

КОСМОЛОГИЧЕСКИЕ  
ПРОИЗВЕДЕНИЯ  
В КНИЖНОСТИ  
ДРЕВНЕЙ РУСИ





**Российская академия наук  
ИНСТИТУТ ФИЛОСОФИИ**

**С е р и я**

**ПАМЯТНИКИ  
ДРЕВНЕРУССКОЙ МЫСЛИ**

**(основана в 1999 г.)**

**исследования  
древнерусские тексты  
переводы  
комментарии**



ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ "МІРЪ"

**Санкт-Петербург  
2009**

**Памятники  
древнерусской  
мысли**

**ИССЛЕДОВАНИЯ И ТЕКСТЫ  
Выпуск IV (2)**



**ПДМ**

**Издательский дом  
«Мирь»  
Санкт-Петербург  
2009**

Российская академия наук  
ИНСТИТУТ ФИЛОСОФИИ

# КОСМОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ В КНИЖНОСТИ ДРЕВНЕЙ РУСИ

Часть II. Тексты плоскоотно-комарной  
и других космологических традиций



Издательский дом  
«Мирь»  
Санкт-Петербург  
2009

Издание подготовили:  
В. В. МИЛЬКОВ, С. М. ПОЛЯНСКИЙ

Редколлегия серии:

В. Л. ВАСЮКОВ, М. Н. ГРОМОВ, И. В. ДЕРГАЧЕВА, В. В. КОЛЕСОВ,  
М. С. КРУТОВА, И. В. ЛЕВОЧКИН, В. В. МИЛЬКОВ (ученый секретарь),  
Е. Н. ШУЛЬГА

Руководитель проекта  
д. филос. н. В. А. ПЕТРИЦКИЙ

Ответственный редактор  
д. филол. н. В. В. КОЛЕСОВ

Оформление серии и рисунки  
А. Н. АГАРКОВА

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Министерства культуры Российской Федерации  
и Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ),  
проект № 07-03-16036д*

**Космологические произведения в книжности Древней Руси:** В 2 ч.  
Часть II. Тексты плоскоотно-комарной и других космологических традиций /  
Изд. подг. В. В. Мильков, С. М. Полянский. — СПб.: ИД «Мирь», 2009. — 624 с.  
Серия Памятники древнерусской мысли: исследования и тексты. Вып. IV (2)

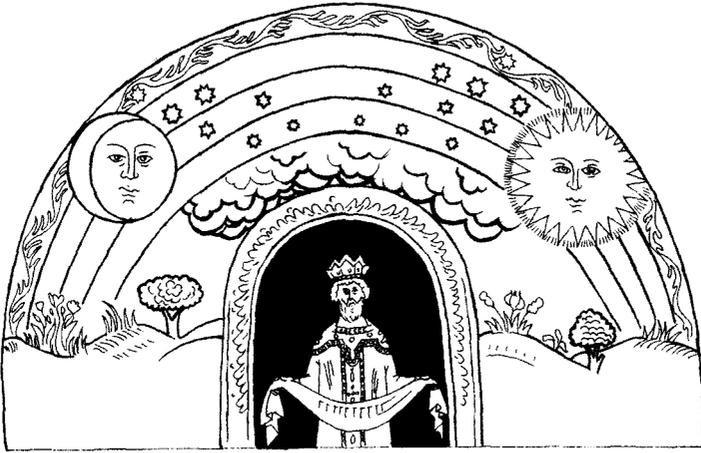
Книга является продолжением публикации древнерусских памятников космологического содержания. В нее вошли произведения плоскоотно-комарной и апокрифических традиций. Это — уникальный и малоизученный пласт идейно-религиозного наследия Древней Руси. Тексты воспроизведены на языке оригинала с переводами на современный русский язык и снабжены подробными комментариями. Публикаторы в своем двухтомном издании стремились показать, что древнерусская космология развивалась на основе переводной литературы: геоцентризм был связан с каппадокийской традицией, а плоскоотно-комарная концепция мироздания — с антиохийским богословием. Благодаря освоению этого наследия многочисленные копии произведений космологической тематики стали органической составной частью религиозно-философской культуры русского Средневековья.

Данное издание адресуется всем, кто интересуется проблемами отечественной истории, философии и культуры.

ISBN 978-5-98846-053-4



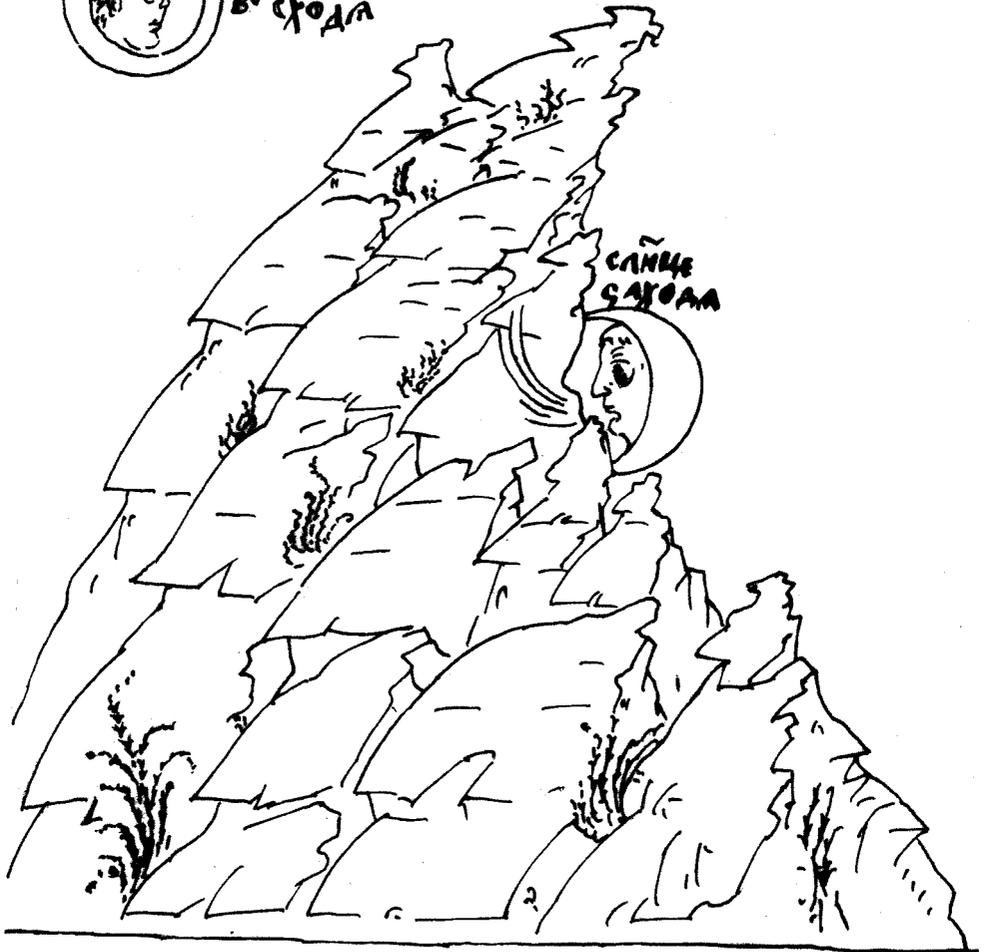
- © В. В. Мильков, исследование, подготовка древнерусских текстов, перевод, комментарии, 2009
- © С. М. Полянский, исследование, переводы, комментарии, 2009
- © Коллектив авторов, 2009
- © А. Н. Агарков, художественное оформление серии, рисунки, 2009
- © Издательский дом «Мирь», 2009



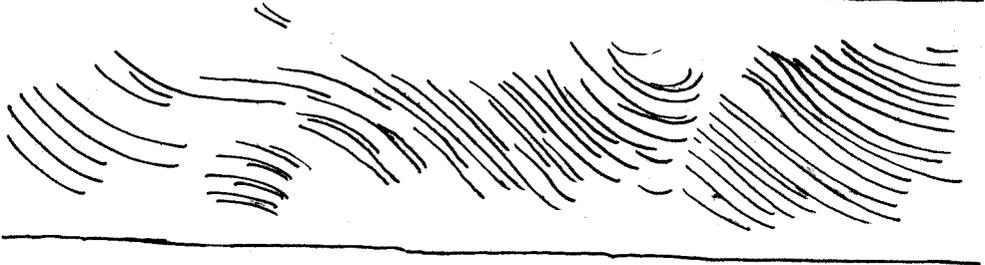
**КОСМОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ  
ПЛОСКОСТНО-КОМАРНОЙ ТРАДИЦИИ  
В ДРЕВНЕРУССКОЙ КНИЖНОСТИ**



СЛНЦЕ  
ВЪ СХОДА



СЛНЦЕ  
САГОАА



ЗЕМЛА ѿБОНДСТРАНЪ ѿКЕЛНА .



Сочинения, содержащие описание плоско-комарного мироустройства, приходили на Русь в составе произведений переводной письменности. В этом издании мы помещаем тексты произведений, которые наиболее часто встречаются в книжном наследии Древней Руси. Они представляют особую традицию, которая оказала заметное влияние на представления людей средневековой эпохи. Результатом

этого влияния стали древнерусские (так же как и славянские, в пределах профессионально-языковой общности) переработки, создаваемые на основе переводных текстов. Образцы этих переработок (в том числе и один южнославянский список) также включены в настоящее издание.

О характерных особенностях плоско-комарной концепции мироустройства и ее влиянии на отечественную средневековую культуру судят прежде всего по «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (в древнерусском варианте надписания трактат был известен под названием «Книга нарицаема Козьма Индикоплов»). Появление текстов этого произведения на Руси датируется XII—XIII<sup>1</sup> (или даже XI) веками<sup>2</sup>. В последующие столетия это произведение получило достаточно широкое распространение<sup>3</sup>. В научных кругах факт востребованности у древнерусских читателей текста Козьмы порою увязывался чуть ли не с выражением официальных воззрений на мироустройство; соответственно влияние этой книги на формирование космологических представлений наших предков преувеличивалось<sup>4</sup>. На самом деле «Христианская топография» и восходящие к ней произведения представляли одну из расхожих в средневековую эпоху космологических версий, причем даже не господствующую.

В своем трактате Козьма Индикоплов четко придерживается принципа полярной онтологии, помещая на одном полюсе приближенную к Богу ноуменальную ангельскую сферу, а на другом — природный мир, отделенные друг от друга твердь. Твердь в его космосхеме представлена верхней границей материального мира, выше которого располагается ноуменальное надприродное пространство, или первое небо, сотворенное вместе с землей<sup>5</sup>. По мысли автора, оно имеет особые онтологические качества нематериального творения. По сути дела это ноуменальная пограничность, выше которой в извечной бесконечности сверхпространства пребывает Бог. Небо второго дня творения (или твердь), в отличие от первого неба, имеет материальную природу и поэтому оно видимо. На поверхности тверди Творцом разлиты поучины небесных вод, «пролѣтые бжїею силою». Эти небесные водные бездны

не дают тверди расплавиться от жара светил, да к тому же зеркально отражают световые лучи, способствуя освещению околоземного пространства<sup>6</sup>. Находящиеся выше тверди **высоты комарныя**, или тонкое духовно-материальное естество неба, подобно своду распростерто над твердью, тогда как твердь с разлитыми по ней небесными водами уподобляется потолочному перекрытию огромного космического дома<sup>7</sup>.

Козьма Индикоплов утверждал, что «**краеві нѣси шкон. с краи земными с҃уть связані**»<sup>8</sup>, то есть он полагал, что твердь и небо периметрально соприкасаются друг с другом и уже вместе опираются на края земные. В пространственной схеме космоустройства нижний этаж мироздания описывался как прямоугольная плоскость, в центре которой помещалась окруженная водами Мирового океана Земля, а сам Океан представлялся заключенным в обрамление дальних и недостижимых окраинных частей земных. Мыслитель писал, что «**шб оноу странуу шкеана земла ѣ шкроужающи шкеана**»<sup>9</sup>. Это и есть периметральное пограничье дольного мира, на которое опирается небо. Как видим, Козьма пространственное устройство мироздания представлял замкнутым по подобию дома. Комара этого дома-Космоса соответствовала крыше, а твердь — потолку: «**Ибо въ прьвыи днь створи тлѣстоты заніе, а въ дру҃гын днь красотоу изъображеніи и слоужбы заннемь, тако се что глю с҃твори нѣво не соуща, не сего но превышнаго, сие во въ вторын днь вы, створи бѣ нѣво вышнее, нѣво нѣси гви, и превыше \* ѣ сего, і ако в' домоу двопокровнѣ, срѣдопріатенъ покровъ посредѣ тако единъ до созавъ бѣ, посредѣ столу положі нѣво се, и превыше воды**»<sup>10</sup>. Процитированная характеристика воспроизводится богословом со слов Севериана Габальского — авторитетнейшего представителя антиохийской традиции. Как и Севериан, Козьма стены космического дома представлял в виде вертикальных плоскостей, которыми небесный свод опирается на водно-земное плоскостное основание мироздания.

Для того чтобы лучше представить устройство мироздания, Козьма детально сравнивает космический дом с его материальным прообразом на земле. Космоустройство он объясняет по аналогии с устройством ветхозаветной скинии — походной шатровой палатки, которая, согласно Библии, была устроена Моисеем по повелению Бога и являлась местопребыванием Иеговы. Ход мысли здесь следующий: Моисей устроил «**сѣнь**» (скинию) по «**швразоу соущую всего мѣра**». В создании сени-скинии заключалась реализация божественного плана. По мнению экзегета, Бог таким образом раскрывал людям тайну мироустройства. Скиния, с символикой ее частей, во всем подобна мирозданию, а ее части, как некая схематическая модель, служат для того, чтобы получить наглядно образное представление об устройстве вселенского космического дома. Прямоугольные очертания ограды скинии уподоблялись прямоугольнику водно-земного основания мироздания, ее внешняя часть —

видимому миру, а завеса — тверди. Расположенная по периметру скинии ограда, повторяющая пропорции ее прямоугольных очертаний, «назnamenоуѡ въ оноу страну землю, иде же е раи на в'остоце, иде \* и краи нба п'рваго, комарю виднаго, краемь землі всако совокоуплаемю». Соответственно по аналогии опирающихся на столбы стен скинии можно было представлять соединение небесной и земной сфер мироздания. Семь свечей светильника толкуются как семь светил небесных, помещаемых, согласно антиохийской космологической схеме, в физическом пространстве ниже тверди. В предметной модели Космоса этому соответствует нахождение светильника, как того требует закон, в первой скинии, прообразующей видимый мир. Святая святых и ковчег завета с изображением на крыше его херувимов подается как «вбраз... нбныхъ ѿ тверді», то есть знаменует приближенную к Богу духовную сферу мироздания, или второе комарное небо<sup>11</sup>.

В пределах земной окраинной части мироздания далеко на востоке Козьма Индикоплов локализует рай: «И паки шкрѣтъ, еже есѣ, въ оноу страну и шкрѣтъ шкена землю, иде же на в'стоцѣ лежитъ, раи, иде же и краи нби связанъ с краи земными»<sup>12</sup>. Таким образом в характеристики нижней земной части мироздания вводится аналогичная вертикальной космосимволике стратификация по типу оппозиции: природное — сакральное, доступное — недоступное. И в вопросах земной локализации рая, и в выражении идей космологической концепции плоскоотно-комарного мироустройства Козьма придерживался взглядов, которые были типичны для буквалистской экзегезы, развивавшейся представителями антиохийской традиции христианского богословия<sup>13</sup>.

В строгом соответствии с плоскоотно-комарной схематикой объясняется и суточное движение Солнца над Землею. Как и другие представители антиохийского богословия, Козьма полагал, что светила движутся по горизонтальным (над Землею) кругам и ежесуточно скрываются за огромной горой, возвышающейся в северной части над плоскостью земного пространства. Тень, которую отбрасывает гора, пока Солнце прячется за ней, и предлагается воспринимать как ночное время. Движущей силой светил названы ангелы, которые, исполняя повеление Божие, водят небесные тела «и двизати вса тако послоушлѣви воннѣ црѣви»<sup>14</sup>. И эта особенность также характерна для антиохийской богословской традиции.

Другим типичным представителем антиохийской плоскоотно-комарной космологии является Севериан Габальский<sup>15</sup>, идеи которого также хорошо были известны древнерусским книжникам. Основные элементы космологической картины мира в его построениях сопоставимы с положениями «Космографии» Козьмы Индикоплова. В Древней Руси «Шестоднев» Севериана Габальского стал известен первоначально в виде извлечений, которые были

включены в состав «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (предположительно с XII в.), и только с XV в. появились полные списки этого произведения. Сохранившиеся рукописи «Шестоднева» Севериана Габальского позволяют говорить о сложившейся традиции бытования этого памятника в славяноязычном регионе<sup>16</sup>. В своем космологическом трактате богослов развивал характерные для буквалистской традиции научные воззрения, составной частью которых была гипотеза об устройстве Универсума в виде дома с плоским основанием, ледовым потолком и комарным сводом-крышей.

Согласно трактовке Севериана Габальского, воспроизведенной в «Шестодневе» Иоанна экзарха, космогенез второго дня творения протекал следующим образом: из жидких и разреженных вод в результате застывания и отвердения образовалась твердь, поверх которой разлилась половина водного естества, другая же половина вод осталась внизу<sup>17</sup>. Далее антиохийский богослов сравнивает поверхность тверди с котлом, а полезное назначение горних вод сводит к роли охладителя, ибо без них светила небесные, преисполненные огненного жара, должны были бы растопить твердь и испепелить Вселенную<sup>18</sup>. Двухъярусность созданного Богом мира экзегет постулирует в весьма необычной по форме аллегории, в основу которой положен архаический антропоморфный образ головы-неба, где собственно голову он уподобил небу горнему, а небо, что над языком, — тверди. Головной мозг символизировал невидимую, горнюю, в прямом и переносном смысле находящуюся в «мысленных сферах», часть мироздания, а то, что образно и красноречиво обозначено небом, он соотнес с небом тверди, обозначив, таким образом, материальную небесную сферу мироздания. Именно она доступна чувствам и, в отличие от ноуменальной сферы, может быть описана словами<sup>19</sup>. Пространственная схема мироустройства во всей ее конкретике не попала в компилятивные разделы «Шестоднева», поскольку его составитель Иоанн экзарх придерживался геоцентрических воззрений. Детальные представления о мироустройстве изложены в полных версиях памятника, но основные принципы этой космологической концепции суммированы уже в извлечениях из «Шестоднева» Севериана. На примере этих текстов можно убедиться, что Севериан формулировал те же идеи о космоустройке, которые позднее со ссылкой на него развивал Козьма Индикоплов.

Севериан Габальский обосновывал такое устройство мироздания, согласно которому Земля мыслилась плоским пространством, окруженным Мировым океаном, внешние пределы которого смыкаются с небом. Именно в этом постулате его концепция совпадала с учением Козьмы Индикоплова. Антиохийская точка зрения на устройство Вселенной дана в самых общих чертах в IV Слове «Шестоднева» Иоанна экзарха, где говорится и о плоской форме Земли, и об опоре комарного свода на периметральные основания мироздания<sup>20</sup>.

«Палея Толковая», которая, как не без основания полагают исследователи, была создана славянским или древнерусским автором<sup>21</sup>, также развивает принципы плоскоотно-комарной космологии. Создание памятника датируется временем не ранее XII в., а древнейшие из сохранившихся списков относятся к XIV—XVI вв.<sup>22</sup> В богатейшем содержании памятника, созданного на компилятивной основе<sup>23</sup>, получила отражение и антиохийская концепция плоскоотно-комарного мироустройства.

Палейные сведения о мироздании содержатся в толкованиях на первый, второй и четвертый дни творения, которые тематически непосредственно замыкаются на космологическую проблематику. В компиляции мироустройство характеризуется в соответствии с вариантом антиохийской космологии, где Универсум представлен по образному подобию дома — с плоским водноземным основанием, на края которого опирается «комарный» свод неба<sup>24</sup>.

Составитель палейного текста неоднократно обращается к характеристикам такой космической реалии, как небесная твердь. Твердь трактуется в памятнике как своеобразная небесная перегородка, которая разделяет высшее небо и поднебесную часть физического (материального) мира и разграничивает небесные воды и воды земные. В «Палее Толковой» твердь уподобляется небесному потолку мироздания, который имеет ледовую или хрустальную природу, но наряду с этим в качестве варианта приводится сравнение тверди со сгустившимся дымом<sup>25</sup>. По убеждению составителя «Палеи», космическая функция разлитых поверх тверди небесных вод — служить вселенским охладителем и защищать мир от жара, испускаемого светилами: «гѣ раздѣлаѣ воды. да нѣ како пакость творѣ свѣтланицы ти теплотами снѣгающи к горнѣи тверди. того ради оустрои безмѣрнѣю тѣ и раздѣли оустоужаетъ и прохладжаѣ оустоужаѣ твердь тоу. к неи же свѣтланицы ты теплотами снѣгаю»<sup>26</sup>.

Твердь в бытийной стратиграфии рассматривается в качестве базового элемента структурной организации пространства. В палейной картине мира твердь — видимая материальная граница в дуальной структуре мироздания. Она отделяет ноуменальную сферу от физической природной реальности, являясь последним материальным звеном в ценностно-иерархической организации бытия.

Составитель «Палеи» резко враждебно относится к сторонникам идеи многоярусности небес<sup>27</sup>. Его предвзятость — прямое логическое следствие антииудейской тенденциозности содержания созданного им памятника. Одной из отличительных черт еврейской средневековой натурфилософии действительно является представление о многослойности небес<sup>28</sup>. В трансформированном виде идея ярусного устройства мироздания содержалась в христианизированных элементах аристотелизма и развитых на этой основе вариантах геоцентрической космологии, которые составитель «Палеи» также отвергал<sup>29</sup>.

В «Палее Толковой» наблюдается определенный эклектизм. С одной стороны, согласно воспроизведенной в компилятивном труде антиохийской космологии, движимые ангельскими силами планеты описываются только в надземном их положении, где они перемещаются под ледовым перекрытием тверди. О планетах в тексте говорится дважды: один раз в общей форме, другой — конкретно поименно. К планетам в «Палее» относятся пять плавающих звезд (Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн), а также Солнце и Луна. Звезды же, вверенные попечению служебных ангелов, локализируются ниже планетных поясов. С другой стороны, опираясь на авторитет Иоанна Дамаскина, безусловного сторонника геоцентризма, составитель «Палей» обосновывает существование особых воздушных поясов, которые выполняют роль своеобразных путей для планет. Но в отличие от Иоанна Дамаскина, говорившего о ночном пути Солнца под Землю, смена дня ночью в «Палее» объясняется сокрытием Солнца северными туманами в процессе горизонтального его движения над землей. Есть и другие заимствования у авторов, которые придерживались геоцентрических воззрений. Из «Шестоднева» Иоанна экзарха, в частности, взяты расчеты размеров Земли, которые сделаны исходя из представлений о сферичной форме земного тела<sup>30</sup>.

При воспроизведении сведений из трудов Иоанна Дамаскина и Иоанна экзарха Болгарского составитель «Палей», придерживавшийся иных космологических взглядов, сталкивался с определенными трудностями, которые решал не правкой текста, а умелым комбинированием фрагментов. В результате такой методы составитель «Палей» привел описание движения планет, восходящее к геоцентрической космологии, в некоторое соответствие с плоско-отно-комарной концепцией мироздания. Пояса в его компиляции воспринимаются как горизонтально-круговые траектории планет над земной плоскостью. По иному воспринимается восходящий к «Шестодневу» постулат об округлой форме Земли. Впрочем, прямой ревизии плоскостной версии земного устройства в этом положении древние книжники, возможно, могли и не усматривать, потому что, в отличие от Козьмы Индикоплова и Севериана Габальского, учивших о прямоугольной форме Земли, некоторые богословы, например Иоанн Златоуст, представляли ее округлой плоскостью.

Остается сказать о космологическом значении палейной антелологии. Бесплотные небесные силы относятся в произведении к творению первого дня и отождествляются с первоизданым светом. В небесной иерархии чинов, которая описывается в характеристиках, близких Псевдо-Дионисию Ареопагиту (силы, начала, господства, престолы, власти, херувимы, серафимы)<sup>31</sup>, отражены представления об иерархическом устройстве ноуменальной сферы мироздания. Служебные ангелы, согласно «Палее», управляют природными стихиями и движением светил<sup>32</sup>.

Антиохийский вариант космоустройства популяризировался по мере распространения в древнерусской книжности текстов, возникших на основе переработки «Палеи Толковой». В качестве примера можно указать на разновидность «Шестодневца», которым начинается Краткая редакция «Хронографической» Палеи. Космологические сюжеты в составе «Шестодневца» читаются по рукописям БАН. 24.5.8; РНБ. Погод. № 1434; Погод. № 1436; Сол. № 866/976; РНБ. Соф. № 1448; ГИМ. Син. № 318; РНБ. Карамз. F.IV.603<sup>33</sup>. По своему составу «Шестодневца» является производным от сокращения шестодневной части «Палеи Толковой». Близкие суждения о строении мироздания демонстрирует «Слово о возникновении мира», которое, по сути дела, представляет собой разновидность краткого «Шестоднева». Оно входит в состав сборника конца XIV в. из собрания РГАДА. Ф. 181 (РО МГАМИД). № 370/820. «Шестодневца» из РГБ. Тр. № 39, имеющий южнославянское происхождение, по целому ряду положений совпадает с «Шестодневцем» из РГАДА. Ф. 181. № 370/820 (XIVв.) и отличается от этого списка большей полнотой, а также исправностью чтений.

Проиллюстрируем характерные для целой группы памятников общие элементы космологической концепции выборочными материалами из нескольких рукописей.

В списке БАН 24.5.8 (XVI в.), имеющим название «Слово из Палеи, которая зовется очи палейные»<sup>34</sup>, творение второго дня характеризуется в традиционном ортодоксальном ключе. Твердь, несущая на себе небесные воды, представлена здесь границей, разделяющей дуально организованные сферы мироздания<sup>35</sup>. Как и в «Палее Толковой», предназначение тверди — остужать жар находящихся под нею светил. Однако по сравнению с первоисточником опущено уподобление мироздания дому с ледовым перекрытием. Планеты локализируются в нижней половине пространства между твердью и землею, а также содержится указание на то, что светила приводятся в движение ангелами: «сотвори бгъ свѣтилныкы велікиа. слнцѣ. лѣноу. и звѣзды. [освѣ]щати землю. егда рече бгъ да бѣдетъ свѣтъ. и бы свѣтъ не мерцаа. егда же тверди повелѣ быти. и ѿ стина т[вѣ]рди бы тма. егда оубо... сияющѣ. и пргона[ε]тса.... стѣнь тмѣ. ин.....ѣ..... свѣтиликѣ текѣщи сво[ε].... теченіе. и тоу авне вратитса стѣнь. и свѣтиликоу познавшоу запѣ свон. авне по всен земан бы тма. еже ѣ ноць. а звѣзды исподи соутъ пѣ твердию. ниже двою частью высоты нѣсныа движими. и вбращаеми невидимыми чинами аггль. нѣ нею же есть. з. планитъ. а. плани наричаетса. кронъ зоугалъ. соу иде же есть прѣтлѣ бнѣ. в. планидѣ зеоусть мешетрѣи четвергѣ. г. пѣнидѣ. аррисъ. мехиръ. вторни. д. плани. шемось. слнце. тоу есть нѣла [...]. плани. афродитъ. зоу(гра?). пѣтѣ. на сен планидѣ. зарани[ца] звѣзда. з. планидѣ. герми. [о]ідар[ид]. срѣда. з. плани. каморъ. иде же ѣ.

лоуна. по̑елникъ. по̑ сею пландою звѣзды оутвержены. егда же оустоупаетъ слнце на оужнага части. и бываетъ зима егда приближается слнце ко сѣверж. и теплотож слнца бываетъ лѣто»<sup>36</sup>.

В целом фрагмент о четвертом дне творения составлен путем соединения нескольких небольших выдержек из пространного рассказа «Палеи Толковой» со вставками из другого источника, в котором употребляются арабские названия планет, — случай весьма редкий в древнерусской письменности. Исследователи указывают на употребление арабских терминов в описаниях «плавающих» светил в Син. № 231 (XVII в.); Син. № 232 (XVII в.); Погод. № 943. Л. 756 (XV в.)<sup>37</sup>.

Е. Г. Водолазкин не исключает, что арабские реминисценции попали в древнерусскую книжность из астрологических сочинений, которые могли оказаться среди далеких от ортодоксальной чистоты арабоязычных источников переводной письменности конца XV в.<sup>38</sup> В данном случае можно предполагать влияние через склонных к астрологии «жидовствующих», восточно-семитские связи которых осуществлялись как через прямую трансляцию гebraизмов, так и путем обращения к текстам еврейских авторов на арабском языке.

В богатейшем книжном наследии Древней Руси встречаются варианты «Шестодневцев», в которых принципы антиохийской космологии формулировались вполне четко, несмотря на краткость формы. Ярким примером может служить содержание сборника ГИМ. Син. № 548 (20-е гг. XVII в.), включающего «Шестодневец» из «Палеи Исторической» особого состава. Небо здесь описывается так же, как и в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова и в «Шестодневе» Севериана Габальского, — в виде комары, опирающейся краями на четырехугольное основание<sup>39</sup>. Сам мир уподоблен дому, стены которого разграничивают дуальную реальность: «Во вторый днь, в п̑анникъ, восхотѣ Бгь единъ домъ на два мира устроити»<sup>40</sup>. Имеются в данном тексте и антииудейские полемические выпады, свидетельствующие о зависимости этого произведения от «Палеи Толковой»<sup>41</sup>.

Таким образом, «Шестодневцы», восходящие к «Палее Толковой», сохраняя разную по объему информацию космологического характера, в конечном счете опирались на антиохийскую космологию и объективно являлись источником представлений о плоскостно-комарном мироустройстве. Даже когда источники несли минимум сведений, они тем не менее могли усваиваться фрагментарно и подспудно, но в характерных для этой космологии деталях, причем в «Палее» и ее производных развивались преимущественно идеи Севериана Габальского, а не Козьмы Индикоплова, как полагали некоторые исследователи. Другими словами, источником заимствований по большей части

служили доктринально непорочные тексты, тогда как «Христианская топография» была не лишена несторианских реминисценций, о чем более подробно речь пойдет ниже.

В общем и целом можно считать, что антиохийская космология оказала заметное влияние на космологические сюжеты самых разных по жанровой природе произведений (Шестодневы, Хронографы, «Беседа трех святителей», «Вопросы и ответы Афанасия к князю Антиоху»). Все это говорит о глубокой ее укорененности в христианской культуре. Созданные на этой основе древнерусскими книжниками произведения могут рассматриваться как инвариантное воспроизведение типичных для православного региона взглядов, но применительно к особенностям идейной жизни страны, находившейся под сильным влиянием переводной восточнохристианской книжности.

Вне предлагавшейся представителями плоскостно-вертикальной антиохийской традиции модели Космоса-дома невозможно представить знаковую храма и его росписей, где каждая часть культовой постройки и соответствующий ей сюжет в художественном убранстве символически обозначали ту или иную сферу мироздания, а сам храм олицетворял по-христиански дуальное представление о Вселенной. Таким образом, заимствованные Русью из инокультурной среды космологические идеи становились органической составной частью культуры русского Средневековья, обогащавшейся за счет различных влияний и сохранявшей при этом собственный неповторимый облик. Космологические идеи антиохийцев воплощались в материальной и художественной культуре, а также оказали влияние на развитие древнерусской математики и астрономии.

Суммируя наблюдения, можно сказать, что тексты Севериана Габальского, Козьмы Индикоплова, «Палеи Толковой» и большого количества кратких «Шестодневцев» представляли в древнерусской письменности космологическую традицию антиохийского богословия. Данная традиция может быть охарактеризована как направление практической древнерусской философии, которой в соответствии с онтологической установкой на разграничение материального и духовного первоначал в нравственно-практической сфере была свойственна аскеза, а в понимании мироустройства – четкая поляризация земного и небесного. Именно таким мировоззренческим установкам соответствовала наглядная модель Космоса-дома. Приверженцами и популяризаторами идеи Космоса-дома в средневековом христианском мире, кроме уже названных авторов, были такие представители антиохийской богословской школы, как Диодор Тарсийский, Иоанн Златоуст, Феодорит Киррский, Феодор Мопсуэтский и др. Именно их космологическая схема давно попала в поле зрения исследователей древнерусского научного наследия, а порой

даже выдавалась за официальную, принятую древнерусской Церковью концепцию космоустройства. В нашем издании мы показываем, что космологическая концепция плоскостно-комарного устройства мироздания в древнерусской письменности существовала параллельно с космологией геоцентризма.

Есть все основания констатировать, что благодаря трансляции в отечественную культуру произведений Козьмы Индикоплова, Севериана Габальского и других антиохийских богословов, а также безымянных авторов, ориентировавшихся на антиохийскую традицию богословия, наглядный и понятный образ Вселенной действительно был широко представлен в памятниках древнерусской письменности. Совокупный потенциал рукописных текстов, знакомивших с принципами плоскостно-комарного мироустройства, выглядел столь внушительно, что у исследователей одно время даже существовала иллюзия космологического монизма. Однако при внимательном и более широком рассмотрении состава переводной литературы нельзя не констатировать наличия в средневековой отечественной книжности весьма значительного количества текстов иной космологической ориентации, причем так же широко популярных у читателя<sup>42</sup>. Геоцентризм оказал не меньшее влияние на средневековую отечественную культуру, чем плоскостно-комарная космология, а по ряду ремарок книжников можно судить, что апологеты разных традиций соперничали друг с другом в завоевании умов своих современников.

### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> См.: *Дурново Н. Н.* Введение в историю русского языка. М., 1969. С. 110; *Илюшина Л. А.* Христианская топография Козьмы Индикоплова // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. 1. М., 1976. С. 159; Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подг. В. С. Голыщенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997. С. 7.

<sup>2</sup> См.: История русской литературы. М.; Л., 1941. Т. 1. С. 59, 205.

<sup>3</sup> См.: *Редин Е. К.* Христианская топография Козьмы Индикоплова по греческим и русским спискам. М., 1916. Ч. 1.

<sup>4</sup> См.: *Райков Б. Е.* Очерки по истории гелиоцентрического мировоззрения в России. М.; Л., 1947. С. 11–45. Д. О. Святский лишь упоминает о распространении в Древней Руси «Шестоднева» Иоанна экзарха и текстов Иоанна Дамаскина, знакомивших с геоцентрическими идеями, но решающую роль в формировании космологических и астрономических знаний в древнерусскую эпоху отводит произведению Козьмы Индикоплова (см.: *Святский Д. О.* Очерки истории астрономии Древней Руси // Историко-астрономические исследования. 1961–1966. Вып. 7–9).

<sup>5</sup> См.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 108; см. также С. 201, 273.

<sup>6</sup> Там же. С. 274–275.

<sup>7</sup> Там же. С. 119–120; см. также С. 84, 108–109.

- <sup>8</sup> Там же.
- <sup>9</sup> Там же. С. 67.
- <sup>10</sup> Там же. С. 273.
- <sup>11</sup> См.: Там же. С. 107–108.
- <sup>12</sup> Там же. С. 67.
- <sup>13</sup> См.: Культура Византии: IV – первая половина VII в. М., 1984. С. 435–439; Мильков В. В. Церковные, народные и античные представления об ином мире в их отношении к апокрифическому образу рая // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 250–282. О земном рае, буквалистски трактуя Св. Писание, Козьма, как представитель антиохийской школы богословия, неоднократно повествует в своем трактате (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 67–70, 114).
- <sup>14</sup> См.: Там же. С. 82, 198, 225, 235, 263.
- <sup>15</sup> См.: Zellinger J. Die Genesisomilien des Bischofs Severian von Gabala. Münster, 1916; Культура Византии. С. 437–438; Христианство. Энциклопедический словарь. Т. 3. М., 1995. С. 330–332.
- <sup>16</sup> Старшие русские списки «Шестоднева» Севериана Габальского представлены следующими рукописями: ГИМ. Син. № 367; РНБ. Сол. № 117; РГБ. Тр. № 760; РНБ. Сол. № 873, Сол. № 1186/1296 (119) (см.: Баранкова Г. С. Шестодневы повествовательные // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. I. М., 1976. С. 167). Бытование полного перевода «Шестоднева» Севериана в XV–XVII вв. фиксируется одновременно с распространением текстов этого автора в составе компиляции Иоанна экзарха (см.: Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского в Древней Руси // Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 289–293). Известен также болгарский список «Шестоднева», хранящийся в собрании РГБ. Муз. № 921. Л. 1а–87б, а также списки РНБ. Сол. № 1189/1299 и Сол. № 119/1300 (XVII в.). Весьма характерно, что «Шестоднев» Севериана очень редко подписывался именем его составителя. Традиция псевдоэпиграфов имен авторов существовала уже в греческих рукописях. Поэтому есть основание полагать, что протограф, которым пользовался болгарский писатель при составлении «Шестоднева», был подписан именем Иоанна.
- <sup>17</sup> В специальной оговорке Севериан, следуя буквальному пониманию высказывания Исаии (ср.: «небо как дым утвердилось»), допускал, что небесная преграда могла быть не только ледовой, но и произойти по аналогии уплотнения и сгущения дыма (см.: РГБ. МДА. № 145. Л. 41а–41б. С. 354). Здесь и далее «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского цитируется по этому опубликованному списку XV в. с указанием листа рукописи и соответствующей страницы издания (публикацию см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001 – далее: Шестоднев...).
- <sup>18</sup> См.: Там же. Л. 42а–42б [С. 355].
- <sup>19</sup> См.: Там же. Л. 42б–43а [С. 356].
- <sup>20</sup> См.: Там же. Л. 151а [С. 493]. Будучи приверженцем геоцентризма, Иоанн, тем не менее, знакомит читателей с плоскостно-комарной версией. Можно полагать, что кроме богословия в этом тексте было что-то привлекательное для высокоученого славянского автора. Принцип устройства мироздания у антиохийского богослова

довольно примитивен. И тем не менее Иоанн излагает взгляды Севериана, согласно которым Земля мыслилась плоским пространством. Совершенно очевидно, что он это делает не только ради полноты, выдерживая принцип энциклопедизма и отменяя тем самым превосходство космологии каппадокийцев. Ей он отдает безусловное предпочтение. Севериан и другой цитируемый в Прологе антиохиец (Феодорит Киррский), скорее всего, были нужны болгарскому автору также для иных целей. Антиохийский пласт важен был для компилятора информацией, отсутствовавшей в его каппадокийских первоисточниках. Например, отталкиваясь от антиохийцев, Иоанн представляет Ветхий и Новый Завет сыновьями одного и того же отца, подчеркивая этим, что они родственны в выражении одной истины. Онтологический принцип дуального разграничения идеальной и материальной сфер бытия в интерпретации Севериана сформулирован нагляднее. Тексты антиохийцев привлекали Иоанна прежде всего своей полемической заостренностью. Им слово предоставлялось в тех случаях, когда вводилась критика еретических и языческих воззрений, и, видимо, в этой, преимущественно обличительной функции и состояло главным образом назначение цитат из Габальского. Что же касается его взглядов на границы допустимости «еллинской» мудрости в дела богословские, то в связи с негативным отношением к философизации богословия трансляция информации об античности в его «Шестоднев» минимальна, а отношение к научным знаниям более сдержанное, чем в каппадокийской традиции.

- <sup>21</sup> А. А. Шахматов считал родиной произведения Болгарию: «О древней Руси нечего и думать. Скорее можно было бы остановиться на Византии <...> Но и древняя Болгария была почвой, вполне подходящею для возникновения новых памятников противоиудейской литературы...» (*Шахматов А. А. Толковая Палея и русская летопись. СПб., 1904. С. 16*). Как видим, вопрос о происхождении «Палеи» напрямую связан с проблемой автора. Вместе с тем текстологическими исследованиями достоверно установлено, что составитель в качестве исходного библейского текста (т. е. текста, который не может считаться позднейшей русской вставкой в компиляцию) пользовался готовым русским переводом Книг Бытия (см.: *Михайлов А. В. 1*) Общий обзор состава, редакций и литературных источников Толковой Палеи // *Варшавские университетские известия. 1895. № 7. С. 1–21*; 2) К вопросу о тексте Книги Бытия пророка Моисея в Толковой Палее // *Варшавские университетские известия. 1895. № 9. С. 1–35*; 1896. № 1. С. 1–23; 3) К вопросу о происхождении и литературных источниках Толковой Палеи // *ИпоРЯС. 1928. Т. 1. Кн. 1. С. 49–80*). Кроме того, цитируемые в «Палее» тексты «Заветов двенадцати патриархов», «Сказания о двенадцати камнях», а также «Слова» Ефрема Сирина базировались на древнерусских (или древнеславянских) переводах этих произведений (см. об этом: *Михайлов А. В. Общий обзор состава, редакций и литературных источников Толковой Палеи. С. 18–19*; *Истрин В. М. Редакции Толковой Палеи // Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. I–V. СПб., 1906. С. 71–72, 88–90*).
- <sup>22</sup> См.: *Рыстенко А. В. Материалы для литературной истории Толковой Палеи // ИОРЯС. 1908. Т. XIII. Ч. 2. С. 324–350*; *Адрианова В. П. К литературной истории Толковой Палеи. Киев, 1910. С. 5–7, 26–29*; *Творогов О. В. Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 12–13, 18, 31–33*; *Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I: XI – первая половина XIV в. Л., 1987. С. 286 (далее – Словарь...)*.

- <sup>23</sup> В «Палею» включены извлечения из авторитетных в христианском мире авторов, причем наряду с прямыми заимствованиями из Св. Писания в ней содержатся фрагменты из произведений переводной патристической литературы, послужившие источниками для составителя «Палеи». Сказанное относится к «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, который, в свою очередь, во многом являлся компилятивным памятником. «Палея» в значительной мере родственна «Шестодневу» и по характеру, и по источникам. Собственно говоря, «Палея» и начинается «Шестодневом», то есть рассказом о сотворении мира с обширными толкованиями. Эта часть представляет компиляцию из произведений Севериана Габальского, Василия Великого, из толкований Иоанна Златоуста на Книгу Бытия, из сочинений Епифания Кипрского, но особенно близки «Шестодневу» натурфилософские разделы «Палеи», местами они буквально совпадают с ним (см.: Баранкова Г. С. О взаимоотношениях «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского и «Толковой Палеи» (текстолого-лингвистический аспект) // История языка. Исследования и тексты. М., 1982. С. 262–277).
- <sup>24</sup> См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 3в (публикацию космологического раздела текста «Палеи», кроме настоящего издания, см.: Философские и богословские идеи в памятниках древнерусской мысли. М., 2000. С. 118–204. Далее: Палея... — с указанием страниц, на которых соответствующие листы древнерусского оригинала были опубликованы. Новейшую публикацию памятника см.: Палея Толковая. М., 2002).
- <sup>25</sup> См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 2г (Палея... С. 116–117). В Св. Писании не конкретизируется природа тверди, а все суждения на этот счет есть результат естественно-научных умозаключений толкователей. Если в мифах древних народов небу придавались свойства камня, металла и прозрачной твердой поверхности, то христианские экзегеты, вне зависимости от того, придерживались ли они геоцентрической или плоскостно-комарной концепции мироустройства, преимущественно считали твердь заледеневшими водами. Этого мнения придерживались Феофил Антиохийский, Севериан Габальский, Феодорит Киррский. Иоанн Филопон исходил из существования двух образованных из отвердевшей смеси воздуха и воды небес, нижнее из которых удерживает на себе прикрепленные светила и разлитые между двух небесных оболочек небесные воды (см.: Культура Византии. IV — первая половина VII в. С. 436–437, 442–443). Со сгустившимся дымом сравнивали твердь Георгий Писиды и Григорий Нисский. Василий Великий, в отличие от других богословов, не решался соотнести с твердью какую-либо определенную материальную субстанцию, ограничиваясь указаниями на ее плотное естество и превосходную крепость. Разные гипотезы объяснения природы тверди перечисляет Иоанн Дамаскин и вслед за Василием Великим не присоединяется ни к одной из них. Составитель «Палеи» воспроизводит точку зрения антиохийского богословия. В сравнении с дымом косвенно могли также отразиться взгляды Григория Нисского и Георгия Писиды.
- <sup>26</sup> Там же. Л. 3б (Палея... С. 117). Ср. также: Л. 2г, 3а–3в (Палея... С. 116–118).
- <sup>27</sup> См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 3б (Палея... С. 118). Автор «Палеи» мог найти критикуемое им изложение устройства семи небес в иудео-христианской апокрифической «Книге Еноха праведного» (ок. I в.), известной на греческом языке, а в X–XI вв. переведенной на славянский язык. Идею многоярусности сферических небес наряду с «Книгой Еноха» популяризировали такие апокрифы, как «Откровение Варуха»,

- «Видение Исаии», «Видение апостола Павла» (см.: Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования. М., 1997. С. 64, 91–96).
- <sup>28</sup> Однако сама идея ярусного устройства надземной части мироздания чрезвычайно древняя, она имела широкое хождение на Древнем Востоке и в античную эпоху. При этом нельзя сбрасывать со счетов тот факт, что далеко не все ярусные образы апокрифических космоописаний можно безоговорочно относить к геоцентризму. На позициях геоцентризма стояли экзегеты каппадокийского направления в богословии.
- <sup>29</sup> См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 8а (Палея... С. 124).
- <sup>30</sup> См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 8г–9а, 14а–14б (ср.: Палея... С. 125–126, 135; ср.: РГБ. МДА № 145. Л. 109а; см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. С. 440, 727, 887–888).
- <sup>31</sup> См.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 2в (Палея... С. 116).
- <sup>32</sup> См.: Там же. Л. 2в, 8б, 8г (Палея... С. 116, 125).
- <sup>33</sup> Принадлежность всех перечисленных списков к одной редакции текстологически установлена проводившимися в разное время исследованиями и сличениями рукописей. Краткая «Палея Хронографическая» из собрания БАН. 24.5.8, по мнению исследователей, тождественна РНБ. Погод. № 1434. XVI в. и Погод. № 1436 (см.: Словарь... С. 161). Список Погод. № 1436 несколько отличается от прочих списков Краткого Хронографического типа, сближаясь с Сол. № 866/976. Принадлежность рукописи к Краткой Хронографической редакции признана О. В. Твороговым (см. его работу: Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 124). Некоторые апокрифы из Сол. № 866 издал И. Я. Порфирьев (см. его работу: Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. С. 204–208, 221–241). К Краткому Хронографическому типу относят также палейные списки РНБ. Соф. № 448. XVI в. и РНБ. Карамз. F.IV.603 (о принадлежности списка Краткому Хронографическому типу см.: Словарь... С. 161). Единое мнение на этот счет высказывали также А. А. Шахматов, В. М. Истрин и О. В. Творогов.
- <sup>34</sup> Рукопись отнесена к Краткой Хронографической редакции О. В. Твороговым (см. его работу: Древнерусские хронографы. С. 32). На Л. 5 в этой рукописи приводятся арабские названия планет (см. об этом: Водолазкин Е. Г. К вопросу об арабских наименованиях планет в древнерусской книжности // ТОДРЛ. Т. XLIX. СПб., 1996. С. 681). Название «Очи палейные» применительно к Краткой редакции «Палеи Хронографической» является интерполяцией составителя, необоснованно отождествившего написанный им текст с так называемой «Палеей Исторической», которая являлась совершенно особым памятником и фигурировала в списках как «Книга бытия небеси и земли» (ГИМ. Син. № 318/591, РНБ. Соф. № 1464), а иногда как «Очи палейные» (РГБ. Рум. № 359).
- <sup>35</sup> См.: БАН. 24.5.8. Л. 3б–4а.
- <sup>36</sup> БАН. 24.5.8. Л. 4б–5б. Ср.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 8а–8б (Палея... С. 124–125).
- <sup>37</sup> См.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II. М., 1862. С. 91–92; Чернецов А. В. Древнерусские знаки небесных светил // КСИА. Вып. 187. 1985. С. 6; Водолазкин Е. Г. К вопросу об арабских наименованиях планет в древнерусской книжности // ТОДРЛ. Т. XLIX. СПб., 1996. С. 677–678.

<sup>38</sup> См.: Водолазкин Е. Г. Указ. соч. С. 682–683.

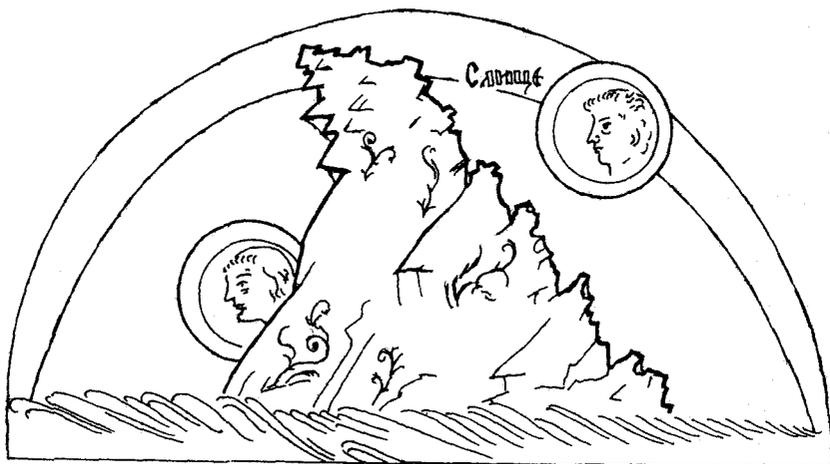
<sup>39</sup> ГИМ. Син. № 548. Л. 9а.

<sup>40</sup> Там же. Л. 15б.

<sup>41</sup> См.: Рукописи Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Вып. II: Симоновское собрание. М., б. г. С. 132–134.

<sup>42</sup> См. материалы I тома настоящего издания.





**«Христианская топография»  
Козьмы Индикоплова и содержащаяся в ней  
космологическая проблематика \***

**М**ногие исследователи склонны относить «Христианскую топографию» Козьмы Индикоплова к числу наиболее популярных и авторитетных книг древнерусской эпохи (см.: *Илюшина Л. А.* Христианская топография Козьмы Индикоплова // *Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР.* Вып. 2. Ч. 1. М., 1976. С. 158; *Пиотровская Е. К.* К изучению древнерусской версии «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова // *ВВ.* Т. 51. М., 1991. С. 106–107). Б. Е. Райков даже полагал, что в Древней Руси представления о мироустройстве формировались главным образом на основе идей Козьмы Индикоплова (см.: *Райков Б. Е.* Очерки по истории гелиоцентрического мировоззрения в России. М.; Л., 1947. С. 11–45). Д. О. Святский лишь упоминает о распространении в Древней Руси «Шестоднева» Иоанна экзарха и текстов Иоанна Дамаскина, знакомивших с геоцентрическими идеями. Решающую роль в формировании космологических и астрономических знаний в древнерусскую эпоху он отводит произведению Козьмы Индикоплова (см.: *Святский Д. О.* Очерки истории астрономии древней Руси // *Историко-астрономические исследования.* 1961–1966. Вып. 7–9).

\* Вступительная статья, подготовка древнерусского текста, перевод и комментарии В. В. Милькова. Работа выполнена при поддержке РГНФ, проект № 07-03-00205а.

Влияние Козьмы Индикоплова, судя по количеству дошедших до нас списков, действительно было значительным. Е. К. Редину, который незадолго до революции детально исследовал рукописную традицию бытования памятника в древнерусской письменности, было известно 29 списков XV—XVIII вв. (см.: *Редин Е. К. Христианская топография Козьмы Индикоплова по греческим и русским спискам*. М., 1916. Ч. 1). Произведение активно переписывалось и тиражировалось древнерусскими книжниками, и этому не мешало то обстоятельство, что в тексте присутствуют разделы, отражающие влияние несторианских взглядов. Правда, надо признать, что автор специально не заостряет внимания на своих неортодоксальных пристрастиях. По этой причине некоторые исследователи сомнительные с точки зрения канона разделы даже склонны приписывать вставкам в «Космографию», хотя с самого начала произведения Козьма называет вдохновителем своего труда Патрикия (Мар-Абу) — крупного представителя несторианства.

Древнейшим из сохранившихся древнерусских списков «Христианской топографии» является датированная 1495 г. рукопись ГИМ. Увар. № 566. Время появления на Руси перевода этого произведения относят к концу XII — началу XIII в. (см.: *Дурново Н. Н. Введение в историю русского языка*. М., 1969. С. 110; *Илюшина Л. А. Христианская топография Козьмы Индикоплова // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР*. Вып. 2. Ч. 1. М., 1976. С. 159; *Книга нарицаема Козьма Индикоплов*. М., 1997. С. 7). Некоторые исследователи склоняются и к более ранней датировке — рубежу XI—XII вв. (см.: *История русской литературы*. М.; Л., 1941. Т. 1. С. 59, 205).

В пользу необычайно широкого влияния «Христианской топографии» на умонастроения древнерусских читателей говорят не столько отдельные учтенные списки этого произведения, сколько его фрагменты, помещенные в другие произведения. Примером «штучной» популяризации может служить Софийский сборник XIV—XV вв. (№ 245 из собрания РНБ). Однако наиболее действенным средством в данном случае были памятники серийного типа. Идеи Козьмы Индикоплова отразились в хронографических рассказах о столпотворении и в многочисленных сборниках смешанного содержания. Важнейшим источником распространения плоскостно-комарных воззрений была «Палая Толковая», созданная русским автором, симпатизировавшим антиохийской космологии. Последний развивал те же космологические принципы, что и Козьма Индикоплов, хотя обращался к текстам Севериана Габальского, на которого в вопросах космологии ориентировался Козьма.

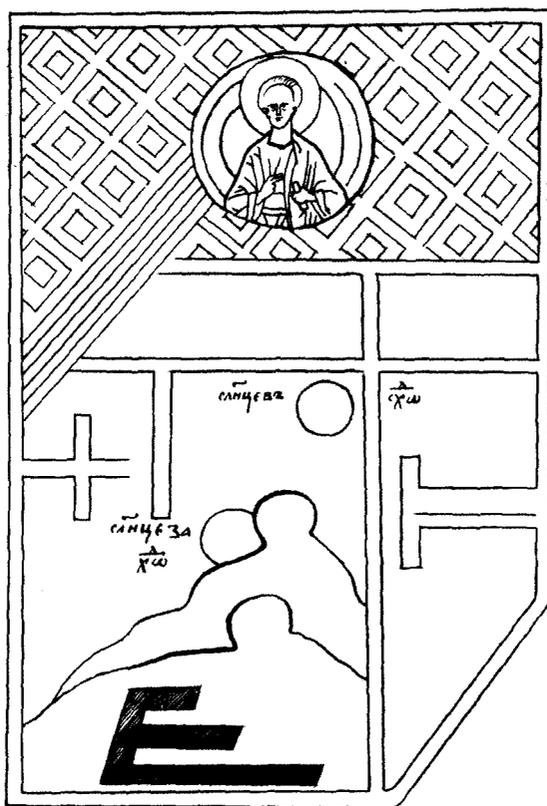
«Христианская топография» — один из ключевых памятников древнерусской переводной письменности, который оказал сильное влияние на формирование книжной культуры отечественного Средневековья. Судя по заимство-

ваниям, древнерусского читателя интересовали прежде всего не сомнительные с точки зрения ортодоксии пассажи, а географические сведения и описание мироздания, поскольку большое внимание в произведении уделялось проблеме происхождения мира и истолкованию процесса космогенеза. Немаловажную роль играло и то обстоятельство, что произведение Козьмы было написано занимательно, изобиловало диковинными описаниями разных земель, а многие списки вслед за греческими прототипами для наглядности снабжались иллюстрациями, дающими чувственно-образное представление о ноуменальном мире и об устройстве Вселенной. В географический контекст произведения включены пассажи богословско-философского содержания. В них подвергаются критике воззрения древнегреческих мыслителей, характеризующиеся в обличительном ключе (например, учение об антиподах). По ходу полемики автор знакомит читателей своего труда с разными концепциями и, несмотря на негативное отношение к философам, приводит ряд сведений, относящихся к дохристианским представлениям о предельных основаниях бытия и о его трактовках разными мыслителями. Опровергаемым античным воззрениям Козьма Индикоплов противопоставляет основополагающие принципы библейско-монотеистической креационистской концепции. В «Христианской топографии» целый ряд идей естественнонаучного и космологического характера в завуалированном виде восходят к античным архетипам, но при этом Козьма включает их в контекст библейских установок. К сфере онтологии в «Христианской топографии» относятся суждения о стихиях, материи (первоматерии), идеальном первоначале и ноуменальных бесплотных сущностях (ангелах). При описании дней, а соответственно и сфер творения автор разворачивает грандиозную картину мироздания. В стратиграфии мироздания бытие предстает удвоенным, а сферы бытия (земная и небесная) — онтологически неравнозначными и полярными.

Козьма Индикоплов исходит из основополагающего для библейско-монотеистической доктрины принципа удвоения бытия. В своем трактате он противопоставляет мир физический, несовершенный и тленный, надприродной сфере, где пребывает Бог. Роль разграничителя бытийных сфер выполняет первое небо, которое относится к числу первотворений. Оно наделяется особыми онтологическими качествами нематериального творения. Локализуемые здесь ангельские сущности обеспечивают одновременно разграничение и связь духовной и физической реальностей в силу обладания ими особыми свойствами промежуточности между материальным и духовным. Ближайшим к сотворенному природному миру является второе небо, или твердь. Его Творец поместил между первым небом и земным пространством. Назначение тверди — быть границей с тонким духовным, но тем не менее сотворенным миром невидимого неба. В памятнике говорится также о том, что по поверх-

ности тверди разлиты небесные воды, которые как охладитель предохраняют мир от огня светил. Физическая природа тверди видима, она служит для отражения лучей Солнца и Луны. Из текста ясно, что второе небо имеет комарную форму, а первое является как бы перегородкой, расположенной ниже этой небесной комары.

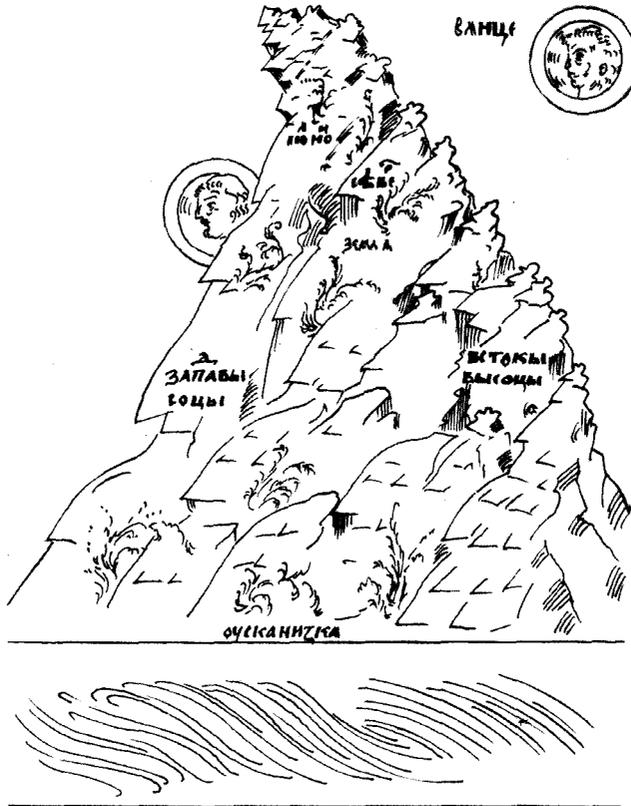
Козьма Индикоплов утверждает, что земное основание мироздания «связано с первым небом по широте». Верхнее небо смыкается с нижним, общее их основание опускается вниз, и вместе они образуют жесткую связь с распростертым в горизонтальной плоскости прямоугольным водно-земным пространством. В центральной части основания всего мироздания в окруже-



нии вод Мирового океана Козьма помещает Землю. Населенное людьми пространство представлялось христианскому мыслителю прямоугольным, протяженность длины которого в два раза превышала ширину. За кольцом Океана локализовались отделенные от ойкумены непроходимой водной границей окраинные части Вселенной, на которые и опиралось небо.

На заокеанской и прилежащей к небу земле, согласно Козьме Индикоплову, находится рай. Как и другие представители антиохийской традиции, он являлся приверженцем концепции земного рая, о котором, буквально трактуя Св. Писание, он неоднократно повествует в своем трактате. Таким образом, получается, что вертикальная стратификация неба как бы повторяется в горизонтальном членении земного пространства, в котором выделяются две ценностно-неравнозначные сферы. Примыкающие к небу земные края наделялись особыми сакральными свойствами. Из близости к небу и происходят особые характеристики райской части земного мира. Пределы земного рая так же недостижимы, как недосыгаемо небо для простых смертных.

В земной окраинной части дальнего мира, с северной его стороны, согласно Козьме Индикоплову, помещаются высокие горы, чем объясняется наступление ночи. Когда Солнце, движущееся горизонтально над землей, захо-



Земля ѿбоку ѿ странъ боже ѿна.

дит за гору, земное пространство оказывается в тени и погружается в ночную темноту. Движущей силой светил названы ангелы, которые, исполняя повеление Божие, водят небесные тела. Автор «Христианской топографии», хотя и критикует древнегреческие представления о мироздании, но тем не менее воспроизводит в препарированном виде восходящие к античности космологические архетипы (плоское прямоугольное пространство Земли и горы на нем в северной части, Мировой океан).

Чтобы дать наглядно-образное представление о космоустройении, Козьма Индикоплов уподобляет его конкретному материальному объекту — ветхозаветной скинии. Ход мысли здесь следующий: Моисей устроил сѣнь (скинию) по образу сотворенного им мира. Бог таким образом раскрыл людям тайну мироустройства. Скиния, с ее опирающимися на столбы стенами и шатровым



покрытием, знаменовала собой уменьшенную модель огромного космического дома с плоским основанием, стенами и комарным завершением.

Подробно истолковывается космо-символическое значение скинии как прообраза мироздания. Внешний храм уподоблялся пространству от земли до тверди (то есть миру физическому и видимому). Ограда скинии «назнаменовала» пределы нижней части мира за Мировым океаном. Прямоугольные очертания священной постройки соотносились с нижней земной сферой мироздания, а расположенная по периметру ограда, повторяющая пропорции ее прямоугольных очертаний, трактовалась как окраинные (включая рай) земли Вселенной, на которые опирается небо. По подобию священной постройки соотношение сторон прямоугольных пределов нижнего космического яруса мыслилось таковым, что длина в два раза превышала ширину. Семь свечей светильника истолковывались как семь светил небесных. В предметной модели Космоса их местоположение в первой скинии аллегорически знаменовало нахождение светил ниже тверди. Горизонтальное размежевание объектов мироздания также имело свою символику. Прообразом в данном случае выступала разделявшая пространство скинии пополам завеса. Завеса являлась границей между так называемой первой скинией — местом отправления ритуалов — и второй скинией, которая более известна как святая святых. Эта внутренняя, сакральная часть являлась святилищем, в котором хранился ковчег завета с изображением на крышке его херувимов. Все вместе знаменует приближенную к Богу духовную сферу мироздания, или второе комарное небо.

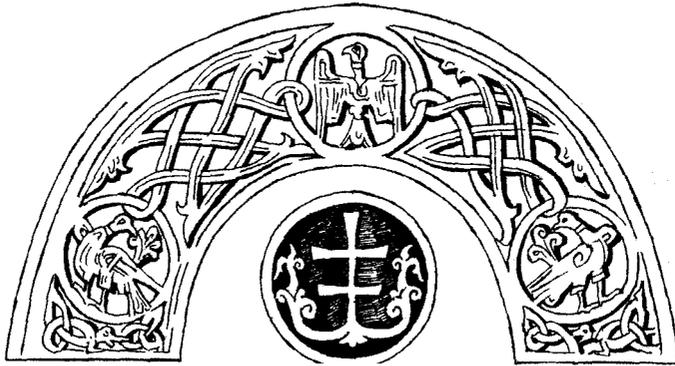
Таким образом, Козьма Индикоплов представлял мироздание огромным домом с плоским и прямоугольным земным основанием, перекрытым комарой небесного свода. Пространственное устройство мироздания Козьмой Индикопловым мыслилось замкнутым по подобию дома (скинии). Комара этого дома-Космоса соответствовала крыше, а твердь — потолку.

Существует лингвистическое издание древнерусского текста по списку ГИМ. Увар. № 566 (1495 г.) (Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подг. В. С. Гольщенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997). Извлечения из публикации этой рукописи с переводами на современный русский язык осуществлялись А. В. Григорьевым (см.: Григорьев А. В. Космологические и онтологические идеи в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова как отражение взглядов антиохийской богословской школы // Громов М. Н., Мильков В. В. Идеиные течения древнерусской мысли. СПб., 2001. С. 903—953). Фрагмент текста по списку конца XV — начала XVI в. из архива Санкт-Петербургского института истории РАН (Коллекция 11. № 245. Л. 626—976), а также параллельный перевод фрагмента на современный русский язык опубликованы

Е. К. Пиотровской (см.: *Пиотровская Е. К. «Христианская топография Козьмы Индикоплова» в древнерусской письменной традиции.* СПб., 2004. С. 193–203).

Ниже подборка фрагментов из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова воспроизводится по рукописи РГБ. Егор. № 314 (XVI в.), с разночтениями по списку ГИМ. Увар. № 566 (1495 г.).





Л. 3а

КНИГА КОЗМЫ НАРИЧАЕМЪ ИНДИКОПЛО  
ИЗЪБРАНА Ѡ БЖТВЕНЪ ПИСАН. БЛГОУЧИВЪ И ПОВСЮ  
СЛАВЪ. КѸ КОЗМОЮ. КЪ ХОЩИ ХРТИАНСТВОВА. ПО  
ВНЪШНИИ ЖЕ КРВИНО НБО МНАЩИ И ПРСЛАВЛЯЮЩИ. СЛО.

Ели разѸ имѸще. и ратѸле свѸта истина сѸ. и вѸ  
 ща вѸ съгражанѸ стѸ. тщаще бы. и вѸхын  
 и новын завѸ. бжтвенѸ сѸще повѸдающе. и  
 хѸ монсеви повинѸюще. и наткѸ тѸ пови  
 нѸ до конца вѸслѸдѸюща. и никако\* мировн  
 10 Ѡ ба преити исповѸдающе. и вѸрѸюще въ  
 скрнѸю бы члвкѸ. и сѸдѸ. и наслѸва правѸны  
 цртѸво нѸное. внимающе бжтвенѸ писаю. га  
 писано быша монсеѸ списавше тварь. или Ѡ  
 нны прркѸ. мѸста и вѸразы всеа твари. в ни  
 15 же е знамѸнаемо и мѸсто. в нем же е цртѸво  
 нѸное. е вѸбѸцавае влѸка хѸ. дарова бгѸ праве  
 днѸ члвкѸ. вѸрѸюще\*, вѸхын и новын завѸ

Л. 3б

согласно сеѸѸ пребываю. в то ѸтверѸженн и не  
 поѸвижимн. и ни единѸ Ѡ противнѸ повѸжда  
 емн. И\* ли мира се мрѸстнѸ красще. и сеѸѸ на  
 дѸющеса словеса полѸчнѸми прѸйма, вѸразы  
 5 и слѸнѸ е вса. Бжтвеное писае га кощѸны мнѸ.

- мѡѵсіа и прѣкы. и влѣѹ ї аплы. слѡсѣвателл. и при  
 вѣнїа и сновїа прозывающе<sup>1</sup>. Іа нѣкое велнко  
 мрѹюще прочї члкѡ. обращаемо вѡра<sup>2</sup> и крѹ  
 носно нѣси двизанїе дарѹю. и землемѣрнї ра  
 10 зѣлѣнїи. и звѣзны тенїе. и извитїе словє.  
 и сѡсловїе. и мрѣзостїю мирскою. принима  
 нанаят полонїа ї вѡра<sup>3</sup> мира. ѡ слнчна и лѡнна  
 нѣзновенїа. льсташе и прельщаемо. ї ѹбо ш та  
 ковы<sup>4</sup> едї на слѡ. довоно ннѣ с тѣми повѣжати.  
 15 Ѧ и хрїтанствова<sup>5</sup> хощен. словесы\* и мростню.  
 и мечтаннї. лью мирскою па хоташен краси  
 ти. ї сна ї шна любаша принима. ѹпѡбнша  
 стѣнѣвъ никако\* пременати. к сицевымъ  
 бо<sup>6</sup> слѡ. ѡ нїх же пѡвна нѣкога пришѣце бывшї.  
 20 въ самарнї. въпїе бжтвеное писае. іа ба бо  
 ахѹтса. и добры<sup>3</sup> жер<sup>7</sup> тѡѹ приношахѹ. и же дво  
 вѡра<sup>2</sup>ны кто наре. не согрѣши. и с нами бо хо  
 тѣ бы<sup>7</sup> и съ шнѣми. ѡмѣтае ѡ сатаны е ѡме  
 таша въ крщнїи. ннѣ ѡлагающе. и па к тѡ  
 25 прїтекающе. не могѹ бо ѡнїю с нами бы<sup>7</sup> тавїи.

## Л. 4а

- но исполѹ нѣка сѹще. домо<sup>4</sup> тѹщи въ нѣшї нѣка стоа<sup>7</sup>.  
 шснованїа<sup>4</sup> земли не имѹщи. нї е свысѣ<sup>5</sup> имѹще пѡ  
 бно. ѡнїюѹ вѡ<sup>6</sup> понше. своа нала ра<sup>3</sup>рѹшаю. нї па ра  
 зрѹшающе своа кости<sup>7</sup> показѹю. но па всѣми играю.  
 5 и ѡ всѣ<sup>7</sup> играемо сѹ. шслепевше разѹмѡ льстѣса  
 звѣздословци и н звѣзѡчѣци. то ка ѹбо крѹгло  
 вїно нѡ. ї вѡрацаемо. ка и звѣзы всѣ с нї не ш

<sup>1</sup> В Увар. добавлено: и брови возводщи.

<sup>2</sup> В Увар. добавлено: нї.

<sup>3</sup> В Увар.: дробным.

<sup>4</sup> В Увар. сверх этого: на.

<sup>5</sup> В Увар.: свыше.

<sup>6</sup> В Увар. сверх этого: нї.

<sup>7</sup> В Увар.: коткы.

- вращае<sup>м</sup>ы<sup>1</sup>. аще ли кромѣ е<sup>т</sup> стоа. ка<sup>к</sup> шви текѹ. шви  
 стоа<sup>т</sup> аще ѿ<sup>т</sup> противноногы<sup>х</sup> 3 испытодѣлно хоще<sup>т</sup>  
 10 взыска<sup>т</sup> ктѡ. множае кощѹны и ѿкрые<sup>т</sup> мнимыа  
 многы<sup>х</sup>. члѡкѹ инѣ<sup>м</sup> ногѡ члѡка кѣ исподѹ протино<sup>т</sup>  
 прикасаемы. шба же постальше. и на земли и в вѡ<sup>д</sup>.  
 и на въздѹсѣ. и во шгни. и в коѣ мѣстѣ<sup>х</sup> хоще<sup>т</sup> шврѣта<sup>т</sup> 4.  
 Ка<sup>к</sup> шврашѹтса шбон прави. ка<sup>к</sup> не и ли ѹбо просто  
 15 по ествѹ стон<sup>т</sup>. дрѹи\* чре ество стон<sup>т</sup> долѹ главою  
 швратася<sup>5</sup>. ве<sup>з</sup>словесна\* и чюжа наше ества ѹстава  
 сѹ такаа. Ка<sup>к</sup> ли па дождѹ вышѹ. на шбою прино  
 ситса мощно. а во стрѣгла хоженіе. стрѣмѣгла<sup>т</sup>  
 нти и дождѹ на нею. нѹжа е<sup>т</sup> разѹмѣва<sup>т</sup>. И по истинѣ<sup>6</sup>  
 20 посмѣветса кто. смѣшны сѣ сложе<sup>т</sup>. ве<sup>з</sup>вещна и ве<sup>з</sup>  
 чина реніа. А<sup>т</sup> ли кто ѹвѣ<sup>т</sup> и дрѹгю и мрѡ. рекѹ е<sup>т</sup> вѣ<sup>т</sup>  
 трѣно. надыманіе земли. и трѹ<sup>т</sup> бивати. внега дхѹ<sup>т</sup>  
 св<sup>т</sup> рѣтаа землю зде. нѹжно двизае<sup>т</sup>. пѡвѣти ѹбо  
 прѣсти и свой и<sup>7</sup> словѣ противлею. А<sup>т</sup> во една ѿ вса  
 25 ко надымаема дха земля стон<sup>т</sup> недвижима и непре

Л. 46

- клон<sup>т</sup> на. на<sup>м</sup>е<sup>т</sup> па тѣчанша<sup>8</sup>. пѡба<sup>т</sup> бы<sup>т</sup> по части тон пре  
 клонити. іако\* и шбразѡ биваетъ е<sup>т</sup> ѡ члѡцѣ. и члѡкѹ<sup>т</sup>  
 бш не томо ѿ вѣтра надымае<sup>т</sup> движеса и трепе  
 щѣ. но и стахо<sup>9</sup> шбѣа трепещѣ. и пие<sup>т</sup> ѹпивса и стѹдею<sup>т</sup>  
 5 съдер<sup>т</sup> жи<sup>т</sup> 10. и кровію въ<sup>з</sup>вираася. и гнѣваася. и 11 ста

<sup>1</sup> Последняя буква читается предположительно. В Увар.: швращаетса.

<sup>2</sup> В Увар.: ш.

<sup>3</sup> Вероятно, исходя из греческого оригинала, следует читать: противноногы. Близо к этому читалось в ркп., т. к. правка сделана по затертому.

<sup>4</sup> В Увар. нет.

<sup>5</sup> В Увар.: шврѣтаася.

<sup>6</sup> В Увар.: правдѣ.

<sup>7</sup> В Увар.: своихъ имѣ.

<sup>8</sup> В Увар.: тѣжша.

<sup>9</sup> В Увар.: страхомѣ.

<sup>10</sup> В Увар. вместо этого: дрѹгги.

<sup>11</sup> В Увар. сверх этого: ѿ.

- рости и ѿ немощи томо надымае движетса и  
 падае<sup>1</sup> многажы в недѣ. и ѿмирае. Како<sup>2</sup> земля  
 по тѣ рѣчи не спадае ни ѿступн свое мѣсто. Како<sup>3</sup>  
 и земли егѣпестѣи лютебишо<sup>3</sup> глѣю<sup>4</sup> быва<sup>5</sup>. ꙗко  
 10 ѿдолнѣи бы<sup>6</sup> и дымаемѣ<sup>4</sup>. и пропасти шны твора  
 великѣа. Многажы трѣсо<sup>7</sup> бывающѣи въ егѣптѣ.  
 ꙗко<sup>8</sup> и грѣмѣ пастиса и погразнѣ. Не токмо<sup>9</sup> се. но  
 и в та времена при елинѣ. Внѣга шедрѣжахѣ и  
 црѣтворахѣ. прѣ александѣ. и селевкии. и при анти  
 15 шси. и птоломѣи. И ѿ философы мѣжа вохѣ<sup>5</sup>. Ари  
 стотелѣ и пѣвны. и совѣтѣ тѣ мно творахѣ.  
 Ка<sup>6</sup> зижемѣ антиуѣи. селеѣкѣ. ꙗ антиуѣмѣ.  
 не быша силити<sup>6</sup> рещи ш своен и<sup>7</sup> земли. ꙗ нѣ лю  
 трѣ но любовныи. ꙗко<sup>8</sup> ѿбо многажы видѣхѣ  
 20 грады и. трѣсо<sup>7</sup> пѣша. не точѣю антиуѣю. но и ко  
 ринфѣ. идѣ<sup>8</sup> мноство ѿлосо<sup>9</sup> пребывахѣ. шста  
 влю ѿбо ина сѣсловѣа и. и мрѣванѣа<sup>8</sup> лестнаа. ѣ  
 ш дожди. и стѣхѣа<sup>8</sup>. рекѣща земля. сѣхо и стѣде<sup>8</sup> ѣ.  
 вода<sup>8</sup> стѣдено и мокро. и въздѣ<sup>8</sup> мокро и теплѣ.  
 25 шгнь теплѣ и сѣ. ꙗко<sup>8</sup> недоуменѣе мнословѣ

Л. 5а

- повѣжающе. и. творны глѣю<sup>4</sup> бы<sup>5</sup>. д. рѣ стѣхѣмѣ.  
 Кога же творѣа вса в кождо стѣхѣи глѣю<sup>4</sup> бы<sup>5</sup>. Па  
 ѿбо належа. противѣ свой словесѣ коегождо.  
 четыре стѣхѣи. четвероконѣ<sup>9</sup> наменяюще.  
 5 но еди<sup>8</sup> ток<sup>8</sup>мо. дѣвѣюса ѿбо с<sup>8</sup> ннѣ сѣ великѣ.

<sup>1</sup> В Увар.: впадаетъ.

<sup>2</sup> В Увар. сверх этого: оубо.

<sup>3</sup> В Увар. сверх этого: троусоу.

<sup>4</sup> В Увар.: надымаемѣ.

<sup>5</sup> В Увар.: вождахоу.

<sup>6</sup> В Увар.: силни.

<sup>7</sup> В Увар.: темь.

<sup>8</sup> В Увар.: мрѣсловѣа.

<sup>9</sup> В Увар.: четверако. нѣ.

- стѹдено и мокро водѹ имѹще. и въ<sup>3</sup>дѹха мокро  
и т<sup>1</sup>пло. Ѡкѹ глѹть вода ѣ ѣ стѹдено. съсѹдаеса  
и лѣ бывае въ время зимнее. Ѡкѹда прихѹтъ  
конецъ стѹдени. да ледъ сътвори въ вѹ<sup>6</sup>. да  
10 аще рекѹ Ѡстоаніе слнца ѣ по ѣствѹ тѹ тавлае.  
то ка въ<sup>3</sup>дѹха ѣ по ѣствѹ сѹща тепла и мокра  
не тавлае. но противное. ка во то стѹдено  
ѣ ѣ вода. ни изгѹститъ възѹха ѣ ѣ масро<sup>1</sup>. Но  
противно се ѡно изгѹститъ тако<sup>2</sup> види. Многа  
15 ѹбо тѣ<sup>х</sup> и<sup>3</sup>рещи ѡ се. Въстагаю же сѹетою. ѣ  
Ѡ ни глнны<sup>м</sup> стыдаса. доѡна повѣда прѣ ре  
н<sup>1</sup>наа ѡ се. ѡ ннѹ же наводѹ мрѹ ѹпразнити  
мрѹ. Ѣ<sup>к</sup> авие рекѹ. НѢо тѣло глѹще бы<sup>т</sup>. ѡбѣ<sup>т</sup> глѹ<sup>т</sup>  
вѣ мирѹ. Ничтѹ<sup>3</sup> вънѣ его тѣ<sup>2</sup> ѹтверѹжающе.  
20 Агглы<sup>3</sup> и вѣсы дѹша чѹ<sup>3</sup> сѹщи мира неѡписаны  
пѹ повелѣваю. Ни сѹщи в<sup>1</sup> нѣси. ни нѢо ѡбѣ<sup>т</sup>  
емаемы<sup>4</sup>. не разѹмеюще глѹма<sup>т</sup>. Гѹ<sup>к</sup> ни имѣа.  
ни сѹ ѡбѣемлѣ сы<sup>5</sup> въ сѹщи ѡнѹ неѡимѣ ѣ. тѹ  
и ннѣ в сѣ сице ѣ. Да рекѹ ѡ своен ѣ дѹшн. ѣ ли  
25 ѹбо или нѣ<sup>т</sup>. да аще ѹбо нѣ<sup>т</sup>. ѡнѹ недвижны

## Л. 56

- и бе<sup>3</sup>дѹшны сеѡѣ полагаю. аще ѣ ѣ пѹ да рекѹ. в нѣ  
ли ѣ или нѣ<sup>т</sup> в нѣ. Аще ли ѹбо послѣнее пѹ не<sup>т</sup>тре +по<sup>6</sup>  
вно и ѹрѡво не ѹѹже прѣѡа. Аще прѣѡое. пѹ въ  
прашае ѣ тѣлесн ѡлсанѹ<sup>7</sup> Ѡ члѹка. ка не припи  
5 шетса дѹша. Аще ли тако ре и свѣтиса въ тѣ  
лесн не ѡписана с нѣ. Възыскае. гдѣ сѹщи свѣ

<sup>1</sup> В Увар.: мокро.<sup>2</sup> В Увар.: бы<sup>т</sup>.<sup>3</sup> В Увар.: частѣ.<sup>4</sup> В Увар.: ѡбѣемлемы.<sup>5</sup> В Увар.: сын.<sup>6</sup> Приписка со знаком креста, указывающая на пропуск.<sup>7</sup> В Увар.: ѡписаноѹ.

- тиса в тѣлеси. не мощно бо зѣни еи сѣщи не  
 бы созданіе. ꙗже вѣрь нѣгѣ нѣси рекѣ. па ѿ  
 то тѣлеси нѣна впишеса. сѣ писанаа ѿ на,  
 10 не вписана аще вѣюдѣ рекѣ. преже ѣбо  
 себѣ раꙋꙋшиша. понѣ ѣбо в части нѣси е. ꙗ во  
 все. И аще ѣбо вѣ части па вписѣ е. ꙗ вѣ ча  
 сти хѣжѣши сѣщи. Аще во все, вписѣе ѣбо  
 нѣбо. по вбразѣ же вращеса крѣгообра  
 15 прилѣшиса. тако в сѣ концѣ<sup>1</sup> вѣната крѣго.  
 Аще па вѣрьюдѣ<sup>2</sup> сню рекѣ преывающѣ вѣ все<sup>х</sup>  
 тако неписанѣ. не блазнатса себе много  
 бѣже вѣводаща. се бо побне ток<sup>1</sup> мо несѣ  
 зана ба. созавша. содѣтела всѣскы е. рѣ  
 20 ще ѣбо<sup>3</sup> мѣрѣ вѣнородѣша. по стѣмѣ павлѣ<sup>4</sup>  
 аплѣ. премѣнивше славу неписана ба.  
 вѣ зѣннаа своа дѣша. ѿхѣжающе славу бѣжю.  
 тѣ же па тѣ ѿмѣтно. сѣ бо рѣ аплѣ ѿв  
 ращанса. имѣщи ѣбо вѣра<sup>3</sup> блговѣрїа. Филы<sup>х</sup>  
 25 еа ѿмѣтающїса.

Л. 6а

полѣнна хрѣтианска ѿ образѣхѣ. и мѣстополѣнни все<sup>х</sup>  
 ми<sup>5</sup>. ѿ бѣжтвнаго писанья ѣка<sup>3</sup> имѣща. слово. ~

- Е**ли ѣбо повѣ<sup>6</sup> сѣтворѣ ѿ образѣ мирѣ списанья. мно **Е**  
 5 жицею и инѣ на се производѣщимъ мѣжемъ чю  
 ны. но самѣ все<sup>х</sup> немощныи же разоумеван дръже.  
 бѣголюбче и хрѣтолюбче же<sup>7</sup>. земнаго ѣбо іерлма  
 пришелецъ сѣ. нѣнаго<sup>х</sup> сѣгражанинѣ сѣ прѣвенци<sup>8</sup>

<sup>1</sup> В Увар.: концы ихъ.

<sup>2</sup> В Увар. сверх этого: и вѣюдѣ.

<sup>3</sup> В Увар. сверх этого: выти.

<sup>4</sup> Исправлено по первоначальному написанию: аплѣ.

<sup>5</sup> В Увар.: всего мира.

<sup>6</sup> В Увар.: повѣсть.

<sup>7</sup> В Увар. добавлено: и все<sup>х</sup> стѣхъ моужѣ именоване вселюбче.

<sup>8</sup> В Увар.: сѣ прѣвенци гражанинѣ.

- написа. испрѣва ѹбо Ѡ слышанѣа тплою<sup>1</sup> связанъ  
 любовію . Лицї же въсприа ннѣ вбраза твоего вне<sup>2</sup>  
 10 бжїею волею. Ѡ ерлма к на семо в' великын алексаѣрѣ  
 гра прииде. и понѹжаа на ѡ семъ не Ѡстѹпилъ еси.  
 намъ немощномъ сѹще тѣлѡмъ. Видомъ\* и сѹхо  
 тою. Ѹтробы вѣдржимомъ. и часто к томѹ  
 к томѹ<sup>3</sup> Ѡ болѣзнен часты падающѹ. еще\* и внешнѣа  
 15 мрѣти<sup>4</sup>. наказаннѣа не нмы. ни риторскѣа ходоже  
 ства<sup>5</sup>. ни красоты слова составити вѣдѣн.  
 и житенскѣа сѹплетеннѣа Ѹпражненѹ. ты же са  
 мъ себѣ трѹда ника твора. понѹжаа на не Ѡлѹ  
 чилса еси. еже намъ слово написано изложити.  
 20 ѡ сѣни иже в пѹстыни мѡѹсїѡмъ сѣстроенѣн.  
 Иже вбразъ баше написанѣе всего мира. тако и пре  
 же живымъ. гласомъ тако и при пѹти исповѣдѣ.  
 не Ѡ домѹ наченъ<sup>6</sup> ни Ѡ себе замысливъ<sup>7</sup>. но Ѡ бжтѣ  
 ны писанѣнѣа наѹчивса. и Ѡ живѣа гласа въспринмѣ.  
 25 Ѡ бжтвенѣа мѹжа и велика ѹчителѣа патрїкїа. и ѹста авраѣскї

## Л. 6б

- исп'лъннѣа, Ѡ халдѣа изѹше. вкѹпе и въ стѹтѣ тога  
 ѹчнкѹ. фомѣ. и Ѡ едеса томѹ всю<sup>8</sup> вѣслѣдовавшѣ.  
 ннѣ же въ вѹзантїи<sup>8</sup> волею бжне прѣменшѣа. И Ѡ да  
 стѣ блговѣрнѣа и видѣннѣа<sup>9</sup> истинна. тако же и самъ  
 5 еси ннѣ Ѡ бжїа блгодати на сокинн<sup>10</sup>. архинерѣнскын  
 ст'лъ възведенъ. и въ всен прѣси<sup>11</sup> сѣ довын<sup>11</sup> епкпѣ

<sup>1</sup> Так в ркп.<sup>2</sup> В Увар.: внигда.<sup>3</sup> Повтор в ркп.<sup>4</sup> В Увар.: хѹтрости.<sup>5</sup> В Увар.: хѹдожества.<sup>6</sup> Так в ркп. Должно быть: наѹченъ.<sup>7</sup> В Увар. сверх этого: или сѣставївъ.<sup>8</sup> В Увар.: вїзантїю.<sup>9</sup> В Увар.: оѹвѣдѣннѣа.<sup>10</sup> Так в ркп. В Увар.: высокын.<sup>11</sup> В Увар.: соворнын.

- тамъ поставлѣ. мнѣ̄ ѿнѣ̄ ѿ семъ недоумѣющѣ.  
 па̄ же грѣхолобны̄ и любовокръны̄ ра̄. и мно̄ тласости<sup>1</sup>  
 \*ε замышлати<sup>2</sup> имѣю. и лѣност не тако прилѣчиса  
 10 приатъ ма. та̄<sup>3</sup> па̄ повнзаше ма̄ всѣжѣниӣ ѿтагчаа<sup>4</sup>  
 мене̄ спсенїа̄ ра̄ се̄. гла̄ та̄ жез'ни<sup>5</sup> потребнѣ̄ быти слѣ  
 нню. в наѣченїе. и в на<sup>6</sup> вразуменїе еллинскы̄ ѡставѣ.  
 і та̄ да вѣ ѡставѣ бжтвенаго писаа. въ бѣщнӣ съста  
 въ да зри. па̄ аплѣ̄ глщѣ̄. вѣ̄ бо рѣ. тако аще земнын  
 15 нашъ двмъ̄ телеснын разѣшнтса. занне̄ имамъ  
 ѿ ба̄, храмъ нерѣкотворенъ, и вѣченъ на неѣтѣхъ.  
 сїа. і тако \* сна на̄ рекѣщимъ. и твоего блговѣрїа пове  
 лѣнїю не могоӣ пререщи. положӣ себе в сїа̄ твои  
 млтвами. вѣати ма̄ надѣаса. бжин̄ еже блгти  
 20 принти к намъ̄ проса̄ въ ѿверзене̄ ѡстѣ. ӣ же бѣ<sup>3</sup>  
 тоа̄ ничтѣ̄ могѣ̄ исправити. тако̄̄ възможемъ.  
 не истръганѣ̄. и не хытримъ̄ словомъ. простомъ̄  
 же и несѣ̄тѣвѣномъ<sup>7</sup> ренїемъ. свою̄ крѣпость.  
 блгтӣ гавляющѣ̄. ѡчитѣ̄ же тоа̄ питомикы. и бжтѣ̄

Л. 7а

ны̄ повелѣнїӣ прїсвоенїе. и жне̄ мѣ̄ блговѣдѣны̄,  
 и ѡбразы̄ бы̄а̄ все̄ мира, гатӣ бѣ<sup>3</sup> сѣмнѣнїа.  
 и писа̄̄ прїлѣжно. и подава̄̄ бѣ<sup>3</sup>завїно. та̄ и мы  
 ѿ<sup>8</sup> бжїа̄ дара̄ прїахѣ̄.

&lt;...&gt;

Ѹ̄ ннѣ̄

а ѿ книгѣ̄

Ѹ̄во сїа̄ книгы̄. хртїанско̄ мѣ̄стописанїе.

<sup>1</sup> В Увар.: тажестї.<sup>2</sup> В Увар.: размышлатї.<sup>3</sup> В Увар.: ты̄.<sup>4</sup> В Увар.: ѡтажъчаа.<sup>5</sup> В Увар.: жизни.<sup>6</sup> Так в ркп.<sup>7</sup> Середина слова написана по выскобленному.<sup>8</sup> В Увар.: ѿ.

- 20 вѣемлюща вѣ миръ. Ѡ на прозываеми.  
 Оукъаніе имѣща Ѡ вѣтвена писаніа сѣща.  
 Ѡ<sup>1</sup> нѣ же распра имѣ<sup>тм</sup> хрѣтіанѣ не<sup>2</sup> повае. И ѡво  
 свѣдѣтел<sup>4</sup> ствѣю<sup>3</sup> на. тако рена вѣ помощи  
 вашѣ ра млтвѣ. нанае глти ваша<sup>4</sup> поженіа.
- 25 Глть ннѣ все мира списатѣ мѡвѣсін. Иско а

## Л. 76

- сътвори бѣ нѡво и землю. полагае ѡво ннѣ,  
 нѡво вкѡпѣ и земли вѣтвматела всѣ<sup>х</sup> сѣща.  
 тако имѣща вса внѡрь себе. А ако<sup>ж</sup> сице е тон  
 са па вопне. нѡво вѣ .S. днѣи сѣтвори бѣ нѡво  
 5 и землю. и вса га сѣть в нею. Та па глть и сѣ  
 врѣши нѡво и земля и вса красота ею. Нанага<sup>ж</sup>  
 па. и кнѣгы нарича сице. Сѣа кнѣгы бытна  
 нѡвѣ и земли. Гако на<sup>2</sup>наменѣа вса внѣтрѣ ею  
 вѣемлема сѣща. Аще во Ѡ<sup>5</sup> льстащѣса хрѣти  
ш льста анѣ. нѡво едѣ<sup>т</sup> вѣемле<sup>т</sup> вса глща. Не бы глалъ  
щѣ са земля сѣ нѡвѣ. но сѣа кнѣгы бытна нѡвѣи. но ѡ  
 во не гавлѣса сѣ сѣтвори. ни н ктѡ Ѡ прѡркъ.  
 вѣдомо. га ѡвое вѣдаше вса вѣдрѣжаща бы<sup>тм</sup>.  
 И вѣ же ли правѣны и прѡркъ. нѡво вѣннѣ сѣ земле  
 25 ю назнаменаю.  
 <...>

## Л. 86

Всакѡ ѡво вѣтве  
 нѣ писаю. вѣхаго<sup>ж</sup> и нова завета<sup>6</sup>. назнаменующѣ

<sup>1</sup> В Увар.: ш.

<sup>2</sup> В Увар. нет.

<sup>3</sup> Выносная буква в слове не дописана. В Увар.: сѣдѣтельствующи.

<sup>4</sup> В Увар.: наша.

<sup>5</sup> В Увар.: ш.

<sup>6</sup> В Увар. вместо этого: чѣка.

20 и тѣ вѣычно имущѣ. ꙗ въ нѣси и земли. вѣрь вса  
сѣ. ка мнитса хрѣтианѣ бы. и все симъ не вѣрѣю  
щѣ. и вѣрь глѣщѣ. нѣсѣ едино вса. вѣятѣ ннѣ  
в землі все сущи нѣсѣ и землю. Уснованѣ бы глѣ земли.  
на своен тврѣ ѿ содѣтеля. па ѿ едно телесе по  
а 25 вѣтвеномѣ писаю. Глѣть бо въ ѿвѣ. повѣшен

Л. 9а

землю ни на м<sup>1</sup> же. не оставлае нспѣ под нею помышлѣ  
что. ни стѣха ни глѣбины. ни едно мѣста. И па,  
гдѣ бѣ вѣгда уснова ми землю. повѣжѣ ѡбо<sup>2</sup> аще  
сѣвѣси разѣ. ктѣ мѣры пожи ен аще вѣси. ли ктѣ  
5 положи верѣть на нен. на чѣ же крѣзи еѣ ѡтврѣша ктѣ<sup>\*</sup>  
ѣ положен камѣ ѡголынн на нен. Поѣно<sup>\*</sup> и двѣ рѣ.  
уснова еси<sup>3</sup> землю на твердѣ своен. ѡбо силою и вса  
сѣдѣльствоваша<sup>4</sup> бгѣ. глѣ ен уснованѣ бы и сѣ  
дѣржати. Прине же вса рѣ аплѣ. ренѣ силы ѣ. аще  
10 бы по нею. и<sup>5</sup> вѣюдѣ еѣ. ꙗ се тѣло ка. не стала бы но па  
ла. аще бо вѣзѣха мнѣ ктѣ ли водѣ. ли огнѣ. вса  
в сѣ падаша тон ѣствѣнѣши всѣ видимы. и тѣ  
ши всѣ сущи. ꙗ тѣшѣ оубо всѣ тѣлѣ. бѣ усновае  
всемѣ тѣ положи. ѡстрои вѣ въ своен твердѣни  
15 не ѡдвѣжитса в вѣ вѣ. Аще ли па ѿ вѣжѣства. невѣств  
кто траса<sup>6</sup> вѣнѣ землѣ и нѣсе мѣсто мнѣ ѿ нѣкоѣ  
невѣма и льстна. тѣлесе. недоѡмен<sup>5</sup>но бо и измѣ  
н<sup>5</sup>но. на чѣ ѡбо стон. Уба сѣ бгѣ. и прѣвѣ семѣ речѣ,  
ѣствѣнѣше. аще и глѣви ктѣ мнѣ мѣсто то. ꙗ  
20 ѡбо нѣвѣ легкѣ. и вышеноснѣ сущѣ. землѣ тѣцѣ.

<sup>1</sup> В Увар.: ни на чем.<sup>2</sup> В Увар. сверх этого: ми.<sup>3</sup> В Увар. нет.<sup>4</sup> В Увар.: содѣтельствовавшю.<sup>5</sup> В Увар.: или.<sup>6</sup> В Увар.: прѣса.

и низноснѣ. кран съ краѣ связани. швоу бо выше  
 носномѣ. съ же ниноснѣ. дрѹ съ дрѹгѹ кран съво  
 кѹплена. съдрѹжитаса и нѣвижна пребываеѣта.  
 шснова ѹбо землю на своен тврѣ. точнѣ ѹбо  
 25 нѣи. Ѡ краевѣ съ кран свѣза. постави ѹбо дѣлѣ<sup>1</sup>.

Л. 96

кран нѣси Ѡ чен свѣза<sup>2</sup> тырь частїи. горѣ  
 ѹбо вышнаа всако точно противѹ земли.  
 комарою сътворь. широты\* земля кран нѣси.  
 Ѡ долѹ до высоты стѣнѣ сътворь. и загра<sup>3</sup>  
 5 въ мѣсто. дѹ. тако\* вы кто рѣлѣ. превѣкѣ съ  
 твори. Постави нѣш тако и комарѹ. рѣ  
 прѣркѣ нсаѣа. ш прилѣплен нѣси съ землею въ  
 ѣвѣ пишѣса сице. нѣо же к земли преклони.  
 А еже к земли прекло[ни<sup>4</sup>]. и прилѣпнѣ емѹ. ка. не  
 10 тавѣ ли повѣдаѣ. тако кран съ краѣ земны свѣ  
 за. стоа ако комара. Ѣже преклонити ли при  
 лепити<sup>5</sup> ѣ к земли. крѹглошвѣрано немощно ѣ  
 разумѣти. тако\* въ ишвѣ пишѣса сице. нѣо  
 же к земли преклони. пролнѣ тако прѣ зе  
 15 мныи. прилепѣ же ѣ<sup>6</sup> камѣ овелѣ<sup>5</sup>. И мшѹсѣ  
 и\* напѣса<sup>6</sup> скѹннїю. и трапезѹ, швразѣ съ  
 щѹ земли. долготѹ еа двѹ лактѹ повелѣ вы<sup>7</sup>.  
 и широтѹ локти едоно. такѣ ѹбо тако\* рѣ нсаѣа,  
 зрѣ ш зданѣ швразѣ нѣси перваго. бывша въ прѣвыи днѣ.  
 20 съ землею тако [ко]маровина. И мы глѣмѣ. ѣ ако\*

<sup>1</sup> В Увар.: долѣ.<sup>2</sup> Так в ркп., слово и часть второго вычеркнуты.<sup>3</sup> В Увар.: коемѹ.<sup>4</sup> В Увар. сверх этого: тако.<sup>5</sup> В Увар.: овлѣ.<sup>6</sup> В Увар. к слову добавлено: въ. В нашей ркп. эти буквы стерты.

въ ѿвѣ гласа. приѣплентъ земли къ небси  
 И па та глетъ<sup>1</sup>. Но ѿ монсіа навикше глѣ<sup>2</sup>. па  
 повинющеса бжтвеному писаю. та к то  
 мѣ. Понѣ воды и агглы<sup>2</sup> ина дрѹгаа съ земле  
 25 ю. и то пръвое небо. бѣ, аене приведе. и тво

## Л. 10а

ри при ни въ втори дни. та ѿ готовы зданіи имѣ.  
 ѿ воды постави тако ѿ телѣсе. врое небо<sup>3</sup> сен ви<sup>4</sup>  
 мое небо. по побію вида ѹбо по швразѹ перва небсе.  
 и преплвалае высотѹ ѿ земли. да до перва небсе.  
 5 и та просто простірае по всемѹ мѣстѹ. въпре<sup>5</sup>  
 тако на покрѹ среды. и свазаетъ твердь пръвому  
 небси. разгна и раздѣли прочаа воды. швы пре  
 выше тверди. тако же повѣдае бжтвении  
 монсін. и твори ѹбо еди ра<sup>3</sup>дѣ. тако домъ. два  
 10 дома ѣ въсхѹ, " исхѹ. Па бжтвеное писае глѣтъ  
 сице. мѡѡсіѡ ѹбо. и наре бѣ тврѣ<sup>3</sup> небо. Бжтве  
 ныи же двѣдъ. покрываа и водами превыспре  
 нѣа своа. тавѣ ш тон<sup>4</sup> тврѣди рѣ. многажы же  
 і шбое совокупль бжтвеное писаніе. тако ш  
 15 едино согано глѹща. Ісаіемъ постави небо тако  
 комарѹ. и прострѣ тако сень превыва<sup>5</sup>. ѣ ѹбо та  
 комарѹ ш прѣвѣ<sup>5</sup> небси. А ѣ прострѣ тако сѣ<sup>5</sup>.  
 ш трѣ<sup>5</sup> глѣ. тако совокупленѹ и подобнѹ себе  
 шбое. едина небо намѣнѣвъ. двѣдъ же сице глѣтъ.  
 20 небса исповѣдаю славу бжью. твореніе же рѹ  
 кѹ ѣ въ<sup>3</sup>вѣщае тврѣ<sup>3</sup>дѣ. двоишно<sup>5</sup> ѹбо наченъ.

а  
в

г

<sup>1</sup> В Увар.: глѣмь.

<sup>2</sup> В Увар. сверх этого: и.

<sup>3</sup> В Увар. нет.

<sup>4</sup> В Увар.: томьн.

<sup>5</sup> В Увар.: двоично.

единоимѣнно\* намѣнивъ. Понѣ Ѹбо еѸреи  
 скы̄ языко̄. видѣ. нѣса. и нѣо. едина̄ наричѣса.  
 совокуплаемо же и швое. тако едина̄. и повна  
 25 еста. и по видѣ. и лице̄. мношера<sup>3</sup>но бжтвенное

Л. 106

писае. и мно̄ га̄. ꙗ̄ единако намѣнае̄ в нѣси. Ѹи  
 во поревоаніемъ блжныи<sup>1</sup> двѣдъ. вопіеть.  
 хвалите е̄ нѣса нѣсѣ. тако да рѣ едӣ нѣо нѣси.  
 приносит бо. и вода га̄ превыше нѣсѣ<sup>+2</sup>. в тврѣди  
 5 гавӣ. нмѣща врьхѣ воды.

&lt;...&gt;

в земли

Шера<sup>3</sup> же земли рѣ  
 мѣ. тако\* е̄ ѿ вѣстока до запа̄. и широта земли  
 ѿ сѣвера до юга. разѣблаетъ\* сию надвое. пре  
 20 пловляющѣ ѿкрѣтъ морю. глемомѣ в<sup>3</sup> внѣшнѣ  
 вкїанѣ. и ввнходащю тѣ землю. на ней\* ннѣ  
 живѣ члвци. тоа краи. съ нѣными краи свл  
 занн сѣ. га̄ вкрѣтъ вкїана. иде же кога живахѣ  
 члци на вѣстоцѣ. преже бо бывша̄ потопа  
 25 при нон. иде\* и ранӣ е̄, преплѣвше в потоцѣ на сию

Л. 11а

землю. в ковчезѣ, вкїана преславно. вѣ стра  
 ны перскїа. иде же и сѣде ковчѣ ноевѣ. на гора<sup>x</sup>  
 араараскї. dopravн̄ е̄ спасѣ. ноа Ѹбо трѣ сны̄ его.  
 съ женамӣ ѿ. тако быти сѣпрого̄ четырьѣ. и бѣ<sup>3</sup>  
 5 словеснаа всл. и Ѹбо чтаа<sup>4</sup> по рѣ сѣпрѣго̄. а звѣровн  
 днаа по сѣпрѣ. едина̄мѣ. понеже излихое едина̄

<sup>1</sup> В Увар.: вжтвенныи.<sup>2</sup> К этому месту приписка на верхнем поле: гавӣ зѣ. мно̄ Ѹбо га̄ рѣ нѣса.<sup>3</sup> В Увар.: ѿ.<sup>4</sup> В Увар. свѣрх этого: всл.

- Ѡ все чѣаго. жрѣтвѣ бѣви принесѣ гавлетса.  
 ное. Гѣко \* ѡво члѣци, сѣпрѣзи .д. вѣша. а чистаа же  
 ве<sup>3</sup>словеснаа по трѣ сѣпрѣгѣ. и дикѣ по сѣпрѣгѣ  
 10 единѣ. И преплѣ на землю сию. на ней \* се<sup>1</sup> ннѣ живѣ.  
 ра<sup>3</sup>дѣше землю трѣе снѣвѣ ноевѣ. Онѣ ѡво и ѣ Ѡ не. а  
 Ѡ асѣа. дажь до внѣтрѣ востока шкеанова.  
 И хѣ иже Ѡ не<sup>2</sup>, Ѡ запада глѣмы гадирѣ. да до ва б  
 кіана е-ѳиннписка. глѣмыа варваріа. шѣ ѡ  
 15 странѣ аравіискія пѣчины. простѣраася да  
 до наше моря. палестіны глѣю и ѳинникіа. вса  
 южныа страны. и всю аравию. до нѣ. и нарица  
 емѣю еѡдемона. Іаѳѣ<sup>3</sup>. и ѣ Ѡ него. Ѡ северны  
 части мидѣискѣ глѣю и скѣѣѣ до шкіана до за г  
 20 пада. да до внѣшнѣ гадирѣ. и прочаа<sup>4</sup> страны.  
 іако \* пишется въ быѣ Ѡ бжѣвена мѡвѣсѣа.  
 Ѡ то ѡво и внѣшнѣи примѣша. на трѣ части  
 ра<sup>3</sup>дѣлаю всю землю. асивѣ. лѣвѣю. і европѣю.  
 асѣю ѡво въстѣ нарицающе. лѣвѣю \*. югѣ.<sup>5</sup> евро  
 25 пѣю \* сѣверѣ. да \* па до запада все. ѡѡ же на сѣ в пѣна

## Л. 116

- а землю исходаща Ѡ шкіана. іако \* внѣшнѣи ш сѣ и  
б злагающе. истѣствѣю пѣчины четыре. Она же  
г ѡ нѣ ш грѣческон земли. Ѡ гадирѣ исходащи. до за  
д 5 пѣныа землѣ. І аравіиское<sup>6</sup> море. нарицаемое че  
 рѣмное. І прѣское лѣваньскія землѣ. І четве  
 ртое исхода Ѡ сѣвѣрныа страны нарицаемое  
 каспиское море. ѣ и ѡкарни<sup>7</sup>. Гѣ четыре пѣчи

<sup>1</sup> В Увар. сверх этого: Ѡтолѣ.<sup>2</sup> В Увар.: того.<sup>3</sup> В Увар.: Іаѳеѣѣ.<sup>4</sup> В Увар. сверх этого: вса.<sup>5</sup> В Увар. сверх этого: даже до заѣа.<sup>6</sup> В Увар.: арѣтѣское.<sup>7</sup> В Увар.: оѡкарни.

- ны. по нѣ же ѣ мощно плавати. не мощно сѣще  
 по вкїанѣ плавати. мно́ства рѣа стрѣи. и въсхо  
 10 дщи́а мьглы. и покрывающѣ лѣча слнцѣ. и еже  
 многѣ широтѣ имѣти. снѣа тако рѣно бы. прї  
 іа ѿ вѣжтвенѣ мѣжа. та и тѣм самѣмъ искѣше  
 нїѣ назнаменѣ. кѣпла во рѣа плава<sup>1</sup> три пѣчи  
 ны. и ко греко. і аравинскѣю и прѣскѣю. И ѿ жи  
 15 вѣщї тѣ. и плававшї мѣста та нѣвѣсто наѣ  
 +трению. чѣса. в нѣ же кога плававшѣ. въ внѣ<sup>2</sup> индїю. и  
 прїшѣше бли<sup>3</sup> варварьскон странѣ. идѣ же и  
 зиг<sup>4</sup> гїи нарїчю. ѣстїе вкїаново тѣ. видахѣ и  
 здалеча<sup>3</sup> десныя страны. нсходѣща мно́ство  
 20 птича ихѣ нарїчю сѣфа<sup>4</sup>. сѣть же тако сѣгѣви  
 скоти. и болше малы. и смрадѣ мнѣ въ<sup>3</sup> дѣшныи  
 на мѣстѣ тѣ. тако всѣм ѣвоатисѣ и в кораблї.  
 глѣют бо вси корабленици. грѣвцы вѣжи пла  
 ванїю. тако бли<sup>3</sup> есме<sup>5</sup> вкїана. глѣхѣ кормьчню.  
 25 правѣ корабель нашѣ в пѣчинѣ. да не прївлечѣса

## Л. 12а

- стрѣами. и въпадѣ въ вкїанѣ и погыбнѣ. нво  
 вкїанѣ в пѣчинѣ вливѣа. ва велї и ѣжастенѣ  
 твораше. нс пѣчины стрѣ<sup>6</sup> идахѣ въ вкїанѣ.  
 и башѣ страшно ѿнїѣ нами видѣнїе. и ѣжа велїи  
 5 вѣрѣжашѣ на. ѿ птицѣ внѣ глѣмы кѣсфа<sup>7</sup>. въ  
 слѣдовахѣ на надѣсѣ. летѣще по высотѣ. іа  
 назнаменахѣ бли<sup>3</sup> быти вкїанѣ. въсточныя

w страна<sup>x</sup><sup>1</sup> В Увар. нет.<sup>2</sup> К этому месту приписка на левом поле: трению.<sup>3</sup> В Увар. сверх этого: с<sup>4</sup>.<sup>4</sup> В Увар.: соусѣа.<sup>5</sup> В Увар.: есть.<sup>6</sup> Так в ркп.<sup>7</sup> В Увар.: сѣсфа.

- Ѹбо и полуденьныя страны. тако нижышаѣ ѿ слнца емны<sup>х</sup> <sup>1</sup>  
 зѣло съгрѣваеми. Сѣверныя\* и запаныя тако  
 10 же вышыша. и далѣ ѿ слнца стоаща стѹдена сѹ.  
 тѣмъ и тѣса тамо живущи бѣлы сѹтъ ѿ стѹ  
 денїи. ни вса\* земля живома ѣ. сѣверныя Ѹбо  
 части до конца стѹдена. неживома ѣ. и поднь  
 ныя страны ѿ зѣлныя тплоты. неживома в  
 15 стала. та бо и блжныи двдъ гать. въ .од. ѱлмѣ.  
 га ни ѿ вѣсто<sup>2</sup> ни ѿ запъ. ни ѿ пѹ<sup>3</sup> горъ. вѣсх<sup>4</sup> нари  
 чаа<sup>4</sup> вѣсто<sup>2</sup>. запъ же. запады. пѹста\* прочаа двѣ  
 встанка. тако\* подньныя и полнощныя<sup>5</sup> стра  
 ны. сіа же ѿ внѣшнии вътворяюще. исти  
 20 ствѣютъ. Снмъ Ѹбо сѹще сице. рѣчѣ. прїмаю  
 ще Ѹбо по ежтвен<sup>т</sup> писаю. ѿ вѣсто<sup>2</sup> слнца  
 шествѹюща по вѣ<sup>3</sup>дѹхѹ южныя частї вѣзвы  
 шаема ї авляющася. всен земли. къ северѹ. вы  
 сота\* земли сѣверное и запаное. срѣпрїимнѹ  
 25 твори<sup>т</sup> ношь. ве онъ по<sup>2</sup> земля сеа. вкрѣтъ<sup>т</sup> вкїана.

w свѣтлѣ

## Л. 126

- ⊕крѣтъ сї частїи. та к томѹ на западе бывѣт<sup>т</sup> слнце  
 по высотѣ земля. и текын врѹхѹ вкїана. по сѣ  
 вѣрнѣ страна. твори<sup>т</sup> горѣ ношь. дондѣ\* вкрѣжа  
 а приндѣ паки на вѣстоки. и вѣзвышаѣ па по ю  
 5 жны частї. ввемлѣ вселеню всю<sup>6</sup>. тако\* и ежтве  
 ное писаѣ гать. прмры соломонѹ. взыдѣ слнце и заи  
 дѣ слце. на место свое прїндѣ. вѣсхода само та ше  
 ствѣеть къ югѹ. и вкрѣжаѣ къ северѹ. вкрѣжа

<sup>1</sup> Так в ркп.<sup>2</sup> В Увар.: вѣсхѹ.<sup>3</sup> В Увар.: поустъ.<sup>4</sup> В Увар.: напница.<sup>5</sup> В Увар.: нощныя.<sup>6</sup> В Увар.: сню.

- 10  $\bar{\epsilon}$  крѣ. и въ крѣгы  $\bar{\epsilon}$  вращае  $\bar{дх}$ .  $\bar{дх}$  зде въ  $\bar{дѣ}$   
 нариче. тако по во  $\bar{дѣх}$  рѣ  $\bar{вкрѣжа}$  <sup>1</sup>.  $\bar{ѡ}$  въсто.  
<sup>2</sup>  $\bar{ѡ}$  юга. до запа <sup>1</sup>. и  $\bar{ѡ}$  запада до севѣра  $\bar{\iota}$   $\bar{o}$  сѣвера па  
 на въстоки. и ноши. и  $\bar{дн}$ ю сътвори $\bar{е}$ , и вещи.  
 нво не  $\bar{дх}$  вкрѣжающъ  $\bar{гл}$ ть. но  $\bar{сл}$ нце  $\bar{дх}$  <sup>м</sup>. еже  
 в свѣла  $\bar{\epsilon}$  въздѣх<sup>м</sup>. Но блжныи монси. повелѣ <sup>3</sup> твори  
 15 сѣ <sup>н</sup> на горѣ синанстѣи. по вбразѣ его <sup>\*</sup> видѣ  $\bar{ѡ}$  ба,  
 вънѣшнюю сѣ <sup>н</sup>. вбра <sup>3</sup> видѣмомѣ семѣ мирѣ бы  
 рѣ. токъа бжтвеныи аплѣ.  $\bar{\iota}$ а въ епѣстоли  
 къ ев <sup>рѣ</sup>ѡ. въ <sup>н</sup>трыюдѣ <sup>\*</sup> завѣсы. сѣнны вбра <sup>3</sup>  
 нвны.  $\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}$  црѣтва нвнаго. тако <sup>\*</sup> се бѣдѣща соста  
 20 вленѣа. завѣсѣ. тако тверѣдь  $\bar{ѡ}$ повивѣ. и разѣ  
 ллѣ сѣнь. на <sup>а</sup> вѣ сѣни. тако нво и землю. посре  
 ди прѣем <sup>ш</sup>и тверѣдь. сътвори два мира. сѣ и бѣ  
 дѣща. въ <sup>4</sup> же бѣщии мирѣ вни <sup>5</sup> прѣвыи прѣтча.  
 в на  $\bar{хс}$ . вбнови на  $\bar{пѣ}$  но и жи. въ прѣвой <sup>\*</sup> сѣни,  
 25 прописае на ю. свѣтили  $\bar{\epsilon}$   $\bar{з}$ . свѣщъ имѣа. по

## Л. 13а

- числѣ недѣланомѣ. вбра <sup>3</sup> имѣщи свѣти свѣщѣ <sup>6</sup> на  
 трапезю. лежащии на северѣ.  $\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}$  на земли. на не  
 и <sup>\*</sup> повелѣвае. два на десѣ хлѣва прѣложенѣа. по  
 ложенѣа повседнѣна. по числѣ двѣю на десѣ мѣщ.  
 5 на кынждо кран трапезы. трѣ хлѣвы. нде <sup>\*</sup> быва  
 юте вещи  $\bar{д}$ . по мѣмѣ. трѣ. Повелѣвае $\bar{т}$  же  
 и  $\bar{\oplus}$ вкрѣтъ трапезы. мѣсто вгражено. тако вко  
 вкрѣ. тако се мно<sup>\*</sup>ство вѣ. сѣре вкрѣтъ. и па  
 вкрѣтъ <sup>7</sup>  $\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}$  вб онѣ странѣ.  $\bar{\iota}$   $\bar{\oplus}$ вкрѣтъ вкрѣтана землю.

<sup>1</sup> В Увар.: вкρούженна.

<sup>2</sup> В Увар. сверх этого: до юга.

<sup>3</sup> В Увар.: повелѣль.

<sup>4</sup> В Увар.: въ н.

<sup>5</sup> В Увар.: вѣндеть.

<sup>6</sup> В Увар.: свѣтащѣ.

<sup>7</sup> Над омегой — крест.

- 10 ИДЕ ЖЕ НА ВЪСТОЦЕ<sup>х</sup> ЛЕЖИ<sup>т</sup> РАИ. ИДЕ ЖЕ И КРАИ<sup>н</sup> НБСЕ  
 СВАЗАНЪ СЪ КРАИ ЗЕМНЫМИ. НЕ ТОКМО<sup>\*</sup> СЕ<sup>ѿ</sup> ѿ СЕ<sup>ѿ</sup> И  
 СПІСАНЫА НАУЧАЕ<sup>с</sup>. ѿ СВѢТИЛЪ<sup>х</sup> І ѿ ЗВѢЗАХЪ.  
 ІА ПО ЮГЪ ТЕКЪ. МНОЖАШИИ ПАВЛЕНІИШЕ.  
 Но тако<sup>\*</sup> и ѿ землі научае. ІА ВНЪ ЕІА ШКІАНА И ѿ земли.  
 15 МА ШКРЪЖАЮЩА. И ПА ТАКО ѿБ ОНЪ СТРАНЪ ШКИ  
 АНА. ЗЕМЛА<sup>ѿ</sup> Е.<sup>1</sup> но и ѿ прореніа ѿца ноева. ламеха.  
 НАУЧАЕ<sup>с</sup> ѿ СЕ. ІА НОЕ МИРОНОСНЫ КОВЧЕГО.  
 ХОЩЕ ПРВЕСТИ ЧЕЛОВЕКИ И БЕ<sup>3</sup>СЛОВЕСНАГА НА ЗЕ  
 МЛЮ СІЮ. РЕКЪЩЕ ЕМУ ЗДЕ. СЪ ПРЕПОКОИ<sup>ѿ</sup> ВА ѿ ДЪ<sup>ѿ</sup>  
 20 ВАШИ<sup>х</sup>.<sup>2</sup> и тѣ рѣ. и ное. наре<sup>ѿ</sup> Е. еже Е ѸПОКОИ. ○  
 СЪГРѢШИВШЪ ѸБО ПРЪВОМУ ЧЛКЪ. И ИЗГНАНЪ БГО<sup>м</sup>.  
 ИЗ РАА. НА ЗЕМЛЮ ТРЪНОВНЪ. И ИЗГНИЛЪ ѿНЮ. ○  
 БЪ<sup>3</sup> В НАКАЗАНИИ .І. РОДО<sup>4</sup>, ТЪ<sup>5</sup>. НЕ ПОВЕЛѢНО ПО  
 СЪТМУ ПИСАЮ. К ТОМУ ѿ ДРЕВА ПЛѠВИТА.<sup>6</sup> пре  
 25 СЪПЛЕНІЕ ЧЛКЪ.

Л. 136

рѣ наричса, время ѿнеле же Е члкъ. донеле же рѣ<sup>ѿ</sup>  
 ть. пръвое чѣ<sup>ѿ</sup>. пръвыи бо рѣ<sup>ѿ</sup> адамъ .Б. сѿ .Г. енѣ  
 Д. канна .Е. малелъвилъ .З. арѣ .З. енѣ .И. ма  
 Ѹсала .Ѹ. ламехъ рни<sup>7</sup> .І. ное.<sup>8</sup> І ѿНѣ СЪХО БШЕ  
 5 ПИЩА. ДЕСАТИ рѣ<sup>ѿ</sup>. ○<sup>9</sup> ѿ адама, и до ноа. ○<sup>10</sup> ни ма

<sup>1</sup> В Увар. добавлено: шкρούжающн шкеана.

<sup>2</sup> В ркп. в тексте крест. К нему приписка на нижнем поле: и ѿ прочѣ рѣ<sup>ѿ</sup> ваши. и ѿ земля ю проклѣ Гъ Бъ.

<sup>3</sup> В Увар.: еѸаше.

<sup>4</sup> В Увар.: рѣ.

<sup>5</sup> В Увар.: тѣа.

<sup>6</sup> В данном месте крест, указывающий на пропуск текста, который приписан к последней строке: + шстѣ. вкѸшеніа рѣ<sup>ѿ</sup> древа плѠвата ○.

<sup>7</sup> Цифровое значение: рни приписано над словом ламехъ.

<sup>8</sup> Далее в Увар.: бо рѣ адамъ, см. Б. сифъ .рле, Г енось, / рлв. Д каннанъ рлд Е малелъвилъ рл.  
 Е аред рлв. / З енѣ рла И маѸсала оѸ. Ѹ. ламѣ рпи І ное ѿ.

<sup>9</sup> Красный круг.

<sup>10</sup> Красный круг.

- сла<sup>1</sup> гадаху. ни вина вкѣшающѣи. ни ма<sup>2</sup> же. ни  
 ѹбо в винѣ гавѣ<sup>3</sup> ѣ. тако по потогиѣ тако<sup>\*</sup> пише  
 тса. насади ное вино и изгнете ѿ плода. и  
 пи<sup>3</sup> изоввило ѿ сла<sup>3</sup>сти. не имы ѹбо искѣса в  
 10 таковы<sup>3</sup> и ѹписа. в масѣ<sup>3</sup> же еще гавленѣ<sup>3</sup> ѣ.  
 тако ѹчи<sup>3</sup> ѣ бѣ гла. се да<sup>3</sup> ва<sup>3</sup> вса гаси зелие тра  
 вное да гаси. точноу маса въ крови<sup>3</sup> ѣ не гаж  
 те ѿ не. тако да рече<sup>3</sup> первѣе ѹбо ва<sup>3</sup> въ<sup>3</sup>бранн<sup>3</sup> га.  
 15 ннѣ же повелѣваю ѿ все<sup>3</sup> гаси. и маса га  
 сти. пожри ѹбо. и пролѣи кро<sup>3</sup>. и та<sup>3</sup> тако тра  
 вѣ маса гате<sup>2</sup>. в масле же га<sup>3</sup> и то ѿ древа ѣ  
 ѿ него не прѣатъ власти прѣ потопа гаси.  
 томо<sup>\*</sup> ѿ семе<sup>3</sup> гаси. и се же земля шноа. не  
 все<sup>3</sup> подотворашен. но трѣжающѣса<sup>3</sup> прно.  
 20 **Т**а<sup>3</sup> бо глѣ пи<sup>3</sup>санье. троклат<sup>3</sup> земля в деле<sup>3</sup>  
 твои. въ печалѣ да аси ю. вса дни живота  
 свое. всѣтъ. и трѣнѣ да възрасти<sup>3</sup> ти.  
 ея<sup>\*</sup> травѣ селнѣю. въ потѣ лица своего да га  
 си хлѣ<sup>3</sup> свои. сею жизнию плѣвъ<sup>3</sup> шнѣ<sup>3</sup>. члко  
 25 любець беспрестани велѣ ѿ рода члчма.  
 <...>

## Л. 14а

- В**иноу преставлѣ грѣхы и бѣ. Нога<sup>\*</sup> единѣ  
 шербѣ<sup>3</sup> правѣдна. наведѣ потѣ. двѣю ра<sup>3</sup> и  
 15 ли множанша непщевѣа. тако да грѣшнѣ  
 ѹбо погѣвити. правѣнаго<sup>\*</sup> спѣ. въ нака  
 занне ї еже по сѣ родѣ. переменитъ<sup>\*</sup> ї шнѣ<sup>3</sup>  
 тлѣнны сѣща. и хотѣща кога<sup>3</sup> любо ѹмре<sup>3</sup>.  
 неведомо. паче<sup>\*</sup> не прилагатѣ грѣхѣ. въве<sup>\*</sup>

w попѣ

<sup>1</sup> В Увар.: масла.

<sup>2</sup> В Увар.: асте.

<sup>3</sup> В Увар.: проклата.

- 20 де же и члкъы<sup>1</sup> безсловесныа. ꙗ члкъа радї не<sup>2</sup> земаю сїю. лѣшѣ сѣщѣ. и ꙗѣвна раевн еже и сътворн. и повелѣ<sup>ѣ</sup> ноєви по потоупѣ. на земли сен<sup>3</sup> сѣщн. всего еже ѿ древѣ ꙗ<sup>4</sup>. и ѿ семѣнѣ. и научи ма ꙗ. ако<sup>ѣ</sup> да не тѣ<sup>х</sup> погубити томо.
- 25 наведе потѣ, гавѣ еже дрѣжа<sup>ѣ</sup> водѣ на множа

## Л. 146

- жаншее время. довлѣваше во еди<sup>ѣ</sup> днѣ. или двѣ и вса погубити. Но да и ковчѣ преплавити. чрѣ шкїана. и принесѣ на землю сїю. р. во, и .н. днїи. стала вода не погибающн
- 5 донде же препловѣ ковчегѣ преславно на землю сїю. Но и вознести<sup>5</sup> водѣ. на высокы ми горамн. лакѣ. еї. гавѣ ѣво е. ꙗко противѣ мѣрѣ. ковчегѣ гразѣщѣ. да ѣстранеть ковчѣ врѣхѣ горѣ
- 10 ѣстрои бѣ тако быти. по<sup>6</sup> бо ковчегѣ во<sup>3</sup>выше<sup>7</sup> во ды бѣваше. ѣ е<sup>ѣ</sup> лакѣ еї. баше бо имѣа. в<sup>ѣ</sup> высо тѣ<sup>ѣ</sup> вѣ. лаѣ. тѣ. л.
- 15 ноє, кѣ ѿ, шдождѣ сѣ.

## Л. 15а

Вѣдомо бѣ ꙗко се крѣщнне потопное. на ѿсеченїе грѣха .а. е.

<sup>1</sup> В Увар. сверх этого: и.

<sup>2</sup> В Увар.: на.

<sup>3</sup> В Увар. добавлено: к тому.

<sup>4</sup> В Увар.: жсти.

<sup>5</sup> В Увар.: вознеси.

<sup>6</sup> В Увар.: пѣль.

<sup>7</sup> В Увар. сверх этого: вѣ.

Л. 156

в зѣли ѿ ѿбо ѿ се. и ѿ пррчества ламехова. и в ѹстроенїа.  
 трапезна. иже въ скїїю научити. тако ѿ ѿ  
 странѹ вкїа земля ѿ. вкрѹжающа вкїана .  
 Но и сїновїць монсїн. во торозаконї рѣ сїце. и ты  
 5 илю слы заповѣ. ꙗ в тебѣ даю днь. да не рѣ  
 ши. въ срци своѣ кто взыде на нбо снести ѿ к на.  
 ли прїдетъ на шнѹ странѹ моря. пренести ю к на.  
 влн<sup>3</sup> во тебѣ ѿ глѣ въ ѹстѣ твоѣ. се глаго<sup>а</sup> тако  
 не рши<sup>1</sup> немощно ѿ взыти на нбо. и снести  
 10 бжїа повелѣнїа. ли пренти на шнѹ стра<sup>а</sup> моря.  
 пренести ю. тако се влн<sup>3</sup> тебе ѿ<sup>2</sup> въ ѹстѣ тво  
 и и въ срци твоѣ. По се въ шбое научивъ. ꙗ  
 и ѿ онѹ стра<sup>а</sup> вкїана земля. ꙗ се мѣсто сѣ.  
 и не мощно ѿ прелетн<sup>т</sup> вкїана. тако и на нбо  
 15 на взыти. тлѣн<sup>н</sup> нѣ сѹщѣ. ни бо ни в пѹчинѣ  
 плаваемы глѣ. ѿ онѹ по моря. мощно бо  
 ѿ пренти сїа. но в тѣ самѣ вкїанѣ. но ѿбо  
 тако и члвци. любашен мѣ ѹвѣдати. и претре  
 20 вова<sup>т</sup>. аще бы ршн бы на сен земли. не ленили  
 сѣ быша мнози донти дажде. И ѿбо<sup>3</sup> шекѹ  
 потребы хѹды ради. не лѣнѣются донти.  
 ка ѿбо видѣнїа. рѣ<sup>а</sup> того раа. лѣнѣли сѣ бы  
 в шeko ша дохѣти. Та же земля ѿ шekoваа. внѹ  
 вон трѣ всеа нїїа. нашѣ вхѹдаще во индїн  
 25 скѹю пѹчинѹ. дале вѣми прѣскыа пѹчины<sup>4</sup>  
 <...>

<sup>1</sup> В Увар.: речешн.

<sup>2</sup> В Увар.: соутъ.

<sup>3</sup> В Увар.: нво.

<sup>4</sup> Далее в списке из собр. Уварова идет текст, отсутствующий в нашей ркп. Ср.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. Л. 12, 23–13, 3.

Л. 22а

Нѣцин во вѣхъ ѿи́ньсѡ<sup>1</sup>, Ѡ внешнѣ<sup>х</sup>  
 до конца вселенѣ разсмотревше. ꙗко ѡбразно пишуще. Ѡ земли  
 Къ прѣбавно ти. къ бжтвеномѣ писанью.  
 рекоша, сложенѣа земля бы<sup>т</sup>. и звѣ  
 5 Ѡ амъ быва<sup>т</sup>. прѣше же посре<sup>дѣ</sup>. кто  
Ѡ ни гла сице. ꙗко Ѡ пнѣ<sup>т</sup>а<sup>2</sup>  
 и бли<sup>з</sup> вѣстока мѣсто. ни  
 пребываю<sup>т</sup><sup>3</sup>. а и<sup>к</sup> къ югѣ. и  
 10 пѣ<sup>д</sup>нн<sup>ю</sup>. еѿи<sup>п</sup><sup>т</sup>и пре<sup>б</sup>ы<sup>т</sup>  
ваю. а иже Ѡ зе<sup>м</sup>л<sup>и</sup>  
ра. и за<sup>па</sup>да. ке  
лти ж<sup>и</sup>в<sup>т</sup>и а и  
Ѡ се<sup>в</sup>ера  
 и по<sup>н</sup>о  
 15 щ<sup>а</sup>  
ск<sup>ѣ</sup>н<sup>т</sup>и пре<sup>б</sup>ы<sup>т</sup>аю

Л. 22б<sup>4</sup>

&lt;...&gt;

Л. 48а

ꙗко бѣ<sup>з</sup>надежна е. еллинская сла. ни втораго съ Ѡ еллинѣ<sup>х</sup>  
 станба мнѣща. ни вѣрѣющѣ. вѣскрнню быти  
 нашѣ тѣ<sup>л</sup> семѣ<sup>х</sup><sup>5</sup>. но льстѣщѣ. и прельщающѣса. съ  
 10 свой крѣговнствѣ. валющесѣ ѿмомѣ. немощна  
 мнѣще бѣ. вѣскрѣти всѣ<sup>х</sup> члкъ тѣлеса.  
 <...>

<sup>1</sup> В Увар.: ѿилосоѣѣ.<sup>2</sup> В Увар.: апнѣтѣа.<sup>3</sup> В Увар. добавлено: а иже къ югоу.<sup>4</sup> Лист пуст. Далее текст обрывается. Затем следует раздел о пророках.<sup>5</sup> Так в ркп. Должно быть: тѣлесемѣ.

Л. 74а

- ПОПИСАА ПОВНА  $\bar{\omega}$  БЖТВЕНА ПИСАА. О ВЕРА НБСЕ И ЗЕМЛА  
 ИСКОНИ СЪТВОРИ БЪ НБО И ЗЕМЛЮ. СІА ІА ВЕРЪЖАЩА  
 ПОМАНУВЪ СЪ ПРИЗНАМЕНОВАА. И ВНУТРЬ СЕЮ  
 И ВКЪПЪ С ТЪМА БЫШАА. И СЪВРЪШИ НБО И ЗЕМЛА.  
 5 ВСА КРАСОТА ЕЮ. ТАКО СЕ ПА ВЕРЪЖАЩИМА ТЪМА.  
 И ВСА КРАСОТА ЕЯ ВНУТРЬ ЕЮ СЪЩИ. И ПА. НБО ВЪ.  
 С. ДНІИ СЪТВОРИ БЪ НБО И ЗЕМЛЮ. И ВСА ІА В НЕЮ. ТАКО\*  
 ПА. ВНУТРЬ ЕЮ СЪЩЕМЪ. И ⊕КРЪТЪ ТЪ<sup>х</sup> СЪЩАМА.  
 И ПА<sup>..</sup>. И ПОЧИ ВЪ ДНЬ СЕДМЫИ  $\bar{\omega}$  ВСЪ ДЪЛАЪ Е. ТАКО НА БЪ  
 10 ТВОРИТИ. ТАКО СЕ. И НАТЪ ДЪЛАТИ И ПРЕСТА СЪ  
 ДЪТЕЛЕСТВУА. И ПА СІА КНИГЫ БЫТІА НБЪ И ЗЕ  
 МИ. ТАКО СЕ. СІА КНИГЫ ИСПОВЪДАЮТЪ БЫТИЕ  
 ВСЕ<sup>ѣ</sup> МИРА. ТАЖЕ ВПИСАЕТСА ВЪ НБСИ И ЗЕМЛИ.  
 И ПА В ОБРАЗЪ ИСАИА. ПОСТАВИ ТАКО КОМАРЪ. В ПРЪ  
 15 ВО НБСИ. А Е РАСПРОСТРЪ ТАКО СЕНЬ. В ВТОРЕ НБСИ  
 РЕ. ТАКО СЕ. ГАВЛА ТАКО ДОМЪ ГЛЪТЪ ИДЕ ЖЕ И ЖИВЪ.  
 РЕКШЕ ЖИВЪТЪ НЪЦІИ. И ПА ДВАДЪ. ПРВСТРЫИ НБО  
 ТАКО КОЖЪ  $\bar{\omega}$  ТВРЪ ГЛА. ТАКО КОЖЪ ГЛА, ТАКО СЕ.  
 ТАКО ПОКРЫВАНІА. СЪВРЪХЪ ПОКРЫВАЕМА НА СЪНІ.  
 20 ТАКО\* АЩЕ СЪТЪ И ВЛАСНЫ. ИЛИ РИЗЫ. КОЖА БО ВЪИ  
 СТИНЪ НАРЕТСА. СЪВРЪХЪ ПОКРЫВАЮЩЮ СЪ<sup>ѣ</sup>. ТАКО\*  
 ХОЩЕТЪ НАНОСИТИ. ПОКРЫВАА ВОДАМИ ПРЕВЫСПРЕ  
 НАА СВОА. ГАВЛЕНЪ ЕИ ПОКРОВЪ В ТОИ ТВРЪ РЕ. ЕЖЕ  
 НИЧЕМЪ ЖЕ ИСПО БЫТИ ПО ЗЕМЛЕЮ. ТА ВЪ ИВЪ.  
 25 ПОВЪСИВЫИ ЗЕМЛЮ НИ НА ЧЕМ ЖЕ. ТАКО СЕ. НЕ ИМУЩА

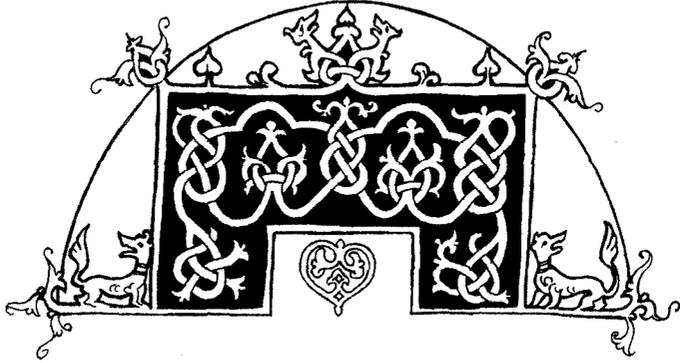
Л. 74б

- ИСПО ЧТО. ТАЖЕ ПА В ТЪ. НА ЧЕМЪ КОЛЦА ЕА ПРИВІТЫ.  
 ТАКО СЕ. НЪ ЧТО ИСПО на нем же ВЪДРОЗИСА ДЪВЫ ЖЕ.  
 УСНОВА ЗЕМЛЮ НА ТВРЪ СВОЕИ. ДА РЕЧЕТЪ САМЪ В СЕБЪ  
 УСНОВАВШУСА. И НЕ ИНА ИНОМЪ ЧЕМЪ В ПРЕЛЪПИ  
 5 ТИ НБЪ КЪ ЗЕМЛИ. ТА РЕ ВЪ ИВЪ. НБО ЖЕ

КЪ ЗЕМЛИ ПРЕКЛОНИ. ПРОЛИ ЖЕ СѦ ГѦ ЗЕ  
МНЫИ ПРАХЪ. ПРИЛЕПИ ЖЕ Е  
ТАКО КАМЕ КЪВО. ЗНАМЕ  
НѦ. ТАКО ПРЕКЛОНИ  
10 КЪ ЗЕМЛИ. И ПРИ  
ЛЕ. ГѦ КЪВО  
СЪ ДОЛЪ. ГѦ  
ЧЕТВЕ  
РОУГО  
15 ЛЕ

Л. 75а





**(Л. 3а) КНИГА КОЗЬМЫ, ПРОЗВАННОГО ИНДИКОПЛОВЫМ<sup>1</sup>**

Составлена на основе Божественных писаний благочестивым и всюду известным кир<sup>2</sup> Козьмою. [Она адресована] всем желающим придерживаться христианских воззрений, [но при этом] согласно внешним [философам] представляющим небо шарообразным и [таким образом] распространяющим [их ложные мнения]<sup>3</sup>.

**Слово первое**

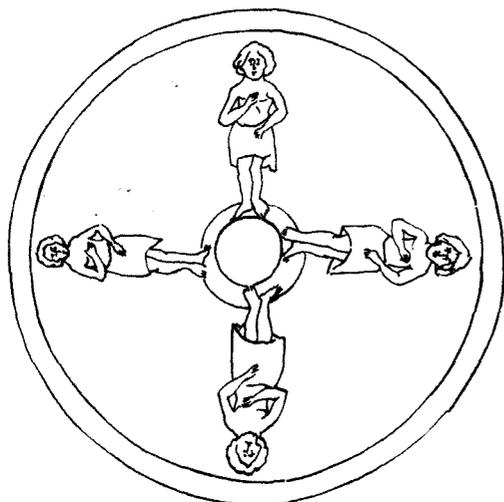
Те разум имеют, являются приверженцами истинного света и стараются быть сопричастниками святых в будущем веке — кто Ветхий и Новый заветы почитают божественными; кто [заповеди] Христа и Моисея исполняют; кто руководству их подчиняются [и] до конца [тому] следуют; кто исповедуют Бога-творца и никаких [иных богов] не признают; [кто] веруют в грядущее воскресение людей и Суд, а [еще веруют в то, что] праведники унаследуют Царствие небесное. [Те разум имеют], кто почитают Священное Писание, которое было записано Моисеем, описавшим творение, или [передано] через пророков, [свидетельствовавших] о местах расположения и внешних очертаниях всего сотворенного. В них же (то есть в книгах Писания) обозначено и местоположение Царствия Небесного, которое обещает владыка Христос даровать праведным перед Богом людям. [Праведники — это те, кто], получив Ветхий и Новый заветы, **(Л. 3б)** в согласии между собой пребывают, [следуют их заповедям] и стоят на том убеждении непоколебимо. [Вот почему] никем из противников [они] побеждены быть не могут.

Те же, кто услаждаются мудростью этого [тварного] мира, самонадеянно считая, что точными словами [можно] добиться [постижения] тайн и устройства всего в мироздании<sup>4</sup>, — Священное Писание считают вздором. [Они же] Моисея и пророков, Владыку [Христа] и апостолов именуют пустословами,

прорицателями и вещими сновидцами. [Сдвинув брови] <sup>5</sup>, будто некую великую [истину рожают] умствуя, [они] другим людям преподносят [как бесценный] дар [ложное мнение, будто] небо имеет форму сферы и осуществляет движение по кругу. [Пользуясь] землемерными расчетами, [данными] о перемещении планет, [правилами] плетения словес <sup>6</sup>, [а, по сути,] пустословием и мерзостью мирской, они начинают строить измышления [свои]. Об особенностях пространства и форме мироздания [они судят] по солнечным и лунным исчезновениям <sup>7</sup>, обманываясь ложной [видимостью] и впадая тем в заблуждение. Но довольно об этом. Одного нашего слова было бы теперь достаточно, чтобы тех опровергнуть.

А те же, кто хотят придерживаться христианской точки зрения, но, кроме того, еще словами и мудростью, вымыслами и заблуждениями внешних философов хотят услаждаться — и это (то есть христианское) и другое (то есть языческое) стремятся принимать. [Поистине они] уподобились теням и [это не дает] никакого основания изменить в отношении их сказанные мною выше слова. Подобны они пришельцам, некогда бывшим в Самарии, о которых вопиет Священное Писание: «Бога боялись и жертву мелким [богам] приносили» <sup>8</sup>. Если кто назовет их двуличными — не погрешит [против истины]. Ведь хотят они [одновременно] быть и с нами, и с теми [языческими мудрецами]. Отречение от Сатаны, от которого отрекались в крещении, теперь [вновь с себя они] слагают и снова к тому [первоначальному состоянию] возвращаются. никоим образом не могут быть таковые с нами, (*Л. 4а*) поскольку наполовину [быть с нами] никак невозможно. Напрасно возводятся [иные] дома — вообще не смогут устоять [ни те из них], которые основание в земле не имеют, и ни те, которые в верхней части лишены подобающих [креплений]. Откуда бы ни начали [рассуждать] — собственные построения разрушают, а от раза в раз [с любой стороны их] разрушая, скрытую свою сущность обнажают. Но особенно [важно, что в дерзких измышлениях они] надо всеми насмеваются, хотя и [сами достойны] стать для всех [остальных] посмешищем.

Ослепшие разумом, заблуждаются астрологи их и звездочеты. Как возможно такое, что небо шаровидно и обращено, а все звезды вместе с ним не вращаются? [Если независимо от него (неба) звезды пребывают неподвижными, то почему некоторые из них движутся, а некоторые пребывают неподвижными?] <sup>9</sup> А если кто захочет об антиподах тщательным образом произвести исследование, то такой [исследователь] обнаружит [у них] много ложных выдумок <sup>10</sup>. Если [представить], что обычному человеку иные ноги человека снизу, с противоположной стороны прикасаются, то [как объяснить возможность такого?] Если попытаться поставить обоих или на земле, или в воде, или на воздухе, или в огне, пусть даже в каком-либо другом месте хотите на-



блюдать [это], — как могут [в любой из таких ситуаций они] оказаться прямо [друг против друга]? Не иначе как [один] согласно природе стоит, положение же другого, находящегося головою вниз, — противостоит<sup>11</sup>. Такие установления [внешних об антиподах] неразумны и противны нашей природе. Как, например, в случае дождя может он идти на обоих [таких людей]? Если кто ходит вниз головою, то и дождю на него следовало бы идти со стороны, противоположной нижнему положению головы. Кто хочет, тот разумеет.

И правильно сделает тот, кто посмеется над нелепой этой выдумкой, над умозрительными и непристойными словесами.

А если кто уведает и другое их изобретение — [удивится]. Перескажу, что [говорят они]: если поднимается ветер, то земля [от него] вздымается и тогда случаются землетрясения; когда ветер, заключенный в земле, вырывается [наружу, он] принуждает двигаться [землю]<sup>12</sup>. Изумитесь ложности и противоречивости присущих им суждений! Разве не одинаковым образом стоит земля неподвижно и неколебимо под всяким дующим над нею ветром? **(Л. 46)** [Там, где бывает] поднят более сильный [ветер], в той части [местности] следует пригибаться. Подобное происходит и с человеком. Однако человек не только дующим ветром перемещается и содрогается. Но [в других случаях он] трепещет, объятый страхом, или, упившись от питья [хмельного, падает]. А также стужею скованный [дрожит], кровью вскипевшей [на разные дела устремляется] и еще гневом [движим бывает]. И [вопреки] старости и немощи так напряжен [бывает и старается] двигаться, что впадает многократно в болезни и умирает. Почему же тогда земля, согласно их повествованию, не провалится и не сдвинется со своего места? Почему же тогда в стране Египетской, согласно рассказам, случаются сильнейшие землетрясения и каким образом [в результате их] бывшие равнинными участки вздымаются, образуя огромные пропасти в том [месте]? От многократно случающихся землетрясений в Египте [бывает] и так, что города разрушаются и поглощаются [землей. Такое случается] не только сейчас, но [происходило] в те [далекие] времена, при элинах: при Александре [Македонском], Селевке, Антиохе и Птолемею, когда [они] управляли и царствовали [в Египте и других восточных странах. При тех правителях] состояли мужи-философы — Аристотель<sup>13</sup>

и ему подобные — и много по их советам [те правители] свершали. Однако при создании Антиохии Селевком и Антиохом<sup>14</sup>, не были они способны предвидеть, что не будет страшного землетрясения в полюбившемся им месте. Ведь точно так многократно можно было видеть и [другие] города их, землетрясением разрушенные, и не только Антиохию, но и Коринф, в котором многие философы обрелись.

Оставлю [вне рассмотрения] прочие пустословия их и мудрствования обманчивые. [Скажу только] о дожде и стихиях, называющихся землей [со свойствами] сухого и холодного; водой [со свойствами] холодного и влажного; воздухом [со свойствами] влажного и теплого, огнем [со свойствами] теплоты и сухости. [На этом примере можно видеть], каким образом незнание многословием (*Л. 5а*) побеждается. Говорят [внешние мудрецы], что восьмерица произведена четырьмя стихиями<sup>15</sup>. Когда создавалось все, то в каждой стихии, говорят [они, эти свойства] заключались. Снова, таким образом, с неизбежностью противоречат своим словам, каждую из четырех стихий четверицы конечной<sup>16</sup> называя. Но одному только удивляюсь, как с этим великим [соблазном] теперь [еще не покончено]. Каким образом холодное и влажное воду содержит? Отчего говорите, что воздух мокрый и теплый? [Ведь] если холодно, то вода смерзается и в зимнее время становится льдом. Отчего [тогда снова] приходит окончание холоду и лед превращается в воду? А если скажут, что [происходит это] по [причине] удаления солнечного, которое по природе [того сезона данное явление] обнаруживает, то почему воздух, который по естественным свойствам теплый и мокрый, [оно в том же виде] не являет, но [демонстрирует] противоположное? Как то холодное, что есть в воде, не сгустит воздуха, в котором есть влага? Но вопреки ожиданию [не воздух, а] то другое (то есть воду) сгущает, как [мы это] и видим. Многие из того, что можно сказать об этом, не достигается суетою, с которой они изъясняются [и не] стыдятся. Достаточно поведал [уже] в прежде сказанном об этом, о другом же [умолчу, поскольку сказанное] склоняет [истинно] мудрых к тому, чтобы упразднить мудрость [внешнюю].

Если снова говорю: небо телом они называют<sup>17</sup>, которое, по их утверждениям, объемлет собой весь мир<sup>18</sup>, — [то делаю это потому, что] ничего вне его те [мудрецы себе] не представляют<sup>19</sup>. Ангелов, бесов и души, которые являются частью мира<sup>20</sup>, [они] также понуждают оставлять неописанными. Ни те, кто в небе, ни небом охваченные [для них не существуют]. Не понимают сказанного [ими самими], так как не имея [образа] Сам [Господь] не ограничен [ничем] и в существующем пребывает совершенно невидимым<sup>21</sup>. Так и теперь в них [самих] подобное тому имеется. Пусть скажут о своей душе — есть [она у них] или нет? Если же нет, то совсем неподвижными (*Л. 5б*) и бездушными себя считают. А если да, то пусть еще скажут — в них ли она пребывает, или

не в них. А если все-таки последнее — [то это] опять непристойное уродство, [которое] не хуже первого. А если первое, то снова спросим их — [поскольку] тело ограничивает человека, то каким образом заключается [в нём] душа? Если так говорят: светится в теле, неограниченная [всем] им, [тогда дополнительно] выясняем: в каком месте тела находясь, светится? Не может дом её (души) пребывания не быть [особым] творением. Или если где-то внутри неба, говорят, [она пребывает] — тогда тем небесным телом [должна] охватываться. [Получается, по их домыслам], что она [одновременно] и заключена в нас, и в то же время не ограничивается [нами]<sup>22</sup>. Если же говорят, что за пределами [тела душа пребывает] — стало быть прежде себя разделили на части и в таком случае [допускают], что [душа] пребывает либо в [какой-то] части неба, либо во всем. И если в какой-то части [неба] она пребывает, то также [она должна быть] ограничена, как в части целого, худшей по качеству [с целым]. Но если полностью охватывает её небо, тогда подобный небу образ приобретает она, приобщаясь [к его] круговращению, так как в тех пределах [мира, согласно внешним, свойственно пребывать], двигаясь по кругу<sup>23</sup>. А если [также] скажут, что она (душа) внутри [неба находится], пребывая, [одновременно] во всех, как неограниченная, [в таком случае] пусть не обманываются, внедряя многобожие<sup>24</sup>. Ведь она (душа) [является] только подобием создавшего её Бога — творца всех существующих [душ]. Говорите, что являетесь мудрыми, а на самом деле лишились рассудка<sup>25</sup>. Согласно святому апостолу Павлу: «Изменившие Славу надприродного Бога [и приложившие её] в созданные свои души — Славу Божию принижают»<sup>26</sup>. На самом деле отвергают [они Царя Славы]. Тех же, кто напускают на себя образ благоверия, но на деле силу [могущества] Его (Бога) не признают, апостол Павел велит отворачиваться.

**(Л. 6а) Христианские представления об облике и местоположении мироздания. Составлено в соответствии с положениями Священного Писания.**

**Слово второе**

[Сначала скажу], сколько [времени и как я] создавал повествование, об облике мира [содержащее] описание.

Много раз иные из нас понуждались на это [дело] мужем чудным, ибо сам [он] был немощнее всех [и не мог осилить такой труд. Старец тот] — друг разума, боголюбец и христоролюбец, [единственный из святых мужей, носящий имя «любящий всех»]<sup>27</sup>. Переселенец из земного Иерусалима, он [достоин стать] небесного Иерусалима гражданином и в число первых его небесных граждан [должен быть] вписан.

Первоначально [только по рассказам я] проникся теплою [к тебе, о Панфил], любовью. Теперь же, когда Божиею волею [сам] пришел к нам из Иерусалима в великий град Александрию, я непосредственно увидел облик лица твоего<sup>28</sup>. Заставляя нас заниматься тем [писательским творчеством], не отступил [ты от своего намерения и не давал покоя] нам, хотя и был немощен телом, выглядел [изможденным] и, страдая от болезни желудка, часто от того недуга не мог держаться на ногах. Искусства внешних учений не придерживался, риторскими приемами не пользовался и не знал, как красиво подобрать слова, [кроме того] и житейские рассказы исключал [из своих повествований]. Сам же ты никакого собственного труда не создавал и понуждал нас [работать над произведением] до тех пор, пока не покинул [Александрию. И так поступал], чтобы мы смогли письменно изложить [переданный тобою] рассказ о скинии, которая в пустыне Моисеем была создана и которая была символическим изображением всего мироздания. Как сначала диктовал с голоса [во время бесед], так [потом, даже будучи] в пути, повествовал.

[Все, о чем далее поведаю,] — не в дому [родительском я] был научен, не от себя измыслил, но от Священного Писания научился, а также с живого голоса воспринял у божественного мужа и великого учителя Патрикия<sup>29</sup>, который, установление Авраама (**Л. 66**) исполнив, ушел от халдеев. [С Патрикием] вместе был отличавшийся святостью, а в то время его ученик Фома, от Эдеса за ним всюду следовавший<sup>30</sup>. Ныне же [Патрикий] в Византию волею Божиею устремился воздать [почесть] истинному благоверию и знанию. И как [достойный], сам он теперь по Божией благодати на высокий архиерейский стол возведен и на всю Персиду соборно епископами там поставлен. Мне же по этой причине пришлось испытывать большие затруднения, особенно из-за склонных к греху и любящих укорять [недоброжелателей]. И много трудностей [претерпел], над которыми теперь имею [возможность] поразмышлять. Поскольку лености не довелось овладеть мною, да еще вдобавок ты наставлял меня тяжкие осуждения [смирненно] переносить моего же спасения ради<sup>31</sup>. [Учил меня], так говоря: «Раз в жизни необходимо прибегать к сопоставлению ради научения, [в том числе исследовать] и наставление эллинским уставом, то [было бы] лучше весь устав Священного Писания ради будущей жизни воспринять». Лучше [не скажешь, чем] говорится апостолом: «Знаю, — говорит, — когда земной дом наш телесный разрушится, [новое] жилище получу от Бога — дом нерукотворный и вечный на небесах этих»<sup>32</sup>. Все подобно нам изъясняющиеся и указанию твоего благоверия не дерзающие противоречить, положились во всем на твои молитвы. [Надеюсь, что они] охватят и меня. Надеюсь, что Божия помощь сойдет на нас, просящих об отвержении уст, которые без того не могут ничего исполнить. Как сможем — не выдержим

ванием [цитат], не искусным словом, но простым и неукрашенным высказыванием — покажем свою неколебимость [веры, чтобы заслужить ту] помощь.

[Хорошо] учить тех воспитанников, [кто заповеди] божественных (**Л. 7а**) повелений усваивает, [кто] житие мужей благородных и очертания всего существующего мироздания [может] описать без затруднения, [кто может] выводить буквы старательно и передать [все, о чем пишет] без пристрастия. Так же и мы [это] от Божьего дара восприняли. <...>

### А [теперь] о книге

Таким образом<sup>33</sup>, эти книги, которые нами названы «Христианская топография», включают [в себя описание] всего мира. [В них] содержится доказательство от Священного Писания, о содержании которого словопрения христианам вести не следует, так как [Писание] сообщает нам свыше установленную истину. Как было сказано: «[Ожидайте] помощи посредством ваших молитв»<sup>34</sup>.

### Первое

Начнем [теперь] излагать наши установления. Так<sup>35</sup> говорит описатель всего мироздания Моисей: «В начале (**Л. 7б**) сотворил Бог небо и землю»<sup>36</sup>. Полагаем, таким образом, что небо вместе с землею были вместилищем всего того, что возникнет впоследствии, так как содержали все внутри себя. А то, что это действительно так, кроме того во всеуслышание объявляет [сам Бог через Моисея]: «В шесть дней сотворил Бог небо и землю и все, что в них»<sup>37</sup>. Потом еще сказал: «Образовались небо и земля и вся красота их»<sup>38</sup>. Кроме того, начиная книги [Моисей] назвал [их] так: «Эти книги возникновения неба и земли»<sup>39</sup>. Тем свидетельствует, что все внутри их (неба и земли) пребывает заключенным. Если бы [правы были] те, кто обманывает христиан, [доказывая], что одно небо заключает в себе все<sup>40</sup>, не говорил бы [Моисей] «земля с небом», а эти книги назвал бы «Книги возникновения неба». Но, следовательно, сделав так, [он] не обнаружил [правоту их]. Так же никто другой из пророков [в пользу их не свидетельствовал]. Известно [им] было, что вместе небо и земля охватывают собой всё. И [потому] весь лик праведных и пророков небо всегда [вместе] с землей называют. <...>

(**Л. 8б**) Различным образом Священное Писание Ветхого и Нового заветов свидетельствуют, [и эти свидетельства] так обычно понимают, что внутри неба и земли все находится. Как могут считать себя христианами те, кто всему этому не верит и говорит, что одним небом все охвачено? Таким образом, [следует считать], что все существующее небом и землю [заключается].

### О земном [веществе]

Говорим, [вслед за Писанием], что Земля была основана Творцом на собственной крепости. **1)** Свидетельствует же в Иове (то есть Книге Иова) [сам Господь]: «Повесивший (*Л. 9а*) землю ни на чем»<sup>41</sup>. [Сказанное] не позволяет представлять снизу под нею чего-нибудь: ни вещества, ни бездну, никакого пространства. **2)** [И] ещё: «Где был [ты], когда Я основал землю? Скажи, если знаешь суть. [Скажи], если знаешь, кто меры положил ей или кто положил вервь на неё? И на чем основания её утвердились, и кто положил краеугольный камень [под]<sup>42</sup> её?»<sup>43</sup> Так же и Давид свидетельствует: «Основал землю на крепости своей»<sup>44</sup>. Поэтому говорим, что силой, которой Богом все создано, [которой] Земля поставлена, — она и сдерживается. **3)** «Удерживая же все, — говорит апостол, — словом силы своей»<sup>45</sup>. Если бы [даже] под ней или за её пределами каким-то образом была некая материя<sup>46</sup>, то не стояла бы, но низверглась. Если кто-то полагает [такой материей] воздух, или воду, или огонь<sup>47</sup>, то ничто из них [не сможет удержать плотность земную, и та] низвергнется. Согласно совокупности видимых природных [свойств, земное вещество]<sup>48</sup> является самым тяжелым из всего существующего. [Поэтому] как наиболее тяжелую из известных материальных стихий, Бог положил её в основание всему [в мироздании], установив [в присущей] ей крепости, чтобы не сдвинулась во веки веков.

### Невежество

А если вдруг кто-то по невежеству полагает, что вне земного и небесного пространства имеется место и [в нём] столбы (опоры) из какого-то невидимого и невероятного вещества, то это невозможно, ибо шатко [такое основание]. На чем оно, в свою очередь, стоит?

### Возражение

Против того с Богом на это отвечаем: естественно, если бы кто-то представлял то место непостижимым. Ведь как может небо, легкое и находящееся выше Земли, с тяжелой и находящейся внизу [Землей] быть краями связанным? [А ведь на самом деле] то, что вверху, с тем, что внизу, друг с другом краями соединены, удерживаются [так] и неподвижными пребывают. Основав Землю на крепости своей, [Бог] точно так же [укрепил] и небо, края [одного] с краями [другого] связав. Установив снизу (*Л. 9б*) край неба на четыре стороны, затем вверх, точно напротив [прямоугольной] Земли каждую [из сторон] поднимая, устроил комару (свод)<sup>49</sup> [над] протяженностью Земли. Край неба снизу доверху подобно стене устроил, перекрыв [образовавшееся]

пространство, [как] дом. Как кто-нибудь бы, [сравнивая и говоря образно], сказал об этом: «Огромный создал [Бог дом]!»

«Установил небо как комару»<sup>50</sup> — сказал пророк Исаия. [1]) О соединении неба с земным основанием в Иове пишется так: «Небо к земле склонил»<sup>51</sup>. [2]) А если к земному основанию склоняется, и соединяется оно с ним, то разве не ясно свидетельствует, что край [неба] с краем земным связан и [верх его] возвышается как комара. [3]) Если же небо склоняется и каким-то образом соединяется с земным основанием, то нельзя представлять его вращающимся по кругу<sup>52</sup>. Как об этом пишется в Иове: «Небо к земле склонил и излил [влагу, и сделал] так, что прах земной [стал грязью] и слепился в камень округлый»<sup>53</sup>. 4) И Моисей, описавший скинию и трапезу<sup>54</sup> [в ней], которая символизирует Землю, предписал быть ей длиной в два локтя, а шириной в один локоть<sup>55</sup>. [Остальное должно быть так], как и говорил Исаия о форме первого неба, пребывавшего в первый день над Землею в виде комары (в виде сводчатого покрытия). 5) И мы говорим так же, как и в [Книге] Иова говорится: «Соединена земля с небом»<sup>56</sup>.

### Смотри о творении

Но кроме того и так еще говорим, научившись от Моисея и повинувшись Священному Писанию, — затем, как воды, ангелов, а также все прочее вместе с землею и первым небом Бог мгновенно привел [из небытия в бытие, то] (**Л. 10а**) во второй день творил [уже] из того, что в них заключалось, как из имевшихся [перво]творений. Из вод, как из жидкого вещества, установил это второе видимое небо, согласно свойствам [данного вещества, а следовательно], не<sup>57</sup> по форме первого неба. [Это можно представить себе так: Создатель] разделяет пополам расстояние от Земли до первого неба и там, прямо поперек середины [небесного] пространства, растягивает [второе небо] наподобие перекрытия [и таким образом] связывает твердь с первым небом. Разделив и рассредоточив оставшиеся воды, одни выше тверди [поместил, другие оставил внизу], как свидетельствует божественный Моисей. И таким образом создает одной перегородкой (единым перегораживанием), как и в доме, две части — верхнюю и нижнюю. 1) Также Священное Писание свидетельствует через Моисея следующее: «И назвал Бог твердь небом»<sup>58</sup>. 2) Божественный Давид несомненно о той [же] тверди говорит [так]: «Покрывая его (небо) водами, горние Свои [жилища создаешь]»<sup>59</sup>. 3) Многократно и об обоих небесах вместе Священное Писание как об одном бесспорно свидетельствует через Исаию: «Установил небо как комару и распростер [его], чтобы было как покров»<sup>60</sup>. Когда [говорит]: «как комару» — то о первом небе [говорит], а когда: «распростер как покров» — о тверди свидетельствует, так как они соединены

[между собой] и подобны друг другу, одинаково обозначая небо. Давид же так говорит: «Небеса исповедают славу Божию и творение рук Его возвещает твердь»<sup>61</sup>. Начав [говорить о небесах], по-разному их называет, потому что согласно особенностям еврейского языка<sup>62</sup> в одинаковой мере [им] свойственно именоваться «небесами» во множественном числе и «небом» в единственном числе, [поскольку] соединены [все небеса] в одно и подобны по сути и по виду. Не делая различий<sup>63</sup>, Священное (**Л. 106**) Писание и по-разному и одинаково, (то есть как во множественном, так и в единственном числе) называет небо. [В соответствии] с таким употреблением [именований] блаженный Давид восклицает: «Хвалите Его, небеса небес». Однако далее он добавляет: «и вода, которая выше небес»<sup>64</sup>. Таким образом, говоря о небесах во множественном числе, он явно обозначает твердь, сверху которой разлиты воды. <...><sup>65</sup>

### О Земле

Скажем и о внешнем виде Земли, какая она на самом деле. С востока на запад [простирается она в длину], в ширину же — с севера на юг. Разделяет эту [Землю] на две части находящееся вокруг море, которое [в поднебесной части мира] занимает срединное положение и называется внешними [философами] Океаном, обтекающим Землю<sup>66</sup>. На ней, [а точнее, на окруженной водами срединной части] теперь живем мы — люди. Края же той [дальней земной полосы, которая ограничивает] со всех сторон Океан, с небесными краями связаны. Здесь, в восточной части, до случившегося при Ное потопа прежде жили люди. Здесь же и рай находится<sup>67</sup>. Во время потопа в ковчеге на эту (**Л. 11а**) часть земного пространства чудесным образом через Океан [они] переплыли [и вселились] в страны персидские, куда пристал ковчег Ноя. Направил его Спаситель на горы Араратские. [Когда] Ноя да трех сыновей с их женами [спас, то тем показал]: как подобает быть четырем супругам [у оставшихся людей], так же и среди всех бессловесных соответственно. И посему от чистых [осталось] по три супружеских пары, а от диких животных по одной. Поскольку больше сохранилось чистых животных, из них Ноем были отобраны [несколько] для принесения в жертву Богу. Как было [их в ковчеге] четыре супружеских пары людских, а чистых животных по три супружеских пары и по одной паре диких животных — так и переплыли на эту часть земного пространства. На ней же с тех пор и донныне живем.

[После того как переплыли Океан и вселились на новом месте], разделили Землю трое сыновей Ноя. **1)** Сим и те, кто произошел от него, [расселились] от Азии и до внутренних земель на восточном побережье Океана<sup>68</sup>. **2)** Хам и те, кто произошел от него, [расселились] от западных пределов, называемых

Гадир, и до Эфиопского океана, называемого Варвария<sup>69</sup>. С противоположной стороны Аравийского моря [он] простирается до нашего (то есть Средиземного) моря, а точнее до Палестины, [включая] Финикию, все южные страны, и всю Аравию до нас<sup>70</sup>, а еще страну, называемую Эвдемона. 3) Иафет и те, кто произошел от него, от северных частей [земных] по западу<sup>71</sup>, вплоть до внешних [пределов] Гадир [расселились], то есть [от стран] Мидийских<sup>72</sup>, [включая] Скифию и все другие страны. [Говорим] так, как пишется в [Книге] Бытия, [переданной от Бога] через божественного Моисея. От него и мирские философы восприняли [те сведения]. На три части [они] разделяют всю Землю: Азию, Ливию и Европу. Соответственно [расположению уделов сыновей Ноя] Азию называют востоком, Ливию — югом, Европу — севером, [включая сюда] также все вплоть до запада.

### О морях<sup>73</sup>

Есть еще (*Л. 116*) изливающиеся из Океана четыре моря, которые омывают сушу. О том же и внешние философы свидетельствуют [и в данном случае] не грешат против истины.

1) [Первое из этих морей] — это то, которое находится у нас<sup>74</sup>. [Оно], из Гадир<sup>75</sup> изливаясь, от греческой земли до западной земли [простирается]<sup>76</sup>.

2) А [второе] — Аравийское море, которое зовется Красным<sup>77</sup>.

3) А [третье] — Персидское [море] в ливанской земле<sup>78</sup>.

4) И четвертое, изливающееся от северной стороны [земли], называется Каспийским морем, которое также [известно как] Уркань<sup>79</sup>.

По тем четырем морям можно плавать. [А] по Океану плавать нельзя, по причине множества [коварных] течений и поднимающегося тумана, который, закрывая солнечные лучи, покрывает большое пространство.

То, что сказано было о морях, я узнал от божественного мужа, а также отразил и собственные знания. [Я их получил, когда] плывал с торговыми целями по трем морям, [побывав] у греков, в аравийской и персидской землях. [Обо всем я] достоверно узнавал у тех, кто живет и кто плавает в тех местах. Когда плывал во внутреннюю Индию и достигли [мы мест] близ варварской страны, которую называют Зиггия<sup>80</sup>, — видел там устье Океана. Видел изда- лека праведные страны<sup>81</sup> и множество появляющихся из их пределов птиц, называемых сусфа<sup>82</sup>. Даже мелкие из них выглядят как крупные животные. В тех местах в воздухе стоял удушливый запах, [достаточно сильный], чтобы устроить всем, кто был на корабле. Все корабельные гребцы, знающие мореплавание, говорят, что [такое бывает, когда] находишься вблизи Океана. [Поэтому] мы обратились к кормчему: «Направляй корабль направо, в море, чтобы не затянули (*Л. 12a*) течения! Иначе очутимся в Океане и по-

гибнем!» Так как Океан в море вливается, то [тем] большую и устрашающую волну создает. [Это происходит от того], что из моря, [навстречу вливающимся водам обратное] течение направляется в Океан. И было нам очень страшно зрелище [волны той], и ужас великий охватывал нас от тех птиц, называемых суфа, которые долго следовали за нами, летя в высоте. [Все указывало на то], что вблизи находится Океан.

### О частях земных

Восточные и южные страны, будучи нижними, сильно нагреваются от солнца. Северные же и западные, как высшие и дальше от солнца отстоящие, — холодные<sup>83</sup>. Поэтому и тела там живущих [людей] белы от холода. Не всё земное пространство обжито. Северные части [его] до такой степени холодны, что безжизненны. И южные страны от чрезмерной жары необжитыми остаются. Ведь [об этом] так божественный Давид говорит в 74-м псалме: «что ни от востока, ни от запада, ни от пустыни гор...»<sup>84</sup> [Говорит так], называемая восход востоком, запад — западом, пустыми же два других оставшихся [края земных] — а именно южные и северные страны. Так же и внешние философы считают и не противоречат истине [в том]<sup>85</sup>. Им, поскольку они считают так, говорим: «Согласны, ибо это по Священному Писанию».

### О светилах

От востока Солнце движется по воздуху, поднимаясь к югу, и, являя себя всему миру, [перемещается] к северу. Возвышение (гора) на севере и западе разделяет<sup>86</sup> земное пространство и производит ночь на противоположной [светилу] половине суши, а также на прилегающих к ней окрестностях Океана (**Л. 126**) и вокруг тех частей [мира, что за Океаном]. Затем таким же образом, когда на западе пребывает Солнце и перемещается вдоль подъема земного над Океаном по северным странам, [оно] производит ночь [на противоположной части] суши. [Ночь длится] до тех пор, пока [Солнце], двигаясь по кругу, не придет на восток и не возвысится опять в южных частях [мира]<sup>87</sup>. [Таким образом, Солнце] охватывает [своим прохождением] всю Вселенную. [Об этом] также и Священное Писание свидетельствует через премудрого Соломона: «Взойдет солнце и зайдет солнце, и на место свое вернется»<sup>88</sup>. Восходя, оно от того [места восхода] двигается к югу, затем поворачивает к северу, кружится по кругу, а по кругам его обращает дух<sup>89</sup>. Духом здесь [Соломон] воздух называет, как по воздуху, говорит, [оно] кружится: от востока и юга до запада, и от запада до севера, и от севера снова на восток. [Так] и ночи и дни производит, и вещи<sup>90</sup> [везде делает видимыми]. Ведь не «дух кружим», говорит, но «солнце [кружимо] духом», который и является воздухом.

### О [скинии] и светилах

Ведь и божественному Моисею было дано повеление создать скинию на горе Синайской [и сделать её] по образцу, который [он] видел [показанным ему] от Бога<sup>91</sup>. Внешнюю [часть] скинии следует воспринимать как символ этого видимого мира, говорит, разъясняя, божественный апостол в «Послании к евреям»<sup>92</sup>. Внутренняя часть скинии, отделенная завесой, — символ небесных [высот], где Царствие Небесное, которое того будущего [века] устроение [обозначает]. Завесу уподобив тверди, [Бог через Моисея прообразовал вот что]: как [завеса] разделяет сень на две сени, так небесное и земное разделил<sup>93</sup> твердью и создал [таким образом] два мира — этот и будущий. В тот будущий мир первым войдет провозвестник нашего [спасения] Христос, открывший нам путь обновления и жизни. [Библия] описывает находящийся в первой скинии на южной стороне светильник, который, семь свечей имея, по (Л. 13а) числу дней недели, символизирует светила небесные, светящие над расположенной в северной части скинии трапезией, [а она, в свою очередь], обозначает земной мир. На ней же (трапезе) повелевает по двенадцать хлебов ежедневного предложения [иметь] по числу двенадцати месяцев. [Повелевает] на каждый угол трапезы по три хлеба [положить], в соответствии с тем, как бывает в году четыре сезона по три месяца. Повелевает также вокруг трапезы пространство огражденное создать — как нечто подобное тому обрамлению, которое вокруг множества вод, то есть Океана, по другую его сторону находится. [Оно знаменует] земное пространство вокруг Океана, где рай расположен, где край неба соединен с краями земными.

Не только этому от данного описания вразумляемся, но так же о светилах и о звездах, [о том, как] они по югу перемещаются в многообразных своих переменах.

### О Земле

Но также и о Земле наставляет: что снаружи имеется Океан, её окружающий, что на противоположной стороне Океана находится земное пространство, [окружающее Океан]<sup>94</sup>. Тому же и пророчество отца Ноя — Ламеха — нас учит. [Учит тому], что Ной хотел вмещающим в себя весь мир ковчегом перевести людей и бессловесных животных на эту часть земного пространства. [О том] им было сказано: «Здесь он даст отдых вам от дел ваших и от печали трудов<sup>95</sup> рук ваших, и от земли, которую проклял Господь Бог»<sup>96</sup>. Потому и назвал его Ной, что это означает «покой»<sup>97</sup>. После того как первый человек согрешил и был изгнан Богом из рая в землю терновную<sup>98</sup> и подверженную сильному разложению, [пребывание там] было дано в наказание десяти родам их [потомков], которым не велено было, согласно Святому Писа-

нию, от древа плодоносного вкушать<sup>99</sup>, потому что из-за вкушения от древа плодовогого преступил [заповедь] человек<sup>100</sup>.

**(Л. 13б)** Родом называется период времени [жизни] от того [момента], как родится человек, и до того времени, как родит [он] первого ребенка. Первый родился Адам, второй — Сиф, третий — Енос, четвертый — Каинан, пятый — Малеил, шестой — Аред, седьмой — Енох, восьмой — Мафусаил, девятый — Ламех, десятый — Ной. Очень сухой (грубой) была пища десяти родов — от Адама и до Ноя. Не ели [они] ни вина, ни мяса. О вине вообще стало известно, когда после потопа, как пишется [в Писании], насадил Ной виноград и выжал из плодов [его], и выпил много по причине сладости [напитка]. Не имел опыта в том и опьянел<sup>101</sup>. О мясе же еще определеннее [выразился], когда учил его (Ноя), говоря так: «Вот дал вам все в пищу, как зелие травное ешьте всё, только [если] мясо с кровью его (то есть животного) [будет], [то] не ешьте от него»<sup>102</sup>. Таким образом, говорит: «Сначала возбранил вам есть, теперь же повелеваю все иметь в пищу — и мясо есть. Принеси в жертву и пролей кровь<sup>103</sup>, и тогда как траву мясо имейте в пищу». О масле, которое от древа [масличного] производят, — от Него же (от Господа) не получили права до потопа вкушать, но только от семян употреблять в пищу [могли].

Эта же земля — другая, [нежели была до потопа]. Не все [сама] плодоносит, но постоянно работающим на ней [дает плоды в пищу]. Писание говорит следующее: «Проклята земля за дела твои. В горестях кормись от нее все дни жизни своей. Осот и терние [она] произрастит тебе. Ешь траву полевую. В поте лица своего ешь хлеб свой»<sup>104</sup>. <...><sup>105</sup>

### **(Л. 14а) О потопе**

[Достойными смерти] проступками представляет грехи их (первых людей) Бог. Одного Ноя нашел он праведным. Навел [ли Он] потоп по [какой-то одной] причине, по двум или многим? [Сделал так], чтобы грешников погубить, а праведника спасти. [Сделал так] в назидание тем, кто и ныне живет, чтобы отвратить и тех [от грехов; чтобы показать], что они не вечны и не знают, когда и какой смертью погибнут Но, главное, [поступил Он так], чтобы не умножались грехи. Ввел людей и бессловесных [животных в ковчег] и [переместил] на эту часть земного пространства. Оно является лучше прежнего места и подобно раю, который [вместе с творением земным Бог] создал. Повелел [Бог] Ною после потопа от всякого произрастающего в том краю земном дерева [плоды] есть, и [всё произрастающее] от семян, и [ещё] наставлял мясо есть. Навел потоп не для того только, чтобы тех [грешников] погубить, но показал — если сдерживать воды долгое **(Л. 14б)** время, достаточно одного или двух дней, чтобы все уничтожить. Но [также нужны те воды для того], чтобы

и ковчег переправить через Океан, [который тогда его] и перенесет на эту часть земного пространства. Ведь 150 дней стояла вода, не спадая, до тех пор, пока не переплыл ковчег необыкновенным образом на эту часть земного пространства. Нужно было вознестись воде над высокими горами на 15 локтей. Известно, что против величины погружения (осадки) ковчега [этого достаточно], чтобы не застрял ковчег на вершинах гор. Устроил Бог, дабы было так: половина ковчега дабы возвышалась над водою, а именно на 15 локтей. Всего же имел в высоту 30 локтей. <...>

(Л. 156) Да будет известно, что это крещение потопом — на отсечение греха первое.

### О земле [райской]

Итак, [внимай]: и пророчество Ламеха, и устройство трапезы в скинии, — [всё] наставляет нас, что на противоположной стороне Океана есть часть земного пространства, окружающая Океан. Но [об этом же] и священновидец Моисей во Второзаконии говорит так: «И ты, Израиль, слышишь заповедь, которую я даю сегодня тебе? Да не скажешь в сердце своем: Кто взойдет на небо и снесет её (заповедь) к нам? Перейдет ли [кто] на другую сторону моря, чтобы перенести её (заповедь) к нам? Близко к тебе слово [это, ибо оно] на устах твоих»<sup>106</sup>. Изъясняется так, чтобы не сказал [кто]: нельзя взойти на небо и снести [оттуда] Божии повеления или перейти на другую сторону моря и принести их (повеления)<sup>107</sup>, так как близко к тебе слово это на устах твоих и в сердце твоём. И одним и другим нас наставляет в том, что на другой стороне Океана [есть] часть земного пространства [и] что это место таково, что нельзя перенестись через Океан, как и на небо нельзя взойти тем, кто имеет тленную сущность. Ведь не о морях судоходных говорит, поскольку на противоположную сторону [любого] такого моря вполне можно переправиться. Но говорит о том самом Океане. А как тогда объяснить, что и те люди, кто любит много разузнавать и выведывать, [так и не пересекли Океан]? Если бы рай был в наших земных пределах, то не поленились тогда многие дойти до него. Даже ради шёлка не ленятся достигнуть [дальних морей и стран], почему же тогда ради лицемерия того рая поленились достигнуть его?

### О шёлковой [стране]

Та шёлковая страна располагается полностью внутри Индии. Налево [Океан] вливается в Индийское море. [Это] гораздо дальше Персидского моря. <...><sup>108</sup>

**(Л. 22а) Мирские философы о земном пространстве**

Некоторые из древних философов, до крайних пределов Вселенную тщательно исследовавших и описавших её близко к Священному Писанию, говорили: создание земного пространства и звезд происходит [во времени и имеет свое начало]. Явился из них некто, говоря так: Апилита — это центр [земного пространства], на территории близ востока индусы обитают, эфиопы обитают на [юге], а которые от юго-запада и запада расселились — [то] кельты, а которые обитают от севера и [страны] полуночи — то скифы. <...>

**(Л. 48а) Об эллинах**

Насколько безнадежно эллинское тщеславие! Не мыслят восстания к новой жизни, не веруют в грядущее воскрешение наших тел, но, обманувшись и прельстившись круговращением всего, повредились умом, считая, что Бог не в состоянии воскресить тела всех [прежде живших] людей. <...>

**(Л. 74а) Разъяснение надлежащих положений Священного Писания об облике земном и небесном**

«В начале сотворил Бог небо и землю»<sup>109</sup>. Они были названы, чтобы обозначить, что внутри их заключались [другие творения], которые вместе с ними были созданы. И [ещё]: «Образовались небо и земля и вся красота их»<sup>110</sup>. Это значит, что поскольку [разные творения] заключались теми (небом и землей), то и вся красота их внутри [первых созданий] заключалась. И ещё: «В шесть дней сотворил Бог небо и землю и все, что в них»<sup>111</sup>. Так же как внутри, так и вокруг тех (неба и земли) [все сотворенное] заключалось. И ещё: «И почил [Господь] в день седьмой от всех дел Его, которые начал делать»<sup>112</sup>. Это значит, начал создавать и закончил [в шесть дней], когда [всё] сотворил. И ещё: «Это книги возникновения неба и земли»<sup>113</sup>. Это значит, что данные книги свидетельствуют о происхождении всего мира, который описывается как заключенный в небе и земле. И ещё о форме [неба] Исаия [сказал]: «Установил небо как комару (свод)»<sup>114</sup>. [Так] о первом небе [говорит]. А когда [говорит]: «распростер как шатер» — о втором небе (то есть тверди) свидетельствует. «Как шатер» — говорит так, объявляя [мироздание] подобным дому. И [действительно], в нем живут разные люди. И ещё — Давид [говорит]: «Распростер небо, как кожу»<sup>115</sup>. О тверди таким образом говорит. «Как кожу», говорит. Это означает то, чем покрывают сверху шатер. Независимо от того, являются ли [эти покровы] шкурами, шерстяными или полотняными тканями, — воистину кожей (то есть оболочкою) называются, которую сверху покрывают шатер, так как хотят [её] наверху поместить. «Покрывая водами

высоты свои»<sup>116</sup> — явственно о «покрове» той тверди сказал. О том, что ничего не может быть снизу Земли, так в [Книге] Иова [говорится]: «Повесивший землю ни на чем»<sup>117</sup>. Это означает, что нет ничего (*Л. 746*) внизу [её]. Также еще в том [Писании говорится]: «На чем кольца её прибиты?» Это значит, что нет ничего снизу, на чем можно основать [Землю]. Давид же [свидетельствует]: «Основал землю на крепости своей»<sup>118</sup>. Это значит, сама на себе она основана и не на чем другом. О том, как соединена с небом Земля, так говорится в [Книге] Иова: «Небо к земле склонил и излил [влагу, и сделал] так, что прах земной [стал грязью] и слепились [они], как камень, с четырех сторон»<sup>119</sup>. Этим показывает, что [небо] склонилось к земному основанию и снизу присодинилось [к нему] подобно кубу, как бы с четырех углов.

### КОММЕНТАРИИ

<sup>1</sup> Прозвище отражает представление ближайших современников Козьмы о занятиях и жизненном опыте автора «Христианской топографии»: Ἰνδικοπλεούτης — «плаватель в Индию». Козьма до обращения к писательскому труду был мореходом и купцом, побывал на Черном и Красном морях, посетил Цейлон, Восточно-Африканское побережье, Синайский полуостров и Аравию. Факт посещения Козьмой Индии и ряда других дальних стран у ученых вызывает сомнения. Считается, что ряд красочных описаний путешествий писатель воспроизводил со слов других мореплавателей и землепроходцев, в частности использовал рассказы купца Сопатра, соратника по торговым мероприятиям. Тем не менее Козьму воспринимали как очевидца описанных им неведомых и малоизвестных земель. О его биографии известно крайне мало. Предположительно рождение относят к рубежу V—VI вв., а завершение работы над «Христианской топографией» связывают с пребыванием в Синайском монастыре между 545—547 гг. Исследователи полагают, что Козьме принадлежали не сохранившиеся труды по географии и астрономии, что он принимал участие в полемике с александрийскими мыслителями, в частности с младшим своим современником и идейным противником Иоанном Филопоном (см.: *Anastos M. V. The Alexandrian Origin of the Christian Topography of Cosmas Indicopleustes // Dumbarton Oaks Papers. 1946. Vol. 3. P. 76—80; Wolska W. La Topographie chrétienne de Cosmas Indicopleustes. Théologie et science en VI siècle. Paris, 1962. P. 6—9; 157—179; Haussig H. W. A History of Byzantine Civilization. London, 1971. P. 102; Удальцова З. В. Козьма Индикоплов и его «Христианская топография» // Культура Византии: IV — первая половина VII в. М., 1984. С. 467, 469, 474).*

<sup>2</sup> κύριος — в переводе с греческого 'господин'. Титулатура императоров и русских князей употреблялась и в отношении высших духовных лиц (СлРЯ XI—XVII вв. Т. 7. С. 133). К представителям церковной иерархии автор «Космографии» не принадлежал. Прием употребления титулатуры подчеркивает особые заслуги Козьмы Индикоплова в деле утверждения истинных, по мнению автора надписания, христианских представлений. Ортодоксальность Козьмы у многих современных исследователей вызывает сомнения. Его считают учеником и последователем несториана-

нина Мар-Абы (Патрикия), а также указывают на параллели со взглядами Федора Мопсуэтского, симпатизировавшего несторианским идеям (см.: *Пигулевская Н. В.* Византия на путях в Индию. М.: Л., 1951. С. 133–134; *Удальцова З. В.* Указ. соч. С. 471; *Wolska W.* Op. cit. P. 98–105, 157–159). Впрочем, достаточно определенно несторианские идеи звучат только в V и X книгах «Христианской топографии», а в остальных частях текста они прямым образом не формулируются. Персонально адресаты критики Козьмы также нигде не поименованы. Единства мнений о степени несторианства Козьмы среди исследователей не существует, а наличие вставок в его произведении текстологически не изучено (см.: *Удальцова З. В.* Указ. соч. С. 472). С определенностью можно говорить, что в вопросах буквалистской трактовки Библии и в космологических построениях он следует методу антиохийской школы богословия. Не случайно он делает обширные заимствования из «Шестоднева» Севериана Габальского — яркого представителя этого богословского направления, стоявшего, как и Козьма, на позициях плоско-комарной космологии. Приверженцы этого направления придерживались концепции земного рая и резко враждебно относились к попыткам экзегетов христианизировать античное научное и философское наследие.

<sup>3</sup> По мнению В. Вольска, труд Козьмы был полемически заострен против взглядов ученого Александрийского епископа Иоанна Филопона [Трудолюбивого] (кон. V–VI вв.), который стоял на позициях геоцентризма (см. отсылку в коммент. 1). Иоанн Филопон был последователем толкователя Аристотеля Аммония, комментировал труды Стагирита с позиций христианства и придерживался монофизитских воззрений, которые являлись следствием номиналистского понимания тринитарности. На самом деле объектом критики объявлены любые сторонники геоцентрической космологии, а конкретный адресат обличений персонально не обозначен. Нельзя исключать, что актуализация полемики могла быть вызвана реакцией на созданный Иоанном трактат «О сотворении мира», в котором развивались идеи христианизированного александрийского аристотелизма. Но при этом приходится принимать во внимание то обстоятельство, что сам Иоанн Филопон в космологии являлся продолжателем каппадокийской традиции богословия. Ее представители (Василий Великий, Григорий Нисский, а позднее Георгий Писида и Иоанн Дамаскин) восприняли аристотелевско-птолемеевскую космологию, которая была откорректирована в соответствии с креационистскими установками вероучительной доктрины. Представления каппадокийских богословов о космоустройстве базировались на идее срединного положения Земли в центре сферического неба, отождествлявшегося с твердью. Транслированные в средневековую культуру христианизированные научные идеи античности благодаря авторитету каппадокийского богословия получили широкое распространение в восточно-христианском регионе (о характерных чертах каппадокийской традиции и о ее влиянии на Русь см.: *Культура Византии: IV — первая половина VII в.* С. 440–450; *Древнерусская космология.* СПб., 2004. С. 69–105). Полемическую антигеоцентрическую заостренность труда Козьмы Индикоплова логично рассматривать в более широком контексте противостояния каппадокийской и антиохийской концепций мироздания, с учетом крайнего негативизма в отношении к античной традиции и идеологической остроты, привнесшейся несторианскими или близкими к ним мотивами произведения.

- <sup>4</sup> О правилах непротиворечивых высказываний, основывавшихся в Средневековье на логике Аристотеля. Логический инструментарий Стагирита широко использовался представителями каппадокийского теолого-рационалистического направления.
- <sup>5</sup> Восстановлено с учетом более полного и исправного чтения в ГИМ. Увар. № 566.
- <sup>6</sup> О риторических приемах.
- <sup>7</sup> Имеется в виду мнение сторонников геоцентризма, которые круговым обращением светил вокруг Земного шара объясняли суточные перемены дня и ночи, а также фазы Луны (см.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесари Каппадокийской. Часть I. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1900. С. 89–90; далее — Творения...). Возможно, имеется также в виду механизм затмений, описанный Аристотелем (см.: *Аристотель. О небе.* 291b 15–20; 297b 25). В данном случае упрек мог быть адресован как христианским экзегетам, так и языческим философам, например стоикам, которые трактовали огонь как умное воспламенение в пронизанном водно-воздушной пневмой Космосе, но при этом сохранили все компоненты геоцентрической космической механики (см.: *Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов.* VII. 144–146).
- <sup>8</sup> Ср.: «Господа они чтити, и богам своим они служили по обычаю народов, из которых выселили их» (4 Цар. 17, 33). В данном пассаже использовавшие античное наследие богословы уподоблены двоеверным переселенцам разных народов в Самарию (область Ханаанской земли, западнее р. Иордан). Переселенные на место выведенных отсюда по приказу ассирийского царя племена получили для наставления в вере иудейского священника. Наряду с почитанием единого Бога переселенцы-самаритяне продолжали держаться языческих обычаев и приносить жертвы прежним божествам своим «в капищах высот» (4 Цар. 17, 26–32; см. об этом: Библейская энциклопедия. М., 1891. С. 617–618).
- <sup>9</sup> Перевод дан с учетом более полного чтения в этом месте списка ГИМ. Увар. № 566. Речь идет о планетах, имеющих т. н. плавающее перемещение, а также о неподвижных звездах, комбинация которых в созвездиях постоянна (т. н. звездная сфера аристотелевской космологии). Звезды являются неподвижными по отношению к небесной сфере, тогда как согласно Иоанну Филопону и некоторым другим экзегетам неподвижные звезды вращаются вместе со сферой, к которой они прикреплены (см.: Культура Византии. IV — первая половина VI в. С. 441–442). Козьма применяет полемический прием, с помощью которого заблуждения языческих философов переадресуются христианским экзегетам, ориентировавшимся на античную научную традицию. Возможными источниками такого рода идей, воспринятых средневековыми мыслителями (причем даже не обязательно прямым источником, а в собирательном смысле), могли быть: утверждения Анаксимена о прибитых к небу звездах (см.: Фрагменты ранних греческих философов. Ч. 1. М., 1989. С. 132); высказывания развившего эту мысль Эмпедокла, который настаивал на жестком прикреплении звезд к ледяному сферическому небосклону (см.: Мнения философов. II. 13, 11); концепция Аристотеля о существовании крайней сферы неподвижных звезд, увлекающая своим движением нижележащие небесные сферы (см.: *Аристотель. О небе.* 3291a 30–291b 5; 292a 10); в какой-то степени, возможно, и мнения стоиков, которые разделяли звезды на неподвижные и обладающие собственным движением, но

при этом рассматривали их как производные морских испарений, как разумные живые существа с умной душой и божественным огнем, полагая расположение звезд в крайней эфирной сфере (см.: Фрагменты ранних стоиков. Т. 2. Ч. 2. С. 14, 47, 55–57).

- <sup>10</sup> Учение об антиподах, вслед за античными авторами, развивал Иоанн Филопон (см.: Ioannes Philoponus in Physicorum IV–VIII // Commentaria in Aristotelem graeca. XVII. Berlin, 1888. IV, 5). Аристотель идею существования антиподов возводил к пифагорейцам (см.: *Аристотель*. О небе. 285 b 20–25). Данную идею защищали стоики, которые считали, что мироздание и Земля сферичны и все стремится к центру, соответственно находящиеся в разных местах шаровидной земной поверхности люди одинаковым образом влекутся к ее центру. Предшественником Козьмы в критике концепции антиподов был представитель западно-христианского богословия Лактанций (ок. 250 – ок. 330), придерживавшийся принципов плоскостно-комарной космологии (см.: Культура Византии. IV – первая половина VI в. С. 436).
- <sup>11</sup> Козьма демонстрирует буквалистскую методику аргументации, отталкиваясь в этом от этимологии именованья антиподов, которые в значении греческого языка воспринимались как «противоножки».
- <sup>12</sup> Некоторые христианские экзегеты следовали т. н. пневматической концепции Аристотеля, который объяснял содрогание земной поверхности давлением водно-воздушной смеси на зауженные места подземных жил при стремлении вихрей вырваться наружу (см.: *Аристотель*. Метеорология. 365b 25–35; 366a 5). Объяснение этой механики было воспринято возможным оппонентом Козьмы – Иоанном Филопоном (см.: Ioannes Philoponus in Physicorum IV–VIII. IV, 10). Василий Великий также воспринял аристотелевскую идею и говорил о существовании подземных жил, с которыми он связывал циркуляцию подземных вод, перемещаемых движением ветра (см.: Творения... С. 65). Общность взглядов богословов на устройство подземных пустот налицо, однако великий каппадокиец специально явление землетрясения не рассматривал, а в толкование перемещения вод вносил некоторые собственные коррективы (см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 716, 880. Коммент. 132, 134). С объяснением процесса колебания земли древнерусский читатель знакомился через сборники естественнонаучного содержания, восходящие к переводной литературе (например: ГИМ. Син. № 951. Л. 284б–285а; РГБ. Рум. № 358. Л. 257б–268б; РНБ. Кир.-Бел. № XII. Л. 226б–228а [публикацию см.: Энциклопедия русского игумена XIV–XV вв. СПб., 2003. С. 145]; МГУ. № 1396. Л. 292а–300а; реминисценции этой темы в «Беседе трех святителей» – см.: *Архангельский А. С.* Творения отцов Церкви в древнерусской письменности. Т. I–II. Казань, 1889. С. 170), а также через древнерусские переводы «Диалектики» Иоанна Дамаскина (см.: ПДП. Т. XIVa. СПб., 1881. С. 98).
- <sup>13</sup> С 343 по 347 г. до н. э. Аристотель находился в должности воспитателя Александра Македонского. В средневековой литературе прочно держалось расхожее мнение, что философ наставлял властелина по важнейшим жизненным и политическим вопросам и Александр даже во время дальних походов запрашивал советов своего учителя («Тайная Тайных», «Александрия»).

- <sup>14</sup> Селевк I Никатор (между 358/354–280) – один из военачальников Александра Македонского. В 321 г. до н. э. получил в управление Вавилонию, к которой присоединил Мидию, Персиду, Бактрию. В 281 г. до н. э. распространил свою власть почти на всю территорию Малой Азии.  
 Антиох I Сотер (324–261) – сын Селевка, унаследовавший его владения в 280 г. до н. э. Прославился как основатель новых городов, проводивший политику эллинизации Востока.
- <sup>15</sup> Начиная с Аристотеля каждый из элементов четверицы наделялся парой качеств, группирующихся на основе противоположных свойств в две группы: теплое–холодное, сухое–мокрое. Совпадение по одному из признаков в пределах парных свойств стихий объявлялось условием сочетания разнокачественных материальных начал при объяснении механизма природных трансформаций. Одновременно выявлялись главенствующие для каждой стихии качества (см.: *Аристотель*. О небе. 303a 15, 331a 15–331b 35; О возникновении и уничтожении. 329b 5–334b 30; Метеорологика. 378b 10–379b 5; 381b 25–20). Эти идеи были восприняты христианскими интерпретаторами Аристотеля. О тождестве четверицы и восьмерицы, например, учил Ириней Лионский: «Сперва, говорят, произведены во образ высшей четверицы четыре стихии: огонь, вода, земля и воздух; если к ним присовокупить их действие, как-то тепло и холод, сухость и влажность, то они представляют обычное изображение осьмерицы» (*Ириней Лионский*. Об осьмерице // Против ересей. М., 1868. С. 79). Принцип тождества четверицы и восьмерицы сформулирован в «Ответах Афанасия Александрийского Антиоху»: «Четыре стихии раждает рекше теплое, и студеное, и сухое, и мокрое» (*Громов М. Н.* К истолкованию апокрифа о сотворении Адама // ТОДРЛ. Т. XLII. Л., 1989. С. 256). Похожие идеи распространялись в восточно-православном регионе и приходили на Русь в переводах. Например, в «Изборнике 1073 года» четырем стихиям, в соответствии с выводами Аристотеля, приписывались четыре главенствующих для каждой из стихий качества: огню – тепло, воздуху – холод, земле – сухость, воде – влажность. Таким образом, обозначались свойства, определявшие природу первоэлементов (см.: *Изборник Святослава 1073 года*. М., 1983. Л. 107; ср.: *Аристотель*. Метеорологика. 381b 20–25). В «Изборнике» христианизированные античные представления излагались от имени представителя антиохийской богословской школы – Феодорита Киррского (раздел «Феодорита о святой Троице»). Аналогичные подходы обнаруживаются в трактовках свойств человеческого тела. Например, в «Галиново на Гиппократата» жидкости организма сопоставлялись со стихиями по качественным свойствам: кровь уподоблялась воздуху (по свойству мокроты и тепла), флегма – воде (по свойству мокроты и студености), черная желчь – земле (по свойству холодного и сухого), красная желчь – огню (по признаку сухости и тепла) (см.: *Змеев Л. Ф.* Русские врачевники // Памятники древней письменности. Т. 63. СПб., 1895. С. 242–245). Различные вариации на эту тему были широко распространены в древнерусской книжности, как и в книжности восточно-христианского региона (подробнее см.: *Громов М. Н.* Античное учение о стихиях в Древней Руси // Вестник МГУ. Сер. 7. Философия. 1981. № 2. С. 65–74; *Бондарь С. В.* Античное учение об элементах и некоторые антропологические воззрения в Изборнике Святослава 1073 г. // Отечественная общественная мысль эпохи Средневековья. Киев, 1988. С. 128–130; *Миль-*

ков В. В. Античное учение о четырех стихиях в древнерусской письменности // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 57–66). Аналогичными качествами стойки наделяли четыре стихии, которые, по их убеждениям, порождались сперматическим логосом (см.: *Диоген Лаэртский*. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. VII. 135–137). Не исключено, что наряду с последователями Аристотеля под «внешними мудрецами» могли иметься в виду также и они, поскольку в других случаях можно говорить более определенно о критике Козьмой непосредственно стоицизма.

- <sup>16</sup> Предельные материальные основания бытия здесь смешиваются с качествами каждого из четырех корней всех вещей.
- <sup>17</sup> С небом Аристотель отождествлял особую тонко-материальную субстанцию — эфир, который он считал отличным от четырех стихий пятым из простейших материальных элементов мироздания (со свойствами неизменяемости и вечности). Как разновидность материальности небо относилось им к разряду чувственно воспринимаемых единичных вещей (см.: *Аристотель*. Метеорологика. 340b 5–10; О небе. 270a 10 – 270b 20; 278a 10–15).
- <sup>18</sup> Имеется в виду либо небесный эфир, который Аристотель считал внешней сферической границей Космоса, либо небесная внешняя шарообразная граница мироздания, которая, согласно учению стоиков, извне окружает Землю (см.: *Фрагменты ранних стоиков*. Т. 2. Ч. 2. М., 2002. С. 14).
- <sup>19</sup> Стойки уделяли специальное внимание доказательствам существования беспредельной пустоты извне окружающего Землю сферического неба (см.: *Фрагменты ранних стоиков*. Т. 1. С. 49; Т. 2. Ч. 2. С. 12–13). Хрисипп, например, доказывал, что «ничего выше мира нет» (Там же. С. 42).
- <sup>20</sup> Мнение о том, что наши души являются кусочками живого одушевленного Космоса, высказывал Хрисипп (см.: Там же).
- <sup>21</sup> Высказывание полемически заострено против пантеистического понимания бытия. Адресатом критики в общем виде могли быть приверженцы неоплатонической философии, считавшие, что разные сферы мира — это различные ступени эманации Божественного первоначала, имманентного в силу этого материальному миру. Близкие к сформулированному Козьмой постулату воззрения высказывал его современник, греко-латинский мыслитель Макробий, бывший «номинальным христианином». Он полагал, что Бог-творец создает ум, тот творит душу, которая пронизывает космическую и брэнную (земную) части мироздания (см.: *Макробий Феодосий*. Комментарий «на сон Сципиона». I. 14, 5–9; *Петрова М. С.* Макробий Феодосий и представления о душе и о мироздании в поздней античности. М., 2007. С. 16, 45–46). В равной степени это могло относиться и к приверженцам стоической космологии и онтологии. Согласно интерпретации Хрисиппа, например, — эфир, он же первый бог, «чувственно-воспринимаемым образом» пронизывает собой все, связывая части мироздания (см.: *Фрагменты ранних стоиков*. Т. 2. Ч. 2. С. 43). При отсутствии конкретизации и персоналий обличительная направленность приобретает многоцелевой характер, а под данное определение может быть подведен любой представитель пантеистического мировосприятия.

- <sup>22</sup> Согласно платонизму, души творятся демиургом из остатков мировой души, которая делится на количество душ, равное числу звезд. Бессмертные по природе души всевались в смертные тела — «орудия времени». По смерти людей, сообразно прожитой жизни, они возвращаются либо в небесную сферу к звездам, либо переселяются в более низшие природные формы (см.: *Платон*. Тимей. 41a—42e, 92 e—c; Государство. 69d, 614b—621d). Близкие воззрения были характерны для мыслителей, испытывавших на себе влияние платонизма. В частности, по Макробию, индивидуальные души творятся мировой душой и первоначально обитают на неподвижной сфере звезд. Поддаваясь влечению к телесному, они нисходят в бренный мир через небесные сферы, претерпевая трансформации, отягощаясь плотью, при этом оставаясь бессмертными и сохраняя частичку божественного ума. По смерти не погрязшие в телесности души людские возвращаются в небесные обитатели, откуда они пришли, а забывшие о небесной прародине вселяются в тела других существ (см.: *Макробий Феодосий*. Комментарий «на сон Сципиона». I. 6, 20; 9, 5—10; 12, 13—14; 14, 2—14; 17, 8—9). В ряде положений совпадает с постулатами платоников и учение стоиков о посмертной судьбе душ. После отделения от тел души мудрецов, несмотря на тонко-телесные их свойства, сохраняются в своем собственном виде и возвращаются к душе целого (т. е. Космоса), где пребывают в огненном эфире. Запятнанные же плотской нечистотой души обитают в подлунном мире и через некоторое время погибают (см.: *Фрагменты ранних стоиков*. Т. 2. Ч. 2. С. 81—94). В общей форме выпады автора могут быть применимы и к последователям Оригена, который христианизировал платоновскую теорию о предсуществовании и переселении душ, утверждая, что души не творятся вместе с телами, а вселяются туда извне (см.: *Ориген*. О началах. Самара, 1993. С. 85, 139). Ориген учил о возвращении душ в небесную обитель, их единении с Богом и всеобщем спасении. Речь у Козьмы Индикоплова в данном месте идет о рецидивах платонизма.
- <sup>23</sup> Кругообразно растекающийся эфир в воззрениях стоиков (см.: *Плутарх*. О противоречиях у стоиков. 41. 1053a). Сюда, в огненно-пневматическую сферу, согласно их воззрениям, возвращаются души праведных. Вряд ли в данном случае речь идет об эфире в космологической концепции Аристотеля, ибо он отрицал независимое от тел существование душ.
- <sup>24</sup> Обобщенно о неоплатонических представлениях, согласно которым онтологически связанные с Первоначалом души охватывают сверхчувственные и чувственные явления Универсума, образуя иерархии (см., например: *Прокл*. Начала теологии. 195). Указание на то, что пребывающие в чувственном мире души несут в себе частички божественного, является основанием для обвинения в многобожии.
- <sup>25</sup> Ср.: «Называя себя мудрыми, обезумели» (Рим. 1, 22).
- <sup>26</sup> Переосмысление Рим. 1, 23. Ср.: «И славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку...»
- <sup>27</sup> Перевод дан с учетом более полного чтения данного места в РГБ. Егор. № 314. Имя передано в смысловой его интерпретации при переводе с греческого на русский: **вселюбче** — Πάνφιλε — Панфиле (зват. форма).
- <sup>28</sup> Автор перемежает воспоминания с прямым обращением к своему наставнику, что ломает последовательность повествования.

- <sup>29</sup> Греческое имя последователя несторианства перса Мар-Абы, под идейным влиянием которого, как считают исследователи, находился Козьма Индикоплов. Глава нисибийской (по центру в городе Нисибис, Персия) школы богословия, бывшей центром распространения несторианских взглядов. Встреча Мар-Абы с Косьмой произошла в Александрии ок. 523 г.
- <sup>30</sup> Считается, что Фома Эдесский также оказал идейное влияние на Козьму. От него и от Мар-Абы Козьма Индикоплов воспринял учение крупного представителя антиохийской богословской школы Федора Мопсуэтского, воззрения которого о разделении двух природ в Христе были осужденных на V Вселенском соборе 553 г. (см.: Культура Византии. IV — первая половина VII в. С. 471). Вместе со склонностью к несторианству автор «Космографии» унаследовал от своих учителей буквалистскую методу экзегезы, неприятие античного наследия и плоскостно-комарную концепцию мироздания.
- <sup>31</sup> Очередной переход автора с повествовательного плана на личное обращение, но уже к другому наставнику — Патрикию. Автор неуклюже соединяет оба плана изложения. Сохраняем авторскую манеру без изменений.
- <sup>32</sup> 2 Кор. 5, 1 (Ср.: «Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный и вечный»).
- <sup>33</sup> Перевод дан с учетом передачи этого места в греческом оригинале: τοῖνυν — 'таким образом'.
- <sup>34</sup> Возможно, обобщение смысла Пс. 65, 20, Вар. 2, 14 и аналогичных библейских высказываний.
- <sup>35</sup> Так переводим древнерусское  $\overline{\text{ннѣ}}$ , которому в греческом оригинале соответствует τοῖνυν — 'таким образом'.
- <sup>36</sup> Быт. 1, 1.
- <sup>37</sup> С незначительным сокращением соответствует Исх. 20, 11 (Ср.: «Ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них...»).
- <sup>38</sup> Ср.: «Ты сотворил небо и землю и все дивное в поднебесье» (Есф. 4, 17).
- <sup>39</sup> Возможно на основе Быт. 2, 4 (ср.: «Вот происхождение неба и земли, при сотворении их...»).
- <sup>40</sup> Вероятно, речь идет о стоических представлениях. Ср. у Зенона Китийского: «Небо — это наиболее удаленный эфир, из которого и внутри которого, как это очевидно, все существует» (Фрагменты ранних стоиков. Т. 1. М., 1998. С. 59. О трансформации различных видов вещества из небесно-огненного эфира при помощи порождающего семени, или сперматического логоса, см.: Диоген Лаэртский. О жизни, мнениях и изречениях знаменитых философов. VII. 135–136). Не исключено, что в общей форме так Козьма говорит об эманационных взглядах вообще.
- <sup>41</sup> Близо к Иов. 26, 7.
- <sup>42</sup> В оригинале на  $\overline{\text{нн}}$ . Исправление внесено по смыслу.
- <sup>43</sup> Ср. Иов. 38, 4–6: «Где был ты, когда Я полагал основания земли? Скажи если знаешь. Кто положил меру ей, если знаешь? На чем утверждены основания её, или кто положил краеугольный камень её».

- <sup>44</sup> Ср. Пс. 103, 5: «Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки».
- <sup>45</sup> Соответствует выдержке из Евр. 1, 3.
- <sup>46</sup> Слово *тъло* имеет значение 'материя', 'материальность', 'плотность'. Славянский переводчик «Христианской топографии» часто употребляет это слово в значении 'тело человека' или 'тело' иных созданий (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 716). Тот же термин Иоанн экзарх Болгарский использовал, когда говорил о первоматерии (см.: Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. М., 1998. С. 715). Применительно к первоэлементам далее в славянском переводе «Христианской топографии» используется слово *толъстота* (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. Л. 117, 3, 11), которому соответствует греч. *λαχύτης* — 'толщина', 'гуща'. В древнерусской книжности в аналогичных случаях использовалось слово *толстота* — 'вещественность' (см.: Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. III. СПб., 1912. Стлб. 1047). Для передачи философского термина *στοιχεῖα* в славяно-русских рукописях часто использовались слова *съставъ*, *стѣха* (см.: Изборник Святослава 1073 года. М., 1983. Л. 245б; Баранкова Г. С. Указ. соч. Л. 13б, 54б, 55а; РГБ. Муз. № 921. Л. 107а). В греческом языке понятие о теле и телесности передавалось через *σῶμα* — 'вещественное', 'низшая часть существа человеческого'; *σάρξ* — 'плоть'; *ἑσάρχεια* — 'состав', 'внешний вид' (см.: Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. М., 1993. С. 743). Можно предположить, что Козьма Индикоплов, как непримиримый противник всякой внешней мудрости, стремится пользоваться принципиально нефилософской терминологией даже в тех случаях, когда речь идет о материальных первоначалах — стихиях мироздания. Соответственно в его контексте материя фигурирует не в качестве первоэлемента, а как 'материальность', 'плотность', ближайшим славянским соответствием чему является *толъстота*, хотя большей отстраненности от философского смысла лучше соответствует употребление слова *тъло*.
- <sup>47</sup> О взглядах, восходящих к античным воззрениям Анаксимена, Фалеса, Гераклита соответственно.
- <sup>48</sup> Перевод дан с учетом более ясного чтения данного места в греческом оригинале: *τοῦτο φυσικόν ἐν παντί θεωρούμενον* — «это естественное, во всем наблюдаемое».
- <sup>49</sup> Так переводим др.-рус. *комара*, калька греч. *καμάρα* — 'свод', 'покров', 'помещение со сводами', 'дуга', 'арка'. В современном библейском переводе употребляется слово 'шатер', но при этом подразумевается шатер над сводчато-арочным перекрытием (Ис. 40, 22). В контексте повествования Козьмы также подразумевается 'свод небесной крыши', что точнее передает смысл повествования, поскольку мироустройство сравнивается с конструкцией дома.
- <sup>50</sup> Восходит к Ис. 40, 22 (ср.: «Он распростер небеса как тонкую ткань, и раскинул их как шатер для жилья»).
- <sup>51</sup> Соответствие в Иов. 38, 37, читающееся в передаче Елизаветинской библии.
- <sup>52</sup> Мнение, восходящее к Аристотелю (см.: Аристотель. О небе. 268b 15–270b 20) и развитое стоиками (см.: Фрагменты ранних стоиков. Т. 1. С. 62), аристотелевские истоки космологии которых очевидны.

- <sup>53</sup> Близко к Иов. 38, 37–38. Версия современного синодального перевода Библии приводит образную и весьма отдаленную от славянского перевода интерпретацию тех же стихов, используя иную лексику (ср.: «Кто может расчистить облака своей мудростью и удержать сосуды неба, когда пыль обращается в грязь и глыбы слипаются»). Славянская версия Елизаветинской библии передает смысл текста близко к нашему списку: «~~Небо же на землю преклоннаѣ. разнаса же тако земля прахѣ, спаахѣ же е, аки каменѣмѣ, на чѣтыри оуглы~~». Та же цитата в славянском переводе «Христианской топографии» завершается ~~камѣ~~<sup>ѣ</sup> ~~окалѣ~~. Таким образом, смещается смысловый акцент текста Св. Писания, важный в системе доказательств Козьмы (о смещении смыслового акцента в разных версиях библейского текста см.: Григорьев А. В. Космологические и онтологические идеи в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова как отражение взглядов антиохийской богословской школы // Громов М. Н., Мильков В. В. Идеиные течения древнерусской мысли. СПб., 2001. С. 948). Славянский перевод библейской цитаты в тексте Козьмы имеет лакуны, но все же он достаточно схож с передачей соответствующего места в Елизаветинской библии.
- <sup>54</sup> Имеется в виду стол для предложения хлебов, который изготовлялся из дерева ситтим, обкладывался золотом, включая бордюр по периметру, венец, кольца и шесты для ношения. Он помещался у северной стены от завесы, отделяющей святая святых от западной половины пространства святилища. Напротив стола помещался светильник (Исх. 25, 23–30; 26, 35; 35, 12; 40, 22–24). В символической интерпретации семисвечник олицетворял семь планет, тогда как расположенный напротив его стол предложения хлебов символизировал земное пространство.
- <sup>55</sup> Символическими аналогами, указывающими на то, что длина неба в два раза превышает его ширину, являлись также размеры самой скинии и ее ограды, которые имели те же символически значимые пропорции (соотношения длины и ширины в пропорции два к одному: Исх. 25, 23; ср.: 27, 18; 38, 11, 12. Пропорции скинии вычисляются по количеству и размерам шестов основания ее каркаса: Исх. 26, 15–30). Аналогичные пропорции прямоугольной земной поверхности приписывал еще Демокрит. Близкие Козьме Индикоплову идеи высказывал Федор Мопсуэтский. Он считал, что земное основание имеет форму продолговатого прямоугольника, на края которого опирается небо, сопоставленное мыслителем с рассеченным надвое цилиндром (см.: Культура Византии. IV – первая половина VI в. С. 435).
- <sup>56</sup> Отступление от буквализма. Иову в данном случае Козьма приписывает собственные умозаключения (ср.: Иов. 38, 37).
- <sup>57</sup> В тексте  $\psi\upsilon\omicron$ , которым при переводе передано греч.  $\omicron\upsilon$  – ‘не’.
- <sup>58</sup> Быт. 1, 8.
- <sup>59</sup> Ввиду усеченности цитаты можно предполагать близость с Пс. 103, 3 (ср.: «Устроишь над водами горние чертоги Твои...»).
- <sup>60</sup> Близко к Ис. 40, 22 (ср.: «Он распростер небеса как тонкую ткань, и раскинул их как шатер для жилья»).
- <sup>61</sup> Соответствует Пс. 18, 2 (ср.: «Небеса проповедают славу Божию, и о делах рук Его вещает твердь»).

- <sup>62</sup> Текст передается с учетом чтения данного места в греческом оригинале, которое в переводе звучит так: «в соответствии с особенностями еврейского языка» (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 308).
- <sup>63</sup> Перевод дан с учетом чтения греческого оригинала, где на месте  $\mu\eta\sigma\upsilon\beta\rho\alpha\tau\eta$  нашего списка стоит  $\acute{\alpha}\delta\iota\alpha\phi\acute{o}\rho\omega\varsigma$  — ‘безразлично’.
- <sup>64</sup> Пс. 148, 4.
- <sup>65</sup> Далее идет комментируемая подборка библейских текстов, в которых слово «небо» употребляется как во множественном, так и в единственном числе. «Небо небес» трактуется как местопребывание Создателя выше сотворенного неба. Козьма здесь делает отсылки к Пс. 113, 24; Втор. 10, 14; 2 Кор. 5, 1; Пс. 148, 1, 13. Цитирование библейских текстов не отличается точностью.
- <sup>66</sup> Океан еще называли рекой, окружающей Землю. Представление генетически восходит к античной мифологии, а в переработанном виде сохранялось в антиохийской традиции христианского богословия. В космологической картине мира, разработанной Фалесом, плоская Земля локализуется в окружении вод Мирового океана, о чем Козьма, естественно, умалчивает. Традиция уподобления Мирового океана реке восходит к Гекатею. В изложении Геродота Гекатей представлял Океан «текущим по кругу вокруг Земли» (IV, 36). Однако Гекатей нигде не говорит о противоположном берегу, поэтому бескрайний океанский поток можно сблизить с бескрайним Океаном или Великим морем, в пространстве которого, по Фалесу, плавает Земля (см.: Фрагменты ранних греческих философов. Ч. 1. С. 111). Об огромной Океанской реке говорил Гомер, но трактовал ее чисто мифологически — как прародителя богов (см.: II. XIV. 201, 303, 311; XVIII. 399; XX. 7). По сути дела, он отождествлял Океан с Великой мировой рекой (II. XIV. 1). Для Анаксимандра, автора «Землеописания», Океан, наоборот, был преимущественно географической реалией: огромным внешним морем, отличающимся от малых морей. Геродот отвергал представления о существовании двух огромных рукавов Океанской реки, поскольку не знал Северного океана, но тем не менее он первым оформил мысль об Океане как подобном реке Мировом потоке, на противоположной стороне которого находится вход в Аид (см.: III, 115; IV, 8, 36, 45; XI, 13; XII, 1–2). Полемизируя с различными трактовками Океана и при этом критикуя мифологическую его интерпретацию, он впервые четко фиксирует сам факт наличия представлений «о существовании реки Океан» (II, 23). Аристотель называл Океан рекой, текущей вокруг Земли, уподоблял Океанскую реку глобальному круговороту влаги, образуемому океанскими течениями и испарениями (см.: Метеорологика. 346b 37–347a 6; подробнее см.: Шишова И. А. Представления об Океане у античных авторов // ВДИ. 1982. № 3. С. 114–125). Античная идея получила дальнейшее развитие в христианской экзегезе. Феодорит Киррский называл Мировой океан Адриатическим морем, а Севериан Габальский полагал, что за испарениями Океана в северной части мироздания скрывается на ночь Солнце. Ефрем Сирий образно сравнивал Океан с городской стеной — как та окружает город, так и Океан окружает Землю. Гипотеза о существовании противоположного берега Океана — принципиально важная черта, отличающая архаические космогонии от христианской экзегезы на тему устройства мироздания. Этот элемент мироустройства прочно вошел в плоскостно-комарную схематику ан-

тиохийской космологической традиции. Вместе с концепцией земного рая мысль о существовании заокеанской земли получила отражение в апокрифическом «Хожении Агапия в рай» и некоторых других средневековых произведениях, локализирующих обитель праведных за водной преградой. Понятие Океана как реки, вытекающей из Эдема и окружающей земную часть мироздания, наряду с антиохийскими богословами (см.: Древнерусская космология. СПб., 2004. С. 29–67) принимает Иоанн Дамаскин, в экзегезе на текст Быт. 2, 10 (см.: *Иоанн Дамаскин. Точное изложение православной веры*. М.; Ростов-на-Дону, 1992. С. 141). Василий Великий полагал, что с Великим морем (Океаном) соединяются известные моря (см.: Творения... С. 62; *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 699, 714). Те же идеи воспроизводил Иоанн экзарх Болгарский, называя Океан «безмерным морем», которое «невозможно переплыть» (*Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 704). В древнерусских сборниках естественнонаучного и космологического содержания статья «Об Океанской реке» читается в ГИМ. Син. № 951; РНБ. Кир.-Бел. № XII; РГБ. Рум. № 358; РНБ. Кир.-Бел. № 10/1087; РГБ. Волок. № 505; МГУ № 1396; ГИМ. Барс. № 1518. Древнерусские переводы восходят к греческому трактату Евстратия. Аналогичные идеи содержатся в греческом учебнике по естествознанию, созданном анонимным автором (в разделе о земном рае). Присутствующие в ряде списков Анонима отдельные главы «О бессмертном источнике» (Paris. 2219. F. 24) и «О рае» (Paris. 2317. F. 21; Athen. 1308. F. 4v; РНБ. Греч. № 8446 Л. 49) в качестве мотивов нашли отражение в статье «Об Океанской реке» (подробнее см.: *Лукова С. Н.* Космографический трактат Евстратия Никейского // ВВ. Т. 47. 1986. С. 149; *Гаврюшин Н. К.* Источники и списки космологического трактата XV в. «О небеси» // Вопросы естествознания и техники. М., 1988. № 1. С. 137–138).

- <sup>67</sup> Локализация рая в пределах земного пространства – важная отличительная черта антиохийской картины мира. В пределах земного пространства рай помещался также на отдаленном острове, в окружении вод (Ефрем Сирин), в труднодоступных местах Индии (Равенский Аноним), а также, согласно некоторым апокрифам, за непроходимыми преградами суши (см.: *Культура Византии*. IV – первая половина VII в. С. 438; *Мильков В. В.* Церковные, народные и античные представления об ином мире в их отношении к апокрифическому образу рая // *Древняя Русь: пересечение традиций*. М., 1997. С. 250–182; *Григорьев А. В.* Древнерусская космология и практическая география. По данным средневековых представлений о рае // *Древнерусская космология*. СПб., 2004. С. 208–229).
- <sup>68</sup> В восточный предел Сима включались страны от Финикии до Индии: Персия, Бактрия, Сирия, Мидия, Вавилон, Ассирия, а также население Аравии (см.: *Палея Толковая*. М., 2002. С. 155, 158).
- <sup>69</sup> По всей видимости – пространства Индийского и Атлантического океанов, окружающие Африку.
- <sup>70</sup> Видимо, имеется в виду Египет, поскольку Козьма являлся жителем Александрии.
- <sup>71</sup> В ркп.: до запада; уточнение внесено в соответствии с чтением греческого оригинала: κατὰ τὴν δύσιν – ‘по западу’ (см.: *Книга нарицаема Козьма Индикоплов*. С. 308).
- <sup>72</sup> Мидия получила свое именование от сына Иафета Мидая (Быт. 10, 2). Географически – это область между Арменией, Ассирией, Сузианой, Персией и Каспийским

морем. Мидией называлось царство в северо-западной части Иранского нагорья. Наибольшего расцвета достигло в VII в. до н. э. В 550–549 гг. до н. э. подчинена Персии.

- <sup>73</sup> Краткое обобщение популярного в христианской литературе сюжета «О четырех морях». С разными вариациями этот сюжет воспроизводили христианские экзегеты (Василий Великий, Иоанн Дамаскин, Симеон Сет и др.), а также составители естественнонаучных и географических компиляций (например, Евстратий Никейский, а также автор греческого анонимного учебника по космологии и географии). В славяно-русских переводах этот сюжет известен в составе сборников естественнонаучного и смешанного содержания (РНБ. Кир.-Бел. № XII, 22/1099, 10/1087; РГБ. Рум. № 358, 360; ГИМ. Барс. № 1518; МГУ № 1396; РНБ. Соф. № 1462; РНБ. Погод. № 1643; РГБ. Овчин. № 130; ГИМ. Син. № 951). Он включался в состав хронографических и палейных текстов (см.: *Гаврюшин Н. К.* Космологический трактат XV в. как памятник древнерусского естествознания // *Памятники науки и техники.* 1981. М., 1981. С. 186, 193; *Его же.* Источники и списки космологического трактата XV в. «О небеси». С. 134, 137–138; *Лукова С. Н.* Космографический трактат Евстафия Никейского. С. 150; *Попов А. Н.* Обзор хронографов русской редакции. Вып. 1. М., 1866. С. 101–102). Данный сюжет включает сведения, заимствованные у античных авторов.
- <sup>74</sup> О Средиземном море.
- <sup>75</sup> Так назван Гибралтарский пролив. Название дано по финикийской колонии на Пиренейском берегу пролива на месте современного Кадиса.
- <sup>76</sup> Описание моря дается в соответствии с оборотом его вод от Гибралтара — к Византии — затем снова на запад в сторону пролива, соединяющего с Океаном. Аналогичная манера кругового описания вод Средиземного моря воспроизводится в рукописи ГИМ. Син. № 951. Л. 287а–287б.
- <sup>77</sup> Эритрейское море, под которым в древности понимались современные Красное и Аравийское моря (т. е. воды, отделявшие Африку от Аравии и Индии).
- <sup>78</sup> Отнесение Персидского залива к Ливанской земле можно считать географическим курьезом, если только в данном случае название не указывает на кратчайший путь от Средиземноморья к Персидскому заливу.
- <sup>79</sup> Урканское (Гирканское) море — древнее название Каспия, известное еще Аристотелю (см.: *Аристотель.* Метеорологика. 354а). Есть предположение, что Василий Великий вслед за Аристотелем мог под Урканским морем понимать Аральское, которое, по мнению каппадокийского экзегета, сообщается с Каспийским морем под землей (см.: *Творения... С. 62; Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 877–878).
- <sup>80</sup> В переводе с греческого оригинала данное место читается следующим образом: «дальше Зиггион находится — так» (см.: *Книга нарицаема Козьма Индикоплов.* С. 308).
- <sup>81</sup> При переводе сохраняем чтение нашего списка, тогда как в списке ГИМ. Увар. № 566 это место передается как с<sup>1</sup> десныа страны. Под «праведными странами» могут пониматься острова рахман, описанные в «Хронике» Георгия Амартола (см.: *Матвеев В. А., Щёголева Л. И.* Временник Георгия Монаха. М., 2000. С. 53). Оба

обозначения связаны с верой в существование земного рая. В представлениях древних рай нередко локализовался рядом с Индией. В частности, «Ответы Афанасия Антиоху» говорят о рае в восточной части Индии. Индийские острова рахман в ближайших пределах земного рая описываются в «Летописце Еллинском и Римском», где жизнь островитян-рахман характеризуется со слов побывавшего там Калана, а затем в сюжетах встречи Александра Македонского с нагомудрецами (см.: Указ. соч. Т. 1. СПб., 1999. С. 143, 145–159). Добавим, что к рехавитам (синоним рахман) отправляется персонаж апокрифического путешествия Зосима («Хождение Зосимы к рахманам»), а «Хождение Агапия в рай» описывает переправу героя на соседствующий с раем остров праведников кораблем. Из литературы топоним перешел в разряд географической номенклатуры. В 1489 г. Иоанн де Хозе описал остров близ Индии, гора на котором называется Эдем. Согласно древним ирландским преданиям, также известны райские острова, правда уже совсем в других водах, но имеет значение существование самого архетипа и порожденных им географических реалий. Что касается Индии, то вблизи ее пределов устраивались даже специальные экспедиции с целью отыскать обитель блаженных (см. об этом: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 193–197). «Брахманские острова» фигурируют в средневековой литературе также под названием Макариевских, которые своим названием могли быть обязаны Макарию Римскому. Хождение Макария к раю описывается в неканоническом «Житии Макария Римского». Апокриф датируется V–VI вв. Греческие тексты «Жития Макария Римского» помещались в минейные сборники. На Руси этот текст получил распространение с XII в. в составе «Пролога». Собственно апокриф совмещает в себе описание путешествия трех монахов, путившихся на поиски земного рая, и знакомит с жизнеописанием отшельника Макария, которого путешественники встретили в 20 поприщах от рая. Концепция земного рая в пределах труднодоступных окраинных мест Ойкумены согласуется с идеей безбрежного Океана и существования в его окраинной части труднодоступных райских островов. Макария Римского иногда путали с Макарием Египетским, что может быть следствием влияния авторитета почитаемого в христианском мире аскета (см.: Веселовский А. Н. Из истории романа и повести. Вып. I. СПб., 1886. С. 305 и след.; Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования. М., 1997. С. 116–124; Мильков В. В. Указ. соч. С. 194–195). Макариевские острова близ Индии, на которых сначала жили Адам и Ева с детьми, а потом нагомудрецы рахманы, фигурируют в сербской «Александрии» (ПЛДР. Втор. пол. XV в. М., 1982. С. 106). Сюжет о путешествии Макария Римского к райским вратам, из которых вытекает Океанская река, помещен в статью «Об Океанской реке» естественнонаучного сборника ГИМ. Син. № 951 (XV в.). Там же имеется вставка о посетившем эти острова мореплавателе и книжнике Евсевии, представляющая жанр апокрифических литературных повествований о путешествиях к земному раю. Макариевские острова известны азиатским космографиям. Не этими ли легендами овеяно описание путешествия Козьмы в крайние восточные пределы?

<sup>82</sup> Этим фантастическим птицам в древности приписывалось оказание заботы о престарелых родителях (см.: Белова О. В. Славянский бестиарий. М., 2001. С. 244). Возможно, что в трактовке появления необыкновенных птиц отразились представления о существовании земного рая на востоке за Океаном. Можно указать на сле-

дующую отдаленную параллель: по поверьям, которые, в частности, зафиксированы в средневековую эпоху Владимиром Мономахом, из рая по окончании зимы на землю возвращаются птицы.

- <sup>83</sup> В понимании Козьмы Индикоплова и других представителей антиохийской традиции, Солнце в своих горизонтальных суточных перемещениях обходит гору на северо-западе земного пространства, которое в тексте названо высоким. По логике автора, пребывая близко к горному возвышению, светило меньше светит на землю и меньше греет. Соответственно в низших по отношению к возвышенной части земной поверхности пространствах оно высоко и долго пребывает над землей, согревая ее.
- <sup>84</sup> Ср.: «...ибо не от востока и не от запада и не от пустыни возвышение» (Пс. 74, 7).
- <sup>85</sup> О дифференциации климатических поясов говорили такие философы, как Эратосфен, Парменид, Аристотель, Посидоний, Страбон (см.: *Магидовиг И. П.* Очерки по истории географических открытий. Т. 1. М., 1949. С. 48–49). В частности, Аристотель считал, что на северном и южном полюсах жизнь невозможна из-за холода, в экваториальном поясе — по причине жары, а обитаемые зоны соотносил с умеренным климатом (см.: *Аристотель.* Метеорология. 362a 35–362b 30). Аналогично мыслили стоики, исходившие из представлений о шарообразной Земле. Они выделяли северный холодный необитаемый пояс, северный умеренный и обитаемый, центральный жаркий необитаемый, южный умеренный обитаемый, южный необитаемый из-за холода. Небесная сфера также делилась на зоны (см.: *Диоген Лаэртский.* О жизни, учениях и изречениях великих философов. VII. 156). Большинство античных философов зонность Земли связывали с представлениями о её шарообразной форме. Козьма выделяет зоны в плоскоотной перспективе мироздания.
- <sup>86</sup> Перевод дан с учетом чтения параллельного места в греческом оригинале, где говорится о возвышении, находящемся посередине пространства и разделяющем его (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 308). Славянский переводчик переложил данный смысл словом *срѣдѣи*.
- <sup>87</sup> Характерное для представителей антиохийской традиции объяснение суточных перемен. Аналогичных взглядов придерживались Феофил Александрийский и Ефрем Сирий. Христианские экзегеты давали объяснение, схожее с мнением Анаксимена о возвышении в северной части земного диска, за которым скрывается Солнце при горизонтально-круговых перемещениях (см.: *Культура Византии.* IV — первая половина VII в. С. 436–437). Вариацию этой модели предложил Севериан Габальский, увязавший ночную тень над земною поверхностью с заходом светила за густые испарения в северной части Океана.
- <sup>88</sup> Переложение на основе Екк. 1, 5 (ср.: «Восходит солнце и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит»).
- <sup>89</sup> Достаточно свободное переложение на основе Екк. 1, 6 (ср.: «Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги своя»).
- <sup>90</sup> В греч. оригинале здесь стоит *τάς τρολάς* — ‘обращения’, что предлагается переводить как ‘солнцестояния’ (Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 309).

- <sup>91</sup> См.: Ис. 25, 8.
- <sup>92</sup> Имеются в виду следующие части послания: «...ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза и предложение хлебов, и которая называется “святое”» (Евр. 9, 2); «Она есть образ настоящего времени...» (Евр. 9, 9).
- <sup>93</sup> В греческом оригинале *посреди приёмши* соответствует *μεσολαβοῦν* — ‘находящаяся посередине’, ‘разделяющая’.
- <sup>94</sup> Добавлено с учетом чтения в ГИМ. Увар. № 566.
- <sup>95</sup> Перевод дан в соответствии с чтением греческого оригинала, где на месте малоопытного *прочна* славянского перевода стоит *τῶν λυλῶν* — ‘печали трудов’ (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 309).
- <sup>96</sup> Ср. Быт. 5, 29: «...и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при возделывании земли, которую проклял Господь Бог».
- <sup>97</sup> В еврейской этимологии Ной означает ‘покой’, ‘утешение’, что в греческом передается как *ἀνάπαυσις* — ‘отдых’ (см.: *Истрин В. М.* Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906. С. 39).
- <sup>98</sup> О терниях на основе Быт. 3, 18.
- <sup>99</sup> Ср. Быт. 3, 2–3: «...плоды с дерев мы можем есть, только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их...»
- <sup>100</sup> В переводе с греческого оригинала — «вкушением плода древа преступил человек» (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 309). На основе мотивов Быт. 3, 18.
- <sup>101</sup> Об этом в Быт. 9, 20–21.
- <sup>102</sup> На основе Быт. 9, 3–4 (ср.: «...все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все; только плоти с душою ее, с кровью ее, не ешьте»).
- <sup>103</sup> Предписано Втор. 12, 27.
- <sup>104</sup> Ср. в Быт. 3, 17–19: «...проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей; терния и волчцы произрастят она тебе; и будешь питаться полевою травою; в поте лица твоего будешь есть хлеб...»
- <sup>105</sup> Далее следует пассаж, в котором говорится, что свидетельство Библии о Каинескотоводе не может являться доказательством употребления мяса до потопа. Скотоводство древнейших людей Козьмою ставится в связь с производством жертвенного мяса, молока и шерсти.
- <sup>106</sup> Переработка на основе Втор. 30, 11–14 (ср.: «Ибо заповедь сия, которую я заповедаю тебе сегодня, не недоступна для тебя и не далека; она не на небе, чтобы можно было говорить: кто взшел бы для нас на небо и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее? и не за морем она, чтобы можно было говорить: кто сходил бы для нас за море и принес бы ее нам услышать ее? но весьма близко к тебе слово сие: оно в устах твоих и в сердце твоём, чтобы исполнять его»). При переводе учтены поправки к славянскому тексту на основе греческого оригинала: слову *заповѣди* нашего списка в оригинале соответствует существительное единственного числа женского рода; снести «его» — вместо «её», т. е. «заповедь», а не «небо», как понял переводчик на славянский язык (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 310).

- <sup>107</sup> Корректива внесена с учетом чтения данного места в греческом оригинале (см.: Там же).
- <sup>108</sup> Далее в нашем списке в сравнении с Увар. № 566 лакуна. Опущено описание африканских стран, моря Варвария, удела царицы Савской и описание особенностей торговли с африканскими племенами. Кроме того, отсутствует описание завоеваний и владений Птолемея.
- <sup>109</sup> Быт. 1, 1.
- <sup>110</sup> Ср.: «Ты сотворил небо и землю и все дивное в поднебесье» (Есф. 4, 17).
- <sup>111</sup> С незначительным сокращением соответствует Исх. 20, 11 (ср.: «Ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них...»).
- <sup>112</sup> Ср. Быт. 2, 3.
- <sup>113</sup> Возможно, на основе Быт. 2, 4 (ср.: «Вот происхождение неба и земли, при сотворении их...»).
- <sup>114</sup> Близко к Ис. 40, 22 (ср.: «Он распротер небеса как тонкую ткань, и раскинул их как шатер для жилья»).
- <sup>115</sup> Ср. в Пс. 103, 3: «...простираешь небеса как шатер». Ср. в Елизаветинской библии: «пропинаган неба тако и кожа».
- <sup>116</sup> На основе Пс. 103, 2–3 (ср.: «Ты одеваешься светом, как ризою, простираешь небеса как шатер; устрояешь над водами горние чертоги Твои»).
- <sup>117</sup> Близко к Иов. 26, 7.
- <sup>118</sup> Ср. Пс. 103, 5: «Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки».
- <sup>119</sup> Близко к Иов. 38, 37–38 (см. коммент. 53).





### Космологические идеи в древнерусских версиях «Шестоднева» Севериана Габальского \*

**О**дним из важных источников распространения идей плоскостно-комарной космологии в Древней Руси был «Шестоднев» Севериана Габальского. Именно под этим названием в широкий обиход вошли «Шесть речей о мироздании» (*Migne. PG. T. 56. Col. 429 aqq.*) — главный труд жизни сановитого богослова и проповедника, выходца из сирийского города Габалы, где он был епископом. О Севериане известно мало. Он родился в конце IV в., а умер между 415—430 гг. Некоторое время крупный церковный деятель входил в ближайшее окружение Иоанна Златоуста, который даже доверял ему управление Константинопольской епархией. Властные амбиции иерархов и подозрения в заговоре с целью низвержения патриарха породили конфликт, который завершился обвинением в еретичестве и высылкой Севериана из Константинополя (см.: Культура Византии. IV — первая половина VII в. М., 1984. С. 437). Тем не менее ближайшие современники путались в определении авторства, смешивая имена бывших соратников. Дело в том, что перу габальского епископа кроме «Шестоднева» принадлежат еще более ста проповедей.

\* Вступительная часть, подготовка древнерусского текста, перевод и комментарии В. В. Милькова. Работа выполнена при поддержке РГНФ, проект № 07-03-00205а.

Однако много текстов из наследия Севериана Габальского было приписано Иоанну Златоусту (иногда Василию Великому), поэтому произведения Севериана по сей день находятся преимущественно в рукописях и лишь незначительная их часть была опубликована.

В своем «Шестодневе» Севериан Габальский сформулировал постулаты, характерные для антиохийской (сирийской) школы богословия, которая в толкованиях Священного Писания придерживалась буквалистской экзегезы (см.: *Zellinger J. Die Genesisomilien des Bischofs Severian von Gabala. Münster, 1916; Культура Византии. IV — первая половина VII в. С. 437—438; Христианство. Энциклопедический словарь. Т. 3. М., 1995. С. 330—332*). Вместе с тем в творческом наследии Севериана присутствуют черты, которые дали основания Н. И. Барсову сближать аллегорические приемы рассуждений с методой, характерной для александрийской традиции экзегезы (см.: *Энциклопедический словарь / Под ред. Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. Т. 29. СПб., 1900. С. 297*). Склонность к символическому толкованию богословских проблем зиждется у религиозного писателя на грамматическом и семантическом углублении в значение слов и выражений, но этот символизм не смыкается с характерным для александрийцев христианизированным платонизмом. Если в применении аллегорического метода экзегет проявлял творческую оригинальность, сближавшую его с александрийской традицией, то в трактовке мироустройства он выступал как последовательный выразитель прежде всего антиохийских методов экзегезы.

Начало космогенеза Севериан Габальский связывает с образованием ледовой тверди. В специальной оговорке Севериан, следуя буквальному пониманию высказывания Исаии: «небо как дым утвердилось», допускал, что небесная преграда могла не только быть ледовой по природе, но также уплотненной и сгущенной наподобие дыма (см.: РГБ. МДА. № 145. (XV в.). Л. 41а—41б; публикацию см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 354*. Далее: Шестоднев... При отсылках будут указываться лист рукописи и страница ее издания в указанной книге). Разлитые по тверди воды он, как и другие экзегеты, называет охладителем, призванным предохранить ледовую твердь от жара небесных светил (см.: Шестоднев... Л. 42а—42б [С. 355]). Одновременно он называет твердь отражателем, отбрасывающим свет лучей Солнца к земной поверхности. В данном случае Севериан воспроизводит утвердившееся в античной натурфилософии мнение, что весь свет по природе своей всегда идет только вверх. Из его построений следует, что если бы не было тверди, отражающей лучи вниз, весь мир был бы погружен во мрак. Так неожиданно античная реминисценция включается в логику рассуждений христианского автора, таким образом привносящего в толкование дополнительные естественнонаучные мотивы.

Дуальность мироздания антиохийским богословом объясняется с помощью образного символического уподобления верхней части Космоса голове. Ноуменальная и недоступная чувствам сфера сопоставляется с мозгом, а твердь — с небом, разделяющим скрытое и открытое в устройстве головы. При этом обыгрывается восходящая к древним архетипам аллегория неба как головы и само словоупотребление, сближающее подгортанную часть неба с названием тверди небом (см.: Шестоднев... Л. 42б—43а [С. 356]). В итоге по образу такой модели дается наглядное представление о полярности идеальной (мысленной и недоступной чувствам) и физической (открытой для познания и вербальных характеристик) сфер Космоса.

Плоскостно-комарную схематику мироздания по Севериану Иоанн экзарх, стоявший на позициях геоцентризма, в своей компиляции не воспроизводит — данные постулаты слишком явно дисгармонировали с концептуальными установками его труда. Однако отдельные элементы плоскостно-комарной концепции все же сохранены в составе компиляции. Антиохийская точка зрения на устройство Вселенной дана в самых общих чертах в IV Слове «Шестоднева» Иоанна экзарха, где в извлечениях из текста Севериана говорится о плоской форме Земли, об опоре комарного свода на окраинные части земного основания Универсума.

Образ мироздания более детально реконструируется на материалах других древнерусских версий «Шестоднева» Севериана. Специально уточняется комарная форма неба первого дня творения и плоская форма второго неба (тверди). Приводятся специальные доказательства в обоснование горизонтальных траекторий движения светил, чтобы никто не мог подумать об их перемещении под Землю, а также характеризуются астрономические основания календаря (РГБ. Тр. № 760. Л. 286б—287а, 288а). К этим постулатам полная версия перевода «Шестоднева» добавляет разве что сравнение мироздания с домом, чтобы провести четкую параллель между двухэтажным строением и двухъярусной структурой Космоса-дома. Присутствует там описание Мирового океана, за северными испарениями которого прячется Солнце, да обоснование концепции земного рая.

В целом среди заимствований из текстов Севериана Габальского в «Шестоднев» Иоанна экзарха преобладают рассуждения полемической направленности, которые нацеливают на доктринально правильное восприятие творения. Через IV Слово, например, лейтмотивом проходит критика астрологии (см.: Шестоднев... Л. 148б [С. 490]; Л. 148а—148б [С. 489—490]). Здесь же находим общий для Севериана, а также текстов Василия Великого и Иоанна экзарха аргумент против обожествления светил (см.: Шестоднев... Л. 145б [С. 435, 486]). Тематика этой части произведения напрямую приводит к антиязыческой полемике, ибо в большинстве языческих учений Солнце считалось

причиной жизни, и именно эти мнения приходилось прежде всего опровергать христианским богословам (см.: Шестоднев... Л. 24б–25а, 115б [С. 331–332, 448]). Кроме опровержений астрологии и антиязыческих выпадов Иоанн экзарх включил в свою компиляцию заимствованные у Севериана обличения иных уклонений от правоверия. Еретическими называются воззрения, согласно которым Отец создал Сына, а Сын – весь видимый мир (см.: Шестоднев... Л. 149б–151б [С. 491–492]). Для нашей темы будет полезно указать на то обстоятельство, что в ряд еретических заблуждений Северианом поставлены мнения сторонников геоцентризма (см.: Шестоднев... Л. 151б–152б [С. 493–495]).

Естественнонаучное объяснение концентрации небесной влаги за счет испарения также объявлено еретическим (см.: Шестоднев... Л. 155а–155б [С. 498–499]). Несмотря на безадресность критики, этот полемический выпад может быть адресован тем из экзегетов, кто разделял идею Аристотеля о круговороте воды в природе. Известно, например, что такие воззрения были свойственны Василию Великому и другим богословам каппадокийской школы, принявшим точку зрения Стагирита. Сам Севериан приписывает удержание небесной влаги всемогущему Божьему промыслу. По его мнению, водная стихия преобразуется не в силу присущих ей физических свойств, а повинуетя воле Бога. Из контекста видно, насколько более закрыт был влиянию античной традиции этот источник «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского, если сравнивать его с текстами Василия Великого. Но вместе с тем к следам античного влияния, которое транслировалось через антиохийского информатора Иоанна экзарха, относится постулат о преобразовании материи согласно предписанным Богом формам и сюжет, в котором говорится, что светила сотворены вне неба, с последующим прикреплением их к тверди (см.: Шестоднев... Л. 14а [С. 318]). Известно, что аналогичное мнение о прибитых к небосводу звездах высказывал Анаксимен. Если между обеими точками зрения и существует какая-то связь, античные корни мотива тщательно замаскированы.

Суммируя наблюдения, можно сказать, что тексты Севериана Габальского, наряду с другими текстами плоскостно-комарной специфики («Космографии» Козьмы Индикоплова, «Палеи Толковой» и большого количества кратких «Шестодневцев»), представляют в древнерусской письменности космологическую традицию антиохийского богословия. Благодаря Севериану Габальскому и другим антиохийским богословам, а также безымянным авторам, ориентировавшимся на эту традицию, наглядный и понятный образ Вселенной-дома получил широкое отражение в памятниках древнерусской письменности. Совокупный потенциал рукописных текстов, знакомивших с принципами плоскостно-комарного мироустройства, выглядел столь внушительно, что

у исследователей одно время даже существовала иллюзия космологического монизма. Однако по мере углубления знаний о переводной литературе обозначились четкие контуры других космологических традиций, которые оказали не меньшее влияние на средневековую отечественную культуру и мировоззрение. Можно сказать, что древнерусские книжники могли выбирать из двух концепций мироустройства. В деле же пропаганды на Руси идей плоско-отно-комарного космоустройства переводным текстам «Шестоднева» Севериана Габальского принадлежит весьма важная роль.

История бытования космологических текстов Севериана Габальского в древнерусской книжности имеет богатую и разветвленную традицию. Первоначально идеи и постулаты этого яркого представителя антиохийской богословской традиции становились известными на Руси благодаря компилятивному «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, в который наряду с заимствованиями из произведений Василия Великого и Феодорита Киррского были включены обширные извлечения из «Шестоднева» Севериана в переводе Иоанна экзарха. Начальный период бытования в отечественной книжности этого общеславянского памятника, дошедшего до нас более чем в 50 списках XV–XVIII столетий, датируется временем не позднее XII в. (см.: Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского в Древней Руси // Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 289–293).

С XV в. в древнерусской книжности получили распространение полные списки «Шестоднева» Севериана Габальского, в основу которых был положен новый перевод. Считается, что перевод этот был осуществлен в Болгарии в XIV или даже, может быть, в XIII в., так как отрывки из него встречаются в двух сборниках болгарского царя Иоанна-Александра, датирующихся серединой XIV в., – ГИМ. Син. № 38 (1345 г.) и БАН. Яцимирск. № 13.3.17 (1349 г.) (см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание рукописей московской синодальной библиотеки. Отдел II. Ч. 2. М., 1857. С. 631; Отчет магистра К. Ф. Радченко о занятиях рукописями в библиотеках и других ученых учреждениях Москвы и С.-Петербурга в течение сентября и октября 1896 г. // Университетские известия. Киев, 1898. № 4. С. 93; Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. Библиографические материалы // СОРЯС. 1903. Т. LXXIV. № 1. С. 21–22; Баранкова Г. С., Мильков В. В. Указ. соч. С. 44). Старшие списки полного болгарского перевода «Шестоднева» Севериана Габальского представлены в древнерусских книжных собраниях рукописями: ГИМ. Син. № 367 (сербского происхождения с большим количеством болгаризмов, конец XV в., несколько начальных листов утрачено); БАН. Яцимирск. № 13.3.18 (начало утрачено, первая пол. XV в.); РНБ. Сол. № 873/983 (рукопись, принадлежавшая игумену Досифею, конец XV в.);

РГБ. Муз. № 921 (южнославянский полуустав, вторая четверть XVI в. — Л. 1а—87б); отрывок в сборнике РНБ. Q.XVII.88. (1496 г.); РНБ. Соф. № 1450 (извлечения из 1—3, 6 и 4 Слов «Шестоднева» Севериана — Л. 59а—66б, начало XVI в.); РНБ. Сол. № 1186/1296 (в сборнике вместе с «Шестодневом» Иоанна экзарха Болгарского и «Диалектикой» Иоанна Дамаскина — Л. 251 и след., начало XVI в.) (см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Указ. соч. С. 628—631; Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Ч. I. Казань, 1881. С. 108—112. № 117; Соболевский А. И. Указ. соч. С. 21; Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР. М., 1986. С. 305. № 3384; Музейное собрание рукописей. Описание. Т. 1. М., 1996. С. 122; Баранкова Г. С. Шестодневы повествовательные // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. I. М., 1976. С. 167; Баранкова Г. С. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского в Древней Руси. С. 291). Известны также тексты «Шестоднева» Севериана Габальского (как полные, так и в извлечениях) по спискам РГБ. МДА I. № 32 (XVI в.); РГБ. МДА I. № 63 (под названием «Севериана Габальского беседы на Шестоднев» в сборнике XVI в. — Л. 2а—99а); РГБ. Волок. № 514 (Отрывки из «Шестоднева» Севериана Габальского, приписанные Иоанну Златоусту — Л. 355а—358б, 359а—359б — 1563 г.); РГБ. МДА III. № 32 (авторство приписано Василию Великому, в переводе Епифания Славинецкого — XVII в.); РГБ. МДА.III. № 31 («Севериана Габальского от первого слова» в «Шестодневе» Василия Великого с прибавлениями — XVII в.); РГБ. Бел. № 56 (1566) (1—7 Слова «Шестоднева», приписанные Василию Великому — Л. 1а—104а, середина XVII в.); РГБ. Стр. № 15 (М. 8244) (XVII в.); РГБ. Муз. № 3852 (1017). (Л. 1а—142б; XVII в.); РНБ. Сол. № 1189/1299 (приписан Василию Великому — XVII в.) и РНБ. Сол. 1190/1300 (XVII в.). Большая часть этих памятников в текстологическом отношении еще не изучена.

Недавно Г. С. Баранкова в рукописи XV в. из Софийского собрания РНБ (№ 1285) выявила две подборки из «Бесед на Шестоднев Севериана Габальского», перевод которых отличается и от перевода Иоанна экзарха Болгарского, и от полного (второго болгарского) перевода «Шестоднева» (см.: Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Габальского в древнеславянской и древнерусской книжности // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2001. М., 2002. С. 14—15; Одна из выявленных подборок под названием «Повесть от Шестодневца Севериана Габальского» по рукописи РНБ. Соф. № 1285. Л. 59а—60б — опубликована в указ. издании на с. 42—46). В текстовом отношении подборки из Соф. № 1285 отличаются от обнаруженных исследовательницей небольших по

объему компиляций на основе «Шестоднева» Севериана. Они фигурируют под названием «Сказание Севериана Габальского». Известны списки в РНБ. Погод. № 1941 (1472 г.) и РНБ. Погод. № 1613 (XVII в.). К той же краткой версии «Сказания Севериана Габальского», составленной на основе выборки из его «Шестоднева», относится и список РГБ. Тр. № 760 (XV в.). Греческий оригинал этого «Сказания» послужил источником для аналогичного текста, включенного в «Космографию» Козьмы Индикоплова, где плоскостно-комарное мироустройство характеризуется в том числе и со слов Севериана Габальского (между «Сказанием» и включенным в «Космографию» разделом с надписанием «Севериана епископа Габальского от Шестодневника» отмечаются лишь незначительные расхождения в порядке и нумерации Слов — см. об этом: Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Габальского... С. 5, 12–13; ср.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подг. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997. С. 273–278; публикацию «Сказания Севериана Габальского от Шестодневника» по РНБ. Погод. № 1941 (1472 г.) Л. 118а–124б см. в указ. работе Г. С. Баранковой на с. 32–42). Краткая версия предположительно атрибутируется исследовательницей как особый перевод, осуществленный на Руси, хотя в тексте присутствуют южно-русские языковые черты (см.: Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Габальского... С. 24–26).

Последующие текстологические сличения выделенных Г. С. Баранковой вариантов выборок из «Шестоднева» Севериана Габальского с конкретными древнерусскими текстами, сведенными выше в общий и недифференцированный список еще не оцененных по редакциям и языку перевода памятников, будем надеяться, позволят конкретизировать и детализировать историю бытования текстов антиохийского богослова в Древней Руси и найти весомые аргументы для определения места и времени перевода памятника. Продолжение работы позволит соотнести уже обнаруженные с вновь выявленными списками и на более солидной источниковедческой основе изучить традицию бытования разных версий произведения Севериана в Древней Руси.

Сегодня однозначно можно констатировать, что списки полного перевода «Шестоднева» Севериана в XV–XVII вв. фиксируются параллельно с распространением текстов этого автора в составе компиляции Иоанна экзарха и одновременно параллельно с краткими выборками из популярного в христианском мире космологического труда, исполненного в богословско-философском ключе шестодневного жанра. В древнерусской книжной культуре благодаря широкому распространению текстов антиохийского богослова неоднократно фиксируются результаты взаимодействия разных переводов сочинения Севериана. В частности, «Сказание Севериана Габальского от Шестодневника» вносилось древнерусскими книжниками в содержание второй

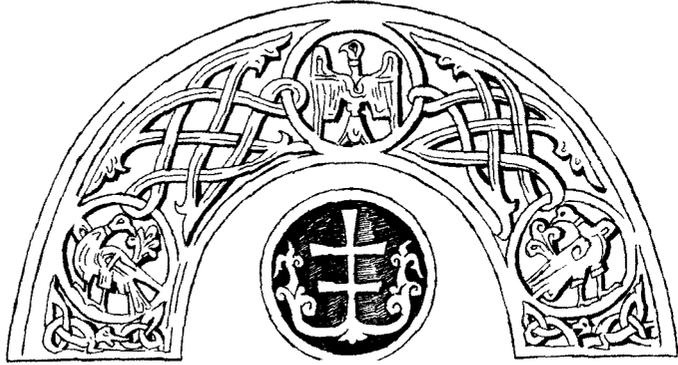
болгарской редакции «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского. Вставки в Иоаннову компиляцию из «Сказания» обнаружены в ГИМ. Барс. № 90 (XV в.); ГИМ. Син. № 911 (XVI в.); РГБ. Поп. № 162 (кон. XVI — нач. XVII вв.); БАН. Арханг. № 124 (XVII в.); БАН. Арханг. № 125 (XVIII в.). За счет вставок содержание ряда постулатов дублировалось. Кроме этого, из полного болгарского перевода древнерусскими редакторами полной русской редакции «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского также делались включения и дополнения в текст Иоанна экзарха. В результате внесенные коррективы проясняли темные места, сглаживали изъяны Иоаннова перевода. Видно, что дополнения вносились с целью сделать текст более информационно насыщенным и ясным для понимания. Этими особенностями отличается, в частности, список ГИМ. Син. № 455, представляющий позднюю русскую редакцию (см.: *Баранкова Г. С.* К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Габальского... С. 9–12, 14; *Баранкова Г. С.* Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского в Древней Руси. С. 285, 294).

Как уже отмечалось, в древнерусской книжности «Шестоднев» Севериана нередко приписывался другим авторитетным православным авторам, а это позволяет при более тщательном ознакомлении с фондом рукописей, приписанных Василию Великому и Иоанну Златоусту, обнаружить среди них новые списки произведений Севериана Габальского, сокрытые под псевдоэпиграфическими надписаниями. Традиция псевдоэпиграфической атрибуции трудов Севериана Габальского существовала уже в греческих рукописях. Поэтому есть основание полагать, что новые открытия могут ожидать исследователей и при работе с фондом греческих рукописей шестодневной тематики. (Известно, что протограф, которым пользовался Иоанн экзарх Болгарский, был подписан именем Иоанна.) Нельзя исключать, впрочем, и возможности появления оригинальных древнерусских компиляций на основе «Шестоднева» Севериана. Так или иначе, но дошедшие до нашего времени списки этого произведения и большое количество выписок из него, включая и составление особых сокращенных компиляций на основе выборки из текстов «Шестоднева» Севериана Габальского, позволяют говорить о сложившейся и достаточно разветвленной традиции бытования этого памятника в средневековой отечественной книжности.

Мы публикуем «Сказание Севериана епископа Габальского» по списку РГБ. Тр. № 760 (XV в.) с разночтениями по РНБ. Погод. № 1941 (1472 г.), а в приложении помещаем извлечения из космологических разделов «Шестоднева» Севериана Габальского, которые были включены Иоанном экзархом Болгарским в его «Шестоднев» (по списку РГБ. МДА № 145 (XV в.)), опубликованный в кн.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 315–318, 354–356, 486–491, 494–496, 498–

502, 663–665, 683–685, 748–755, 838–840, 854–856, 896–899. При воспроизведении фрагментов из шестодневной компиляции Иоанна экзарха Болгарского сокращены не относящиеся к космологии полемические и символично-филологические части текста Севериана Габальского).





Л. 282б

Свѣтіана: епкпа гавалѹ сказаніе:

Ѡ прѣваго слова шестодѣньника: ~

**В**ъ прѣвыи дѣнь створи бѣгъ<sup>1</sup> вѣществіа тѣа  
рѣ: такъ<sup>Ѡ</sup> ѹбѡ чѣѡ гла: нѣѡ не сжце:

Л. 283а

не сіе же видимѡ: но прѣвышнее.

нѣѡ сіе вѣмѡ<sup>2</sup> вѣтѡрын дѣнь створено

бы: створи ѹбѡ бѣгъ нѣѡ прѣвышнее:

такъ<sup>Ѡ</sup> дѣѣ глѣ: нѣѡ нѣси гѣи: прѣвыше<sup>Ѡ</sup>

5 сегѡ<sup>ѣ</sup>: такъ єдинѡгѡ, и двокѡѡ

вѣ на<sup>3</sup> прѣграженіа кѡѡ посрѣ: сице ѹбо

такъ єдинъ хрѣа создаѡ бѣѡ миръ: по

срѣ постави нѣѡ сіе дѡлнее<sup>4</sup>: **А** на нѣ<sup>ми</sup>

постави вѡды: сѣ<sup>ѣ</sup> рѣ и дѣѡ глѣ: пѡ

10 крѡѡ вѡдами прѣвыспрѣнѡа єѡ:

сѣтвори ѹбѡ нѣѡ не сжце: <sup>5</sup>земла не

сжца<sup>5</sup>: бѣзны<sup>6</sup> не сжца: вѣтѡры же ї ѡгнь

<sup>1</sup> В Погод. нет.

<sup>2</sup> В Погод. сверх этого: вѣ.

<sup>3</sup> В Погод.: двокѡѡрна.

<sup>4</sup> В Погод.: доѡльное.

<sup>5-5</sup> В Погод. отсутствует.

<sup>6</sup> В Погод.: бѣзна.

- и воды- веществiа наричють- пвнѣ  
 ѿ нѣ быша вса првчаа- всѣ<sup>х</sup> бывшій  
 15 веществiа- въ пръвыи днь створи-  
 нѣ ѹбо вбращѣ ктѡ тако пишеть-  
 сътвори нѣво и землю- а в вѣдѣ- и  
 в огни- и аерѣ не пишѣ- првѣе ѹбо  
 братiе рѣ нѣв<sup>1</sup> и земли быти- ѿ в  
 20 дръжащѣи вдеръжма сказа- ї прочаа-  
 та же аерѣ кѡга бы- слыши- и дхъ  
 бжii ношашеса верхѹ вѣды- дхъ же

## Л. 2836

- ѣга глѣ- не в стѣ<sup>х</sup> дсѣ глѣ здѣ- нбо не  
 считаютса с<sup>2</sup> тварію несѡзанные-  
 нѣ дхъ наричѣ- аернѣ пѡвиженіе-  
 паки рѣ бгѣ- да вждѣ свѣ<sup>т</sup> - и бы вгнь  
 5 нѣ еств- нѣ ѹбо дша наша<sup>3</sup> павтню  
 вгради- агглы же бесплѡны створи-  
 тако<sup>х</sup> в в<sup>с</sup> дша- и въ агглѣ<sup>х</sup> - сице ї в  
 вгни ѣ видити- I вгнь ѹбо долни  
 с вещью- нбо горни вгнь срѡнѣ еств  
 10 долнемж- ако<sup>х</sup> и дша наша срѡни сж аггл-  
 како<sup>х</sup> - понѣ сж ї вни дсн- и сѣа дсн- и  
 паки- вса оубв быша- вгнь- вѣзна-  
 вѣтри- и четыри стихiа- земля- ї вгнь-  
 и вода- и вѣжхъ- нѣв таже не вѣжж- тако  
 15 преславнѣ напѡлнѣ мѡисѣ гла-  
 въ шестѣи ѹбо днѣ створи вѣ- нѣв и землю-  
 и вса аже в нѣ<sup>х</sup> - тако<sup>х</sup> ѹбо в тѣлѣ не вса  
 ѹды- сице нн<sup>4</sup> в твари вса исчѣте- авѣ

<sup>1</sup> В Погод.: нѣво.<sup>2</sup> В Погод. нет.<sup>3</sup> В Погод.: дшѹ нашѹ.<sup>4</sup> В Погод.: и.

- такъ вса сътворены быша с миршмъ-  
 20 Аще ли не бы во всакон твари огнь былъ  
 то не бы днѣ из рѣва износилъса и ис ка  
 мене: трымъ бо древо огнь ражаетъ-

Л. 284а

- аще ли не бы ѿмѣло пш ествѣ, ѿкждѣ бы ражалъ: ~  
тогѣ ѿ в т а р а г о с л о в а :- ~  
б в в т о р ы н д н ь р ѣ б ѣ :- да бѣде тврѣ посрѣ  
 ввды: и да боудѣ разѣлающн посрѣ  
 5 воды и ввды: створи ѣво и нѣво сѣе:  
 а не горнее: нѣ вѣмое ѿ вѣ сгѣсти  
 акы лѣ: хшцю же ти прѣлѣжити вѣ  
 гавьстѣвнѣ: множанша бо видѣнїе  
 паче: нежели славѣ прѣаюса ѿ г о д а :-  
 10 б а ш е н а з е м л е ю т а к о ж е б ы р е щ и л а к ѣ :-  
ѣ :- т а р ѣ б ѣ :- да бѣде тврѣ посрѣ воды:  
 ѿ авїе посрѣ вѣ сгѣсти сгѣщенїе лѣно: ~  
 и вѣвиже половинѣ ѿ воды горѣ: а пш  
 ловинѣ встави долоу: т а к о п и ш е т ь :-  
 15 д а б ѣ д е т в р ь п о с р ѣ в о д ы :- и да бѣдетъ  
 разѣлающн посрѣ воды и воды: ч с о 1  
р а н а р и ч ѣ :- е тврѣ: понѣ ѿ текѣщїихъ  
 вѣ оутвердї е: сѣ рѣ и двѣ глѣ: хвали  
 те егѣ вѣ оутверженїи силы егѣ: и да  
 20 д р ж г ы н п о к а ж ю т и в б р а з ь :- т а к о б в  
д ы ѣ г а 2 ѿ дрѣвѣ ѿ гнѣ вѣастѣса 3 разѣ  
 мѣшенѣ 4 и 5 разлѣанѣ е: егѣ ж вѣ стечетъ

<sup>1</sup> В Погод.: что.

<sup>2</sup> В Погод. нет.

<sup>3</sup> В Погод.: вѣдастѣса.

<sup>4</sup> В Погод.: размѣшеннн.

<sup>5</sup> В Погод. нет.

Л. 284б

кы <sup>в</sup>свтѣ- вѣ вѣла<sup>н</sup>ою толстотѣ прѣтва  
 рлѣса- Сице и вѣ текжщ<sup>и</sup> ѣство бѣ-  
 в<sup>з</sup>выси сгѣсти гврѣ- и такв истинно  
 ѣ сѣ сказаніе- свѣтелствѣ нсаіа гл-  
 5 такв нѣо такв дѣ оутверд<sup>н</sup>- сгѣстнѣт  
 ши же са посредѣ вѣ нѣо- взвѣже пѣло  
 винж ѿ вѣ горѣ- а половинж встави  
 долж- чо рѣ быша вѣ горѣ- и на кѣю  
 пѣтревѣ- да ктѣ пѣ ѿ нѣ, или поповѣ-  
 10 тако ѣ вода горѣ- свѣтѣствѣ двѣ гл-  
 и вѣда таже превыше нѣсѣ- смотри же  
 прѣчѣе прѣрѣо зижителевѣ- ледено  
 нѣо ѿ вѣ сгѣстнѣшиса- и понѣ хотѣ  
 преемати. слнчныи пламе- лжныи  
 15 и звѣздныи и вѣщислен мнѣ- и хѣтѣ  
 весь вгнѣ испоненѣ быти. заеже не  
 растаати емѣ ѿ горащныи- или по  
 палитиса- посла- сирѣ- распростре  
 на плещю нѣною- пѣчины вны вѣныа-  
 20 тако да тжчны тѣвори, и пѣмазоѣетѣ  
 плещи егѣ- и тѣ спрѣтивиса пламе<sup>н</sup>о,  
 и не сгѣри- нмаши ѣ сказаніе лѣствено о сѣ-

Л. 285а

такѣ днѣ аще пѣлѣжнши конѣвѣ на огнь  
 и аще ѣбо нма вѣдж<sup>1</sup> в совѣ- та трѣпнт<sup>с</sup>  
 вгнѣ- аще ли же нѣ- то прѣгараѣ- Си  
 це и бѣ- спрѣтивити вгнѣви пѣста  
 5 вѣдж тако да нма доволно еже трѣпѣт<sup>т</sup>  
 горющнж ѿ покѣшающѣ его верхѣ  
 вѣ- и вѣжѣ ѣбо чѣ- толми бо избытѣ

<sup>1</sup> В Погод. отсутствует.

- ствѣ<sup>т</sup> нѣномѣ<sup>т</sup> крѣжж<sup>т</sup> вода- тако и зем<sup>т</sup>  
 вда<sup>т</sup> <sup>1</sup> толикы<sup>т</sup> вгнѣ<sup>т</sup> вѣрнм<sup>т</sup> <sup>2</sup> нѣо  
 10 ѡкѣдѣ<sup>т</sup> рѡса- вѣлакѣ<sup>т</sup> не сѡщж- ни вѣѣ<sup>т</sup>  
 хѣ<sup>т</sup> водѣ<sup>т</sup> не имжщж- гавѣ<sup>т</sup> ѣ тако на нѣв<sup>т</sup>-  
 ѡ избытка своего<sup>т</sup> капле- Гѣ рѣ<sup>т</sup> патрї  
 архѣ<sup>т</sup> нсаакѣ<sup>т</sup> блгославѣ<sup>т</sup> ѣакова рѣ-  
 дажѣ<sup>т</sup> ти бгѣ<sup>т</sup> ѡ рѡсы нѣныя ѡ вѣагы  
 15 земныя- и прѡчаа- Внѣмли ѣвѣ  
 молю тѣ- понѣ<sup>т</sup> и ннж<sup>т</sup> потребѣ<sup>т</sup> воды  
 творѣ<sup>т</sup> сжцаа<sup>т</sup> превыше нѣсѣ<sup>т</sup>- не тѡкѣ<sup>т</sup> <sup>т</sup>  
 бо сѣлюдаю<sup>т</sup> нѣо- нѣ<sup>т</sup> и пламе<sup>т</sup> слнчнын  
 и лжнын дѡлѣ<sup>т</sup> спѣщаю<sup>т</sup>- аще бо бы ѡ  
 20 крытѡ нѣо- всѣ зарѣ гѡрѣ<sup>т</sup> бы текла-  
 нѣо вгнѣ гора<sup>т</sup> текѣщѣ сын- пѣстѣ<sup>т</sup> бы  
 землю вставлѣ<sup>т</sup>- сѣ<sup>т</sup> рѣ<sup>т</sup> ѣво посла нѣо вѣрхѣ<sup>т</sup>

## Л. 285б

- безмѣрны<sup>т</sup> вѡдами, тако зарѣ<sup>т</sup> принжѣ<sup>т</sup>  
 ѣмы- низѣ<sup>т</sup> спжцаюсѣ- внжѣ<sup>т</sup> хитреѣ<sup>т</sup> вѣ<sup>т</sup>  
 прѣрѣ<sup>т</sup>- имашн же н <sup>3</sup> в собѣ<sup>т</sup> самѡ<sup>т</sup> хи  
 тростн вѣра<sup>т</sup> <sup>2</sup> посмотри ѣвѣ<sup>т</sup> главѣ<sup>т</sup> сѣю-  
 5 и прилжї<sup>т</sup> ѣ нѣо<sup>т</sup> горнее <sup>4</sup> таже надѣ<sup>т</sup>  
 гзыкѡ<sup>т</sup> држгѡ нѣо- еже ѣ<sup>т</sup> тѣвѣ<sup>т</sup>- ѡнїѡ<sup>т</sup>  
 же и оѡраннскѣ<sup>т</sup> грѣчьскы нарнчесѣ-  
 сирѣ<sup>т</sup> нѣо- пѡ вѣлгарскѡмѣ<sup>т</sup> гзыкоѣ<sup>т</sup> <sup>5</sup>  
 зовесѣ<sup>т</sup> лалоци- и паки гѡрѣ<sup>т</sup> в нѣв<sup>т</sup>  
 10 мѣ<sup>т</sup> главнын сѣстѣ<sup>т</sup> невидї<sup>т</sup> а в долнї<sup>т</sup>  
 гзы<sup>т</sup> видї<sup>т</sup>- такѡ нѣо<sup>т</sup> горнее в разѣмнын <sup>6</sup>  
 естѣ<sup>т</sup>- а дѡланѣ<sup>т</sup> вѣ<sup>т</sup> глѣмынхѣ<sup>т</sup>-~

<sup>1</sup> В Погод. ошибочно: в' заѣ.

<sup>2</sup> В Погод.: горнмо.

<sup>3</sup> В Погод. нет.

<sup>4</sup> В Погод. свѣрх этого: а.

<sup>5</sup> В Погод.: жзыкѣ.

<sup>6</sup> В Погод.: слѣмый.

тогоже: Ѡ третїаго: слѡва:

**В** третїи ѡбо днь прѡзѡбѡша пѡди-  
 и тако да не в'знеццжесѡ пакы: такѡ Ѡ е  
 стѡва слнчнаго прѡзѡбѡша: е҃га ѡтвори-  
 сѡзѡанїе: то҃га прѡчее стѡвори слнце  
 и лжнж: и звѣзѡы: Ѡкѡдѡ<sup>м</sup> сїа стѡвори  
 рено ѡбо бы: тако в' прѡввын и днь Ѡ несж  
 20 щї стѡвори всѡ: а прѡчаа Ѡ сжщннхъ-  
 и ѡбо Ѡкж бы слнце: тако гавѣ Ѡ стѡ-  
 ренаго свѣта в' прѡввын днь: приложи

Л. 286а

такѡ хотѡше хитрець: и в разлнныя прѣ  
 твори шѡразы: тамо бо ѡ веществѡе  
 свѣта сдѣла: сдѣ же свѣтила стѡворь<sup>1</sup>:  
 тако<sup>м</sup> аще ктѡ прѣлѡжн оукрѡ злата:  
 5 и пѡ сѣ на зѡтннкы съсѣ<sup>е</sup>: снцѣ разчннн  
 златннѡю красѡтѡ: тако<sup>м</sup> бо безнѡ то҃га  
 едннж вѡдоу сжщѡ: разѣли в' горннѡ  
 вѡдоу: в морѡ: в рѣкы: вѣ нстѡннкы:  
 вѣ езера: в реѡннкы: снцѣ и свѣ<sup>т</sup> едн  
 10 сжщѣ ї едннѡвнденъ: разсѣцаа хитре  
 разѣли: в' слнце: в лжнж: и звѣзды:  
 и прѡчаа: стѡворн<sup>м</sup> нѡ: не кржглоѡ<sup>тѡ</sup>  
 тако<sup>м</sup> лѡѡѡрствѡжн сжеслѡвцн: не бѡ  
 стѡворї е в' кржѡ ѡлѡющесѡ: нѡ тако же  
 15 рѣ прркъ: стѡворнѡ нѡ тако кѡмарѡ:  
 и прѡстѡрѣ е тако аже: нѡ ннктѡ<sup>м</sup>  
 нѡ естѣ снцѣ нечѡстнѡвѣ: тако вѣрѡѡ<sup>тн</sup>  
 сжеслѡвцѣ<sup>2</sup>: нже глѡ, тако нѡлѡ и кѡ  
 нець нѡ нѡ: сѣ рѡ ѡ и ѡ слнцн глѡ  
 20 шнн, тако не в' сѡхдн: нѡ нсѡхднтѣ:

<sup>1</sup> В Погод.: сътвори.<sup>2</sup> К этому месту на правом поле приписка: а не прѡчьскы<sup>м</sup> слѡѡе.

ГЛЕ<sup>ѣ</sup> же писаніе: изы<sup>ѣ</sup> слнце на землю:  
а не възы<sup>ѣ</sup>: и паки гле<sup>ѣ</sup>: ѿ начатка нбсѣ

## Л. 286б

исх<sup>ѣ</sup> его: и вселеніе его до кннца,  
нбсѣ: а не в<sup>ѣ</sup> сх<sup>ѣ</sup>: аще ли крж<sup>ѣ</sup> е<sup>ѣ</sup> то конца  
не има: еже бо повсюдѣ<sup>ѣ</sup> вкржглве:  
гдѣ има<sup>ѣ</sup> конецъ: и ѹбо еѣ<sup>ѣ</sup> двѣ сѣ<sup>ѣ</sup> тѣ  
5 чію гле<sup>ѣ</sup>, не и спас ли: слыши бо глща то<sup>ѣ</sup>  
егда<sup>ѣ</sup> снѣ члвчкын прїидѣ в<sup>ѣ</sup> славѣ своеї:  
послѣ агглы своа: съ трѹбою великою,  
и гласѣ<sup>ѣ</sup> высвкый<sup>ѣ</sup> 1: и сверж<sup>ѣ</sup> 2 избраныа  
егѡ ѿ конца нбнаго, до конца: Ищѣ<sup>ѣ</sup>  
10 же паки гдѣ заходѣ<sup>ѣ</sup> слнце, и кѹдѣ<sup>ѣ</sup> те  
чѣ<sup>ѣ</sup> нощїю: аще сїи е<sup>ѣ</sup> тако<sup>ѣ</sup> рѣхѣ<sup>ѣ</sup>, нѣ ѹбо  
по внѣшнїи<sup>ѣ</sup> тако<sup>ѣ</sup> глатѣ<sup>ѣ</sup>: по<sup>ѣ</sup> землю, по  
на<sup>ѣ</sup> же селеніе его сказѹющїх: вниман  
молю тѣ: Аще не лже<sup>ѣ</sup> глѣмое: нѣ има<sup>ѣ</sup>  
15 печѣ свѣтельствѹемѣ ѿ истины: стѣ<sup>ѣ</sup>ка  
ет же сказанїемъ мой: и вбра<sup>ѣ</sup> таковаа  
бо видѣнїе<sup>ѣ</sup> пѣ<sup>ѣ</sup> нежели слѹхѣ<sup>ѣ</sup> прѣдаѹсѣ:  
помысли оѹбо комарѣ стоащю, цркѣ<sup>ѣ</sup>:  
на в<sup>ѣ</sup> стѣ<sup>ѣ</sup> ѹбо по вбразѣ<sup>ѣ</sup> в<sup>ѣ</sup> стѣ<sup>ѣ</sup>чннмъ<sup>ѣ</sup>  
20 вернаа же страна ѿсюдоѹ: а полѣднѣ<sup>ѣ</sup>  
наа овѣдоѹ: а запѣнаа инѣдѣ<sup>ѣ</sup>: та<sup>ѣ</sup>  
слнцю исхѣдѣщю и хѣтѣщю зантї

## Л. 287а

не пѣ<sup>ѣ</sup> землю захѣдѣщю: нѣ сѣверныа  
страны вптнчащюѹ: и акы за нѣкоѹ стѣ<sup>ѣ</sup>  
нж<sup>ѣ</sup> крѣщащюѹ: и не вставлѣющї гавтї<sup>ѣ</sup>  
водѣ<sup>ѣ</sup> теченїю его: или текѣщѣ<sup>ѣ</sup> по сѣве

<sup>1</sup> В Погод.: великы.

<sup>2</sup> В Погод.: извероѹ.

- 5 рный странѣ и прихвѣщающю на в'стѣ  
 пакы: нѣ ѿкѣдѣ сѣ гавьствено ѣ: глѣ  
 ѹбо блжны солонѣ в' црковницѣ: пи  
 саніе же сѣ ѣ: свѣтѣствовемо<sup>1</sup> а не кры  
 емо: **ВЪСХУДИ** слнце и на мѣсто свое  
 10 **ИДЕ:** **ВЪСХУДА** бо ѿтѣдѣ: **ИДЕ** къ югоу  
 и **ВЪХУДИ** к сѣверж: **ОУХОДИТ** же **ВЪ**  
**ХУДА** и<sup>2</sup> **ИДЕ** **ДУХЪ:** и на **ВЪРАТЫ** своа **ВЪВЪ**  
**ЩАЕСА:** **ЗРИ** его к **ПОЛУДНЮ** текѹща, и  
 сѣвера **ВЪХОДАЩА** и **НАВЫКНИ** **ПРОА:**  
 15 **ВЪСА** ѹбо **ПОВИНОУЮСА** <sup>бжпо</sup> **ЗАКОНЪ:** **НЕБО** ѿ  
 стон: не своєю **СИЛЮ** **НОСИМО:** но **БЖ**  
**ТВНЫ** **СЛОВЪ** ѹтврѣжено: **ЕГА** бо в'счю  
**ДАСА:** како **НЕБО** ѿ **ВЪ** **СГОУСТИСА:** **РА**  
**ЗРѢШАЕ** ми **НЕВѢДѢНІЕ** **БЛЖНЫ** **ДВЪ**  
 20 **ГЛА:** **СЛОВЕСЕ** **ГНИМЪ** **НЕСА** **ОУТЪДИША:**  
**ЧСО**<sup>4</sup> **РА** же **ОУТЪДИША** **ГЛЕ:** **ПОНЕ** ѿ **ВЪ**  
**ВЫША:** **НИКЪГА** же бо **ТВРДОЕ** **ГЛЕТСА**

## Л. 2876

- ОУТВЕРДИ:** ино бо **Е** **ОУТЪВРДИ:** а ино **ТЪВРЪ**  
**ДОЕ:** **ОУТВЕРДИША**<sup>5</sup> ѹбо **ГЛЕСА** **ЕГА** **ТЕКѹЩЕ**  
 и **СЛАБО** **СЪГОУСТИ:** а **ТЪВРЪДОЕ** **Е:** **ЕЖЕ** **ПЪ**  
**ЕСТВЪ** не **ОУМАКЧЕННОЕ** и **ТВЪРЪДО:** ~  
 5 **ТОГОЖЕ:** **ѿ** **ЧЕТВЕРТА:** **СЛОВА:**  
**П** роче да **ИЗЫЩЕ** **ЧСО**<sup>6</sup> **РА** **СВЪРЪШЕНЖ** **ВЪ:**  
**СТВОРИ** **ЛЖНЖ:** в' **НИМАН** ѹбо **ПОНЕ** **ОУ**  
**МЫШЛЕНІЕ** се **ГЛЪБОКЪ:** **ПЪБАШЕ** ѹбо

<sup>1</sup> В Погод.: свѣдѣтѣствовемо.<sup>2</sup> В Погод.: нет.<sup>3</sup> В Погод.: отсутствует.<sup>4</sup> В Погод.: что.<sup>5</sup> В Погод.: оутвердишася.<sup>6</sup> В Погод.: что.

- СИ ВЪ Ч'ТВРЪТЫН ДНЬ СТВОРЕНЬ<sup>1</sup> БЫВШИ  
 10 ИАКО Ч'ТВОРОДНЕВНЬ АВАЛЪТИ: НО ПАКЫ  
 АЩЕ БЫ ЧЕТВЕРИЧНА БЫЛА: НЕ БЫ КВНЦА  
 ЗАПАДЪ ДОСАДА ОВРЪТЕ ЖЕ СА ОУБО ПОХИ  
 ЩАЮЩИ: ДНІИ: АІ: ПРЕХОДИ ПРОЧЕЕ АЖНА  
 СЛНЦЕ: ЧЕТВЕРИЧНА БО АВАЛЪШЕ: ИАКО  
 15 ПА НА І ТО ДНЕВНА: ТЪМ ЖЕ УБО ДНІИ  
 АІ: НЕ СТВОРЕНІЕМЪ НО ЕСТВЪ: ТОГО  
 РА ІАЖЕ ТОГА ЛИХНИМ'СТВОВА: В'ЗВРА  
 ЩАЕ СЛНЦЪ: АЖНОЕ БО ЧИСЛО НА КЫЖО  
 МЦЬ ПО :К.Ф.: ДНІИ БЫВШЕ: АЛЪТО ТВОРИ  
 20 ВЪ :ВІ: И МЦНУХЪ: ДНІИ, ТНД: ИАКО ДА А  
 В'СУХУТИ ДНИ АЖНА ТОГА: НА ВСАКО АЛЪТО:  
 В'ЗДАЕ СЛНЦЪ, ЧИСЛЕНИКЪ ЖЕ ДА ЧТЕТЬ:

## Л. 288а

- ЧТЪ РЕКЪ<sup>2</sup> І Ш СЕ КРАМОЛНІИ ДРЪЗИ СЛЫ  
 ШАЩЕ Ш НЕГО ТОЛКОЕ СЪГЛАСЕНІЕ ЕЖЕ  
 К НА: Ш ШЕРАЗЪ ОУБО НЕМЪ: ПРЪВАГО  
 И ВТОРАГО: И Ш ДВОЮ СТРАНОУ ІАЖЕ ТВРЬ  
 5 ПРЕДЪЛАЮЩА СТВОРИ: И ИАКО НЕ КРЖГЪ  
 НО КОМАРА Е НЕБО ПРЪВОЕ: ПО БЖТВНЕМ'  
 ПИСАНІИ: И ВТОРОЕ НЕБО СІЕ ВІМОЕ, Ш  
 ВДЪ СГЪСТИ: И НОСИ ВОДЫ: ЗАЕЖЕ НЕ РА  
 СТААТИ ТОПЛОТОЮ ЗВЪЗНОУ: НО ХРАНИТИ  
 10 СТЪДЕНІЮ ВДНОУ: И ИАКО РОСА Ш ТВЕРДИ Е:  
 И Ш ТЕЧЕНІИ ЗВЪЗНЪМЪ, ИАКО ПО СЪВЕРЬ  
 СКЫИ СТРАНЪ В' НОЩИ ТЕКЖ: І О АГГЛЪХЪ  
 ИАКО С НЕБЪ БЫША: И ВІЦИ БЫША ШЕСТО  
 ДНЬНЫИ ТВАРЕ БЖІИ: И ОУЧИМИ ВЪХЪ  
 15 И ДИВАХУ: И Ш ДШАХЪ ЛЮБОМДРЬСТВЪ

<sup>1</sup> В Погод.: сотворенѣи.

<sup>2</sup> В Погод.: рекоу.

юща тако телесы вгражени сж<sup>ѣ</sup>: и в те  
 лесѣ дѣнствѣю<sup>ѣ</sup>: како ѹбо не заграда  
 тса всака оуста глающаа неправдѣ на  
 ба ѿ на<sup>ѣ</sup>: еже бжтвнмѣ писанію: по црк  
 20 вном<sup>ѣ</sup> преданію ѹчащннс<sup>ѣ</sup>: і wt него  
 весѣдоующіихъ: ~ тогоже ѿ ѿго сав  
дгглан оубо поспѣшници не вѣхоу бгоу:

Л. 2886

но слѹжителіе: поюще и благодарще<sup>ѣ</sup> ѿ  
 тако створени быша: вѣдѣще тако преже  
 се не сжще: дхѣ блгтн быша: и стомахѣ  
 тако вѣнци: зрше токмо бывающаа  
 5 по нѣ и с ними: видахоу бо нбо ѿ не  
 бытїа стваряемо: и дивлѣхѣс<sup>ѣ</sup>:  
вндахѣ море пѣнаще и чюжахѣс<sup>ѣ</sup>:  
 видлѣхѣ землю ѹкрашаемѣ и ѹстрашахоу<sup>ѣ</sup>:  
 и тако не вѣхѣ агглан споспѣшници: нѣ  
 10 видаще: глѣ вѣ нвоу: ега творѣ  
 звѣзды всхвалиша ма вси агглан мон  
 и в'спѣша: и прочаа видѣша адама  
 согрѣшающа: нѣ провидѣше сжцаа  
 из не, правды творащ<sup>ѣ</sup>: зрше<sup>2</sup> его  
 15 изгонима из раа: нѣ провидѣше тако  
 томѣ оуготовано бы цртво: се же чїѣно ѿ  
 тако и преже раа цртвїе створено бы: тѣ<sup>ѣ</sup> жѣ  
 ѹбо что дивннс<sup>ѣ</sup>: аще изгна бы адам<sup>ѣ</sup>  
 из раа: семоу<sup>ѣ</sup> па чїѣти пѣбае: тако и преже  
 20 раа: цртво нвное оуготовано бы емоу:  
 тако глѣ спсѣ Прїидѣте блвнїи ѿца моѣ:  
 наслѣйте оуготованое ва цртво: ѿ сажнїа  
 мирѣ: ~

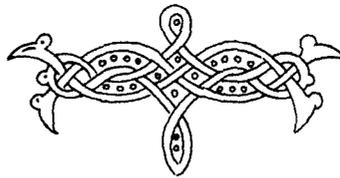
<sup>1</sup> В Погод.: твораща.

<sup>2</sup> В Погод.: зрше.

Л. 289а

ТОГО ꙗко шеста слова в древь разумнѣ:

**Е**ще ѹбо древо шно, не ество имѣше сме  
 ртнаго творенїа дѣист'вно: но ꙗко прнвы  
 вшжж<sup>1</sup> и<sup>2</sup> адамѹ зловы, приа има ѹбо да  
 5 разрѣшю ти вещь в'скврѣ. не бо<sup>3</sup> доуме<sup>4</sup>  
 бжтвнаа сила дне<sup>4</sup> имамы брашно-  
 спсное, емѹ же причащаемса вѣрнїи-  
 еда ѹбо самое брашно по ествоу има  
 спснїе: не вслскы ли ꙗко призываемыа  
 10 славы<sup>5</sup> има дѣиство ꙗко настоащїи ї что  
 ѹбо прекословиши в прѣварнвшїи-  
 тамо брашно смртотворно, zde же  
 брашно животворно: аще ли сїе по е  
 ствѹ спсае а не блгтїю: то и шно ествѹ  
 15 е мощно погоувити, а не произволенїе-  
 аще сїе брашно по ествѹ спсае, а не по  
 дароу: то и шно по ествоу ѹбиваеть,  
 а не престѹпленїе: бгоу же блгть сдѣа  
 вшемѹ вса, и дѣющемоу: в на спснїе в вѣ аминь: ~



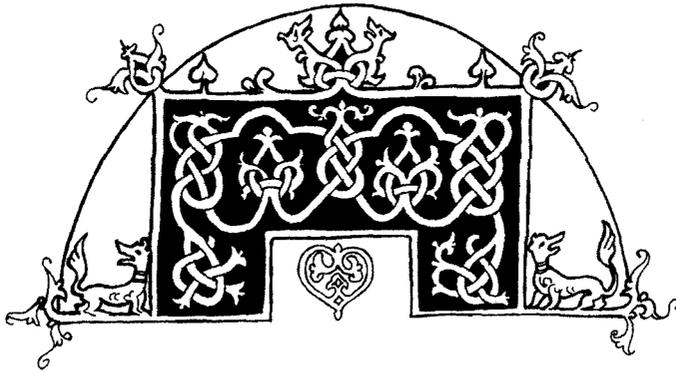
<sup>1</sup> В Погод.: привышїа.

<sup>2</sup> В Погод. нет.

<sup>3</sup> В Погод. свѣрх этого: не.

<sup>4</sup> В Погод.: до дне.

<sup>5</sup> В Погод. нет.



(Л. 2826) СКАЗАНИЕ СЕВЕРИАНА,  
ЕПИСКОПА ГАБАЛЬСКОГО<sup>1</sup>

Из первого Слова Шестодневника

В первый день Бог создал материальные составы вещества для [последующих] творений. Ведь когда говорится [о создании] прежде не существовавшего неба (Л. 283а), [то говорится] не об этом видимом небе, а о небе вышнем (горнем). Это же видимое небо было создано во второй день<sup>2</sup>. [Сначала] создал Бог небо высшее, о котором Давид говорит: «Небо небес — Господу»<sup>3</sup>. [Это небо небес] находится над всем. [Поэтому мир] сравним с постройкой, имеющей два перекрытия (то есть потолок и крышу). Подобно тому как одно из [этих] двух перекрытий образует перегородку в середине пространства, так же и Бог создал мир подобно некой храмине. Он распростер это нижнее небо [подобно потолку], а над ним поместил воды<sup>4</sup>. Как о том говорит Давид: «Покрывая водами вершины свои»<sup>5</sup>. Таким образом были созданы небо, прежде не существовавшее, земля, прежде не существовавшая, бездны, прежде не существовавшие. [Заключенные в них] ветры (воздух), огонь и воды и есть те материальные составы вещества<sup>6</sup>, поскольку из них все остальное было образовано. Все материальные составы вещества (то есть первоматерию) [Бог] создал в первый день. Но ведь найдется и тот, кто [будет утверждать], что написано [только]: «Сотворил [Бог] небо и землю»<sup>7</sup>, а о водах, об огне и воздухе [ничего] не написано. Поскольку же, братья, сначала сказано, что небо и земля были созданы, [то таким образом] сообщалось о включении в охватывающее и содержимого. И о другом [мысли] также. Послушай, [например], когда [и как] был создан воздух. [Сказано]: «И дух Божий носился поверху вод»<sup>8</sup>. (Л. 283б) Когда говорит «дух», то не о Святом Духе здесь высказывается.

Поскольку не смешивается с творением несозданное, то духом называется воздушное движение<sup>9</sup>. Еще Бог сказал: «Да будет свет»<sup>10</sup>. И [так] появилось огненное естество. Но [лучше поймешь все из такого сравнения]. Несмотря на то что душу нашу [Бог] плотью оградил, а ангелов бесплотными сотворил — как в душах, [так] и в ангелах [имеется общая для них сущность]. Так же следует понимать и огонь. [Хотя] земной огонь и связан с материальностью (то есть земными телами), тем не менее небесный огонь родственен земному, подобно тому как души наши родственны ангелам. [Спросишь], как же [такое возможно]? [Возможно], поскольку и те и другие — духи. И таким образом все было создано: огонь, бездна, ветры и [вместе с ними] четыре стихии — то есть земля, огонь, воздух и вода. Ведь их (стихий) [вне того] не было. Как замечательно восполняет [недосказанное] Моисей, говоря: «В шесть дней сотворил Бог небо и землю и все что в них»<sup>11</sup>. Так же, когда говорил о теле, не все члены [его назвал]. Подобно этому он не все из творений перечислил, хотя ясно, что все [материальные составы] были созданы вместе с миром. Если бы не во всяком творении был [скрыт] огонь, то ныне из дерева или камня нельзя было бы его достать. Ведь от трения дерева рождается огонь. (*Л. 284a*) Если бы дерево не имело по природе [своей огня], то откуда бы ему взятсья?

### Того же [Севериана Габальского]. Из второго Слова

Во второй день Бог сказал: «Да будет твердь посреди воды, и да разделяет она воды от вод»<sup>12</sup>. И создал [Он] небо это, [небо, которое] не горнее, но видимое [потому, что творил его] из вод, сгустив их как лед<sup>13</sup>. Хочу предложить тебе способ [представить это] так, чтобы было понятно. Многие наглядным образом (то есть через рассмотрение) более [доступно] для передачи [и восприятия], нежели посредством слова. Эта вода [сначала] была поверх земли, [перекрывая ее] приблизительно на пять локтей. Тогда Бог сказал: «Да будет твердь посреди воды...» И тотчас среди воды образовалась ледовая плотность. Затем вознес Бог половину вод наверх, [другую] же половину оставил внизу. Как пишется [в Писании]: «Да будет твердь посреди воды, и да разделяет она воды от вод». [Теперь скажем], по какой причине [Бог] назвал то сотворенное небо твердью. [Он назвал так его] потому, что текущие воды утвердил. Поэтому и Давид говорит: «Хвалите Его в утверждении сил Его»<sup>14</sup>. Еще и другое приведу тебе образное [сравнение]. Подобно тому, как дым, исходящий от сжигания дерева, растворяется рассеянным [в воздухе], но когда поднимается на (*Л. 284b*) высоту, то превращается в плотное облако. Так же и естество текущих вод Бог, возвысив, сгустил наверху. И то, что истинно это объяснение, свидетельствует Исаия, говоря: «Как дым утвердилось»<sup>15</sup>. Сгустившееся среди

вод небо [по повелению Бога] половину вод подняло кверху, а [другая] половина осталась внизу.

Для чего были [подняты] воды наверх, для какой надобности? Или кто пьет от них, или [кто] плавает [по ним]? А о том, что есть воды наверху, свидетельствует Давид, говоря: «И вода, которая превыше небес»<sup>16</sup>. Обрати внимание и на другую премудрость Творца. Ледовым было небо, образовавшееся от стувившихся вод. Поскольку ему (небу) предназначалось принять [на себя] пламень Солнца, Луны и бесчисленного множества звезд, от которых все небо должно быть наполненным огнем, то, чтобы не растаять от жара и не сгореть [ему, Бог] распростер по хребту небесному те пучины водные, которые сделали [небесную твердь] прочной за счет покрытия обратной стороны ее [водами]. И так оно могло противостоять пламени и не сгореть. Имеется и наглядное сравнение с тем. (*Л. 285а*) Как если бы поставить на огонь котел и в том котле будет вода, то выдержит котел огонь, а если же нет — то прогорает. Так же и Бог для противостояния огню определил воду, которой достаточно для того, чтобы сдерживать жар за счет смачивающих вершину его (неба) вод.

Обрати внимание на такую дивную вещь. Настолько много воды в небесной области, что [Бог] и земле [той небесной воды] уделяет<sup>17</sup>, несмотря на то что она таким [могучим] огнем испаряется. Ведь иначе откуда [тогда] роса бывает в отсутствие облака, если воздух [сам по себе] воды не содержит?<sup>18</sup> Ясно ведь, что небо от своего [водного] избытка источает капли [росы]. Поэтому и патриарх Исаак, благословляя Иакова, сказал: «Да подаст тебе Бог росы небесной и от влаги земной»<sup>19</sup>. И так далее.

Умоляю тебя, обрати еще внимание [вот на что]: ведь и иную пользу приносят воды. Находясь выше небес, они не только сохраняют небо [от жара], но также свет Солнца и Луны отражают вниз. Если бы не было перекрыто [небо водами], то все сияние [светил] уходило бы вверх, поскольку огонь, устремляющийся [по своей природе] ввысь, оставлял бы землю без света. Поэтому ведь и перекрыл [Бог] небо сверху (*Л. 285б*) безмерными водами, чтобы сияние [света] заставить направляться вниз.

Обрати внимание на премудрость Творца<sup>20</sup>. Имеешь же и [ты] в себе самом образ [того] творения. Только посмотри на голову свою и сравни ее с небом, что в вышине, — там над языком есть [нечто] подобное второму небу, которое твердь. Поэтому по-гречески оно называется «ураниск»<sup>21</sup>, а на болгарском языке называется «лалока»<sup>22</sup>. Так же и выше [находится] подобный невидимым [сферам] головной мозг, невидимый [нами]<sup>23</sup>, тогда как внизу — доступный зрению язык. Соответственно высшее небо можно только помыслить, тогда как нижнее — [увидеть] и описать словами.

### Того же [Севериана Габальского]. Из третьего Слова

В третий же день проросли плоды [земные]. Да пусть не подумают [некоторые], что не иначе как от солнечного естества [те] произрастали. Сначала появилось это творение, затем и другие [Бог] сотворил, включая Солнце, Луну и звезды. Каким образом Он их создал? Сказано ведь было [ранее], что в первый день Бог сотворил все то, что прежде не существовало, а остальное уже от существующего [создавал]. Каким образом было [сотворено] Солнце, как [оно могло] появиться от созданного в первый день света? (*Л. 286a*) Как хотел Творец, [так и] превращал [Он свет], предавая ему различные очертания (формы). Сначала создал вещество света, затем только светила сотворил. Как если бы кто [захотел] преобразовать слиток золота и с этой целью рассек бы его на монеты, [он бы], таким образом, употребил бы золото на благо. Подобно тому как и бездну, которая тогда представляла из себя единую по [своему] существу воду, [Бог] разделил на горнюю воду [и земную, которую в свою очередь разделил] на моря, реки, источники, озера и протоки — таким же образом и свет, который был единым по существу и виду, Творец, распределяя, разделил на Солнце, Луну и звезды.

А [теперь] другое [скажем]. Сотворил ведь [Бог] небо не шарообразным, как о том мудрствуют пустословы. [Он] не создал его вращающимся по кругу, но как сказал пророк: «Сотворивший небо как комару, распростер его как [шатер]»<sup>24</sup>. Ведь никто из нас не является настолько нечестивым, чтобы верить не изреченному пророком, а [всяким] пустословцам, которые говорят, будто небо имеет начало и конец. Поэтому они говорят о Солнце, что оно не «всходит», но «исходит». Ведь и в Писании сказано, что Солнце «вышло на землю», а не взошло<sup>25</sup>. И еще говорят: «От начала небес (*Л. 286b*) исход его, и место пребывания его до края небес»<sup>26</sup>. [Видите, говорится «исход»], а не «восход». Если же шаром является [небо], то оно бескрайнее. Ведь если оно отовсюду круглое, то где находится край? И когда Давид так говорит, то не Спасителя ли слышим, говорящего его устами? «Когда же Сын человеческий придет в славе Своей — пошлет ангелов Своих с трубою великою и гласом громким соберут избранных Его от края небесного и до края»<sup>27</sup>.

Поищем же еще, куда заходит Солнце и где оно перемещается ночью, [чтобы проверить], все ли соответствует тому, что было сказано. Ведь в согласии с внешними [философами], которые говорят, что под Землею [Солнце движется, так же и некоторые богословы] под нами местопребывание [светила] указывают. Обрати внимание, молю тебя, ведь не является ложью [от Писания сказанное], но несет на себе печать, свидетельствующую от истины. Не противоречит моим толкованиям и образ, который лучше воспринимается зрением, нежели на слух. Представь, к примеру, сводчатое покрытие, возвы-

шающее над церковью. На восток ведь [сориентирован храм], по образу восточному (то есть навстречу утреннему Солнцу). Вечерняя и полуденная (южная) стороны находятся друг против друга, а западная в ином месте (то есть с другой стороны от востока). Так же представляй себе и движение Солнца — когда захочет скрыться (*Л. 287а*), то не под Землю заходит, но обходит северные страны и как за некую стену скрывается [за Океан], и не останавливает поднявшийся из воды [туман] течения его. Таким образом перемещаясь по северным странам, затем приходит [светило] на восток. [Спросите], откуда это известно? Говорит о том блаженный Соломон в Экклезиасте. Сочинение же это, не утаивая, свидетельствует [вот что]: «Восходит Солнце и на место свое возвращается. От восхода перемещается к югу и движется к северу, [который], обходя, минует. И движется ветер, и на круги свои возвращается»<sup>28</sup>.

Посмотри же на Солнце, как к югу движется [оно] и обходит север, и научись, [глядя на него], другому. Все [в мире] повинуется Божью закону. Небо, отстоящее [от земной поверхности], не своею силою удерживается, но [крепость] его Божественным словом утверждена. Когда вдруг засомневаешься, что небо образовалось от сгустившихся вод, то разрешит [сомнения и откроет] непостижимое для тебя блаженный Давид, говоря: «Словом Господним небеса утвердились»<sup>29</sup>. Почему сказал «утвердились»? Потому, что от воды произошли. Никогда же ведь о твердом не говорится (*Л. 287б*) «утвердилось». Одно дело — «утвердилось», а другое — «твердое». «Утвердилось» тогда говорится, когда текущее постепенно сгустится. «Твердое» же это то, что по естеству своему мягкости не имеет и является твердым.

### Того же [Севериана Габальского]. Из четвертого Слова

Другое теперь рассмотрим. Почему Бог сотворил Луну полной? Обрати внимание, как [был] замысел этот глубок. Подобало ей, сотворенной в четвертый день, явиться [по виду] четверодневной. Но если бы она изначально четверодневной была [сотворена], то конца своего исчезновения [в лунном месяце] достигала бы не ко времени. Появилась она как бы имея похищенными 11 дней (то есть имела на 11 дней больше) по сравнению с [сотворенным тогда же] Солнцем. Четверичной появилась она, что [соответствует] пятнадцатидневной [фазе]. Те же 11 дней [в ней считаются] не от сотворения, а по [сообщенной Луне Творцом] природе. Поэтому те дни, которые тогда [Луна] обрела сверх меры, [она] возвращает Солнцу. Число дней в каждом лунном месяце — 29. Год составляется из 12 таких месяцев [и исчисляется] 354 днями. И те [11 дней], которые Луна приняла [в себя] тогда (то есть при творении), [она] возвращает Солнцу<sup>30</sup>. Умеющий считать да сочтет.

**(Л. 288а)** Что же скажут о том мятежные друзья (смутьяны), когда услышат от Него столь стройное [повествование] об образе небесном? [Услышат], что Он нам [Сам поведал], когда сотворил [небо] первое и второе, [но не скажут они, что второе небо] — оно же твердь — разделяет две части [мироздания]. [Услышат], что первое небо, согласно Священному Писанию, представляет собой не сферу, а комару, что второе — видимое небо — из вод отвердевших образовано и удерживает на себе воды, [но не скажут, что] она (твердь) сохраняется остужением водным, дабы не растаять от теплоты звездной. [Не скажут], что и роса от тверди происходит. [Услышат о] течении звездном, [но не скажут они], как по северным странам светила в ночи текут. [Не скажут они] и об ангелах, которые были [сотворены] вместе с небом и были свидетелями шестидневных творений Божиих. [Мы же всему этому] учимы были и дивились. [Дивились], о душах размышляя: каким образом они телами ограждены и [как] в телах действуют? Как же теперь нам, наученным Священным Писанием и церковным преданием, [как нам], согласно им излагающим доказательства, не заставить замолчать всех тех, кто клеветает на Бога?

#### **Того же [Севериана Габальского]. Из пятого Слова**

Ангелы не были помощниками Бога [в деле творения], но [были] **(Л. 288б)** слугами [Творца], певшими хвалебные песни и благодарившими Его за то, что были сотворены знающими. [Ведь] им было открыто, как действием Духа благодатного появлялось прежде не бывшее. И пребывали они [над миром] некими всевидцами, созерцающими только то, что свершилось после их [появления] или с ними [самими]. Видели ведь [они], как небо творилось прежде не бывшее. И дивились тому. Видели, как море пенящееся [появлялось ранее не существовавшее] и отдалялись, избегая сближения с ним. Видели землю, украшаемую [творениями], и робели. А то, что ангелы не были помощниками Богу [в деле творения], но только созерцали, свидетельствует Бог через Иова: «Когда творил звезды, восхвалили Меня все ангелы мои и воспели [радушно]»<sup>31</sup>. И так далее.

Видели [ангелы] Адама согрешающего, но предвидели, что [некоторые] из тех, кому предстояло родиться от него, будут совершать благие (праведные) [дела]<sup>32</sup>. Видели они, как Адама изгнали из рая, но предвидели, что ему уготовано Царствие [Небесное]. Это ли не чудесно, что прежде рая Царствие Небесное было сотворено!<sup>33</sup> Что удивляться изгнанию Адама из рая! Более следует дивиться тому, что еще прежде [создания] рая было уготовано ему Царствие Небесное. Как говорит [об этом] Спаситель: «Придите благословенные Отца Моего [и] наследуйте уготованное вам [еще] прежде создания мира Царствие»<sup>34</sup>.

**Того же [Севериана Габальского].  
Из шестого Слова о Древе разумном**

Это Древо не имело [в своей] природе того, что могло бы привести к смерти, но от преисполнявшего Адама зла получило имя [свое]. Разъясню тебе предмет беседы, не откладывая. Пусть не думает [никто, что] Божественная сила [присутствует] в ныне имеющейся пище спасения, которой причащаются верные. Если бы само то причастие по природе своей имело способность спасать, то не все ли из взывающих с молитвой [о том] получили бы желаемый результат от этих [своих действий]? И зачем оспаривать [то, что было] с предшественниками? Там была пища смертотворящая, здесь же — пища животворящая. Если одна по естеству спасает, а не по благодати, то и другая естеством может погубить, а не волеизъявлением. Если же одна пища сама по себе спасает, а не по [ниспосланному свыше] дару, то и другая по естеству убивает, а не вследствие преступления [Божьей заповеди]. Возблагодарим же Бога, создавшего все и заботившегося о нашем спасении. Во веки веков, аминь.

**КОММЕНТАРИИ**

- <sup>1</sup> *Габала* — город в Келесирии (Κόιλη Συρία) — ‘Долинная Сирия’. Так называлась область между горами Ливан и Антиливан, граничившая с Месопотамией. Одна из трех частей Сирии, в которой выделяли также Пуническую и Палестинскую части.
- <sup>2</sup> Базовое для христианской доктрины онтологическое понятие ноуменальной сферы, которое отражает представления о полярной картине бытия.
- <sup>3</sup> Ср.: Пс. 113, 24.
- <sup>4</sup> Характерная деталь антиохийской космологии, согласно которой разграничиваются ноуменальная и феноменальная части небесной сферы. Согласно с постулатом Быт. 3, 6 физическое небо является одной из частей сотворенного материального мира.
- <sup>5</sup> *превыспрьна* — дословно означает ‘то, что в вершинах’, ‘верхнее поднебесье’ (СлРЯ. XI—XVII вв. Т. 18. С. 166). В современном переводе: «Устрояешь над водами горние чертоги Твои» (Пс. 103, 3).
- <sup>6</sup> *веществѣа от веществѣе* — ‘вещество’, ‘материя’ (СлРЯ XI—XVII вв. Т. 2. С. 135). Так в славянском переводе обозначены «материальные корни всех вещей». Понятие было введено Эмпедоклом, а затем связанные с ним представления о четырех материальных первоначалах транслировались в последующих философских системах и в трансформированном виде сохранялись в богословско-философской экзегезе (в нашем списке из перечня четырех стихий выпала земля, с которой по логике повествования можно отождествить сотворенную землю). В данном случае акцент сделан на формулировании понятия первовещества как такового (от греч. ἕλη, в отличие от στοιχεῖα — ‘элементы’, ‘стихии’, ‘простейшие материальные первонача-

ла'). Аналогичный нашему списку термин употреблен в другом переводе текста Севериана Габальского, который был включен в «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского: *вещи всего създана* (РГБ. МДА № 145. Л. 12а — см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 316, 663). В подобном же контексте составитель «Палеи Толковой» употребил термин *толстота* ('вещественность' — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. III. М., 1989. Стлб. 1047; см.: Палея Толковая. М., 2002. С. 16, 532). В славянском переводе «Космографии» Козьмы Индикоплова встречаем *створи тлѣстоты зданнемь* (Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. Л. 117, 3; ср.: греч. *παχύτης* — 'толщина', 'гуша'). Термины *съставъ*, *стѣхѣа* ('элемент', 'простейшее начало') переводчики на славянский употребляли, когда речь шла о конкретных материальных субстратах. В древнерусской переводной литературе такое словопользование зафиксировано в «Изборнике 1073 года», в апокрифе «Галеново на Гиппократе», в «Богословии» Иоанна Дамаскина и в ряде других произведений (см.: Громов М. Н. Античное учение о стихиях в Древней Руси // Вестник Московского университета. Сер. 7. Философия. М., 1981. № 2. С. 65–74; Бондарь С. В. Античное учение об элементах и некоторые антропологические воззрения в Изборнике Святослава 1073 г. // Отечественная общественная мысль эпохи средневековья. Киев, 1988. С. 130; Мильков В. В. Античное учение о четырех стихиях в древнерусской письменности // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 57–66). Отождествление первоматерии с первотворением отражает специфику буквалистской методы толкования Св. Писания антиохийскими богословами.

<sup>7</sup> Быт. 1, 1.

<sup>8</sup> Быт. 1, 2.

<sup>9</sup> В древнерусских текстах слово «дух» обозначало дуновение ветра, дыхание (*πνεῦμα*), жизненную силу (*τὰ πνεύματα*), а также бесплотные сущности и Третье Лицо Троицы (см.: Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. М., 1993. С. 158; СлРЯ XI–XVII вв. Т. 4. С. 379–380). Характерная для экзегезы неоднозначность трактовки Быт. 1, 2 обусловлена многозначностью употребленного в ветхозаветном оригинале еврейского термина, которым обозначался и бесплотный дух, и движение ветра. Наряду с Северианом Габальским дух как воздух трактовал Иоанн экзарх Болгарский (см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Указ. соч. С. 330–331, 671).

<sup>10</sup> Быт. 1, 3.

<sup>11</sup> В Библии об этом сказано более пространно: «Ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них...» (Исх. 20, 11). Из контекста следует, что речь идет о населяющих воздушную, земную и водную сферы существах. Путем переработки библейского текста введен мотив, перекликающийся с предшествующими рассуждениями о стихиях.

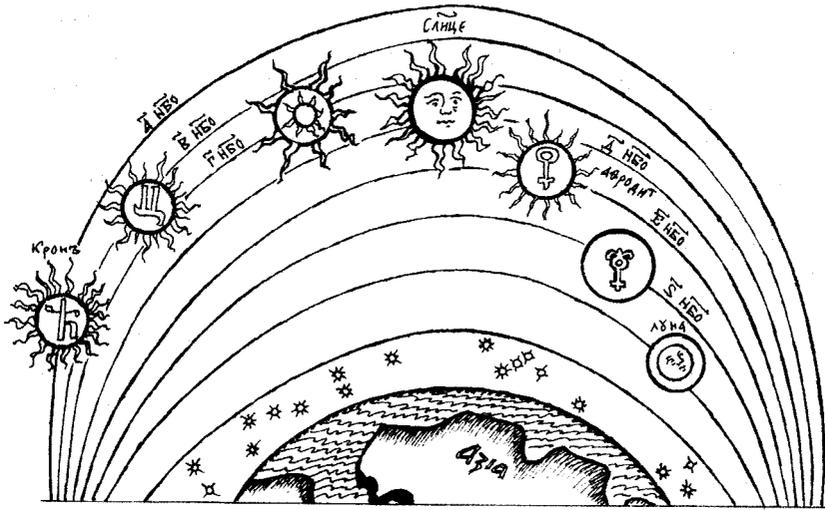
<sup>12</sup> Ср.: Быт. 1, 6.

<sup>13</sup> Высказывания о тверди как о ледовом образовании были характерны для представителей антиохийской богословской традиции. В отличие от них Иоанн Филопон (VI в.) считал небо состоящим из сгустившейся воды и воздуха, а каппадокиец Георгий Писида (VIII в.) говорил о дымной природе небес.

- <sup>14</sup> Ср.: «...хвалите Его на тверди силы Его» (Пс. 150, 1).
- <sup>15</sup> Возможно, на основе переосмысления Ис. 51, 6: «Поднимите глаза к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса исчезнут как дым и земля обветшает как одежда...»
- <sup>16</sup> Ср.: «Хвалите Его, небеса небес и воды, которые превыше небес» (Пс. 148, 4).
- <sup>17</sup> В традиции антиохийского богословия небесная влага не противопоставляется земной. Представители антиохийской традиции считали, что небесная твердь состоит из земной воды. В отличие от Севериана, александриец Иоанн Филопон не считал небесные воды водами в собственном смысле слова (см.: *Бородин О. Р., Гукова С. Н.* История географической мысли в Византии. СПб., 2000. С. 23–25). Представляющий каппадокийское богословие Григорий Нисский полагал, что земные и небесные воды имеют разную природу и не могут смешиваться друг с другом (см.: *Migne*. PG. T. 44. Col. 80). Близкие идеи высказывал Ориген, который считал, что земные и небесные воды отражают свойства своих сфер мироздания, принимая на себя отображения земных и небесных сил (см.: *Культура Византии*. IV — первая половина VII в. М., 1984. С. 441–442).
- <sup>18</sup> Представляющие каппадокийскую традицию богословия переводные тексты Древней Руси в духе средневекового аристотелизма описывают появление росы из тумана, объясняя процесс трансформации воздействием на туман ветра. Исходным основанием такой интерпретации были восходящие к античности представления о круговороте вод в результате испарений (ср.: ГИМ. Син. № 951. Л. 290а).
- <sup>19</sup> Ср.: «Да даст тебе Бог от росы небесной и от тука земли...» (Быт. 27, 28).
- <sup>20</sup> В подлиннике: *χιτρεὺς* 'в', что дословно следовало бы переводить как 'премудрость мастера'. Сравнение Творца с мастером оправдано, когда речь идет о преобразовании уже имеющейся материальности, что дает основание образно соотносить действия Создателя с работой ремесленника над материалом. Такое сравнение возможно только в контексте сформулированного постулата о создании первовещества для преобразования его в последующие творения. Именно этот постулат и вносится нашим автором при толковании первых стихов Книги Бытия, где прямого высказывания на этот счет не содержится. Экзегеза, таким образом, строится на синтезе библейских и античных идей.
- <sup>21</sup> οὐρανίσμος — 'маленькое небо'; от οὐρανός — 'видимое пространство неба'.
- <sup>22</sup> Лалоккой названо скорее всего не все небо, а отросток заднего края мягкого нёба, или надгортанник (см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 606, 803, 962).
- <sup>23</sup> Уподобление неба голове — архитипически-мифологический мотив, восходящий к антропоморфным олицетворениям Космоса. Во многих архаических космогониях небо представлялось в виде головы слитого с природой божества. В нашем случае яркое и понятное с мифологической точки зрения сопоставление стратификации ноуменального и физического небес с анатомическим строением головы может быть понято читателем, не утратившим знания некоторых дохристианских понятий и представлений (см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 855–856).
- <sup>24</sup> Ср.: «Он распростер небеса, как тонкую ткань, и раскинул их как шатер для жилища» (Ис. 40, 22).

- <sup>25</sup> Не свойственное для антиохийской традиции отступление от буквалистской metody видимо вызвано тем, что цитируемый библейский текст не согласуется с описанием небесной механики на принципах плоскостно-комарного небесного устройства. Ср.: «Солнце взошло над землю...» (Быт. 19, 23).
- <sup>26</sup> Ср.: «Небеса проповедуют славу Божию... Он поставил в них жилище солнца, и оно выходит, как жених из брачного чертога своего... от края небес исход его, и шествие до края их...» (Пс. 18, 1–7).
- <sup>27</sup> Ср.: «...и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою; и пошлет ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их» (Мф. 24, 30–31).
- <sup>28</sup> Свободное переложение Еккл. 1, 5–6; ср.: «Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит. Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои».
- <sup>29</sup> Ср.: «Словом Господа сотворены небеса...» (Пс. 32, 6).
- <sup>30</sup> Разница между лунным (354 дня) и солнечным (365 дней) годовым летоисчислением составляет 11 дней.
- <sup>31</sup> Возможно переосмысление Иов. 38, 7; ср.: «...при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости».
- <sup>32</sup> В разделах «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского, составленных на основе текстов Севериана Габальского, предвидения о потомках Адама излагаются не от лица ангелов, а вложены в уста Бога (ср.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Указ. соч. С. 781).
- <sup>33</sup> Севериан Габальский, как и все буквалисты антиохийского направления, был сторонником концепции земного рая. Данный пассаж свидетельствует, что проблема решалась в духе доктринальной дуальной онтологии, чему соответствовало представление об ожидании двойных (т. е. соответствующих земной и небесной природе) благ будущей жизни праведников.
- <sup>34</sup> Ср.: «Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира» (Мф. 25, 34).





#### ПРИЛОЖЕНИЕ

### Разделы космологического характера, извлеченные из вошедших в «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского компилятивных частей «Шестоднева» Севериана Габальского \*

**Ш**естоднев» Иоанна экзарха Болгарского — это общеславянский религиозно-философский энциклопедический трактат, посвященный преимущественно проблемам онтологии, натурфилософии и космологии, которые излагаются в богословском контексте. Трактат создан в конце XI — начале X в. книжником из ближайшего окружения болгарского царя Симеона. Не позднее XII столетия трактат попал на Русь.

«Шестоднев» Иоанна представляет собой обогащенный авторскими вставками компилятивный труд. В нем излагаются принципы теолого-рационалистического христианского мировоззрения и содержатся сведения об античной философии. Большую часть памятника составляют обширные заимствования из «Бесед на Шестоднев» архиепископа Кесарии Каппадокийской (Малая Азия) Василия Великого. Представления о мироздании в этой части компилятивного труда строятся на основе идей Аристотеля и Птолемея, согласно

\* Вводная часть В. В. Милькова, подготовка древнерусского текста и перевод Г. С. Баранковой, комментарии Г. С. Баранковой и В. В. Милькова.

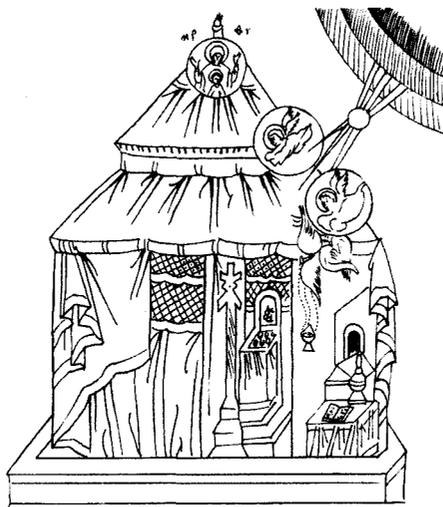
которым Земля помещается в центре небесной сферы. Геоцентрическая схема размещения светил на сферических небесных поясах положена в основу исчисления лунного и солнечного календаря. Той же небесной механикой объясняется суточное и годовое движение Солнца.

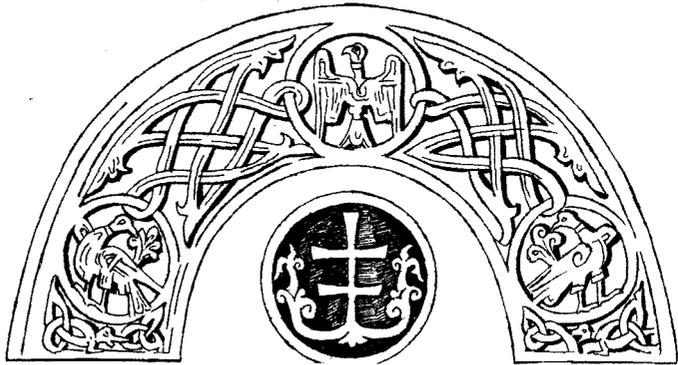
Наряду с текстами Василия Великого Иоанн экзарх поместил в свой «Шестоднев» обширные заимствования из «Шестоднегов» Севериана Габальского и Феодорита Киррского — авторов, представляющих антиохийскую традицию богословия. Главным образом из «Шестоднева» Севериана Габальского заимствовались антиеретические полемические разделы, но наряду с ними в компилятивную подборку текстов попадали значительные по объему включения космологического содержания. Характерно, что космологические постулаты Севериана Габальского базируются на принципах плоскотно-комарной концепции мироздания и они не согласуются с геоцентрическими идеями, которые формулируются в памятнике путем извлечения из текстов Василия Великого. Не согласуются они и с воззрениями самого Иоанна экзарха, который недвусмысленно заявил о себе как о стороннике геоцентризма. Именно поэтому в космологических разделах составитель «Шестоднева» прежде всего цитирует авторитетного каппадокийского богослова. Чем же тогда объясняется соединение в рамках одного труда разных точек зрения на космоустройство? Можно предположить, что в данном случае имел место феномен энциклопедизма, что позволяло составителю ознакомить читателя с разными концепциями мироустройства. Благодаря компиляции можно было получить достаточно хорошее представление и о различных космологических гипотезах, и об особенностях религиозно-философских воззрений приверженцев нескольких теологических традиций.

Шестодневы Василия Великого, Севериана Габальского и Феодорита Киррского, послужившие источником для компиляции памятника, равно как и некоторые другие из 125 известных науке Шестоднегов, в переводах попали на Русь. Однако ни один из них не мог соперничать по популярности и распространению с «Шестодневом» Иоанна экзарха Болгарского. На XV—XVI вв., судя по количеству списков-копий этого произведения, приходится пик интереса к насыщенному научными сведениями и философскими идеями богословскому памятнику.

Разделы из «Шестоднева» Севериана Габальского являются составной частью энциклопедического и компилятивного по своему характеру «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского. Ниже они воспроизводятся по списку «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского из собрания РГБ. МДА № 145 (XV в.). Извлечения сделаны по публикации этого памятника в кн.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. М., 2000. Под-

борка фрагментов дает достаточно полное представление об особенностях плоско-комарной космологии, которой придерживались приверженцы антиохийской богословской традиции и ярким представителем которой был Севериан Габальский.





Л. 116

ВЪ ШЕ

- 15 сть днѣи сѣтвори бѣ все, нѣ пер'выи  
 днѣ, инѣхъ иже по немь соутъ.  
 различ'нѣи инѣхъ естъ: ~  
 Въ пер'выи бо днѣ сѣтвори бѣ все. ели  
 ко же естъ сѣтворилъ не бывъ  
 20 шее. а въ вторыи днѣ. нѣ<sup>ѣ</sup> ничто же  
 сѣтворилъ ѿ не быв'шаго, нѣ еже  
 сѣтвори въ пер'выи днѣ. то же пре  
 твори въ вторыи такоже хоташе.  
 а и самъ попытан да видиши нѣсть  
 25 ли тако. Въ пер'выи бо днѣ сѣтвори

Л. 12a

- бѣ вещи всего сего сѣзанїа. а въ другїа  
 днѣи шобразы оутвори зданїа. тако се ре  
 къ сѣтвори нѣбо не бывшее, не се нѣбо,  
 но вышнее, се бо въ вторыи днѣ створи  
 5 нѣбо, сѣтвори же бѣ нѣбо вышнее, ѿ не  
 м' же двѣдъ глѣть, нѣбо нѣси гвн. вышнее \*  
 се естъ. ти тако в полатѣ преграда  
 посреда преощана естъ. тако же и гѣ

- акы единъ храмъ сътвори. посредѣ  
 10 земла и вышнемъ нѣси. преградоу не  
 бо второе сътвори, и выше его воды.  
 сего ра̑ двѣ глѣть реки. простила  
 а воды въ превыспренихъ свой. сътво  
 ри же бѣ нѣбо не бывше. и землю не вы  
 15 в'шоу. и бездонья воднаѣ не быв'ша.  
 и вѣтръ, и въздоу. и огнь, и водѣ.  
 всемоу не быв'шоу. вещь в пер'выи днь  
 сътвори. нъ шбаче рещи ми иматъ  
 нѣкто. писано естъ. како сътвори  
 20 бѣ нѣбо и землю, но о водѣ и огнѣ, і во  
 здоуствѣ не писано. рекоу же, елма же,  
 пер'вое рече нѣбо и земла бы, то тѣмъ  
 шбдер'жащимъ. сказа и шбдер'жи  
 мое. такоже бо еѣа рѣ. створи бѣ члка,  
 перстьж ѿ земла, повѣдаѣ тварь

## Л. 126

- телеснѣж. но не начитаѣ. оуды. рѣ, ство  
 ри бѣ. очи, оуши, носъ. но где рече.  
 члка сътвори. тоу же и всѣ оуды шен  
 атъ. вси бо сѣтъ в телеси. тако же рѣ.  
 5 створи бѣ нѣбо и землю. и шбѣатъ все,  
 и водѣ и тьмоу, и въздоу. и безда  
 нья быв'шаа, свѣдительствоуетъ  
 писанье гла. преже сътвореніа безъ  
 наго. да и безднѣа вод'наѣ сътворе  
 10 на соутъ. таче и въздоухъ тогда  
 бы. послѣшан, и дхъ бжїи ношашѣ  
 на водами. дхъ не стын мѣнитъ  
 здѣ, несъзданенъ бо начитаеть,  
 несъзданныи дхъ. зде бо зоветъ  
 15 въздоухъ дыханье вѣтреное. како

- же бо и во нльн пррци пишеть рекин,  
и нво помрачнса шблакы и дхомъ,  
рекше вѣтромъ. тако и зде вѣтре  
ное естество мѣнить. Къ семоу\*  
20 вгнь еще тревѣ ѿ сказати, кде есть  
створенъ. рече бо бѣ, боуди свѣтъ,  
и бы вгньное естество, не единъ  
бо ѿ огня, но и горнага силы вгнь соу\*.  
и оужиченъ ѿ, горни вгнь семъ огню  
25 иже в насъ есть. но ты не глн, тако\*

## Л. 13а

- сн вгнь оугасаетъ, а горни вгнь  
не оугасаетъ. аще ли то и агглы есть  
сътворилъ дхы, и дхы же дша нша  
створилъ ѿ. нъ и наша дша въ телесѣ  
5 хъ а агглы бес телесѣ. да такоже в  
дсѣхъ и в агглѣхъ. тако и в вгнѣ ѿ  
разоумѣти. вгнь горни безъ вещи  
есть. а долни с вещью. да горни о  
гнь оужиченъ ѿ семъ. тако и дши на  
10 ши оужичны сѣтъ аггломъ. такоже  
во и тн дхве, тако дша дхове. тако\*  
и тріе ѿтроци глхѣтъ рекоуще, блве  
те дхве и дша праведныхъ. и пакы  
творан агглы своа дхы. ни дша оу  
15 во бес телесе знаема ѿ ни вгнь безъ  
изгребнн, ни древа нашеи вещи лзѣ  
вврѣсти, но да са гавнтъ такоже о  
гнь. нѣсть кромѣ твари сем нно нѣ  
что. то зданье се гавлетъ. мнози  
20 во многажы ѿ слнца въземають в  
гнь. и възжизають. аще ли бы чюжь  
былъ и кромѣ его. то како чюже ѿ

НЕГО ВЪЗНИМАТИ. А И СИЦЕ ПѠ НѢСЕМЪ  
 ОГНЬ ЕСТЬ. БЕЗЪ ВЕЩИ ВЕЛИКЪ. ТАКО  
 25 ЖЕ И НА СИНАИСТѢ" ГОРѢ ОГНЮ ГОВИТИСЯ

Л. 136

ДРЕВЪ НЕ ПѠ ЛЕЖАЩЪ. НО Ѡ ТОГО БЕЗВЕЩЬ  
 НАГО ОГНА ДАЕТЪ БѢ НА ПОЗОРЪ. ТИ ТАКЪ  
 ЖЕ БЫ КТО РЕКАЪ. СЕ ОГНЬ МАЛЪ ЕСТЬ  
 ПРѠ ИНОМЪ ВЕЛИЦѢМЪ. ТАКО БО И МОИСѢ.  
 5 ГЛАТЬ РЕКИ. СЪ НѢСЪ СЪТВОРИ ГѢ СЛЫ  
 ШИМЪ ГЛА СВОИ. И ПОКАЗА ТОВѢ БГѢ ТВОИ  
 ОГНЬ СВОИ ВЕЛИКИ. ХОТѢ ПОКАЗАТИ  
 СЕИ ОГНЬ МАЛЪ СОУЩЪ. ТѢМЪ ТАКО РЕ.  
 ДА ВСЕ ОУБО ОГНЬ ЕСТЬ. И МОЛЪНИИ,  
 10 И ЗВѢЗДЫ, И СЛНЦЕ, И МЦЪ. И ИЖЕ ЕСТЬ  
 ВЪ НАСЪ ОГНЬ ЗНАЕМЫИ. ВСЕ БЫ ОГНЬ,  
 И БЕЗНІЕ, И ВѢТРЫ БЫША. И ЧЕТЫРЕ  
 СЪСТАВИ БЫША. ЗЕМЛА, ОГНЬ. ВО  
 ДА ВЪЗДОУ. ЕЖЕ БО УСТАВИ ТО СЛАВЪ  
 15 НѢЕ, И УГЛАВЛАА МОИСѢ РЕ, ВЪ, С.  
 ДНИИ СЪТВОРИ НѢБО И ЗЕМЛЮ. И ВСЕ ЕЖЕ  
 ВЪ НЕЮ И, И ТАКОЖЕ ВЪ ТЕЛЕСИ НЕ НАРѢЦ  
 ЮТЬСЯ ВСИ ОУДЫ ПО ЕДИНОМЪ. ТАКО  
 ЖЕ И ВЪ ТВАРИ СЕИ НЕ НАЧИТАЕТЪ. АЩЕ  
 20 И ВСЕ Е, ТОГДА СЪ НѢСЕМЪ И ЗЕМЛЕЖ  
 СЪТВОРИЛЪ. И АЩЕ БЫ ОГНЬ НЕ БЫЛЪ  
 НА ЗЕМЛИ. НЕ БЫ ЖЕЛѢЗОМЪ ИС КАМЕНЕ  
 ИС СѢКАЪ ОГНА. И ИЗ ДРЕВА. ТРОМО  
 БО ДРЕВО ОГНЬ РАЖАЕТЪ. АЩЕ БО БЫ  
 25 РОДОМЪ НЕ ИМѢЛЪ ОГНА, ѠКЪДОУ

Л. 14а

БЫ РАЖАЛОСЯ.

<...>

## Л. 41а

Въ .в̄. же д̄нь, и рече в̄тъ боӯ твердь  
 посредѣ воды. ти бѣди разлоучаю  
 щи посредѣ воды и воды. сътвори же  
 н̄бо видимое се. акы ледъ сътавѣ.  
 20 хоцю же сказати дѣло. нбо извѣ  
 стѣе есть очима видѣти самого  
 слышанїа. неже иже словесемь сказа  
 ет<sup>с</sup> см. р<sup>с</sup>цемъ бо семоу сице. боуди  
 вода надъ землеж, глатъкъ. та  
 25 че к томоу посредѣ водъ да см бы съ

## Л. 41б

тала, тако ледъ и възвѣгло горѣ по  
 воды. а дрѣга полъ долѣ вста.  
 такоже пишет<sup>с</sup> см, да боудеть твердь  
 посредѣ воды. и да боудеть разлоу  
 5 чающиса. посредоу воды и воды. по  
 что же зоветъ твердь не имь же ли ѿ  
 жидъкъ водъ, и рѣдъкъхъ съ  
 ставї е. и шжесточн зане и двѣтъ рече.  
 понте емоу на твѣрди силы его. а да  
 10 иноу притъчѣ приложю къ семоу,  
 такоже и дымъ ѿ древа и ѿ огна въ  
 зидеть. рѣдъкъ и слабъ. таче так  
 на высость възидеть. акы облакъ  
 см сътънъ и оудевелитъ. тако и во  
 15 дьное, ество и родъ. в̄тъ възвыси  
 въ съта и оудевели. оутвѣр<sup>с</sup> дївы.  
 а такоже по истинѣ есть притъча сї.  
 свѣдѣтелюеть исаня. гла. такоже  
 н̄бо тако дымъ оутвѣрдиса. ста же  
 20 си оубо посредѣ водъ, и възнесе полъ  
 водъ на высость. а полъ ихъ долѣ

встави. чемоу же соутъ горѣ воды,  
и на кѣю пользоу. кто ли та хощеть пі  
ти. кто ли плавати, по нимъ. а тако\*  
25 соутъ воды горѣ. свѣдѣтелюеть

Л. 42а

двдъ рекин. и вода таже превыше нѣвстъ  
смотри ми же к томоу. премоудрости  
твор'ча. акы ледъ баше нѣво. водами  
сътлоса. ти имъ же баше теплот'  
5 слнчнѣи. и звѣздъ всѣхъ, пѣ нимъ  
быти. то баше всь исполненъ шгна.  
да не теплотож тож. изгоритъ и расте  
чет'са. да простре по плещема нѣнымъ.  
ширина ты вод'ныя. да напалеть и  
10 оустоужаеть. да сътърпитъ про  
тивѣ пламени. есть же и притъча  
томоу. такоже се бы котълъ поста  
вилъ надъ оугльми. мѣданъ, то  
аще боудеть вода въ нѣмъ. то терь  
15 пить противоу огню. не растопаса.  
аще ли вода нѣвстъ разлѣет'са тако  
и бѣ постави соупостата шгну водоу.  
да присно търпитъ гор'ними водами  
оустѣжаемъ, глтъ же дрѣсн. тако  
20 въ днѣ сѣд'ныи. въскоутает'са во  
да гор'нага. и нѣво разидет'са не имы  
воднаго съдържаніа. и звѣзды съ  
падоутъ. не имоущи поути. или на  
нем' же стоати. се не глѣмъ тако про  
сто ш себѣ. нѣ писаніе оучит'ны ре

Л. 42б

кыи съвѣт'са. нѣво акы съвнтъкъ  
рекъше ісѣ хѣ. еже во искробота

- но соухостью то съвивает<sup>с</sup> сл. и звѣ  
 ѿ рече спадѣтъ, акы листовѣ съ вини  
 5 чьнаго грѣма. смотри же ми, молю  
 тѣ. како ти, и на дрѹгоуѣ потребоу  
 горнага воды, гаже соутъ на нѣси.  
 не тѣк<sup>с</sup>мо нѣо сънабѣдѣтъ, нѣ и те  
 плоты слнчны, и мѣсач<sup>с</sup>ны долѣ въ  
 10 здражаютъ, и въспащаютъ, аще  
 бо бы прозориво. и рѣдѣко нѣо. то  
 весь свѣтъ горѣ бы шелъ, шгнь бо  
 всегда горѣ гредеть. да горѣ възи  
 дын. дол<sup>с</sup>нага поусты бы оставилъ.  
 15 да сего дѣла швилъ есть, съвер<sup>с</sup>хъ  
 водами нѣо. да свѣтъ въсхода  
 горѣ не провиеть. нѣ долѹ съпоу  
 щаетъ, и шлетъ по вселенѣи. вѣжъ  
 ты хытрааго твор<sup>с</sup>ца, премоудрость.  
 20 имаши же и во собѣ моудрости тоа.  
 шбразъ сътвори бо и въ тебѣ бѣ.  
 четыре тѣхъ вещей, шбразъ ти  
 смотри ми да ти скажу. боуди глав<sup>а</sup>  
 си нѣо горнее. а еже на<sup>а</sup> языкомъ то то  
 25 дрѹгое нѣо рек<sup>с</sup>ше преграда та. тѣм<sup>с</sup>

Л. 43а

- бо и елини томѹ глѹтъ нѣсьныкѣ.  
 да горѣ ѿ мозгѣ. иже глав<sup>с</sup>никѣ зовѹ  
 тѣ. тоже невидимѣ. а во дол<sup>с</sup>нимѣ не  
 бесн языкѣ. такоже и нѣо горнее въ  
 5 разоумныхъ. тако же и мирѣ съ въ  
 глѣмышъ. и такоже въ вещьхъ. шб  
 рѣщѣши землю тажѣкѹ, шгна тѣ  
 жьченшю. паки въздоу<sup>с</sup> воды есть.  
 легѣчѣниа шгна тажѣчѣи. тако же

- 10 и въ насъ чювьства. рекъше въкоуць  
оуханіе слоу<sup>х</sup> зракъ. тоже и не вси равъ  
ни. а и ѿ сего разумѣи. аще хощеши  
что вкѹсити. аще да не приближиши  
языка к томѹ. его же то хощеши вкѹ  
15 сити, то не чюеши, ни разумѣши  
дебело бо есть чювьство. да не мо  
жетъ издалеча разумѣти. и паки оу  
ханіе издалеча разумѣти можеши.  
такоже се бы, стегнами нды, въскѹ  
20 рившоуца темьлноу, можеши разв  
мѣти. или иномѹ смрадѹ нѣкоемѹ  
злоу. паки, слоухъ. оуханіа скорѣе  
есть. можеши бо и издалеча слышати.  
и паки зракъ слоуха скорѣе есть,  
25 видить бо с горы, ширины великы.

Л. 436

паки же оумъ. и зрака скорѣе есть.  
и гаснѣе. разоумѣеть бо нѣбо и земь  
лю. и еже в нихъ са шербѣтаеть.  
сего ра<sup>а</sup> оумъ, и шеразъ бѣжи са зовѣ<sup>т</sup>.

- 5 помыслить бо пѣрвѣе. таче съста  
внть въ оумѣ. любо горы, любо  
полѧ. любо тор<sup>ж</sup>ища. любо народы.

<...>

Л. 1456

- 5 рече бѣ. да боудоуть свѣтиль  
ници на твер<sup>д</sup>и нѣснѣи, въ пе  
р<sup>в</sup>ын днѣ почто не створи, слнца,  
ни мѣа. не им<sup>с</sup> же не бѣгаше едї  
нако твер<sup>д</sup>и. на неи же бѣгаше  
10 быти, и не того точью ради

но им<sup>5</sup> же единого не бѣаше пло  
 да, таже има баше, растити  
 и зорити, въ третѣи во днѣ.  
 прозавоша плоди. ти не мнѣ<sup>6</sup>  
 15 паки. тако естествомъ,  
 слнчнымъ прозавели соутъ.  
 егда свѣтр<sup>7</sup> шиса тварь. то  
 гда створи бгъ. слнце, и мцѣ,  
 и звѣзды. главо бо, тако въ пе  
 20 р<sup>8</sup> выи днѣ, ѿ небытъа сътво  
 ри все. а въ ины дни. ѿ соуща,  
 да ѿкоудоу оубо слнце, ѿ бывъ  
 шаго оуже свѣта. в пер<sup>9</sup> выи  
 днѣ. преложн такоже хотѣ хи  
 трын, и на различ<sup>10</sup> намъ съсоудѣ

Л. 146а

лица, самошественнн свѣтъ.  
 а здѣ свѣтна<sup>11</sup> ника. такоже бы  
 кто троупъ златъ слалъ. ти  
 потомъ на златица раздробиль.  
 5 тако же бы и оутварь створилъ  
 злат<sup>12</sup> ноуж тоу. такоже бо и бе  
 здны тогда. единою водоу соу  
 щоуж раздѣли. на гор<sup>13</sup> нюю  
 водоу. и на морѣ. и на рѣкы.  
 10 и на источ<sup>14</sup> ники. и на езера. и на  
 к<sup>15</sup> ладызл. тако же и свѣтъ едѣ  
 нъ соущь. разровн хитрѣ и ра  
 здѣли, на слнце. и на мцѣ, и на  
 звѣзды. хошоу же взыскати,  
 15 како сътвори бѣ свѣтил<sup>16</sup> нѣкы.  
 знати бо. тако и ты сътворилъ  
 есть. внѣ нвсе. ти тогда при  
 ложилъ горѣ, такоже и хитрѣ,

20 ЕГДА СЪТВОРИТЬ ИКОНОУ. РЕКШЕ W  
 БРАЗЪ ТИ ТОГДА ПРИГВОЗДИТЬ Ж С<sup>т</sup>  
 НѢ. ТАКО ЖЕ И БѢ, ПРЕЖЕ СЪТВОРИ  
 СВѢТИЛИНИКИ СВѢНЕ, НѢСЕ. ТИ ТО  
 ГДА ПРИЛОЖИ, ТАКОЖЕ СВѢДИТЕЛЬ  
 СТВОУЕТЪ ПИСАНЬЕ ГЛА. И СТВОРИ  
 БГЪ ДВА СВѢТИЛИНИКА, И ПОЛОЖИ А

Л. 1466

на НѢСИ. КАКО А ОУБО ПРИЛОЖИ. ЕГА  
 ОУБО КОУПНО ТА ШБА ПРИЛОЖИ, НИ ОУ  
 БО НЕ ШБА. НО КАКЪ ПО ГЛАСОУ ТОГО  
 САМОГО БА И ПРИЛОЖЕНІА. ПОЛОЖИ БО  
 5 РЕЧЕ БѢ. СВѢТИЛИНИКА ВЕЛИКАГО  
 НА ВЛАСТЬ ДНЕВНОЮ, И СВѢТИЛ<sup>н</sup>НИ  
 КА ХОУЖЬШАГО, НА ВЛАСТЬ НОЩ<sup>н</sup>НѢЖ.  
 ЕГДА ОУБО СЛНЦЕ ПОЛОЖЕНО, НА ВЪ  
 СТОЦѢ ПОЛОЖЕНО. ЕГДА ЖЕ ЛОУНА  
 10 ПРИЛОЖЕНА, ТО НА ЗАПАДѢ ПРИЛОЖЕ  
 НА. ИМ<sup>н</sup> ЖЕ ТА НОЩ<sup>н</sup>НОУЖ ВЛАСТЬ ПРІ  
 ТАЛА ЕСТЬ, А СЕ ДЕН<sup>н</sup>НѢЖ. БЫСТЬ ЧБО  
 ЛОУНА ВЪ ПЕР<sup>н</sup>ВЫИ ДНѢ. ИСПОЛНЕНА СѢ  
 ТА. НЕ БѢШАШЕ БО ПОДОБА ИСПОЛОУ  
 15 ДѢЛОУ АБІЕ ВЫТИ. НО ПОДОБА БѢШАШЕ  
 ТАВИТИСА СВѢТИЛИНИКОУ, ТАКОЖЕ  
 СЪТВОРЕНЪ, ТАЧЕ ПОТОМЪ ПРЕМѢ  
 НЕИЕМЪ, ПОКАЗАТИ, ГОДЫ И ВРЕМ<sup>н</sup>  
 НА, И РАЗЛИЧЬА ДНЕВНАА, СТВОРИ  
 20 ОУБО БѢ Ю АКИ ПАТНАДЕСАТ<sup>н</sup>НѢЖ,  
 ИСПОЛНЕНОУ. СЛНЦЕ ВЪЗНИДЕ, ЗАОУ  
 ТРА, ЗАОУТРА БО ПРИЛОЖЕНА БЫСТЬ  
 ЛОУНА, ЗАОУТРА ТАВЛШЕСА НА ЗАПА  
 ДѢ. ТАКОЖЕ ТЕЧАШЕ СЛНЦЕ СВОЕ ТЕ  
 ЧЕНЬЕ. НА ЗАПАДѢ. ЛОУНА ПРИХОЖАШ<sup>н</sup>,

## Л. 147а

- АБЬЕ ВЪЗЫИТИ ХОТАЩИ, ДА СА СК°  
 Н'ЧАЕТЬ ЕЖЕ ГЛТЬ. ДА ВЛАД'БЕТЬ,  
 ДНЕМЬ И НОЩЮ. К ТОМОУ ЖЕ В'ЗИ  
 СКАТИ ЕСТЬ ПОДОБА, ПОЧТО ВГТЬ
- 5  
 ИСПОЛНЕНОУ СЪТВОРИ ЛОУНОУ. ВЪНІ  
 МАИ СИ ВЪ ОУМЪ. РАЗУМЪ БО ГЛОУ  
 БОКЪ ЕСТЬ. ПОДОБА БО ВАШЕ ЕИ В ЧЕ  
 ТВЕРТЫИ ДНЬ ПАВЛЯЮЩИСА, АКЫ  
 ЧЕТВЕРТАГО ДНЕ СОУЩИ ПАВИТИСА.
- 10  
 НО ПАКЫ. АЩЕ БЫ ЧЕТВЕРТАГО ДНИ  
 ТО СКОН'ЧАНА, ЕСТЕСТВА НЕ БЫ ИМ'Б  
 ЛА. ВЕР'БТЕСА ВАЩЕ ИМ'БЮЩИ.  
 ,АІ. ДНІИ. ЧЕТЫРЕН ДНІИ БЫСТЬ П  
 ВАШИСА. АКЫ ,ЕІ. СОУЩИ, ЕДИН'Б
- 15  
 МЪ НА ДЕСАТЕ СА ДНЕМЬ, ВАЩЕ ИМА  
 ТЬ ЛОУНА СЛНЦА, НЕ СТВОРЕНІЕМЪ НО  
 СІАНІЕМЪ. СЕГО Д'БЛА, ИМИ ЖЕ ПРІА  
 ДЕНЬМИ. ТЫ ЖЕ ДАЕТЬ СЛНЦЮ.  
 ЛОУН'НОЕ БО ЧИСМА, ПО ВС'БМЪ МЦЕ
- 20  
 МЪ. ПО ДВ'БМА ДЕСАТ'МА, ТІИ.  
 ,Ф. И ПОЛЪ ДНИ БЫВЪ, Л'БТО СЪТВО  
 РИТЬ. ВЪ ДВОЮ НА ДЕСАТЕ МЦЮ  
 ДНІИ, Т. И, Н. И, Д. АЩЕ БО ТАКО ЧЬ  
 ТЕШИ ПО ДВ'БМА ДЕСАТ'МА. ТІИ  
 ,Ф. ТИ. И ПОЛЪ ДНЕ, МЦЬ БОУДЕТЬ.

## Л. 147б

- Л'БТА ТОГО ДНІИ, Т. Н. Д. ДА ИМИ \*  
 ПРІАЛА ТОГДА ДНЬМИ ЛОУНА ТО НА \*  
 Л'БТО ВДАЕТЬ А. ЧТЕЦЬ ДА ЧТ' А:  
 ДА БОУДЕТА СВ'БТИЛ'НИЦИ НА ТВЕ
- 5  
 РЬДИ Н'БН'БИ. И ТАКОЖЕ СІАТИ НА ЗЕ  
 МЛЮ, ИМ' ЖЕ ЕСТЕСТВО ИГНЕННОЕ

горѣ текынъ есть. то тѣмъ въ  
 схлащеніе приложи бѣгъ естествоу  
 такоже не горѣ въспоуцати свѣ<sup>т</sup>  
 10 угнь бо не рачи долоу зрѣти,  
 нъ горѣ, пакы градетъ, аще бо  
 дер<sup>з</sup>жиши бѣровиноу в<sup>з</sup>жегъ,  
 шраті ж долоу. то видиши, ка  
 ко ти, и тѣло долоу есть обраце  
 15 но. то обаче угнь горѣ полить.  
 да понеже оубо вѣдаше, тако  
 соуще его естество, то приваза е,  
 да не по естествоу сїаеть. но по по  
 велѣнью. иже васъ есть смотрї  
 20 лъ, масло каплющи въж<sup>з</sup>жен<sup>о</sup>.  
 како ти с масломъ предолѣеть о  
 гнь, естество бо маслено долѣ  
 влечеть и угнь. а угненное есте  
 ство, горѣ тажаса переть.  
 ти акы и ноужоу пдем<sup>л</sup> дер<sup>з</sup>жи

Л. 148а

т<sup>с</sup>са. егда приложит<sup>с</sup>са масло ко  
 огню. гласа не поущаетъ. аще лї  
 приложитс<sup>л</sup> хвастіе. то троско  
 щеть. а и се мокро. и оно мокро е.  
 5 но им<sup>з</sup> же оно ѿ древа есть, и маслі  
 на таже кор<sup>з</sup>मितъ и. присно же дре  
 во естествомъ, прїемлетъ сла  
 дцѣ ѿ своего соупроуга. аще водѣ  
 ко угню прилѣши. то троскощ<sup>т</sup>.  
 10 соупостатникоу бо са съпротиви,  
 угнь бо оужика есть въздоух<sup>т</sup>  
 родъ его сын, оугасивъ бо въздѣ  
 хъ горѣщъ. угнь пожретъ и.

- ти нѣсть его шврѣсти нигде же.  
 15 оужичное бо ко оужичномуу вѣ  
 жало. вижѣ хитраго моудрость  
 вижѣ силоу. положи звѣзды  
 на нѣси. и да боудутъ рече, въ  
 знаменїа. и в годы. и въ времена  
 20 и в лѣта. поуштошници же. в а  
 стролагїи, всю тоу надежоу ис<sup>с</sup>сы  
 паша. знаменоующе дѣлеса безвѣ  
 ст<sup>с</sup>наа. а такоже нѣсть льзѣ зна  
 мѣнати. никако же, в жизни  
 члвчен звѣздами. свѣдитель

## Л. 1486

- ствѣетъ исани. гла. да вѣста  
 ноутъ. астролози нѣснїи. иже  
 смотратъ знаменїи. ти да повѣ  
 датъ ти иже чесоמוу естъ бытї.  
 5 писанье же в жизни члвчен, ниче  
 со же не глѣтъ, тако знаменья тї  
 даетъ нѣбо. Но хощеши ли знаменїа  
 та вѣдѣти, то бивають ти зн<sup>а</sup>  
 менїа дождемъ и вѣтршмъ.  
 10 зимѣ и въздоухоу. в томъ тї  
 знаменїа бивають звѣзды.  
 и се же члволоубья ради. да пловы  
 по водѣ. видѣвъ вѣтръ, го  
 нъзнеть вѣды. и ратаи разоу  
 15 мѣвъ стоудени быти. ти вари  
 въ шореть землю. бивають же  
 знаменїа и ратемъ, и мирѣ. то  
 бо и гѣ гла. еже естъ просто и вѣ<sup>с</sup>  
 зазора. ко нюдемъ бо гла. лїце  
 20 мѣри. аще видите шблакъ ѿ за  
 пада вѣсходмщъ. то дѣете ма

ТЕЖЬ И СТОУДЕНЬ, И АЩЕ ВИДИТЕ  
 ВЕЧЕРЬ ПОЧЕРМЫНѢВЪШЕ НѢБО, ТО ДѢ  
 ЕТЕ ВЕДРО БОУДЕТЬ, ТАЧЕ РЕЧЕ,  
 ЛИЦЕ ЛИ НѢНОЕ, И ЗЕМНОЕ. ВѢСТЕ

Л. 149а

ИСКЪШАТИ, А ГОДА СЕГО НЕ ВѢСТЕ.  
 СИХЪ ЕСТЬ ЛѢПО ЗНАМЕНІИ СМОТРИТИ,  
 ПРИ НИХЪ ЖЕ ВѢДЫ НЕ БОУДЕТЬ,  
 И ЖАТВѢ, И ВѢТРѢХЪ, И СИ  
 5 МѢ, И ВЕДРѢ. СЕ НѢСТЬ ДОБРОЧЕ  
 СТЬА КРОМѢ. И БГОУ СВОЕ ЕСТЬ.  
 МНОГО ЖЕ БЫХОМЪ И АСТРОЛОГІИ ПРО  
 ВОЛѢЛЪКИ СЛОВО. НО ТРѢБѢ ЕСТЬ  
 ИСАИНЪ ГЛА. И ТѢЛО ЗДРАВО. СЪ  
 10 СЛОВЕСЕМЪ БО И МЫСЛЬ ГРАДЕТЬ.  
 И ШНЕМАГАЕТЪ СЯ СЪ ГАЗЫКОМЪ І МЫ  
 СЛЪ, НА ПРОСТѢИШАА ОУБО МИНѢ  
 МЪ. ИНО БО ЛѢТО. ИНО ЖЕ ГОДЪ,  
 ЛѢТО БО ГОДЪ ЕСТЬ, А ГОДЪ СТРОИНО°  
 15 ГО ДНЕ, НИКТО ТАКО НЕ ГЛѢТЬ. ЛѢТО  
 ЕСТЬ. ВИНА ИМАТИ. И ГОДЫ ЕСТЬ  
 ВИНА ИМАТИ, И ГОДЫ ЕСТЬ СѢТВѢ,  
 И ГОДЫ ЕСТЬ ЖАТВѢ. ТАКО БО И СО  
 ЛОМОНЪ РЕЧЕ. ГОДЪ РАЖАТИ. И ГОДЪ  
 20 ОУМИРАТИ. И ГОДЪ ВЪЗГРАЖАТИ.  
 ТИ НА ВРЕМЕНА. И ГОДЫ МѢНИТЬ,  
 ДА СЯ ЗНАМЕНУЮТЬ ОУБО ЗВѢСЪИ.  
 СИЦА ЗНАМЕНІА, ТАКОЖЕ И ГЛАХЪ.  
 ТАКОЖЕ СЕ ВЪСХОДЪ ВЛАСОЖЕЛИЩЪ  
 НЫИ. И НАЧАЛО ЖАТВѢ ЗАХОДЪ ВЪ

Л. 149б

ЛАСОЖЕЛИЩЪ НЫИ. И НАЧАЛО СѢТВѢ,  
 ТАКЪ ЗНАМЕНЪА. СѢВНЕ СОУТЬ ВЕ

- счестъа. своя же соутъ доброче  
 стъа. годы же са паки глѹть,  
 5 и празници бжъи, такоже глѹть бѣ  
 три годы празноуите ми в лѣтѣ,  
 празникъ бесквасныи, и празни  
 къ, сѣни потченїа, видиши ли,  
 како ти, въ знаменїа, в годы и  
 10 въ дни положї а. паки же и в сѣво  
 ты, и въ празники мѣсачныа  
 лоуна бо мцѣ творить, а слнце лѣ  
 то. свраты бо хранить. такоже  
 се весненїи рав'ноднѣе, жатвенїи,  
 15 и осен'ни.  
 <...>

## Л. 1526

- ищемъ же паки, где заходитъ  
 5 слнце, и камо течеть ношцїю.  
 аще тако боудеть такоже гла  
 хомъ. глѣть бо и моудрын соло  
 монъ рекын. въсходитъ слнце,  
 и заходитъ слнце. въсхода  
 10 градеть на западѣ. и обходї  
 ть на сѣверѣ. кроужить, крѹ  
 гомъ, и на мѣсто свое са влече,  
 вижь и на полъдни текоуща  
 и сѣверѣ веходаще. ти к то  
 15 моу разумѣи, в зим'ныи го',  
 им' же не ѿ среды въсход'ныа  
 въсходитъ. но ѿ среды запа  
 дныа. то тѣмъ в'страна  
 ет'са. ти мало прешедъ,  
 20 разность творить. малъ днѣ.  
 зашедъ же, и великъ крѹгъ  
 вехода творить. великоу

нощѣ. вѣмь же братъе. тако  
 слнце, всегда не ѿ том страны  
 исходитъ. како оубо бываютъ

Л. 153а

малн днѣ, но тако. такоже гла  
 хь. приходитъ его въсходъ,  
 к' полоуден'нѣи странѣ, таче  
 не высокымъ прешедъ. но широ  
 5 кымъ, вскорѣ дни творить  
 малн. зашедъ же на краи запа  
 да. ноужоу имать, вкрѹгъ  
 ити ношю, западъ. и полѹно  
 щь всю. и въсходъ весь. и дости  
 10 гнѹти до краи полоуденнаго.  
 да ноужа велицѣ быти ноши,  
 егда ли равнѣ преходить, и ра  
 в'ноу имать разность, то рав'но  
 днѣ творить, в жатвѹ паки  
 15 преклоньса на стѣверъ. акъ зи  
 мѣ на полоуднѣе, и на краи стѣ  
 вер'нымъ въсхода. рек'ше полоу  
 нош'нымъ. възвысит'са и вели  
 къ днѣ творить, малъ же к то  
 20 моу кроугъ. малоу ношь творит',  
 и семоу же снѣе елнньстїи наоу  
 чиша ны. и сего бо не хотѣть.  
 на землю мѣнѣть текоутъ  
 звѣзды и слнце. но писанье ны  
 не тако оучить, таче, створи \*

Л. 153б

слнце присно текѹще. а лоуноу,  
 швогда облачащоуся. швога

- съвлачащоу добротоу, швогда  
 шдѣющеу сѧ в ню. кажетъ же  
 5 дѣло козньника. присно сѧга.  
 и ѿ хитрець. и тѣло тако же  
 сътвориша присно сѧюще.  
 не конъ чаваеть бо сѧ. нѣ скры  
 ваеть. бываетъ же и швразъ,  
 10 мртвымъ члкомъ. толкы  
 оубо вѣкы имать сѧгающи,  
 тако боудеть перъвыи. глемъ  
 днь сѧ ражаетъ лоуна, почто  
 имъ же образъ есть нашихъ  
 15 телесъ. ражаетъ сѧ и растеть  
 наполнить, и хоудѣеть. ѿбы  
 ваеть, и оугасеть. и мы бо  
 ражаемъ сѧ, растемъ, съвѣ  
 ръшимъ сѧ, средовѣчь боудемъ,  
 20 оубываетъ насъ, състарѣемъ сѧ.  
 оумремъ. оугасеть же, но паки  
 родитъ сѧ, и намъ бо паки въскре  
 сноути есть. поживаетъ насъ,  
 пороженіе ино.  
 <...>

## Л. 1556

- да  
 егда видиши нѣбо покровено. ра  
 зоумѣши. еже то ннѣ вскорѣ  
 створить, шелаки творѧ акы  
 5 запоноу нѣбоу. кажетъ, како е то  
 гда въскорѣ створѣлѧ. ти что  
 створи, сътвори облакы, акы  
 нѣкакы мѣхн, ти тако ими че  
 ръпаеть морьскѧ воды. сланы сѧ

- 10 ща. и исполнить в облаки. и прѣ  
мѣнить, въ слад'кѣж водоу,  
и напоить землю да повѣдаютъ  
оубо. како сѧ възноситъ, тѧ  
шкое на высость. како ли чер'пае'.  
15 како ни облаци почерпше, не  
авѣ пролѣютъ, но преплоуютъ  
много, ти иде же повелить вѣла,  
тоу же повелѣнье скон'чаютъ.  
ти естъ повелѣнье повелѣнье  
20 вѣже. акы нѣкака оуза, прї  
ложена в облацѣхъ. не дадѣщи  
дождю ити, дондеже не пове  
лить. а какоже мѣси соутъ. свѣ  
дительствоуетъ двѣдъ гла,  
сѣбирага тако в мѣхъ воды морь

## Л. 156а

- скѧ. ти вижь чудне, сѣбираеть  
же оубо тако воды, надълежащї  
роука, невидимаѧ и бесмртнаѧ.  
не дадѣщи единою всемоу про  
5 льатисѧ. но по части, ити.  
акы поставъ тонокъ, жена,  
всновав'ши оурѣжетъ, многа  
лица и различна, в чина. в'чини  
в'ши. тако же и великѣж глауби  
10 ноу морьскоюю, на капла, акы си  
нь раз'робивъ, тако же споущаетъ  
на землю. но се див'но естъ. аще  
сѧ разлоучить, то како сѧ исто  
щитъ все. аще ли признана вода.  
15 то како течеть долоу. но имаши  
прит'ча, немощны же. но обаче

20 могоуца извѣстити, видѣль  
 еси арпагѣ воднымъ. како ти про  
 вертаны соутъ. исподи. перстѣ  
 же залеже оустѣе ихъ. и загра  
 жається дно перстомъ. горѣ за  
 держащемъ оустѣе, тако же и бе  
 смртныи перстѣ бжїи. иже на<sup>а</sup>  
 лежитъ на облацѣхъ, и попоущ<sup>а</sup>  
 етъ елико же хотѣ, и держитъ,

Л. 1566

елико же велитъ. да на всю земь  
 лю препоущаетъ даръ, паче же се  
 творитъ в познаѣ дожда, егда  
 всю землю напалеть, а егда ов<sup>о</sup>  
 5 гда сїю, шегда шноу. напалеть  
 страну. то сего дѣла и прркъ  
 глетъ, и намочитъ въ градѣ едї  
 номъ, а в градѣ единомъ не намо  
 чить. часть едина намокнетъ,  
 10 и часть таже не намочит<sup>с</sup>са, исъ  
 хнетъ. налѣжитъ же, не перстѣ  
 бжїи, но заповѣдь, повелитъ  
 бо да намокноутъ. притча же  
 сътворихъ, словесемъ симъ,  
 15 на образъ ншъ, повелитъ и не мо  
 чать, да се есть еже глѣть писа  
 нье, шблакомъ повелю рече не  
 мочити на на дождю, по истин<sup>н</sup>.  
 20 тако възвеличишася дѣла твоя  
 ги, вса премоудростью створи.  
 <...>

Л. 157a

Ѡ слабыхъ и рѣдкихъ водъ, сло

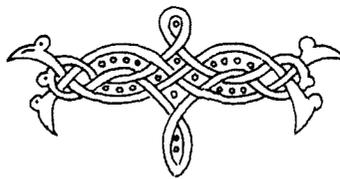
Л. 1576

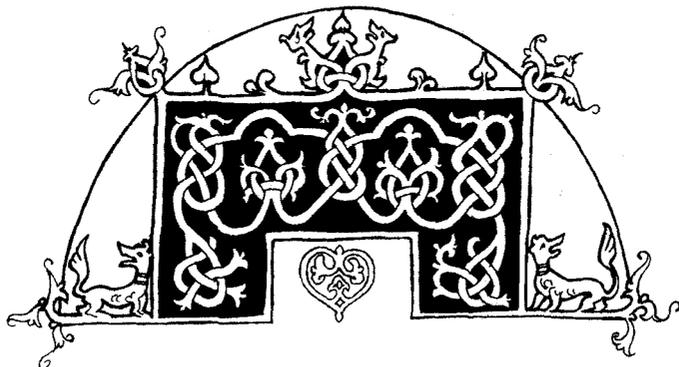
вѣсемь гнѣмь, шблациѣ на высо  
 сть сѧ възносати, блюди молю  
 тѧ, како ти и воды горькыя пре  
 мѣняютъ сѧ. а еретича золь не  
 5 премѣняетъ сѧ, ѿ мора почеръпъ  
 лютъ воды шблаци, ти еже изъ  
 глоубины почерплетъ горъкѣа, слѧ  
 дко, и пивно творатъ, изъ глоу  
 бины насъ въскрси хс̄. ти горести  
 10 своеѧ не можемъ шложити,  
 и кто есть оубо створилъ небо и зе  
 млю, азъ глѧю тако хс̄, ѿкодоу то  
 есть вѣдѣти. не аще ли не бы въ  
 ладыка всемоу томоу былъ.  
 15 то не бы въ еѡаггѣи творилъ чюдѣ,  
 вѣсѣми тварми. створи бо вѣсѣмѣ  
 вещьми. землю и моремь. въ  
 здоухомь и шгнемь. да сѧ гави  
 всемоу зданъж вѣлка. но пристѣ  
 20 пи. къ днѣвномуу свѣтоу вече  
 рънѣи свѣтъ. слнце сѣаетъ, и свѣ  
 ща свѣтитъ, дни конецъ, и но  
 щи начало. да ты егда видѣши,  
 свѣщоу, и слнце, речеши твои  
 есть днь. и твоѧ есть ношь,

Л. 158a

но не препретъкнетъ словесе съв  
 щенїе. подова бо емоу есть, ско  
 нъчавъ шоуца акы слнцю. теци на  
 запѧ свои. слнце во оувѣдѣ запѧ  
 5 свои. да оубо гавитъ сѧ. тако хс̄,  
 всеѧ твари вѣлка. проповѣдаетъ

же. иванъ се гла. тако все его ра<sup>а</sup>  
 бысть. и без него не бысть ничто  
 же. кажет<sup>с</sup> же и самъ г<sup>г</sup>, не точь<sup>а</sup>  
 10 словеси попущаа снати, но и дѣ  
 ло приносѧ къ слову. такоже г<sup>г</sup>тъ  
 к<sup>с</sup> морю. молъчи. шѣртисѧ,  
 и оувѣдѣша дѣла козньника.  
 рече бо к<sup>с</sup> морю. молъчи, и оумоль  
 15 че. рече вѣтромъ и оусташа.  
 аще ли не послоушаа его, то нѣсть  
 нхъ творецъ, аще бо бы вод<sup>н</sup>ныи  
 вѣла не былъ. то не бы претворї  
 лъ воды виномъ. аще не бы неве  
 20 сны вѣла былъ. то не бы его звѣ  
 сѧда с нѣсе проповѣдала. аще не бы  
 слнчныи былъ вѣла. то не бы въ  
 тмоу сѧ шблачило, егда бѣ на  
 кр<sup>т</sup>ѣ х<sup>с</sup>, на кр<sup>т</sup>ѣ х<sup>с</sup>, и сѧце въ  
 мрацѣ,  
 <...>





**(Л. 116)** В шесть дней создал Бог все. Но первый день отличается от других, которые за ним следуют.

Ибо в первый день Бог создал все то, что не существовало [до этого]; а во второй день Он не создавал ничего из несуществовавшего, но от того, что Он создал в первый день, взял и изменял во второй день, как Ему хотелось<sup>1</sup>. Подумай сам и увидишь, разве это не так?

В первый день создал **(Л. 12a)** Бог вещество всего созданного, а в другие дни создал образы (формы) созданного<sup>2</sup>. Например, Он создал небо, не существовавшее, не это небо, но верхнее, а это видимое небо Он создал на второй день. Бог сотворил верхнее небо, о котором Давид говорит: «Небо — небо Господу»<sup>3</sup>, оно же вышнее есть. И как во дворце сделано перекрытие посредине [между верхом и низом], так и Господь как бы построил единый храм между землей и верхним небом и создал перегородку (перекрытие) — второе небо, а выше его — воды<sup>4</sup>. Поэтому также и Давид говорит: «Расстилаешь воды в вышних [местах] своих»<sup>5</sup>. Бог сотворил небо, которого раньше не было, землю, которой раньше не было, и бездны водные, которых не было [прежде], и ветер, и воздух, и огонь, и воду. Для всего не существовавшего в первый день Он сотворил вещество. Но однако кто-то скажет мне: написано, что Бог сотворил небо и землю, но не написано [это] о воде, и огне, и воздухе. На это отвечу я: поскольку прежде всего он сказал: «небо и земля были», то этим содержащим охватил он и содержимое<sup>6</sup>. Например, когда говорит он [Моисей]: «И сотворил Бог человека из праха земного»<sup>7</sup>, то сообщает о создании **(Л. 126)** тела, не перечисляя части [тела]: Бог создал глаза, уши и нос, но где говорит: «сотворил человека», тут охватывает и все члены, ибо все они имеются в теле. Точно так же сказав: «Сотворил Бог небо и землю»<sup>8</sup>, охватил все<sup>9</sup>: и воду, и тьму, и воздух, и возникшие бездны. Свидетельствует Писание, говоря: «Прежде создания бездны»<sup>10</sup>, так как и водные бездны были созданы. Послушай, когда был создан и воздух: «И Дух Божий носился над

водой»<sup>11</sup>. Он [Моисей] имеет в виду здесь не Святой Дух, — ибо он не причисляет к созданному несозданный дух, но здесь называет воздух дыханием ветренным<sup>12</sup>. Как [в повествовании] о пророке Илье пишет [он], говоря: «Небо сделалось мрачно от туч и от духа»<sup>13</sup>, то есть ветра, так и здесь он под духом подразумевает ветреное естество<sup>14</sup>. К тому же еще следует добавить об огне, где он создан. И сказал Бог: «Да будет свет»<sup>15</sup>, и появилось огненное естество<sup>16</sup>. Этот огонь не единственный, но и высшие силы суть огонь, и родственным является высший огонь тому огню, который есть в нас. Но ты не спрашиваешь, почему (*Л. 13а*) этот огонь угасает, а высший не гаснет. Хотя Бог сотворил ангелов духами, и наши души были созданы как духи<sup>17</sup>, но наши души в телах, ангелы же без тел. И как о духах и ангелах, так и об огне следует знать: огонь высший невещественный, а огонь нижний [связан] с веществом. Огонь высший является родственным тому [земному], как души наши родственны ангелам: как те духи, так и души [являются] духами. Ведь и те три отрока говорят: «Благословите духов и души праведных»<sup>18</sup> и еще: «творя ангелами своими духов»<sup>19</sup>. Как неизвестна душа без тела, так и огня нельзя найти без пакли и древесины или другого материала<sup>20</sup>. Но чтобы стало ясно, что огонь не является ничем другим, кроме как созданным, достаточно посмотреть на само творение. Ведь многие часто берут огонь от Солнца и зажигают его. Если бы он был чуждым ему, то как могло бы быть взято от него чуждое? Но также под небом существует огонь, который без вещества велик, так что и на Синайской горе мог явиться огонь, (*Л. 13б*) под которым не было подложено дерево. Но этот невещественный огонь дает Бог как знамение<sup>21</sup>, и как некто сказал бы, что этот огонь мал в сравнении с великим, так и Моисей говорит, проповедуя: «С небес дал Господь слышать Свой голос, и показал тебе Бог твой огонь Свой великий»<sup>22</sup>. Желая показать, что этот огонь мал, он так и сказал. Все, впрочем, есть огонь: и молнии, и звезды, и Солнце, и Луна, и огонь, который известен у нас. Все существовало: огонь и бездна, и ветры и четыре элемента<sup>23</sup>: земля, огонь, воды и воздух. Все, что он опустил, Моисей сжато сообщил, говоря: «В шесть дней сотворил небо и землю, море и все, что в них»<sup>24</sup>. Как у [человеческого] тела не называет он все члены по отдельности, так и в созданном он не перечисляет [всего], хотя Он [Бог] все сотворил тогда одновременно с небом и землей. И если бы огонь не был на земле, то нельзя было бы высечь его железом из камня и из дерева. Трением дерева получают огонь. Если бы дерево в своей природе не имело огня, то откуда бы (*Л. 14а*) он возник?<sup>25</sup> <...>

Во второй же день сказал Бог: «Да будет твердь посреди воды и да будет раздел посреди воды и воды»<sup>26</sup>. Сотворил же Бог это видимое небо, как застывший лед<sup>27</sup>. Хочу рассказать об этом деле [наглядно], ибо достовернее видеть глазами, нежели слышать то, что [может быть] изъяснено словом<sup>28</sup>. Ска-

жем об этом так: «Допустим, что вода [поднимется] над землю в 30 локтей». Вот к тому же посреди вод она сгустилась, (**Л. 41б**) как лед, и половина вод вознеслась вверх, а другая половина осталась внизу. Как и написано: «Да будет твердь посреди воды, и да будет раздел посреди воды и воды»<sup>29</sup>. Почему же Бог называет [её] твердью? Не потому ли, что от жидких и разреженных вод составил и сделал её твердой. Потому и Давид сказал: «Хвалите Его на тверди силы Его»<sup>30</sup>.

И иное сравнение добавим к этому. Как дым, [когда] восходит от древа и от огня, [бывает] редким и слабым, а потом, когда устремляется на высоту, как облако, сгущается и уплотняется, так и Бог, водное естество и природные свойства [вод] возвысив, сгустил, уплотнил и утвердил. А что это сравнение истинно, свидетельствует Исаия, говоря, что «небо как дым утвердилось»<sup>31</sup>.

Утвердилось ведь посреди вод [небо] и вознесло половину вод наверх, а половину их оставило внизу. Для чего же вверху воды, на какую пользу? И кто хочет пить, а кто плавать по ним? А что вверху имеются воды свидетельствует Давид, (**Л. 42а**) говоря: «И вода, которая превыше небес»<sup>32</sup>. Обрати же здесь внимание на премудрость Творца! Как лед, было небо, сгущенное из вод. И поскольку надлежало теплоте солнца и всех звезд быть разлитой под ним, то все [небо] было исполнено огня<sup>33</sup>. Чтобы от этого жара оно не сгорело и не разлилось, [Бог] распростер по плечам небесным ширины вод (пространства водные), чтобы они могли напоить (наполнить) и остудить [небо], чтобы [оно] могло противостоять пламени и не сгореть. Есть и пример тому. Если кто-то поставит медный котел над углями, и если будет вода в нем, то выдержит он огонь, не расплавившись, а если же воды [в нем нет], то расплавится. Так и Бог противопоставил огню противодействующую ему воду, чтобы оно [небо] постоянно выдерживало [огонь], остужаемое горными водами<sup>34</sup>.

Говорят другие, что в день судный исчезнет горная вода, и небо разрушится (распадется), не имея водной сущности, и звезды спадут с небес, не имея пути и того, на чем им держаться. Это мы говорим не просто от себя, но Писание учит нас, говоря: (**Л. 42б**) «Совеется небо, как свиток»<sup>35</sup>, то есть иссохнет, потому что от сухости оно свивается. И звезды, сказано: «спадут, как листья с виноградной лозы»<sup>36</sup>.

Обрати же внимание, прошу тебя, на другую пользу горных вод, которые на небе: они не только сохраняют небо, но свет от Солнца и Луны отражают и направляют вниз. Если бы небо было прозрачно и разреженно, то весь свет шел бы вверх — огонь ведь всегда идет вверх. Взойдя вверх, он оставил бы низины (землю) лишенными света. Поэтому Бог и окружил небо сверху водами, чтобы свет, поднимаясь вверх, не мог его рассечь (пробить), но спускался бы вниз и сиял во Вселенной<sup>37</sup>.

Обрати внимание на премудрость искусного Творца. Образ мудрости той ты же имеешь и в себе самом. Ибо Бог сотворил и в тебе образ четырех тех элементов. Внимай мне, и я объясню тебе. Представь, что голова — это небо горнее, а то, что над языком, — другое небо, то есть преграда, потому (*Л. 43а*) и эллины называют его «небесник» — маленькое небо. Наверху есть мозг, который называют главным («главник»), тоже невидимый, а в нижнем небе — язык. Подобно тому как небо горнее находится в мысленных [сферах], так же и мир сей в местах, которые можно выразить словами<sup>38</sup>.

И подобно тому как у элементов ты находишь, что земля тяжела, а вода легче земли, но тяжелее огня, а также что воздух легче воды и тяжелее огня, так и у нас чувства, то есть вкус, обоняние, слух и зрение не все равны. И от этого пойми, если хочешь что-нибудь попробовать на вкус, то, не приблизив языка к тому, что хочешь вкусить, не почувствуешь и не поймешь [вкуса], ибо [вкус] есть материальное чувство, которое не может воспринимать издалека. Обоняние же, между тем, может воспринимать издали. Бывает, идя по улицам, можешь почувствовать запах воскурившегося фимиама или иной какой-нибудь [например] плохой, смрадный запах. И еще: слух быстрее обоняния: можешь ведь издалека слышать. А зрение, в свою очередь, быстрее слуха: с горы оно видит широкие просторы<sup>39</sup>. (*Л. 43б*) В свою очередь, быстрее и яснее ум зрения: он ведь охватывает небо и землю и то, что на них находится<sup>40</sup>. Поэтому ум и называется образ Божий. Подумает человек сначала, тогда представит в уме или горы, или поля, или площади, или народы. <...>

Сказал Бог: «Да будут светила на тверди небесной»<sup>41</sup>. Почему Он не создал Солнце и Луну в первый день? Не потому ли, что тогда не было [небесной] тверди, на которой они должны были находиться?<sup>42</sup> И не только по этой причине, но и потому, что еще не было ни одного плода, для роста и созревания которого они были необходимы, ибо в третий день произросли плоды. Чтобы не думали также, что они произросли под действием солнечного естества, Бог создал Солнце, и Месяц, и звезды тогда, когда творение их [растений] совершилось<sup>43</sup>.

Сказано же, что в первый день Он сотворил все из небытия, а в другие дни — из существующего. Да откуда же Солнце? От света, бывшего в первый день. В первый день Создатель изменил его, как хотел, и превратил в различные формы: (*Л. 146а*) там Он создал вещество света<sup>44</sup>, а здесь светильники. Как если бы кто-нибудь расплавил кусок золота и раздробил его на золотые монеты, так же и Бог создал это золотое украшение [Солнце и Луну на небе], подобно тому как Он и бездны, бывшие тогда единой водой, разделил на горную воду, и на моря, и на источники, и на озера, и на колодцы, так и свет, бывший единым, раздробил и разделил искусно на Солнце, Луну и звезды.

Хочу же определить, как Бог создал светила. Следует знать, что Он сотворил их вне неба, и потом утвердил наверху. Подобно тому как художник<sup>45</sup>, когда создаст икону, то есть образ, тогда прибьет её к стене, так и Бог сначала сотворил светила вне неба, а потом приставил их к нему<sup>46</sup>. Как свидетельствует Писание, говоря: «И создал Бог два светила, и поставил их (**Л. 146б**) на небе»<sup>47</sup>. Как же Он поставил их? Не оба вместе. А как? Утверждение было по гласу самого Бога, ибо, положил, сказал Бог, «светило большее для управления днем и светило меньшее для управления ночью»<sup>48</sup>.

Когда Солнце было положено, оно было положено на востоке, когда же Луна была приставлена, она была приставлена на западе, поскольку она получила власть над ночью, а Солнце — над днем. Луна появилась в первый день исполненной света, ибо не подобало ей быть наполовину освещенной, но следовало появиться светилу в том виде, в каком оно было создано. После этого посредством измерения Луны надлежало показать сроки, и времена, и различия дней. Сотворил Бог Луну полной, какой она бывает на пятнадцатый день. Солнце взошло утром, утром же была приставлена Луна, появившись утром на западе. Когда Солнце дошло в своем пути до запада, появилась Луна, (**Л. 147а**) тотчас желая взойти, чтобы исполнилось сказанное: «Да владеют днем и ночью». <...>

К тому же необходимо решить, почему Бог сотворил Луну полной? Внимай с усердием, потому что это имеет глубокий смысл. Подобало бы ей, явившейся в четвертый день, иметь вид Луны четырехдневной. Однако если бы она имела вид четырехдневной Луны, то не имела бы законченного образа. Итак, она имела в самом начале излишек в 11 дней; появившись в четвертый день, Луна была как бы 15-дневной. На 11 дней больше имела Луна по сравнению с Солнцем — не по творению, но по своему сиянию. Поэтому дни, которые имела Луна, она отдает Солнцу. Число же дней в каждом месяце равно 29 с половиной, а год состоит из 12 месяцев, что дает 354 дня. Если исчисляешь так месяц, то есть по 29 с половиной дней, (**Л. 147б**) то год такой будет равен 354 дням, и те дни, которые приняла Луна, она отдает солнечному году<sup>49</sup>. Умеющий считать — да сосчитает!<sup>50</sup>

«Да будут светила на тверди небесной, чтобы светить на землю»<sup>51</sup>.

Так как огонь по своей природе стремится вверх, то поэтому Бог возложил на [его] природу узду, чтобы он посылал свет не вверх, [а вниз]. Ибо огонь хочет стремиться не вниз, но вверх. Если ты зажгешь сосновую лучину, то опусти её вниз, и ты увидишь, что хотя её тело обращено вниз, но огонь направлен вверх. И поскольку Он знал, что его естество таково, то связал (обуздал) его, чтобы он сиял не сообразно [своей] природе, а по повелению. Кто из вас видел, как капает зажженное масло, [тот знает], что огонь поглощается маслом, потому что естество масла влечет вниз и огонь, а огненное естество, находя-

щеся в подчинении, стремится вверх и, как бы испытывая насилие [от масла], удерживается. (**Л. 148а**) Когда масло будет прилито к огню, то он не издает звука. А если положить в него сухие ветки, то он трещит. А и то мокрое, и это. Но поскольку оно [масло] [получается] из дерева и маслина питает его, а дерево всегда по своей природе [родственно] огню, то огонь охотно принимает его как своего супруга (сотоварища)<sup>52</sup>. Если же прильешь к огню воду, то он трещит, ибо сопротивляется противнику. Огонь ведь близок воздуху, потому что одного рода с ним. Когда [дуновение] воздуха погасит горящий огонь, то воздух поглотит его и нельзя будет найти огня нигде. Родственное же убежало к родственному<sup>53</sup>.

Обрати внимание на мудрость искусного [Творца] и Его силу. Он положил звезды на небе и «да будут, сказал, для знамений, и для времен, и для дней, и для годов»<sup>54</sup>. Пустословы, предсказывая несуществующие дела, разрушили всю надежду на астрологию. А то, что ничего нельзя предсказать по звездам о человеческой жизни, свидетельствует (**Л. 148б**) Исаия, говоря: «Пусть же встанут астрологи небесные и наблюдающие знамения, и скажут тебе, что должно произойти»<sup>55</sup>. Писание же ничего не говорит о том, дает [ли] небо знамения о жизни человеческой. Но хочешь ли узнать эти [небесные] знамения? Бывают знамения дождей, ветров, зимы (непогоды) и хорошей погоды<sup>56</sup>. Об этом бывают указания по звездам, и это сделано по человеколюбию [Божью], чтобы плывущий по морю, увидев, что будет ветер, избежал беды, а земледелец, узнав о наступлении зимы, заблаговременно обработал землю. Бывают знамения войны и мира. Об этом просто и без обиняков сказал Господь, обращаясь к иудеям: «Лицемеры! Когда вы видите облако, поднимающееся с запада, то говорите: “Будет буря и холод”, а когда видите вечером побагровевшее небо, то говорите: “Будет ведро”». И потом добавил: «Лицо неба и земли распознавать умеете, (**Л. 149а**) а времени сего не узнаете?»<sup>57</sup> Такие знаки, как-то: [знамения] лета, ветров, зимы, ведра можно наблюдать без опасности, от них не будет беды. Они не чужды благочестию и свойственны божественному. Много можно было бы сказать об астрологии, но здесь требуется ясный голос<sup>58</sup> и здоровое тело, ибо вместе со словом идет мысль, и мысль слабеет вместе с языком.

Перейдем теперь к более простому. Иное — год, другое же — время. Год — длительное время, а пора — благоприятное время<sup>59</sup>. Никто так не говорит: год есть собирать виноград, но время (пора) есть собирать виноград, и время (пора) есть сеянию и время (пора) жатве. Так и Соломон говорит: «Время рождать, и время умирать, и время строить»<sup>60</sup>. А порой считает он благоприятное время. И звезды указывают на эти знамения, как я уже сказал, например, восход Плеяд указывает на начало лета, а заход Плеяд — (**Л. 149б**) начало сева. Такие знамения чужды бесчестия, но свойственны благочестию.

Временем (порой) называют и праздники Божии. Как говорит Господь: «Три времени в году празднуйте Мне: праздник опресноков, праздник седмиц (пятдесятницы) и праздник кущей»<sup>61</sup>. Видишь ли — Он положил [светила] как знаки времен и дней и еще как знамения суббот и месячных праздников. Ибо Луна дает счет месяцам, а Солнце — годам, [ибо] оно собою дает повороты [времени]: на весну, равноденствие, лето и осень. <...>

Но поищем еще, куда заходит Солнце и где оно движется ночью, если будет так, как мы говорили<sup>62</sup>. Ибо говорит и мудрый Соломон, восклицая: «Восходит солнце и заходит солнце, восходя, идет на запад, обходит к северу, кружится по кругу и на место свое возвращается»<sup>63</sup>. Видишь, как оно движется к югу и обходит север. Представь к тому же, что во время зимы оно восходит не с середины востока, но с западной стороны<sup>64</sup>, затем отклоняется и, пройдя малое расстояние, делает коротким день. Зайдя же, [Солнце] проходит большой круг и делает длинной ночь. Мы знаем, братие, что Солнце не всегда исходит из одного и того же места.

Как же появляются (**Л. 153а**) короткие дни? Так, как я [уже] говорил. Приближается восход Солнца к южной стороне, затем оно поднимается на небольшую высоту, [описывает] кривую линию и вскоре делает дни короткими. Зайдя же за край запада, оно должно обойти за ночь запад, и весь север, и весь восток и достигнуть южного края. Поэтому ночь по необходимости бывает длинной. Когда же оно проходит равное расстояние, то создает равноденствие. Наоборот, летом, уклонившись к северу, подобно тому как зимой — к югу, восходя у края севера, то есть полунощного края, [Солнце] поднимается высоко и создает длинный день. Малый же круг создает и малую ночь. И этому научили нас [не]<sup>65</sup> сыновья эллинские, ибо они не хотят [признать] этого, но считают, что звезды и Солнце текут [под] Землю<sup>66</sup>. Но Писание учит не этому.

Итак, [Бог] сотворил (**Л. 153б**) Солнце вечно движущимся<sup>67</sup>, а Луну то снимающую свой наряд, то облачающуюся в него<sup>68</sup>. Дело показывает Создателя. Вечно сияющий Создатель сотворил тело<sup>69</sup> также вечно сияющее, ибо он [свет] не уничтожается, но скрывается. [Луна] же бывает и образом смертных людей. Сколько веков она светит! В первый [день] мы говорим: сегодня рождается Луна. Почему? Потому что она есть образ наших тел. Она рождается и растет, делается полной и худеет, убывает и угасает. Ведь и мы рождаемся, растем, достигаем совершеннолетия, среднего возраста, слабеем, стареем, умираем. [Луна] угаснет, но опять родится. И нам снова предстоит воскреснуть. Ожидает и нас иное рождение. <...>

И когда видишь покрытое [облаками] небо, понимаешь, что то, что Творец ныне сделал за короткое время, создавая облака, как некую завесу неба, показывает, как Он некогда мгновенно создал небо. И что Он сделал? Создал обла-

ка, как некие мехи, и так черпает ими соленые морские воды, и наполняет облака, и превращает [горькую] воду в сладкую, и напояет землю. Пусть [еретики] скажут, как возносится тяжелое на высоту, как черпается [вода], как облака дают дождь? Они не сразу же проливают [воду], но долгое время движутся. И где им повелит Владыка, тут же и исполняют повеление. Это повеление Божье лежит на облаках, подобно неким узам, не дает идти дождю, пока Он не повелит.

А что [облака] — мехи, свидетельствует Давид, говоря: «Собирая, как в мех, воды морские»<sup>70</sup>. (**Л. 156a**) Видишь чудесное! Собирает же воды невидимая и бессмертная рука, не давая сразу пролиться всему, но идти по частям. Подобно тому как женщина, соткав тонкую ткань, разрежет её на много разных кусков и сделает из них различные вещи<sup>71</sup>, так и [Бог], великую глубину морскую раздробив на капли, как на нити, в таком виде спускает её на землю. Но вот что удивительно: когда вода отделяется от облаков, то как она [не] изливается вся? Если же она связана, то как течет вниз? Но для тебя есть сравнение, хотя и слабое, но все же могущее тебя убедить. Видишь ли арпагия водные?<sup>72</sup> Видишь, как они просверлены снизу. Перст закрывает вход в них. Дно заграждается перстом, который выше задерживает и вход. Так же и бессмертный перст Божий, который лежит сверху облаков, выпускает, сколько хочет, и удерживает, (**Л. 156b**) сколько считает нужным, чтобы распространить дар на всю землю. И особенно делает это во время поздних дождей, когда орошает всю землю, напоая то одну, то другую сторону. Поэтому и пророк говорит: «И намочит один град, а в другом граде не намочит, и одна часть намокнет, а часть, которая не намокнет, засохнет»<sup>73</sup>. Сверху лежит не перст Божий, а заповедь. [Тот] повелит, и намокнет. Я создал сравнение, [пользуясь] выражением по нашему образу [речи]. [Бог] повелит — и [облака] не дают дождя. Именно об этом говорит Писание: «Повелю облакам, говорит, не проливать на них дождя»<sup>74</sup>. Поистине «Как возвеличились дела Твои, Господи, все Ты сотворил премудро»<sup>75</sup>. <...>

Из слабых и редких вод словом (**Л. 157b**) Господним облака возносятся на высоту. Обрати внимание, прошу тебя, на то, что и горькие воды изменяются, а еретическая злоба не изменяется. Облака черпают из моря воду и, почерпнув из глубины горькую, делают её сладкой и пригодной для питья. Из глубины [греховной] воскресил нас Христос, а мы не можем отрешиться от горечи своей. Кто же сотворил небо и землю? Я говорю, что Христос. Откуда это можно узнать? Если бы Он не был владыкой всего того, то не сотворил бы чудеса над всеми творениями, [о которых говорится] в Евангелии. Он сотворил чудеса над всеми стихиями<sup>76</sup>: над землю, над морем, над воздухом и огнем, чтобы показать, что Он Владыка всего созданного. К дневному свету прибавил вечерний свет. Солнце сияет, и свеча светит. Конец дня и начало

ночи. А ты, когда видишь свечу и Солнце, говоришь: «Твой день и Твоя ночь»<sup>77</sup>. (Л. 158a) Но свет [светильника] не прерывает слова, ему подобает окончиться, подобно тому как Солнцу следует идти на запад (клониться к заходу). Ибо «Солнце познало свой запад»<sup>78</sup>, чтобы стало явно, что Христос — Владыка всего созданного. Об этом проповедует Иоанн, говоря, что «Все стало через Него, и без него не стало бы ничего»<sup>79</sup>. На это указывает и Сам Господь, позволяя сиять не только слову, но и прибавляя к слову дело. Когда Он сказал морю: «Умолкни»<sup>80</sup>, и оно умолкло, и познали дела Творца. Ибо Он сказал морю «молчи», и оно умолкло. Сказал ветрам, и они перестали [дуть]. Если бы они не послушали Его, то Он не был бы их Творцом. Если бы Он не был бы Владыкой над водами, то не превратил бы воды в вино. Если бы Он не был Владыкой неба, то не возвестила бы о Нем звезда с неба. Если бы Он не был Владыкой Солнца, то оно не погрузилось бы во тьму, когда Христос был на кресте. Христос на кресте, а Солнце во мраке.

### КОММЕНТАРИИ

- <sup>1</sup> Мысль о создании в первый день творения стихий для последующего оформления их в конкретное многообразие мира физического — результат приложения идей античной философии к библейскому креационизму.
- <sup>2</sup> Севериан Габальский, текст которого воспроизведен Иоанном, видимо, использует положение Аристотеля о материи и форме. Материя первовещества выступает как потенция вещи, в соединении с формой становящаяся действительностью. Положение Аристотеля о переводе потенциального бытия в актуальное переосмыслено в духе креационизма. Библейский постулат переводится на язык философских понятий.
- <sup>3</sup> Пс. 113, 24.
- <sup>4</sup> Согласно космологической дуальной схеме Севериана, мир уподобляется храму и делится на мир подлунный и мир надлунный, к которому относятся и водные бездны («хляби небесные»), локализуемые выше тверди. Иоанн экзарх является сторонником геоцентризма, однако плоскоотно-вертикальная схема вводится без оговорок. Подробнее эта проблематика излагается в III Слове, где сопоставляются разные концепции мироздания.
- <sup>5</sup> Ср. Пс. 103, 3: «Устрояешь над водами горние чертоги Твои».
- <sup>6</sup> В тексте то тѣмь шведер' жащимь. сказа и шведер' жимое. Глагол овдержати имеет ряд значений: 'обнимать', 'охватывать', 'удерживать', 'поддерживать', 'содержать', 'заключать в себе' и др. (Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. II. С. 563; СлРЯ XI—XVII вв. Т. 12. С. 22—23). Иоанн экзарх использовал причастные формы этого глагола для передачи греч. причастий ἐκ τῶν περιεχόντων τῆ περιεχομένου «через содержащее (охватывающее) раскрыл и содержимое (охва-

тываемое)», т. е. через более общее раскрыл и более частное. Из толкования Севериана следует, что созданные в этот день небо, земля и водные бездны уже заключали в себе четыре стихии, ставшие первоосновой последующего творения. Из последующего ясно, что земля самотождественна себе, а небо видимое заключает в себе три остальных первоэлемента. В перечне Севериана названы воздух, огонь, вода, составляющие сущностные характеристики неба, а также ветер, но далее говорится, что воздух в ветре лишь проявляет свое бытие, образуемом движением духа над бездной вод. Вода в приведенном перечне названа дважды — один раз как стихия и второй — как помещенные выше тверди водные бездны, что проистекает из принципиального отличия неба видимого и невидимого. В выборке Иоанна экзарха из текстов Севериана, включенной им в III Слово, четко прописано, что воды земные во всем своем объеме, вмещаемом в Океан, моря, а также разнообразные источники и образуют стихию воды, представляющую один из четырех первоэлементов. В тексте наряду со стихиями названа тьма, не относящаяся к стихиям, что соответствует упоминанию в Библии бездны, связанной с тьмой. Далее в «Шестоднев» специально разъяснено, что тьма не причастна к сотворенному вообще (см. Л. 12б; Л. 14а).

<sup>7</sup> Быт. 2, 7.

<sup>8</sup> Быт. 1, 1.

<sup>9</sup> Текст в русских списках сокращен. Приводим перевод текста, следующего далее в списке ГИМ. Син. № 345: «...охватывает все: и тьму, и бездны бывшие. Тьма была над безднами. Бездной называется множество водное (водная ширь), а о том, что были бездны, свидетельствует писание, говоря».

<sup>10</sup> Ср.: Притч. 8, 24.

<sup>11</sup> Быт. 1, 2.

<sup>12</sup> В МДА № 145; ГИМ. Син. № 769 наблюдается переосмысление контекста, ср. чтение в ГИМ. Син. № 345: «нѣ дхъ съде зоветь въздоуха сего дыханик рек же вѣтрънок». Это чтение стоит ближе к греч. тексту: ἄλλα πνεῦμα καλεῖ τὴν τοῦ ἀέρος κίνησιν («Но духом здесь называет воздуха этого движение, т. е. ветренное»).

<sup>13</sup> Ср. 3 Цар. 18, 45: «Небо сделалось мрачно от туч и от ветра».

<sup>14</sup> Греч. τὴν τοῦ ἀέρος φύσιν передано Иоанном экзархом словосочетанием **вѣтрѣное естество**.

<sup>15</sup> Быт. 1, 3.

<sup>16</sup> Греч. ἡ τοῦ πυρός φύσις передано Иоанном экзархом словосочетанием **огненное естество**. Стихия огня отождествляется со светом, чему отчасти противоречит постулат о комбинации стихий в первотворении (т. е. небе и земле).

<sup>17</sup> Севериан подчеркивает бесплотность души, ее несводимость ни к одному из субстанциональных природных начал. Он вводит разграничение духовного как «невещественного» огня и души, как огня «вещественного» (см. Л. 13а), что позволяет отличать природу души от божественной природы. В очередной раз Иоанном отбрасывается текст, нейтрализующий пантеистические отклонения в интерпретации основополагающих основ христианского учения.

<sup>18</sup> Дан. 3, 28.

- <sup>19</sup> Ср. Пс. 103, 4: «Ты творишь ангелами Твоими духов».
- <sup>20</sup> Символический прообраз сущностной связи духовного и материального, указывающий на присутствие в видимом невидимого. Во всех списках, в т. ч. С-345, стоит ошибочно «нашей». Р. Айтцетмюллер, со ссылкой на А. Лескина, пишет, что Иоанн экзарх прочитал греч. ἡ ἑτέρας как ἡμετέρας; возможно, ошибка была в греч. протографе (см. Aitz. I. S. 98).
- <sup>21</sup> В тексте — на позоръ. У слова позоръ отмечены значения ‘зрелище’, ‘явление’ (Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по памятникам письменности. Т. III. Стлб. 1091—1092).
- <sup>22</sup> Ср. Втор. 4, 36: «С неба дал Он слышать тебе глас Свой, дабы научить тебя, и на земле показал тебе великий огонь Свой».
- <sup>23</sup> Греч. τὰ τέσσαρα στοιχεῖα передано Иоанном экзархом словосочетанием *четыре състави*, ср. у И. И. Срезневского: *съставъ* — одно из значений ‘стихия’ (στοιχεῖον). В «Философском энциклопедическом словаре» отмечается, что семантической калькой греч. στοιχεῖα является слово *элементы* (лат. *elementa*) — термин античной философии, имеющий значения ‘простейшие начала’, ‘элементы’ (старославянская традиция — *стихи*) в значении ‘первичной, имманентной составной части, неделимой по виду’. Значение термина закрепилось в основном за ‘четырьмя элементами’ (см.: ФЭС. М., 1983. С. 793). Из этого места следует, что имеющие преимущественно водную, воздушную и огненную природу творения, наглядно представляя собой ту или иную первоматерию, все-таки полностью не являются тождественными стихиям-элементам. Получается, что видимые стихии лишь обнажали, делая явным, невидимую сущность соответствующих им первоэлементов. Налицо определенная непоследовательность и противоречивость постулатов.
- <sup>24</sup> Исх. 20, 11.
- <sup>25</sup> Ясно, что, по Севериану, огненная стихия является имманентным свойством мира и посему не сводима только к огню видимому. По логике получается, что стихия огня создана была одновременно с небом и землей, а видимые качества этой стихии проявились позже.
- <sup>26</sup> Быт. 1, 6.
- <sup>27</sup> Библейские представления о небесной тверди сопоставимы с космологическими описаниями верхнего яруса мироздания в мифах многих древних народов, наделявших небо свойствами камня, металла (чаще драгоценного), шатра (ковра) и прозрачной твердой поверхности (см.: Мифы народов мира. Т. 2. С. 207). В Ветхом Завете отразились представления о существовании двух небес (видимого и невидимого), в отличие от новозаветной традиции, которая, отталкиваясь от свидетельства ап. Павла (2 Кор. 12, 2), вводит понятие трех небес (неба небес, тверди, воздушного пространства). По сути, это одно и то же, только в первом случае твердь рассматривается как граница двух небес, во втором — твердь обозначена как самостоятельный небесный ярус, отсюда и расхождения в определении числа небес. В христианской письменности распространена была также апокрифическая концепция многоярусного устройства Вселенной, смыкающаяся с талмудическими и античными аристотелевско-птолемеевскими представлениями о мироздании. Ветхо-

заветную традицию в богословии развивали прежде всего антиохийцы, приверженные буквалистскому методу толкования Библии. Главным образом, представители этого направления придерживались мнения о ледовой природе тверди. Феофил Антиохийский (II в.) характеризовал твердь как отвердевшую воду. Севериан Габальский называл твердью кристаллическую основу, поддерживающую воды верхнего неба (см.: *Культура Византии. IV—первая половина VII в. М., 1984. С. 436—437*). Характерно, что такой выдающийся представитель каппадокийского богословия, как Василий Великий, принимая библейский постулат о небесном своде, отказывался от характеристики природы тверди, ссылаясь на то, что человек не должен посягать на тайны, не раскрытые Св. Писанием. Вместе с тем есть основания считать, что он склонялся к мнению, что естество неба должно быть тонким, как дым, следовательно, можно ставить вопрос о близости его мнения взглядам Григория Нисского и Георгия Писиды. Иоанн Филопон (VI в.) представлял нижнее небо как смешанную водно-воздушную субстанцию, поскольку составляющие эту субстанцию стихии обладали общим для них признаком прозрачности (см.: *Культура Византии. С. 442*).

<sup>28</sup> Гносеологическая установка на разделение чувственного познания по степени достоверности. О преимуществе зрения перед остальными органами чувств древнерусский книжник мог узнать также из «Послания митрополита Никифора Владимиру Мономаху» (см.: *Златоуст: Древняя Русь X—XIII веков. М., 1990. С. 175*). Тема ограниченных возможностей сенсорики затем неоднократно затрагивается в I, II, IV и VI Словах.

<sup>29</sup> Быт. 1, 6.

<sup>30</sup> Пс. 150, 1.

<sup>31</sup> Ис. 51, 6. Мнение о том, что твердь состоит из дыма, высказывал в своем рифмованном «Шестодневе» Георгий Псида, хотя в его произведении можно встретить и указание на огненную природу небес. Источником предложенной греческим писателем трактовки небес мог быть Григорий Нисский, учивший о существовании огненной круговращающейся субстанции, которая выполняет роль границы между двумя небесами, соответственно разделяя горний и дольний миры (см.: *Migne. PG. T. 44. Col. 80*). Возможно, что двойственная характеристика тверди — суть следствие природных свойств огня, проявляющихся в жарком пламени и дыме. С мифологической точки зрения представления об огненной природе неба не противоречат воззрениям на небо как на средоточие водной стихии. В древних архетипах обе трактовки неба смыкаются, подчеркивая единую, огненно-водную природу верхней части мироздания. В древнеиндийском космогоническом мифе первозданный Океан (синонимический образ библейских мировых вод) порождается одновременно и дымом и туманом. В «Ригведе» огонь назван сыном вод (что соответствует представлениям об огне и воде как мужском (отцовском) и женском (материнском) началах). В мифах и фольклоре сущностное сближение стихий проявлялось в образах огненно-водной пограничной реки (Океана), отделяющей этот свет от иного мира (рая, ада) (см.: *Евсюков В. В. Мифы о Вселенной. Новосибирск, 1988. С. 23—25*).

<sup>32</sup> Пс. 148, 4.

- <sup>33</sup> В описании огненно-водных свойств границы, разделяющей горний и дольний миры, Севериан Габальский, которого воспроизводит Иоанн в этой части «Шестоднева», высказывает идеи, отчасти созвучные космологическим воззрениям Григория Нисского.
- <sup>34</sup> Св. Писание не дает оснований для суждения о природе тверди. Обозначенные свойства неба (сгущение вод, предохранительное назначение) – результат умозаключений толкователя, который хорошо известные физические свойства взаимодействия огня и воды прилагает к вселенским масштабам. В результате в христианскую схему космоустройства вносятся избыточные по отношению к Книге Бытия сведения. Обычно богословы своими толкованиями соединяют библейские положения с элементами естественнонаучных знаний эпохи. В данном случае уподобление основывается на обыденных наблюдениях из повседневной практики. Телеологическая логика рассуждений переплетена с сугубо житейской логикой убеждения.
- <sup>35</sup> Ис. 34, 4.
- <sup>36</sup> Ис. 34, 4.
- <sup>37</sup> Высказанная Северианом Габальским идея зеркальности ледовой тверди, с одной стороны, соответствует характеристике неба в Книге Иова: «Ты ли с Ним распротер небеса, твердые как литое зеркало» (Иов. 37, 18), с другой – учитывает удивившее со времен Аристотеля представление об однонаправленном движении света вверх. Согласно такой синкретической антично-библейской логике, без «отражателя» земля должна была быть погружена во мрак.
- <sup>38</sup> Уподобление неба голове восходит к архаическому антропоморфному восприятию природы, согласно которому отдельные сферы мироздания олицетворялись частями человеческого тела. Учение о параллелизме макро- и микрокосмоса было сформулировано младшим современником Пифагора Алкмеоном (ок. 500 г. до н. э.). Уподобление человека как малого мира мирозданию свойственно практически всем мифокультурам (Пуруша древнеиндийской мифологии олицетворял собой весь Космос; в «Старшей Эдде» скандинавов Космос возникает из тела Имира, причем голова дает начало небу). Эти древние дохристианские представления удержаны апокрифами, которые вполне созвучны комментируемому отрывку Шестоднева. Яркий образец параллелизма Космоса и человека дает ветхозаветный апокриф «Повествование о том, как сотворил Бог Адама», который в разных вариантах воспроизводится «Беседой трех святителей» (см.: Громов М. Н. Апокрифическое сказание о сотворении Адама в составе сборника сер. XVII в. из Румянцевского собрания // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1987. Вып. 46. С. 79–81; Шапов А. П. Исторический очерк народного мирозерцания и суеверия // Шапов А. П. Сочинения. Т. 1. СПб., 1906. С. 33, 102. Прим.). Логика предложенных Северианом уподоблений коренится в мифологическом антропоморфизме, но она приспособливается к христианской символической схеме. Отсюда – соотнесение неба с преградой (твердью), а мозга с запредельной нематериальной мысленной сферой. Иными словами, анатомическое строение головы в символическом смысле прообразует дуальную структуру небесной части мироздания, указывая на разделение бесплотной мысленной и материальной сфер.

- <sup>39</sup> Вполне самостоятельный раздел, посвященный теории познания и являющийся едва ли не центральным в гносеологической проблематике II Слова «Шестоднева». В данном случае неравные сенсорные способности организма объясняются зависимостью того или иного вида восприятия от одной из четырех стихий, классифицированных в иерархическую схему по признаку нематериальности. Поскольку огонь по этим признакам обладает высшими ценностными свойствами, то связанное с огненной стихией зрение наделяется высшим статусом достоверности.
- <sup>40</sup> С гносеологической точки зрения это означает, что рациональное познание бытия включает в себе неизмеримо большие возможности, чем сенсорное познание.
- <sup>41</sup> Быт. 1, 14.
- <sup>42</sup> Концепция размещения светил антиохийцем Северианом у ледовой небесной тверди, возвышающейся над плоской землей, не согласуется с изложенными выше взглядами Аристотеля, размещавшего светила в различных поясах концентрических сфер. Иоанн экзарх — очевидный сторонник аристотелевско-птолемеевской геоцентрической концепции, однако наряду с ней он воспроизводит принципиально отличную концепцию Севериана, согласно которой светила перемещаются вдоль плоской нижней части тверди. Характерные для антиохийца Севериана антигеоцентрическая полемичность и образ плоскостно-комарной Вселенной в компиляции четко изложены на Л. 152а—152б.
- <sup>43</sup> Аргументация в пользу появления Солнца после плодов земных у Севериана соответствует аналогичному объяснению последовательности творения приверженцем каппадокийской традиции Иоанном (Л. 105б—106а). Оба фрагмента имеют общую для них антиязыческую направленность.
- <sup>44</sup> В списках ранней русской редакции, к которой относится переводимая рукопись, место испорчено, вместо словосочетания **тамо вѣщныи свѣтъъ**, как в древнейшем сербском списке «Шестоднева» 1263 г., в болгарском списке XV в., в списках поздней русской редакции стоит **самошъственыи свѣтъъ**, ср. греч. τὴν ὕλην τοῦ φωτός — **вещество свѣта**.
- <sup>45</sup> Традиционное для «Шестоднева» уподобление Бога художнику.
- <sup>46</sup> Недаром считается, что космология Анаксимена предвосхитила основные черты космоустроительной концепции антиохийцев. Севериан, уподобивший соединение светил с небосводом прибываемой (а в данном конкретном случае приклоненной к стене) иконе, лишь с незначительными изменениями воспроизводит анаксименовский образ вбитых в небосвод звезд. Ведь в антиохийской космологии небо неподвижно и светила совершают движение «сами по себе» (ср. Л. 126а) вдоль обращенной к земле тверди, будучи приставленными к ней. С учетом этих поправок есть основания говорить о влиянии античной традиции даже на буквалистских толкователей Библии, проникавшей в экзегезу посредством столь своеобразной аллегории.
- <sup>47</sup> Быт. 1, 16, 17.
- <sup>48</sup> Быт. 1, 16.
- <sup>49</sup> В этом отрывке, представляющем фрагмент перевода из Севериана Габальского, делается попытка объяснить разницу между продолжительностью года лунного

(354 дня) и года солнечного (365 дней). Как видим, эту разницу писатель-богослов ищет не в естественнонаучном факте, связанном с временем видимого прохождения Солнцем и Луной зодиакальных созвездий, а в богословско-символическом толковании вида Луны, созданной в четвертый день, но находящейся в фазе полнолуния (т. е. такой, какой она должна быть в 15-й день).

<sup>50</sup> Свойственный антиохийской традиции прием образно-аллегорического толкования, объясняющий разницу солнечного и лунного годов.

<sup>51</sup> Ср. Быт. 1, 14, 15.

<sup>52</sup> Место испорчено при переводе (см.: Aitzetmüller R. Das Hexaemeron des Exarchen Johannes. Bd. IV. Graz, 1958—1971. S. 400). После  $\omega$  *древа* пропущено соответствие греч. ὄψων, далее перевод греч. ἡ ἐλαία τρέφουσα, φίλον δὲ ἀεὶ τῷ ξύλῳ τὸ πῦρ, δέχεται ἠδέως («маслина, питающая всегда дружественный дереву огонь, охотно принимается») сильно искажен, в слав. отсутствуют соответствия греч. φίλον, τὸ πῦρ, в то же время в греч. нет соответствия слав. *естествомь*, а семантика греч. τρέφω (кормить, питать, взращивать, образовать, холить, лелеять; делать плотным, сгущать, свертывать) не совпадает во всем объеме своих значений с слав. *кормити*.

<sup>53</sup> Смысл греч. предложения τὸ γὰρ συγγενὲς ἔδραμε — ‘сродное убежало’. Айтцетмюллер (Aitzetmüller R. Op. cit. S. 400) предполагает, что первоначально в переводе могло стоять *ажичнокъ вѣжало*, предположительно в протографе мог стоять род. пад. или род. пад. с прелогом *отъ*.

<sup>54</sup> Ср. Быт. 1, 14.

<sup>55</sup> Ср. Ис. 47, 13.

<sup>56</sup> В тексте рукописи *въздоуχοу*, в греч. εὐδίαν (εὐδία — ясная, хорошая погода, вѣдро).

<sup>57</sup> Ср. Мф. 16, 2—3; Лк. 12, 54—56.

<sup>58</sup> В тексте МДА № 145 ошибочно: *исаннѣ гасатъ* вм. и *исанѣ гласъ*, так в ГИМ. Син. № 345; ГИМ. Чуд. № 171 и *гасенѣ* ГИМ. Увар. № 445; ГИМ. Син. № 445; ГИМ. Син. № 35, РГБ. Унд. 182, греч. καὶ τετονωμένης φωνῆς.

<sup>59</sup> Чтение в МДА искажено, греч. χρόνος μῆκος ἐστί («время долготы есть»), правильное чтение в ГИМ. Увар. № 445; ГИМ. Син. № 445; ГИМ. Син. № 35, Ун: *лѣто бо долго естъ; стронного дне* в МДА. № 145 ошибочно, вм. *стронногодне* (греч. εὐχαρία), так в ГИМ. Син. № 35.

<sup>60</sup> Ср. Еккл. 3, 2—3.

<sup>61</sup> Ср. Втор. 16, 16.

<sup>62</sup> После слов *еще тако боудеть также глахомъ* в тексте всех списков большой отрывок из Севериана оставлен без перевода, после этих слов в Ув. вставка, восполняющая этот пропуск по полному переводу «Бесед на Шестоднев» Севериана Габальского, в ГИМ. Син. № 445 после тех же слов следует большая вставка из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова. Надо сказать, что присутствие лакуны в тексте логично, ибо являвшийся сторонником геоцентризма Иоанн вполне мог сознательно пропустить текст о движении Солнца согласно плоскостно-комарной схеме мироустройства. Впрочем, антиохийская космология прочитывается в компиляции и без

того достаточно отчетливо, хотя ее постулаты и не представлены в тексте столь обильно-апологетически, как постулат геоцентрической космологии. Вставки антиохийца Козьмы, являвшегося последователем Севериана, восполняют этот недостаток и указывают на причастность к этим позднейшим дополнениям приверженцев плоскостно-комарного мироустройства.

<sup>63</sup> Ср. Еккл. 1, 5–6.

<sup>64</sup> Место искажено во всех рукописях. Вместо чтения  $\bar{\omega}$  *среды западных* ожидалось бы чтение  $\bar{\omega}$  *страны пладепнына*, соответствующее греч.  $\lambda\epsilon\rho\acute{\iota}\ \tau\acute{o}\ \kappa\lambda\acute{\iota}\mu\alpha\ \tau\eta\varsigma\ \mu\epsilon\sigma\tau\eta\mu\beta\rho\acute{\iota}\alpha\varsigma$  ('от южной стороны').

<sup>65</sup> Частица *не* отсутствует в МДА № 145, ГИМ. Чуд. № 171; ГИМ. Син. № 345; ГИМ. Син. № 35 (греч.  $\text{o}\acute{\upsilon}\ \lambda\alpha\acute{\iota}\delta\epsilon\varsigma\ \text{'}\text{Ε}\lambda\lambda\acute{\eta}\nu\omega\nu$ ), ср. *не дѣти еллинстїи* ГИМ. Увар. № 445; ГИМ. Син. № 445. Здесь и выше (Л. 152а) все древние греки представлены как сторонники геоцентризма, что не соответствует действительности. Сами антиохийские богословы были не чужды элементов космологии Анаксагора и Демокрита, которые представляли Землю плоской, но особенно Анаксимена, который предвосхитил идею приподнятого края Земли, за который ночью скрывается Солнце. Обобщение имеет полемическую подоплеку, ибо все эллинское, по логике богослова, воспринималось с недоверием, как далекое от истин христианского мировосприятия.

<sup>66</sup> Опровержение геоцентрической космологии. Чтение искажено во всех списках: *на землю мѣнѣть текоуть* МДА № 145; ГИМ. Чуд. № 171, *но земныя мнѣ* РГБ. Унд. № 182 *но со землю мѣнѣ* ГИМ. Увар. № 445 *...глюѣ* ГИМ. Син. № 445 греч.  $\acute{\alpha}\lambda\lambda'\ \acute{\upsilon}\lambda\omicron\ \tau\eta\nu\ \gamma\eta\nu\ \phi\alpha\sigma\iota$  («говорят, что под землю»). Такие ошибки могли привносить люди, не только чуждые геоцентризма, но не понимавшие самой геоцентрической идеи.

<sup>67</sup> Чтение *сѣнце прїсно текѹще* в МДА № 145 вторично, ср. *прїсно свѣтѣща* ГИМ. Син. № 345, *свѣтѣща* ГИМ. Увар., ГИМ. Син. № 445, ГИМ. Син. № 35, Ун (греч.  $\tau\acute{o}\nu\ \eta\lambda\iota\omicron\nu\ \acute{\alpha}\delta\iota\acute{\alpha}\lambda\epsilon\iota\lambda\tau\omicron\nu\ \phi\omega\sigma\tau\eta\rho\alpha$  — «солнце, постоянное светило»).

<sup>68</sup> Это явно унаследованная от древних солнечных мифов деталь в древнерусской письменности встречается также в апокрифе «Откровение Варуха», где ангелы одевают на Солнце (в антропоморфном образе мужа) сверкающий венец, прежде чем Солнце отправляется на огненной колеснице в обход мира, а на ночь те же ангелы вновь снимают светоносный венец и возносят его к Богу (см.: рукопись РГБ. Син. № 363. Ф. 272. XV–XVI вв., Л. 248а–248б). Данный мотив трудно интерпретировать иначе, как редкий факт сохранения архаики с оттенком так называемого книжного двоеверия, в рамках которого в неявных завуалированных формах осуществлялась преемственность между дохристианской и христианской традициями.

<sup>69</sup> Чтение вторично: *тѣло* в МДА № 145 *вм. дѣло* (греч.  $\tau\acute{o}\ \xi\rho\upsilon\nu$ ), однако слово *тѣло* может быть соотнесено по смыслу со словом *лоуна*.

<sup>70</sup> Ср. Пс. 32, 7: «Он собрал, будто груды, морские воды, положил бездны в хранилищах».

<sup>71</sup> Чтение искажено, в *чина вчинивши* МДА № 145, ГИМ. Чуд. № 171 *вчинивши* — остальные списки.

<sup>72</sup> Грецизм *арпагия* (греч. ἀρπαγεύς или ἀρπάγιον, в тексте «Шестоднева» употреблен во мн. ч.) отсутствует в исторических словарях. Его семантику можно определить следующим образом: сосуд для воды, в дне которого имеются отверстия (ср.: *Aitzmüller R. Op. cit. S. 450*).

<sup>73</sup> Ср. Ам. 4, 7.

<sup>74</sup> Ис. 5, 6.

<sup>75</sup> Ср. Пс. 103, 24.

<sup>76</sup> В тексте рукописи створи во всѣмї вещьми.

<sup>77</sup> Пс. 73, 16.

<sup>78</sup> Ср. Пс. 103, 19.

<sup>79</sup> Ср. Ин. 1, 3.

<sup>80</sup> Ср. Мк. 4, 39.





**«Палея Толковая»  
и содержащаяся в ней проблематика  
космологического характера \***

**П**алея Толковая» — один из авторитетнейших и широко известных в древнерусской культуре богословско-энциклопедических трудов, получивший распространение по крайней мере с XIII в. и дошедший до нас в списках XIV—XVII вв. (см.: Палея Толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. М., 1892; см. также: *Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи. Вып. 2. СПб., 1898; *Илюшина Л. А.* Христианская топография Козьмы Индикоплова // Методологические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. 1. М., 1976. С. 158—159; *Щеглов А. П.* Философское содержание «Толковой Палеи» по материалам русских рукописей. Дис. ... канд. филос. н. М., 1994. С. 59—63).

Сохранившиеся списки памятника принадлежат разным редакциям. В вопросе о соотношении отдельных редакций «Палеи» исследователи чаще всего ориентируются на концепцию В. М. Истрина как на более убедительную, хотя и не во всем беспорную (см.: *Рыстенко А. В.* Материалы для литератур-

\* Вводная часть и подготовка древнерусского текста В. В. Милькова, перевод С. М. Полянского, комментарии В. В. Милькова (комментарии 15, 18, 71, 82, 114, 122, 145, 159, 164, 172, 182, 220, 229, 248, 250, 251 — С. М. Полянского). Работа выполнена при поддержке РГНФ, проект № 07-04-00324а.

ной истории Толковой Палеи // ИОРЯС. 1908. Т. XIII. Ч. 2. С. 324–350; Адрианова В. П. К литературной истории Толковой Палеи. Киев, 1910. С. 5–7, 26–29; Творогов О. В. Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 12–13, 18, 31–33; Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I: XI – первая половина XIV в. Л., 1987. С. 286).

В. М. Истрин обосновывал существование трех различных редакций «Толковой Палеи». Первоначальной (древнейшей) редакцией он считал группу списков, примыкающих к так называемой «Коломенской Палее» 1406 г. (РГБ. Тр. № 38). Главной отличительной особенностью первой редакции, охватывающей события от сотворения мира до Соломона, было, по его мнению, наличие антииудейских обличительных толкований. Вторая редакция (или Полная «Хронографическая Палея»), по заключению В. М. Истрина, отличается от первой сокращением толковательной части, масштабным охватом событий вплоть до христианской истории и значительным пополнением состава за счет включения в текст новых апокрифических повествований и хронографических сведений. По сути дела вторая редакция фиксирует трансформацию толкового повествования в историческое, в результате которой «Палея Толковая» приобретает сходство с Хронографом. Некоторые исследователи выделяют промежуточный тип, обладающий чертами Толковой и Хронографической редакций. Третья редакция квалифицируется как Краткая редакция «Хронографической Палеи». Ее происхождение связывается с сокращением Полной «Хронографической Палеи», в результате которого памятник окончательно приобрел характер чисто исторического сочинения, близкого Хронографу (наиболее характерные списки – РНБ. Погод. № 1434; ГИМ. Син. № 318; РНБ. Сол. № 866). Эта близость лучше всего проявляется в хронографической части памятника, где фиксируется наибольшее число совпадений с Полной «Хронографической Палеей».

«Палея Толковая» – компилятивный труд, принадлежащий к жанру полемической богословской экзегезы. Памятник имеет универсальный характер, поскольку помимо сугубо богословских аспектов составитель «Палеи» вложил в свое произведение сведения самого широкого характера (естественнонаучные, антропологические, астрономические, календарные, медицинские, географические, климатологические, исторические). Это позволяет отнести «Палею Толковую» к разряду древней «энциклопедии». В ней рассматриваются различные аспекты бытия мира и человека: космогенез, сотворение Адама и устройство человеческого организма, взаимодействие души и тела, формы духовных сущностей и природных стихий, естественнонаучные трактовки физических явлений, библейский этап истории человечества. Тематически памятник составлен из толкований на бытийные и исторические разделы ветхозаветной части Библии, но при этом трактуются проблемы философско-

мировоззренческого характера (см.: *Мильков В. В.* Палея Толковая и ее религиозно-философские особенности (о расширении проблемного поля памятника в свете традиции его изучения) // *Судьба России в современной историографии.* Сборник научных статей памяти доктора исторических наук, профессора А. Г. Кузьмина. М., 2006. С. 502–514). Философская проблематика в «Палее Толковой», как и вообще в христианской экзегезе, присутствует имплицитно, будучи синкретически слитой с теологией (см.: *Пустарнаков В. Ф.* Зарождение и развитие философской мысли в пределах религиозной формы общественного сознания эпохи Киевской Руси // *Отечественная общественная мысль эпохи средневековья.* Киев, 1988. С. 41; *Абрамов А. И.* К проблеме вычленения философского слоя в средневековых русских текстах // Там же. С. 41–45; *Сухов А. Д.* Русская философия. Особенности, традиции, исторические судьбы. М., 1995. С. 43–47).

Это обусловлено обобщающе-установочным, общемировоззренческим назначением произведения. Многогранное синкретическое содержание законопонувано в полемический контекст повествования. «Палея Толковая» — это компиляция, в которой довольно пространно цитируются книги Ветхого Завета, не имевшие на Руси полных списков до Геннадиевской Библии. Многие ветхозаветные мотивы излагаются в апокрифической редакции, причем и ветхозаветные сюжеты, и их богословские толкования сопровождаются комментариями полемической антииудейской направленности. Обличение «жидовина» — сквозная и идейно важная для составителя «Палеи» тема произведения. С прошлого столетия и до нынешних дней в научной среде встречается мнение о преобладающей антииудейской направленности «Палеи Толковой». По убеждению В. М. Истрина, главная задача «Палеи Толковой» заключалась в толковании Ветхого Завета и в обличении иудеев (см.: *Истрин В. М.* Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906. С. 70–72). Современный исследователь В. Кожинов также придерживается мнения о полемике с иудеями как о главной задаче этого произведения и даже распространяет мысль об антииудейской направленности литературы Киевской Руси (см.: *Кожинов В.* Книга бытия небеси и земли // *Волшебная Гора: Философия, эзотеризм, культурология.* Т. VII. М., 1998. С. 2). Но в «Палее Толковой» параллельно с иудеями осуждаются мусульмане и язычники, при этом осуждению различных еретических уклонений в произведении уделено гораздо меньше внимания.

Философски значимая проблематика религиозного текста отражает разные аспекты осмысления действительности, в том числе и космологические. Космологическое содержание «Палеи Толковой» напрямую связано с наиболее общими воззрениями на мир. Космологические разделы включают трактовки предельных оснований бытия, что существенно философизует их.

Палейные сведения о мироздании содержатся в толкованиях на первый, второй и четвертый дни творения. Космогенез описывается с позиций доктринально выверенного креационизма как последовательное сотворение мира из ничего. Одновременно повествование «Палей» о разворачивании вселенских сфер материальной действительности полемически заострено против языческого взгляда на мир.

В компиляции мироустройство характеризуется через уподобление Космоса дому в соответствии с достаточно архаичным и более примитивным, по сравнению с геоцентрической концепцией мироустройства, вариантом антиохийской космологии. При этом есть основания считать, что составитель «Палей» ориентировался на Севериана Габальского, а не на Козьму Индикоплова, склонявшегося к несторианству. Поскольку исследователи установили факт заимствований в «Палей» из текстов Севериана Габальского, то и отдельные детали плоскостно-комарной космологической схемы (в частности описание основания космического дома) могут рассматриваться как результат возможного влияния этого представителя антиохийской космологии. Комментатор одной из последних публикаций текста памятника ошибочно характеризует составителя «Палей» как сторонника геоцентризма, что не соответствует фактуре памятника (см.: *Щеглов А. Комментарии к Толковой Палее // Волшебная Гора: Философия, эзотеризм, культурология. Т. VII. М., 1998. С. 232–233*).

Твердь представлялась составителю «Палей» подобной хрустальной поверхности, сгустившейся из воды или дыма. Согласно произведению, твердь в бытийной стратиграфии является базовым элементом структурной организации пространства. Функциональную роль тверди маркируется философски значимое восприятие бытия. Образ тверди присутствует в тех частях повествования, в которых постулируются основные онтологические принципы христианской доктрины. В палейной картине мира твердь — видимая материальная граница в дуальной структуре мироздания. В соответствии с христианскими представлениями, она отделяет идеальную сферу от физической природной реальности, являясь последним материальным звеном в ценностно-иерархической организации бытия. Любые гипотезы о существовании нескольких небес для составителя «Палей» неприемлемы как версии, характерные для языческих философов и для иудеев. Идея множественности небес так же неприемлема, как и принцип сферического космоустройства. Но как это ни парадоксально, в текст были вставлены заимствования из произведений, в которых мироустройство характеризуется с позиций геоцентризма, а в состав компиляции наряду с другими ветхозаветными апокрифами был включен «Завет Левия», в котором воспроизводится описание семи небес (правда, уточнения о принципе космоустройства в тексте не приводится). Не приводится такого уточнения и в «Книге Еноха», в зависимость от которой некото-

рые исследователи ставят космологический сюжет из «Завета Левия». При отсутствии конкретизации о форме и положении Земли в мироздании ярусность небес можно бы было сблизить с такой деталью космоустройства, как пояса движения светил. Однако этому мешает локализация на небесах наряду со светилами также природных стихий и ангелов. Можно полагать, что отсутствие четко обозначенных геоцентрических постулатов в данном сюжете и открывало путь для его включения в произведение, автор которого придерживался плоскоотно-комарной концепции мироустройства. При отборе заимствований из сочинений стоявших на геоцентрических позициях богословов составитель также четко держался плоскоотно-комарных предпочтений. Даже тогда, когда воспроизводились тексты Василия Великого и Иоанна Дамаскина, то все, что касалось аристотелевско-птолемеевской геоцентрической сферической модели, из этих заимствований в компиляцию либо сокращалось, либо излагалось невнятно, как и в случае с «Заветом Левия». Даже критика в адрес геоцентризма на страницах «Палеи Толковой» анонимна и направлена против философов, а не богословов, придерживавшихся геоцентрической точки зрения. Например, Василий Великий и другие представители каппадокийской традиции как прямой адресат критики в ближайшем соседстве с извлечениями из великого каппадокийца не обозначены. А ведь мнения экзегетов-геоцентристов строились на христианизированных трактовках устройства мироздания как раз тех самых внешних философов, в частности Аристотеля, в адрес которых и направлена критика. Подобного рода умолчание, думается, делалось прежде всего в расчете на неподготовленного читателя и являлось хорошо продуманным полемическим приемом, позволившим сблизить ярусно-сферическую космосхему с античной и иудейской традициями и одновременно, прямо не подрывая авторитета уважаемых в Церкви личностей, все же бросить тень на представлявших иную традицию богословия экзегетов. Выпады против геоцентризма и идеи множественности небес в «Палее» можно расценивать как осмысленное дистанцирование ее составителя одновременно и от иудаизма, и от античности, а также и от богословской традиции, удерживавшей элементы античного научного наследия (ср.: *Аристотель. О небе. В VIII. 289а 30*).

От античных реминисценций, впрочем, не свободны и антиохийские источники «Палеи». В неявном виде они присутствуют в описании четверицы первотворения, а также в образах Мирowego океана, неподвижного неба с закрепленными на нем звездами и северных гор, отбрасывающих ночную тень при заходе за них светил.

Если в представлениях о космоустройстве составитель «Палеи» следовал антиохийцу Севериану из Габалы, то в объяснении механики передвижения звезд наблюдается некоторое отступление от его воззрений. В частности, Се-

верриан Габальский считал, что звезды жестко соединены с твердью, и в этом объяснении он недалеко ушел от анаксименовского образа звезд, вбитых, по подобию гвоздей, в небо. Идея жесткого прикрепления звезд к небесной вращающейся сфере высказывалась также Аристотелем (см. его соч.: *О небе*. В VIII. 289b 30). Но в антиохийской космологии небо неподвижно, и здесь есть противоречие, ибо картина звездного неба изменяется. Так что причастность ангелов к движению звезд выглядит вполне логичной. Ангелология произведения имеет апокрифические источники. Однако ангелология является одним из признаков антиохийского богословия, что хорошо видно на примере творчества таких представителей этой традиции, как Епифаний Кипрский и Козьма Индикоплов. Элементы космологии, онтологии и ангелологии, развивавшиеся антиохийскими богословами, воспроизводит составитель «Палеи Толковой». «Палея» является одним из ярких памятников, излагающих принципы христианской ангелологии, и в этом смысле ее составитель является продолжателем традиции, заложенной Епифанием Кипрским.

В состав палейной компиляции сделана компактная вставка натурфилософского характера, в которой объясняется природа дождя, снега, огня и грома (см.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 32в–34в). При объяснении природных явлений естественнонаучные трактовки соединены с телеологическими, что нельзя квалифицировать иначе как отход от натуралистического толкования действительности. По сравнению с переводными древнерусскими текстами натурфилософской тематики (естественнонаучная подборка статей из сборника ГИМ. Син. № 951, восходящие к натурфилософии Аристотеля переводные разделы из «Источника знания» Иоанна Дамаскина и «Шестоднево» Василия Великого, Иоанна Дамаскина, Георгия Писиды) палейный сюжет предлагает минимально связанные с научными знаниями той эпохи трактовки физической сферы бытия. Отход от трансляции христианизированной и достаточно развитой в рамках этой парадигмы традиции античных достижений при сохранении лишь некоторых и весьма незначительных ее элементов — типичная черта антиохийского богословия, на позициях которого стоял составитель памятника. Получается, что в натурфилософии, как в космологии и онтологии, составитель последовательно придерживался буквалистских установок, которые, подобно сити, отсеивали многое из того, что было воспринято другими средневековыми авторами у античных предшественников. При этом об абсолютном неприятии античной традиции говорить не приходится. Просто богословы антиохийского направления, на которых ориентировался составитель «Палеи», были открыты для восприятия этого наследия значительно меньше, чем богословы-каппадокийцы.

Создатель «Палеи Толковой» сформулировал основные принципы средневековой онтологии и наряду с четырьмя материальными первоосновами оха-

рактировал сущностные стороны бытия, в первую очередь духовные его первоначала. Онтологическая проблематика памятника самым непосредственным образом связана с теологией. В полном соответствии со средневековыми представлениями абсолютное бытие отождествляется с Богом как высшей, самоотжественной себе надприродной сущностью (см.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 1а—1г, 2б—2г). В разделе, посвященном ангелологии, подробно характеризовались чины Божьих слуг — внеприродные идеальные сущности (так называемые чистые сущности), обладающие более высоким онтологическим статусом, чем природа, но более низким, чем Бог (см.: Там же. Л. 1а, 2в, 8б—8г). В силу двойственности их природы (сопряженности идеальности с сотворенностью) ангелы рассматривались в качестве связующего звена между Богом и материальным миром. С помощью этих бесплотных, но тем не менее не безначальных, как Бог, а сотворенных сущностей. Вседержитель осуществляет управление миром. Особый раздел посвящен описанию десятого ангельского чина Сатаны. Рассказ о свержении с небес подчиненных Сатане духов, о воцарении их в преисподней, в воздушной стихии и на земле имеет апокрифические черты (см.: Там же. Л. 16г—17г).

Материальный мир в религиозно-философской концепции бытия наделялся низшим онтологическим статусом. Предельными материальными основаниями бытия в «Палее» названы четыре первоэлемента, представления о которых заимствованы из античной философии. Четыре первоначала создаются Богом-Творцом как промежуточное творение и используются затем в качестве исходного строительного материала для создания Космоса. Стихий — это как бы потенциальное бытие, которое становится реальностью в акте творения мира. Материальные сущности описаны как временные (имеющие начало и конец), зависимые от внешних причин, изменчивые и стремящиеся к распаду (смерти). В связи с этим материальная сфера мироздания характеризуется в понятиях креационизма, тварного несовершенства, финализма. Как некая вторичная ценность, она всецело ставится в зависимость от идеального надприродного начала.

Говоря о богословской трактовке учения о четырех стихиях, нельзя не отметить, что античные представления о первоматерии существенно переосмыслены. В начальной, космогонической части «Палеи» первотворения (то есть небо и земля) отождествляются с веществом созидания (то есть с материальным основанием последующих творений). Среди стихий земного состава названы земля, дважды вода (как вода и бездны), дважды воздух (как воздух и ветер) и почему-то пропущен огонь (см.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 2а—2б). Затем огню посвящается отдельный сюжет, где он объявляется имманентным свойством мира, в том числе и других стихий, поэтому четкой концепции четверицы все же не получается. Такая же нечеткость, свойственная ан-

тиохийской богословской традиции, фиксируется и в «Шестодневе» Севериана Габальского, где утверждается, что созданные в первый день небо, земля и водные бездны заключали в себе стихии, ставшие первоосновой последующих творений (см.: Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского как памятник средневекового философствования. М., 1991. С. 134–136. Коммент. 92–102). В более четкой форме античная теория четырех стихий воспроизводится в антропологическом сюжете «Палеи Толковой», согласно которому тело человека состоит из четырех «составов», причем каждая из материальных основ наделяется характерным для него качеством (см.: РГБ. Егор. № 13. Л. 456). Отдельные расхождения можно объяснить компилятивным характером памятника и недосмотром сводчика.

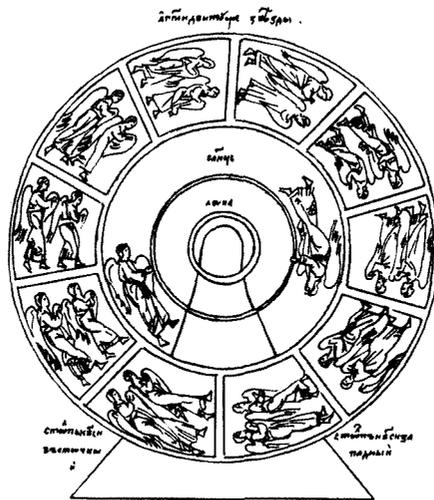
Таким образом, следующая ступень в онтологической картине мира отводится человеку, который душой причастен миру горнему, а телом — дольному. Дольный же материальный мир, в силу его изменчивости и тленности, обладает низшим онтологическим статусом в сравнении с ноуменальной сферой. Природные образования классифицируются иерархически по степени совершенства: неорганическая природа, растения, животные, человек.

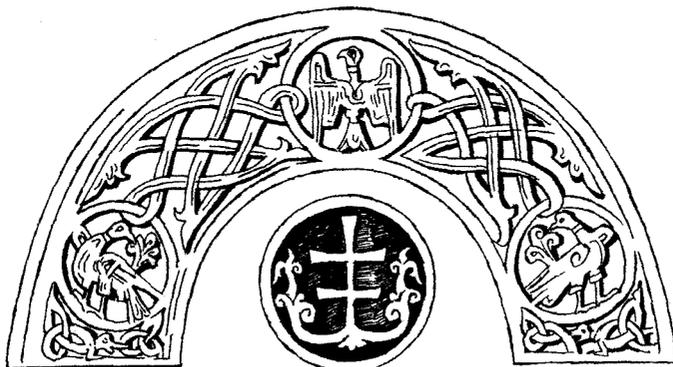
В полярной онтологии «Палеи Толковой» истинным бытием является Бог, тогда как бытие мира — это существование в становлении и разрушении, на грани бытия и небытия. Соответственно онтологически вторичные сферы реальности находятся в управлении и подчинении онтологически совершенным по своей природе сущностям. Бог пребывает над миром и руководит им через Своих ангелов-посредников. С точки зрения сущностного разграничения бытийных сфер по признаку причастности их идеальному и материальному первоначалам в памятнике рассматриваются космогенез, характеристики различных частей мироздания, душевно-плотская природа человека, устройство человеческого организма.

В общем и целом можно сказать, что «Палея» насыщена идеями философского и космологического значения, в том числе и натурфилософскими толкованиями физической сферы бытия.

Ниже мы публикуем начальные разделы «Палеи Толковой», посвященные космологической и онтологической проблематике (Л. 1а–24б), натурфилософские фрагменты произведения об огне и громе (Л. 32в–34в), а также космологический пассаж из «Завета Левия» (Л. 109а–110г). Текст воспроизводится по списку ГИМ. Барс. № 620. (XV в.), представляющему так называемую Промежуточную редакцию «Палеи». Прежде текст по этому списку публиковался в кн.: Философские и богословские идеи в памятниках древнерусской мысли. М., 2000. С. 114–204 и в интерполированной версии с переводом А. М. Камчатнова в кн.: Палея Толковая. М., 2002. Издаваемый текст является продолжением начатого совместно с А. М. Камчатновым проекта по введе-

нию в научный оборот Барсовского списка «Палея Толковой». Повторяющие предшествующие публикации разделы воспроизводятся на основании новых принципов, принятых в данной книге. К настоящей публикации подведены смысловые разночтения по спискам Толковой редакции (Кол. — Коломенская «Палея» 1406 г. из собрания РГБ. Тр. № 38; АН — Александро-Невский список собрания РНБ. ПДА. А.1.119. — XIV в.; Увар. — список ГИМ. Увар. № 516/1145 — XVI в.; Син. — совпадающий с Толковой редакцией в толковой части список хронографического типа ГИМ. Син. № 210 — 1477 г.; Кир.-Бел. — РНБ. Кир.-Бел. № 68/1145 — XV в.). При этом учитывались разночтения, опубликованные в труде учеников Н. С. Тихонравова: Палея Толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. М., 1892 (среди них: Вен. — Венский список придворной библиотеки в Вене № 12 — XV в.; Тих. — сборник из личного собрания Н. С. Тихонравова — XVII в.; Сил. — из личного собрания И. Л. Силина — XVII в.; Якуш. — из личного собрания Е. И. Якушкина — XVII в. Данные эти важны, поскольку нахождение рукописей из личных собраний ныне неизвестно).





Л. 1а

**Ѡ БЗѢ СОТВОРЕННА СІА**  
**КНИГА. ГЛЕМАЯ ТОЛКОВАА**  
**ПАЛЕЯ. СТЪ ѠЦЪ, ГИ БАГВИ<sup>1</sup>.**

- 5 **Б** ГѢ ПРЕ ВСѢХ ВѢ<sup>Ѡ</sup>, НИ НАЧАЛА  
 ИМѢА НИ КОНЦА ГѢ БѢ СІЛЕ.  
 ПЕРВОЕ СЪТВОРИ АГГЛЫ  
 СВОА ДХИ И СЛЪГИ СВОА  
 ОГНЬ ПАЛЪЩЪ<sup>2</sup>. ТАКО ЖЕ  
 БЖТВЕННЫ<sup>3</sup> ДВѢ ВПИСА ВЪ.  
 10 РГ, ПСАЛМѢ. СЪТВОРИ БѢ. Г  
 ЧИНЪ. Д ЧИ АГГЛЫ В ЧИНЪ  
 АРХАГГЛЫ. Г ЧИ НАЧАЛА.  
 Д ЧИ ВЛАСТИ. Е СИЛЫ. С  
 ПРЪТЛИ З ГДѢСТВІА Н

<sup>1</sup> В Кол. вместо названия читается: мѡца. маѡ. въ Ѡ на. і. днь. на память стго мѡчка патре-  
 кета. В остальных списках толковой группы данное календарное приурочение отсутствует.  
 Син. рукопись надписана: книги глѡмыа палѡя тѡлкованіа; съ бѡмъ починаемъ бытіе сіе,  
 ги багви Ѡ.

<sup>2</sup> В Кол.: пламанъ; в Син.: пламень; в Тих. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол.: бѡжныи; в остальных списках толковой группы как в нашем.

- 15 херѣвими<sup>1</sup>. ѿ чы<sup>п</sup> сераѣими  
шестокрылати<sup>п</sup> і чинъ,  
и<sup>\*</sup> в дѣмоны преложі. надо  
всѣми<sup>\*</sup> сими чынми. приста  
ви<sup>2</sup> старинишны, и воеводы.  
20 и начальники чынѡ. агглѡ  
же оубо по ествѣ. разоумѣва  
ти силѣ слова. и без разноси  
мы<sup>х</sup> рѣчи<sup>3</sup>. и подаю<sup>т</sup> дрѣ<sup>д</sup> дроу  
гѣ<sup>в</sup> вѣ<sup>п</sup> глѣ<sup>п</sup> помышлениемъ.

## Л. 16

- паже преблгын<sup>п</sup> млтвын<sup>п</sup> бѣ  
помысли сѡтворити инаго  
мира земна. тако великии  
монсін начинае<sup>т</sup> глѣ, в<sup>п</sup> на  
5 лѣ сѣтвори бѣ<sup>4</sup> нбо и землю.  
вѣпрашаю же<sup>5</sup> тебе жывине.  
почто монсін агглѣ<sup>6</sup> не нача по  
вѣдати<sup>7</sup>. но протече единѣмъ  
словѡ<sup>х</sup> скоро<sup>8</sup> мноство вышнїи сї  
10 но ѡ нбси и земли начинается.  
Пѡвае<sup>т</sup> оубо нѣ и се вѣдѣти.  
егѣ іаковъ швита<sup>п</sup> в земли еги  
пестѣви. и тоу расплодишасѣ.  
снве нїзрлви. и многобжтвѣ

<sup>1</sup> В Кол. добавлено: многоочити; в Син. аналогично.

<sup>2</sup> По затертости читается выносная м. Возможно, ѡ. В Син. и списках толковой группы сверх этого: гдѣ бѣ.

<sup>3</sup> В Кол.: иносимыхъ рѣчи; в Син. аналогично; в Сил. как в нашем.

<sup>4</sup> В Кол. сверх этого: рѣ; в Син. аналогично.

<sup>5</sup> В Кол. сверх этого: азъ.

<sup>6</sup> В Кол.: ѡ агглѣ.

<sup>7</sup> В Кол.: писати; в Син. аналогично; в АН и Вен.: вѣдати; в Сил. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол.: ѡнъ протече скоро кдинѣмъ словомъ.

- 15 египѣскоу привыкоша<sup>1</sup>, инни  
оубо ѿ нѣ небо и землю твораху  
боги: инни вѣтры. инни же  
вблѣ. дрѹзини слнцю и лѹнѣ  
честь воздааху. инни днь:
- 20 дроузини ноцъ чтахоу. ввини  
мракотѹ и мѣглоу. дрѹзини  
прѣ, инни источники, и рѣки  
богословаху. дрѹзини же вгнь.  
аки ба<sup>2</sup> соу<sup>3</sup> трепетаахоу. все<sup>4</sup>
- 25 безоуміе, и пѹстомыслие  
вбожевахоу. ѿ истиннаго  
бга<sup>4</sup> оуклоншеса. и по прелесті  
ю водаще<sup>4</sup>. того ра бжтве  
нын<sup>5</sup> монсен, встави вышнаа
- 30 вса. и скорою претѣкаа впи  
сае. да вставѣ снве нїзрла

## Л. 1в

- бе<sup>3</sup>воствнѣ<sup>6</sup> егѹпѣскаа. поны  
бо оушы египѣскы прелестини  
имѣахоу. того бо ра посла  
к нѣ монсїн. и в писани рѣ,  
5 ѿ авраама до исхода мон  
снѣва лѣ<sup>7</sup> ѵ и л. ѿ исхода  
монсеева двѣда<sup>7</sup> лѣ<sup>7</sup> х и  
м. тон бо двѣы тако же

<sup>1</sup> В Кол.: навыкоша; в АН, Сил., Тих. и Якуш. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол. сверх этого: юго.

<sup>3</sup> В Кол. и Син.: сущє; в в Вен. и Сил.: сущы.

<sup>4-4</sup> В Кол.: подъ лести идѣшеса; в АН, Сил., Тих., Син. и Якуш. как в нашем.

<sup>5</sup> В Син. нет.

<sup>6</sup> В Кол.: безбожнѣ; в Син. аналогично; в АН, Сил. и Якуш. как в нашем.

<sup>7</sup> В Кол. и Син.: до двѣа.

- ДВИЖЫ СТЫ ДХО ВЫШЕ НА  
 10 ЧИНАЕ ГЛАТИ. ЛВ<sup>1</sup> ПСАЛМЪ  
 ГЛА, СЛОВЕСЪ ГНИМЪ НЕСА  
 ОУВЕРДИША, И ДХУ ОУСТЪ Е  
 ВСА СИЛА И, ВИ\* ТЫ ЖЫВИНЕ,  
 КАКО ТИ ОУКАЗАЕ ВЖТВЕНЫ  
 15 ДВЫ СЛОВО БЖИЕ<sup>2</sup>. ЕЖЕ Е СНЪ. ВИ\*  
 ЖЕ ТАКО СОВЬСТВО ИМЪЕ ДХЪ.  
 МЫ\* ОУБО ТАСНЪИ ВА ПРОПОВЪ  
 ДАЕ ТАКО ВЪ ТРИЕ СОВЬСТВИИ  
 НО<sup>3</sup> ЕДИНО ВЖТВО. НО И ПАКИ  
 20 ГЛТЬ ДВЫ, ОУКАЗЫВАА НЫ  
 У СНОУ БЖИИ, ВЪ КФ<sup>4</sup> ПСАЛМЪ  
 ГЛА И ВЫШЕ. ИС ЧРЕВА ПРЕ\* ДЕ  
 НИЦА РОХЪ ТА: СМОТРИ ЖЕ ТЫ  
 СЕГО ЖЫДОВИНЕ, ТАКО ВЪ Д.  
 25 ДНЬ ПОВЕЛЪ БЫТИ СВЪТНО  
 ГЪ ВЪ<sup>5</sup> НЕСИ СЛНЦЮ И ЛУНЪ И ЗВЪ  
 ЗДА. И СЕ ОУБО ДВЫ ОУКАЗЫ  
 ВАЕ. И ПА<sup>6</sup> РЕ И<sup>3</sup> ЧРЕВА ПРЕЖЕ  
 ДНЬНИЦА РОХЪ ТА ВИ\* ТЫ  
 30 ТА ХС БЪ<sup>7</sup> СНЪ БЖИИ. СЪ УЦМЪ  
 ПРЕ\* ВСЕА ТВАРИ. НО И ПА<sup>8</sup>

Л. 1г

ПРИЛЕЖА<sup>8</sup> ДВЫ ВЪ ОА<sup>9</sup> ПСАМЪ  
 РЕ. В НАЧАТОКЪ ТЫ ГИ ЗЕЛЮ

<sup>1</sup> В Кол. и Син.: въ .лв. мъ.

<sup>2</sup> В Кол. сверх этого: и; в АН, Сил. и Якуш. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол.: инъ; в других списках толковой группы как в нашем.

<sup>4</sup> В Кол. и Син.: рѳ. мь.

<sup>5</sup> В Кол.: на.

<sup>6</sup> В Кол. и Син.: ны таснѳи.

<sup>7</sup> В Кол. и Син.: бѳ.

<sup>8</sup> В Кол.: преложа; в Сил.: приложа; в Син.: приложи.

<sup>9</sup> В Кол. и Син.: ра.

- шнова. и дѣла рѣкѣ твоею  
 соут нѣса. та погивноутъ  
 5 ты\* преbываешы. и вса га  
 риза шветшаѣ<sup>1</sup>. га ѡдежѣ  
 свеешы и измѣнатса. ты<sup>2</sup>  
 сѧ еси<sup>3</sup> лѣта твоя не ш  
 скоудѣю. но и солемо пакн  
 10 вписа\* гла. прѣ\* глаувины  
 сотворенїа бѣ<sup>x</sup> оу него<sup>4</sup>,  
 слыши\* ты жывине. еще адам<sup>а</sup>  
 не было соломонѣ гдѣ быти  
 сирѣ<sup>ѣ</sup> о хѣ<sup>ѣ</sup> оубо бы преbыше\*  
 15 оубо и тѣ<sup>x</sup><sup>5</sup>. странно и грозно<sup>6</sup> рѣ  
 слово, и слово бѣ ѡ ба и бѣ бѣ  
 слово и сѣ бѣ искони. и вса тѣ  
 мѣ быша. и без не не бы ничто\*.  
 вни\* ты оубо жывине страшнѣю  
 20 сню таннѣ. <sup>7</sup>-почто велицын на  
 шы ѡци<sup>-7</sup> рѣша едино<sup>8</sup>. преже  
 всѣ<sup>x</sup> вѣ<sup>ѣ</sup> свѣ<sup>ѣ</sup> ѡ свѣта. бгѣ  
 истиненѣ ѡ бга<sup>9</sup> истин<sup>ѣ</sup>на<sup>10</sup>. ~  
<sup>11</sup>-Смотри\* како вси ти<sup>-11</sup> стѣ<sup>ѣ</sup> дхѣ<sup>ѣ</sup>.  
 25 рѣша движими. и како ни дхѣ

<sup>1</sup> В Кол. и Син. сверх этого: и.

<sup>2</sup> В Кол. сверх этого: же. В Син.: ты\* тѣжѣ еси.

<sup>3</sup> В Кол. и Син. сверх этого: и.

<sup>4</sup> В Кол.: вѣхѣ не постоан; в остальных списках толковой группы и в Син.: вѣхѣ оу него стоан.

<sup>5</sup> В Кол.: инѣ сирѣчѣ о хѣ<sup>ѣ</sup> ѣсѣ. тѣ оубо преbыше же всѣ<sup>x</sup>.

<sup>6</sup> По сравнению с Кол. пропущено: нача. ѡаннѣ бѣсловѣ. иже ксть снѣ громовѣ. искони бѣ. В Син. аналогично.

<sup>7-7</sup> В Кол. здесь: инѣ и преbелицын стѣин ѡци.

<sup>8</sup> В Кол.: кдинѣ.

<sup>9</sup> В Кол.: ѡча; в остальных списках толк. группы как в нашем.

<sup>10</sup> В ркп. здесь и далее паерок при написании сдвинут ко второй сдвоенной согласной.

<sup>11-11</sup> В Кол. пропуск. В Син. как в нашем.

стын дагаше и глати. <sup>1-</sup>сна во  
 въ шци, тако хоще но дхъ сты  
 снаѸ стго дха пода сты дхо<sup>м</sup>  
 вси проповѣдаху<sup>1</sup>: ~  
 30 ш оце и снѣ и стѣмъ дѸ  
се,

Л. 2а

**В**ъ трѣцы во херѸвйски вопиюще<sup>2</sup>  
 глатъ, славаще с̄ с̄ с̄. и пакн  
 нераздѣлно совокѸплюще,  
 трѣцѸ глатъ. гъ саваѸ испо  
 5 лнь нбо и землю<sup>3</sup> с̄лвы е̄. и та̄  
 оубо превелицын ст̄ни<sup>4</sup> ш̄цы  
 н̄шы рѣша. движыми дх̄м̄<sup>5</sup>.  
 стын бже и вса соз<sup>с</sup>давын  
 словѸ, поспѣшеніѸ ст̄аго  
 10 дха. сты крѣпки им же  
 ш̄ца оувѣдѣхѸ<sup>6</sup>, и дхъ сты  
 прииде в<sup>с</sup> миръ. сты бесме  
 ртныи оутѣшительныи доу,  
<sup>7-</sup>иже ш̄<sup>7</sup> оца исходи, и въ снѸ  
 15 почѣвала трѣца<sup>8</sup> ст̄ага. инѸ<sup>\*</sup>  
 разоумѣе<sup>9</sup> ш̄ великѸ патри  
 тархъ и прркъ, и бжтвены<sup>х</sup>

<sup>1-1</sup> В Кол.: подастъ кмѸ стго дха премудростию сна во въ оци съ ст̄мъ дх̄мъ. вси проповѣдаху оць во безлѣтна рѸ сна. сприсносущна съпрестола. и дхъ стын вѣ въ оци съ с̄мъ сла-  
внмъ кдина сна и кдино существо и кдино бжтво.

<sup>2</sup> В Кол. и Син.: херовиньскыа сна славаще.

<sup>3</sup> В Кол.: земля.

<sup>4</sup> В Кол. и Син. нет.

<sup>5</sup> В Кол. сверх этого: ст̄мъ.

<sup>6</sup> В Кол.: оувидѣхомъ; в Син. как в нашем.

<sup>7-7</sup> В Кол. отсутствует, в отличие от др. списков толковой группы и Син.

<sup>8</sup> В Кол.: тгон, в остальных списках как в нашем.

<sup>9</sup> В Якуш.: но иже разоумѣемъ; в Син. как в нашем.

- а<sup>п</sup>лѣ. и с<sup>т</sup>ы<sup>х</sup> с<sup>т</sup>лѣ писанїа.  
 пошѣше ти оукажемъ и се  
 20 монси<sup>и</sup>\*<sup>1</sup> оубо вѣтныи<sup>2</sup> оу гла,  
 В началѣ сѣтвори бѣ нбо и  
 землю. того ра<sup>ч</sup> рече монси,  
 да быша не мнѣли члцы, га  
 без начала е нбо и земля,  
 25 но начле и има, и бытїю  
 время сказоуе,<sup>3</sup> то оубо  
 нами не видимо е. просвѣ  
 тлоуаса на снца. сѣтвори  
 бѣ изначала все. Вѣ а днѣ  
 30 не бывшее яко<sup>ж</sup> пишеть  
 нбо и землю, и то<sup>с</sup>тоты

## Л. 26

- зданїе, сѣтвори бѣ в тѣ  
 днѣ нбо превышнага. вѣ в  
 землю. вѣ г безны. вѣ д.  
 вѣтрѣ<sup>3</sup>. е въздоу. с воды  
 5 внюдоу же е снѣгъ. ле голо<sup>т</sup>.  
 росы гра зима мѣгла тма,  
 глбнна и вса стїхна. и сѣ  
 стави земнии, и па монси  
 ре. земля же<sup>4</sup> не видима и не  
 10 оукрашена. в земли же оубо  
 во невѣ пише гла. повѣшен  
 землю ни на че. оучить же ны  
 ничто<sup>ж</sup> помышлати, по нею

<sup>1</sup> В Кол.: мон снѣ.

<sup>2</sup> В Кол.: освѣти ны; в Син. аналогично.

<sup>3-3</sup> В Кол. здесь пропуск. В остальных списках толковой группы как в нашем, за исключением начала: то же нбо не видимо есть нами. но свѣтлоуаса паче снца.

<sup>4</sup> В Кол.: таже бѣ; в Син. как в нашем.

исповѣда<sup>1</sup> стѣхна<sup>2</sup>. ни пла  
 15 ниды ни ино что. но все оубо  
 повинуѣса ествѣ<sup>3</sup> бжїю за  
 конномуу повелѣнїю. Пѣбно\*  
 и семѣ двѣ пѣвецъ рѣ въ рг  
 ѡалмѣ, усновага землю на  
 20 тверди своен. вѣ оубо ꙗ вса  
 содѣтельствовавшоу<sup>4</sup> бгоу.  
 тѣм же и глѣ<sup>5</sup> ꙗко уснованѣн<sup>6</sup>  
 быти, и съдержати бжїимъ  
 повелѣнїе. и тма верхоу бе  
 25 зны, ꙗко дхъ бжїи ношаше  
 верхѣ воды. шживлага во  
 дноє ество. И рѣ бѣ да боудеть  
 свѣ<sup>7</sup>, и бы тако. Ѡ агглѣ бо  
 пишѣ. ꙗ и ти въ а днь с не  
 30 весѣ и землю быша гломъ силы  
 творца бга. ꙗко же пишеть.

Л. 2в

Рѣ бѣ да боудѣ свѣтъ. и свѣ  
 ти быша, аггли слѣжаще прѣ  
 ни. различни чыни<sup>7</sup>. свѣ<sup>7</sup> на  
 чала. свѣ<sup>7</sup> и гдѣства. свѣ<sup>7</sup>  
 5 прѣгли. свѣ<sup>7</sup> власти. свѣ<sup>7</sup> хе  
 роувими. свѣ<sup>7</sup> серафими, и  
 вса чинначалїа слѣжаще  
 и трепещѣще страшныа

<sup>1</sup> В Тих. и Вен.: исподи; в Син.: исподѣ.

<sup>2</sup> В Кол.: ни стѣхна; в Син. аналогично.

<sup>3</sup> В Кол. слово пропущено.

<sup>4</sup> В Кол.: съвидѣтельствовавшю; в Син. аналогично.

<sup>5</sup> В Кол.: анлмъ; в Сил., Увар., Тих., Вен. и Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Сил., Увар., Тих. и Вен. добавлено: ен.

<sup>7</sup> Далее по сравнению с Кол. пропущено: аггли (вар.: архггли — Увар., Вен. и Син.) свѣтъ  
 силы.

- слѣвы лица гнѣ. соут же ѹбо  
 10 слѹжебнии дси, на слоужбѹ  
 посылаеми. агглан облакѹ  
 аггли мракѹ<sup>1</sup>. аггли градѹ,  
 аггли ледѹ. аггли мьглѹ.  
 аггли голотѣ. аггли инью.  
 15 аггли мразоу. аггли росѹ,  
 аггли глсѹ<sup>2</sup>. аггли монниѹ,  
 аггли громоу. аггли зноєви.  
 аггли зимѣ. лѣтѹ веснѣ,  
 весни. и всѣ<sup>3</sup> зданіемъ его.  
 20 всѣ же си дѣла ненглемѣ.  
 недомыслима и невѣдома.  
 Влады гь бѣ. въ а днь своею  
 мростію сотвори. тако же бо  
 и ѡ зданіи члчѣствѣ вписа  
 25 великии монсен, не рѣ, како<sup>3</sup>  
 сотвори состави, и чювьства  
 телеси члчкаго. но единѣмъ  
 словѹ всѣ состави, потан<sup>4</sup>  
 рѣ, Созда бѣ члка прѣстью  
 30 ѿ земля. тако оубо и всѣ си  
 претече в начало рѣ нбо и

Л. 2г

землю. ти потѹ свѣ<sup>т</sup> нарѣ,  
 и видѣ бѣ свѣ<sup>т</sup> тако добро. тѣ<sup>5</sup>  
 оубо глѣть великии монсен,  
 да возрази<sup>6</sup> бгохѣлнаѣ оуста

<sup>1</sup> В Вен. сверх этого: свѣтомъ аггли маьніамъ.

<sup>2</sup> В Кол. слово отсутствует, но читается в др. списках толковой группы и в Син.

<sup>3</sup> В Кол.: а рѣ кѣ; в Сил., Вен. и Син. как в нашем.

<sup>4</sup> В Кол.: съставы ко потан; в Син. аналогично.

<sup>5</sup> В Кол.: тѣмъ; в Син.: тѣль.

<sup>6</sup> В Кол.: възрать; в Якуш.: возвратить; в др. списках толковой группы и в Син. как в нашем.

- 5 и вразоумѣ<sup>т</sup>. тако не ѡ<sup>1</sup> свѣѣ  
 все мрѣно<sup>2</sup> бы. но зданіе вла  
 дычне гавлаѣ. и разлѣчи бѣ  
 межѣ свѣтѣ<sup>т</sup>, и межѣ тмою  
 и наре бѣ свѣ<sup>т</sup> днь а тмѣ на  
 10 рѣ ношѣ. днь оубо на дѣлаѣа  
 и на трѣдолюбїа ѡлѣчы.  
 члкъ<sup>т</sup> бѣ. тмоу\* на покон  
 члкъ ѡлѣчы. Бѣ же оубо,  
 тѣ днь а и ѣ нѣл. И по семъ  
 15 рѣ бѣ да боудѣ твердь, днь  
 в<sup>3</sup>, и авне съгоустиса соста<sup>ѣ</sup>,  
 ледовны аки хрѣсталь. того  
 ради твердь наре понеже ѡ  
 житкѣ вѣ и слакѣ<sup>4</sup> тѣ оутверди<sup>5</sup>  
 20 тако\* бо дѣ ѡ древа и ѡгнь и  
 схода<sup>6</sup> рѣтко и слабо. пакѣ\*  
 востече на высоту. тако  
 въ шла толѣстоты премѣ  
 наетса. тако оубо вѣное  
 25 ѣство житко и рѣтко сѣще.  
 но бѣ вознѣ и<sup>7</sup> оутверди. и по  
 стави на горѣ. аки ледови  
 дна сѣще, и раздѣляет же  
 воды вѣдка. полъ и восходи<sup>т</sup>  
 30 на твердию. и полъ и вста  
 влаѣ по твердию. понеже

<sup>1</sup> В Кол.: вразумѣють си. тако о.

<sup>2</sup> В Кол. и Син.: самородно.

<sup>3</sup> В Кол., в отличие от других списков этой группы: ѣ.

<sup>4</sup> В Кол.: нарѣса к неи же ѡ жидѣкихъ водѣ. и слабѣкихъ.

<sup>5</sup> В Кол.: твѣрѣ; в Сил., Вен., Тих., Увар. и Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол.: и огна исходитъ; в Син.: и ѡгнь исхѣ.

<sup>7</sup> В Кол.: к; в Син.: ѣ.

Л. За

хоташе вѣла свѣтиланки  
 ты счынити<sup>1</sup>, и поставити<sup>2</sup>  
 по твердію. Слнце\* и лѣнѣ.  
 и звѣзды, мноство безчисле  
 5 ное. вси же тепла и огньна  
 роства да то ра̄а посылает  
 воды на хресте нѣсть и да то  
 помачает<sup>3</sup>, и помазывает  
 плещы нѣнѣи. и бесчеле  
 10 ныа ты воды тако изли  
 шествоую нѣномѣ тѣлоу мо  
 крота. тако\* не токмо брань  
 могоу терпѣти, ѿ тепло  
 ты исходащия ѿ множе  
 15 ства свѣтилни. но ѿ избы  
 точны мокроты роса<sup>4</sup> на зе  
 мяю. тако\* и патрїархъ їсаакъ  
 бл҃гва їакова. дажь ти<sup>5</sup> ре̄е гь  
 ѿ росы<sup>6</sup> нѣныа и ѿ влаги  
 20 земныа. стонт же нѣо и тве  
 рдь таже под нѣи. <sup>7-</sup>ни на чѣ же<sup>-7</sup>  
 стога водныа ты безны.  
 пролиты ни <sup>8-</sup>на чем же<sup>-8</sup>. но си  
 лою бжїею держымо. бжїи  
 25 словѣ оутвержены. тако же  
 то и бжтвенныи двѣ ре̄е. въ

<sup>1</sup> В Кол.: съочинити; в Тих: чинити. В Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол. сверх этого: та; в Син.: нхъ.

<sup>3</sup> В Кол. и Син.: да оустѣжаютьъ. В Увар. и Якуш. как в нашем.

<sup>4</sup> В Син.: росѣ.

<sup>5</sup> В Син. нет.

<sup>6</sup> В нашей ркп. текст соответствует Кол., но надписан грубо поверх слов: ѿ водныи.

<sup>7-7</sup> В Кол.: на немъ; в Кир.-Бел.: на нем; в Увар., Тих. и Якуш. и Син.: на немъ же.

<sup>8-8</sup> В Кол., в отличие от др. списков, отсутствует.

р̄ми<sup>1</sup> мъ ψалмѣ<sup>2</sup> разрѣшага  
н̄ша недооумѣнїа р̄е. слове  
сѣ<sup>м</sup> г̄нимъ н̄бса оутвердиша.

30 посреде воды, да боудеть  
разлоучающїи межи водою,

Л. 36

и бы тако, и возведе б̄гъ по  
воды<sup>3</sup> на<sup>4</sup> твердь, и<sup>5</sup> мростїю  
г̄ь раздѣлае воды. да нѣ како  
пакость творѣ. свѣтиани

5 цы ти теплотами сияющїи  
к горнѣи тверди. того ради  
оустрой безмѣрнѣю тѣ<sup>6</sup> и радѣ  
ли<sup>7</sup>. оустоужаеть и прохлажа  
ѣ оустоужае твердь тоу. и<sup>8</sup>

10 неи же свѣтианицы ты тепло  
тами сияю. и бы вечеръ,  
тма ѣ несоущы. что свѣта ѣ  
лишнее<sup>9</sup> исшествїе. въздоу оубо  
не в соущыи свое имать свѣ<sup>т</sup>.

15 но то оубо лихованїе въздѣ  
хоу свѣта<sup>10</sup>, тмѣ нарече б̄гъ.  
не наре же пре<sup>ж</sup> ношть. но днь оу<sup>т</sup><sup>11</sup>.  
да освѣти бжгвенага дѣла.

<sup>1</sup> В Кол.: р̄м̄.

<sup>2</sup> В Кол. сверх этого: тако и тѣ р̄е и быша. то повелѣ и создаша. і па же дѣдѣ. В Син. аналогично.

<sup>3</sup> В Кол.: водѣ. В Син. как в нашем.

<sup>4</sup> В Син.: н̄а̄.

<sup>5</sup> В Син. нет; в Кол.: полѣ подѣ (вар.: водѣ) твердь.

<sup>6</sup> В Кол. сверх этого: бездноу; в Син.: тмготу.

<sup>7</sup> В Кол. сверх этого: ю на плещи тверди. тоа да. В Син. аналогично.

<sup>8</sup> В Кол. и Син. сверх этого: к.

<sup>9</sup> В Кол.: лишеник; в Син.: лишению.

<sup>10</sup> В Кол. и Син.: свѣтъ.

<sup>11</sup> В Кол.: инъ днь і ношть.

- 20 потѣ же ношѣ нарѣса. да вослѣ  
 доуѣ ношѣ дни. никакѣ оубо  
 мрѣсть та <sup>1</sup> бгѣлѣпно сложи.  
 и сочта. раздѣли днѣ и ношѣ  
 днѣ перваго и ноши первыя.  
 днѣ втораго и ноши вторыя <sup>2</sup>.  
 25 и въ трѣ оубо днѣ <sup>3</sup> сѣ разсыпа  
 ющи свѣтоу. ни <sup>3</sup> свѣтающи  
 бжій повелѣнїе. днѣ и ношѣ  
 бывающи въ д же днѣ со  
 твори бѣ свѣтила велика  
 30 и бы гарѣ <sup>4</sup> просвѣщенѣ днѣ.  
 и ношѣ тмоу глаубокоу во

## Л. 3в

- сприа. сим же оубо творецъ  
 нѣкакѣ тварь оумысла <sup>5</sup> оу  
 крывае. и танны своего  
 свидѣннѣ в послѣдѣ <sup>6</sup> шба  
 5 влаѣ разума свое. триднѣ  
 вна <sup>6</sup> положенїа во гровѣ. то  
 гда оубо пѣка средоу днѣ <sup>7</sup>  
 и ношѣ сотвори. стрѣти ра  
 вѣчна. драхла бо баше  
 10 тварь тогда и дражава  
 и дымомьглена <sup>8</sup> и еше не  
 воспавшоу на ню слнцю. та  
 ко <sup>8</sup> и въ стрѣть вѣчню дра

<sup>1</sup> В Кол.: ника же мудрїть та; в остальных списках как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол. здесь: дни .г. таго. и ноши .г. та. В Син. аналогично.

<sup>3</sup> В Син.: дни.

<sup>4</sup> В Кир.-Бел.: аерѣ; в Кол. и Син. как в нашем..

<sup>5</sup> В Кол.: ника си танны намѣ; в Син.: нѣкакѣ танны оумысли на.

<sup>6</sup> В Увар. и Син.: тридневнаго.

<sup>7</sup> В Син.: сре дни.

<sup>8</sup> В Кол.: дымьглена; в Кир.-Бел.: дымьглана; в Увар.: дымомеглена. В Син. как в нашем.

- хла бо баше тварь. земла<sup>1</sup>  
 15 поколѣбася. и горы разъ  
 сѣдахоуся. <sup>2</sup> а въ днь ноцъ  
 преложися<sup>-2</sup>. катапета  
 зма распадеса. и вса тва  
 поколѣбаше. но воспавъ  
 20 шоу на слнцю првнмоу  
 спсѣ ѿ гроба, и бы намъ  
 аки первосвѣтлыи<sup>3</sup> днь.  
 освѣщага языки к<sup>4</sup> вѣрѣ  
 бголѣпнѣи, а їзль же то  
 25 гда аки ноцъ. тмы глѣ  
 бокна воспрна. и бысть  
 заоутра днь вторы. и си же  
 оубо твердь. на ню же взн  
 раеще есме тако лѣ и так<sup>\*</sup>  
 30 и преграда посрѣ<sup>^^</sup> полаты  
 премощена бываетъ. та

## Л. 3г

- ко срѣ<sup>^^</sup> нѣа и земан сню тве  
 рдь сотвори. ѿ то бо бжтве  
 ныи двѣдъ рѣ. въ ргѣ псалмѣ,  
 нво<sup>5</sup> нво нѣси гвн землю же  
 5 дастъ снѣ члѣкы. мнѣ же  
 оубо жыдове тако многа соу<sup>т</sup>  
 нѣса. по пррцѣ пѣннцѣ и<sup>\*</sup>  
 глѣ нѣса исповѣдають  
 слвѣ бжю. и се оубо прркъ

<sup>1</sup> В Кол.: земнага; в остальных как в нашем.

<sup>2-2</sup> В Кол. отсутствует, в отличие от Кир.-Бел., Тих., Увар., Якуш. В Син.: а днь в ноцъ преложися.

<sup>3</sup> В Кол. и Син. сверх этого: тъ.

<sup>4</sup> В Син.: ѿ.

<sup>5</sup> В Син. нет.

- 10 двѣ ѡ аплѣхъ<sup>1</sup> рѣ. но гавѣ  
се оубо ѣ. еврѣиска и елли  
нския рѣчи. ни единѣ ни  
двоѣ тревоуѣ<sup>2</sup> оуединенаго  
мѣсто мноство<sup>2</sup> тревоуѣ
- 15 нарениѣ слова. афинѣне глаю  
ть едина единомѣ граду<sup>3</sup>,  
но афинѣни. но спсѣ ншѣ своею  
блгтїю ѡкрываѣ. недовѣ  
домы во їевалїи гла нбо и
- 20 земля мимо идѣ. а словеса  
моа не имоу прентти<sup>4</sup>, и  
паки рѣ, кто възидѣ на нбо  
токмо сшедын<sup>5</sup>. въ третїи  
днь сътвори бѣ море и рѣки,
- 25 и источники и сѣмена. то  
го дѣла состави<sup>6</sup> бѣ островы,  
и горы, да ѡ того разоумѣ  
емъ тако в начало земля на  
коупѣ<sup>7</sup> бѣ. но бжїи повелѣ
- 30 ни емъ роса<sup>8</sup> равенство ѣа.  
сриноу же са накоупѣ вода,

## Л. 4а

и шена<sup>9</sup> земля. тако повелѣ  
еи творецъ да са собра во

<sup>1</sup> В Кол.: плмѣхъ; в остальных как в нашем.

<sup>2-2</sup> В Син.: оуедине на, мѣ мноство.

<sup>3</sup> В Кол.: афинни во гать афина кдиному граду. В Син. аналогично.

<sup>4</sup> В Кол.: не мимо идуть; в АН, Увар., Сил., Якуш. и Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Кол.: съшедѣ съ нвси. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Син.: ставы.

<sup>7</sup> В Кол.: накупѣ. В Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол.: расади; в Син.: расади.

<sup>9</sup> В Син.: шенажи.



30 твари содѣтеля ꙗ. и ка  
ко же авне прозаве земля,

Л. 46

БЕСЧИСМЕНО ТО МНОСТВО ПО  
кры свое лице, аки власы про  
расти<sup>1</sup> всякага изъцвѣте  
нѣа блговонна. аки чрввле  
5 ницею и синетами. и всяки  
ми вонами оукраенса. про  
заве же<sup>2</sup> травѣ сѣмен<sup>3</sup>нѣю.  
сѣюще сѣма по родоу и по по<sup>4</sup>  
бѣю. его<sup>5</sup> сѣма в нѣ по родоу.  
10 кто ен толнко дае бесчисме  
но мноство сѣмене. како не  
взорана земля сѣмена прора  
сти<sup>3</sup>. Си оубо вса слыша<sup>6</sup> смо  
три, како рѣ<sup>7</sup> два. токмо оубо  
15 земля си не<sup>4</sup> може стерпѣти  
бжѣа повелѣнѣа изнесе плоды  
пре<sup>8</sup> того, сѣмене не бывшѣ,  
нисвѣдомыа<sup>5</sup> плоды ражаю  
щы бы. токмо<sup>6</sup> оубо возмо  
20 же<sup>7</sup> тогда соущѣю красотѣ  
земнѣю сказати. егдаго ѿ  
небыа гѣ в бые<sup>7</sup> претвори.  
и аки ѿ оузѣ тажки<sup>8</sup> избави ю.  
егда бо влаченіе<sup>8</sup> множества

<sup>1</sup> В Кол.: прорасли и; в АН, Кир.-Бел., Сил., Син. и Тих. как в нашем.

<sup>2</sup> В Син. сверх этого: земля.

<sup>3</sup> В Кол.: и сѣмена прорасли; в АН, Вен., Кир.-Бел. и Син.: сѣмя прорасти.

<sup>4</sup> В Кол. нет, в остальных списках толковой группы как в нашем. В Син.: ен не.

<sup>5</sup> В Кол.: и свѣдомыа; в АН, Кир.-Бел., Вен., Сил., Син. и Якуш.: несвѣдомыа.

<sup>6</sup> В Кол.: кто. В Син.: то кто.

<sup>7</sup> В Кол.: ки быти. В Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол.: совлечениемъ. В Син. аналогично.

- 25 водѣ. и ѿкры еи лице швиѡ  
 ющѣ<sup>1</sup>. егда оубо повелѣ гѣ  
 земли прозвѣноути сѣмена  
 сѣменита. тогда и виници  
 на вышѣшы на землю в по<sup>о</sup>  
 30 вноую высость возвѣгшиса,  
 матка на свѣтлыа розѣги,

Л. 4в

- своа, аки чадѡ свой имѣние  
 дѣлаши равно. <sup>2-</sup> и одинако  
 равно <sup>-2</sup> пекоущи ѿроды сво  
 ими. свою довлестъ и дѣла  
 5 ши <sup>3</sup>. и злыа <sup>4</sup> и подающи. да  
 са аки рѣками емлющы на  
 высость градоу. да и вѣтрѣ  
 не разнесетъ ѿ матица своеа,  
 но па оузотоу <sup>5</sup> держатса.  
 10 и возмогути грезновноюу  
 тлгость подержати, имѣ  
 ет же и листвни частынею  
 крыющиса ѿ раманныхъ  
 дождевѣ <sup>6</sup>. хранаши чада  
 15 своа. листвне же то изва  
 гано имѣ<sup>т</sup>. аки дверца оутво  
 рены. ими же слнчныи лѣчь <sup>7</sup>  
 входащы. лагодноюу те  
 плотоу приемлю. и не мно

<sup>1</sup> В Кол. нет; в Кир.-Бел., Сил., Тих., Якуш. и Син.: швинюющимъ.

<sup>2-2</sup> В Син. нет.

<sup>3</sup> В Син.: дрѣжащи.

<sup>4</sup> В Кол.: заваа; в АН, Вил. и Син.: завоа.

<sup>5</sup> В Кол.: оузюу тон; в Син.: оужюу тою.

<sup>6</sup> В Кол.: дрѣвѣ; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Кол. и Син.: лѣчи.

- 20 гоу теплотѸ. таже може<sup>т</sup>  
врѣ створити грѣзновн,  
но кто оубо же<sup>1</sup> тогда сѸще  
прорастѸшее на вселеннѣи  
исписати, но оубо<sup>2</sup> в гора<sup>х</sup>  
25 ино же въ пропастьѣ. ино же  
на холмѣ, ино же в равнѣ<sup>х</sup>.  
ино<sup>\*</sup> при краи моря. ино же  
по рѣкѣ<sup>х</sup>. но и та сама ши  
ршы<sup>3</sup> различь всѣ сѣмена  
30 прорасти<sup>4</sup> вѣлка премирны  
повелѣ. да не бы<sup>ѣ</sup> како оубо

Л. 4г

- высть<sup>5</sup>; + Лютѣ же твоємѸ  
невѣрствию жидовине. го  
ре и самохотному твоємоу  
изволенію шкаанне. но вни  
5 маи си въ<sup>6</sup> оуѣ. тако слово<sup>7</sup> про  
расти травѸ сѣменитѸ  
и древо плодовито. земля<sup>\*</sup>  
исперва то слыша гласъ гнѣ  
тако зако<sup>ѣ</sup> приемши<sup>8</sup> естествоу  
10 бжїа повелѣнїа. начатъ  
плѣ<sup>ѣ</sup> износити на прочла днѣ.  
Ты<sup>\*</sup> шкаанныи жидовине,  
съ дшею сы боудѣ<sup>9</sup> несмысленѣ

<sup>1</sup> В Кол. и Син.: можетъ.

<sup>2</sup> В Син. сверх этого: ино.

<sup>3</sup> В Кол. и АН: ширны; в Вен.: ширинѣ; в Син.: ширина.

<sup>4</sup> В Син.: различна всѣ сѣмена прорасти.

<sup>5</sup> В Син.: да не бывшее все оубо бы.

<sup>6</sup> В Кол. нет. В Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Кол. сверх этого: бнѣ.

<sup>8</sup> В Кол. и Син. сверх этого: оуставъ.

<sup>9</sup> В Кол. сверх этого: и; в Син.: съдшею сы будѣ.

- и безъдъшныа земля. бы<sup>1</sup> за  
 15 конъ ѿ га прии в синан славѸ  
 его въ вебра<sup>2</sup> телца измѣна  
 еши пррчъствна слышашы.  
 и пррки извисте. чюдеса же  
 видаши, сна бжїа ѿвергосте  
 20 сж. воскрсьшоу не вѣростае.  
 то не горѣ ли еси безъдъшныа  
 земля шкаанне, но и<sup>2</sup> слышы.  
 тако<sup>3</sup> не тою<sup>-3</sup> сшѣшы<sup>4</sup> вода на  
 землю стече, но тѸстота  
 25 земнаа измѣнившина с<sup>5</sup> во  
 дою изыде в<sup>6</sup> повелѣнїа гна,  
 и тако скоро дѣло сж оучини.  
 гла твон рѣ, смотри же оубо  
 како рѸ двата. понеже небы  
 30 вшее чре<sup>3</sup> ество бы. по повелѣ  
 нию влчню. внимаи же оубо

## Л. 5а

- ш семъ. како по повелѣнїю  
 исше земля. и еще сшцѸ не со  
 твореноу слнцю<sup>7</sup> прозаве  
 травоу сѣмена<sup>8</sup> по пѸвню<sup>9</sup>  
 5 плодовиго. несо[грѣ]вшююсж<sup>10</sup>  
 еще слнцѣ. но шною стоудѣю

<sup>1</sup> В Син.: несмысленѣ. и бездоушнее земля бы.

<sup>2</sup> В Кол. и Син. сверх этого: се.

<sup>3-3</sup> В Син.: истѸю.

<sup>4</sup> В Кол.: въшодѣшата; в Син.: вшѣшаа.

<sup>5</sup> В Кол.: инъ; в других списках толковой группы и Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол. нет. В Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Кол. и Син. сверх этого: и.

<sup>8</sup> В Кол.: сѣвннцю; в Син.: сѣвннюю.

<sup>9</sup> В Кол. и Син.: и древо.

<sup>10</sup> Внесенный в квадратные скобки пропуск приписан на верхнем поле листа.

- водною<sup>1</sup> еще еи швинатъ<sup>2</sup> сѸ  
 щен, но бѣи<sup>3</sup> повелѣнїе<sup>4</sup> авне  
 прорасти<sup>4</sup>. но тако рѣ бѣтвены  
 10 двѣ въ пѣ мѣ псалмѣ. преже  
 дажь<sup>5</sup> горы не быша и создаша  
 земля вселенная<sup>6</sup>. ѿ вѣка и до  
 вѣка ты еси. но тако пише  
 соломонъ гла. <sup>7</sup>-пре всѣ холмъ  
 15 ражается<sup>7</sup>. снн же оубо ѿнѣ  
 бгословъ гаснн гла, искони бѣ  
 слово. и слово бѣ ѿ бга и бѣ бѣ  
 слово. но тако же рѣ великын ва  
 силен мы нюдеа вставимъ  
 20 да гра<sup>8</sup> совето ѿ огня<sup>8</sup> нхъ,  
 и <sup>9</sup>-пламань и сн расжегоша<sup>9</sup>.  
 мы оубо ш сѣ поглѣ. тако вса  
 земля доуплины многна и  
 мѣе. и невидимыми поуми  
 25 ѿ начала морьскаго по зелено  
 граде вода тѣскоующиса,  
 и приражающн по оускымъ  
 мѣстѣ. да того ра горестъ  
 и сладость<sup>10</sup> вставляетъ.  
 30 и сослаема<sup>11</sup> прстїю тонка.  
 и потребна исходящи га

<sup>1</sup> В Кол.: ни иною студеною водою; в Кир.-Бел., Увар., Сил., Якуш. и Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол.: объятъ; в Син.: шкато.

<sup>3</sup> В Кол.: бѣимъ. В Син. аналогично.

<sup>4-4</sup> В Син. нет.

<sup>5</sup> В Кол.: дан же; в Якуш.: даже. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Син.: горамъ не бы и созати земли вселенїи и.

<sup>7-7</sup> В Кол.: преже всѣхъ ражактъ ма. В Син. как в нашем.

<sup>8-8</sup> В Кол.: и свѣтомъ огня; в Син.: свѣтомъ шгна.

<sup>9-9</sup> В Син.: пламенемъ иже ражьгоша сн.

<sup>10</sup> В Кол. и Син.: слаость.

<sup>11</sup> В Кол.: нсысакма. В Син. аналогично.

## Л. 5б

влаетса. земля же паки<sup>1</sup> жы  
 лами <sup>^</sup>поземными источники  
 составлена<sup>2</sup> <sup>^</sup>е. но тако<sup>\*</sup> во въ есте  
 ствен<sup>м</sup> котлѣ сало с водою гоу  
 5 сто влаетса: + <sup>3-</sup>смѣшана  
аще ли оустанваѣ радѣлѣтъ<sup>^3</sup>  
стѣкаю проча<sup>т\*</sup> <sup>4-</sup>сланага соста  
 влеш<sup>^</sup> истѣкаю<sup>т4-</sup>. тако оубо и  
 бридость та вставлнваетса.  
 10 и тако вса прем<sup>^</sup>ростію влчнено  
 подаша. добро <sup>^</sup>е море. им же  
 и влаги и<sup>3</sup> гл<sup>ж</sup>бины истичють.  
 и па рѣ<sup>кн</sup> всакна приемлѣт<sup>т</sup> впа<sup>т</sup>.  
 то же само море пребываетъ  
 15 не вск<sup>ж</sup>дѣваѣ. ни нсхода<sup>5</sup> <sup>ѿ</sup>  
 предѣлъ свой<sup>х</sup> возд<sup>ж</sup>шны<sup>м</sup> же во  
 дѣ оубо начало <sup>^</sup>е источникъ.  
 грѣмо лоучею сл<sup>н</sup>чною. и съвн  
 раѣ тоность воды<sup>6</sup> воспареніѣ.  
 20 мѣглы. мѣгла же та вознесена  
 на високага мѣста бываетъ.  
 ѿ облачнаго стѣна<sup>7-</sup> стоужа  
 ема. в дожь претвораци<sup>^7-</sup>  
 сходи<sup>т</sup> на землю но се гавѣ <sup>^</sup>е.  
 25 аще хто наполни<sup>т</sup> сосо<sup>ж</sup>у<sup>^</sup> воды.  
 ти погнѣщаю<sup>т</sup> под него огнь

<sup>1</sup> В Син.: акы.

<sup>2</sup> В Син.: истажена.

<sup>3-3</sup> В Кол. вместо этого текста читается: възлнпау же кмѹ на плѣтъ. процѣннѣ (Тих.) ради  
 тьность воды. В Син. аналогично.

<sup>4-4</sup> В Кол.: сальна състывъша<sup>^</sup> ставають; в Син.: сланага състигши<sup>^</sup> вставлѣт.

<sup>5</sup> В Кол. и Син.: нсхода.

<sup>6</sup> В Кол.: воднѹю. и. В Син. аналогично.

<sup>7-7</sup> В Кол.: оутружакма. в подол же претьвоюще<sup>^</sup>; в остальных списках толковой группы  
 и в Син. как в нашем.

и долго варӣ парою исходить̄  
 вода та вса. тако бо егда  
 въспарӣ теплотою с̄нце<sup>1</sup> и  
 30 привлачае̄ водоу на воздуӯ  
 или ѿ источнӣ или ѿ рѣкъ.

Л. 5в

или ѿ невидимыа кипащиа<sup>2</sup>  
 воды воспареніе̄. привлаче  
 ніе̄<sup>3</sup> влачӣ водоу на въздоухъ.  
 и въздуха̄ доблестію оуслажа  
 5 етса. вода та исходащиа  
 на землю плѡ шенино пода  
 вае̄тъ идѣ же<sup>4</sup> повелѣвае̄ гъ.  
 но и се тавѣ вы̄ плавающимъ  
 по морю. егда возрече̄ видн̄  
 10 възвѣтившееса<sup>5</sup> то самое  
 море. на̄ възскрєніе̄ тѣмъ  
 приемающе̄ гъвы<sup>6</sup> держати  
 и събираю̄ си водоу, и жимаю̄  
 и пью̄. и шбрѣтаю̄ слѣчавшѣ<sup>7</sup>  
 15 възскрєніе̄ въздуха̄. но и тога  
 самоа оумъ воды земѣ не мо  
 же̄ н̄сладити<sup>8</sup>. чыа бо мысль  
 может̄ са<sup>9</sup> может̄ са домыслити  
 мрѡсти тога. ничто же бо ѣ

<sup>1</sup> В Син.: с̄нчною.

<sup>2</sup> В Кол.: т̄екуще; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Син. нет.

<sup>4</sup> В Кол. сверх этого; кі. В Син. аналогично.

<sup>5</sup> В Кол.: въспаривше̄.

<sup>6</sup> К этому слову приписка на левом поле: дѣги. В других списках на отмечено.

<sup>7</sup> В Кол.: ю осладчавшю; в Син.: шсладѣвшю.

<sup>8</sup> В Кол.: н̄сладити. В Син. аналогично.

<sup>9</sup> Зачеркнуто в ркп.

- 20 само ѡ собѣ, но все с<sup>1</sup> повелѣнїе  
 ѿ. како ли оубо може<sup>т</sup> разлоу  
 чити<sup>2</sup> скровнага дѣла<sup>3</sup>, едина  
 оубо вода коренїе<sup>м</sup> <sup>4</sup> влекома.  
 ина<sup>5</sup> питае<sup>т</sup> коренїе. инакѡ<sup>\*</sup>
- 25 корѡ стевленою питае<sup>т</sup>  
 инакѡ<sup>\*</sup> самое древо. инакѡ<sup>\*</sup>  
 стрежнїе древнее<sup>6</sup> питае<sup>т</sup>.  
 тако и та сама сходащиа.  
 мѣгла<sup>7</sup> та на землю<sup>8</sup> млада
- 30 чна крѣпи<sup>т</sup> <sup>8</sup>. сокъ листвию  
 подаваа. и на вѣтвни ра<sup>3</sup>

## Л. 5г

- лоучаетса. и ѡвощью раще  
 нїе бывае<sup>т</sup> <sup>9</sup>. и со клие<sup>м</sup> са твори<sup>т</sup>.  
 и въ мноразличныа цвѣты вхо  
 ди. едина исходащиа вода.
- 5 и много<sup>т</sup> зра<sup>т</sup> оупещренїе<sup>м</sup> <sup>10</sup> по  
 давае<sup>т</sup>. иному<sup>т</sup> <sup>\*</sup> цвѣтѡ бѣлость,  
 иномѡ синетоу<sup>т</sup> <sup>11</sup>. дрѡгомѡ же  
 чръвленость. иному<sup>т</sup> же черно<sup>т</sup>.  
 и <sup>12</sup> дрѡгомѡ тако пламенна тво  
 ритъ. дроугни же багровъ <sup>13</sup> и

<sup>1</sup> В Кол. и Син. нет.<sup>2</sup> В Син.: размыслити.<sup>3</sup> В Кол.: скровенок дѣло; в большинстве списков толковой группы и Син. как в нашем.<sup>4</sup> В Син.: въскѣрненїемъ.<sup>5</sup> В Кол. и Син.: инако.<sup>6</sup> В Син.: стржегѣ древа.<sup>7</sup> В Кол. и Син.: влага.<sup>8-8</sup> В Син.: младочие крѣпи.<sup>9</sup> В Син.: растенїе подавае.<sup>10</sup> В Кол.: оупѣстренїе; в Вен.: оукрашенїа; в Син.: оупещренїе.<sup>11</sup> В Син.: зеленость.<sup>12</sup> В Син. сверх этого: иномѡ<sup>\*</sup> синетоу.<sup>13</sup> В Кол.: баграмъ. В Син. аналогично.

- желтѣ. но едина въздѣшная  
 вода на всезраное претвора  
 етса. чѣа оубо мысль може  
 домыслити иже гѣ единѣмъ  
 15 словѣ вса сотвори; Ты \* жи  
 довине почто не вѣроуеши.  
 како дхъ стын вщюю тво  
 реніе<sup>1</sup> тварь съ щѣмъ и съ снѣ  
 дѣнствоуан силою единою  
 20 нераздѣлно. тако \* великын  
 аплѣ павелѣ пише ко евреѣ  
 ре брае единомѣ комѣжо дае  
 тса<sup>2</sup> явленіе<sup>2</sup> дха слово премро  
 сти, иномоу же слово разоума  
 25 дрѣгомоу же вѣра. ш том же  
 дсѣ<sup>3</sup> твореніе<sup>3</sup> силъ ш то же дсѣ.  
 иномоу \* даръ<sup>4</sup> исцѣленіа. дрѣ  
 гомоу \* пррчѣство. иномоу же  
 ра<sup>3</sup>сѣженіе дхѣ. дрѣгому же  
 30 родовѣ<sup>5</sup> язы<sup>6</sup>. иномоу \* сказае  
 языко. все же съдѣвае единѣ

Л. 6а

- дхѣ. и емоу \* тако \* хоце, такѣ \*  
 и<sup>7</sup> водѣ оуставѣ примшы  
 по словеси старчи<sup>8</sup>. на много  
 различныа зраки себе раство  
 5 рати. тако и стын дхѣ вѣ

<sup>1</sup> В Кол.: обыщюктѣ творенію; в Син.: вщюю тоу твореніе.

<sup>2-2</sup> В Кол.: явленіе дха на ползу. овому дактѣ явленіе. В Син. аналогично.

<sup>3-3</sup> В Син.: иномоу \* твореніе.

<sup>4</sup> В Кол.: дары. В Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Кол.: дарове. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Син.: языкомъ.

<sup>7</sup> В Кол.: о; в остальных списках толковой группы и в Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол.: творчи; в Син.: творца.

- рѹющата оуѣрме<sup>т</sup>. и просвѣ  
 щаетъ невѣрныа, и<sup>1</sup> мѣтъ.  
 и посрамлае, Ѣмотри силы гна,  
 тако единѣмъ словѣ<sup>м</sup> словомъ<sup>2</sup>  
 10 гнѣмъ верси горѣ<sup>м</sup> верстоша  
 дресесы. вбо<sup>3</sup> на трапезѣ<sup>м</sup> са  
 готовляюще. инѣ<sup>м</sup> на исце  
 ленїе. инѣ<sup>м</sup> скотоу<sup>м</sup> готовла  
 ше<sup>4</sup>. понѣ<sup>м</sup> оубо и животныхъ  
 15 тѣ<sup>х</sup> и видове же различнии соу<sup>т</sup>.  
 и тѣ<sup>х</sup> различнаа и<sup>5</sup> питаннѣ,  
 мноство сътворилъ ѣ<sup>т</sup> бѣ. но и<sup>6</sup>  
 ве<sup>3</sup> словесны<sup>х</sup> промышляетъ же,  
 ѿ тѣ<sup>х</sup> бо были<sup>7</sup> различны<sup>х</sup> зра  
 20 ковъ. различнаа животна  
 га тревоуѣ ими питатисѣ.  
 но тако<sup>м</sup> исанѣ<sup>8</sup> рѣ. въ вечеръ  
 и въ<sup>т</sup> заоутра днѣ<sup>м</sup> третѣи.  
 Четвертаго же днѣ<sup>м</sup> рѣ<sup>т</sup> бѣ да бу<sup>т</sup>  
 25 дѣ свѣтъ на тверди нбнѣи  
 освѣщаа землю и боудеть  
 въ знаменїа и в лѣта. да бѣ<sup>т</sup>  
 дѣ въ просвѣщенїе на тверди  
 нбнѣи. освѣщаа землю<sup>9</sup>. И  
 30 смотри же оубо ѿ ношы. тако  
 тма та не превѣчна бѣ ни

<sup>1</sup> В Кол.: же. В Син. аналогично.

<sup>2</sup> Повтор зачеркнут в ркп.

<sup>3</sup> В Кол. сверх этого: чѣкомъ. В Син. аналогично.

<sup>4</sup> В Кол. сверх этого: другик же птицамъ готовлаше.

<sup>5</sup> В Кол.: та; в Син. нет.

<sup>6</sup> В Кол.: и о. В Син. аналогично.

<sup>7</sup> В Син.: былїи.

<sup>8</sup> Ошибка исправлена в Син.: мѡвсїи.

<sup>9</sup> В Син.: свѣтити по земли. В Кол. сверх этого: слыши же жидовнне. премѹдрость бїю. и створи же рѣ<sup>т</sup> бѣ овѣ свѣтилѣ велицѣи. слнце на просвѣщенїи днѣ. лѹнк же повелѣ<sup>т</sup> в ношь снати. и звѣзды поставї бѣ. тако вѣтити по земли. Этого добавления в Син. нет.

## Л. 66

- сътворена е<sup>1</sup>. Егда бо вѣка пове  
лѣ свѣтоу быти и не бѣ тмы.  
но свѣ<sup>2</sup> токмо, не престаа ни  
мерцаа и ни захода. егда ли  
5 паки вѣка тверди повелѣ  
быти протаженѹ бывшоу  
нѣномѹ телеси. и ѿ стѣна тве  
рди тоа бы тма. егда оубо  
слнцю снгающоу. прогонлетса  
10 стѣнь ношы. но и томѹ снгающѹ  
противоу древѣ. или храмннѣ  
явллетса стѣнь. но и<sup>3</sup> томоу  
свѣтилникоу текоуще свое  
теченіе. и тоу абие врачлетса  
15 стѣнь. Свѣтилникоу же позна  
вши запѣ свои. то<sup>4</sup> абие бывае  
по всей земли тма. еже нарица  
етса ношъ. Но и се явѣ е<sup>5</sup> егда ш  
вѣла застоупнѣ слнце<sup>6</sup> и стѣнь его  
20 потемнѣвъ прѣ вашима<sup>6</sup> вчнмѣ  
такѣ и солонѣ во сиклиастѣ рѣ  
взынде слнце и да<sup>7</sup> шествоуетъ  
къ оугѹ<sup>8</sup> и шкроужае к сѣверѹ<sup>9</sup>  
граде творѣ ношъ. на оукра  
25 инах бо земля тоа ѿ части сѣ  
верныа бываю мѣглы сильны

<sup>1</sup> В Син.: бы.<sup>2</sup> В Син. сверх этого: вы.<sup>3</sup> В Кол. нет. В Син. как в нашем.<sup>4</sup> В Кол.: тѹ. В Син. аналогично.<sup>5-5</sup> В Кол. отсутствует, но читается во всех списках толковой группы и в Син.<sup>6</sup> В Син.: нашими.<sup>7</sup> В Кол.: заида; в остальных как в нашем.<sup>8</sup> В Вен., Сил. и Тих.: югоу. В Син. аналогично.<sup>9</sup> В Кол. сверх этого: и паки къ сѣверу. В Син. как в нашем.

и пары и воскоуренїа. и дра  
згами тѣми помрачнтиса  
лоучѣ слнѣи текоуши ко въ  
30 стокоу. свѣѣрныа страны  
шкроужаюшы <sup>1</sup>. и та <sup>ѡ</sup>твори<sup>т</sup> ношѣ.

Л. 6в

прамо же полоунощныѣ странѣ  
не велми темна <sup>2</sup> бывае<sup>т</sup> ношѣ.  
во дни бо крѡга лѣтнаго. и <sup>3</sup>  
всако дѣло могоу<sup>т</sup> син дѣлати  
5 бе<sup>3</sup> свѣща <sup>4</sup>. претѣкаюшоу же  
слнцю страны тога. и возвы  
ситса на оужныа части <sup>5</sup>. и тво  
ра днѣ шсвѣщата <sup>6</sup> вселеннѣю.  
и власти днѣ <sup>м</sup>. и ношю во зна  
10 менїа и в годы и в лѣта. и  
во времена. что же оубо та  
знаменїа соу<sup>т</sup> скажи намѣ и <sup>7</sup>  
комѣ ли готоваѣтса та зна  
менїа. И еше не сѡщѣ члкъ на зе  
15 мн. тако оубо и в послѣднна  
дни бы пррцы проповѣдаша.  
инѣ ѡ ю лѣтѣ инѣ <sup>ѣ</sup> <sup>8</sup> тако  
родити двцы сна бжїа. вы <sup>\*</sup>  
того не оусмотреше погнвош<sup>ѣ</sup>;  
20 Мы <sup>\*</sup> оубо начнѣ ш знаменни

<sup>1</sup> В Кол.: части оскужающю; в Кир.-Бел., Увар., Сил. и Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол.: тѣма. В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Син. нет.

<sup>4</sup> В Кол. сверх этого: и огна. и ловѣ творити си в ноци. В Син. аналогично.

<sup>5</sup> В Син.: страны.

<sup>6</sup> В Кол.: освѣщакѣ. В Син. аналогично.

<sup>7</sup> В Кол. и Син. нет.

<sup>8</sup> В Кол.: ѡ ми. В Син. как в нашем.

глати. видѣ оубо мы<sup>1</sup> свѣти  
 лника тако<sup>2</sup> творита течее  
 во времена своя. знаменаю  
 ща днь и ноцъ, и пакн на сво  
 25 и днь<sup>3</sup> прихода и запъ позна  
 вае, тако\* и великии двѣ рѣ.  
 въ рг мъ ѱамъ. сътвори еси  
 лоуноу во времена<sup>4</sup>, и слнце  
 позна запъ свои. мы оубо не  
 30 быхъ прилагали никако же  
 къ црковномъ оученію. аще

Л. 6г

не быхъ слышали временъ наа  
 и лѣтнаа. таже преже гла  
 всѣх творецъ. е бо разоумѣва  
 ти<sup>5</sup> е тако двѣмадесатма, ти  
 5 четырми часы дневными и  
 ноцными, единъ проходитъ  
 животною<sup>6</sup> часть слнце. а  
 на же толицѣми часы. и ти<sup>7</sup>  
 г части проходи<sup>8</sup> поврежѣю.  
 10 тако коегождо мца слнце<sup>9</sup> единъ  
 кроу минуе, а не все лѣто, рѣ  
 ше на кончаніи вѣ мцю весь  
 проходи кроу. а лѣна двѣма<sup>10</sup>

<sup>1</sup> В Кол. сверх этого: толка. В Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол.: како. В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол.: входъ; в Кир.-Бел.: всход; в Син.: прихъ.

<sup>4</sup> В Кол. и Син. сверх этого: своя.

<sup>5</sup> В Кол. и Син. сверх этого: се.

<sup>6</sup> В Кол.: житную; в Увар. и Якуш. пропуск; в Кир.-Бел., Вен., Сил., Тих. и Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Син.: љ. ти.

<sup>8</sup> В Син.: приходи.

<sup>9</sup> В Кол.: мць; в Кир.-Бел., Увар., Сил. и Якуш. как в нашем.

<sup>10</sup> Зачеркнуто в ркп.

- двѣма днѣма з мью часовъ  
 15 ти третинною частью всаго  
 часа кроу минуѣ двѣма же  
 и десѣма и з ю днии и тре  
 тинною одинаго дне. рекше  
 и часѡ кроу въ вѣ мцю въ  
 20 шы ѣ. Сего\* ниже слѣчны. и сего  
 ниже па лоун'ныи, Знаменаѣ  
 же вжтвеное писанне оустро  
 ениѣ свѣтилника, вѣа полы  
 частьми его. по три гвозди<sup>1</sup>  
 25 крѡ видѣнъ<sup>2</sup> ⊕ крѣтъ его. еди  
 коегожо преминоуѣа и оубо  
 слѣчны<sup>3</sup> кроу на всакъ днѣ. и  
 вѣ мць кроу прѣтѣкаѣ часть.  
 единоу, тако верѣсти слѣнцю  
 30 въ л днѣ<sup>4</sup> прѣтѣкающа еди  
 мць. и та вѣ мца соверши

## Л. 7а

- лѣто вставляющи тако\* ре  
 на<sup>4</sup> всакъ днѣ часть единоу. крѡ  
 га\* лоун'наго прѣтѣкаѣтъ  
 слѣчны частии вѣ на всѣ дѣ.  
 5 тако\* верѣстиса лѣнѣ въ л  
 днии. вставляющи сверши  
 ти вѣ кроу. еже ѣ мць единъ.  
 аще ли кто во знакообразенъ<sup>5</sup>  
 хоцѣ разоумѣти оубо слѣчна<sup>6</sup>

<sup>1</sup> В Увар. и Якуш.: звѣзды. В Син. аналогично.

<sup>2</sup> В Кир.-Бел. и Вен.: кроуговиденъ. В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Увар. и Якуш.: слѣнце.

<sup>4</sup> В Кол. нет, но читается в Увар., Сил. и Якуш., а также в Син.

<sup>5</sup> В Кол.: възнакообратно. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол.: слѣчныи; в Кир.-Бел., Увар., Сил. и Якуш. и Син. как в нашем.

- 10 лоунынн кроу<sup>Ѡ</sup> вставлаетъ  
на вса<sup>Ѡ</sup> днь<sup>Ѡ</sup> чести<sup>1</sup> в<sup>1</sup> мѣ<sup>2</sup>. в  
ставлаетса кроу<sup>Ѡ</sup> слнчнын  
на вса<sup>Ѡ</sup> днь<sup>Ѡ</sup> едноу. но и па<sup>Ѡ</sup> се  
во знаменїи рѣ<sup>Ѡ</sup>. еже д<sup>Ѡ</sup> тво  
15 рѣтса гѠ до года преходѣ  
ще. мню оубо веснѣ, к рже  
нїю младенствѣ члчкѣ<sup>Ѡ</sup> сѣще  
ства. въстоупающѣ оубо  
слнцю прилѣжнѣ<sup>3</sup> на высотѣ  
20 нанпа<sup>Ѡ</sup> продолжающн<sup>4</sup> днь.  
и вса зеленаѣ зрѣла творн.  
наемшоуца оубо зелїю и шво  
шоу вешнаго сокоу, и тепло  
тою слнца разботѣю. то  
25 гда оубо наричю<sup>Ѡ</sup> межь крѣга  
лѣтнаго. то же оубо<sup>5</sup> по члцѣ  
павлаетса<sup>5</sup> вхѣдащемоу въ  
возрасть дѣтншоу слабѣ  
костьми<sup>6</sup> бывае. и составы  
30 костен его магци соуще. сла  
ба соуца павлае, ко возра

## Л. 76

стоу моуства сѣща грѣуца  
шсени. оуже<sup>7</sup> к моужествоу  
въстѣплющи слнцю вса<sup>8</sup> злакн  
н<sup>3</sup>соушае<sup>Ѡ</sup> и зрѣлы творить.

<sup>1</sup> В Кол. и Син.: части.

<sup>2</sup> В Кол. свѣрх этого: и тѣнкаѣ. вышышаго же всѣхъ крѣга. еже ксть<sup>Ѡ</sup> вѣ.

<sup>3</sup> В Кол. нет. В Син. как в нашем, но иной порядок слов.

<sup>4</sup> В Син.: прѣлежацин.

<sup>5-5</sup> В Кол.: и о члчцѣ павлають въ.

<sup>6</sup> В Син.: слабокостанвѣ.

<sup>7</sup> В Кол.: нѣже; в остальных списках толковой группы и в Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол.: всакн, в Син.: всакъ.

- 5 тако оубо и члкъ пришешѸ  
к моужествоу вса кости те  
леси его шжесточаю. и хрость  
ци костей его оукрѣпѣють.  
и кровь костнага в мозги<sup>1</sup> прело  
10 житса. и мозгъ главы его испо  
лнитса: **И** зимоу же къ старости  
прилагае<sup>2</sup>. тако<sup>\*</sup> оубо Ѡстоупа  
ющоу слнцю оужнаго дыханїа  
смерзъшагаса растаю. тако  
15 оубо и къ старости болѣзни  
и частыа недоузи прилѣпла  
ющинса растаю. шбою годинѸ  
сию шбрѣтаетса<sup>3</sup> равенство,  
еже е<sup>ѣ</sup> шсеньнїи<sup>4</sup>. тако<sup>\*</sup> гѡ. лѣтѣ  
20 и зимѣ. еда оубо прибоуде<sup>ѣ</sup> днь  
феврала, тогда прибоудеть  
нощы июла. еда прибѣдетъ  
теплоты марта, тогда при  
боуде<sup>ѣ</sup> стоудени декабра: ~  
25 **Но** и се оубо знаменїе таже гавѣ<sup>ѣ</sup>,  
еже в<sup>5</sup> лоунѸ в худѣнїа вложено  
бывае<sup>ѣ</sup><sup>-5</sup>. тако<sup>6</sup> и шбогда по  
гоублае<sup>ѣ</sup>. свѣ<sup>ѣ</sup> свои пакѣ<sup>ѣ</sup><sup>7</sup>  
пѣ<sup>ѣ</sup> вѣ<sup>ѣ</sup><sup>8</sup> возрастившы. при  
30 мѣ соущїе свое. Ѡ великотво  
рнаго бѣа<sup>9</sup>. да того оубо гавѣ,

<sup>1</sup> В Кол. и Син.: мозгъ.

<sup>2</sup> В Син.: прилагае.

<sup>3</sup> В Кол.: шбрѣтаю гѣ; в Увар. и Якуш.: шбрѣте; в Тих.: шбрѣтаѣса; в Син.: шбрѣтаютса.

<sup>4</sup> В Кол. шврх этого: вешни. В Син. аналогично.

<sup>5-5</sup> В Кол.: нї худѣнїа вложена сѣть; в Син.: в лѡнѸ вхожанїе вложена бывають.

<sup>6</sup> В Кол. шврх этого: шбогда исполнитѣ. В Син. как в нашем.

<sup>7</sup> Зачеркнуто в ркп.

<sup>8</sup> В Син. нет.

<sup>9</sup> Так в ркп. В Кол. и Син.: бѣа.

## Л. 7в

проповѣдаѣ. и сказаѣ <sup>1-</sup> дѣла те  
 лесы <sup>-1</sup> ими же стѣрѣть приемлемъ  
 тако дѣши исходящен свѣтоу <sup>2</sup>  
 из неѣ. аки мѣртвенѣи павла  
 5 ющисѣ. и пѣ ѡжившен при  
 гатѣ свѣтлы <sup>3</sup>. иже ю паки  
 аки живоу сътворѣ пороже  
 ниѣ свѣта. Си \* оубо ѣ знамѣе  
 члѣкаго ѣства. еѣга оубо роди  
 10 сѣ луна и бываѣ мѣць младъ,  
 и тонокъ соущъ и вси земнии  
 бываю зращы на нь, нарака  
 и времени слоуженїѣ <sup>4</sup> тако  
 оубо члѣкъ <sup>5</sup> рѣтсѣ в мирѣ, ѡць  
 15 его и мѣти и врага и дроузи  
 и сѣсѣди раѣютсѣ ѡ нь. аще  
 знаѣ и ѣ. ѣ пѣ оумрети имать  
 в мала лѣта. тако \* мѣцю растѣщѣ  
 и наипѣ свѣтлоующы. тако  
 20 и дѣвство члѣче растѣ до време  
 не. и силѣ его прибывающен,  
 но тако \* лунѣ наполняющѣ,  
 тако и члѣкоу нсшѣ <sup>6</sup> растѣнїѣ.  
 и сила ѣ съвершена <sup>7</sup> в нь. и пѣ  
 25 лунѣ оустоупающен свѣта  
 тако и члѣкоу прекланяю  
 щѣ ѡ съвершенїѣ во дни. и си

<sup>1-1</sup> В Кол. и Син.: дѣлесаы.

<sup>2</sup> В Син. нет.

<sup>3</sup> В Син.: свѣтны.

<sup>4</sup> В Кол.: сложенїѣ. В Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Кол. сверх этого: югда.

<sup>6</sup> В Кол. и Син.: нсшедию.

<sup>7</sup> В Кол.: свершактсѣ. В Син. аналогично.

ла ѿ шхоудѣвае<sup>1</sup> по<sup>2</sup> смѣртнымъ  
 члѣ. но тако<sup>\*</sup> лунѣ порающен<sup>3</sup>,  
 30 тако и члѣцы о хѣ<sup>4</sup> воскршоу.  
 тако<sup>\*</sup> рѣ бжтвеныи ѿваннѣ.

Л. 7г

и великын<sup>4</sup> павелѣ. сѣтса  
 смѣрно<sup>5</sup> вѣстаѣ бесмѣрно<sup>6</sup>.  
 сѣтса в немощы вѣстаѣтъ  
 въ славѣ<sup>7</sup>. но елма<sup>\*</sup> оубо вса си  
 5 тварь знаѣма. и сложена ѿ  
 бжїею вглѣтїю члѣка ра<sup>8</sup>. но ѿ  
 же рѣ<sup>9</sup> бѣ. боудета<sup>8</sup> свѣтиль  
 ника сы въ знаменїа и в годы  
 на тверди нѣнѣи. и то оубо  
 10 все знаменїе преходит. егда бы  
 ваѣ<sup>9</sup> лоуны. то не сама по есте  
 ствоу бываѣ<sup>10</sup>. но зра<sup>10</sup> свѣта  
 своего спратываѣ. видимѣ  
 оубо и темнѣю часть акы  
 15 гривною или шброучѣ шело  
 жена но и се знаменїа. такъ<sup>\*</sup>  
 повелѣ еи гѣ творити. **И**  
 егда<sup>\*</sup> лоуна пристоупаѣ къ слнцю  
 и тогда свѣ<sup>10</sup> зрака свое<sup>10</sup> скры  
 20 ваѣ. тако<sup>\*</sup> кто ѿ слѣ<sup>10</sup> црвы ста

<sup>1</sup> В Син.: шскѣдѣваѣ.

<sup>2</sup> В Кол.: но тако; в Тих.: по се и. В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол. и Син.: порающн.

<sup>4</sup> В Син.: бжтвеныи.

<sup>5</sup> В Кол.: смѣртнѣ. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол.: бесмѣртнѣ. В Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Кол.: силѣ; в Тих.: сѣтса в нечтне и востаѣ в славе. В Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол.: да вѣтъ; в Тих., Увар., Вен. и Якуш.: да бѣдета; в Син.: да боѣтъ.

<sup>9</sup> В Кол.: оубываѣтъ. В Син. аналогично.

<sup>10</sup> В Кол.: оубываѣтъ. В Син. аналогично.

не прѣ лицѹ црвы. то не има  
 оуравнитиса црю но со стра  
 хѹ прѣстон. тако во и лоуна<sup>1</sup>  
 приближаетса къ слнцю то  
 25 гда свѣ<sup>т</sup> свои скрывает<sup>2</sup>. егда ли  
 ѿстоупае подалѣ<sup>3</sup> ѿ слнца<sup>3</sup>, то  
 гда свѣ<sup>т</sup> еи растѣ. и свѣ<sup>т</sup> свои  
 боли на вселенноую гавлае<sup>4</sup>.  
 тако<sup>\*</sup> во нѣцын властели прѣ  
 30 лицѹ ставшы гдни свои. ни  
 во что же са мнѣ. ѿшедъше

Л. 8а

свѣтлин прознаменываютса<sup>5</sup>.  
 и страшнии. тако<sup>\*</sup> и лоуна  
 егда оудаллетса ѿ слнца  
 тогда аки црца преоукра  
 5 шена гавлетса свѣтомъ.  
 приблишышеи же са къ слнцю  
 еи, аки привлачщиса<sup>6</sup> прѣ  
 станѣ. смотри же оубо тако  
 тѣла<sup>7</sup> свое не покрые<sup>8</sup>. но то  
 10 кмо свѣ<sup>т</sup> свои спратывает.  
 приближеніе слнца. слнце  
 же знамененникъ е<sup>е</sup> шбоего.  
 дневнын и ноцнын. но не в  
 бой владыи но токмо дне<sup>м</sup>.  
 15 лѹна же ноцню шладае. тако<sup>\*</sup>

<sup>1</sup> В Кол. сверх этого: югда. В Син. аналогично.

<sup>2</sup> В Син.: спратывает.

<sup>3-3</sup> В Кол.: солце; в Кир.-Бел., Сил., Увар. и Син.: слнца.

<sup>4</sup> В Син.: боли поущае въ вселенноую.

<sup>5</sup> В Кол.: гавляютъ; в Син.: страшны гавляются.

<sup>6</sup> В Кол.: съвлачатъ; в Вен.: совлачашиса. В Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Кол.: лѣ<sup>т</sup>; в Увар. и Якуш.: свѣтила; в Кир.-Бел., Вен, Сил. и Тих. как в нашем; в Син.: и тѣла.

<sup>8</sup> В Син.: не погоублае.

- имъ раздѣно<sup>1</sup> бжїи повелѣнїе  
 всемошны. глаут бо нѣцыи  
 баснословцы. тако по̑ землею  
 течѣ снѣце и лоуна с прочы  
 20 ми звѣздами. иже бо древле  
 здавшѣ столпъ. и на высо  
 тѣ бывша, и в сѣтѣ оума  
 своего соблазниша. видѣ  
 вше свѣтланика и звѣзды  
 25 швы ѿходѣщага и обраща  
 ющасѣ мнѣша крѣгловерѣ  
 ноу быти нѣоу, но и писанї  
 е же не тако ны<sup>2</sup> оучи. но и то  
 моу самомоу нѣоу никакѡ\*  
 30 движимоу, ѿ вѣстѣ к запау,  
 ни крѣгловерѣтенѣи<sup>3</sup> бо

Л. 86

- быти тверди. ш семъ оубо бже  
 ственны двѣ провѣдыи рече  
 блгвите га̑ вси агган его силнии  
 крѣпостїю творѣщен слово е̑.  
 5 блгвите га̑<sup>4</sup> всѣ силы его и слоу  
 ги его творѣщии волю его. но и  
 великии павѣ рѣ<sup>5</sup>. соу дси слоу  
 жебнии на слѣвоу поущаеми<sup>6</sup>.  
 Рѣ̑ бо писанїе. звѣзда̑ и свѣти  
 10 лникѡ по въздѣхѣ. словесны  
 ми силами теченїе<sup>7</sup> течение

<sup>1</sup> В Кол.: раздѣлено; в Син.: имѣ раздѣлено.

<sup>2</sup> В Син. нет.

<sup>3</sup> Так в ркп. В Кол.: крѣгловерѣтнѣи; в Син.: крѣгловерѣтенѣи; в Кир.-Бел., Увар., Якуш. и Вен.: крѣгловерѣтнѣи.

<sup>4</sup> В Син. нет.

<sup>5</sup> В Кол. сверх этого: тако.

<sup>6</sup> В Син.: посылаеми.

<sup>7</sup> Зачеркнуто в ркп.

совершыти<sup>1</sup>. знаменуѣта же се  
 павелъ. тако ѿ невидимы<sup>х</sup> силъ  
 движетса тварь, глаши сице  
 15 оубо сѣтъ тварь повиноуѣса  
 неволею. но повиноуѣша ра<sup>а</sup>  
 неволею. <sup>2</sup> повиноуѣшаго ради  
 надеѣю. понеже и тварь сво  
 бодитса ѿ работы гла сво  
 20 водоу слѣвы ча бжій<sup>х</sup>-<sup>2</sup>, сирѣчь  
 въ скончаніе свободитса. аггли  
 ѿ работы слоужбы тога. юже  
 творять аггли члкъ ра<sup>а</sup>. тако<sup>\*</sup>  
 и са гъ гла въ іеваліи ѡ сконча  
 25 нїи рѣ тогда оубо и силы нѣныа  
 движноутса<sup>3</sup>. звѣзды тако  
 листвие спадоу съ нѣси на зѣлю,  
 и силы нѣныа агглы нарицаѣ  
 а еже движноутиса ѿ. то ѿ  
 30 слоужвы ѿ, свобоженѡ быти аггло,  
 движоушы звѣзды, пасти рѣ

Л. 8в

звѣда<sup>а</sup> на землю<sup>4</sup>. къ коринѡѡ  
 же рѣ павелъ пиша. хвалити  
 ми са рѣ не побаѣ но приндѣ  
 в видѣнїи явленїа гнѡ. и ви  
 5 дѣ члка шкртъ прѣ ді лѣ<sup>т</sup>  
 ли в тѣлѣ<sup>5</sup> не вѣдѣ<sup>-5</sup> или внѣ тѣ  
 ла не вѣдѣ<sup>а</sup> въ вѣсть. и въ

<sup>1</sup> В Кол. и Син.: чинъ свершати.

<sup>2-2</sup> В Кол.: по ней же тварь свободитъ. ѿ работы и тла въ свободу (славы — Вен.) ча бни и рѣ;  
 в Син.: понеже и тварь свободитса ѿ работы и тла въ свобѣ славы ча бжїихъ.

<sup>3</sup> В Кол. и Син. сверх этого: и.

<sup>4</sup> В Кол. сверх этого: и. В Син. как в нашем.

<sup>5-5</sup> В Син. нет.

- сх<sup>т</sup>ищена бывша до тре<sup>т</sup>аго<sup>1</sup>  
 нѣси. и слыш<sup>х</sup>а неизг<sup>л</sup>ема<sup>а</sup>  
 10 слова. нх же не лѣ<sup>т</sup> чл<sup>к</sup>ѹ г<sup>л</sup>ати.  
 и преложена бывша в раи: ~  
 Ѽмотри же сего. тако восх<sup>и</sup>ще  
 на бывша в высоту еже есть  
 Ѽ земля до тверди. так<sup>ж</sup>  
 15 встави<sup>т</sup>и всеа высоты  
 нѣныа трет<sup>ї</sup>ей части, ви  
 на<sup>2</sup> же<sup>3</sup> восх<sup>и</sup>щенїи рѣ писанїе  
 тако избранъ бѣ<sup>с</sup>ы<sup>4</sup> сосо<sup>у</sup> б<sup>г</sup>ѹ.  
 и павелъ<sup>5</sup> поуча<sup>а</sup> ны<sup>6</sup> дерза  
 20 ти. и тро<sup>у</sup>жати и пропо  
 вѣдати. и восх<sup>и</sup>щениемъ  
 оуказа<sup>ѣ</sup><sup>7</sup> нѣныа ты<sup>8</sup> силы,  
 како ти дви<sup>ж</sup>о<sup>у</sup> звѣздами,  
 непрестанно д<sup>н</sup>ь и нош<sup>т</sup>. сл<sup>ѹ</sup>  
 25 жаще б<sup>ж</sup>їю повелѣ<sup>н</sup>їю чл<sup>к</sup>ъ  
 ради. того дѣла и павла во  
 сх<sup>и</sup>ти. да оутѣш<sup>ы</sup>т его и оу  
 крѣп<sup>и</sup>т ст<sup>с</sup>радати за има б<sup>о</sup>  
 є. и пребывати ем<sup>ѹ</sup> въ пре  
 30 данн<sup>ї</sup>и сл<sup>ѹ</sup>бѣ. тако<sup>ж</sup> и аг<sup>г</sup>лы<sup>9</sup> ви  
 дѣ твор<sup>а</sup>ща беспрестани.

Л. 8г

того ра<sup>а</sup> павелъ оукрѣп<sup>и</sup>вса  
 многи бѣды своя повѣдѣ

<sup>1</sup> В Кол.: третины. В Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол.: вижъ; в Сил., Тих., Вен. и Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол. сверх этого: о. В Син. аналогично.

<sup>4</sup> В Кол.: павелъ; в Син. нет.

<sup>5</sup> В Кол. и Син. нет

<sup>6</sup> В Кол.: юго. В Син. аналогично.

<sup>7</sup> В Кол. сверх этого: кмѹ. В Син. аналогично.

<sup>8</sup> В Син. нет.

<sup>9</sup> Правке первых букв: аг придан вид лигатуры. В Син. сверх этого: б<sup>н</sup>и.

еже за има  $\overline{\text{хво}}$ . и по  $\overline{\text{цркви}}$  пони  
 се  $\omega$  преложенїи иже в рани  $\overline{\text{рѣ}}$   
 5 писанне тои си павелъ даръ<sup>1</sup>  
 затвора<sup>2</sup> оумраѣ. и сказаеъ  
 емѹ дша прѣвны<sup>х</sup>. прѣ бывшы<sup>х</sup>  
 в ранстѣи блгѣти пребыва  
 юща.  $\overline{\text{ѡ}}$  невидимы силъ набаю  
 10 даеми с пѣниѣи и со всакѣи  $\overline{\text{блго}}$   
 честїемъ и в тои блгѣти<sup>3</sup> сѹща  
 болша шжидаетъ<sup>4</sup>. еже жити съ  $\overline{\text{бго}}$ <sup>м</sup>.  
 идѣ же неизреченнага таина и  
 неизглемата словеса слышавъ,  
 15 и дръзною рещи. идѣ же течее  
 свершитъ и вѣроу соблюдетъ  
 прѣлежи томоу вѣнецъ  $\overline{\text{ѡ}}$   $\overline{\text{бга}}$   
 прѣвныи<sup>5</sup>. <sup>6-</sup>идѣ же на<sup>-6</sup> прѣлежа  
 щее идѣ.  $\overline{\text{Ѳ}}$ ко звѣзды вса и  
 20 споди<sup>7</sup> соу по твердію. и<sup>8</sup> двю  
 частїю высоты<sup>9</sup> нѣныа дви  
 жыми и обращаеми  $\overline{\text{ѡ}}$  слоу<sup>ж</sup>  
 бы на<sup>10</sup> невидимы силъ. на ни  
 ми же е.  $\overline{\text{з}}$  планитъ,  $\overline{\text{га}}$  и мосї  
 25 и въшбрази. сътворивыи  
 сѣмь свѣтила на свѣщницѣ.  
 гаже и ншы чтны<sup>11</sup> пресвѣтлы,

<sup>1</sup> В Кол. нет; в Син.: дръ.

<sup>2</sup> В Кол.: твора. В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Син. сверх этого: пребывающе  $\overline{\text{ѡ}}$  невидимы силъ.

<sup>4</sup> В Син.: шжидаютъ.

<sup>5</sup> В Син.: прѣлежи томѹ славы вѣнецъ правды  $\overline{\text{ѡ}}$   $\overline{\text{бга}}$ .

<sup>6-6</sup> В Кол.: мы же не; в Син.: мы<sup>ж</sup> на.

<sup>7</sup> В Кол.: исподови; в остальных списках толковой группы и в Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол.: ниже; в Син.: нижьшии.

<sup>9</sup> В Кол.: съ высоты. В Син. как в нашем.

<sup>10</sup> В Кол.: чина; в Син.:  $\overline{\text{ѡ}}$  служебна чина.

<sup>11</sup> В Син. сверх этого: и.

и правовѣрны собраноу. оудо  
 въ иже просвѣтиша невѣ  
 30 рны штемненіе по шшестви  
 иже великою тою свѣтилни

Л. 9а

коу. премѣны въстокѣ и запа  
 дѣ заитие, и вселенны соузъ<sup>1</sup>.  
 Ѡ различны<sup>2</sup> шествии премѣненіе.  
 и тавленіе. и глаки движее  
 5 шыроки и свѣрнаго конца и  
 оужнаго. и прочы. таже хотѣ  
 Ѡ тѣ<sup>3</sup> намѣнати вхождеа.  
 исчезновеніа. и знамениа  
 прелогы тѣ<sup>3</sup> свѣтилъ. счита  
 10 ют же мрѣлювьцы. и предѣ  
 глають исчезновеніа та по чи  
 слѣ оученіа, оубываніа во  
 слѣнаго оучаетса<sup>3</sup> не часто  
 по вѣ миѣра. лоуннаа же  
 15 оубываніа часта. слоуча  
 ютса быти месроа въ ,кд  
 но мы оубо паки рече, И речномѣ  
 послѣствоуе. тако сътвори гѣ  
 слнце прно цвѣтѣща<sup>4</sup>. лоуну<sup>3</sup>  
 20 швогда шблачащѣ свѣтѣ,  
 швогда совлачащѣ добротѣ  
 свѣта. Се же оубо въ перва  
 дне твореніемъ. писано оубо  
 е тако Ѡ небыа. Въ а днь ~

<sup>1</sup> В Син.: премѣны въстокомъ и западѣ итне. и вселенны съсѣ оузъ.

<sup>2</sup> В Кол.: Ѡ ращенныхъ; в Син.: Ѡ расчинны.

<sup>3</sup> В Кол.: лучаетъ; в Увар. аналогично. В Син.: слѣчаютса.

<sup>4</sup> В Кол.: цвѣтѣща; в Вен. и Тих.: свѣтѣща; в Син.: свѣтѣще.

- 25 сътвори бѣ. Во инѣ же дни<sup>1</sup>  
 ѿ перваго дне все раздѣли.  
 Слнце оубо преложы ѿ перва<sup>2</sup>  
 свѣта. первын днь<sup>3</sup> всемш  
 щнын хитрець гъ бѣ. все ра  
 30 здѣли. тако\* бы оубо сольгалъ<sup>4</sup>  
 троупъ зла. ти потомъ бы

## Л. 96

- на златици разрѣбилъ. тако  
 оу<sup>5</sup> и всемошнын хитрець. раздѣ  
 ли первое дневнаго едина<sup>6</sup> свѣ  
 та разрѣвивъ. и раздѣливъ.  
 5 шво на слнце ино же на луноу,  
 ино же на звѣзды. тамо\* оубо  
 свѣщны свѣтъ<sup>7</sup>. не престага  
 первын<sup>8</sup> не заходати. и не мерца  
 и свѣтланика та. и звѣзды  
 10 въ нѣси сътворилъ е гъ. ти потѣ  
 приложы<sup>9</sup> къ горнѣи тверди.  
 тако\* бо и хто хитры<sup>10</sup> ѿ земныхъ,  
 сотворитъ каковъ оубо<sup>11</sup> шбра<sup>12</sup>  
 ти потѣ пригвозди къ стѣнѣ,  
 15 тако же бо и гъ бѣ сотвори свѣ  
 тланики кромѣ нѣси. да шсвѣ  
 щае землю, слнце в начатѣ дни,  
 луноу же в ношъ. мноство\* звѣ

<sup>1</sup> В Кол.: въ инѣ же днь; в Вен., Тих., Якуш. и Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол.: бывшаго. В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол.: в днь .а.

<sup>4</sup> В Кол.: кто сълиналъ. В Син. аналогично.

<sup>5</sup> В Кол. сверх этого: .а. и; в Син.: первын.

<sup>6</sup> В Син. нет.

<sup>7</sup> В Кол.: хытрыи. В Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол. и Син.: люво.

- здѣ ношцію повелѣ<sup>1</sup> снати<sup>2</sup>. ꙗ<sup>ѣ</sup>  
 20 же рѣ великин василен, ношцы  
 приспѣвшен возри на нѣбо и ви  
 изрѣ<sup>ѣ</sup>ныа ты доброты звѣ<sup>ѣ</sup>  
 зныа, како ти оукрасилъ  
 всемошныи<sup>3</sup> хитрець ншѣ. аки.  
 25 цвѣты разноличныими звѣ<sup>ѣ</sup>  
 здами оупестрилъ то<sup>4</sup> самое  
 нѣбо. тыа же оубо вса звѣзды  
 не соу<sup>т</sup> без лѣпоты. швы оубо  
 назнаменованѣ<sup>5</sup> плавающимъ  
 30 по морю. а дроуга<sup>6</sup> ѿ нѣ на покон  
 звѣремъ. ины ѿ нѣ провѣ<sup>ѣ</sup> птица<sup>ѣ</sup>,

## Л. 9в

- бываю прелѣтати. беспоу<sup>т</sup>  
 тнага та<sup>7</sup> и широкага мѣста,  
 дроугага же на стражеоу рыба<sup>ѣ</sup>,  
 иныа же гадоу, иныа же въ<sup>7</sup>  
 5 знаменіе члкъ<sup>ѣ</sup> рены соу<sup>т</sup>. но ꙗ  
 ко<sup>ѣ</sup> рѣ аггѣн прркъ съ захарье  
 ю. въ рмс мѣ псалмѣ. сплѣ  
 тающа пѣ<sup>ѣ</sup> рѣста. исчитага  
 мноство звѣздъ. и всѣ<sup>ѣ</sup><sup>8</sup> име  
 10 на нарицага, тако же оубо<sup>9</sup> прѣ  
 везны. тогда же н<sup>7</sup> единоу во  
 доу соущѣ на многа раздѣлн.

<sup>1</sup> В Кол. и Син. сверх этого: имъ.

<sup>2</sup> В Кол. сверх этого: мърцающо же мѣю. звездамъ повелѣ снати. В Син. аналогично.

<sup>3</sup> В Кол. сверх этого: хитрын. В Син. аналогично.

<sup>4</sup> В Кол.: тѣ.

<sup>5</sup> В Кол.: на знаменнѣ. В Син. аналогично.

<sup>6</sup> В Кол.: дроугага; в Син.: дрѣзі.

<sup>7</sup> В Син. нет.

<sup>8</sup> В Син. сверх этого: имъ.

<sup>9</sup> В Кол. и Син. сверх этого: и.

на̂ твердїю возведе. и на мно̂  
 ство различныхъ морь<sup>1</sup>, пове  
 15 лѣ еи быти и на рѣки ю раздѣ  
 ли. и на мно̂ство источникъ и  
 на езера и<sup>2</sup> блатъ. тако̂ вели  
 кии павель рѣ. еже на нѣси и ѣ  
 на земли вса тѣмъ быша,  
 20 премѣненне бо свѣтильникъ  
 точїю<sup>3</sup> показаше гь гѣ<sup>4</sup>. и ра  
 зличїа дневнага. сътворе̂ въ  
 лоунъ аки еи исполненоу  
 лунъ. Слнце же възиде. зау̂  
 25 тра же преложена въ лѣна<sup>5</sup>,  
 явлаше на западѣ. такъ  
 течаше слнце свое течение  
 на запа̂. лоуна же приходѣ  
 ше. абие възыти хотѣшцы  
 30 да са кончатъ, еже глтъ,  
 да владѣеть днѣ<sup>6</sup> и ночью,

Л. 9г

но възыскати на̂ по̂баеть.  
 почто бгъ исполненоу сотво  
 ри лунъ. подобае̂ бо бѣаше  
 еи въ д̂ днѣ явлаше̂. аки д̂  
 5 днѣ сѣщен явити̂. но паки  
 аще бы д̂ днѣ то скончана<sup>6</sup>  
 ества не бы имѣла. шерѣ

<sup>1</sup> В Сил.: морен; в Син.: море.

<sup>2</sup> В Кол. сверх этого: на. В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол. и Син.: тою.

<sup>4</sup> В Син.: годы.

<sup>5</sup> В Кол. и Син. сверх этого: и.

<sup>6</sup> В Кол.: сконча; в Кир.-Бел.: скончана; в Сил., Тих. и Син. как в нашем.

теса болѣ имоушы<sup>1</sup>. аї днью  
 болѣ има лоуна слнца не ство  
 10 реніем же точію. но снганіе,  
 того дѣлама ими же тога  
 приа дни. то оубо даеть  
 слнцю. лоунное же писма<sup>2</sup> по  
 всѣмъ мцѣмъ. по к̄ и ѿ̄ и  
 15 полъ днѣ бивъ лѣто творить<sup>3</sup>.  
 вї мцю т̄ и н̄ и д̄ днѣве.  
 им же тогда пригала е̄ лѣна.  
 да того ради то ѿдаеть<sup>4</sup>  
 на лоуноу, лоуна бо аї днѣ  
 20 надѣлаеть<sup>5</sup> надѣлае̄ слнце.  
<sup>6</sup> слнце паки лоуноу надѣлае̄<sup>6</sup>.  
 въ<sup>7</sup> ѿ̄ лѣ<sup>т</sup> д̄ ми лоунами,  
 въ̄ е̄ лѣ<sup>т</sup> кроуга лоун<sup>с</sup> наго.  
 т̄и лоуны<sup>8</sup> бывае̄, кроугъ оубо  
 25 лоунныи въ̄ ѿ̄ лѣ<sup>т</sup> исходӣ.  
 то паки потомъ на свое пи  
 сма<sup>9</sup> возвращается. есть  
 же оубо вѣдомо наставае̄<sup>10</sup>  
 его прилагающе къ книжнї  
 30 мцѣмъ<sup>11</sup>; Первое оубо лѣто  
 кроуга лоуннаго, генварѣ,

<sup>1</sup> В Кол. сверх этого: ш̄ аї. днѣ сущик. В Син. аналогично.

<sup>2</sup> В Кол. и Син.: чисма.

<sup>3</sup> В Син. сверх этого: въ̄.

<sup>4</sup> В Син.: ѿдаецса.

<sup>5</sup> Зачеркнуто в ркп.

<sup>6-6</sup> В Кол. нет, но читается в Сил., Кир.-Бел., Тих. и Син.

<sup>7</sup> В Кол. нет. В Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол.: лүныи. В Син. как в нашем.

<sup>9</sup> В Кол. и Син.: чисма.

<sup>10</sup> В Син.: настатне.

<sup>11</sup> В Тих. далее пространная вставка (см.: ПТ 1892. С. 23).

## Л. 10а

- начинается: ~ <sup>1</sup>-ЛѢТО, а <sup>1</sup>е<sup>-1</sup>  
 г<sub>н</sub>в<sub>р</sub>ьска<sub>а</sub> о<sub>у</sub>бо ло<sub>у</sub>на наста  
 неть. а го лѣта книжнаго.  
 д<sub>к</sub>абр<sub>а</sub> к<sub>а</sub> а конч<sub>а</sub>е<sub>с</sub>я  
 5 книжнаго, г<sub>н</sub>в<sub>р</sub>а ѿг<sub>н</sub>. <sup>2</sup>ѿе  
 в<sub>р</sub>аска<sub>а</sub> <sup>3</sup>л<sub>у</sub>на настанеть г<sub>н</sub>  
 вар<sub>а</sub> к<sub>а</sub> а конч<sub>а</sub>ет<sub>с</sub>я ѿб<sub>р</sub>а  
 з<sub>и</sub>. м<sub>р</sub>т<sub>о</sub>ска<sub>а</sub> л<sub>у</sub> настане  
 ѿв<sub>р</sub>ал<sub>а</sub> н<sub>и</sub> а конч<sub>а</sub>е<sub>с</sub>я м<sub>а</sub>та  
 10 н<sub>и</sub>. а<sub>п</sub>р<sub>и</sub>ска<sub>а</sub> ло<sub>у</sub>на наста  
 не марта ѿг<sub>н</sub>, а конч<sub>а</sub>е<sub>с</sub>я а<sub>п</sub>р<sub>и</sub>  
 л<sub>а</sub> з<sub>и</sub>. м<sub>а</sub>нска<sub>а</sub> л<sub>у</sub>, наста  
 не а<sub>п</sub>рил<sub>а</sub> н<sub>и</sub>. а конч<sub>а</sub>ет<sub>с</sub>я  
 ма<sub>а</sub> з<sub>и</sub>. н<sub>ю</sub>ска<sub>а</sub> л<sub>у</sub> наста  
 15 не ма<sub>а</sub> н<sub>и</sub>. а конч<sub>а</sub>е<sub>с</sub>я н<sub>ю</sub> <sup>4</sup>е<sub>и</sub>,  
 н<sub>ю</sub>ска<sub>а</sub> л<sub>у</sub> настане н<sub>ю</sub>н<sub>а</sub>  
 з<sub>и</sub> <sup>5</sup>. а конч<sub>а</sub>е<sub>с</sub>я н<sub>ю</sub>л<sub>а</sub> е<sub>и</sub>: ~  
 а<sub>в</sub>г<sub>у</sub>ска<sub>а</sub> л<sub>у</sub>на, настанеть.  
 н<sub>ю</sub>л<sub>а</sub> з<sub>и</sub> <sup>6</sup> а конч<sub>а</sub>е<sub>с</sub>я а<sub>в</sub>г<sub>у</sub>г<sub>и</sub>.  
 20 с<sub>ѣ</sub>т<sub>а</sub>б<sub>р</sub>ьска<sub>а</sub> л<sub>у</sub>. настане  
 а<sub>в</sub>г<sub>у</sub>г<sub>и</sub> д<sub>и</sub>. а конч<sub>а</sub>е<sub>с</sub>я. а к<sub>о</sub>ч<sub>а</sub>  
 ет<sub>с</sub>я <sup>7</sup> с<sub>ѣ</sub>т<sub>а</sub>б<sub>р</sub>а в<sub>и</sub>. ѿт<sub>а</sub>  
 б<sub>р</sub>ьска<sub>а</sub> л<sub>у</sub>. настанеть  
 с<sub>ѣ</sub>т<sub>а</sub>б<sub>р</sub>а г<sub>и</sub>. а конч<sub>а</sub>ет<sub>с</sub>я  
 25 ѿт<sub>а</sub>б<sub>р</sub>а д<sub>и</sub>. н<sub>о</sub>я<sub>б</sub>р<sub>ь</sub>ска<sub>а</sub>

<sup>1-1</sup> В Кол. отсутствует. В Син.: лѣт<sup>ѿ</sup> .а. е лѣны.

<sup>2</sup> В Син.: ѿе.

<sup>3</sup> В Кол.: г<sub>н</sub>в<sub>р</sub>ьска<sub>а</sub>.

<sup>4</sup> В Син.: юу<sub>л</sub>а.

<sup>5</sup> В Кол. здесь и далее начертание буквы zelo воспроизводится в южнославянском варианте: ѿ. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол.: з<sub>и</sub>. В Син. аналогично.

<sup>7</sup> Так в ркп.

<sup>8</sup> Так в ркп.

$\overline{\text{л}}\overline{\text{у}} \overline{\text{на}}\overline{\text{ста}}\overline{\text{не}} \overline{\text{шт}}\overline{\text{а}}\overline{\text{вр}}\overline{\text{а}} \overline{\text{а}}\overline{\text{л}}^1 \text{ а}$   
 $\overline{\text{кон}}\overline{\text{ча}}\overline{\text{е}}\overline{\text{са}} \overline{\text{но}}\overline{\text{га}}\overline{\text{вр}}\overline{\text{а}} \overline{\text{д}}\overline{\text{е}}\overline{\text{ка}}$   
 $\overline{\text{брь}}\overline{\text{ска}}\overline{\text{а}} \overline{\text{л}}\overline{\text{у}} \overline{\text{на}}\overline{\text{ста}}\overline{\text{не}} \overline{\text{но}}\overline{\text{га}}$   
 $\overline{\text{а}}\overline{\text{л}}. \text{ а } \overline{\text{коч}}\overline{\text{а}}\overline{\text{е}}\overline{\text{са}} \overline{\text{де}}\overline{\text{ка}}\overline{\text{р}}\overline{\text{а}} \overline{\text{ф}}: \sim$   
 30  $\overline{\text{д}}\overline{\text{е}}\overline{\text{к}}\overline{\text{а}} \overline{\text{в}} \overline{\text{е}}^2, \overline{\text{ге}}\overline{\text{н}}\overline{\text{ва}}\overline{\text{р}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{ска}}\overline{\text{а}} \overline{\text{л}}\overline{\text{у}}\overline{\text{на}}$   
 $\overline{\text{на}}\overline{\text{ста}}\overline{\text{не}} \overline{\text{де}}\overline{\text{ка}}\overline{\text{вр}}\overline{\text{а}} \overline{\text{а}} \overline{\text{коч}}\overline{\text{а}}\overline{\text{е}}$

## Л. 106

$\overline{\text{ге}}\overline{\text{н}}\overline{\text{ва}}\overline{\text{р}}\overline{\text{а}} \overline{\text{и}}. \overline{\text{ф}}\overline{\text{е}}\overline{\text{р}}\overline{\text{аль}}\overline{\text{ска}}\overline{\text{я}} \overline{\text{л}}\overline{\text{у}}\overline{\text{на}}$   
 $\overline{\text{на}}\overline{\text{ста}}\overline{\text{не}}. \overline{\text{ге}}\overline{\text{ва}}\overline{\text{р}}\overline{\text{а}} \overline{\text{ф}}. \text{ а } \overline{\text{кон}}\overline{\text{ча}}$   
 $\overline{\text{е}}\overline{\text{са}} \overline{\text{ф}}\overline{\text{е}}\overline{\text{вр}}\overline{\text{аль}}\overline{\text{а}} \overline{\text{с}}. \overline{\text{ма}}\overline{\text{рт}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{ска}}\overline{\text{я}}$   
 $\overline{\text{л}}\overline{\text{у}} \overline{\text{на}}\overline{\text{ста}}\overline{\text{не}} \overline{\text{ф}}\overline{\text{е}}\overline{\text{вр}}\overline{\text{аль}}\overline{\text{а}} \overline{\text{з}} \text{ а } \overline{\text{коч}}\overline{\text{а}}$   
 5  $\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{са}} \overline{\text{ма}}\overline{\text{рта}} \overline{\text{и}}. \overline{\text{а}}\overline{\text{пр}}\overline{\text{иль}}\overline{\text{ска}}\overline{\text{я}}$   
 $\overline{\text{л}}\overline{\text{у}} \overline{\text{на}}\overline{\text{ста}}\overline{\text{не}} \overline{\text{ма}}\overline{\text{рта}} \overline{\text{ф}} \text{ а } \overline{\text{коч}}\overline{\text{а}}$   
 $\overline{\text{е}}\overline{\text{са}} \overline{\text{а}}\overline{\text{пр}}\overline{\text{иль}}\overline{\text{а}} \overline{\text{с}}. \overline{\text{ма}}\overline{\text{нска}}\overline{\text{я}} \overline{\text{л}}\overline{\text{у}}$   
 $\overline{\text{на}}\overline{\text{ста}}\overline{\text{не}} \overline{\text{а}}\overline{\text{пр}}\overline{\text{иль}}\overline{\text{а}} \overline{\text{з}} \text{ а } \overline{\text{коч}}\overline{\text{а}}$   
 $\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{са}} \overline{\text{ма}}\overline{\text{я}} \overline{\text{с}}. \overline{\text{ин}}\overline{\text{ьска}}\overline{\text{я}} \overline{\text{л}}\overline{\text{у}}$   
 10  $\overline{\text{на}}\overline{\text{ста}}\overline{\text{не}} \overline{\text{ма}}\overline{\text{я}} \overline{\text{з}} \text{ а } \overline{\text{кон}}\overline{\text{ча}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{ь}}$   
 $\overline{\text{са}} \overline{\text{ию}} \overline{\text{д}}. \overline{\text{ию}}\overline{\text{нска}}\overline{\text{я}} \overline{\text{л}}\overline{\text{у}} \overline{\text{на}}\overline{\text{ста}}\overline{\text{не}}$   
 $\overline{\text{ию}}\overline{\text{н}}\overline{\text{а}} \overline{\text{е}} \text{ а } \overline{\text{кон}}\overline{\text{ча}}\overline{\text{е}}\overline{\text{са}} \overline{\text{ию}}\overline{\text{ль}}\overline{\text{д}}.$   
 $\overline{\text{ав}}\overline{\text{г}}\overline{\text{у}}\overline{\text{ска}}\overline{\text{я}} \overline{\text{л}}\overline{\text{у}} \overline{\text{на}}\overline{\text{ста}}\overline{\text{не}} \overline{\text{ню}} \overline{\text{е}}^3$   
 $\text{ а } \overline{\text{коч}}\overline{\text{а}}\overline{\text{е}}\overline{\text{са}} \overline{\text{ав}}\overline{\text{г}}\overline{\text{у}} \overline{\text{в}}.^{-3} \overline{\text{с}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{а}}\overline{\text{вр}}\overline{\text{ь}}$   
 15  $\overline{\text{ска}}\overline{\text{я}} \overline{\text{л}}\overline{\text{у}} \overline{\text{на}}\overline{\text{ста}}\overline{\text{не}} \overline{\text{с}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{а}}\overline{\text{вр}}\overline{\text{а}} \overline{\text{а}}^4$   
 $\text{ а } \overline{\text{кон}}\overline{\text{ча}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{са}} \overline{\text{с}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{а}}\overline{\text{вр}}\overline{\text{а}} \overline{\text{к}}\overline{\text{ф}}.^5$   
 $\overline{\text{шт}}\overline{\text{а}}\overline{\text{вр}}\overline{\text{ьска}}\overline{\text{я}} \overline{\text{л}}\overline{\text{у}} \overline{\text{на}}\overline{\text{ста}}\overline{\text{не}}\overline{\text{т}}\overline{\text{ь}}$   
 $\overline{\text{шт}}\overline{\text{а}}\overline{\text{вр}}\overline{\text{а}} \overline{\text{а}}. \text{ а } \overline{\text{коч}}\overline{\text{а}}\overline{\text{е}}\overline{\text{са}} \overline{\text{шт}}\overline{\text{а}}\overline{\text{вр}}\overline{\text{ь}}$   
 $\overline{\text{а}}\overline{\text{вр}}\overline{\text{а}} \overline{\text{к}}\overline{\text{ф}}. \overline{\text{но}}\overline{\text{га}}\overline{\text{вр}}\overline{\text{ьска}}\overline{\text{я}} \overline{\text{л}}\overline{\text{у}}$   
 20  $\overline{\text{на}}\overline{\text{ста}}\overline{\text{не}} \overline{\text{но}}\overline{\text{га}}\overline{\text{вр}}\overline{\text{а}} \overline{\text{а}}^6 \text{ а } \overline{\text{коч}}\overline{\text{а}}$

<sup>1</sup> В Кол. и Син.:  $\overline{\text{в}}\overline{\text{л}}$ .

<sup>2</sup> В Син. сверх этого:  $\overline{\text{л}}\overline{\text{у}}\overline{\text{ны}}$ .

<sup>3-3</sup> В Кол. вместо этого читается:  $\overline{\text{л}}\overline{\text{у}}\overline{\text{на}} \overline{\text{на}} \overline{\text{ав}}\overline{\text{г}}\overline{\text{у}} \overline{\text{в}}\overline{\text{ь}}. \overline{\text{г}}. \text{ а } \overline{\text{кон}}\overline{\text{ь}} \overline{\text{ав}}\overline{\text{г}}\overline{\text{у}} \overline{\text{в}}. \overline{\text{л}}$ . В Син. данный текст читается наряду с комментируемым отрывком.

<sup>4</sup> В Син.:  $\overline{\text{т}}$ .

<sup>5</sup> В Кол. и Син.:  $\overline{\text{д}}$ ; в Сил. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол.:  $\overline{\text{ук}}\overline{\text{т}}\overline{\text{а}} \overline{\text{в}}\overline{\text{ь}} \overline{\text{л}}$ ; в Син. аналогично; в Сил. как в нашем.

- ЕСА НОВАБРА КИ. ДЕВЕРЬСКАА  
 ЛУ НАСТАНЕ<sup>1</sup> ВЪ КИ; ДЪ Г.<sup>2</sup>  
 ГЕНВАРЬСКАА ЛУ НАСТАНЕТЬ  
 ДЕКАБРА КФ. А КОНЧАЕТСА  
 25 ГЕНВАРМ ЗИ<sup>3</sup>. ФЕВРАСКАА ЛУ  
 НАСТАНЕ ГЕНВАРМ КИ<sup>4</sup> А КО  
 ЧАЕТС ФЕВРАМ КЕ. МАРТЬ  
 СКАА ЛУ НАСТАНЕ ФЕВРА КС<sup>5</sup>  
 А КОНЧАЕТСА МАРТА КЗ.  
 30 АПРИСКАА ЛУ НАСТАНЕ МАТА  
 КИ. А КОНЧАЕТСА АПРИ КС<sup>6</sup>,

## Л. 10В

- МАНСКАА ЛУ НАСТАНЕ [АПРИЛ]<sup>7</sup> КЗ<sup>8</sup> А КО  
 ЧАЕСА МАТА КЕ ИЮСКАА ЛУ  
 НАСТАНЕ МАТА КС. А КОЧАЕСА  
 ИЮ КГ. ИЮСКАА ЛУ НАСТАНЕ  
 5 ИЮНА КД А КОНЧАЕСА, ИЮ КГ  
 АВГУТЬСКАА ЛУ НАСТАНЕ ИЮ КД  
 А КОЧАЕСА АВГУТА КА СЕ  
 ТАВРЬСКАА ЛУ НАСТАНЕТЬ  
 АВГУ, КА.<sup>9</sup> А КОНЧАЕ СЕТА К  
 10 ШТАВРЬСКАА ЛУ НАСТАНЕ  
 СЕТАВРА КА А КОНЧАЕТСА  
 ШТАВРА Ф. НОВАРЬСКАА ЛУ  
 НАСТАНЕ ШТА К А КОЧАЕСА

<sup>1</sup> В Кол. сверх этого: новабра .кф. а кончатъ дек. В Син. аналогично.

<sup>2</sup> В Кол. добавлено: Круга Лунынаго; в Син.: луны.

<sup>3</sup> В Кол. и Син.: кз.

<sup>4</sup> В Кол.: кз; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Кол. и Син.: ке.

<sup>6</sup> В Кол.: ке. В Син. как в нашем.

<sup>7</sup> Пропуск приписан на верхнем поле.

<sup>8</sup> В Кол.: ке. В Син. как в нашем.

<sup>9</sup> В Син.: к.

- ноѿарѿ к̄<sup>1</sup> дѣбрьскаѿ луна  
 15 настанѣ<sup>2</sup> дѣбрьѿ нѣ<sup>2</sup>. а кочѣсѿ  
 дѣбрьѿ зѣ: ~ Лѣѣ<sup>3</sup> дѣ<sup>3</sup>.  
 генварьскаѿ луна настанѣтъ  
 декабрьѿ нѣ. а кочѣсѿ гѣ зѣ<sup>4</sup>  
 февральскаѿ луна настанѣ геварѿ  
 20 зѣ а кончѣсѿ февральѿ дѣ: ~  
 мартьскаѿ луна настанѣ фѣра<sup>5</sup>  
 еѣ. а кочѣсѿ марта зѣ.  
 апрѣльскаѿ луна настанѣ маѣ  
 кз<sup>5</sup>. а кочѣсѿ апрѣ дѣ.  
 25 маѣскаѿ луна настанѣ апрѣ  
 еѣ. а кочѣсѿ маѣ дѣ: ~  
 июньскаѿ луна настанѣ маѣ еѣ  
 а кончѣсѿ июнѣ вѣ ~  
 июльскаѿ луна настанѣ июльѿ гѣ  
 30 а кончѣсѿ июльѿ вѣ<sup>6</sup>: ~  
 августьскаѿ луна настанѣ июльѿ гѣ<sup>7</sup>

## Л. 10г

- а кончѣсѿ августѿ і: ~  
 сѣтѣбрьскаѿ луна настанѣтъ  
 августѿ дѣ а кончѣсѿ сѣтѣ ѣ.  
 сѣтѣбрьскаѿ луна настанѣтъ<sup>8</sup>  
 5 сѣтѣ ѣ і.<sup>9</sup> а кончѣсѿ. ноѿѣ зѣ.  
 дѣбрьскаѿ луна настанѣ ноѿѣ нѣ

<sup>1</sup> В Кол. и Син.: гѣ.

<sup>2-2</sup> В Кол. вместо этого: ноѿѣ въ ѣ. В Син. аналогично.

<sup>3</sup> В Син. здесь и далее, в аналогичных надписаниях разделов, сверх этого: луны.

<sup>4</sup> В Син.: кѣ.

<sup>5</sup> В Кол. и Син.: зѣ.

<sup>6</sup> В Кол.: дѣ. В Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Кол.: вѣ; в Сил. и Син. как в нашем.

<sup>8</sup> Пропуск восстанавливается по Кол.: сѣтѣ ѣ. въ. і а кончѣсѣтъ.

<sup>9</sup> К этому месту на верхнем поле дописан пропуск: ноѿѣбрьскаѿ луна настанѣ сѣтѣ зѣ а кочѣсѣ. В Кол.: шкѣтѣбрьѿ. въ ѣ.; в Сил. и Син.: і.

- а кочлѣса дѣбра н<sup>1</sup>; Лѣт<sup>т</sup> є<sup>2</sup>  
 генварьскага лѹ<sup>3</sup> дѣбра ѿ а ко  
 члѣтса. генвара с<sup>4</sup>: ~
- 10 ѿевраскага лѹ. настанѣ гевара  
 з<sup>5</sup> а кочлѣтса ѿеврала д: ~  
 мартьскага лѹ настанѣ ѿеврала  
 є а кончлѣтса марта є: ~  
 априска лѹ настанѣ марта с
- 15 а кочлѣса априла г: <sup>6</sup> ~  
 манскага лѹ настанѣ апри д  
 а кочлѣтса мага д: <sup>7</sup> ~  
 июскага настанѣ, мага є<sup>8</sup>  
 а кончлѣтса июня д: ~
- 20 июскага лѹ настанѣ июня в  
 а кончлѣтса юла в: <sup>9</sup> ~  
 августьскага лѹ настанѣ авгѹ а  
 а кончлѣса авгѹ кѿ: ~  
 сѣт<sup>т</sup>арьскага лѹ настанѣ авгѹ
- 25 л а кончлѣтса сѣта кн: ~  
 шт<sup>т</sup>аврьскага лѹ настанѣ сѣ  
 кѿ а кончлѣса шт<sup>т</sup>а кз  
 но<sup>т</sup>арьскага лѹ настанѣ ш кн  
 а кончлѣтса но<sup>т</sup>ара кз: ~
- 30 дѣбрьскага лѹ настанѣ но<sup>т</sup>ара  
 кз. а кочлѣтса дѣбра кѣ: <sup>10</sup> ~

<sup>1</sup> В Кол.: є; в Сил. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол. свѣрх этого: крѹга луньна.

<sup>3</sup> В Кол. свѣрх этого: настанѣ.

<sup>4</sup> В Кол.: є; в Сил. и Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Кол.: є; в Сил. и Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол.: є; в Сил. Син. и Кир.-Бел. как в нашем.

<sup>7</sup> В Кол.: г; в Сил. и Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол.: д; в Сил. и Син. как в нашем.

<sup>9</sup> В Кол.: а. К этому месту приписка на левом поле листа: лѹ настанѣ ию г а кочлѣтса ию ла: ~  
 В Кол.: в; в Сил. и Кир.-Бел. как в нашем.

<sup>10</sup> В Кол.: кѣ; в Сил. и Син. как в нашем.

## Л. 11а

- $\overline{\text{ЛѢ}}^1 \overline{\text{С}}^1 \overline{\text{ГЕВА}}^{\text{Г}} \overline{\text{СКА}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{Г}} \overline{\text{ДЕВР}}$   
 $\overline{\text{КЗ}}^2 \text{ а } \overline{\text{КОЧМЕТСА}} \overline{\text{ГЕНВАРА}} \overline{\text{КД}}$   
 $\overline{\text{ФЕРА}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЛЬСКА}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{Г}} \overline{\text{ГЕВАРА}}$   
 $\overline{\text{КЕ}} \text{ а } \overline{\text{КОЧМЕСА}} \overline{\text{ФЕРАЛА}} \overline{\text{КВ}}$   
 5  $\overline{\text{МАРТ}}^{\text{Г}} \overline{\text{СКА}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{Г}} \overline{\text{ФЕ}}^{\text{Г}} \overline{\text{КГ}}$   
 а  $\overline{\text{КОЧМЕТСА}} \overline{\text{МАРТА}} \overline{\text{КГ}}$   
 $\overline{\text{АПРИ}}^{\text{Г}} \overline{\text{СКА}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{Г}} \overline{\text{МА}}^{\text{Г}} \overline{\text{ТА}}$   
 $\overline{\text{КД}} \text{ а } \overline{\text{КОЧМЕСА}} \overline{\text{АПРИЛА}} \overline{\text{КА}}$   
 $\overline{\text{МА}}^{\text{Г}} \overline{\text{НСКА}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{Г}} \overline{\text{АПРИ}}^{\text{Г}} \overline{\text{КВ}}^3$   
 10 а  $\overline{\text{КОЧМЕТСА}} \overline{\text{МА}}^{\text{Г}} \overline{\text{КВ}}: \sim$   
 $\overline{\text{НИЮ}}^{\text{Г}} \overline{\text{СКА}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{Г}} \overline{\text{МА}}^{\text{Г}} \overline{\text{КГ}}$   
 а  $\overline{\text{КОЧМЕТСА}} \overline{\text{НИЮ}}^{\text{Г}} \overline{\text{КГ}}^4$   
 $\overline{\text{НИЮ}}^{\text{Г}} \overline{\text{СКА}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НИЮ}}^{\text{Г}} \overline{\text{КА}}$   
 а  $\overline{\text{КОЧМЕТСА}} \overline{\text{НИЮЛА}} \overline{\text{КФ}}: ^5 \sim$   
 15  $\overline{\text{АВГУ}}^{\text{Г}} \overline{\text{СКА}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НИЮ}}^{\text{Г}} \overline{\text{К}}$   
 а  $\overline{\text{КОЧМЕТСА}} \overline{\text{АВГУ}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЗИ}}: \sim$   
 $\overline{\text{СЕТ}}^{\text{Г}} \overline{\text{АВР}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЬСКА}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{Г}} \overline{\text{АВГУ}}^{\text{Г}}$   
 $\overline{\text{НИ}} \text{ а } \overline{\text{КОЧМЕТСА}} \overline{\text{СЕТ}}^{\text{Г}} \overline{\text{АРА}} \overline{\text{С}}^6$   
 $\overline{\text{УТ}}^{\text{Г}} \overline{\text{АВРА}}^{\text{Г}} \overline{\text{СКА}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{Г}} \overline{\text{СЕ}}$   
 20  $\overline{\text{ЗИ}} \text{ а } \overline{\text{КОЧМЕСА}} \overline{\text{УТ}}^{\text{Г}} \overline{\text{АРА}} \overline{\text{ЕИ}}: \sim$   
 $\overline{\text{НОТ}}^{\text{Г}} \overline{\text{АР}}^{\text{Г}} \overline{\text{СКА}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{Г}} \overline{\text{УТ}}^{\text{Г}} \overline{\text{А}}$   
 $\overline{\text{СИ}} \text{ а } \overline{\text{КОЧМЕ}} \overline{\text{УТ}}^{\text{Г}} \overline{\text{АВРА}} \overline{\text{ДИ}}: \sim$   
 $\overline{\text{ДЕВ}}^{\text{Г}} \overline{\text{Р}}^{\text{Г}} \overline{\text{СКА}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НОТ}}^{\text{Г}} \overline{\text{АРА}}$   
 $\overline{\text{ЕИ}} \text{ а } \overline{\text{КОЧМЕТСА}} \overline{\text{ДЕВРА}} \overline{\text{ДИ}}: \sim$   
 25  $\overline{\text{ЛѢ}}^7 \overline{\text{С}}^8 \overline{\text{ГЕВА}}^{\text{Г}} \overline{\text{Р}}^{\text{Г}} \overline{\text{СКА}}^{\text{Г}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{Г}} \overline{\text{НАСТАНЕ}}^{\text{Г}}$   
 $\overline{\text{ДЕ}} \overline{\text{ЕИ}} \text{ а } \overline{\text{КОЧМЕТСА}} \overline{\text{ГЕВАРА}} \overline{\text{ГИ}}: \sim$

<sup>1</sup> В Кол. сверх этого:  $\overline{\text{КРУГА}}$ ; Син.:  $\overline{\text{ЛОУНЫ}}$ ; в Сил. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол.:  $\overline{\text{КЗ}}$ ; в Сил. и Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол.:  $\overline{\text{КД}}$ ; в Сил. Син. и Кир.-Бел. как в нашем.

<sup>4</sup> В Кол.:  $\overline{\text{К}}$ ; в Сил. Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Кол.:  $\overline{\text{Г}}$ ; в Син.:  $\overline{\text{ФГ}}$ ; в Сил. и Кир.-Бел. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол. и Син.:  $\overline{\text{С}}$ .

<sup>7</sup> В Кол.:  $\overline{\text{НОТ}}^{\text{Г}} \overline{\text{АРА}}$ .

<sup>8</sup> В Кол. сверх этого:  $\overline{\text{КРУГА}}$ ; в Кир.-Бел.:  $\overline{\text{КРУГА}} \overline{\text{ЛУЧНАГО}}$ ; в Син.:  $\overline{\text{ЛОУНЫ}}$ ; в Сил. как в нашем.

- ФЕВРАСКАГА ЛҮ НАСТАНЕ ГЕВАРА  
 ДІ а кончѣтса фебрала АІ<sup>1</sup>  
 МАРТЬСКАГА ЛҮ НАСТАНЕ ФЕ ВІ<sup>2</sup>  
 30 а кончѣтса марта ГІ: ~  
 АПРИСКАГА ЛҮ НАСТАНЕ МАТА ДІ

Л. 116

- а кончѣтса априла АІ: ~  
 МАИСКАГА ЛҮ НАСТАНЕ АПРИ ВІ  
 а кончѣтса мага АІ: ~  
 ИЮСКАГА ЛҮ НАСТАНЕ МАГА ВІ  
 5 а кончѣтса ию І: ~  
 ИЮСКАГА ЛҮ НАСТАНЕ ИЮНА АІ  
 а кончѣтса юла Ф: ~  
 АВГУСКАГА ЛҮ НАСТАНЕ ИЮ І  
 а кончѣтса авгү З: ~  
 10 СЕТАВРАСКАГА ЛҮ НАСТАНЕ АВГҮ  
 И а кончѣтса сѣтавра С  
 ШТАВРЬСКАГА ЛҮ НАСТАНЕ СЕТА  
 З а кончѣтса штарра Е: ~  
 НОВАРЬСКАГА ЛҮ НАСТАНЕ ШТАВРА  
 15 С а конча новбра Д: ~  
 ДЕВРЬСКАГА ЛҮ НАСТАНЕ НОВАРА С<sup>3</sup>  
 а кончѣтса дѣвра Г; ДѢ И.<sup>4</sup>  
 ГЕНВАРЬСКАГА ЛҮ НАСТАНЕ ДЕВРА  
 Д а кончѣтса герра В: ~  
 20 <sup>5</sup>ЛОУНА НАСТАНЕ, ГЕВАРА Г.  
 а кончѣтса генвара Л  
 ФЕВРАСКАГА <sup>6</sup>ЛУНА НАСТАНЕ ФЕРА

<sup>1</sup> В Кол.: ДІ; в Сил., Вен., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол.: ДІ; в Сил., Вен. и Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол.: Г; в Кир.-Бел.: Е; в Сил. и Син. как в нашем.

<sup>4</sup> В Кол. сверх этого: круґа; в Кир.-Бел.: л҃уннаго круґа; в Син.: лоуны; Сил. как в нашем.

<sup>5</sup> В ср. с Син. пропуск: ФЕ.

<sup>6</sup> В Син. нет.

- лл̄ а̄ а̄ кочаетса̄ ма̄та̄ в̄.  
 ма̄рт̄ьска̄я л̄ӯ настан̄е̄ ма̄рта̄,  
 25 г̄<sup>1</sup> а̄ кочаетса̄ а̄прил̄а̄ а̄:<sup>2</sup> ~  
 а̄прӣска̄я л̄ӯ настан̄е̄ а̄прӣ в̄<sup>3</sup>  
 а̄ кончатса̄ а̄прил̄а̄ л̄:<sup>4</sup> ~  
 ию̄ска̄я л̄ӯ настан̄е̄ ма̄а̄ л̄а̄  
 а̄ кончатса̄ ию̄ кн̄:<sup>5</sup> ~  
 30 ию̄ска̄я л̄ӯ настан̄е̄ ию̄ к̄ф̄  
 а̄ кончатса̄ ию̄ла̄ кн̄:<sup>6</sup> ~

## Л. 11в

- ав̄г̄ӯка̄я л̄ӯ настан̄е̄<sup>5</sup> ав̄г̄ӯ к̄з̄  
 а̄ кончатса̄ се̄т̄ав̄ра̄ ке̄:<sup>6</sup> ~  
 ш̄т̄ав̄рьска̄я л̄ӯ настан̄е̄ се̄т̄а̄  
 к̄з̄. а̄ кочаетса̄ ш̄т̄а̄ к̄д̄  
 5 но̄я̄брьска̄я л̄ӯ настан̄е̄ ш̄ ке̄  
 а̄ кончатса̄ но̄я̄бра̄ к̄г̄:<sup>7</sup> ~  
 де̄в̄рьска̄я л̄ӯ настан̄е̄ но̄я̄ к̄д̄  
 а̄ кочаетса̄ де̄ к̄г̄:<sup>8</sup> ~ л̄ѣ̄ ъ̄ е̄<sup>7</sup>  
 ге̄н̄ва̄ска̄я л̄ӯ настан̄е̄ де̄в̄ра̄  
 10 к̄д̄ а̄ кочаетса̄, ге̄ва̄ра̄ к̄д̄<sup>8</sup>  
 ъ̄ев̄ра̄ска̄я л̄ӯ настан̄е̄ ге̄ва̄ра̄  
 к̄в̄ а̄ кочаетса̄ ъ̄е̄ра̄ла̄ ъ̄:<sup>9</sup> ~  
 ма̄рт̄ьска̄я л̄ӯ настан̄е̄ ъ̄е̄ра̄ла̄ к̄  
 а̄ кончатса̄ ма̄рта̄ ка̄:<sup>9</sup> ~

<sup>1</sup> В Кол.: в̄; в Сил. и Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Син.: в̄.

<sup>3</sup> В Син.: г̄.

<sup>4</sup> Далее пропуск восстанавливается по Кол.: ма̄нска̄я л̄ӯ настан̄е̄ ма̄на̄ в̄ ъ̄ а̄ кончатса̄ ма̄на̄ в̄ л̄.

<sup>5</sup> Далее пропуск восстанавливается по Кол.: но̄я̄ня̄. в̄ . к̄ф̄. а̄ кончатса̄ ав̄г̄ӯ. к̄ф̄ (в Син.: к̄е̄) се̄т̄ав̄рьска̄я. л̄ӯ настан̄е̄ ав̄г̄ӯ. к̄з̄ а̄ кончатса̄.

<sup>6</sup> В Син.: к̄.

<sup>7</sup> В Кол. сверх этого: к̄р̄ӯга; в Син.: ло̄ӯны; в Сил. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол.: ка̄; в Син.: к̄г̄; Сил. как в нашем.

<sup>9</sup> В Кол.: к̄ф̄; в Сил. и Син. как в нашем.

- 15 априскаа лў настане марта  
кв<sup>1</sup> а кончѣса априла ѳ<sup>1</sup>  
маискаа лў настане априла к  
а кончѣтса маа ѳ<sup>1</sup>: ~  
июскаа лў настане маа к  
20 а кончѣтса юна з<sup>1</sup>  
июскаа лў настане юна и<sup>1</sup>  
а кончѣтса июля з<sup>1</sup>: ~  
авгүскаа лў настане ию и<sup>1</sup>  
а кончѣтса авгүта е<sup>1</sup>: ~  
25 сѣтѣврьскаа лў настане авгү  
з<sup>1</sup> а кончѣтса сѣв<sup>1</sup> д<sup>1</sup>  
ѡтѣврьскаа лў настане сѣ  
е<sup>1</sup> а кончѣтса ѡтѣра к<sup>2</sup>  
ноѡврьскаа лў настане ѡ д<sup>1</sup>  
30 а кончѣтса ноѡвра в<sup>1</sup>  
декабрьскаа лў настане ноѡ г<sup>1</sup>

## Л. 11г

- а кончѣса дѣвра в<sup>1</sup>. Лѣт<sup>1</sup> і е<sup>3</sup>  
генварьскаа лў настане дѣ г<sup>4</sup>  
а кончѣтса генвара ѳ<sup>1</sup>: ~  
ѳеврѡскаа лў настане генвара  
5 і а кончѣса ѳеврала и<sup>1</sup>: ~  
мартьскаа лў настане ѳѣра ѳ<sup>1</sup>  
а кончѣтса, марта ѳ<sup>1</sup>: ~  
априскаа лў наста марта і  
а кончѣтса априла з<sup>1</sup>: ~  
10 маискаа лў настане апрн и<sup>1</sup>  
а кончѣтса маа з<sup>1</sup>: ~

<sup>1</sup> В Син.: к.<sup>2</sup> В Кол. и Син.: г<sup>1</sup>.<sup>3</sup> В Кол. свѣрх этого : круга лүннаго; в Син.: лоуны; в Сил. как в нашем.<sup>4</sup> В Кол.: в<sup>1</sup>; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

- нюскага лѹ настанѣ маѣ ѿ  
 а кончаетса нюна ѿ  
 ѿлюскага лѹ настанѣ ню<sup>1</sup> ѿ  
 15 а кончаетса авгѹ<sup>2</sup> д<sup>3</sup>: ~  
 авгѹка лѹ настанѣ юла ѿ  
 а кончаетса авгѹ д<sup>3</sup>: ~  
 сѣтѣбрьскага лѹ настанѣ  
 авгѹ ѿ<sup>4</sup> а кончаетса сѣтѣрѣ ѿ  
 20 ѿтѣбрьскага лѹ настанѣтъ  
 сѣтѣрѣ г а кончаетса ѿ ѿ  
<sup>5</sup> лѹ настанѣ ѿтѣрѣ ѿ,  
 а кончаетса ѿтѣрѣ ѿ: ~  
 ноябрьскага<sup>6</sup> лѹ настанѣ ноя  
 25 ра ѿ а кончаетса ноярѣ ѿ  
 декабрьскага лѹ настанѣ дѣ  
 ѿ а кончаетса дѣ кз: ~  
 дѣ<sup>7</sup> дѣ<sup>7</sup>, геварьскага лѹ настанѣ  
 дѣ ла а кончѣ гевара кѣ: ~  
 30 ѣвральскага лѹ<sup>8</sup> гевара ѿ.  
 а кончаетса ѣвралѣ кз

## Л. 12а

- мартьскага лѹ настанѣ ѣврѣ  
 ки а кончаетса марта кѣ: ~  
 апрѣскага лѹ настанѣ марта  
 ѿ а кончѣтса апрѣлѣ кз: ~  
 5 маискага лѹ настанѣ апрѣлѣ.

<sup>1</sup> В Кол.: нюна. В Син. аналогично.

<sup>2</sup> В Кол.: ноула. В Син. аналогично.

<sup>3</sup> В Кол. и Син.: ѿ.

<sup>4</sup> В Кол.: ѿ; в Сил. и Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Ср. с Син. пропущено: ѿ.

<sup>6</sup> В Син. нет.

<sup>7</sup> В Кол. сверх этого: круга луннаго; в Син.: луны; Сил. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол. сверх этого: настанѣтъ; в Син. аналогично.

- кн̄ а кончается маѣ кн̄<sup>1</sup>: ~  
 ню̄скаѣ л҃ѣ настанѣ маѣ кѣ<sup>2</sup>  
 а кончается июна̄ кѣ: ~  
 ию̄льскаѣ л҃ѣ настанѣ ию̄ кс̄  
 10 а кончается июла̄ кѣ: ~  
 авг҃҃҃скаѣ л҃ѣ настанѣ ию̄ кс̄  
 а кончается авг҃҃҃ кѣ: ~  
 сѣт̄а̄р̄скаѣ л҃ѣ настанѣ авг҃҃҃  
 кд̄ а кончается ѡт̄а̄р̄а<sup>3</sup> кв̄<sup>4</sup>  
 15 ѡт̄авр̄ьскаѣ л҃ѣ настанѣ сѣ  
 кѣ а конча ноябра̄<sup>5</sup> ка̄  
 ноя̄р̄ьскаѣ л҃ѣ настанѣ ѡ  
 кв̄ а кончается ноя̄р̄а̄ к̄: ~  
 дѣв̄р̄ьскаѣ л҃ѣ настанѣ ноя̄  
 20 ка̄<sup>6</sup> а кончается дѣ кѣ<sup>7</sup>.  
 дѣ<sup>8</sup> в̄ӣ. <sup>8</sup> гев̄а̄скаѣ л҃ѣ настанѣ  
 дѣ л̄<sup>9</sup> а кончается гевара̄ н̄ӣ  
 фе̄вр̄аскаѣ л҃ѣ настанѣ ге̄ ѡ̄<sup>10</sup>  
 а кончается фе̄врала̄ е̄ӣ  
 25 ма̄рт̄ьскаѣ л҃ѣ настанѣ ѡ̄е̄ с̄ӣ  
 а кончается марта̄ з̄ӣ: ~  
 апр̄ӣскаѣ л҃ѣ настанѣ марта̄  
 н̄ӣ а кончается апр̄ила̄ е̄ӣ: ~  
 ма̄нскаѣ л҃ѣ настанѣ апр̄ӣ с̄ӣ  
 30 а кончается маѣ е̄ӣ: ~  
 ню̄скаѣ л҃ѣ настанѣ маѣ с̄ӣ

<sup>1</sup> В Кол.: кн̄; в Сил. и Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол.: кн̄; в Сил. и Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол.: сѣт̄а̄.

<sup>4</sup> В Син.: сѣ. ка̄.

<sup>5</sup> В Кол.: ѡкт̄а̄. В Син. аналогично.

<sup>6</sup> В Кол.: к̄; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Кол. и Син.: ѡ̄.

<sup>8</sup> В Кол. сверх этого: кр҃҃҃га л҃҃҃наго; в Син.: ло҃҃҃ны; в Сил. как в нашем.

<sup>9</sup> В Кол. и Син.: к̄.

<sup>10</sup> В Кол.: н̄ӣ; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

## Л. 126

- а кончается июна  $\overline{\text{ГІ}}$ : ~  
 июньская лѹ настане ию  $\overline{\text{ДІ}}$   
 а кончается юла  $\overline{\text{ГІ}}$ :<sup>1</sup> ~  
 августская лѹ настане ию  $\overline{\text{ДІ}}$   
 5 а кончается август  $\overline{\text{ДІ}}$ :<sup>2</sup> ~  
 сентябрьская лѹ настанеть  
 август  $\overline{\text{ВІ}}$  а кончается сентя  $\overline{\text{ГІ}}$ : ~  
 октябрьская луна настане  
 сентя  $\overline{\text{АІ}}$  а кончается октябрь  $\overline{\text{Ф}}$   
 10 ноябрьская лѹ настане октябрь  $\overline{\text{ГІ}}$   
 а кончается ноября  $\overline{\text{Н}}$ : ~  
 январская лѹ настане ноябрь  $\overline{\text{Ф}}$   
 а кончается декабря  $\overline{\text{З}}$ : ~  
 $\overline{\text{ДѢ}}$   $\overline{\text{ГІ}}$ :<sup>4</sup> январская лѹ настанеть  
 15 февраль а кончается фев  $\overline{\text{С}}$   
 февральская лѹ настане февраль  $\overline{\text{З}}$   
 а кончается февраля  $\overline{\text{Д}}$   
 мартская лѹ настане фев  $\overline{\text{Е}}$   
 а кончается марта  $\overline{\text{СІ}}$ :<sup>5</sup> ~  
 20 апрельская лѹ настане марта  
 $\overline{\text{З}}$ :<sup>6</sup> а кончается апрель  $\overline{\text{Д}}$   
 майская лѹ настане апрель  $\overline{\text{Е}}$   
 а кончается мая  $\overline{\text{Д}}$ : ~  
 июнская лѹ настане мая  $\overline{\text{Е}}$   
 25 а кончается ию  $\overline{\text{В}}$ : ~  
 июньская лѹ настане ию  $\overline{\text{Г}}$ :<sup>9</sup>

<sup>1</sup> В Син.:  $\overline{\text{аі}}$ .<sup>2</sup> В Кол.:  $\overline{\text{дї}}$ ; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.<sup>3</sup> Киноварная  $\overline{\text{д}}$  пропущена.<sup>4</sup> В Кол. сверх этого: круга луннаго; в Син.: луны; в Сил. как в нашем.<sup>5</sup> В Кол.:  $\overline{\text{с}}$ ; в Син.:  $\overline{\text{д}}$ .<sup>6</sup> В Син.:  $\overline{\text{е}}$ .<sup>7</sup> Так в ркп.<sup>8</sup> В Син.:  $\overline{\text{маѣ}}$ .<sup>9</sup> В Кол.:  $\overline{\text{в}}$ ; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

- а кончается июла<sup>1</sup> в<sup>2</sup>  
 августская лѹ настанѣ юла в̄.  
 а кончается август<sup>3</sup> а̄ ~  
 30 сѣтѣбрьская<sup>4</sup> лѹ настанѣ август<sup>5</sup>  
 ла а кончается сѣтѣбра кѣ.

## Л. 12в

- сѣтѣбрьская лѹ настанѣ, сѣ л̄  
 а кончается сѣтѣ кн<sup>5</sup>  
 нояска лѹ настанѣ ѡ кѣ.  
 а кончается ноябра кз  
 5 дѣбрьская лѹ настанѣ нояра  
 кн а кончается дѣбра кс: ~  
 лѣ дѣ<sup>6</sup> геварьская лѹ настанѣ  
 дѣ кз а кончается гевара кѣ<sup>7</sup>  
 февральская<sup>8</sup> лѹ настанѣ гѣва  
 10 ра кс а кончается ма<sup>9</sup> кд<sup>10</sup>  
 мартьская лѹ настанѣ ѡ кѣ  
 а кончается марта кд: ~  
 априска лѹ настанѣ марта  
 кѣ а кончается апри кв: ~  
 15 манская лѹ настанѣ апри кг  
 а кончается мага кв: <sup>11</sup> ~

<sup>1</sup> Написано поверх замазанного.

<sup>2</sup> В Кол.: д̄; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В данном месте пропущенный текст приписан на правом поле: : лѹ август в̄ настанѣ август в̄ а кончается августа л̄. Ср. в Кол.: Луна настанѣ. август. въ .в. (в Кир.-Бел.: ѡв) а кончатъ. август. въ .л̄.

<sup>4</sup> В Син. нет.

<sup>5</sup> В Кол.: ии; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол. сверх этого: круга луннаго; в Син.: луны.

<sup>7</sup> В Син.: кѣ.

<sup>8</sup> Так в ркп.

<sup>9</sup> В Кол.: февралл. В Син. аналогично.

<sup>10</sup> В Кол. и Син.: кг̄.

<sup>11</sup> В Син.: кг̄.

- нюскага лү настанэ мага кг<sup>1</sup>  
 а кончается ню к: ~  
 июскага лү настанэ июна ка<sup>2</sup>  
 20 а кончается июла к: ~  
 авгускага лү настанэ ню ка  
 а кончается авгү н: ~  
 сѣтѣбрьскага лү настанэ авг<sup>3</sup>  
 ѳн<sup>3</sup> а кончается сѣ з: ~  
 25 ѳтѣбрьскага лү сѣтѣ н<sup>4</sup>  
 а кончается ѳтѣбра з: ~  
 ноябрьскага лү наста ѳ з: ~  
 а кончается ноябра е: ~<sup>5</sup>  
 декабрьскага лү настанэ ноя  
 30 з: ~<sup>6</sup> а кончается дѣбра е: ~  
 лѣ<sup>7</sup> е: ~<sup>7</sup> геварьскага лү настанете

## Л. 12г

- дѣ з: а кончается гевара д: ~  
 ѳѣральскага лү. настанэ ге е: ~  
 а кончается ѳѣбрала в: ~  
 мартьскага лү настанэ ѳѣрала  
 5 г: а кончается марта д: ~  
 апрійскага лү настанэ марта  
 е: а кончается апріла в: ~  
 манскага лү настанэ апрі г: ~  
 а кончается манга. е: ~<sup>8</sup>  
 10 нюскага лү настанэ мага з: ~<sup>9</sup>

<sup>1</sup> В Кол.: гк; в Син.: кд; в Сил. и Кир.-Бел. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол.: к; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол.: д; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

<sup>4</sup> В Кол.: з; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Кол.: д; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Син.: н.

<sup>7</sup> В Кол. сверх этого: крүга лүньнаго; в Син.: лоуны.

<sup>8</sup> В Кол.: в; в Син.: а; в Сил. как в нашем.

<sup>9</sup> В Кол.: г; в Син.: в.

- а кончается а кончается<sup>1</sup> ню̂ аи̂<sup>2</sup>  
 ню̂скага лү̂ настане̂ нюна̂ вѣ<sup>3</sup>  
 а кончается нюла̂ і̂  
 авгү̂скага лү̂ настане̂ илю̂ аи̂  
 15 а кончается авгү̂ ѳ̂<sup>4</sup>: ~  
 сѣтѣбрьскага лү̂ настане̂ авгү̂  
 і̂<sup>5</sup> а кончается сѣтѣбра̂ з̂<sup>6</sup>  
 ѡтѣбрьскага лү̂ настане̂ сѣ̂  
 и̂ а кончается ѡ̂ з̂: ~  
 20 ноѳарьскага лү̂ настане̂ ѡ̂ в̂<sup>7</sup>.  
 а кончается ноѳар̂ ѣ̂: ~  
 дѣбрьскага лү̂ настане̂ ноѳар̂ з̂  
 а кончается дѣбра̂ д̂: ~  
 дѣ̂ з̂<sup>8</sup> геварьскага лү̂ настане̂  
 25 дѣ̂ ѣ̂ а кончается гевар̂ г̂: ~  
 ѳѣральскага лү̂ настане̂ ге̂ д̂  
 а кончается ѳеврала̂ а̂: ~  
 мартьскага лү̂ настане̂ ѳѣ̂ в̂  
 а кончается марта̂ г̂: ~  
 30 априскага лү̂ настане̂ ма̂ д̂  
 а кончается априла̂ а̂

## Л. 13а

- <sup>9</sup> мартьскага лү̂ настане̂ ѳѣ̂ в̂  
 а кончается марта̂ г̂  
 априскага лү̂ настане̂ марта̂ д̂  
 а кончается априла̂ а̂<sup>9</sup>: ~

<sup>1</sup> Так в ркп.

<sup>2</sup> В Кол.: і̂; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол.: аи̂; в Сил. и Кир.-Бел. как в нашем.

<sup>4</sup> В Кол.: и̂; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Кол.: ѳ̂; в Син.: аи̂.

<sup>6</sup> В Кол.: и; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Кол. и Син.: з̂.

<sup>8</sup> В Кол. сверх этого: крүга лүньнаго.

<sup>9-9</sup> Повтор в ркп.

- 5 манская лѹ настанѣ апрѣ в  
а кончается маѣ<sup>1</sup> л̄: ~  
5- лѹ настанѣ маѣ л̄<sup>2</sup> а ко  
нчается июна<sup>3</sup> л̄<sup>4</sup>: ~-5  
июская лѹ настанѣ маѣ л̄<sup>6</sup>  
10 а кончается, июла<sup>7</sup> кѣ<sup>8</sup>: ~  
июская лѹ настанѣ июна л̄<sup>9</sup>  
а кончается июла кѣ<sup>10</sup>: ~  
авгѹская лѹ настанѣ ию л̄  
а кончается авгѹ кз<sup>11</sup>: ~  
15 сѣтѣбрьская лѹ настанѣ авгѹ<sup>11</sup>  
кн а кончается сѣтѣ кз<sup>12</sup>: ~  
штѣбрьская лѹ настанѣ сѣ  
кз а кончается штѣрѣ кѣ<sup>13</sup>: ~  
ноѣбрьская лѹ настанѣ ш кз  
20 а кончается оѣбрѣ л̄<sup>14</sup> дѣ<sup>15</sup>: ~  
дѣбрьская лѹ настанѣ ноѣ еѣ<sup>16</sup>;  
а кончается дѣ кѣ<sup>17</sup>. Лѣ<sup>18</sup> зѣ<sup>18</sup>  
гѣварьская лѹ настанѣ дѣ кд  
а кончается генварѣ кѣ: ~

<sup>1</sup> В Кол.: апрѣлѣ. В Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол.: л̄.

<sup>3</sup> В Кол.: маѣ.

<sup>4</sup> В Кол.: л̄; в Син.: кѣ; в Сил. как в нашем.

<sup>5-5</sup> В Син. нет.

<sup>6</sup> В Кол.: л̄; в Сил. и Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Син.: ию.

<sup>8</sup> В Кол.: маѣ. въ л̄; в Сил. и Кир.-Бел.: л̄; в Син. как в нашем.

<sup>9</sup> В Син.: л̄.

<sup>10</sup> В Кол. данные на июль повторены с изменением даты наступления месяца: л̄. В Син. как в нашем.

<sup>11</sup> В Кол. нет. В Син. как в нашем.

<sup>12</sup> В Кол.: кѣ.

<sup>13</sup> В Кол.: еѣ; в Сил. и Син. как в нашем.

<sup>14</sup> Так в ркп.

<sup>15</sup> В ркп. замазано. В Кол. кд.

<sup>16</sup> В Кол.: кѣ; в Син.: кѣ.

<sup>17</sup> В Син.: кд.

<sup>18</sup> В Кол. сверх этого: крѹга; в Син.: лѣн.

- 25 Феральскага л<sup>у</sup> настан<sup>е</sup> г<sup>е</sup> к<sup>г</sup>  
 а конч<sup>а</sup>етс<sup>а</sup> ф<sup>е</sup>рала к<sup>к</sup>  
март<sup>ь</sup>скага л<sup>у</sup> настан<sup>е</sup> ф<sup>е</sup> к<sup>а</sup>  
 а коч<sup>а</sup>етс<sup>а</sup> марта к<sup>в</sup><sup>1</sup>: ~  
апр<sup>и</sup>скага л<sup>у</sup> настан<sup>е</sup> марта  
 30 к<sup>г</sup> а коч<sup>а</sup>етс<sup>а</sup> априла к<sup>к</sup>  
манскага л<sup>у</sup> настан<sup>е</sup> апри<sup>л</sup> к<sup>а</sup>

## Л. 136

- а конч<sup>а</sup>етс<sup>а</sup> ма<sup>г</sup>а к<sup>к</sup><sup>2</sup>: ~  
<sup>3</sup>-нюскага л<sup>у</sup> настан<sup>е</sup> ма<sup>г</sup>а к<sup>а</sup>  
 а коч<sup>а</sup>етс<sup>а</sup> н<sup>ю</sup> н<sup>и</sup>: ~<sup>-3</sup>  
нюскага л<sup>у</sup> настан<sup>е</sup> н<sup>ю</sup><sup>4</sup> ф<sup>и</sup>  
 5 а конч<sup>а</sup> н<sup>ю</sup>ла н<sup>и</sup>: ~  
авг<sup>у</sup>скага л<sup>у</sup> настан<sup>е</sup> н<sup>ю</sup> ф<sup>и</sup>  
 а конч<sup>а</sup>етс<sup>а</sup> авг<sup>у</sup> з<sup>и</sup><sup>5</sup>: ~  
сет<sup>а</sup>брьскага л<sup>у</sup> настан<sup>е</sup><sup>6</sup> з<sup>и</sup>  
 а коч<sup>а</sup>етс<sup>а</sup> с<sup>е</sup>т<sup>а</sup>бря е<sup>и</sup>: ~  
 10 сет<sup>а</sup>брьскага л<sup>у</sup> настан<sup>е</sup> с<sup>е</sup>  
 з<sup>и</sup> а конч<sup>а</sup>етс<sup>а</sup> с<sup>е</sup>т<sup>а</sup>ря д<sup>и</sup>  
но<sup>я</sup>брьскага л<sup>у</sup> настан<sup>е</sup> н<sup>о</sup> е<sup>и</sup>  
 а конч<sup>а</sup>етс<sup>а</sup> н<sup>о</sup>ября г<sup>и</sup>: ~  
де<sup>б</sup>рьскага л<sup>у</sup> настан<sup>е</sup> н<sup>о</sup>я д<sup>и</sup>  
 15 а конч<sup>а</sup>етс<sup>а</sup> д<sup>е</sup>бря г<sup>и</sup><sup>7</sup>: ~ де<sup>б</sup> н<sup>и</sup><sup>8</sup>  
ге<sup>в</sup>арьскага л<sup>у</sup> настан<sup>е</sup> д<sup>е</sup> е<sup>и</sup><sup>9</sup>  
 а конч<sup>а</sup>етс<sup>а</sup> г<sup>е</sup>нвар<sup>а</sup> д<sup>и</sup>: ~  
фе<sup>в</sup>раскага л<sup>у</sup> настан<sup>е</sup> г<sup>е</sup>вар<sup>а</sup> в<sup>и</sup>

<sup>1</sup> В Кол.: к<sup>г</sup>. В Син. как в нашем.<sup>2</sup> В Син.: н<sup>ю</sup>. н<sup>и</sup>.<sup>3-3</sup> В Син. отсутствует.<sup>4</sup> В Кол.: н<sup>о</sup>ч<sup>н</sup>. В Син. аналогично.<sup>5</sup> В Син.: з<sup>и</sup>.<sup>6</sup> В Син. далее: авг<sup>у</sup>.<sup>7</sup> В Кол.: в<sup>и</sup>; в Сил. и Син. как в нашем.<sup>8</sup> В Кол. сверх этого: к<sup>р</sup>уга; в Син.: л<sup>о</sup>уны; в Кир.-Бел.: к<sup>р</sup>уга л<sup>у</sup>ннаго.<sup>9</sup> В Кол. и Син.: г<sup>и</sup>.

- а кончѧ ѿеврала ѿ<sup>1</sup>: ~  
 20 мартъскага лѹ<sup>ѿ</sup> настанѧ<sup>т</sup> ѿ<sup>ѿ</sup>ѧ<sup>ѿ</sup>  
 а кончѧетсѧ марта<sup>т</sup> ѿ<sup>2</sup>: ~  
апрѣскага лѹ<sup>ѿ</sup> настанѧ<sup>т</sup> ма<sup>т</sup> а<sup>т</sup> ѿ<sup>3</sup>  
 а кончѧетсѧ апрѣла<sup>т</sup> ѿ<sup>4</sup>: ~  
маискага лѹ<sup>ѿ</sup> настанѧ<sup>т</sup> апрѣ<sup>т</sup> ѿ<sup>ѿ</sup>  
 25 а кончѧетсѧ маиса<sup>т</sup> ѿ<sup>ѿ</sup>: ~  
июнскага лѹ<sup>ѿ</sup> настанѧ<sup>т</sup> ма<sup>т</sup> ѿ<sup>5</sup> ѿ<sup>6</sup>  
 а кончѧетсѧ июна<sup>т</sup> ѿ<sup>ѿ</sup>: ~  
їюнскага лѹ<sup>ѿ</sup> настанѧ<sup>т</sup> ию<sup>т</sup> ѿ<sup>7</sup>.  
 а кончѧетсѧ июла<sup>т</sup> ѿ<sup>ѿ</sup>: ~  
 30 авгѹскага лѹ<sup>ѿ</sup> настанѧ<sup>т</sup> ию<sup>т</sup> ѿ<sup>8</sup>  
 а кончѧетсѧ авгѹ<sup>ѿ</sup> а<sup>т</sup> ѿ<sup>9</sup>: ~

## Л. 13в

- сѣтѣвраскага лѹ<sup>ѿ</sup> настанѧ<sup>т</sup> авгѹ<sup>ѿ</sup>  
 ѿ<sup>10</sup> а кончѧетсѧ сѣтѣвраса<sup>т</sup> а<sup>т</sup> ѿ<sup>11</sup>  
ѡтѣврьскага лѹ<sup>ѿ</sup> настанѧ<sup>т</sup> сѣ<sup>т</sup>  
 ѿ<sup>ѿ</sup> а кончѧетсѧ ѡтѣв<sup>ѿ</sup>ра<sup>ѿ</sup> ѿ<sup>ѿ</sup>  
 5 нояврьскага лѹ<sup>ѿ</sup> настанѧ<sup>т</sup> ѡ<sup>ѿ</sup>  
 а<sup>т</sup> кончѧетсѧ нояв<sup>ѿ</sup>ра<sup>ѿ</sup> ѿ<sup>ѿ</sup>  
дѣврьскага лѹ<sup>ѿ</sup> настанѧ<sup>т</sup> ноя<sup>ѿ</sup>  
 ѿ<sup>12</sup> а кончѧетсѧ дѣв<sup>ѿ</sup>ра<sup>ѿ</sup> а<sup>т</sup> ѿ<sup>13</sup>: ~

<sup>1</sup> В Кол.: ѿ; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол.: а; в Кир.-Бел.: ѿ; в Сил. и Син.: ѿ.

<sup>3</sup> В Кол.: ѿ; в Сил. и Син. как в нашем.

<sup>4</sup> В Кол.: ѿ. В Син. как в нашем.

<sup>5</sup> Так в ркп. В Кол.: маис.

<sup>6</sup> В Кол.: ѿ; в Сил., Кир.-Бел. и Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Кол.: ѿ. В Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол.: ѿ. В Син. как в нашем.

<sup>9</sup> В Кол. здесь пропуск; в Кир.-Бел. и Син.: а; в Сил.: а.

<sup>10</sup> В Кол. здесь пропуск; в Сил.: ѿ. В Син. и Кир.-Бел. как в нашем.

<sup>11</sup> В Кол. здесь пропуск; в Сил.: а. В Син. и Кир.-Бел. как в нашем.

<sup>12</sup> В Кол.: ѿ. В Син. и Сил. как в нашем.

<sup>13</sup> В Кол.: а. Далее пропуск восстанавливается по Кол.: лѹ<sup>ѿ</sup> настанѧ<sup>т</sup> дѣ<sup>ѿ</sup>. въ ѿ. а конь. дѣ<sup>ѿ</sup>. въ ѿ. (в Сил. и Син.: ѿ).

- 10  $\overline{\text{ЛѢ}}^{\text{т}} \overline{\text{ФІ}}^{\text{і}} \overline{\text{ГЕВАРЬСКАЯ}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{у}} \overline{\text{НАСТАНЕТЬ}}$   
 $\overline{\text{ГЕ}}^{\text{а}} \overline{\text{А}}^{\text{а}} \text{а} \overline{\text{КОЧМЕТСЯ}} \overline{\text{ГЕВАРА}} \overline{\text{Л}}$   
 $\overline{\text{ФЕРАЛЬСКАЯ}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{у}} \overline{\text{НАСТАНЕ}} \overline{\text{ФЕРА}}^{\text{а}} \overline{\text{ЛА}}^{\text{а}}$   
 $\text{а} \overline{\text{КОНЧЕМСЯ}} \overline{\text{ФЕВРАЛА}} \overline{\text{КИ}}: \sim$   
 $\overline{\text{МАРТЬСКАЯ}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{у}} \overline{\text{НАСТАНЕ}} \overline{\text{МА}} \overline{\text{А}}^{\text{а}}$   
 $\text{а} \overline{\text{КОНЧЕТСЯ}} \overline{\text{МАРТА}} \overline{\text{Л}}: \sim$
- 15  $\overline{\text{АПРИСКАЯ}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{у}} \overline{\text{НАСТАНЕ}} \overline{\text{МА}} \overline{\text{ЛА}}$   
 $\text{а} \overline{\text{КОНЧЕМСЯ}} \overline{\text{АПРИЛА}} \overline{\text{КИ}}: \sim$   
 $\overline{\text{МАЙСКАЯ}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{у}} \overline{\text{НАСТАНЕ}} \overline{\text{АПРИ}}$   
 $\overline{\text{КФ}} \text{а} \overline{\text{КОЧМЕТСЯ}} \overline{\text{МАЯ}} \overline{\text{КИ}}: \sim$   
 $\overline{\text{ИЮСКАЯ}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{у}} \overline{\text{НАСТАНЕ}} \overline{\text{МАЯ}} \overline{\text{КФ}}$
- 20  $\text{а} \overline{\text{КОНЧЕТСЯ}} \overline{\text{ИЮНА}} \overline{\text{КС}}$   
 $\overline{\text{ИЮСКАЯ}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{у}} \overline{\text{НАСТАНЕ}} \overline{\text{ИЮ}} \overline{\text{КЗ}}$   
 $\text{а} \overline{\text{КОНЧЕМСЯ}} \overline{\text{ИЮЛА}} \overline{\text{КС}}: \sim$   
 $\overline{\text{АВГУСКАЯ}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{у}} \overline{\text{НАСТАНЕ}} \overline{\text{ИЮ}} \overline{\text{КИ}}^{\text{б}}$   
 $\text{а} \overline{\text{КОНЧЕТСЯ}} \overline{\text{АВГУ}} \overline{\text{КД}}: \sim$
- 25  $\overline{\text{СЕНТЯВРЬСКАЯ}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{у}} \overline{\text{НАСТАНЕ}} \overline{\text{АВГУ}}$   
 $\overline{\text{КЕ}} \text{а} \overline{\text{КОНЧЕМСЯ}} \overline{\text{СЕНТЯ}} \overline{\text{КГ}}$   
 $\overline{\text{ОКТАВРЬСКАЯ}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{у}} \overline{\text{НАСТАНЕ}} \overline{\text{СЕ}}$   
 $\overline{\text{КД}} \text{а} \overline{\text{КОНЧЕТСЯ}} \overline{\text{ОКТА}} \overline{\text{КВ}}$   
 $\overline{\text{НОЯВРЬСКАЯ}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{у}} \overline{\text{НАСТАНЕ}} \overline{\text{О}} \overline{\text{КГ}}$
- 30  $\text{а} \overline{\text{КОНЧЕМСЯ}} \overline{\text{НОЯРА}} \overline{\text{КА}}: \sim$   
 $\overline{\text{ДЕБРЬСКАЯ}} \overline{\text{ЛУ}}^{\text{у}} \overline{\text{НАСТАНЕ}} \overline{\text{НОЯ}}$

## Л. 13г

$\overline{\text{КВ}}$ . а  $\overline{\text{КОЧМЕМСЯ}} \overline{\text{ДЕБРА}} \overline{\text{К}}: \sim$   
 $^{7*}$   $\overline{\text{И}}$   $\overline{\text{АЩЕ}}$   $\overline{\text{СКОНЧЕШИ}}$   $\overline{\text{ФІ}}$   $\overline{\text{КРД}}$   $\overline{\text{ЛУНЫ}}$   
 $\text{и}$   $\overline{\text{ПА}}$   $\overline{\text{ЗАДИ}}$   $\overline{\text{О}}$   $\overline{\text{ПЕРВЫЯ}}$   $\overline{\text{ЛУНЫ}}$

<sup>1</sup> В Син. сверх этого:  $\overline{\text{ЛОУНЫ}}$ .

<sup>2</sup> В Кол.:  $\overline{\text{В}}$ . В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол.:  $\overline{\text{ГЕНВАРА}}$ . В Син. аналогично.

<sup>4</sup> В Син.:  $\overline{\text{А}}$ .

<sup>5</sup> В Кол.:  $\overline{\text{ФЕВРАРА}}$ . въ  $\overline{\text{А}}$ . В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол. и Син.:  $\overline{\text{КЗ}}$ .

<sup>7\*-7'</sup> В Кол. отсутствует.

- и тамо держы радъ и николи<sup>\*</sup>  
 5 скончается ренное число: ~  
А се часы настающен лоуны,  
коегожо мца во дне и в ноцы<sup>7\*</sup>  
Гевральския лоуны днии л̄  
 а настатіе въ 3 ч̄а ноцы<sup>2</sup>: ~  
 10 Февральския лоуны дни к̄ѳ.  
 а настатіе въ ѳ ч̄а ноцы: ~  
Мартоския лоуны днии л̄.  
 а настатіе въ а ч̄а ноцы: ~  
<sup>3</sup> апріския лоуны днии к̄ѳ.  
 15 а настатіе въ а ч̄а ноцы<sup>-3</sup>: ~  
манския лоуны днии л̄<sup>4</sup>.  
 а настатіе въ а ч̄а ноцы<sup>5</sup>: ~  
ињския лоуны дни к̄ѳ.  
 а настатіе въ г ч̄а ноцы<sup>5</sup>: ~  
 20 иљския лоуны днии л̄.  
 а настатіе въ 5 ч̄а ноцы: ~  
авгүкия лоуны днии л̄  
 а настатіе въ 3 ч̄а ноцы<sup>5</sup>: ~  
сѣтѣбрьския лоуны дни к̄ѳ.<sup>6</sup>  
 25 а настатіе въ і<sup>7</sup> ч̄а дни: ~  
ѡтѣбрьския лоуны днии л̄<sup>4</sup>  
 а настатіе въ и въ і ч̄а ноцы: ~  
ногабрьския лоуны днии к̄ѳ.<sup>8</sup>  
 а настатіе въ а ч̄а ноцы: ~

<sup>7-1\*</sup> В Син. отсутствует. Следующий далее раздел, совпадающий с нашим, помещен в Син. под названием: настатіе лѣны.

<sup>2</sup> В Син. нет.

<sup>3-3</sup> В Син. отсутствует.

<sup>4</sup> В Син.: к̄ѳ.

<sup>5</sup> В Син.: днии.

<sup>6</sup> В Син.: л̄.

<sup>7</sup> В Син.: г̄.

<sup>8</sup> В Син.: л̄.

- 30 **ДѢВРЬСКНА** ЛОУНЫ **ДННИ** **Л**.  
а настатѣ въ **Г**<sup>1</sup> ч<sup>а</sup> ношы.

Л. 14а

- <sup>2-</sup>правленїа лоу<sup>р</sup>скага та \* бѸдѣ  
на єдино лѣ<sup>т</sup>, то на **В** лѣ<sup>т</sup>: ~<sup>-2</sup>  
**И** ѿ боудѣ **В** лѣта. то на  
**Г** лѣ<sup>т</sup><sup>3</sup> еже боудѣ **Г** є лѣто  
5 **Т**о на **Д** лѣ<sup>т</sup> еже боудѣ. **Д**  
лѣто то на **Е** лѣ<sup>т</sup> еже бѸ  
дѣ **Е** лѣ<sup>т</sup> то на **З** еже бѸ  
дѣ **З** лѣ<sup>т</sup> то на **И** еже бѸ  
дѣ **И** лѣ<sup>т</sup> то на **И** еже бѸ  
10 **И** лѣ<sup>т</sup> то на **И** еже бѸ  
дѣ **И** лѣ<sup>т</sup> то на **А** еже бѸ  
дѣ **А** лѣ<sup>т</sup> то на **В** еже бѸ  
дѣ **В** лѣ<sup>т</sup> то на **Г** еже бѸ  
дѣ **Г** лѣ<sup>т</sup> то на **Д** еже боу  
15 **Д** лѣ<sup>т</sup> то на **Е** еже бѸ  
дѣ **Е** лѣ<sup>т</sup> то на **З** еже бѸ  
дѣ **З** лѣ<sup>т</sup> то на **И** еже бѸ  
дѣ **И** лѣ<sup>т</sup> то на **И** еже бѸ  
дѣ **И** лѣ<sup>т</sup> то на **И** еже бѸ  
20 **И** лѣ<sup>т</sup> то на **Г** еже бѸ  
дѣ **Г** лѣ<sup>т</sup> то на **А**. ами ~<sup>-7\*</sup>  
**Г**лѹт бо писмена. **К**ома боли  
**Є** слнчнын кроу<sup>р</sup> земнаго кроу<sup>р</sup>га.  
томи боли **Є** земнын кроу<sup>р</sup>гъ  
25 лоу<sup>н</sup>наго кроу<sup>р</sup>га; **Г**лю бо <sup>4-</sup>ти  
и встро<sup>н</sup>ю добрѣ<sup>-4</sup> извыкли

<sup>1</sup> В Син.: **Є**.

<sup>2-2</sup> В Син. здесь: **правн. настатн лѣнѣ. Иже боудѣ .а. є лѣ<sup>т</sup>. лоу<sup>н</sup>на. кроу<sup>р</sup>га. то на .в. лѣ<sup>т</sup> глдан. лоу<sup>н</sup>наго настаттѣа.**

<sup>3</sup> В Син. нет.

<sup>4-4</sup> В Кол.: **тин же острономи и тѣн хытрѣ (добре — в Сил., Тих. и Якуш.). В Син. как в нашем.**

соу. стадин мнѧ кроуга зе  
 много к̄ те̄<sup>2-</sup> и пѧ<sup>1</sup>, ти волѣ<sup>-2</sup>  
 а премѣреніе<sup>3</sup> волѣ, ѿ тем̄.  
 30 по томоу же шврѣтаю крѣ  
 лѣн<sup>4</sup>ныи. Стадин ѿ имын

Л. 146

волѣ вѣ те̄. а премѣренне<sup>4</sup>  
 д̄ х̄ те̄<sup>5</sup>. Слнчныи\* премѣнѧ<sup>6</sup>  
 волѣ стадин т̄ те̄, на же  
 оубо зрщыи тако единого ла  
 5 кти премѣреніе<sup>7</sup> его. но шба  
<sup>8-</sup> писано се. добрѣ права рече<sup>-8</sup>.  
 не свѣтилникѣ оумалшѣса.  
 но нашемѣ зракѣ<sup>9</sup> на толикѣ  
 безмѣрнѣ высотѣ зрщымъ<sup>-9</sup>.  
 10 тако іѡа<sup>10</sup> дамаскѣ исповѣда  
 на з̄ плани. еже погаси аерь  
 стин. на а̄ планитѣ звѣзда  
 арерѣ<sup>10</sup>. на в̄ планитѣ звѣзда  
 армѣ<sup>11</sup> на г̄. планитѣ звѣзда  
 15 зевѣ. на д̄ планитѣ слнце  
 на е̄ планитѣ звѣзда а.ѳ.ро  
 дитѣ. се\* ѿ днѣнница швога  
 же днью преходи. швогда же

<sup>1</sup> В Син. с верх этого: тмы.

<sup>2-2</sup> В Кол.: ѿ темъ и тин. в̄.

<sup>3</sup> В Кол.: прѣмененьк кт.

<sup>4</sup> В Кол.: переменниа воле. В Син. аналогично.

<sup>5</sup> В Син.: вѣ те̄.

<sup>6</sup> В Кол.: переменнии мнѧть во (воле – в Сил., Кир.-Бел., Тих., Увар. и Якуш). В Син.: мѣнѧ.

<sup>7</sup> В Кол.: переменни. В Син. аналогично.

<sup>8-8</sup> В Син.: писание добрѣ истъправа рѣ.

<sup>9-9</sup> В Кол.: нсходѣщю к высотѣ. В Син. аналогично.

<sup>10</sup> В Тих.: аресис. В Син. как в нашем.

<sup>11</sup> В Кол.: крмисъ. В Син. аналогично.

- и в ношцы [заходѣщи] <sup>1</sup> бываѣт. на  $\bar{5}$  пла  
 20 нитѣ звѣзда кронъ на  $\bar{3}$   
 планитѣ лоуна. елини во  
 екатією зовоу  $\bar{л}^{\bar{н}}\bar{ч}$ . и твора  
 ть ю на  $\bar{л}^{\bar{в}}\bar{о}\bar{в}^{\bar{2}}$  колесницѣ  $\bar{ѣ}$   
 здащѣ и змиеве в нѣ мечю  
 25 ще. Но на не тако бжтвенное писаѣ  
 оучить. тако \* ел<sup>л</sup>лини глѣуть.  
 но планиг<sup>м</sup> тѣмъ застоу  
 пающе гасньство зрака  
 и скончеваѣт зра<sup>н</sup>ншъ ко воздѣ  
 30 хѣ гладыи <sup>3</sup>. или оубо да шпы  
 тан главшы вѣроу. и взиди

## Л. 14в

- на гороу високоу. и возри на ра  
 венство пола. и како ти са  
 тамо оузрѣт пасомата ста  
 да. не акн ли мравіеве, или  
 5 мшица <sup>4</sup> соуще. или на гороу  
 възиди  $\bar{w}$  высоки холмовъ,  
 и позри <sup>5</sup> по морю. каци ти са  
 мнать карабли <sup>6</sup> плаваю  
 щыи по морю <sup>6</sup>. не хѣжеши ли  
 10 всакаго голѣби мнатса.  
 зракоу твоемоу. в нем же  
 мноства соущи бывають.  
 и превеликнѣ тѣгостн,  
 Каци ли оубо соу велции

<sup>1</sup> Пропуск приписан на правом поле.

<sup>2</sup> В Син.: чѣчи.

<sup>3</sup> В Кол.: гладыи. В Син. аналогично.

<sup>4</sup> В Кол. ошибочно: мышца; в Тих., Якуш. и Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Син. свѣрх этого: с неа.

<sup>6-6</sup> В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

- 15 вѣтрови<sup>1</sup> морьстин. в нѣ же  
 гради и села бесчисленѣи бы  
 вають. не тако ли черно<sup>2</sup> нѣ  
 что бывае видѣнїе<sup>-2</sup> плава  
 юще творишы еще же гдѣ  
 20 горы высокиа, глоубокими<sup>3</sup>  
 дєбрьми прорѣзаны. нѣ же  
 зращѣ аки глаки и кроу  
 говаты мнѣ боудуща.  
 но тако же рѣ<sup>x</sup>. кончатса  
 25 зра<sup>ѣ</sup> оубо. призорѣ к<sup>4</sup> озда<sup>ѣ</sup>  
 хоу гладын. намъ оубо зра  
 ще къ безмѣрной восотѣ<sup>5</sup>  
 шной<sup>6</sup>. како<sup>x</sup> возможѣ вели  
 чество свѣтильникѣ оубедѣ  
 30 ти. но тако<sup>x</sup> рѣ<sup>ѣ</sup> гѣ<sup>7</sup> да боудѣ<sup>ѣ</sup>  
 знаменїа<sup>-7</sup> на днѣ. и на годы

## Л. 14г

- и на лѣта. знаменїа же бы  
 ваю свѣтиликѣма тѣма  
 боурнаа оутишенїа. <sup>8</sup>- И во<sup>ѣ</sup> <sup>-8</sup>  
 дождевнаа. оужнаа же и  
 5 сѣрнаа<sup>9</sup> возвѣтанїа. или  
 протаженыа налоги боу  
 рами. егда<sup>x</sup> оубо гавитса  
 шба полы слнца блещашце

<sup>1</sup> В Кол. и Син. аналогично.

<sup>2-2</sup> В Кол. отсутствует. В Син. близко к нашему.

<sup>3</sup> В Син.: глоубины.

<sup>4</sup> В Кол. и Син.: по.

<sup>5</sup> Так в ркп.

<sup>6</sup> В Син. нет.

<sup>7-7</sup> В Син. отсутствует.

<sup>8-8</sup> В Син. нет; в Кол. вместо этого: в.

<sup>9</sup> В Кол.: сѣвернаа. В Син. аналогично.

- сѧ знаменне. пѣбно снѣцю  
 10 бо соущѣ, тогда<sup>1</sup> на вѣстоцѣ  
 или на западѣ. тога оубо  
 дожъ много. и раме вѣтръ  
 павлаѣ<sup>2</sup>. Егда павитса знама  
 нѣ съ<sup>3</sup> сѣверныа страны тогда  
 15 сѣверъ вѣтръ знаменаѣ бѣдѣ  
 щѣ<sup>4</sup>. и егда Ѡ оужныа страны  
 павитса тогда югъ знаменуѣ  
 ѣ вѣпати. Се же извѣщаѧ гѣ  
 гла рѣ. егда а<sup>р</sup>х<sup>л</sup>о боудѣ. аки за  
 20 горѣвса нѣбо то моу<sup>к</sup><sup>5</sup> знаменуѣ  
 етъ. егда бо Ѡ мѣглена воскѣ  
 ренѣ<sup>6</sup> воскѣритса. и черностію  
 шмрачлѣ снѣчныа лоуча<sup>7</sup>.<sup>8</sup> то  
 гда и снѣце бѣдѣ видѣти аки  
 25 кроваво члкѣ<sup>8</sup> тогда имоуѣ  
 павленѣ знаменнѣ тѣмъ на  
 тѣ<sup>х</sup> мѣстѣ. на нихъ же без ви  
 ны многа мокрота. вшѣшна  
 вѣскѣренѣемъ мѣглы и повѣ  
 30 ганиѣ<sup>9</sup> вѣтра. но егда акы  
 власы простираѧ снѣце. или

Л. 15а

погорѣю<sup>10</sup> облацы. тогда  
 вѣтрено и стоудено знаме

<sup>1</sup> В Кол. сверх этого: снѣцю. В Син. аналогично.

<sup>2</sup> В Кол.: знаменуѣ; в Син. аналогично; в Сил. и Тих. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол. сверх этого: кдиноа. В Син. аналогично.

<sup>4</sup> В Кол.: бѣдѣщѣ; в Син.: бѣдѣ; Сил., Увар., Вен. и Якуш. как в нашем.

<sup>5</sup> В Кол.: моу<sup>тно</sup>. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол. сверх этого: земла; в Син.: или земла.

<sup>7</sup> В Син.: зарѣ.

<sup>8-8</sup> В Син. отсутствует.

<sup>9</sup> В Син.: повѣтаниемъ.

<sup>10</sup> В Кол.: погорѣтъ. В Син. как в нашем.

- ноуѣтъ. аще ли лѹча свом  
 пригибаетъ к семоу<sup>1</sup> к семоу<sup>2</sup> га  
 5 вить с̄лнце. или почернѣ  
 вшы вблаки вдержимо  
 егда начне<sup>т</sup> в̄сходити или  
 заходити та<sup>3</sup> черно боудѣ<sup>т</sup>  
 и моуѣтно. аще хода<sup>4</sup> боудѣ<sup>т</sup>  
 10 ч̄то. или аки загорѣвьса  
 боудѣ. то оуѣтишение и  
 тасноство назнаменуѣтъ<sup>5</sup>.  
 тако<sup>ж</sup> оуѣбо и лоуна многа  
 знаменіа творит<sup>т</sup> и различна<sup>6</sup>,  
 15 въ третїи во д̄нь егда б̄удѣ<sup>т</sup>  
 ч̄та и тонька то долгоу  
 тихость аще ли тонка б̄у  
 дѣ но не чиста но аки вгнена.  
 вѣтры раман<sup>7</sup>ны назнаме  
 20 нуѣ. аще ли вѣѣма рогома  
 равнѣ авлаѣ м̄ць. аще ли свѣе  
 рнын рѣ ч̄тѣе боудѣ. то оуѣги  
 бающа зап̄аныа вѣтры на  
 знаменуѣ. егда<sup>ж</sup> почернѣѣ<sup>т</sup>  
 25 луна полна боудѣщи свѣѣта  
 дождевна бываѣ<sup>т</sup> така<sup>8</sup> вба  
 полы бываѣт же то воздоу<sup>х</sup>  
<sup>9</sup> аки вѣнци вкроуѣжи ѿ луны<sup>-9</sup>  
 томоу<sup>10</sup> знаменаѣ бывающи.

<sup>1</sup> Зачеркнуто в ркп.

<sup>2</sup> В Кол.: себе. В Син. аналогично.

<sup>3</sup> В Кол.: тоже; в Син.: тѣ.

<sup>4</sup> В Кол. и Син.: захода.

<sup>5</sup> В Син.: повѣдѣѣ.

<sup>6</sup> В Син. сверх этого: повѣдаѣ<sup>т</sup> и творить.

<sup>7</sup> В Кол. сверх этого: кгда<sup>ж</sup> б̄удѣта.

<sup>8</sup> В Син.: тогда вже боудѣ.

<sup>9-9</sup> В Син.: еѣа такы и вѣнець с̄л скроуѣжи ѿ луныѣ.

<sup>10</sup> В Кол.: то м̄то. В Син. аналогично.

30 егда почернѣвшѣ обращѣ  
сѣ то продолженъ моуѣтъ,

Л. 15б

и матежѣ<sup>1</sup> бываѣт. Така оубо  
знаменїа пребл҃гын всемоуѣтъ  
нынъ г҃ь повелѣтъ с҃ланцю и лоуѣнѣ  
творити. да преплавають  
5 смотряще великиа ты мо  
рьскиа поуѣныны. да и ратан  
и дѣл҃цы<sup>2</sup> и гревцы оутверда  
тсѣ добрѣ. Си бо<sup>3</sup> знаменїа  
велика и<sup>4</sup> мѣтъ. И велико стро  
10 енне<sup>5</sup> творца б҃га. да тѣми  
<sup>6</sup> знаменїи. ими же естъ<sup>6</sup> быти  
вредѣ вънезапоу: Мы<sup>\*</sup> слыша  
хѣ нѣкиа поуѣстошники г҃лю  
ще. тако чл҃цы во звѣзды ража  
15 ютсѣ. да того рѣ<sup>а</sup> бивають  
во рѣсо. во<sup>\*</sup> бѣло ин<sup>\*</sup> черно<sup>7</sup>.  
инъ черменъ. Сїа оубо прелестъ  
ѡ невѣрны елли прииде. ещѣ<sup>\*</sup>  
и возрастъ его<sup>8</sup> телесе. сказоу  
20 ют ны льстаще о волѣзнехѣ.  
и ѡ смрѣ<sup>х</sup> чл҃кы. мнатсѣ вѣ  
даще по звѣзномоу чтенїю<sup>9</sup>.  
и ещѣ о доблестѣ<sup>х</sup> моуѣства.

<sup>1</sup> В Кол.: тажжы; в Сил., Увар., Кир.-Бел., Якуш. и Син.: тажекѣ.

<sup>2</sup> В Кол.: дѣл҃ници; в Син.: дѣлател҃ници.

<sup>3</sup> В Син.: небо.

<sup>4</sup> В Кол. и Син. нет.

<sup>5</sup> В Кол. и Син. свѣрх этого: ѡ.

<sup>6-6</sup> В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Син. нет.

<sup>8</sup> В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

<sup>9</sup> В Кол. и Син.: теченїю.

- и в жызнѣ<sup>1</sup> и о богатествѣ<sup>2</sup>.  
 25 владнею своею рекоша. та  
 че и в владодержын рекоша.  
 прелщающн невѣрноюю чл<sup>3</sup>.  
 нам же оубо по<sup>о</sup>ба<sup>т</sup>е вблчн  
 ти т<sup>х</sup> владѣства. Въ д и  
 30 оубо днѣ<sup>4</sup> сътвори б<sup>т</sup> свѣтн  
 лники ты. адама<sup>м</sup> не б<sup>т</sup> еще

## Л. 15в

- на землн. тою толь множе  
 ство звѣздъ роженіе назна  
 менаша. вблчн<sup>5</sup> п<sup>а</sup> бла  
 жены шнѣмъ авраамомъ.  
 5 и вблчн халдѣа. мншца  
 звѣздочетъ сѧ в роженнн,  
 и в смр<sup>т</sup>н всоуженаго. и<sup>6</sup>  
 приведена<sup>6</sup> предъ него<sup>7</sup>. вблч  
 ннм же та и в про<sup>б</sup>р<sup>с</sup>ости,  
 10 и в б<sup>т</sup>лостн чл<sup>ч</sup>стѣн. нлн  
 оубо всн ефншплане во едн  
 ноу звѣздоу ражаютъ сѧ по  
 неже со<sup>т</sup> злѣ почернѣли акн  
 дѣмонъ. и<sup>6</sup> в бог<sup>т</sup>ствнн же  
 15 и в власти ц<sup>р</sup>н и кн<sup>з</sup>нн и ко  
 роли, поне коегожо сн<sup>т</sup> ш<sup>ц</sup>ю  
 власть держы. то тн всн лн  
 въ едннну звѣздѣ р<sup>о</sup>шаса.

<sup>1</sup> В Кол.: оубожѣствѣ.

<sup>2</sup> В Син. сверх этого: сн.

<sup>3</sup> В Син.: невѣрныха члди.

<sup>4-4</sup> В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Син. сверх этого: и.

<sup>6</sup> В Син. нет.

<sup>7</sup> В Син.: но.

- но гавѣ се оубо ѿ закона и  
 20 стиннаго не имѣю къ бгѡу.  
 и правовѣрныа вѣры не соу  
 исправни. то ти оуподо  
 блешѣ нетопырѣ. пѣстою<sup>1</sup>  
 и лжами составиша. то оу  
 25 во ноцѣ свѣтѣ мнѣше, во<sup>3</sup>сна  
 вшѣ слнцю wчы ѿ помрачиша.  
 нам же оубо во<sup>3</sup>сна слнце пра  
 ведное. тремѣ свѣти сна  
 ющи бжтвенными собствы.  
 30 единѣм же ествѣ хвалимъ  
 и покланѣ. мню оубо ѡца

Л. 15г

- и сна и стго дха: въ единомъ  
 бжтвѣ. Не<sup>2</sup> смотри оубо о се  
 ельма оубо не може са сего мца  
 снѣюща наглядати. и звѣ  
 5 зныа тоа красоты. аще и  
 по вса дни видѣ<sup>х</sup> я. слѣпы<sup>м</sup>  
 же и невѣсны<sup>3</sup> тцета ѿ. иже<sup>4</sup>  
 таковы нбо<sup>5</sup> созданныа  
 красоты не видѣ. им же по  
 10 мрачнстася оочы<sup>6</sup> ѿ<sup>7</sup>. Тако оу  
 бо и ты жыдовине. аще не<sup>8</sup> при  
 ниче въ бгѡдѣхновенныа кни

<sup>1</sup> В Син.: поустыши ея.

<sup>2</sup> В Кол. и Син.: но.

<sup>3</sup> В Кол.: невѣстнымъ; в Син. аналогично; в Якуш.: невѣстный; в Увар. пропуск.

<sup>4</sup> В Кол.: имъ; в Син.: им же.

<sup>5</sup> В Кол.: бмъ. В Син.: и созданное бмъ.

<sup>6</sup> В Син.: слѣпотою зѣнниці.

<sup>7</sup> В Кол.: зѣнниці кго слѣпотами.

<sup>8</sup> В Син.: ннѣ.

- ГИ. ЕВАЛЬСКИГА И АПЛЬСКИГА.  
 ТТЬ<sup>1</sup> СЛЪПЪ СЪ НЕ МОЖЕШИ ВИДѢ  
 15 ТИ БГѠМ ПРѢДАННЫГА СЕГА ВЪБРЫ.  
 НО ВОСПОМАНИ СѦ ШКААННЕ ПРО  
 ЧЕЕ<sup>2</sup>. НЕ ТВОРИ ЛОУЧШИ АДАМА  
 ПАШАГО. АДЪ ОУБО ПАДЕСА  
 ВСИ МЫ ПѠ<sup>3</sup> ПРЕЛЕСТЬЮ БЫХѠМ.  
 20 НО СНЪ БЖІИ Ѡ ДВЫ ВОПЛОЩЕСѦ.  
 ЕВГОУ ВОЗВОДИ. НО РАСПЕНЪСА  
 НА ДРЕВѢ И ДРЕВО ШТИ. И ЕСМЫ<sup>4</sup>  
 НЫ ВЗИРАЮЩЫ НА ВЫСОТОУ.  
 И НА ГРА ѠЧЪСТВА НШЕГО<sup>5</sup>. И  
 25 З НЕГО ЖЕ НЫ ИЗВЕДЕ ЧЛКОЛЮБЕЦЬ<sup>6</sup>  
 СВОИМИ ЛАСКАМИ. НО АЩЕ ОУВѢ  
 МЫ СѦ КТО ЕСМЫ. ТО И БГА ПО  
 ЗНАЕ, ТВОРЦЮ<sup>7</sup> СѦ ПОКЛОНИМЪ,  
 ВЛЦѢ РАБОТАЕ КОРМИТЕЛА  
 30 ЛЮБИ. БАГТЛА ОУСТЫМСА.  
 АЩЕ БО ВИДИМАГА СИ КОЛЬ ДО

## Л. 16а

- БРА НА СОУ. КАКО ОУБО ШНА НЕ  
 ВИДИМАГА ЕЖЕ ЖЫТИ СЪ БГОМ.  
 Ш НИХ ЖЕ ВЕЛНКИИ ПАВЕЛЪ РЕ.  
 ЕГО<sup>8</sup> ОКО НЕ ВИДѢ НИ ОУХО НЕ  
 5 СЛЫША. НИ НА СРЦЕ ЧЛКОУ НЕ  
 ВЗЫДЕ, ГѦ ОУГОТОВА БГТЬ<sup>9</sup>

<sup>1</sup> В Кол.: то акы. В Син. аналогично.

<sup>2</sup> В Син. сверх этого: и.

<sup>3</sup> В Кол.: прѣ; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.

<sup>4</sup> В Син.: еще.

<sup>5</sup> В Кол.: вашего; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Увар. и Якуш.: члконенавидець; в Вен.: члкогжвитель еѣсъ. врагъ.

<sup>7</sup> В Син.: вѣрою.

<sup>8</sup> В Син.: таже.

<sup>9</sup> В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

любашы̑ его; Смотри же  
 ты<sup>1</sup> жидовине. како ти на<sup>2</sup> сла  
 ва творца и<sup>3</sup> сказа вѣтвенны̑  
 10 павелъ. тако вышшы̑ е̑ дша̑  
 всакаго оума члчл. ты же  
 почто еа лишаеши̑ самоволь  
 ствѣ̑. но ѿтрѣгни̑ срце̑ свое  
 ѿ наоученїа зла. еѣ же бо сла  
 15 вы агглн̑ желаю̑ приникнѣти,  
<sup>5-</sup> еѣ же ты лишаеши̑ своимъ<sup>4</sup>  
 невѣрствнемъ<sup>-5</sup>, но смотри̑  
 великаго двѣда рѣша. словесѣ̑  
 гнимъ̑ нбса̑ оутвердишася.  
 20 вижь̑ оубо пребл҃гаго<sup>6</sup> хитреца  
 бл҃га<sup>7</sup>. како ти велиции обла  
 ци страшно тако горы препла  
 ваю̑ шви сѣмо шви<sup>8</sup> же  
 дрѣгогало<sup>9</sup> тако<sup>\*</sup> гѣ̑ повелѣ  
 25 вѣтроу̑ носити. како ти  
 облацы наемше̑ ѿ въздоу̑  
 ха мокрости, како штагъ̑  
 члвѣше̑ не пѣуть на зѣлю.  
 но пребываю̑ по въздѣхѣ̑  
 30 вѣтрѣ̑ носими, или како  
 ти<sup>10</sup> облацы не въздоу̑ к вы

<sup>1</sup> В Кол. и Син. отсутствует.

<sup>2</sup> В Кол.: и она. В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол.: им же. В Син. аналогично.

<sup>4</sup> В Кол. сверх этого: самовольствомъ и.

<sup>5-5</sup> В Син.: еѣ ты самовольствомъ лишаеши̑. своимъ невѣрствомъ.

<sup>6</sup> В Син. сверх того: шно̑.

<sup>7</sup> В Кол.: ха; в Вен.: га. В Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Син.: дрѣѣи.

<sup>9</sup> В Сил. и Вен.: овало; в Син.: швогало.

<sup>10</sup> В Син.: ан оубо ты.

## Л. 166

- сотѣ. и не покрѣю тоа красо  
 ты, но смотри, тако\* повелѣ  
 всемоуцнн гѣ<sup>1</sup>. тако\* оубо пода  
 сть свѣщцы горѣ<sup>2</sup> свѣтити  
 5 всемѣ родѣ угненомоу к висо  
 тѣ тещы. да того ради оучи  
 ни гѣ твердь аки лѣ смерзѣши<sup>3</sup>  
 а еже возведе по воды на тве  
 рдь того ра<sup>4</sup>. да боудѣ на сохра  
 10 неніе тверди тои. да не расте  
 четса ѿ теплоты свѣтиани  
 коу, и множества звѣздъ. и  
 потечеть ѿ<sup>5</sup> свѣтианикѣ горѣ.  
 и возразитса ѡ лѣ. исходитъ  
 15 теплотою на землю. многа  
 жбы во видѣ аки звѣзды слѣ  
 ташцы съ нѣси да то оубо разѣ  
 мно<sup>4</sup> боудѣ. Егда оубо възидеть  
 тѣсность<sup>5</sup> влака к высотѣ  
 20 его\*<sup>6</sup> мокрота изыде и попалѣ  
 ѿ теплоты звѣзныа. и тако  
 паленое<sup>7</sup> скоро вѣтрѣ носимо  
 погвнѣ. Посемѣ оубо разѣмѣи  
 тако примеша тонъки изъгреви  
 25 нѣ свѣщцею. аще не к самомоу  
 пламени приложышы ѣ<sup>8</sup>. но

<sup>1</sup> В Син.: бѣ.

<sup>2</sup> В Син. свѣрх этого: горѣти.

<sup>3</sup> В Кол.: но кгда тещи; в Син.: но егда течѣ ѿ.

<sup>4</sup> В Кол. свѣрх этого: ны. В Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Кол. и Син.: тонось.

<sup>6</sup> В Кол.: кгда; в Сил., Увар., Вен., Якуш. и Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Кол.: опалено; в Вен.: попалено; в Увар., Тих. и Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол.: приложѣ; в Кир.-Бел.: приложницѣ; в Якуш.: приложешѣ ѣ. В Син. как в нашем.

Ѡ зноа запалнтса. тако оубо  
 и тыи тонкни белѧ Ѡ тонном<sup>1</sup>  
 звѣзды попалн. а Ѡ иныа изъ  
 30 соушаѥ. аще ли рѣшы почто  
 та свѣтнника не впаллють

Л. 16в

белѧ, но Ѡ звѣздъ попаллю  
 тса. да посемѸ оубо смотри,  
 егда зажжетса храмина, или  
 съкладеноу бывшѸ мноствѸ  
 5 дрѡ<sup>2</sup> и горашоу угнѥ. и не мо  
 жешы на верхѸ пламени то<sup>Ѡ</sup>  
 во<sup>3</sup>врещы пера. или листа и  
 ли изъгребни поне сильнѸ<sup>3</sup> то  
 моу пламени соуще<sup>4</sup>, и дѸ зноа  
 10 того<sup>5</sup> рамно исходащъ. тако  
 Ѡ дѸа того неупаленъ возме  
 тса на высоту донеле<sup>к</sup> дѸхъ<sup>6</sup>  
 угна того взм<sup>7</sup> и дотолѣ не  
 може<sup>т</sup> пасти на землю. но инъ  
 15 дѸ<sup>8</sup> Ѡклонитса ли надесно и  
 ли нашѸѥ<sup>9</sup>. и тако в тихости  
 на землю падѥ. тако оубо  
 и тонъкни белѧ не иматъ  
 взыти ко свѣтнаникома  
 20 тѣма зноа рѧ<sup>а</sup>. но Ѡ дѸа те

<sup>1</sup> В Кол.: оноа; в Син.: иноа.

<sup>2</sup> В Син.: дрѣвѣсъ.

<sup>3</sup> В Кол.: силнемѸ; в Сил. и Якуш: силномѸ.

<sup>4</sup> В Кол.: вѸчащю; в Син.: воѸщю.

<sup>5</sup> В Кол.: ѧ. В Син. аналогично.

<sup>6</sup> В Кол. сверх этого: Ѡ. В Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Тих.: взыдѣ. В Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол.: нидѥ. В Син. как в нашем.

<sup>9</sup> В Син.: налево.

плоты его стоупае<sup>т</sup> нижѣ. и  
 аще<sup>\*</sup> въ днь<sup>ѣ</sup> попалаетса. то  
 таковин облацы при солъ  
 нечнѣ блещаніи<sup>1</sup> при днєвнѣ  
 25 свѣтѣ невозможно ны видѣ  
 ти<sup>2</sup>. да силны пожарѣ пого  
 ращы травѣ или тростію  
 далече соущы<sup>3</sup>. аще ли днь<sup>ѣ</sup> есть  
 пламени и<sup>4</sup> невозмо<sup>\*</sup>но видѣти,  
 30 пришешен же нощы тогда  
 зарѣ и нагавѣ бывае<sup>т</sup> предѣ

Л. 16г

сочыма ншыма; W сатана  
илѣ<sup>5</sup> в син оубо днь<sup>ѣ</sup> единѣ  
 W агглѣ нарицаемы сато  
 нанѣ. и бѣ старнишина де  
 5 сатомоу чынѣ. и видѣ іа<sup>ѣ</sup>  
 оукраш бѣ твердь тоу. w  
 неи<sup>\*</sup> рѣхѣ. нбо<sup>6</sup> и землю. и ра  
 звеличиса гордостію. и рече  
 в помыслѣ своеѣ. коль красна  
 10 пѣнѣнага си. но не вижоу жи  
 воущаго на неи. да придѣ на  
 землю и приемоу ю<sup>7</sup>. и вла  
 даю ею и воудоу и<sup>8</sup> тако бгѣ.  
 и поставлю рѣтѣ свон на w

<sup>1</sup> В Кол. свѣрх этого: і; в Син.: бланстаніи и.

<sup>2</sup> В Кол. свѣрх этого: тако же оубо и кде далече. В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Син.: тростію горащю. далече соущимѣ (в Кол.: сущимѣ имѣ).

<sup>4</sup> В Кол.: дню пламенныхъ; в Син.: днью пламени и.

<sup>5</sup> Название раздела в Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол. и Син. отсутствует.

<sup>7</sup> В Кол. и Син.: землю.

<sup>8</sup> В Кол. и Син. отсутствует.

- 15 бѣлацѣ. и тоу<sup>1</sup> сверже и гѣ<sup>2-</sup> за  
 гордость съ<sup>-2</sup> нѣси за гордость  
 помысла его. понеже<sup>3</sup> спѣша  
 и бѣша под нѣ чы десѣтын.  
 аки пѣсокъ просыпаса<sup>4</sup> съ нѣси  
 20 и проразнша<sup>5</sup> преисподнѣа.  
 дроузни же<sup>6</sup> на земли быша<sup>7</sup>.  
 дроугниа же ѿ нихъ на въздѣ  
 зѣ повѣси. Архаггльскни гла  
 архистратѣи миханѣ, сын  
 25 начѣлникъ<sup>8</sup>. воевода силы  
 гнѣ. инаго чыноу сын старин  
 шына. видѣ ѿстѣпника спѣ  
 ша с чынѣи свой. и звѣчны глѣсѣ  
 крѣпкы и страшныи рѣ, вонмѣ<sup>9</sup>,  
 30 и глѣсѣи силы похвалѣи всѣхъ бѣа<sup>9</sup>.  
 рѣ вонмѣмъ, тако создани

## Л. 17а

- есме на слоужбѣ ѿ него. и прѣ  
 стоаєте бѣоу. что поѣаєте  
 и сътворите рѣ вонмѣмъ  
 что есмы. Вонмѣ<sup>10</sup> с трепетѣ  
 5 слоужа бѣоу. рѣ вонмѣмъ,  
 тако свѣтъ бы с нами. и ннѣ  
 ѿ свѣта ѿблнчистеса<sup>11</sup> и

<sup>1</sup> В Кол. сверх этого: аьк. В Син. аналогично.

<sup>2-2</sup> В Кол. отсутствует.

<sup>3</sup> В Кол. и Син.: по нем же.

<sup>4</sup> В Син.: просоушѣ.

<sup>5</sup> В Кол. и Син. сверх этого: в.

<sup>6</sup> В Син. сверх этого: ѿ нѣ.

<sup>7</sup> В Кол.: падоша. В Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Син. сверх этого: и.

<sup>9</sup> В Син. сверх этого: истиннѣ.

<sup>10</sup> Так в ркп. В Кол. и Син.: вонмѣмъ.

<sup>11</sup> В Син.: ѿблншнстеса.

10      бысте тма. рѣ вонмѣмъ,  
         такo <sup>1-</sup>си загордѣша и погнво  
         ша. мы\* вонмѣмъ такo бжїи  
         слоужытели страшныа си  
         лы его<sup>-1</sup>. И<sup>2</sup> слышавше дѣмони  
         гла̄ архаггла миханла. и  
         авне повѣшени быша на аерѣ.  
 15      перви же ти спашын дѣмони  
         проразивше<sup>3</sup> и соӯ такo глѣсин  
         и ти ѿтолѣ не свѣдѣ<sup>4</sup> ничто же  
         в мирѣ а еже ѿ нї на землю па  
         доша то ти дѣлаю̄ злага. хо  
 20      дащы по земли своими прель  
         щаю̄<sup>2</sup> прелестьми. послѣднѣ  
         та же нхъ оустави архаггла  
         ски гла̄ по аерѣ. и тии же оубо  
         висаще что могоӯ пакости  
 25      <sup>5-</sup>творити то и<sup>-5</sup> творять.  
         еже<sup>6</sup> оубо сатана старѣи бѣ  
         в чыноу. и иже бѣ под нимъ.  
         приставникъ земномѣ чинѣ.  
         и земли блюдение прии, и ѿ  
 30      бга̄ ѣствомъ. не лѣкавѣ бѣ  
         нсперва. но бл҃гнн сѣ не могли

Л. 176

терпѣти. честь юже емѣ тво  
 рець дастъ<sup>7</sup>. самовластною волею

<sup>1-1</sup> В Кол. здесь читается: свѣтъ бы̄ с нами; в Кир.-Бел., Тих., Вѣн., Сил. и Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Син. нет.

<sup>3</sup> В Кол. сверх этого: са в преисподнѣа. В Син. аналогично.

<sup>4</sup> В Кол.: видѣть. В Син. как в нашем.

<sup>5-5</sup> В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Син.: сѣ же.

<sup>7</sup> В Син. сверх этого: и.

- соврати ѿ ѿства. и возвигса  
 помыслѣ на сотворшаго бѣга. и съ  
 5 противиса емоу мыслию. да пе  
 рвыи ѿстоупни бы. къ своен  
 пагубѣ привлеса. и ѿпаде  
 блѣти во злѣ<sup>1</sup> свой похотѣннѣ.  
 тма бы и ѿврьжеса въ стоу<sup>2</sup> ѿ.  
 10 и спаде мноство ѿ бѣгахоу по ни.  
 нарѣнныи чинъ архангльскы<sup>2</sup>. и  
 погубиша власть силы. не имоу<sup>т</sup>  
 же оубо мощы ни владѣти кѣ,  
 оуже ѿпадше сана своего. такъ<sup>3</sup>  
 15 и во невь пише попоущениемъ  
 бжїимъ коснѣшаса его раны<sup>3</sup>. и  
 въ евалїи паки пише. тако ни на  
 свиньями имоу<sup>т</sup> власти. аще  
 не на строн кон ѿ бѣга поустими  
 20 воудоутъ. поущенїю же бывшѣ  
 бжїю. тогда могоутъ и преу  
 бразоуютса. и премѣнѣютса.  
 матежѣ мечты твораще.  
 емоу же ѿ быти, то ни агглан  
 25 вѣдѣть<sup>4</sup> ни спашыи съ нѣси.  
 являют же ли<sup>5</sup> когда. агглан  
 посылаеми<sup>5</sup> ѿ бѣга то являю<sup>т</sup>.  
 и прорещы и велаше свой оуго  
 дникомъ. да тѣмъ елико<sup>3</sup> глѣ<sup>т</sup>  
 30 агглан есть и бѣде, Протичю<sup>6</sup>  
 же ли бѣсове волъшебникомъ,

<sup>1</sup> В Син. свѣрх этого: бы.

<sup>2</sup> В Син.: аггакъ.

<sup>3</sup> В Кол.: ранами. В Син. как в нашем.

<sup>4</sup> В Кол.: видѣть; в АН, Якуш., Сил. и Син. как в нашем.

<sup>5-5</sup> В Кол.: коли агглан то посылаеми. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол.: проричють. В Син. аналогично.

## Л. 17в

и чародѣи и шавникѣ прири  
 щоуцы<sup>1</sup>. то не все въпрямѣ<sup>2</sup> бы  
 вае. швогда\*<sup>3</sup> далече бывающа  
 га въѣдѣ. другоуцы же по  
 5 смотренію рекоу. иногда пре  
 лщающе невѣрныа швавла  
 ю. и<sup>4</sup> на погивель влекоуще,  
 козньми и лестьми матоу.  
 и лжами прелщаю<sup>5</sup> имъ оумъ.  
 10 аще во вонстинноу когда ркѣ<sup>6</sup>,  
 конецъ рѣчы тога во зло совла  
 щаетса. и творити вела  
 ще лжоу. да тѣмъ не побает<sup>7</sup>  
 вървати. но авѣ оубо се ѿ  
 15 іако по ѿпаденіи аггльстѣ  
 мъ<sup>8 9</sup> нѣ<sup>ѿ</sup> оуже покаанна<sup>-9</sup>. та  
 кѣ\* и чакѣ по смрти. спашы  
 ты сатана грѣшы<sup>10</sup> помы  
 сла своего. и наресѣ проти  
 20 вникъ бгоу; в него\* мѣсто  
 постави гѣ старнишыноу  
 архистратига<sup>11</sup> михаила.  
 спашын чѣ нарекоша дѣмо  
 ни. ѿ нихъ же ѿтатъ гѣ слѣѣ

<sup>1</sup> В Кол.: проричюще. В Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол.: впрямь. В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Син.: во.

<sup>4</sup> В Син. нет.

<sup>5</sup> В Син.: смощаю.

<sup>6</sup> В Син. сверх этого: то.

<sup>7</sup> В Син. сверх этого: томъ.

<sup>8</sup> В Син.: аггломъ тѣмъ.

<sup>9-9</sup> В Кол.: тѣмъ нѣ<sup>ѿ</sup> оуже дѣянна; в остальных списках толковой группы и в Син. как в нашем.

<sup>10</sup> В Син.: погрѣши.

<sup>11</sup> В Кол. нет.

- 25 и честь и свѣтлость ѿ бы  
вшою на нѣ<sup>1</sup> прѣ. и преложи  
га въ дхъ темень. и по возъ  
доухоу владати<sup>2</sup> ѿ повелѣ.  
<sup>3</sup> Въ спадшаго же чина мѣста де  
30 сатаго оумысли<sup>4</sup> сотворити  
члка. да свѣтлости и вѣне

Л. 17г

- цы спадшы предати има<sup>т</sup> бѣ  
правовѣрны. и нарицаема  
чы десатин члколюбныи.  
но тако оуказа<sup>5</sup> ны вжтвеное  
5 писаніе глше ѿ пострадаша  
за<sup>6</sup> има своего влкъы. стни  
пррцы апли стли прѣнни  
прѣнни и ликъ мчнчьскыи,  
то ти<sup>7</sup> оулучыша вѣтлова  
10 нѣ ѿ спаса. ѿ них же великни  
павелъ глть. аще многа то  
мленіа и искоушеніа при  
ша стни. но<sup>8</sup> и чюдѣ дѣлатели,  
спѣвша<sup>9</sup> быти. ли в ракахъ  
15 лежаще миро истачаютъ<sup>9</sup>.  
и костію. или власы. или  
планитю<sup>10</sup> риз<sup>х</sup> свой. бѣсы из<sup>з</sup>

<sup>1</sup> В Син.: нѣсѣ<sup>х</sup>.

<sup>2</sup> В Кол. и Син.: оклетати.

<sup>3</sup> В Вен. этот раздел обозначен: О адамѣ.

<sup>4</sup> В Син. сверх этого: вѣ.

<sup>5</sup> В Син.: оуказываѣ.

<sup>6</sup> В Кол. и Син.: за.

<sup>7</sup> В Син.: то ни тѣи.

<sup>8</sup> В Кол.: аще; в Син.: и. но аще.

<sup>9</sup> В Син.: истекаю.

<sup>10</sup> В Вен.: платиною. В Син. как в нашем.

- гонѧ. но сии оубо быша послѡу  
 шествовани вѣрою, но не при  
 20 гаша рѣ павелъ вѣщанїа<sup>1</sup>.  
 но токмо вѣтованне оу  
 лѣчиша. слѣвы тога<sup>2</sup> неизрѣ  
 нныа вѣнца приати. тако<sup>3</sup>  
 свидѣтельствоуѣ<sup>3</sup> павелъ  
 25 гла. бгоу ш на нѣчто боль  
 ше прозрѣщѣ да не без насть<sup>4</sup>  
 совершатсѧ. бгѣ оубо нан  
 паче ш члѣстѣмъ родѣ про  
 мышляюще. и шжыдаю  
 30 ще послѣднїи. да того ради  
 грѣшницы трепещоуѣтъ

## Л. 18а

- дне того, в он же имѧ сѣднѣ  
 бгѣ. да гешнѣ и мѣкѧ стра  
 шнѣ предани боудоуѣ<sup>5</sup>. пра  
 ведни же раѣютсѧ ш дни тѣ.  
 5 страшнѣмъ<sup>6</sup> и<sup>6</sup> соуднѣмъ.  
 им же примше вѣтовѧе.  
 и ждоуѣ съвершениа. да съ  
 ршени<sup>7</sup> соуще ѿ вѣкы хѧ. въ  
 аггльскын чинъ вѣстѣпле  
 10 ше. гоу прѣстаноуѣ. но такѣ  
 писанне рѣ, и бы вѣръ и бы  
 оутро дне пѧты; въ па

<sup>1</sup> В Син.: вѣтованїа.

<sup>2</sup> В Кол.: твѡа; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Сиң. сверх этого: великїи.

<sup>4</sup> В Син. сверх этого: тїи.

<sup>5</sup> Текст написан поверх затертого. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Син. нет.

<sup>7</sup> Так в ркп. В Син.: свершени.

- ты днѣ рѣ вѣ Да изведоу  
 воды рыбы, и плѣжоуцаа<sup>1</sup>  
 15 птиць дшоу живоу по родѣ,  
 парашаа по въздѣхоу по  
 твердию нѣною по родоу ѿ.  
 гдѣ оубо вы бжїе повелѣнїе  
 тоу аене изведоша воды  
 20 скоро по родоу ѿ. Смотри же  
 оубо почто творецъ разъ  
 гласне сотвори; В травѣ  
и в скотѣ, Ѡ единого зѣла  
 исходащы: егда оубо травѣ  
 25 и садовїю повелѣ рѣ быти  
 вѣлка<sup>2</sup>. да прозвѣне на земли  
 в скотѣхъ же рѣ и в звѣрѣ.  
 да изведе земля дшоу живѣ  
 по родоу ѿ. Вижь оубо тако  
 30 Ѡ единого земля всѣмъ исхо  
 дащы. но разъгласно слово

Л. 186

- сътвори вѣлка<sup>3</sup>. понеже про  
 звающе плодовїе тын, и  
 по вса лѣта прозвѣноути ѿ  
 повелѣ вѣлка. пребывати  
 5 в земли та<sup>4</sup> въ ядрѣ мѣрънихъ.  
 листовны падениѣ оумираю  
 ще. или стевлены исшениѣ<sup>5</sup>.  
 Ѡ тога же ѿ земля поражатиса

<sup>1</sup> В Син.: ползоуцаа.<sup>2</sup> В Син.: ега оубо травѣ и садовїю повелѣ быти. рѣ вѣлка.<sup>3</sup> В Син.: но разгласно створи слово всѣмъ вѣлка.<sup>4</sup> В Кол. и Син.: тако.<sup>5</sup> В Вен.: сшениѣмъ; в Син.: съшениемъ.

- паки вела<sup>1</sup>. животнага же  
 10 едина ѿ нею изведена, и к то  
 му же не ѿ неѣ ражаются. но са  
 ми ѿ себе. тогда оубо кити  
 великнѣа родиша<sup>2</sup> иже поѣбно  
 шстровомъ. друѣгнѣа же дру  
 15 бны и всѣ исполняющѣ море.  
 рѣки и езера и блата. и то  
 все по гнѣю словеси едина<sup>3</sup> часа  
 вода изведе. ѿ чюдо дивѣа  
 достоинно, како возможе воеди  
 20 но<sup>2</sup> ѣство макъко сѣ разлѣвал,  
 и бездоушноѣ ѣство како оубо  
 изведе бесчисменнѣа рѣ тон,  
 в нем же кость и тѣло бысть.  
 ѿ чю<sup>4</sup> вода чре ѣство изведе  
 25 роды и птицю парашцою<sup>3</sup>,  
 и пользашца по земли. Смо  
 три же оубо жестосердын жи  
 довине. како ти роди двѣа.  
 младенецъ. таково же соущѣ  
 30 ствѣ<sup>5</sup> сѣще. тако же ѣ рѣвшага.  
 тако же оубо плоть и кость,

## Л. 18в

- понесе. ѣства чѣчьска ѿ двѣци  
 примъ. не<sup>4</sup> бжтва силоу в се  
 вѣ<sup>5</sup> неписан<sup>5</sup> но<sup>5</sup> нос; **Мы** же  
 на прѣлежащѣе во<sup>3</sup>вратимсѣ.  
 5 приѣ<sup>5</sup> во нѣво звѣз<sup>5</sup>ное оукрашѣе.

<sup>1</sup> В Син.: имъ повелѣ.

<sup>2</sup> В Кол.: воднок. В Син. аналогично.

<sup>3</sup> В Вен.: родъ птицъ парашцъ; в Син.: рѣ птицю парашцю.

<sup>4</sup> В Кол. и Син.: но.

<sup>5</sup> В Син.: неписаннѣ.

- <sup>1-</sup> приат же и земля оукраше<sup>ѣ</sup>-<sup>1</sup>  
 свой прозвєніѣ. бесчнсме  
 ныа цвѣты нослци. по сѣ  
 же оубо творецъ покраша<sup>ѣ</sup> <sup>2</sup>  
 10 воды гла. да изведоу<sup>ѣ</sup> воды  
 пользащага. дх<sup>ъ</sup> живъ по ро  
 доу. и всакъ народъ <sup>3</sup> плавающъ <sup>4</sup>  
 по верхоу вѣ или по глѣбина.  
 и птица парашца по аерѣ  
 15 приде же оубо то <sup>5-</sup> бжтвеное  
 писание и авне вса тварь  
 работаетъ творцю по пове  
 лѣнію и вода тоу<sup>-5</sup> и морѣ и  
 сполниша<sup>ѣ</sup> всакаго родоу,  
 20 рѣки же с дѣнствы и езера  
 и блата по ѣствоу ражаю.  
 не бы же празна ни єдина во  
 да. аще <sup>6</sup> грѣзна<sup>ѣ</sup> є с каломъ,  
 егда же изыде бжтвената <sup>7</sup>  
 25 сила скорѣе молніа. и тоу  
 авне по всеи вселеннѣи <sup>8-</sup> ража  
 єть вода животнага <sup>-8</sup>. не бы  
 же празна тогда ни тина  
 ни калъ. понеже соу<sup>ѣ</sup> водива <sup>9</sup>  
 30 бы, и по естествоу своему  
 изведе. мышы <sup>10</sup> проугы ко

<sup>1-1</sup> В Син. отсутствует.

<sup>2</sup> В Кол.: оукрашаєть. В Син. аналогично.

<sup>3</sup> В Син.: рѣ.

<sup>4</sup> В Син. сверх этого: или.

<sup>5-5</sup> В Кол.: по бжтвеному повелению. аьк вѣ (вар.: вса тварь — в прочих списках толковой группы) работакъ. творцю повелению тѣ. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Син. сверх этого: и.

<sup>7</sup> В Син. сверх этого: та.

<sup>8-8</sup> В Кол.: и животъ ражаєть вода. В Син. как в нашем.

<sup>9</sup> В Син.: водова.

<sup>10</sup> В Кол. и Син.: жабы.

## Л. 18г

мары мшыцю. и всакъ рѡ  
 жоужелны<sup>1</sup>. птица же оубо  
 ѿ воды соуще. но посоухѡ лѣ  
 тающе корматса. да<sup>2</sup> тако  
 5 оубо повелѣно имъ ѿ гдемъ  
 пицоу принимати. того  
 ради и нозѣ преданѣ имъ е  
 ста. но поне оубо птицю и  
 рыбоу изведе ѿ воды гб. и ш  
 10 бое тою рыбы и птицы соу  
 жычество едино ѿ<sup>3</sup>. тако же бо  
 птица плаваѣ сквозѣ во<sup>2</sup>дѡ<sup>x</sup>.  
 тако\* и рыбы сквозѣ водоу.  
 тако\* бо рыбы в вода<sup>x</sup> плаваю<sup>t</sup>  
 15 перьѣ порѣвающе. и шшибѣю  
 правашце. тако же и птица  
 то же соужычество имѣеть.  
 крылома пернатыма права  
 щнса<sup>4</sup> лѣти тако\* хоще. но кто  
 20 оубо возможе тогда соущын  
 рѡ рыбнын и птичь и ганы  
 исписати. и еже бжѣи пове  
 лѣниѣ изведе вода. но аще кто  
 укѡшаетса тѣ<sup>x</sup> исчести, и  
 25 ли гасно н<sup>3</sup>глати то оуже мо  
 же члкъ тѣ и звѣзды нѣныа  
 исчести. ли сосоудѡ<sup>5</sup> чрыпла  
 премѣрити море, но токмо  
 мало ѿ нѣ скажемъ. иже пра

<sup>1</sup> В Кол.: жоупелныи; в Син.: жоужелныи; в Сил. и Вен. как в нашем.

<sup>2</sup> В Син.: то.

<sup>3</sup> В Син.: имѣють.

<sup>4</sup> В Кол.: поревакѣть и ошивно правашце. В Син. аналогично.

<sup>5</sup> В Кол.: оуполоникѡ. В Син. как в нашем.

30 ВЪ НШЕМЪ ОУПЪВЛЕНИ СОУТЬ: ~  
 ЕСТЬ ОУБО<sup>1</sup> ОУБО ПТИЦА ИМЕНЕ

Л. 19а

алконостъ имѣет же гнѣ  
 здо си на брезѣ пѣска<sup>2</sup> въскра  
 и мора. и тоу износи<sup>т</sup> ганца  
 своа. время же чадѣ<sup>т</sup> еа изы<sup>т</sup>  
 5 ти в зимныи гѣ<sup>т</sup> бываетъ  
 но егда почюти<sup>т</sup> время излѣ  
 сти чадѣ<sup>т</sup> еа. и взимающи  
 ганца<sup>3</sup> своа носи<sup>т</sup> 4 на сре<sup>т</sup> мора,  
 и поущае<sup>т</sup> 5 въ глоубинѣ тога  
 10 оубо море многими<sup>6</sup> боурлами  
 къ брегоу приражаетса. но е<sup>7</sup>  
 сноситъ алконостъ ганца,  
 на едино мѣсто и насадетъ  
 на нѣ<sup>т</sup> верхоу воды<sup>8</sup>. и ганца<sup>т</sup>  
 15 его<sup>9</sup> въ глоубинѣ соущѣ. и море  
 непоколѣблемо боуде<sup>т</sup> за з<sup>т</sup>  
 дни донелѣ же алконосто  
 ва чада изнесоутса<sup>10</sup> въ глоу  
 бинѣ<sup>11</sup> вышѣшы<sup>т</sup> из мора знаю<sup>т</sup>  
 20 родителя своа<sup>11</sup>. Вѣ ты ве  
 ликаго давца<sup>12</sup> всемогущаго

<sup>1</sup> Зачеркнуто в ркп.

<sup>2</sup> В Син.: на пѣсцѣ.

<sup>3</sup> В Син.: чада.

<sup>4</sup> В Син. свѣрх этого: ѣ.

<sup>5</sup> В Син. свѣрх этого: ѡ.

<sup>6</sup> В Кол. свѣрх этого: волнами; в Син., Сил. и др. списках толковой группы как в нашем.

<sup>7</sup> В Кол.: кгда; в Син.: еѣа.

<sup>8</sup> В Кол.: морѣ; в Син.: на верхѣ мора.

<sup>9</sup> В Син.: еа.

<sup>10</sup> В Кол.: излупатѣ; в Син.: излоупатса.

<sup>11-11</sup> В Син.: вшѣше же познаю рѣтѣла своа.

<sup>12</sup> В Тих. и Якуш.: живодавца. В Син. как в нашем.

благаго бга. тако w безсловесны<sup>x</sup>  
 промышлѣ<sup>1</sup>. 2- тако же ншна<sup>-2</sup>  
 ѿ во глаубина<sup>x</sup> морьскы<sup>x</sup> бѣѣ.  
 25 въ чревѣ китовѣ, три дни  
 и три ношы вы провѣразѣ  
 воскрѣне спасеное. поманѣ  
 же и петра верховна<sup>ѿ</sup> ходи  
 вша по вода<sup>ѿ</sup>, тако же и ма  
 30 ртимітана мнѣ на рыбѣ  
 преехавшѣ морьскѣю<sup>2-</sup> глауби

Л. 196

ноу и шырину<sup>-2</sup>. но<sup>3</sup> поманемъ  
 павла рекша, любящы<sup>ѿ</sup> бга  
 все поспѣетса во благо<sup>4</sup>. но тако<sup>\*</sup>  
 и<sup>5</sup> двѣ рѣ, тако возвелчишася  
 5 дѣла твоя гѣ и<sup>5</sup> вса премѣростію  
 сотворилъ еси; Есть оубо рыба  
 юже взывають многѣница<sup>6</sup>,  
 естество<sup>\*</sup> и нра<sup>ѿ</sup> ея<sup>ѿ</sup>. къ какомѣ  
 оубо камени принде<sup>ѿ</sup> морьскомѣ  
 10 то такова и<sup>5</sup> гавитса. к зелѣнѣ  
 зелена. к бѣлоу бѣла. ко инакѣ  
 инака. да того ради не вчюти  
 вше<sup>7-</sup> рыбы иныя. и впадоутъ<sup>-7</sup>  
 мнѣще ю камень соущѣ. поне<sup>\*</sup>  
 15 оубо плоти ея премѣняющы<sup>ѿ</sup>.

<sup>1</sup> В ср. с Кол. и Син. здесь пропуск. Восстанавливается по Кол.: и оуставляжть великок гордок море. колма же па чѣбка ради что не имать створити гѣ (вар.: бѣѣ — Син.) иже по образѣ свокмѣ створи. поманемъ оубо нону.

<sup>2-2</sup> В Кол. и Син. отсутствует

<sup>3</sup> В Кол. нет. В Син. как в нашем.

<sup>4</sup> В Син.: все поспѣшествуетса въ благое.

<sup>5</sup> В Син. нет.

<sup>6</sup> В Кол.: многоножица; в Син.: многоноуница.

<sup>7-7</sup> В Кол.: рыбы иныи в челюсти ки впадѣт. В Син. аналогично.

- тако оубо инѣни<sup>1</sup> соущѣ живоу<sup>т</sup>  
 с погаными поганин<sup>2</sup> и с невѣ  
 рными вѣрнии<sup>3</sup>. Есть оубо инаа  
 птица. нарицаемаа жегъжѹ  
 20 ла, ѿ оубо птица та злонрава  
 соуща. егда оубо народѣи ганиа  
 то во инѣ<sup>х</sup> птиць ганиа своа  
 износи въ<sup>4</sup> гнѣзда. сама же сво  
 емоу гнѣзду не сохранитель ѿ.  
 25 но инѣи птица ѿроды своа  
 подаѣ, за насытость черева  
 своего. не има прѣно потрѣди  
 тиса оу гнѣзда свое. но зло  
 козны<sup>5</sup> главиѣ<sup>6</sup> призываетъ  
 30 подроужие<sup>7</sup> свое к себѣ. Тако<sup>8</sup>  
 оупѣвнестеса вы живѣе шкаа

## Л. 19в

- ннини, примшы аки<sup>9</sup> ѿроды  
 стѣ<sup>х</sup> книгѣ ѿвергостеса оуче  
 нна. и предасте стѣаа писа  
 нѣа въ страны гязыкѹ. кого  
 5 ради<sup>10</sup> оубо быша дѣ евалнсты.  
 и вдохновеніѣ<sup>11</sup> стѣго дѣа чюса<sup>12</sup>  
 исписаша бжѣа. и апльскаа

<sup>1</sup> В Кол.: и нѣци. В Син. аналогично.

<sup>2</sup> В Кол. сверх этого: а с крѣтаными крестыгане. В Син. аналогично.

<sup>3</sup> В Кол.: невкрнии. В Син. аналогично.

<sup>4</sup> В Син.: из.

<sup>5</sup> В Син. сверх этого: зовоущи.

<sup>6</sup> В Кол.: гламь.

<sup>7</sup> В Кол. сверх этого: на смѣшенък. В Син. аналогично.

<sup>8</sup> В Син.: тои оубо птици.

<sup>9</sup> В Кол. нет; в Син.: тако; в Сил., АН, Вен. и Якуш. как в нашем.

<sup>10</sup> В Кол.: когго роду. В Син. аналогично.

<sup>11</sup> В Кол.: водшеньк; в Кир.-Бел.: водышнемъ. В Син. как в нашем.

<sup>12</sup> В Син.: чюдѣвствѣа.

дѣтаніа сказаша, но и павло  
 ва посланіа ко еврнѣ. не при  
 10 гасте за прелюבודѣтанна и  
 за гордость вашоу. не трѣди  
 стеса ѡ стѣхъ тѣхъ писанин.  
 стѣни же ти апли по пати  
 десатѣ днѣ воскресна. акы  
 15 ганца въ гнѣзда слово спасе  
 ное во иноязычники вложи  
 ша. мы оубо не ѡ своихъ ѡщъ  
 и прадѣ слово спасеное приа  
 хѣ, но ѡ стѣхъ аплѣ. и ѡ ваше  
 20 га врага. но чы аггльскы зо  
 воуще глемѣ. с с с гъ въ тро  
 ницы неразлучно; Есть оубо  
 ина рыба зовома мѣрома<sup>2</sup>.  
 нечиста ѣ дѣиствѣ, и сѣло  
 25 сквернена. егда оубо наста  
 неть <sup>н</sup>ростъ<sup>3</sup> ея. тога оубо  
 ище гадовитыа змиа на  
 смѣшение. прилѣчи же в то  
 время<sup>4</sup> въ днь еа ра<sup>5</sup> потребности,  
 30 оузрѣвши же еа мирона. и  
 та смѣшается с нею. да

Л. 19г

того ради нечѣта ѣ рыба та  
 ѡ всѣхъ ры, понеже соужычество  
 свое оставльше оставленѣ<sup>6</sup>

<sup>1</sup> В Кол. и Син.: в.

<sup>2</sup> В Кол.: мѣрома; в АН и Якуш.: мѣрона; в Тих. и Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол.: нерестъ; в Син.: нерѣсть.

<sup>4</sup> В Кол. сверх этого: змиа. В Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Син. нет.

<sup>6</sup> Повтор зачеркнут в ркп.

- и смѣшается съ ядовитыи  
 5 гадѣ. тѣм же и нечиста ѿ,  
 и въ члѣвѣхъ <sup>1</sup>мирѣски языкъ,  
 вѣроуѣи в бохмита <sup>-1</sup>, швати  
 соуще. и вставляю подроу  
 жьга свога. и сами са оубо содѣ  
 10 ски смѣшаютъ, и того ради  
 чистать ѿходы <sup>2</sup> свога. паче  
 лица и срѣца; Гоу ины рыбы,  
 нарицаемыа фокни <sup>3</sup>, ѿ нравъ  
 и швычанн <sup>х</sup>. егда чада <sup>4</sup> что  
 15 переражастватса <sup>5</sup> то паки  
 въ мѣрню оутробѣ вмокнѣ  
 тса <sup>6</sup>. тацн же оубо нрави злы  
 члѣкъ. егда лестію и неправдо  
 ю своєю шкѣшаютса соврати  
 20 ти члѣка с пѣти прѣвнаго. и ш  
 бличаеми ѿ нн. па <sup>7</sup> скрываютъ  
 ядь свои. Ѹ оубо ина птица  
 в величѣи индѣи нарицаема  
 га ѿинниксъ. ш неи же двѣ  
 25 прѣркѣ въ ча <sup>8</sup> псамѣ рѣ пра  
 ведни <sup>ѿ</sup> тако ѿинниксъ процветѣ.  
 то та оубо птица единогоубѣ  
 здьница ѿ не имѣе подроуѣа <sup>9</sup>  
 ни члѣ. но сама токмо въ сво

<sup>1</sup> В Кол.: бессѣмѣрнѣскын (вар.: бесерменѣскын — в АН) законѣ (вар.: языкъ — в Сил. и пр.)  
 понѣ кресню бохмита; в Син.: бесерменекъ язы. но понеже ересью вахмета своѣ.

<sup>2</sup> В АН: оходы; в Син.: шходы.

<sup>3</sup> В Син.: фокы.

<sup>4</sup> В Син. свѣрх этого: и.

<sup>5</sup> В Кол.: прѣжастватѣ; в Син.: пережастватса.

<sup>6</sup> В Кол.: вомкнѣтъ; в Син.: вѣм<sup>х</sup>кнѣтса.

<sup>7</sup> В Син.: тако.

<sup>8</sup> В Син.: ѣа.

<sup>9</sup> В Син. свѣрх этого: своѣ.

30 ѿ гнездѣ пребывае<sup>т</sup>. пицоу<sup>к</sup>  
творить си. лѣтае<sup>т</sup><sup>1</sup> в кѣдры,

Л. 20а

ливана<sup>2</sup> тамо оубо лѣтаючи  
исполнае<sup>т</sup> крилѣ свои и<sup>3</sup> арама  
ты. и тако всегда<sup>4</sup> благово<sup>т</sup>на ѿ.  
но егда состарѣетсѧ. и во<sup>3</sup>лѣ  
5 ти на высоту нѣвою<sup>5</sup>. и взн  
мае<sup>т</sup> угна нѣнаго. и тако сѣхо  
дащы зажыгае<sup>т</sup> гнѣздо свое.  
тоу же и сама сѣгарае<sup>т</sup>. но<sup>3</sup> и па<sup>к</sup>  
в попелѣ гнѣзда свое<sup>т</sup> шпаты  
10 наражае<sup>т</sup>сѧ червемъ. и в то<sup>т</sup>  
черви бывае<sup>т</sup><sup>6</sup> птица<sup>7</sup>-та же. и  
такѡ<sup>к</sup> и<sup>7</sup> потѡ<sup>т</sup> тѣ же нравъ, и  
то же ѣство има<sup>т</sup>. Но сии оубо  
птица фѣникъ. <sup>8</sup>-и ннѣ пока  
15 же<sup>8</sup> шбра<sup>3</sup> вѣроующы истинною<sup>9</sup>  
аще бо и мѣниа за хѧ приаша  
то болшоую пицоу рага обрѣ  
тоша. и въ благооуханіа пица  
водвориша. Смотри оубо іа<sup>к</sup>  
20 нѣ<sup>к</sup> члкъ<sup>к</sup> взати слвы. аще не  
боуде<sup>т</sup> искоушенъ<sup>10</sup> въ брани. та<sup>к</sup>  
и ти<sup>11</sup> мѣнцы бравше сѣ моуци

<sup>1</sup> В Кол.: лѣтаючи; в Син.: слетаючи.

<sup>2</sup> В Син. сверх этого: и.

<sup>3</sup> В Кол. и Син. нет.

<sup>4</sup> В Кол. нет; в АН, Якуш. и Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Кол. и Син. нет.

<sup>6</sup> В Вен.: наражае<sup>т</sup>сѧ. В Син. как в нашем.

<sup>7-7</sup> В Син. нет.

<sup>8-8</sup> В Кол. и Син.: прѣлежить.

<sup>9</sup> В Кол. доб.: къ бѣ. В Син. как в нашем.

<sup>10</sup> В Кол.: искоушенъ. В Син. аналогично.

<sup>11</sup> В Син.: стѣи.

- телѣ славы и вѣнца пригаша,  
 ннини же оубо брань<sup>1</sup> пригаша<sup>2</sup>  
 25 алкотою и жажею. и еже  
 нагѣ тѣлѣмъ противитиса  
 воздоухоу. друзнии же цари  
 и власти и соудѣа<sup>3</sup>. самоволь  
 ство ѿмѣтываю<sup>т</sup>. зако<sup>ѣ</sup> бжїи  
 30 примше снабдѣть. нѣ гв  
 рдынею вѣнчающе<sup>4</sup>. не само

## Л. 206

- вольство творѣще, но акн иго  
 работное вземше на выа своа,  
 но<sup>5</sup> акн печать примше слово  
 бжтвеное сохранаю<sup>т</sup> вижѣ оубо,  
 5 аще кто<sup>6</sup> вѣнчася крою<sup>ѣ</sup> мчнче  
 ски то чадо поустыни быва  
 еть. или в монастыри пребы  
 вающе. и мртви сѧ мирѣ гавла  
 ють. или кто цркви вѣнчася.  
 10 и плащаницею превдѣвагася  
 но<sup>3</sup> самовольства ѿмѣтагася  
 зако<sup>ѣ</sup> бжїи храна равно творить.  
**Но** вы оубо шканини жидове,  
 и сквернии бесѣрмене, вида  
 15 щы чудеса и блггѣ гню. оумъ<sup>7</sup>  
 бо свои смѣжысте<sup>8</sup>. и ѿ<sup>3</sup> стыхъ

<sup>1</sup> В Кол.: страны; в остальных списках толковой группы и в Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Син. сверх этого: с.

<sup>3</sup> В Син. нет.

<sup>4</sup> В Син.: величающе.

<sup>5</sup> В Кол.: то. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол. и Син. сверх этого: не.

<sup>7</sup> В Кол. и Син.: очи; в Сил.: умъ свои погубисте.

<sup>8</sup> В Кол. сверх этого: слышасте прркы. В Син. аналогично.

писанїи оушы свои затвориша <sup>1</sup>.  
 но по всемѹ оуподобистеса  
 земномѹ щенати ни оушию  
 20 имате слышати но <sup>2</sup> ѡчию ви  
 дѣти, но токмо живѡ имате,  
 и тон же зѡ; Мы <sup>\*</sup> на прѣлежа  
 щее возвратимса. како <sup>\*</sup> писа  
 ние рѣ. Сътвори гѣ всакѹ дшѹ  
 25 животны. гаже изведы <sup>3</sup>. и вса  
 кѹ птицю пернатоѹю по родѹ,  
 видѣ же гѣ бѣ и блгви и гла,  
 раститѣ и оумножитѣ, и и  
 сполните воды. и птица да  
 30 оумножатса по <sup>4</sup> земли. и бы  
 верѣ и бы оутро днь шестын: ~

Л. 20в

Рѣ ѡа злооустын во глѣхѹ  
 въспрашаю же тл живине <sup>5</sup>,  
 почто егда гѣ санце и мцѣ со  
 твори и <sup>6</sup> не блгви, и егда <sup>7</sup> дре  
 5 веса и травоу не блгви. и ега  
 повелѣ изыти парщемѹ  
 и плазщемѹ <sup>8</sup> и пирающемѹ <sup>9</sup>  
 и плѣжоущен. то блгослови,  
 почто же се <sup>10</sup>-вино <sup>-10</sup>. ѡво блгви

<sup>1</sup> В Син.: заткоша.

<sup>2</sup> В Кол: ни. В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол. и Син.: изведоша воды.

<sup>4</sup> В Син.: на.

<sup>5</sup> В Син. сверх этого: не.

<sup>6</sup> В Син. нет.

<sup>7</sup> В Син.: тако же.

<sup>8</sup> В Кол.: лазщемѹ. В Син. аналогично.

<sup>9</sup> В Кол.: нирающемѹ. В Син. как в нашем.

<sup>10-10</sup> В Кол. и Син.: или что вина.



- 5 швогда възматенне бывае<sup>1</sup>  
 сильными боурами и тако по  
 паю<sup>2</sup> иногда ѿ стѹдени. дрѹ  
 гонцы же ѿ содожьнн<sup>3</sup> мокротъ.  
 рамано измираю. да того  
 10 ра<sup>4</sup> провѣдын гѣ стѹтъ тѣхъ<sup>4</sup>  
 блгви га. блнце же и мць и про  
 чага звѣзды въ едно время  
 сътворенїа своего пребываю;  
 но како<sup>5</sup> рѣхѹ<sup>6</sup> провѣдын гѣ  
 15 страсть тѣ<sup>7</sup> и множатиса  
 повелѣ имъ. и ти<sup>8</sup> гнѣзда сво  
 га исполняю свои родовъ<sup>9</sup>. дрѹ  
 гниа же и на мць ѿраживають<sup>7</sup>  
 птенець. рыбы<sup>8</sup> оубо<sup>8</sup> гнѣзда  
 20 творать<sup>8</sup> ни троужаются  
 кормаще ѿроды свога. но вода  
 пѹнимае<sup>9</sup> изверженоюю икроу.  
 и рыбами животвори. да то  
 ради оумножена е<sup>9</sup>. и бесчисме<sup>9</sup>  
 25 рѹ тон; Въ ѿ бо днь рѣ гѣ  
Да изведе земля дшю живоу  
 четвероногниа звѣра и скоты.  
 и гады земныа по родоу ихъ.  
 тако<sup>8</sup> оубо бы. повелѣ гѣ. и и  
 30 зведе земля дхъ животными.  
 по родоу и<sup>8</sup> потребнага же и

<sup>1</sup> В Кол. и Син.: възматени бывають.

<sup>2</sup> Кол. правильное чтение: потапають; в Син.: потапаю.

<sup>3</sup> В Кол.: стѹдени; в АН: сѹдожденыхъ; в Вен.: стѹдени и ѿ дождевны; в Син.: ѿ дожьны.

<sup>4</sup> В Син. сверх этого: и.

<sup>5</sup> В Кол. и Син. сверх этого: оу.

<sup>6</sup> В Кол. и Син.: ѿродовъ.

<sup>7</sup> В Син.: ѿражаютъ.

<sup>8-8</sup> В Кол.: ни гнѣзда имъ; в Син.: ни гнѣза творѣ.

<sup>9</sup> В Син.: и сего ра<sup>4</sup> множатса и животворагтса.

## Л. 21а

непотребнаѣ. ꙗдовитыѣ же  
 и невѣрны<sup>1</sup>. то и тѣмъ пове  
 лѣ быти. дроугна же и па  
 кости на творяща звѣри  
 5 и птица и гады сотворени  
 быша. но<sup>2</sup> смотри оубо тако  
 не бѣз лѣпоты сотвори си влѣка,  
 потребнаѣ же оубо ѿ тѣхъ  
 преда<sup>3</sup> намъ. непотребнаѣ<sup>4</sup>  
 10 аки нѣкако на ны страшило  
 ло<sup>3</sup> оустави<sup>4</sup>; ѿгда бо совраще  
 нныи рѣ тыи жидовьскии, со  
 вращаетсѣ. то не преда ли и гѣ  
 ꙗдовитыѣ тыи змиѣ да<sup>2</sup> оу  
 15 дати<sup>5</sup> ѣ. и ѿ тѣхъ оумираю<sup>т</sup>  
 взирающе иже ти на знамеѣ  
 и притѣкающе къ бгоу цѣли  
 бывають, посемоу же оубо  
 разоумѣемъ тако<sup>6</sup> и дѣти,  
 20 ш что прешащающесѣ<sup>6</sup>.  
 и в родительскаѣ нѣдра<sup>7</sup> при  
 бѣгаю<sup>т</sup>, тако оубо и ꙗдови  
 тыѣа снѣ на бѣ<sup>8</sup> страшило  
 положи да къ гдѣни влѣти  
 25 привѣгающе ѿ тѣ<sup>9</sup> вреда.  
 и являюще<sup>8</sup>. ѿказа бо ны<sup>9</sup> пи

<sup>1</sup> В Син.: неспирѣпы; в Сил., АН и Якуш. как в нашем.

<sup>2</sup> В Син.: нет.

<sup>3</sup> Так в ркп.

<sup>4</sup> В Син.: непотрѣбное же тако нѣкое страшило постави на насъ.

<sup>5</sup> В Кол. и Син.: оуадати.

<sup>6</sup> В Кол.: пережастваще; в Син.: преоужасающе.

<sup>7</sup> В Кол. и Син.: ꙗдра; в Сил. и Якуш. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол.: ѡзавляюще; в Син.: иззавляются.

<sup>9</sup> В Кол.: оуказывает бо ны на; в Син.: оуказывае.

саніе гл̄а, егда сътвори б̄ъ  
 адама<sup>1</sup>. да что прозоветсѧ<sup>2</sup>.  
 и па р̄е стр̄а<sup>х</sup> и треп̄е твои  
 30 да боуд̄е на всѣ<sup>х</sup> снх̄ъ. Си же всѧ  
 сътворенага аки законъ Ѡ

Л. 216

б̄га прим̄ишы. бо пахоу<sup>3</sup> бо сѧ  
 адама, егда же ли па согр̄ѣши  
 х̄ѡ то мало<sup>4</sup> на работѣ преда  
 ны г̄ъ. но и донн̄ѣ не встави г̄ъ  
 5 раб̄ъ свои въ м̄л̄тв̄а живоуще  
 пр̄ѣ г̄мь. Но тако<sup>5</sup> оубо в квчезѣ  
 соуща с нимь же свир̄ѣпни ти и  
 неоукротимни животни б̄ъ  
 пахоу. по снх̄ же и данил̄ во рвѣ  
 10 вавилоньстѣ<sup>6</sup> его<sup>\*</sup> ти л̄вы оу  
 стыд̄ѣша. но и герасим̄ мних̄  
 неоукротимны св̄ѣрь пораво  
 та<sup>7</sup>, тако же р̄е б̄ж̄твении па  
 вел̄ любаш̄ы б̄га<sup>8</sup> сведеть г̄ъ  
 15 всѧ<sup>8</sup>. Смотри же оубо како по  
 чте б̄ъ земл̄<sup>9</sup>. первое повел̄ѣ  
 изнести сѣмена и сады. таже  
 си повел̄ѣ изнести<sup>10</sup> животныа  
 гл̄а да извед̄е земл̄а дш̄ѣ живѣ

<sup>1</sup> В Кол. сверх этого: и повел̄ѣ всѧкому животному прити пр̄ѣ адама. В Син. аналогично.

<sup>2</sup> В Кол. и Син.: прозовет̄ ѧ.

<sup>3</sup> В Кол.: стр̄ховат̄ѣ. В Син. как в нашем.

<sup>4</sup> В Кол. сверх этого: Ѡ т̄ѣх̄ъ. В Син. аналогично.

<sup>5</sup> В Кол. и Син.: ноа.

<sup>6</sup> В Кол. и Син.: левскѣ.

<sup>7</sup> В Кол.: левъ посл̄ѣ; в Син., Сил. и др. списках толковой группы как в нашем.

<sup>8-8</sup> В Кол.: посп̄ѣктсѧ; в Син.: в̄сье посп̄ѣтсѧ.

<sup>9</sup> В Син.: како ти б̄ъ почте съг̄убо земл̄ю.

<sup>10</sup> В Син.: таже си повел̄ѣвае̄ извести.

- 20 Ви<sup>ж</sup>ь о<sup>у</sup>бо причтеніе животное<sup>1</sup>  
 крови. и кровное къ плоти,  
 а плотное к землн. тако о<sup>у</sup>бо прѣ<sup>ж</sup>  
 земла изнесе плоть. и ѿ<sup>т</sup> плоти  
 кровь и ѿ<sup>т</sup> крови д<sup>ш</sup>ѹ. тако ско<sup>а</sup>  
 25 д<sup>ш</sup>а земла ѣ. но тако<sup>ж</sup> рѣ<sup>ѣ</sup> писа<sup>ѣ</sup>,  
 и всем<sup>ѹ</sup> живот<sup>ѹ</sup> том<sup>ѹ</sup> д<sup>ш</sup>а кро  
 въ ѣ, кров же состын<sup>ѹ</sup>вши<sup>с</sup>а  
 плоти<sup>2</sup>, плотию с<sup>а</sup> сотворить,  
 пл<sup>т</sup> же состыно<sup>ѹ</sup>вши<sup>с</sup>а в з<sup>ѣ</sup>лю  
 30 с<sup>а</sup> сътворметъ. и совраща<sup>ѣ</sup>с<sup>а</sup>,<sup>3</sup>  
 и тако погнба<sup>ѣ</sup> д<sup>ш</sup>а скотыа.

Л. 21в

- И<sup>4</sup> рѣ<sup>ѣ</sup> б<sup>ѣ</sup> да изведе<sup>т</sup> земла д<sup>ш</sup>ѹ  
 того ради рѣ<sup>ѣ</sup> г<sup>ѣ</sup> д<sup>ш</sup>и скотыи<sup>5</sup> зе  
 мла быти. да разл<sup>ѹ</sup>чы, и по  
 ложы<sup>т</sup> д<sup>ш</sup>ы скотыи, и д<sup>ш</sup>и ч<sup>л</sup>чъ  
 5 ст<sup>ѣ</sup>би, земла<sup>ж</sup> веросла баше  
 плодомъ. и приговала пи  
 щ<sup>ѹ</sup> четвероногомо<sup>ѹ</sup><sup>6</sup> 7-живо  
 то<sup>ѹ</sup>. да того ради повелѣ<sup>ѣ</sup> г<sup>ѣ</sup>  
 четвероногомо<sup>ѹ</sup> живото<sup>ѹ</sup><sup>7</sup> бы  
 10 ти. понеже на<sup>рѣ</sup> паство<sup>ѹ</sup><sup>8</sup> ѣ  
 мо<sup>ѹ</sup> приговала. тако<sup>ж</sup> и прѣ<sup>ж</sup>  
 вода рыба. и птица не пове  
 лѣ<sup>ѣ</sup> быти тако и хитрыи г<sup>ѣ</sup>

<sup>1</sup> В Кол.: д<sup>ш</sup>ьнок. В Син. аналогично.

<sup>2</sup> В Кол. и Син. нет.

<sup>3</sup> В Кол.: свершаютъ; в Син.: съверша<sup>ѣ</sup>.

<sup>4</sup> В Син.: но.

<sup>5</sup> В Кол. сверх этого: ѿ. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В ркп. повторный слог зачеркнут.

<sup>7-7</sup> В Кол. отсутствует, но читается в Син., Сил., АН, Кир.-Бел. и Якуш.

<sup>8</sup> В Син.: паствинѹ.

- ншь коегожо рода пищѸ оуго  
 15 това напре̂. и тако родѸ по  
 велѣваше быти, земля бо рѣ  
 оукрашена и оустрена бысть.  
 море же и рѣки, животныхъ  
 приаша, птица же оутво  
 20 рены бѣахоу. и земля по по  
 велѣнію четвероногата извѣ.  
 и мноство много всакаго ро  
 доу бѣаше. и члкъ точно не  
 бѣаше. <sup>2-</sup> не бесчестиемъ же,  
 25 но почестіе. донелѣже <sup>1</sup> емѸ  
 прѣ̂ оуготова <sup>-2</sup>. ничто\* оубо  
 без мѣры и без лѣпоты сотвори  
 вѣлка. но все на потребѸ вѣ  
 оубо, первое бгъ сътвори тра  
 30 воу и сѣмена но тогда че  
 твероногата и птица,

## Л. 21г

- ими же сѧ питае; Сътвори же  
 преже пищоу иже <sup>3</sup> питають.  
 сътвори оубо напре̂ требовае.  
 ти потѸ иже приемлю. тако\*  
 5 оубо гдъ при писаніи книжнѣ  
 мъ <sup>4</sup> вариша оубо пррцы и про  
 повѣдаша ш хѣ. ти потѸ  
 приде ш нем же свидѣтель  
 ствовахоу. тако оубо и вѣлка  
 10 ѣство члкое почтити хотѧ.  
 всѧ емоу на потребоу прѣоуго

<sup>1</sup> В Кол.: домъ оубо.

<sup>2-2</sup> В Син.: не бесчестенъ. но почтенъ емѸ домъ прѣоуготова.

<sup>3</sup> В Кол.: ти потомъ иже сѧ; в Син.: потом же.

<sup>4</sup> В Кол. сврх этого: створи. В Син. как в нашем.

- тована<sup>1</sup>, ти потѣ<sup>м</sup> хощеть  
сътворити чѣка. Смотри же  
оубо и вижь. егда нѣо<sup>2</sup> и землю  
15 твораше гѣ токмо повелѣ  
ниѣ сотвори ю. егда ли тверди  
повелѣниѣ бы<sup>3</sup>. егда ли поста  
ви свѣтильники, и бесчисле  
ныя тын звѣзды, токмо по  
20 велѣниемъ сотвори га рѣ же  
Да прозвѣне<sup>т</sup> земля и бы<sup>4</sup> тѣ,  
И по семъ рѣ да изведоу<sup>т</sup> воды  
и изведоша. земли же повелѣ  
вса четвероногата извести.  
25 и изведе. къ члчскоу же тво  
ренню<sup>4</sup> прииде вѣка. W  
дивно чю<sup>5</sup>, требова свѣтилни  
ка<sup>5</sup>. и<sup>6</sup> шбавла<sup>т</sup> сна. гавѣ же  
твори<sup>т</sup> стын дхъ. рѣ бгъ сотво  
30 рѣ чѣка слышы оубо<sup>7</sup> жыдо  
вине словѣ силоу. тако бѣ с ни

## Л. 22а

снъ, егѣ мы проповѣдахѣ<sup>м</sup>,  
бѣ же и<sup>8</sup> стын дхъ емоу<sup>ж</sup> мы  
кланѣемса. вижь мѣти  
вѣчнѣ. аки<sup>9</sup> дверь ими<sup>9</sup> прекло

<sup>1</sup> В Кол.: оуботова напредн; в Син.: оуботованна.

<sup>2</sup> В Кол. нет. В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Син.: твердь повелѣниемъ бы.

<sup>4</sup> В Син.: сътворению.

<sup>5</sup> В Син.: гавѣ бо сѣа свѣтильника (в некоторых списках толкового типа: свѣтника — Кир.-Бел., АН).

<sup>6</sup> В Син. нет.

<sup>7</sup> В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

<sup>9-9</sup> В Кол.: дверцами. В Син. аналогично.

- 5 ншоуѡса велитъ дѣлати<sup>1</sup>.  
кто ѿ иже с нимъ<sup>2</sup> ходати и дѣ  
нство<sup>2</sup>. но вижѣ оубо ѡца  
и сѣна и стго дха вкѡпѣ сла  
вима. и все твораща. по<sup>3</sup>
- 10 смотри оубо како ре вѣлка<sup>4</sup>  
како оубо ремѣ ѡ нен<sup>3</sup>гла  
ннѣмѣ. его же горѣ съ стра  
хѡ трепещоутѣ агган. и  
дольнага страхѡ и оужасѡ
- 15 колѣбаютѣса силы, тресо  
бственаго<sup>5</sup> бжтва безна  
чална соуща тако\* бо слово<sup>6</sup>  
ѡ дша и ѡ телеси нсходѣ  
невидимо смышленнемѣ<sup>7</sup>
- 20 на свѣ<sup>т</sup> изнаоситѣса. такѡ\*  
и снѣ слово бжїе. съкровѣ  
въ ѡци преже вѣкѣ. и та  
иньство вселеннѣи обави<sup>8</sup>.  
но тако\* слово<sup>7</sup> нсхода ѡ дша
- 25 и телесе главшаго, не исто  
щы ни ѡбнажы слышаща  
го же наполни. приходитѣ  
къ слышащемоу слово. не  
ѡстоупает же главшаго.
- 30 тако\* и бжїе слово сѣи въ  
ѡцы. прииде к нѣ во пло

<sup>1</sup> В Кол.: ти велитъ видити; в Син.: вели видѣти.

<sup>2-2</sup> В Кол.: исперва свидѣтельствоваѣ; в Син.: исперва сдѣнствоваѣ.

<sup>3</sup> В Син.: но.

<sup>4</sup> В Кол. сверх этого: створи чѣлка. В Син. аналогично.

<sup>5</sup> В Син.: трнслнчнаго.

<sup>6</sup> В Кол. сверх этого: невидимо.

<sup>7</sup> В Син. нет.

<sup>8</sup> В Син.: ѡбъави.

## Л. 226

ти. и ѿца не ѿлоучашеса  
 по ествоу. с нами соединив<sup>1</sup>  
 са блгти ради. бгъ по есте  
 ствоу. слово сы нароко. како<sup>к</sup>  
 5 во ѿванъ члкъ сы ествомъ.  
 гла вопиющаго наречеса<sup>1</sup>  
 безстрастнаго ради роженѣа  
 вначалѣ бѣ слово. <sup>2</sup>-и все слово  
 бѣ събства чини. в пове  
 10 лѣнїе<sup>-2</sup> и шправданїе соутъ  
 бжїе единочлдое слово. не  
 моги гла<sup>3</sup> во глашаема нос<sup>4</sup>  
 слово жызни подавати. рѣ бо  
 иже послушаешы ли слове  
 15 са има жыти. иже нше слово  
 неуставно расходася<sup>5</sup>. сло  
 во же бжїе въ оупостаси сове  
 ршено. не иже и мѣсташца<sup>6</sup>,  
 но в не прно сы, того бо дѣла<sup>7</sup>  
 20 слово нше не составно есть.  
 а бне слово ш себѣ сы свонство  
 не раздѣллетса. но сове

<sup>1</sup> В Кол. сверх этого: проповѣдї ра. тако же и снъ бнн бѣ сы ѿ ба. слово нарѣса. В Син. аналогично.

<sup>2-2</sup> В Кол.: но не слово бѣ събства и ни во повелѣныи; в Син.: но не слѣ бѣ събство. и ни во повелѣнїи.

<sup>3</sup> В Син.: не слоги гла.

<sup>4</sup> В Син.: но.

<sup>5</sup> В Син.: иже послѣшаѣ ми словесаѣ има жызнѣ вчннѣю. не тако слово наше исхѣ и въ воздуѣ расхѣше.

<sup>6</sup> В Син.: но в неи помѣсташцѣю. В Кол. весь пассаж читается так: кдинорѣнын сн слово к не излогы (вар. — слоги) и гла изглашаема. но слѣ жызнѣ подата. рѣ бо иже послѣшаѣт ми слово се. има жызнѣ вчннѣю не тако слово наше. исхода и въздуѣ расходася. слово же бнн. во оупостаси свершено. не в нѣк (вар. — внѣ, однѣе, в неи) помѣсташцѣю.

<sup>7</sup> В Син.: ра.

- ршенъ сѣ во всемъ<sup>1</sup> ѡ ѡци ра  
 зоумѣвается. тако\* и дхъ  
 25 разоумѣваемы бжїи, но  
 тако\* бжїе слово слышахомъ  
 не безъ оупостаси. не гласѡ  
 приносима<sup>2</sup>. ни на воздоухъ  
 просыплема<sup>3</sup>. но дѣиственъ  
 30 и всемоуощенъ. тако\* и дхъ слы  
 шы бжїи и свидѣтѣствоуѣ

## Л. 22в

- то свѣси<sup>4</sup> явлаетъ дѣиство  
 не бо безъ оупостаси дха  
 разоумѣвае. но свое совѣ  
 ство нмы. ѡ оца исходани  
 5 въ сноу<sup>5</sup> почивали, и по по<sup>о</sup>  
 бїю нераздѣлно но по оупо  
 стаси соущу живоу и<sup>6</sup> сви  
 ривоу но самошестивоу<sup>6</sup>,  
 дѣиственоу. и ни начѣка  
 10 нмоущы ни конца. не бѣ бо  
 николи же бѣ<sup>3</sup> словесе ѡць ни  
 слово безъ дха. тако оубо ѣ  
 ство въ единствѣ. тѣмъ  
 и<sup>8</sup> многобжтвена ѣ. и не<sup>7</sup> по<sup>о</sup>  
 15 бае<sup>т</sup>-<sup>8</sup> ѡбновленїе слова и  
 дха жыдовское же потре

<sup>1</sup> В Син.: прѣ всѣми.

<sup>2</sup> В Син.: просыплема.

<sup>3</sup> В Син.: расходима.

<sup>4</sup> Так в ркп.; в Вен.: свѣсть; в Син.: тѣ всѣ си.

<sup>5</sup> В Син.: и на снѣ.

<sup>6-6</sup> В Син.: нет; в Кол.: їзбириву самошестиву (вар. — самошественоу).

<sup>7</sup> В Син.: нно.

<sup>8-8</sup> В Кол.: много безбожнаа лсти погыбають (вар. в списках толковой группы — бжтвена и не подобаетъ).

- БЛАЕТСА ЗЛОПРАВІЕ. ШЕЛИ  
 ЧАЕ БЖТВЕННИ ДВЫ ГЛА.  
 В ВЪКИ ГИ СЛОВО ТВОЕ НА НБСИ.  
 20 ПОСЛА СЛОВО СВОЕ И ИЩЕ ЛИ А<sup>2</sup>  
 И ПОСѢ ПАКИ НЕРАЗДѢЛНА РЕ.  
 СЛОВЕСѢМЪ ГНИМЪ НБСА ОУТВЕ  
 РДИША. И ДХЪ ОУСТЪ ЕГО  
 ВСА СИЛА Й. И ПА Ш ДСѢ ПО  
 25 СЛЕСЫ ДХЪ СВОИ<sup>3</sup> СОЗНИЖУТСА<sup>4</sup>,  
<sup>5</sup>ШЕВНИШЫ ЛИЦЕ ЗЕМЛИ<sup>5</sup>. СЕ<sup>6</sup>  
 ПАРА ОУСТНАА Е РАСХОДА  
 ШЫ. НЕ БО ПЛОТАНЪ Е ОУДЪ  
 ОУСТА БЖІА, НО СВОЕ СОВЪ  
 30 СТВО ИМЫ. ПРНО ЖЕ СЪ ОЦЕ<sup>М</sup>  
 И СНОМЪ ДѢИСТВОВАИ СО

Л. 22г

- ДЕРЖАН ТВАРЬ<sup>7</sup>. ГЛЕСЫ МИ  
 ТО ЖЫДОВИНЕ. ТАКО И КВ  
 АГГЛОМЪ РЕЧЕ; СГДА ТВОРА  
 ШЕ<sup>8</sup> ВЕСЧИСЛЕННА ТЫ АГГЛЫ  
 5 ПОЧТО НЕ ИМѢ СОВѢТНИКА<sup>9</sup>  
 НО ТОГО РАДИ РЕ СНИ, СЪТВОРИ  
 ЧЛКА ПО ШБРАЗУ СВОЕМОУ<sup>10</sup> И ПО  
 ПОДОБИЮ. СИ ОУВО ПАВЛАЕТЪ  
 ПЛОСКОЕ СВОЕ ПРИШЕСТВИЕ<sup>11</sup> ГЪ.

<sup>1</sup> В Син. сверх этого: ТѢХЪ.

<sup>2</sup> В Кол.: и паки посла слово свок ѣцѣли га. В Син. аналогично.

<sup>3</sup> В Син. сверх этого: РЕ И.

<sup>4</sup> В Кол. сверх этого: новъ (вар.: и швъ — Син.) же РЕ. ДХЪ БНИ СОТВОРИВЫИ МА.

<sup>5-5</sup> В Кол. и Син. нет

<sup>6</sup> В Кол. и Син.: ДХЪ БО НЕ.

<sup>7</sup> В Кол.: и сдержа и тверда. В Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол. далее: ГЪ. В Син. как в нашем.

<sup>9</sup> В Син.: свѣтника.

<sup>10</sup> В Син.: нашему.

<sup>11</sup> В Син.: ѣство.

- 10 снѣ же съ ѡцѣмъ и съ стѣмъ дхѣмъ  
 преже вѣкъ вѣташе. иудѣи  
 оубо глають ны<sup>1</sup>. тако агглю  
 ре вѣтъ. сътвори чѣка по ѡ  
 бразоу ншѣмоу и по пѣвию.
- 15 к ним же мы ѡвѣщающе  
 рече. ѡ окаянии жидове<sup>2</sup>.  
 невѣрства исполнени ка  
 ко шбра<sup>3</sup> бжѣи къ аггльско  
 моу шбразоу прикладыва  
 ете. аггли оубо тыи не пла  
 мы<sup>3</sup> ли возвѣщаютъ стѣни.  
 тако<sup>ж</sup> ре шнѣ бжѣтвении двѣи  
 въ рг псалмѣ. творѣ анѣ  
 гилы своѣ дхѣ и слоуги<sup>4</sup> своѣ
- 25 шгнь палашъ<sup>5</sup>. но тако<sup>6</sup> оубо  
 се ѣ. тако при манѣи коснѣ  
 вшысѣ архгглюу жезломѣ  
 въ тревникѣ. и авне разгорѣ  
 сѣ<sup>7</sup>. но<sup>8</sup> аще не бы пламанна  
 ѣства имѣлъ то ни пла  
 маннаго жезла возможно бы

## Л. 23а

в рѣкѣ своєю держати емоу.  
 оувѣжъ<sup>9</sup> оубо се. егда при но  
 вхѣносорѣ црѣ расженнѣи

<sup>1</sup> В Син. нет.

<sup>2</sup> В Син.: жидовнѣ.

<sup>3</sup> В Син.: пламень.

<sup>4</sup> В Син.: дхѣ.

<sup>5</sup> В Кол.: пламень; в Син.: пламень.

<sup>6</sup> В Син.: швѣ.

<sup>7</sup> В Син.: возгорѣсѣ.

<sup>8</sup> В Син.: и.

<sup>9</sup> В Син.: швѣ же; в Кол. вся фраза выглядит так: в рѣкѣ своєю возможно бы держати кмѣ.  
 швѣ.

- пещы на  $\bar{m}$  и  $\bar{f}$  лакотъ  
 5 тогда три оуношы<sup>1</sup> въверь  
 жени быша въ пещъ<sup>2</sup> пламе  
 нѣ горщцоу. аггль же гнъ  
 сниде в пещъ тоу пламенѣ<sup>3</sup>  
 и вброси пещъ. но<sup>4</sup> шнѣмъ  
 10 оубо оуношѣ не гасл. но шны<sup>5</sup>  
 оуношы вброси. по повелѣ  
 нію влчню. Тѣм же оубв  
 разоумно боуди аще бо члк<sup>6</sup>  
 въ аггльски шбра<sup>7</sup> сотворѣ  
 15 то како бы пламенемъ  
 не возгорѣлъсѣ, но смртїю  
 оумираеть паки же жыдо  
 вине дроузии глѹть. тако  
 къ своен мрѹсти рѣ бѣ сотво  
 20 рї члка. то оуже<sup>6</sup> сами овли  
 члѹ невѣрьство свое. тако<sup>8</sup>  
 и солмонъ рѣ. премрѹстѣ соза  
 севѣ хрѣ, Мрѹсть<sup>7</sup> оубо мѣни  
 сна бжїа храм же стѣ пре  
 25 чтоюу и непорѹнѹю и безъ  
 скверноюу двцю прѣтѹю<sup>4</sup> бѣю  
 марїю. аще оубо не бы пре  
 мрѹсть бжїа, снѣ бжини  
 не бы плоти носилѣ. недо  
 30 стоино оубо нѣ разлѹчити  
 бжѣтва ѿ члѣства<sup>8</sup>. аще<sup>ан</sup>

<sup>1</sup> В Син. свѣрх этого: шковани.

<sup>2</sup> В Син. свѣрх этого: тоу.

<sup>3</sup> В Син.: шгнешь горщцю.

<sup>4</sup> В Син. нет.

<sup>5</sup> В Син.: шнѣ.

<sup>6</sup> В Кол. свѣрх этого: гавѣ. В Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Син.: прѣмдрѣть.

<sup>8</sup> В Кол. и Син. свѣрх этого: и члѣство ѿ бжѣтва.

## Л. 236

разлѣчаю<sup>т</sup> жыдове и еретицы,  
 да то ѿ<sup>1</sup> конецъ пагоубы своеа,  
 приспѣеть. мы оубо тако вѣ  
 роующе тако и проповѣдаѣ,  
 5 понеже оубо прѣтага двѣца по  
 хоти не позна плоскаго<sup>т</sup> соста  
 ва года<sup>2</sup>, и прига са ѿ матери  
 влѣчна ества. бгѣ сы истинне  
 плотію шдѣгавса. <sup>3</sup> члкъ исти  
 10 нень<sup>-3</sup>. понеже оубо члѣскага хѣ  
 достъ. и величество бжтва  
 словѣ дѣнствоваше. таже соу<sup>т</sup>  
 его. тѣлѣ<sup>4</sup> же совершаѣ. таже  
 соу<sup>т</sup> не<sup>5</sup> его свога. словѣ оубо тво  
 15 раше чудеса. тѣлѣ же ѿ юудѣн  
 оукоризноу поимаше<sup>6</sup>. того ра<sup>т</sup>  
 бѣ члкъ бы. тако<sup>\*</sup> во слово ѿ ра  
 венства ѿча славы неѿлаѣ  
 чно, тако и тѣло ества ншего  
 20 рода не ѿлаѣчиса. еди оубо самъ  
 снѣ бжнн е истин<sup>т</sup>нень снѣ  
 двичь истин<sup>т</sup>нень. вѣ плоть  
 швлѣса ѿ двѣца. бжтвеноую  
 силѣ внѣтрѣ носа. гавѣ же  
 25 оубо бгѣ посемоу е га искони  
 бѣ слово. разоумѣнн же ми,  
 како ти монси и ѿва<sup>т</sup> босло,  
 согласно глета. но велико

<sup>1</sup> В Син.: имы.

<sup>2</sup> В Кол. и Син.: пода; но в других списках толковой группы (Тих. и Якуш.): плода.

<sup>3-3</sup> В Син.: бѣ сы истиненъ и члкъ.

<sup>4</sup> В Кол., в отличие от других списков толковой группы: дѣлом. В Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Кол. нет. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол.: принимаше. В Син. аналогично.

има разньство и множанша  
 30 словѸ. монсиѿ оубо начинаѿ  
 глагѿи. вижѿ же оубо и слыши;

Л. 23в

**В** налѣ оубо сотвори бѣ нбо и зе  
 мяю. тако сътвореніе нбоу ска  
 за и земаи. и іѡанѣ громонѣ  
 стѣ дхо ѡрыгнѸ и рѣ, искони  
 5 бѣташе слово. ви же тако не со  
 творенѣ и не созданѣ снѣ бѡи  
 но<sup>1</sup> искони съ ѡцмѣ бѣташе. по  
 неже<sup>2</sup> оубо въ вѣ днѣ рѣ сотво  
 ри<sup>3</sup> твердѣ іѡанѣ рѣ. и слово  
 10 бѣ оу бга. монсиѿ рѣ. Въ г  
 днѣ сотвори гѣ<sup>4</sup> море и рѣки.  
 и гависа сѸша и прозаве зе  
 мя. іѡанѣ же рѣ. и бгѣ бѣ  
 слово. монсиѿ рѣ въ д днѣ,  
 15 сотвори бгѣ свѣтила. іѡа  
 же рѣ и вса тѣ<sup>5</sup> быша. мон  
 сиѿ же рѣ въ е днѣ сотвори  
 бгѣ рыбы<sup>5</sup> и всакѣ гѣ. іѡанѣ  
 же рѣ без него не бѣ ничто же.  
 20 **В**ижѣ оубо разньство иже ѡ  
 твари бесѣдоваша. монсиѿ  
 глааше реки<sup>6</sup>, сътвори бгѣ.  
 иже ли ѡ творцы самомѣ.  
 іѡан же рѣ, бѣташе. бгоу оу

<sup>1</sup> В Кол.: и. В Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол.: моісиѿ же рѣ. В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Син. сверх этого: рѣ.

<sup>4</sup> В Син. нет.

<sup>5</sup> В Кол. и Син. сверх этого: и птица.

<sup>6</sup> В Кол.: реки; в Син.: рѣкыи.

- 25 во лѣпо ѿ рно быти а соза  
 нїю бывати. то во не бы  
 вше прѣ<sup>1</sup> бжїа созданїа<sup>-1</sup>. а ѿ  
 искони бѣваше слово. то ни  
 зданъ ни творенъ. но в по  
 30 слѣднма дни тасно роженъ  
 ѿ<sup>2</sup> марїа двца. не приви

Л. 23г

- дѣнїе плоти. но поистиннѣ  
 тако члкъ. но силоу бжтва  
 вноутрь имѣа. да посемоу  
 познати ѿ бгъ. тако искони  
 5 бѣ слово, и слово бѣ оу бга.  
 и бгъ бѣ слово. члкъ посемѣ<sup>3</sup>,  
 тако слово плѣ бы и вселиса  
 в<sup>4</sup> ны. бгъ же посемоу тако  
 тѣмъ вса быша. и без него  
 10 не бы ничто\*. члкъ же посемѣ,  
 тако ѿ двца плоть приатъ.  
 и бы пѣ законѣ. да оубо плѣ  
 ское ржтво, <sup>4</sup> члчьскаго ѣства  
 шбавленїе ѿ<sup>-4</sup>. ржтво паки  
 15 двчское шбавленїе ѿ. ржтво  
 же паки двчское<sup>5</sup> возвѣщѣе  
 бжтвенныа силы. младень  
 ство дѣтища. пелень хѣдо  
 стїю познаваецса. величе  
 20 ство же бжтва его. еуаль

<sup>1-1</sup> В Син.: потѣ созапно бы.

<sup>2</sup> В Син.: из.

<sup>3</sup> По ср. с Кол. в нашем списке идеологическая правка: тако бгъ члвкъ бы. бѣ оубо по сему  
 тако ѿко бѣ .с. (вар. — слово) и члвкъ же по сему. В Син. как в нашем.

<sup>4-4</sup> В Син.: ѿ двчскаго ѣства. шбавленне бы.

<sup>5</sup> В Кол.: члчьскоѣ. В Син. как в нашем.

- скимн  $\overline{\text{ГЛЫ}}^1$  гавлетса. но е  
 го\* Ир $\hat{\text{w}}$  не $\hat{\text{ч}}$ твын оуморити  
 совѣщеваше. того звѣзда  
 восставшы на поклонение  
 25 приведе влѣхвы<sup>2</sup>. в $\hat{\text{л}}$ ка во вѣ  
 всѣхъ. но егда ко ивановоу  
 кр $\overline{\text{щ}}$ н $\overline{\text{н}}$ ю прииде оутанвса<sup>3</sup>.  
 тако покровѣ пл $\overline{\text{о}}$ скымъ  
 в $\hat{\text{ж}}$ тво съхрани. но  $\overline{\text{w}}$ чъ гла  
 30 съ н $\overline{\text{в}}$ си схода р $\hat{\text{е}}$ .  $\overline{\text{с}}$ ъ  $\hat{\text{е}}$  сн $\overline{\text{т}}$   
 мон возлюбленныи, и  $\overline{\text{w}}$  н $\hat{\text{е}}$  же

## Л. 24а

- бл $\overline{\text{г}}$ волий. да его\* тако ч $\overline{\text{л}}$ ка д $\overline{\text{і}}$   
 гавола соблазнь искоушаеть.  
 емоу же тако б $\overline{\text{г}}$ оу аг $\overline{\text{г}}$ льски  
 слоужааше чынъ. но еже во  
 5 алкати и жадати и тр $\overline{\text{с}}$   
 жатиса. и спасти<sup>4</sup> гавѣ ч $\overline{\text{л}}$ ки<sup>5</sup>  
 $\hat{\text{е}}$ , а еже п $\overline{\text{л}}$  х $\overline{\text{л}}$ бѣъ  $\hat{\text{е}}$ <sup>6</sup> насы  
 ти. подага и самаранынѣ  
 вод $\overline{\text{с}}$  жив $\overline{\text{с}}$ .  $\overline{\text{w}}$ нюд $\overline{\text{с}}$  же  $\overline{\text{w}}$ на  
 10 почръпше. начатъ не жа  
 дати к том $\overline{\text{с}}$ . но иже<sup>7</sup> по хре  
 пт $\overline{\text{ѡ}}$  морьскй пѣшъ ходи<sup>8</sup>  
 ногама не погроужаемы  
 ма. понстиннѣ б $\overline{\text{ж}}$ веное

<sup>1</sup> В Син.:  $\overline{\text{г}}$ лсы.

<sup>2</sup> В Кол. отсутствует. В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол.: но не оутанвса. В Син. аналогично.

<sup>4</sup> В Кол. ошибочно: спати. В Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Син.: ч $\overline{\text{л}}$ ское.

<sup>6</sup> В Син. сверх этого: нар $\hat{\text{о}}$ .

<sup>7</sup> В Син.: и.

<sup>8</sup> В Кол.: пѣшьствовати. В Син. аналогично.

- 15  $\hat{\epsilon}$  тѣло<sup>1</sup>. а еже плакати  $\bar{\omega}$   
жалостно и любве преставле  
шоуца дрѸ<sup>2</sup> бжїю<sup>3</sup> лазарю члчъ  
скаго  $\hat{\epsilon}$ ства. но разрѣшешѸ  
са емоу оуже сѸщѸ в перьсть<sup>4</sup>.  
20 четверодневны погребенїѣ,  
възъгласивъ рѣ лазаре въста  
ни и авїе въста мртвыи.  
то бжтвнаго повелѣнїа  
сила  $\hat{\epsilon}$ . но иже на дровѣ во<sup>3</sup>не  
25 сеса. и на кртѣ пригвожда  
емъ бы плѣское его постра  
данїе, аще же и днь тѣ в но  
щъ преложиса. и составы  
земныа вса потрасе. и ка  
30 тапетазмѣ црковнѣи ра<sup>3</sup>  
скѣпишася<sup>5</sup> во двѣ распаде

## Л. 246

- нїи. уснованїю и токаю, и<sup>-6</sup>  
тоже бжтвнаа дѣинства соу.  
не того же ли  $\hat{\epsilon}$ ства еже гла а<sup>3</sup>  
и  $\bar{\omega}$ ць едино есвѣ. равенствѸ<sup>7</sup>  
5 оубо бжтва сказоует ны. а еже рѣ  
 $\bar{\omega}$ ць мон волѣ мене  $\hat{\epsilon}$ . посемѸ рѣ  
так о плѣ носить, и равество  
члчства приатъ. но и стрѣтъ  
и пороуганїе  $\bar{\omega}$  безакон<sup>3</sup>ныхъ  
10 примати, егда во снѣ бжїи

<sup>1</sup> В Кол. и Син.: дѣло.

<sup>2</sup> В Кол.: дрѸгѸ. В Син. аналогично.

<sup>3</sup> В Син. нет.

<sup>4</sup> В Кол.: к смрѣти. В Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Син.: разраса.

<sup>6-6</sup> В Син. нет.

<sup>7</sup> В Кол.: равенство.

- тѣло приѣтъ ѿ двѣѣ. ѿ неѣ же  
 родисѣ бжтвѣ же и славою, не  
 ѿстоупенѣ ѿ оца бѣѣше. снѣ  
 же оубо плотнаго ра<sup>а</sup> ества рече<sup>1</sup>.  
 15 им же пострада. бжтвѣ<sup>3</sup> п<sup>о</sup>  
 бае стртѣ приѣмати<sup>2</sup> тако<sup>\*</sup> и вы<sup>3</sup>;  
<sup>4</sup> Мы<sup>\*</sup> оубо<sup>4</sup> на прележащее возвра  
 тимсѣ. како рѣ вѣка сътвори  
 члка по вбразѣ ншемѣ и по по  
 20 довію. томоу<sup>5</sup> же ли ты оуподо  
 блѣши вбра<sup>3</sup> бжн жывине,  
 ѿ нем же двѣ глѣть въ н псамѣ.  
 что е члкѣ тако помнишы<sup>6</sup> и нлн  
 снѣ члчѣ тако постѣщаешы его.  
 25 оумнилѣ<sup>7</sup> еси и малы чыномѣ ѿ  
 агглѣ. то аще мы члцы хоуже  
 шы есмы агглѣ. то почто бе  
 счысленыѣ ты агглы и арха  
 агглы единѣмѣ словѣ сотвори,  
 30 и твори не потребоваше свѣ  
 тилника<sup>8</sup>. но еди творѣ, берне

## Л. 24в

члкѣ. совѣта<sup>9</sup> ли требоуетѣ.  
 и оумыслы вводитѣ. или совѣ  
 щаніе приѣмѣ. а двѣ глѣть  
 что е члкѣ. и свѣтло агглѣ

<sup>1</sup> В Кол. сверх этого: а кже оцѣ боли мене кствѣ плотнаго ра<sup>а</sup> одѣнья рѣ. В Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол.: превѣвати.

<sup>3-3</sup> В Син.: вестртноу превѣвшю.

<sup>4-4</sup> В Син.: но.

<sup>5</sup> В Кол.: кому. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Син.: помниаеши.

<sup>7</sup> В Син.: оумалилѣ; аналогично в некоторых списках толковой группы: оумали.

<sup>8</sup> В Кол.: свѣтъника. В Син. как в нашем.

<sup>9</sup> В Син.: свѣта.

- 5 скѸю сказоуѣтъ тако пламы  
соуѣтъ. члкъъ же не Ѡ земля ли ѣ.  
не прѧ ли и попелъ. тако же  
авраѧ рѣ, проповѣдаѧ свою  
хоудость. азъ есмь<sup>1</sup> земля и по  
10 пелъ аггли что соуѣтъ не дхъ  
ли, не огнь ли. но<sup>2</sup> бестелесны  
тыя<sup>3</sup> агглы сотвори. не тре  
бова совѣтника<sup>4</sup>. почто ли  
оубо чѧка твора Ѡ земля не  
15 рстїю<sup>5</sup> телесна совѣтника<sup>6</sup>  
требова и въ шбра<sup>3</sup> свои вмѣ  
наѣ и<sup>7</sup>. не им же ли бѣѧше емѸ  
въ шбра<sup>3</sup> телесныи вблещисѧ<sup>8</sup>,  
не соуѣ бо аггли тако члци ѣствѡ.  
20 сим бо всѣмъ длъжни есмы за  
градити ти оуста жывине;  
Иже рѣ вѧка, по шбразѸ нше  
моу и по повѣствоу. тон бо ѣ  
толко снѣ бжини, и шбразѸ  
25 бжин<sup>9</sup> примѣ. аггли же не соуѣ  
по шбразѸ ншемоу соуѣще. да  
того ради жыдове вблчнша  
и казнь лоубное дѣла дрь  
зности своеѧ. в нынѣшнии  
30 гѡ по всен земли свое плема  
видѧ расѣѧно. послѣже все

<sup>1</sup> В Кол. и Син. сверх этого: рѣ.

<sup>2</sup> В Син.: не.

<sup>3</sup> В Син.: ли.

<sup>4</sup> В Син.: свѣтника.

<sup>5</sup> В Син.: перстъна.

<sup>6</sup> В Син.: и свѣтника.

<sup>7</sup> В Син.: нет.

<sup>8</sup> В Кол.: вблещисѧ емѸ.

<sup>9</sup> В Кол.: равнї. В Син. как в нашем, но на полях к этому слову приписка: равнї.

## Л. 24г

прииде<sup>1</sup> казнь согрѣшенна<sup>2</sup>. и  
 егда всѣ<sup>м</sup> воуде<sup>т</sup> прийти<sup>3</sup>. и си  
 паки в по<sup>б</sup>ны<sup>4</sup> г<sup>о</sup>. приимоутъ  
 свой<sup>х</sup> хоуль достоин<sup>ю</sup> мѣкѣ.  
 <...>

## Л. 32в

- <...> Ви<sup>\*</sup>
- 5 оубо творца дѣло. и попече  
 ніе ш твари своен вводитьъ.  
 егда бо чл<sup>к</sup>оу не дѣлати землю  
 то ни шбл<sup>а</sup>цы готовла<sup>х</sup>ѣ<sup>5</sup>  
 дож<sup>ь</sup>. егда \* ли паки согрѣши
- 10 х<sup>о</sup>, и повелѣвае<sup>т</sup> г<sup>ь</sup> чл<sup>ь</sup>скомѣ  
 ѣствоу дѣлати землю в потѣ  
 лица<sup>6</sup>. но и тѣ паки м<sup>л</sup>рдоуѣ<sup>т</sup> г<sup>ь</sup>  
 ш чл<sup>ь</sup>ск<sup>ю</sup> ѣствѣ. и троуда его  
 не презрѣти. но повелѣвае<sup>т</sup>
- 15 паки<sup>7</sup> наполнати. и събира  
 ти ѣ водоу<sup>8</sup>. аки гѣбѣ тещи  
 мѣ<sup>9</sup> повелѣніе<sup>м</sup> творца про  
 лѣвати ѣ дож<sup>ь</sup> на землю<sup>10</sup> оу  
 строи. сѣмо и швамо прехо
- 20 дащ<sup>ь</sup>. аще ли оубо и растага  
 вш<sup>ь</sup> ш огоньнѣ<sup>м</sup> р<sup>ш</sup>ствѣ,

<sup>1</sup> В Кол. сверх этого: на на страшнаа. В Син. как в нашем.

<sup>2</sup> В Кол. и Син. нет.

<sup>3</sup> К этому слову на верхнем поле приписано: на соу.

<sup>4</sup> В Кол.: в подобны. В Син. аналогично.

<sup>5</sup> В Кол.: тогда хотавла<sup>х</sup>у; в остальных списках толковой группы и Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кир.-Бел. сверх этого: свое. В Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Кол. сверх этого: облаки; в Син.: шбл<sup>а</sup>.

<sup>8</sup> В Син.: воды.

<sup>9</sup> В Кол.: тицимѣ; в Вил.: тѣцимѣ. В Син. как в нашем.

<sup>10</sup> В Син. сверх этого: и.

- тако нигдѣ\*<sup>1</sup> рѣ бѣ да боудѣ  
 вгнь. глѣть во писаніе, тако  
 па всѣхъ дѣиствѣнѣншаа  
 25 вгньнаа вещь сложена.  
 и согнѣзна твореніе соущи  
 гавлаетса; В началѣ оу  
 во исперва свѣтоу повелѣ  
 быти. тако\* во вгнь тон пла  
 30 манънын<sup>2</sup> невиди е нами<sup>3</sup>. е  
 гда же видишы камы лежа

## Л. 32г

- щѣ. и смотри тако не<sup>тѣ</sup> плота  
 исходитъ ѿ<sup>4</sup> него. но наипа<sup>т</sup>  
 стоудѣ<sup>т</sup> бываетъ<sup>5</sup>. егда ли  
 оудари<sup>6</sup> в камень. тѣ<sup>т</sup> абие  
 5 разъжетса<sup>7</sup> вгнь<sup>8</sup>. и кость  
 г<sup>9</sup> кости сражаема гавлае<sup>т</sup>  
 вгнь. и древеса еже соущи зи  
 мѣ измерзають. и в веснѣ  
 всырѣвшѣ истачаю<sup>т</sup> сокъ.  
 10 сами же не терпашце наипаче  
 вгна. и вгньны<sup>т</sup> ествомъ  
 съжыгаеми. но ти<sup>10</sup> себѣ са

<sup>1</sup> В Кол.: Аще ли оубо престанеши (вар.: престаеши — Син.) мн. и о (в Син. нет) вгньнѣмь родьствѣ (вар.: ржтвѣ — Сил., АН, Якуш., Син.) глѣ (в Син. нет). тако никто (вар.: нигдѣ — Сил.; нигде же — Син.).

<sup>2</sup> В Кол.: тако же во свѣтѣ огонь пламенный; в Син.: тако же во тѣ свѣтѣ вгнь пламенный.

<sup>3</sup> В Кол. сверх этого: тако оубо во всякомъ родьствѣ сужичествуам огонь невидимъ ксть нами. В Син. как в нашем.

<sup>4</sup> В Кол.: изъ. В Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Син.: пребывает.

<sup>6</sup> В Син.: вдарши.

<sup>7</sup> В Вил.: ражаетъ; в Син.: ражаетса.

<sup>8</sup> В Син. сверх этого: и желѣзо сражаемо ражае вгнь.

<sup>9</sup> В Кол. нет; в Син.: к.

<sup>10</sup> В Кол. сверх того: в.

- ми соужичьство вгна имѣ  
 еть. дрѣ<sup>во</sup> бо тремо древомъ  
 15 ражаеть вгнь. но и водѣ  
 смерзъшѣнса еже ѣ ледѣ. и  
 сквозѣ ню проражѣшы<sup>1</sup> слѣнѣ<sup>2</sup>  
 и лоучы<sup>2</sup> и вжызаѣ вгнь ѿ  
 непа. Но и вблачное рѣство<sup>3</sup>  
 20 магко соуще. и волѣгко<sup>4</sup> вѣжї  
 имѣ повелѣнїе ражаѣ вгнь  
 егда бо возвѣю<sup>т</sup> противни  
 вѣтри по безмѣрнѣн<sup>т</sup> широ  
 тѣ<sup>5</sup> гоними бываю<sup>т</sup>. и сражаѣ  
 25 ма споущаѣ вгнь и зовоутъ  
 мѣнни<sup>6</sup>, тако вѣжтвении да  
 въ рѣ, въ рѣд псалмѣ. гла,  
 извода вѣ<sup>7</sup> ѿ скровищъ свой<sup>х</sup>.  
 возноса вблаки ѿ послѣднї<sup>х</sup>  
 30 земли. и мѣнїа в дождь со  
 твори. В громѣ,<sup>9</sup> Глѣ бо

## Л. 33а

- писанне; егда возвѣютъ  
 пѣнни<sup>т</sup> велиции вѣтри,  
 и сражаю<sup>т</sup> сѣпротивъ пре  
 великиа ты вблаки и тѣ  
 5 авне испоущати есть в  
 бычан мѣнниа. тако же бо

<sup>1</sup> В Кол.: проражъши; в Син.: проразшнса.

<sup>2</sup> В Син.: слѣнце и зарн.

<sup>3</sup> В АН: естество. В Син. как в нашем.

<sup>4</sup> В Син.: легко.

<sup>5</sup> В Син.: ширинѣ.

<sup>6</sup> В Син.: глаю же мѣнню.

<sup>7</sup> В Кол. и Син.: вѣтры.

<sup>8</sup> В Кол.: конецъ. В Син. как в нашем.

<sup>9</sup> В Син. нет.

- кто сѣче<sup>т</sup> вгннвѣ в камень<sup>1</sup>  
 напре<sup>ѣ</sup> оударитъ в камень.  
 ти<sup>2</sup> потѣ<sup>ѣ</sup> тавитса вгнь.
- 10 тако бо и в громѣ<sup>ѣ</sup> то<sup>ѣ</sup> глѣть.  
 напре<sup>ѣ</sup> сражаются вблаци.  
 ти помѣ<sup>ѣ</sup> тавлаетса ѿ нѣ<sup>ѣ</sup>  
 вгнь<sup>ѣ</sup> скоростъ\* молниа  
 тога израднѣ<sup>ѣ</sup>. тако око<sup>ѣ</sup>
- 15 мѣгновенїа нѣкою часть  
 вселеннѣа прѣтече<sup>ѣ</sup> вѣскорѣ.  
 а еже зимѣ<sup>ѣ</sup> млъннїа не тавѣ  
 латиса. ре<sup>ѣ</sup> писанїе тако  
 въздоу<sup>ѣ</sup> доблестїю<sup>ѣ</sup> биваетъ.
- 20 тако всырѣетъ воздоу<sup>ѣ</sup>. и оу  
 стѣплешѣ<sup>ѣ</sup> слнцю на полоуде  
 ннѣа части сѣвѣрнѣ<sup>ѣ</sup> возѣ  
 вѣтанїемъ и стоуденїю<sup>ѣ</sup> на  
 а<sup>ѣ</sup>рѣ<sup>ѣ</sup> гѣстѣетъ. и вла<sup>ѣ</sup> та ѿ
- 25 стоудени вѣ снѣгъ прелагае  
 ма на землю сходащѣа и  
 покрывае<sup>ѣ</sup> лице земли<sup>ѣ</sup>. мало  
 снѣжнѣа влаги приємлю.  
 а еже по<sup>ѣ</sup> сѣвѣрѣ<sup>ѣ</sup> полѣнощѣ<sup>ѣ</sup>
- 30 нѣа страны<sup>ѣ</sup>. то ти<sup>ѣ</sup> томи  
 ми биваю<sup>ѣ</sup> ѿ знога сѣжигаемѣ,

<sup>1</sup> В Син. свѣрх этого: и тоу авнѣ.

<sup>2</sup> В Син. нет.

<sup>3</sup> В Кол.: потомъ; в Син.: и потѣ.

<sup>4</sup> В Вил.: громъ. В Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Кол.: во. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Кол.: прѣтечетъ; в Син.: протичѣ.

<sup>7</sup> В Сил.: деблестню; в Син.: девелостью.

<sup>8</sup> В Син.: и сѣвера.

<sup>9-9</sup> В Син.: аерь.

<sup>10</sup> В Кол. свѣрх этого: но иже близѣ оу слнца которѣа части земля то. В Син. как в нашем.

<sup>11</sup> В Кол. и Син. свѣрх этого: то и напаче слно (вар.: сѣло — Син.) стѣдено и снѣга подѣкметъ. живущн же прѣмо подѣ слнцѣмъ (вар.: слца — Син.) на оугѣ ( в Син. свѣрх этого: и) полѣднѣа страны.

## Л. 336

- и безъвлажно и<sup>1</sup> ѿ<sup>ѿ</sup> н<sup>н</sup> сѣх<sup>х</sup>о, но на  
 нп<sup>п</sup>а ѿ<sup>ѿ</sup> вара изнемогаѣ, и па<sup>2</sup>  
 издѣх<sup>х</sup>нѣти хотѣ. в годы<sup>3</sup>  
 зимныя<sup>3</sup> теплоты приемлю.  
 5 и шдождаѣми бывають ѿ<sup>ѿ</sup>  
 нѣси дожемъ. громи же и блн  
 станна тогда бывають  
 въ странѣ<sup>х</sup> тѣхъ. егда вда  
 лѣ ѿ<sup>ѿ</sup> нѣ ѿстоупаѣ<sup>т</sup> слнце. при  
 10 стоупаѣ в сѣверныя части,  
 лѣто творить. громи же и<sup>4</sup>  
 блнстанѣа тогда бываю<sup>5</sup>  
 имъ. дѣх<sup>х</sup>оу оубо силноу начы  
 нающѣ раздирати шблакы.  
 15 готоващы поугъ водѣ. и  
 пролѣваю<sup>т</sup> в шыринѣ повда  
 емомѣ<sup>6</sup> шблакѣ. и тѣ абие  
 и скрежѣ са творѣ великѣ<sup>7</sup>,  
 ѿ<sup>ѿ</sup> сѣпротивны вѣтрѣ<sup>8</sup>. сра  
 20 жаемымъ и раздираемымъ  
 шблакѣ. его же скрежта  
 члцы грѣ<sup>т</sup> взываю<sup>9</sup>. понѣ скре  
 гчетъ шблаки того<sup>10</sup> готовъ  
 на слоужѣ<sup>т</sup> посылаѣ. егда бо  
 25 принде<sup>т</sup> <sup>11</sup> дѣхъ тѣ<sup>т</sup> громнын, и

<sup>1</sup> В Син.: бываѣ.<sup>2</sup> В Син.: акн.<sup>3</sup> В Кол. сверх этого: лагоднѣю; в Син.: пѣвнѣ.<sup>4</sup> В Кол. нет. В Син. как в нашем.<sup>5</sup> В Син.: оубываю.<sup>6</sup> В Кол.: поводакмому; в Син.: подаваемѣ.<sup>7</sup> В Кол. и Син.: великѣ.<sup>8</sup> В Син. сверх этого: и.<sup>9</sup> В Син.: еже члцы громъ нарицаю.<sup>10</sup> В Кол.: дѣхотѣ; в АН: дѣхъ; в Вил.: дѣхъ тѣ; в Син.: дѣхъ тѣ.<sup>11</sup> В Кол. сверх этого: первок; в прочих списках толковой группы и в Син. как и в нашем.

вгѸстити ѡблаки и скре  
 гчеть и грема наполнаеть  
 воды ѡблаки аки гоубоу.  
 и пожнетъ <sup>1</sup> ѡблакъ <sup>2</sup> тѸ соущы  
 30 в нѣ со громѡ. поѸ твора во  
 дѡ идоущы на <sup>3</sup> ѡблацѣ. и по сѣ

Л. 33в

Ѱверзаѣ дроугое скровнице дѡха  
 водокропна. и тако пролѣ  
 ваецса вѸное ѣство капла  
 ми на землю; ꙗлем же оубо  
 5 тако неизлѣдими <sup>4</sup> соѸ и недо  
 вѣдоми соѸвы вѣѡа. тако же  
 рѣ вѣтвенны двѣ въ зѡг <sup>5</sup> м  
 псалмѣ. пристѸпити члкъ  
 срѣце глаубоко вознесеса вѣ.  
 10 како возможѣ пристѸплеше  
 испытати. еже творець  
 своею ѡбластїю положи.  
 тако сѡ обѣща <sup>6</sup> свой оучнкѡ.  
 егда въспрашахоѸ его <sup>7</sup>. аще  
 15 в лѣто се оустрагашеи цѡтво и  
 їзрлво. к нѣ же ѡвѣща їсѸ  
 нѣ вѡ разоумѣти временны  
 лѣ <sup>8</sup>. тако <sup>9</sup> ѡцъ положи своею

<sup>1</sup> В Вил., Тих. и Якуш.: поженеть. В Син. аналогично.

<sup>2</sup> В Кол. сверх этого: дѡхъ. В Син. как в нашем.

<sup>3</sup> В Кол. во. В Син. как в нашем.

<sup>4</sup> В Кол.: неислѣдимы; в Син.: неислѣдимы.

<sup>5</sup> В Син.: рѡг.

<sup>6</sup> В Кол. и Син.: ѡвѣща.

<sup>7</sup> В Кол. сверх этого: гдѣ. В Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Син.: времена и лѣта.

<sup>9</sup> В Кол. и Син.: таже.

20 вѣластїю<sup>1</sup>. како оубо мы со  
 творени ѿ прѣсти. <sup>2</sup>-безна  
 чалнаго творца <sup>2</sup>-дѣла може  
 оувѣдати. еже ѿ небыта  
 в бытїе приведе, но елико  
 комоужѣ вдохноу и раздѣ  
 25 ли мѣроу, и на части разда  
 га <sup>3</sup> стын дхъ. и <sup>4</sup> наоучы гла  
 ти стыпа. а еже приаша  
<sup>5</sup>-то и проповѣдаша <sup>5</sup>. еже <sup>6</sup>  
 выше слова и разоума. тоу  
 30 и помочаша. вса бо вѣдо  
 ма ѿцю. и разоумна сноу съ <sup>7</sup>

Л. 33г

стын дхъ<sup>8</sup>. и без начала<sup>9</sup> есть  
 трѣца всеа твари. гдѣствоу  
 юще, мы<sup>\*</sup> оубозини<sup>10</sup> земнини. аще  
 стын<sup>x</sup> писанїи почытающе. вѣ  
 5 мы<sup>11</sup> истиннїа соу. аще <sup>12</sup> философ  
 скаа сложенїа. их же не усѣ  
 ни дхъ стын. ни ѿ дха главша<sup>†</sup>  
 тоу<sup>13</sup> поминнае главшаго влкѣ  
 къ своему ѿцю. тако оуга

<sup>1</sup> В Кол.: властїю; в Вил., Тих., Сил. и Син. как в нашем.

<sup>2-2</sup> В Син.: ѿ безначална трѣце.

<sup>3</sup> В Кол. и Син. сверх этого: и.

<sup>4</sup> В Кол. и Син. нет.

<sup>5-5</sup> В Син.: и глаша.

<sup>6</sup> В Кол. и Син.: а иже.

<sup>7</sup> В Кол. нет.

<sup>8</sup> В Син.: сноу и стмоу дхъ.

<sup>9</sup> В Кол.: безначална. В Син. как в нашем.

<sup>10</sup> В Син.: оубо.

<sup>11</sup> В Кол. и Син. сверх этого: тако.

<sup>12</sup> В Кол.: аще ли. В Син. аналогично.

<sup>13</sup> В Кол.: тѣ и. В Син. как в нашем.

- 10 илѣ еси рѣ Ѡ премѣрыхъ<sup>1</sup> разоу  
мѣ. и Ѡкрыѣ еси мланцемъ<sup>2</sup>  
вѣ же тако не повелѣно ны<sup>3</sup> ѣ  
пытати. како мы испыта  
емъ. егѡ<sup>ж</sup> трепещоу<sup>т</sup> агглан  
15 и вса воннѣства. аще ли ѡ  
пытати хошѣ. да кии вбра<sup>3</sup>  
нимоу<sup>т</sup> агглан, кии ли архагглан  
та же<sup>4</sup> прѣтли и<sup>5</sup> гдѣствина. по  
сѣ же начлла и власти. како  
20 ли силы хероувѣ и серафимъ.  
како ли оубо соу<sup>т</sup> маѣнни бли  
станїа. како ли громогла<sup>на</sup>  
та шыбанїа. иже аки в коле  
си тоу протече вселенноую  
25 въскорѣ. гроза и прещага ѣ  
ствоу всаческомѣ<sup>6</sup>. не само же  
ѡ себѣ вѣчьствѣта но вѣкоу  
проповѣдага. аки слѣга крѣ  
пкаго на слоубоу посылаемъ.  
30 вѣ бо, тако не сѣ ѡ себѣ бывае<sup>т</sup>  
но прещенїе<sup>т</sup> тѣмъ на мѣтвѣ

## Л. 34а

ны вѣка въставляе<sup>т</sup>. аще оу  
бо разведем<sup>7</sup> си оушеса<sup>8</sup> ѡ гро  
могласнѣ шывенїи. то мно

<sup>1</sup> В Кол. и Син. сверх этого: и.

<sup>2</sup> В Кол. правильное чтение: мландцемъ. В Син. аналогично.

<sup>3</sup> В Син.: ми.

<sup>4</sup> В Кол.: тачѣ. В Син. как в нашем.

<sup>5</sup> В Кол. нет. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Вил.: чѣчьскомѣ. В Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Вил.: разверземъ. В Син. как в нашем.

<sup>8</sup> В Кол.: слѣшеса; в Син.: слоуха.

- га чюдеса <sup>1-</sup> и дива <sup>-1</sup> достоинно  
 5 швращѣ. не всѣхъ бо вѣла  
 смѣртню тою напрасною  
 шсѣжаѣ. тако\* бо и въ еди  
 нон болницы мнози на одрѣ  
 лежа<sup>т</sup>, да нини ѿ нѣхъ вѣста  
 10 влаютса. друзгин же ѿ нѣхъ  
 различными сѣды скончлюса;  
 Тако же оубо и в громогласнѣхъ  
 то шывенѣи, другина снабѣ  
 жаеть<sup>2</sup>. друзгин же ѿ нѣхъ сѣдѣ  
 15 предани соутъ. но ѿ мѣрнихъ  
 нѣдрѣ<sup>3</sup> младенца извергъ сна  
 въжаеть<sup>4</sup>. друзгоици же ѿ рѣ  
 мѣрнѣхъ исторгъ<sup>5</sup> мла  
 денецъ соудѣ предаѣ. мѣр  
 20 же младенца снабжаѣ. но кто  
 изъглетъ силы гнѣ како ли  
 оувѣстѣса смотренне. нивн  
 дѣ бо ѣ грѣ, ни рѣкоу члѣю и  
 мѣеть. прерѣвал<sup>6</sup> и превра  
 25 щага и растерзана подрѣга  
 ѿ оужы свой. и члдо ѿ роди  
 тель свой. но токмо вѣчне  
 повелѣнїе съ страхѣ творѣ.  
 глаша бо древнии. тако земля  
 30 при нѣнѣмъ величествни.  
 аки графѣиное стреченїе<sup>7</sup> ѣ.

<sup>1-1</sup> В Син.: дивоу.

<sup>2</sup> В Син.: снабѣваю.

<sup>3</sup> В Кол.: гдрѣ; в Син.: надрѣ.

<sup>4</sup> В Син.: исторгъ снабѣваѣ.

<sup>5</sup> Повтор слова в рукописи, в отличие от Син., зачеркнут.

<sup>6</sup> В Вил.: прерывага. В Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Син.: строченїе.

## Л. 346

но тоу вселенноу не мало на  
 полни вѣка различїа всакаго <sup>1</sup>.  
 како оубо вышнюю тѣ славу.  
 возможе оувѣдати. ѿ творе  
 5 ць своею властїю <sup>2</sup> положи. ꙗ  
 же рече бжтвеннн павелъ. ина  
 слава <sup>3</sup> нѣнн ина же земнымъ.  
 но спроста рещы тако мростїю  
 прещеннемъ <sup>4</sup> бгъ на ны наведе,  
 10 да не воуде прелщаемн тако адд  
 в породѣ. аще ли стрѣти <sup>5</sup> пвемле,  
 того ради глемъ в себѣ. едина бѣ  
 насажена <sup>6</sup> на порода. безстрѣтна  
 и <sup>7</sup> блговонна. из неѧ же изгна  
 15 вы правць ншъ адд за престѣ  
 пленне, ннѣ же оубо въ предѣ  
 ле ншы. да аще хто во дни лѣта  
 лагодноу теплотоу приеле <sup>8</sup>.  
 то паки и зимѣ приспѣвшен  
 20 и ѿ зимныѧ стѣдени страже.  
 ащи въ сї страна <sup>9</sup> лагодноу  
 зимоу приемлю. да томоу сѣ  
 противъ ѿ лѣтнаго возва  
 ренїа <sup>10</sup> стражоу. того ради рече  
 25 вѣка. ѿче оутанлъ еси ѿ пре

<sup>1</sup> В Кол.: всачьскаго. В Син. аналогично.

<sup>2</sup> В Син.: швластїю.

<sup>3</sup> В Кол. сверх этого: ксть; в Син.: ѿ.

<sup>4</sup> В Кол.: прещеник. В Син. аналогично.

<sup>5</sup> В Кол.: аще ли же и страсть; в Син.: аще ли \* и стрѣти.

<sup>6</sup> В Кол.: насаженна. В Син. как в нашем.

<sup>7</sup> В Кол. и Син. нет.

<sup>8</sup> В Кол.: приклемъ. В Син. как в нашем.

<sup>9</sup> В Кол.: аще ли въ кыхъ предѣлахъ. В Син. аналогично.

<sup>10</sup> В Син.: возгорѣнїа.

мръ<sup>х</sup> 1 разумны<sup>х</sup>. древнии бо ѿило  
 ѿи<sup>2</sup>. плато<sup>ѿ</sup> и аристотель.  
 и прочии витѣе. много троу  
 жешеса ѡ нѣнѣи твари, оу  
 30 вѣдѣти не полѹчиша. на же  
 мланцѹ<sup>3</sup> сѹщы. еваліе хво,

Л. 34в

и апльскага<sup>4</sup> преданна. ѿ  
 кривае ны мръдын вѣка своею  
 блѣтню. иже бо безначаль  
 ны<sup>5</sup> вса съдержан. плотію  
 5 прише ѿ двѣѣ хс<sup>6</sup> гави намѣ.  
 вбожата собою члѣство. мы<sup>\*</sup>  
 оубо по соломоу глѣмѣ. вы  
 ше себе вышнѣи не пытаи. и  
 глоубинны не ислѣди. но тако<sup>\*</sup>  
 10 ны соу повелѣна. тоже<sup>7</sup> по  
 мышлаемѣ и<sup>9</sup> вѣмы<sup>8</sup> вса со  
 держащему<sup>-9</sup>. и всемоуще  
 моу<sup>10</sup> и вса соблюдающему,  
 и всѣхъ слоубѣ<sup>\*</sup> приемлющемѣ  
 15 и строащемѣ всаческаа бгѣ<sup>11</sup>.  
 <...>

<sup>1</sup> В Кол. и Син. сверх этого: и.

<sup>2</sup> Так в ркп. В Кол. и Син.: философи.

<sup>3</sup> Так в ркп. В Кол.: младенцемѣ. В Син. аналогично

<sup>4</sup> Далее три буквы зачеркнуты.

<sup>5</sup> В Кол. сверх этого: и. В Син. как в нашем.

<sup>6</sup> В Вил. сверх этого: плотію.

<sup>7</sup> В Син.: на та.

<sup>8</sup> В Кол.: вѣроуимы.

<sup>9-9</sup> В Син.: и вѣрѣемъ все дръжащемѣ.

<sup>10</sup> В Кол. нет. В Син. как в нашем.

<sup>11</sup> В Син. нет. Далее следует отсутствующее в нашем заглавии: ѡ смѣи.

## Л. 109а

&lt;...&gt;

Завѣтъ левгиннъ ~

- По сѣ левгини трѣи снѣ ѿаковль  
 20 линнѣ снѣ. призва к себѣ сны  
 своя к ним же ѡ жречествѣ  
 видѣнїа возвѣсти, и ѡ  
 презорьствѣ гла прѣ конча  
 ннѣ своего. аз же левгини в рѣ<sup>о</sup>  
 25 сти зачухса и родиса. и бѣ  
 возрастѣ в домѣ ѡца мое.  
 и приидѣ егда съ ѡце<sup>м</sup> мой  
 в сѹхемъ бѣх же оунѣ тако  
 лѣ<sup>т</sup> к егда сотвори с сими  
 30 шнѣ, ѡмщенїе сестры ншеа  
 дини. но егда пасахъ во

## Л. 109б

- влеломаоулѣ. дхъ разѹма  
 бжїа прииде на ма. и вса бѣ  
 дѣ чѣки вставляеша пѣ свои  
 аки стѣноу во<sup>3</sup>граднѣ бѣа  
 5 ше неправдѣ. и аки на снѣхѣ  
 безаконїи пребываше. и пе  
 чаленъ бѣ ѡ родѣ члѣствѣмъ.  
 и помолї гвн да спѣт и и тога  
 напѣ<sup>а</sup> на ма сонѣ. и видѣ<sup>х</sup> горѣ  
 10 высокѣ. та гора щытѣ именѣ  
 во влеломаоулѣ. и се ѡверзоша  
 нѣса. и аггль гнѣ рѣ ко мнѣ ле  
 вгнѣ вниди, и внидѣ ѡ прѣва  
 нѣси вѣ второе. и видѣхѣ тѣ  
 15 водѣ висащѣ. межъ стѣ<sup>м</sup> и шнѣ<sup>м</sup>.  
 и еще видѣ<sup>х</sup> трѣе нѣо мнѣ<sup>м</sup>

- свѣтлѣ двю. и ваше висо  
 та ѿ не мерна и рѣхъ ко аггль  
 но что се рѣ аггль ко мнѣ. не чю  
 20 днса ѡ сн. дрѣгнѣ оузришы  
 нѣса и соутъ планиты. и на  
 рекоутса поаси чѣтырѣ свѣ  
 тлѣншы и дивнѣншы соутъ сн,  
 егда възыдешы тамо. тако ты  
 25 вли<sup>3</sup> га станешы. слоужытель  
 емѣ вѣдешы. и таины возвѣ  
 стишы члкъѡ, ѡ хотѣщѣ изба  
 вити ѡзла проповѣси ѡ тебѣ  
 ииюдѣ гавитса гѣ члкъѡ спасѣ  
 30 совою вѣ рѡ члчѣ. и рѣ ми слыши  
 оубо ѡ з ми нѣсѣ дальное<sup>\*</sup>

## Л. 109в

- нѣо, того ра<sup>а</sup> драхлѣ ѿ. понѣ<sup>\*</sup>  
 види вса неправды члчкнѣ  
 второе<sup>\*</sup> има ѡгнь снѣ<sup>т</sup> лѣ<sup>т</sup>  
 готово въ днѣ повелѣнїѣ  
 5 гнѣ ѡ праведнѣ<sup>т</sup> соудѣ<sup>т</sup> бѡн.  
 на то соутъ вси дси поущае  
 ми на мѣсть члкъѡ. на трѣѣ<sup>т</sup>  
 силы соутъ. но тако оустроены  
 въ днѣ соуда. творити ѡмѣ  
 10 щенїе дхѣѡ лестны врай,  
 а еже въ д мѣ выше снхъ  
 стнхнн соутъ стнн. а на вышнїи  
 всѣхъ пребываѣт великаѣ  
 слава стѣѣ стѣ<sup>т</sup> превыше  
 15 шы всеѣ стѣнѣ. по тѣ<sup>т</sup> соутъ  
 аггльстнн лицн гнн. слѣжа  
 щн и хвалащы и молащн га.

- за вса нѣведѣніа прѣныхъ  
 приносѣ же гви в волю блгоу  
 20 ханіа. словесноу бес крове  
 прино. а пѡ тѣми соу аггли  
 доносѣ ѡвѣ агглѡ лица  
 гна. пѡ тѣми же соутъ  
 25 прѣти влѣствна и вы и  
 ноу хвалоу бгоу всылають.  
 егда оубо возри гѣ на нь. вси  
 во мы восколѣлемсѣ. нвса  
 же и земля и глѣбна и ве  
 личествна его, снѣ члѣ  
 30 стии ѡ тѣ<sup>х</sup> не брегоуще со  
 грѣшаю и гнѣваю вышна.

## Л. 109г

- ннѣ оувѣдите іако сотво  
 ри гѣ соу ѡ снѣхъ члѣскихъ,  
 іако каменію ра<sup>3</sup>пающисѣ  
 и слнцю оугасшоу и вода  
 5 изсыхающы. и адѣ плѣна  
 емоу ѡ стрѣти вышнаго, и  
 члѣци не вѣроюще пребыва  
 ють в неправдѣ. того ра<sup>н</sup>  
 в мѣкоу всѣдѣтсѣ. оубо  
 10 вышнии млтѣвѣ твою ѡ  
 неправды ѡлѣчити. и быти  
 его сноу и оугодникѣ и слѣ  
 зѣ его. Свѣтѣ разоумѣніа,  
 свѣтло просвѣтишы въ и  
 15 іаковѣ. іако слнце всемоу  
 племени боудешы въ ізан.  
 и дасть ти сѣ блгвнне. и все  
 моу сѣмени твоємѣ. дондѣ<sup>\*</sup>

- 20 посѣти гъ всѣ<sup>х</sup> язы<sup>м</sup> мѣтїю  
 сна своего в<sup>ъ</sup> вѣкѣ. ѡба<sup>м</sup> снѣ  
 твои возложи роуки на нь.  
 тако<sup>\*</sup> и възловити и и того  
 ради дастъти<sup>и</sup> разоу<sup>м</sup>. да ѡ  
 семъ разоумѣши сны свои.  
 25 тако блжаты<sup>и</sup> є<sup>с</sup>т<sup>ь</sup> изгибноу<sup>т</sup>.  
 Таче пици и се прилѣжы ле  
 вгнї наказанїе снѣ<sup>м</sup> свой  
 и ѡверзе ми рѣ аггль<sup>м</sup> двери  
 нѣныя, и видѣ<sup>х</sup> цркъвь нѣнѣ<sup>м</sup>  
 30 ю на прѣлѣ<sup>х</sup> сѣвы вышнаго.  
 и рѣ левгнї тѣвѣ<sup>х</sup> дѣ блгвнїе,

Л. 110а

- чти, дондеже прише<sup>д</sup> вселю<sup>м</sup>  
 посредѣ нѣзла. тога аггль<sup>м</sup>  
 сведе ма на землю. и дастъ  
 ми оруженїе и копїе. и рѣ ми  
 5 сътвори ѡмщенїе в соухе  
 мѣ динны ради. и азъ боудоу  
 с тобою тако гъ посла ма. по  
 сем же тако ѡ сна възбноу<sup>м</sup>  
 блгвн<sup>х</sup> вышнаго потомѣ  
 10 лѣтѣ<sup>х</sup> ско<sup>1</sup> скончѣ<sup>х</sup> снѣ аморо<sup>м</sup>  
 тѣм же съ семишнѣ<sup>м</sup> возревѣ<sup>х</sup>  
 новѣ на безаконїе. еже со  
 твориша въ їзлї и оубнѣхъ  
 соухема а семишнѣ<sup>м</sup> аммера.  
 15 Слышавѣ оубо ѡцѣ ншѣ<sup>х</sup> на  
 ковѣ негодоваше ѡ на. и рѣ  
 кѣ ѡцю моемоу не гнѣва  
 нса гнї<sup>и</sup> такове. и все бо ѡскве

<sup>1</sup> Так в ркп.

- рниша диноу нщѸ и то ра̃  
 20 гнѣвъ бжїи взыде на на.  
 и аггль крѣпкаго помо  
 же ми. разведи же си помы  
 слъ жydовине. и приник̃  
 левгига в видѣнїе что оу  
 25 казати левгии. како въ  
 прашааше аггль чюдаса  
 ѡ нѣны. к нему же аггль рѣ  
 ты блн³ га станешы и слоу  
 житель емѸ будешы. и  
 30 танны возвѣстиши члкъ̃.  
 и ѡ хотащѣ избавити їзла,

## Л. 1106

- провѣси. Почто\* не разѸмѣши  
 жывине. агглоу бжїю проповѣ  
 даюшѸ правѣцмь ншѣ о спїи  
 нїзлѣѣ. тако не тебе рѣ изни  
 5 деть ѡ нюдѣ гь члкъы спасага  
 собо рѣ рѡ члчь. смотри же  
 шканне. тако ни аггль ни хода  
 таи но сѧ гь спсѣ ншѣ. Се\* оубо  
 исперва сказахѸ ти. тако ѡ ню  
 10 дина колѣна рѡса гь и³ мрїа  
 прчтыа двѣа. по левгитоу\*  
 їерѣи бивѣ. понеже оубо по  
 первомѸ законоу їерѣи бивѣ.  
 шцицати людскаа согрѣшенїа  
 15 да того ра̃ гь їерѣи вы. яѣмь  
 аггль к левгию рѣ ѡ теѣѣ.  
 ѡ нюдѣ тавитса гь члкъ̃. спсаа  
 собою ве рѡ члчь. бес крове при  
 ность. разоумѣи же тако аггль

- 20 БЖІН СЛОУЖЕНІЕ ГВН ПРИНОСАТЬ.  
 НЕ КРОВІЮ ТЕЛЧЕЮ НИ КРОВІЮ  
 КОЗАІЕЮ НО БЛГОДАРЕНІИ ГВН,  
 ЧТО СЛОУВОУ ВСЫЛАЮ, ТАКЖ  
 ОУВО И МЫ ХРТИАНЕ ТЪЛО И  
 25 КРОВЬ ЧТО СЛОУЖЕНІЕ ПО ЧЫ  
 НОУ МЕЛХИСЕДЕКОВУ ПРИНОСИ.  
 СМОТРИ ЖЕ Ш СЕ ННЪ ОУВЪДЪ  
 ТЕ РЕ, ТАКО СОТВОРИ ГЪ СОУДЪ  
 Ш СНЪХЪ ЧЛЪСКИ. НЕ Ш ВАСЬ ЛИ  
 30 ШКАННИИ СОТВОРИ ГЪ СОУДЪ,  
 ІА КАМЕНІЮ РЕ РАЪСЫПАЮЩЕ.

## Л. 110в

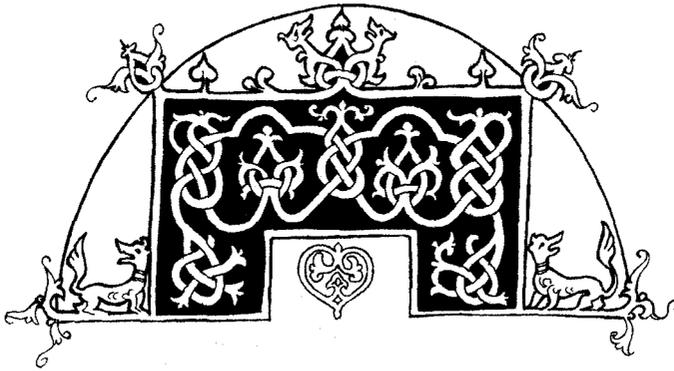
- ШГНЬ НЕГАСИМИИ. ЧЕРВЬ НЕ  
 ОУСЫПАЮЩИИ ГОТОВИТСА  
 ВАМЪ. ЕГДА ВО ГА СЛВЫ НА КРЕ  
 СТЪ ПРИГВОЗДИТЕ. СЛНЦЮ РЕ  
 5 ОУГАСАЮЩОУ. НО НЕ ТОГА ЛИ  
 ОУВО СЛНЦЕ ОУГАСЕ, ЕГДА ВО  
 ВЫ ГА НА КРТЪ РАСПАСТЕ, ІА  
 ЖЕ БЖТВЕНО ЕУАЛІЕ ГЛЕТЬ,  
 ТОГА ОУВО ТМА БЫ ПО ВСЕН  
 10 ЗЕМЬЛИ Ш С ГО ЧА И ДО ДЕ  
 ВАТА. И ВОДА ИЗСЫХАЮЩИ  
 И АДЪ ПЛЪНАЕМОУ, СКАЖИ  
 МИ ОУВО ТЫ КОЛИ А ПЛЪНЕ БЫ,  
 ИЛИ РАТНИЦИ ВОШРОУЖЕШЕСА  
 15 ВЪ А СНИДОША, НО СА ГЪ: ЕГДА  
 ПОЧИВАШЕ ВО ГРОВЪ, ТОГДА  
 ВО ВО А СНИДЕ РАЗРЪШЫТИ  
 АДАМА ПЕРВОЗДАННАГО, Ш  
 ТЕМНИЦА АДОВЫ. ТЪ ОУВО  
 20 САМОВАСТЕЦЪ БЫ НВОУ И ЗЕ

- мли и преисподн<sup>м</sup>. да того  
 ради ада плѣн<sup>т</sup>и сниде, а ѿ  
 рѣ<sup>ѣ</sup> пострада, и вжтво его  
 бе<sup>з</sup> ст<sup>р</sup>ти пре<sup>в</sup>ы. тѣм же  
 25 оубо своєю ст<sup>р</sup>тню бестра  
 стие родоу члчком<sup>ѹ</sup> даро  
 ва. члци же не вѣд<sup>ѹ</sup>ще пре  
 бываю<sup>т</sup> бес правды. то кто  
 оубо не разоумѣ. пострада  
 30 вша вышнаго вканныи. вы<sup>ж</sup>  
 в неправдѣ пребываете,

Л. 110г

того ра<sup>а</sup> в мѹкоу всоудн<sup>т</sup> рѣ.





**(Л. 1а) О БОГЕ СОЗДАНА ЭТА КНИГА, НАЗЫВАЕМАЯ «ТОЛКОВАЯ ПАЛЕЯ». [МОЛИТВАМИ] СВЯТЫХ ОТЕЦ, ГОСПОДИ БЛАГОСЛОВИ!**

Бог, [Сущий] прежде всех веков, не имеющий ни начала, ни конца, Бог Всесильный, во-первых, сотворил «ангелов Своих — духов и слуг Своих, огонь пламенеющий», — как Давид написал в 103 псалме<sup>1</sup>. Сотворил Бог 10 [ангельских] чинов: 1-й чин — ангелы, 2-й чин — архангелы, 3-й чин — начала, 4-й чин — власти, 5-й — силы, 6-й — престолы, 7-й — господства, 8-й — херувимы, 9-й чин — шестокрылые серафимы<sup>2</sup>, [а] 10-й чин — это тот, который превратился в демонов<sup>3</sup>. Над всеми же этими чинами поставил старейшин, и воевод, и начальников чинов<sup>4</sup>. Ангелам свойственно понимать смысл слова без произнесения речей, [они] передают друг другу все слова мыслью.

**(Л. 1б)** Также преблагой милостивый Бог замыслил сотворить иной мир — земной, как [об этом] великий Моисей начинает, говоря: «В начале сотворил Бог небо и землю»<sup>5</sup>. Спрашиваю тебя, иудей, почему Моисей [про] ангелов не начал рассказывать, но прошел в одном слове поскорю множество вышних сил и от [создания] неба и земли начинает? Подобаает нам знать и об этом. Когда Иаков обитал в Земле Египетской, там расплодился сыновья Израилевы и привыкли к египетскому многобожию: иные из них небо и землю сделали богами, иные — ветры, иные — облака, другие — Солнцу и Луне воздавали почести, иные — день, а другие — ночь почитали, некоторые — темноту и мглу, другие — прах, иные — источники и реки обожествляли, другие — [от] огня как от сущего бога трепетали<sup>6</sup>. Все это в безумии и пустомыслии обожествляли, от истинного Бога уклоняясь и руководствуясь заблуждениями. Для того божественный Моисей, оставив все вышнее, поскорю пишет, чтобы оставили сыновья Израилевы **(Л. 1в)** египетское безбожие. Ведь [они] имели уши, полные египетских заблуждений, из-за этого послан был к ним

Моисей. Как сказано в Писании, «от Авраама до исхода Моисеева 430 лет, от исхода Моисеева до Давида 640 лет». Этот Давид, также подвигаемый Духом Святым, [от] вышних начинает говорить в 32-м псалме, сказав: «Словом Господним небеса утвердились, и Духом уст Его — все воинство их»<sup>7</sup>. Смотри же ты, иудей, как тебе показывает божественный Давид [на] Слово Божие, Которым является Сын; смотри же, что ипостась имеет и Дух! Мы ведь яснее вас проповедуем, что в трех ипостасях единое Божество<sup>8</sup>. И снова говорит Давид, показывая нам на Сына Божия в 109-м псалме, рассказывая о вышних: «Из чрева прежде Денницы родил Тебя»<sup>9</sup>. Смотри же ты на то, иудей, как в четвертый день повелел быть светилам Господь — на небе [быть] Солнцу, Луне и звездам. И указывая на это, Давид опять говорит: «Из чрева прежде Денницы родил Тебя». Ты посмотри, что Христос Бог — Сын Божий, [Сущий] со Отцом прежде всего творения. И снова (*Л. 12*) прибавляет Давид в 101-м псалме, говоря: «В начале Ты, Господи, землю основал, и дела рук Твоих — небеса; те погибнут, Ты же — пребываешь. И все, как риза, обветшают, как одежду сошьешь их, и изменятся. Ты же — Тот же Самый, и лета Твои не оскудеют»<sup>10</sup>. Но и Соломон вновь написал, говоря: «Прежде сотворения бездны был у Него»<sup>11</sup>. Слушай же ты, иудей: [когда] еще Адама не было, откуда мог быть Соломон? То есть о Христе было [сказано так]<sup>12</sup>. Сверх же всего этого страшно и грозно начал Иоанн Богослов, сын Громов<sup>13</sup>: «В начале, — сказал, — [было] Слово, и Слово Было к Богу, и Бог был Слово, и в начале [оно] было у Бога; и Тем все было, и без Него не было ничего»<sup>14</sup>. Смотри, иудей, на страшную эту тайну, почему великие наши отцы сказали единомысленно<sup>15</sup>: «Прежде всех веков, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного»<sup>16</sup>. Смотри же, что все это [они] сказали, движимые Духом Святым, и как им Дух Святой подавал говорить о Сыне во Отце. Если хочет Дух Святой, то силу Святого Духа подает, ведь Святым Духом все [они] проповедали.

### Об Отце, и Сыне, и Святом Духе<sup>17</sup>

(*Л. 2a*) Троицу восхваляя, херувимские силы вопиюще воспевают: «Свят, Свят, Свят!», то есть [в троекратном повторении] нераздельно соединяя, Троицу называют, — «Господь Саваоф, исполнены небо и земля славы Его»<sup>18</sup>. И так превеликие святые отцы наши сказали, движимые Духом Святым: «Святой Боже, создавший все Словом и содействием Святого Духа, Святой Крепкий, через Которого мы Отца познали, Святой Бессмертный Утешительный Дух, исходящий от Отца и на Сыне почивающий, Троица Святая».

По-другому же более ясно укажем тебе из великих патриархов, и пророков, и божественных апостолов, и писаний святых святителей. Вот и Моисей просветил наш ум, говоря: «В начале сотворил Бог небо и землю». Для того

сказал Моисей, чтобы не думали люди, что безначальны небо и земля, но имеют начало, и говорит о времени их создания. То самое небо невидимо нами<sup>19</sup>, хотя светится ярче Солнца<sup>20</sup>. С самого начала сотворил Бог все это. В первый день из ничего, как написано, [сотворил] небо и землю, и [вместе с ними] первоматерию (**Л. 2б**) мироздания<sup>21</sup>. Создал Бог в тот день небо превыспреннее, во-вторых — землю, в-третьих — бездны, в-четвертых — ветер, пятое — воздух, шестое — воды, из которых бывают снег, лед, иней, росы, град, метель, туман; а также пространство и все стихии и составы земные<sup>22</sup>. И снова Моисей говорит: «Земля же была невидима и неукрашена»<sup>23</sup>. И земля, как пишется в книге Иова, была «повешена ни на чем»<sup>24</sup>. Учит нас, чтобы мы не представляли под нею снизу ни стихии<sup>25</sup>, ни планеты, ни чего-нибудь другого, но все повинуетя божественному законопорядку. Подобно этому сказал псалмопевец Давид в 103-м псалме: «основал землю на тверди своей»<sup>26</sup>. Смотри, как все сотворил Бог, поэтому и называем ее основанной и поддерживаемой Божьим повелением. И [была] тьма над бездной, и Дух Божий носился над водою, оживляя водное естество.

«И сказал Бог: “Да будет свет!” — и стало так»<sup>27</sup>. Об ангелах же написано, что и они в первый день были сотворены силой слова Творца-Бога. (**Л. 2в**) Так как написано: «Сказал Бог: “Да будет свет”» — и стали светы — [они же] ангелы<sup>28</sup>, служащие перед Ним. Различные [есть] чины: ангелы, архангелы, свет силы, свет начала, свет господства, свет престолы, свет власти, свет херувимы, свет серафимы<sup>29</sup> — это все чиноначалия, служащие и трепещущие перед страшной славой лица Господня. Являются же они служебными духами, посылаемыми на службу: ангелы облаков, ангелы ненастья, ангелы града, ангелы льда, ангелы тумана, ангелы инея, ангелы мороза, ангелы грома, ангелы зноя, ангелы зимы, лета, весны, осени и [ангелы] всех созданий Его<sup>30</sup>.

Все эти дела — словами неопишуемые, неосмысливаемые и непостижимые — Владыка Господь Бог в первый день сотворил Своею мудростью.

Таким же образом и о создании человека написал великий Моисей, не говоря, как [именно Он] сотворил части и чувства человеческого тела, но одним словом, утаив про его части, сказал: «Создал Бог человека из праха земного»<sup>31</sup>. Так же и здесь, все [подробное] миновав, [говорит:] «небо и (**Л. 2г**) землю», потом сказал: «свет» [и стал тот], «и увидел Бог, что свет хорош»<sup>32</sup>. Для того говорит великий Моисей, чтобы возразить богохульным устам и растолковать, что не само по себе все самозародилось<sup>33</sup>, но представляет собой создание Владыки.

«И разделил Бог между светом и между тьмою. И назвал Бог свет днем, а тьму назвал ночью»<sup>34</sup>. День человеку для делания и трудолюбия определил Бог, темноту же [ночную] определил для отдыха людям. Был этот день первый, который является воскресным. И после этого сказал Бог: «Да будет

твердь!»<sup>35</sup>, [это был] день второй. И тотчас сгустился ледяной состав, [став] как хрусталь. Потому называется твердью, поскольку из жидких и слабых вод ее утвердил, подобно тому как дым и огонь, исходящий от древесины редко и слабо, когда взойдет на высоту, превращается в вещество облаков. Так же и водное естество, жидкое и неплотное, Бог вознес и утвердил и поставил наверху наподобие льда<sup>36</sup>. И [тогда] разделяет воды Владыка: половина их восходит над твердью, половина их остается под твердью. Так [поступил Бог] потому, что **(Л. 3а)** замыслил Владыка создать светила и поставить под твердью Солнце и Луну и звезд бесчисленное множество, а ведь все они горячи и [наполнены] огненным пламенем. Поэтому-то посылает воды на хребет небес, чтобы остужать и смачивать плечи небесные. Эти многочисленные воды так преизобильно увлажняют небесное тело, что не только помогают выдерживать жар, исходящий от множества светил, но ещё от избыточествующей влаги орошают землю<sup>37</sup>. Так [сказал] патриарх Исаак, благословляя Иакова: «Даст тебе — сказал Господь — от росы небесной и от влаги земной»<sup>38</sup>.

Небо и твердь, которая под ним, стоят ни на чем, и те водные бездны разлиты также ни на чем, но держатся силой Божией, утвержденные словом Божиим. Так божественный Давид сказал в 148-м псалме, разрешая наше недоумение: «Словом Господним небеса утвердились»<sup>39</sup>. [Небеса утвердились] среди воды, чтобы разделять между водами, **(Л. 3б)** и возвел Бог половину вод над твердью, премудростью разделяя воды, чтобы не причинили никакого вреда небесной тверди светила, жаром сияющие. Для того устроил безмерную бездну и отделил ее на плечи тверди, чтобы остужала и прохлаждала эту твердь, на которую светила пышут своим жаром.

«И был вечер»<sup>40</sup>. Тьма — это не сущность, а отсутствие света. Воздух же не в существе своем имеет свет, а отсутствие света в воздухе назвал Бог тьмой<sup>41</sup>. Не назвал же первой ночь, но день, чтобы тот освещал божественные дела, потом ночь была названа, чтобы она последовала дню. И как же мудро их богословно сложил и сочетал, разделив день и ночь: день первый и ночь первая, день второй и ночь вторая. В три первые дня разливался свет, день рассветал по Божьему повелению, были день и ночь.

В четвертый день сотворил Бог великие светила, и был воздух просветленный днем<sup>42</sup>, и ночью глубокая тьма. **(Л. 3в)** Этим Творец некую тайну Своего умысла нам открывает, и сокровенный Свой промысел о предстоящем трехдневном пребывании во гробе. Тогда [в момент распятия Христова] в пятницу среди дня сотворил ночь ради страдания Владыки. [Подобно тому как в начале] уныло было мироздание, сотрясалось и окутывалось мраком и еще не сияло над ним Солнце, так же и во время страдания Владыки печальна была тварь, земля колебалась, горы распадалась, а день превратился в ночь,

завеса [в храме] разорвалась и все мироздание поколебалось. Но воссияло нам праведное Солнце — Спаситель из гроба, и был нам как пресветлый день, просвещающий народы к боголепной вере, а Израиль тогда подобно ночи воспринял глубины тьмы.

«И было утро, день второй»<sup>43</sup>. И вот эта твердь, которая видится нам похожей на лед, подобна тому как над палатой бывает выложен свод, и вот **(Л. 3г)** таким способом посередине неба и земли сотворена твердь<sup>44</sup>. Об этом божественный Давид сказал в 113-м псалме: «Небо небес — Господу; землю же дал сынам человеческим»<sup>45</sup>. Иудеи думают, что есть много небес<sup>46</sup>, по слову пророка-песнопевца, который говорит: «Небеса проповедуют славу Божию»<sup>47</sup>. Но это пророк Давид говорит об апостолах, ведь известно, что в еврейском и греческом языках [иногда] вместо единственного или двойственного числа требуется множественное. Произнесением множественного числа слова «Афины» называют один город, а не [говорят] «Афина»<sup>48</sup>. Спаситель наш Своєю благодатью открывает неведомое в Евангелии, говоря [в единственном числе]: «Небо и земля мимо идут, а слова Мои не мимо идут»<sup>49</sup>. И снова сказал: «Кто взойдет на небо, кроме Сошедшего»<sup>50</sup>.

В третий день сотворил Бог море и реки, источники и семена. Для того Бог расставил острова и горы, чтобы мы поняли, что в начале земля была целой, но по Божьему повелению разделилось ее единство, схлынула с нее вода **(Л. 4а)** и обнажилась земля. Как только повелел Творец, собралась вода, которая под небом и под которой не было видно земли, и тотчас явилась суша<sup>51</sup>. Моисей в начале бытия упоминает землю, а здесь называет ее сушей по той причине, что ей предстояло быть осушенной Солнцем. Но пусть божеством не назовут Солнце<sup>52</sup>, которое осушает землю, ведь прежде [действия] Солнца была названа суша, осушаемая Божиим повелением. Смотри же, как быстро обсохла земля, что является сверхъестественным для земной поверхности, [которая] сухость воспринимает от солнечных лучей. Здесь же еще ни Солнце не было сотворено, ни тепло не пригревало, но только воды ниспали в великие пропасти и глубины. Земля была еще мокрой и покрытой грязью, влага плескалась по всей ее поверхности. Но только одним словом Господним мгновенно обсохла поверхность земли. «И назвал Бог сушей землю, и собрания вод назвал морем»<sup>53</sup>. Видишь ли преблагого Мудреца, всей твари Создателя — Бога? И как сразу процвела земля, **(Л. 4б)** покрыв свою поверхность бесчисленными и проросшими подобно волосам<sup>54</sup> всяческими благоуханными цветами, украсившись словно багрянницей и синевою, и всякими благовониями. Произрастила она траву с семенами, сеющую семя по своему роду и по подобию. Кто ей дает столь бесчисленные семена и как невспаханная незасеянная земля произрастила семена? Услышав обо всем об этом, посмотри, как родила Дева!<sup>55</sup> Тогда земля не смогла воспротивиться Божьему

повелению и произвела плоды прежде того, как были засеяны семена, рождающие происходящие из них плоды. Кто сможет рассказать о той красоте земли, когда ее из небытия в бытие претворил Господь, и словно от тяжелых оков избавил ее, когда снятием множества вод открыл ее поверхность!

Когда повелел Господь земле произрастить семена, тогда выросла на земле и виноградная лоза, и, вытянувшись над землей на необходимую высоту, материнская лоза [разветвилась] на молодые розги (*Л. 4в*), словно детям своим имение разделяя поровну и, одинаково заботясь о своей поросли, раздавая розгам свое достояние, дала им завитки, чтобы, цепляясь словно руками, поднимались на высоту, чтобы ветер не разнес их от матери, но чтобы прочнее держались этими узами и смогли выдержать тяжесть гроздей. Имеет [виноград] и частые листья, которыми укрывается от суровых дождей, оберегая своих чад. Лист имеет извилины, устроенные наподобие дверок, через которые принимается благоприятное тепло, а не сильный жар, который может нанести вред гроздьям<sup>56</sup>.

Кто же сможет описать всё выросшее тогда во Вселенной! Одно в горах, другое в пропастях, одно на холмах, другое на равнинах, одно при берегах моря, другое по рекам. Но эти пространства сами произрастили все семена, как повелел надмирный Владыка, и небывшее начало (*Л. 4г*) существовать.

Горе твоему неверию, иудей, горе и самовольному твоему желанию, окаянный! Но внимай своим умом, как слово проросло траву семенную и дерево плодovitое. Земля, впервые услышав глас Господний, как закон природы приняла Божье повеление и начала плод приносить во все прочие дни. Ты же, окаянный иудей, будучи одушевленным, несмышленнее бездушной земли. Закон от Господа восприяв на Синае, славу Его на образ тельца изменяешь; [вы, иудей], пророчества слышали, и пророков избили; чудеса видели, Сына Божия отверглись, Воскресшему не верили. Так не хуже ли ты бездушной земли, окаянный? Но послушай, что не только сошла и стекла вода на земле, но и земное вещество изменилось с отшествием воды по повелению Господню, и это все произошло мгновенно, как [только] прозвучал глас Творца. Смотри же, как родила Дева, потому что небывшее начало существовать сверхъестественным образом. Внимай же тому, (*Л. 5а*) как по повелению обсохла земля и еще не было сотворено Солнце, а произросла трава, сеющая семена по подобию плодovitые. Необогрета еще была [земля] Солнцем, но [только что] объятая холодной водой, по Божьему повелению [обсохла и] сразу же проросла. Как сказал божественный Давид в 89-м псалме: «Прежде даже не было гор, [когда еще не] была создана земля [и] Вселенная, и от века и до века Ты — Суший»<sup>57</sup>. И как пишет Соломон, говоря: «Прежде всех холмов рождается»<sup>58</sup>. Это же Иоанн Богослов объясняет, говоря: «В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Бог был Слово»<sup>59</sup>.

Но, как сказал Василий Великий, мы оставим иудеев, пусть себе идут во свете огня и пламени, который они себе сами разожгли<sup>60</sup>. Мы же поговорим о том, что вся Земля имеет многочисленные пещеры, и невидимыми путями от начала морского идет вода, теснясь и пробиваясь по узким местам. По этой причине она оставляет горечь и соленость, тонко просачиваясь через песок, и, выходя, является пригодной [и пресной]. (*Л. 5б*) Земля же словно жилами протянута подземными источниками. Подобно тому как в обычном котле масло с водой являются густо [перемешанными], а когда смешение будет процежено через полотно, то из-за просачиваемости воды они разделяются, так и вода [под землей] оставляет соленость и горечь<sup>61</sup>. И так все устроено премудростью Владыки: хорошо море, из которого через глубины истекают воды и которое вновь принимает реки. Тем самым море остается как неубывающим, так и не выходящим за свои пределы.

Причиной появления воздушных вод [и атмосферных осадков] является согревание солнечными лучами, [когда путем] испарения собирается разреженная вода в туман. Туман же поднимается на высокие места и от облачной тени остывает, превращаясь в дождь, сходит на землю. Это [можно наблюдать] явно, если кто-нибудь наполнит сосуд водой и подожжет под ним огонь, и, если долго варить, то в виде пара улетучится вся эта вода. Так же [происходит], когда [воду] испаряет своей теплотой Солнце, и поднимает воду на воздух из источников, или из рек (*Л. 5в*) невидимо «кипящую» воду путем испарения притягивает в атмосферу. Под благоприятным воздействием воздуха эта вода становится сладкой и исходит на землю, обильно поливая плоды там, где повелит ей Господь. Это также [можно наблюдать] явно: плавающие по морю, когда увидят на море испарения, берут и держат губки, собирая для себя воду, отжимают и пьют, находя воду сладчайшей и опресненной воздушным испарением<sup>62</sup>. Но эту же самую [морскую] воду никакой земной ум не может [догадаться] усладить и сделать пресной. Чья же мысль может догадаться до такой премудрости? Ничто не существует само по себе, но все по повелению. Как же можно уразуметь скрытое от глаз действие: одна и та же вода, притягиваемая корнем, питает корни, кору стебля, само дерево и сердцевину древесины. Так и роса, сходящая на землю, укрепляет молодые побеги, наполняя соком листья, расходясь по ветвям (*Л. 5г*) и растя плоды, соединяясь с клейковиной. Входя в многие различные цветы, одна и та же вода придает им весьма пестрый облик: иному цветку белизну, иному синеву, другому пурпурность, иному черноту, а другой делает как пламя, другой багряным и желтым — одна и та же воздушная вода превращается в различный образ. Чья мысль сможет догадаться до того, что Господь одним словом сотворил?<sup>63</sup>

Ты же, иудей, почему не веруешь, что Дух Святой создавал творение вместе с Отцом и Сыном, действуя нераздельно единой силой? Так великий апос-

тол Павел пишет к евреям: «Братья, каждому дается проявление Духа на пользу. Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом; иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков. Все же сие производит один и тот же **(Л. 6а)** Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно»<sup>64</sup>. Как вода по слову Творца восприяла способность разделяться на многочисленные виды, так и Святой Дух: верующих умудряет и просвещает, неверных же мучает и посрамляет. Смотри на силы Господни, как одним словом Господним вершины гор поросли деревьями, одни из которых приготовлены для трапезы, другие для лечения, другие для животных готовились, потому что и среди животных есть много видов, и у тех различное питание. Множество животных сотворил Бог, но и о них Он заботится, от разных видов растений получают питание различные виды животных.

Как сказал Моисей: «Был вечер, и было утро — день третий»<sup>65</sup>. В четвертый день сказал Бог: «Да будут светила на тверди небесной, освещая землю, и будут [они] для знамений и лет, да будут светить на тверди небесной, освещая землю»<sup>66</sup>. И обрати внимание на ночь, что тьма не была ни предвечной, ни **(Л. 6б)** сотворенной. Ведь когда Владыка повелел быть свету, тогда не было тьмы, но появился только свет, не переставая, не мерцая и не заходя. Когда же Владыка повелел быть распростертому телу небесной тверди, то от тени этой тверди появилась тьма<sup>67</sup>. Когда сияет Солнце, то отгоняется ночная тень, но если оно светит напротив деревьев или зданий, тень появляется вновь и поворачивается вслед за движением светила. Когда светило заходит, то на всей земле наступает тьма, которая называется ночь. Это также [можно наблюдать] явно: когда облако заслоняет Солнце, тень смеркается перед нашими глазами. Как пишет Соломон в «Екклесиасте»: «Взошло Солнце, чтобы шествовать к югу, и, поворачивая, идет на север, сотворяя ночь»<sup>68</sup>. На краях земли в северной стороне бывают сильные туманы и испарения, и этими тучами помрачаются лучи Солнца, идущего к востоку через поворот на северной стороне, и так наступает ночь<sup>69</sup>. **(Л. 6в)** В самих же северных странах в дни летнего круговорота ночи бывают не очень темными, и любое дело можно делать без свечей. Когда Солнце минует [северную] сторону и восходит на южной части неба, то наступает день, освещая всю Вселенную.

«Для управления днем и ночью, для знамений и лет, и времени»<sup>70</sup>. Что же такое знамение, скажи нам, [иудей], и для кого готовятся эти знаменья, когда еще не было человека на земле? Так и в последние времена были пророки, проповедовавшие — один за тысячу лет, другой за четыре<sup>71</sup> — о том, что родит Дева Сына Божия. Вы же, не увидев этого, погибли.

Мы же начнем говорить о знамениях. Мы видим светила, совершающие движение в положенное время, обозначающие день и ночь, снова приходящие к восходу и возвращающиеся на закат, как великий Давид сказал в 103-м псалме: «Сотворил Луну для времени, и Солнце знает свой запад»<sup>72</sup>. Мы ничего не прибавили к церковному учению, кроме того, что **(Л. 6г)** слышали о времени и годах и что прежде сказал Творец всего<sup>73</sup>.<sup>74</sup> Нужно знать, что за двадцать четыре часа дня и ночи Солнце проходит суточный круг, а за месяц одну часть Зодиакального круга. Луна же за столько часов проходит три части ущерба. Если в каждый месяц Солнце проходит один знак Зодиака, то за весь год по истечении 12 месяцев проходит весь Зодиакальный круг. А Луна проходит один знак Зодиака за два дня с семью часами и третью часть восьмого часа, а весь Зодиакальный круг минует за двадцать семь дней с третью частью суток, то есть с восемью часами<sup>74</sup>. Круг из 12 зодиакальных созвездий является самым высоким, ниже его солнечный, еще ниже лунный<sup>75</sup>.

Изображает Священное Писание устройство светила: по обе стороны от него видны три звезды, каждая из которых обходит вокруг него<sup>76</sup>. Солнце имеет суточный круг, который относится к кругу из 12 месяцев так, что за 30 дней Солнце проходит один месяц. И так все 12 месяцев совершает, **(Л. 7а)** проходя год<sup>77</sup>. Как уже сказано, Луна тоже имеет суточный круг, который относится к солнечному кругу из 12 месяцев так, что один месяц Луна проходит за 30 дней<sup>78</sup>. Если же кто хочет узнать положение в знаках Зодиака, то лунный круг проходит за сутки 12 тридцатых частей, а солнечный круг за каждый день одну тридцатую часть знака<sup>79</sup>.

И если снова говорить о знамениях, то четыре времени сменяются в году. Весна представляется похожей на младенческое рождение человеческого существа. Когда Солнце все больше поднимается на высоту, дольше длится день, созревает вся зелень, травы и овощи набираются весенних соков и крепнут от солнечного тепла, это время называют макушкой лета. То же видно и в человеке: входящий в возраст ребенок бывает слаб костями, и суставы на его костях мягкие, и пока еще является слабым [потому что] приближается к возрасту **(Л. 7б)** возмужания. Наступившей осенью Солнце иссушает все злаки и делает их зрелыми, также и у человека, пришедшего к возмужанию, все кости его тела делаются жесткими и укрепляются костные хрящи, и костная кровь превращается в мозговое вещество, и головной мозг достигает совершенства. Зиму сравниваем со старостью: как от южного ветра тает смерзшееся при отступлении Солнца, так и в старости привязываются частые недуги и болезни и тает тело<sup>80</sup>. Между двумя временами года отыскиваются соответствия — между осенним и весенним, также между летом и зимой. Насколько прибудет день в феврале, настолько прибавится ночь в июле; насколько прибудет тепла в марте, настолько прибавится стужа в декабре.

Известно и такое знамение, которое вложено в убывание Луны.<sup>81</sup> Когда она достигнет полноты, то умаляет свой свет, и снова возрастая, воспринимает присущую ей величину от великого Творца Бога. Это ясно (*Л. 7в*) излагает нам и рассказывает о действиях тела, через которые принимаем страдания. Как душа от тела, отходит от Луны свет, и она является как будто мертвенной и оживающей вновь через принятие света<sup>81</sup>. Это знамение человеческого существа: когда народится Луна и бывает молодой месяц, все на земле смотрят на него, определяя часы и состояние времени, так и когда человек рождается на свет, его отец и мать, и братья, и друзья, и соседи радуются о нем, хотя все знают, что через сколько-то лет ему предстоит умереть. Как месяц растет и сияет все ярче, так и человеческое дитя растет до срока, и прибывает у него сила. Как в полной Луне, так и в человеке, завершившим рост, пребывает полная сила. И вновь, как у Луны, отступающей от своего света, так и у человека, преклоняющегося от совершенства к старости, оскудевает сила до смертного часа. Но как нарождается Луна, так и люди о Христе воскреснут<sup>82</sup>, как сказал божественный апостол (*Л. 7з*) великий Павел: «...сеется смертное — восстает бессмертное, сеется в немощи — восстает во славе»<sup>83</sup>.

Итак, все это познаваемое творение создано Божией благодатью для человека. И как сказал Бог: «Да будут светила для знамений и лет на тверди небесной»<sup>84</sup>, так и происходят все знамения. Когда убывает Луна, то она убывает не по своей сущности, а скрывает видимый образ своего света. Ведь мы наблюдаем и ее темную часть, словно обложенную гривной или обручем. И в этом есть знамение, которое повелел ей совершать Господь: когда Луна приближается к Солнцу, тогда скрывает свет видимого образа. Это подобно тому, как если кто-нибудь из царских слуг станет перед лицом царевым, то не смеет быть равным с царем, но стоит со страхом и трепетом. Так же и Луна, когда приближается к Солнцу, тогда свет свой скрывает; когда же отступает подальше от Солнца, тогда свет ее растет и является наибольшим во Вселенной. Так и некоторые властители, встав перед лицом своих господ, ни во что себя вменяют, а отошедши (*Л. 8а*) представляются блистательными и страшными. Так же и Луна, когда удаляется от Солнца, тогда представляется как царица, приукрашенная светом, а приближаясь к Солнцу, предстает словно со-влекшая одежды. Присмотрись, ведь она не уменьшает своего тела, но только прячет свой свет при приближении Солнца.<sup>85</sup> Солнце является знамением двух [времен] — дня и ночи, но не над обоими властвует, а только над днем; Луна обладает ночью, так для них разделено всемогущим Божиим повелением<sup>85</sup>.

Говорят же некоторые баснословы, что под Землей движется Солнце и Луна со всеми звездами<sup>86</sup>. Это те, которые в древности построили столп и, бывав на высоте, соблазнились в суете своего ума, увидевши светила и звезды от-

даляющимися и возвращающимися, возомнили, что небо является круговращающимся<sup>87</sup>. Но Писание нас не так учит, но [учит] тому, что само небо никак не движется от востока на запад, не круговращается (**Л. 8б**) твердь<sup>88</sup>. Об этом знал<sup>89</sup> божественный Давид, сказавший: «Благословите Господа, все ангелы Его, сильные в крепости, творящие слово Его! Благословите Господа, все силы Его и слуги Его, творящие волю Его!»<sup>90</sup> И великий Павел сказал: «Есть служебные духи, посылаемые на службу»<sup>91</sup>. Говорит Писание, что звезды и светила совершают движение по воздуху [благодаря] бесплотным силам. Показывает Павел, что от невидимых сил движется творение, говоря так: «тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде, что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих»<sup>92</sup>, — то есть освободится в скончании мира. Ангелы освободятся от той работы, которую они выполняют для человека, как и Сам Господь говорит в Евангелии о скончании мира: «Тогда силы небесные поколеблются, звезды как листья упадут с неба на землю»<sup>93</sup>. Силами небесными называет ангелов; то, что они поколеблются, — это быть им освобожденными от их службы двигать звезды; упасть, говорит, (**Л. 8в**) звездам на землю. Павел к коринфянам пишет: «не полезно хвалиться мне, но я приду к видениям и откровениям Господним. Знаю человека во Христе, который назад тому 14 лет (в теле ли — не знаю, вне ли тела — не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба, и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать, и вознесен был в рай»<sup>94</sup>. Посмотри же на то, как восхищен был на высоту от земли до тверди [и] всего трети не достиг до края небесного<sup>95</sup>. Причиной же восхищения, говорит Писание, было то, что он был как избранный сосуд Божий. Павел поучает нас дерзать, и трудиться, и проповедовать, и восхищением показывает эти небесные силы, как они движут звезды, беспрестанно день и ночь служаще Божию повелению ради людей. Для того Павла и восхитили, чтобы утешить его и укрепить пострадать за имя Божие и чтобы ему пребывать в преданной службе, которую, как он видел, и ангелы творят беспрестанно<sup>96</sup>. (**Л. 8г**) От этого Павел укрепился, и познал свои многие беды за имя Христово и потерпел за церковь после восхищения в рай. Говорит Писание, что Господь дал Павлу дарование премудрости и показал души прежде живших праведников, пребывающих в райской благодати и соблюдаемых невидимыми силами с пением и всяким благочестием<sup>97</sup>. И в той благодати сущих ожидает еще большее — это то, чтобы жить с Богом там, где неизреченная тайна и непередаваемые слова, которые слышал [Павел] и дерзнул сказать, кто течение [подвига] совершит и веру соблюдет, тому от Бога предназначен венец праведника.

Мы же пойдем к следующему. Все звезды находятся под твердью, которая [отстоит от земли] на две [третьих] части высоты неба, движутся и обраща-

ются благодаря службе чина невидимых сил<sup>98</sup>. Над ними семь планет, которые Моисей изобразил, сделав семь светильников на семисвечнике<sup>99</sup>, который принимается и нашими честными православными церквями как просвещающий неверных. Время наступления темноты после отшествия большого светила (**Л. 9а**), восход его на востоке и закат на западе, его связь с полнолунием<sup>100</sup>, его местонахождение, когда оно минует разные [точки] орбиты, и его траекторию от северного полюса до южного и прочее другое, что захотят узнать об изменениях, вхождении, исчезновениях и знамениях этих светил, — все это рассчитывают мудролюбцы и предсказывают затмения по учению чисел. Солнечное затмение случается не часто, после 12 михера<sup>101</sup>, лунные же затмения часто приключаются 24 месроя<sup>102</sup>.

Но мы снова продолжим речь и последуем повествованию о том, что Господь сотворил Солнце светящим постоянно, Луну же иногда одевающуюся светом, иногда совлекающей с себя красоту света. Свет же был созданием первого дня,<sup>103</sup> так как написано, что в один день сотворил Бог мир из небытия, а в другие дни разделил все, что было сотворено в первый день. В Солнце было вложено от первого света первого дня. Всемогущий мудрец Господь Бог все разделил, как если бы кто сначала отлил золотой слиток, а потом раздробил бы (**Л. 9б**) его на золотые монеты. Так и Всемогущий мудрец раздробил единый свет первого дня, отделив одну часть для Солнца, другую для Луны, иную для звезд. Тот первый свет светил не переставая, не заходя и не мерцая. Светила и звезды на небе Господь сначала сотворил, а потом прикрепил к небесной тверди. Это подобно тому как если кто-нибудь из земных художников сначала сотворит изображение, а потом прильнет к стене. Так и Бог сотворил светильники вне небес, для освещения земли — Солнце, начинающее день, Луну — для ночи, и множеству звезд повелел сиять ночью<sup>-103</sup>. Как сказал Василий Великий:<sup>104</sup> «Когда подспеет ночь, посмотри на небо и увидишь прекрасную красоту звезд, как ими украсил наш Всемогущий мудрец, словно разными цветами, звездами расцвел то самое небо»<sup>-104</sup>. Звезды существуют не без пользы — одни указывают плавающим по морю, а другие для времени спячки зверей, иные из них проводники птиц, (**Л. 9в**) перелетающих без путей обширные места, другие на нерест рыбам, иные змеям, иные же — в знамение людям. Как сказано в песне пророков Аггея с Захарией, составленной в 146-м псалме: «Исчисляющий множество звезд, и всем имена называющий»<sup>105</sup>. И когда разделил прежде бывшую единой бездну вод, тогда возвел одну ее часть над твердью, и еще повелел быть множеству разных морей, и разделил ее на реки, и на множество источников, и на озера и болота. Как сказал великий Павел: «...все, что на небе и на земле, — все сотворено Им»<sup>106</sup>.

Движением светила Господь указывает время и счет дней.<sup>107</sup> Сотворил Бог Луну по виду полной 15-дневной. Солнце взошло утром, а Луна перемес-

тилась и оказалась на западе. Когда Солнце притечет на запад, Луна уже перемещается, опять готовясь взойти, чтобы свершилось то, о чем было сказано: «...да владеют днем и ночью». (Л. 9г) Но нам следует рассмотреть, почему Бог сотворил Луну полной. Появившись в четвертый день творения, ей надлежало бы показаться как бы четырехдневной, но тогда после четвертого дня творения она еще не стала бы убывать. Поэтому она получила сверх этого еще 11 дней, на которые она как бы старше Солнца, но не по сотворению, а по виду своего сияния. По причине того что тогда Луна получила дни, она уступает такое количество дней [в общей продолжительности своего года по сравнению с продолжительностью года по] Солнцу. Число дней в лунном месяце 29 с половиной, [лунный] год из 12 месяцев совершается за 354 дня, то есть те 11 дней, которые раньше получила Луна, она отдает Солнцу. Солнце также наделяет Луну за 19 лет четыремя [дополнительными] месяцами, поэтому в [каждый] пятый год лунного круга (цикла) бывает 13-й месяц, а весь лунный цикл проходит за 19 лет и опять возвращается на прежний счет<sup>107</sup>.

Известно вот такое наставление для согласования лунного цикла с книжными месяцами [солнечного календаря]<sup>108</sup>. Первый год лунного цикла начинается в январе<sup>109</sup>.

(Л. 10а) Год 1-й. Январский лунный месяц первого года наступает книжного месяца 21 декабря, а кончается книжного 19 января. Февральский лунный месяц наступает 20 января, а кончается 17 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 18 февраля, а кончается 18 марта. Апрельский лунный месяц наступает 19 марта, а кончается 17 апреля. Майский лунный месяц наступает 18 апреля, а кончается 17 мая. Июньский лунный месяц наступает 18 мая, а кончается 15 июня. Июльский лунный месяц наступает 16 июня, а кончается 15 июля. Августовский лунный месяц наступает 16 июля, а кончается 13 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 14 августа, а кончается 12 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 13 сентября, а кончается 11 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 12 октября, а кончается 10 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 11 ноября, а кончается 9 декабря.

Год 2-й. Январский лунный месяц наступает 10 декабря, а кончается (Л. 10б) 8 января. Февральский лунный месяц наступает 9 января, а кончается 6 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 7 февраля, а кончается 8 марта. Апрельский лунный месяц наступает 9 марта, а кончается 6 апреля. Майский лунный месяц наступает 7 апреля, а кончается 6 мая. Июньский лунный месяц наступает 7 мая, а кончается 4 июня. Июльский лунный месяц наступает 5 июня, а кончается 4 июля. Августовский лунный месяц наступает 5 июля, а кончается 2 августа. [Дополнительный] лунный месяц наступает 3 августа, а кончается 30 августа<sup>110</sup>. Сентябрьский лунный месяц наступает 1 сентября, а кончается 30 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает

1 октября, а кончается 29 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 1 ноября, а кончается 28 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 29 ноября, а кончается 28 декабря.

Год 3-й. Январский лунный месяц наступает 29 декабря, а кончается 27 января. Февральский лунный месяц наступает 28 января, а кончается 25 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 26 февраля, а кончается 27 марта. Апрельский лунный месяц наступает 28 марта, а кончается 26 апреля. Майский лунный месяц наступает 27 апреля, (**Л. 10в**) а кончается 25 мая. Июньский лунный месяц наступает 26 мая, а кончается 23 июня. Июльский лунный месяц наступает 24 июня, а кончается 23 июля. Августовский лунный месяц наступает 24 июля, а кончается 21 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 22 августа, а кончается 20 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 21 сентября, а кончается 19 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 20 октября, а кончается 18 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 19 ноября, а кончается 17 декабря.

Год 4-й. Январский лунный месяц наступает 18 декабря, а кончается 16 января. Февральский лунный месяц наступает 17 января, а кончается 14 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 15 февраля, а кончается 16 марта. Апрельский лунный месяц наступает 17 марта, а кончается 14 апреля. Майский лунный месяц наступает 15 апреля, а кончается 14 мая. Июньский лунный месяц наступает 15 мая, а кончается 12 июня. Июльский лунный месяц наступает 13 июня, а кончается 12 июля. Августовский лунный месяц наступает 13 июля, (**Л. 10г**) а кончается 10 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 11 августа, а кончается 9 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 10 сентября, а кончается 9 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 10 октября, а кончается 7 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 8 ноября, а кончается 8 декабря.

Год 5-й. Январский лунный месяц наступает 9 декабря, а кончается 6 января. Февральский лунный месяц наступает 7 января, а кончается 4 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 5 февраля, а кончается 5 марта. Апрельский лунный месяц наступает 6 марта, а кончается 3 апреля. Майский лунный месяц наступает 4 апреля, а кончается 4 мая. Июньский лунный месяц наступает 5 мая, а кончается 1 июня. Июльский лунный месяц наступает 2 июня, а кончается 2 июля. [Дополнительный] лунный месяц наступает 3 июля, а кончается 31 июля. Августовский лунный месяц наступает 1 августа, а кончается 29 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 30 августа, а кончается 28 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 29 сентября, а кончается 27 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 28 октября, а кончается 26 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 27 ноября, а кончается 25 декабря.

**(Л. 11а)** Год 6-й. Январский лунный месяц наступает 26 декабря, а кончается 24 января. Февральский лунный месяц наступает 25 января, а кончается 22 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 23 февраля, а кончается 23 марта. Апрельский лунный месяц наступает 24 марта, а кончается 21 апреля. Майский лунный месяц наступает 22 апреля, а кончается 22 мая. Июньский лунный месяц наступает 23 мая, а кончается 23 июня. Июльский лунный месяц наступает 24 июня, а кончается 19 июля. Августовский лунный месяц наступает 20 июля, а кончается 17 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 18 августа, а кончается 16 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 17 сентября, а кончается 15 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 16 октября, а кончается 14 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 15 ноября, а кончается 14 декабря.

Год 7-й. Январский лунный месяц наступает 15 декабря, а кончается 13 января. Февральский лунный месяц наступает 14 января, а кончается 11 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 12 февраля, а кончается 13 марта. Апрельский лунный месяц наступает 14 марта, а кончается **(Л. 11б)** 11 апреля. Майский лунный месяц наступает 12 апреля, а кончается 11 мая. Июньский лунный месяц наступает 12 мая, а кончается 10 июня. Июльский лунный месяц наступает 11 июня, а кончается 9 июля. Августовский лунный месяц наступает 10 июля, а кончается 7 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 8 августа, а кончается 6 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 7 сентября, а кончается 5 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 6 октября, а кончается 4 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 5 ноября, а кончается 3 декабря.

Год 8-й. Январский лунный месяц наступает 4 декабря, а кончается 2 января. [Дополнительный] лунный месяц наступает 3 января, а кончается 30 января. Февральский лунный месяц наступает 1 февраля, а кончается 2 марта. Мартовский лунный месяц наступает 3 марта, а кончается 1 апреля. Апрельский лунный месяц наступает 2 апреля, а кончается 30 апреля. Майский лунный месяц наступает 1 мая, а кончается 30 мая. Июньский лунный месяц наступает 31 мая, а кончается 28 июня. Июльский лунный месяц наступает 29 июня, а кончается 28 июля. **(Л. 11в)** Августовский лунный месяц наступает 29 июля, а кончается 26 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 27 августа, а кончается 25 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 26 сентября, а кончается 24 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 25 октября, а кончается 23 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 24 ноября, а кончается 23 декабря.

Год 9-й. Январский лунный месяц наступает 24 декабря, а кончается 21 января. Февральский лунный месяц наступает 22 января, а кончается 19 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 20 февраля, а кончается 21 марта.

Апрельский лунный месяц наступает 22 марта, а кончается 19 апреля. Майский лунный месяц наступает 20 апреля, а кончается 19 мая. Июньский лунный месяц наступает 20 мая, а кончается 17 июня. Июльский лунный месяц наступает 18 июня, а кончается 17 июля. Августовский лунный месяц наступает 18 июля, а кончается 15 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 16 августа, а кончается 14 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 15 сентября, а кончается 13 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 14 октября, а кончается 12 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 13 ноября, (**Л. 11г**) а кончается 12 декабря.

Год 10-й. Январский лунный месяц наступает 13 декабря, а кончается 9 января. Февральский лунный месяц наступает 10 января, а кончается 8 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 9 февраля, а кончается 9 марта. Апрельский лунный месяц наступает 10 марта, а кончается 7 апреля. Майский лунный месяц наступает 8 апреля, а кончается 7 мая. Июньский лунный месяц наступает 8 мая, а кончается 5 июня. Июльский лунный месяц наступает 6 июня, а кончается 5 июля. Августовский лунный месяц наступает 6 июля, а кончается 5 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 6 августа, а кончается 2 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 3 сентября, а кончается 1 октября. Дополнительный лунный месяц начинается 2 октября, а кончается 30 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 1 ноября, а кончается 30 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 1 декабря, а кончается 27 декабря.

Год 11-й. Январский лунный месяц наступает 31 декабря, а кончается 29 января. Февральский лунный месяц наступает 30 января, а кончается 27 февраля. (**Л. 12а**) Мартовский лунный месяц наступает 28 февраля, а кончается 29 марта. Апрельский лунный месяц наступает 30 марта, а кончается 27 апреля. Майский лунный месяц наступает 28 апреля, а кончается 28 мая. Июньский лунный месяц наступает 29 мая, а кончается 25 июня. Июльский лунный месяц наступает 26 июня, а кончается 25 июля. Августовский лунный месяц наступает 26 июля, а кончается 23 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 24 августа, а кончается 22 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 23 сентября, а кончается 21 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 22 октября, а кончается 20 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 21 ноября, а кончается 19 декабря.

Год 12-й. Январский лунный месяц наступает 20 декабря, а кончается 18 января. Февральский лунный месяц наступает 19 января, а кончается 15 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 16 февраля, а кончается 17 марта. Апрельский лунный месяц наступает 18 марта, а кончается 15 апреля. Майский лунный месяц наступает 16 апреля, а кончается 15 мая. Июньский лунный месяц наступает 16 мая, (**Л. 12б**) а кончается 13 июня. Июльский лунный ме-

сяц наступает 14 июня, а кончается 13 июля. Августовский лунный месяц наступает 14 июля, а кончается 11 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 12 августа, а кончается 10 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 11 сентября, а кончается 9 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 10 октября, а кончается 8 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 9 ноября, а кончается 7 декабря.

Год 13-й. Январский лунный месяц наступает 8 декабря, а кончается 6 января. Февральский лунный месяц наступает 7 января, а кончается 4 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 5 февраля, а кончается 6 марта. Апрельский лунный месяц наступает 7 марта, а кончается 4 апреля. Майский лунный месяц наступает 5 апреля, а кончается 4 мая. Июньский лунный месяц наступает 5 мая, а кончается 2 июня. Июльский лунный месяц наступает 3 июня, а кончается 2 июля. Августовский лунный месяц наступает 3 июля, а кончается 1 августа. Дополнительный лунный месяц начинается 2 августа, а кончается 30 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 31 августа, а кончается 29 сентября. **(Л. 12в)** Октябрьский лунный месяц наступает 30 сентября, а кончается 28 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 29 октября, а кончается 27 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 28 ноября, а кончается 26 декабря.

Год 14-й. Январский лунный месяц наступает 27 декабря, а кончается 25 января. Февральский лунный месяц наступает 26 января, а кончается 23 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 24 февраля, а кончается 24 марта. Апрельский лунный месяц наступает 25 марта, а кончается 22 апреля. Майский лунный месяц наступает 23 апреля, а кончается 22 мая. Июньский лунный месяц наступает 23 мая, а кончается 20 июня. Июльский лунный месяц наступает 21 июня, а кончается 20 июля. Августовский лунный месяц наступает 21 июля, а кончается 18 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 19 августа, а кончается 17 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 18 сентября, а кончается 16 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 17 октября, а кончается 15 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 16 ноября, а кончается 15 декабря.

Год 15-й. Январский лунный месяц наступает **(Л. 12г)** 16 декабря, а кончается 14 января. Февральский лунный месяц наступает 15 января, а кончается 12 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 13 февраля, а кончается 14 марта. Апрельский лунный месяц наступает 15 марта, а кончается 12 апреля. Майский лунный месяц наступает 13 апреля, а кончается 15 мая. Июньский лунный месяц наступает 15 мая, а кончается 11 июня. Июльский лунный месяц наступает 12 июня, а кончается 10 июля. Августовский лунный месяц наступает 11 июля, а кончается 9 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 10 августа, а кончается 7 сентября. Октябрьский лунный месяц на-

стует 8 сентября, а кончается 6 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 7 октября, а кончается 5 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 6 ноября, а кончается 4 декабря.

Год 16-й. Январский лунный месяц наступает 5 декабря, а кончается 3 января. Февральский лунный месяц наступает 4 января, а кончается 1 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 2 февраля, а кончается 3 марта. Апрельский лунный месяц наступает 4 марта, а кончается 1 апреля. **(Л. 13а)** Майский лунный месяц наступает 2 апреля, а кончается 30 апреля. Дополнительный лунный месяц начинается 1 мая, а кончается 30 мая. Июньский лунный месяц наступает 31 мая, а кончается 29 июня. Июльский лунный месяц наступает 30 июня, а кончается 29 июля. Августовский лунный месяц наступает 30 июля, а кончается 27 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 28 августа, а кончается 26 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 27 сентября, а кончается 25 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 26 октября, а кончается 24 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 25 ноября, а кончается 23 декабря.

Год 17-й. Январский лунный месяц наступает 24 декабря, а кончается 22 января. Февральский лунный месяц наступает 23 января, а кончается 20 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 21 февраля, а кончается 22 марта. Апрельский лунный месяц наступает 23 марта, а кончается 20 апреля. Майский лунный месяц наступает 21 апреля, **(Л. 13б)** а кончается 20 мая. Июньский лунный месяц наступает 21 мая, а кончается 18 июня. Июльский лунный месяц наступает 19 июня, а кончается 18 июля. Августовский лунный месяц наступает 19 июля, а кончается 16 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 17 августа, а кончается 15 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 16 сентября, а кончается 14 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 15 октября, а кончается 13 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 14 ноября, а кончается 12 декабря.

Год 18-й лунного круга. Январский лунный месяц наступает 13 декабря, а кончается 11 января. Февральский лунный месяц наступает 12 января, а кончается 9 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 10 февраля, а кончается 10 марта. Апрельский лунный месяц наступает 11 марта, а кончается 8 апреля. Майский лунный месяц наступает 9 апреля, а кончается 8 мая. Июньский лунный месяц наступает 9 мая, а кончается 6 июня. Июльский лунный месяц наступает 7 июня, а кончается 6 июля. Августовский лунный месяц наступает 7 июля, а кончается 4 августа. **(Л. 13в)** Сентябрьский лунный месяц наступает 5 августа, а кончается 4 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 5 сентября, а кончается 3 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 4 октября, а кончается 2 ноября. Декабрьский лунный месяц

наступает 3 ноября, а кончается 1 декабря. Дополнительный лунный месяц начинается 2 декабря, а кончается 31 декабря.

Год 19-й. Январский лунный месяц наступает 1 января, а кончается 30 января. Февральский лунный месяц наступает 31 января, а кончается 28 февраля. Мартовский лунный месяц наступает 1 марта, а кончается 30 марта. Апрельский лунный месяц наступает 31 марта, а кончается 28 апреля. Майский лунный месяц наступает 29 апреля, а кончается 28 мая. Июньский лунный месяц наступает 29 мая, а кончается 26 июня. Июльский лунный месяц наступает 27 июня, а кончается 26 июля. Августовский лунный месяц наступает 27 июля, а кончается 24 августа. Сентябрьский лунный месяц наступает 25 августа, а кончается 23 сентября. Октябрьский лунный месяц наступает 24 сентября, а кончается 22 октября. Ноябрьский лунный месяц наступает 23 октября, а кончается 21 ноября. Декабрьский лунный месяц наступает 22 ноября, (**Л. 13z**) а кончается 20 декабря.

Как только закончишь 19-й лунный круг, начинай снова с первой Луны и соблюдай указанный порядок, пока не закончится нужное число.

О днях и часах восхода Луны в каждом месяце. В январе новолуние бывает 30 числа в 3 часа пополудни. В феврале новолуние 29 числа в 9 часов после полуночи. В марте новолуние 30 числа в 1 час после полуночи. В апреле новолуние 29 числа в 1 час после полуночи. В мае новолуние 30 числа в 1 час после полуночи. В июне новолуние 29 числа в 3 часа после полуночи. В июле новолуние 30 числа в 6 часов после полуночи. В августе новолуние 30 числа в 3 часа после полуночи. В сентябре новолуние 29 числа в 10 часов дня. В октябре новолуние 30 числа в 10 часов после полуночи. В ноябре новолуние 29 числа в 1 час после полуночи. В декабре новолуние 30 числа в 10 часов после полуночи.

(**Л. 14a**) Порядок новолуний 1-го года будет повторен на 12-й год, 2-го года на 13-й год, 3-го года на 14-й год, 4-го года на 15-й год, 5-го года на 16-й год, 6-го года на 17-й год, 7-го года на 18-й год, 8-го года на 19-й год, 9-го года на 1-й год, 10-го года на 2-й год, 11-го года на 3-й год, 12-го года на 4-й год, 13-го года на 5-й год, 14-го года на 6-й год, 15-го года на 7-й год, 16-го года на 8-й год, 17-го года на 9-й год, 18-го года на 10-й год, 19-го года на 11-й год. Аминь!

Говорится в писаниях и о том, что во сколько раз длина окружности Солнца больше длины окружности Земли, во столько раз длина окружности Земли больше длины окружности Луны. По словам тех, которые хорошо изучили астрономию, предполагается, что окружность Земли имеет в длину более 250 000 стадий, а в поперечнике более 80 000. Вслед за этим находят окружность Луны, имеющей длину (**Л. 14b**) свыше 120 000, а в поперечнике свыше 40 000. Солнце же в поперечнике имеет более 3 000 000 стадий, хотя нашему

взору его поперечник кажется как один локоть<sup>111</sup>. Однако же правильно написано, что не светило уменьшается, а наше зрение, взирающее на столь безмерную высоту<sup>112</sup>.<sup>113</sup> Как повествует нам Иоанн Дамаскин, существует 7 планет, то есть воздушных поясов. На 1-й планете звезда Аресис, на 2-й планете звезда Армис, на 3-й планете звезда Зевс, на 4-й планете звезда Солнце, на 5-й планете звезда Афродита, то есть Денница — иногда восходит днем, иногда, бывает, заходит ночью, на 6-й планете звезда Крон, на 7-й планете Луна<sup>113</sup>. Эллины зовут Луну Гекатой и изображают ее едущей на львиной колеснице и мечущей из нее змей<sup>114</sup>. Но нас не так божественное Писание учит, как говорят эллины.

Эти планеты препятствуют ясному зрению, и исчезает наше зрение, смотрящее по воздуху.<sup>115</sup> Сам испытай достоверность говоривших об этом, и взойди (**Л. 14в**) на высокую гору, и посмотри на ровные поля. Какими тебе покажутся пасущиеся там стада? Не словно ли муравьи или мошки? Или взойди на вершину высоких холмов и посмотри на море. Какими тебе покажутся корабли, плавающие по морю? Не меньше ли любого голубя покажутся твоему взгляду, хотя на них бывает множество людей и большие тяжести? Какими являются великие морские острова, на которых бывают города и бесчисленные села? Не видишь ли ты их как темное плывущее пятно? Еще бывает, что высокие горы, изрезанные глубокими ущельями, на которые мы смотрим, представляются гладкими и круглобокими<sup>115</sup>. То есть, как уже сказано, притупляется зрение, смотрящее по воздуху. Так как же мы, взирая на столь большую высоту, сможем определить размер светила?<sup>116</sup>

<sup>118</sup> Как сказал Господь: «Да будут для знамений на дни, и на годы, и (**Л. 14з**) для времени»<sup>117</sup>. Знамения же бывают у светил для затишья бури и ливней, для северных и южных ветров или для продолжительных натисков бури. Когда по обе стороны Солнца покажется сверкающее знамение, похожее на Солнце, на востоке или на западе, то будет сильный дождь и жестокий ветер. Если знамение появится с северной стороны, то показывает будущий северный ветер, а если появится с южной стороны, то показывается южное веяние. А вот об этом известил Сам Господь, сказав, что когда будет хмурым и словно загоревшимся небо, то это указывает на ненастье. Когда от испарения туманов задымится земля и тьмой помрачает солнечные лучи, тогда и Солнце кажется людям словно кровавым. Это указывает, что на тех местах большая влажность, восходящая испарением тумана и дуновением ветра. Когда Солнце словно простирает волосы или (**Л. 15а**) загорятся облака, тогда это указывает, что будет ветрено и студено. Если же Солнце покажется пригибающим к себе свои лучи или будет окутанное почерневшими облаками, когда начнет восходить или заходить, то будет темно и пасмурно. Если же заходя, будет чистым или словно загоревшимся, то показывает ясную тихую

погоду. Так же и Луна творит много различных знамений. Если в третий день будет чистой и тонкой, то указывает на долгое затишье, если же будет тонкой, но не чистой, а как бы огненной, то указывает на жестокие ветры. Если же обоими рогами одинаково показывается месяц или если северный рог будет более чистым, то показывает затухание западных ветров. Когда почернеет полная Луна, то будет дождливо, также если она бывает по обе стороны окружена как бы венцом, это показывает то же самое. Когда покажется почерневшей, то будет затяжное (**Л. 15б**) и тяжкое ненастье<sup>-118</sup>.

<sup>119</sup> Такие знамения преблагой и всемогущий Господь повелел творить Солнцу и Луне, чтобы, смотря на них, можно было переплыть морские пучины и чтобы и пахари, и гребцы, и всякие делающие свое дело имели спокойствие. Эти знамения — великая милость и великое создание Творца Бога, чтобы благодаря этим знамениям не потерпеть внезапного вреда<sup>-119</sup>.

<sup>121</sup> Мы же слышали некоторых пустословов, говорящих, что люди рождаются под звездами и поэтому бывают одни русыми или белыми, другие черными, иные рыжими. Эта ложь пришла от неверных эллинов! Еще говорят о возрасте человеческого тела, обманывая нас, думают, что о болезнях и о смерти человека узнают по движению звезд, а также о достоинстве, мужестве, и о жизни, и о богатстве говорят свое вранье, так же и о предержавших власть, соблазняя неверных подданных.

Нам же следует обличить это вранье. Когда в четвертый день сотворил Бог светила, Адама же еще не было (**Л. 15в**) на земле. Тогда чье же рождение предзнаменовало такое множество звезд? Обличим вновь примером блаженного Авраама, который посрамил халдея, считавшего себя звездочетом, [понимавшим] о рождении и смерти, осужденного и приведенного к нему<sup>120</sup>. Обличим же и [говорящих] о русости и о белокурости людей — неужели все эфиопы рождаются под одной звездой, потому что весьма черны, как демоны? И о богатстве, и о власти царей, князей и королей — поскольку у каждого сын наследует власть отца, то все ли они родились под одной звездой?<sup>-121</sup> Очевидно, что те, которые не имеют истинного закона Божьего и не соблюли православной веры, те уподобились нетопырям<sup>122</sup>. Все пустотой и ложью они наплели, считая ночь светом, но воссияло Солнце, и ложь их померкла. Воссияло нам Солнце праведное, тресветло сияющее божественными Лицами во едином существе похваляемыми и поклоняемыми — я подразумеваю Отца, (**Л. 15г**) и Сына, и Святого Духа во едином Божестве.

Но посмотри еще вот на что: ведь мы не можем наглядеться на сияющий месяц и красоту звезд, хотя и видим их каждый день, но объяснять это слепым и незрячим напрасно<sup>123</sup>, ибо они не видят такой созданной Богом красоты, поскольку омрачились очи их слепотой. Так и ты, иудей, если не прильнешь к богодухновенным евангельским и апостольским книгам, то ты слепой и не

можешь видеть этой данной Богом веры. Но вспомни, кто ты, окаянный, не считай себя лучше павшего Адама, потому что и Адам пал, и все мы были под грехом. Но Сын Божий, от Девы воплотившийся, поднимает от падения Еву. Распятый на древе Древо освятил. Мы ныне являемся взирающими на высоту и на град нашего Отечества<sup>124</sup>, из которого нас увел человеконенавистный враг своим обманом<sup>125</sup>. Но если узнаем, кто мы есть, то и Бога познаем, Творцу поклонимся, Владыке поработаем, Кормильца возлюбим, Благодетеля постыдимся. Если есть столько видимых (**Л. 16а**) для нас благ, то сколько же невидимых в той жизни с Богом, о которой великий Павел сказал: «Ни око не видело, ни ухо не слышало, ни на сердце не пришло человеку то, что уготовал Бог любящим Его»<sup>126</sup>. Смотри же ты, иудей, какая тебе приготовлена слава от Творца, о чем сказал Павел. Ведь душа выше ума человеческого, ты же зачем ее лишаешься своеволием. Но отторгни свое сердце от злого учения, потому что к той славе желают ангелы приинкнуть, а ты ее лишаешься своим неверием.

Но посмотри, как великий Давид сказал: «Словом Господним небеса утвердились»<sup>127</sup>.<sup>128</sup> Посмотри, как [по слову] преблагого мудреца Бога огромные, будто горы, и страшные облака плавают туда и сюда, потому что Господь повелел их носить ветру. Как, насыщаясь влагой из воздуха и отяготившись, они не падают на землю, но остаются носимые ветром по воздуху. Или как эти облака не поднимаются (**Л. 16б**) на высоту и не закрывают ее красоту. Посмотри, как повелел всемогущий Бог: подобно тому как [пламя] горящей свечи [устремляется] вверх, так и всей природе огня [свойственно] востекать на высоту. Поэтому Господь создал твердь смерзшейся как лед, а половину вод возвел над твердью для того, чтобы она сохраняла твердь, дабы та не растаяла от тепла светил и множества звезд, но чтобы когда пойдет [пламя] от светил вверх, то отразилось бы от льда и снизошло теплом на землю. Мы многократно видим, будто звезды слетают с неба. Нужно понимать это так: когда тонкое облако поднимется на высоту, его влага испаряется и воспламеняется от теплоты звезд. И так горящее несется ветром и быстро затухает. По следующему убедись в этом: когда поддержишь тонкую паклю, если даже не приложишь к самому пламени, она загорится от жара. Так и это тонкое облако либо поджигается от той или иной звезды, либо от другой испаряется. Если же скажешь: почему светила не поджигают (**Л. 16в**) облаков, хотя облака загораются от звезд, то погляди вот на что: когда загорится дом или сложенная поленница дров, ты можешь подкинуть наверх пламени перышко, или лист, или паклю, когда от сильного пламени исходит яростное дыхание жара. От этого дыхания перышко неопаленным подхватывается на высоту, докуда достигает дыхание огня, и не может упасть на землю, пока не отклонится направо или налево и тогда где-нибудь тихо упадет на землю. Так и тонкое облако не

может подняться к светилам из-за исходящего жара, но от дыхания огня отступает ниже. Если такое облако загорится днем, то при солнечном сиянии и дневном свете нам невозможно это увидеть, как нельзя увидеть днем пламя горящих вдалеке травы или тростника; но наступает ночь, и тогда их зарево становится видимо (**Л. 16г**) нашими очами<sup>-128</sup>.

### О Сатанаиле<sup>129</sup>

В этот день один из ангелов, называемый Сатанаилом, который был старейшиной десятого чина [ангелов] и видел, как Бог украсил ту твердь<sup>130</sup>, о которой сказано «небо и землю», возвеличился гордостью и сказал в своем помышлении: «Как красива эта поднебесная, но не вижу живущего на ней! Пойду на землю и возьму ее, и овладею ею, и буду как Бог, и поставлю престол свой на облаке!» И тотчас низверг его Господь с неба за гордый замысел. За ним упали те, которые были под его началом — десятый чин, — как песок посыпался с неба и провалились в преисподнюю, другие же остались на земле, некоторые из них повисли в воздухе.

Архангельский глашатай архистратиг Михаил, начальник и воевода сил Господних, старейшина другого чина, увидев отступника, павшего со своим чином, звучным и страшных крепким голосом вскричал:

«Внемлем, и голосом силы похвалим Бога всех!»;

вскричал:

«Внемлем, потому что мы созданы (**Л. 17а**) для службы Ему, но предстоявшие Богу — что [же они] предприняли и натворили!»;

вскричал:

«Внемлем, кто мы есть! Внемлем, с трепетом служаще Богу!»;

вскричал:

«Внемлем, ибо свет, бывший с нами, ныне лишился света и стал тьмою!»;

вскричал:

«Внемлем, как они возгордились и погибли, а мы же внемлем, как Божии служители страшной силы Его!»

Демоны, услышав голос архангела Михаила, тотчас повисли на воздухе. Первые павшие демоны провалились в преисподнюю и сидят там как глухие и с той поры ничего не знают о том, что в мире. Те из них, которые упали на землю, творят зло, ходя по земле, прельщают своими соблазнами. Последних из них архангельский голос застал на воздухе, и они, повиснув, какие могут пакости творить — такие и творят.

Сатана же был старейшина в чине, который под его началом был приставлен к дольному миру и наблюдал над землей. В начале от Бога по природе он не был лукавым, но был благим. Однако не смог (**Л. 17б**) вынести того до-

стоинства, которое ему дал Творец, и самовластной волей искажил свою природу, вознеся в помыслах над сотворившим Богом, воспротивился Ему мыслию. Став первым отступником, устремился к своей гибели и отпал от благодати к злобе своей похотью, стал тьмой и был отвергнут, к своему постыжению. И упало множество, бывшее под его началом, называвшееся чином ангельским. И потеряли власть, и не имеют силы, чтобы смочь владеть кем-либо, потому что уже отпали от своего сана<sup>131</sup>. Как в Иове пишется: «Попущением Божиим прикоснулись к нему раны»<sup>132</sup>; и в Евангелии опять-таки пишется, что даже над свиньями не имеют власти, если только по какому-либо устройению это не будет попущено Богом<sup>133</sup>. Вот тогда они что-то могут, и превращаются, и изменяются, творя смятение мысли. О том, что будет, того ни ангелы не знают, ни падшие с неба. Когда же бывают [откровения будущего], его являют ангелы, посылаемые от Бога, повелевающего пророчествовать Своим угодникам. Поэтому что говорят ангелы, так и есть, и это сбывается. Если же предсказывают бесы волшебникам, (*Л. 17в*) и чародеям, и пророчествующим колдунам, то не все в точности сбывается. Иногда знают о далеком будущем, в другой раз скажут по своему усмотрению, порой соблазняют и околдовывают неверных, увлекая их к гибели, смущают хитростью и лестью, и ложью прельщают их умы. Если даже когда-нибудь скажут правду, конец той речи совращает к злumu и повелевает исполнять ложное, так что не поддается им верить.

Известно, что после отпадения ангелов для них уже нет покаяния, как и для людей после смерти. Павший Сатана погрешил в своем помысле, назвавшись противником Бога. На его место Господь поставил старейшиной архангела Михаила. Отпавший чин назвался демонами, от которых Господь отнял славу, почести и светлость, бывшую на них прежде, и превратил их в духов тьмы, повелев им летать по воздуху. Вместо падшего десятого чина Бог замыслил сотворить человека, чтобы передать светлость и венцы (*Л. 17z*) падших для правочерных, и называется десятый чин человеколюбивым. Как указывает нам Божественное Писание, говорящее: кто пострадал за Имя своего Владыки — святые пророки, апостолы, святители, преподобные, праведные и лик мученический, те получили обетования от Спаса, о которых великий Павел говорит: «Хотя многие испытания и искушения приняли святые, но они сподобились творить чудеса». Лежащие в раках источают миро, и костями, или власами, или полотном своих риз изгоняют бесов. Они были покорны вере, но пока не восприняли обещанного, как сказал Павел, а только получили обетование принять венцы неизреченной славы, о чем засвидетельствовал Павел, говоря: «Бог о нас предусматривает нечто большее, чтобы не без нас совершилось»<sup>134</sup>. Бог промышляет обо всем человеческом роде, и поэтому ожидает последних [времен]. Грешники трепещут (*Л. 18a*) этого дня,

в который будет судить Бог, потому что будут преданы геенне и страшным мукам. Праведные же радуются об этом дне страшном и судном, ожидая исполнения того, о чем приняли обетование, чтобы это совершилось от Владыки Христа. Вступив в ангельский чин, они предстанут перед Господом.

Как сказало Писание: «И был вечер, и было утро — день пятый»<sup>135</sup>. В пятый день сказал Бог: «Да произведут воды рыб и пресмыкающихся, птиц — душу живую по роду, парящих по воздуху под твердь небесной, по роду их»<sup>136</sup>. Как только было Божие повеление — тотчас же вскоре произвели воды эти породы. Смотри же, почему Творец по-разному сказал о траве и о скотах, от одной земли происходящих. Когда повелел быть траве и деревьям, сказал Владыка: «Да произрастут на земле»; о скотах и о зверях сказал: «Да произведет земля душу живую по роду их». Видишь, как всех произвел от одной земли, но разным словом (**Л. 186**) сотворил Владыка. Причина этого в том, что растениям повелел Владыка произрастать каждый год, оставаясь в земле, как в материнской утробе. Умиравшим при опадании листьев или усыхании стебля Он повелел вновь возрождаться от земли. Животных же однажды от нее произвел, и теперь уже не от нее рождаются, а сами от себя.

Тогда родились огромные киты, похожие на острова<sup>137</sup>, другие же более мелкие [рыбы] наполнили моря, реки, озера и болота.<sup>138</sup> Всех их по слову Господню в один час произвела вода. О чудо, достойное удивления! Как смогло водное естество, легко текучее и бездушное, произвести эти бесчисленные роды, обладающие костями и телом? О чудо! Вода сверхъестественно произвела породы парящих птиц, и пресмыкающихся по земле. Смотри же, жестокосердный иудей, как родила Дева Младенца, такое же имеющего естество, как и родившая, носившего такую же плоть и кость (**Л. 186**) человеческого естества, восприняв его от Девы, а в Себе нося неописуемую силу Божества<sup>138</sup>.

Мы же обратимся к предстоящему далее. Небо приняло звездное украшение, и земля украшена своим цветением, нося бесчисленные цветы. После этого Творец украшает воды, говоря: «Да изведут воды пресмыкающихся, душу живую по роду их, и всякий род плавающих по верху вод и в глубинах, и птиц, парящих по воздуху»<sup>139</sup>. Свершилось это по Божественному повелению, и тотчас воды и моря исполнились всякой породы, реки, озера и болота рождают по естеству. Не была праздною ни единая вода, даже смешанная с грязью. Когда вышла Божественная сила быстрее молнии, сразу по всей Вселенной вода породила жизнь. Не осталась праздною ни тина, ни грязь, поскольку была увлажненной, и по своему естеству произвела жаб, саранчу, комаров, (**Л. 182**) мошек и всякую породу насекомых<sup>140</sup>. Птицы же, хотя и произошли от воды, но питаются, летая по сухому воздуху — так им повелено Господом принимать пищу. Для этого и ноги им были даны. Но поскольку птиц и рыб произвел Господь от воды, то они имеют общее родство: как птица

плавает сквозь воздух, так и рыбы сквозь воду; как рыбы плавают в воде, махая плавниками и управляя хвостом, так и птица имеет нечто родственное, управляя пернатыми крыльями летает как хочет<sup>141</sup>.

Кто сможет описать тогда возникшие породы рыб, птиц и гадов, которые Божиим повелением произвела вода! Если кто попытается их сосчитать и ясно изложить, то такой человек уже может и звезды небесные сосчитать, и море черпаком измерить. Мы же немного расскажем о тех из них, которые подобны нашему нраву.

Есть птица по имени **(Л. 19а)** алконост<sup>142</sup>. Гнезда себе устраивает на песчаном берегу моря и откладывает свои яйца. Время вылупиться для птенцов наступает в зимнюю пору. Когда [алконост] почувет, что приближается время появиться птенцам, берет яйца и относит на середину моря, бросая их на глубину. В ту пору море бьется о берег многочисленными бурями, но когда алконост отнесет свои яйца в одно место и сядет над ними поверх воды, а яйца будут на глубине, море утихнет за семь дней до того, как птенцы алконоста вылупятся в глубине. Выходя из моря, они узнают своих родителей. Видишь ли ты, как великий Жизнедавец Всемогущий Бог заботится о бессловесных и останавливает великое гордое море; неужели [Он] не сможет сотворить нечто большее ради человека? Так же Иона, бывший в морских глубинах во чреве китовом три дня и три ночи<sup>143</sup>, прообразовал Воскресение спасительное. Вспомним и Петра первоверховного, ходившего по водам<sup>144</sup>, и Мартимиана монаха, на рыбе переехавшего морскую глубину и **(Л. 19б)** широту<sup>145</sup>. Вспомним Павла, сказавшего: «Любящим Бога все содействует ко благу»<sup>146</sup>; и как Давид сказал: «Как возвеличились Твои дела, Господи! Все премудростью сотворил Ты!»<sup>147</sup>

Есть рыба, которая называется многоножица<sup>148</sup>. Ее природа и повадки таковы — к какому камню морскому припадет, таковой и показывается: к зеленому — зеленая, к белому — белая, к другому — другая. Это для того чтобы другие рыбы не заметили и попали к ней в челюсти, подумав на нее, что это камень, поскольку ее тело изменяется. Так и некоторые с язычниками живут как язычники, с неверными — как неверные.

Есть еще некая птица, называемая кукушка<sup>149</sup>. Эта птица является злонаправной: когда снесет яйца, то относит свои яйца в гнезда к другим птицам. Сама не сторожит свое гнездо, а другим подкидывает своих детей. Из-за своего ненасытного чрева не хочет постоянно трудиться у своего гнезда, но злокозненным голосом созывает к себе подружек. Так [на нее] вы похожи, **(Л. 19в)** окаянные иудеи! Словно от птенцов, вы отвернулись от учения святых книг и отдали Святое Писание в языческие страны. От какого народа были четыре евангелиста, которые по вдохновению Святого Духа описали чудеса Божии и рассказали о деяниях апостолов? И Павлова Послания к Евреям вы не при-

няли из-за ваших прелюбодеяний и гордости, не трудились над [пониманием] тех Святых Писаний. А святые апостолы после пятидесяти дней по Воскресении, как яйца в гнезда, вложили спасительное слово другим народам<sup>150</sup>. Ведь мы не от своих отцов и прадедов приняли спасительное слово, а от святых апостолов — ваших братьев, и [подобно] взывающему чину ангельскому говорим: «Свят, Свят, Свят Господь, Троица Нераздельная!»

Есть такая рыба, названием мурена<sup>151</sup>, — нечиста в повадках и весьма осквернена. Когда настает ее нерест, тогда она ищет ядовитых змей для совокupления. Отыщется же если в нужный день змея, увидев ее, мурена соединяется с ней. Из-за (*Л. 19г*) этого та рыба самая нечистая среди всех рыб, потому что оставляет свое родство и соединяется с ядовитым гадом. Среди людей есть мусульманские народы, верующие в Магомета, будучи безумными, оставляют своих жен и друг с другом соединяются содомским образом. Для этого моят свои отхожие части лучше, чем лицо и сердце<sup>152</sup>.

Есть другие рыбы, называемые тюленями. У них есть такой нрав и порядок: когда детеныши чего-нибудь испугаются, то снова прячутся в материнскую утробу<sup>153</sup>. Таков характер у злых людей — когда своей лестью и неправдой пытаются совратить человека с пути праведного и будут изобличены, также прячут свой яд.

Есть птица в Великой Индии, зовется феникс<sup>154</sup>. О ней пророк Давид сказал в 91-м псалме: «Праведник словно феникс процветет»<sup>155</sup>. Эта птица гнездится в уединении, не имеет ни супружества, ни детей, пребывая в своем гнезде только сама. Питается она вот как: летя в рощи кедров и (*Л. 20а*) ливанов, наполняет свои крылья ароматами и таким образом всегда благоухает. Когда состарится, взлетает на высоту небесную и берет от небесного огня. Спустившись, поджигает свое гнездо, здесь же сгорает и сама. Но в пепле своего гнезда опять возрождается в виде гусеницы, и из этой гусеницы выводится та же птица, впоследствии имеющая ту же природу и повадку. Эта птица феникс показывает образ истинно верующих в Бога — если они и мучения за Христа приняли, то обрели райскую пищу и водворились в благоухании. Смотри: как невозможно человеку заслужить славу, если не будет искусным в битве, так и эти мученики, бившись с мучителями, приняли славу и венцы. Одни приняли битву во взалкании и жажде и, нагие телом, боролись с холодом. Другие же — цари, властители и судьи — отбрасывают самоволие, соблюдая принятый Закон Божий; не по гордости венчаются [на царство], не самоуправство (*Л. 20б*) творят, но словно иго многотрудное взяв на свои плечи восприимчивую [в миропомазании] печать, сохраняют слово Божие. Смотри же: если кто не увенчался кровью мученической, но бывает сыном пустыни, или пребывает в монастыре и является мертвым для мира, или кто на царство венчается и одевается в порфиру, но отвергает свою волю, соблюдая Закон Божий, —

равный [подвиг] совершает. А вы, окаянные иудеи и мусульмане, видев чудеса и благодать Господню, ум свой помрачили и от Святых Писаний уши свои закрыли, во всем уподобились земному щенку — ни ушами не слышите, ни глазами не видите, только имеете жизнь, да и та злая<sup>156</sup>.

Мы же возвратимся к предлежащему. Как говорится в Писании: «Сотворил Господь всякую душу животных, которых произвели воды, и всякую птицу пернатую по роду, увидел их Господь Бог и благословил их, говоря: растите и размножайтесь, и наполните воды, и птицы да умножатся на земле. И был вечер, и было утро — день шестой»<sup>157</sup>.

**(Л. 20в)** Сказал Иоанн Златоуст в «Словах»: спрашиваю тебя, иудеи, почему когда Господь сотворил Солнце и Луну, то не благословил их, и деревья и траву не благословил, а когда повелел произойти парящим, плавающим и ныряющим, и ползающим — то благословил? В чем причина того, что одно благословил, а другое не благословил? Внимай же: потому не благословил звезды, что сколько их было сотворено в начале и какими они были сотворены — так и пребывают, ни число их не может прибавиться, ни величина, поэтому они не требовали благословения. Произшедших же из воды благословил, потому что повелел им размножаться и расти. Если бы не Владычное благословение, то вскоре бы погибли, потому что сами друг друга ловят и поедают и рыбы и птицы. От человека и рыбам и птицам бывает большая гибель. Сами рыбы имеют несчастье умирать, погубляя себя, задыхаясь [подо льдом] в реках и озерах. Такое же страдание **(Л. 20г)** бывает и у птиц: и сами себя губят, и люди их ловят. В зимнюю пору ищут себе теплых мест и летают через море. Иногда, бывает, поднимается волнение и сильные бури, и они утопают; иногда от холода, в другой раз от проливных дождей жестоко погибают. Поэтому Господь, предузнавший их страдания, благословил их. Солнце и Луна и звезды пребывают одними же и теми, какими были сотворены. Но, как мы сказали, Господь предвидел страдания [живых существ] и повелел им умножаться, одни наполняют гнезда своими детенышами, другие каждый месяц выводят птенцов. Рыбы же ни гнезд не делают, не утруждаются кормить своих детей, но вода поднимает изверженную икру и порождает к жизни рыб, и поэтому множатся и порождаются их бесчисленные породы.

В шестой день сказал Бог: «Да произведет земля душу живую, четвероногих зверей и скотов, и гадов земных по роду их»<sup>158</sup>. И стало так. Повелел Господь — и произвела земля душу живую, породы подезных **(Л. 21а)** и неполезных, ядовитых и безвредных. И тем и этим повелел быть. Некоторые звери, птицы и гады были сотворены причиняющими нам вред. Смотри, как не без умысла сотворил Владыка: полезных из них вручил нам, неполезных же поставил как некое пугало перед нами. Когда совращенный род иудейский соблазнялся, то не предал ли их Господь ядовитым змеям, чтобы те кусали их

и они от этого умирали?<sup>159</sup> Смотревшие же на знамение и прибегающие к Богу оставались целыми. Поэтому пойдем, что и дети, чего-нибудь испугавшись, бегут к родителям, так и эти ядовитые пугала Господь поставил, чтобы, прибегая к Господней благодати, мы избавлялись бы от их вреда.

Говорит нам Писание, что когда сотворил Бог Адама и повелел всякому животному прийти к Адаму, чтобы он назвал их [имена]<sup>160</sup>, то сказал: «Страх и трепет твой да будет на всех них»<sup>161</sup>. Все твари, приняв это как закон (**Л. 21б**) от Бога, боялись Адама, когда же мы согрешили, то лишь некоторых из них в повиновение нам предал Господь. Но и доныне не оставил Господь Своих рабов, живущих в молитвах пред Господом. Подобно тому как в ковчеге были с Ноем свирепые и неукротимые животные<sup>162</sup>, так же и Даниила во рве вавилонском постыдились львы<sup>163</sup>, и монаху Герасиму послужил неукротимый зверь<sup>164</sup>. Как сказал божественный Павел: «Любящим Бога все споспешествует»<sup>165</sup>.

Смотри же, как почтил Господь землю: вначале повелел произвести семена и сады, также повелел произвести животных, говоря: «Да произведет земля душу живую»<sup>166</sup>. Видишь соединение души с кровью, а крови с плотью, а плоти с землей? Так прежде всего земля произвела плоть, а от плоти — кровь, а от крови — душа, потому что душа скота является земной. Как сказало Писание, у всех животных душа в крови; застывшая же кровь становится плотью, разложившаяся же плоть превращается в землю, и так умирает душа скота<sup>167</sup>.

**(Л. 21в)** И сказал Бог: «Да произведет земля душу». Для того Господь сказал душе скота быть от земли, чтобы разделить и представить души животных и души человеческие. Земля же поросла плодами и приготовила пищу четвероногим животным. Вот и повелел Господь быть четвероногим животным, потому что уже прежде приготовил им пастбище, а раньше воду — рыбам. И птицам не повелел быть мудрый наш Господь прежде того, как для каждого рода приготовил пищу, и только тогда повелевал произойти роду. Земля стала украшенной и разноцветной, море и реки приняли живущих, были сотворены птицы, земля по повелению произвела четвероногих, и было множество всяких видов, только не было человека. Не бесчестный, но почетный дом ему приготовил Владыка, ничего не сотворив без меры и без смысла, но все на пользу. Смотри, во-первых, Бог создал траву и семена, потом четвероногих и птиц, **(Л. 21г)** которые питаются ими. Сначала сотворил то, что потребляется, а потом тех, кто потребляет. Так же устроил Господь в Писании книжном: пророки предварили и проповедовали Христа, потом пришел Тот, о Котором свидетельствовали. Точно так же Владыка, желая почтить человеческое существо, приготовляет все необходимое для него, а потом желает создать человека.

Посмотри же — и увидишь: когда небо и землю творил Господь, только повелением сотворил их, либо когда по повелению стала существовать твердь или когда поставил светила и бесчисленные звезды — только одним повелением сотворил все это. Сказал: «Да произрастит земля» — и стало так; после этого: «Да произведут воды» — и произвели; земле повелел произвести четвероногих — и произвела. Приступив же к сотворению человека — о дивное чудо! — нуждается в советнике, и являет Сына, явленным соделывает Святой Дух. Сказал Бог: «Сотворим человека»<sup>168</sup>. Слышишь, иудей, смысл [этих] слов, что с Ним был (**Л. 22а**) Сын, Которого мы проповедуем, и Святой Дух, Которому мы поклоняемся. Видишь милость Владыки — словно через приотворенные двери Он повелевает увидеть, Кто Ему изначала содействовал. Видишь Отца, и Сына, и Святого Духа вместе прославляемых и все творящих, посмотри, как сказал Владыка: «Сотворим человека»<sup>169</sup>.

О, как мы [сможем] рассказать о Неизреченном, перед Которым в горнем мире со страхом трепещут ангелы и земные в страхе и ужасе колеблются стихии, о Триипостасном Божестве, существующем безначально! Как слово невидимо исходит на свет от души и тела, так и Сын — Слово Божие сокровенно в Отце прежде веков и являет тайну Вселенной. Как слово, исходящее из души и тела, не истощает и не обнажает говорящего, но наполняет слушающего, [потому что] слово приходит к слушающему и не отступает от говорящего, так и Божие Слово, Сущее во Отце, пришло к нам во плоти (**Л. 22б**), и с Отцом не разлучилось по своему естеству, и с нами соединилось ради благодати. Будучи Богом по естеству, является Словом по имени. Как Иоанн, будучи по естеству человеком, назван «Гласом вопиющего»<sup>170</sup> из-за проповедания, так и Сын Божий, Сущий от Бога, называется Словом из-за непорочного рождения. «В начале было Слово», но не слово Ипостаси, ни повеление или заповедь, [а] Единородное Слово; не словесные слогии Оно носило, а подавало Слово жизни. Ведь сказано: «Кто послушает Моих словес, тот имеет жизнь [вечную]»<sup>171</sup>. Наше слово расходится в воздухе без остатка, Слово же Божие — целиком в Ипостаси, не вне Его помещающееся, но в Нем всегда Сущее. Поэтому наше слово — составное, а Божие Слово по своему свойству нераздельно, совершенно во всем, [дает] познать Отца. Так же познается и Дух Божий: подобно тому как Слово Божие во Ипостаси узнаем ни по произношению голосом расточаемое по воздуху, но по действию и всемогуществу, так и Дух Божий познается по свидетельствам. (**Л. 22в**) По этим действиям понимаем, что Дух тоже не без Ипостаси, но имеет свое Лицо. От Отца исходящий, на Сыне почивает, [в остальном] подобен и неразделим [с Ними], Живой по Ипостаси, действующий, где Он хочет, не имеющий ни начала, ни конца. Никогда не был без Слова Отец, ни Слово без Духа, но Единое естество<sup>172</sup>. Так что не подобает [видеть в Троице] многобожие и новых [божеств] в Слове

и Духе. Истребляя иудейский злой нрав, обличает божественный Давид, говоря: «Навеки, Господи, Слово Твое на небесах»<sup>173</sup>; и снова: «Послал Слово Твое — и исцелил их»<sup>174</sup>. И после этого снова про нераздельность [Троицы] сказал: «Словом Господним небеса утвердились, и Духом уст Его — все воинства их»<sup>175</sup>. И снова о Духе: «Пошлешь Дух Свой — и созиждутся, и обновишь лицо земли»<sup>176</sup>. Этот Дух — не пар, исходящий из уст, потому что уста Божии не являются телесным органом, но [Дух], имеющий Свою Ипостась, всегда действующий с Отцом и Сыном, и управляет (**Л. 22г**) творением.

Ты возражаешь мне, иудей, что к ангелам сказал [Господь: «Сотворим человека»]<sup>177</sup>. Но когда создавал этих бесчисленных ангелов, почему не имел советника?<sup>178</sup> Для того сказал: «Сотворим человека по образу Своему и по подобию»<sup>179</sup>, что этим показывает Господь Свое пришествие во плоти. Сын с Отцом и со Святым Духом были прежде всех веков, а иудеи нам говорят, что к ангелам обращался Бог<sup>180</sup>: «Сотворим человека по образу Нашему и по подобию». Отвечая им, мы скажем: о окаянные иудеи, наполненные неверием! Как прилагаете образ Божий к ангелам? Этих ангелов не пламенем ли называют святые? Как божественный Давид говорит в 103-м псалме: «Сотворил ангелов Своих духами, и слуг Своих — огнем пламенным»<sup>181</sup>. Видно это вот в чем: как при Маное<sup>182</sup> коснулся архангел жезлом жертвенника, сразу же воспламенился. Если бы не имел огненной природы, то и огненного жезла не смог бы держать (**Л. 23а**) в своей руке. Узнай смысл и вот этого: когда при Навуходоносоре царе печь была разожжена на 49 локтей, тогда три юноши были брошены в печь, пламенем горящую. Ангел Господень сошел в эту печь пламенную и оросил ее по повелению Владыки<sup>183</sup>. Поэтому да будет известно, что если бы человек был сотворен по ангельскому образу, то он возгорался бы пламенем, не умирая смертью.

Когда другие иудеи говорят, что к Своей мудрости сказал Бог: «Сотворим человека», то уже сами обличают свое неверие, потому что Соломон сказал: «Премудрость создала себе храм»<sup>184</sup>. Премудростью называет Сына Божия, а святым храмом — Пречистую и Непорочную и Безгрешную Деву, Пресвятую Богородицу Марию. Если бы не Премудрость Божия, то Сын Божий не носил бы плоть<sup>185</sup>. Нельзя разделять Божество от человечества<sup>186</sup>, и человечество от Божества<sup>187</sup>. Если же (**Л. 23б**) разделяют иудеи и еретики, то подспеет к ним конец в их погибели. Мы же как веруем, так и проповедуем. Поскольку Пречистая Дева не познала похоти, то подала состав плоти, а материнство приняла от естества Владыки. Истинный Бог облекся плотью; будучи Богом истинным, стал человеком истинным, [имеющим] и человеческую немощь, и величество Божества. В Слове действовало присущее Его [божественной природе], в теле [с Ним] совершалось не свойственное Ему. Словом творил чудеса, телом принимал поругания от иудеев. Потому Он был Бог

и человек, ибо как Слово неразлучно с равночестной славой Отчей, так и тело неразлучно с естеством нашей природы. Тот же Самый Сын Божий истинный [является] и Сыном Девы истинным; в плоть облекшийся от Девы носит внутри божественную силу. Явствует, что [Он] Бог из того, что «в начале было Слово».

Вот посмотри, как Моисей и Иоанн Богослов говорят об одном и том же, но между ними большое отличие во многих словах. Моисей начинает говорить, внимательно смотри и слушай (**Л. 23в**): «В начале сотворил Бог небо и землю»<sup>188</sup> — указывает на тварность неба и земли. Иоанн [сын] Громов<sup>189</sup> в Святом Духе произнес и сказал: «В начале было Слово»<sup>190</sup>. Видишь, [Иоанн указывает, что] не сотворен и не создан был Сын Божий, но изначально был с Отцом. Моисей сказал: «Во второй день сотворил твердь»<sup>191</sup>; Иоанн сказал: «И Слово было у Бога»<sup>192</sup>. Моисей сказал: «В третий день сотворил Господь море и реки, и явилась суша, и процвела земля»<sup>193</sup>; Иоанн же сказал: «И Бог был Слово»<sup>194</sup>. Моисей сказал: «В четвертый день сотворил Бог светила»<sup>195</sup>; Иоанн же сказал: «И все через Него было»<sup>196</sup>. Моисей же сказал: «В пятый день сотворил Бог рыб и птиц, и всяких гадов»<sup>197</sup>; Иоанн же сказал: «Без Него ничто не начало Быть»<sup>198</sup>. Видишь отличие: Моисей, который рассказывал о творении, говорил «сотворил Бог», а [рассказывавший] о Самом Творце Иоанн говорил: «было». Богу подобает быть всегда, а созданию [свойственно] становиться (бывать), потому что не бывшее прежде потом было создано, а бывшее изначально Слово — Оно не создано, не тварно, в последние дни явственно рождено от Богородицы Марии, но не призраком (**Л. 23г**) во плоти, а поистине человеком, имеющим в Себе силу Божества. Потому узнается в [Нем] Бог, что «в начале было Слово, и Слово было у Бога, и Бог был Слово»<sup>199</sup>; человек [в Нем узнается] потому, что «Слово стало плотью, и вселилось в нас»<sup>200</sup>. Бог потому, что «через Него все было, и без Него ничто не начало быть»<sup>201</sup>; человек потому, что восприял от Девы плоть и был под законом. Плотское рождение было явлением человеческого естества; но одновременно рождение от Девы — возвешение Божественной силы. Младенчество Рожденного познается в убожестве пеленок, а величие Его Божества является в евангельских словах. Тому, Которого нечестивый Ирод замыслил умертвить<sup>202</sup>, воссияла звезда<sup>203</sup>, приведшая на поклонение волхвов<sup>204</sup>. Быв Владыкой всего, когда Он пришел к Иоаннову крещению, то утаился, под покровом плоти скрывая Божество, но Отческий глас, сходящий с небес, произрек: «Сей есть Сын Мой возлюбленный, на Котором Мое (**Л. 24а**) благоволение»<sup>205</sup>. Его как человека искушает соблазнами диавол, и Ему же как Богу служит ангельский чин<sup>206</sup>. В том, чтобы алкать и жаждать, уставать и засыпать — это показывает человеческое<sup>207</sup>, а чтобы пятью хлебами насытить пять тысяч<sup>208</sup>, подать самарянке воду живую, от которой она, почерпнувши, не будет жаж-

дать вовеки<sup>209</sup>, или же по морским волнам ходить как посуху<sup>210</sup> — поистине это Божественное дело. Чтобы плакать по умершему другу Лазарю — это от нечеловеческого естества; но когда тот уже распался в тлен на четвертый день погребения, Он возвал и провозгласил: «Лазарь, встань!» — и тотчас восстал умерший<sup>211</sup> — это сила Божественной власти. Но то, что Он на Древе вознесся и на Кресте был пригвожден, Его плотское страдание, что день превратился в ночь и потряслись недра земли и разодралась церковная завеса надвое (Л. 24б) сверху донизу<sup>212</sup> — также действие Божества. Не того ли самого естества, о котором Он сказал: «Я и Отец — едины»<sup>213</sup>, показывая равенство Божества. А когда сказал: «Отец Мой более Меня»<sup>214</sup>, потому так сказал, что плоть носит и восприял равенство с человеком, и [Ему предстояло] принимать страдание и поругание от беззаконников. Когда Сын Божий восприял тело от Девы, от которой и родился, то Божеством и славой был неразделимый с Отцом. Сказал, что «Отец Мой более Меня» из-за плотского естества, которым и пострадал. Бесстрастному предстояло принимать страдания, что и сбылось.

Мы же возвратимся к предлежащему. Когда Владыка сказал: «Сотворим человека по образу нашему и по подобию», то кому ты уподобляешь образ Божий, иудей<sup>215</sup>, о котором говорит Давид в 8-м псалме: «Кто есть человек, чтобы Ты помнил его, или сын человеческий, чтобы Ты посетил его? Умалил его малым чем от ангелов?»<sup>216</sup> Если мы, люди, меньше ангелов, то почему Он сотворил бесчисленных ангелов и архангелов одним словом и, созидая, не нуждался в советнике, но творил один? Бренный (Л. 24в) человек требует ли совета, размышления и совещания? Вот и Давид говорит: «Кто есть человек», и о светлости ангелов рассказывает, что они подобны пламени. Человек же — не от земли ли, не прах ли и пепел? Как сказал Авраам, поведывая о своем недостоинстве: «Я — земля и пепел». Ангелы чем являются — не духи ли, не огонь ли? Но бестелесных ангелов сотворил, не нуждаясь в советнике, так почему же, творя человека от земли, перстного и телесного, нуждается в советнике и во образ Свой вменяет его? Не потому ли, что надлежало Ему облечься в телесный образ, а ангелы по природе не таковы, как люди? Всем этим мы должны заградить твои уста, иудей. Тот, к Которому сказано: «по образу нашему и по подобию» — Тот есть Сын Божий, принявший образ раба. Ангелы же не являются сущими по нашему образу. Поэтому иудеи изболжены и наказаны из-за лукавства и своей дерзости — в наше время видят свой народ рассеянным, напоследок же (Л. 24г) придет на них страшная казнь, и когда все предстанут на Суд — в то время воспримут муку, достойную своей хулы.

<...>

(Л. 32в) Посмотри на деяния Творца и Его попечение о Своем творении: когда человеку не нужно было возделывать землю, то и облака не пригото-

ливали дождя. Опять же, когда мы согрешили и Бог повелел человеку возделывать землю в поте лица <sup>217</sup>, то и здесь милосердствовал Господь о человеческом естестве, и не презирает его труда, но повелевает облакам вновь и вновь собирать и проливать воду. Словно напоенная водой губка, по повелению Творца они проливают дождь на землю, передвигаясь туда-сюда.

### [О природе огня] <sup>218</sup>

Если же спросишь о природе огня, почему Бог нигде не сказал: «Да будет огонь», [то знай], говорит Писание, что прежде всего созданного была составлена стихия огня, которая является свойственной сотворенным вещам, [ибо сказано, что] в начале Бог повелел быть свету <sup>219</sup>. Огонь как пламя для нас порою невидим: когда смотришь на лежащий камень, (*Л. 32z*) то видишь, что не исходит от него тепло, но он бывает холодным. Когда же ударишь об камень, тотчас возгорается огонь. И когда костью трешь об кость — появляется огонь. И деревья зимой замерзают, а весной оттаивают и источают соки, сами же не переносят огня, поскольку в огненной стихии сгорают. Но сами в себе они имеют нечто родственное огню — когда трешь деревом по дереву, рождается огонь. Даже от замерзшей воды, то есть от льда, когда через него пропускают солнечные лучи, загорается огонь. И [бывает] даже облачный огонь: [хотя] облака и мягкие, по Божьему повелению они легко рождают огонь <sup>220</sup>. Когда подуют встречные ветры, то облака бывают гонимы по бескрайним просторам, и, сталкиваясь, они испускают огонь, который называют молнией. Как божественный Давид говорит в 134-м псалме: «...возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих» <sup>221</sup>.

### О громе

Говорит Писание: (*Л. 33a*) когда подуют великие поднебесные ветры и сталкиваются огромные облака, то обыкновенно тотчас исходит молния. Словно кто высекает огнем из камня: сначала ударит по камню, потом появляется огонь; так о громе говорится, что сначала сталкиваются облака, потом появляется из них огонь <sup>222</sup>. Скорость молнии настолько велика, что в мгновение ока она облетает некоторую часть Вселенной.

А о том, почему зимой не бывает молний, Писание говорит, что из-за сырости воздуха. Как отсыреет воздух, и Солнце отойдет в южные страны, и подуют северные холодные ветры, то на воздухе сгущается влага и от холода превращается в снег, сходящий на землю и покрывающий лицо земли. Наибольшее количество холода и снега получают северные страны, а живущие

прямо под солнцем на юге томятся, сжигаемые зноем. (Л. 33б) Без влаги в сухости больше всего они изнемогают, умирая от жара. В зимнюю пору они получают тепло и дожди проливаются с небес, тогда и молнии и блистания бывают в этих странах. Когда же Солнце отступает от них подалее, устраивая лето в северной части, громы и блистания бывают [и в северной стороне].

Когда сильный ветер начинает разрывать облака, готовя путь воде, и пролетает вдоль ударившегося облака, то бывает сильный грохот от встречных ветров, сталкивающих и разрывающих облака. Этот грохот люди называют громом, поскольку грохочет облаками дух, посылаемый на эту службу<sup>223</sup>. Когда придет громовой дух, и сгустит облака, и грохочет, и, гремя, наполняет облака водой, как губку, то продирает облако с громом, готовя путь водам, идущим из облаков. (Л. 33в) Потом открывается другое хранилище водокропного духа, и так проливается водная стихия каплями на землю<sup>224</sup>.

Скажем и о том, как не исследованы и не изведаны судьбы Божии. Как сказал Давид в 63-м псалме: «Приступит человек, до глубины сердца, и вознесется Бог»<sup>225</sup>. Как мы сможем приступить к исследованию того, что Творец положил в Своей власти? Он Сам отвечал Своим ученикам, когда вопрошали Его: «Не в это ли лето устраиваешь царство Израилево?»<sup>226</sup> Ответил им Иисус: «Невозможно вам разуметь времена и сроки, которые Отец положил в Своей власти»<sup>227</sup>. Как же мы, сотворенные из праха, сможем узнать дела Безначального Отца, как все из небытия привел в бытие? Но насколько вдохновил каждого и выделил меру<sup>228</sup> и по частям раздал Дух Святой, научивший говорить святых, которые проповедовали то, что приняли, а о том, что превыше слова и разума, — умолчали. Все известно Отцу и (Л. 33г) Сыну со Святым Духом, Которые являются Безначальной Троицей, над всем творением господствующей. Мы же, убогие и земные, если прочитаем Святое Писание, узнаем, что является истиной. Если [же читаем] философские сочинения, которые не осенил Дух Святой, и не от Духа произнесенные, то вспомним Владыку, обратившегося к Своему Отцу: «Утаил от премудрых и разумных и открыл младенцам»<sup>229</sup>. Посмотри, что не велено нам допытываться, как мы пытаем Того, Которого трепещут ангелы и все воинства.

Если же хотим исследовать, какой образ имеют ангелы, какой архангелы, престолы, господства, какой после них образ имеют начала и власти, какой херувимы и серафимы, то они являются как молнии блистающие, как громовые раскаты, в колеснице молниеносно пролетающие Вселенную, грозя и запрящая всякому естеству человеческому<sup>230</sup>. Не сами по себе владывают, но проповедуют Владыку, потому что они слуги Крепкого, на службу посылаемые. Посмотри: это не само по себе бывает, но нас на молитву (Л. 34а) поставляет Владыка<sup>231</sup>.

Если откроем уши, чтобы послушать о громовых раскатах, то много удивительных чудес отыщем. Владыка ведь не всех осуждает на эту внезапную смерть [от молнии] — подобно тому как в одной больнице многие лежат на кроватях, и одни с одра восстают, а другие по разным причинам осуждены скончаться. Так же и в громовых ударах: одних наставляет, других предаёт осуждению. Из материнского чрева исторгнув младенца — спасает, а в другой раз, отнимая младенца с материнских рук, предаёт суду младенца, а мать спасает. Кто объяснит силы Господни, как узнать Его промысел? Невидим гром, не имеет человеческих рук, но отрывает и разлучает близких от своих родственников и детей от родителей. Но так он только выполняет повеление Владыки<sup>232</sup>.

Говорили древние, что Земля по сравнению с величиной небес словно графитная точка, (**Л. 34б**) но ее Владыка наполнил множеством всего различного. Как сможем узнать ту вышнюю славу, которую Творец положил в Своей власти? Как сказал божественный Павел: «Иная слава небесных, иная земных»<sup>233</sup>. Но попросту сказать, Бог премудро положил на нас запрещение, чтобы мы не прельщались, как Адам. Если же в природе нам свойственно страдать, то об этом рассуждаем так: одна была насаждена для нас природа — без страданий и благоуханная. Из нее был изгнан праотец наш Адам за преступление. Поэтому ныне если в наших пределах летом приятную теплоту приемлем, то, когда приходит зима, страждем от зимней стужи. А если в каких странах принимают приятную зиму, то, наоборот, страдают от летнего жара<sup>234</sup>.

Потому сказал Владыка: «Отче, утаил от премудрых и разумных», что древние философы — Платон и Аристотель и прочие витии — премного потрудившись, о небесном творении знания не получили. Нам же, младенцам, сосущим Евангелие Христово (**Л. 34в**) и апостольские предания, открывает милосердный Владыка Своей благодатью. Безначальный Вседержитель, во плоти пришедший от Девы Христос явился нам, обожествляя Собою человечество. Мы вслед за Соломоном говорим: «Выше себя вышних не пытай, и глубин не исследуй»<sup>235</sup>. Но что нам повелено, о том и помышляем, и веруем все содержащему и всемогущему и все соблюдающему, и от всех службу приемлющему и все устраивающему Богу!

<....>

#### [Из Завета Левия]<sup>236</sup>

(**Л. 109а**) После этого Левий, третий сын Иакова, призвал к себе сыновей своих и возвестил им видения о жречестве и об ослушании, произнеся это прежде своей кончины:

«Я, Левий, в радости был зачат и родился, и вырос в доме отца моего. Когда я пришел в Сихем с моим отцом, то был юным<sup>237</sup>. Около 20 лет было мне,

когда я сотворил отмщение за нашу сестру Дину. Когда я пас во **(Л. 109б)** Влеломауле, пришел на меня дух разума Божия, и познал я, что все люди оставили путь свой, как стену воздвигли неправду, и как на сынах пребывает беззаконие. Я опечалился о роде человеческого и помолился Господу, чтобы Он спас, и тогда напал на меня сон. Я увидел высокую гору, та гора называется Щит во Влеломауле<sup>238</sup>, и вот, открылись небеса и ангел Господень сказал мне: «Левий, войди!» Я вошел с первого неба на второе и здесь увидел воду, висящую между первым и вторым<sup>239</sup>, и еще видел третье небо, намного светлее тех двух, высота его была безмерна<sup>240</sup>. Я спросил ангела: «Что это?» Сказал мне ангел: «Не удивляйся этому, еще увидишь четыре неба, то есть планеты, которые называются поясами, боле светлые и удивительные, чем эти<sup>241</sup>. Когда взойдешь туда, то встанешь близ Господа и будешь Его служителем, тайну возвестишь людям о Желаящем избавить Израиль, и будешь проповедовать: «В тебе, Иудея, явится Господь людям, спасет Собою весь род человеческий». И сказал он мне: «Слушай же о семи небесах!<sup>242</sup> Нижнее **(Л. 109в)** небо печально, потому что видит все неправды человеческие. Второе имеет огонь, снег, лед, приготовленные для дня Господнего повеления о праведном Суде Божьем. На нем находятся все духи, посылаемые для мщения людям<sup>243</sup>. На третьем находятся силы, предназначенные для того, чтобы отмстить льстивым вражьи́м духам в день Суда<sup>244</sup>. На четвертом, выше этих стихий, — святые<sup>245</sup>. На самом высоком<sup>246</sup> пребывает великая слава, Святая Святых, превышающая всякую святыню. Под ней — ангельские лики Господни, служащие, хвалящие и молящие Господа. За все неведения праведных приносят Господу в аромат благоухания словесную бескровную [службу]. Под ними находятся ангелы, приносящие ангелам ответ от Лица Господня. Под теми же находятся престолы и владычества, которые всегда хвалу Богу воссылают<sup>247</sup>.

Когда Господь воззрит на нас, все мы поколеблемся — небеса, земля и глубины, и просторы. Сыновья человеческие, небрежущие, согрешают и гневают Вышнего! **(Л. 109г)**. Ныне же знайте, что сотворит Господь суд о сынах человеческих, так что камни рассыплются и Солнце угаснет, и воды высохнут, и ад будет пленен страданием Вышнего, и люди неверующие будут в неправде, поэтому будут осуждены на муку. Так отдели же свою молитву к Вышнему от неправды, чтобы быть Его сыном и угодником и слугой Его. Свет разума светло воссияет во Иакове, как солнце будешь всему потомству во Израиле! И будет дано благословение тебе и всему семени твоему до той поры, пока Господь посетит все народы милостью Сына Своего вовек! Однако же сыновья твои возложат руки на Него, чтобы истязать Его. Поэтому дает тебе Господь знание, чтобы ты вразумил сыновей своих, чтобы ублажали Его, Погибающего».

Так и написал прилежно Левий в наставление своим сыновьям, и продолжил: «Открыл мне ангел двери небесные, и увидел я церковь небесную, на

престоле славы Вышнего, и сказал [Он]: “Тебе, Левий, даю благословение, **(Л. 110а)** почитай [Меня], доколе не приду и не вселюсь посреди Израиля!”

Тогда ангел свел меня на землю и дал мне оружие и копье, сказав мне: “Сотвори отмщение Сихему за Дину, и я буду с тобой, потому что послал меня Господь”.

После этого, проснувшись от сна, благословил я Вышнего». Потом Левий окончил: «Возревновал я с Симеоном на беззаконие Сихема, сына Емморова, которое он сотворил во Израиле<sup>248</sup>, и убил я Сихема, а Симеон Еммора. Услышав это, отец наш Иаков негодовал на нас, и сказал я отцу моему: “Не гневайся, отче Иакове, они все осквернили нашу Дину, за это гнев Божий постиг их, и ангел Крепкого помог мне”»<sup>249</sup>.

Объясни же эту мысль, иудей, и, обратившись к видению Левия, скажи, на что указывает Левий, когда спрашивает ангела, удивляясь о небесах? Ему ангел говорит: «Ты станешь близ Господа и будешь Его служитель, и тайны будешь возвещать людям, о Желаящем избавить Израиль **(Л. 110б)** будешь проповедовать». Почему не понимаешь, иудей, что ангел Божий проповедует нашим праотцам о спасении Израилеве, говоря, что «из тебя произойдет от Иудеи Господь, Спасаящий Собою род человеческий»? Смотри же, окаянный, что ни ангел, ни Ходатай, но Сам Господь Спаситель наш<sup>250</sup>. Об том с самого начала мы сказали тебе, что от колена Иудина родился Господь, от Пречистой Девы Марии. По Левию же был иерей, поскольку по первому закону иереи поставлялись, чтобы очищать людские согрешения, поэтому Господь был иереем<sup>251</sup>. Поэтому ангел и сказал Левию: «...от тебя от Иудеи явится Господь людям, Спасаящий Собою весь род человеческий».

Бескровное приношение пойми: как ангелы Божьи приносят служение Господу — ни кровью телячьей, ни кровью козьей, но в благодарении Господу чисто службу воссылают, так же и мы, христиане, Тело и Кровь в чистом служении по чину Мелхиседекову приносим<sup>252</sup>.

Посмотри же и на это: «Ныне узнаете, — сказал, — что сотворит Господь суд о сынах человеческих». Не о вас ли, окаянных, сотворит Господь суд? Словно камни, сказал, рассыплется, **(Л. 110в)**, огонь неугасимый и черви готовятся вам. Когда Господа Славы на Кресте пригвоздили, Солнце, как сказал, угасло. Не тогда ли Солнце погасло, когда вы Господа на Кресте распяли, как говорит Божественное Евангелие: «Тогда тьма была по всей земле от шестого часа до девятого»<sup>253</sup>. И о водах иссыхающих, и об аде пленяемом — скажи мне ты, когда это ад был пленен? Или ратники, вооружившись, сошли во ад? Сам Господь, когда почивал во Гробе, тогда Он сошел во ад, чтобы освободить Адама первозданного от темницы адовой. Он является Сам Владыкой неба, и земли, и преисподней, поэтому сошел, чтобы пленить ад. А то, что сказал «пострадал» — так Божество Его пребывало бесстрастным. Своей

страстью бесстрастие даровал человеческому роду. «Люди незнающие пребывают без правды». Так кто это не узнал Вышнего Пострадавшего? Вы, окающиеся, и в неправде пребываете, (Л. 110г) поэтому сказал, что «на муку осудятся».

## КОММЕНТАРИИ

<sup>1</sup> Достаточно точное воспроизведение т. н. предначинательного псалма, который читается в начале вечерней службы (Пс. 103, 4). В нашем памятнике, в отличие от оригинала, употреблено прошедшее время (ср. в Септуагинте: Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ τὸν φλέγον — «Творящий ангелами Своими духов и служителями Своими огонь пылающий»). Перевод глагола процитированного стиха в славянской Библии дается в форме творѡ, а в русской — «творишь». В славянском переводе Иоанна экзарха содержание псалма в рассуждениях о первотворении передано так: «агглы же что соуть. не дхъ ли, не вгнь ли. слыши же и двѡда вопиѡща и рекоуща. творѡн агглы своѡ. дхы и слоугы своѡ огонь палашь. да елико вгненное естъство творѡ. разоумныѡ, и бестелесныѡ дхы» (текст воспроизводится по списку XV в. РГБ. МДА № 145, опубликованному в кн.: Баранова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. Л. 196а [С. 550]. — Далее: Шестоднев..., с указанием, как и в данном случае, листа рукописи и параллельно в квадратных скобках отсылки на соответствующую страницу названной публикации). Разные вариации библейского текста, наблюдаемые в «Палеи» и «Шестодневе», объясняются, видимо, тем, что часто звучащий на службах текст мог воспроизводиться по памяти и соответственно легко «вмонтировался» в грамматическую канву повествования. При этом представляются интересными смысловые оттенки контекста. Иоанн экзарх в своем «Шестодневе» воспроизводит собственный перевод толкования Севериана Габальского, в котором четко обозначена смешанная духовно-огненная природа служебных ангелов. Необходимость такого уточнения была, видимо, вызвана тем, что содержание псалма можно было трактовать как указание на создание двух отличных друг от друга субстанций: чисто духовной и огненной. Таким образом подчеркивалась огненно-духовная, тонкоматериальная сущность ангелов, стоящих ниже творящего Духа и как творение обладающих качеством физически почти неосязаемой, но все же отличной от чистой духовности телесности. Акцент сделан на обладании ангелами особыми духовными телами, которые в сравнении с бесплотностью Творца телесны, но в сравнении с физической материальностью духовны. Этим подчеркивается сущностное отличие ангелов как от Бога, так и от мира: смешанная природа бесконечно далека от Бога, но одновременно выше всякой земной физической реальности, по соотносению с которой ангелы и воспринимаются как существа духовные и бестелесные. В свете имеющихся уточнений Севериана в переводе Иоанна экзарха предложенный А. М. Камчатновым уточняющий смысловой перевод комментируемого места «Палеи» следует признать оправданным: «сначала сотворил огненных духов — своими ангелами и слугами» (Палея Толковая. М., 2002. С. 13. — Далее: ПТ). При от-

ступлении от текста уточняется смысл пассажа и снимается эманационный смысловой оттенок формулировки, ибо при буквальном переводе библейский текст воспринимается как перечисление последовательных творений: сначала чистых духов, а затем огненно-пламенных служебных ангелов. Считается, что уподобление ангелов огню в позднеиудейской и христианской традициях несет влияние стоицизма, приравнивавшего духовный огонь к всепроникающей огненной пневме (см.: МНМ. Т. 1. М., 1987. С. 77).

В Св. Писании нет прямых свидетельств о времени создания ангелов. Поэтому мнения толкователей отличались нюансами в понимании природы ангелов. Талмудическая традиция, к примеру, относит сотворение ангелов ко второму дню, когда было создано небесное жилище для них и когда появился огонь небесный и огонь преисподней (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. С. 27; МНМ. Т. 1. С. 78; *Тантлевский И. Р.* Введение в Пятикнижие. М., 2000. С. 84, 97). Как и в «Палее», в ветхозаветной апокрифической «Книге Юбилеев» (т. н. Малое Бытие) творение ангелов относится к первому дню (см.: *Ветхозаветные апокрифы: Книга Юбилеев; Заветы двенадцати патриархов.* СПб., 2000. С. 19). В «Палее» недвусмысленно говорится об ангелах как о первотворении. Именно данная точка зрения формулировалась авторитетными в христианском мире экзегетами: Иоанном Златоустом, Василием Великим, Амвросием Медиоланским, Григорием Богословом, Иеронимом, Иоанном Дамаскиным (см.: *Иоанн Дамаскин.* Точное изложение православной веры. СПб., 1894 / Репринт. М.; Ростов-на-Дону, 1992. С. 121; *Христианство.* Энциклопедический словарь. Т. 1. М., 1993. С. 75). Косвенное указание на существование ангелов прежде создания материального мира содержится в Книге Иова, согласно которой творение первого дня осуществлялось под ликование «сынов Божиих» (Иов. 38, 7).

<sup>2</sup> Христианские экзегеты, опираясь на разрозненные свидетельства Библии о серафимах, херувимах, силах, ангелах, престолах, господствах, властях, началах и архангелах, предлагали различные варианты классификации ангельских чинов. Традиционно выделялись девять ангельских чинов. Например, согласно Григорию Богослову иерархию образуют ангелы, архангелы, престолы, господства, начала, силы, сияния, восхождения, разумения. Те же чины, но в ином порядке располагает Кирилл Иерусалимский (см.: МНМ. Т. I. С. 362). Наиболее широкое признание получило учение о небесной иерархии Псевдо-Дионисия Ареопагита (V–VI вв.), который девять чинов небесных сил сгруппировал в три триады: 1) серафимы, херувимы, престолы; 2) господства, силы, власти; 3) ангелы, архангелы, начала. Это учение было известно Древней Руси уже с XI столетия (через «Последование Михаилу Архангелу» в Минее 1097 г., «Изборник 1073 года») и получило широкое распространение благодаря интенсивному копированию славянского перевода полного корпуса трактатов Дионисия в XIV–XVII вв. (см.: *Дионисий Ареопагит.* О небесной иерархии. VI. 1–5, а также главы VII–IX; *Макаров А. И., Мильков В. В., Смирнова А. А.* Древнерусские Ареопагитики. М., 2002. С. 10–11, 13–25, 248; *Ягиз И. В.* Служебные Миней за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. СПб., 1886. С. 321–329; *Изборник Святослава 1073 года.* Факсимильное издание. М., 1983. Л. 47а–47б). Еще большему распространению идей Ареопагита, в том числе и через переводы на Руси, послужили труды

Иоанна Дамаскина, включившего разработанную Дионисием ноуменальную стратификацию в трактат «Богословие» (см.: *Иоанн Дамаскин*. Указ. соч. С. 120–121; ГИМ. Син. № 108. Л. 1126–1136; *Макаров А. И., Мильков В. В., Смирнова А. А.* Указ. соч. С. 13–14). Структура небесной иерархии в «Палее» более всего соответствует ноуменальной схематике Псевдо-Дионисия Ареопагита. Отличие заключается в нарушении последовательности между первой и второй иерархиями: находящиеся в списке по соседству господства и престолы должны располагаться в обратном порядке. Кроме того, последовательность чинов ангельской иерархии выстраивается не сверху вниз, а знаменует восхождение от «дольного к горнему», соответственно иерархическая структура небесного миропорядка моделируется в обратной, по сравнению с авторитетными богословскими мнениями, очередности (см.: *Щеглов А. П.* Комментарии к Толковой Палее // *Волшебная Гора*. VII. М., 1998. С. 227).

В христианских представлениях о мироустройстве ангельской иерархии отводится пограничная роль в дуально-организованном бытии. Сотворенным ноуменальным ангельским сущностям было предназначено, соединяя, разъединять «горнее и дольнее» (идеальную и материальную сферы мироздания) и через опосредованность иерархически структурированных ступеней осуществлять «несмешное» соприкосновение тленного и вечного, где царствует Бог. В онтологическом плане небесные чины — это бестелесные, разумные, умопостигаемые сущности, которые сообщаются между собой мысленно. Они имеют смешанную субстанциальную основу, поскольку обладают особым внеприродным и тонким эфирным телом. Эта онтологическая двойственность и реализуется в пограничных функциях. С одной стороны, природа ангелов позволяет им находиться около Бога, ближайшим образом предстоять Ему, служить и славить Творца, а с другой — пребывая выше изменчивой текучести тварного мира, ангелы как существа сотворенные и бессмертные наделены способностью присутствовать одновременно и в ноуменальной и феноменальной сферах, выполняя роль посредников-слуг между Сверхсущим и миром явлений. Небесная иерархия в Средневековье трактовалась как символ иерархического устройства творения и общества. Исследователи указывают на тринитарный смысл триады триад, а также на пифагорейские и неоплатонические корни этой идеи (см.: МНМ. Т. I. С. 362; *Макаров А. И., Мильков В. В., Смирнова А. А.* Указ. соч. С. 61–66; *Щеглов А. П.* Древнерусская ноуменальная натурфилософия. М.; Иерусалим, 1999. С. 130–140). В контексте «Палеи» данная смысловая линия включается в антииудейскую полемическую направленность произведения.

<sup>3</sup> В переводе с греческого демоны (δαίμονες) — это злые духи, бесы. Так называли подвластный Сатаниилу и падший вместе с ним десятый чин ангельского воинства. Мотив падения Сатаниила и подвластных ему злых духов считается апокрифическим. Апокрифический рассказ о падении Сатаниила далее читается в «Палее» в качестве особого, вставленного в этот памятник составителем сюжета (см. Л. 16г–18а). Разные варианты сюжета о падении духов злобы, обольщения и растления отразились в таких неканонических сочинениях, как «Книга Еноха», «Видение Исаии», «Видение апостола Павла», «Слово на собор архистратига Михаила», «О всей твари», а также под влиянием апокрифов в народном фольклоре (см.: *Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования*. М., 1997. С. 48, 50, 61, 92; *Рязановский Ф. А.* Демонология в древнерусской литературе. М., 1916. С. 16–18; *Город-*

цов П. А. Западносибирские народные легенды о творении мира и борьбе духов // Российское этнографическое обозрение. 1909. Кн. 80. № 1. С. 53–56). Расхождение неканонических версий рассказа об отпадении Сатаны и бесов касаются сроков отпадения десятого чина и его локализации в мироздании. Согласно «Прению Иисуса Христа с дьяволом» причиной отпадения был отказ бесоначальника поклониться Адаму (см.: *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной литературы. Т. II. М., 1863. С. 287). Данную трактовку можно сопоставить с иудейскими сказаниями о низвержении демонических существ Аза и Азазеля за их сопротивление созданию человека (см.: *Порфирьев И. Я.* Указ. соч. С. 36). По другой версии, отраженной в апокрифе «О всей твари», причиной отпадения называется гордость Сатаны и его соперничество с Богом (см.: *Тихонравов Н. С.* Указ. соч. Т. II. С. 350). На ту же причину указывает «Слово о возникновении мира», совпадающее с палейным рассказом об отпадении Сатаниила и датирующее низвержение бесов временем до сотворения Адама, а именно четвертым днем. В этом рассказе часть бесов локализуется на дне ада, часть в воздухе, а часть на земле, где они творят зло роду человеческому (см.: РГАДА. Ф. 181. № 379/820. Л. 182а – публикацию см. в настоящем издании). Согласно «Книге Юбилеев» (т. н. «Малое Бытие») на земле оставлена только десятая часть сатанинского воинства, а девять десятых заключены в аде, чтобы ограничить пагубное влияние духов злобы на людей (см.: *Ветхозаветные апокрифы.* С. 47; *Порфирьев И. Я.* Указ. соч. С. 239–40). «Видение Исаии» помещает падших ангелов на твердь, «Видение апостола Павла» локализует их ниже тверди – т. е. в обоих случаях в пределах материальной сферы мироздания. В «Книге Еноха» ангелы-отступники вместе с Сатаниилом поселены на пятом небе.

<sup>4</sup> Имена воевод каждого чина сообщает «Шестоднев» из РНБ. Сол. № 868: Михаил, Рафаил, Гавриил, Уриил, Варфонаил, Варфона, Иоиль, Корсаил и Самаил (т. е. Сатана). Кроме Михаила (Дан. 12, 1), Гавриила (Дан. 8, 16), Уриила (3 Ездр. 4, 1) Библия в качестве ангелоначальников называет Иеремиила (3 Ездр. 4, 36), Салафиила (3 Ездр. 5, 16) (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС. Т. XVII. № 1. С. 21). Остальные имена следует считать апокрифическими.

<sup>5</sup> Быт. 1, 1.

<sup>6</sup> «Толковая Палея» традиционно считается памятником антииудейским. Однако в ней параллельно с антииудейской темой многократно воспроизводятся полемические выпады против других верований. Комментируемый пассаж имеет антиязыческую направленность и напоминает древнерусские поучения против язычества. Ср.: «...они все вогы прозваше: слънце и месѧцъ, землю и воды, звери и гады» (ПСРЛ. Т. 3. С. 118); «Глать бо уво сжъть бози небеснѧи. а дръзѧи земнѧи, а дръзѧи полъстѧи. а дръзѧи воднѧи» (*Гальковский Н. М.* Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. Т. II. М., 1913. С. 52); «а не нарицантѧ собѧъ бѧа ни на земли. ни въ рѣкахъ, ни въ стѣденцахъ. ни въ птицахъ. ни на въздѣсѧхъ, ни въ слнцѧхъ. ни въ лѧнѧхъ» (Там же. С. 69). Специфика собственно египетских верований в комментируемом пассаже не отражена. Под видом критики египтян обозначена пантеистическая сущность дохристианских верований вообще. Аналогичный прием обнаруживаем в «Шестодневе» Иоанна экзарха Болгарского (см.: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.*

- Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. С. 310). Упоминание обожествления ночи и мрака обозначает в полемическом контексте какие-то дуалистические воззрения, которые отдельным блоком не выделены. Поставленные в общий ряд дуалистические заблуждения ни к критике египетских верований, ни к комплексу языческих представлений вообще отношения не имеют.
- <sup>7</sup> Пс. 32, 6.
- <sup>8</sup> Здесь и далее тринитарные постулаты служат отправным пунктом антииудейской полемики.
- <sup>9</sup> Упрощенное перефразирование Пс. 109, 3.
- <sup>10</sup> Пс. 101, 26–28.
- <sup>11</sup> Краткое обобщение содержания Притч. 8, 24. В отличие от «Палеи» в оригинале употреблен женский род, поскольку речь идет о Премудрости Божией (Притч. 8, 1–31), с которой позднейшие экзегеты отождествляли как Богородицу, так и Логоса, Спаса, Иисуса Христа (см.: Громов М. Н. Образ сакральной Премудрости в средневековой Руси // Новая Россия. № 1. М., 1997. С. 114–119; *Его же*. Структура и типология русской средневековой философии. М., 1997. С. 67–69). Произведенная замена при интерпретации библейского текста свидетельствует, что автор придерживался второй точки зрения.
- <sup>12</sup> Прямое авторское подтверждение, что под Премудростью составитель Палеи понимал Христа (см. коммент. 11).
- <sup>13</sup> «Сынами Громовыми» именовались апостолы Иоанн и его брат Иаков (Мк. 3, 17). В Евангелии от Луки (Лк. 9, 54) толкователи Библии видят объяснение, что данный эпитет характеризует вспыльчивость и стремительность апостолов (см.: Толковая Библия. Т. 9. Пб., 1912. С. 31; ПТ. С. 531. Коммент. 17).
- <sup>14</sup> Ин. 1, 1–3.
- <sup>15</sup> Об отцах VI Вселенского собора 681 г., провозгласивших цитируемую далее в «Палее» каноническую формулу молитвы «Трисвятое». По православному преданию, «Трисвятое» вошло в употребление в Константинополе в годы правления патриарха Прокла. Основу традиции положили следующие события. Около 438 или 439 г. во время землетрясения в Константинополе из среды молящегося народа один отрок был восхищен на небо и слышал там ангельское пение ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ὁ ἰσχυρός, ἅγιος ὁ ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς («Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас»), о чем поведал народу по своему возвращении. Землетрясение прекратилось, когда люди стали возносить слова переданной им молитвы. Трисвятая песнь обращена ко всем Лицам Троицы и включает в себе обозначение таинства Троицы (см.: *Вениамин, архиепископ Новгородский и Арзамаский*. Новая Скрижаль, или Объяснение о Церкви, о Литургии и о всех службах и утварях церковных. Т. I. М., 1992. С. 173). Формула вошла в богослужебные тексты праздника православной Пятидесятницы, в которых развивается троическое богословие (ср. стихирю в Неделю Пятидесятницы вечера на стиховне «Слава, и ныне...», глас 8: «Сѣи крѣпкѣи, им же оца познахомъ, и дхъ сѣи прїиде въ миръ: сѣи везсмертныи, оутѣшительныи дше, ѿ оца исходати и въ снѣ почиваати, трїѣ сѣи, слава тебѣ» — Триодь цветная. Л. 255б–256а).

- <sup>16</sup> Из первого и третьего членов Никейского Символа веры (см.: ПТ. С. 351. Комментар. 19).
- <sup>17</sup> В нашем списке текст выделен отдельным заголовком, что отличает его от Коломенской рукописи. Варианты отражены в разночтениях.
- <sup>18</sup> На основе Ис. 6, 3 Серафимово славословие трактуется как ветхозаветное провозвестие троичности Бога.
- <sup>19</sup> Небо первого дня творения, или небо небес (Втор. 10, 14; 3 Цар. 8, 27), — это особая онтологическая сущность мироздания. Как и ангелы, это первотворение с качествами тонкой материальности (см. коммент. 1). Экзегеты противопоставляли небо небес физической реальности (см.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийския. Ч. I. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1900. С. 14— 15, 42). Будучи почти нематериальным, но все же творением, оно не подвержено изменениям и тлению и не доступно для чувственного восприятия. Всеми качествами плотной материальности наделено небо второго дня творения — твердь (Быт. 1, 6—8). Небо небес, твердь и воздушное околоземное пространство (Мф. 6, 26), видимо, и были отождествлены апостолом Павлом с тремя небесами, которые затем выделяли христианские богословы (2 Кор. 12, 2; ср.: *Иоанн Дамаскин*. Творения... С. 54; Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 41—42). Такова общая схема сотворенной части мироздания, в которой небо первого дня творения непосредственно примыкает к сверхпространству и выполняет роль приближенной к Богу пограничной сферы, разделяющей дуально устроенное бытие.
- <sup>20</sup> Светоносная природа неба, которую можно сблизить с эфиром, сопоставима с огненной тонкой материальностью ангелов. Свойство, характерное для пограничной субстанции мироздания, — объединяя, разграничивать идеальную и материальную сферы бытия.
- <sup>21</sup> В оригинале в данном случае употреблено слово *толстога*, которое имеет значение 'вещественность' (*Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. III. М., 1989. Стлб. 1047). Соответствует греч. *παχύτης* 'толщина', 'гуща'. Из контекста ясно, что имеется в виду первоматерия. Аналогичное словоупотребление фиксируется в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова: «*въ прьвыи днь створи тлѣстоты зданіемь*» (Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. Л. 117, 3); «*всѣхъ бывшихъ толѣстоты въ прьвыи днь створи*» (Там же. Л. 117, 11). В «Шестодневе» в аналогичном контексте Иоанн экзарх употребляет в переводе на славянский «*вещи всего създаниа*» (Шестоднев... Л. 12а [С. 316]). Когда в древнерусских текстах говорится о конкретных первоэлементах как онтологических первоначалах физического мира, употребляются следующие понятия: *четыре състави* (греч. *τά τέσσαρα στοιχεῖα*), *стихиин*, *стѣхин* (см., например, в том же «Шестодневе» Иоанна экзарха по списку РГБ. МДА. № 145. Л. 136, 546, 55а [С. 318, 370—371]; РГБ. Муз. № 921. Л. 107; Изборник 1073 г. по указ. изд. Л. 2456). Словоупотреблением *съставъ*, *стихиин* передавалось греч. *στοιχεῖα* в значении 'элемент', 'простейшее начало', 'первичный неделимый' (см.: *Философский энциклопедический словарь*. М., 1983. С. 793; *Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского как памятник средневекового философствования*. М., 1991. С. 137. Комментар. 109; *Дьяченко Г.*

Полный церковнославянский словарь. М., 1993. С. 663). В онтологическом смысле стихии — это конечная, не сводимая ни к какой другой субстанция материального бытия. Кроме уже названных памятников, о материальных корнях всех вещей в указанных формах словоупотребления повествуется в славянских и древнерусских переводах творений Василия Великого, Иоанна Дамаскина, в апокрифах «Галеново на Гиппократата», «Сказание о создании Адама» и в многочисленных натурфилософских статьях из сборников смешанного содержания (примеры см. в исследованиях сюжетов древнерусской книжности, развивающих проблематику онтологических материальных первоначал: Громов М. Н. Античное учение о стихиях в Древней Руси // Вестник МГУ. Сер. 7: Философия. 1981. № 2. С. 65–74; Бондарь С. В. Античное учение об элементах и некоторые антропологические воззрения в Изборнике Святослава 1073 г. // Отечественная общественная мысль эпохи Средневековья. Киев, 1988. С. 128–130; Мильков В. В. Античное учение о четырех стихиях в древнерусской письменности // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 57–66).

Аналогичное уподобление первоэлементов первотворения обнаруживаем у Севериана Габальского, тексты которого первоначально попали на Русь в переводе Иоанна экзарха Болгарского: «Въ пер'выи во днь сътвори бѣ все еліко же естъ сътвориѡ не бывшее. а въ вторын днь нѣ ничто же сътвориѡ ѿ не быв'шаго... сътвори же бѣ нбо не бывше. и землю не быв'шоу и бездонна водна не быв'ша. и вѣтръ, и въздухъ. и огнь, и вода. всемоу не быв'шоу. вещь в пер'выи днь сътвори» (Шестоднев... Л. 116–12а [С. 315–316]). Из контекста параллельных сюжетов ясно, что материальные первоначала (стихии) отождествляются с конкретными первотворениями начальной стадии космогенеза: стихия воды — с безднами, стихия огня — с небом, стихия воздуха — с ветром (духом, носившимся над водами), стихия земли с сотворенной землей. Согласно «Палее» экзегеза Севериана строится на принципах буквализма, поэтому и смысл отождествлений затемнен. Более четко та же мысль сформулирована в авторском разделе «Шестоднева» Иоанна экзарха: «[Бог] створиѡ естъ пер'вое, нбо и землю. и инѣхъ трехъ просты стѣхъи сѣще, таче и животѡ съставивъша, раз'лич'наа соущіа. съчетаньемъ. и сплетеніемъ. четыре простыхъ стѣхъи» (Там же. Л. 54а [С. 370]). Из пассажа следует, что земля рассматривалась как стихия земли, а остальные три материальных состава творятся одновременно с небом и землей. Затруднения при установлении параллелизма первотворений с первоосновами в такой трактовке налицо. Василий Великий снял это противоречие, объявив, что «все находится во всем» (Указ. соч. С. 15, 44).

<sup>13</sup> Быт. 1, 2.

<sup>14</sup> Ср.: Иов. 26, 7. Перефразировано для включения в грамматический строй предложения.

<sup>15</sup> Сведения о поиске в Средневековье опор мироздания содержат различные версии апокрифической «Беседы трех святителей», которые, в частности, известны в древнерусских списках XVII в. по рукописным сборникам из Соловецкого собрания. В качестве устоев мироздания фигурируют дуб железный (мировое древо?), железное столпие, огненное море (огонь неугасимый), воды, воздух, камень, киты (РНБ. Сол. № 1138, 925/1035, 942 — публикацию см.: Архангельский А. С. Творения от-

цов Церкви в древнерусской письменности. Т. I—II. Казань, 1889. С. 113—114, 140; Веселовский А. Н. Разыскания в области русского духовного стиха // СОРЯС. 1891. Т. 53. Вып. 6. С. 133; см. также: Шапов А. П. Смесь христианства с язычеством и ересями в древнерусских народных сказаниях о мире // Шапов А. П. Сочинения. Т. 1. СПб., 1906. С. 100—101; Древнерусская космология. СПб., 2004. С. 125—127). Стоявшие на ортодоксальной точке зрения богословы считали, что поиски твердых опор бесперспективны и решали данный вопрос телеологически (см., например: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 16—17; Иоанн Дамаскин. Указ. соч. С. 71—72).

<sup>26</sup> Ср. в русском переводе: «Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки» (Пс. 103, 5). Из предшествующего ясно, что под основаниями подразумевается невидимая сила Божия. Так смыкаются постулаты Пс. 103, 5 и Иов. 26, 7.

<sup>27</sup> Быт. 1, 3.

<sup>28</sup> Об огненно-световой природе ангелов см. далее текст «Палеи» Л. 32в 2. Из контекста комментируемого пассажа видно, что в очередности творений создание ангелов следует за созданием неба, земли и бездн. В таком случае все ангелы не могут считаться первотворением, чье появление предвляло природный космогенез (см. коммент. 1), и ангелологию «Палеи» следует понимать так: прежде всякого творения из ничего появляются духовные существа высшего в иерархии порядка, а затем из сотворенного света вместе с природными стихиями появляются служебные ангелы, управляющие этими стихиями. Попытка отождествить огненно-световую природу ангелов с одним из природных элементов мироздания (см.: Щеглов А. П. Комментари... С. 227) неправомерна. Ангелы обладают особой духовно-огненной природой, отличающейся от субстанциональных качеств огненной стихии физической сферы мироздания.

<sup>29</sup> Чередование порядков ангельской иерархии здесь существенно расходится с описанием ангельских чинов на Л. 1а «Палеи». Следовательно, составитель в данном случае пользовался иным источником и не внес поправок в соответствии с предыдущим текстовым блоком, сохранявшим традицию Псевдо-Дионисия Ареопагита.

<sup>30</sup> В данном случае в памятнике развивается учение об ангелах стихий и народов, которое было сформулировано Епифанием Кипрским (367—403 гг.), использовавшим апокрифические идеи. Ср. в статье 1110 г. из «Повести временных лет»: «также же пишеть премурин Епифанин. къ коен же твари англь приставленъ. англь шлакомъ и мъгламъ. и снѣгъ и градъ. англь гласомъ и громомъ. англь зимы и зноени. и осени. и весны. и лѣта. всему дху твари его на земли и танныа бездны и сѣкровены подъ землею. и пренсподънии гни тьмы и сѣщи во бездны вывшина древле верху земля. ѿ неа же тмы вечеръ и ношь. и свѣтъ и днь. ко всимъ тваремъ англи приставленни. тако же англь приставленъ. къ которон оубо земли да соблюдаютъ. куюжто землю. аще сѣтъ и погани. аще Бжин гнѣвъ бѣдетъ. на кю оубо землю. повелѣваа англу. тому на кю оубо землю браню ити то шонн земля англь не вопротивитса повелѣнью Бжью. тако и се баше и на ны навелъ Бъ грѣхъ ради нашнхъ иноплеменники. поганыа. и повѣжахутъ ны повелѣнемъ Бжнимъ, шни бо ваху водими аньгеломъ» (ПСРЛ. Т. 2. М., 1962. Стлб. 262—263).

В служебных функциях ангелы фигурируют в таких неканонических текстах, как «Книга Еноха», «Откровение Варуха», «Прение Панагиота с Азимитом» и др. (см.: Апокрифы Древней Руси. С. 222–223; РГБ. Син. № 362. Л. 248а–249а; *Архангельский А. С.* Указ. соч. С. 139). Учение транслировалось также через многочисленные списки «Христианской топографии» (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 222–223). С точки зрения строгой ортодоксии, учение об ангелах как о духах природных сил не считается истинным. Ангелы могут охранять страны, народы и племена, но не воплощать природные явления (см.: *Алипий (Кастальский-Бороздин), архимандрит, Исайя (Белов), архимандрит.* Догматическое богословие. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1995. С. 187). Согласно 35-му правилу Лаодикийского собора 363 г., осуждается служение ангелам, что рассматривается как уклонение от служения Иисусу Христу (см.: Правила Православной церкви с толкованиями Никодима, епископа Далматинско-Истрийского. Т. II. СПб., 1912. С. 105). Видимо, опасения были связаны с возможностью возрождения пантеистических представлений, к которым приводила стихийная ангелология.

<sup>31</sup> Усеченная цитата из Быт. 2, 7.

<sup>32</sup> Начальная часть стиха Быт. 1, 4.

<sup>33</sup> Возможным адресатом критики является Аристотель, который непосредственно говорил о самозарождении некоторых видов живых существ (см.: *Картов В. П.* Аристотель и античная эмбриология // Аристотель. О возникновении животных. М.; Л., 1940. С. 7–48; *Старостин Б. А.* Аристотелевская «История животных» как памятник естественнонаучной и гуманитарной мысли // Аристотель. История животных. М., 1996. С. 40–41). Но более вероятно, что так оформлен полемический выпад против любых языческих воззрений, поскольку им чужда креационистская мировоззренческая установка. Последнее тем более вероятно, что речь идет не об отдельных существах, а о космогенезе.

<sup>34</sup> Продолжение цитации библейского текста (Быт. 2, 4–5), разорванной авторским отступлением (см. коммент. 32).

<sup>35</sup> Начало стиха Быт. 2, 6.

<sup>36</sup> В «Палее» воспроизводится точка зрения, характерная для антиохийской традиции богословия, представители которой придерживались представлений о ледовой природе тверди (Северин Габальский, Козьма Индикоплов). Христианскими экзегетами предлагались и другие трактовки. Георгий Писида и Григорий Нисский сравнивали материальную основу тверди со ступившимся дымом (см.: *Migne.* PG. Т. 44. Col. 80), тогда как Иоанн Филопон выдвигал гипотезу о существовании двух небесных оболочек, образованных из отвердевшей смеси воздуха и воды (см.: Культура Византии. IV – первая половина VII в. М., 1984. С. 436–437, 442–443). Василий Великий, а вслед за ним Иоанн Дамаскин не соотносили твердь с какой-либо определенной материальной субстанцией (см.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 43–44; *Иоанн Дамаскин.* Указ. соч. С. 52).

<sup>37</sup> В отличие от приведенного в «Палее» мнения, крупные христианские экзегеты не допускали возможности смешения земных и небесных вод. Иоанн Дамаскин считал, что они особо отделены от земли (см.: Указ. соч. С. 68). Василий Великий трак-

товал разлитые по тверди воды как тонкую влагу, вознесенную наверх, а дождевые явления связывал с круговоротом земных вод (см.: Указ. соч. С. 48, 51). Григорий Нисский и Иоанн Филопон наделяли небесные воды особыми небесными свойствами.

- <sup>38</sup> Сокращено по сравнению с полным чтением стиха Быт. 27, 28. В русском переводе Библии читается «от тука земли», тогда как в палеинном употреблено  $\text{W}$  *влаги земныя*, которым передано греч.  $\lambda\acute{o}\tau\eta\varsigma$  — ‘тучность’, ‘жирность’, ‘жир’.
- <sup>39</sup> На самом деле в краткой обобщенной форме соединены словесные формулы, которые используются в Пс. 32, 6 и в Пс. 148, 5–6.
- <sup>40</sup> Извлечение из Быт. 1, 8.
- <sup>41</sup> Постулат полемически заострен против дуалистических (типа богомилства и манихейства) концепций бытия. Аналогичные высказывания имеются в трудах других богословов (см., например: *Иоанн Дамаскин*. Указ. соч. С. 56). В «Шестодневе» Иоанна экзарха критика дуалистических воззрений воспроизводится в более развернутой форме, включая разъяснения, что тьму еретики отождествляли с дьяволом (см.: Шестоднев... Л. 146 [С. 318]).
- <sup>42</sup> Согласно пояснению Иоанна Дамаскина, сам по себе воздух не имеет света, но освещается светилами (см.: Указ. соч. С. 66). Некоторые переводчики склонны трактовать *аеръ просвѣщенъ* как «эфир» (ПТ. С. 20, 534. Комментар. 37).
- <sup>43</sup> Из Быт. 1, 8.
- <sup>44</sup> Образ Космоса рассматривается в традициях антиохийского богословия, представители которого уподобляли мироздание дому с потолочным перекрытием в виде ледовой тверди (см.: *Культура Византии*. IV — первая половина VII в. С. 436–438).
- <sup>45</sup> Пс. 113, 24.
- <sup>46</sup> С иудейскими представлениями о многослойности небес могли быть соотнесены космоописания в ветхозаветных апокрифах, тогда как согласно Библии небо предписывалось представлять в виде свода или шатра, опирающегося на окраинные части Вселенной. В славянской книжности со сведениями о ярусном строении надземной части мироздания можно было ознакомиться в «Книге Еноха» и «Откровении Варуха» (см. об этом.: *Древнерусская космология*. СПб., 2004. С. 107–116). Некоторые апокрифы повествуют о многослойности небес, но характер небесного устройства не уточняют («Откровение Авраама», «Завет Левия»), поэтому не всегда ясно, идет ли речь о поясах движения светил или о локальных небесных сферах (см.: Там же. С. 121). В связи с распространением ереси жидовствующих на Русь через переводы арабо-еврейских текстов среди читателей этих книг распространялись идеи геоцентрической космологии Аристотеля. Например, Виленский сборник XVI в. содержит описание девяти небесных сфер (см.: *Мильков В. В. Отвергнутая традиция: учение еретиков-«жидовствующих» // Древняя Русь: пересечение традиций*. М., 1997. С. 432, 434).

Слово *небеса* во множественном числе многократно встречается в Св. Писании (см. коммент. 47).

- <sup>47</sup> Из Пс. 18, 2. Во множественном числе небеса упоминаются так же в Ис. 42, 5; 44, 23; 49, 13; Иер. 51, 15; Иез. 1, 1; Пс. 148, 1, 4, 24; Втор. 10, 14; 2 Кор. 5, 1.

- <sup>48</sup> Специальное доказательство тождества употребления единственного и множественного числа при обозначении небес в Св. Писании, ссылаясь на особенности еврейского языка, предлагает Козьма Индикоплов, в плоскостно-комарной космологии которого обосновывалось, как и в «Палее», существование единственного неба (Книга нарицаема Козьма Индикоплов. Л. 8а). Свойство еврейского языка называть небо во множественном числе отмечает, наряду с Козьмой Индикопловым, Иоанн Дамаскин (см.: Указ. соч. С. 54). Однако лингвистическая аргументация в «Палее» оригинальна и позволяет считать автора славянином. Помимо свойств еврейского языка, он приводит пример из греческого, чего не могло быть у грекоязычного автора. Для греческого языка форма двойственного числа была глубочайшим архаизмом, исчезнувшим в I—II вв. Таким образом, доказывается, что если в Св. Писании говорится о небесах во множественном числе, то грамматическая форма, как и в случае с Афинами, не выражает правильных представлений.
- <sup>49</sup> Мк. 13, 31.
- <sup>50</sup> Перефразирование Ин. 3, 13.
- <sup>51</sup> На основе Быт. 1, 9.
- <sup>52</sup> Антиязыческая сентенция. У славян Солнце почиталось в образе Дажбога и Хорса. На стадии политеизма солярные культы фиксируются у многих народов. Мнение об иссушающем влиянии светила на изначально покрытую влагой землю зафиксировано у Аристотеля (см.: Метеорология. В. I. 353в 5—10).
- <sup>53</sup> Начало стиха Быт. 1, 10.
- <sup>54</sup> В основе сравнения архетипический образ, восходящий к глубоко архаическим представлениям о Земле как об антропоморфном женском существе. Влияние этого архетипа отмечается и в иконографии. Земля в виде фигуры женщины с распущенными волосами изображена на иконе «Собор Богоматери» (см.: Лазарев В. Н. Русская иконопись. М., 1983. Рис. 73). На некоторых изображениях Страшного суда в антропоморфном обличи предстают Земля и Океан, отдающие мертвецов.
- <sup>55</sup> Сравнение Богородицы с «землею незасеянной» содержится в стихире 6-го гласа «Совет превечный», помещенной на вечерне праздника Благовещения Пресвятой Богородицы. Прямое отождествление Богородицы с Матерью-сырой-землею характерно для народного православия (см.: Топорков А. Л. Материалы по славянскому язычеству (культ Матери-сырой-земли в дер. Присно) // Древнерусская литература. Источниковедение. Л., 1984. С. 222—233).
- <sup>56</sup> Сведения о происхождении винограда отсутствуют в Библии, но не совпадают с апокрифическими версиями происхождения виноградной лозы, содержащимися в неканонической истории Ноя и в «Откровении Варуха».
- <sup>57</sup> Ср.: Пс. 89, 3.
- <sup>58</sup> О Божественной Премудрости. Ср.: Притч. 8, 25.
- <sup>59</sup> Ин. 1, 1.
- <sup>60</sup> Фраза принадлежит не Василию Великому, а восходит к Ис. 50, 11.
- <sup>61</sup> Процесс опреснения соленых вод и причины движения водных потоков под землей даны в изложении Василия Великого, который, в свою очередь, воспроизводил на-

- турфилософские положения Аристотеля (см.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 65–66; ср.: *Аристотель*. Метеорологика. А XIII. 351а, 352в 5; В VIII. 366а 30; В II. 356а 10; В XIII. 365в 25–35, 366а 5). Считается, что фрагмент является сокращенным пересказом текстов Великого Каппадокийца на основе «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Шестоднев... Л. 92а 24 – 92б 10 [С. 418–419] – об этом см.: ПТ. С. 535. Комментарий. 53).
- <sup>62</sup> Раздел об испарении водном также восходит к «Шестодневу» Иоанна экзарха (ср.: Шестоднев... Л. 93а 1–93б 1 [С. 419–420] – см.: ПТ. С. 535. Комментарий. 59, 61). Дается в изложении Василия Великого, который и в данном вопросе без отсылки повторял Аристотеля (ср.: *Аристотель*. Метеорологика. В. 355а 15).
- <sup>63</sup> Сокращенная передача соответствующего фрагмента из III Слова «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Шестоднев... Л. 102б 21–103а 3; 104а 7–17 [С. 431–433] – см. об этом: ПТ. С. 535. Комментарий. 63, 64).
- <sup>64</sup> На самом деле 1 Кор. 12, 7–9.
- <sup>65</sup> Быт. 1, 13.
- <sup>66</sup> С незначительными сокращениями по ср. с Быт. 1, 14–15.
- <sup>67</sup> Очередной антидуалистический мотив произведения (ср. комментарий. 41).
- <sup>68</sup> Свободное переложение Еккл. 1, 5–7.
- <sup>69</sup> Смена дня ночью описывается с точки зрения плоскостно-комарного мироустройства, которое предполагает горизонтальное перемещение светила и его сокрытие в ночное время за туманами в северной части мироздания. Характеристика мглистого края земли соответствует представлениям многих народов о севере как о стране холода и темноты, куда уходят души умерших. Там же локализуются злые духи (ср. Ис. 14, 13 о намерении Люцифера-Денницы водрузить свой престол на краю света). В эсхатологических представлениях север рассматривался как место осуждения (см.: *Попович М. В.* Мирозрение древних славян. Киев, 1985. С. 54–55; Многоцветная жемчужина: Литературное творчество сирийцев, коптов и ромеев в I тысячелетии н. э. М., 1994. С. 404, примеч.; *Калуцков В. Н., Иванова А. А., Давыдова Ю. А.* Культурный ландшафт Русского Севера: Пинежье, Поморье. М., 1998. С. 118). Данный пассаж позволяет считать первоисточником космологических построений «Палеи» «Шестоднев» Севериана Габальского (ср.: РГБ. Тр. № 760. Л. 286а–287а; публикацию см. в настоящем изд.), а не «Христианскую топографию» запятнавшего себя близостью к несторианству Козьмы Индикоплова. Этот экзегет, как и Севериан, объяснял наступление ночи горизонтальным перемещением Солнца за высокие горы на севере земной поверхности (см.: Космологические и онтологические идеи в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова как отражение взглядов антиохийской богословской школы // Громов М. Н., Мильков В. В. Идеиные течения древнерусской мысли. СПб., 2001. С. 934).
- <sup>70</sup> Из Быт. 1, 14.
- <sup>71</sup> Перевод дан в соответствии с более правильным в этом месте чтением Коломенского списка:  $\bar{\Delta}$  ми. За несколько лет до рождения Иисуса Христа пророчество иудеям об этом делал Иоанн Креститель (Лк. 3, 16). Указание на пророчество тысячилетней

давности предположительно может относиться к Исаие, который жил во второй половине VIII в. до н. э. (Ис. 7, 13).

<sup>72</sup> Пс. 103, 19.

<sup>73</sup> Буквалистский постулат, характерный для антиохийской богословской традиции, на которую ориентировался составитель «Палеи».

<sup>74-74</sup> Содержание сюжета отчасти совпадает с «Шестодневом» Иоанна экзарха, где, кроме того, сказано, что Луна один знак Зодиака минует за два дня и семь часов с третью, что близко к действительности (ср.: Шестоднев... Л. 111б 14 – 112а 12 [С. 443–444]). Речь идет о хронометрически-астрономических показаниях видимого годового перемещения Солнца в сочетании с расчетами по лунному календарю. Солнце действительно находится в каждом из созвездий (перемещаясь в очередности: Рыбы, Овен, Телец, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог, Водолей) в среднем около месяца. Срок, за который светило минует один знак Зодиака, или 30° эклиптики, хронологически соответствует синодическому месяцу лунного календаря, или промежутку времени между двумя последовательными фазами Луны, который в древности исчислялся 30 сутками, а по уточненным данным составляет 29,5 суток (см.: Селезников С. И. История календаря и хронология. М., 1970. С. 22–23, 32). За тот же срок, согласно «Палею», ночное светило претерпевает три стадии ущерба (видимо, первая четверть, полнолуние и последняя четверть – текст не вполне внятен, но по логике речь идет о месячной хронологии, хотя фраза читается в контексте суточного исчисления времени). В комментируемом разделе продолжительность сидерического месяца, в течение которой Луна проходит весь Зодиакальный круг, близка к реальной, исчисляемой в 27 дней 7 часов 20 минут. Возможно, цифра «округлена» для удобства следующих сразу после этого расчетов положения Луны в знаках Зодиака. Указания на дневные и ночные часы следует понимать с учетом переменного деления суток (т. н. косо́го часа), которые вне зависимости от своей протяженности в сумме все равно давали 24 часа (см.: Симонов Р. А. Косой час и первые московские куранты // Живая старина. 1997. № 3. С. 24–26). Восходящий к палейному астроному-хронологический сюжет встречается в рукописи РГБ. Юдинск. № 2. Л. 292б–293а (см. публикацию этого текста в наст. изд.).

<sup>75</sup> Ярусное положение светил следует понимать в рамках плоскостно-комарной схематики мироздания, т. е. как перемещение по стратифицированным поясам движения Солнца и Луны, которые локализуются ниже Зодиакальных созвездий.

<sup>76</sup> Содержание предложения трудно для понимания. Перевод предположительный. В оригинале в значении «звезды» использовано слово *гвозди*, что указывает на неподвижный характер этих звезд относительно небосвода, а это может относиться и к Зодиаку. Поскольку далее речь идет о месячном и сезонном перемещениях Солнца, то таким образом славянский переводчик не очень удачно мог передать мысль о положении дневного светила в трех созвездиях Зодиакального круга. Хронологически это соответствует одному из четырех сезонов года. Р. А. Симонов предлагал иное толкование. По его мнению, речь идет о трех планетах, видимых при движении Солнца по эклиптике со стороны Земли (о Луне, Венере и Меркурии), и о трех

планетах, видимых с внешней стороны солнечной орбиты, а именно о Марсе, Юпитере и Сатурне (см.: ПТ. С. 536. Комментар. 78).

- <sup>77</sup> В данном случае дается описание хронологической цикличности с учетом того, что астрономические основания ее изложены в предшествующем сюжете (см. коммент. 74–74).
- <sup>78</sup> Синодический тридцатидневный месяц (см. коммент. 74–74). Соответственно лунный год поочередно исчислялся 354 или 355 днями, имея продолжительность на 10–12 дней меньше солнечного года.
- <sup>79</sup> Одна часть знака (т. е. зодиакального созвездия) соответствует 1° 30-градусной эклиптики солнечного перемещения в одном из двенадцати зодиакальных созвездий. Остальные исчисления даются в пределах сидерического месяца (см. коммент. 74–74). Исходя из хронологических показаний комментируемого текста один знак Зодиака, т. е. 30° эклиптики, Луна минует за два с половиной дня ( $30^\circ : 12 = 2,5$ ). Данные, которые можно было получить при расчетах на основе содержащихся в разделе величин, противоречат показаниям предыдущего сюжета, где период прохождения Луной одного знака Зодиака определен в два дня, семь часов и двадцать минут. Составитель компиляции в данном случае пользовался разными источниками и не устранил расхождений в числовых календарных показаниях.
- <sup>80</sup> Аналогии уподобления четырех стадий человеческой жизни четырем сезонам года имеются в неканоническом тексте «Галеново на Гиппократе» (см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. М., 1999. С. 455–457). Четырехступенчатая дифференциация возрастов характеризуется по аналогии с сезонными изменениями, которые символизируют состояния возникновения, развития, расцвета и заката жизни. В «Галеново на Гиппократе» запараллеленная на сезоны четырехступенчатая схема возрастов выявляет на каждом из этапов преобладание одной из стихий четверицы и соответствующей ей (господствующей в данный жизненный период) жидкости организма: детство (весна) связывается с умножением крови, в период отрочества (лето) происходит умножение красной желчи, в зрелости (осень) умножается черная желчь, а старость (зима) сопровождается умножением флегмы. В ортодоксальной христианской литературе более распространено семиступенчатое деление возрастов человека: 1) младенчество (несмышленность), 2) отрочество (возбуждение страстей), 3) зрелое отрочество (приход в разум), 4) юношество (зрелость, совпадающая с неистовой буйностью), 5) средовек (совершенство), 6) старчество (совершенство разума, сопряженное с физическим утверждением), 7) смерть (дряхлость, болезни). Символическим прообразом в данном случае послужили креационистско-финалистические представления о семитысячелетнем цикле мировой истории. Модуль седмиричности задан также рассказом о семи днях пребывания Адама в раю (см.: Шляткин И. А. Возрасты человеческой жизни. СПб., 1909. С. 9–11; Бондарь С. В. К пониманию проблемы «человек – история – время» в Изборнике 1073 г. (опыт реконструкции на основе фрагмента «О шестом псалме») // Человек и история в средневековой философской мысли русского, украинского и белорусского народов. Киев, 1987. С. 82; ср.: Сказание о сотворении Адама. РГБ. Рум. № 257. Л. 174б–175а).

- <sup>81-81</sup> Близко к формулировкам «Шестоднева» Иоанна экзарха (ср.: Шестоднев... Л. 115б 13–116а 1 [С. 448–449] – см. ПТ. С. 536. Комментар. 82). В представлениях многих народов с дохристианских времен Луна связывалась с миром мертвых и соотносилась с символикой возрождения (см.: МНМ. Т. 2. С. 79).
- <sup>82</sup> Такое же символическое сравнение лунных перемен с изменяющимся естеством человека неоднократно встречается у христианских авторов (ср., например: *Феофил Антиохийский*. К Автолику. II. 15 // Раннехристианские отцы Церкви. Брюссель, 1978. С. 482; Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 104–105).
- <sup>83</sup> Из 1 Кор. 15, 42–43.
- <sup>84</sup> Ср.: «И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной [для освещения земли и] для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов» (Быт. 1, 14). За счет сокращений акцентируется внимание на знамениях. В результате переработанная таким образом библейская цитата задает тематику последующего повествования.
- <sup>85-85</sup> Ср. Шестоднев... Л. 111а 23–111б 5 [С. 443].
- <sup>86</sup> Прямой полемический выпад против сторонников геоцентрического мировосприятия.
- <sup>87</sup> Формально осуждение адресовано древним строителям Вавилонской башни (Быт. 11, 1–9), но реально острие полемики направлено против геоцентрических представлений вообще, в том числе и против геоцентрических позиций христианских богословов (Василия Великого, Григория Нисского, Георгия Писиды и др.). Свои симпатии к плоскостно-комарной схематике составитель «Палеи» выразил в тенденциозном отборе текстов: воспроизводя тексты «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского, а через него и Василия Великого, он последовательно обходил все геоцентрические постулаты этих авторов, ограничиваясь исключительно космологически нейтральными заимствованиями.
- <sup>88</sup> С точки зрения плоскостно-комарной концепции мироздания, которой придерживались представители антиохийской школы богословия, твердь понимается как неподвижное перекрытие космического дома. Геоцентрических воззрений придерживались каппадокийские богословы, развивавшие христианизированные идеи Аристотеля о вращающейся небесной сфере (ср.: *Аристотель*. О небе. В VIII. 289а 30).
- <sup>89</sup> Логический разрыв повествования. Вместо подтверждения заявленного тезиса о неподвижности неба приводится извлечение из Псалтири о служебном назначении ангелов (см. коммент. 90). Выпавшая аргументация реконструируется с помощью «Шестоднева», где она воспроизводилась в качестве извлечений из текста антиохийца Севериана Габальского: «сътвори оубо нѣбо, но не обла, тако же глѣть елани, не сотвори бо шело валлщеса. но тако же пророкъ рече. поставлен нѣбо. акы комарѣ, и протгѣ е, акы сѣнь» (Шестоднев... Л. 152а 3–9). Другими словами, выпала ссылка на пророка Исайю: «...поставил небо, как комару, и простер его, как шатер» (Ис. 40, 22).
- <sup>90</sup> Ср.: Пс. 102, 20–21.

- <sup>91</sup> Сокращенный пересказ Евр. 1, 14.
- <sup>92</sup> Ср.: Рим. 8, 20–21.
- <sup>93</sup> На основании Мф. 24, 29–30, с сокращениями и дополнениями.
- <sup>94</sup> С сокращениями и перестановками 2 Кор. 12, 1–4. Локализацию рая на третьем небе находим также в «Книге Еноха» (ср.: Апокрифы древней Руси. С. 131).
- <sup>95</sup> На основании 2 Кор. 12, 1–4 Василий Великий и Иоанн Дамаскин выделяли в небесном пространстве три части: небо небес, твердь и воздух (см. коммент. 19). Строго следуя критике концепции множественности небес в сочетании с антииудейской направленностью, составитель «Палеи» придерживается мнения о монолитности неба и с этих позиций интерпретирует библейский текст. Получается, что Павел был восхищен не на третье небо, но был вознесен ангелами на треть высоты до края небесного.
- <sup>96</sup> Буквальных подтверждений служебной роли ангельских сил приведенные цитаты из ап. Павла не содержат. В данном случае можно говорить о влиянии апокрифического «Видения апостола Павла», где «Божье блюдо осуществляется через ангелов». Однако в «Видении апостола Павла» фигурируют лишь ангелы-хранители и служебные духи, опекающие места мучений и райского блаженства (см.: Апокрифы Древней Руси. С. 59–69, 72. Коммент. 7). Прямых свидетельств об ангелах, которые приставлены Богом ко всякой «твари», о чем мы читаем у Епифания Кипрского, в апокрифе не обнаруживается. Ангелы светил фигурируют в «Книге Еноха» и «Откровении Варуха». Следовательно, «аргументация от Павла» в тексте не вполне точна и может быть принята только с оговорками.
- <sup>97</sup> Соответствует сведениям, содержащимся в апокрифическом «Видении апостола Павла» (см.: Апокрифы Древней Руси. С. 64–65).
- <sup>98</sup> Источник сведений об ангелах светил не может быть указан однозначно (см. коммент. 96).
- <sup>99</sup> Космическая символика семисвечника формулируется в духе антиохийского богословия. Ср. толкования Козьмы Индикоплова, согласно которым Моисей сделал скинию по образцу всего существующего мира, разделив ее на две части: «святое» и «святая святых». Первая символизировала пространство от земли до тверди (видимый материальный мир). Там с южной стороны помещен светильник, семь свечей которого символизируют планеты, по числу известных тогда (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. Л. 31а). Козьма в данном случае прямым источником своей трактовки называет некоего Порфирия, вслед за которым он развивает ветхозаветный символизм.
- <sup>100</sup> А. М. Камчатновым переводится как «связь Вселенной». С учетом разночтений и по смыслу более логично предположить, что после великого светила речь идет о малом. В таком случае может иметься в виду расчет сроков празднования Пасхи, в котором учитываются даты весеннего равноденствия и первого полнолуния после него, то есть соединяются солнечный и лунный календари.
- <sup>101</sup> **Мнхеръ, мѣхирь** в рукописях употребляется со значением: 'пузырь, полный мешкообразный орган тела, содержащий какую-либо жидкость', или 'мужской половой

- орган' (СлРЯ XI—XVII вв. Вып. 9. С. 131). Возможно, что это неверный перевод слова ζωδιακός, 'круг с изображениями животных, т. е. знаков созвездий, зодиак', корень которого — ζωή — значит 'жизнь', по-древнерусски животъ. Слово мѣхиръ встречается среди греческих и арабо-семитских названий в перечне планет краткой редакции «Палея Толковой». А. А. Шахматов сравнивает его с al-Mirgh, которое могло быть не понято и передано созвучным славянским словом (см.: Шахматов А. А. Толковая Палея и русская летопись // Шахматов А. А. Статьи по славяноведению. Вып. 1. СПб., 1904. С. 16).
- <sup>102</sup> Слово словарями не зафиксировано. Есть предположение, что это месяц август по египетскому календарю (см.: ПТ. С. 538. Комментар. 105).
- <sup>103–103</sup> Текстуально соответствует «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, только части внутри данного сюжета перекомпонованы, а некоторые из фрагментов сокращены (ср.: Шестоднев... Л. 1456 19–1466 7 [С. 486–487]). Путем заимствования из компиляции Иоанна (см.: ПТ. С. 538. Комментар. 107) воспроизводятся взгляды Севериана Габальского. Сравнение звезд с вбитыми в небо гвоздями восходит к Анаксимену. Однако постулат о неподвижных звездах противоречит высказывавшемуся ранее в «Палее» мнению о локализации всех звезд под твердью и о свободном перемещении их в пространстве с помощью ангельских сил (см. коммент. 96–98).
- <sup>104</sup> Скорее всего, данная цитата также заимствована из «Шестоднева», в компилятивном содержании которого комментируемый текст непосредственно приписан «святому Василию» (ср.: Шестоднев... Л. 128а 9–17 [С. 464], что соответствует содержанию VI «Беседы на Шестоднев» Василия Великого — см.: Migne. PG. T. 29. Col. 117; ПТ. С. 538. Комментар. 110).
- <sup>105</sup> Ср.: Пс. 146, 4.
- <sup>106</sup> Из Кол. 1, 16.
- <sup>107–107</sup> Соответствует «Шестодневу» Иоанна экзарха, где воспроизводится переведенный на славянский текст Севериана Габальского (ср.: Шестоднев... Л. 1466 19–1476 3 [С. 487–488] — см.: ПТ. С. 538. Комментар. 113). Разница в 11 дней соответствует расхождению в продолжительности солнечного и лунного годов:  $365 - 354 = 11$ . Накопленная за три лунных месяца разница прибавлялась в качестве дополнительного эмболосмического месяца, чтобы согласовать лунный календарь с солнечным. С середины I тыс. до н. э. в Вавилоне, Древней Греции и Китае стали к 19-летнему лунному циклу добавлять семь эмболосмических месяцев (т. н. Метонов цикл); это значит, что на 12 обычных лет приходилось семь високосных тринадцатимесячных годов. В лунном исчислении это составляло 235 месяцев:  $19 \times 12 + 7 = 235$ . Месяцы лунного года состоят из 29 и 30 суток, тогда как в нашем памятнике указана усредненная продолжительность суток в годовом цикле. Исчисление ведется в пределах 19-летнего лунного круга, в котором вставным объявляется каждый пятый год. Тринадцатимесячный год исчисляется 383, 384 или 385 днями, что позволяет согласовать первое число каждого месяца с новолунием (см.: Селезников С. И. Указ. соч. С. 34–35; Зелинский А. Н. Конструктивные принципы древнерусского календаря. М., 1996. С. 8–9; ПТ. С. 538. Комментар. 114–119). Очередное

свидетельство ориентации составителя «Палеи» на идеи Севериана Габальского (см. коммент. 69).

- <sup>108</sup> Терминология отражает ныне утраченную в русском языке билингвистическую ситуацию, в которой наряду с латинскими названиями месяцев сохранялись и славянские (что имеет место в ряде современных слав. языков: украинском, белорусском и других). «Книжными» месяцы солнечного календаря называются потому, что их числа были размещены в богослужебных книгах Минеях.
- <sup>109</sup> Далее следует состоящий из 19 главок календарный текст с расчетами на 19-летний цикл. Этот текст в литературе ошибочно оценивали как реальный древнерусский лунно-солнечный календарь (см.: *Данилевский И. Н.* Лунно-солнечный календарь Древней Руси // Архив русской истории. 1992. № 1. С. 122–123). Однако Р. А. Симонов доказал, что календарные таблицы «Палеи» являются устаревшими, а сам календарь отвечает астрономическим реалиям III–IV вв. и ко времени составления текста памятника он уже давал значительную погрешность. Для использования календаря компутистами, особенно с учетом бытования текста в списках XV–XVII вв., требовались значительные поправки для проведения хронологических расчетов, с помощью которых календарные даты можно было привести в соответствие с реально наблюдаемыми фазами Луны (см.: *Симонов Р. А.* Календарь Палеи Толковой, переписанный в Коломне (1406 г.), с учетом других списков // Проблемы истории Московского края: Тезисы докладов. М., 1999. С. 10–11).
- <sup>110</sup> Перевод дается с учетом разночтений в списках (см. примеч. к др.-рус. тексту).
- <sup>111</sup> Аналогичный блок текста в «Шестодневе» Иоанна экзарха фиксирует несколько отличные числовые характеристики: окружность Земли 252 000, диаметр Солнца – 5 000 000 (ср.: Шестоднев... Л. 109а 5–22 [С. 440]. В «Палее» данные о размерах Земли близки расчетам Эратосфена Киренского (276–194 гг. до н. э), который определял окружность Земли в 250 000 стадиев, тогда как истинные размеры составляют 252 000 стадиев, или 39 690 км (т. е. погрешность этих данных составляла всего 310 км). Получается, что числовые показания «Шестоднева» о величине Земли соответствуют современным представлениям. Данный отрывок интересен тем, что в нем составитель «Палеи» единственный раз воспроизводит текст с очевидными реминисценциями геоцентризма, для которого характерны представления о круглой (сферической) форме Земли. Данный постулат противоречит плоскостно-комарной концепции, сторонники которой исходили из представлений о прямоугольных очертаниях земной поверхности. Аналогичные комментарии разделы включались в естественнонаучные и космологические компиляции, восходившие к греческим источникам (см.: РГБ. Муз. № 921; БАН. 24.5.8 – см. публикацию этих текстов в наст. изд.).
- <sup>112</sup> Возможно, обобщение раздела «Шестоднева» (ср.: Л. 141а 8–23 [С. 480–481]).
- <sup>113–113</sup> Ср.: *Иоанн Дамаскин*. Указ. соч. С. 53. Порядок планет септенера там иной, чем в комментируемом тексте. Кроме того, у экзегета говорится о дымчатой природе поясов, тогда как «Палея» называет пояса воздушными. В комментируемом перечне приводятся греческие названия планет, тогда как Иоанн Дамаскин оперирует римскими наименованиями. Кроме того, дополнительное название Венеры у Иоан-

- на Дамаскина — Утренняя и Вечерняя звезда. Венера (Афродита) названа в памятнике Денницей (Утренней звездой), но под этим же именем в «Палее» фигурирует Сатаниил (см.: Дьяченко Г. Полный церковнославянский словарь. С. 140; Щеголов А. П. Комментарии... С. 228, 237). С одной стороны, есть основания говорить о непоследовательности, проявленной составителем, а с другой — получается, что отрывок может восходить к трактату «Богословие», но через какие-то опосредующие звенья, отмеченные правкой и изменениями.
- <sup>114</sup> *Геката* — в греческой мифологии покровительница ночной нечисти, колдовства. Отождествлялась с богиней луны Селеной, богиней подземного царства Персефой, богиней Артемидой. Изображалась с факелом в руках, змеями в волосах, едущей по небу в колеснице, запряженной львами или быками.
- <sup>115-115</sup> Ср. в «Шестодневе» Иоанна экзарха Болгарского (Л. 141а 23–141б 19 [С. 481]).
- <sup>116</sup> Положение о несовершенстве зрительного восприятия, возможно, основано на обобщении раздела «Шестоднева» на Л. 141а 8–23 [С. 480–481] (см. коммент. 112), а также отдельного пассажа указ. памятника, где находим продолжение этой мысли, — Л. 141б 19–142а 5 [С. 481].
- <sup>117</sup> Ср.: Быт. 1, 14.
- <sup>118-118</sup> С незначительными пропусками соответствует аргументации Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Л. 109б 15–111а 3 [С. 441–443]), который, в свою очередь, развивал идеи Василия Великого, также в его переводе включенные в «Шестоднев» (ср. характеристику солнечных погодных предзнаменований — Л. 131б [С. 468–469]; характеристику погодных знамений по Луне — Л. 132б [С. 469–470]; см. также: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 91–92). В данном отрывке описываются явления вокруг светил в атмосфере. Характеристика гало-явлений, увязка прогнозов погоды с ветрами, отсутствующая у Василия Великого, а также соотнесение предзнаменования бури с влиянием испарений, возможно, заимствованы Иоанном экзархом у Аристотеля или его интерпретаторов (ср.: *Аристотель*. Метеорологика. Г. II. 271b 20–275b 5; В. IV, V, VIII. См. об этом: *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Указ. соч. С. 888).
- <sup>119-119</sup> Ближе к «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Л. 112б 13–113а 2 [С. 445]).
- <sup>120</sup> Имеется в виду апокрифический сюжет, отразившийся также в «Хронике» Георгия Амартола (ср.: *Матвеевко В. А., Щёголева Л. И.* Временник Георгия Монаха. М., 2000. С. 80–81). В нем описывается, как Авраам одержал победу над прорицателем перед египетским фараоном. На примере участи приговоренного к смерти были опровергнуты прорицания о сроке жизни и способе казни осужденного. По совету Авраама фараон решил судьбу осужденного иным образом, чем предсказывал маг.
- <sup>121-121</sup> Авторская переработка на основе «Шестоднева», точнее на основе глав, написанных в этом компилятивном труде самим Иоанном экзархом (ср.: Л. 123б–125б [С. 458–461]).

- <sup>122</sup> Уподобление тех, кто не придерживается православной веры, нетопырям (летучим мышам), символизирует в «Палее» духовную слепоту, по аналогии с плохим зрением этих животных. В поверьях разных народов летучие мыши наделялись отрицательными характеристиками (см.: ПТ. С. 539. Комментарий. 136). В системе христианских аллегорий этот образ использовался для обозначения непросвещенного человека (см.: Белова О. В. Славянский бестиарий. М., 2001. С. 184).
- <sup>123</sup> См. выше аллегорию духовного слепца-нетопыря (комментарий. 121–121).
- <sup>124</sup> О Царствии небесном, небесном Иерусалиме, который уготован праведникам (Откр. 21, 10–23).
- <sup>125</sup> Образно о грехопадении. Подобного рода рассуждения не противоречат концепции земного рая, ибо речь идет о будущем устройстве мира. Совмещение реального (земной рай) и идеального (Царствие небесное) в эсхатологической перспективе свойственно Козьме Индикоплову. В его текстах имеются аналогичные палейным воззрения, совмещенные с верой в существование рая на земле (см.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. Л. 9б; ср.: Там же. Л. 10б–12а, 176, 34а).
- <sup>126</sup> Ср.: 1 Кор. 2, 9.
- <sup>127</sup> Пс. 32, 6.
- <sup>128–128</sup> Аналогичный текст читается в естественнонаучной подборке из древнерусского сборника ГИМ. Син. № 951. Л. 292б–293а (см. также в РГБ. Овчин. № 130). Составитель «Палеи» и составитель естественнонаучной подборки, скорее всего, пользовались общим источником, в основу которого были положены переработанные идеи Аристотеля о трансформации воздушных испарений в возгорания (ср.: Аристотель. Метеорологика. 341b–342a 30; 344a 10–20).
- <sup>129</sup> Выделенный в качестве отдельного сюжета в «Палее» рассказ о падении Сатаниила имеет апокрифическое происхождение и восходит к внепалейному повествованию, которое И. Я. Порфирьев условно назвал «Сказание о сотворении и падении ангелов». Составные части этого рассказа рассредоточены по различным местам палейного повествования (см. выше о творении ангелов и ангельских чинах, комментарий. 1–4, 28–30). Мотивы «Сказания» восходят к творчеству Епифания Кипрского, который, в свою очередь, опирался на идеи древнееврейской ангелологии (см.: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС. Т. XVII. № 1. С. 21–31, 83–87). История падения Сатаниила в разных вариациях была широко распространена в древнерусской неканонической литературе. Ее знал уже один из авторов «Повести временных лет» (см.: ПВЛ. Т. 1. С. 118). Данный сюжет воспроизводится в «Сказании о семи планитах», «Беседе трех святителей» (см.: Мозульский В. Следы народной Библии в славянской и древнерусской письменности. Одесса, 1893. С. 74; Апокрифы Древней Руси. С. 172), апокрифе «О всей твари» и ряде других неканонических текстов. Из литературы этот популярный сюжет перешел в фольклор (см.: Гордцов П. А. Западносибирские народные легенды о творении мира и борьбе духов // Российское этнографическое обозрение. 1909. Кн. 80. С. 50–61).
- <sup>130</sup> Версия, которой воспользовался составитель «Палеи», относит время отпадения Сатаниила к четвертому дню творения. В «Откровении Варуха» отпадение связы-

вається с нежеланием начальника десятого ангельского чина поклониться Адаму, то есть к шестому дню. В разных памятниках отразились разные точки зрения по этому поводу (см. указания на разные трактовки в апокрифе «О всей твари» — *Тихоново* Н. С. Памятники отреченной литературы. Т. II. С. 359).

<sup>131</sup> Имеются другие трактовки этого персонажа. В ряде неканонических произведений бесоначальник выведен соперником Бога, дерзающим мериться с ним силами («Прение Иисуса Христа с дьяволом», «Слово о древе крестном», «Слово об Адаме», «Беседа трех святителей»). Такого рода апокрифические трактовки сюжетов о Сатанииле некоторые исследователи не вполне обосновано интерпретируют в духе дуалистических воззрений (см. об этом: ПТ. С. 540. Комментар. 148). «Палея» не дает оснований для заключений о чрезмерном могуществе Сатаниила, что вполне соответствует каноническим представлениям (см. комментарий. 133).

<sup>132</sup> Возможно, переосмысление на основе Иов. 5, 18; 9, 17.

<sup>133</sup> См.: Мф. 8, 30–32.

<sup>134</sup> Ср.: Евр. 11, 40.

<sup>135</sup> Быт. 1, 23.

<sup>136</sup> Ср.: Быт. 1, 20.

<sup>137</sup> Не исключено, что образ отражает архаические мифо-апокрифические представления о китах, несущих на себе землю в Океане. В различных версиях сюжета о мировых китах беспокойным их поведением объясняются наводнения и землетрясения (см. об этом: *Архангельский* А. С. Указ. соч. С. 140; *Веселовский* А. Н. Разыскания в области русского духовного стиха. XX: Еще к вопросу о дуалистических космогониях // *СОРЯС*. Т. 46. Вып. 6. СПб., 1890. С. 133; *Щапов* А. П. Смесь христианства с язычеством и ересями в древнерусских народных сказаниях о мире // *Щапов* А. П. Соч. Т. 1. СПб., 1906. С. 111). Характерно, что в «Шестодневе» Иоанна экзарха Болгарского киты фигурируют как *лежасы* (Л. 163б [С. 509]).

<sup>138–138</sup> Раздел мог быть создан на основе сокращенной переработки аналогичных по содержанию мест «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Л. 164а 2–8; 14–22; 164б 17–165а 21 — см. об этом: ПТ. С. 541). Общие для «Палеи» и «Шестоднева» антииудейские мотивы в трактовке непорочного зачатия основаны на доктринальной апологии девственности Марии. Противная христианству точка зрения сформулирована в «Талмуде» (см.: Талмуд. 3, 5; см. также: *Олесницкий* А. А. Тенденциозные корректуры иудейских книжников (софериотов) в чтении Ветхого Завета // *Тр КДА*. 1879. Т. 2. № 5–8. С. 274–275).

<sup>139</sup> Близко к Быт. 1, 20.

<sup>140</sup> Данный раздел через переработку «Шестоднева» Иоанна экзарха восходит к рассуждениям Василия Великого (Л. 165б–166а [С. 512–513]; ср.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 139). Экзегеза представляет собой христианскую интерпретацию античных идей о самозарождении жизни (см.: *Аристотель*. О возникновении животных. М.; Л., 1950. С. 155; *Его же*. Истории животных. V. 3, 6, 61, 101, 141, 144; VI. 88, 90, 92, 97; *Его же*. Метеорологика. Л., 1983. С. 105. См. также: *Карпов* В. П. Аристотель и античная эмбриология // *Аристотель*. О возникновении животных. С. 165).

- <sup>141</sup> Суждение восходит к Библии, относящей птиц и рыб к одному роду по способу передвижения (см.: Быт. 1, 20).
- <sup>142</sup> Зимородок. Алконост (алконъ «Шестоднева») так же, как и сирий, считался райской птицей. В «Физиологе» и «Шестодневе» это символ супружеской верности, поскольку, согласно мифам, в алконоста превратилась бросившаяся в море жена фессалийского царя Кеина, когда увидела его мертвым (см.: *Бычков А. Ф.* Описание славянских и русских рукописных сборников имп. Публичной библиотеки. Вып. 1. СПб., 1878. С. 68, 100; Вып. 2. СПб., 1880. С. 200; *Корнеев А.* Материалы и заметки по литературной истории Физиолога. СПб., 1890. С. 388–389; *Никольский Н.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892. С. 130, 149, 159; *Ковтун Л. С.* Азбуковники XVI–XVII вв. Л., 1989. С. 149; *Белова О. В.* Указ. соч. С. 53–54). Время, когда живущий близ моря зимородок высиживает яйца, считается тихим периодом (т. н. зимородковые дни – *Аристотель.* История животных. V. 8), видимо поэтому в «Палее» сюжет о птице включен в контекст рассуждений о всемогуществе Бога. В его власти утишить воды и творить чудеса на море (спасти Иону во чреве кита, а Мартемиана при помощи дельфинов).
- <sup>143</sup> См.: *Ион. 2, 1–11.*
- <sup>144</sup> См.: *Мф. 14, 29.*
- <sup>145</sup> *Мартемиан* (память 13/26 февраля) – святой отшельник, уединившийся на острове и бросившийся оттуда в море, когда к нему прибило после кораблекрушения девицу. Спасен дельфинами. Умер в Афинах ок. 422 г. (см.: *Минея служебная. Т. 6. С. 464.*)
- <sup>146</sup> *Рим. 8, 28.*
- <sup>147</sup> *Пс. 103, 24.*
- <sup>148</sup> Полипы из отряда мягкотелых моллюсков, имеющие способность маскироваться под окружающую среду. Если в «Шестодневе» Иоанна экзарха эти существа сравниваются с притворщиками (ср.: *Л. 170б 16–171а 3*), то «Палея» ситуацию приспособленчества соотносит с грехом религиозной беспринципности, а по сути с вероотступничеством.
- <sup>149</sup> Образ кукушки обыгрывается в духе нравственных назиданий «Физиолога», но включен в контекст полемического обличения иудейства. Возможно, это авторское творчество, в процессе которого составитель текста решал собственные задачи на путях литературного подражания.
- <sup>150</sup> О получении апостолами дара проповеди народам на разных языках в день Пятидесятницы (см.: *Деян. 2, 1–17.*)
- <sup>151</sup> Хищные морские рыбы змеевидной формы. В «Шестодневе» Иоанна экзарха Болгарского мурена символизирует супружескую неверность (*Л. 175а [С. 523–524]*). Составитель «Палеи» аллегорически сопоставляет повадки животного с брачными обычаями иноверцев-мусульман. Такое сравнение вряд ли отражает знание автором реального положения вещей.
- <sup>152</sup> Антимагометанская полемическая сентенция свидетельствует о том, что антииудейская тенденциозность не является единственной целью создания памятника.

- <sup>153</sup> Трактовка особенностей природы этих живородящих существ соответствует «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, но там отсутствует нравственное наставление. Можно предполагать самостоятельное развитие темы «Палеей». Имеются аналоги сопоставления присущей животным скрытности с нравами коварных людей (ср.: Л. 168а–168б. [С. 515]; см. указание на аналогичный и другие примеры в кн.: Белова О. В. Указ. соч. С. 254).
- <sup>154</sup> Мифическая птица, возрождающаяся из пепла. Ей приписываются антропоморфные черты, а также облик орла, павлина и мифических существ. Имеется несколько версий легенды об этой птице. Палейная совпадает с «Физиологом» александрийской редакции. В «Физиологе» византийской редакции феникс живет близ Индии, слетает на зов колокола в храм Солнечного божества, сгорает и возрождается там в виде птенца (см.: ПЛДР. XIII век. С. 476–477). Есть тексты, в которых этой птице приписывается снесение небесного огня на землю и возрождение из состояния червя. В других описаниях птица умирает в своем гнезде и возрождается из собственного праха. В античных легендах феникс переносит прах отца из Аравии в Египет с целью захоронения (Геродот). Согласно апокрифам, это солнечная птица — хранительница мира. Она сопровождает светило, охраняет мир от жара лучей и пробуждает петухов («Откровение Варуха», «О всей твари»). В апокрифической «Книге Еноха» и в апокрифе «Прение Панагиота с Азимитом» это птица с чертами льва, крокодила и духовного существа. Она участвует вместе с ангелами светил в движении солнечной колесницы,нося росу и зной. В системе христианских аллегорий обозначает Иисуса Христа, воплощение, страсти, воскресение и вознесение; символизирует воскресение мертвых; обозначает истинно верующих людей и мучеников, достойных Царствия небесного (см.: Белова О. В. Указ. соч. С. 254–258). Последнюю из названных трактовок и демонстрирует наш памятник.
- <sup>155</sup> Пс. 91, 13.
- <sup>156</sup> Таким образом, в символическом контексте раздела о фениксе, тенденциозно настроенный по отношению к иноверцам автор отказывает им в возможности спасения.
- <sup>157</sup> Близко к Быт. 1, 21–23.
- <sup>158</sup> Быт. 1, 24.
- <sup>159</sup> Имеется в виду библейский сюжет, изложенный в Чис. 21, 4–6.
- <sup>160</sup> На основе Быт. 2, 19–20.
- <sup>161</sup> В Библии отсутствует.
- <sup>162</sup> См.: Быт. 7, 8–9.
- <sup>163</sup> См.: Дан. 6, 16–22.
- <sup>164</sup> *Герасим* — пустынный, исцеливший умиравшего от жажды ослика и раненого льва. После того как пропал ослик, святой возил воду на «диком звере» (льве). Однажды лев пригнал к нему караван верблюдов, с которым вернулся и украденный у Герасима ослик. Умер в 479 г. Память празднуется 4/17 марта.
- <sup>165</sup> Рим. 8, 28.
- <sup>166</sup> Быт. 1, 24.

- <sup>167</sup> Сюжет заимствован из «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского (ср.: Л. 180а 8–15 [С. 530]). В свою очередь он восходит к библейским установкам, изложенным в Быт. 9, 4; Лев. 3, 17; 7, 26; 17, 11–14).
- <sup>168</sup> Извлечение из Быт. 1, 26.
- <sup>169</sup> Великий совет Божий о человеке традиционно в христианской экзегезе трактовался в контексте тринитарных рассуждений (Иоанн Златоуст, Ефрем Сирин, Кирилл Александрийский, Григорий Нисский, Севериан Габальский и др.). Вторая ипостась Троицы рассматривалась как Слово (Логос), с которым Творец пребывает вместе в извечном совете (см.: *Корсунский И.* Новозаветное толкование Ветхого завета. М., 1885. С. 17). Тринитарному пониманию Великого совета в «Палее» придается полемическая антииудейская заостренность. В соответствии с идейной направленностью произведения тринитарная новозаветная трактовка Великого совета поставлена в один ряд с толкованиями ветхозаветных сюжетов. Такими приемами составитель «Палеи» указывал на символы и прообразы новозаветных событий, выявляя заключенную в Ветхом Завете тайну провозвестия будущего явления Христа. Полемическая экзегеза «Палеи» сводится, как и в сюжете Великого совета, к комментируемому отбору ветхозаветных предвосхищений истин Нового Завета (подробнее см.: ПТ. С. 543–544).
- <sup>170</sup> См.: Мф. 3, 3.
- <sup>171</sup> Ср.: Ин. 5, 24.
- <sup>172</sup> Постулаты выдержаны в духе Никео-Цареградского Символа веры, утвержденного Первым и Вторым Вселенскими соборами (325 и 381 г.). В космоописаниях «Палея» совпадает с «Христианской топографией» Козьмы Индикоплова, но отличается от нее догматическими акцентами, потому что Козьма, как и некоторые другие представители антиохийского богословия, проявляли пристрастное внимание к ипостасным отличиям Лиц Троицы.
- <sup>173</sup> Ср.: Пс. 118, 89.
- <sup>174</sup> Ср.: Пс. 106, 20.
- <sup>175</sup> Пс. 32, 6.
- <sup>176</sup> Ср.: Пс. 103, 30.
- <sup>177</sup> Составитель «Палеи» здесь повторяет традиционную аргументацию христианских экзегетов (ср.: *Иоанн Златоуст.* Беседы на Книгу Бытия. Т. 1–2. СПб., 1898. С. 763; *Творения иже во святых отца нашего Василия Великого.* С. 150).
- <sup>178</sup> См. продолжение этой темы ниже, на Л. 246–г.
- <sup>179</sup> См.: Быт. 1, 26.
- <sup>180</sup> В иудейской традиции неоднократно затрагивался вопрос о совете Творца с ангелами перед созданием человека (см.: МНМ. Т. 1. С. 41; *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. С. 36). Та же точка зрения отразилась в Коране (2, 28). Ветхозаветные указания на совет Бога с ангелами последовательные приверженцы монотеизма обнаруживают в 3 Цар. 22, 19–21 (см.: *Глаголев А.* Ветхозаветное библейское учение об ангелах. Киев, 1900. С. 150).
- <sup>181</sup> Ср.: Пс. 103, 4.

- <sup>182</sup> В Коломенском списке в этом месте стоит Гедеон (имеется в виду чудесное возжжение жертвенника — см.: Суд. 6, 11–22). В нашем списке вместо Гедеона значится Маной — благочестивый отец Самсона, к чудесному появлению которого также был причастен ангел. Ангел благовествовал ему о рождении сына и через него он испрашивал Господа, как должен поступить с младенцем. Благовествовавший Маной и его жене ангел во время принесения жертвы поднялся в пламени жертвенника на небо (см.: Суд. 13, 2–20).
- <sup>183</sup> См.: Дан. 3, 19–93.
- <sup>184</sup> См.: Притч. 9, 1.
- <sup>185</sup> В христианской традиции Божественная Премудрость (София) как олицетворение высшей истины отождествлялась либо с Христом-Логосом, либо с Богородицей (см.: Громов М. Н. Образ Софии Премудрости в культуре Древней Руси // *Отечественная общественная мысль эпохи Средневековья*. Киев, 1988. С. 115–115). В трактовке «Палеи» Премудрость воплощает Христос (см. коммент. 12), но в данном случае можно видеть некоторые особенности такого рода предпочтения. Само противопоставление различных пониманий Премудрости отчасти преодолевается (если допустить, что автор отдавал себе отчет в существовании различий понимания софийности). Судя по развитию мысли в комментируемом отрывке, активное мужское логическое начало как бы уравнивается женственным пониманием красоты истины, которые здесь воспринимаются в органическом единстве и взаимодополнении. Характерно, что в «Палее» отсутствует отождествление Софии с ангелом Великого совета (так с рубежа XIV–XV вв. изображался библейский сюжет «Премудрость создала себе храм»). Это противоречило бы полемическим выпадам в адрес монотеистов, указывавших на существование ангельских советников Творца.
- <sup>186</sup> В адрес иудеев, считавших Христа простым человеком. Обвинение можно инкриминировать и несторианам, умалявшим божественное достоинство Богочеловека. Антиеретическая тенденциозность текста позволяет считать, что в своих космологических построениях составитель «Палеи» ориентировался на Севериана Габальского, а не на Козьму Индикоплова. Последний так же, как и Севериан, придерживался плоскостно-комарных воззрений, но в христологии симпатизировал несторианам. В литературе тем не менее неоднократно ставился вопрос о влиянии текстов Козьмы на «Палею» (см.: *Истрин В. М. Замечания о составе Толковой Палеи* // ИОРЯС. 1897. Т. II. Кн. 1. С. 178–189; *Пиотровская Е. К. Древнерусская версия Христианской топографии Козьмы Индикоплова и «Толковая Палея»* // ТОДРЛ. Т. XLVIII. СПб., 1993. С. 141. Аналогичную точку зрения высказывали и мы — см: *Древнерусская космология*. СПб., 2004. С. 29, 37).
- <sup>187</sup> О монофизитских воззрениях, осужденных Халкидонским собором 451 г.
- <sup>188</sup> Быт. 1, 1.
- <sup>189</sup> Иоанн Евангелист и брат его Иаков за пламенную любовь к Богу получили прозвание «сыны громовы» (Мк. 3, 17). Другое объяснение увязывает прозвище с неотразимым воздействием громогласных проповедников на души слушателей (см.: *Дьяченко Г. Указ. соч.* С. 696; *Толковая Библия*. Т. 9. СПб., 1912. С. 31).

- <sup>190</sup> Из Ин. 1, 1.
- <sup>191</sup> На основе Быт. 1, 6–8.
- <sup>192</sup> Из Ин. 1, 1.
- <sup>193</sup> На основе Быт. 1, 9–11.
- <sup>194</sup> Из Ин. 1, 1.
- <sup>195</sup> На основе Быт. 1, 14–18.
- <sup>196</sup> Из Ин. 1, 3.
- <sup>197</sup> На основе Быт. 1, 20–22.
- <sup>198</sup> Из Ин. 1, 3.
- <sup>199</sup> Ин. 1, 1.
- <sup>200</sup> Ин. 1, 14.
- <sup>201</sup> Ин. 1, 3.
- <sup>202</sup> См.: Мф. 2, 3–8, 13.
- <sup>203</sup> См.: Мф. 2, 2.
- <sup>204</sup> См.: Мф. 2, 9–10.
- <sup>205</sup> См.: Мф. 3, 17; Мк. 1, 11; Лк. 3, 22.
- <sup>206</sup> См.: Мф. 4, 1–11.
- <sup>207</sup> На основе Мк. 14, 18, 20; Лк. 8, 23; 24, 41–43; Ин. 19, 28.
- <sup>208</sup> См.: Мф. 14, 17–21.
- <sup>209</sup> На основе Ин. 4, 4–28.
- <sup>210</sup> См.: Мф. 14, 25.
- <sup>211</sup> На основе Ин. 11, 33–44.
- <sup>212</sup> См.: Мф. 27, 45, 51.
- <sup>213</sup> Ср.: Ин. 10, 30.
- <sup>214</sup> Ин. 14, 28. На ЛЛ. 23г–24б присутствует почти дословная вставка из «Догматического послания Льва папы Римского Флавиану, архиепископу Константинопольскому», которое связано с историей Халкидонского собора. На Руси «Догматическое послание» было переведено в 1-й трети XII в. Феодосием Греком для князя Николая Святоши, принявшего монашество в Киево-Печерском монастыре.
- <sup>215</sup> О перенесении божественных свойств на ангелов, которые ставились в иерархии творений выше человека (см. об этом: *Глаголев А.* Указ. соч. С. 4, 79, 185, 281).
- <sup>216</sup> Пс. 8, 5.
- <sup>217</sup> См.: Быт. 3, 19.
- <sup>218</sup> В композиции произведения естественнонаучный раздел, описывающий свойства огня в природе, по какой-то причине оказался не на своем месте, разрывая логическую цельность повествования. Данный текст мог бы примыкать к описанию небесных явлений в онтологическом разделе «Палеи».

- <sup>219</sup> К числу первотворений огонь относится из-за буквалистских приемов экзегезы, свойственных антиохийской традиции богословия. Объяснение появления огня как имманентного свойства природы стоит в одном ряду с отождествлением земли со стихией земли, бездны — с водной стихией, ветра — со стихией воздуха (см. коммент. 22). С учетом комментируемого пассажа можно говорить о присутствии в памятнике христианизированной версии древнегреческого учения о четверице первоначал бытия.
- <sup>220</sup> Рассуждение о том, что некая внутренняя природа огня содержится в различных предметах (ср. Гераклит) и даже стихиях, при не лишенной эlegantности в доказательной базе и приводимых примерах, трудно согласуется с воззрениями о четверице стихий мироздания. Особенно диссонанс ощущается в утверждении о том, что одна из стихий — вода — в замерзшем или парообразном состоянии содержит в себе огненный потенциал. В пассаже делается разграничение между огнем как субстанцией, имманентно присущей элементам вещественного мира, и внешними проявлениями огненной энергии в виде пламени. Характерно, что высвобождению внутренней огненной природы могут способствовать физические процессы трения, преломления солнечных лучей, столкновения движущихся облаков. В качестве отдаленной аналогии можно предполагать учение стоиков о разлитой в мире огненной пневме. Отсутствие четкой интерпретации четверицы в духе христианского вероучения может свидетельствовать о составном характере онтологических разделов «Палеи» и не сглаженных противоречиях в трактовках предельных материальных оснований бытия.
- <sup>221</sup> Пс. 134, 7.
- <sup>222</sup> Аналогичный текст известен в содержании естественнонаучной подборки из сборника РНБ. Кир.-Бел. № XII (публикацию см.: ПЛДР. Вторая половина XV в. С. 212; палейный фрагмент по сравнению с ней более краток). Показательно следование естественной логике объяснения грозового явления, тогда как далее гроза оценивается с позиции телеологии. С учетом содержания Кир.-Бел. № XII данный факт свидетельствует о составном характере палейного повествования о громе.
- <sup>223</sup> Естественнонаучное объяснение явлений природы (дождя разрывами водных вместилищ туч, а молнии и грома — встречным столкновением облаков и скрежетом ветров по облакам) соседствует с теологическим объяснением данных явлений (воздействием различных ангелов —  $\overline{дх}$ а грома,  $\overline{дх}$ а водокропна). С формальной точки зрения данный пассаж противоречит предшествующему, где природные процессы характеризуются с точки зрения естественной логики. Скорее всего, противоречие снимается тем, что природные процессы обусловлены действием ветров, которые повинуются ангельским силам. В пассаже получает дальнейшее развитие характерная для «Палеи» ангелология, представляющая бесплотные силы как служебных духов, на службу Господом посылаемых (см. коммент. 28–30).
- <sup>224</sup> Близкое палейному описание грозо-дождевых явлений обнаруживается в апокрифической книжности: «сей скрежетъ челоуѣцы навькли называти громомъ, да быша пригали воду, да егда прендетъ дѹхъ правый громный и отпуститъ облаки, тогда пакн входитъ дрѹгѣи дѹхъ кропѣ, скрежеща и гремѣ, наполнѣа облаки

водой, тако же и гүбү. И по сэмъ отверзаетса другое сокровище одержащее ихъ и воду, и прежь пондетъ дүхъ сүщий въ немъ съ громомъ пүти твора водамъ, хоташимъ прїлти на облацѣхъ, да тако пүщаетъ, отверзаетъ сокровище водокропное» (Щапов А. П. Указ. соч. С. 51). В данном случае трактовка обнаруживает зависимость от учения антиохийских богословов об ангелах стихий. Среди последних выделяются ангелы облаков, снега, града, грома и молнии, которые, согласно повелению, «износят» облака и управляют такими природными явлениями, как дождь, снег, град, гроза (см. упоминавшиеся в коммент. 30 тексты Епифания Кипрского, Козьмы Индикоплова). Ангел громный известен «Беседе трех святителей» (см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 165). Еще в одной версии «Беседы» гром уподобляется оружию, которым ангел Господень гонит дьявола, а молния — грозный взгляд архангела на дьявола (см.: Тихонравов Н. С. Указ. соч. Т. II. С. 405). Сопоставимое с комментируемым отрывком объяснение грозы имеется в текстах Василия Великого: «твердость и упругость духа, заключенного в полостях облаков (ср.: с “громным ангелом”, “громовым духом”. — В. М.) и усиленным исторжением производящего громовой треск, Писание наименовало утверждением грома» (Творение иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 44).

<sup>225</sup> Ср.: Пс. 63, 7.

<sup>226</sup> Деян. 1, 6.

<sup>227</sup> Деян. 1, 7.

<sup>228</sup> Суждение на основе евангельского высказывания (ср.: «Ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии; ибо не мерою дает Бог Духа» — Ин. 3, 34).

<sup>229</sup> Мф. 11, 25; Лк. 10, 21. Цитата оказалась востребованной для предварительного прозрачного намека на бесполезность философских сочинений. К этой теме автор вернется чуть ниже.

<sup>230</sup> Образ «громной» колесницы имеет параллели в фольклоре; ср.: «як пророк Ілля кіньми бігає по хмарі, тоді грім гримить» (Славянские древности. Т. I. М., 1995. С. 558). Громная колесница сопоставима с солнечной колесницей, описанной в апокрифической «Книге Еноха» (см.: Апокрифы Древней Руси. С. 49; ср. солнечная колесница, наполненная естеством света — Творение иже во святых Василия Великого. С. 88). Можно говорить о глубоко архетипичной основе образа.

<sup>231</sup> В данном фрагменте телеологическое толкование природы молнии и грома берет верх над естественнонаучным. Эти природные явления производят ангельские силы, по повелению Божьему проносящиеся на блистающей громовой колеснице. Именно они устрашают людей, а некоторых из них и наказывают смертью. По сути, применяется тот же самый нравственный способ характеристики природы, что и в случае с примерами повадок животных из «Естествослова».

<sup>232</sup> Необходимость объяснения молнии и грома как послушного Богу орудия небесной кары, по-видимому, и послужила стимулом для контаминации природного явления и деяний небесного ангельского воинства. В случае с каждым конкретным человеком непосредственно ангелы выполняют Божественное повеление. Объяс-

нение в духе т. н. концепции «казней Божиих». По народным представлениям, сформировавшимся не без влияния апокрифической книжности, молния ищет поразить дьявола, а убитый молнией человек связывается с нечистой силой (см.: Славянские древности. Т. 1. С. 558–560).

<sup>233</sup> 1 Кор. 15, 40.

<sup>234</sup> По-видимому, неблагоприятные для человека климатические условия географических поясов в данном случае трактуются как наказание за Адамово грехопадение.

<sup>235</sup> Ближе к Сир. 3, 21.

<sup>236</sup> Извлечение из апокрифических «Заветов двенадцати патриархов», которые в древнерусской письменности существовали вне «Палеи Толковой». «Заветы» представляют собой особую жанровую форму наставлений. Палейный текст отражает краткую редакцию этого апокрифа, возникшую на основе Архивского (Иудейского) хронографа. Славянская версия является переводом с греческого, тогда как греческий текст апокрифа представляет собой христианскую переработку иудейской основы (см.: *Тихонравов Н. С.* Сочинения. Т. 1. Добавления. СПб., 1894. С. 145; *Истрин В. М.* Александрия русских хронографов. М., 1893. С. 343–348; *Он же.* Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906. С. 89–94; *Словарь книжников и книжности Древней Руси.* Вып. 1. С. 183–184; *Jonge M. de.* The Testaments of the Twelve Patriarchs and the New Testament // *Studia Evangelica.* 1959. P. 546–556). «Завет Левия», в отличие от других «Заветов», подвергся наименьшему сокращению по сравнению с оригиналом. Он сохранил предсказания об Иисусе Христе, что вписывалось в полемические задачи «Палеи» (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. С. 66).

<sup>237</sup> См.: Быт. 33, 18–20.

<sup>238</sup> Ср. в переводе с греческого А. В. Смирнова: «И когда пошел я к отцу моему, то нашел медный щит, посему имя горы Аспис, что вблизи Гевала» (Ветхозаветные апокрифы: Книга Юбилеев; Заветы двенадцати патриархов. СПб., 2000. С. 171).

<sup>239</sup> Предположительно можно соотнести со сведениями «Книги Еноха», согласно которым на втором небе визионеру было показано огромное море (ср.: Апокрифы Древней Руси. С. 47). Данный фрагмент также вызывает ассоциации с традиционными представлениями о трех небесах и тогда сведения можно трактовать как указание на воды тверди. Соответственно первое небо — воздух, а третье — небо небес (светлое в характеристике нашего источника, что могло бы соответствовать его ноуменальным свойствам). Но это только внешнее сходство. Далее речь идет о семи небесах. Контаминация все же не исключается.

<sup>240</sup> По признаку светлости можно сближать с третьим небом в «Книге Еноха», на котором размещался рай (ср.: Апокрифы Древней Руси. С. 48).

<sup>241</sup> Четкого отличия небес от поясов перемещения светил текст не дает. В греческом протографе о поясах не говорится. Это позволяет расценивать космологическое описание в «Завете» как составной текст. Что понималось под поясами планет, не ясно. Можно предполагать, что к седмиричности в комментируемом сюжете под-

ведено соединение данных о трехчленном делении неба с упоминанием о четырех поясах. В данном случае об очевидном совпадении с «Книгой Еноха» говорить не приходится, так как в последней признаками светлости наделены только третье и седьмое небо. Видно, что составные фрагменты подгонялись под содержание последующего раздела, имеющего параллели с «Книгой Еноха».

- <sup>242</sup> Имеет ли указание на многоярусность небес отношение к геоцентризму, не уточняется. По формальным признакам идея многоярусности нашла отражение в «Откровении Варуха», «Видении Исаии», «Книге Еноха», где уточнение космосхемы также отсутствует. Нельзя исключать, что стратификация небесной части может иметь отношение к плоскоотно-комарной космологии. По крайней мере, составитель «Палеи» придерживается именно этих принципов мироустройства, а нарушать стройность изложения геоцентрическими реалиями было бы нелогично. Это отчасти объясняет отсутствие четкости, проявляющееся в недоговоренности и даже некоем сознательном умолчании относительно космологических характеристик.
- <sup>243</sup> Ангелы стихий, а также хранилища снега и льда описываются в «Завете Левия» так же, как и в «Книге Еноха», только «Завет» помещает их на втором небе, а апокриф о Енохе — на первом (ср.: Апокрифы Древней Руси. С. 47).
- <sup>244</sup> Можно сблизить со вторым небом «Книги Еноха», где заключены в ожидании Суда падшие ангелы (ср.: Апокрифы Древней Руси. С. 48).
- <sup>245</sup> Надо понимать, что на четвертом небе «Завет Левия» локализует рай. В «Книге Еноха» рай помещается на третье небо. По сравнению с «Книгой Еноха» в нашем памятнике в порядке перечислений идет смещение на одно небо. Это возможно в том случае, если в соответствии с концепцией трех небес (см. коммент. 239) первым небом считать воздушную сферу, а прочие небесные ярусы соотносить с поясами. Тогда следующее планетное небо, о котором вскользь упомянуто среди четырех небес (см. коммент. 241), будет соответствовать неназванному пятому небу нашего текста, а аналогом его будет четвертое небо в апокрифе о Енохе. Расхождение можно считать следствием соединения разных источников.
- <sup>246</sup> По сравнению с «Книгой Еноха» в «Завете» отсутствует упоминание служебных духов шестого неба (согласно исчислению апокрифа о Енохе). Это и понятно. В противном случае общее число небес в нашем тексте оказалось бы не семь, а восемь.
- <sup>247</sup> Описание ноуменальной сферы с упоминанием нескольких чинов небесных иерархий можно поставить в связь с седьмым небом «Книги Еноха» (ср.: Апокрифы Древней Руси. С. 51). Впрочем, в общих чертах аналогичные характеристики можно найти и в других апокрифах, например в «Видении Исаии».
- <sup>248</sup> Если строго следовать библейской хронологии, то употребление имени Израиль в момент замысла Левия и Симеона о мщении за Дину было невозможным. Знаменитая борьба Иакова с Богом и наречение ему имени Израиль совершилась после описанных здесь событий, по переселении Иакова из Сихема в Луз в земле Хананской, который Иаков назвал Вефиль (см.: Быт. 35, 5–15).
- <sup>249</sup> Ср.: Быт. 34, 1–31.

<sup>250</sup> Перекличка с ирмосом 2-го гласа 4-й песни канона ко святому причащению.

<sup>251</sup> Действительно, в родословии Христа пересекаются царское колено Иуды и священническое Левия (см., напр.: Исх. 6, 23).

<sup>252</sup> О евхаристии (подробнее см.: ПТ. С. 588. Комментар. 823).

<sup>253</sup> Ср.: Мф. 27, 45.





**Космологические и онтологические  
аспекты «Шестодневца» и извлечений  
из «Толковой Палеи» по рукописи РГБ. Тр. № 39 \***

**В** публикации воспроизводятся извлечения из сборника собрания Троице-Сергиева монастыря № 39 (2021), писанного уставом в два столбца на пергамене. Долгое время по внешним архаическим признакам рукопись датировалась XIV столетием (см.: Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры. Ч. 1. М., 1879. С. 47). Однако Т. А. Сумникова по палеографическим данным предложила новую датировку: конец XV — начало XVI в., что нашло отражение в машинописной описи Троицкого собрания.

В состав сборника входят извлечения из экзегетических сочинений христианских богословов (Слова и поучения Иоанна Златоуста, «Слово св. Ефрема о втором пришествии» — Л. 76 и др.), тексты нравственно-назидательного содержания (типа русского по происхождению «Слова о злых женах» — Л. 236б), полемические (например, «О скомрасе» — Л. 180б, «Слово св. отца Кирила, архиепископа Кипрского о злых дусех» — Л. 232б) и житийные статьи («Житие и мучение христово Дмитрия» — Л. 786; «Чудо св. мученика Климента, епископа римского» — Л. 133а; «Об успении Феодосия Печерско-

\* Вводная часть и подготовка древнерусского текста В. В. Милькова, перевод текста и комментарии С. М. Полянского.

го» — Л. 187б и тому подобные), а также несколько апокрифических сюжетов («Чудо св. Георгия об иконе» — Л. 190а; «Послание Василия, архиепископа Новгородского, Федорцу Тверскому о рае» — Л. 239а).

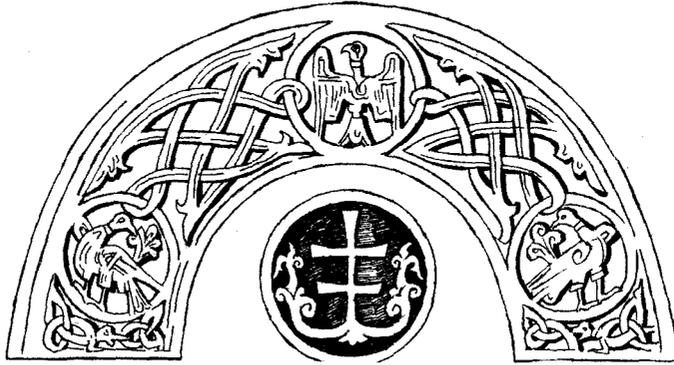
Отобранные нами извлечения относятся к жанру экзегезы. В общей композиции сборника они стоят рядом компактной группой из трех статей, имеющих такую особенность, как присутствие в богословском контексте материалов космологического и естественнонаучного характера. Воспроизводимый текст открывается «Шестодневцем» (Л. 193а—195г) — сокращенным, почти конспективным вариантом «Шестоднева», то есть кратким повествованием о происхождении мироздания, основанным на мотивах первой главы библейской Книги Бытия. «Шестодневы» разных авторов в Средневековье были одним из излюбленных жанров литературы. На их основе возникали лаконичные переработки, одна из версий которых содержится в Тр. № 39. В нашем случае содержание подборки в значительной мере дополнено апокрифическими подробностями. Публикуемый вариант «Шестодневца» весьма близко совпадает с «Шестодневцем» из РГАДА. Ф. 181. № 370/820 (XIV в.), который отличается от нашего списка большей полной и исправностью чтений, а также помещением рассказа об отпадении бесов под четвертым днем, против привязки тех же событий к пятому дню в Тр. № 39. Кардинальным образом отличаются только описания событий шестого дня творения.

К «Шестодневу» в Тр. № 39 примыкают «*Стї избранныя ѿ книги гл҃емыя, палѣ*» (Л. 195г—198а), развивающие космологическую тему в сюжете о размерах небесных тел и дающие весьма своеобразную интерпретацию астрономическим мотивам во фрагментах о знамениях в светилах. Заимствованные из «Толковой Палеи» тексты восходят к «Шестодневу» Иоанна экзарха Болгарского, попав туда, в свою очередь, из «Бесед на Шестоднев» Василия Великого.

К разделу о полезных приметах примыкают статьи о животных (Л. 198б—200б), которые через «Палею Толковую» восходят к «Шестодневу», воспроизводившему в этой части сведения «Физиолога». Поскольку символический компонент в данной части резко преобладает над естествоведческим, палейные характеристики алконоста, многоножицы, жегули (цапли), мурены, тюленя, феникса и орла опущены.

Выборку из «Палеи Толковой» замыкает статья «О радуге» (Л. 200а—200г), которая соединяет научную и аллегорическую трактовки грозодождевых явлений и радуги.

Статьи РГБ. Тр. № 39 отражают влияние античной научной мысли, осуществлявшееся через переработку богатых естественнонаучными идеями богословских трактатов.



Л. 193а

**А**нѣли слышавъ гласъ  
и свѣтъ видѣвъ  
падше поклонишася  
тон насъ сътвори.

5 **А**, и, днѣ недѣла; ство  
ри, **а**, е. аггали. **в**, е. свѣтъ.  
**г** ее, нѣса. **д**, е. землю.  
**е**, е. воды. **з**, е. въздухъ.  
**и**, е. огнь. **и**, е. вѣтръ.  
10 **ѿ** небыг'га. ~ ~

**В**ъ вторын днѣ, в понѣело  
къ. твердь гаже естъ  
посредѣ воды. полъ  
ихъ възыдоша верь  
15 хоу тверди. а полъ и  
подъ твердїю, на ли  
ци всеа земла. се едї  
но дѣло створи бѣ.  
твердь нарече нѣво.  
20 а соушоу землю; а съ  
ставы водныа м  
ре ~ **В**ъ третїи де

нь вторникъ; съ  
твори мора, рѣкы  
25 езера, травы, сѣме

Л. 193б

на, древа плодовиа.  
и неплодовиа дѣла.  
си въ .**д**. и, днѣ сътво  
ри бѣ. събираа, аки  
5 в мѣхъ воды морьскы.  
акїанъ. **З**емла за акїа  
номъ на въстоцѣ.  
ран въ едемѣ. в семь  
рече вѣка хс въ евалїи.  
10 придѣте блгвенїи шца  
моего, наслѣдоуште  
оуготованое вамъ  
црство, преже сложенїа  
всего мира. **В** тон же  
15 днѣ бѣ раздѣли си  
лы нѣныа на .**ѿ**. чино  
въ. постави по три  
чины, перваа оутва

рь иже бе среди ства.  
 20 еднѣнствоуютъ великомуу свѣтоу.<sup>1</sup>  
 шестокрилли сера  
 фини, и многозрака  
 ѿ хероувими, и стѣи  
 прѣли, се неѡстоупь  
 25 ни ѡ бжтва, рече бѣ

Л. 193в

къ невоу, тогда спѣ  
 ша ма аггли мон. и си  
 поють ал'лілѹа. толк'.  
 слава товѣ бже.  
 5 Вторая же оутварь,  
 гбствіа, силы и вла  
 сти. средній поють  
 стѣ стѣ стѣ гб  
 савафъ. исполнь не  
 10 во и земля славы тво  
 еа. савафъ толъ  
 коуетса гб силамъ.  
Съ тверди до крона бе  
 змѣрнаа высота.  
 15 не имѣеть ничего\*  
 развѣе въздоу нари  
 чаетса ефира. Третъ  
 аа же и послѣднла  
 начатыци, архаггли  
 20 и аггли. си же поють  
 пѣснь, велелѣпна  
 слава гна ѡ мѣстѣ  
 и до домоу его. ~

Въ .ѣ и днь, четвергъ  
 25 рече бѣ да изведуть

Л. 193г

воды киты и рыбы  
 и птица пернатых.  
 и всакъ гадъ и жо  
 пелице, мшици, си  
 5 велици двѣ дѣлѣ  
 сътвори бѣ. и блго  
 слови рекъ, растите  
 са и плодитесь. ~  
Сгда сана своего ѡпа  
 10 де дѣволъ съ бѣсы  
 первѣи проразншася  
 до преисподнаго ада  
 и соутъ неисходни  
 никамо же, тако изоу  
 15 млеве шбоурани, ни  
 могоутъ ничего же  
 дѣбствовать. тако\*  
 рече двѣ, не оувѣда ни  
 разоумѣша во тмѣ  
 20 ходать. и до вѣка не  
 оузратъ свѣта. ~  
По сихъ дроузиіи падоша  
 на земли; и слышаша  
 гласъ архагга михан  
 25 ла. всташа на земли

Л. 194а

и проходить подъне  
 бесною и все злое тво  
 рать. а иже не доидо

<sup>1</sup> Два последних слова написаны на полях,  
 в виде загибающейся строки.

ша земли слышавъ  
 5 гла миханловъ. шви  
 сноуша на въздоуѣ.  
 ш ннх же рече двѣ вра  
 си верхъ всасъ<sup>1</sup> прехо  
 дщи, въ грѣсехъ сво  
 10 нхъ. и ти елико могоу  
 злое творать. Нача  
 лникъ бо нхъ дѣволъ  
 лютесердъ ратохоте  
 цъ. и вси его бѣсове им<sup>к</sup>  
 15 ють чювства брѣко  
 и неснтохотѣнїе на  
 зло. и движоутъ срѣца  
 присно без вины мо  
 щни. бесна. бесплотъ  
 20 ны. невидимы лице  
 мѣрїа ради. а вестоу  
 дїа ради видомы. оу  
 таеныя брани съкры  
 ваемаа лоукавѣства.  
 25 разоумныхъ разбоини

Л. 194б

къ. превбразоуютъ  
 и въ аггла и члка в жї  
 вотъ, въ всакоую ве  
 щь. Іако же стын кѣ  
 5 прїанъ преже бѣ въ  
 лхвѣ прелщенъ бѣсы.  
 в покаанїи своемъ  
 сказа, и самого дѣво  
 ла и бѣсы видѣла

10 и чиновъ .т. и ѡ. н, ѣ.  
 всакомоу грѣхѣ нача  
 лници. имена и шбра  
 зъ грѣховныхъ всѣ  
 мъ слышащимъ по  
 15 шюми въ оуши ~  
 Много понстинѣ мно  
 и бѣднѣ расоуднодхо  
 вное пронырѣство и  
 малыми вѣдомо. мню  
 20 же ни малыми вса.  
 кто оусердъ искоусѣ  
 шврѣтъ шхависа  
 ш снхъ. а и еще ища ско  
 рѣвнѣ боудеть. ~  
 25 Съборъ архаггла мїханл.

Л. 194в

видѣвъ ѿпаденїе  
 бѣсовъ. къ всѣмъ  
 силамъ нѣнымъ ве  
 ликомъ глсомъ рече  
 5 вонмѣмъ станемъ  
 добрѣ, станемъ съ  
 страхомъ. с нами  
 свѣтъ бывше, ны  
 нѣ тма бша. въ шесъ  
 10 тыи днѣ въ патокъ  
 рече бѣ да изведеть  
 земля звѣри, и ско  
 ти четвероногаа.  
 адамъ и ева, ѿ бо  
 15 жественныхъ роуки  
 съзана си .д. дѣла

<sup>1</sup> В тексте ошибка, должно быть: васъ.

великаа сътвори  
 бѣ. ис конца вса дѣ  
 ла елико на нѣси и  
 20 на земли, и во °о дахъ  
 к. и .в. дѣлаѣ. В тои  
 же днь ѿ бжтвены  
 а роуки созанъ бы  
 .адамъ. и доуноу на  
 25 .лице его дхъ живо

Л. 194г

тенъ бы члкъ въ  
 дшоу живоу. Рече гъ бѣ  
 не до<sup>ро</sup> быти единомуу  
 члакоу на земли, сътво  
 5 римъ емоу помощни  
 цоу. възложи на ада  
 ма сонъ и иза еди  
 но ребро его и сътво  
 ри жену. Блви ада  
 10 ма и евоу, и рече има  
 раститася и плоди  
 тася и наполниа  
 землю, и владанта  
 ею и гаже на неи. ~  
 15 Животнаа четверо  
 ногаа скоты и звѣ  
 ри. и птици и рыбы  
 и гады. и вса в немъ\*  
 есть дхъ животе  
 20 нъ, приведе всакъ  
 адамоу. владати  
 всѣми земными,  
 и како кожо прозове<sup>т</sup>

и то воудеть има  
 25 емоу. самъ преже вса

Л. 195а

съза и има наложи. и бѣ  
 тогда въ адамѣ дхъ  
 стъ и премоу<sup>р</sup>ростъ.  
 егда бѣ сътвори<sup>л</sup>ъ ѿ  
 5 адама жену. възложі  
 на нь сонъ. не бе тоу ада  
 ма ни видилъ кости.  
 лег да ю приведе къ ада  
 моу, и рече се кость ѿ ко  
 10 стїи мой, и плоть ѿ  
 плоти моеа, си наре<sup>ѣ</sup>  
 тса жена. тако и здѣ  
 сіе. адамово разоумѣ  
 съединиса с мыслію  
 15 бжїею, по бгословію ста  
 го дха. и вса дша живе<sup>ѣ</sup>  
 са и чистотою възъ  
 вышаетса. гавлетѣ  
 въ трончестѣмъ еді  
 20 ньствѣ сщенно таи  
 но. и ннѣ кто бжтве  
 нѣ видѣти, и прѣдъ  
 глетъ. и чюда дѣветъ  
 вышнаа. в трци  
 25 единого ба поеть.

Л. 195б

въ нем же пребываніе  
 всако имѣетса ми  
 рови подателно: ~

5 **Г**ь б̄ въведе а́дама, и  
 евоу в ран. на въсто  
 цѣ въ едемѣ. швонѣ  
 страну акиана. прѣ  
 сѣтворенъ въ днѣ  
 третїи въ вторни.  
 10 и бѣ в ран .л. днен: ~  
**И** снѣдоста възбранъ  
 наго има древа. и нага  
 быста, и стыдѣста: ~  
 вва<sup>1</sup> бесѣдоуѣ съ дше  
 15 тлѣннымъ гадѣ  
 и прельщена въ имъ: ~  
**И** пристави бѣ, хероу  
 вимъ пламенное ш  
 роужїе, хранити  
 20 древа животнаго  
 да не прикоснетса  
 ижи боудеть въ вѣ  
 ки: ~ **И** адамъ изго  
 25 ржетса. и облече ѡ

Л. 195в

в разы<sup>2</sup> кожны. **И** поса  
 бѣ а́дама на земли  
 противоу раю. и рече  
 емоу да тако же послѣ  
 5 ша еси глса жены сво  
 еа. и снѣде ѡ древа  
 разоумнаго, смртї

<sup>1</sup> Так в ркп. Должно быть: еваа.<sup>2</sup> Так в ркп. Буква а замыта, но правка не внесена. Должно быть: разы.

ю да оумрешь. земля  
 еси в землю да идешь  
 10 проклѣта земля  
 в дѣлехъ твоихъ  
 въ троудѣ и в пот  
 лица твоего дѣлаа  
 землю гаси хлѣбъ.  
 15 и евоу рече, тако же  
 послоушала еси лес  
 ца, множаа оумно  
 печали твоа, и въ  
 болѣзнихъ родиши  
 20 чада. и к моужевѣ  
 възращенїе тво  
 е, и тон обладае  
 тобою, и всоуди въ  
 меньшинство. и  
 25 ко змии рече, проклѣ

Л. 195 г

та ты ѡ всѣхъ звѣрен  
 на земли боуди. пла  
 за и пресмыкаса  
 по земли на перьсѣхъ  
 5 и чревѣ вса дни жи  
 вота своего. и поло  
 жи бѣ враждоу между  
 женою и сѣменемъ  
 еа. члкъ зрїть зми  
 10 ны главы. а чкоу зми  
 ѡ паты. ~ **Днѣ** седь  
 мын соубота почи  
 бѣ ѡ дѣлѣ своихъ<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Так в ркп. Повтор зачеркнут.

15 свонхъ. в тон днь не  
сътвори ничто же  
блви исти празно  
вати повелѣ. ~

**СТІИ ИЗБРАНЫА.** ~

**Ѡ КНИГЫ ГЛЕМЫ, ПАЛЕ.**

**Г**лють во писмена, ко  
лма боліе е слчных  
кроугъ земнаго крѣ  
га: толми боліе естѣ  
земнын кроугъ лоу  
25 ннаго кроуга. глтѣ

Л. 196а

во и ти иже встрооу  
мїю. тон доврѣ изъ  
выкан соутѣ. ста  
дїи мнатъ крога зем  
5 наго. кѣ темъ. и патѣ  
тъмъ. и тїи двѣ. а прѣ  
мѣренїе еа боле. иѣ те  
мъ. потомуу же вбрѣ  
таѣ кроу лоунынн. стѣ  
10 ден его имы боле. вї. тѣ  
мъ. а премѣренїа боле  
дн. тѣмъ. слчных же  
премѣренїи мнатъ  
боле стадїи. тѣ. темъ.  
15 нам же оу<sup>во</sup> зращѣ како  
единого локте премѣ  
ренїе его. но вбаче пи  
санїе доврѣ права рече  
не свѣтилиноу  
20 оумалшю но нашему  
зракоу. Исходшцю къ

высотѣ. како іванъ  
дамаскынъ исповѣ  
да намъ. з, планитъ.  
25 еже поасѣ аерьстїи.

Л. 196б

и на перьвѣи плани  
ти звѣза аерисъ. на  
в. планитъ звѣза  
ермисъ. г. и. плани  
5 тѣ. зевесъ. на .д. пла  
нитѣ. слнце. на .е. пла  
нитѣ. звѣза афро  
дитѣ. еже е дньни  
ца. овогда же днью  
10 преходитѣ. овогда\*  
и в нощи задлщи бы  
ваеть. на .с. плани  
тѣ. звѣза кронъ.  
на .з. и планитъ. лоу  
15 на. ели<sup>и</sup> во екатїею  
зovouтъ лоуноу. и  
творатъ ю на лвовѣ  
колесници вздащѣ.  
и змїеве въ неи мчь  
20 цюще. Но насъ не та  
ко вжтвеное писа  
нїе оучитѣ. како же  
и елини и глють. но  
планито тѣмъ  
25 застѣпающе гаснѣ

Л. 196в

ство зрака. и скончева  
етса зракъ нашъ къ

въ<sup>а</sup>зоу<sup>х</sup>оу градън<sub>2</sub> и  
 ли оубо да шпыта  
 5 и главшнхъ вѣрѹ<sub>2</sub>  
 и възиди на гороу вы  
 сокоу, возри на раве  
 ньство °ла<sub>2</sub> и како  
 ти сѧ оузратъ пасо  
 10 маѧ стада не акн лї  
 мравїеве, и мшица  
 соуще. Или оубо въ<sup>а</sup>зї  
 на гороу ѿ высокыхъ  
 холмъ<sub>2</sub> и позри съ не  
 15 го по морю да кацѣ  
 ти сѧ мнѧть коравь  
 ли плавающїи по мо  
 рю<sub>2</sub> не хѹжши ли всѧ  
 кого голоуби мнѧть  
 20 зракѹ твоемоу<sub>2</sub> въ  
 нем же множества  
 соущаѧ бываю<sup>т</sup><sub>2</sub> и пре  
 великаѧ тагости<sub>2</sub> ка  
 цѣ ли ти оубо соу<sup>т</sup> ве  
 25 лицѣи штровѣ мо

Л. 196г

рьстѣи, в нихъ же грѧ  
 и села вещисмене бы  
 ваю<sup>т</sup><sub>2</sub> не тако ли нѣчь  
 сто черновидѣнїе пла  
 5 вающе творши<sub>2</sub> и  
 ещѣ \* гдѣ горы высо  
 кыѧ и глоубокыми  
 дѣбрьми прерѣзаны.  
 зра<sup>ш</sup>мъ \* намъ акы

10 гладъкы и кроуваты  
 мнї боудѹща<sub>2</sub> но тако \*  
 оубо рѣхѹ. кончае<sup>т</sup>ъ  
 оубо зракъ призорѹ  
 по въздоу<sup>х</sup>оу градън.  
 15 Зращѣ оубо нѧ къ безмѣ  
 рнѣи шнои высотѣ<sub>2</sub>  
 како оубо възможѣ  
 величество свѣти  
 лникоу оувѣдѣти.  
 20 Но тако \* рече гѣ да бѹдоу<sup>т</sup>  
 знаменїа на дн. на го  
 ды и на лѣта<sub>2</sub> Знаме  
 нїѧ \* бываю<sup>т</sup> свѣтиль  
 никама тѣма бѹрь  
 25 наѧ и оугишенїѧ.

Л. 197а

въ дождевнаѧ ѹжнаѧ \*  
 и сѣверна възвѣганїѧ<sub>2</sub>  
 или протѧныѧ нало  
 5 гы боурами. еѣга оубо га  
 вїтса оба полы слнца бле  
 щаетса знаменїе по  
 добно слнцю<sub>2</sub> на въсто  
 цѣ или на западѣ. То  
 ѣга оубо дождъ многъ  
 10 и раманъ вѣтрѹ зѣ  
 намажетъ<sub>2</sub> егда ли  
 съ единогоу страны сѣ  
 верныѧ гавитса зна  
 менїе то<sub>2</sub> то сѣверъ вѣ  
 15 трѹ знаменуѣ<sup>т</sup> боуду  
 щѣ. егда ли ѿ ѹжныѧ

страны гавитса: то  
 оугѸ знаменуѸе вѣѡа  
 ти. се же извѣщаѡ  
 20 гѣ гла рекѣ, егда драхѸ  
 ло боудѣ аки загорѣвѣ  
 са нѣо; томоу же зна  
 меноуѣ. егда во ѡ ме  
 глена въскрѣненїа. \* и и  
 25 земля въскоуритѣ

Л. 1976

и черностїю шмрачаѣ  
 слѣныѡ лоуца. тогда  
 и слнце боудѣ видѣти  
 аки кроваво члкомъ.  
 5 тогда имоу гавленїе  
 то знаменїемъ тѣмъ,  
 на тѣ мѣстѣх, на нї  
 же без вины мокрота  
 многа въшедшїа; въ  
 10 скоуренїемъ мгылы и по  
 вѣганїемъ вѣтра. ~

**Н** но егда аки власы прости  
 раѣ слнце. или погорѣю  
 облаци, тога вѣтре  
 15 но и стѣдено знамену  
 ѣ. аще ли лоуча своѡ прї  
 гивѡѡ к себѣ гавї слнце,  
 или почернѣвши обла  
 къ одержимо; егда на  
 20 чнѣ въсходити или  
 заходити; то \* черно бѸ  
 дѣ и мѣтно: аще ли захо  
 дѡ боудѣ чисто, или акї

загорѣвѣса боудѣ; то оу  
 25 тишенїе и гаснѣство

Л. 197в

знаменѣ. тако \* Ѹбо  
 и лоуна тако \* многора  
 злична творї знаме  
 нїа. въ гѣ бо днѣ, егда  
 5 боудѣ чиста и тонка  
 то долгою тихосъ.  
 аще ли тонка боудѣ  
 но не чиста \* аки огнь  
 на, то вѣтрѣ раме  
 10 нѣ знаменуѣ. аще  
 ли шѣма рогама ра  
 вно са гавлаѣ мѣцъ.  
 аще ли сѣвернымъ рогѣ  
 чистѣи боудѣ, то оу  
 15 гывающа запаныѡ  
 вѣтры назнамену  
 ѣ. но ега почернѣ лѸ  
 на полна боудоуци  
 свѣта, дожевна бы  
 20 ваѣ. егда же бѸдѣ та  
 ка шѡа полы. бываѣ  
 же то въздоу, егда  
 аки вѣнецъ са вък  
 роужї ѡ лѣны, то мѸ  
 25 тѣ назнаменуѣ

Л. 197г

бываюшь. егда ли по  
 чернѣвши шѡращѣса  
 токѣ; то продѡженѣ

5      моу̑, и тажекъ гавь  
       лаеть, тако оубо  
       знаменїа пребл҃гыи  
       и всемоу̑щныи г҃ь пове  
 10     лѣ сн҃цю и лоу̑нѣ тво  
       рити; да преплаваю̑  
       смотряще великыа  
       ты морьскыа поу̑чи  
       ны, да и ратаи и дѣ  
       лници и гребци оутве  
 15     рдатса добрѣ. Си бо  
       знамениа велика  
       мл̑ть и велико стро  
       енїе ѿ творца ба, да  
       тѣми знаменїи и  
 20     ми\* быти вредѡ в'не  
       запоу̑, мы же слыша  
       хомъ нѣкыа пѣсто  
       шники гл҃юща тако  
       чл҃ци въ звѣзды ра  
       жаютса, да того р̑а  
 25     бывае̑т вво роу̑со в

Л. 198а

во\* бѣло. инъ\* черменъ.  
 дру̑гый\* чернъ, се\* оу̑  
 бо прелес̑т ѿ неверны̑  
 елинъ приде, и еще и  
 5     възрастъ его теле  
       сѣ сказываю̑т ны льста  
       ще, в болѣзнѣ же и в  
       с̑мртѣ чл҃ьскы̑ мнл̑  
       са вѣдоу̑ше по звѣ  
 10     зн̑оמוу̑ теченїю, и е

ще и в доблестѣ мѡже  
 ства, и в жизнѣ и в б̑  
 гатствѣ, и блл̑  
 нею своею рекоша, Та  
 15     че и в властодержї  
       и рекоша, прелщаю  
       ще невѣрноу̑ю чад̑,  
       Нам же оубо подоба  
       е̑т вблнчити тѣх  
 20     бладивѣства. Въ  
       д̑ и, оубо дн̑ь бѣ сътво  
       ри свѣтланики ти.  
       адама\* не вѣ и еще на  
       земли, точїе оубо ро  
 25     женїе толь множе

Л. 198б

ство звѣз̑ъ прозна  
 менаша, вблнчимъ  
 и пакы вжтвенн̑и онѣ  
 мъ авраам̑, нже в  
 5     блнчн халдѣа мнл̑  
       щаса звѣз̑очетса.  
       в роженїи и в с̑мрти.  
       всоу̑женаго и приве  
       денаго прѣ^ онн̑, вѣв  
 10     личим же в пророу̑со  
       сти и в бѣлости чл̑о  
       вѣчестїи; или оубо въ  
       си ефиоплане въ  
       единоу̑ ли звѣздоу̑  
 15     ражаютса, поне̑  
       соутъ злѣ почеръ  
       нѣлѣ акн дѣмонъ.

- и богатъствѣ\*  
и власти цѣри и кнзи  
20 и крали, по нѣкоего  
ждо снѣ вчю влас<sup>т</sup>  
предержитѣ, то тѣи  
вси ли въ единою  
звѣздоу родишася.  
25 Но гавѣ се оубо ѣ иже

Л. 198в

- закона истиннаго не и  
мѣю кѣ бѣгоу, и право  
вѣрныя вѣры не соу<sup>т</sup>  
исправилѣ. то ти  
5 оуподоблешеся нето  
пыреть поустошю.  
и лжами съставиша.  
<...><sup>1</sup>

Л. 200б

- Доуга  
оубо слнцезарнимі  
лоучами, аки из оу<sup>т</sup>  
стѣ нѣкы<sup>х</sup> сопля  
5 ми, привлачитѣ  
водоу въспареніе  
мѣ теплоты, и  
водоточныя жи  
лы посоушаеть и

о дѣ<sup>с</sup>

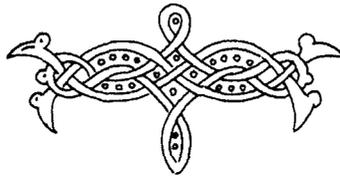
- 10 мокротоу. обла  
комѣ въ дождь  
претваряетъся.  
доутоу же сїю въ  
знаменіе положї.  
15 и паки взимати  
єи вѣдноє изліе  
повелѣваеть.  
да не паки семоу  
знаменїю не соушцѣ.

Л. 200в

- и наводнише обла  
цѣ потопать пѣ  
небесныя. да тѣ<sup>м</sup>  
знаменїемъ без во  
5 азни ѿ потопа члчъ  
скомоу родѣ повелѣ  
ваеть быти. ~  
**Р**ѣ бо самѣ гѣ, се зна  
менїе боудеть ме  
10 жи мною и вами,  
и племенемъ тво  
имѣ по тебѣ: ~  
**Г**и же оубо доуга по  
велѣнїемъ бжїи<sup>м</sup>  
15 събираеть водоу  
морьскоюю акы в<sup>с</sup>  
мѣхѣ. сланость  
и горесть высоуча  
еть ѿ неа своею  
20 доблестїю. и на  
плоды ю готоваѣ.  
или иносоушныя

<sup>1</sup> Далее идут палеинные сведения об алко-  
носте (Л. 198в–198г), многоножице  
(Л. 198г–199а), желгуле (Л. 199а), мурене  
(Л. 199б), тюлене (Л. 199б–199в), феник-  
се (Л. 199в–199г), харадре (Л. 199г–  
200а), орле (Л. 200а–200б).

	воды събирающѣ оуслажаютъ и ѿ 25 полнѣть ею о		оуготоваа пѣтъ водѣ <sup>2</sup> . и проливае ю въ облакы <sup>3</sup> . не простѣ же оубо се 15 знаменіе. трилнчъ на оубо ѣ доуга. ~ во <sup>4</sup> оубо червлено.
Л. 200г	блачныа боки. да ѣга повелитъ гѣ да ти дожоѣ <sup>1</sup> на земѣ лю. и въсходитъ 5 шоумъ из оутро бы дѣжныа. то же дѣхъ ѣ крохотъ ве лми. да тако же на чнетъ раздрати 10 облакы дѣхъ тотъ.		20 ѣа прѣѣросъ сѣлоу слова и ба всѣ <sup>х</sup> в мѣръ сходѣща прознаменуѣ. Бѣлоѣ же дѣха стаго. Червленѣ <sup>х</sup> кровѣ сѣпа 25 нашего и бѣга. ~

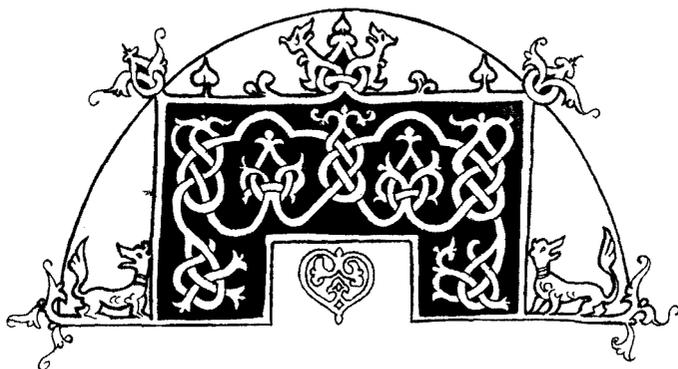


<sup>1</sup> Так в ркп.

<sup>2</sup> В ркп. ошибка писца: воды исправлено прямо по описке: водѣ.

<sup>3</sup> Видимо, ошибка писца, должно быть: из облак.

<sup>4</sup> Так в ркп. Должно быть: ово. Оставлено незаполненным место для киноварной буквы.



**(Л. 193а)** Ангелы, услышав голос и увидев свет, пали [ниц] и поклонились Тому, Кто их сотворил<sup>1</sup>. В первый день, воскресенье, сотворил [Бог]: первое — ангелов, второе — свет, третье — небеса, четвертое — землю, пятое — воды, шестое — воздух, седьмое — огонь, восьмое — ветер. Все [это] от небытия [сотворил Господь].

Во второй день, в понедельник, [сотворил Он] твердь, которая посреди воды. Половина [вод] взошли поверх тверди, а половина их [находится] под твердью, на поверхности всей земли. Это единственное дело, [которое] сотворил Бог [во второй день]. Твердь [Он] назвал небом, сушу — землею, а собрания водные — морем.

В третий день, во вторник, сотворил моря, реки, озера, травы, семена, **(Л. 193б)** плодоносящие и неплодоносные деревья.

[Вот] такие дела в четвертый день сотворил Бог: собирая, как в меха, воды морские, [создал] Океан. Земля же за Океаном на востоке — [это] рай в Едеме. О нем сказал Владыка Христос в Евангелии: «Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам прежде создания всего мира»<sup>2</sup>. В тот же день Бог разделил Силы Небесные на девять чинов<sup>3</sup>. Первая триада духов непосредственно соединена с великим светом: шестокрылые серафимы, и многоочитые херувимы, и святые престолы, которые неотступны от Божества. Сказал Бог **(Л. 193в)** Иову: «Тогда воспевали Меня ангелы Мои»<sup>4</sup>, и эти [чины] поют: «Аллилуйя», что означает «Слава Тебе, Боже!». Вторая же триада — господства, силы и власти. [Чины] средней [триады] поют: «Свят, Свят, Свят, Господь Саваоф! Исполнены небо и земля славы Твоей!»<sup>5</sup> Саваоф переводится «Господь Сил»<sup>6</sup>. От тверди до [планеты] Крона безмерная высота, [которая] не имеет ничего, кроме воздуха, называемого эфиром<sup>7</sup>. Третья же и последняя [триада] — начала, архангелы и ангелы. Эти же поют песнь: «Великолепна слава Господня от места и до дома Его!»<sup>8</sup>

В пятый день, в четверг, сказал Бог: «Да изведут (*Л. 193z*) воды китов и рыб, и птиц пернатых, и всяких гадов, и насекомых, и мошек»<sup>9</sup>. Эти два великих дела сотворил Бог. И благословил [эти создания], сказав: «Растите и плодитесь».

Когда чина своего отпал Дьявол с бесами, первые [из них] провалились до преисподнего ада и никуда не выходят и так как [повредились умами<sup>10</sup>], не могут ничего делать. Как сказал Давид: «Не знают, не разумеют, во тьме ходят, и до века не увидят света»<sup>11</sup>. После этих [бесов] другие упали на землю и, услышав голос архангела Михаила, остались на земле (*Л. 194a*) и проходят Поднебесную и все злое творят. А те, которые не дошли до земли, услышав голос Михаила, повисли в воздухе. О них сказал Давид: «Враги, над вами ходящие во грехах своих»<sup>12</sup>. И те, насколько могут, злое творят. Начальник их Дьявол лютый, сердитый, воинственный на битву [с человеком], и все его бесы имеют [способность разжигать] горькие чувства и ненасытны на зло, и волнуют сердца постоянно без надлежащей причины. Бесы — бесплотные, невидимы из-за притворства; а по бесстыдным делам [становятся] видимы. [Вот каковы] тайные войны и скрывааемые лукавства [этих] разумных разбойников: (*Л. 194b*) [они] преобразуются и в ангела, и в человека, в животных, во всякую вещь. Как святой Киприан, прежде бывший волхвом<sup>13</sup>, прельщенным бесами, в своем покаянии сказал: «И самого Дьявола и бесов я видел, и чинов 365, всякому греху начальников, имена и образы греховные всем слышащим шепчущих в уши». Многообразно, поистине многообразно и горько разумно-духовное пронырство, и [даже] малым известно. Думаю же, не всем малым. Кто усерден в искусе, разобравшись, отдаляйся от них, а то еще скорбнее будет.

Собор архангела Михаила, (*Л. 194b*) видеv отпадение бесов, ко всем Си-лам Небесным великим голосом воззвал: «Внимание! Станем крепко, станем со страхом, бывшие с нами светом, ныне стали тьмой!»

В шестой день, в пятницу, сказал Бог: «Да изведет земля зверей и скотов четвероногих»<sup>14</sup>. Адам и Ева [потом были] созданы божественной рукой. Эти великих четыре дела сотворил Бог [в шестой день] наконец. Всех дел, сколько [их сотворил Бог] на небе, и на земле, и в водах, — двадцать два дела<sup>15</sup>.

В тот же день от божественной руки был создан Адам, и дунул [Бог] на лицо его дух жизни (*Л. 194z*). Стал человек душой живой. Сказал Господь Бог: «Нехорошо быть одному человеку на земле, сотворим ему помощницу»<sup>16</sup>. Возложил [Бог] на Адама сон и взял одно ребро его и создал женщину. Благословил [Бог] Адама и Еву и сказал им: «Растите и плодитесь, и наполняйте землю, и обладайте ею и тем, что на ней»<sup>17</sup>. Животных, четвероногих скотов, и зверей, и птиц, и рыб, и гадов, и всех, в ком есть дыхание жизни, всех привел [Бог] к Адаму, чтобы [Адаму] владеть всеми земными [тварями].

И [чтобы] как каждого назовет, такое и было бы ему имя. Сам [же Бог] прежде все (**Л. 195а**) создал и имя [уже] наложил<sup>18</sup>. И был тогда в Адаме Дух Святой и премудрость. [Ведь] когда Бог творил от Адама женщину [и] возложил на него сон, [то] Адам лежал и не видел кости. [Бог] привел ее к Адаму, и сказал [Адам]: «Эта кость от костей моих, и плоть от плоти моей, она назовется женщиной»<sup>19</sup>. Так это [было] и здесь: Адамов разум соединился с мыслью Божьей<sup>20</sup>, по благословию Святого Духа, [Которым] всякая душа живится, и густотою возвышается, является в троическом единстве священнотайственно<sup>21</sup>. И сейчас [тот], кто божественно видит, [тот] и пророчествует, и чудеса совершает высокие, в Троице Единого Бога воспевает, (**Л. 195б**) в Котором всякое благословение имеется [для] подаяния миру.

Господь Бог возвел Адама и Еву в рай, на место во Едеме, на другом берегу Океана. [Рай был] прежде сотворен в третий день, во вторник. И был [Адам] в раю сорок дней<sup>22</sup>, и съели [Адам и Ева плоды] запрещенного им дерева, и были нагими, и стыдились. [Это произошло, потому что] Ева побеседовала с душетленным гадом и была прельщена им. И приставил Бог херувима с пламенным оружием охранять дерево жизни, чтобы не прикоснулся [человек] и не стал жить вечно. И Адам [тогда] изгоняется, а рай затворяется. И облек их [Адама и Еву] (**Л. 195в**) в ризы кожаные. И поселил Бог Адама в земле на против рая, и сказал ему: «Так как ты послушался голоса жены своей и съел от древа познания, ты умрешь смертью. Ты земля и пойдешь в землю. Проклята земля за дела твои, в труде и поте лица твоего обрабатывая землю, будешь есть свой хлеб»<sup>23</sup>. И Еве сказал: «Так как ты послушала льстеца, умножу печали твои, в болезнях будешь рождать детей, [и умножится] к мужу твое влечение, и тот будет обладать тобою»<sup>24</sup> — и [так] присудил [ей Бог] младшинство. И змея сказал: «Проклята (**Л. 195г**) ты изо всех зверей на земле. Будешь ползать и пресмыкаться по земле на груди и животе во все дни своей жизни»<sup>25</sup>. И положил Бог вражду между женой и потомством [змеи]. Человек видит змеиные головы, а змея у человека пята.

День седьмой — [это] суббота. Почил Бог от дел своих, в тот день не сотворил ничего, благословил и освятил [этот день] и праздновать [отдыхать] повелел.

### Стихи, избранные из книги, называемой «Палея»<sup>26</sup>

В книгах говорится: насколько солнечный круг больше земного круга, настолько земной круг больше лунного круга<sup>27</sup>. Говорят (**Л. 196а**) же и те, которые хорошо изучили астрономию, [что] полагают в земном круге 250 000 стадиев, а диаметр ее [Земли] более 80 000. Поэтому же находим, [что] лунный

круг имеет более 120 000 стадиев, а диаметр более 40 000. Солнечный же диаметр полагают более 3 000 000 стадиев<sup>28</sup>, [а] нам его диаметр кажется как один локоть. Тем не менее доброе писание правильно говорит: не светило уменьшается, но наше зрение, восходящее к высоте. Вот как нам поведал Иоанн Дамаскин о семи планетах, то есть воздушных поясах<sup>29</sup> (**Л. 196б**). На первой планете звезда Аресис. На второй планете звезда Ермис. На четвертой планете звезда Афродита, то есть Денница<sup>30</sup>: иногда днем приходит, иногда бывает заходящей ночью. На шестой планете звезда Крон. На седьмой планете Луна<sup>31</sup>. Греки называют Луну Гекатой и изображают ее ездящей на колеснице, [запряженной] львами, и мечущей из нее змей<sup>32</sup>.

Но нас не так Божественное Писание учит, как говорят греки. Четкость облика планеты затемняется [потому, что] (**Л. 196в**) слабеет наше зрение, идущее по воздуху. Или даже [сам] испытай [истинность слов] говоривших о вере<sup>33</sup>: взойди на высокую гору, посмотри на ровное поле, и какими тебе покажутся пасущиеся стада? Не как ли муравьи и мошки? Или же взойди на вершину высоких холмов и посмотри с нее на море, какими тебе покажутся плавающие по морю корабли? Не меньше ли всякого голубя покажутся твоему глазу [корабли], в которых бывает множество [груза] и большие тяжести? Какими тебе [покажутся] огромные морские острова, (**Л. 196г**) на которых бесчисленные города и села? Не как ли некий черный плавающий образ представишь? А высокие горы, перерезанные глубокими ущельями, видятся нам как гладкие и мним [их] будто круглыми. Итак, как мы сказали, заканчивается наше зрение, идущее взглядом по воздуху. Как же мы, взирающие в безмерную высоту, сможем узнать величину светила?<sup>34</sup>

<sup>35</sup> Как сказал Господь: «Да будут знамения на дни, на годы и на времена». Знамения же бывают у тех светил о бурях и затишье, (**Л. 197а**) о южных дождях и северных ветрах или о продолжительных натисках бури. Когда по обе стороны Солнца является знамение, блистающее подобно Солнцу, на востоке или на западе, тогда [это] знаменует обильный дождь и жестокий ветер. Когда же с одной северной стороны явится это знамение, то обозначает будущий северный ветер; когда же явится с южной стороны, то обозначает ветер с юга. Об этом же известии говорил Господь, сказав: «Будет ненастье, потому что багрово небо». Также [бывает] знамение: когда от мглистого тумана, который испаряет земля и (**Л. 197б**) [который] омрачает тьмой солнечные лучи, Солнце будет видеться людям как бы кровавым, тогда это явление означает, что в тех местах большая влажность, возникшая от испарения тумана и дуновения ветра. Или когда [лучи] как волосы простирает Солнце или «горят» облака, тогда [это] обозначает, [что будет] ветрено и холодно. Если же свои лучи к себе пригибает Солнце или закрывается почерневшим облаком в начале восхода или захода, то будет темно и мрачно; если же, заходя, будет

чисто или как бы загоревшимся, то обозначает затишье и ясность. (**Л. 197в**) Также и Луна показывает многие разные знамения. Если в третий день будет чистой и тонкой, то [обозначает] долгое затишье. Если же будет тонкой, но не чистой, а как бы огненной, то показывает жестокий ветер. Если оба рога месяца кажутся равными и северный рог будет чистым, то обозначает затухающие западные ветры. Но когда [вдруг] почернеет Луна, будучи в полном свете, бывает дождливо. Когда же будет [Луна] тонка по обе стороны, бывает ветер. Если как бы венец окружит Луну, то это обозначает будущее ненастье; (**Л. 197г**) когда же явится [венец] почерневшим, то показывает продолжительное и тяжкое ненастье<sup>35</sup>.<sup>36</sup> Вот так повелел преблагой и всемогущий Бог Солнцу и Луне творить знамения, дабы [моряки], смотрящие [на них], переплывали великие морские пучины, дабы и пахари, и работники, и гребцы [имели] твердую уверенность. Эти знамения — великая милость и великое устроение Творца-Бога, чтобы теми знамениями [избежать] внезапного вреда<sup>36</sup>.

Мы же слышали неких пустословов, говорящих, что люди рождаются под [разными] звездами, и поэтому [человек] бывает или русым, (**Л. 198а**) или белым, иной же — рыжим, а другой — черным<sup>37</sup>. Эта ложь пришла от язычников эллинов. Еще [они] говорят о возрасте его [человека] тела, прельщаяще нас. О болезнях и о смертях человеческих считают себя сведущими по движению звезд. И еще о доблестях мужества, и о жизни, и о богатстве рассказывали вранье. Так же и о власти предержавших говорили, прельщая неверных подданных<sup>38</sup>. Нам же подобает обличить вранье этих [астрологов]. В четвертый день Бог сотворил светила, [когда] Адама еще и не было на земле. Чье же тогда рождение предзнаменовало такое множество (**Л. 198б**) звезд? И снова обличим [примером] того божественного Авраама, который изобличил халдея, мнившего себя звездочетом, [понимающим] о жизни и о смерти приведенного к нему осужденного. Обличим же и [мнение астрологов] о русости и белокуроости человека. Неужели все эфиопы рождаются в одну звезду, потому что весьма почернели как демоны?<sup>39</sup> [Обличим также] о богатстве и власти царей, князей и королей: если сын каждого держит власть отца, то все ли [они] родились под одной звездой?<sup>40</sup> Ясно, что те, которые не имеют истинного закона от Бога и православной веры, не исполнили [заповеди] и уподобились нетопырям<sup>41</sup> пустотой и сочинили ложь.

<...>

### (Л. 200б) О радуге<sup>42</sup>

Радуга солнцезарными лучами, как трубочкой из неких уст, привлекает воду воспарением теплоты и иссушает водоточные жилы и влагу [посредством] облака претворяет в дождь. Радугу же эту [Бог] в знамение [Завета]

положил и еще ей повелевает поднимать пролившуюся воду, потому что если этого знамения не будет, **(Л. 200в)** то наводнившиеся облака снова потопят Поднебесную. И этим знамением [Господь] повелевает человеческому роду не бояться потопа<sup>43</sup>. Сам Господь сказал [Ною]: «Это знамение будет между Мною и вами, и потомством твоим после тебя»<sup>44</sup>. Эта радуга, по повелению Божию, собирает морскую воду, как в мех, соленость и горечь высушивает из нее своей благой силой и готовит ее на [орошение] плодов. Или собирает другие воды, услаждает и наполняет ею недра облаков, **(Л. 200г)** чтобы когда повелит Господь, дать дождь на землю. А изнутри радуги исходит шум. Это ветер, весьма слабый, пока не начнет раздирать облака. Ветер тот готовит путь воде и вливает ее в облака<sup>45</sup>. Не простое же это знамение [радуги]. Радуга трехлична: одна [часть] красная, иная — белая, другая — зеленая. Ее зеленый цвет знаменует премудрость, силу Слова и Бога всяческих, сходящего в мир; белый же цвет — Духа Святого; красный же — [цвет] крови Спасения и Бога нашего.

### КОММЕНТАРИИ

<sup>1</sup> Воспроизводимый текст открывается «Шестодневцем» — наиболее сокращенным, почти конспективным вариантом произведений шестодневного жанра. «Шестодневы» разных средневековых авторов входили в популярный круг чтения и рассказывали о происхождении мироздания, основываясь на мотивах 1-й и 2-й глав библейской Книги Бытия. В нашем случае содержание подборки в значительной мере дополнено апокрифическими подробностями.

<sup>2</sup> Мф. 25, 34.

<sup>3</sup> В подробностях учение о разделении ангельских чинов разработано в трактате Псевдо-Дионисия Ареопагита «О небесной иерархии». Этот памятник в 3-й четверти XIV в. на Афоне был переведен иноком Исаией на славянский язык и на Русь был привезен митрополитом Киприаном (1330–1406). Не исключено влияние «Ареопагитик» на воспроизводимый пассаж об ангелах (см.: Мильков В. В. Восприятие Ареопагитик в Древней Руси: исторические и религиозно-философские аспекты // Макаров А. Н., Мильков В. В., Смирнова А. А. Древнерусские Ареопагитики. М., 2002. С. 10).

<sup>4</sup> Ср.: Иов. 38, 7. Более соответствует приведенной цитате славянский перевод, сделанный с Септуагинты: «Егда (сотворены) быша звезды, восхвалиша Мя гласом велиим вси ангели Мои».

<sup>5</sup> Ис. 6, 3.

<sup>6</sup> Евр. כח — 'воинство, сонм сил'. «Господь Воинств» — Ягве Саваоф, יהוה צבאות, в греч. τὸ Κυρίω Σαβαώθ, τὸ Κυρίω τῶν δυνάμεω — 'Господь Сил'. Это Имя Божие содержит указание на всемогущество. С учетом иудаистской традиции не произносить имя Бога этимология в тексте объяснена вполне верно.

- <sup>7</sup> Фраза выглядит как вставка, вносящая смысловой разрыв в сюжет по ангелологии.
- <sup>8</sup> Вероятно, образ этой ангельской песни навеян Иез. 10, 4; 43, 4.
- <sup>9</sup> См.: Быт. 1, 20–21.
- <sup>10</sup> Два слова в древнерусском тексте явно подверглись порче; перевод небесспорен и поэтому заключен в скобки.
- <sup>11</sup> Ср.: Пс. 81, 5; 48, 20. Стихи Пс. 81 с особыми припевами: «Воскресни Боже, суди земли, яко Ты наследилши во всех языцех» возглашаются вместо *Аллилуйя* после чтения «Апостола» на литургии Великой Субботы и символизируют призывание праведного Суда над миром (см.: *Ильин В. Н.* Запечатанный гроб. Пасха нетления. Объяснение служб Страстной седмицы и Пасхи. Клин, 2001. С. 104).
- <sup>12</sup> Очень отдаленно ср.: Пс. 3, 2; 79, 7.
- <sup>13</sup> Речь идет о св. мученике Киприане Никомидийском. Уроженец Антиохии, он был философом и волхвом, отличался богатством. Увидев тщетность своих знаний в волхвовании, он уверовал во Христа, крестился и сжег магические книги. Позже он был поставлен во епископы. Киприан был подвергнут мучениям и обезглавлен в Никомидии 26 или 28 сентября 304 г. Его мощи хранятся в Латеранском соборе в Риме.
- <sup>14</sup> См.: Быт. 1, 24.
- <sup>15</sup> По числу букв еврейского алфавита. Типологически тенденция к арифметической характеристике содержания библейских текстов тяготеет к каббале.
- <sup>16</sup> Быт. 2, 18.
- <sup>17</sup> Быт. 1, 28.
- <sup>18</sup> Типологически суждение сходно с учением Максима Исповедника о создании логосов вещей.
- <sup>19</sup> Быт. 2, 23.
- <sup>20</sup> Рассуждение об «узнавании» Адамом творения и «угадывании» имен вещей благодаря соединению с Божественным разумом в завуалированной форме тяготеет к платоническому учению об идеях.
- <sup>21</sup> Антифон Октоиха 4-го гласа на воскресной утрене.
- <sup>22</sup> Такого срока пребывания в раю Адама придерживается «Палея Толковая», хотя каких-либо конкретных указаний на этот счет в Библии не имеется.
- <sup>23</sup> Быт. 3, 17.
- <sup>24</sup> Быт. 3, 16.
- <sup>25</sup> Быт. 3, 14.
- <sup>26</sup> Ниже следует частичное воспроизведение текста «Палеи Толковой». Подробный комментарий о соотношении окружностей и диаметров небесных тел, а также о возможных источниках этих сведений см.: Палея Толковая. М., 2002. С. 50–51, 538–539. Коммент. 121–124.
- <sup>27</sup> Ср.: Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского // РГБ. МДА № 145. Л. 109а 5–22 [С. 440]. Публикацию этого списка см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев

- Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. Далее – Шестоднев... В квадратных скобках указана страница публикации.
- <sup>28</sup> Воспроизводятся соотношения окружностей и диаметров Земли и светил. Любопытно, что здесь составитель воспроизводимой «Палеи» впервые отступает от последовательного проведения линии антиохийской космологии, ибо круглая форма Земли предполагалась прежде всего в геоцентризме. Впрочем, некоторые богословы представляли Землю плоским цилиндром. Интересно, что «Шестоднев», являвшийся в данном случае одним из источников воспроизводимого палейного текста, дает несколько отличные цифровые характеристики: окружность Земли 252 000 стадиев, диаметр Солнца – 5 000 000 (см.: Шестоднев... Л. 109а [С. 440]).
- <sup>29</sup> См.: *Иоанн Дамаскин*. Точное изложение православной веры. Кн. II. Гл. VI–VII. М.; Ростов-на-Дону, 1992. С. 125, 130.
- <sup>30</sup> *Денница* – т. е. Звезда Утренней Зари. Ср.: «Астарта же называется у эллинов Афродитой – от звезды дали ей имя, ведь они выдумывают, будто ей принадлежит денница» (*Матвеев В. А., Щёголева Л. И.* Временник Георгия монаха (Хроника Георгия Амартола). М., 2000. С. 131). Под этим же именем в текстах, в том числе и в «Палее», упоминается Сатана (см. также: *Дьяченко Г.* Полный церковнославянский словарь. М., 1993. С. 140).
- <sup>31</sup> В нашем случае названия планет даются не в римской (западной), а в первоначальной греческой интерпретации. В Коломенском списке «Палеи» планеты названы по именам римских богов: Аресису соответствует Марс, Ермису (Гермесу) – Меркурий, пропущенный в нашем тексте третий пояс – Юпитер (Зевс), на четвертом поясе указано Солнце, а Венера (Афродита) помещена на пятом поясе, Крону соответствует Сатурн.
- <sup>32</sup> *Геката* – в греческой мифологии покровительница ночной нечисти, колдовства. Она отождествлялась с богиней Луны Селеной, богиней подземного царства Персефой, богиней Артемидой. Изображалась с факелом в руках, змеями в волосах, едущей по небу на колеснице, запряженной львами или быками (см.: *Кун Н. А.* Легенды и мифы Древней Греции. Ростов-на-Дону, 1998. С. 53). Лунные или солнечные колесницы – один из распространенных мифологических образов, встречающийся практически у всех индоевропейских народов (напр., иранцев, хеттов, эллинов, германцев и др.). В цитируемом палейном тексте мифологический сюжет явился античной реминисценцией. В славянской книжности образ лунной колесницы, как осколок древнего астрономического мифа, встречается в апокрифическом «Откровении Варуха» (см.: РГБ. Син. № 363. Л. 248а–248б).
- <sup>33</sup> Ср.: Шестоднев. Л. 141а 23–141б 19 [С. 481]. Под «глаголавшим веру» подразумевается св. Василий Великий, к его 6-й Беседе на «Шестоднев» восходит приводимый пример (ср.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, архиепископа Кесарии Каппадокийской. Ч. I. М., 1845. С. 114–115).
- <sup>34</sup> Суждение гносеологического характера о несовершенстве зрительного восприятия представляет любопытный образец рассуждения о критериях соответствия сенсорного восприятия объективной реальности. Оно отражает процесс становления начальных форм научного сознания, когда познающий субъект понимает необходи-

мость преодоления конкретики чувственного опыта в пользу теоретического постижения окружающего мира.

<sup>35-35</sup> Ср.: Шестоднев. Л. 109б 15–111а 3 [С. 441]. В свою очередь, «Шестоднев» Иоанна экзарха содержит перевод из VI Беседы «О сотворении небесных светил» в «Шестодневе» Василия Великого (см.: Творения иже во святых отца нашего Василия Великого. С. 102–103).

<sup>36-36</sup> Ср.: Шестоднев. Л. 112б 21–113а 2 [С. 445]. Положительное отношение к изучению астрономии при условии правильного Богопознания звучит в «Послании о посте и воздержании чувств» Киевского митрополита Никифора I (1104–1121 гг.): «Посмотри на Авраама, каким был этот муж невеждой и придерживался звездословия (астрологии), но от движения звезд и их расположения он познал Творца и уверовал в Бога» (Послания Митрополита Никифора. М., 2000. С. 77). Приметы по Луне в палейном тексте можно было бы сопоставить с т. н. «Лунниками», но в отличие от них в воспроизводимом тексте изложение ограничивается погодными знаниями и не ставится в связь с влиянием на судьбы людей.

<sup>37</sup> Осуждение генеалогической астрологии, увязывающей судьбу людей с расположением светил. Сходные мотивы см.: Шестоднев. Л. 119а [С. 454].

<sup>38</sup> К эллинам возводит начало астрологии также Иоанн Дамаскин (см.: Указ. соч. Кн. II. VII. С. 133). Василий Великий вменяет эту «заслугу» халдеям (см.: Указ. соч. С. 104).

<sup>39</sup> Ср.: Шестоднев. Л. 124б [С. 460].

<sup>40</sup> Ср.: Шестоднев. Л. 125а–125б, 137а [С. 460–462, 475].

<sup>41</sup> *Нетопырь* – летучая мышь. Здесь – аллегория духовной слепоты (по аналогии с плохим зрением летучей мыши). В славянской мифологии эти зверьки ассоциируются с вампирами, нечистой силой, слугами дьявола. Таким образом, это – неверные, нечистые люди. В мифологии древних греков летучие мыши считались предвестниками несчастья. В Индии их считали «бесплотными духами», которые подстерегают ночью заблудившихся путников и заманивают их в трясины. До наших дней в странах Европы бытует суеверие, что летучая мышь, пролетая низко над головой человека, извещает о его близкой кончине.

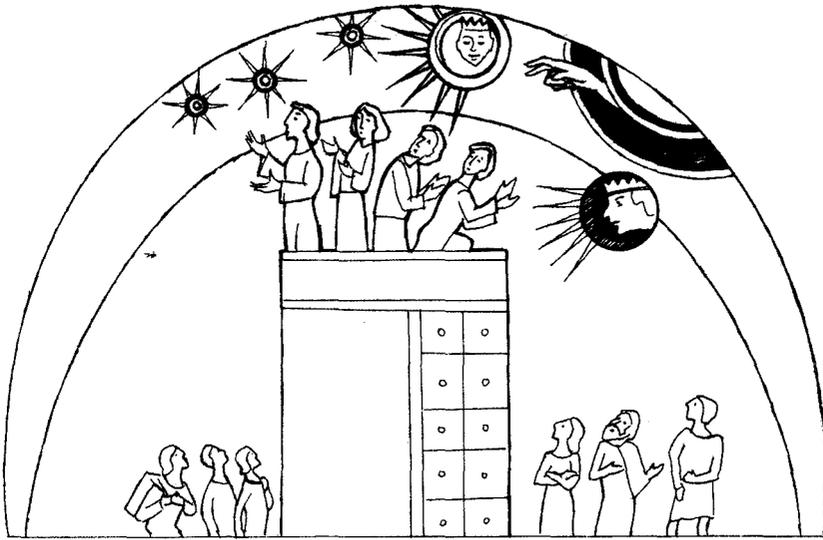
<sup>42</sup> Блок «О радуге» продолжает почти дословную выписку из текста «Палеи Толковой», в которой он не выделен в качестве самостоятельного натурфилософского сюжета, а является составной частью рассказа о завете Бога с Ноем после окончания всемирного потопа. Следующему ниже отрывку «О радуге» соответствует текст Коломенского списка Палеи (ср.: Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892. Стлб. 222–224).

<sup>43</sup> Знамение радуги как свидетельство о том, что не произойдет нового потопа, здесь трактуется весьма буквально. Если у новейших богословов оно имеет скорее поэтическую окраску, то в глазах древнерусского книжника радуга выступает как природный гарант сохранения баланса вод. Именно она перекачивает избыточествующие воды земных водоемов в облака.

<sup>44</sup> Ср.: Быт. 9, 9.

<sup>45</sup> В рукописи из собрания Соловецкого монастыря (см.: РГБ. Сол. № 219) аналогичный текст излагается от имени Епифания Кипрского и беседующего с ним Андрея (см.: Шапов А. П. Смесь христианства с язычеством и ересями в древнерусских народных сказаниях о мире // Шапов А. П. Сочинения. Т. 1. СПб., 1906. С. 51–52). Пассаж о радуге, собирающей морскую воду в облака, как меха, читается в «Златой Матице» (см.: Буслаев Ф. И. Историческая хрестоматия церковно-славянского и древнерусского языков. М., 1861. С. 690). Тот же мотив присутствует в апокрифической «Повести предивной о создании небеси, земли и моря» (ИРЛИ. Усть-Цил. № 181. Л. 35. – XVIII в.). Образ радуги-насоса, перекачивающего морскую воду в облака, широко распространен в фольклоре славянских народов (см.: Афанасьев А. Н. Поэтические воззрения славян на природу. Т. 1. М., 1865. С. 355). При наличии апокрифического образа радуги в устной культуре позволяет ставить вопрос об архетипической мифологической основе этого книжного образа. В «Палее» данный образ находится в ряду других апокрифических мотивов, которые являются частями внеканонического повествования о природных стихиях и служебных духах, принадлежащего перу Епифания Кипрского.





**«Слово из Палеи»  
по рукописи БАН 24.5.8 \***

**П**убликуемое по списку БАН. 24.5.8. XVI в. «Слово из Палеи» представляет собой разновидность «Шестодневца», которым начинается краткая Хронографическая редакция «Палеи Толковой».

В вопросе о соотношении отдельных редакций «Палеи» исследователи чаще всего ориентируются на подкрепленную обширной текстуальной базой концепцию В. М. Истрина как на более убедительную, хотя и не во всем бесспорную (см.: *Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи. Гл. I—III // ИОРЯС. 1897. Т. II. Кн. 1. С. 175—209; *Его же.* Замечание о составе Толковой Палеи. Гл. IV: Книга Кааф // ИОРЯС. 1897. Т. II. Кн. 4. С. 845—905; *Его же.* Замечания о составе Толковой Палеи. Гл. V—XI: Златая Матица. Византийские прототипы Толковой Палеи // ИОРЯС. 1898. Т. III. Кн. 2. С. 472—531 (тот же вариант опубликован в СОРЯС. 1899. Т. 65. № 6); *Его же.* Редакции Толковой Палеи. Описание полной и краткой Палей // ИОРЯС. 1905. Т. X. Кн. 4. С. 135—203; *Его же.* К вопросу о редакциях Толковой Палеи. Гл. V—VI // ИОРЯС. 1906. Т. XI. Кн. 1. С. 337—374; *Его же.* Редакции Толковой Палеи. Взаимоотношения полной и краткой Палей в пределах текста Палеи Коломенской // ИОРЯС. 1906. Т. XI. Кн. 2. С. 1—43; *Его же.* Хронографическая часть полной и краткой Палей и «Хронограф по великому изложению» // ИОРЯС. 1906. Т. XI. Кн. 2. С. 20—60; *Его же.* Общие выводы. Таблицы //

\* Вводная часть, подготовка древнерусского текста и перевод В. В. Милькова, комментарии В. В. Милькова (комментарий № 8 написан в соавторстве с Р. А. Симоновым).

ИОРЯС. 1906. Т. XI. Кн. 3. С. 418–450. В ином варианте это исследование опубликовано в «Журнале Министерства народного просвещения» и отдельным оттиском – см.: *Истрин В. М.* Из области древнерусской литературы // ЖМНП. 1903. Авг. С. 411–414; Окт. С. 201–218; 1904. Февр. С. 257–284; Окт. С. 321–354; 1906. Февр. С. 185–246; *Его же.* Редакции Толковой Палеи СПб., 1907. См. также: *Истрин В. М.* Редакции Толковой Палеи // Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. I–V. СПб., 1906. С. 70–198; *Рыстенко А. В.* Материалы для литературной истории Толковой Палеи // ИОРЯС. 1908 Т. XIII. Ч. 2. С. 324–350; *Адрианова В. П.* К литературной истории Толковой Палеи. Киев, 1910. С. 5–7, 26–29; *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 12–13, 18, 31–33; *Словарь книжников и книжности Древней Руси.* Вып. I: XI–первая половина XIV в. Л., 1987. С. 286; далее – *Словарь...*

В. М. Истрин обосновывал существование трех различных редакций «Палеи Толковой». Главной отличительной особенностью первой редакции, охватывающей события от сотворения мира до Соломона, было, по его мнению, наличие антииудейских обличительных толкований. Первоначальной (древнейшей) редакцией он считал группу списков, примыкающих к Коломенской «Палее» 1406 г.

Вторая редакция (или Полная Хронографическая «Палея»), по заключению В. М. Истрина, отличается от первой сокращением толковательной части, расширением охвата событий вплоть до христианской истории и значительным пополнением состава за счет включения в текст новых апокрифических повествований и хронографических сведений. По сути дела, вторая редакция фиксирует трансформацию толкового повествования в историческое, в результате чего «Палея Толковая» приобретает сходство с Хронографом.

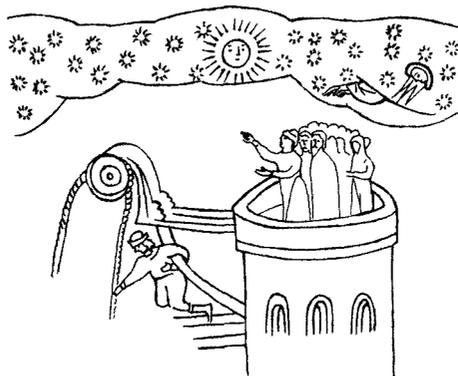
Третья редакция квалифицируется как Краткая редакция Хронографической «Палеи». Ее происхождение увязывается с сокращением Полной Хронографической «Палеи», в результате которого памятник окончательно приобрел характер чисто исторического сочинения, близкого Хронографу (наиболее характерные списки – РНБ. Погод. № 1434, РНБ. Сол. № 866). Это лучше всего проявляется в хронографической части памятника, где фиксируется наибольшее число совпадений с Полной Хронографической «Палеей». Пути образования третьей редакции, впрочем, не вполне ясны. Главный оппонент В. М. Истрина – А. А. Шахматов – обращал внимание на то, что третья редакция местами значительно полнее второй, а это свидетельствует не в пользу последовательного развития текста от первого к третьему виду «Палеи» и дает основание предполагать существование некоего общего источника (или источников), к которым могут независимо друг от друга восходить палеинные редакции.

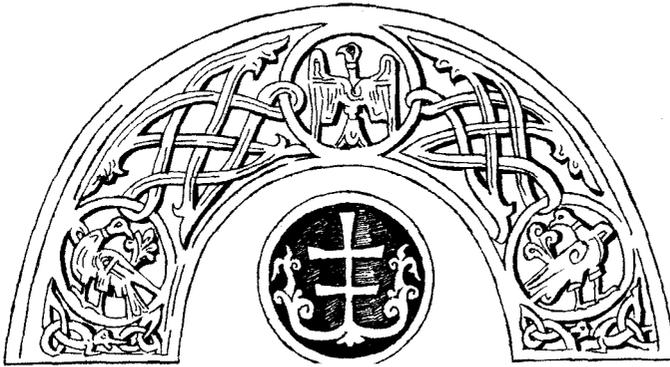
Краткая Хронографическая «Падея», начальная часть которой воспроизводится в публикации, по мнению исследователей тождественна РНБ. Погод. № 1434. (XVI в.) и Погод. № 1436 (см.: Словарь... С. 161. Список Погод. № 1436 несколько отличается от прочих списков Краткого Хронографического типа, сближаясь с РНБ. Сол. № 866/976. Эти отличия В. М. Истрин склонен объяснять влиянием «Палеи Исторической»). Сходные чтения содержит рукопись РНБ. Сол. № 866/976 (XVII в.). Шахматов согласен с Истриным, что это Краткая Хронографическая «Палея», осложненная вставками из «Палеи Исторической», что сближает ее с Погод. № 1436 и отличает от прочих представителей данного типа. Принадлежность рукописи к Краткой Хронографической редакции признана О. В. Твороговым (см. его работу: Древнерусские хронографы. С. 124). Некоторые апокрифы из Сол. № 866 издал И. Я. Порфирьев (см. его работу: Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС. Т. XVII. № 1. СПб., 1890. С. 204—208, 221—241). К Краткому Хронографическому типу относят также палейные списки РНБ. Соф. № 1448. (XVI в.) и РНБ. Карамз. F.IV.603 (о принадлежности списка Краткому Хронографическому типу см.: Словарь... С. 161). Единое мнение на этот счет высказывали также А. А. Шахматов, В. М. Истрин и О. В. Творогов.

История публикуемого памятника и упоминание его в библиографии требуют дополнительного разъяснения. Согласно данным описи книжной коллекции БАН рукопись происходит из библиотеки Александра Сулакадзева, где она значилась под № 993. Видимо, та же самая рукопись фигурировала в литературе как список И. И. Срезневского, который у А. А. Шахматова упоминается без шифра хранения. Рукопись отнесена к Краткой Хронографической редакции О. В. Твороговым (см. его работу: Древнерусские хронографы. С. 32). На Л. 5 в этой рукописи приводятся арабские названия планет (см. об этом: *Водолазкин Е. Г.* К вопросу об арабских наименованиях планет в древнерусской книжности // ТОДРЛ. Т. 49. С. 681).

В остальном «Шестодневце» является производным от сокращения шестодневной части «Палеи Толковой», вошедшей в «Палею Хронографическую». Правка осуществлена последовательно, без перестановки частей и без внесения дополнительных текстовых включений. Новым элементом, отсутствующим в «Палее Толковой», является последовательное соотнесение первых дней творения с днями недели и информация о планетах, которая оказывается дополнительным компонентом к палейным данным и свидетельствует о достаточно широком кругозоре составителя списка. Соответственно астрономические и естественнонаучные мотивы воспроизводимого сюжета выдержаны в русле палейных трактовок и отличаются от публикуемых в книге «Шестодневцев» по спискам РГБ. Муз. 921; РГАДА. Ф. 181. № 370/820 и РГБ. Тр. № 39.

В заключение следует отметить, что шестодневная часть Краткой Хронографической «Палеи», полученная в результате сокращения исходного палейного ядра, стала значительно беднее научным содержанием, чем ее протограф, а интерес с космологической тематики значительно сместился на проблемы ангелологии. Тем не менее открывающий Краткую Хронографическую редакцию «Шестодневце» стал одним из путей распространения знаний о мире среди читающей части древнерусского общества. Характер сокращения космологических сюжетов позволяет говорить об индифферентном отношении создателей Краткой Хронографической «Палеи» к манифестированию собственных космологических представлений. Создается впечатление, что за правкой текста стоит стремление скрыть факт соперничества различных космологических традиций в христианстве. В результате космологические суждения аморфны и неконкретны, за ними не просматривается четкой космоупоительной схематики. Но и в такой форме элементы исходной антиохийской космологии выглядят достаточно репрезентативными в общем контексте памятника, а богословски образованный читатель мог без особого труда соотнести усеченные выборкой палейные фрагменты с плоскотно-комарной концепцией мироздания.





Л. 3а

слово Ѡ пален. еже соутъ очи спи  
саны в кратцѣ. Ѡ начала твари:

**Б**гъ преже всѣхъ вѣкъ. ни начала  
 5 нимѣа ни конца. тако бгъ силѣ  
 первое сотвори бгъ агглы свѣа  
 дѣи. і. чиновъ. а чинъ агглы.  
 в. архангглы. г. начала. д. вла  
 сти. е. силы. з. прѣти. з. гдѣ  
 ствѣа. и. херувими. ѿ. серафи  
 10 ми шестокрылати. і. чинъ в  
 дѣмоны преложиса: Сотвори  
 бгъ изначала в первы днь в ѿ  
 лю. а. нбо. в. землю. г. бездны. д.  
 вѣтры е. воздухъ. з. воды Ѡ  
 15 неа же естъ снѣгъ. ледъ. голо.  
 росы. гра. м'гла. тма. инѣи.  
 земля же етъ невидима и не оукра  
 шена. содръжашеса бжѣимъ  
 повелѣниемъ. и тма верхоу  
 20 ..... дхъ бжѣи ношашеса<sup>1</sup>

<sup>1</sup> На нижнем поле рукописи приписка другим почерком: „сѣла мѣто.“

## Л. 36

- ВЕРХЪ ВОДЫ. ШЖИВЛАГА ВОДНОЕ  
 ЕСТЕСТВО. И РЕЧЕ БГЪ ДА БУДЕТЪ  
 СВѢТЪ. И БЫ ТАКО. БЫША ВО  
 СВѢТИЛЫ АГГЛЫ. СВѢТИЛЫ А  
 5 РХАНГЛЫ. СВѢТИЛЫ ВСА ЧИНЫ  
 СЛЪЖАЩЕ. И ТРЕПЕЩУЩЕ ЛИЦА  
 СЛВЫ БЖІА. СЪТ ЖЕ И СЛЪЖЕВНІИ  
 ДСИ. АГГЛЫ ШЕЛАКОМЪ. АГГЛЫ  
 РОСАМЪ. АГГЛЫ ГРАДОМЪ. ИНЫЮ.  
 10 АГГЛЫ М'ГЛАМЪ. АГГЛЫ ГРОМЪ.  
 АГГЛЫ ЗИМЪ И ЛЕДЪ. АГГЛЫ ВЕСНЪ  
 И ШСЕНЪ И ВСЪМЪ ЗДАННЕМЪ.....  
 ВСА ЖЕ СИ ВЕЛИКАА ДЪЛА СОТ[ВО]  
 РИ БГЪ. В ПЕРВЫИ ДНЬ.....  
 15 ЛЕДЪ ТВЕРДЪ. ВО ВТОРЫИ ДНЬ  
 В ПНѢ РЕЧЕ БГЪ. ДА БУДЕТЬ ТВЕ.....  
 ПОСРЕДЕ ВОДЫ. И АВНЕ Ѡ ВОДЫ [СГЪ]  
 СТИСА ЛЕДЪ. АКО ХРЪСТ.....  
 НАРЕЧЕСА ТВЕРДЪ. И РАЗДѢЛ.....  
 20 ВОДЫ ПОЛЪ И ВОЗВЕДЕ.....

## Л. 4а

- А ПОЛЪ ШСТАВЛАЕТЪ, ПОДЪ  
 ТВЕРДІЮ. ПОНЕЖЕ ВО ВЛКА ХОТѢ  
 ШЕ СВѢТИЛНИКЫ ЧИНИТИ СЛНЦЕ  
 ЛОУНЪ ЗВѢЗДЫ. ТОГО РАДИ ПО  
 5 СЫМАЕТЪ ВОДЫ НА ХРЕБЕТЪ НЕ  
 БНЫИ ДА ОУСТЪЖАЮТЪ ТЕПЛО  
 ТОУ СВѢТИЛНИКУ. СТОИТЪ\*  
 НБО И ТВЕРДЪ. ЕЖЕ ПОД НИМЪ  
 НИ НА ЧЕМ ЖЕ. НО БЖІЕЮ СИЛОЮ  
 10 ДРЪЖИМЫ. БЫ ВЕЧЕРЪ ЗАСТЪПИ  
 ТВЕРДЪ СВѢТ. И БЫ ТМА Ѡ СТАНІА  
 ТВЕРДИ; • В ТРЕТІИ ДНЬ. ВТО СОТВО

ри БГЪ. море. реки источники.  
 ..... ТО РАДИ УСТАВИ БГЪ  
 15 .....и горы. да разѸмѸемъ  
 .....Ѹ земля равна БѸ. и  
 .....ага же по нѸсемъ. по  
 .....а видѸти. и сринѸ  
 .....и разсади вода ра  
 20 ..... земля. и быша горы.

Л. 46

и доли. шенажена же земля.  
 и бы сѸша. не Ѹ слнца. но пре  
 же слнца сѸшею нарече. да не БГО<sup>мъ</sup>  
 слнце люди нарекутъ. и нарек  
 5 БГЪ сѸшоу землю. а составы во  
 дным нарече море. и рече БГЪ, да  
 прозвене земля травѸ сѸменнѸ  
 по родѸ и по подобію. и бы тако:  
 В четвертын днь в срѸдѸ. сотво  
 10 ри БГЪ свѸтильныкы великы.  
 слнцѸ. лдноу. и звѸзды. ....[вѸ]  
 щати землю. егда рече БГЪ  
 да бѸдетъ свѸтъ. и бы свѸтъ  
 не мерца. егда же тверди  
 15 повелѸ быти. и Ѹ стина т....  
 рди бы тма. егда оубо...  
 сияющѸ. и прогона...тса....  
 стѸнь тмѸ. ин....Ѹ....  
 свѸтиликѸ текѸщи сво....  
 20 теченіе. и тоу абине вра

Л. 5а<sup>1</sup>

титса стѸнь. и свѸтилни  
 коу познавшоу запѸ свои.

С л. 5а и далее рукопись писана другим почерком.

АВНЕ ПО ВСЕЙ ЗЕМЛИ ВЪ ТМА.  
 ЕЖЕ Е НОЩЬ. А ЗВЪЗДЫ ИСПО  
 5 ДИ СОУТЬ ПЪ ТВЕРДИЮ. НИЖЕ  
 ДВОЮ ЧАСТЬЮ ВЫСОТЫ НБСНЫ  
 ТА ДВИЖИМИ. И ВБРАЩАЕМИ  
 НЕВИДИМЫМИ ЧИНАМИ АГГЛЪ. НА  
 НЕЮ ЖЕ ЕСТЬ. З. ПЛАНИТЪ. А. ПЛАНІ  
 10 НАРИЧАЕТСА. КРОНЪ ЗОУГАЛЪ. СОУ  
 ИДЕ ЖЕ ЕСТЬ ПЪТЛЪ БНІ. В. ПЛАНИДЪ  
 ЗЕОУСЪ МЕШЕТРЪИ ЧЕТВЕРГЪ. Г. ПЛЪ  
 НИДЪ. АРРИСЪ. МЕХИРЪ. ВТОРНИ. Д  
 ПЛАНІ. ШЕМОСЪ. СЛНЦЕ. ТОУ ЕСТЬ  
 15 НѢЛА .... ПЛАНІ. АФРОДИТЪ. ЗОУ  
 [ГРМ]. ПАТЪ. НА СЕН ПЛАНИДЪ. ЗАРА  
 НИ .... СВЪЗДА. Э. ПЛАНИДЪ. ГЕРМИ.  
 .. ІДАР ... СРЪДА. З. ПЛАНІ. КАМОРЪ.  
 ИДЕЖЕ Е. ЛОУНА. ПОИЕЛНИКЪ. ПЪ СЕЮ  
 20 ПЛАНДОЮ ЗВЪЗДЫ ОУТВЕРЖЕНЫ.  
 ЕГДА ЖЕ ОУСТОУПАЕТЪ СЛНЦЕ НА ОУ  
 ЖНАТА ЧАСТИ. И БЫВАЕТЪ ЗИМА

## Л. 56

ЕГДА ПРИВЛИЖАЕТСА СЛНЦЕ КО  
 СВЪВЕРЖ. И ТЕПЛОТОЖ СЛНЦА  
 БЫВАЕТЪ ЛЪТЪ. ГЛѢ Т ВО ПИСА  
 НИЕ. КРЖГА ЗЕМНАГО. МНАТЬ  
 5 СТАДІИ. К<sup>1</sup> И Е<sup>2</sup>. А ПРЪМЪРѢ  
 НІЕ ВОЛШИ. И<sup>3</sup> А ЛОУНА КРОУГА  
 СТАДІИ ВІ<sup>4</sup> А ПРЪМЪРѢ ВОЛШЕ  
 ДІ<sup>5</sup> ТЕМЪ. А СЛНЧНАГО КРЖГА.

<sup>1</sup> Буква помещена в круг.

<sup>2</sup> Буква обведена в круг.

<sup>3</sup> Буква обведена в круг.

<sup>4</sup> Обе буквы обведены в круг.

<sup>5</sup> Обе буквы обведены в круг.

- т<sup>1</sup> стадӣн. а намъ зрѣщимъ  
 10 лактинъне свѣтланникъ оу  
 малшоуѣа. но нашему зракъ  
 в сен бо днь̄ единъ. Ѡ аггль̄ зово  
 мын сатананлъ. старѣиши  
 ꙗ. моу чинъ. и видѣ̄ тако ооу  
 15 краси бгъ̄ твердь и землю. и рѣ̄  
 въ мысли своен. коль красна  
 понѣнаа си. но не вижъ̄ живоу  
 щаго на нен. да придоу на зе  
 млю. и владаю еж. и боудъ̄ га  
 20 ко бгъ̄. и поставлж̄ прѣгль̄  
 свои на влацѣхъ. и тж̄ гъ̄ съ  
 врже и съ нбѣ̄ за гордость. и иже

Л. 6а

- бѣша под нимъ. ꙗ. чинъ. и просоу  
 шася акн писокъ с нбѣ̄ и проразнша̄  
 въ пренсподнаа. а дроугни Ѡ̄ нихъ  
 на земли быша. а ныя на воздоу  
 5 съ повѣси. архаггльскыи гла̄.  
 си бо архаггль̄ миханлъ. ино<sup>го</sup> чиноу  
 старѣишина. и ви<sup>а</sup> Ѡ̄стжпника  
 спаша. и рече. вънмимъ и авне  
 повѣшени быша на въздоусѣ. а иже  
 10 пропадоша преже̄ глса̄ въ пренсподна  
 га. то ти не видать Ѡ̄толѣ̄ ничто<sup>о</sup>  
 въ мѣрѣ. но иже на земли падоша.  
 то тѣ̄ злаа дѣлають въ мирѣ. и  
 постави гъ̄ в того мѣсто михана: ~  
**В**ъ. е. днь̄ в чѣ̄ рече̄ вѣ̄ да изведоу во  
 ды рыбы. и птица. дшю̄ живоу.  
 и бы̄ тако. Ѡ̄ воды оубо быша. рыбы

<sup>1</sup> Буква обведена в круг.

- птици. сжительство Ѹбо едино  
 имоутъ. птици оубо плавають.  
 20 сквози въздоухъ. а рыбы сквозѣ  
 водоу. а ис калоу изведе жоупелны  
 и родъ. комары. моухы жабы.

## Л. 6б

- и весь жоупелнын родъ. бгъ бави  
 рыбы и птица. растѣтеса. и пло  
 дитеса. исполните землю и  
 водоу: ~ Въ 2. днь. в павѣ.  
 5 рече бгъ. да изведоутъ земля  
 дшоу живоу. свѣри. скоты. га<sup>а</sup>.  
 и народъ. и бы тако. скотыа  
 бо дша земля есть. тако<sup>\*</sup> бо все  
 моу животоу томоу кровь  
 10 есть дша. хотя бо бгъ почти  
 ти члвка. вса емоу на потре  
 боу на предї оуготовати. по  
 томъ зиждеть члвка. вса бо  
 зданна небнага и земнага.  
 15 рече сломъ. и быша. хота<sup>\*</sup> бо  
 влдка. члвка сътворити.  
 съвѣтника требоуетъ. и  
 рече. сътворимъ члвка по  
 шбразоу нашему и по подобн  
 20 ю. еже рѣ сътворимъ. три  
 совѣства сказаетъ. а ниже по  
 шбразоу мнитъ. въ единъ

## Л. 7а

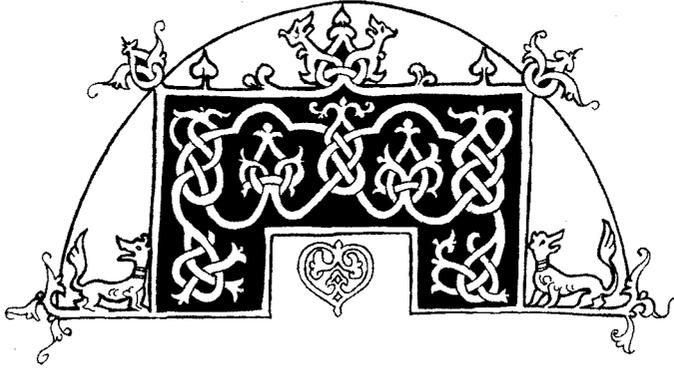
ствѣ трцоу. рече бгъ. да шлада  
 етъ рыбами морскими. и пти  
 цами и скоты. егда бо сътвори

- нѡ и землю. то ничто же не вестѣ  
 5 дова. нѣ рече и быша. нѣ не бѣ  
 яше бо въ прѣвон твари така чѣтна  
 създаниа. яко члвкъ бысть: · ~  
**И** взятъ бѣ персть ѿ земли. марта  
 кѣ. въ патокъ. въ 2 час дни. въ а.  
 10 лѣто съзаниа мироу. индикта. а.  
 слнчнаго кроуга. въ а. лѣто срѣдна  
 го прѣста. а луны е. и сътвори  
 члвка тѣло мртво ти потомъ въ  
 доухъ бѣ адамоу на лице. и бы члвкъ  
 15 въ дхъ живъ. и живоу слоу дша  
 приа. не самъ въ дшу приложи  
 нѣ дшж сътвори. ни ѿ совокоу  
 плениа биа дша бы. и почтивы  
 и члвка и рече бгъ. тебѣ да работа  
 20 етъ слнце. и луна. и звѣзды. и  
 всако животно тебе ради свѣтъ  
 сътвори. и землю. и вса и твои

## Л. 76

- страхъ да боудеть надо всеми  
 звѣрми и птицами. и рыбами  
 и постави аки црл. и насади  
 бѣ раи въ едемѣ на вѣстоцѣ.  
 5 и введе тж адама. и бѣ адамъ  
 в раи слава бга.





**СЛОВО ИЗ ПАЛЕИ, КОТОРАЯ [ЗОВЕТСЯ] ОЧИ [ПАЛЕЙНЫЕ]<sup>1</sup>.  
СПИСАНО ВКРАТЦЕ ОТ НАЧАЛА ТВОРЕНИЯ**

**(Л. 3а)**<sup>2</sup> Вечен Бог, не имея ни начала ни конца. [Кто] как Бог силен? Прежде всего создал Бог ангелов своих духами, [разделив] на 10 чинов: 1-й чин — ангелы; 2-й — архангелы; 3-й — начала; 4-й — власти; 5-й — силы; 6-й — престолы; 7-й — господства; 8-й — херувимы; 9-й — шестикрылые серафимы; 10-й чин в демонов обратился<sup>2</sup>.

<sup>3</sup> В начале творения, в первый день, в воскресенье, создал Бог прежде всего [следующее]: первое — небо, второе — землю, третье — бездны, четвертое — ветры, пятое — воздух, шестое — воды, от которых образуется снег, лед, росы, град, мгла, тьма, иней<sup>3</sup>. <sup>4</sup> Земля же была невидима и неукрашена, удерживалась Божиим повелением. И тьма была над бездной, и Дух Божий носился **(Л. 3б)** над водой, оживляя водную стихию. И сказал Бог: «Да будет свет». И было так, [ибо] были светами<sup>5</sup> ангелы, светами архангелы и светами все чины, которые служили и трепетали лица Славы Божией. [Силы бесплотные] — это служебные духи: ангелы облаков, ангелы града и инея, ангелы туманов, ангелы грома, ангелы зимы и льда, ангелы весны и осени, [ангелы] всех других созданий Божиих. Все эти великие дела свершил Бог в первый день, в воскресенье, создав [все, о чем сказано выше]<sup>4</sup>.

<sup>6</sup> Во второй день, в понедельник, сотворил Бог ледовую твердь. Сказал Бог: «Да будет твердь посреди воды». И тотчас воды сгустились, став твердью, и разделил [Творец] воды. Половину их поместил вверху, **(Л. 4а)** а [другую] половину оставил [внизу] под твердью. Владыка сделал так потому, что хотел устроить светильники: Солнце, Луну и звезды. Ради того Он поместил воды на хребет небесный, чтобы они остужали жар находящихся тут светил. Стоят небо и твердь, которая под ним, ни на чем не удерживаемые, но одной

только Божией силою. Наступил вечер, когда перекрыла твердь свет, и наступил мрак в тени тверди<sup>-6</sup>.

<sup>7-</sup> В третий день, во вторник, создал Бог море, реки и [другие] источники. Для этого образовал Бог островные возвышения, а прежде земля была равнинной. Бог повелел собраться воде, которая под небом, а до того землю нельзя было видеть. Расселись равнины, вода схлынула с них, обнажилась земля, появились горы (**Л. 4б**) и долины. И явилась суша, но явилась не от [действия] Солнца, ведь прежде Солнца сушею ее назвал [Моисей в Книге Бытия], чтобы люди не называли Солнце богом. «И назвал Бог сушу землею, а собрание воды назвал морем». И сказал Бог: «Да произрастит земля траву, дающую семена по роду и по подобию ее». И было так<sup>-7</sup>.

<sup>8-</sup> В четвертый день, в среду, создал Бог светила великие: Солнце, Луну и звезды, чтобы освещать [поверхность] земную. Как сказал Бог: «Да будет свет» — явился свет немеркнущий. Когда же тверди повелел быть, то по причине тени, отбрасываемой твердью, наступила тьма. Когда сияет Солнце, то исчезает тьма тени. По мере того как светило совершает свое движение по небу, [вместе с ним] перемещается (**Л. 5а**) и тень. Как только заходит светило — сразу наступает по всему пространству земному тьма, которую называют ночью. Звезды же находятся под твердью, на расстоянии от нее ниже, чем в половину высоты [небесной]. Звезды приводятся в движение и вращаются чинами ангелов. Над ними (звездами) расположено семь планет. Первая планета называется Сатурн, или Зугал<sup>9</sup>. Здесь находится престол Божий. Вторая планета — Юпитер, или Мешетрей<sup>10</sup>, [связанная с] четвергом. Третья планета — Марс, или Мехирь<sup>11</sup>, — [связана со] вторником. Четвертая планета — Шелмос<sup>12</sup>, она же Солнце, которому соответствует воскресенье. Пятая планета — Венера, она же Зугра<sup>13</sup>, [связана с] пятницей. Эта планета [известна как] Утренняя звезда. Шестая планета — Меркурий, или [Одарид]<sup>14</sup> [связана] со средой. Седьмая планета — Камор<sup>15</sup>, она же Луна, [связана] с понедельником. Под эту планетою звезды помещены<sup>16</sup>. Когда перемещается Солнце в южную часть [небосклона], то наступает зима. (**Л. 5б**) Когда перемещается Солнце к северу, то от теплоты Солнца наступает лето.

<sup>17-</sup> В сочинениях книжных высказывается мнение о том, что протяженность земного круга составляет 250 000 стадиев, а размер в поперечнике больше 80 000 [стадиев]; лунный круг 120 000 стадиев, при поперечнике более 140 000 стадиев<sup>18</sup>. Солнечный круг составляет 3 000 000 стадиев, хотя нам, смотрящим на него, он представляется размером с локоть. Не светило [имеет] такие размеры, но его отражение (образ) уменьшается в нашем зрительном восприятии.

<sup>19-</sup> В тот же самый день, один из ангелов по имени Сатаниил, который был старейшиной десятому чину и видел, как Бог придал привлекательный вид

[небесной] тверди и [поверхности] земной и подумал: «Как прекрасен этот поднебесный мир, только не вижу живущего в нем. Приду на землю и завладею ею, и буду как Бог, и поставлю престол свой на облаках». И тут же Господь сверг его с небес за гордость. А те, кто (*Л. 6а*) составлял десятый чин [Сатаны] и был в подчинении у него, посыпались как песок с неба: одни из них пронеслись и провалились в преисподнюю, другие оказались на земле, а остальные повисли в воздухе, когда услышали глас архангела. Это [был голос] архангела Михаила — старейшины другого ангельского чина, который увидел, как пал отступник, и произнес: «Внемлем!» [И как только услышали это низвергавшиеся бесы], сразу повешены были в воздухе. Те же из них, кто провалился в преисподнюю, не видят оттуда ничего, [что делается] в мире. Но те, кто на землю пал, те зло делают людям. И поставил Бог на место отпавшего Сатаны Михаила<sup>19</sup>.

<sup>20</sup> В пятый день, в четверг, сказал Бог: «Да [про]изведут воды рыб и птиц, и [всякую] душу живу». И совершилось то, [о чем сказал Бог]. Из воды произошли рыбы и птицы. Одно и то же [свойство] от общего происхождения они имеют: птицы [также] плавают по воздуху, как рыбы по воде. А из тины (ила) произвел насекомых и земноводных: комаров, мух, жаб (*Л. 6б*) и других представителей этого рода. Бог благословил птиц и рыб, сказав о них: «Растите и плодитесь и наполняйте землю и воздух»<sup>20</sup>.

<sup>21</sup> В шестой день, в пятницу, сказал Бог: «Да [про]изведет земля душу живу: зверей, животных, гадов и людей». И свершилось по слову Господа. [Знай], что душа животного — это земля, поскольку у всех животных (то есть созданий порожденных из земли), душой является кровь. [Сотворив животных], Бог хотел тем почтить человека, прежде предуготовя то, что необходимо ему [в пищу для удовлетворения потребностей], лишь затем создал самого человека. Все творение небесное и земное словом сотворил: сказал и возникло. Когда же Владыка [за]хотел человека сотворить, то имел надобность в Советнике. Когда [Он] сказал: «Сотворим человека по образу Нашему и по подобию», то произнося «сотворим» [Бог] назвал (знаменовал) три Лица. Когда же Бог сказал «по образу», то подразумевал единство (*Л. 7а*) Троицы.

И сказал Бог: «Да владеет (человек) рыбами морскими и птицами и [всеми] животными». Когда творил Он небо и землю, то ни с кем не держал совета — повелевал и повеления его исполнялись, ибо не было среди первого творения такого, которое было бы достойно той же чести, что и человек.

И взял Бог персть от земли. [И было это] 25 марта, в пятницу, в 6 часов дня, в первый год от сотворения мира, в первый индикт солнечного круга, в первое лето среднего перста пятой луны<sup>22</sup>. Сначала Он создал мертвое тело человека, затем вдохнул в лицо Адама [дыхание жизни] и стал человек душой живой. Когда жизненную силу душа приняла, то не сам Бог соединился

с душой, но явился ее творцом. [Знай, что] не от слияния с Божеством душа произошла.

И почтил Бог человека, сказав так: «Для тебя работают Солнце и Луна, и звезды и все живое [на земле]. Тебя ради сотворил свет и землю и все остальное. Пусть все звери, птицы и рыбы имеют страх перед тобой (устрашаться тебя)». И поставил [Бог человека] царем [над всеми], и насадил рай на востоке, в Эдеме, и ввел туда Адама. И пребывал Адам в раю, славя Бога.

### КОММЕНТАРИИ

<sup>1</sup> Название «Очи палейные» применительно к Краткой редакции Хронографической «Палеи» является интерполяцией составителя, необоснованно отождествившего надписанный им текст с т. н. «Палеей Исторической», которая являлась совершенно особым памятником и фигурировала в списках как «Книга бытия небеси и земли» (ГИМ. Син. № 318/591, РНБ. Соф. № 1464), а иногда как «Очи палейные» (РГБ. Рум. № 359).

«Палею Историческую» сближает с «Палеей Толковой» общее название и частое обращение к апокрифическим источникам. Оба памятника заключали в себе изложение библейской истории, только «Палея Историческая» излагала эту историю без характерной для «Палеи Толковой» полемической аранжировки. К тому же в интерпретации ветхозаветного прошлого составители обоих произведений опирались на разные авторитеты и делали свои заимствования отнюдь не всегда из общих первоисточников. А. Н. Попов и М. Н. Сперанский обосновали греческое происхождение «Палеи Исторической» и достаточно позднее, датируемое концом XIV — началом XV вв., проникновение в древнерусскую письменность через южнославянское посредничество (см.: Попов А. Н. Книга Бытия небеси и земли // Палея историческая с приложением сокращенной Палеи русской редакции. М., 1881. С. XXXII—XXXIII; Сперанский М. Н. Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960. С. 77—85, 104—147. См. также: Вревский Ф. Русская Историческая Палея // Филологические записки. Т. 2. Воронеж, 1888. С. 1—18). Т. А. Сумникова скорректировала эти выводы и показала, что русские списки восходят к болгарскому протографу, который был переведен с греческого не позднее первой пол. XIII в. (см.: Сумникова Т. А. К проблеме перевода Исторической Палеи // Изучение русского языка и источниковедение. М., 1969. С. 27—39; Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: Вторая половина XIV—XVI в. Т. 2. Л., 1989. С. 160).

<sup>2-2</sup> Соответствует общему для Толковой и Хронографической редакций «Палеи» началу, за исключением упоминания 103-го Псалма (ср.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 1а. Опубликовано в: Религиозно-философское значение «Толковой Палеи» // Философские и богословские идеи в памятниках древнерусской мысли. М., 2000. — Далее ПТ с указанием листа рукописи; ГИМ. Син. № 210. Л. 1а). Иерархия ангельских сил в комментируемом отрывке близка классификации Дионисия Ареопагита, от

которой наш текст отличается обратным порядком перечисления чинов (т. е. снизу вверх, а не сверху вниз), а также перестановкой господств и престолов в структуре иерархии.

<sup>3-3</sup> Соответствует ПТ. Л. 2б и Син. № 210. Л. 2в. По сравнению с общим для предшествующих редакций палейным ядром сокращению подверглись антииудейские полемические отступления и критика языческих воззрений на безначальность мироздания. В описании шести первых творений неявно присутствует четверица стихий — онтологическая основа материальной сферы мироздания: земля самождественна первоэлементу земли; с первоэлементом воздуха можно соотнести воздух и ветер как одно из проявлений данной материальной сущности; вода также упоминается повторно как бездна. Отсутствие четкости в попытках отождествления первотворений с четырьмя стихиями характерно для буквалистской традиции антиохийского богословия, которую представляет «Палее Толковая» (ср. у Севериана Габальского в составе «Шестоднева»: РГБ. МДА. № 145. Л. 116—126, 546).

<sup>4-4</sup> Ср.: ПТ. Л. 2в; Син. № 210. Л. 2г. Сокращению подверглись космологические суждения об основаниях мироздания и описание разделения света и тьмы. Концепция служебных духов совпадает с высказыванием на этот счет Козьмы Индикоплова и восходит к апокрифическим источникам Епифания Кипрского, который многое сделал для разработки христианской ангелологии («Книга Еноха», «Откровение Варуха», т. н. «Малое Бытие» и др.). Аналогичный палейному текст со ссылкой на Епифания Кипрского имеется в «Повести временных лет» (см.: ПСРЛ. Т. 2. М., 1962. С. 262—263; ср.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. С. 82, 222—223).

<sup>5</sup> В рукописи ошибочно **светили**. Должно быть **светами**, как в «Палее Толковой».

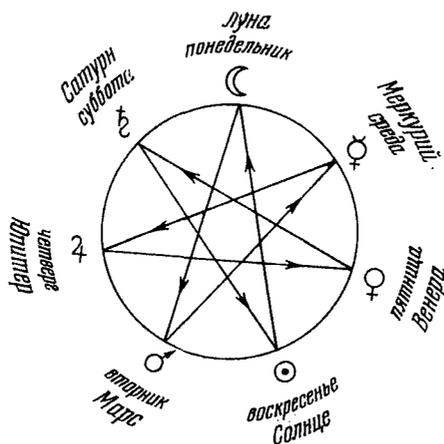
<sup>6-6</sup> Ср.: ПТ. Л. 2в—3а; Син. № 210. Л. 3б—4а. Составитель исключил природные характеристики неба, вод и света-эфира. Истолкование мраку дано в краткой передаче общего смысла рассуждений на ту же тему в другом месте протографа. Опущена, по сравнению с первоисточником, характерная деталь антиохийской космологии — уподобление мироздания дому с ледовым перекрытием.

<sup>7-7</sup> За вычетом антииудейских выпадов соответствует ПТ. Л. 3г—4а.

<sup>8</sup> Фрагмент о четвертом дне творения составлен путем соединения нескольких небольших выдержек из исходного палейного ядра. Сокращены астрономические и календарные характеристики Солнца и Луны, а также опровержение геоцентризма (ср.: ПТ. Л. 6а—9г; Син. № 210. Л. 4а—4б; 7в—11а). Из космологических сведений сохранено лишь упоминание о локализации планет в нижней половине пространства между твердью и земной поверхностью, а также указание на то, что светила приводятся в движение ангелами (ср.: ПТ. Л. 8в, 8г).

Описание планет в «Палее Толковой» следует сразу после описания размеров небесных тел (Л. 14а—14б) и должно читаться ниже. Однако в нашей рукописи пассаж о планетах не связан с перестановкой палейных фрагментов. В комментарии сюжете это вставка из другого источника, на что указывает употребление арабских названий, следование иному, чем в протографе, порядку септенера, а также увязка планет с днями недели. Зависимость дней недели от планет имеет астро-

логическую природу и восходит к древним обычаям посвящения каждого первого часа дня одной из планет септенера (например, первый час воскресенья закреплялся за Солнцем, первый час понедельника находился под покровительством Луны и т. д.). Существует магическая круговая схема, на которой равномерно откладываются обозначения планет в порядке их обращения, а каждый из знаков соединяется лучами с двумя противоположными ему знаками. Образующий семиугольник, если следовать по его граням, дает устанавливаемый порядок чередования дней недели (см.: Селешников С. И. История календаря и хронология. М., 1970. С. 166–171. Рис. 35).



Управители дней недели по т. н. «звезде магов» идут в следующем порядке: Солнце — воскресенье, Луна — понедельник, Марс — вторник, Меркурий — среда, Юпитер — четверг, Венера — пятница, Сатурн — суббота. В комментируемом тексте только для Сатурна не указан управляемый им день недели, но поскольку все другие соответствия обозначены, легко установить, что Сатурн является хронократором субботы.

Употребление арабских названий планет — случай весьма редкий в древнерусской письменности. Исследователи указывают на употребление арабских терминов в описаниях «плавающих» светил в Син. № 231 (XVII в.); Син. № 232 (XVII в.); Погод. № 943. Л. 756 XV в. (см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II. М., 1862. С. 91–92; Рагеза М. Кърманните заемки от арабски празход в славянските язици: няколко редки астрономические названия-заемки в старобългарски или в староруски език // Старобългаристика. 1981. V. № 3; Чернецов А. В. Древнерусские знаки небесных светил // КСИА. 1985. Вып. 187. С. 6; Водолазкин Е. Г. К вопросу об арабских наименованиях планет в древнерусской книжности // ТОДРЛ. Т. XLIX. СПб., 1996 С. 677–678). Е. Г. Водолазкин не исключает, что арабские реминисценции попали в древнерусскую книжность из астрологических сочинений, которые могли оказаться среди далеких от идейной чистоты арабоязычных источников переводной письменности конца XV в. Исследователь считает, что, несмотря на сомни-

происхождение, роль арабизмов в фиксируемых контекстах «близка к декоративной» (см.: Указ. соч. С. 682–683). Однако присущая нашему тексту астральная увязка дней недели с планетами позволяет более определенно говорить о внеканоническом источнике такого рода сведений. Аналогичная увязка дней недели с планетами имеется в рукописи РНБ. Q.XVII.56 и Виленском № 222. В данном случае можно предполагать влияния, шедшие через склонных к астрологии «жидовствующих», восточносемитские связи которых осуществлялись как через прямую трансляцию гебраизмов, так и путем обращения к текстам еврейских авторов на арабском языке.

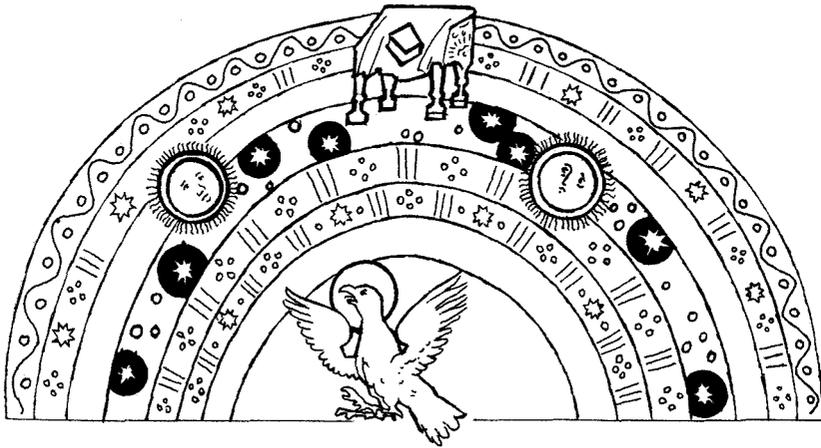
- <sup>9</sup> **зоугалъ** от арабск. suhhel — Сатурн (см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Указ. соч. С. 92).
- <sup>10</sup> **мешетрѣн** от арабск. muschtaru — Юпитер.
- <sup>11</sup> В арабском Марсу соответствовало название mirrih. Лексема 'мехирь' употребляется в «Палее Толковой» в названии месяца февраля александрийского календаря, что указывает на восточное заимствование (см.: Водозакин Е. Г. Указ. соч. С. 681). Обозначенная текстом связь Марса с месяцем февралем не соответствует распространенным представлениям о Марсе как италийском божестве, которому, как покровителю земледелия, был посвящен первый весенний месяц март — начальный месяц древнего календаря, привязанного к весеннему равноденствию (см.: Силин А. В. Астрологический энциклопедический словарь / Под. общ. ред. Г. Е. Куртина. М., 1994. С. 265; Астрологический словарь. Минск, 1998. С. 265).
- <sup>12</sup> **шѣмость** от арабск. schems — Солнце.
- <sup>13</sup> **зоугра** от арабск. zuhara — Венера.
- <sup>14</sup> Арабский эквивалент Меркурию в рукописи читается фрагментарно: ...**ѣдар...**<sup>^</sup>. Должно быть: utuqid.
- <sup>15</sup> **каморъ** от арабск. kamara — Луна.
- <sup>16</sup> Локализация звезд ниже планет соответствует концепции «Палеи Толковой» (см.: ПТ. Л. 8г).
- <sup>17</sup> Отсюда начинается фрагмент о размерах Земли, Солнца и Луны, общий для «Палей» предшествующих редакций, «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского и целого ряда компилятивных естественнонаучных сборников (ГИМ. Син. № 951; РГБ. Муз. № 921; РНБ. Погод. № 1024), восходящих либо к указанным произведениям, либо к переводному с греческого трактату Евстратия Никейского (см. публикацию извлечений из трактата в Син. № 951 в наст. изд.). Воспроизводятся числовые характеристики, близкие к расчетам Эратосфена Киренского.
- <sup>18</sup> В «Шестодневе» **н̄ чѣмъ** (т. е. 80 000 стадиев), а в «Палее Толковой» **д̄ хъ чѣ**, т. е. 40 000 стадиев.
- <sup>19-19</sup> Воспроизводится только начальная часть сюжета о Сатанииле, который в «Палее Толковой» и в «Палее Хронографической» выделен как отдельный рассказ (ср.: ПТ. Л. 16г–17а; Син. № 210. Л. 18г–20а). Сокращению подверглись суждения о кознях бесов.
- <sup>20-20</sup> Описание пятого дня развивает постулаты Быт. 1, 20–21 (ср.: ПТ. Л. 18г; Син. № 210. Л. 20б–20в). Идея генезиса и трансформации различных форм жизни,

включая мысль о зарождении живых организмов в неживой материи, восходит через «Шестоднев» Василия Великого к Аристотелю (см.: *Василий Великий. Творения...* С. 139; ср.: *Аристотель. История животных.* V. 3, 6, 61, 101, 141, 144; VI. 88, 90, 92, 97). По сравнению с «Палеей Толковой» и «Палеей Хронографической» в Краткой Хронографической «Палее» опущены подробные, в духе назидания, описания животных, рыб и птиц (алконост, кукушка, тюлень, феникс, мурена).

<sup>21</sup> Далее следует рассказ о сотворении человека, в обобщенной форме передающий пространное (Л. 21а—43а) в этой части повествование «Палеи Толковой», а вслед за ней и «Палеи Хронографической» (ср.: Син. № 210. Л. 24а—37а).

<sup>22</sup> Хронографическая реминисценция, отсутствующая в «Палее Толковой». Приводятся астрономо-хронологические показания точки отсчета истории. В основу положено мартовское летоисчисление, к XVI столетию сменившееся на Руси сентябрьским. Начало месяца в разных рукописях полагалось в пределах от 19 до 25 марта, тогда как новогодним сроком долгое время считалось 1 марта.





**«Слово о возникновении мира»  
по рукописи РГАДА. Ф. 181. № 370/820\***

**С**лово о возникновении мира» по сути дела представляет собой разновидность «Шестодневца». Оно входит в состав сборника конца XIV в. из собрания РГАДА. Ф. 181 (РО МГАМИД). № 370/820. В этот же сборник входит «Пчела», приписанная Максиму Исповеднику (публикацию см.: Семенов В. Древнерусская Пчела по пергаменному списку // СОРЯС. 1893. Т. 54. № 1) и сказание святого отца Епифания Кипрского об ангелах (Л. 180б), а также примыкающие к «сłowу шь вытѣни все̑ мира» (Л. 181б) «Слово об Адаме» (Л. 183а), «Слово о Ное» (Л. 184а), «Слово об Аврааме» (Л. 185а).

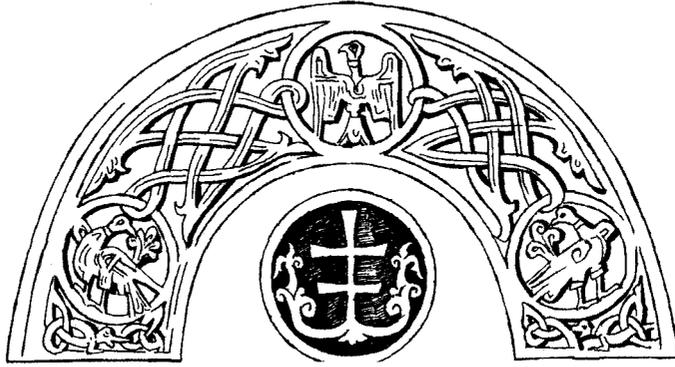
Аналогичный «Шестодневец» известен по пергаменной рукописи конца XV — начала XVI в. из собрания РГБ. Тр. № 39 (Л. 193а—195г: публикацию см. в наст. изд.). Большая часть отличий касается перестановок частей внутри текста, которые отличают Троицкий список от нашего. В результате перетасовки рассказ об отпадении дьявола привязывается к пятому дню творения (Тр. № 39. Л. 193г—194б), тогда как правильное чтение относит данное событие к четвертому дню творения (Л. 181б—182а нашей рукописи). В Тр. № 39 от сюжета о семи планетах и внешнем виде Луны остался лишь обрывок текста в две строки (Тр. № 39. Л. 193в), но вместе с тем в ней имеется несколько дополнительных чтений, отсутствующих в рукописи РГАДА (вставки: нескольких цитат из Св. Писания и пассаж о райской земле за Океаном). В общем и целом текст публикуемого «Шестодневца» более полон и исправен, чем аналогичный «Шестодневец» в Тр. № 39. Принципиальные расхождения

\* Вводная часть, подготовка древнерусского текста, перевод и комментарии В. В. Милькова.

между обоими «Шестодневцами» наблюдаются лишь в описании шестого дня творения. В нашей рукописи в отличие от Тр. № 39 (Л. 194г—195г) читается особое «Слово об Адаме», излагающее историю семейной жизни прародителей с апокрифическими подробностями.

Другие известные «Шестодневцы» скорее всего восходят к переработкам разных «Шестоднегов», в результате чего они не только отличаются друг от друга текстуально, но и дают концептуально разные версии космоустройства. Идеи геоцентризма, например, развиваются в «Шестодневнике» РГБ. Муз. № 921 (Л. 94а—101а), который составлен на основе извлечений из «Богословия» Иоанна Дамаскина. Принципы плоскостно-комарной антиохийской космологии формулируются в «Шестодневце», которым начинается Краткая Хронографическая «Палея», появившаяся в результате сокращения «Палеи Хронографической» (см.: БАН. 24.5.8. Л. 3а—7а). Аналогичную концепцию мироустройства описывает «Шестодневце» из «Палеи Исторической» особого состава. Небо здесь описывается так же, как и в «Космографии» Козьмы Индикоплова — в виде комары, опирающейся краями на четырехугольное земное основание (Л. 9а). Сам мир уподоблен дому, стены которого разграничивают дуальную реальность: «Во второй днь, в пѣлникъ, восхотѣ Бгъ единъ домъ на два мира устроить» (Л. 15б). Новым по сравнению с другими «Шестодневниками» здесь является образ креста мироздания, который распростерт от неба до земли и которым «вселяньстѣи концы оутверждаются. по широтѣ і по долготѣ» (Л. 10а). Ангельская иерархия и падение бесов описываются в данном памятнике сходно с Тр. № 39, а также рукописью из собрания РГАДА и Син. № 682 (Л. 16а), но дьявол при этом назван Самоилом, который «прѣмлъ бѣ ѿ бга чинъ и служебъ нѣсноє строеніє. земное блюденіє...» (Л. 25а). Сотворение Адама интерпретируется с элементами философии. В качестве исходной субстанции здесь фигурирует не глина, а четыре «великихъ стихіи теплаго, студенаго, мокраго и сухаго» естества (Л. 22б). Начало творения в синодальном «Шестодневце» отнесено к 18 марта. Имеются антииудейские полемические выпады, свидетельствующие о зависимости от «Палеи Толковой» (см.: Рукописи Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Вып. II: Симоновское собрание. М., б. г. С. 132—134).

Как видим, жанр «Шестодневца» представлен достаточно разнообразием его конкретных воплощений и это при том, что для сравнения взято весьма ограниченное число имеющихся в распоряжении списков, тогда как обширный массив разновидностей и редакций кратких гексамеронов еще ждет своего исследования. Пока можно констатировать близость публикуемого «Шестодневца» аналогичным текстам, опирающимся на антиохийскую космологию и отсутствие текстуальных и смысловых пересечений с геоцентрическими мотивами произведений того же жанра.



Л. 1816

Слово о бытнии все мира

**В**ъ первыи днь в нелю. створи бѣ .а. англи  
.в. свѣтъ .г. нбса вышная. из нх же  
5 есть снѣгъ и голоть. и роса и мрази. и  
громи и лѣтѣ и зими .д. землю .е. воды.  
ж. въздухъ .з. огнь .и. вѣтръ. все ѿ не  
бытния створи. и англи гласъ слыша  
вши бжии свѣтъ видѣвши и падши  
поклннша емѹ: . **В**ѣторыи днь в по  
10 делни. створи бѣ твердь иже есть по  
среди водъ. и раздѣлишася воды. и  
полъ ихъ взидоша и наверхъ твеерди.  
полъ ихъ по твердию всташася и на  
лици всеа земли се едино дѣло створи  
15 твердь и наре нбо и сѹшу землю. и съ  
ставы водныа море. **В**ъ .г. днь въ  
торни. створи бѣ море и рѣки и езера.  
травы и сѣмена древо плодовито и  
не плодовито. **В**ъ ѿ же днь рая насади.  
20 на възстоцѣ. швоноу странѹ акниана  
**В**ъ .д. днь в срѣ. створи бѣ слнце и лунѹ.  
и звѣзды швѣсилъ снѹ .г. гая велика  
га дѣла створи. **В**ъ тѣ днь дыаволь

25      Ѡпада англьскаго чина. видѣвъ зе  
млю украшенъ ре. преимъ землю и по  
ставлю ѹбо престолъ на шблацихъ

Л. 182а

сѣверьскы. и бѹдѹ<sup>1</sup> нъ вышнемѹ. си помы  
сли Ѡ англьскаго сѹщества. въ бѣсѣ претво  
риса. первое проразиша до преисподна  
ада сѹтъ ненсходни никакоже. ходати  
5      во тмѣ до вѣка и не оүзрати свѣта. не  
могѹтъ ничто\* зла творити родѹ члвчко  
мѹ. и по сѣ дръзни Ѡпадоша слышаша глсѣ  
миханловъ и всташа на земли проходни  
всю пѹнению. всакое зло творати родоү  
10      члвчкомѹ. И по сѣ нини Ѡпадоша слы  
шаша глсѣ миханловъ же. и шбиснѹша  
на въздѹсѣ. и началникъ бо ѣ дѹаволъ  
лютосердъ ратоходець и вси его бѣсове  
имѣють чювьство брндко и несоте ха  
15      тѣнне<sup>2</sup>. движи срѣца члвкмъ без вини  
лѹкавыи аживыи проказивы. безъ  
стѹдныи лицемѣрныи мощныи безгла  
сна и бесплотенъ. и невидимыи лице  
мерьи ра. безъстѹдыа ра<sup>2</sup> видимыи. прев  
20      вразѹются во англа. и въ члвка. в жи  
вотъ и во всакѹ вещь: **И**ако же стѣи ки  
прианъ волхвъ и прелщенъ Ѡ бѣсовѣ. въ  
покапании своемъ ска<sup>3</sup> самого дѹавола.  
и бѣсы видѣлъ чиновъ .т. и з. ѣ. вса  
25      комѹ грѣхѹ и началници быша. В Ѡ же днѣ  
раздѣлъ бѣ силы нѣныа. на .ф. чинов  
постави по .г. чины. Первая ѹбо тварь  
иже бѣ<sup>3</sup>сердѣства единствѹють вели

<sup>1</sup> В этом месте над строкой написано: подове.

<sup>2</sup> В Тр. № 39 на л. 194а 15 в этом месте читается: и несыто хотѣнїе на зло.

## Л. 182б

- кѸ свѣтѸ и шестокрилнии хѣрѸвими. и  
 многоочитни серафими. стѣни и прѣтлн си  
 неѸстѸпнии Ѹво вжѣтва. рѣ вѣ ко нивоу  
 тогда воспѣша ма анѣли мон: .
- 5 Вѣтората Ѹтварь гѣства и силы. и власти.  
 средни поють стѣ стѣ стѣ гѣ саваѸ<sup>Ѹ</sup>  
 исполни нѣо и землю славы твоѣ: .  
Третята таже Ѹтварь. начатци и дѣси. и вса  
 пернатата. и на них же и почиваѣ оупѣста
- 10 снага сила: . А Ѹ тверди до пояса крона. ве  
 змѣрната высота и не имѣетъ чего развѣ  
 е въздухъ. и еже и нарицаетсѣ ефира .а. по  
 гасъ кроуносъ .в. днѣсѣ. г. арешсѣ .д. слнѣ  
 чны. на .д. мѣ поясѣ слнѣце стонтъ .е.
- 15 афродитисѣ .е. ермиисѣ. з. лѸна на .з. момѣ  
 поясѣ лѸна стонтъ. на всѣ<sup>Ѹ</sup> поясѣ<sup>Ѹ</sup> анѣл<sup>л</sup>  
 стонтъ. а по поясомѣ звѣзды стонтъ.  
 которы поясѣ нижи. тѣ звѣзды свѣтлѣни  
 сѸтъ. Слнѣце стонтъ на възстоцѣ<sup>1</sup>. а лѸна  
 на западѣ<sup>2</sup>. е. и на десяти днѣи свершенѣ.  
 и почто вѣ исполненѸ лѸнѸ въ .д. днѣ сѣ  
 твори гавити бы сѣ еи .д. рыи днѣи. и ско  
 нчанью и ества и не бы имѣла.
- 20 Слнѣце поиде по юнижнен странѣ и на за  
 па. а лѸна и по сѣвернон странѣ на въ  
 стокъ. і на тѣ оубо мощъ почало еѣ оу

## Л. 183а

бывати. и приа Ѹ ба лоуна болши слнѣца  
 внѣ твари аі. днѣ не бытнемъ но сианѣѣ  
Вѣ тѣхъ же днѣ. на .г. еѣ лѣ<sup>Ѹ</sup> свираетсѣ лѸна

<sup>1</sup> Здесь в ркп. над строкой приписка: над поясѣ.

<sup>2</sup> Здесь в ркп. над строкой приписка: на ннѣи поясѣ.

- 5 блазньа третьяга на .1. в том же крѣзѣ  
 народитса новы мѣць. **И** положи бѣ члѣкмъ  
 в лѣнѣ. годомъ знаменне. потребнага  
 на дѣла: . **Въ** ѳ. днѣ в четвергѣ ство  
 ри бѣ киты великыа. рыбы и гады  
 и птица и пернаты. **Въ** .г. днѣ в пятѣ  
 10 створи бѣ. звѣри и скоты всѣ га земны  
 створи же во тѣ днѣ и в па и члѣка.  
**Въ** з. днѣ в сѣ. и по. бѣ ѿ всѣ дѣла свои. и  
 бл҃гви и истини днѣ тѣ. и повелѣ празно  
 вати члѣкмъ и скотомъ. **слово ш адамѣ**  
 15 **И** введе бѣ члѣка в ран его же созда. и запо  
 вѣда емѣ. ѿ всако древа гаси и ѿ единѣ  
 не гаси еже разѣмѣти добрѣ и злоу.  
**И** бѣ адамъ в ран видаше ба. и славла  
 и егда англіи славлахѣ. вложи бѣ на  
 20 адама сонъ и оуспе адамъ. и вза бѣ и  
 единѣ ребро оу адама створи [оу]бо<sup>1</sup>  
 емоу женоу. и вѣста адамъ и р се  
 кость ѿ костьи мой. и плоть ѿ плѣн  
 моего. он нарѣтса жена. **И** нарѣ  
 25 адамъ имана. скотомъ и птицамъ,  
 и звѣремъ. и гадѣ. самѣмъ англѣ по  
 вѣда имана. покори бѣ адамѣ всако  
 е и<sup>2</sup> живоное на земли. и послѣшахѣ его: .  
**Видѣвши** дѣяволъ и тако почти бѣ члѣка

Л. 1836

и завидѣвши емѣ и превьразиса въ змию  
 и приде къ евзѣ и ре еи. почто не гасе ѿ дре  
 ва, сѣщаго посреди рата. и ре жена къ [...] <sup>3</sup>

<sup>1</sup> В слове первые две буквы затерты. Дается предположительное чтение, возможно также: оуво.

<sup>2</sup> Буква зачеркнута.

<sup>3</sup> Последнее слово, состоящее из 4–5 букв, затерто. Возможно: змию.

- БѢ РѢ НАМА. НЕ ИМАТА ПАСТИ АЩЕ  
 5 УБО СНѢСТА И СМІРТЬЮ УМРЕТА. И РѢ  
 ЗМИТА КЪ ЖѢНА И НЕ СМѢРТЬЮ ОУМРЕТА  
 ВѢДАШЕ БО БѢ ТАКО В ОН ЖЕ ЧАСЪ СНѢСТА Ѡ НЕ  
 И ѠВЕРЗѢТЬСА УЧИ ВАЮ. БОУДЕТА А<sup>КН</sup> БѢ  
 РАЗОУМѢЮЩИ ДОБРО И ЗЛО. И ВИДѢШИ У  
 10 БО ЖЕНА ТАКО ДОБРО ДРЕВО ВЪ СНѢДѢ. ВЪ  
 ЗМѢШЕ СНѢСТЬ ВДАВИШИ МОУЖЕВИ СВО  
 ЕМОУ И СНѢСТА ШЕА. И ѠВЕРЗОСТАСА  
 УЧИ ИМА. И РАЗУМѢСТА ТАКО НАЧА Е  
 СТА. СШИВАСТА СОБЕ ЛИСТВЕНЕМЪ. СМО  
 15 КОВНЫ ПРЕПОАНИЕ. И РѢ БѢ ПРОКЛАТИ  
 ЗЕМЛА В ДѢЛѢ ТВОИ. В ПЕЧАЛИ СИ ВСА  
 ДНИ ЖИВОТА ТВОЕ. ИЗГНА ГЪ БѢ АДАМА  
 И ЕВГУ ИЗ РАЯ. СѢДА ПРАМО ЕМЪ. И ПЛА  
 КАСА ГОРКО ДѢЛАТА И ЗЕМЛЮ. И ПОРАДО  
 20 ВАСА СОТОНА Ш ПРОКЛАТЪИ ЗЕМЛА  
 И СЕ НА НЫ ПЕРВОЕ ПАДЕНИЕ ѠВѢТЪ  
 ГОРКИИ ѠПАДЕНИЕ АНГКАГО ЖИТЬЯ.  
 И ПРИСТАВИ ГЪ БѢ КЪ АДАМУ. АРХАНГЛ  
 МИХАИЛА. ДА СОХРАНИТЬ И АДАМА.  
 25 ДА НЕ И ПАКИ ПРЕЩЕНЪ БУДЕ Ѡ СОТОНЫ.  
 ТОГО РАИ ПО КРЩНИИ ВСАКОИ ДШИ ЧЛКО  
 ЧЬСКОИ ПОСЛАЕТСА АНГЛЪ И НА ХРАНЕ  
 НИЕ ДШИ. И СОТОНА БѢСА ПОСЫЛАЕТЪ И  
 НА ПРЕЩЕНИЕ ЧЛВКА. ДВОЮ БѢ АДА.  
 30 И ЕВГА. ИЗГНАНА БИ ИЗ РАЮ. ПО ИЗГНА

Л. 184а

ныи же ею из рая зачнеши евга роди канна  
 и сестрѹ его .....ламонѹ<sup>1</sup>. и паки роди аве  
 ла. и сестрѹ его деверѹ И бѣ каннѹ ратан.  
 авель пастѹхѹ швцамѹ, и принесе ка

<sup>1</sup> В слове несколько букв утрачено. Следует читать: каламонѹ.

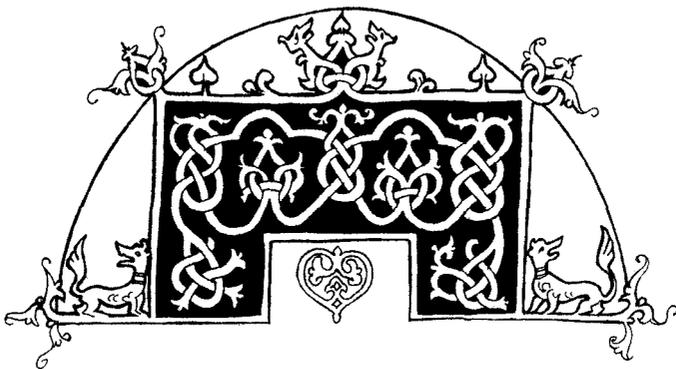
- 5 инъ ѿ плѡ земны къ бѣви. и не приатъ  
 бѣ даровъ его. авель прѣсе агнецъ и пе  
 рвенецъ. и приа бѣ дары его. и сотона  
 влѣзе в каина. и пострѣкаше оубити  
 10 каннѡ авела. и рѣ каннѡ ко авелю пон  
 демъ оубо на поле. изидоста шба. и хотѣ  
 ше ѹбити каннѡ авела. и не ѹмѣгаше. И рѣ  
 сотона каннѡ возми камень и ѹби и оу  
 дари и въ главоу. оуби и каннѡ авѣла.  
 15 ї по наѹченію дѣяволю сатаниноу. И рѣ  
 гѣ бѣ канноу гдѣ естъ бра твон. шн же  
 рѣ ци стражъ есмь братоу своему. и рѣ  
 бѣ каннѡ се кровь брата твоего. вопіе  
 ко мнѣ ѿ земля. боуди стена трасы  
 20 нса на земли. до живота своего<sup>1</sup>. адамъ и ева плач  
 ющиса вѣста<sup>2</sup>. дѣяволъ ра  
 бы рѣ сего бѣ почти. азъ створи и ѿпасти  
 ѿ ба. се нынѣ плачь емоу на долѣ зѡ<sup>3</sup>  
 жить же адамъ. лѣ. с. л. роди сифа.  
 и поа сестрѡ каннѡ. а дрѡгѡю сифини. ѿ  
 25 того члѡвци расплодишася. и оумножи  
 шася на земли и не познаша ба створи  
 шаго и. и исполниша блѡда и оубиства  
 и зависти всакоа и нечистоты. жи  
 воуци скотъскы члѡвци:



<sup>1</sup> Над строкой надписано: сѣ бы ѿ мртвѣи на зм.

<sup>2</sup> Над строкой надписано: и тога дѣ часть ѹмре.

<sup>3</sup> К этому месту вставка другим почерком, по всему нижнему полю листа: лѣ лѣ и не йгни тѣло  
 ѣ. и не ѹмѣаста пограсти но божий повелѣніе прилетаста два горлица [...] (далее около  
 10 букв затерто) ню ѹмерею и погревею и видѣ же ада и ева и погреваста сна ... Текст обо-  
 рван; в других памятниках стоит: авеля.



### СЛОВО О ВОЗНИКНОВЕНИИ МИРА И ВСЕГО, [ЧТО В НЕМ ЕСТЬ]

**(Л. 181б)** В первый день, в воскресенье, создал Бог [следующее]: 1-е — ангелов, 2-е — свет, 3-е — небеса высшие, от которых происходят снег, град, роса, морозы и громы, а также перемену сезонов года; 4-е — землю, 5-е — воды, 6-е — воздух, 7-е — огонь, 8-е — ветер<sup>1</sup>. Все это Он [не из какой-то существующей основы] создал, но из ничего. Ангелы [же], глас услышав Божий и увидев свет, припав, поклонились Ему.

Во второй день, в понедельник, создал Бог среди вод твердь, которою разделены были воды. Половину их (вод) поднял Он наверх тверди, другая [же] половина под твердью осталась, [будучи разлитой] по всей поверхности земной. И как только сотворил твердь — назвал ее небом. А сушу назвал землею, составы же водные — морем<sup>2</sup>.

В третий день, во вторник, создал Бог море, реки и озера, [а также] травы и семена [трав], [да еще] деревья плодоносящие и не дающие плодов. Тем же днем рай основал (насадил растения) на востоке, на противоположной стороне [окружающего землю] Океана<sup>3</sup>.

В четвертый день, в среду, Бог три великих дела свершил: создал Солнце, Луну и звезды, подвесив их. <sup>4</sup> В тот же день дьявол отпал от ангельского чина, когда увидел [прекрасно] украшенную землю, [то] сказал: «Распространю власть над землею и поставлю престол [свой] на облаках северных. **(Л. 182а)** Да буду [тем] подобен Вышнему». И как только помыслил он это, ангельское существо его [переменилось] на бесовское<sup>4</sup>. Одна часть бесов низверглась до дна ада, где эти [бесы] затворены безвыходно. Ходят [они] там во тьме и [будут ходить] так, и не узрят света до скончания времени. Не могут [эти бесы] никакого зла сотворить роду человеческому. За ними другие бесы падали. Когда услышали [они] глас Михаила [архангела], то остались на земле, где, проходя всю поднебесную [сферу], различное зло творят роду человеческому. За теми иные бесы отпали. Когда услышали они глас Михаила,

то застряли они в воздушной среде. Начальник же их дьявол — жестокосердный возмутитель вражды, а все его бесы обладают особой способностью возбуждать низменные чувства и желания, всевая помыслы в сердца людей без [видимой к тому] причины. Сами по себе [они] лукавы, лживы, коварны, бесстыдны, лицемерны и могущественны. [Они] безгласны и, [как существа] бесплотные, могут делаться невидимыми, но поскольку стыда не имеют, [являются] видимыми. [Бесы] превращаются в ангела, человека, животного и в любую вещь. Святой Киприан, который прежде был волхвом и находился под властью бесов, в своем покаянии поведал, что видел дьявола и 365 чинов бесовских, которые как повелители [управляли] всеми грехами [человеческими]<sup>5</sup>.

В тот же (то есть четвертый) день разделил Бог небесные силы на девять чинов, а их, [в свою] очередь, на три триады (иерархии)<sup>6</sup>. Первую образуют [бесплотные] создания, которые непосредственно сливаются с великим (Л. 182б) светом. [К ним относятся] шестикрылые херувимы и многоокие серафимы и святые престолы, которые постоянно пребывают с Божеством. Говорил Бог Иову: «Тогда прославили меня ангелы мои»<sup>7</sup>. Вторую триаду [бесплотных] творений образуют господства, силы и власти. Средние [в иерархии] чинов поют: «Свят, свят, свят, Господь Саваоф. Исполнены небо и земля славы Твоей!» Третья [триада], которая [является составной частью] [духовного] творения, [представлена] началами, духами и всеми крылатыми [небожителями]<sup>8</sup>. Именно на них пребывает Божественная Сила.

От тверди же до орбиты (пояса движения) Сатурна — [наивысшей среди планет] — неизмеримая высота, в которой нет ничего, кроме воздуха, называемого также эфиром. [Пояса планет располагаются так]: первый пояс — Сатурна; второй — Зевса; третий — Марса; на четвертом орбитном поясе Солнце пребывает; пятый — Венеры; шестой — Меркурия; на седьмом (орбитном) поясе Луна пребывает<sup>9</sup>. На разных поясах ангелы стоят, по поясам [же] и звезды расположены. Те звезды, которые расположены на нижних поясах, — [светят] светлее<sup>10</sup>.

Солнце пребывает на востоке, а Луна на западе. Пятнадцатидневной сотворена Луна. [Да будет ведомо], что Бог полной Луну в четвертый день сотворил. Явиться бы ей четырехдневной, [но Бог сделал так], чтобы скончанья естества своего она не имела. Солнце движется по южной области в западном направлении, а Луна по северной области на восток. И оттого мощь ее начала (Л. 183а) убывает, что приняла от Бога Луна более, чем Солнце, получив от Него до творения 11 дней. Не бытием [получив] их, но сиянием<sup>11</sup>. В тот же срок на третье лето (то есть по истечении трех полных лет) Луна накапливает погрешность в 13 (дней). В начале этого цикла нарождается новый (молодой) Месяц. [Таким образом] определил Бог людям в Луне знамение времени, полезное для осуществления разных дел.

В пятый день, в четверг, создал Бог китов великих, рыб и змей, а [также] птиц пернатых.

В шестой день, в пятницу, зверей, животных и всех земных существ создал [Бог]. В тот же день, в пятницу, создал Он и человека.

В седьмой день, в субботу, почил Бог от всех дел своих и благословил свободный (чистый) день тот, и повелел отмечать его людям и животным.

### Слово об Адаме

Ввел Бог человека в рай, который создал, и заповедал ему от любого [райского древа] есть, но только от одного Древа познания добра и зла не есть. И находился Адам в раю, созерцая Бога и славя [Его] тогда же, когда и ангелы [Творца] славили.

[Вот] наслал Бог на Адама сон, и уснул Адам. И взял Бог ребро у Адама и сотворил ему жену. [После этого] встал Адам и сказал: «Вот кость от костей моих и плоть от плоти моей. Она будет зваться женою».

И нарек Адам имена животным, и птицам, и зверям, и пресмыкающимся. Самим ангелам поведал [он] имена [эти] <sup>12</sup>. [И] подчинил Бог Адаму все живое на земле, и [все] повиновались ему.

Увидел дьявол, как почтил Бог человека, (*Л. 183б*) и позавидовал ему. Преобразился [он] в змия, пришел к Еве и сказал ей: «Почему не едите от Древа, которое посреди рая?» И отвечала жена змию: «Бог сказал, что нельзя от него есть, ибо если съедем, то смертью умрем». Тогда сказал змей жене: «Не умрете смертью, [ибо] Бог знает, что как только вкусите от него — откроются глаза ваши и будете вы как Бог, зная добро и зло». И видела жена, что Древо то хорошо для пищи, и взяла [от него, чтобы] съесть, и дала мужу своему. И съели они, и отверзлись очи их. И поняли они, что наги, и сшили себе листья смоковные, и опоясались ими. Сказал [тогда] Бог [Адаму]: «Проклята земля. В трудах и печали проведешь все дни жизни твоей».

Изгнал Господь Бог Адама и Еву из рая, и пребывали они напротив рая, и плакали горько, возделывая землю. И поразился Сатана о проклятии земли. И это первое падение человека — печальный результат отпадения ангельского жития. [По причине отпадения] приставил Господь Бог к Адаму архангела Михаила, чтобы сохранить Адама, чтобы не был он прельщен от Сатаны <sup>13</sup>. Поэтому при крещении всякой душе человеческой посылается ангел, чтобы охранял душу <sup>14</sup>. Сатана же беса посылает на совращение человека <sup>15</sup>.

Девственницами являлись Адам и Ева, когда изгнаны были из рая. После изгнания (*Л. 184а*) их из рая зачала Ева и родила Каина, а также сестру его Каламану. Потом родила Авеля и сестру его Дебору <sup>16</sup>. Был же Каин пахарем,

а Авель пастухом овец. И принес Каин от плодов земных жертву Богу, и не принял Бог даров его. Авель же принес [в дар] ягнят и от первородных [в стаде]. И принял Бог дары его. Сатана же вселился в Каина и подстрекал Каина убить Авеля. Тогда сказал Каин Авелю: «Пойдем в поле». И пошли они [в поле], и хотел Каин убить Авеля, но не знал как. Тогда сказал Сатана Каину: «Возьми камень и убей его». И ударил он [брата] в голову, и так убил Каин Авеля по назначению дьявольскому Сатаны<sup>17</sup>.

И спросил Господь Бог Каина: «Где находится брат твой?» Тот же ответил: «Разве я сторож брату своему?» И сказал Бог Каину: «Вот кровь брата твоего вопиет ко Мне от земли. [Поэтому] будешь ты, стена, дрожать до конца жизни своей на земле»<sup>18</sup>. Это был [рассказ] о первом мертвце на земле.

Адам и Ева плакали, когда четвертая часть мира умерла<sup>19</sup>. Дьявол же был рад. Сказал [он]: «Этого Бог почтил, я же сказал так, что отпал [он] от Бога. Вот ныне [поэтому и] оплакивает он долю свою злую».

30 лет сохранилось без тления тело Авеля. И не знали [родители], как его погребение [совершить]. По Божьему же повелению прилетели две горлицы... и умершую [птицу] погребли. Увидели это Адам с Евой и [так же] погребли сына своего Авеля<sup>20</sup>.

После этого жил Адам 230 лет [и] родил Сифа. Одну сестру взял Каин, а другую Сиф. С той поры расплодился и умножился на земле люди, и не познали Бога, сотворившего их, и впали [они] в блуд, убийство, зависть и разнообразные пороки. По-скотски жило [допотопное] человечество.

## КОММЕНТАРИИ

<sup>1</sup> К числу первотворений отнесены дуальные сущности: онтологическая материальная четверица стихий (земля, вода, воздух, огонь) и бесплотные ангелы, они же свет (светы). Небеса высшие — это сфера пребывания ангелов, поэтому происхождение от них снега, града, грома и т. д. следует понимать не физически, а как указание на духовных управителей природных процессов — а именно ангелов стихии. Весьма показательны, что «Палая» в аналогичном контексте связывает снег, град и изморозь с водной субстанцией и параллельно говорит об ангелах снега, града, изморози и пр. (см.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 2б—2в). Ветер в ряде источников выступает как ипостась духа, оживотворяющего поверхность первозданных вод: «*дхъ. зде бо зоветь въздоухъ дыханье вѣтрное*» (текст Севериана Габальского в передаче «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского — РГБ. МДА. № 145. Л. 126). Таким образом, в соответствии с дуальной концепцией мироздания здесь моделируется параллелизм сущностно разноприродных четвериц, причем идеальная четверица выполняет функции пограничности между Богом и миром и обеспечивает трансляцию повелений Всевышнего в материальной сфере.

<sup>2</sup> Ср.: Быт. 1, 6—8.

- <sup>3</sup> Тезис о сотворении рая воспроизводит распространенный мотив апокрифической литературы, согласующийся с космогеографическими представлениями антиохийского богословия (подробнее см. об. этом: *Мильков В. В.* Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 157–158, 189–213). В РГБ. Тр. № 39 сотворение рая отнесено к четвертому дню творения.
- <sup>4-4</sup> Пассаж о намерениях дьявола распространить свою власть над землей в параллельном нашему списке РГБ. Тр. № 39 отсутствует. Аналогичную интерпретацию сюжета дает «Беседа трех святителей» (ср.: Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования. М., 1997. С. 172).
- <sup>5</sup> Рассказ о свержении дьявола и его бесов соответствует «Палее Толковой» (ср.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 16г–17а. Публикацию см.: *Философские и богословские идеи в памятниках древнерусской мысли.* М., 2000. С. 139, 164). Он имеет апокрифический характер (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС. Т. XVII. № 1. СПб., 1890. С. 29).
- <sup>6</sup> Структура ангельских иерархий дается сверху вниз в отличие от «Палеи Толковой», описывавшей бесплотные силы в обратном порядке (Барс. № 620. Л. 1а). По сравнению с принятой в христианском богословии классификацией Дионисия Ареопагита перестановка наблюдается только в звене господства – престолы.
- <sup>7</sup> Ближе к Иов. 38, 7.
- <sup>8</sup> В данной триаде духами (дси) названы архангелы, а крылатыми небожителями (вса пернатая) – ангелы.
- <sup>9</sup> Порядок планет септинера отражает «халдейскую» (т. е. древневавилонскую) астрономическую традицию. Под поясами здесь понимаются не ярусы небес, а орбиты движения планет, последовательность которых в перечне отражает возрастание средней скорости перемещения каждой последующей в ряду относительно предыдущей.
- <sup>10</sup> Из контекста следует, что твердь рассматривалась как беззвездная плоскость. Эта деталь, так же как и тезис об ангельском управлении светилами, обнаруживает зависимость нашего текста от антиохийской космологии. Те же самые постулаты антиохийской космологии «Палея Толковая» излагает более четко, ибо они соотносены со структурными представлениями о мироздании: «*такъ звѣзды вса исподн соут по твердію и двюю частію высоты нвныа движими и отращаеми ѿ слоубы ... невидимыи силъ. на ними же еста з планить*» (ГИМ. Барс. № 620. Л. 8г).
- <sup>11</sup> На момент создания полной Луны Бог вкладывает в нее излишек в 11 дней (15 – 4 = 11). В пределах года расхождение между солнечным годом и лунным годом составляет ту же разницу в 11 дней (365 – 354 = 11). В контексте креационистского толкования данная числовая величина наделяется мистико-символическим значением.
- <sup>12</sup> Апокрифическая деталь, отсутствующая в Св. Писании (ср.: Быт. 2, 19–20).
- <sup>13</sup> В апокрифических жизнеописаниях праотцов присутствует мотив покровительства Михаила Адаму (например, в «Сказании об Адаме и Еве» – см.: *Порфирьев И. Я.* Указ. соч. С. 92, 95). Архангел Михаил выступает в повествовании об Адаме и Еве

в роли молитвенного предстоятеля за Адама перед Богом, а согласно другим неканоническим сюжетам он выступает заступником за все человечество («Книга Еноха», «Откровение Варуха»). В иудейской среде укоренена вера в то, что Михаил является небесным покровителем израильского народа (см.: Дан. 12, 1; Временник Георгия Монаха. М., 2000. С. 227). Видимо, контекст имеет наряду с прямым и переносный смысл: как Адам является символом человечества, так и его небесный заступник Михаил является покровителем всего рода людского. Именно в этом качестве чаще всего предстает архангел Михаил в апокрифической книжности.

- <sup>14</sup> Ср.: «егда же рече кричаемъ бываеъ всакъ младенецъ. и тогда посылаеъ бываеъ ѿ ба аггль на съхраненіе въ все житіе члчское» (На своръ арханггла михаила — РГБ. Юдинск. № 1. Л. 2056).
- <sup>15</sup> В Св. Писании (1 Пар. 21, 1) и особенно в апокрифах Сатана и его бесовское воинство — падшие ангелы, духи тьмы — выступают как искушители и возбудители зла (Заветы Дана и Рувима в неканонических «Заветах двенадцати патриархов» — см.: Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. М., 1863. С. 97—99). Восходящая к ветхозаветной апокрифической книжности трактовка Сатаны и бесов стала расхожей в христианской книжности.
- <sup>16</sup> Апокрифические добавления о рождении сестер Каина и Авеля. Эти сведения содержатся также в «Откровении» Мефодия Патарского и «Беседе трех святителей» (см.: Истрин В. М. Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературе: Исследования и тексты. М., 1987. С. 84; Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования. М., 1997. С. 173). В «Родословии Адама» из «Хроники» Георгия Амартола по списку РНБ. Сол. № 83 приводятся иные имена перворожденных дочерей: Азара и Асазама (см.: Порфирьев И. Я. Указ. соч. С. 247—248). Те же сведения содержатся в «Хронике» Иоанна Малалы: «Ева роди три сны Каина Авелъ и Сифа и дщери двѣ Азарѣ Тіасѣмѣ» (Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994. С. 18). В апокрифическом «Малом Бытии» имена старших дочерей Адама и Евы — Аван и Азура. «Книга Адама, или борьба Адама и Евы с Сатаной», сохранившаяся на эфиопском языке, повествует о одновременном рождении Каина и его сестры Лувии, а затем о рождении Авеля вместе с сестрой Акляной (см.: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. С. 191, 237). О рождении двойни Каин — Каламана, а затем двойни Авель — Девора содержатся сведения в разных вариантах «Беседы трех святителей» (см.: Могульский В. Следы народной Библии в славянской и в древнерусской письменности. Одесса, 1893. С. 104, 266). В Хронографической редакции «Палеи» нашли отражение разные трактовки имен дочерей Адама и Евы, за которыми стоят разные неканонические источники: «...роди сыны и дщери: ... Азароу, Асѣамѣ ... Канинѣ \* поатъ собѣ жену сестру свою Асаѣамоу. а инде глѣть дщери Адамані а Каламону, а б ю Идверу» (РГБ. Рум. № 453. Л. 40—42).
- <sup>17</sup> Сюжет о научении Каина Сатаной является апокрифическим. Возможно, он восходит к эфиопской версии неканонической «Книги Адама», которая в пространном названии надписывалась как «Борьба Адама и Евы с Сатаной». Причиной вражды, разжигаемой Сатаной, было вожделение Каина к единородной сестре, ко-

торую Ева намеревалась отдать замуж за Авеля. Сатана сначала разжег злобу, оговорив Авеля за то, что тот жаловался Адаму на Каина, а затем научил совершить убийство. После известной по Библии сцены жертвоприношения Каин увлек брата в уединенное место и начал бить палкой. Авель взмолился не мучить его и завершить злодеяние камнем.

Иллюстративно неканонический сюжет — нанесение ударов Авелю палкой — воспроизводит Библия Василия Кореня. На миниатюре изображен и Сатана, направляющий руку убийцы (см.: Библия Василия Кореня. 1692—1696. М., 1983. Л. 18). Деталь об использовании в злодеянии камня в соединении с мотивом роковой роли Сатаны в убийстве имеется также в «Палее Толковой» (см.: Палея Толковая по списку сделанному в Коломне 1406 г. М., 1892. Стлб. 190). Впервые в «Библии Василия Кореня» изображается персонаж без нимба, что указывает на злую природу Каина и греховные обстоятельства его рождения (см.: Саковиг А. Г. Народная гравированная книга Василия Кореня. М., 1983. С. 37). Существовало даже иудейское талмудическое предание, связывающее рождение первого человека с семенем дьявола (см.: Порфирьев И. Я. Указ. соч. С. 40). Согласно «Палее Толковой» «мужъ крови ... плодъ перваго безаконнаго» (Указ. соч. Стлб. 189).

- <sup>18</sup> Апокрифическая трактовка Божьего наказания, наложенного на Каина, совпадает с трактовкой «Палеи Толковой» (ср.: «вѣди стона и трасыса. понеже приатъ кровь брата своего» — Указ. соч. Стлб. 192). Тот же мотив сохраняется и в других редакциях «Палеи» (РНБ. Сол. № 653) и в вопросно-ответном жанре (РНБ. Сол. № 860). Читается он и в «Хронике» Георгия Амартола (см.: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. С. 104, 106; Временник Георгия Монаха. С. 39). Богословы склонны трактовать трясучую напасть первого убийцы как особое знамение, по которому тот может быть узнан, поскольку свыше положен запрет на отмщение (см.: Толковая Библия. Т. 1. Пб., 1904—1907. С. 35). Высказывалась также точка зрения, что это внешнее проявление внутренней злобы, т. е. знамение порочности (см.: Лопухин А. П. Библейская история Ветхого Завета. Монреаль, 1986. С. 15).
- <sup>19</sup> Фразеология совпадает с аллегорическими образами «Беседы трех святителей» (ср.: «...тогда четвърта честь мира оумрѣтъ. кгда кин оуен авела», «когда умрѣтъ кдиноу .д. та честь мира? егда ѡбн кин брата своего» — Могульский В. Следы народной Библии в славянской и в древнерусской письменности. Одесса, 1893. С. 87, 108).
- <sup>20</sup> Соответствует «Палее Толковой» (ср.: «и плака же са адамъ и квга над авелемъ .л. лѣ и не съгни тѣло ко. и не оумѣста ко погresti. и повелѣнькмъ бинимъ. прилѣтѣста двѣ горлицн. кдина же кю оумре. и дроугага же ископавъши тамоу. и вложи в ню оумрѣщую. и погрене то видѣвъ адамъ и квга и погревоста авела и оуста снн плачь» — Указ. соч. Стлб. 191).



**Космологическая проблематика  
в древнерусских апокрифах**

ИУѢЗАНГІ  
ЛЪ ДЕСНОГО РЦ  
КРИЛОГОЛУБИИ  
КРИЛОГОРИПЧЮ  
КРАПЛАМЕНИ  
ЛЪНАИ ДСОТІ:



ИЛИ ПРИ НОУ  
КОМУ ПИСАД ИЛИ  
ДЕСИЕ АСАМЪСЪБАС  
ЩЕ ИЦЕЗНЕСЕЛА  
ОГНЕНАГО ИОЗНА





**В** древнерусской неканонической литературе встречаются различные вариации плоскостно-комарной и геоцентрической моделей мироустройства. Идеи космологического значения присутствуют в описаниях необыкновенных путешествий, которые совершили герои апокрифических повествований и которые запечатлены в жанре видений. Обычно в видениях изображаются картины иного (надприродного) мира: даются образно впечатляющие характеристики Бога, раскрывается роль ангельского

чина во взаимоотношениях трансцендентного Божества с природным миром и человеком. Варуху, Еноху, Исаию и другим достойным избранникам Бога, согласно апокрифическим рассказам, чудесным образом становятся доступными тайны прошлого и будущего, а также грандиозное зрелище мироздания. Вознесенным в запредельные сферы визионерам открываются космические масштабы мироздания, увиденные необыкновенно пронизательным взором, от которого не может укрыться ничего из того, что делается на земле и на небесах. Особенно зримо и впечатляюще рисуются уготованные людям рай и адские муки. Апокрифическим произведениям присуща зримая наглядность, которая служит для объяснения «механики» движения светил и к объяснению разного рода природных явлений.

Всеохватность придает апокрифическим описаниям мироздания особую ценность, ибо уже сам масштаб видения мира в них — космический, а сокрытое делается явным. Остается только сожалеть, что за художественно-выразительными образами нередко теряется конкретика лежащих в основе этой образности реальных представлений.

Некоторые из апокрифов в той или иной форме тяготеют к аристотелевско-птолемеевской схематике мироздания, но при этом единства в деталях космологической картины мира не наблюдается, что усугубляется нечеткостью формулировок, допускающих различные трактовки. Например, в «Книге Еноха» описывается семислойная структура небес, притом что напрямую принцип геоцентризма нигде в произведении не формулируется<sup>1</sup>. В «Откровении Варуха» также отразились представления о ярусном устройстве Вселенной, но при отсутствии космологических уточнений, касающихся локализации светил, в этом памятнике речь идет только о пяти небесах, мыслившихся твердыми, о чем свидетельствует наличие оконцев для прохождения с одного космического яруса на другой. Более конкретных пояснений космологическим мотивам апокриф не дает<sup>2</sup>. В «Видении Исаии» герою произведения

раскрываются семь небес, расположенных выше тверди, однако при этом небеса наделяются не физическими, а ноуменальными свойствами<sup>3</sup>. Таким образом, общее, что объединяет названные апокрифы, — это идея ярусности небес, при этом о причастности этих небес геоцентрическому мироустроению можно с большей или меньшей долей вероятности лишь догадываться<sup>4</sup>.

Иногда с геоцентризмом соотносится «Книга Еноха», в ярких, впечатляющих образах раскрывающая сокровенные тайны мироздания. Данный памятник, безусловно, — один из наиболее интересных переводных космологических текстов древнерусской эпохи. Значение этого текста еще не оценено в должной мере историками науки<sup>5</sup>.

Славянский вариант «Книги Еноха» сначала был известен на Руси в так называемой краткой редакции, которая, по мнению Н. А. Мещерского, в XI—XII вв. была переведена с еврейского языка на русский, а затем извлечения из нее вошли в состав «Мерила Праведного» (появляется с XIV в.)<sup>6</sup>. Текст полной редакции представлен тремя поздними списками, относящимися к XV—XVII вв.<sup>7</sup> История появления и бытования этого апокрифического сочинения на Руси еще не изучена. Спорным остается вопрос, что являлось первичным: Краткая или Пространная редакция памятника. Несомненно одно: идеи произведения были известны древнерусским читателям, а следовательно, есть основания рассматривать памятник в контексте изучения средневековой отечественной мысли как один из источников, формировавших у наших предков представления о мироустройстве.

Обратимся к содержанию «Книги Еноха». В рассказе повествуется о том, как Енох пересек несколько небесных ярусов и наблюдал их устройство. Когда Енох был вознесен в поднебесье, ангелы поставили его на облаках, которые окружал аер. Эта ближайшая к земному пространству облачно-воздушная сфера — хранилище снега, льда и росы. Каждая из природных стихий управлялась специальными ангелами<sup>8</sup>. Здесь же помещались двести ангелов, управлявших движением звезд и планет. На первом небе, кроме того, Еноху показали огромное море, которое по своим размерам превышало море земное<sup>9</sup>. Из описания ясно, что первое небо имеет материальную природу и как сугубо физическая часть мироздания локализуется ниже тверди. Оно заключало в себе всё, в чем проявляет себя водная небесная стихия.

На втором («темном») небе Енох видел ангелов, которые висели в веригах, — это чин отпавшего от Бога Сатаны. Место небесных мук обликом своим напоминает ад, хотя это всего лишь тюрьма для падших ангелов, а собственно ад помещается в апокрифе на северной стороне третьего неба. В этой стороне, которая, согласно средневековой символике, знаменует собой принадлежность к нечистому и греховному, в беспросветной тьме горит темный огонь и протекает огненная река. Там же есть и морозные места, предназна-

ченные для мучений, где действуют немилостивые ангелы с устрашающим оружием<sup>10</sup>. Примечательно, что рай также помещается на третье небо. Только место праведников обнаруживается героем-визионером в противоположной аду южной стороне, символическая локализация которой ценностно соотносима с теплом, светом, святостью. Согласно апокрифическому описанию, это несказанной красотой место, наполненное благоуханием и всяческим изобилием<sup>11</sup>. Рай третьего неба охраняют триста ангелов, а посередине его находится огромное Древо жизни, на котором произрастают все земные плоды. Корни же этого чудесного Древа простираются до земли и из-под них струятся источники, дающие миру влагу<sup>12</sup>. В «Книге Еноха» Древо райское напоминает авестийское Древо всех семян и одновременно индоевропейское Древо мира. Этот мифоархаический образ символически воплотил в себе представления глубочайшей древности о вертикальной ярусной структуре Вселенной, сферы которой образуют неразрывное целое<sup>13</sup>. Поскольку в апокрифе райское Древо предстает явно в облике Древа мира, части которого олицетворяют зоны Вселенной, то соответствующие этому символическому образу представления явно не вяжутся с возможностью геоцентрического истолкования текста. Скорее всего, такого рода несогласованность отразила перенесение в апокриф мотивов из разных источников.

В небесной топографии «Книги Еноха» обнаруживается совершенно неожиданный и нелогичный с точки зрения ценностного восприятия сфер мироздания переход с описания идеальных качеств второго и третьего небес к характеристике вполне физического образа четвертого неба, куда помещаются светила. Здесь Енох видит, как Солнце и Луна минуют расположенные в восточной и западной частях неба врата и совершают свой ход на колесницах, влекомых ангелами. На пятом небе, как и на втором, визионер наблюдает отверженных Богом ангелов, тогда как на шестом его взору открываются полчища светлых духов. Эти славные ангелы сияют сильнее Солнца. Богом они поставлены, чтобы следить за жизнью небесной и земной. Назначение этих ангелов — измерять и блюсти движение светил, контролировать ход времени, произрастание плодов земных и все состояние природы. Тут же обитают ангелы-хранители людей и все начальники над ангельскими чинами — херувимы, серафимы, архангелы. На седьмом небе Еноху предстал сам Господь, в сиянии великом восседающий на престоле. Престол Бога пребывает в превеликом свете окружающих его архангелов, херувимов, серафимов и прочих бесплотных ангельских чинов<sup>14</sup>.

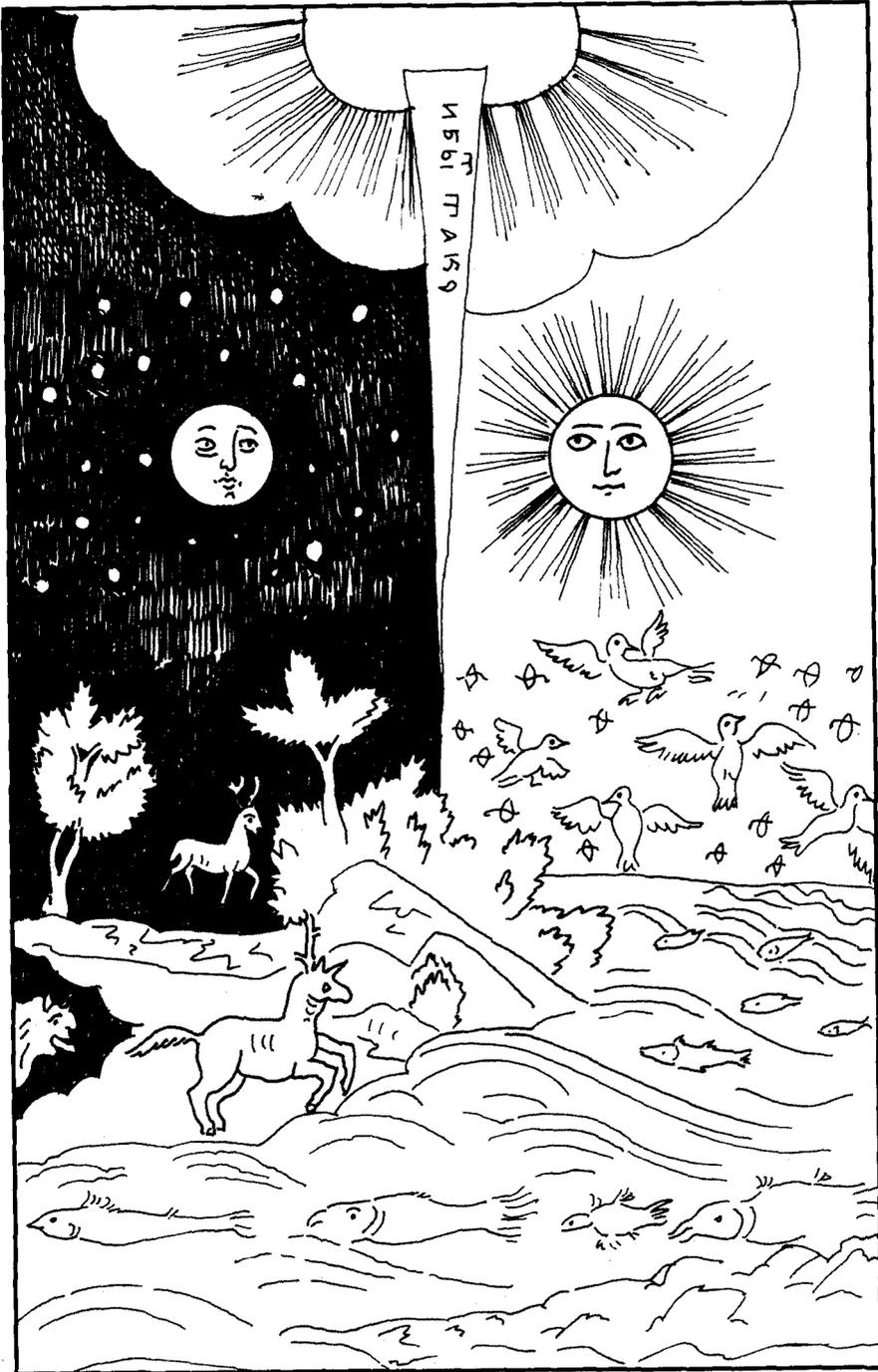
В целом общая схема многослойности семи небес отражает представление о полярности мира дольного (физического) и мира горнего (высшего, где пребывает Бог). Самым материальным по своим свойствам оказывается первое небо, идеальная же сфера локализуется в высшей точке мироздания. Од-

нако говорить о четкости воплощения дуального принципа бытия в этой схеме не приходится. Сверженный чин Сатаны оказывается и на втором, и на пятом небе, что выше рая, расположенного на третьем небе. Согласно апокрифу, адское место мучений отпавших ангелов и князя тьмы также помещается на третьем небе. Вполне физическими характеристиками наделено четвертое небо, в пределах которого перемещаются Солнце и Луна. Физические тела этого небесного яруса как бы вклиниваются между населенными духами (а потому дематериализованными) небесными сферами. Причем светлую духовную природу имеют только шестая и седьмая небесные сферы. В итоге обрисована некая размытая модель дуального Универсума, резко отличающаяся от строго иерархической концепции семи небес апокрифического «Откровения Исаии», где каждая последующая сфера обладает более высоким онтологическим и ценностным статусом по сравнению с нижележащей.

Вторая часть «Книги Еноха» сюжетно представляет собой рассказ Бога, в котором Творец открывает Еноху замысел и тайну творения. Эта часть текста отлична от предыдущих как в описании небесного устройства, так и с точки зрения онтологических установок. Процесс космогенеза здесь трактуется в духе пантеистически-эманационных воззрений: Бог первоначально низводит из себя Адоила — субстанцию света превеликого, затем этот эон (век) трансформируется во все духовные создания, над которыми Бог водружает свой престол<sup>15</sup>. На следующем этапе творения из преисподней было выведено материальное начало — Архас, из которого разворачивается «основание нижним» и все части физического мира. От света и тьмы были распростерты воды (бездны), из камней образована суша, а от блеска очей Бога был произведен заключенный в камень молниенный огонь. Из высеченных кремнем искр создается бесплотное воинство<sup>16</sup>.

Описание небес во второй части «Книги Еноха» дублирует содержащееся в первой части апокрифа описание небесной топографии. И дело отнюдь не в повторе в связи с развитием темы. В апокрифе явно оказались слитыми версии нескольких источников, поскольку воспроизводится совершенно иная, чем в начале «Книги Еноха», концепция небесного устройства.

Вот как описывается появление неба в процессе космогенеза. Исходно существовала бездна вод, представлявшая собой смешанную субстанцию света и тьмы. Затем через эманацию Адоила осуществлялось разграничение сфер видимого и невидимого. На следующей стадии произошло образование семи небесных кругов, заключивших в себе свойства стекла и льда, что было сделано, как сказано в апокрифе, для «*вѣхѡженїа водѣ ннимъ стїхїѧ*»<sup>17</sup>. В первый день творения твердь была поставлена сверху высохших дольных вод, собранных в одном месте и названных морем. Во второй день огненная природа была дана светилам. После насаждения рая в третий день, на четвертые сутки



светила были помещены на семи поясах, для которых еще в первый день были утверждены ледово-хрустальные небесные круги. Ближайший круг был предназначен для Луны, второй — для Гермеса (Меркурия), третий — для Зевса (Юпитера), четвертый — для Солнца. Следующие — соответственно для Ареса (Марса), Афродиты (Венеры) и Крона (Сатурна). Ниже, в воздушном пространстве, были помещены все меньшие небесные светила (то есть звезды)<sup>18</sup>. Совершенно очевидно, что эта часть апокрифа воспроизводит эманационную концепцию космогенеза, поскольку космические образования в ней представлены производными от света и бездны.

Характерно, что в эманационной концепции фигурирует только одно небо — твердь, распростертая как комара над плоскостью вод. Находящиеся ниже круги прохождения планет совсем не тождественны семи небесам, которые описаны были в связи с путешествием Еноха на высоты мироздания. Эти пояса, или пути перемещения планет, — образования сугубо материальные и плотные, небеса же — сферы проницаемые и жестких оболочек не имеющие, судя по перемещению через них Еноха<sup>19</sup>.

За двумя версиями мироустройства в «Книге Еноха» стоят разные религиозно-мировоззренческие и космологические концепции. Если в визионерском сюжете еще можно с некоторой осторожностью предполагать в авторе рассказа о путешествии Еноха по небесам сторонника геоцентрического строения мира, то в эманационной части достаточно четко прорисована замкнутая (по антиохийскому типу) схема мироздания, причем она совмещена с эманационной версией космогенеза. Если далее сравнивать обе части апокрифа, то многослойность небесных поясов в его содержании конечно же не тождественна многоярусности сферических небес из описания путешествия Еноха. По сути, небеса и пояса планет — это разные космологические понятия, обозначающие различные реалии верхней части мироздания<sup>20</sup>. Наличие в произведении дублирующих друг друга описаний мироздания, восходящих к разным космологическим традициям, указывает на составной характер текста, тем более что сюжетно-сопоставимые части имеют разные онтологические основания.

Так или иначе, но «Книга Еноха» (а точнее, начальная часть составной структуры текста) — единственное произведение из цикла апокрифических видений, образы которого с достаточной степенью вероятности можно сближать с геоцентризмом<sup>21</sup>. В отношении других апокрифов, описывающих многоярусное строение небесной части Вселенной, такой уверенности нет. Что касается «Видения апостола Павла», например, то этот апокриф в описании мироздания однозначно отталкивается от принципов плоскостно-комарной космосхемы<sup>22</sup>, хотя в нем и присутствует мотив многоярусности неба, трактованного в духе полярной онтологии (воздушная сфера, твердь, небо небес).

Герой апокрифа побывал на третьем небе, где помещается рай, и спускался в бездну, где расположен ад. Во время пребывания на тверди ему встретились властители страшные, что напоминает описание в «Книге Еноха» духов нечестивых, населяющих второе и четвертое небо. В апокрифическом видении повествуется, как с высот Павлу открываются тайны посмертной участи людей. Он видит души умерших и сопровождающих их ангелов-хранителей, восходящих к еще большим высотам, откуда доносятся раскаты Божьего гласа. На третьем небе Павел лицезрит райские реки, которые парадоксальным образом являются в то же время началом четырех великих земных рек<sup>23</sup>. В данном случае опять напрашивается сравнение с образом рая из «Книги Еноха», в которой исток четырех великих земных рек также помещается на третьем небе.

Во время посещения ада взору Павла является «начало небесное», основанное на окружающем Вселенную Океане<sup>24</sup>. Таким образом, в характеристику мироздания вводится четкое указание на плоскостное восприятие водно-земного пространства. Окраинная часть водного горизонта представлена в апокрифе опорой неба<sup>25</sup>.

Рассмотрим теперь апокрифические варианты плоскостно-комарных космологических схем.

Сопоставимую в ряде деталей с предложенной Козьмой Индикопловым космологическую схему воспроизводит апокриф «О всей твари», известный по списку РГБ. Тр. № 774 (1531 г.). Здесь многие постулаты соответствуют антиохийской традиции. Как и в «Христианской топографии», постулируется, что Вселенная, а точнее, ее основание, полагается на Божьей силе. Одновременно опровергаются мнения о существовании устоев Земли: «...ни на чѣмъ же землю по повѣленъемъ си. а не яко то бладослоца глѣю на семъ или на иномъ земла стѣи»<sup>26</sup>. В предлагаемой апокрифом космохиме комарный свод неба опирается на четырехугольную землю. Движение светил, в полном соответствии с антиохийской традицией, соотносится с воздушной сферой, а именно с пространством между небом и земной поверхностью. Далее в тексте идут заимствованные из разных источников сведения, причем некоторые из них даже не согласованы между собой.

Из содержания апокрифа следует, что наступление ночи начинается после того как ангелы снимают венец с Солнца, которое «в ноци по окианѣ ниско лѣтѣи не шмоча»<sup>27</sup>. Затем вводится мифологический мотив: когда Солнце трижды перед утром омывается в «Окияне», огромная птица Кур, разбухшая поднявшимися волнами, бьет крыльями и будит всех петухов на земле. Этот Кур имеет поистине космические размеры — море достигает ему лишь до колена, а голова поднимается в небеса. В другой части апокрифического текста описан гигантский «столпъ зовѣн адаматинъ»<sup>28</sup>. Как и Кур, он подни-

мается из Океана до неба. Оба образа близки между собой и имеют мифокосмический характер. Они, как Древо мира, подчеркивают единство частей Космоса. Смена дня и ночи объясняется в апокрифе манипуляциями ангелов с венцом Солнца<sup>29</sup>.

В апокрифе «О всей твари» высота космического дома, перекрытого комарой как небесною крышей, определяется равной поперечнику Земли. Согласно такой логике расчетов, земное пространство могло мыслиться квадратным. Плоскость Земли описывалась плавающей среди вод: «...небо же крѹгавидно комарою а земля на .д. углы. елико же ѿ конец земля до конецъ толико. же до небеси толико же и до воды на ней земля плаваѣ. тон же водѣ нѣ концѣ»<sup>30</sup>.

Антиохийская космологическая схема сочетается в апокрифе с явно дохристианской концепцией земных опор, в качестве которых в данном случае выступают воды. В контексте неканонического произведения присутствуют мифологические архетипы: Мировой океан, Кур, а также столп, подобно Древу мира связующий сферы Космоса воедино. Соотношение идеального и материального начал мироздания еще не получило четкого мировоззренческого осмысления. Характерно, что далекий от понимания богословских тонкостей компилятор текста не ощущал различий антиохийской и мифологической космологии и посчитал возможным дополнить антиохийскую схему архаическими элементами. Автор неканонического памятника, как в свое время Фалес, «пустил Землю в плавание» по безднам вод. Данный мотив не может не вызывать ассоциаций с широко распространенным в апокрифической литературе сюжетом об огромных морских китах, удерживающих Землю на себе.

В переводных древнерусских апокрифах китам, несущим на себе Землю, отводится не просто фантастически-функциональная, а в полном смысле слова мифокосмическая роль, причем далеко не всегда воды выступают в качестве самого нижнего основания мироздания. В памятниках чаще говорится о многослойных устоях, нижние этажи которых включаются в вертикальную структуру единого Космоса. Например, согласно списку «Беседы трех святителей» из Соловецкого собрания (РНБ. Сол. № 925/1035), Земля держится на китах, плавающих по морю. Дно моря, в свою очередь, держится на «железном столпии», опирающемся на неугасимый огонь<sup>31</sup>.

Во многих списках «Беседы», образованных соединением библейских и фольклорных элементов<sup>32</sup>, присутствуют отличающиеся друг от друга в деталях, но при этом типологически близкие картины мироустройства<sup>33</sup>.

В отличие от упоминавшегося уже рассказа из сборника РНБ. Сол. № 925/1035, в другом списке «Беседы» описывается сложная структура устоев с участием китов: Землю держит «вода высока», ниже нее располагается «великий камень», который стоит на четырех золотых китах, плавающих в огненном море. Это огненное море держит другой огонь, вдвое больший огненного моря<sup>34</sup>.

Еще по одному варианту «Беседы» известен кит, называемый «великорыбием» и «змеем елеафом». Это извергающее огонь чудовище, с огненным дыханием которого увязываются эсхатологические ожидания, помещается на огненном море<sup>35</sup>. Образ кита в апокрифе скорее можно считать мифологическим олицетворением подземных вулканических сил, чем гигантской рыбой. Если допущение мифологической подоплеки мотивов, где действует кит-чудовище, верно, то это позволяет ставить вопрос о возможном олицетворении в одном образе водных и огненных подземных стихий, что и отразилось в смешении черт рыбы и чудовища<sup>36</sup>.

Среди вариантов «Беседы трех святителей» встречается текст, который усложняет традиционный для вопросно-ответного жанра мотив устоев мироздания. Сначала разворачивается обычная для «Беседы» космологическая картина: Земля плавает по водам, воды держатся камнем, камень опирается на китов, несущих свою ношу по реке огненной, которую, в свою очередь, держит нижерасположенный огонь. Но в эту схему вводится дополнительная опора — некий «первопосаженный дуб», коренья которого на силе Божией покоятся: **В.** \* Да скажи ми що дръжить знмаю. **Рѣ.** Вода висока. **В.** Да що дръжить воду. **О.** Камень плосень вельми. **В.** Да що дръжить камень. **О.** Камень дръжит 4 китове златы. **В.** Да что дръжить китове златы. **Рече.** Рѣка огньнага. Да что дръжить того огня? **Рече.** дръги огнь еже ꙗже ꙗже пожечь того огня 2 чести. Да что дръжить того огня. **Рѣ** доубъ желѣзный»<sup>37</sup>. В данном случае мы наблюдаем соединение вертикальной космоустроительной схемы с сакральным образом Древа мира, в мифокультуре олицетворявшего собой все ярусы Вселенной. Как прорастает дуб сквозь космические зоны, в тексте не говорится. Грани этого архаического образа отразили другие апокрифы. В «Прении Панагиота с Азимитом», например, повествуется о могучем райском Древе, крона которого достигает небес. В цитировавшемся выше апокрифе «О всей твари» столб пронизывает Океан и упирается в небо. Дополняя друг друга, тексты дают представление о мифологическом понимании единства мира по вертикали.

В тех вариантах апокрифической «Беседы трех святителей», где наряду с нижними устоями мироздания подробно описывается небесная сфера, звучит тема тождества Космоса и Бога. К примеру, в сербском списке «Беседы» из собрания М. Слепче творение мира описывается как эманация Бога: Господь выдохнул из недр Своих рай, от голоса Его произошел гром, от лица — Солнце, слово явилось молнией. Хрустальное небо, опирающееся на столбы железные, а также воды, облака и звезды образуются волевым актом творения. Затем на Тивериадском море по повелению Бога появляются три кита,

\* Буква В в древнерусском оригинале означает «вопрос», О — «ответ».

а на тех китах — Земля. Здесь же встречаем распространенный апокрифический сюжет о гоголе, который назвался Сатаной. Из поднятого им со дна моря камня, точнее из искр от ударов переломленных его частей, Бог создает ангелов, а Сатана — бесов<sup>38</sup>.

Пространная мифоапокрифическая характеристика мироздания содержится в тексте «Беседы трех святителей» из Соловецкого собрания № 925/1035 (XVII в.). Здесь как бы объединены и обобщены разбросанные по разным вариантам «Беседы» космологические сведения, выстроенные в целостную картину космоустройства: «**В**\* рече рече что естъ высота нѣбнага широта зѣнага глѣбина мѡскал **И**\* рече перъ прини виде ризы едины лѣжаща, ꙗ сѹдѡ иже вѣ на. главе его не с ризами лежи но шсовь свѣи на единѡ мѣтѣ **Г**\* рече сѹдѡ ве два плата слѹжбныа на блюде в ризы его вѣхные. нѣво. пренспѡня<sup>а</sup> вѣзд[на] стоѣи такъ риза стѣхѡ шѣтаго нѣба. его. а поѣа желе<sup>з</sup>ное стоѡние школо великого моря на нѣ же зѣла плаваѣ. а парахѣи вхѡдѣ ꙗ исхѡ. а по<sup>а</sup> погасѡ зѣла толстога еѡ такъ ѿ востока ꙗ до запада ꙗ повеле его гдѣнь англѡ согнати пенѹ мѡскѹю ꙗ стѣворити зѣлю на трѣхъ китѣ великѣи на трицѣти малѣ китѡ залажѣ трицѣ шкѡ морскихъ а дѣша ꙗ. третѣна чѡтъ ранскѣа вонѡ идѹ на тѹ вонѣ ꙗ тѣ сыты бываѹ. а глѣвинна\* того моря великого .е. ротогъ, тѡщина ка зѣла тѡста днѡ же по тѣ морѣ великѣи рѡно к желе<sup>з</sup>номѹ стѡпнию. того же моря днѡ стоѣи. на семи тысячѣ стѡпѣ тѹ тоже естъ ꙗ адово жилище тѹ тѡ и антихрѣтѣ связѡ. а мѣи, арагелъ повѣжаѣ его тоже стѡпне его. во<sup>з</sup>вышено стоѣи тако того моря тѡ стѡпне стоѣитъ на вгнѣ неугасимѡ по тѣ вгнѣ тѹтѡ\* естъ дѣница ꙗже прѣ сѡнца сотворена. и тѹ естъ людѣи крилатѣи летаѹ тако паучѣина мыслию а смѣти нетѹ и. то же много ничего но во<sup>з</sup>дѡхъ бѣжни ꙗ светъ дѣжитъ, то ти естъ звезда тако риза. **В** рече где пѣвее. вѣгъ вѣи же не ве света **И** рече. три комарѣи на небесѣ, в тѣ комарѣ. агнецѣ тѹтѡ ꙗ сѹдарѣ а светѹ не коца **Г** прѡтѡкѹи ми трѡницѹ, **И** рече. в тѣ комарѣи ѡцъ ꙗ снѣ ꙗ стѣи дхъ, свѣ естъ а другѣи свѣ вгнѣ естъ. **В** рече ѿ чего сѹ. агелѣи сѡворены **Г** рече ѿ дха гдѣа ꙗ ѿ света гнѣа **И** рече. ѿ чего сѡнце сѡворено естъ **В** рече. ѿ нѹрениа ризы гдѣа. **Г** рече ѿ чего лѹна сѡворена быстъ. **В** рече ѿ аѣра ѿ прѣтѡла гдѣа и ѿ во<sup>з</sup>дѹха **В**. рече. еста агела грѡнага ... елѣскии старѣи перѹнъ нахѡ естъ жидѡви. а два еста агла мѡнинна»<sup>39</sup>.

Характеристика верхней части мироздания процитированной редакции соответствует сведениям сербского списка М. Слепче, по сравнению с которым опущено описание творческой активности гоголя и Сатаны. Аналогичные мотивы, как мы видели, имеются в списках «Беседы» из сборников РНБ. Сол. № 942 и Сол. № 1138.

\* В рукописи имена трех святителей «Беседы», обозначаются сокращенно, только начальными буквами: И — Иоанн, В — Василий, Г — Григорий.

Описание космогенеза в Сол. № 925/1035 фиксирует пантеистически-эманационный характер представлений о происхождении мира: ангелы появляются от света, огня и Святого Духа. Солнце — от ризы Господней, а Луна — от воздуха и престола Бога. Антропоморфное восприятие Космоса отразилось в отождествлении мироздания с одеждами Бога, что, как и эманация, фактически означает тождество Бога и мира. Проецирующиеся на зоны мира элементы одежды в знаковом смысле указывают на то, что той или иной сфере мира соответствует определенная часть обожествленного космического тела, воспринимавшегося антропоморфно<sup>40</sup>.

Едва ли случайно антропомифологические характеристики Космоса в рассматриваемой здесь редакции «Беседы» соединены с рассказом о сотворении Адама из природных стихий<sup>41</sup>. Этим подчеркивалась космичность Адама, обнаруживающая тот же мифологический код, что и антропоморфный образ мира.

В свое время еще А. П. Щапов указал на соответствующий архаическим воззрениям смысл апокрифа, в котором мифологические мотивы решительно преобладали над библейскими<sup>42</sup>. Уточняя это верное наблюдение, можно добавить, что такой характер имел весь обозначенный нами цикл апокрифических космологических описаний. Этот цикл сохранил под оболочкой христианских терминов и понятий древнейшие индоевропейские мифологические архетипы. Многие образы апокрифических текстов генетически восходят к глубокой дохристианской архаике<sup>43</sup>, а уподобление мироздания одновременно Богу, дому и человеку выражает пантеистическую идею тождества мира с Богом и человеком<sup>44</sup>.

Представления о космичности дома (с учетом уже охарактеризованной традиции антропоморфного восприятия Космоса) свойственны устной народной культуре славян и отразились в перенесении антропоморфных названий на элементы избы: причелины с солярной символикой украшений (ср.: чело, голова — символ неба, глазницы окон и т. д.)<sup>45</sup>. Существование синонимичных в мифологическом восприятии образов А. Ф. Лосев объяснял тем, что создание представления о едином осуществляется через его части: «Если Космос, взятый целиком, состоит из бесконечного количества частей, то и любая его часть состоит тоже из бесконечного количества частей, и в этом отношении целый Космос и любая часть его совершенно тождественны <...> ибо во всякой своей части он опять присутствует весь целиком, и опять его можно делить сколько угодно»<sup>46</sup>.

В древнерусской переводной письменности наряду с «Беседой» сохранился материал, обнаруживающий архаические представления о тождестве мира, дома и человека. В «Вопросах и ответах Афанасия князю Антиоху» мир, по принципу составляющих его четырех первооснов (стихий), объявляется че-

тырехугольным пространством: «...отъ четырехъ конецъ ꙗко мирѹ составленѹ быти, проявленно ꙗко четыре есть концы, востокъ и запад, и полунощь, и полдень, четыре стихія раждает рекше теплое и стꙋденое и сꙋхое и мокрое, възыщем прочее, кое стихна отъ коея части мѣрскіе раждается»<sup>47</sup>. Дальнейшее развитие этой мысли приводит автора «Вопросов» к утверждению о том, что плоть человека, состоящая из тех же четырех стихий, уподоблена дому телесному, составленному из четырех стен: «...в сѣи четырехъ составехъ ꙗко же в четырехъ стѣнахъ в домѹ тѣлесне равно нѣкоей голубицы затворена есть дꙋша. во время ꙗко смерти повелѣніемъ божіимъ отступаютъ другъ отъ друга четыре составы. ꙗко же бы рекать. разорятъ четыре стѣны храмѹ. отходитъ ꙗже внꙋтрѣ затвореная голубица рекше дꙋша. и первѣе ꙗко отстꙋпаетъ кровъ. сирѣчь теплый животный состав. тѣмъ же мертвая тѣлеса желчь ꙗко имꙋтъ по смрти. и глѣнъ. и слꙋз. кровъ же никакъ же»<sup>48</sup>. Та же глубоко мифологическая, архетипическая мысль о тождестве Бога, дома, человека и Космоса выражена народными поверьями: небо — это не только риза Бога, но и терем Господа, звезды — это одновременно и «зирки» (то есть небесные глаза), и окна неба, сквозь которые вылетают ангелы.

Может возникнуть закономерный вопрос: какое отношение имеют переводные тексты апокрифов и их древнегреческие аналоги к идейной жизни Древней Руси? В диссертации Т. С. Галиченко, защищенной в 1987 г., было убедительно показано, что славянская мифология заключала в себе индоевропейские универсалии, которые в силу устного характера культуры славян не нашли отражения в собственных памятниках письменности. В мифологических сюжетах апокрифов по ассоциации мотивов узнавалось свое, созвучное славянскому мировосприятию. Поэтому переводные мифоапокрифические тексты «оживали» в отечественной культуре. Это не значит, что греческие мифологемы были зеркальным подобием славянских. Совпадали смыслозначимые узловые идеи переводных текстов с соответствующими им воззрениями, существовавшими в устной форме<sup>49</sup>. Пантеистические мотивы в переводной литературе находили своего читателя, поскольку давали книжную иллюстрацию архетипическим пережиткам мифологизма, сохранявшимся в общественном сознании.

Типологически космологические сюжеты «Беседы» более всего соответствуют концепции Козьмы Индикоплова, отражая синтез антиохийских представлений о мире как доме с дохристианскими представлениями о мире как жилище божества. Отличие имеет онтологическую специфику: если экзегеты использовали данную космосхему для того, чтобы подчеркнуть поляризацию Бога и мира, то в христианизированной интерпретации архаической основы апокрифа преобладают тенденции отождествления Творца и творения.

Итак, можно констатировать, что в древнерусской письменности, в том числе и апокрифической, получили отражение разнообразные космологические концепции<sup>50</sup>. Причиной отсутствия монизма в решении данного вопроса является то, что толкователями христианской доктрины не было выработано единой концепции мироустройства. Говорить об однородности и оригинальности древнерусской космологии не приходится в связи с тем, что собственных космологических теорий выработано не было. Космологические представления наших предков базировались на идеях переводных текстов, отбравшихся отечественными книжниками и помещавшихся в оригинальные русские компиляции.

С учетом привнесившихся апокрифами вариаций космологических сюжетов спектр известных Древней Руси космологий, казалось бы, претендует на то, чтобы быть более обширным. Образы ряда апокрифов ассоциировались с геоцентрической космосхематикой (первая часть «Книги Еноха» и, возможно, некоторые другие апокрифические видения), наряду с чем неканонические тексты описывают реалии плоскостно-комарной космохимы («Видение апостола Павла», «О всей твари»). Ряд апокрифических сочинений воспроизводит плоскостно-комарную космологию, но дает ей далеко не ортодоксальную трактовку. В «Прении Панагиота с Азимитом», некоторых вариантах «Беседы трех святителей» и в эманационных разделах «Книги Еноха» плоскостно-комарная космологическая схема, типологически сходная с антиохийской космохимой, соединена с пантеистической концепцией мироздания. В космоописании перечисленных произведений воспроизводились такие характерные мифоархетипические элементы, как Древо мира, Мировой океан, устои мироздания в виде китов, огня и столбов, пустынный Тартар<sup>51</sup>. В этих текстах имеются прямые аналогии с описанием образа мира Гомером и Гесиодом. В ряде вариаций Космос наделяется антропоморфными характеристиками, что архетипически восходит к мифопантеистическим представлениям о тождестве мира и человека. Отличающуюся перечисленными здесь чертами неканоническую книжность можно соотнести с той сферой отечественной средневековой культуры, которой было свойственно тяготение к мифологической архаике и двоeverному восприятию бытия. Дохристианские пережитки сохранялись в общественном сознании и в соответствии с ними, надо полагать, не чуждые двоeverия грамотники подыскивали подобающие соответствия в фонде переводной апокрифической литературы<sup>52</sup>.

Если «Беседа трех святителей» непосредственно знакомила с мифологической космохимой<sup>53</sup>, то переводы каппадокийских и антиохийских богословов привносили на Русь христианскую обработку античных космологий. Античное наследие, которое архетипически сохранялось в этих космохимиях, оказывало сильное влияние на отечественную культуру в плане просвещения

древнерусского общества. Освоение Древней Русью дохристианских идей в христианской обработке можно рассматривать как особый, глубинный тип традиционализма, распространявшегося по книжным каналам.

Мифопантеистические мотивы представляли спектр синкретических явлений, с характерным для них сближением (а порою и отождествлением) божественного и земного. Собственных текстов, написанных в мифологическом ключе (пусть даже замаскированных библейской, как в апокрифах, фразеологией), в славяно-русской книжности не известно. Глубоко архетипические и восходящие к пережиткам дохристианской архаики образы неканонических сочинений соответствовали идейным запросам древнерусских двоеверов.

В содержании переводных апокрифических сочинений нашли отражение различные вариации плоскостно-комарной и геоцентрической космологий. Восходящие к антиохийской, каппадокийской и апокрифической традициям тексты образуют расцвеченный оттенками и нюансами корпус транслировавшихся переводами космологических сведений, которыми в составе разностороннего по тематике книжного фонда располагали представители образованной части древнерусского общества.

### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> См.: Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования. М., 1997. С. 47–54.

<sup>2</sup> См.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 476–498.

<sup>3</sup> См.: Там же. С. 499–528.

<sup>4</sup> В первую очередь надо принять во внимание то обстоятельство, что «Книга Еноха», «Откровение Варуха», «Откровение Авраама», «Видение Исаии» и «Видение апостола Павла» образуют единый, несмотря на вариативность описаний, сюжетно-тематический блок неканонической письменности. Порой нелегко бывает отличить, идет ли в апокрифах речь о небесных сферах с точки зрения геоцентризма или о кругах движения светил в пределах поднебесной крыши, как это предполагалось приверженцами плоскостно-комарной космологии, тем более что внешне схожие между собой детали описания мироустройства в апокрифической их интерпретации восходят к различным религиозно-мировоззренческим традициям. Не всегда четко обозначенные в апокрифах признаки космологических концепций требуют специального изучения.

<sup>5</sup> В качестве источника, содержащего сведения об устройстве мироздания, «Книгу Еноха» привлекал Т. Райнов (см. его работу: Наука в России XI–XVII веков. Очерки истории донаучных и естественнонаучных воззрений на природу. М.; Л., 1940. С. 36–41).

- <sup>6</sup> См.: Мещерский Н. А. К истории текста славянской книги Еноха // ВВ. Т. 24. 1964. С. 91–108. Извлечения из «Книги Еноха», распространявшиеся вместе со списками «Мерила Праведного» в XV–XVI вв., указывают на интерес лишь к теме праведного суда, а отнюдь не к космологическому содержанию памятника, воспроизводимого немногочисленными рукописями т. н. Сокращенной редакции (ГИМ. Увар. № 3(18). Л. 6266–6396 (XV в.); БАН. № 45.13.4 Л. 3576 и след. (XVI в.); Рукопись Белградской народной библиотеки № 443. Л. 1а–25а (XVI в.); Рукопись Венской библиотеки № 125. Л. 3056–3386 (XVI в.); ГИМ. Барс. № 2429. Л. 9а–34а (XVII в.).
- <sup>7</sup> БАН. № 13.13.25. Л. 93а–125а (XV–XVI вв.); Рукопись Белградской народной библиотеки № 321. Л. 269а–232а; ГИМ. Увар. № 1828. Л. 522а–547а (XVII в.); ГИМ. Хлуд. список 1679 г. (см.: Мещерский Н. А. Апокрифы в древней славяно-русской письменности (ветхозаветные апокрифы) // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Ч. 1. М., 1976. С. 203).
- <sup>8</sup> Служебные функции ангелов по управлению природными процессами в «Книге Еноха» аналогичны характеристике ангелов стихий и планет в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова и в «Палее Толковой» (ср.: Книга нарицаема Козьма Индикоплов. М., 1997. С. 82, 223, 235; Палея Толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. М., 1892. С. 69–71).
- <sup>9</sup> См.: Соколов М. И. Славянская Книга Еноха Праведного. М., 1910. С. 4–5.
- <sup>10</sup> См.: Там же. С. 6, 8.
- <sup>11</sup> Нет прямых аналогов локализация рая и ада на третьем небе. Если обитель праведных экзегеты представляли расположенной как на небесах, так и в пределах земного пространства, то юдоль мучений традиционно связывалась с подземной, нижней сферой мироздания или с крайней периферией Вселенной, но опять-таки она находилась в провалах, расщелинах и колодцах, то есть обязательно ниже уровня горизонта. Так, место мучений, которое видит апостол Павел, оказывается по ту сторону Океана, обходящего Вселенную. Апокриф «О всей твари» также описывает рай и муки находящимися на острове за Океаном (см.: Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. СПб., 1863. С. 350). В «Хождении Богородицы по мукам» Мария попадает в места мучений после того, как ад «разверзся». Для молитвы за грешное человечество она вместе с воинством семи небес возносится из подземной преисподней на небесную высоту к престолу Бога Отца, то есть перемещается из низшей в крайнюю высшую (и в онтологическом, и в ценностном смысле) пространственную сферу мирового универсума (см.: Златоуст: Древняя Русь X–XIII вв. М., 1990. С. 283, 289). В «Житии Макария Римского» места мучений помещаются в окраинной части Вселенной, на путях, ведущих к раю. Стенания грешников доносятся из глубоких подземных пропастей либо из кишашего змеями озера (см.: Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования. М., 1997. С. 118). Само слово «ад» (аид) означает преисподнюю, нижнее место, хотя в канонических текстах ни конкретные очертания, ни само местоположение ада не конкретизируются. В Св. Писании характеристики ада сводятся к указаниям на тьму (Мф. 8, 12), плач и скрежет зубный (Мф. 8, 12; 22, 13; 25, 30), муку вечную (Мф. 25, 46), огонь

(Мф. 13, 12), пытки (Мф. 24, 51). В «Апокалипсисе» упоминается еще озеро огненное (Откр. 20, 10; 21, 8).

- <sup>12</sup> Апокрифическое описание райских источников, которые, струясь из-под корней чудесного Древа молоком, медом, елеем и вином, расходятся из рая на сорок частей и обтекают земное пространство, обращаясь кругом наподобие воздушных стихий, — космично. Образ круговращающихся вод на первый взгляд может быть истолкован геоцентрически, но без дополнительных пояснений ни с вертикальной, ни с ярусно-сферической схемой Космоса райско-земные потоки все-таки однозначно соотносены быть не могут. Ведь с античных времен существовал образ круговращающихся вод Мирового океана в плоскостном пространстве вокруг островной Земли.
- <sup>13</sup> См.: Апокрифы Древней Руси. С. 56. Примеч. 11, 12.
- <sup>14</sup> См.: Соколов М. И. Указ. соч. С. 10–22.
- <sup>15</sup> Соколов М. И. Указ. соч. С. 25.
- <sup>16</sup> С аналогичными «Книге Еноха» пантеистическими мотивами мы встречаемся в «Беседе трех святителей», в апокрифическом «Повествовании о том, от скольких частей создан был Адам», а также в апокрифических сюжетах о составе человеческого тела, которые, как и рассматриваемый текст, отражают архаические мифологические представления. Все названные здесь произведения роднит то, что процесс творения, а точнее эманации, когда каждая последующая часть возникает из уже существующей, завершается созданием человека из природных частей. Адам, как с точки зрения символики имени, образованного от четырех сторон света, так и по субстанциальности своей, наделяется космическими чертами. Бог, природа и человек в силу сущностного родства как бы взаимно пронизывают друг друга, что резко отличает данные постулаты в «Книге Еноха» от сформулированных в ней же, только во второй части, установок на разграничение идеального и материального мира, на противопоставление Бога и природы.
- <sup>17</sup> Там же. С. 26.
- <sup>18</sup> См.: Там же. С. 28–29.
- <sup>19</sup> Планеты и звезды, как следует из описанного в первой части апокрифа сюжета путешествия Еноха, помещаются в нижней воздушной сфере первого неба, а Солнце — на четвертом небе. Формально это можно было бы сопоставить с четвертым солнечным поясом второй части апокрифа, но если в первом случае Луна локализуется вместе с Солнцем на четвертом небе, то во втором ей отводится нижний, ближайший к земле небесный круг. В остальном же описание поясов и небес в двух частях апокрифа несопоставимо вовсе.
- <sup>20</sup> О поясах перемещения светил (то есть особых, непересекающихся путях их движения) говорили как антиохийцы (Северриан Габальский, Козьма Индикоплов), так и геоцентрист Иоанн Дамаскин, который отделял представления о трехслойности сферических небес от понятия семи поясов светил: «...говорят, что есть семь поясов неба: один — выше другого. И рассказывают, что оно — тончайшей природы, как дым, и что в каждом поясе находится одна из планет. Ибо утверждали, что есть семь планет: Солнце, Луна, Юпитер, Меркурий, Марс, Венера и Сатурн» (Иоанн Дамас-

кин. Точное изложение православной веры. СПб., 1894. С. 53). В апокрифическом «Сказании о семи планитах», воспроизводящем усложненную образом подземных устоев схему антиохийской космогонии, находим описание семи поясов, в пределах которых движутся планеты. Им отводится пространство над твердью: «...надъ твердью поясы 7 планеть, а на всехъ поясахъ стоять ангелы, а по поясамъ стоять звезды, и которая планита ниже стоить, те звезды светлее» (Шапов А. П. Смесь христианства с язычеством и ересями в древнерусских народных сказаниях о мире // Шапов А. П. Сочинения. Т. 1. СПб., 1906. С. 36).

<sup>21</sup> Кстати, прямого указания на геоцентризм послышное описание небес в «Книге Еноха» не содержит, а этот тезис, который в ряде работ считается само собой разумеющимся, надо еще доказать.

<sup>22</sup> Аналогичные признаки находим и в «Хождении Богородицы по мукам».

<sup>23</sup> См.: РГБ. Рогожск. № 608. Л. 238а (публикацию см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. С. 499–527).

<sup>24</sup> См.: Там же. Л. 241а.

<sup>25</sup> Описание мироздания в «Видении апостола Павла» дает основание считать, что не все образы многослойных небес имеют отношение к геоцентризму. Свидетельства о том, как Павел созерцал небесное начало, исток райских рек и Мировой океан, на стыке которых локализуются рай и ад, позволяет с некоторой осторожностью предположить, что описанное в «Книге Еноха» периферийное (в пределах западного и восточного краев третьего неба) положение рая и ада могло основываться на аналогичных принципах мироустройства.

<sup>26</sup> Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. СПб., 1863. С. 348.

<sup>27</sup> Там же. С. 349.

<sup>28</sup> См.: Там же. С. 350. В силу компилятивности апокрифического текста характер высказанных суждений достаточно противоречив. Постулируя существование бескрайней бездны вод, которые объявлялись естественной опорой Земли, апокриф тут же возвращается к антиохийской модели мироздания, убеждая читателя в том, что «за акианомъ же ѣтъ земля на немъ же рай и мѣки» (Там же. С. 350). Какая из двух названных земель является опорой неба? Как сочетается тезис о бесконечности вод с постулатом об окраинных землях Вселенной? Почему сначала говорится, что Земля ни на чем основана, а затем опорой ее названы бесконечные воды? На все эти встающие при чтении памятника вопросы ясного ответа нет. Видимо, составитель текста был далек от интереса к собственно космологии и, механически соединив разные фрагменты, не устранил вытекающих из них противоречий.

<sup>29</sup> Аналогичные трактовки суточных перемен даются в «Откровении Варуха», «Книге Еноха», апокрифических вопросах «От колика частей был создан Адам» и «Прения Панагиота с Азимитом» (см.: Архангельский А. С. Творение отцов церкви в древнерусской письменности. Т. I–II. Казань, 1889. С. 199; ср.: Златоструй: Древняя Русь X–XIII вв. М., 1990. С. 278–279; Апокрифы Древней Руси. С. 49). Иное объяснение явлению давал Козьма Индикоплов и антиохийцы, руководствовавшиеся обыденной логикой.

- <sup>30</sup> Тихонравов Н. С. Указ. соч. Т. II. С. 140, 350.
- <sup>31</sup> См.: Шапов А. П. Исторический очерк... С. 111.
- <sup>32</sup> См.: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: Вторая половина XIV—XVI в. Ч. 1. Л., 1988. С. 89—93.
- <sup>33</sup> См.: Могульский В. Следы народной Библии в славянской и древнерусской книжности. Одесса, 1893. С. 66—71; Архангельский А. С. Указ. соч. С. 113 и след.; Шапов А. П. Смесь христианства с язычеством и ересями в древнерусских народных сказаниях о мире // Шапов А. П. Сочинения. Т. 1. СПб., 1906. С. 33—46. Ввиду чрезвычайной неустойчивости состава вопросов и ответов «Беседы», некоторые исследователи отказались от попыток выделения редакций этого памятника (см.: Архангельский А. С. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. С. 189—190).
- <sup>34</sup> См.: Шапов А. П. Исторический очерк... С. 111.
- <sup>35</sup> См.: Там же.
- <sup>36</sup> Возможно, какие-то воспоминания об этом отразились в образе Индрик-зверя. Индрик русских духовных стихов — это могущественное подземное чудовище, живущее в глубоких недрах и распоряжающееся током подземных вод (см.: Голубиная книга. Русские народные духовные стихи. XI—XIX вв. М., 1991. С. 41; Федотов Г. Стихи духовные. Русская народная вера по духовным стихам. М., 1991. С. 69). В апокрифе «Подвиги Федора Тирона» обнаруживаем синонимичный Индрику архаический образ змея — властителя подземных вод. Этот хозяин подземелий распоряжается водами.
- <sup>37</sup> Архангельский А. С. Указ. соч. С. 140. В «Прении Панагиота с Азимитом» аналогичное описание устоев: «*Азимитъ рѣ. А подь земак що к̆. Панагитъ рече. вода. а долѣ тьма. аazole огнь. аazole адь. аazole троуць. аazole тартаръ*» (см.: Там же. С. 141).
- <sup>38</sup> См.: Шапов А. П. Указ. соч. С. 100. Эманационный принцип космологического описания в рассматриваемой редакции «Беседы трех святителей» сопоставим с антропоморфическим пантеизмом космогенетического сюжета «Голубиной книги» (см.: Там же. С. 101). Описание неба, опирающегося на железные столбы, встречается также в «Прении Панагиота с Азимитом» и в апокрифическом повествовании о Макарии Римском (см.: Могульский В. Н. Следы народной Библии в славянской и древнерусской письменности. Одесса, 1893. С. 66; Тихонравов Н. С. Указ. соч. Т. II. С. 39).
- <sup>39</sup> РНБ. Сол. № 925/1035. Л. 1736—1746. Данный текст неоднократно публиковался (см.: Шапов А. П. Смесь христианства с язычеством и ересями. С. 33—34; Архангельский А. С. Указ. соч. С. 113—114).
- <sup>40</sup> В нашем тексте сударь — головное покрывало, — как и голова в мифологических олицетворениях Космоса, обозначал верхнюю, небесную часть мироздания. Стихарь — длинный, с широкими рукавами подризник — прообразовывал многослойностью одежных покровов многослойность небес («стихарь шестаго неба ет»). Преисподняя была уподоблена нижней части одеяния (риз). Круг пояса в горизонтальном значении образа знаменовал кольцо Океана, охватывающего Землю. В целом же пояс как предметно-символический знак в символике вертикальной стратификации олицетворял собой срединную, пограничную часть мироздания, центр

мира, его водно-земную плоскость, которая отделяла нижние устои от небесных сфер (о космической символике одежды см.: *Пигилова Т. А.* Народная культура. М., 1993. С. 30–41).

<sup>41</sup> См.: *Шапов А. П.* Смесь христианства с язычеством и ересями. С. 35.

<sup>42</sup> См.: Там же. С. 33.

<sup>43</sup> О корнях бесконечных глубин Вселенной говорили Ксенофан и Эмпедокл (см.: *Аристотель.* О небе. 394а 20–25), что аналогично понятию пустынного моря (см.: *Гесиод.* Теогония. 726–728). В картине мира, по Гесиоду, ниже корней помещался только Тартар – своеобразный подвал вселенского здания (см.: *Рожанский И. Д.* Развитие естествознания в эпоху античности. М., 1979. С. 130–131). В «Илиаде» и «Одиссее» отразились представления о Космосе как об огромном жилище. Основание этого космического дома – плоская, ограниченная в своей пространственной протяженности Земля. Земной диск окружает Океан, названный прародителем всего. Полусферический свод металлического неба держат атланты, с которыми ассоциируются небесные опоры апокрифов. Солнце при заходе скрывается в водах Океана и выходит с другой его стороны. В подвале космического дома расположено подземное царство мертвых с выходом наружу в Океан. Ниже залегает глубинная бездна Тартара – тюрьма бессмертных богов (см.: *Илиада.* II, 412; IV, 166; VI, 19, 421; XIV, 246; XVII, 425, 504; XVIII, 395; *Одиссея.* III, 2; XII, 379–381; XV, 329, 505, 523; XX, 65).

<sup>44</sup> Укажем на мифологическое отождествление Космоса с Богом, аналогичное символике антропоморфных олицетворений в апокрифе (см.: *Новицкий О.* Постепенное развитие древних философских учений. Киев, 1860. Т. II. С. 160–162).

<sup>45</sup> Взаимозаменяемость космических олицетворений отразилась и на семантике греческого термина «Космос» (κόσμος), который служил для обозначения мироздания и отдельных его частей (неба, земли, света), а также имел значения 'порядок', 'строение', 'устройство' и в том числе обозначал людей, украшения, наряд.

<sup>46</sup> *Лосев А. Ф.* Античный космос и современная наука. М., 1927. С. 139.

<sup>47</sup> *Архангельский А. С.* Указ. соч. Т. I–II. С. 11.

<sup>48</sup> Там же. С. 28.

<sup>49</sup> *Галигенко Т. С.* Мироззрение древних славян и античная культура (сравнительно-типологический анализ). Дис. ... канд. филос. наук. Киев, 1987. С. 36–37, 41.

<sup>50</sup> Как уже было показано выше, в Древней Руси были известны плоскостно-комарная и геоцентрическая концепции мироздания, первая из которых через переводы восходит к антиохийской богословской школе, а вторая представляет концепцию каппадокийского богословия. Базировавшиеся на аристотелевско-птолемеевской концепции идеи геоцентризма распространялись вместе с многочисленными рукописными списками «Богословия» Иоанна Дамаскина, «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского, Георгия Писиды, Василия Великого, а также через сборники смешанного содержания (см.: *Баранкова Г. С.* Об астрономических и географических знаниях // Естественнoнаучные представления Древней Руси. М., 1978. С. 48–62; *Мильков В. В.* Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского – общеславянский памятник богословско-философской мысли // Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского.

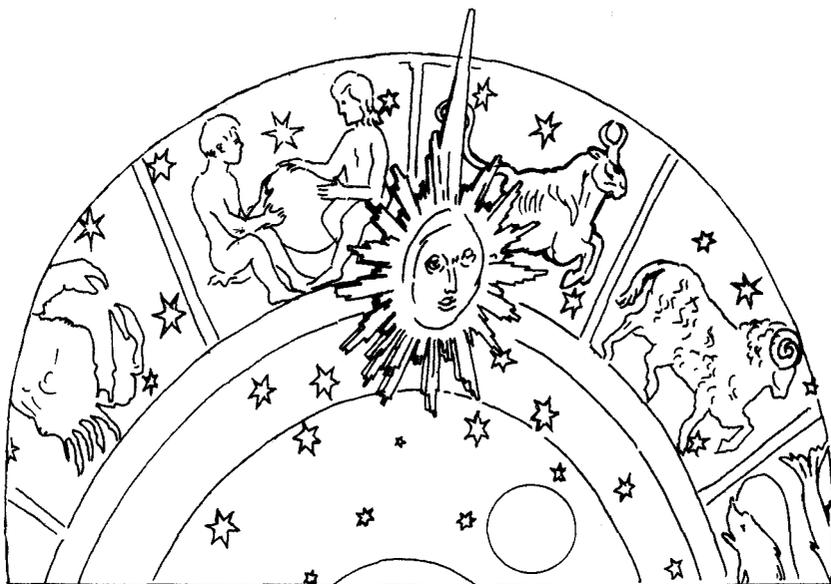
V Слово. М., 1996. С. 345). Благодаря «Космографии» Козьмы Индикоплова, «Шестодневу» Севериана Габальского и «Палее Толковой» популяризовались представления о плоскостно-комарном устройстве Вселенной по типу дома. Причем эта концепция, в свою очередь, воспроизводила идеи античных мыслителей, поскольку в ней узнаются элементы космологической концепции Анаксимена и Демокрита. Ни одного чисто космологического трактата отечественной средневековой письменности не известно. Все перечисленные произведения относятся к разряду экзегезы, где прежде всего излагаются базовые принципы христианских воззрений. Космологические идеи были их частью. Вместе с тем можно констатировать наличие тематических специализированных космологических статей в сборниках смешанного содержания

<sup>51</sup> См.: Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. СПб., 1863. Т. 1. С. 348–350; Архангельский А. С. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. С. 189–193; Шапов А. П. Сочинения. Т. 1. СПб., 1906. С. 111 и след.; РНБ. Сол. № 1138/1248. Л. 147а–149а; Сол. № 925/1035. Л. 1736–1746.

<sup>52</sup> Интерес к мифопантеистическому содержанию апокрифов подогревался в древнерусском обществе многовековыми пережитками двоеверия, которые в городской среде сохранялись в той или иной форме на протяжении всего Средневековья (даже ересь стригольников XIV–XV вв. не чужда была двоеверию), а в сельской среде, приняв облик народного православия, дохристианские архетипы дожили до настоящих дней (см.: Мильков В. В., Пилюгина Н. Б. Христианство и язычество: проблема двоеверия // Введение христианства на Руси. М., 1987. С. 263–273; Громов М. Н., Мильков В. В. Идеиные течения древнерусской мысли. СПб., 2001. С. 294–314).

<sup>53</sup> Более подробно эта проблематика исследована в кн.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. С. 124–188.





### «Книга Еноха» об устройстве мироздания и сущности бытия \*

**К**нига Еноха» — один из интереснейших древнерусских памятников переводной апокрифической литературы. В этом тексте содержится большой объем информации космологического и онтологического характера. Благодаря распространению в средневековой отечественной книжности списков этого произведения идеологически непредвзятый и заинтересованный в постижении сокровенных тайн бытия читатель мог ознакомиться с весьма оригинальной и необычной для той эпохи версией происхождения всего сущего и с нетипичными для Средневековья характеристиками устройства мироздания. По «Книге Еноха» можно судить, какие представления о мире наряду с каноническими концепциями были известны на Руси.

«Книга Еноха» относится к жанру визионерских посещений иного мира. Поэтому сюжетно-тематически произведение имеет много общего с такими апокрифами, как «Откровение Варуха», «Откровение Авраама», «Видение Исаии», «Видение апостола Павла». Вместе они, несмотря на расхождения в космоописаниях, образуют достаточно представительный блок произведений, занимавший в репертуарном поле древнерусской литературы особую нишу, что несомненно являлось предпосылкой для осуществления идейного влияния такого рода памятников на общественное сознание.

\* Вводная часть, перевод и комментарии В. В. Милькова. Работа выполнена при поддержке РГНФ. Проект 07-03-00345а.

Главный персонаж, от имени которого ведется повествование, — это седьмой от Адама патриарх Енох, праведный прадед Ноя, выдающийся представитель сифитов. Согласно библейскому родословию он был сыном Иаредя и отцом Мафусаила. Патриарх чистотой своей угодил Богу («ходил перед Богом») и за это удостоился «не видеть смерти», на которую прародители грехопадением обрекли потомство. На триста шестьдесят пятом году жизни он живым и во плоти был взят на небо (Быт. 5, 21–24; Евр. 11, 5; Иуд. 1, 14–15). Согласно «Премудрости Иисуса сына Сирахова», среди людей на земле не было праведника подобного Еноху и за это «он был восхищен от земли» (Сир. 49, 14 [16]). Апокрифическое «Малое Бытие» («Книга Юбилеев») добавляет к библейским сведениям, что Енох был первым из сынов человеческих, кто научился письму и разным знаниям (календарным, астрономическим). Во сне ему было открыто будущее человечества, а во время пребывания на небе он непосредственно общался с Богом и ангелами, которые показали праведнику все, что делается на земле и небесах. Полученные сверхъестественным образом знания Енох записал в специальную книгу, чтобы передать их людям (см.: *Ветхозаветные апокрифы: Книга Юбилеев; Заветы двенадцати патриархов*. СПб., 2000. С. 28–29).

Можно считать, что «Книга Юбилеев», датируемая II в. до н. э., содержит первое упоминание о небесном восхождении Еноха и первую констатацию факта существования созданной избранным от Бога визионером книги. Затем «Книга Еноха» попадала в поле зрения Оригена, Георгия Синкелла, на нее ссылались Иустин Философ, Иринеи Лионский, Тертуллиан, Климент Александрийский, Августин Блаженный, а на славяно-русской почве она была известна автору «Слова о небесных силах» Кириллу, митрополиту Макарию и Геннадию Новгородскому («Послание Иоасафу Ростовскому» 1489 г.). О «Книге Еноха» говорится в книге «Зогар».

В полном виде «Книга Еноха» дошла до нас в эфиопском переводе, причем в количестве более чем 40 списков, древнейший из которых относится к XV в. (публикации см.: *The Ethiopic Book of Enoch / Ed. by M. A. Knibb*. Oxford, 1978; *Смирнов А. В. Книга Еноха: Историко-критическое исследование / Русский перевод и объяснение апокрифической Книги Еноха*. Казань, 1888; *Книга Еноха. Апокрифы*. СПб., 2000. С. 13–96; *Эфиопская версия книг Еноха // Тантлевский И. Р. Книги Еноха*. М.; Иерусалим, 2000. С. 323–375). Считается, что эфиопский перевод был осуществлен с греческого языка, а широкое распространение текста у христиан Востока объясняется тем, что эфиопы не делали различия между каноническими текстами и произведениями апокрифической литературы. Полные греческие версии не сохранились, но при раскопках одного из христианских захоронений в Египте (дата не позже VIII в.) обнаружен большой фрагмент апокрифа (главы 1–32), написан-

ный по-гречески. В греческом книжном наследии отдельные извлечения фиксируются в «Хронике» Георгия Синкелла (ок. 800 г.) и нескольких других рукописях (см.: *Тантлевский И. Р.* Указ. соч. С. 24–25). Даты перечисленных документов позволяют выдвинуть предположение, что в кругу чтения греческих христиан это произведение могло находиться со II по VIII столетия.

Еврейскую версию «Книги Еноха» датируют по-разному, в пределах I–VII вв. (см.: *Тантлевский И. Р.* Указ. соч. С. 165–168; публикацию этой версии см.: Там же. С. 175–260). Поздняя переработка апокрифа нашла отражение в Талмуде и Мидрашах (см.: *Eissfeldt Q.* *Einleitung in des Alte Testament.* 2. Aufl. Tübingen, 1956. S. 765–769).

Соотношение версий между собой и детальная литературная судьба памятника еще не выяснены, но исследователи указывают на близость содержания апокрифа кумранским рукописям. Открытые в Кумране арамейские тексты могли играть роль протооригиналов для разных версий (в первую очередь для еврейской, на основе которой ко II в. возникла христианская переработка). Но к ессеиско-кумранскому арамейскому оригиналу опосредованно может восходить и русская версия неканонического произведения (см.: *Мещерский Н. А.* Следы памятников Кумрана в старославянской и древнерусской литературе (к изучению славянских версий книги Еноха) // ТОДРЛ. Т. XIX. М.; Л., 1963. С. 130–147; *Его же.* К истории текста славянской Книги Еноха (следы памятников Кумрана в византийской и старославянской литературе) // ВВ. Т. 24. М., 1964. С. 91–108). Таким образом, появление «Книги Еноха» в первоначальном варианте можно отнести ко II в. до н. э., возможно, к последним годам правления Иуды Маккавея (162–161 гг. до н. э.). В последующем первооснова неоднократно перерабатывалась, поэтому каждая из варьирующих исходное ядро версий являлась плодом коллективного творчества, следствием чего было смешение разных источников в рамках одного повествования (см.: *Христианство. Энциклопедический словарь.* Т. I. М., 1993. С. 98).

Славянские и древнерусские тексты «Книги Еноха» обычно подразделяют на две редакции: Краткую, которая чаще называется Сокращенной, и Пространную (Полная, или Основная, по М. И. Соколову). Специально занимавшийся текстологией памятника М. И. Соколов выделяет еще и Промежуточную редакцию.

Пространная редакция представлена следующими списками: болгарский список Белградской библиотеки № 321. Л. 269а–323а (издана М. И. Соколовым – см. его работу: *Славянская книга Еноха Праведного.* М., 1910; *Его же.* Материалы и заметки по старинной славянской литературе. Вып. III // ЧОИДР. 1899. Кн. IV. С. 1–79); болгарско-румынский текст БАН. 13.03.25 (бывшее собр. Яцимирского № 25). Л. 93а–125а (XV–XVI вв.), а также южнорусская рукопись 1769 г. из собрания А. И. Хлудова (Л. 1а–25а), изданная

А. Поповым — см.: Библиографические материалы, собранные Андреем Поповым. IV. М., 1880. С. 66—139; в отдельном оттиске см.: ЧОИДР. 1880. Кн. 3; перепечатана: Апокрифи і легенди з українських рукописів, збирав, упорядкував и пояснив Ів. Франко. Т. 1. Львів, 1896. С. 39—64). Кроме указанных изданий тексты Пространной редакции публиковались Й. Ивановым и А. Вайяном (см.: *Иванов Й.* Богомилски книги и легенди. София, 1925. С. 165—191; *Le livre des secrets d'Hénoch: Texte slave et traduction française per André Vaillant.* Paris, 1952). Извлечения из Пространной редакции в современном русском переводе издавались в научно-популярной литературе (см.: Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования. М., 1997. С. 47—58 — в переводе В. М. Хачатурян).

К Промежуточной редакции относятся списки: ГИМ. Увар. № 3 (18). Л. 626б—639б. XV в. (издана М. И. Соколовым — см.: Указ. соч. С. 112—130. Труд опубликован посмертно, поэтому не ясно, что имел автор в виду, выделяя данный тип, по признакам соответствующий Сокращенной редакции в классификации того же Соколова).

К Сокращенной редакции отнесена рукопись XVI в. БАН 45.13.4. Л. 357а—366б (в упрощенной транслитерации древнерусский текст с параллельным переводом и краткими комментариями опубликован: БЛДР. Т. 3. СПб., 1999. С. 204—241). Та же редакция известна по следующим спискам: рукопись XVII в. из собрания Е. В. Барсова. Л. 9а—34а (ГИМ. Барс. № 2729) (издана М. И. Соколовым — см.: Указ. соч. С. 83—107); рукопись 1701 г. из собрания Е. В. Барсова. Л. 87б—98б (издана М. И. Соколовым — см.: Указ. соч. С. 133—142); сербский текст по рукописи Белградской библиотеки № 151 (443). Л. 1а—11б (XVI в.); рукопись из сербского сборника Венской библиотеки № 125. Л. 308б—330б (XVI—XVII вв.). Текст по этому списку издан Ст. Новаковичем (см.: *Novaković St.* Apokrif o Enohu // *Starine.* Кн. 16. Zagreb, 1884. С. 67—87). Начальная половина краткой версии апокрифа опубликована в кн.: *Аверинцев С. С.* От берегов Босфора до берегов Евфрата. М., 1987. С. 108—117. В основу публикации положена слегка модернизированная обработка древнерусского текста «Книги Еноха» по публикации А. Вайяна (*Le livre des secrets d'Hénoch: Texte slave et traduction française par André Vaillant.* 2<sup>me</sup> éd. Paris, 1976). Перевод славянской версии «Книги Еноха» на английский язык по полученным от М. И. Соколова рукописям издания А. Попова см.: *The Book of the Secrets of Enoch / Translated from the slavonic by W. R. Morfill and edited, with introduction, notes and indices by R. H. Charles.* Oxford, 1896. Немецкий перевод со славянских списков, в основу которого положены были издания А. Попова и Ст. Новаковича, см.: *Das Slavische Henochbuch von N. Bonwetsch // Abhandlungen der Königlichen Gessellschaft der Wissenchaften zu Göttingen.* Philologisch-historische Klasse. Neue Folge. Bend I. № 3. Berlin, 1896. Из

последних переводов см.: 2 (Slavonic Apocalypse of) Enoch / A New Translation and Introduction by F. I. Andersen // The Old Testament Pseudepigrapha / Ed. by J. H. Charlesworth. Vol. 1. New York, 1983. P. 91–121; Le livre des secrets d'Hénoch / Texte traduit, présenté et annoté par A. Vaillant et M. Philonenko // La Bible. Écrits intertestamentaire / Édition publiée sous la direction d'André Dupont-Sommer et Marc Philonenko. 1987. P. 1167–1223. Исследования о «Книге Еноха» см.: *Vailant A.* Le livre des secrets d'Hénoch. Paris, 1952; *Black M.* The Book of Enoch or 1 Enoch. Leiden, 1985; *Milik J.* The Book of Enoch. Oxford, 1976.

Кроме трех редакций славяно-русской версии «Книги Еноха» встречается переработка концовки апокрифа (сюжет о Мельхиседеке, который представляет собой вполне независимое апокрифическое повествование) по рукописи РГБ. Тр. № 793. Л. 401б–402б (XVI в.) (публикацию см.: *Соколов М. И.* Указ. соч. С. 161–162; *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. СПб., 1863. С. 19); «Слово от книг Еноха праведного» в составе «Кормчей» по списку XV в. ГИМ. Син. № 202 (489). Л. 335а (публикацию см.: Памятники старинной русской литературы, издаваемые граф. Григорием Кулешовым-Безбородко. Вып. III: Ложные и отреченные книги русской старины, собранные А. Н. Пыпиным. СПб., 1862. С. 15–16); извлечение в «Мерило праведное» под названием: «Отъ книгъ Еноха Праведного, прежде потопа и ныне жив есть» в пергаменной рукописи XIV в. РГБ. Тр. № 15. Л. 36а–38б (публикацию см.: *Тихонравов Н. С.* Указ. соч. С. 20–23). Извлечения из «Книги Еноха» и переработки апокрифического повествования отмечены в рукописях смешанного содержания и в «Хронографе»: РГБ. Рум. № 3058. Л. 391а (XVIII в.); Рум. № 590 (Пискар. № 155). Л. 134б–136а (XVIII в.); Рум. № 578 (Пискар. № 143). Л. 164б–169а (XVI в.); ГИМ. Син. № 253. Л. 543а–545б (XVII в.); рукопись Историко-филологического института в Нежине № 39. Л. 16б–17б, 20а–20б, 36а–36б, 50б–52б (XVII в.) (опубликованы М. И. Соколовым – см.: Указ. соч. С. 145–157; включения в «Хронограф» см.: *Полов А. Н.* Обзор хронографов русской редакции. Вып. 2. М., 1869. С. 154–155, 162–169), а также известны извлечения в рукопись ГИМ. Син. № 682 (330). Л. 401а–401б (XVI в.).

Единства мнений по вопросу о происхождении славяно-русских редакций и соотношении между ними нет. По мнению М. И. Соколова, Сокращенная редакция представляет адаптированный пересказ Полной (Пространной) редакции, которая, в свою очередь, восходит к греческой версии (по этой причине исследователь и именуется Краткую редакцию Сокращенной). Н. А. Мещерский и А. Вайян считают Краткую редакцию первичной, созданной непосредственно на Руси в XI–XII вв. на основе еврейского оригинала. Пространная редакция расценивается как более поздняя, расширенная материалами за счет включений из других неканонических источников (см.: *Мещер-*

ский Н. А. К истории текста славянской Книги Еноха. С. 91–108; *Его же*. К вопросу об источниках славянской Книги Еноха // Краткие сообщения Института народов Азии и Африки. Т. 86: История и филология ближнего Востока: Семитология. М., 1965. С. 72–78).

О влиянии апокрифа на древнерусскую книжную культуру можно судить не только по реминисценциям в «Послании Иоасафу Ростовскому» (1489 г.) Геннадия Новгородского, но и по компиляциям о сотворении мира и по извлечениям из произведения в сборники смешанного состава, а также по включениям фрагментов апокрифа в «Великие Минеи Четьи» (ГИМ. Син. № 989. Л. 1372а–1374а) и по заимствованиям из «Книги Еноха» в «Мерило праведное» и в «Русский Хронограф» 3-й редакции (см.: Словарь книжников и книжности Древней Руси: Вып. I: XI – первая половина XIV в. Л., 1987. С. 41). Считается, что «Книгой Еноха» пользовался составитель «Стоглава» (см.: *Стефанович Д.* О Стоглаве. СПб., 1909. С. 202–203).

В настоящем издании дается перевод Сокращенной (Краткой) версии с дополнениями в комментариях из Полной (Пространной) редакции славянской «Книги Еноха». Сличение параллельных мест разных редакций позволяет говорить о порче текста в результате сокращений, поэтому выводы М. И. Сокколова представляются заслуживающими доверия. Восстановление смысла сокращенных частей апокрифа производится с использованием чтений Полной редакции. Сопоставление Сокращенной и Полной редакций позволяет проследить процесс усвоения и переработки апокрифа на славянской почве. В нашей публикации основное внимание тем не менее уделяется не текстологии, а трактовке апокрифом проблем онтологии и космоустройства.

Содержательно апокрифическая «Книга Еноха» распадается на две части<sup>1</sup>, которые отличаются друг от друга тематически, а также по признакам концептуально-мировоззренческого характера. Вся начальная половина текста посвящена детальному описанию устройства небес, зримый образ которых открывается Еноху, чудесным образом вознесенному на запредельные вершины мироздания.

Здесь повествуется о заоблачном путешествии Еноха, который в сопровождении двух ангелов поочередно пересекает семь небесных ярусов, где взору путешественника-визионера открываются тайны мироустройства. На первом, ближайшем к земле небе Божьему избраннику были показаны хранили-

<sup>1</sup> Впрочем, составных частей, которые вошли в текст произведения, скорее всего, было больше (в частности, сюжет о Мельхиседеке, наставление Еноха детям). В данном случае речь идет как минимум о двух разнородных в идейном плане блоках, которые на каком-то этапе литературной истории текста были соединены вместе и в таком виде, то есть в виде одного произведения, тиражировались переписчиками.

ща природных стихий — снега, льда, росы и огромное море. Атмосферными природными явлениями в этой сугубо материальной по своим природным свойствам небесной сфере управляли особые служебные духи — ангелы, исполняющие приказания Господа. Ангелы так же управляли движением звезд и планет, локализуемых в физической небесной сфере мироздания. На втором небе Енох увидел темный огонь, огненную реку и места морозные, где, как в аду, мучились отпавшие от Бога ангелы Сатаны. В красивейшем светлом третьем небе он лицезрел райское Древо жизни, из-под корней которого струились чудесные источники, разделяющиеся на сорок рукавов и обтекающие Вселенную. На четвертом небе Енох наблюдал движение Солнца и Луны, перемещаемых на влекомых ангелами колесницах. Там же его взору открылись врата, сквозь которые проходили светила, что является прямым указанием на жестко-непроницаемую природу небес. На пятом небе находились попавшие в немилость Бога ангелы. На шестом — славные и сияющие высшие ангельские чины: серафимы, херувимы, архангелы, которые наблюдали за нижележащими небесами и землей. Под их контролем находились произрастание плодов, ход времен, а также надзор за служебными ангелами светил и стихий. На седьмом небе восседал в сиянии великой славы и окружении бесплотных ангельских чинов сам Господь.

Семиэтажный образ небесной части мироздания вроде бы вызывает ассоциации с классической геоцентрической космологией. Однако в «Книге Еноха» ни о форме, ни о положении Земли, ни о пространственных характеристиках небес ничего определенного не сообщается. Никаких конкретных сведений, кроме указания на многоярусный характер верхней части мироздания, текст не дает. Вопрос о том, как соотносятся между собой земная и небесная части мироздания: опираются ли небеса на края земные или окружают земное пространство со всех сторон, — остается открытым. Схематика космоустройства лишь гипотетически может быть соотнесена с образом семи сферических небес, послойно окружающих находящуюся в геометрическом центре шаровидную Землю.

Необычно выглядит локализация мест мучений в надземной сфере, причем на втором и пятом небесах одновременно. Физическими по своей природе ярусами являются уровни расположения звезд и планет (первое небо), а также Солнца и Луны (четвертое небо), отделенные друг от друга «райским» и «адским» ярусами небес. Ноуменальными качествами в тексте наделяются только шестое и седьмое небо, где локализуются ангельские чины и престол Господа. Базовый для Средневековья принцип иерархического соподчинения материальной и нематериальной частей мирового Универсума в апокрифическом описании мироустройства не выдержан. Ценностной иерархии, которая бы базировалась на постоянном нарастании духовных качеств каждого

вышерасположенного яруса, не получается. Структура нарушается вторжением четвертого физического неба, а также вторым и пятым небом. Принцип разграничения сфер мироздания на ноуменальные и физические пространства вроде бы прописан, но четкость дуальной схематики, задававшаяся средневековой традицией, все-таки смазана. В дуальную схематику не вписывается чересполосное чередование рая, двух адских небес и четвертого яруса, с которым соотносится движение дневного и небесного светил.

Приходится признать, что четкого образа Вселенной с точки зрения его онтологических и космологических характеристик апокриф не дает. Ни с геоцентрической, ни с плоскостно-комарной концепцией мироустройства представленная «Книгой Еноха» вселенская панорама однозначно не соотносится. Кроме того, в данном разделе памятника отсутствуют упоминания библейской тверди и эфирной границы Вселенной. Космологические характеристики апокрифа поэтому представляются эклектичными и противоречивыми.

Во второй части апокрифической «Книги Еноха» повествуется о творении мира, причем космогенез представлен как эманация Божественного первоначала, путем ряда трансформаций образовавшая всю множественность материального мира. Весьма важным обстоятельством является то, что картина небесного устройства здесь выглядит иначе. Во-первых, в отличие от первой части, сразу заявляется, что после собрания вод была образована твердь, распростертая над плоским земным пространством, окруженным морями. Рай локализуется в земных пределах и создается в третий день творения. Согласно данному разделу произведения, в небесном пространстве Бог распростер семь ледово-хрустальных поясов, по каждому из которых предназначено было перемещаться одной из семи планет. Звездам же было дано свободное плавание в воздушном океане. Как и во многих других средневековых христианских памятниках (в частности, в текстах Козьмы Индикоплова, Севериана Габальского, в «Сказании о семи планидах»), пояса рассматриваются как особые пути (траектории) движения светил и не смешиваются собственно с небом. Обычно пояса «вмонтированы» в замкнуто-конечную (так называемую плоскостно-комарную, или антиохийскую) модель мироздания, а самим понятием средневековые авторы пользуются для объяснения схематики движения светил под разными углами и в разных уровнях, но исключительно в горизонтальных траекториях над земной плоскостью. Такая космологическая модель строится по четко дуальной схеме: все материальные объекты (в том числе и светила) помещаются ниже тверди (видимого неба), а выше локализуется духовно-нематериальная сфера (так называемое небо небес), где царствует Бог и окружающие его ангельские чины.

Концептуально, как и в деталях космоустройства, первая и вторая половины «Книги Еноха» существенно отличаются друг от друга. Присутствие их

в одном произведении — результат механического объединения каким-то древним сводчиком разнородных частей. Если в первой части речь идет преимущественно об устройстве мироздания, причем только небесной его половины, то во второй части большое внимание уделяется трактовке онтологических основ бытия и последовательности космогенетических процессов, в связи с описанием которых лишь попутно затрагиваются детали устройства Универсума. Специально, в качестве финала космогенеза, рассматривается вопрос появления человека. По концептуально-мировоззренческим признакам, в соответствии с преобладающей тематикой, вторую часть условно можно называть «Об основах бытия», а предшествующую ей космологическую часть — «Об устройстве мироздания».

Необычность и уникальность второй части «Книги Еноха» заключается в том, что неканонический сюжет «Об основах бытия» является маргинальным не только по отношению к содержанию апокрифа, но также и по отношению ко всей древнерусской культуре в целом. Выделенный нами из состава апокрифа по концептуально-мировоззренческим признакам раздел включает в себе пантеистически-эманационную трактовку происхождения Вселенной.

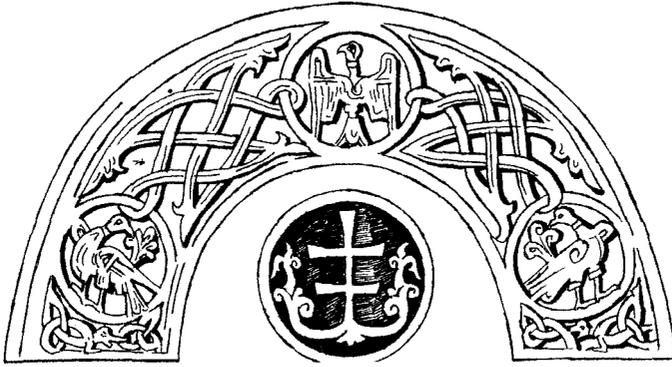
Космогенез представлен здесь как изливание распостертого в «невидимом» Божественного первоначала. Первоначало в тексте символически сравнивается с Солнцем. Из невидимого, которому не свойственно было пребывать в состоянии покоя, исходит «огромный Адоил», из которого, как из промежуточной зона между бескачественным надмировым единым и множественностью, вышли сначала свет, а потом век — начало духовных оснований, которыми окружил себя Творец. Затем из недр невидимого было выведено материальное тяжелое первоначало — Архас, которое в последующем было преобразовано в части дольного мира.

В эманационной картине космогенеза каждое последующее творение возникает из предыдущего как его видоизменение. От света и тьмы были образованы воды (бездны), из воды, в свою очередь, небесная твердь и ледовые пояса для перемещения планет. От водного естества были созданы камни, камни же, соединенные вместе, образовали сушу (землю). От блеска Божественного ока, взглядом упавшего на твердь и камни, возникла имманентная природе стихия огня. После этого из искр, высекаемых Богом ударами камней, созданы были ангельские чины. В третий день творения земля породила растения, в пятый — море породило птиц и животных. И наконец, в шестой день создан был человек, но для его создания Бог использовал природные стихии, взяв плоть от земли, кровь — от росы и Солнца, кости — от камней, жилы и волосы — от трав, а душу — от ветра и духа Божьего (всего семь частей Космоса, уподобляемого частям тела). Первочеловек представлен в памятнике поистине вселенским созданием, как бы олицетворяет собой весь Космос.

По идейно-мировоззренческой специфике данная часть апокрифа сопоставима с неоплатоническими текстами. С одной стороны, в ней программируется некая дуальная основа духовных и материальных творений и эти основы вроде бы имеют несмешную друг с другом природу. Но с другой стороны, бесконечно возвышающееся над всем Первоначало непосредственно производит из себя всю множественность мира, тем самым оставаясь запредельным и одновременно пронизывая собой все сферы бытия, налагая печать божественности на все творения. В результате эманации и преобразований частей мироздания Бог, природа и человек оказываются взаимоприсутствующими друг в друге, а все бытие предстает единой материально-духовной сущностью, которая проявляется в различных формах и качествах. Есть основания ставить вопрос о неоплатонических корнях пантеистического эманатизма «Книги Еноха». На Руси такого рода текст мог интересовать те слои общества, где долго удерживались неизжитые дохристианские установки онтологически гармоничного мировосприятия, исходившего из признания существования единственной реальности — пантеистически обожествленного Космоса. Заключенные в книжных текстах интенции могли возбуждать именно такого рода традиционные ассоциации, поскольку в христианскую канву шестодневного творения были заключены понятные архаически ориентированному сознанию пантеистические характеристики бытия.

Древнерусский оригинал Сокращенной редакции «Книги Еноха» воспроизводится по ранее не публиковавшемуся списку ГИМ. Увар. № 1828 (XVII в.) с разночтениями по рукописи ГИМ. Увар. № 18 (3) (XV в.), а также с поправками и дополнениями, сделанными на основе Пространной редакции по рукописи Белградской библиотеки № 321 (XV в.). При разночтениях использовался текст, опубликованный М. И. Соколовым (см.: *Соколов М. И. Славянская книга Еноха Праведного. М., 1910. С. 1–30.*)





Л. 522а

Ѡ потаены кни в вохищенї еноховѣ  
 прѣна<sup>1</sup> в гдѣ баговн вѣко Мѹжа  
 мѣра книника велика его<sup>\*</sup> прѣна гдѣ Си вѣтѣ  
 любите вѣня житня и прѣра і великаго  
 5 непремѣнна і вседѣжителева цртвѣя  
 бжѣя превелика мношчитѣ и непѣдвижи  
 ма прѣтла гнѣ пресвѣтла стояннѣ слѹга  
 гнѣ и степѣ дѣжавѣ. шнѣроде вѣ небѣ  
 ны<sup>м</sup> нейкажима сложеннѣ мно<sup>м</sup> множе<sup>м</sup>  
 10 тѣ стихѣ и разлѣннѣ видѣннѣ. и ней  
 повѣдимѣя пѣннѣ херѹвѣйскѣ вѣ свѣ  
 та безмѣрна видѣ<sup>т</sup> бѣ<sup>т</sup> і во рѣмя шно  
 рече ено<sup>х</sup> егда напѣни ми ся тѣзе.  
 мѣць пѣвы в нарочитѣ днѣ мѣца  
 15 пѣва бѣ<sup>х</sup> в домѣ мое<sup>м</sup> еднѣ плача и кѣвѣя  
 ся шчѣма моѣма еда шпочивѣ<sup>х</sup> на ѡ  
 рѣ мое<sup>м</sup> спа<sup>х</sup> явѣста ми ся два мѣжа вели  
 ка сѣло. тако<sup>м</sup> и<sup>х</sup> не ви<sup>ае</sup> николи<sup>м</sup> на зѣли. Лице  
 тако<sup>2</sup> свѣщи горята из оѹтъ и<sup>х</sup> тако шнѣ нѣхо

<sup>1</sup> В Увар.: правѣнаго.

<sup>2</sup> Далее, как и в Увар., пропуск. Восстанавливается по Пространной редакции, как более исправной: и бѣше лице ею тако слѣнце свѣтѣщесѣ. шчѣ ею тако свѣщи горящи.

20 дя и шдѣтания ею гѣнню ра<sup>3</sup>даянню. и рѹ  
цѣ  
ею

Л. 522б

яко крыль златѣ. ѹ лавы ѡра мое и во<sup>3</sup>ва  
та именѣ мой а<sup>3</sup> вѣта<sup>x</sup> ѡ сна мое и мѹжа  
стояста ѹ мене явѣ а<sup>3</sup> же ѹкорѣ и вѣста<sup>x</sup>  
и полонѣся има и блещася приви<sup>а</sup>ннѣ  
5 лице мое ѡ страха и коста ко ннѣ мѹжа.  
дѣзѣ юноше не бѡся гдѣ вѣчны пола ны  
к тебѣ і се ты днѣ воходиши с на<sup>m</sup> на нбо  
і ты глѣ снѡ<sup>m</sup> свой во елико творя на зѣ  
ли и ш домѹ твоѣ да ннѣ<sup>ж</sup> тебе да не  
10 нищѣ дѡдѣ<sup>ж</sup> возврати<sup>т</sup> тя гдѣ к ни и полѹша<sup>x</sup> и<sup>x</sup>  
і ндѡ<sup>x</sup> по<sup>3</sup>ва<sup>x</sup> сны своя ма-фѹсанла и риги  
ма и повѣда<sup>x</sup> има елико рката<sup>m</sup> мѹжа  
и се вѣ<sup>m</sup> ча<sup>ае</sup> не вѣ<sup>ае</sup> камо грядѹ или что сря  
щѣ мя і ннѣ чадо мѡ не ѡступѣте ѡ бга  
15 і прѣ лице гднѣ хѡѣте и сѹбы ѣ сѡраните  
и не ѡвратите жѣтвы спсѣния вашѣ.  
И не ѡврати гдѣ трѹда рѹ вашн<sup>x</sup>. не  
лишѣте дарѡ га не лишнѣ гдѣ снѣка  
ннѣ свои і во храниница<sup>x</sup> вши<sup>x</sup> блвите  
20 гда пѣвѣцы стѣаны<sup>m</sup> нѹты<sup>1</sup> вашн<sup>m</sup> и вѹ<sup>ае</sup>те

Л. 523а

блгвени гви во вѣки не ѡступѣте ѡ га ни  
полонитѣся бгѡ<sup>m</sup> пѹстоны<sup>m</sup> и не совориша  
ни нѣси ни зѣли ѹвѣри гѣ сѣца вша во тѣра<sup>x</sup> свѡ  
і ннѣ ча<sup>а</sup> та моя ннѣ<sup>ж</sup> мене не зыка донеле<sup>ж</sup>  
5 мя гѣ ѡрати<sup>т</sup> к ва<sup>m</sup> а. и бы<sup>x</sup> еда глѣ<sup>x</sup>  
снѣмь свой во<sup>3</sup>вата мя мѹжа и възста

<sup>1</sup> В Увар.: ноты, ноуты. Должно быть: юноты.

- мя на крилѣ своѣ. а нбо.  
 И вознесота мя на нбѣ а е. и поставиѣта  
 мя тамо и приведоста прѣ лице  
 10 мое старѣшинѣ вѣки звѣздныѣ чи  
 но и показаша ми шетвие и и прехоже  
 ния и ѿ года до года и показаша во вѣ  
 те аггль и владѣю звѣзда сложени  
 нбо и показаша тѣ море превелико паче  
 15 моря зѣна и аггли летаху крилы свои  
 и показаша ми соровища снѣжная и хлѣная  
 агглы грозны храняща сокровища и пока  
 заша тѣ хранилища ѿлака ѿнюдѣ вхо  
 дя и нходя и показаша соровища росы тако ма  
 20 ти малиницю агглы храняще соровища и и виenni  
и

Л. 5236

- тако всѣ цвѣти зѣни в е нбо И поя  
 та мя на второе нбо мужа ты и потавиѣта  
 мя на второе нбси и показата ми ѹники  
 блюдома сѹдома везмѣны и тѣ видѣ  
 5 агглы осѹдена плачющѣ и глѣ муже  
 ма и со ною что ра мѹчена сѹ ѿвѣща  
 ста ко нѣ мужа злостѹпницы гни сѹ  
 не полѹшающа глса гня но своєю во  
 лею вѣщаше и пожалиси ш ни поло  
 10 ниша ми ся агглы мужю бжи и да по  
 молѣ ш на ко гѹ и ѿвѣща к ни и  
 рко кто емь а члкъ мртвѣ да ся  
 помолю ш аггле кто вѣсть камо подѹ  
 или кто ѹсряще мя или кто помо  
 15 лица ш нѣ г е нбо И поята мя

<sup>1</sup> В Барс. № 2729: двѣсти, что соответствует тексту Пространной редакции. В Увар. как в нашем списке.

- Ѡтѣдѹ мѹжи во<sup>3</sup>ведѹта на трѣе нѣо  
 и по<sup>6</sup>тавитѹ мя порѣ<sup>6</sup> породы и мѣсто  
 то невѣмо дѹротою вѣннѹ все древо бла  
 гоцвѣтно вѣ пло<sup>6</sup> зрѣ<sup>6</sup> все брано прикипя  
 20 все дѹханнѣ бл<sup>6</sup>говоно и четыре реки ми  
 ма текѹщи тихи<sup>6</sup> шестви<sup>6</sup> вся гра<sup>6</sup>

## Л. 524а

- добръ ражающѹ на пищѹ и древо жи<sup>3</sup>ненное  
 на мѣсте то<sup>6</sup> на не<sup>6</sup> же почивае<sup>6</sup> гь ѣда ходи<sup>6</sup>  
 гь в ра<sup>6</sup> и древо то не скажемо дѹротою  
 бл<sup>6</sup>говѣства и а<sup>6</sup>рѹгое древо въскра<sup>6</sup> малино  
 5 тѹма масло вынѹ и се древо бл<sup>6</sup>го плод<sup>1</sup> нѣ  
 сть тѹ древа ве<sup>3</sup>плѹна и се мѣсто бл<sup>6</sup>говоно  
 и агглы хранящи порѹ свѣтлѣ сѣло нѣре  
 станы<sup>6</sup> гл<sup>6</sup>со бл<sup>6</sup>ги пѣни<sup>6</sup> слѹжа<sup>6</sup> вгѹ по сѣ  
 дни и рко кѹ бл<sup>6</sup>го мѣсто се сѣло Ѡвѣ  
 10 щата ко нѣ мѹжа мѣсто се прѣнко<sup>6</sup> е  
 нохѹ. ѹготовано ѣть и претѣпя на  
 патѣ в житнѣ се<sup>6</sup> и шловѣ дѣша и<sup>6</sup>  
 и Ѡвратѣ вчи свѹ Ѡ не<sup>6</sup>рды и сово  
 ря<sup>6</sup> сѹ прѣны дати хлѣбѣ алчющѹ<sup>6</sup>  
 15 и нагна поры<sup>6</sup> ризою и во<sup>3</sup>двинѹ<sup>6</sup> па<sup>6</sup>  
 ша<sup>6</sup> и помощи швидимы<sup>6</sup> и прѣ лице<sup>6</sup>  
 гни<sup>6</sup> ходи и томѹ единомѹ слѹжи<sup>6</sup> и тѣмь  
 ѣть ѹготовано се в на<sup>6</sup>лѣнѣ вѣчнѹ.  
 и взяста Ѡтѹ мѹжа и во<sup>3</sup>несѹта мя  
 20 на сѣвѣ нѣсен и показѹта ми тѹ мѣсто  
 страна сѣло

## Л. 524б

всяка мѹка и мѹчения на мѣте то<sup>6</sup> и тмы<sup>2</sup> и<sup>6</sup>  
 гла и нѣсть тѹ свѣта но Ѡнѣ мрачѣ<sup>6</sup> во<sup>3</sup>га

<sup>1</sup> В Увар.: плода.

<sup>2</sup> В Увар.: тма.



- сницею слнчною дсѣ летяще вѣ кри<sup>ѿ</sup>  
 комѹдо агглы иже мча<sup>т</sup> коленицу слнцу  
 носяще росу и знѡ еѧ повели гдѣ снѣ<sup>т</sup>  
 на зѣли с лучами слнчнями и несѡта  
 15 мя мѹжа к вѡтоку нбсѣ и показата<sup>т</sup>  
 врата ими<sup>х</sup> воходи<sup>т</sup> <sup>1</sup> слнце по устаны<sup>т</sup>  
 временѣ и по ѡходеннѣ мца лѣта  
 все и пораченнѣ прихѡденнѣ дню  
 20 ѡ врата ено ѡвесты ѡ стади а<sup>т</sup>  
 тридевѣта ипыта на великотѹ н<sup>х</sup>  
 и мѣри<sup>х</sup> и не мого<sup>х</sup> разумѣти великоты  
и<sup>х</sup>

## Л. 5256

- тѣми и<sup>х</sup> ими<sup>х</sup> воходи<sup>т</sup> слнце иде на запѧ пѣвы  
 ми враты иходи<sup>т</sup> дни мѣ вторы<sup>т</sup>  
 дни лѣ тремни дни лѣ чеѣ<sup>т</sup>  
 тым<sup>т</sup> дни лѣ пяты<sup>т</sup> дни лѣ шѣты<sup>т</sup>  
 5 дни мѣ. и паки во<sup>3</sup>вращаяся шѣты<sup>т</sup>  
 враты по ѡшѣтвнѣ временѡм<sup>ѹ</sup> и ходи<sup>т</sup>  
 пяты<sup>т</sup> враты дни лѣ чеѣты<sup>т</sup>  
 враты дни лѣ тремни враты  
 дни лѣ вторыми дни лѣ и ко<sup>ѿ</sup>  
 10 чаюся дни и лѣта по во<sup>3</sup>вратѡм<sup>ѹ</sup> вре  
 мены<sup>т</sup> и во<sup>3</sup>ведѡта мя мѹжа на запѧ  
 нбсе и показаста ми тѹ врата ше  
 стеры велика ѡвеста по ѡхо<sup>н</sup> нбны<sup>х</sup>  
 вѡтоны<sup>х</sup> вра<sup>т</sup> и по чнлѹ денѡмѹ та  
 15 ко заходи<sup>т</sup> запѧны<sup>т</sup> ворота и егда и  
 зыде<sup>т</sup> ѡ запѧны<sup>х</sup> вра<sup>т</sup> и во<sup>3</sup>мѹ<sup>т</sup> и чѣты  
 ре аггли вѣнѣ е<sup>ѿ</sup> и вознесѹ<sup>т</sup> и к гви а  
 слнце ѡврати<sup>т</sup> <sup>2</sup> коленицу свою и н

<sup>1</sup> В Увар.: выходи<sup>т</sup>.<sup>2</sup> В Увар.: шврати<sup>т</sup>.

20 дѣ<sup>т</sup> бѣ<sup>з</sup> свѣта и возложѣ<sup>т</sup> на нь тамо  
вѣнѣ<sup>ц</sup> се ращение показаша ми слнца

Л. 526а

и раты ими\* входи<sup>т</sup> и иходи<sup>т</sup> си во врата  
совори<sup>т</sup> гь часоворне лѣтоное слнце ска  
зае<sup>т</sup> а луное другое ращение показасте  
ми вся шествица ея и ся ѡхожения ея  
5 показате ми мужа врата и указате  
ми вѣ<sup>т</sup> врата к востоку показате<sup>м</sup>  
вѣнца ими\* входи<sup>т</sup> и исходи<sup>т</sup> луна по ѡ  
выны<sup>м</sup> временѣ пѣвыми враты к вѣто  
ку дни<sup>м</sup> ла и звѣстно а вторы<sup>м</sup> лѣ<sup>т</sup> днь  
10 и звѣстнѣ<sup>т</sup> а трен<sup>м</sup> днѣ<sup>м</sup> ла. изяще<sup>т</sup> а че  
вѣты<sup>м</sup> днь<sup>м</sup> л и звѣстно а пяты<sup>м</sup> днь<sup>м</sup> ла  
и зрядѣ<sup>т</sup> а шесты<sup>м</sup> днь<sup>м</sup> ла и звѣсте<sup>т</sup>  
а сѣмыми днь<sup>м</sup> л и звѣстно ѡсмы  
днь<sup>м</sup> ла и зряно девяты<sup>м</sup> днь<sup>м</sup> ла и  
15 тино<sup>1</sup> десяты<sup>м</sup> днь<sup>м</sup> л и звѣстно  
а ми днь<sup>м</sup> ла изяще<sup>т</sup> вѣ<sup>т</sup> ми враты  
входи<sup>т</sup> и вторы<sup>м</sup> днь<sup>м</sup> и звѣстнѣ<sup>т</sup> ти тако  
запаны<sup>м</sup> враты по ѡхо<sup>у</sup> и по чилу вѣтоны<sup>х</sup>  
врат<sup>а</sup> тако входи<sup>т</sup> и запаны<sup>м</sup> враты и вешае<sup>т</sup>  
20 лѣта днми тѣ<sup>е</sup>. четы<sup>м</sup>ми изящеными

Л. 526б

ходи<sup>т</sup> в лѣто се ра<sup>а</sup> изо<sup>т</sup> сѣ<sup>т</sup> кромѣ нѣсѣ<sup>т</sup> и лѣ<sup>т</sup> и чѣ<sup>т</sup>  
мя дни не причитаюся зане преминую  
лѣтная времена в. нова мца в напо<sup>н</sup>  
не ея еда вочаеся запаная врата и во<sup>з</sup>  
5 вращае<sup>т</sup> иде<sup>т</sup> на востонья со вѣто<sup>м</sup> свои<sup>м</sup>  
тако ходи<sup>т</sup> днь и ношь крѣго<sup>м</sup> ѡколо<sup>т</sup> е<sup>т</sup> по  
добно нѣсѣ<sup>т</sup> и колесница на ню\* возла

<sup>1</sup> В Увар.: испытно.

- зн<sup>т</sup> вѣтрн ходя влекуще колѣница ея  
 дсе<sup>ж</sup> ея летяще шеть кри<sup>а</sup> коемѹдо а  
 10 гл҃у се<sup>ѣ</sup>ть разщиненне л҃ное поредѣ<sup>ж</sup>  
 нбси видѣ<sup>х</sup> вооружены воя сл҃жаще  
 бгви в тнпанѣ<sup>х</sup> и ѡганѣ<sup>х</sup> непрет҃аны<sup>м</sup>  
ѣ нбо гл҃со<sup>м</sup> **И** взяста мя ѡт҃у<sup>м</sup> мужа и во<sup>з</sup>не  
 сѡта мя на пятое нбо и видѣ<sup>х</sup> т҃у мно  
 15 га вся и рнгорѣ видѣ<sup>х</sup> хс<sup>с</sup>.<sup>1</sup> тако видѣ<sup>х</sup>  
 нне члвчко величѣтво<sup>ж</sup> и<sup>ж</sup> вѣще чудо<sup>ѣ</sup>  
 велики<sup>х</sup> и лица и<sup>ж</sup> дряла и мѡчанне ѹть  
 и<sup>ж</sup> и не бѣ сл҃женнѣя и гл҃а<sup>х</sup> м҃жема с҃щема со<sup>м</sup>  
 ною что дѣлама с҃т дряло зѣло и ѹныла  
 20 лица и<sup>ж</sup> и ѹста и<sup>ж</sup> мѡчаща и нѣсть сл҃бы  
 на нбсѣ се<sup>м</sup> и ѡвѣщаста ко нѣ мужа си с҃т гри

## Л. 527а

- гор<sup>ѣ</sup> и ѡт҃ог҃у ѡ себѣ с<sup>ѣ</sup> кнзь с<sup>ѣ</sup> ходя  
 щн<sup>х</sup> волѣ<sup>а</sup> и сндоша на зѣлю и претог҃у шѣѣ  
 щанне на прамѣ<sup>ж</sup> горѣ<sup>ѣ</sup> емононнѣ ѡквѣ<sup>ѣ</sup>  
 5 нятнся жена<sup>м</sup> члчеки<sup>м</sup> и ѡквѣниша  
 ся и шс҃ѹ га гѣ и се рыдаю<sup>т</sup> ш ратн<sup>ѣ</sup> свое<sup>ѣ</sup>  
 и коризни быши<sup>х</sup> а<sup>ж</sup> же гл҃а<sup>х</sup> григоро<sup>м</sup> а<sup>ж</sup>  
 видѣ<sup>х</sup> браю<sup>ѣ</sup> ваш<sup>ѣ</sup> и творенне и<sup>ж</sup> раз҃умѣ<sup>х</sup>  
 и моленнѣя и<sup>ж</sup> се внѣ<sup>ѣ</sup> и молнся ш нн<sup>ѣ</sup> и се  
 шс҃҃дн<sup>ѣ</sup> ѣть гдѣ<sup>ѣ</sup> по зѣлю доде<sup>ж</sup> скѡча  
 10 юся нбса и зѣля да вск҃ю ждете браю<sup>ѣ</sup>  
 своя а нѣть сл҃жаще в лицѣ<sup>ѣ</sup> гнѣ<sup>ѣ</sup> пѡта  
 внтѣ сл҃бы бышнѣя сл҃жнтѣ во нмѣ гнѣ<sup>ѣ</sup>  
 ѣда разгнѣваете га бга вшго свѣже<sup>т</sup>  
 вы с мѣста се<sup>ѣ</sup> стоящ<sup>ѣ</sup> мнѣ<sup>ѣ</sup> вѡтр҃убн  
 15 ша в д<sup>ѣ</sup> тр҃убы вк҃пѣ<sup>ѣ</sup> и восл҃жи  
 ша григорѣю едннѣ<sup>ѣ</sup> гл҃со<sup>м</sup> взы<sup>ѣ</sup> гл҃а и<sup>ж</sup>

<sup>1</sup> В Увар.: хѣ.<sup>2</sup> В Увар.: рамѣ.

- в лице гне **Ѹ** нбо **И** возведота мя  
 Ѡтуду мужа и вознесота мя на шетое  
 нбо и видѣх тѹ **Ѹ** агль сочта свѣтѣ и  
 20 славе сѣло и лѹча и тако лѹча слнчна блеща  
 ща несть различия лицѹ или ѡдѣжани  
 я или сорнѡдѣжання ѡдѣжа си строа

## Л. 5276

- изучаю мнское блгочинение звѣздное  
 рожение слнчное и лѹное и тѣх вожа аглы  
 и глсы нѣныя і все житие смиряе нѣное  
 стоя<sup>1</sup> же и заповѣди и поучения и сла  
 5 гласне и пѣнния всякѹ хваху<sup>2</sup> и славу и агли<sup>ж</sup>  
 сѹ на<sup>а</sup> времены и лѣты и агли<sup>ж</sup> и на рѣка<sup>х</sup> и  
 на море<sup>х</sup> аггли на<sup>а</sup> плоды и травою и ки  
 пящи всѣ<sup>м</sup> и агли людѣ всѣ<sup>х</sup> и все жие тѣ  
 строа и пишѹ прѣ лице<sup>м</sup> гни<sup>м</sup> и поредѣ<sup>х</sup> и  
 10 **Ѹ** ѡнни<sup>3</sup> и **Ѹ** херѹви<sup>м</sup> шетокриле<sup>м</sup> едино глше  
 к собѣ и поюще к собѣ нѣтъ повѣти пѣнния  
 и<sup>х</sup> ра<sup>м</sup>чѣ<sup>т</sup>ся гѣ поножие<sup>м</sup> свои<sup>м</sup> **Ѹ** нбо  
**И** возведота мя Ѡтуду мужа и вознесо  
 15 та мя на сѣмое нбо и видѣх свѣт вели<sup>к</sup>  
 и вся ѡнныя воя безплѡны<sup>х</sup> ахангели агли  
 и свѣтлое стояние ѡѡннское и ѹво<sup>х</sup>ся и  
 встрепета<sup>х</sup> и поята мя мужа во рѣ<sup>х</sup> и<sup>х</sup> и  
 глша ко нѣ дѣза<sup>м</sup> юноше<sup>4</sup> не бѡся показа  
 ша<sup>м</sup> издалуча га сѣдяща на прѣтолѣ  
 20 свое<sup>м</sup> и вси во нѣни<sup>х</sup> со<sup>т</sup>щани<sup>х</sup> на тѹпе<sup>х</sup><sup>5</sup> натѹпа  
 ющи<sup>6</sup> поланяхѹся гви и паки Ѡхожахѹ и и

<sup>1</sup> Соколов, публикуя список по Увар., предлагает слово стоя<sup>т</sup> читать как: сѡмѡт.

<sup>2</sup> Ошибка. Следует читать хвалѹ, как дано в Увар.

<sup>3</sup> В Увар.: ѡѡнни.

<sup>4</sup> В Увар.: еноше.

<sup>5</sup> В Увар.: сочтани на степень.

<sup>6</sup> В Увар.: настѣпающн.

дяху на мѣста своя в радѣти и веселѣ во ве  
те безмѣрне

Л. 528а

а лавнѣ служащее емѣ ношню не ѿступаю  
ще днѣ стояще прѣ лице гни творящее  
волю е и вси во херувѣстѣи шкрѣтъ прѣтла  
е не ѿступающе и шетокрилѣ поры  
5 вающе прѣтль е поюще прѣ лице гни  
и не да видѣ се все и ѿидѣта ѿ ме  
не мужа и тому не видѣ ею пота  
виша мя на конѣ нба ена и во зво  
ся и падо на лице мое и пола гь е  
10 на ѿ сланы свои ко нѣ гарила и рече  
ми дѣзан юноше не бо ся во зстанн  
и поди со мною и стани прѣ лице гни  
во вѣки и ѿвѣща к нему и рече во  
нѣ гни ѿступи дша моя и з меня  
15 ѿ страха и зови ко нѣ мужа при  
ведоша мя до се мѣста зане тѣма  
повѣда и тѣма и прѣ лице гне  
и вохити мя гарн тако вохитае  
литъ вѣро и мча мя и постави мя  
20 прѣ лице гни ш вини га видѣ  
га лице е сино и релано и страно

Л. 528б

кто може и повѣда и шя сущѣ лице гне  
синое и ретраное или мношное е и  
многланое и безрѣкотворены пребе  
ликѣ прѣтль гни или стяжае е етъ ш не  
5 херувѣстѣи и серафѣстѣи во и непрѣмѣнное  
и неповѣданное и немочное и ланое е  
служенне и падо ни и полонися гви и гь ѣты  
свой во зва мя дѣза юно не бо ся вѣтани

- и тани прѣ лице<sup>м</sup> мон<sup>м</sup> во вѣки и во<sup>д</sup>ви<sup>ж</sup>  
 10 мя михай ахаггль велики гнь и ривѣ  
 мя прѣ лице гне и икүси гь слүги своя гла  
 к ни да встүпи ено<sup>х</sup> стоя прѣ лице<sup>м</sup> мон<sup>м</sup>  
 во вѣки и полонишася славни и рѣша  
 да встүпи гла гь михайови помн еноха  
 15 и солещи со зены<sup>х</sup> ри<sup>з</sup> и помажи еле<sup>м</sup> блги<sup>м</sup>  
 и шлечи в ризы славны и солече мя  
 михай с ри<sup>з</sup> мон<sup>х</sup> и помаза мя мало<sup>м</sup>  
 блги<sup>м</sup> и видѣнниа мала паче свѣта ве  
 лика ма<sup>т</sup>ь е<sup>т</sup> тако роса блга и воня е<sup>т</sup> та  
 20 ко змина и лүча е<sup>т</sup> тако слнчны и згляд<sup>х</sup> вся  
 са<sup>м</sup> и бы<sup>х</sup> тако еди<sup>н</sup> ш сланы<sup>х</sup> и не бя<sup>т</sup> ра<sup>з</sup>ли  
 чия

## Л. 529а

- взона<sup>т</sup> и во<sup>д</sup>ва гь веревела ена<sup>т</sup> ахаггла<sup>1</sup>  
 свое<sup>т</sup> и ж бл<sup>т</sup> мръ написа вся дѣла гня и гла  
 гь веревелови во<sup>д</sup>ми книги ш храненияи<sup>ц</sup>  
 и дай<sup>т</sup> тротъ енохови и погли ем<sup>т</sup>  
 5 кнги и үскори веревей<sup>т</sup> и ринесе мнѣ кнги  
 изощрени змүрени<sup>т</sup> и вдат<sup>т</sup> ми тротъ  
 из рүки своея и бѣ гла<sup>т</sup> вся дѣла гня и зе<sup>т</sup>  
 ля и мб<sup>т</sup> и всѣ<sup>х</sup> стихи шетвниа и жия  
 и ременѣ лѣта<sup>2</sup> и ни шетвниа и зены  
 10 я заповѣ<sup>т</sup> и поүчения и слакогланое пѣ  
 нне и ходы шла<sup>т</sup> и иходы вѣрь и я  
 зы ерѣйки и вся язы пѣснь новю  
 воврүжены<sup>т</sup> во и се елико подовае<sup>т</sup> поү  
 чатися и иповѣда<sup>т</sup> веревей л дни  
 15 и л ноци и не премокоша үта е<sup>т</sup> глци  
 и а<sup>3</sup> не почи<sup>т</sup> л дни и л ноци пиша

<sup>1</sup> Так в ркп. В Увар.: архенгла.

<sup>2</sup> В Увар.: пременѣ лѣт.

20 вся знаменія и тако коча<sup>х</sup> гла ко нѣ  
 веревей<sup>сѧ</sup> и напиши елико<sup>тѣ</sup> иповѣ  
 да<sup>х</sup> и сѣдо<sup>х</sup> суг<sup>у</sup> л<sup>д</sup>ни<sup>и</sup> и л<sup>д</sup>нощи<sup>и</sup>  
 и написа<sup>х</sup> и<sup>вѣ</sup>стно<sup>и</sup> и иповѣда<sup>х</sup> т<sup>и</sup> и  
 ѡ. кни<sup>и</sup> и возва<sup>и</sup> мя<sup>гъ</sup> и потави<sup>и</sup> мя ѡ  
 шую<sup>ю</sup> себе

## Л. 529б

бли<sup>и</sup> гарила и поклонися<sup>и</sup> гви<sup>и</sup> и гла ко нѣ  
 гъ елико<sup>и</sup> ви<sup>и</sup> юноше стояща и ходяща  
 и вѣшена мною а<sup>з</sup> же во<sup>вѣ</sup>щу<sup>и</sup> тебѣ ѡ  
 5 созданіи твари Пре<sup>и</sup> да и<sup>и</sup> все не бы  
 и<sup>и</sup>пева елико<sup>и</sup> сотвори<sup>и</sup> ѡ небы<sup>и</sup> в бы  
 тне и ѡ невидимы<sup>и</sup> в видѣн<sup>и</sup> и агло<sup>и</sup>  
 мон<sup>и</sup> не во<sup>вѣ</sup>ти<sup>и</sup> таны<sup>и</sup> моя<sup>и</sup> ни повѣда<sup>х</sup>  
 и<sup>и</sup> состалення<sup>и</sup> и<sup>и</sup> ни беконенныя<sup>и</sup> моя  
 и неразумныя разумѣша твари  
 10 и тебѣ<sup>и</sup> возвѣщаю<sup>и</sup> дне<sup>и</sup> пре<sup>и</sup> да<sup>и</sup> же не  
 быша<sup>и</sup> вся видимая ѡвѣзеса<sup>и</sup> свѣтъ  
 а<sup>з</sup> же средѣ<sup>и</sup> свѣта<sup>и</sup> тако еди<sup>и</sup> проедя<sup>х</sup><sup>1</sup> в не  
 видимы<sup>и</sup> тако<sup>и</sup> слнцѣ<sup>и</sup> в<sup>д</sup>ди<sup>и</sup> ѡ<sup>и</sup>вотока  
 до запа<sup>и</sup> ѡ запада<sup>и</sup> на восток<sup>и</sup> и слнце<sup>и</sup>  
 15 в<sup>д</sup>ряще<sup>и</sup> пок<sup>о</sup> а<sup>з</sup> же не ѡрѣто<sup>и</sup> покоя  
 зане<sup>и</sup> все бѣ<sup>и</sup> створя<sup>и</sup> чмышле<sup>и</sup> потави<sup>и</sup>  
 ѡснование<sup>и</sup> створити<sup>и</sup> твар<sup>и</sup> видим<sup>и</sup>  
 повелѣ<sup>и</sup> в пренсп<sup>о</sup>ни<sup>и</sup> да взыде<sup>и</sup> ено<sup>и</sup> не  
 видимы<sup>и</sup> ви<sup>и</sup>мо<sup>и</sup> изы<sup>и</sup> ада<sup>и</sup> превелико  
 20 сѣло<sup>и</sup> и мори<sup>и</sup> е<sup>и</sup> и се то<sup>и</sup> имы<sup>и</sup> во чревѣ<sup>и</sup> вѣка  
 велика<sup>и</sup> и рѣ<sup>и</sup> а<sup>з</sup> к нем<sup>и</sup> разр<sup>у</sup>шился<sup>и</sup> адон<sup>и</sup>

## Л. 530а

и б<sup>у</sup> ви<sup>и</sup>мое<sup>и</sup> разрѣшаемое<sup>и</sup> и тобѣ<sup>и</sup> и разрѣ  
 шися<sup>и</sup> и изы<sup>и</sup> из не<sup>и</sup> велики<sup>и</sup> вѣкѣ<sup>и</sup> а тако<sup>и</sup> нося

<sup>1</sup> В Увар.: прождѣ.

- ща вся сотвѣю же<sup>1</sup> а<sup>2</sup> хотѣхъ соворити  
 и видѣхъ яко блго и постави<sup>х</sup> совѣ прѣла  
 5 и сѣдо<sup>х</sup> на не<sup>м</sup> свѣтовн<sup>х</sup> гла<sup>х</sup> възы<sup>х</sup> ты выше  
 и ѳгвѣди<sup>х</sup> бѣ<sup>х</sup> ѳснование вышнн<sup>х</sup> и нѣтъ  
 превы<sup>ше</sup> свѣта ино нито<sup>х</sup> и а<sup>2</sup> рѣхъ во<sup>к</sup>ло  
 ннся ѱ прѣла мое<sup>х</sup> и во<sup>3</sup>ва<sup>х</sup> во<sup>х</sup> реипѣнн<sup>х</sup>  
 второе исхода изыдѣте<sup>2</sup> ѱ невиди  
 10 мы<sup>х</sup> твѣдь и внмо изы<sup>е</sup> арѹха<sup>3</sup> с твѣди  
 ю тяжѣ и чѣнь сѣло и видѣхъ тако лѣпо  
 и рѣхъ к немѹ сниди ты домѹ<sup>3</sup> и ѳгвѣди  
 ся и бѣ<sup>х</sup> ѳснование дѣни<sup>х</sup> и сниде и ѳвѣ  
 днся и бѣтъ ѳнование дѣни<sup>х</sup> и нѣсть  
 15 подо мою ино нито<sup>х</sup> вен<sup>х</sup> же еѳера<sup>х</sup> вѣ  
 то<sup>х</sup> шгѣсти<sup>х</sup> прѣтрѣ<sup>х</sup> вѣхѹ тмы сея<sup>4</sup>  
 а ѱ во<sup>х</sup> ѳгвѣди<sup>х</sup> каменне велико мгла<sup>х</sup>  
 ве<sup>3</sup>дны<sup>х</sup> повелѣ<sup>х</sup> и<sup>х</sup>нѹ не рко<sup>х</sup> же ѹпѣ до  
 ве<sup>3</sup>дны<sup>х</sup> море сѣра<sup>х</sup> на е<sup>н</sup>о мѣсто связѣ<sup>х</sup> е и  
 20 го<sup>х</sup> да<sup>х</sup> морю предѣ<sup>х</sup> вѣче<sup>х</sup> не перетѣгне<sup>х</sup>  
 ся ѱ во<sup>х</sup> твѣди<sup>х</sup> вѣрѹжи<sup>х</sup> и ѳнова<sup>х</sup> вѣхѹ  
 вѣ<sup>х</sup> ко сн<sup>х</sup> же шбои<sup>х</sup> <sup>5</sup> ѳразова<sup>х</sup> нѣств<sup>х</sup> слнце ѱ  
 свѣта велико<sup>х</sup> и постави<sup>х</sup> е на нѣси да свѣти

## Л. 5306

- по зѣли ѱ камення ѳсѣко<sup>х</sup> ѳнъ великн<sup>х</sup> и<sup>6</sup> ѳнѣ  
 совори<sup>х</sup> вся воя ве<sup>3</sup>плѣны<sup>х</sup> и сѣ воя звѣ<sup>3</sup>дны  
 я и херѹвн<sup>х</sup> и серѣн<sup>х</sup> и шѣани<sup>х</sup> и се все ѱ ѳ  
 ня иссеко<sup>х</sup> зѣли<sup>х</sup> велѣ<sup>х</sup> во<sup>3</sup>ратн<sup>х</sup> древа вся  
 5 ка и горѹ всякѹ и сѣкѹ трав<sup>х</sup> животѹ<sup>7</sup> и сѣ

<sup>1</sup> В Увар.: нослща всю тварь ю.<sup>2</sup> В Увар.: второе нх да изыдет.<sup>3</sup> В Увар.: долѣ.<sup>4</sup> В Увар.: ега.<sup>5</sup> В Увар.: воимь.<sup>6</sup> В Увар.: сверх этого: ѱ.<sup>7</sup> В Увар.: животнѹ.

- ко сѣмя<sup>1</sup> живо сѣян сѣмя прѣ\* да  
 же не совори дшъ жи пищ и ѹготова<sup>x</sup>  
 морю<sup>x</sup> поволѣ<sup>2</sup> породи своя рыбы и ся га  
 пѡзящи по зѣли и сякѹ птиц ѹ парящѹю  
 10 **Б**гда скоча<sup>x</sup> все повелѣ<sup>x</sup> моѣ прѡрости совори<sup>т</sup>  
 чака ннѣ<sup>x</sup> ти елико сказа<sup>x</sup> и елико вн<sup>ае</sup>  
 на нѣсѣ<sup>x</sup> и елико ви<sup>ае</sup> на зѣли и елико на  
 писа<sup>x</sup> в кнѣга<sup>x</sup> прѡростию моею и хирѡтво  
 ва<sup>x</sup> се совори<sup>x</sup> ѡ ннѣ ѡнования и до го<sup>р</sup>  
 15 ня и до коца ея нѣсть свѣтника ни слѣ<sup>а</sup>  
 ника а<sup>3</sup> са<sup>м</sup> вѣче нерѹкотворѣ<sup>е</sup> безпремѣнна  
 мѣль моя совѣни<sup>е</sup> е и слово мое дѣло етъ  
 и ѡць мо<sup>3</sup> соглядаета все аще ли ѡвра  
 щѣ<sup>ѹ</sup> лице мое то вся поревѣся аще ли при  
 20 зираю то стоя Положи ѹ свѣ юноше  
 и познѣ<sup>а</sup> глѹща<sup>а</sup> ти и во<sup>3</sup>ми кнѣги га<sup>x</sup> написа<sup>x</sup>

## Л. 531а

- и даю<sup>т</sup> семѣла и раѹла<sup>4</sup> во<sup>3</sup>ведоша я тя ко нѣ<sup>а</sup>  
 и ннѣ на зѣлю и скажи снѡ<sup>м</sup> свои елико гла<sup>x</sup>  
 к тобѣ елико видѣ<sup>x</sup> ѡ ннѣ нѣсѣ<sup>x</sup> и до прѣтла  
 моѣ вся воннѣтва а<sup>3</sup> совори<sup>x</sup> нѣтъ<sup>а</sup> противя<sup>а</sup>  
 5 мнѣ или не покарягася и вси покаряюся  
 моему ѣновлатню и работаю моѣ ѣно<sup>а</sup>  
 влати и дай<sup>и</sup> кнѣги рѹкотворенна  
 твоѣ и потѹ и познают твоѣца и<sup>x</sup> и разумѣ  
 ю и тѣ<sup>а</sup> тако нѣсть твоѣца инѡ развѣ  
 10 мене и раздѣ<sup>а</sup> книги рѹкописания твоѣ  
 чадо<sup>а</sup> и ча<sup>а</sup> чадо<sup>а</sup> и поѹчи ѹжики и рѡ в рѡ тако  
 да<sup>а</sup> ти ходатая еноше ахистратига  
 моѣ михѣла занѣ рѹкописанне твоѣ

<sup>1</sup> Далее идет зачеркнутое слово сѣя.

<sup>2</sup> В Увар.: пшвелѣ<sup>x</sup>.

<sup>3</sup> В Увар.: ѡ мон.

<sup>4</sup> В Увар.: расоѹла.

- и рукописание Ѡцѣ<sup>1</sup> твое<sup>х</sup> и адама  
 15 и снѣа не поревѣся до вѣка полѣнѣя<sup>т</sup>  
 тако а<sup>3</sup> заповѣда<sup>х</sup> аггло<sup>м</sup> аришху и ма  
 ришху га<sup>ж</sup> потави<sup>х</sup> на зѣлѣ хранити ю  
 и повелѣва<sup>тм</sup> времени да снадѣ<sup>т</sup> рѣко  
 писание Ѡцѣ твое<sup>х</sup> да не погивне в бѣ  
 20 дѣщи пото<sup>т</sup> и а<sup>3</sup> творю<sup>2</sup> в рѣ<sup>т</sup> твоѣ а<sup>3</sup> свѣде  
 злобу члчску тако не понесѣ<sup>т</sup> яма и<sup>ж</sup> во<sup>3</sup>дѣви  
 нѣ<sup>х</sup> и<sup>м</sup>

## Л. 531б

- ни<sup>ж</sup> сѣю<sup>т</sup> сѣмя га<sup>ж</sup> да<sup>х</sup> и<sup>м</sup> но Ѡвѣгѣ<sup>т</sup> ярѣ<sup>м</sup> мѣ. и ярѣ<sup>м</sup>  
 и<sup>т</sup> вопримѣ<sup>т</sup> и сѣю<sup>т</sup> сѣмена пѣтоная  
 и полоняюся бого<sup>м</sup> пѣтоны<sup>3</sup> и Ѡринѣ<sup>т</sup>  
 ѣновлатне мое и ся зѣля сорѣши<sup>т</sup> не  
 5 прѣдами и швидѣ<sup>тм</sup> и прелюводѣствѣ  
 и идолослуженѣ<sup>т</sup> тода пото<sup>4</sup> навѣ<sup>т</sup>  
 на зѣлю и зѣля сама сорѣши<sup>т</sup> в тиме  
 нне велико и ѡтгалю<sup>т</sup> мѣжа прѣдива  
 Ѡ племени твоѣ со сѣ<sup>т</sup> домо<sup>м</sup> его и<sup>ж</sup> совори  
 10 по воли моѣ и Ѡ сѣмени и<sup>х</sup> вѣтанѣ<sup>т</sup> рѣ<sup>т</sup> по  
 лѣнѣ<sup>т</sup> мно<sup>т</sup> и не сы<sup>т</sup> сѣло тода во иво<sup>т</sup> рѣ<sup>т</sup>  
 то гавѣся книги рукописания твоѣ  
 и Ѡцѣ твое<sup>х</sup> и<sup>ж</sup> стражие зѣсти пока  
 жѣ<sup>т</sup> я мѣже<sup>м</sup> вѣны<sup>м</sup> и скажѣся рѣ<sup>т</sup> томѣ  
 15 и прѣлавѣся в полѣдѣ<sup>т</sup> паче не<sup>ж</sup> в пѣвое  
 ннѣ<sup>ж</sup> юноша даю<sup>тм</sup> рѣкопредание л<sup>т</sup> днѣ<sup>т</sup>  
 и совори<sup>т</sup> в домѣ<sup>т</sup> твоѣ и гла<sup>т</sup> сынѣ<sup>т</sup> свои Ѡ  
 мене и домоцацѣ<sup>т</sup> свои и вся<sup>т</sup> и<sup>ж</sup> ѣть  
 хранѣ<sup>т</sup> сѣце свое и да прѣтѣ<sup>т</sup> и разѣмѣю<sup>т</sup>  
 20 тако нѣ<sup>т</sup> равне мене и по рндѣся<sup>т</sup> днѣ<sup>т</sup>

<sup>1</sup> В Увар.: ѡцѣ.

<sup>2</sup> В Увар.: сотворю.

<sup>3</sup> К этому слову приписка на левом поле: сѣтны, что соответствует тексту Увар.

<sup>4</sup> В Увар.: потопѣ.

## Л. 532а

- а<sup>3</sup> полю аггль по тя и во<sup>3</sup>мѹ<sup>т</sup> тя ко нѣ  
 ѿ зѣля и ѿ снѣ<sup>р</sup> твои<sup>х</sup> во<sup>3</sup>мѹ<sup>т</sup> тя ко нѣ  
 тако мѣсто ѹготовано<sup>т</sup> етъ и ты бѹдѣши  
 прѣ лице мой ѿселе и до вѣка и бѹдѣши  
 5 ви таны моя и бѹдѣши книжи<sup>н</sup> рабѹ мо  
 и зане бѹши написа<sup>н</sup> ся дѣла<sup>1</sup>  
 зѣная и сѹщи на зѣли и на небѣ<sup>х</sup> и бѹде<sup>шн</sup>  
 ми в свидѣтельство сѹда велика вѣка  
 все гла гь ко нѣ тако \* гла мѹ<sup>ж</sup> ко икрѣнем<sup>ѹ</sup>  
 10 своему. **И** ннѣ чада моя слышите гла ѿца  
 свое елико<sup>ж</sup> а<sup>3</sup> заповѣдаю ва<sup>м</sup> дне<sup>н</sup> и да  
 ходите прѣ лице гни<sup>н</sup> и елико<sup>т</sup> совори  
 етъ по воли гни а<sup>3</sup> бо емь пущѣ ѿ ѹтъ  
 гнь к ва<sup>м</sup> глти елико етъ и елико бѹ  
 15 дѣ до ни сѹна<sup>н</sup> и ннѣ чада моя не  
 ѿ ѹтъ мон<sup>х</sup> вѣщаю ва<sup>м</sup> дне<sup>н</sup> но ѿ ѹтъ  
 гнь пущеша<sup>н</sup> мя к ва<sup>м</sup> вы бо слышите  
 глы моя из оѹтъ мон<sup>х</sup> тона здана ва<sup>м</sup>  
 члка а<sup>3</sup> же слыша<sup>н</sup> ѿ ѹтъ гнь ѿне<sup>н</sup> тако  
 20 ѹта гня пещь ѿнена и глы е<sup>н</sup> пламы

## Л. 532б

- ѿнены сходя вы<sup>ж</sup> чада моя ви<sup>н</sup>те ли<sup>н</sup> мое  
 подобно ва<sup>м</sup> здана члка а<sup>3</sup> же видѣ<sup>н</sup> ли<sup>н</sup> гне<sup>н</sup>  
 тако желѣзо ѿ она<sup>н</sup> радежено икры ѿпу  
 щающе вы бо зрите вчию тона ва<sup>м</sup> здана  
 5 члка а<sup>3</sup> же рѣ<sup>н</sup><sup>2</sup> вчию гню тако лѹча слнца  
 свѣтятся ѹжасающи вчи члкѹ ви<sup>ж</sup> ча  
 да ви<sup>н</sup>те денницу мою помавающи  
 ва<sup>м</sup> рана творена на<sup>м</sup><sup>3</sup> члка а<sup>3</sup> же видѣ<sup>н</sup>

<sup>1</sup> Далее следует зачеркнутое слово *тѣна*.

<sup>2</sup> Ошибка. Должно быть: *зрѣ<sup>н</sup>*. В Увар. та же ошибка.

<sup>3</sup> В Увар.: *вамь*.

- Дѣниціу гнѣю помавающи<sup>м</sup> испѣнаю  
 10 щѣ нѣво вы<sup>ж</sup> вѣтѣ ѡяе<sup>т</sup> тѣла мое<sup>ѣ</sup> подо<sup>ѣ</sup>  
 на вашему а<sup>з</sup> же видѣ<sup>х</sup> ѡятіе гнѣе<sup>ѣ</sup> бѣ<sup>ѣ</sup>  
 мѣно бѣ<sup>ѣ</sup> прила<sup>но</sup> ему<sup>ж</sup> нѣсть коца вы бо  
 слышите словеса ѡтъ мон<sup>х</sup> а<sup>з</sup> же слыша<sup>х</sup>  
 глы гнѣя іако грома велика неретаны<sup>м</sup>  
 15 ѡлако мятеніе Ннѣ чада моя слыши  
 те бесѣдующа ш цри зене<sup>м</sup> <sup>1</sup> страно за  
 не воля цря смрть и воля цря жи<sup>нь</sup>  
 стати<sup>ж</sup> прѣ лице<sup>ѣ</sup> цря кто потон<sup>т</sup> беконе<sup>ѣ</sup>  
 нѣю боя<sup>нь</sup> или зноя велика но во<sup>ѣ</sup> ва гѣ ѡ а  
 20 глы свои<sup>х</sup> старѣиши<sup>х</sup> гро<sup>з</sup>на потави<sup>ѣ</sup> у мене

Л. 533а

- и вѣнне агла то снѣ<sup>ѣ</sup> а рѣцѣ<sup>ѣ</sup> е<sup>ѣ</sup> лѣ и ѡтѣ<sup>ѣ</sup> лице  
 мое зане не тѣпя<sup>х</sup> страха<sup>ѣ</sup> зноя ѡнена<sup>ѣ</sup> ти  
 тако гла гѣ вся глы своя ко нѣ<sup>ѣ</sup> ннѣ<sup>ѣ</sup> ѡбо чада  
 моя а<sup>з</sup> всячѣкая вѣ<sup>ѣ</sup> ѡ ѡсть гни<sup>ѣ</sup> шво ш  
 5 чи мѣ вѣтѣ ѡ зачала до коца и ѡ коца до  
 во<sup>ѣ</sup>ращения а<sup>з</sup> все свѣ<sup>ѣ</sup> и написа<sup>х</sup> книги  
 до коца небѣ<sup>ѣ</sup> и поноти<sup>ѣ</sup> и а<sup>з</sup> имѣри<sup>ѣ</sup> хо<sup>ѣ</sup>  
 ния<sup>ѣ</sup> и и войства<sup>ѣ</sup> и а<sup>з</sup> свѣ<sup>ѣ</sup> ипони<sup>ѣ</sup> звѣзда<sup>ѣ</sup>  
 мно<sup>ѣ</sup> множетво бѣ<sup>ѣ</sup> чилентѣ которы<sup>ѣ</sup> смыли<sup>ѣ</sup>  
 10 члкь прѣраныя<sup>ѣ</sup> и ѡходы или шетва<sup>ѣ</sup> и  
 или во<sup>ѣ</sup>раты<sup>ѣ</sup> и или во<sup>ѣ</sup>теля<sup>ѣ</sup> и или во<sup>ѣ</sup>мы  
 я ни агли свѣ<sup>ѣ</sup> дя ни чѣмени<sup>ѣ</sup> и а<sup>з</sup> же и  
 мена<sup>ѣ</sup> и написа<sup>х</sup> и слнчны<sup>ѣ</sup> крѣ а<sup>з</sup> н<sup>ѣ</sup> мѣри<sup>ѣ</sup>  
 и лица<sup>ѣ</sup> и н<sup>ѣ</sup> что<sup>ѣ</sup> и ходы<sup>ѣ</sup> е<sup>ѣ</sup> и н<sup>ѣ</sup> ходы<sup>ѣ</sup> е<sup>ѣ</sup> и  
 15 вся шетвня<sup>ѣ</sup> е<sup>ѣ</sup> имена<sup>ѣ</sup> и написа<sup>х</sup> и лѣны<sup>ѣ</sup>  
 крѣ а<sup>з</sup> н<sup>ѣ</sup> мѣри<sup>ѣ</sup> и хо<sup>ѣ</sup>жения<sup>ѣ</sup> и по ся дни<sup>ѣ</sup> изо  
 что<sup>ѣ</sup> свѣ<sup>ѣ</sup> та ея на ся днѣ<sup>ѣ</sup> и ча<sup>ѣ</sup> и кнга<sup>ѣ</sup> име

<sup>1</sup> Далее в Увар.: воззнено и вѣдно стати<sup>ж</sup> прѣ лице<sup>ѣ</sup> цри земнѣмь.<sup>2</sup> Поправлено в соответствии с Увар., в оригинале ошибочно: и праха.<sup>3</sup> В Увар.: звѣзды.

- на ея\* написа<sup>x</sup> 1 вла<sup>п</sup>ная жилища и ѹта<sup>x</sup>  
и крила<sup>x</sup> и до<sup>ж</sup>дя<sup>x</sup> и ка<sup>п</sup>ля<sup>x</sup> 3 и ил<sup>б</sup>дова<sup>x</sup>  
20 и написа<sup>x</sup> т<sup>п</sup>т<sup>п</sup>е гр<sup>м</sup>оны и дн<sup>п</sup> монинныи

## Л. 533б

- и ѹказа<sup>м</sup>ша ключехрани<sup>x</sup>теля и во<sup>п</sup>ходы и до<sup>ж</sup>  
ходя в м<sup>п</sup>б<sup>р</sup>у ѹзою воносяся ѹзою сп<sup>п</sup>ущаю  
ся да и 2 тяжкою яр<sup>п</sup>отню сд<sup>п</sup>егн<sup>п</sup>у вла<sup>п</sup>ки  
и по<sup>п</sup>г<sup>п</sup>в<sup>п</sup>я е на з<sup>п</sup>ели 3 написа<sup>x</sup> с<sup>п</sup>оровиша  
5 сн<sup>п</sup>б<sup>п</sup>ная и храни<sup>п</sup>ница голо<sup>п</sup>ная и во<sup>п</sup>д<sup>п</sup>у<sup>п</sup>хи  
ст<sup>п</sup>уденыя 3 со<sup>п</sup>ляда<sup>x</sup> на р<sup>п</sup>е<sup>п</sup>мя како к<sup>п</sup>лю  
ча<sup>п</sup>де<sup>п</sup>жца и на<sup>п</sup>о<sup>п</sup>няю вла<sup>п</sup>ки и не и<sup>п</sup>то  
ща<sup>п</sup>ся с<sup>п</sup>оровища 3 написа<sup>x</sup> в<sup>п</sup>т<sup>п</sup>р<sup>п</sup>еня<sup>п</sup>  
ло<sup>п</sup>ница 3 смори<sup>x</sup> и вид<sup>п</sup>б<sup>x</sup> како к<sup>п</sup>лючар<sup>п</sup>б<sup>x</sup> и  
10 нося прив<sup>п</sup>б<sup>п</sup>сы второе в м<sup>п</sup>б<sup>р</sup>у и м<sup>п</sup>б<sup>р</sup>ю<sup>ж</sup>  
ип<sup>п</sup>уща<sup>п</sup>е на с<sup>п</sup>ю з<sup>п</sup>елю да не т<sup>п</sup>яки<sup>п</sup> в<sup>п</sup>зды  
ханне<sup>п</sup> з<sup>п</sup>елю всколеле Д<sup>п</sup>А<sup>п</sup>В<sup>п</sup>т<sup>п</sup>у<sup>п</sup> с<sup>п</sup>вде<sup>п</sup>  
вы<sup>x</sup> и при<sup>п</sup>до<sup>x</sup> на м<sup>п</sup>б<sup>т</sup>о с<sup>п</sup>у<sup>п</sup>ное и вид<sup>п</sup>б<sup>x</sup> 3 В  
в<sup>п</sup>ст<sup>п</sup>ь и вид<sup>п</sup>б<sup>x</sup> т<sup>п</sup>у некоторы<sup>п</sup>е боле тако  
15 ѹни<sup>п</sup>цу с<sup>п</sup>у в<sup>п</sup>е м<sup>п</sup>б<sup>р</sup>ы и ни<sup>п</sup>до<sup>x</sup> и написа<sup>x</sup> вся  
с<sup>п</sup>уды с<sup>п</sup>удон<sup>x</sup> 3 и с<sup>п</sup>я в<sup>п</sup>просы и ѹвид<sup>п</sup>б<sup>x</sup> и во  
до<sup>п</sup>н<sup>п</sup>у<sup>п</sup> 4 и ла<sup>п</sup>кася в по<sup>п</sup>гивели не<sup>п</sup>ч<sup>п</sup>етивы<sup>x</sup>  
и ко<sup>x</sup> в с<sup>п</sup>р<sup>п</sup>цы мое<sup>п</sup> бл<sup>п</sup>же и с<sup>п</sup>я не ро<sup>п</sup>д<sup>п</sup>ися или  
ро<sup>п</sup>ж<sup>п</sup>еста не сор<sup>п</sup>б<sup>п</sup>ши пр<sup>п</sup>е лице<sup>п</sup> г<sup>п</sup>ни<sup>п</sup> да вы  
20 не р<sup>п</sup>ише на м<sup>п</sup>б<sup>т</sup>о се не бы пон<sup>п</sup>ель а<sup>п</sup>ма м<sup>п</sup>б<sup>т</sup>а  
се<sup>п</sup>

## Л. 534а

и вид<sup>п</sup>б<sup>x</sup> к<sup>п</sup>лю<sup>п</sup>ныя стра<sup>п</sup>жа а<sup>п</sup>довы стояща  
ѹ р<sup>п</sup>евелики<sup>x</sup> вра<sup>п</sup> тако а<sup>п</sup>п<sup>п</sup> велики<sup>п</sup> 5-и лица<sup>п</sup> 5 и<sup>x</sup>

1 В Увар.: неписа<sup>x</sup>.

2 В Увар.: не.

3 В Увар.: со<sup>п</sup>ѹ<sup>п</sup>мин<sup>x</sup>.

4 В Увар.: воздо<sup>п</sup>хно<sup>п</sup>.

5-5 В Увар.: или.

- 5    такъ свѣща потѣла шчеса и<sup>х</sup> и зѣвѣ и<sup>х</sup> ѡна  
       жены до пѣси и<sup>х</sup> и ла<sup>1</sup> в лице и<sup>х</sup> и ѡше ѡ вы  
       вы<sup>х</sup> и не видѣ<sup>а</sup> ва<sup>х</sup> и в ѡ ра<sup>х</sup> дѣянни вши<sup>х</sup>  
       и не леменн мое кто приде к ва<sup>х</sup> ра<sup>х</sup>  
       И ѡтѣ<sup>х</sup> взыдо<sup>х</sup> в ра<sup>х</sup> и прѣвны<sup>х</sup> вѣде<sup>х</sup>  
       тѣ мѣсто бавно и ся тва<sup>х</sup> бавна етъ  
       вси живѣщи в радости и веселїи и во<sup>х</sup>  
 10    вете бѣмѣрне і в жини вѣчныя тогда гла<sup>х</sup>  
       чада моя глаю ва<sup>х</sup> блже и<sup>х</sup> боиса имяни  
       гня прѣ лице<sup>х</sup> е<sup>х</sup> полѣжи<sup>х</sup> вы<sup>х</sup> и ѣчинн да  
       ры приносы жини и жинню поживе<sup>х</sup>  
       и ѣмрть блже<sup>х</sup> и<sup>х</sup> совори сѣ<sup>х</sup> прѣвны нага<sup>х</sup>  
 15    шдежи ризою и ачнѣ<sup>х</sup> дать хлѣ<sup>х</sup> блже<sup>х</sup>  
       и<sup>х</sup> сѣди сѣ<sup>х</sup> правѣны сиротѣ и довицѣ  
       всемѣ швидимѣ<sup>х</sup> поможе<sup>х</sup> блже<sup>х</sup> и<sup>х</sup> вобра  
       тиса ѡ пѣ<sup>х</sup> премѣна и ходи пѣми прѣвны  
       блже<sup>х</sup> и сѣя сѣмена прѣвая тако и понѣ я  
 20    сѣмерицею блже<sup>х</sup> в не же етъ итїна да

## Л. 534б

- гле<sup>х</sup> итїн<sup>х</sup> икрнемѣ<sup>х</sup> блже<sup>х</sup> е<sup>х</sup>. емѣ<sup>х</sup> же во ѣтн<sup>х</sup>  
       е<sup>х</sup> млтѣ и итїна и рототѣ блже<sup>х</sup> и<sup>х</sup>  
       вразѣляе дѣла гня дѣ<sup>х</sup> е<sup>х</sup> ра<sup>х</sup> по<sup>х</sup> наю хѣдо<sup>х</sup>  
       ника и се чада моя а<sup>х</sup> и кра<sup>х</sup> по зѣли помѣ<sup>х</sup>  
 5    тая написа<sup>х</sup> а<sup>х</sup> лѣта вся складо<sup>х</sup> и ѡ  
       лѣ<sup>х</sup> сложи<sup>х</sup> мѣцѣ ѡ мѣца рачто<sup>х</sup> днне  
       и ѡ дни рачто<sup>х</sup> часы а<sup>х</sup> часы и мѣри<sup>х</sup>  
       иписа<sup>х</sup> и всяко сѣмѣяна зѣная<sup>х</sup> и ранѣ<sup>х</sup>  
       ствова<sup>х</sup> всякѣ мѣрѣ и сѣкѣ привѣсѣ<sup>х</sup>  
 10    прднѣ а<sup>х</sup> измѣри<sup>х</sup> и иписа<sup>х</sup> тако<sup>х</sup> по лѣ  
       тѣ ранѣствне лѣта чѣ<sup>х</sup> е<sup>х</sup>. Та  
       ко члѣк члѣка чѣтнѣ етъ ѡ и мѣнниа ра<sup>х</sup>

<sup>1</sup> В Увар.: гла<sup>х</sup>.

<sup>2</sup> В Увар.: выиноѣ.

<sup>3</sup> В Увар.: на земли.

- многа ѿ же мроти ра срчныя ѿ же  
 разума ра хироти и мочаниа ѿте  
 15 на нѣтъ же никто боящаго га боя  
 щи во ся га слани будѣ в вѣ гдѣ рѹкама  
 своима сода члака и подобїи лица свое мала  
 и велика совори гѣ ѹкаряга лице члче ѹкаряе  
 лице гнѣ гнѹшаеся лица члча гнѹшаеся  
 20 лица гнѣ прѣ ря лица члча прѣри лице  
 гнѣ

## Л. 535а

- гнѣ и сѹ вели и плюю на лице члкѹ блже и  
 исправи свое на сяка члака тако помощи  
 сѹдимѹ и тако поятн скрѹшима и такв  
 пода тревоѹющѹ зане сѹда велика все  
 5 дѣло члчкое писаниѣ ѿновнся блже емѹ  
 мѣра будѣ правѣна и тавило правѣно пре  
 вѣсы правѣны зане в днѣ сѹда велика  
 всяка мѣра и сяко ставило и сяка привѣ  
 са тако на кѹле приляже и познаѣ кодо мѣ  
 10 рѹ свою и тѹ примѹ мздѹ и твори рно  
 прѣ лице гнѣ ѹправи гѣ снисканиа ѣ  
 и ѹножи свѣтннн прѣ лице гнѣ ѹмно  
 жи гѣ храниница ѣ еда тревѹе гѣ  
 хлѣва или сща<sup>1</sup> или борова или говяда  
 15 но тѣм икѹшаѣ гѣ срце члкѹ тако тода  
 гѣ полѣ свѣт свѣ великн и во тмѹ будѣ сѹ  
 да кто тѹ ѹтанся. Ннѣ чада моя  
 положите мьль на срце вашн и нѹши  
 те глы ѿца ваше елико вѣщаю к ва  
 20 ѿ ѹсть гнѣ вѣмите кнги сия и кнги рѹкописа  
 ния

<sup>1</sup> В Увар.: свѣща.

## Л. 535б

- Ѡца ваше и почитаете и нхъ<sup>1</sup> и ни<sup>2</sup> понна  
 те дѣла гня тако нѣ ти равне га ена и  
 потави ѡнования на бѣвѣстны<sup>3</sup> про  
 тьялъ нѣса на невидимы<sup>4</sup> зѣлю потави  
 5 на вода ѡнова ю на непотоны и бѣчи  
 сленю тварь совори еди кто ище пе  
 сть зеню или песо моски или каля вла  
 ны и зѣлю и море спрялъ нерарѣшена  
 ми ѱзами и неразумню лѣпоту  
 10 Ѡ огня истѣко и украси небо и Ѡ неви  
 димы в видѣни<sup>5</sup> всячеки створи сам  
 невиди сы и радате книги сия чадо  
 свои и чада чадо и вся ѱжики ваша и  
 си роды вши и смыля и бояся га и  
 15 ринму я и гдно буде и паче всяко бра  
 на блга и роту и реложася к ни а немѣ  
 ленни неразумѣюще га не ринму но Ѡ  
 вѣгуся Ѡчи<sup>2</sup> во иго и блже и понесе иго и  
 притяне е тако ѡряще е в днь сѣда вели  
 20 ка а<sup>3</sup> бо кленуся ва чада моя тако пре да

## Л. 536а

- не быть<sup>3</sup> члкъ мѣсто сѣное ѱготовася ем  
 и мѣрило и ставило в не<sup>4</sup> же икѣше<sup>5</sup> буде  
 члкъ тамо пре ѱготовано еть и а же дѣ  
 ло всяко члка в писани<sup>5</sup> положю ни<sup>4</sup> же не  
 5 може ѱкратися. Ниѣ ѱво чадо моя в те  
 пѣни и крототи пребудите чимя дни  
 ваши да вѣконечны вѣ налѣдѣ<sup>5</sup> будѣши

<sup>1</sup> В Увар. нет.

<sup>2</sup> В Увар.: штагчит.

<sup>3</sup> В Увар.: не бы.

<sup>4</sup> В Увар.: никто.

<sup>5</sup> В Увар.: наслѣдоуєте.

- 1 всяка рана и сѣка ява и нѡ и сѣко слово зло  
 аще на́де га ра́ претѣпните а могу́щїи во́  
 10 данія во́да не во́да́те икрѣнемъ зане  
 гъ во́да ѣтъ ва́ же бу́де мститель<sup>1</sup>  
 в днь сѣда велика́ злато и сѣро погѣви  
 те брата ра́ да прїмѣ́те сокровище  
 плѡно в днь сѣны и сиротѣ́ и довицѣ́  
 15 прѡ́трете рѣки вша́ и противъ силѣ́ помо  
 зите вѣ́дномъ и ѡрящѣ́ся в крѡ время трѣ  
 женія всяко́ скѡбъ и тѣко аще на́де  
 на вы<sup>2</sup> га ра́ ѡрѣ́шите ти тако ѡрящѣ́ мза<sup>3</sup>  
 вшъ в днь сѣны заѣра и полѣдни и вече́ и днь  
 20 до́ро ѣтъ ходи́ во хрѡ́ гнь слави́ творителя всѣ́

## Л. 536б

- блже́ и ѡвѣзе́ сѣ́це свое на хвалы́ и по́валяга га  
 про́ля и ѡвѣзаяи сѣ́це свое ѡкоренне и ѡлевета  
 ния икрѣнемъ блже́ и ѡвѣзая ѡ́та своя блгославя  
 и лавя га про́ля ѡвѣзая ѡ́та своя на лѣв и на  
 5 хѣ́ство в лицѣ́ гне́ блже́ слава вся дѣла́ гня  
 про́ля ѡ́каряга тва́ гню́ блже́ складая трѣ  
 ды рѣ́кою своею во́двинѣ́ти я про́ля дая<sup>3</sup>  
 поревнї́ трѣ́ды чю́жая блже́ храня ѡновая́  
 ѡ́ць и дѣ́ конены́ про́ля расказа́е ѡ́та  
 10 вы́ и рѣдѣ́лы ѡ́ць свои́ блгвѣ́ са́дя мї́ про  
 ля́ разоря́я мнѣ́ющѣ́я блгвѣ́ гля́ мнї́  
 и нѣ́сть мира во сѣ́ци ѣ́ все се в мирилѣ́  
 в кнѣ́га́ изѡвѣ́чае́ся в днь сѣ́да го́да  
 Ннѣ́ ѡ́бо чадо́ моя храните́ сѣ́ца ваша  
 15 ѡ́ всякия́ непрѣ́ды на ставило́ свѣ́та

<sup>1</sup> В Увар.: местни́.<sup>2</sup> В Увар.: вы́.<sup>3</sup> В Увар.: глады́.



## Л. 5376

и ꙗꙗцы вси люѡсти и ривѣ я прѣ лице Ѡца сво  
 5 е еноха и полониша ем и рия енох и блгви я  
 и Ѡвѣща к ни глѧ полүшате чада во ани Ѡ  
 ца вше адама снѧ гь на зѣлю и ристѣти ея  
 10 и всея своя твари ю са сотвори призва гь  
 вся скоты зѣныя и ве га зѣны и вся пти  
 ца пѣнатыя и риведе я прѣ лице Ѡца  
 ваше адама да нарече<sup>1</sup> имена всѣм на зѣли  
 и ѡтави я ү не гь и покорн ем все в мѣше  
 15 тво второе и шглае<sup>2</sup> все поминование  
 и на полүшание члкү гь во совори члка  
 всемү стяжанню своему ш се не б҃уде  
 с҃уда всякѡ дшѣ живѣ но члкү еному всѣмь  
 дша<sup>3</sup> скотия в вѣце велице<sup>4</sup> едино мѣсто  
 20 ѣть и ѡрада ена и патвина ена не затво  
 ри бо ся дша живона ю совори гь до с҃уда<sup>3</sup>  
 и заѣ пасе дшү свою беззаконни свою дшү<sup>4</sup>  
 дѣя пакость скотү в тѧнѣ злозаконение  
 ѣть беззаконни свою дшү дѣя пакѡтъ  
 25 члцы дши пакѡти дшү свою и нѣтъ емү  
 ицеления во вѣки врѣяи члка в сѣтъ  
 са үвяне в не нѣсть емү ицѣлениа  
 в вѣки а рѣя члка в сү не ѡкүдѣе сү е в вѣ.

## Л. 538a

Ннѣ үво чада моя храните срдце ваше Ѡ всякня непрѧ  
 ды и возненавиди гь паче Ѡ всякня дши живы  
 елико совори гь тако проси члкь дши своѣ Ѡ га тако  
 совори всякѡ дши живѣ зане в вѣце велице мно

<sup>1</sup> В Увар.: наречеть.

<sup>2</sup> В Увар.: шглоүшь.

<sup>3</sup> В Увар. далее: всм дша шклеветаютъ до со҃уда.

<sup>4</sup> В Увар. далее: а приводан тревоү Ѡ чты<sup>х</sup> скотъ ицѣление естъ ицѣлаетъ дшю свою оүмрѣ-  
 щавлѧган скотъ всакъ безо оүзы злозаконне естъ беззаконитъ свою дшю.

- 5 хранилища уготована сѹ члкъ храмины дѡры зѣло  
и<sup>1</sup> храмины злы ве<sup>3</sup> чила блже и ѿиде во блгвенне<sup>2</sup>  
домы и во злы<sup>х</sup> во нѣсть вращення. и члкъ ѣда  
положи глѣ на срѣцы принѣти да прѣ лице  
гне и рѣцѣ емѹ не совора то тогда<sup>3</sup> соворите рѣцѣ  
10 е ти пороше<sup>т</sup> срѣце е ни ристае волѣзнь срѣца  
е порѡтанне спѣшно блже члвкъ в тепѣнн  
свое<sup>м</sup> принесе да прѣ лице гне тако вряще ѿданне  
и члкъ ѣда дате время нарака ѿуть свои<sup>х</sup><sup>4</sup>  
принѣти да прѣ лице гне и<sup>5</sup> совори е то вряще ѿда  
15 нне аще ли мине время народное вѡврати глѣ сво  
покаянне еть не блгвиса зане все предание  
сѡлазнь твори и члкъ ѣда прирые нага ачн<sup>х</sup>  
дате хлѣ<sup>б</sup> вряще ѿданне аще ли пороше<sup>т</sup> срѣце е  
то полѹбление твори и не бѹде вѡрѣтениа  
20 и нищи ѣда насытѣся срѣце<sup>6</sup> и рѣзѡствѣ тада

Л. 5386

- погѹви все блгодѣянне свое и не вряще за  
не мѣзѹе гѣ всяка мѹжа презорива и бы ѣда  
гла<sup>7</sup> ено снѡ свои<sup>м</sup> и кнзе люски слыши вси лю<sup>дѣ</sup> е  
и вся блнники е тако зове гѣ еноха и совѣщашася  
5 глше иде и цѣлуе еноха и снѣся до вою тыся мѹ<sup>ж</sup> и рѣ  
доша до мѣта изѹха<sup>8</sup> идѣ<sup>ж</sup> бя ено и снѣи е и стацы лю  
стѣи и цѣлова еноха глше блгве еть<sup>9</sup> гѣи црю вѣном<sup>х</sup> ннѣ  
блгви лю<sup>дѣ</sup> своя и рѡлави на лица гни тако тя ибра гѣ повѣдате  
ла ѿмѣт грѣ<sup>х</sup> нши<sup>х</sup> ѡвѣща ено к люде<sup>м</sup> свои<sup>м</sup> глѣ слышитѣ чада

<sup>1</sup> В Увар. нет.<sup>2</sup> В Увар.: блгвным.<sup>3</sup> В Увар. далее: ѿврати гѣ троѹ роукѣ его и не шврѣтениа егда.<sup>4</sup> Написано поверх зачеркнутого: мон<sup>х</sup>.<sup>5</sup> В Увар.: ти.<sup>6</sup> В Увар. свѣрх этого: его.<sup>7</sup> В Увар.: гла.<sup>8</sup> В Барс: азоуханѣ.<sup>9</sup> В Увар.: ты.

- 10 моя прѣ да<sup>1</sup> не ѡта вся тва<sup>1</sup> постави гь вѣка твѣана<sup>1</sup> и по  
то<sup>1</sup> совори всю тва<sup>1</sup> свою видимую и невидимую и пото<sup>1</sup>  
же все<sup>1</sup> созда чѣка по ѡразу своем<sup>1</sup> и ложи ем<sup>1</sup> шчи видѣ<sup>1</sup>  
и уши слыша<sup>1</sup> и срце помыля<sup>1</sup> и ѹ<sup>1</sup> совѣтова<sup>1</sup> тогда рарѣши  
15 гь вѣкѣ чѣка ра<sup>1</sup> и разделн на ремена и на часы да рамы  
ля<sup>1</sup> члкъ време<sup>1</sup> времени и коца зачала лѣ<sup>1</sup> и коци мѣ<sup>1</sup> и ѡни  
и часы и да свою жи<sup>1</sup>нь и смрть<sup>1</sup> еда скочаеса<sup>1</sup> вся тва<sup>1</sup> ю<sup>1</sup>  
совори гь и ся члкъ иде<sup>1</sup> на сѹ гнь велики<sup>1</sup> тогда времена поги  
нѹ<sup>1</sup> и лѣ<sup>1</sup> к том<sup>1</sup> не бѹде<sup>1</sup> ни мѣца ни ѡни и часа к том<sup>1</sup> не потѹ<sup>1</sup>  
20 ся но стане<sup>1</sup> вѣ<sup>1</sup> еди<sup>1</sup> и вси прницы<sup>2</sup> и ѹвѣ<sup>1</sup> нѹ<sup>1</sup> сѹ<sup>1</sup> велика<sup>1</sup> гня при  
кѹпѣста вѣце велице<sup>1</sup> кѹно прикѹпѣся прѣниче<sup>1</sup> и бѹдѹ вѣнѣ<sup>1</sup> и том<sup>1</sup>

## Л. 539а

- не бѹде<sup>1</sup> в ни<sup>1</sup> трѹ<sup>1</sup> ни болѣз<sup>1</sup>ни ни коби<sup>1</sup> ни чаяя<sup>1</sup> нѹна<sup>1</sup> ни ѹслия  
ни ноши<sup>1</sup> ни тмы<sup>1</sup> но свѣ<sup>1</sup> вели<sup>1</sup> и бѹде<sup>1</sup> и<sup>1</sup> вынѹ<sup>3</sup> и тѣна неразорима  
и ра<sup>1</sup> вели<sup>1</sup> бѹде<sup>1</sup> и<sup>1</sup> кро<sup>1</sup> жилища вѣчна блжни прдници  
и<sup>1</sup> и<sup>1</sup> вѣжа<sup>1</sup> сѹда велика<sup>1</sup> гня зане прѣвѣтѣся<sup>1</sup> лица яко  
5 слце. Ннѣ<sup>1</sup> ѹбо ча<sup>1</sup> моя сорани<sup>1</sup> дша<sup>1</sup> вша<sup>1</sup> ѡ всякога  
непрды елико воненавиди<sup>1</sup> гь прѣ<sup>1</sup> лице<sup>1</sup> гни<sup>1</sup> ходите  
и том<sup>1</sup> еном<sup>1</sup> слѹжите и сяко приношение приносите  
прѣ<sup>1</sup> лице<sup>1</sup> гне<sup>1</sup> аще бо вѣри<sup>1</sup> то тѹ<sup>1</sup> гь яко<sup>1</sup> совори<sup>1</sup> гь нѣса  
аще призри<sup>1</sup> на зѣлю<sup>1</sup> и на море<sup>1</sup> и помыли<sup>1</sup> позѣная  
10 то и тѹ<sup>1</sup> гь зане<sup>1</sup> гь совори<sup>1</sup> всячѣкая и не ѹрыеса<sup>1</sup> всяко  
дѣло ѡ лица<sup>1</sup> гня<sup>1</sup> в доготѣпѣни<sup>1</sup> и в кротѣти<sup>1</sup> и волю<sup>1</sup>  
ленн<sup>4</sup> и<sup>1</sup> скѣви<sup>1</sup> вши<sup>1</sup> изы<sup>1</sup> бо злѣ<sup>1</sup> на вѣка<sup>1</sup> се<sup>1</sup> внѣда бѣсѣдо  
ваше ено<sup>1</sup> к люде<sup>1</sup> свои<sup>1</sup> **Ѡ восхнщенн<sup>1</sup> еноховѣ**  
И пѹсти<sup>1</sup> гь мрѣ<sup>1</sup> на зѣлю<sup>1</sup> и бы<sup>1</sup> тма<sup>1</sup> и поры<sup>1</sup> тма  
15 стоящая мѹжа со енохо<sup>1</sup> и ѹскорнша агли<sup>1</sup> и поя  
ша агли еноха<sup>1</sup> и вѣведоша на нѣво<sup>1</sup> вышнее<sup>1</sup> и рня  
гь и потави<sup>1</sup> прѣ<sup>1</sup> лице<sup>1</sup> свои<sup>1</sup> в вѣки и ѡстѹпи<sup>1</sup> тма

<sup>1</sup> В Увар. далее: да иже всѣ не быша да иже.

<sup>2</sup> Так в ркп. В Увар.: праведници.

<sup>3</sup> В Увар.: вынѹ.

<sup>4</sup> В Барс: в озлобленин.

<sup>5</sup> В Увар.: изидите болезнѣ вѣка.

20 Ѡ зѣла и бы свѣт и виѣша люде и ұразумѣша како взѣ бы  
 ено и ролавиша бѣга идоша в храмы своя и ұкори<sup>1</sup> ме  
 Ѡ.ұсан и брая е снве енохове и со<sup>2</sup>даша жѣтвени на мѣстѣ  
 азұхани Ѡни<sup>3</sup> же взѣ бы ено и пояша бравыи говяда  
 и пороша в лице гне и са<sup>2</sup>даша<sup>2</sup> вси люде пришешая с ни

Л. 5396

на веселне<sup>3</sup> и принесоша люде да  
 ры сно<sup>4</sup> еноховы и совориша веселне и радоть г дни и въ  
 г<sup>5</sup> во ремя в вече гла стацы люстти ме.Ѡ.ұсалұ глаци  
 грѣ и тани прѣ лице гни и лице люди свои а гь бгъ  
 5 Ѡца твое еноха то са совѣ водвине<sup>6</sup> ерѣя на лю  
 ми свои и предаша люде но тѣ всю на мѣте  
 азұхани и ребыть ме.Ѡ.ұсан гня<sup>4</sup> бли ѡтаря  
 и помолн гви и ре все сна и бравы Ѡ оца ншго  
 еноха и ты ги тави ерѣя люде свои и в неразұ  
 10 мн срца бояти слвы твоея и совори по воли тво  
 е все и ұспы ме.Ѡ.ұсан и яви емұ гь в вни<sup>7</sup> нонѣ  
 гла<sup>5</sup> ем ме.Ѡ.ұсалұ а ем гь бгъ Ѡца твое  
 еноха слыша гла люе свои и тани в лице и<sup>8</sup> и<sup>8</sup> лице  
 ѡтаря мое и пролаю тя в лице люде мон<sup>8</sup> си<sup>8</sup>  
 15 и во<sup>6</sup> вся дни живота твое и ста ме.Ѡ.ұсан Ѡ сна  
 свое и блгви гальше енм<sup>8</sup> и ұренневаша стацы люстти  
 и<sup>7</sup> ме.Ѡ.ұсалұ и нарави гь бгъ срце ма.Ѡ.ұсалұ слыша гла  
 люска и гла к ни гь бгъ ншь блгое Ѡчемо<sup>8</sup> еда сово  
 ри на лю свои си<sup>8</sup> и ұскори саса и хами и заза и  
 20 стацы люстти и ѡлекоша в ризұ и<sup>9</sup>драннұ<sup>9</sup> ме

<sup>1</sup> В Увар.: оҗкори.

<sup>2</sup> Так в ркп. В Увар. аналогично. Должно быть: соваша.

<sup>3</sup> Далее в ркп. зачеркнуто: дары сно<sup>4</sup> еноховы.

<sup>4</sup> В Барс. нет.

<sup>5</sup> В Увар.: и гла емұ слыши.

<sup>6</sup> В Увар.: по.

<sup>7</sup> В Увар.: к.

<sup>8</sup> В Увар.: ѡма.

<sup>9</sup> В Увар.: израднұ.

Ѡ-Ѹсала<sup>1</sup> и воложиша вѣнѣ свѣтѣ<sup>^</sup> на лав<sup>Ѹ</sup> ѣ и Ѹкори  
ша люѣ и приведоша<sup>2</sup> бравын говяда и Ѡ птн<sup>и</sup> все  
н<sup>3</sup>вѣстовано порети ме-Ѹсалу<sup>3</sup> в лице гнѣ и<sup>ѣ</sup> лице люско

## Л. 540а

- и<sup>ѣ</sup> зы<sup>ѣ</sup> ме-Ѹсай<sup>4</sup> на жѣтвенище гнѣ тако дѣница<sup>5</sup> вохо  
дящи и вси люѣ грядущу во лѣ<sup>ѣ</sup> и ста ме-Ѹсай<sup>ѣ</sup> Ѹ Ѹ  
таря и вси людие шкрѣтъ штаря и пойше  
стацы люстн<sup>и</sup> связаша бравын говяда по<sup>ѣ</sup> ноги<sup>6</sup>
- 5 и положиша на лавѣ Ѹтаря и глша люѣ к ме-Ѹсанлу  
возми но<sup>\*</sup> и заколи извѣстовано си в лицѣ гнѣ и ро  
сте<sup>ѣ</sup> ме-Ѹсай<sup>ѣ</sup> рѸцѣ сво<sup>ѣ</sup> на нѣо и рн<sup>ѣ</sup> ва гда глѣ Ѹвы мнѣ  
гн кто емь а<sup>3</sup> ста<sup>ѣ</sup> на лавѣ жѣтвеника твое на ла  
вѣ вси<sup>ѣ</sup> люди<sup>ѣ</sup> твои<sup>ѣ</sup> и на ся ипытания и дадь блгѣтъ
- 10 раву<sup>ѣ</sup> моему в лице люди<sup>ѣ</sup> си<sup>ѣ</sup> да разумѣю<sup>ѣ</sup> тако ты еси  
повели ерѣя люде<sup>ѣ</sup> свои<sup>ѣ</sup> и бытъ вседа<sup>7</sup> молящѣ  
ме-Ѹсалу<sup>ѣ</sup> стрясеся Ѹта<sup>ѣ</sup> и воста но<sup>\*</sup> Ѡ Ѹтаря  
и вокочи но<sup>\*</sup> ме-Ѹсалу<sup>ѣ</sup> в рѸцѣ прѣ<sup>ѣ</sup> лице<sup>ѣ</sup> всѣ<sup>ѣ</sup> лю<sup>ѣ</sup>  
и вѣтрепеташа вси люѣ и рѣславиша га и
- 15 чѣте<sup>ѣ</sup> бы<sup>ѣ</sup> ме-Ѹсало<sup>ѣ</sup> в лицѣ гни<sup>ѣ</sup> и в лицѣ всѣ<sup>ѣ</sup>  
люѣ Ѡ дни<sup>ѣ</sup> то<sup>ѣ</sup> и прия ме-Ѹсай<sup>ѣ</sup> и икла все  
привѣная на жѣтву Ѡ люди<sup>ѣ</sup><sup>8</sup> и вѣрадоваша люѣ  
и веселиша прѣ<sup>ѣ</sup> лице<sup>ѣ</sup> гни<sup>ѣ</sup> и в лице ме-Ѹсала в днѣ  
ты и пото<sup>ѣ</sup> Ѡидоша в дома своя а ме-Ѹ
- 20 сай<sup>ѣ</sup> ста на глѣѣ Ѹтаря и<sup>9</sup> глѣѣ всѣ<sup>ѣ</sup> люди<sup>ѣ</sup>  
Ѡ дни<sup>ѣ</sup> то<sup>ѣ</sup> Ѹчѣ. налѣдова всю зѣлю и изы  
ка вся вѣровашая гви и премешаяся наказа

<sup>1</sup> В Увар.: мефсалома.

<sup>2</sup> В Увар. далее: люѣ.

<sup>3</sup> В Увар.: мефсалимоу.

<sup>4</sup> В Увар. вместо ме-Ѹсай<sup>ѣ</sup> здесь и далее: мефсалимѣ.

<sup>5</sup> В Увар.: дница.

<sup>6</sup> В Увар.: по д<sup>ѣ</sup> ноги.

<sup>7</sup> В Увар.: вегда.

<sup>8</sup> В Увар.: все прешедше из люи.

<sup>9</sup> В Увар. далее: на.

и ѿра<sup>тм</sup> и не ѿрѣтесе члкъ пременягася ѿ лица  
 гня вся дни и \* поживе ме-ѡ-ѡсаи<sup>ѿ</sup> и блгви ме-ѡ-ѡ  
 25 сала гь ѡ жѣтва<sup>х</sup> и ѡ дарѣхъ<sup>ѿ</sup> ѿ и ѡ се<sup>ѿ</sup> слѡубѣ<sup>ѿ</sup> ею же  
 послѡужи в лице гне и по кочани<sup>ѿ</sup> дни ме-ѡ-ѡсали<sup>х</sup> гави<sup>ѿ</sup>  
 емѡ гь

Л. 540б

в ви<sup>де</sup> нн<sup>н</sup> нонѣ<sup>ѿ</sup> и гла емѡ слыши ме-ѡ-ѡсале<sup>ѿ</sup> ѿ еми<sup>ѿ</sup>  
 бо ѿца твое<sup>ѿ</sup> еноха ви<sup>ѿ</sup>те волю тако скочаша<sup>ѿ</sup>  
 дни<sup>ѿ</sup> живота твое<sup>ѿ</sup> и приближися<sup>ѿ</sup> днь  
 почивання твое<sup>ѿ</sup> взови нира сна<sup>ѿ</sup> смѡ твоемѡ  
 5 ламехѡ втора<sup>ѿ</sup> и ѡлецы в ризы своя свѣце  
 нныя и потавиша<sup>ѿ</sup> ѡ ѡтаря<sup>ѿ</sup> мое<sup>ѿ</sup> и глицѡ  
 емѡ все елико емѡ бѡде<sup>ѿ</sup> во<sup>ѿ</sup> дни<sup>ѿ</sup> ѿ зане<sup>ѿ</sup> прили  
 жаюся времена погивѣныя все<sup>ѿ</sup> зѣли и  
 все<sup>ѿ</sup> члка<sup>ѿ</sup> и все<sup>ѿ</sup> движѡщего<sup>ѿ</sup> по зѣли тако во<sup>ѿ</sup> дни<sup>ѿ</sup>  
 10 ѿ бѡде<sup>ѿ</sup> нестроение велико по зѣли зане<sup>ѿ</sup> взна  
 навѡ члкъ<sup>ѿ</sup> икренемѡ<sup>ѿ</sup> своемѡ<sup>ѿ</sup> и люѡ<sup>ѿ</sup> на лю<sup>ѿ</sup>  
 сорѣзся<sup>ѿ</sup> и язы<sup>ѿ</sup> на язы<sup>ѿ</sup> вѡмѡти<sup>ѿ</sup> ра<sup>ѿ</sup> напои<sup>ѿ</sup>  
 ца вся зѣля крови и нестроения зла к то<sup>ѿ</sup>  
 мѡ \* ѡтавя<sup>ѿ</sup> твоѡца свое<sup>ѿ</sup> поклоняся<sup>ѿ</sup> ѡвѣжены<sup>ѿ</sup>  
 15 на нѣси и хоженне по зѣли и вѡна<sup>ѿ</sup> мѡски<sup>ѿ</sup> и вѡве  
 личися прѡтинни и порадуѣся<sup>ѿ</sup> ѡ дѣле<sup>ѿ</sup> и<sup>ѿ</sup> в раде  
 ление мое<sup>ѿ</sup> вся зѣля приеле<sup>ѿ</sup> премѣны и<sup>ѿ</sup> ѡстрое  
 нне свое<sup>ѿ</sup> и ве<sup>ѿ</sup> плѡ<sup>ѿ</sup> и вся трава пременяе<sup>ѿ</sup> вре  
 мена своя почая<sup>ѿ</sup> во времени погивѣна<sup>ѿ</sup> и си<sup>ѿ</sup> языцы  
 20 именяся на зѣли. и съ<sup>ѿ</sup> желанне<sup>ѿ</sup> мое<sup>ѿ</sup> и то<sup>ѿ</sup> да<sup>ѿ</sup>  
 павелю бѣднѣ<sup>ѿ</sup> иринесе<sup>ѿ</sup> на зѣлю и<sup>ѿ</sup> сѡровища<sup>ѿ</sup> по<sup>ѿ</sup>  
 нѣны<sup>ѿ</sup> изринесе<sup>ѿ</sup> на зѣлю во вещество велико по ве  
 ществѡ<sup>ѿ</sup> певомѡ<sup>ѿ</sup> и погине<sup>ѿ</sup> все сѡталанне<sup>ѿ</sup> зѣляно

Е

<sup>1</sup> В Увар. нет.

<sup>2</sup> В Увар.: все желанне, в списке из БАН: в съжалѣнне, что соответствует смыслу.

<sup>3</sup> В Увар.: водъ.

## Л. 541а

- и сѡрясѣся зѣля вся и лишїся крѣпка своеѣ и Ѡ дни то  
 тода а пре<sup>ау</sup>лю<sup>ау</sup> ноя с<sup>на</sup> с<sup>нѣ</sup> твоему ламеху пѣвѣца  
 и вѡталоу Ѡ сѣмени є<sup>ѣ</sup> мира инѡ и сѣмя є<sup>ѣ</sup> пребудѣ в вѣки  
 и вѡпрянѣ ме<sup>ѡ</sup>ѣ<sup>ѡ</sup>сай Ѡ с<sup>на</sup><sup>1</sup> своеѣ и ѡкѡбѣ в снѣ сѣло  
 5 прива вся стацы<sup>2</sup> лю<sup>ѡ</sup>скна и вѣдл<sup>3</sup> сѣ елико гѣ гла  
 к нем<sup>ѡ</sup><sup>4</sup> гальшаго Ѡ га и ѡкѡбѣша лю<sup>ѡ</sup>ѣ в вїнни є<sup>ѣ</sup>  
 ѡвѣща к нем<sup>ѡ</sup> гѣ владѣѣ творї по волѣ твоѣ и ннѣ  
 совори все тако гла гѣ к тобѣ вѡва ме<sup>ѡ</sup>ѣ<sup>ѡ</sup>сай<sup>5</sup> нира  
 с<sup>на</sup> ламехова втора<sup>ѣ</sup> и шлече в ризы стльства  
 10 прѣ лице<sup>ѣ</sup> всѣ<sup>ѣ</sup> людї и постави у глвы ѡта<sup>ѣ</sup>  
 ныя и научи всему елико совори в людѣ  
**Ѡ прѣталенї ме<sup>ѡ</sup>ѣ<sup>ѡ</sup>санловѣ** И гла  
 ме<sup>ѡ</sup>ѣ<sup>ѡ</sup>сан<sup>ѣ</sup> к людѣ се ни<sup>ѣ</sup> се будѣ в лицѣ  
 вше Ѡ днешня дни кнзе<sup>ѣ</sup> во<sup>ѣ</sup> и ѡвѣщаша лю<sup>ѡ</sup>ѣ  
 15 к ме<sup>ѡ</sup>ѣ<sup>ѡ</sup>салѣ да будѣ на<sup>ѣ</sup> глѣ б<sup>ѣ</sup> гнѣ тако гла к тобѣ  
 и еда<sup>ѣ</sup> глше ма<sup>ѡ</sup>ѣ<sup>ѡ</sup>салѡ к людѣ смѣщаша<sup>ѣ</sup> дхѣ<sup>ѣ</sup>  
 и прелони колѣни и рѡтрѣ рѣцѣ свѡ на нѡ мли  
 га и молящ<sup>ѣ</sup>ся емѣ изы<sup>ѣ</sup> дхѣ<sup>ѣ</sup> є<sup>ѣ</sup> и ѣскори ни<sup>ѣ</sup>  
 и вси лю<sup>ѡ</sup>ѣ и содаша гро<sup>ѣ</sup> ме<sup>ѡ</sup>ѣ<sup>ѡ</sup>салѣ и положиша  
 20 емѣ лива<sup>ѣ</sup> и трѡть и свщѣнїя мно<sup>ѣ</sup>га и ѣ<sup>ѣ</sup>

## Л. 241б

- ни<sup>ѣ</sup> и лю<sup>ѡ</sup>ѣ вѡдвїгоша тѣло ме<sup>ѡ</sup>ѣ<sup>ѡ</sup>салїле и поло  
 жиша<sup>7</sup> во рѡвѣ и<sup>ѣ</sup> со<sup>3</sup>даша емѣ и положиша и рѣша лю<sup>ѡ</sup>ѣ  
 блгвѣ быть ме<sup>ѡ</sup>ѣ<sup>ѡ</sup>сай<sup>ѣ</sup> в лицѣ гнѣ и<sup>ѣ</sup> лице всѣ<sup>ѣ</sup> людї  
 и нїдоша Ѡтѣ<sup>ѣ</sup> и гла ни<sup>ѣ</sup> к людѣ ѣскорите днѣ при  
 5 вѣѣ<sup>ѣ</sup> бравын ѣнѣ и голнцѣ и голѣ да порѣ<sup>ѣ</sup> в ли

<sup>1</sup> В Увар.: сна.<sup>2</sup> В Увар.: старца.<sup>3</sup> В Увар.: повѣда.<sup>4</sup> В ср. с Увар. далее пропущено: и видѣнїе к немѡ.<sup>5</sup> В Увар.: ме<sup>ѡ</sup>ѣ<sup>ѡ</sup>саломѣ.<sup>6</sup> В Увар.: глѣ.<sup>7</sup> В Бар. свѣрх этого: и.

- цѣ гне и порадуѣся дне тѣ пото идут в дома  
 своя и полѣшаша люде нира ерѣя ѱскориша и ривѣша  
 и связаша я ѱ главы ѱтаня и зя но нѣ жрече  
 кѣ и поре в лицѣ гне и ѱскориша люде и совориша  
 10 и веселишася в лице гне вся<sup>1</sup> днь прѣлавиша  
 га бга спса нирова и в лице люде и ѱ дни то и<sup>2</sup>  
 бы ми и ѱстроение по се зели во ани ни  
 ровы лѣ св. и пото премениша люде ѱ  
 га и начаша ревнова дръ ко арѱгы и люде на  
 15 люде вѣмѣщаху и язы на язы воста браю  
 и бы мяте вели и слыша нѣ ерѣ и ѱковѣ  
 стѣло и ре в срѣци свое приближилось бяше  
 время и гла га гла гь к ме-ѱсалу ѱцу  
 ѱца мое **ѱ нировѣ женѣ И жена**  
 20 нирова са-ѱони неплоды сѱщи и не роде нирови  
 и бытъ са-ѱонима во ремя старѣти и в днь смрѣти

Л. 542а

- и прия во реѣѣ свое а нѣ нерѣ не спа с нею  
 ѱ дни и же потави гь в лице люде ѱты  
 дѣся са-ѱонима и потан<sup>3</sup> вся дни и нѣто  
 не ѱвѣда ѱ люде и бытъ в днь рѣтѣва и по  
 5 мянѣ женѣ свою нѣ и вѣва ю к собѣ в храмни  
 да повестѣдѣ с нею и иде са-ѱонима к мѣ  
 жѣ ея се тѣ во реѣѣ имѣщи во ремя рѣтѣва  
 и видѣ ю нѣ и постыдѣся ею стѣло и ре к нѣ  
 4 что се сотворила еси жено и поре  
 10 мила ма<sup>5</sup> еси прѣ лице всѣх люде и нѣѣ  
 ѱнѣ ѱ мене и идѣ еси зачала срамѣтѣ

<sup>1</sup> В Увар.: весь.<sup>2</sup> В Увар. нет.<sup>3</sup> В Увар.: потанса.<sup>4</sup> В начале строки слово прѣ зачеркнуто.<sup>5</sup> В Увар.: ма.

- чрева твое да не ѡквѣню руку моею  
 ѡ тебѣ и сорешу в лице гне и вѣща са-ѡна  
 нима к мужу своему глаци се гне мѡ во рѣмя  
 15 старѡти моя и не бы во нѣ юнѡтѣ ни  
 вѣ како зачѣся бѣловне чрева мѡе не вѣрова  
 е нн и гла е нн второе ѡн ѡ мене еда  
 како уразу тя и сорѣшу в лице гне и бы  
 еда ни к женѣ свое глаше и пѡ са-ѡони<sup>1</sup> у ногу  
 20 ниров<sup>2</sup> и уре и ѡкѡвѣ ни сѣло и ре в срци  
 свое<sup>3</sup>

## Л. 5426

- еда ѡ га мѡе и<sup>2</sup> быть е и ннѣ млтвѣ и вѣче гь  
 зане не бы рука моя на нѣ и явнся нирови ахагг  
 гаври<sup>4</sup> и рече емү не ни тако жена твоя са-ѡони  
 ма вины рѡ<sup>5</sup> үмре семү<sup>3</sup> ѡ нея рѡвѣся млць  
 5 плѡ прѣвнѣ есть и его<sup>3</sup> воспрнѣлю на рѡ да  
 не бѣдеши дарү бжню ѡць и үскори ни и ѡво  
 ри двери храма свое и и<sup>5</sup> к братү своему ною и по  
 вѣда емү все елико бы женѣ е үскори нѡ ко лѣ  
 ти брата свое и ви<sup>5</sup> женү брата свое во смрти  
 10 и үрова ея во рѣмя ржтва и гла нѡ к нир<sup>5</sup> не бѣ  
 печано тебѣ нире брате мѡ тако поры гь дне  
 срамотү нш<sup>5</sup> и же не вѣсть нитѡ ѡ людѣ  
 и ннѣ пѡшнся<sup>4</sup> пореве<sup>5</sup> ею и поые<sup>7</sup> гь ве<sup>3</sup>стѣе  
 нша и положиша са-ѡонимү на ѡрѣ ѡлекоша  
 15 в ризы чѣные и завориша двери и нрыша гро<sup>5</sup>  
 в тѡнѣ еда изыдоша ко ѡрү ея и изы<sup>5</sup> ѡ  
 ро<sup>5</sup> и<sup>3</sup> мѣтвены са-ѡонимы и сѣдяще на ѡрѣ

<sup>1</sup> В Увар. далее: оу.<sup>2</sup> В Увар. нет.<sup>3</sup> В Увар.: сен же.<sup>4</sup> В Увар.: пошнся.<sup>5</sup> В Увар.: грошбы.

- и вни<sup>1</sup> нò и ни<sup>1</sup> порѣсти со-ѡним<sup>2</sup> и увѣдеша  
 Ѡро<sup>3</sup> сѣдящъ ѱ<sup>1</sup> мр̄твеннѣ сущая вѣвня  
 20 на не<sup>4</sup> и ѱжасеся нò и ни<sup>1</sup> зѣло вѣше во Ѡро<sup>3</sup>  
 свѣше<sup>5</sup> тѣло<sup>6</sup> глше ѱсты свой<sup>7</sup> и блгвѣше  
 га сморѣше его нò и ни<sup>1</sup> зѣло глше се Ѡ га<sup>8</sup> еть  
 врате мò и се печѣ на пѣсѣ<sup>9</sup> свѣтѣства<sup>2</sup> е<sup>10</sup>  
 и славе<sup>11</sup> взоро<sup>12</sup> и рече нò к нирови<sup>3</sup> се вбновляе<sup>13</sup> гь  
 25 крò свѣцннѣ по на<sup>14</sup> и ѱскори нò и ни<sup>1</sup> шмыте

## Л. 543а

- Ѡроча и шлекòте в ризы свѣтѣства и да<sup>15</sup>  
 ть емѱ хлѣ<sup>16</sup> блгвннѣ<sup>4</sup> гать и нареко<sup>17</sup>те имя емѱ  
 мѣхиседе<sup>18</sup> и прия нò и ни<sup>1</sup> тѣло со-ѡнимы  
 и совлекосте с нея ризы чѣные шмытѣ  
 5 тѣло ея и шлекòте в ризы свѣтлыя<sup>5</sup> ирѣны  
 и сòдаша е<sup>19</sup> гро<sup>20</sup> и и<sup>21</sup> нò и ни<sup>1</sup> и мѣхиседе<sup>18</sup> и  
 поревоша ю чтно гавѣ и гла нò к братѱ  
 своему поблю<sup>22</sup> Ѡрока до времени в тѣнѣ  
 зане проныреша лю<sup>23</sup> по<sup>24</sup> сѣ зѣли и нѣкако ѱрѣ<sup>25</sup>  
 10 вше ѱмѣтвѣ<sup>26</sup> е<sup>27</sup> и и<sup>28</sup> нò на мѣсто свое и се  
 вся бѣзаконнѣ по всѣ зѣли во<sup>29</sup> ѣни нировы  
 и тѱжаше ни<sup>1</sup> зѣло паче ш ѡрочате гла что  
 сòворю емѱ прòтѣ<sup>30</sup> ни<sup>1</sup> рѱцѣ свò на нѣво и рѱ  
 ва га гла ѱвы мнѣ<sup>31</sup> ги вѣчннѣ<sup>32</sup> вся бѣзаконнѣ  
 15 ѱножишася на зѣли во<sup>33</sup> ѣни моя и разѱмѣю<sup>34</sup> ѡ  
 тако бли<sup>35</sup> еть скòчание нше и ннѣ<sup>36</sup> ги что еть  
 видѣнне Ѡрока сѣ<sup>37</sup> и что е<sup>38</sup> сѱ<sup>39</sup> е<sup>40</sup> или что  
 сòворю емѱ да не предѣгнѣся с на<sup>41</sup> в поги  
 бели сѣ<sup>42</sup> и ѱлыша гь нира гавися в вѣннѣ<sup>43</sup> ношнѣ<sup>44</sup>

<sup>1</sup> В Увар.: оѱ.

<sup>2</sup> В Увар.: печѣ стлѣтва на прѣсѣ<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> В Увар. сверх этого: вратѣ.

<sup>4</sup> В Увар. сверх этого: и.

<sup>5</sup> В Увар. сверх этого: и.

- 20 и гла емѹ се ѱ<sup>\*</sup> нире велико гивенне бытъ  
на зѣли к том<sup>1</sup> не тѣплю ни понесѹ<sup>2</sup> се а<sup>3</sup> мылю

Л. 543б

- вскорѣ низпѹтѣти<sup>3</sup> погѹленне велико на зѣли<sup>4</sup>  
а ѡ ороча не печалѹ нире зане а помале полю<sup>9</sup>  
хагела свое гарила и рниме ѡрока и посади е  
в ра едѣсте не погнѣне<sup>т</sup> с погивѹщи<sup>и</sup> и а<sup>3</sup> пока  
5 за<sup>х</sup> и<sup>5</sup>. и бѹде<sup>т</sup> ми ерѣи нерѣѡ во вѣки мѣ  
хиседе<sup>ѣ</sup> и свѹцѹ<sup>и</sup> и<sup>6</sup> прѣгалоу в лю<sup>и</sup><sup>7</sup> и велики  
свѣдая мя и вѡта<sup>и</sup> ни ѡ сна свое и блгви га я  
льша емѹ гла блгве<sup>и</sup> ги бгъ ѡцѣ нши<sup>х</sup> и<sup>\*</sup> не да  
ть похѹления стльств<sup>ѹ</sup> моему во стльствѣ  
10 ѡцѣ мон<sup>х</sup> тако глѣ тво со<sup>3</sup>да нерѣя велика  
в ложенѣ са-ѡниил<sup>х</sup> жены моя зане не  
бытъ мнѣ племени и бѹ<sup>и</sup> ѡро<sup>ѣ</sup> сѹ во лемени  
моѣ мѣсто и стане<sup>т</sup> снѣ мо<sup>8</sup> с равы свои со  
сон-ѡи<sup>и</sup> и шнохо<sup>и</sup> и рѹсие<sup>и</sup> и миламо<sup>и</sup> и серѹхо<sup>и</sup>  
15 и арѹсано<sup>и</sup> наилѣ<sup>и</sup> и енохо<sup>и</sup> и ме-ѡѹсало<sup>и</sup> и ра  
во<sup>и</sup> твои<sup>и</sup> ниро<sup>и</sup> и мѣхиседе<sup>ѣ</sup> бѹде<sup>т</sup> гла  
нерѣѡ в ро<sup>и</sup> и<sup>и</sup> ви<sup>ѣ</sup> во тако ро<sup>и</sup> сѣ в мяте<sup>ѣ</sup> скѡча  
ѣся и погнѣнѹ<sup>т</sup> тако вси и нѡ вра<sup>т</sup> мо сѡранися  
в ро<sup>и</sup> и<sup>и</sup> в саждени<sup>и</sup> и ѡ племени е<sup>и</sup> вѡтанѹ<sup>т</sup>  
20 лю<sup>и</sup> мнози и мѣхиседе<sup>ѣ</sup> стане<sup>т</sup> гла нерѣѡ

Л. 544а

люѡя ѣновлат<sup>и</sup>я слѹжащая<sup>и</sup> ги и вы<sup>ѣ</sup> къ<sup>ѣ</sup> ѣда  
скѡча ѡро<sup>ѣ</sup> м<sup>и</sup> дни в кровѣ нировѣ<sup>и</sup> и гла гь<sup>ѣ</sup> аха<sup>и</sup>

<sup>1</sup> В Увар.: ктому.

<sup>2</sup> В Увар.: поносоѹ.

<sup>3</sup> В Увар.: низпоѹстити.

<sup>4</sup> В Увар.: зѣмлю.

<sup>5</sup> В Увар. нет.

<sup>6</sup> В Увар. нет.

<sup>7</sup> В Увар. сверх этого: и.

<sup>8</sup> В Увар. сверх этого: и причтеши.

<sup>9</sup> В Увар. нет.

20 и гла ему се ѱ<sup>ж</sup> нире велико гивенне вътъ  
на зѣли к том<sup>1</sup> не тѣплю ни понесу<sup>2</sup> се а<sup>3</sup> мылю

Л. 543б

вскорѣ низупѣтѣти<sup>3</sup> погѣленне велико на зѣли<sup>4</sup>  
а ѡ броча<sup>тм</sup> не печалѣ нире зане а помале полю а<sup>р</sup>  
хагела свое гарила и ринме ѡрока и посади<sup>т</sup> е<sup>р</sup>  
в ра едесте<sup>м</sup> не погине<sup>т</sup> с погнѣущи<sup>м</sup> и а<sup>3</sup> пока  
5 за<sup>х</sup> и<sup>5</sup> и бѣде<sup>т</sup> ми ерѣи нерѣш<sup>м</sup> во вѣки мѣ<sup>а</sup>  
хиседе<sup>р</sup> и свщѣ<sup>м</sup> и<sup>6</sup> прѣталоу в лю<sup>7</sup> и велики  
свщдая мя и вота<sup>р</sup> ни ѡ сна свое и блгви га я<sup>р</sup>  
льша ему гла блгве<sup>т</sup> ги бгъ ѡць нши<sup>х</sup> и<sup>ж</sup> не да<sup>т</sup>  
ть похѣления стльств<sup>р</sup> моему во стльствѣ<sup>р</sup>  
10 ѡць мой<sup>х</sup> тако гла твое со<sup>3</sup>да нерѣя велика  
в ложе<sup>х</sup> сафонили<sup>х</sup> жены моя зане не  
бытъ мнѣ племени и бѣ<sup>м</sup> ѡро<sup>р</sup> сы во лемени  
мое мѣсто и стане<sup>т</sup> снѣ м<sup>8</sup> с рабы свой со  
сонфн<sup>и</sup> и внохо<sup>м</sup> и рѣснѣ<sup>м</sup> и миламо<sup>м</sup> и серѣхо<sup>м</sup>  
15 и арѣсано<sup>м</sup> нанле<sup>м</sup> и енохо<sup>м</sup> и мефѣсало<sup>м</sup> и ра  
бо<sup>м</sup> твои<sup>м</sup> ниро<sup>м</sup> и мѣхиседе<sup>р</sup> бѣде<sup>т</sup> глава  
нерѣш<sup>м</sup> в ро<sup>а</sup> и<sup>п</sup> ви<sup>е</sup> во тако ро<sup>с</sup> се в мяте<sup>ж</sup> скоча<sup>р</sup>  
теса и погнѣну<sup>т</sup> тако вси и н<sup>о</sup> вра<sup>т</sup> м<sup>о</sup> соранися  
в ро<sup>а</sup> и<sup>п</sup> в сажденн<sup>и</sup> и ѡ племени е<sup>р</sup> вота<sup>н</sup>  
20 лю<sup>м</sup> мнози и мѣхиседе<sup>р</sup> стане<sup>т</sup> глава нерѣш<sup>м</sup>

Л. 544а

лю<sup>а</sup>я<sup>а</sup> еновлатня слѣжащая<sup>тм</sup> ги и бы<sup>т</sup> къ<sup>9</sup> еда<sup>р</sup>  
скоча ѡро<sup>р</sup> м дни в кровѣ нировѣ и гла гъ аха<sup>т</sup>

<sup>1</sup> В Увар.: ктомо.

<sup>2</sup> В Увар.: поносоу.

<sup>3</sup> В Увар.: низпоустити.

<sup>4</sup> В Увар.: землю.

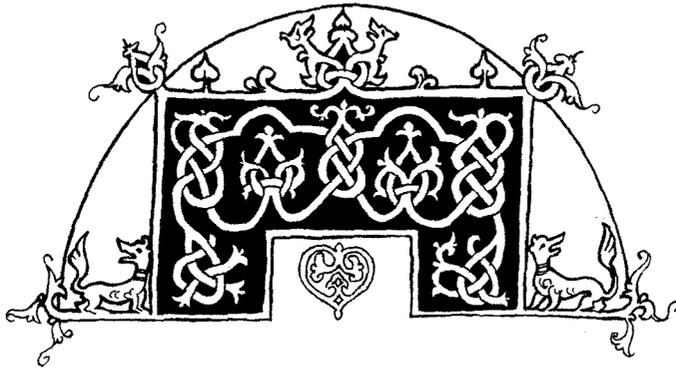
<sup>5</sup> В Увар. нет.

<sup>6</sup> В Увар. нет.

<sup>7</sup> В Увар. сверх этого: и.

<sup>8</sup> В Увар. сверх этого: и причтешн.

<sup>9</sup> В Увар. нет.



(Л. 522а)

ОТ КНИГ СОКРОВЕННЫХ [БОЖЕСТВЕННЫХ]  
О ВОСХИЩЕНИИ ПРАВЕДНОГО ПЕРЕД ГОСПОДОМ  
ЕНОХА [НА НЕБЕСА]

Благослови, Владыка!

Этого мудрого мужа и великого книжника взял [к себе] Господь, дабы он смог увидеть и возлюбить небесное житие, [дабы открылось ему] премудрое, великое и неизменное Царствие Вседержителя Бога с его превеликим неколебимым и многоочитым престолом Господним, с пресветлым предстоянием слуг Господних и [их] властных степеней. [Восхищен был Енох, дабы открылись ему] огненная сущность воинства небесного и неисчислимые сочетания огромного множества стихий, а также [и другие] различные видения. [Все было сделано для того, чтобы] был он свидетелем несказанно-сказочному пению воинства херувимского и бесконечному свету [Царствия того].

«И в то время, — сказал Енох, — когда исполнилось мне 365 [годов], в первый месяц, [а точнее] в особый день первого месяца<sup>1</sup>, находился я в доме своем один, пребывая [в великой] скорбя, и были заплаканы очи мои. Когда лег я отдохнуть на одре своем и уснул, то явились ко мне два огромных мужа, подобных которым я никогда не видел на земле. Лица их были [похожи на сияющее солнце, очи же их]<sup>2</sup> — как свечи горящие<sup>3</sup>, а из уст их словно огонь исходил. И от одеяний их разносилось пение, и были руки их (Л. 522б) подобны крыльям златым. [Явились эти посланцы] у изголовья одра моего и обратились ко мне по имени. [Тогда] воспрянул я от сна моего, но мужи [те] продолжали стоять передо мною наяву. Я же поспешил встать и поклонился им, и светилось лицо мое призрачным светом от страха. Тогда обратились ко мне мужи: “Дерзай, Енох и не бойся! Господь превечный послал нас к тебе. И вот сегодня предстоит тебе взойти с нами на небо. [Поэтому] отдай распо-

ряжение сынам своим обо всем, что [необходимо будет] сделать [здесь] на земле [в отсутствие твое]. Пусть же никто из твоих домашних (от дома твоего) не ищет тебя до тех пор, пока не возвратит тебя Господь снова к ним”.

Сделал я, как велели они. Пошел и позвал сынов своих — Мафусаила<sup>4</sup> и Регима<sup>5</sup>, [а когда пришли те], то поведал им, что сказали мне мужи: “Ну вот, дети мои, понятно [мне только то], что не знаю, куда направляюсь и что ожидает меня [там]. Сейчас же, дети мои, [хочу сказать вам] — не отступайте от Бога, перед лицом Господним ходите, пути его соблюдайте<sup>6</sup>, не устраняйтесь от жертвоприношений [ради] спасения вашего. Тогда не отвергнет Господь труда рук ваших. Не лишайте [жертвенных] даров Господа, [тогда] не лишит Господь расположения Своего, [тогда по усердию вашему] умножатся плоды трудов и [накоплений] в сокровищницах ваших. Возблагодарите Господа первенцами от телков в стадах ваших, тогда получите **(Л. 523а)** милость от Бога на все временна. Не отступайте от Бога, не поклоняйтесь богам ничтожны [и ложным], ведь они не сотворили ни неба, ни земли. Пусть укрепит Господь сердца ваши, [пусть трепещут они только] в страхе перед Ним. Ныне же, дети мои, пусть никто меня не ищет до тех пор, пока Господь [вновь] не возвратит меня к вам”.

И случилось вот что: когда говорил я [все это] сынам моим, то призвали меня мужи [те] и взяли [с собой] на крыльях своих<sup>7</sup>.

### 1-е небо<sup>8</sup>

[Сначала] подняли они меня на первое небо и поставили меня там. И привели ко мне старейшину, [которому подчиняются] владыки [ангельских] звездных чинов<sup>9</sup>. И показали мне движение и пути звездных перемещений в течение года. И [ещё] показали мне в сиянии<sup>10</sup> [пребывающих] ангелов, которые управляют звездами и всем строением [небесным]. И показали мне на том [небе] море огромное, которое во много раз больше моря земного<sup>11</sup>. И все ангелы [первого неба] летали на крыльях своих. Еще показали мне хранилища снега и града<sup>12</sup> и грозных ангелов, охраняющих эти [небесные] кладовые. Еще мне показали там хранилища облаков и как они (то есть ангелы) выходят из них и как входят [туда обратно]. Еще мне показали хранилища росы, которая подобна [по виду своему каплям] оливкового масла. [Показали] и ангелов, оберегающих хранилища рос. Вид же тех ангелов **(Л. 523б)** был подобен всем цветам земным.

### 2-е небо

Потом взяли меня на второе небо мужи те [крылатые] и поставили на втором небе и показали мне узников, которых там содержат до [будущего] Су-

да — страшного по силе [возмездия]. Там увидел я ангелов рыдающих<sup>13</sup> и спросил бывших со мною мужей: “По какой причине они так терзаются в мучениях?”<sup>14</sup> И отвечали мне [бывшие со мною] мужи [на это]: “[Пред тобою] злые отступники от Господа, не послушавшие повеления Его и поступавшие по собственному волеизъявлению”<sup>15</sup>. И посочувствовал я [участи] их. Тогда обратились ангелы [те] ко мне с поклоном: “Божий человек! [О], если бы ты помолился о нас Господу!” Я же ответил им, сказав: “Кто я таков, чтобы молится об ангелах? [Ведь я простой] смертный человек. Разве [вам или еще] кому-то известно, куда я пойду, кто встретит меня и кто помолится обо мне?”

### 3-е небо

И [тогда] взяли меня оттуда мужи [крылатые], перенесли на третье небо и поставили меня среди цветущего рая<sup>16</sup>. Место то обликом [своим было преисполнено] невиданной красоты. Все деревья [там либо] цвели благодатно, [либо наливались] спелыми плодами. Любой пищи было в изобилии и всякие веяния были благовонными. Ещё [я там видел] четыре реки, [величественно] и неспешно несущие свои воды вблизи [рая] и в пределах сада (**Л. 524а**) [райского] прекрасным образом для рождения на пищу орошающие всё произрастающее там<sup>17</sup>. В месте том [райском] есть Древо жизни<sup>18</sup>. На нем отдыхает Господь. Когда входит Господь в рай, то Древо [испускает] несказанной обворожительности благоухание. А подле [него] находится другое дерево — масличное, обильно маслоточивое. И всякое [другое] дерево [райское] благоплодно, и нет тут [ни единого] дерева, не дающего плодов. Все место [райское преисполнено] благовоения, а ангелы, охраняющие [этот] цветущий [райский] сад, очень светлые. Непрестанно сладкоголосым пением служат они Богу во всякое время.

И [не смог я удержаться], и воскликнул: “Как великолепно [и не сравнимо ни с чем] место это!” Отвечали мне [тогда сопровождавшие по небесам] мужи: “Место это, Енох, уготовано праведникам, которые претерпят напасти в жизни этой [земной] и сохраняют души свои незлобленными. [Уготовано это тем], кто сможет отвратить очи свои от неправды [и соблазнов], кто примет праведное решение [и последует заповедям] дать хлеб алчущим, укрыть нагих одеждами, обратить к исправлению падшего, помочь обижаемым<sup>19</sup>, которые перед лицом Господа ходят и одному Ему служат. Им уготовано это [райское место] в удел вечный”.

После этого взяли меня оттуда (из рая) мужи [крылатые] и перенесли<sup>20</sup> на север<sup>21</sup> неба, где показали место страшное очень<sup>22</sup>. (**Л. 524б**) [Вечное] мучение с разнообразными муками [находилось] на месте том. И [была] там тьма [кромешная], мгла [непроглядная], и не было там света, только огонь мрач-

ный беспрестанно разгорался на месте том [страшном]<sup>23</sup>, а река огненная наступала [отовсюду и покрывала собой] всё. Места те — темница [для грешников, а в ней] жгучий холодом лед. Еще ангелы [там находились] лютые, стремительно носящиеся и имеющие оружие, [которым] без милости [мучили]<sup>24</sup>.

[Увидел, ужаснулся] и изрек: “Как невероятно страшно место это!” И ответили мне мужи, [приведшие сюда]: “Место это, Енох, уготовано [всем] нечестивым, творящим беззакония на земле: тем, кто занимается чародейством и оговорами; кто хвалится делами своими [злыми]; кто украдкой соблазняет (склоняет к предосудительному) души [людские]; кто накладывает ярмо [рабского] владычества, лишая свободы, [а также тем], кто несправедливо притесняет [беззащитных], обогащаясь за счет чужого имущества. [Это место предназначено для тех], кто имел возможность накормить, но морил алчущего голодом, [для тех], кто, имея возможность одеть, — совлекал [последнее] с нагих, [а также тем], кто не познал Творца своего и поклонялся богам ничтожным [и ложным]; кто создавал изваяния [их] и поклонялся творению рук. Всем им уготовано место это в удел вечный”<sup>25</sup>.

#### 4-е небо

Потом подняли меня на четвертое небо (**Л. 525а**) и показали мне все, что там [было]: перемещения и все свечения Солнца и Месяца. И измерил я пути их (светил), и сопоставил яркость их, и увидел, что Солнце имеет яркость в семь раз большую, чем Месяц<sup>26</sup>. [Ещё] видел я диски [этих светил] и колесницу<sup>27</sup>, на которой [каждое из светил] ездит, управляя ею, [чтобы] двигаться с быстротою ветра. И нет им покоя, ходящим день ночь, и [снова] возвращающимся [на пути свои]. [Ещё видел я] четыре звезды огромные, висящие справа от колесницы Солнца, и четыре — слева от [колесницы] Солнца [находятся] постоянно. [Видел] ангелов, движущихся перед колесницей солнечной, подобно духам летающим. По двенадцать крыльев у каждого [из тех] ангелов, которые мчат колесницу Солнца, неся росу и зной. Когда повелит им Господь сойти на землю с лучами солнечными...<sup>28</sup>

Потом понесли меня мужи [крылатые] на восточную часть неба [того], и показали мне врата, которыми проходит Солнце в предназначенное [ему] время при хождении из месяца в месяц в течение года<sup>29</sup>, а [также] движение солнечное<sup>30</sup> при наступлении дня. [Видел я там] шесть врат одинаковых и открытых. В стадиях [размеры] одного [из врат] соответствуют 27 [61 1/4]<sup>31</sup>. [Пока не произвел измерений в стадиях мерных]<sup>32</sup>, не мог постигнуть грандиозных размеров их. (**Л. 525б**) Теми вратами восходит Солнце и движется на запад. Через первые врата Солнце исходит в течение 42 дней, вторыми исходит 35 дней, третьими — 35 дней, четвертыми — 35 дней, пятыми — 35 дней, шестыми — [снова] 42 дня<sup>33</sup>. [Затем идет назад], возвращаясь теми же шестыми

вратами по завершении времени обхождения [всех врат], и снова исходит пятими вратами в течение 35 дней, [потом] четвертыми — 35 дней, третьими — 35 дней, вторыми — 35 дней. [Таким образом] свершаются дни года, складываясь из круговоротов временных<sup>34</sup>.

Потом перенесли меня мужи [крылатые] в западную часть неба и показали мне там шесть врат огромных и открытых. Этими западными вратами [Солнце] заходит столько же раз, сколько выходит [оно] из [расположенных напротив] восточных врат для [осуществления своего] небесного шествия<sup>35</sup>. Когда минует [Солнце] западные врата, то берут четыре ангела венец его и возносят к Господу, а Солнце поворачивает колесницу свою и свершает путь [назад] в темноте. [Когда же достигнет снова восточных врат], то там вновь возложат на него венец. Все это дали мне видеть, чтобы мог я рассчитать<sup>36</sup> [движение] Солнца (**Л. 526а**) по [числу] врат, одинаковым образом которыми оно входит и выходит. Те врата сотворил Господь и с их помощью периоды года (деление года на части) Солнце, [являющееся величайшим из творений], показывает<sup>37</sup>.

А лунное исчисление [времени] иное. Дано мне было видеть все пути и все обращения её (Луны). Показали мне мужи [крылатые] врата, [которыми проходит Луна]. Дали увидеть мне двенадцать врат с востока и показали мне ярусы (уровни)<sup>38</sup>, которыми поднимается и опускается Луна в предназначенное ей время. Первыми вратами к востоку [она ходит] ровно 31 день, вторыми — ровно 35 дней, третьими — 31 день [ходит] особым образом (переменно), четвертыми — ровно 30 дней, пятыми — 31 день [ходит] особым образом (переменно), шестыми — ровно 31 день, седьмыми — ровно 30 дней, восьмыми — 31 день [ходит] особым образом (переменно), девятыми — 31 день точно, десятыми — ровно 30 дней, одиннадцатыми — 31 день [ходит] особым образом (переменно), двенадцатыми вратами ходит [23 дня ровно]<sup>39</sup>. Также западными вратами, число которых соответствует числу восточных врат, проходит она и образует [круг из] 365 дней года. Четырьмя особыми (выделяющимися от других) [изменяющимися помесечно перемещениями] (**Л. 526б**) ходит в течение года, поэтому изъяты они из небесного счисления лет и в [общее] число дней не включаются. Ввиду того что чередуется длительность года, то два новых месяца пополняют нехватку [дней]. [После] прохождения через западные врата [Луна] возвращается и идёт к восточным [вратам] в свете своем. И так ходит днем и ночью по кругу, и круг этот подобен небесному. Колесницу же, в которой перемещается [Луна, подобно] дующим ветрам влекут [особые] духи летающие — ангелы, у каждого из которых по шесть крыльев [имеется]. Таково исчисление лунное.

Среди неба видел вооруженных воинов [ангельских], служащих Богу [игрою] на тимпанах и органах [и поющих Ему славу] непрестанным гласом<sup>40</sup>.

### 5-е небо

И взяли меня оттуда мужи [крылатые] и вознесли меня на пятое небо. И видел я там много воев, называемых григоры<sup>41</sup>, видел их [числом] 610<sup>42</sup>. Выглядели они по подобию человеческому, размерами же они превосходили огромных великанов: Лица их [были] скорбны, а уста в молчании. И не было служения [Господу на небе том].

Тогда обратился я к мужам, бывшим со мною: “Почему так скорбны и унылы лица их, [а] уста их безмолвствуют и нет службы [Господу] на небе том?”

И отвечали мне [сопровождавшие меня] мужи: “Это григоры, **(Л. 527а)** которых отторг от Себя [Господь] [вместе] с их князем [Сатаниилом]. 300 [их числом], ходивших во след [князю своему]. Когда сошли они на землю и нарушили обет, [данный] на хребте горы Ермонской<sup>43</sup>, [где обещались] не оскверняться с женами человеческими, [но вопреки обещанию] осквернились, — то [на эту кару] осудил их Господь. И вот [теперь] рыдают об [участи] братии своей и об укорах, бывших [им от Бога]”.

[Тогда] обратился я к григорам: “Видел я братию вашу, [слышал] мольбы их и [все] содеянное ими познал. [Когда] это [все] увидел [и понял], то помолился о них. Но их осудил Господь находиться под землею до тех пор, пока не погибнут небо и земля. Почему [ждете участи] братии своей и не служите перед лицом Господним? Восстановите прежние службы и служите во имя Господне. Если только разгневаете Господа Бога вашего, то свергнет вас с места, которое вы занимаете”.

Когда стоял я [еще на небе том, то услышал], как вострубили сразу в четыре трубы и принялись служить григоры. Воспели они единогласно, [и] достиг голос их Господа<sup>44</sup>.

### 6-е небо

Потом возвели меня оттуда мужи [крылатые выше] и вознесли меня на шестое небо. И видел я там находившихся вместе [по] семь<sup>45</sup> ангелов, пресветлых и преславных. [Исходившие от них сияния] подобно лучам солнечным блистали. Не было отличия в полчищах их [друг от друга] ни властью, ни соподчинением (иерархией). Эти [ангелы], властвуя, устанавливают **(Л. 527б)** и изучают мирское устройство (порядок мироздания). [Они определяют] появление звезд, Солнца и Луны, поскольку тех водят [другие] ангелы. Ещё [они своими] голосами небесными умиротворяют все житие небесное. Устанавливают [они] также заповеди и поучения, [а сами] сладкогласное пение, и всякую хвалу и славу [воздают Богу]. Так же есть здесь ангелы, которые [поставлены управлять ангелами] времен и годов, есть ангелы, которые [поставлены управлять ангелами] рек и морей, плодов, трав и всего произрастающего<sup>46</sup>.

[Им подчинены] также ангелы, стоящие над всеми людьми, которые всем житием [их] управляют, и записывают [все деяния людские] пред лицом Господним. Среди них [видел я] семь фениксов, семь херувимов, [столько же] шестокрыльцев (серафимов), единым голосом согласно друг с другом поющих. Нет слов, чтобы рассказать о пении их. [Слушая это пение], радуется Господь подножию своему<sup>47</sup>.

### 7-е небо

Потом возвели меня оттуда мужи [крылатые выше] и вознесли меня на седьмое небо. И видел я [там] все огненное воинство бесплотных [сил. Были там ангелы, великие] архангелы, [были господства, начала, власти, херувимы, серафимы, престолы]<sup>48</sup>, а [ещё] светлое [стояние десяти полков] многочислых офанимов<sup>49</sup>. И убоился [увиденного я], и вострепетал [в страхе]. Тогда взяли меня мужи [с собою, ввели в самую] середину их и напутствовали меня: «Дерзай, Енох! Не бойся!» [Сказав так и укрепив меня], издали показали [Самого] Господа, сидящего на престоле Своем, [показали как] все из воинства небесного, [стоявшего на десяти степенях по чину], с усердием подходили к подножию [престола] и поклонялись Господу, а после этого отходили и шли на места свои в радости, веселии и свете безмерном. **(Л. 528а)** А славные [ангелы], служащие Ему денно и ночью, [оказывали престол], пребывая пред лицом Господним и исполняя повеления Его. И все воинство херувимское [предстояло] со всех сторон престолу Его, и [там же стояли] шестокрыльцы (серафимы), покрывающие [крылами своими] престол и поющие пред лицом Господним. Когда [же я] увидел все это, то отошли от меня мужи [крылатые] и больше не видел их. [Огляделся и понял, что] поставили меня на краю неба одного и испугался, и упал ниц [в страхе]. Тогда послал Господь ко мне одного из славных своих [воинов] — Гавриила — и тот обратился ко мне: «Дерзай, Енох! Не бойся! Поднимайся и иди со мною, да встанешь пред лицом Господним во веки». Я же отвечал ему и сказал так: «Ушла, Господи, душа из меня от страха. Призови ко мне мужей, которые привели меня к этому месту, поскольку тех [уже] знаю и с теми пойду [и предстану] пред лицом Господа».

[Но не была исполнена просьба моя]. Подхватил меня Гавриил, подобно тому как подхватывает лист ветром, помчал меня [ввысь] и поставил перед лицом Господним<sup>50</sup>.

### О видении Господа

Видел [я] Господа, и лицо Его могущественное, преславное и [внушающее трепет] страшный. **(Л. 528б)** [Разве] может кто-нибудь поведать [так], чтобы передать, [каково] истинное лицо Господне, внушающее великий трепет

страха, или [выразить, что представляет собой] многоочитое и многогласное лицо Его, [каков] превеликий и нерукотворный престол Господень и каково собрание [предстоящих] пред ним херувимов да серафимов, [каково] неизменяющееся, непостижимое и неумолкающее пение, [каково] все славное служение [в честь] Его.

И пал я в преклонении перед Господом, распростершись ниц [пред Ним и услышал, как Господь] воззвал меня гласом Своим: “Дерзай, Енох! Не бойся. Поднимайся. Да пребудешь пред ликом Моим [отныне] и во веки”. Тогда поднял меня архангел Михаил — великий [архистратиг] Господа и привел перед лицо Господне. Потом проверил [на послушание] (искусил) Господь слуг своих, обращаясь к ним: “Пусть примет участие Енох в стоянии [вашем] перед ликом Моим во веки [вечные]”. И склонились [покорно] славные, и ответствовали: “Пусть стоит [с нами]”. Тогда велел Господь Михаилу: “Возьми Еноха и совлеку с него ризы земные, освети его елеем благим и облеку в ризы славы [Моей]”<sup>51</sup>. После этого извлек меня Михаил из риз моих [земных] и произвел обряд помазания маслом благим. На вид же было то масло много ярче мощного света, тучность его была подобна росе благой, а благоухание было подобно смирне<sup>52</sup>. Исходившие от него [в сиянии] лучи были подобны солнечным. Оглядел я себя<sup>53</sup> и [понял, что] стал одним из славных [тех] и не было различия (*Л. 529а*) заметного [между нами].

Потом призвал Господь Веревеила<sup>54</sup> — одного из Своих архангелов, который [отличался особой] мудростью [среди других архангелов] и записывал все деяния Господни<sup>55</sup>. И сказал Господь Веревеилу: “Возьми книги из хранилищ [вечности], дай писало Еноху и продиктуй ему [содержащееся] в книгах”. И поспешил Веревеил [выполнить указание], и принес мне книги, испещренные нетленными [письменами]<sup>56</sup>. Дал мне писало<sup>57</sup> из руки своей и начал рассказывать о всех свершениях [и установлениях] Господних: о земле и море и о всех стихиях [природных], о [переменах] и движении жизни, [о счете] сменяющихся лет и чередѣ дней, о заповедях и поучениях, [которым должны следовать] земные [создания], о сладкоголосом пении [ангелов], о проходах облаков и о местах, откуда дуют ветры<sup>58</sup>, о том, как на еврейском и на языках других народов поют песнь новую [ангельские] воины всеоружные<sup>59</sup>.

Обо всем, чему следует научиться, поведал мне Веревеил. [В течение] 30 дней и 30 ночей не умолкали повествующие уста его. Я же [все те] 30 дней и 30 ночей не сомкнул глаз, записывая все свидетельства. А когда закончил — обратился ко мне Веревеил: “Садись [теперь] и напиши то, что я тебе открыл”<sup>60</sup>. И сидел [я] еще 30 дней и ночей и записал точно и изложил [все тайны, открытые мне.] в 360 книгах. После этого призвал меня Господь и поставил слева от Себя, (*Л. 529б*) рядом с Гавриилом. [Когда] же [я] преклонился перед Господом, Господь обратился ко мне: “Все, что ты видел, Енох, — непо-

движное и изменяющееся — сотворено Мною. Теперь же Я [Сам] раскрою тебе [тайну] создания творения.

### [О создании творения]<sup>61</sup>

[Сообщая тебе о том], что было прежде всего (изначально), [о том], сколько [всего] создал, [приведя] из небытия в бытие и от невидимого в видимое — [открываю тебе] первому. Даже ангелам Моим не открыл тайны Моей, не сообщил им о чинах их (то есть о порядках ангельских), не даровал разума бесконечных и непостижимых Моих творений. [Все это] тебе сейчас сообщаю<sup>62</sup>.

Сначала, когда не было ничего видимого, первым появился свет. Я же [был] среди света как тот, кто проезжает невидимым подобно Солнцу, которое ездит [на своей колеснице] с востока на запад и с запада на восток<sup>63</sup>. Но и Солнце обретает покой, Я же не имел покоя, поскольку все находилось в [постоянном] творении.

Умыслил Я поставить основание [миру] и создал творение видимое. Повелел Я бывшим в [вышних], чтобы [сошел] один от невидимых и стал видимым. И вышел Адоил<sup>64</sup> огромный очень. Посмотрел Я на него и [увидел], что тот заключает внутри себя великий век<sup>65</sup>. Тогда велел Я ему: «Разрешись, Адоил! (Л. 530а) Да будет видимое рождено из тебя!» И разрешился [тот, как Я сказал], и вышел из него великий [свет, и Я был среди света, из которого произошел век великий], заключающий [в себе] все творение, которое Я намеревался создать<sup>66</sup>.

И увидел [Я], что это хорошо, и основал Себе престол, и сел на нем, а свету сказал: «Поднимись выше, утвердись и стань основанием вышним. [И с тех пор] нет превыше света ничего иного».

Потом наклонился Я с престола Своего и обратился в преисподнюю: «Пусть следующее выйдет от невидимых и станет видимой плотностью. И вместе с плотностью явился Арухаз<sup>67</sup> — очень тяжелый и темный. И увидел Я, что это подобает [тому, что Я хотел], и повелел ему: «Сойди вниз, утвердись и будь основанием нижним». И сошел [тот], как Я сказал, и утвердился, и стал основанием нижним. [И с тех пор] нет ничего иного ниже тьмы<sup>68</sup>.

Объяв эфир светом, уплотнил [его] и простер выше тьмы. А воду сгустил [и так образовал] камение великое. [Водной] же мгле бездны повелел иссохнуть и назвал [появившуюся пустоту] «пропасть бездонная»<sup>69</sup>.

Потом море собрал в одно место и связал его [берегами, как] оковами, [и тем] дал морю предел вечный, который воды не разорвут (не преступят)<sup>70</sup>. Твердь образовал и поставил над водами. И ко всему этому создал по образу круга небесное Солнце — [взял] от света великого и поставил его на небе, дабы освещало (Л. 530б) землю<sup>71</sup>.

Потом из камня высек огонь великий и из огня [искр] сотворил все воинство бесплотных [сил] <sup>72</sup>: и всех ангелов звездных, и херувимов, и серафимов, и офанимов — всех их [создал] из огня, который высек [из камня] <sup>73</sup>.

Земле же велел взрастить разнообразные деревья и все, что поверх земли: всякую траву растущую [от корня] и всякий плод растущий, сеющий семя. [Так] прежде того, пока не сотворил еще душ живых — пищу им приготовил <sup>74</sup>.

Морю же велел произвести в себе рыб и всяких пресмыкающихся, ползающих по земле, а также разнообразных птиц, парящих [по воздуху] <sup>75</sup>.

Когда же завершил все это — повелел Премудрости Своей сотворить человека <sup>76</sup>.

Ныне же все из того, что Я тебе сказал, все из того, что ты видел на небесах и на земле, а также то, о чем ты написал в книгах, [постигая творение] премудростью Моею, [и все, чему ты] научился — [все] это [Я] сотворил: от нижнего основания и до высшего. И до скончания мира нет Мне ни советника <sup>77</sup>, ни преемника. Сам же Я вечен, не создан и неизменна мысль Моя. [Единственный Мой] советник — [Премудрость Моя] <sup>78</sup>, а слово Мое становится делом. Очи же Мои видят все и следят за всем. Если [от кого] отвращу лицо Мое — то все [те] погибнут, если приглядываю [за кем] — то [те все] стоят [нерушимо] <sup>79</sup>.

Напряги ум свой, Енох, познай говорившего с тобой и возьми книги, которые написал. **(Л. 531a)** Даю тебе Семеила <sup>80</sup> и Рагуила <sup>81</sup>, вознесших тебя ко Мне. Спустишь [с ними] на землю и расскажи сынам своим все из того, что поведал тебе, и все, что видел ты, [начиная] от нижнего неба и до престола Моего. [Расскажи, что видел здесь] все воинство [небесное], которое Я сотворил. [Расскажи], что нет [здесь] противящихся Мне или не покоряющихся [воле Моей] — все покоряются Моему единовластию, все служат Моему верховному владычеству.

Передай сынам созданные тобою книги — пусть прочтут и познают Творца своего, пусть и они научатся тому, что нет иного Творца, кроме Меня. Пусть будут [затем ими] переданы написанные твоей рукой книги детям [их] и детям их детей. Научи ближних своих [хранить и передавать книги эти] из рода в род <sup>82</sup>. [Сделай как сказано, Я же] дам тебе в заступники, Енох, архистратига Моего Михаила, чтобы написанное тобою и праотцами твоими — Адамом и Сифом <sup>83</sup> — не было уничтожено до скончания века. Так Я заповедал ангелам Моим — Ариоху и Мариоху <sup>84</sup>, которых поставил на земле, чтобы оберегать ее и распоряжаться всеми земными созданиями. Да сберегут [они] рукописание праотцов твоих, дабы не погибло [оно] в будущем потопе, который Я устрою потомкам рода твоего.

Известна Мне порочность человеческая, [известно], что не вынесут бремени, которое Я возложил на них, **(Л. 531b)** [известно], что не посеют семян

добра, которые Я заповедал им, но отвергнув бремя Мое, иное [греховное] иго воспримут. И [в рабстве греха] посеют семена запустения, и поклонятся богам суетным, и отринут единовластие Мое. [Известно Мне], что вся земля согрешит беззакониями, насилием, прелюбодеяниями и идолослужением. Тогда наведу на землю потоп, и земля сама сокрушится, [покрывшись] толстой грязью (илом). Только оставлю одного мужа праведного от племени твоего, вместе с его семьей, потому как он все делал по воле Моей.

И от семени их (то есть детей Ноя) возобновится род оставшийся, и [станет] многочисленным, [и не будет] чрезмерно пресыщенным. Тогда у последних представителей рода того объявятся книги, написанные тобою и праотцами твоими. Мужам верным из тех [представителей последнего рода] стражи земные покажут их (книги) [как угодникам Моим, которые имени Моего всуе не произносят. Они же]<sup>85</sup> сообщат [знания твои] роду тому, и прославятся [те, кто ] в конце [времен], более, чем [те, кто был] в начале.

Ныне же, Енох, даю тебе [сроку до возвращения сюда (то есть к престолу Господа)]<sup>86</sup> 30 дней, чтобы побывал ты в своем доме и поведал [открытое тебе] своим сынам и домочадцам [от имени Моего]<sup>87</sup>. Пусть [отныне] всякий, кто сохраняет сердце свое [в чистоте], — прочтет<sup>88</sup> и поймет, что нет [Бога] кроме Меня<sup>89</sup>.

Через 30 дней (*Л. 532а*) Я пошлю за тобой ангелов, и [те возьмут]<sup>90</sup> тебя ко Мне от земли и от сынов твоих.<sup>91</sup> [Они] вознесут тебя ко Мне, поскольку есть [уже] уготованное тебе место, где ты будешь [пребывать] перед лицом Моим отныне и вовеки. Будешь книжником и послушным исполнителем [Моих приказаний], будешь записывать все дела земные и всё свершающееся [не только] на земле, [но] и на небесах. Будешь Мне [со своими книгами] свидетелем на Суде великом по скончании времен”.

Все [это] Господь говорил мне так, как говорил [бы обычный] человек ближнему своему<sup>91</sup>.

<sup>92</sup>- Ныне же, дети мои, послушайте, что скажу [я], отец ваш. [Послушайте], что завещаю вам теперь. Ходите пред лицом Господним, ибо все, что [может] случиться с вами — все по воле Господа. Я был послан [на землю, чтобы передать] вам сказанное от уст Господа, [чтобы узнали вы] все, что произошло, и все, что будет до Дня Судного<sup>92</sup>. Ныне же, дети мои, не своими устами вещаю вам теперь, но [уста]ми самого Господа, пославшего меня к вам. Вы ведь слышите речь мою из уст моих — во всем подобного вам плотского человека, я же слышал из огненных уст Господних, поскольку уста Господни подобны огненной печи, а речь<sup>93</sup> его — (*Л. 532б*) исхождение огненное пламени.<sup>94</sup> Если вы, дети мои, видите лицо мое, похожее на ваше, [или любого другого] плотского человека, то я видел лицо Господне, подобное расплавленному огнем железу, изливающемуся искрами<sup>95</sup>. Если вы видите глаза [мой] во всем

подобного вам плотского человека, то я видел очи Господни, светящимися подобно лучам солнечным и приводящими глаза человеческие в трепет. Вы же, дети, видите указующую<sup>96</sup> руку мою — [руку] во всем подобного вам человека, я же видел десницу Господню, указующую<sup>97</sup> мне, которая занимала собой все пространство неба. Если вы видите размеры тела<sup>98</sup> моего похожими на ваши, то я видел величину Господа неизмеримой, ни с чем не сравнимой и бесконечной. Если вы слышите слова из уст моих, то я слышал слова Господа, сравнимые с громом великим, исходившим из безостановочного возмущения туч.

Ныне, дети мои, послушайте меня, наставляющего о Владыке земли<sup>99</sup>. Трудно в богобоязненном трепете стоять пред ликом Владыки земли. Страшно<sup>100</sup> [это], ибо Владыка распоряжается как смертью, так и жизнью. Кто [из земных] может выдержать нескончаемый страх [пред Ним] или тот огромный жар, [что исходит от лика Его]?<sup>101 102-</sup> Но призвал Господь одного из своих ангелона начальников и приставил ко мне, [как] могущественного [помощника]. **(Л. 533а)** Вид его был подобен снегу, а руки его как лед. И [остудил] холодом [он] лицо мое, которое [иначе бы] не выдержало трепета [перед Господом, подобно тому как нельзя выдержать] зноя огненного. Обо всем этом говорил Господь речи Свои ко мне<sup>-102</sup>.

Теперь же, дети мои, я [поведаю вам все, что] узнал. [Одно узнал прямо] из уст Господа, другое — видел своими глазами, [постигая раскрывавшееся] от начала и до конца [моего пребывания на небе]. В конце [путешествия], к своему возвращению, я узнал все и написал в книгах [о том, что составляет] наполнение небес вплоть до [самых] краев их<sup>103</sup>. Я измерил пути [светил] и [предназначение] ангелов их. Я знаю, кто создал бесчисленное множество звезд<sup>104</sup>. Какой [еще другой смертный] человек понимает изменчивые периоды появления их, или пути перемещения их, или повороты?<sup>105</sup> [Кто еще имеет представление] <sup>106-</sup> о тех, кто водит их и как они водимы?<sup>-106</sup> Даже ангелы не знают числа их (звезд), я же — имена их написал. И круг Солнца измерил, [и узнал] внешний вид и количество [ангелов солнечных]<sup>107</sup>, а также входы [на все месяцы]<sup>108</sup> и выходы [Солнца]. [Узнал] все пути перемещения его, и названия (календарные значения) тех месяцев записал. Еще лунный круг я измерил<sup>109-</sup> и перемещения их (Луны и Солнца) во все дни [года] сосчитал<sup>-109</sup>. [Сосчитал умаление и величину отъятия]<sup>110</sup> света её на каждый день и час,<sup>111-</sup> а в книгах же названия (календарные значения) тех [лунных периодов] записал<sup>-111</sup>. Также жилища облаков [и сами облака] с их жерлами<sup>112</sup> и крыльями, [которые приносят дождь]<sup>113</sup>, с ливнями и каплями [влаги] я исследовал. А ещё описал шум громный и дивное явление молнии<sup>114</sup>. **(Л. 533б)** И показали мне хранителей ключей [от замков облачных]. [Показали] восхождение их и откуда они выходят<sup>115</sup>, [показали, как] в [нужной] мере сдерживаемые воз-

носятся и сдерживаемые спускаются, чтобы опасной неукротимостью своей не разверзли облака и не погубили то, что на земле. [Кроме того], описал я [небесные] хранилища снега и кладовые льда (града) да дыхания морозные. Я узнал, в какое время держатели ключей [от тех небесных кладовых] наполняют [снегом и градом]<sup>116</sup> облака и [видел], что не истощаются хранилища. Я описал хранилища ветров. Я осмотрел [их] и увидел, как ключники их имеют при себе весы, [но наряду с ним особое вместилище (сосуд)]<sup>117</sup>, в меру которого выпускают [ветры] на все [четыре стороны] земли, чтобы мощное дыхание [их] не поколебало землю<sup>118</sup>.

### Ад

Оттуда (с небес) сведен был [в преисподнюю], пришел на место судное и увидел ад отверстый<sup>119</sup>. Видел, как страдают заключенные [там в ожидании Страшного суда]<sup>120</sup>. Так сошел и записал все наказания осужденных и все стечения их<sup>121</sup>. И вздохнул и плакал [я] о погибели нечестивых, и думал в глубине души<sup>122</sup>: “Блажен, кто еще не родился, или [тот, кто] родится и не согрешит перед лицом Господним, тогда он не попадет сюда и не испытает тягот места этого”. (*Л. 534а*) И видел стражу, хранящую запоры адовы и стоящую у огромных врат. [И стража та] подобна драконам великим: лица их подобны свече потухшей, очи горят [темным огнем], а зубы имеют оскал [величиною аж] до их туловища. Тогда сказал я бывшим там: “[Лучше] бы [я] сразу ушел и не видел вас, ибо здесь (в аду) вы оказались за [греховные] деяния ваши. Пусть никто из племени моего не попадет [сюда] к вам”<sup>123</sup>.

### Рай

А оттуда взошел в рай и видел [там] праведных<sup>124</sup>. То место благословенно и всякое создание [в раю] получило благословение. [Поэтому] все находящиеся [там пребывают] в радости, в веселии, в неиссякаемом свете и в [празднике] вечной жизни».

<sup>125</sup> После этого [Енох] сказал: «Дети мои, говорю вам — блажен тот, кто страшится имени Господа [и] будет служить пред Ним всегда, [кто] приготовит дары в приношение [Ему со страхом ради этой своей]<sup>126</sup> жизни и [тогда долгую и беспечальную] жизнь проживет и умрет праведным. [Блажен], кто будет свершать справедливый суд<sup>127</sup>, кто нагого снабдит одеянием и накормит голодного хлебом<sup>128</sup>. Блажен, кто даст справедливый суд сироте и вдовице, кто всякому, кого обижают, поможет<sup>129</sup>. Блажен, кто вернется с пути изменчивого<sup>130</sup> и ходит путями праведными<sup>131</sup>. Блажен и [тот, кто,] сея семена праведные, [надеется], что пожнет их седмицею<sup>132</sup>. Блажен также [тот], в ком есть истина, — пусть (*Л. 534б*) сообщает [эту] истину ближнему свое-

му<sup>133</sup>. Блажен всякий, у кого на устах его — милость и истина, [а на сердце]<sup>134</sup> кротость. Блажен тот, кого наставляют на ум деяния Господа, ибо по делам Его познается Создатель<sup>135</sup>.

<sup>142</sup>- И вот, дети мои, что я [дальний] от земли край оставляя, написал в [книгу свою по повелению Господа]. Я полностью года посчитал, [лунный и солнечный], и от годов [тех определил, сколько] составил [каждый] месяц [лунный и солнечный], а в месяце вычислил количество дней, в дне вычислил количество часов, [продолжительность же] часов я измерил. Описал также каждое семя земное, все существующие меры [земные] и правильные (точные) [значения] веса измерили и записал<sup>136</sup>.

Как в череде лет применяется разное исчисление года, так же и человек от человека отличается — один именем многим, другой мудростью сердечной, [а] кто-то ученостью ума и молчанием уст. Но нет никого [из них лучше] боящегося Господа, [ибо] боящиеся Господа прославлены будут во веки веков<sup>137</sup>.

Господь Своими руками создал человека по подобию Своему, [поэтому] одновременно малым и великим сотворил [его] Господь. [Тот, кто] хулит человека, — хулит Самого Господа, [тот, кто] пренебрегает человеком, — пренебрегает Самим Господом. [Тот, кто сможет поступить так], отвергая человека, — отвергнет Самого Господа. (*Л. 535a*) Гнев и Суд тяжкий [ожидает от Господа того, кто] ставит ни во что человека<sup>138</sup>. Блажен, кто [не поддастся озлоблению сердца] своего в отношении любого человека, [блажен, кто поможет] осуждаемому, поддержит падшего [и сотворит милость] нуждающемуся в подаении<sup>139</sup>. [Помните об этом], поскольку [к наступлению] Суда тяжкого все содеянное человеком благодаря записанному явлено будет. Блажен, кому участь [будет определена] как праведнику, [у кого] на чаше праведности будет перевес праведного, поскольку в день Суда тяжкого испытание [ждет на] разных чашах [весов] с разными противовесами<sup>140</sup>. Как при покупке, установятся [весы], и [по тому] познает каждый участь свою и согласно ей примет воздаяние.

Того, кто постоянно свершает [добрые дела] пред Господом, наставит Господь [соответственно] усердию его. Тому, кто распространяет свет духа пред Господом, умножит Господь [обилие] кладовых его. Когда же Господь требует от человека [в жертву] хлеб, свечу, молодого бычка<sup>141</sup>, то тем искушает Господь сердце человека. Когда Господь пошлет свет Свой великий во тьму и настанет Суд, то кто здесь утаится?<sup>-142</sup>

<sup>143</sup> Ныне, дети мои, поразмыслите [о том] в сердцах ваших и примите глаголы отца вашего, ведь то, что сообщаю вам, — [все] от уст Господних. Возьмите книги, написанные рукою (*Л. 535b*) отца вашего, прочитайте их и узнайте [все] дела Господни<sup>144</sup>. [Узнайте], что нет [над нами] никого, кроме единого Господа<sup>145</sup>, который поставил основания [мира] на неведомых [просторах],

распростер небеса на невидимых<sup>146</sup> [опорах], Землю поставил, основав её на водах непостоянных<sup>147</sup>. [Узнайте], кто единолично бесчисленную тварь сотворил, кто сосчитал [всю] пыль земную, песок морской и капли в облаках<sup>148</sup>. [Узнайте], кто землю и море соединил нерушимыми связями, кто немислимую красоту [сотворил] от огня, разделив его на части, и [тем] украсил небо<sup>149</sup>. [Узнайте], кто из невидимых видимые разнообразные [творения] создал, сам являясь невидимым. Раздайте эти книги детям своим и детям детей, а также ближним вашим. [Пусть] все [в] поколениях после вас, кто помнит и боится Господа, воспримут их — и нужны они им будут более любой пищи благой<sup>150</sup>. И те, кто прочтут, — присоединятся к ним (то есть праведным). А безрассудные, не знающие<sup>151</sup> Господа, не примут [этих книг], но откажутся [от них и тем] отягчат тяжесть [греха] своего. Блажен, кто выдержит бремя их (праведных). [Если кто не] обладает [праведностью], то как обретет её в день Суда тяжкого? Я же, дети мои<sup>152</sup>, клянусь вам в том, что еще до того, как **(Л. 536а)** был [создан] человек —<sup>153</sup> место судное [уже] было уготовано ему<sup>-153</sup>, [и] весы и [весовая] чаша, на которой будет проходить испытания человек, там изначально приготовлены. Я же деяние каждого человека сохраню в писании [отмеченным] и никто не может [из рожденных на земле от того] утаиться<sup>154</sup>.

<sup>155</sup> Теперь же, дети мои, в терпении и кротости проведите [отпущенное вам] число дней. [Сделав так], да получите в удел будущий жизнь вечную. И если всякая скорбь, болезнь, зной или слово злое постигнут [вас] — стерпите Господа ради<sup>156</sup>. Если даже можете отплатить [обидившим вас] по заслугам — не воздавайте ближнему, потому что [только] один Господь [может осудить] и воздать<sup>157</sup>. [Он тот, кто] и над вами свершит возмездие в день Суда тяжкого<sup>158</sup>. Если не сохраните [каждый для себя] золото и серебро [и пожертвуете] его ради брата<sup>159</sup>, тогда получите сокровище [это] плотское в день судный<sup>160</sup>. Сироте и вдове протяните руки [помощи] вашей и сколько сможете помогите бедному<sup>161</sup>. Тогда обретете [Господа] в покровительство [во время] трудов всяких. Если скорбь и печаль найдут на вас — Господа ради отстранитесь их. Если сделаете все так — тогда получите вознаграждение ваше в день судный.

Полезно посещать храм Господень [в любое время]: по утрам, по полудню, вечерами и днём. [Полезно там] славить Создателя всех. **(Л. 536б)** Блажен, кто открывает сердце свое для восхваления, славя Господа. Проклят, кто открывает сердце свое для укоров и клеветы на ближнего. Блажен, кто размыкая уста свои, [начинает речь свою] с благодарности и прославления Господа. Проклят открывающий уста для проклятия и осуждения в адрес Господа. Блажен славящий все дела Господни. Проклят оскорбляющий творение Господне. Блажен накапливающий [от] трудов, созданных своею рукою. Проклят ищущий, [как] уничтожить [плоды] трудов чужих. Блажен хранящий устои отцов. Проклят тот, кто нарушает<sup>162</sup> уставы и заповеди<sup>163</sup> отцов своих. Благословен

утверждающий мир. Проклят разрушающий пребывание в мире<sup>164</sup>. Благословен говорящий о мире [и имеющий мир в сердце своем. Проклят говорящий о мире]<sup>165</sup>, но не имеющий мира в сердце своем<sup>166</sup>. Всё [достоинное наказания] с помощью весов и книг будет изблечено в день Суда Высшего.

Отныне, дети мои,<sup>167</sup> храните сердца ваши от всякой неправды, [принесите светлые дела на] чашу весов света и наследуйте [свет жизни] во веки<sup>167</sup>. Не говорите, дети мои, что отец наш с Господом пребывает и спасет [нас] своими молитвами от греха<sup>168</sup>. Знайте, что все деяния каждого человека я записываю<sup>169</sup> и никто не сможет моего рукописания разрушить, потому что Господь все видит<sup>170</sup>. Теперь же, дети мои, воспримите и усвойте<sup>171</sup> все слова отца **(Л. 537a)** вашего, которые я говорю вам<sup>172</sup>. Да обретете в наследие, благодаря мне, покой [вечной жизни]. Книги, которые я дал вам, не отменяйте и всем желающим пересказывайте их. Может быть, [так] познаете дела Господа.

Ну вот, дети мои, приближается назначенный [Господом] день и время, установленное [для возвращения], торопит [меня наступление срока к отбытию моему]<sup>173</sup>. Уже ангелы<sup>174</sup>, [которые должны идти] со мною, стоят передо мной. Утром я взойду [с ними] на небо высшее, [которое Господь предназначил мне] в вечное мое наследие. Поэтому завещаю вам, дети мои, делайте [только] все угодное перед Господом»<sup>175</sup>.

Отвечал Мефусаил<sup>176</sup> отцу своему Еноху [так]: «[Выбери из всего], что видят очи и что будет угодно тебе, отец. [Из выбранного тобою] приготовим яства тебе, отец. Да благословишь [за трапезою] святилища<sup>177</sup> наши, и сынов своих, и всех домочадцев твоих. Воздашь хвалу людям своим и после того отойдешь [как того хочет Господь]<sup>178</sup>». И отвечал Енох сыну своему и сказал [так]: «Да будет тебе известно, дитя [мое], что с тех дней, как помазал мне Господь елеем голову мою<sup>179</sup>, [после того как] я пережил трепет ужаса [от этого], не доставляет мне удовольствия еда, ничего не хочется [принимать] мне от земной пищи<sup>180</sup>. Лучше призови братьев своих и всех домочадцев наших, а также старейшин от народа, чтобы я обратился к ним. И после этого отойду, [как это и подобает мне]<sup>181</sup>». И поспешил Мефусаил, и призвал братьев своих: Регима, Ариима, Ахазухана и Харимиона, **(Л. 537b)** а также всех старейшин от народа, и привел их к отцу своему Еноху. И [когда] поклонились [пришедшие] ему, принял Енох их и благословил.

После этого обратился к ним, говоря [так]: «Послушайте, дети [мои духовные, рассказ мой]. Во времена праотца вашего Адама сошел Господь на землю, чтобы посетить её и все создание Свое, которое Сам сотворил<sup>182</sup>. Тогда призвал Господь всех зверей земных, всех гадов земных и всех птиц пернатых и привел их прямо к праотцу вашему Адаму, чтобы дал он имена всем<sup>183</sup>. И оставил их у него (Адама) Господь, и велел всем повиноваться ему [и быть] в подчинении как меньшим (то есть следующим за Адамом). Потому лишил

всех [зверей языка] и понимания речи [и предназначил на повиновение и] в послушание человеку<sup>184</sup>.<sup>185</sup> Господь сотворил человека [самовластным повелителем] всему владению Своему. Поэтому не ожидает Суд никакую живую душу, но только [душу] человека. Всем душам скотов [бессловесных] в великой вечности общее место, общая ограда и общее пастбище. Не будет до Суда заключена ни одна душа живая, которую сотворил Господь, [избегут заключения до Суда] даже те, кто плохо заботятся о своей душе [и] предают свою душу греху. А приносящий жертву от чистых животных спасает душу свою, [ибо это] служит спасению, [тогда как] умерщвляющий разную скотину без пут губит душу свою, [ибо это] преступление закона. Наносящий вред животным в тайне губит душу свою, [ибо и это] преступление закона. Наносящий вред душам людским наносит вред собственной душе, и не будет ей [за это] спасения во веки<sup>-185</sup>. Готовящий для человека сеть сам запутается в ней<sup>186</sup> и не будет ему [за это] исцеления во веки. Тот же, кто подвергает человека суду, — над [тем] не прекратится Суд [страшный] во веки.

**(Л. 538а)** Отныне, дети мои, оберегайте сердца ваши от всякой неправды<sup>187</sup>, которая будет ненавистна Господу.<sup>188</sup> Более же всего [Он ожидает добра] от всякой живой души, сколько [бы их не] сотворил Господь<sup>-188</sup>. То, что испрашивает человек для своей души у Господа, пусть то же и сделает всякой [другой] душе живой<sup>189</sup>. Поэтому в вечности великой многие [и разные] места пребывания уготованы человеку — обители самые лучшие, [преисполненные радости], и бесчисленные обители пагубные, [преисполненные мук]. Блажен, кто отойдет в благословенные обители, и [горе попавшим] в обители пагубы, [в которых нет покоя и из которых]<sup>190</sup> нет возвращенья.

И [всякий] человек<sup>191</sup>, когда задумает в глубине души своей принести дар Господу<sup>192</sup>, но на деле не выполнит [обещания] того, тогда откажется Господь [от всех приношений, созданных] трудом рук его и не получит [удачи такой человек в труде рук его]<sup>193</sup>. Когда же исполнит [обещанное принести от рук своих], но в душе будет сомневаться [о том], то не достигнет [желаемого] скорбь [колеблющейся] души его. [Не получит помощи такой, ибо]<sup>194</sup> сомнение его поспешно<sup>-194</sup>. Блажен тот человек, кто обладает терпением. [Когда такой] принесет дар Господу — получит в ответ [желаемое]. Если какой человек собственными устами назначит срок принесения дара Господу и исполнит это, то получит в ответ [желаемое]. Если же пройдет установленный срок и [тот человек] возьмет назад слово свое, [даже если] с раскаянием, то не благословится, потому что любое ожидание чревато уклонением к греху<sup>195</sup>. И [всякий] человек, когда укроет нагого и накормит хлебом голодающего, — получит в ответ [желаемое]. Если же в душе будет сомневаться, погубит [воздаяние свое] и не получит [желаемого по приношению своему]<sup>196</sup>. А [всякий] нищий, когда душа [его] почувствует насыщение<sup>197</sup> и [тем] возгордится, тогда [же и]

**(Л. 538б)** погубит все [терпение нищеты своей]<sup>198</sup> и не получит [в воздаяние благ], поскольку противен Господу любой муж горделивый»<sup>199</sup>.

Случилось [вот что], когда говорил Енох сыновьям своим и старейшинам от народа. Услышали все [окружающие] его люди и все ближние<sup>200</sup> его, как зовет Господь Еноха. Тогда сотворили [они] совет и решили: «Пойдем и облобызаем [его на прощанье]». И собралось [кроме бывших с Енохом еще] до двух тысяч мужей, и пришли они в место, называемое Азухан<sup>201</sup>, где находился Енох со своими сыновьями и старейшинами от народа. И целовали Еноха [на прощанье], говоря [так]: «<sup>202</sup> Угодил ты Господу, Царю Вечному. Ныне же призови милость [Его] на людей своих<sup>203</sup>. Возвести [о них] Господу, ибо тебя избрал Господь исповедником [нашим], чтобы избавить нас от грехов»<sup>204</sup>.

Отвечал Енох людям своим, говоря [так]: «Послушайте, дети мои, [что скажу вам]. До того, когда еще ничего не было, [до того как] не было создано творение, Господь определил время существования творению и потом создал все творение свое видимое и невидимое<sup>205</sup>. В завершение же всего создал человека по образу своему и предал ему очи, чтобы видеть; уши, чтобы слышать; сердце, чтобы вожделеть, и ум, чтобы обдумывать [поступки]. Тогда Господь расторг вечность ради человека и разделил её на годы и часы<sup>206</sup>, чтобы думал человек о сроках временных, о конце и начале лет, об истечении месяца, дней и часов, чтобы соизмерял с этим свою жизнь и [думал] о смерти<sup>207</sup>. Когда прекратит существование все творение, которое создал Господь, то каждый человек явится на Страшный суд Господень, тогда времена [прекратятся] и лет больше не будет — ни месяц, ни день, ни час не будет более отсчитываться, но [снова] наступит вечность. Тогда все праведники, которые избегнут страшного наказания Господня, присоединятся вечности. Вместе соберутся праведники и будут [радоваться] вечно. И **(Л. 539а)** не будет им ни труда, ни болезней, ни печалей, ни ожидания лишений, ни напряжения сил, ни ночи и не тьмы, но только свет ярчайший будет [светить] им (праведникам) всегда. И [окруженный] стеной нерушимой рай изобильный будет им кровом жилища [их] вечного.<sup>208</sup> Блаженны праведники, которые [смогут] избежать страшного наказания Господня, потому и просветятся лица их как солнце<sup>208</sup>. Отныне же, дети мои, берегите души ваши от всякого беззакония, которое будет ненавистно Господу. Помните о Господе [всегда], Ему одному служите и всякий дар приносите Господу<sup>209</sup>. Если обратит [кто] свой взор [в высь] — то там [пребывает] Господь, который сотворил небеса. Если посмотрит [кто] на землю и на море, или представит то, что под землей, — то и там пребывает Господь<sup>210</sup>, потому что Он сотворил все это. Не укроется от Господа ничего из свершенного [вами]. В долготерпении и кротости [живите, дети мои], преодолевайте озлобления и печали ваши [и] скорбного этого времени»<sup>211</sup>.

### О том, как был взят Енох [на небо]

Когда наставлял Енох людей своих, Господь напустил мрак на землю. И наступила темень, и покрыла [та] темень стоявших с Енохом мужей. Тогда поспешили ангелы, взяли Еноха и возвели его на небо высшее. И принял его Господь и поставил его перед Собой навеки. После этого отступила тьма от земли и стало светло. Увидели [это] люди и поняли<sup>212</sup>, как взят был [на небо] Енох. Тогда прославили [они] Бога и пошли к святилищам своим<sup>213</sup>.

Поспешил Мефусаил с братьями своими, сыновьями Еноха, и создали [они] жертвенник в Азухани — в том месте, откуда взят был [на небо] Енох. И привели молодых бычков, и принесли их в жертву Господу. Потом пригласили всех людей, пришедших с ними, **(Л. 539б)** на торжество. И принесли люди дары сыновьям Еноха. Потом праздновали и радовались три дня, а на третий день к вечеру обратились старейшины народа к Мефусаилу, говоря [так]: «Иди и встань пред Господом, перед людьми твоими у жертвенника Господня. Да станешь прославленным среди людей своих». И отвечал на это Мефусаил: «Подождите, о мужи, пока<sup>214</sup> Господь Бог отца моего Еноха Сам изберет священника, [чтобы служил] Ему, и поставит его над людьми Своими». И провели люди в ожидании всю ту ночь на месте, [называемом] Азухань, и [все время] пребывал Мефусаил у алтаря Господня. И [вот] он помолился Господу и сказал: «[Господин] всего<sup>215</sup>, избравший отца нашего Еноха! Ныне Ты, Господи, яви<sup>216</sup> священника людям Своим. И [вразуми сердца их]<sup>217</sup> — пусть боятся славы Твоей и пусть сделают [все] по воле Твоей». Потом заснул Мефусаил и явился ему Господь во время сна ночного. И [вот что] сказал ему Господь: «Внимай, Мефусаил! Я Господь Бог отца твоего Еноха. Услышал [Я] глас людей Моих<sup>218</sup>. Да [будешь ты] предстоять за них у алтаря Моего, да прослаблю тебя перед людьми этими Моими. [Да будешь почитаем]<sup>219</sup> до скончания всех дней жизни твоей». После этого пробудился Мефусаил от сна своего и восславил явившегося ему [во сне Господа].

Когда пришли поутру старейшины народа к Мефусаилу, то устремил Господь Бог сердце Мефусаила внять просьбам людским. Поэтому обратился [он] к ним: «Господь Бог — Благое Око, [что ни] сотворит — [все] для этих Своих людей»<sup>220</sup>. Тогда поспешили Сарсан, Хармис и Зазас, [а вместе с ними] старейшины народа, и облекли Мефусаила в облачение священническое, достойное его, и возложили венец честен на главу его. После этого поспешили люди и привели [на место то] молодых бычков и от птиц все обещанное, чтобы от народа ими принес Мефусаил жертву Господу. **(Л. 540а)** И взшел Мефусаил на [возвышение, где] жертвенник Господень, [и просветилось лицо его] подобно заре поднимающейся<sup>221</sup>, и все люди последовали за ним. Так встал Мефусаил у алтаря, а все люди вокруг алтаря<sup>222</sup>. Затем старейшины на-

рода приняли [приведенных] молодых бычков, обвязали их ноги [путами] и положили [для заклятия] на верх алтаря. После чего обратились люди к Мефусаилу: «Возьми нож и воздай жертву эту, обещанную [от нас] Господу». Тогда простер Мефусаил руки свои к небу и призвал Господа, говоря [так]: «Почему такая участь выпала мне, Господи!? Кто я есть, чтобы быть главным распорядителем у жертвенника Твоего и вождем всех людей Твоих? [Если обрек меня] на всяческие искушения, то яви милость рабу Твоему перед этими людьми. Пусть знают они, что Ты повелел [быть мне] священнослужителем. [Яви это] людям Своим». И случилось вот что. Когда молился Мефусаил, то затрясся алтарь, и поднялся нож от алтаря, и подскочил нож [тот прямо] Мефусаилу в руки. [Свершилось это] пред всеми бывшими там людьми. Тогда вострепетали в страхе [видевшие чудо] люди и воздали хвалу Господу. Был же Мефусаил честен (то есть не отступил от праведности) перед Господом и перед всеми людьми.

И принял Мефусаил [нож] <sup>223</sup> в тот день и осуществил заклятие всех [животных], приведенных для жертвоприношения от народа. Поэтому возрадовались люди, и возвеселились, [и восславили] Господа и Мефусаила в день тот. Потом вернулись в дома свои, а Мефусаил [же] с тех пор пребывал главным распорядителем у жертвенника и вождем всех людей в течение 492 лет. [Так он] получил во владение всю землю [отца своего], выявил в ней всех, кто веровал Господу, а отвратившихся [от Господа] наказал и [снова] обратил [в веру]. И не было человека, отвращающегося от Господа, до конца дней жизни Мефусаила. И были приятны Господу жертвы и дары Мефусаила и все служение, которое [он] свершал перед Господом <sup>224</sup>.

По скончании дней [жизни] Мефусаила явился ему Господь (**Л. 540б**) ночью во сне и сказал [так]: «Выслушай [Меня], Мефусаил. Я — Бог отца твоего Еноха. [Ныне] знать велю [тебе] <sup>225</sup>, что завершились дни жизни твоей и приблизился день упокоения твоего. Призови Нира — второго сына Ламеха <sup>226</sup> и внука своего. [Призови] и облеку его в облачение свое священническое, и поставь у алтаря Моего, и расскажи ему все, что случится при нём, ибо приближаются времена полной гибели земли, а также каждого человека и каждого животного, движущегося по ней. [Расскажи ему], что в его время случится смута великая, так как возненавидит [каждый] человек ближнего своего, начнут жестоко притеснять друг друга люди, народ на народ поднимет рать и наполнится вся земля кровью и пагубными раздорами. К тому же [еще] оставят Творца своего, поклонятся [богам суетным] <sup>227</sup>, [а также светилам], утвержденным на небе, [животным, осуществляющим] перемещение по земле, и волнам морским. Тогда возвысится враг [человеческий] и будет радоваться делам их <sup>228</sup> [нечестивым]. К скорби Моей вся земля претерпит изменения устройства своего: и всякий плод, и всякая растительность сменят сроки свои в пред-

чувствии [наступления] времени погибельного. Также все народы сменятся на земле и все, что угодно Мне, [не будет исполняться]. Тогда Я повелю бездне и извергнется [она] на землю из хранилища вод небесных, [тогда по повелению Моему] извергнется на землю огромное количество вещества [водного] [и станет воды] столько же, [сколько было] вещества [водного] первого [творения] <sup>229</sup>. И погибнет все образованное от земли, (**Л. 541a**) и содрогнется земля вся, и лишится крепкого своего [основания] с того дня. Когда случится [все это], Я сохранию [только] Ноя — первенца сына твоего Ламеха — и восстановлю от семени его человечество другое, и потомство его будет существовать всегда» <sup>230</sup>.

Когда пробудился Мефусаил от сна своего, то сильно опечалился об [увиденном]. Призвал [он] старейшин народа и пересказал [им] все, что Господь поведал ему, [рассказав о] сне, насланном [на него] Господом. И опечалились люди, [узнав] о сне его, [но] ответили ему: «Господь властен творить, как Он соизволит. Теперь же сделай все так, как Господь повелел тебе». [После этого] призвал Мефусаил Нира — второго сына Ламеха <sup>231</sup> — и облек его в облачения священнические на виду у всех людей, и возвел его к алтарной вершине, и научил всему, что [сам] совершал [у жертвенника] перед людьми.

### О смерти Мефусаила

После этого обратился Мефусаил к людям: «Вот — Нир. Он станет с этого дня для вас князем и вождем». И отвечали люди Мефусаилу: «Да будет нам [твое слово как] слово Господне, которое Он провозвестил тебе». И пока говорил [так Господь] через Мефусаила к людям <sup>232</sup>, пребывал в волнении дух его (Мефусаила). Затем, [когда закончил говорить], пал на колени и простер руки свои к небу, молясь Господу. И во время молитвы вышел [из него] дух его. Тогда поспешили Нир и все люди сделать гробницу <sup>233</sup> Мефусаилу <sup>234</sup> и поместили [в нее] ладан, жезл [вождя] и много горящих свечей <sup>234</sup>. Потом пошел (**Л. 241b**) Нир с людьми, взяли на руки тело Мефусаила, [славили] <sup>235</sup> и положили в гробнице, которую соорудили для него. Когда положили [его в гробнице, которую создали для него и запечатали] <sup>236</sup>, то сказали люди: «Удостоился чести от Господа и [такой чести] от всех людей». И [после того как] вышли оттуда (из гробницы) <sup>237</sup>, обратился Нир к людям: «Теперь поспешите и приведите молодых бычков, [доставьте] горлицу и голубя. Да принесем в жертву [их] Господу — пусть порадуется сейчас [об усопшем избраннике Своем]. Потом же разойдемся по домам своим». И подчинились люди Ниру [как] священнослужителю. Поспешили [исполнить приказание], привели [предназначенных в жертву] и связали [их] у вершины алтарной. Тогда взял Нир нож жреческий и принес жертвы Господу. И поспешили люди, и совершили [об-

ряд], и ликовали весь день пред Господом. Славили [они] Господа Бога <sup>238</sup>, <sup>239</sup>- спасителя Нира, [и славили Нира] перед людьми <sup>-239</sup>. И с того дня утвердился мир и порядок во всей земле, [и держался] все время правления Нира — на протяжении 202 лет.

А потом отвратились люди от Господа и начали враждовать друг с другом. И восставали люди против [ближних им] людей, и народ на народ поднимался войною <sup>240</sup>. И настала смута великая, и услышал о ней Нир-священнослужитель. Сильно опечалился [он] и изрек от сердца своего: «Вот приблизился срок, и слова, которые провозвестил Господь Мефусаилу, отцу отца моего, — [исполнились]».

### О жене Нира

<sup>241</sup> Жена же Нира — Сафонима — была бесплодной и не родила [наследников] Ниру. Находилась Сафонима в поре [глубокой] старости, но [случилось так, что за девять месяцев до] дня смерти (**Л. 542a**) зачала [она дитя] в чреве своем, хотя Нир-священнослужитель не спал с нею с того времени, как поставил Господь [его] перед людьми <sup>242</sup>. Стыдно было Сафониме, и хранила [она] в тайне все дни [беременности своей], поэтому никто из людей не узнал о положении её. И случилось так, что в день, когда ей предстояло родить <sup>243</sup>, вспомнил Нир о жене своей и позвал её к себе в святилище для беседы. И пошла Сафонима к мужу своему, имея этот тайный [плод] во чреве, [и тогда же] наступили сроки родить. Как увидел её Нир — сильно оскорбился [видом Сафонимы] и [с возмущением] молвил ей: «Что ты содеяла, жена!? [Зачем] опозорила меня перед людьми? Теперь же оставь меня и ступай туда, где зачала позор чрева твоего! Да не оскверню руку мою о тебя, да не согрешу перед Господом». И отвечала Сафонима мужу своему, говоря так: «Мой господин! [Давно уже пребываю] в поре старости своей и не было во мне [обычного] для молодости, поэтому не знаю, как осуществилось зачатие непорочного чрева моего» <sup>244</sup>. Не поверил ей Нир и вторично приказал ей: «Уйди от меня [прочь], чтобы ненароком не сразил (зашиб) тебя [во гневе] и не согрешил перед Господом».

Затем случилось [вот что]. Когда обращался [так] Нир к жене своей, то пала она к ногам Нира и умерла. Сильно опечалился Нир и подумал в глубине души: (**Л. 542b**) <sup>245</sup>- «А что, если от Господа моего случилось ей [зачать]? Ведь и теперь милостив [ко мне] превечный Господь, так как не было руки моей на ней (Софониме)». И [в этот момент] явился Ниру архангел Гавриил и сказал ему: «Не думай, что жена твоя, Сафонима, была смертью наказана за преступление. Этот же младенец, который должен родиться от неё, — плод праведный, и его я заберу в рай. Да не будешь ты отцом дару Божию» <sup>-245</sup>.

Тогда поспешил Нир затворить<sup>246</sup> двери святилища своего и направился к брату своему Ною. И, [придя], поведал ему все, что случилось с женой его. Поспешил Ной к помещению брата своего и увидел [там] жену брата своего мертвой, и [только] живот её [содрогался, как это бывает] во время рождения [младенца]<sup>247</sup>. Тогда обратился Ной к Ниру: «Не сокрушайся, Нир, брат мой, ведь до сих пор сохранил в тайне Господь позор наш<sup>248</sup>, так что не узнает о том никто из людей. Теперь подумаем о том, как захоронить её<sup>249</sup>. И [тогда в последующем] сохранит в тайне Господь бесчестие наше». И положили [они] Сафониму на [смертном] ложе, и одели её в черные одежды. Потом затворили<sup>250</sup> двери и вырыли гробницу в тайне [от всех]. Когда вернулись к ложу её, то [застали, как] вышел ребенок из умершей Сафонимы, и [увидели его сразу] сидящим на ложе<sup>251</sup>. Когда вернулись Ной и Нир, чтобы похоронить Сафониму, и [когда] увидели они отрока, сидящего рядом с умершей, то одеяния [уже] были на нем<sup>252</sup>. Тогда сильно удивились Ной и Нир, ибо имел отрок тот развитое не по возрасту тело<sup>253</sup>, и речь лилась из уст его, которыми он славил Господа. Глядели на него Ной и Нир с удивлением, говоря [друг другу] так: «Это дар Господа, брат мой. Вот и печать сана священнического на груди его, и облик его достоин почитания». Тогда обратился Ной к Ниру: «Вот, брат, [им] обновляет Господь обитель священническую, которая будет после нас»<sup>254</sup>. И поспешили Ной с Ниром омыть (*Л. 543a*) отрока, и облекли [его] в одежды священнические, и дали ему хлеб, достойный его<sup>255</sup>, [и он принял] и ел. И нарекли ему имя Мельхиседек. После этого взяли Ной и Нир тело Софонимы и сняли с неё одежды черные, омыли тело её [как положено], и облекли в одежды светлые и достойные праведной. Потом устроили ей [новую] гробницу<sup>256</sup>, после чего пошли Ной, Нир и Мельхиседек и похоронили её [в гробнице той] с почетом и не таясь. [По завершению обряда] сказал Ной брату своему [Ниру]: «Сокрой отрока на некоторое время, так как распространились коварные помыслы среди людей по всей земле. Никак нельзя [допустить], чтобы люди, увидев [отрока], убили его»<sup>257</sup>. И, [сказав это], вернулся Ной к себе.

И вот, [как предсказывал Мефусаил, умножились] разные беззакония по всей земле в период [священничества] Нира. Очень сильно переживал Нир [о том], но больше всего [боялся он] за отрока [Мельхиседека], рассуждая [так]: «Что [могу] сделать для него, [чтобы сохранить его]?» [Однажды] простер Нир руки к небу и призвал на помощь Господа: «Горе мне, Господи превечный! [Вот] умножились разные беззакония по земле в дни [священничества] моего<sup>258</sup>. [Поэтому] ясно мне, что близка гибель наша<sup>259</sup>. Теперь же, Господи, [дай мне знать], что означает появление отрока этого и что ожидает его? [Вразуми], что я могу сделать для него, чтобы не был ввергнут он вместе с нами в эту [неминуемую для всех] погибель?» И услышал Господь Нира,

[и] явился ему ночью во сне, и сказал: «Вот уже, Нир, великая погибель приближается на землю. Более не потерплю [Я] ни поношений, [ни беззаконий людских]. Вот Я — [всемогущий. Я долго терпел, а теперь] думаю (Л. 543б) в ближайшее время наслать на землю великую погибель<sup>260</sup>. А об отроке, Нир, не беспокойся, так как вскоре пошлю архангела Своего Гавриила<sup>261</sup>. Возьмет [тот] отрока и поместит его в раю Едемском<sup>262</sup>, [поэтому] не погибнет [он вместе с другими], гибнущими [на земле]. Я же явил его, чтобы [показать]: будет Мельхиседек для Меня главным священнослужителем во веки. Дам силу божественной благодати ему и приобщу к великим святым людям Моим».

И воспрянул Нир от сна своего, и благословил явившегося к нему Господа такими словами: «Благословен Господь — Бог отцов наших, который не допустил поругания священства моего и в моем лице священства отцов моих. Слово Твое создало священнослужителя великого в материнском чреве Сафони-мы, жены моей. Так как не было у меня потомства, [то] пусть отрок этот будет вместо потомства моего и станет сыном моим. Да причтешь [его] к рабам Своим, [священникам великим]: Сонфиму, Оноху, Русиему, Миламу, Серуху, Арусану, Еноху, Мефусаилу и рабу Твоему Ниру. Пусть будет Мельхиседек главою священства в роде другом, поскольку известно мне, что род этот [нынешний] кончится в смуте, [которая навлечёт потоп], и все до единого погибнут, но только Ной, брат мой, уберется ради рода другого, [который] размножится от [него]. От потомства его (Ноя) возобновится многочисленный [род] людской, и Мельхиседек станет главой священства (Л. 544а) у людей, единовластие Твоему служащих, Господи»<sup>263</sup>.

Потом случилось [вот что]. Когда прошло 40 дней пребывания отрока в жилище Нира, то сказал Господь архангелу Гавриилу: «Сойди на землю к Ниру-жрецу, возьми находящегося у него отрока Мельхиседека и помести в рай Едемский ради спасения [его. Возьми его в рай], ибо уже приблизился срок, когда Я нашла все воды [небесные] на землю и [когда] погибнут все, кто на земле.<sup>264</sup> Потом возобновлю род другой и Мельхиседек будет главой священства в роде том»<sup>-264</sup>. [Сразу] поспешил Гавриил и покинул [небо] ночью. И [той же] ночью, [когда] Нир спал на одре своем, явился ему Гавриил, говоря так: «Велит Господь Ниру: “Отпусти отрока, которого тебе поручил, ко Мне”». Но не узнал Нир обращавшегося к нему и встревожилось сердце его, когда подумал [в волнении]: «Прознали люди [о тайне моей]. Возьмут отрока и убьют его, так как коварно стало сердце человеческое [и нет страха в нем] перед Господом». [Поэтому] отвечал Нир Гавриилу, говоря [так]: «Нет у меня отрока и не узнаю обращающегося ко мне». Тогда сказал ему в ответ Гавриил: «Не бойся, Нир. Я — архангел Гавриил. Послал меня [Сам] Господь. И вот [я, как мне приказано], возьму отрока твоего сегодня, и пойдем с ним, и помещу [его] в рай Едемский»<sup>265</sup>. Тогда вспомнил Нир предшествующий сон, поверил

[гостю] и отвечал Гавриилу: «Славен Господь, пославший тебя сегодня ко мне. Теперь же благослови раба твоего, Нира<sup>266</sup>, **(Л. 544б)** возьми отрока и соверши с ним то, что было повелено тебе [Господом]». После чего в ту же ночь взял Гавриил отрока Мельхиседека, [поднял его] на крыльях своих и поместил в рай Едемский. Когда по утру Нир встал и пошел в жилище [свое], то не обнаружил отрока [на месте]. Сильно обрадовался и [в то же время сильно] опечалился Нир, так как отрок [тот] был у него вместо сына<sup>267</sup>.

Богу нашему слава!<sup>268</sup>

### КОММЕНТАРИИ

- <sup>1</sup> Начало года по лунному еврейскому календарю в рамках весенней традиции новолетия. Нисану соответствует март-апрель. На этот месяц приходилась пасха (см.: *Нюстрем Э.* Библейский словарь. СПб., 1997. С. 249–250). Особым днем назван первый (новолуние), или седьмой день пасхи.
- <sup>2</sup> В списках Сокращенной редакции это место выпало. Не читается оно и в рукописи ГИМ. Увар. № 18 (3). Восстанавливается по списку Белградской библиотеки № 321, представляющему более исправную Пространную редакцию.
- <sup>3</sup> Сравнение огненных очей ангелов со светильниками соответствует Дан. 10, 6. Об огненной природе ангелов говорится также в Пс. 103, 4; Евр. 1, 7; Иез. 1, 10. Согласно библейским описаниям ангелы имели не чисто огненную, а огненно-духовную природу. Такое понимание четко зафиксировано «Палеей Толковой»: «...творан агглы своа. дхы и слугы своа огонь палащъ» (Палея Толковая. М., 2002. С. 13, 529). В ветхозаветной апокрифической «Книге Юбилеев» ангелы представлены творениями первого дня (см.: *Ветхозаветные апокрифы.* СПб., 2000. С. 19). Согласно учению Талмуда они были сотворены во второй день.
- <sup>4</sup> Старший сын Еноха (Быт. 5, 21–22).
- <sup>5</sup> В Библии, как и другие дети Еноха (за исключением первенца Мафусаила), не упомянут.
- <sup>6</sup> Традиционный библейский оборот (например, Быт. 5, 22; Втор. 10, 12).
- <sup>7</sup> Аналогичные путешествия по небесам, раю и аду, согласно данным апокрифической книжности, осуществляли Варух, Исаия, Авраам, апостол Павел, Богородица. Открывавшиеся визионерам картины мироздания, райских и адских мест, а также трансцендентной надприродной сферы описаны в таких произведениях неканонической литературы, как «Окровение Варуха», «Видение Исаии», «Откровение Авраама», «Видение апостола Павла», «Хождение Богородицы по мукам».
- <sup>8</sup> «Книга Еноха» содержит яркое образное описание путешествия по семи небесам. Традиция выделения небесных ярусов, восходящая к вавилонской космогонии, получила развитие в античной астрономии и, начиная с Аристотеля, являлась характерным признаком геоцентрической картины мироздания. Эта идея была унаследована средневековыми авторами. Согласно Иоанну Дамаскину, семь планет

вращаются по семи плотным небесным поясам, расположенным друг над другом. При этом специально оговаривалось, что в еврейской традиции пояса назывались небесами (см. древнерусский список «Богословия» Иоанна Дамаскина из собрания ГИМ. Син. № 108. Л. 127в–128а). О перемещении планет по семи жестким орбитам и о помещении зодиакальных созвездий в третьем небе говорится в РГБ. Муз. № 921. Л. 94<sup>в</sup>, 95б–96а. В древнерусской книжности большое распространение получил небольшой космологический трактат «О небеси» (РГБ. Рум. № 358. Л. 274б–275а; ГИМ. Син. № 951. Л. 981а; РНБ. Кир.-Бел. № XII. Л. 268б; РГБ. Тр. № 177. Л. 256б; Тр. № 762. Л. 268б; Тр. № 765. Л. 311а–311б). Там фигурируют девять небес: семь небесных поясов планет, зодиакальное небо, оно же твердь, и небо небес, где пребывает Бог (см.: Древнерусская космология. СПб., 2004. С. 86–89). Излагающий геоцентрическую космологическую схему «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского исчисляет только три неба: воздушное, твердь и трансцендентную сферу (см.: Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. СПб., 2001. С. 372). Получается, что в христианской традиции небом могут быть названы как разные уровни надземного пространства, так и довольно узкие пояса, а по сути траектории движения светил. Кроме того, небеса как концентрические сферы не всегда тождественны небесным поясам, располагавшимся ярусно. Характеристики верхней части мироздания в ветхозаветных апокрифах, к сожалению, часто расплывчаты и неконкретны. Отсутствуют космологические уточнения в «Откровении Варуха», поэтому устройство небес, по которым перемещается Варух, нельзя трактовать однозначно (см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 480–487). В «Видении Исаии» семь небес локализируются вообще над твердью и представляют собой иерархию идеальных сфер (см.: Мильков В. В. Указ. соч. С. 504–516). Вознесенный на восьмое твердое небо Авраам видит ниже лежащие семь небес, описание которых имеет соответствия в «Книге Еноха» (см.: Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. СПб., 1863. С. 68–69). В «Видении апостола Павла» описывается трехчленное строение мироздания, совмещенное с плоскостно-комарной схематикой. Обобщая, можно констатировать, что во всех космогониях отразилось базирующееся на дуальной онтологии представление о трехчленном строении мира, в котором существуют нижнее физическое небо (воздух, светила), твердь как граница ноуменального и физического пространства и небо небес. Семь поясов вписываются в пространство физического неба, и тогда общее количество небес равно девяти (с учетом тверди и неба небес). При этом пояса светил фигурируют также в плоскостно-комарной космологии (Козьма Индикоплов, Севериан Габальский), представление о ярусности небес в которой отсутствует. Пояса предстают там горизонтальными траекториями перемещения светил. Представления о существовании семи небес было свойственно гностикам. В христианской обличительной литературе идея множественности небес критиковалась как характерные для иудеев воззрения (см.: Палея Толковая. М., 2002. С. 21). Аналогичные обвинения адресовались древнерусским еретикам-«жидовствующим», представления которых могли подпитываться ветхозаветными апокрифами и переводной арабо-еврейской литературой (см.: Мильков В. В. Отвергнутая традиция: учение еретиков-«жидовствующих» // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 432–434). В «Книге Еноха» име-

ется прямое указание на перемещение в вертикальном направлении. Однако четких указаний на геоцентризм при этом не содержится. Тем не менее памятник считается традиционным образцом геоцентрической космологии. Однако полной уверенности в справедливости такой интерпретации, с учетом особенностей космоописаний, быть не может. Описание позволяет характеризовать небо как исключительно материальную сферу бытия (воздух, атмосферные явления, пути звездных перемещений, хляби небесные).

<sup>9</sup> В разных списках и редакциях чтение этого места варьирует, а смысл затемнен. В Барс. № 2729: «старѣишии вѣкъ звѣзды чинно». В рукописи 1701 г. из собрания Барсова: «старѣишины владыки звездных чинов». В рукописи Белградской библиотеки № 321, представляющей Пространную редакцию: «старѣишины и вѣкы звѣзды чиновъ». Нам представляется, что правильным чтением является то, которое соответствует средневековому принципу иерархизма и триадному принципу организации ноуменальных сущностей: старейшина над всеми ангелами светил — далее владыки (распорядители) разных ангельских чинов — и, наконец, непосредственно ангелы конкретных светил. Ангелы стихий упоминаются в Откр. 7, 1; 16, 5. Концепция ангелов как служебных духов в христианской традиции разрабатывалась представителями антиохийской школы богословия, развивавшими в своей экзегезе мотивы ветхозаветных апокрифов, в которых концепция ангелов-управителей стихий и народов излагалась весьма детально. Детально функции служебных духов описываются в «Космографии» Козьмы Индикоплова и в «Шестодневе» Севериана Габальского. Аналогичные сюжеты есть кроме «Книги Еноха» и в других апокрифах («Откровение Варуха», «Прение Панагиота с Азимитом»). Благодаря переводной литературе представление о служебных духах (ангелах стран, народов, стихий, светил) было воспринято оригинальной древнерусской литературой (см.: в «Повести временных лет» — ПСРЛ. Т. 2. С. 262—263; Палея Толковая. С. 17).

<sup>10</sup> В Барс. № 2729 вместо светового эпитета указано число ангелов — двѣсти. Такое чтение восходит к Пространной редакции. В Увар. № 18 (3) как в нашем.

<sup>11</sup> Возможно, речь идет о хлябях небесных.

<sup>12</sup> Перевод дан в соответствии с более ясным и конкретным чтением, которое сохранилось в Пространной редакции: голотнаа вместо хлѣная в списках Сокращенной редакции (хотя в списке ГИМ. Барс. № 2729, представляющем Сокращенную редакцию, сохранилось то же чтение, что и в Пространной редакции). О небесных хранилищах снега и града говорится в Иов. 38, 22.

<sup>13</sup> Тюрьма падших ангелов лишь отдельными чертами своими напоминает ад, локализуемый апокрифом на северной стороне третьего неба. О зависших над землей ангелах свергнутого чина Сатаны повествуется в апокрифической легенде о свержении Сатаниила (см. коммент. 15).

<sup>14</sup> В Пространной редакции данного сюжета апокрифа более четко звучит мысль о пребывании на втором небе в ожидании будущего Суда: «И полста ма мѣжа та и възведоста ма на второе небо. и показаша ми и видѣхъ тѣмѣ па тѣми земным, и тоу съгладѣхъ верхни бл҃гоми висаще ж҃ще с҃жда безмѣрнаго. и ты аг҃ли бѣахѣ темнозрачни па тѣми земные. и непрѣстанѣ плачь творѣхѣ по всѣ часы. и рѣхъ мѣжема с҃щима съ мною, чесо ради сѣ м҃жичи с҃ж непрѣстанно» (Соко-

лов М. И. Славянская книга Еноха Праведного. Тексты, латинский перевод и исследование. М., 1910. С. 5–6). В соответствии с более исправным первоначальным чтением произведения мы в нашем переводе сохранили установку на ожидаемое воздаяния, в связи с чем мучения ангелов воспринимаются как страдания от предвкушения грядущей кары.

- <sup>15</sup> Сокращенная редакция «Книги Еноха», по сравнению с более исправным и полным первоначальным чтением Пространной редакции, утратила указание на связь данного сюжета с ветхозаветным апокрифическим повествованием об отпадении от Бога десятого чина Сатаны. Ср.: «си сѣ ѿстѣпници гни. не послушашаще повелѣнїа гѣтѣ, нѣ своѣж волеж съвѣщавшѣ ѿстѣпиша съ князѣ своимь. иже сѣ оутверѣжени на петѣ нѣси» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 6). В основе сказания об отпадении Сатаны и его воинства лежит древняя иудейская легенда, изложенная в «Книге Юбилеев» (или т. н. «Малом Бытии»). Согласно этой легенде только десятая часть бесов пребывает на земле, а остальные заключены в аду, чтобы ограничить их тлетворное влияние на людей (см.: Ветхозаветные апокрифы. СПб., 2000. С. 47). Кроме «Книги Еноха» данная легенда отразилась в содержании «Видения Исаии», «Видения апостола Павла», в «Слове на собор архистратига Михаила», в апокрифе «О всей твари». Под влиянием литературы данная легенда стала излюбленным сюжетом народного фольклора (см.: Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования. М., 1997. С. 50, 61, 92; Рязановский Ф. А. Демонология в древнерусской литературе. М., 1916. С. 16–18; Городцов П. А. Западносибирские народные легенды о творении мира и борьбе духов // Российское этнографическое обозрение. 1909. Кн. 80. № 1. С. 53–56). Согласно апокрифическому «Слову о возникновении мира» и «Палее Толковой» низвержение Сатаниила произошло в четвертый день, в результате часть бесов оказалась в аду, часть в воздухе, а часть на земле среди людей (РГАДА. Ф. 181. № 379/820. Л. 182а). «Видение апостола Павла» локализует дьявольский чин Сатаны ниже тверди, т. е. оба памятника «поселяют» бесов в пределах материальной сферы мироздания. В Пространной редакции «Книги Еноха» ангелы-отступники вместе с Сатаниилом локализованы на пятом небе, которому таким образом придаются непривычные для представлений о посмертном воздаянии черты «небесного ада». Ангелы второго неба имеют некоторые признаки падших ангелов, удержанных по слову Господа в воздушной стихии (между ноуменальным небом и землей).

- <sup>16</sup> Так переводим сохраненный славянским списком грецизм παράδεισος (буквально 'сад') – 'преисполненное всякого произрастающего изобилия место' (см.: Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. М., 1993. С. 541; СлРЯ XI–XVII вв. Вып. 17. С. 120). Это свидетельство того, что оригиналом для перевода служил греческий текст. О локализации рая на третьем небе говорится в 2 Кор. 12, 2–4.

- <sup>17</sup> В Пространной редакции сюжет о четырех райских реках изложен более подробно, со сказочно-апокрифическими подробностями (молочные, медовые, елейные и винные реки), а также в соединении с космологическим описанием окружающих Землю вод Мирового океана: «ран же ѣ межѣу тлѣнїѣ и нетлѣнїѣ. исходита, в. источника, единь точїи мѣ и млѣко и елен и вино. и расходитса на д, чести. и вхѣдѣ тнѣхѣ шествиѣ, нсхѣдѣ въ ран едомскѣ, межѣу тлѣнїѣ и нетлѣнїѣ. и ѿтѣдоу

пронсходѣ, и разѣлѣжтсѣ на .м̄. и пронсходѣ потънкоу по зѣли, имѣ обращеніе кржгоу своемоу. тако иніе ст҃хїа въздѣшнїе» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 7). Сюжет о вытекающих из рая реках, превращающихся в рукава обтекающего землю Мирового океана, предполагает следование т. н. концепции земного рая, которая и излагается в Пространной редакции «Книги Еноха». Именно этот факт, так же как и упоминание в Пространной редакции о проросших в земной мир корнях райского древа, не позволяет однозначно трактовать космологию «Книги Еноха» как геоцентрическую (см. коммент. 8). Сокращенная редакция устранила противоречие, поскольку согласно повествованию рай однозначно локализуется на третьем небе. Разнобой мог быть следствием некритически проведенной компиляции на основании разных источников. Мотив текущих медом, молоком, вином и елеем источников встречается в таком апокрифическом сочинении, как «Видение апостола Павла» (см.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 544, 568). Библия относит к райским рекам Фисон, Геон, Тигр, Евфрат (Быт. 2, 10–15). Сюжет свидетельствует о земной топографии рая, тогда как комментируемый пассаж в «Книге Еноха» явно помещает его на небе. Мотив райских рек — излюбленный сюжет апокрифических повествований о земном рае (см.: Мильков В. В. Церковные, народные и античные представления об ином мире в их отношении к апокрифическому образу рая // Древняя Русь: пересечение традиций. М., 1997. С. 250–282).

- <sup>18</sup> Понятие Древа жизни восходит к архетипам мифокультуры — Мировое древо, Древо всех семян (см.: Апокрифы Древней Руси. Тексты и исследования. М., 1997. С. 56). Образ райского Древа в «Книге Еноха» отличается от библейского (ср.: Быт. 2, 9), но весьма близок описанию райского Древа в «Палее Исторической» (ср.: Попов А. Н. Книга бытия небеси и земли. М., 1881. С. 6).
- <sup>19</sup> Близко к заповедям Иер. 22, 3; частично Тов. 12, 8; Ис. 58, 7. На основе библейских рекомендаций в Древней Руси формировалась идеология нищелюбия, вошедшая составным компонентом в теорию малых дел. Первым памятником, формулировавшим идеологию нищелюбия, был «Изборник 1076 года». Согласно этому произведению, милостыня рассматривалась как средство очищения от грехов, как неперемное условие спасения (ср.: «...милостыня от смерти избавляет и очищает всякий грех» — Тов. 12, 8). Нежелание проявить заботу об убогом приравнялось к разбою (см.: Изборник 1076 года. М., 1965. С. 14–16, 26, 43, 49, 86, 94–95, 175–176, 180, 186, 304, 570, 654, 687). Данной теме специально посвящались произведения древнерусской литературы и многочисленные проповеди и наставления (например, «Слово о милостыни и о нищих», «О милостыне и Суде» — Изборник 1073 года. РНБ. Ф.н.І. 46. Л. 49а–51а; 57а–58в. Примеры можно многократно умножить). Призыв к нищелюбию — один из базовых принципов нравственной концепции Владимира Мономаха (см.: Мильков В. В. Владимир Мономах и его Поучение // Творения митрополита Никифора. М., 2006. С. 407–408).
- <sup>20</sup> В Пространной редакции в данном месте употребляется более подходящее слово: *ведоста*, а общий контекст точнее отражает смысл происходящего: «И *ведоста* *ма мѣжа* *та на сѣвернѣ странѣ*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 8). Речь явно идет о перемещении в северном направлении в пределах третьего неба, поэтому примене-

ние глагола, обозначающего перемещение в высоту, не вполне оправданно. Перевод дан с учетом более исправного первоначального чтения памятника.

- <sup>21</sup> В ближневосточной и средневековой символике северу приписывались негативные характеристики: это — осужденная Богом сторона, наделявшаяся свойством греховности, ибо там хотел утвердить свой трон Сатана. Это и место мук (см.: *Гуревич А. Я. Категории средневековой культуры*. М., 1972. С. 66—67; *От берегов Босфора до берегов Евфрата*. М., 1987. С. 319).
- <sup>22</sup> О согрешивших ангелах, связанных узами адского мрака, упоминается в 2 Петр. 2, 4. Крайне необычна локализация апокрифом места мучений на небе. Согласно апокрифической легенде о падших ангелах — это те духи тьмы, которые провалились в преисподнюю.
- <sup>23</sup> Тьма и огонь как характеристики ада в общих формулировках упоминаются в Числ. 16, 30—34; Иез. 26, 20; 31, 38; Мф. 13, 50; Лк. 12, 2.
- <sup>24</sup> В Пространной редакции юдоль мучений описана более детально и четко: «всѣка мѣка. мѣченіа на мѣстѣ тѣ. люта тѣма, и мѣгла несвѣтла и нѣ тоу свѣта. и огнь мрачень възгараетса вынж. и рѣка огньна находитса на вса мѣсто тѣ. овждоу огнь а овждоу стодуденіи ледь жеже, и зевѣ. и оужнице люта зѣло. и аггли тоужни и не мѣтвы, носатсе оржѣа напрасна, мѣщесе не мѣттивно» (*Соколов М. И. Указ. соч. С. 8—9*).
- <sup>25</sup> При переводе данного пассажа учтены некоторые более исправные чтения Пространной редакции: «дела злые», «имел возможность накормить — морил» и т. д. Обращает на себя внимание замена «угнетает нищих» на «накладывает ярмо [рабского] владычества, лишая свободы» в Сокращенной редакции. Акцент здесь смещен на немилосердное поведение в отношении нуждающихся, тогда как в первоначальном варианте отсутствовал антикабальный социальный мотив и указывалось большее количество преступлений религиозного характера — «волхования бесовские, колдовство». Ср.: «мѣсто се еноше ѹготованно ѣ нечѣствоужщій на бѣ, иже дѣлаѣт на земли злаа. чардѣаніа, овааніа, влѣхвованіа бѣсовска, иже хвалатса дѣлы злыми своими. иже крадѣт дѣше чѣче ѡаани. давеще ницѣа, и възымаеще имѣніе ѣ. и сами богатѣѣт изь имѣніе тоужаго шбыдѣще ѣ. иже могеще насытити, гладѣ оумориша алчѣщѣа. и могеще шдѣати, свѣлѣкоша нагыа. иже не познашѣ творца своего. нж поклонѣжтса бѣмъ бездоушнѣи и соуѣтнѣи. зижѣще шбразы и поклонѣжтса, ржкотвореніа мрѣзостномѣ. сѣи всѣ ѹготованно ѣ мѣсто се, въ достоаніе вѣчное» (*Соколов М. И. Указ. соч. С. 9—10*).
- <sup>26</sup> Ср.: Ис. 30, 26.
- <sup>27</sup> Образ небесных колесниц глубоко архетипичен и восходит к мифологическому кругу общих для индоевропейских народов представлений. Начиная с эпохи бронзового века солнечные колесницы изображались в декоративном искусстве европейских народов (в античном искусстве квадрига Аполлона). Образ солнечных колесниц сохранялся фольклором, в том числе и русским (см.: *Рыбаков Б. А. Язычество древних славян*. М., 1981. С. 236—243; МНМ. Т. 2. С. 462; *От берегов Босфора до берегов Евфрата*. С. 319). Об уничтожении солнечной колесницы в процессе разрушения языческих культовых мест упоминается в IV Цар. 23, 11. В апо-

крифической литературе образ солнечной колесницы, движимой ангелами, отразился на содержании «Откровения Варуха» (см.: *Мильков В. В.* Древнерусские апокрифы. С. 940) и «Прения Панагиота с Азимитом» (см.: *Архангельский А. С.* Творения отцов Церкви в древнерусской письменности. Т. I–II. Казань, 1889. С. 139).

- <sup>28</sup> В данном месте Сокращенной редакции сохранились очевидные следы незавершенности рассказа о движении Солнца и Месяца. Первоначальный вариант, читавшийся в Пространной редакции, был полнее и логичнее. В результате сокращения полностью выпало упоминание звезд и описание солнечных птиц — феникса и халкедрия. В результате из рассказа оказались убранными мифоапокрифические элементы, а вместе с ними и некоторые космологические детали. Из-за изъятий текста Сокращенная редакция «Книги Еноха» утратила черты сходства с аналогичными сюжетами неканонической литературы, встречающимися в «Откровении Варуха», «О всей твари» и «Прении Панагиота с Азимитом» (см.: *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной русской литературы. Т. II. М., 1863. С. 140; *Архангельский А. С.* Указ соч. С. 139; *Соколов М. И.* Феникс в апокрифах об Енохе и Варухе // Новый сборник по славяноведению, составленный и изданный учениками В. И. Ламанского. СПб., 1905; *Мильков В. В.* Указ. соч. С. 490, 496–497). Ср.: «И възвста ма мѣжа она и възведоста ма на д̄. є нбо. и показаста ми тоу, всѣ шествіа, и прѣхоженіє и вса лоча свѣта слнчнаго. и мѣсачнаго. и размѣри шествіа єж. и сложї свѣт єж. и видѣх седмоуѣн свѣт има слнце па мѣа. кржгь єж и колесница єж на не же азитъ кѣжо єж. іако вѣтръ ходаша прѣчюднож брѣзостїа и нѣ има покоа. ноць и днѣ ходашема же възвращащїмася, и четири звѣзи великыж. коеже имжци по совож, тисащж звѣзь. шдеснжж. колеснице слнчне, и четири шшоуаж. имащи коежо по совож тисащж, всѣх вѣкоупь, и. тисащ. и ходаше съ слнце винж. и вода его въ днѣ. єі. тѣмж аггль. а въ ноцы тисаща аггль. комоужо агглоу по шесть крыль нже ходѣ прѣ колесницеа. и огнь даа емоу, сто. аггль. и дсн леташе образо двѣю птицѣ, єдинъ іако финезь, и дроугъ іако халкедрїн. образи ѣ львовь. ногє и шпа и глава коркодилоу. видѣнїє ѣ шбагрено іако доуга шблачна. великота ѣ девѣ сж. мѣрь крила ѣ агглка, и комоужє ѣ по .вї. крилѣ. нже мѣчє колесницж слнцоу. носаше росж и знон. и іако повелї гь. іако шращаѣ. и нисходї и възходѣ по нѣси и по земли, съ свѣто лочѣ своѣх» (*Соколов М. И.* Указ. соч. С. 10–11). В результате сокращения ангелам светил были приписаны 12 крыльев феникса и халкедрия, тогда как в первоначальной и исправной Пространной версии текста ангелы небесных колесниц шестикрылые. Совсем не упоминаются в Сокращенной редакции ангелы, дающие свет. Фактически такая правка приближает текст к традиционным для антиохийской антелологии представлениям, согласно которым народы и природные стихии управляются ангельскими силами. Аналогичные сокращенной переработке «Книги Еноха» мотивы встречаем в апокрифическом произведении «От скольких частей создан был Адам». Там движителями Солнца выведены не мифические птицы, а особые солнечные ангелы, приносящие светило к престолу Господню (см.: *Архангельский А. С.* Указ. соч. С. 139). Солнечные птицы феникс и халкедрий описываются в «Прении Панагиота с Азимитом» (см.: *Тихонравов Н. С.* Указ. соч. Т. II. С. 140). Образ солнечной птицы феникс, выступающей в функции хранительницы мира от жара солнечных лучей, имеется в «Откровении Варуха» (см.: *Мильков В. В.*

Указ. соч. С. 490). Если апокрифы называют фениксом солнечную птицу, то «Физиолог» под этим именем описывает птицу, которая сжигает себя и возрождается из пепла (см.: Соколов М. И. Феникс в апокрифах об Енохе и Варухе).

<sup>29</sup> По сравнению с Пространной редакцией сокращено указание на различие длительности земного и летнего дней. Ср.: «и несоста ма мжа та на въстокъ нѣси того и показаста ми вра̄ нми же происходѣ снѣце. по ѹставнѣ врѣменѣ. и по вѣхоженіѣ мѣца лѣта въсего. и по число часоверѣж днѣ и нѣ. и видѣ<sup>х</sup> шестора врата велнка Ѡврѣста» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 11).

<sup>30</sup> В оригинале употреблено слово *пѣрачению*, которое употреблялось в значении 'солнечное затмение' (СлРЯ XI—XVII вв. Вып. 17. С. 35). Здесь возможен дословный перевод греческого термина, которым обозначалось и затмение, и астрономическое понятие эклиптики как плоскости, по которой Солнце перемещается над Землей в видимом его движении в течение года. Эклиптика — это научное понятие, соответствующее греч. существительному ἡ ἐκλειπτική, которое значит собственно 'затмение'. Существительное образовано от прилагательного ἐκλειπτικός — 'относящийся к солнечному или лунному затмению'. Имеется синоним с другим суффиксом (ближе к производному глаголу ἐκλείπω): ἡ ἐκλειψίς — 'оставление', 'исчезновение', далее 'затмение' (это позднее значение, перенос обычного 'исчезновение' чего-либо, денег например, на 'исчезновение' конкретно небесного тела), которое стало термином этого небесного явления (затмения). Словарь патристики Lampe дает выражение ὁ ἐκλειπτικός κύκλος — 'круг на плоскости, на котором Солнце и Луна должны находиться, чтобы было затмение'. Через латинский язык (linea) ecliptica прилагательное женского рода стало употребляться как существительное и в таком виде (ἡ ἐκλειπτική) вошло в научный оборот в значении 'большой круг небесной сферы (наклон. под углом 23° 27')', по которому перемещается Солнце в его видимом годичном движении'. Но переводчик употребил *пѣрачению*, следовательно, понимал греч. слово именно как 'затмение'. На самом деле речь идет именно о дневном перемещении Солнца по видимым в течение года эклиптическим его орбитам. Научное, астрономическое значение термина скорее всего оставалось для переводчика не ясным. Подобное словоупотребление можно считать аргументом в пользу существования греческого протографа славянских списков при спорах о том, с какого языка был сделан перевод.

<sup>31</sup> Место, трудное для понимания, в разных списках имевшее разное чтение. По Белградскому списку: «и каажѣ врата имаща стѣ̄ ѡа. и четвъртъь єдиногѣ стадіѣ. испитно размѣрѣи. и толико разоумѣ<sup>х</sup> великотоу ѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 11—12). По Увар. № 18(3): «w стѣ̄ӣ а̄ тридѣт<sup>ь</sup> испытана великотоу<sup>х</sup> нхъ измѣрѣи<sup>х</sup>. и не могох разоумѣти великоты ѣ» (Там же. С. 114). В Барс. № 2729: «шесть вратъ великихъ отверстѣ̄ єдина отъ стадіи испытана величествомъ же измѣрѣихъ и не могохъ разоумѣти, елико нхъ» (Там же. С. 86). По списку из личной коллекции Барсова 1701 г.: «шесть врат великихъ отверсты, величество же ихъ никто же не можетъ разоумѣти» (Там же. С. 135). Видно, как в более поздних списках осуществляется отход от попыток обозначить числовое измерение. Это можно объяснить тем, что значения астрономических показаний не были переписчикам текстов понятны. Наиболее исправным нам представляется чтение Пространной редакции,

значение которой мы вносим в перевод в скобках и с учетом которой восстанавливаем первоначальный смысл отрывка. Составитель Увар. или предшествующего ему списка понимал врата как дома Зодиаков, соответственно величина врат подведена к значению 30, что можно было понимать как угловое показание одного зодиакального созвездия на небесном экваторе. Аналогично понимал данный текст С. С. Аверинцев (см.: От берегов Босфора до берегов Евфрата / Пер., предисл. и коммент. С. С. Аверинцева. М., 1987. С. 111, 319–320). Однако такому прочтению темного места препятствует общий для всех списков образ небесных врат: по шесть для восходящего и по шесть для заходящего Солнца, тогда как в течение года светило должно было проходить через все двенадцать зодиакальных домов (врат) при своем появлении на небосклоне. О разбивке небесного круга на двенадцать частей, с которыми можно бы было соотнести зодиакальные дома, в содержании «Книги Еноха» речи однозначно не идет. Скорее всего, в данном случае описывалась не небесная панорама, увиденная космическим взором, а некая земная обсерватория, в которой можно было наблюдать шесть точек солнечного восхода (и столько же захода) в разные времена года (имеется в виду древняя обсерватория типа Стоунхенджа), тем более что далее речь идет о шести видимых положениях дневного светила над землей и о перемещении в заданной шестичастным модулем структуре наблюдений.

- <sup>32</sup> Греческий стадий — ок. 185 м. Перевод дан с учетом более исправного чтения данного места в Пространной редакции.
- <sup>33</sup> Обращает на себя внимание, что календарное число дней месяца кратно семи.
- <sup>34</sup> В Пространной редакции это место читается проще и яснее, а кроме того, дается пояснение, что прохождение Солнца через врата связывается с четырьмя годовыми сезонами: «*и ми же исходѣ снѣце и идѣ на запаѣ. и сѣравнѣжѣтсѣ и вѣходѣ въ всѣ мѣсе и ѡ-ми врати, исходитѣ дни ѡ-ми. вторими дни ѡ-ми. третими дни ѡ-ми. четвертими дни ѡ-ми. петими дни ѡ-ми. шестими дни ѡ-ми. И пакы въсплѣ възвращаетсѣ, ѡ шестѣ вратѣ по шестивѣ вѣрманному. и вѣходѣ петими врати дни ѡ-ми. ѡ-ми дни ѡ-ми. ѡ-ми дни ѡ-ми. вторими дни ѡ-ми. И тако скончатсѣ днѣе лѣта въсего, по възвратѣ, ѡ рѣ. вѣрмань*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 12). Числовые показания Пространной (по Белградскому списку) и Сокращенной редакции (по Увар. № 18(3) и публикуемому) совпадают, а устойчивость в данном случае является показателем достоверности. Вместе с тем суммарное число дней солнечного года, которое дает указанная сумма, составляет 264, а это расходится с данными Пространной редакции, где продолжительность года прямо определена в 365 с четвертью дней. Кратное семи число годовых дней называет эфиопская версия «Книги Еноха» и ветхозаветная апокрифическая «Книга Юбилеев», основывающая хронологию на принципе семиричности: седмица — семь дней недели, седмины, выделяющие седьмой субботний год (седмина лет, или семилетие, — Лев. 25, 8, Дан. 9, 21–27); семь седьмин — юбилей ( $7 \times 7 = 49$  лет). Число семь у евреев считалось священным. Такая символика знаменовала чествование первого творения (см.: Ветхозаветные апокрифы. СПб., 2000. С. 28, 35). Не исключено, что отсутствие суммарного подсчета лет в Сокращенной редакции вызвано рассогласованием данных. С учетом разночтений имеются следующие показания сроков годового

прохождения Солнца: 42, 18, 35, 35, 35, 42, 35, 40, 35 (пропуск последней позиции по недосмотру писца) дней (Барс. № 2729). Ввиду порчи рукописи данных для корректировки не имеется.

- <sup>35</sup> В Пространной редакции это место также читается более ясно и четко: «И паки възнесоста ма мѣжа та на западь нѣсе. и показаста ми врата петора (шестера) велика, ѿврѣста во вѣходоу вѣсточны вѣрѣ. противѣ ими же заходитъ тоу снѣце. и по числоу днѣи. тѣе, и четвѣрѣ. тако заходѣ западними врати» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 12). Из сравнения видно, что сокращено указание на число солнечных дней в году. Снято важное календарное показание, согласно с которым число дней в году определялось в количестве 365 с четвертью.
- <sup>36</sup> В нашем списке, подобно Увар., чтение испорчено. В Барс. № 2729 и в Барсовском списке 1701 г. — разчненне. Правильное чтение сохранилось в Пространной редакции — расчитаніе, поскольку речь в памятнике идет об овладении календарными расчетами. Правка в Барс. возникла, видимо, под впечатлением описания разграничения западных и восточных групп врат.
- <sup>37</sup> Сокращенная редакция, по сравнению с Пространной, вторично опускает вызывающий мифологические ассоциации текст о халкедрии и фениксе, а вместе с ним и большую часть описания небесной механики, включая числовые характеристики (число ангелов, временная протяженность отсутствия света). Исчезло даже указание, что венец Солнца возвращается у восточных врат ангелами, что не прибавляет Сокращенной редакции ясности. Ср.: «И еѣа изыде ѿ запанѣ вѣрѣ, и възмѣ четирѣста, аггль вѣнецъ его и несѣъ его къ гоу, а снѣце ѿвратѣ съ колесницеѣ его. и прѣходѣ безъ свѣта .ѣ. ча ноци анкѣ. И въ .и, ча ноци, приносѣ агглы .д. ста аггль вѣнецъ и вѣнчалѣ его. и въспоѣ стихи, рекоми финиксь, и халкедри. и того ради всѣ птице вѣстрепещѣ крылѣ своими. рауѣщесѣ свѣтодавцоу пощѣ. глѣсы своими. приходѣ свѣтодавецъ. и даѣъ свѣтъ тварѣ своеѣ. И се расчитаніе показаста ми хожденіе снѣчнаго. и врата ими же вѣходѣ. и исходѣ. сна во врата велика сѣ иже сътвори бѣъ, часоверіе лѣтовна. того ради снѣце великотварно естъ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 12–13).
- <sup>38</sup> Указание на уровни движения Луны — нововведение автора Сокращенной редакции, отсутствующее в Пространной редакции.
- <sup>39</sup> В нашем списке, так же как в Увар. № 18 (3) и особенно в Барс. № 2729, чтение испорчено. В Барс. 1701 г. данный пассаж сокращен вообще. Белградская рукопись дает обозначение 22, тогда как в Хлудовском списке — 28. Мы даем число соответственно расчетам числовых показаний текста  $365 - 342 = 23$ . В Пространной редакции счисление дней лунного месяца следующее: I врата — 31, II — 35, III — 30, IV — 30, V — 31 переменнo, VI — 31, VII — 30, VIII — 31 переменнo, IX — 31, X — 30, XI — 31, XII — 22. В сумме — 363, что не соответствует заявленной цифре в 365 дней. Отличительной чертой является указание на два месяца с переменным наполнением днями.
- <sup>40</sup> Данный сюжет в Пространной редакции изложен более четко, понятнее и подробнее. В частности, показано отличие количества дней солнечного и лунного годов, четко обосновываются их календарно-астрономические согласования. В результате изъятий запутано обоснование согласования длительности солнечного и лунного

годов за счет дополнительного месяца раз в четыре года. Противопоставление ангелов лунной колесницы служебным духам и ветрам по скорости перемещения в Сокращенной редакции устранено, причем сами ангелы уподоблены ветрам и служебным духам. Многие расчетные аспекты достаточно затемнены. Ср.: «Дроугое разчѣтенеіе лоунож показаста ми мѣжа та всѣ шествиа и шехоженіа и врата велнка .ѿ. вѣчнаа къ вѣстокоу. ими же вѣходѣ исходѣ лоуна по швычнѣ врѣменѣ. Вѣходѣ .ѿ.-ми врати дни .ла. на мѣста слѣчнаа извѣстно .ѿ. дни .ла. извѣстно. г. дни .л. извѣстно. д.-ми дни .л. извѣстно. е.-ми дни .ла. израдно. з.-ми дни .ла. извѣстно. з.-ми дни .л. извѣстно. и.-ми дни .ла. израдно. ѿ.-ми дни .ла. испитно. ѿ.-ми дни .л. извѣстно. аі.-ми дни .ла. извѣстно. ѿ.-ми дни .кв. извѣстн. тын тако западними врати. по шеходѣ и по числоу, вѣсточны вѣра. тако ходѣ и свѣршае лѣто днѣми. слѣцоу дни. тѣе, и четврѣ единого днѣ а лоуномоу лѣтоу. тнд. твора .ѿ. мце. расчитаемо по .кѿ. дни, лишае .аі. днѣ слѣчнаго крѣга. еже сѣ на всѣко лѣто, епакти лѣтѣ. тѣ же великы крѣ дръжѣ лѣтѣ .е. сѣ лѣ. Четврѣтими ходѣ, въ .г. лѣта. д. то извѣщено наплѣнежѣ. того дѣлѣ изати сѣ кромѣ нѣси. въ .г. лѣта, и въ числѣ дни не прилагаетса. Заеже ти прѣмѣнѣжѣ врѣмана лѣтнаа .ѿ. нова мѣа въ наплѣнаніе, ѿ. дроуга въ маленіе и егда скончатса западнаа врата вѣзвращаѣтса. идеть на вѣсточны съ свѣтѣ свой. тако ходѣ днѣ и ночь по крѣжѣ нѣны. ниже вѣсѣ крѣгѣ. скорѣе вѣтрѣ нѣны. и дси летѣще. по .ѿ. криль комоужѣ аглоу. з. разчѣтени. има лоуни крѣ шехоженіе имѣе по, ѿ. лѣтѣ. Посрѣ же нѣсе видѣ вое вѣорженіе. слоужещѣ гѣи въ тѣмпанѣ и органѣ. непрѣстаннѣ гласѣ и блѣгы пѣніе и насладѣса послоушаѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 13–15). Для восстановления исходного смысла пассажа приведем более исправный текст Пространной редакции, на основе которого возникла сокращенная версия, в переводе: «Иное исчисление [времени демонстрирует] Луна. Показали мне мужи все обхождение лунное и 12 великих врат вечных на восточной стороне [неба], через которые входит [и в которые] заходит Луна по установленным ей срокам. Входит она в пространство солнечное [сначала] через первые врата [и так ходит] ровно 31 день, [затем] в пределы солнечные ходит вторыми вратами — ровно 35 дней, третьими — ровно 30 дней, четвертыми — ровно 30 дней, пятыми — особо 31 день (переменно), шестыми — ровно 31 день, седьмыми — ровно 30 дней, восьмыми — особо 31 день (переменно), девятыми — точно 31 день, десятыми — ровно 30 дней, одиннадцатыми — ровно 31 день, двенадцатыми — ровно 22 дня. После [минования восточных], западными вратами проходит, количество которых равно числу восточных врат. Таким образом прохожденими Луны складывается год, равный в солнечном исчислении 365 дням с четвертью. Лунный же год, состоящий из 354 дней, образуют 12 месяцев, в расчете по 29 дней в каждом, а излишек в 11 дней [по сравнению] с солнечным кругом не относится к каждому году. Эпакты Луны тот же великий круг держат. Пять из них [состоят] из 22 [дней]. Четвертыми годами являются те, которые наступают через каждые три года и ровно (одинаково) их наполняют. Поэтому бывают они изъяты из небесного счета в течении трех лет и в число дней не включаются. Чтобы привести в соответствие сроки тех лет, существуют два новых месяца растущих и два других уменьшающихся. Когда же закончит прохождение через западные ворота Луна, то возвращается к восточным [вратам в свете] своему. И так ходит день и ночь по кру-

гам небесным, ниже [других] кругов. [И только] быстрее [движения лунного] один ветер небесный да духи летающие. Каждый из 7 ангелов [лунной колесницы] по 6 крыльев имеет. Круг (цикл) лунного года — 19-летний.

Среди неба видел я воинов вооруженных и служащих Господу игрой на тимпанах и органах, а также непрерывным гласом пения своего благого. И наслаждался, слушая [их]». →

Из сравнения видно, что в результате сокращения первоначально более полного и исправного текста объяснение дополнительного года потеряло свой смысл, а многие важные характеристики лунного цикла также выпали. Например, опущена характеристика эпакты, по которой определялся возраст Луны на 22 марта (см.: *Климишин И. А.* Календарь и хронология. М., 1985. С. 74–78). Это понятие имеет прямое отношение к 19-летнему лунному циклу, сведения о котором тоже подверглись сокращению.

<sup>41</sup> Имя имеет греческую этимологию и означает 'бдящие'. С таким именем («Бодруствующий») в Дан. 4, 10 фигурирует сошедший с небес ангел. Григоры относятся к числу падших ангелов, от которых произошли исполины. «Книга Еноха» прямо связывает происхождение этих духов с легендой о падении чина Сатаны. Локализация их в высшей сфере мироздания соответствует стратификации сатанинского воинства (небо, воздушная сфера, земля, преисподняя). Они не мучаются, а лишь скорбят об отпадении от Бога. На этом основании С. С. Аверинцев предположил, что речь идет не о наказании, а об унынии по участи собратьев, оказавшихся в нижних сферах мироздания, связанных с мучениями (см.: От берегов Босфора до берегов Евфрата. С. 320).

<sup>42</sup> В Пространной редакции воинство темных сил определяется в 200 тысяч.

<sup>43</sup> Гора в северной части Палестины. Упоминается во Втор. 3, 8; Нав. 12, 1. Современное название Джебель-Эс-Шейх. Несколько раз в Ветхом завете фигурировала с названием Ваал-Ермон (Суд. 3, 3; 1 Пар. 5, 23), видимо, по причине расположения здесь языческого храма Ваала, остатки которого известны археологам.

<sup>44</sup> Данный сюжет в пространной редакции изложен полнее. В результате сокращения выпала легенда о происхождении исполинов и оказалось нарушенным смысловое согласование частей текста. Ср.: «И възеста ма мѣжа та и възведоста ма крилоу еж. На ѓ-ж нѣбо. и видѣх тоу многыж вое неизчьтеннѣ рекомѣн григоре. и видѣннѣ ѣ ако видѣннѣ члѣче, и величество ѣ веще щѣдове великы, и лица ѣ драхла и млъчаннѣ оустѣ ѣ въсегда. и не бѣ слоуженѣа на ѓ-мѣ нѣси. и глахъ къ мѣжама сѣщима съ множ. чесо ра сѣ сѣ драхли зѣло, и оунила лица ѣ и оуста ѣ млъчеща. и нѣ слоуженѣа на сѣ нѣси. и рѣста къ мнѣ мѣжа. Он сѣ григори, иже ѿвергошѣ ѿ га .с. тѣмж съ князе свой сатананлѣ. и по нѣ иже сѣ ходили верижници въ слѣ ѣ. иже сѣ на вторѣ нѣси шѣдръжими тѣмож великож. иже сънидошѣ на зѣла ѿ прѣстола гнѣ на мѣсто ермона. и прѣтрѣгоша шѣщаннѣ на рамѣ горы ермонскы. и шквръннѣа земла дѣлами ѣ. и жени чѣкы велико зло творѣа въ всѣ врѣмена въка сего. безаконоужще, творѣще смѣшенѣа и ражѣтѣса исполнини и щѣдове велици и велика непрѣазнь. И того раи шѣжди ѣ бѣ великѣ сѣдѣ и рыдаѣ братѣе свое и оукорены бѣдѣ въ днѣ великы гнѣ. и рѣ григорѣ азъ видѣх вратѣа вашѣ и творенѣа ѣ и мѣченѣа ѣ. и велика моленѣа ѣ. и азъ млѣхса ш нѣ, иж шѣждалѣ а ѣ

гъ под землаж. дондеже скончается нбо и зела въ вѣкы. и рѣ<sup>х</sup> въскжа жите вратѣе свое. а не слоужите прѣ<sup>а</sup> лице гни. Поставите слоужби ваше и слоужите прѣ<sup>а</sup> лице гни<sup>мъ</sup>. да не прогнѣванте га ба вашего до конца. Послоушаше наказаніа моего. и сташи на четири чини на нбси се. и се стоющоу ангѣ съ мжжема сима. и въстрѣвиша. Д. ри трѣви въкоупѣ глсо велико, въспѣшж григорн едногланю. и възыде гла ѿ прѣ<sup>а</sup> лице гна» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 15–17). В Сокращенной редакции нарушителями обета выставлены григоры, тогда как согласно Пространной редакции смешение с женами человеческими вменяется в вину заключенным на втором небе нечистым ангелам («братии» григоров), которые характеризуются как последователи григоров, а те, в свою очередь, как ближайшие приверженцы Сатаниила. Среди отступников с сошествием на землю следует связывать не григоров, а их «братию». Речь, таким образом, в первоначальной и более полной версии идет об иерархии нечистого воинства Сатаниила (а точнее, об иерархии бесовских чинов), рассредоточенных по разным зонам мироздания. Ведь согласно легенде о падении чина Сатаниила, часть его воинства осталось в воздухе, часть на земле, а часть провалилась в преисподнюю.

<sup>45</sup> В первоначальном правильном чтении «семь пар» — в значении «кратные семи».

<sup>46</sup> Об ангелах стихий см. выше (коммент. 9). Ангелы выступают как некий «срединный слой» в иерархической концепции миропорядка.

<sup>47</sup> В результате изменений, внесенных в Сокращенную редакцию, из текста исчезло указание на соподчинение ангелам этого неба нижестоящих ангелов стихий, стран и людей. Важный для понимания контекста иерархический смысл всего повествования восстанавливается в соответствии с первоначальным и исправным значением, отраженным в Пространной редакции. Ср.: «И възеста ма ѿсждоу мжжа та. и възнесоста ме, На .ѿ. е нбо. и видѣ<sup>х</sup> тоу .ѿ. четь аггль прѣсвѣтан и славны зѣло. и лица ѿ снаещь па лоучь слнчныхъ лъщещеса, и нѣ<sup>а</sup> различа лицау или шдръжаніа или съприложеніа шдежи ѿ. и ты чини твора, изьоучаѣ звѣзное хоженіе. и слнчно шращеніе, и лоучно прѣмѣненіе и мирское блготвораніе, и злочиніе видаще и строжъ заповѣди, и поученіе. и слакогланое пѣніе, и всѣкж хвалж славнж. Сн сж архагглан иже на агглан. и всѣко житіе съмирѣж, нбное и земное. и агглан иже сж на врѣмани и лѣти. и агглан иже на рѣками и морѣ. и агглан иже на плоды земными. и на въсѣкж трѣвож, и въсѣкж пищж дажде въсѣкжмоу животоу. и агглан всѣ<sup>х</sup> дшъ члчкы и пишж всѣ дѣла ѿ и житіж ѿ прѣ<sup>а</sup> лице гни. и посрѣ<sup>а</sup> ѿ .ѿ. финикъ. и .ѿ. хероувъ .ѿ. шестоконлатъ. и единь гла сжще, и пощце, едногланю. и нѣ<sup>а</sup> повѣсти пѣніе ѿ. и раужтса гъ подножю своему» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 17–19). В позднейших списках «Книги Еноха» мотивы ангельской иерархии окончательно стираются и сводятся на нет.

<sup>48</sup> Реконструкция чинов ангельской иерархии дается с учетом чтений Пространной редакции. Перечень ангельских чинов имеет черты сходства с перечнем ангельских чинов в трактате «О небесной иерархии» Псевдо-Дионисия Ареопагита. Отличие состоит в структурной организации Дионисием ноуменальных существей в три триады и ином порядке перечисления некоторых чинов. Об иерархическом соподчинении ангелов в «Книге Еноха» не говорится (ср.: Макаров А. И., Мильков В. В., Смирнова А. А. Древнерусские Ареопагитики. М., 2002. С. 223–266).

- <sup>49</sup> Еврейская этимология имени означает «колеса». Видение четырехликих духов, шествующих в колесах, преисполненных очей, описывается в Иез. 1, 1–21.
- <sup>50</sup> По причине внесенных в Сокращенную редакцию изменений выпало описание ангельских чинов и соответствующих им ступеней у престола Господа. Ср.: «И възвнѣгоста ма ѡтждѣ мѣжа та и възнесоста ма. На ѡ. мое нво. и видѣ<sup>x</sup> тоу свѣ<sup>t</sup> прѣвели зѣло и вса ѡгньные воа великы<sup>t</sup> архаггль, и веспльтнѣ<sup>t</sup> силъ. и госпѣтвѣн. началь и власти. хероувѣ и серафѣ, прѣстоли и многочити ѡ. пльковъ. свѣтлостоеаніе ѡанѣское. И оувоахса и възстрепетахъ страхѣ<sup>t</sup> великѣ. И пожста ма мѣжа и ведоста ма въ срѣдѣ<sup>t</sup> ѣ, и възггаше въ мнѣ дръзан еноше не вонса. и показаш ми га ѡдалече сѣдлаца на прѣстолѣ свое прѣвысоцѣ<sup>t</sup>. и вѣси вои нѣсни възстѣпвшіе стоахъ на ѡ. тѣ степенѣ<sup>t</sup> по чиноу. и поклонѣхъса гѣн. и паки възстѣпахъ на мѣста своа въ радости и въ весели. въ свѣтѣ<sup>t</sup> безмѣрнѣмъ. пощце. пѣни малими и крокыми гласи. а славни слоужеща емоу не ѡстѣпаж ноцѣж. ни ѡходѣ днѣж стожще прѣ<sup>t</sup> лицѣ гнѣ<sup>t</sup>, и твораще вола его. хероувими и серафими шкртъ прѣстола шестожщѣ и шестокриаци покрываѣ прѣстоль его. пощце тнхѣ гласѣ прѣ<sup>t</sup> лицѣ гнѣмъ. и вѣнегда видѣ<sup>x</sup> вса сіе. рѣста къ мнѣ мѣжа. еноше дозде на с товож ѣ повелѣно съвѣпжтствовати. и ѡтдоста ѡ мене мѣжа и к томоу не видѣ<sup>x</sup> ен. азъ встѣ<sup>t</sup> единъ на конци нѣсѣ и възвоахса и падѣ на лицѣ свое и рѣ<sup>x</sup> въ себѣ. оухъ мнѣ, что ма шврѣте. и посла гѣ единого ѡ славнѣ своѣ архаггла гаврѣила. и ре къ мнѣ дръзан еноше не вонсе. възстани и поиди съ множ и стани прѣ<sup>t</sup> лицѣ гнѣ<sup>t</sup> въ вѣкы. ѡвѣщѣ къ нemoу и рѣ<sup>x</sup> въ мнѣ гѣ мон ѡстѣпи дша моа из мене ѡ страха и трепета. възови къ мнѣ мѣжа приведша ма до мѣста сего. зане тѣма оупова и съ тѣма ндж прѣ<sup>t</sup> лицѣ гнѣ. и вѣсхыти ма гаврѣиль. тако<sup>t</sup> вѣсхыщажтса листѣ вѣтрѣ. емша ма и постави ма прѣ<sup>t</sup> лицѣ гнѣ<sup>t</sup>» (Соколов М. И. Указ соч. С. 19–21). Тенденция трансформации иерархических мотивов произведения та же, что и в предшествующем сюжете, что говорит в пользу осмысленно проводившейся правки. Классификация ангельских сил восстанавливается в прямых скобках с учетом первоначального и более исправного чтения Пространной редакции.
- <sup>51</sup> Об изменении человеческой природы. В соответствии с Белградским списком: **ризы славы моеж.**
- <sup>52</sup> Благовонная смола, предохранявшая тело от разложения.
- <sup>53</sup> Перевод дан с учетом более правильного чтения данного места в Пространной редакции: **и съгладѣ са са.**
- <sup>54</sup> По мнению С. С. Аверинцева, имя ангела может восходить к имени Бребоэль (этимологически означает 'в Нем все создано') либо отражает испорченное Уриил — персонаж иудейской англелогии (см.: От берегов Босфора до берегов Евфрата. С. 321).
- <sup>55</sup> Перевод дан с учетом более исправного чтения этого места в Белградском списке, представляющим Пространную редакцию: «вѣшж скорѣе мждростѣж паче инѣ<sup>x</sup> архаггль. и написоуе всѣ дѣла гнѣ<sup>t</sup>» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 22–23).
- <sup>56</sup> Так образно, в переносном смысле можно было сказать о влиянии на письмо смирины, которая применялась в бальзамировании для предотвращения истления.

- Впрочем, С. С. Аверинцев склонен видеть здесь прямой смысл и полагает, что смирна могла использоваться в качестве красителя для изготовления чернил (см.: От берегов Босфора до берегов Евфрата. С. 321).
- <sup>57</sup> В Белградском списке *трьсть скорописанїа*.
- <sup>58</sup> В Сокращенной редакции текст сильно изменен. Ср. в Белградском списке: «и вѣ гла ми вѣсѣ дѣла нѣбъ и землѣ. и морѣ и вѣсѣ стѣхыи прѣхоженїе и шествїа ѿ. и живѣ грѣмѣнїе (вар.: громовѣ грѣмѣнїа) ѿ. и слнце и луна и звѣзды и шествїа измѣненїа ѿ. и врьмана и лѣта. и дни и часи и вѣсходи облакъ, исходи вѣтрьни. аггакъ числа» (Соколов М. И. Указ соч. С. 23). Выпало большинство упоминаний небесных явлений: самого неба, грома, Солнца, Луны, звезд, а также упоминание часов, как временной характеристики и количества ангелов.
- <sup>59</sup> Иносказательно о радости небесной по «новым» (обращенным в веру) народам. Данный пассаж не дает основания видеть в публикуемом списке принадлежащий к еврейской традиции источник. В Пространной редакции данный акцент отсутствует. Ср.: «и пѣсни вѣвръженїи вон. и всѣкж вещь члчкж. и всѣкж языкъ пѣсныи. и житїа члчч и заповѣди и поученїа и слѣкогнѣ пѣнїе» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 23). Кроме того, в Сокращенной редакции среди полученных Енохом знаний отсутствует знание жизни и дел человеческих.
- <sup>60</sup> С учетом Пространной редакции становится ясно, почему Енох вторично обращается к записи. Сначала он записывает сообщаемые Веревейлом знаменїа вса жтвари, а потом, согласно Белградскому списку, ему дается повеленїе написать о судьбах людских душ и о будущем, которое ожидает человечество: «сѣди напи вса дшж члчч еанко ѿ не рожено. и мѣста ѿ оуготована до вѣка. вса во дшж оуготоване сж прѣже вѣвбраженїа земнаго. и сѣдѣ соугоубь .л. дни и .л. ноци и списа вса извѣсто, и писа .тѣс, книгъ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 24). Эсхатологический мотив опущен в Сокращенной редакции, но осталось не увязывающееся с контекстом повторное повеление осуществить запись открытых ему тайн.
- <sup>61</sup> Отсюда начинается автономная в рамках повествования часть «Книги Еноха», которую можно назвать космогоническим разделом. Данный текст отражает иные, чем предыдущий, религиозно-мировоззренческие установки. Творение мира описывается как процесс эманации в категориях, близких гностикам. Эманационным космогенезом обуславливаются пантеистические характеристики бытия в этой части апокрифа. Налицо прямое отступление от библейского креационизма.
- <sup>62</sup> В Сокращенной редакции смысл отрывка искажен выпадением частей текста. Восстанавливается с учетом первоначального исправного чтения Пространной редакции. Ср.: «аз же вѣзвѣщаю тебе, прѣже даже вса испрѣва, еанко сѣтвори ѿ небытїа. и ѿ невидимы вїмо, ни аггакъ во мой не вѣзвѣстїи тайни мое, ни повѣда ѿ встанїа ѿ ни мое бесконечнїе и неразоумнїе, размыслишж твари иже тебѣ вѣзвѣщаю дне» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 24). При правке текста убраны пантеистические мотивы: «прѣже даже вса испрѣва заменено на прѣ да ѿ все не бытїе и нежва».
- <sup>63</sup> Внутренняя переключка с мотивом описания движения ночного и дневного Солнца в разделе, описывающем пребывание Еноха на четвертом небе.

- <sup>64</sup> Этимологически имя эона состоит из «адо», что означает 'вечность Его' и «ил» — типичное окончание имен архангелов (Уриил, Рафаил, Гавриил и т. д.), обозначающее принадлежность к божественному.
- <sup>65</sup> Гностическое понятие. Эон (греч. αἰών) означает одновременно и 'век' и 'мир'. В гностических представлениях начало, из которого в процессе эманации разворачивается мироздание.
- <sup>66</sup> В Сокращенной редакции весь пассаж кардинальным образом переосмыслен. Адоил, видимо, ассоциировался с адом, поэтому испрънй заменено на пренспднн<sup>х</sup>, а свѣтъ последовательно заменен на вѣкъ. В результате такой правки первотворение представлено в дуалистическом духе, где Адоил олицетворяет злое и связанное с преисподней начало материальности. В квадратных скобках мы восстанавливаем пантеистические характеристики творения мира как световой эманации по чтениям Пространной редакции: «Прѣже во даже не бышж вѣмаа всѣ. азъ едн̄ прохожахъ въ невѣм̄ы. тако сн̄це ѿ вѣстокъ на запа, и ѿ запады и на вѣстокъ. нж̄ и сн̄це им̄а покон себѣ, азъ же не шерѣт̄о покоа, зане вса ве створа. и оумисл̄и же поставити шснованіе. Сѣтворити тварь вѣм̄ж. и повелѣ<sup>х</sup> въ испрънн̄ да сѣниде̄ едино ѿ невѣм̄и видимо. и сѣниде̄ адон̄ прѣвел̄и зѣло и смотр̄и его. и се въ чрѣвѣ<sup>х</sup> тѣ̄ ими свѣта великаго. и рек̄о къ немуꝫ разрѣшиса адонле. и бжди вѣмо ражаемо ис тебе. и раздрѣшиса изыде свѣ<sup>х</sup> прѣвел̄и. и азъ же срѣдѣ свѣта. и како носашоуся свѣтоꝫ и ѿ свѣта възыде вѣкъ великы гавлѣ вса тварь. жже азъ помысли сѣтворити» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 24–25). В представленном Пространной редакцией первичном и исправном чтении более четко, чем в сокращенной переработке, звучит мысль о том, что свет изначально заключался в невидимом первоначале.
- <sup>67</sup> Этимологически «арух» означает 'устраивать', «аз» — 'твердый'. Значение имени эона соответствует его функциям в «Книге Еноха». Иногда его соотносят с «духом тверди» (БЛДР. Т. 3. СПб., 1999. С. 390; ср.: 3 Езд. 6, 41).
- <sup>68</sup> В данном случае смысловые акцентулы осуществлявшаяся за счет сокращений переработка не изменила. Ср.: «и видѣ<sup>х</sup> тако блго, и постави себѣ прѣсто, и сѣдо на не. и свѣтови же гла<sup>х</sup> възыди ты̄ више прѣстола и оутврѣдиса. и бждж шснованіе вышн̄и. и нѣ<sup>х</sup> прѣвыша свѣта иного ничсо же. И паки възклониса възрѣ<sup>х</sup> ѿ прѣстола моего. и възва вторнцелъ въ прѣиспднн̄х и рѣ<sup>х</sup>. да изыде ѿ невѣм̄ы тврѣди невѣмо. изыде архасъ, тврѣ и тл̄къ и чрьме зѣло, и рѣ<sup>х</sup> разврѣзисе архасе. и бжди видимо ражаемо ис тебе. и разрѣшиса, изыде вѣкъ тѣмень прѣвел̄и зѣло, носа тварь долн̄ы вѣсѣ<sup>х</sup> и видѣ<sup>х</sup> тако добро, и рѣ<sup>х</sup> къ немꝫ, сѣниди ти долоꝫ и оутврѣдиса. и въ основаніе нн̄и. и нѣ<sup>х</sup> подь тѣмож иного ничсѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 25–26; отличия обозначены курсивом). В разделе формулируется дуалистическая идея противопоставления плотского — духовному, светлого — темному, верха — низу мироздания. Сокращенная редакция, с учетом переработки предшествующего сюжета, эту особенность текста исказила. Дуалистические мотивы дают основание сблизать космологический сюжет «Книги Еноха» с гностическими представлениями, для которых была характерна акцентация на дуалистических свойствах бытия.

<sup>69</sup> В Пространной редакции данный сюжет излагается не только детальнее и полнее, но и со значительными содержательно-смысловыми отличиями: «и повелѣ<sup>х</sup> да възмѣтса ѿ свѣта и ѿ тьмы. и рѣ<sup>х</sup> вѣди тлѣсто. и шбито свѣто и то прострѣ<sup>х</sup> и бы вода. и прострѣ<sup>х</sup> врѣхоу тьми, ниже свѣта. и тако воды оутврѣди. сирѣ<sup>ѣ</sup> безнѣ. и основѣ свѣто окрѣгоу воды. и сътвори .3. крѣ<sup>ѣ</sup> вѣноутрѣждоу. и въобразѣ яко хроусталь, мокро и соухо сирѣ<sup>ѣ</sup> стѣкло. и ледь шхоженѣа вода. инимѣ стихѣа и оуказѣ комоуѣо свои пѣ<sup>ѣ</sup> .3.-ми звѣзѣамѣ. каажѣ ихъ на свои небси. тако да градѣ и видѣ<sup>ѣ</sup> яко довро. и разлѣчи<sup>ѣ</sup> межѣоу свѣто и тьмоѣ. сирѣ<sup>ѣ</sup> просрѣ<sup>ѣ</sup> воды сѣдоу и сѣдоу. и рекѣ свѣтовни вѣди ты днѣ. и повелѣ<sup>ѣ</sup> тьмѣ да вѣде<sup>ѣ</sup> ношь. и бы вѣерѣ, и пакы бы оутро. То ѣ .а. днѣ. тако оутврѣди несны крѣгы. и рекѣ да се съверѣа вода долнѣа ниже ѣ по небсе, въ събраніе едино и да исхѣнѣа влнѣи ѣж, и бы тако. и ѿ влѣ<sup>ѣ</sup> сътвори<sup>ѣ</sup> каменіе твердо и велико. и ѿ каменн сѣгрѣзѣи соухо, и нареко соушѣа землѣа. и посрѣдѣ<sup>ѣ</sup> зѣлѣа нареко оупадѣо, сирѣ<sup>ѣ</sup> безнѣ» (Соколов М. И. Указ соч. С. 26–27). В переводе данный отрывок звучит следующим образом: «И повелел [Я], чтобы [следующее творение] было взято от света и от тьмы, и сказал: “Пусть будет плотно и объято светом”. И это [создание] Я распростер и образовалась вода. Распростер же [её] поверх тьмы [и] ниже света. И таким образом основал воды, которые и есть бездна. Залил светом пространство вокруг воды и среди [этого светового] пространства создал семь кругов. Представил [Себе это творение] подобным хрусталию мокрым и сухим, то есть как стекло и лед (то есть со свойствами стекла и льда), [что необходимо] для прохождения вод и других стихий. Указал всем семи звездам свой путь, для которого каждой [из звезд предназначено] отдельное небо, чтобы они в нем перемещались. И увидел, что это хорошо, и отделил свет от тьмы, расположив их для этого по разным сторонам воды. Затем сказал свету: “Да будет день”. А тьме повелел: “Да будет ночь”. И был вечер, а затем снова утро. Это — первый день. [И после того как] поставил [Я] небесные круги, повелел: “Да соберутся воды нижние, которые под небесами, в собрание единое. Да иссохнут волны тех [вод]”. И стало так. И от волн создал каменье твердое и великое. А из камней сгреб [возвышающееся над водами] сухое [пространство] и назвал сушу землю. Среди земли же назвал пропасть, то есть бездну». Как видим, в Сокращенной редакции об образовании вод вообще ничего не говорится, поэтому в контексте повествования выглядит непонятным, почему иссыхает «мгла». С учетом чтений Пространной редакции проясняется, что речь идет о темной части вод, дуалистически разделенных по своим свойствам. Описание процесса образования суши и небесных кругов также отсутствует. За счет сокращения откровенно дуалистических мотивов пострадало не только описание последовательности, но и характеристики конкретных этапов творения. Зато появился отсутствующий в первоначальном чтении памятника эфир. Обращает на себя внимание наделение эфира свойствами материальности, что можно считать реминисценцией античных знаний, согласно которым эфир воспринимался как тонкая световая субстанция, обладающая одновременно и духовными, и телесными качествами (см.: Месля С. В. Дискуссии об эфире в Античности // Философия природы в Античности и в Средние века. Ч. 3. М., 2002. С. 75–127).

<sup>70</sup> Общие мотивы с Иер. 5, 22.

<sup>71</sup> Общие мотивы с Быт 1, 15. Ср.: «морѣ събра на едно мѣсто, и свѣзѣ игѣ. и рѣх моревн сѣ даж ти прѣлѣ вѣченѣ, и не прѣтрѣгнешисѣ ѿ свой вѣ. и такоуж тврѣдѣ вѣдрѣжѣ и шсновѣ врѣхоу вѣ, сѣ днѣ прѣвозѣнни севѣ нареко. тогда бы вѣрь, и паку оутро» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 27). Сюжет о создании Солнца — нововведение Сокращенной редакции, развивающее тему эфира, который в данном случае мыслится наполнением солнечного тела.

<sup>72</sup> Аналогичный мотив воспроизводится в апокрифической «Беседе трех святителей».

<sup>73</sup> По сравнению с Пространной редакцией имеются существенные отличия. Ср.: «И бы днѣ .в. и къ всѣ же свой, нѣнѣ шбразовѣ шгнѣно ѣство вѣзрѣ око мое на тврѣди и много жестоки камень. и ѿ шблистанѣа ока моего вѣсприѣ. и млѣни ѣство водноѣ. и шгнѣ въ водѣ, и вода въ шгни. ни сѣ и шного оугашѣ ни шно сего шсоушѣ. то ради млѣнѣа слѣчнаго шзаренѣ шстрѣншѣ и свѣтлѣншѣа ѣ. и мекка вода тврѣжѣа камене жестокаго ѣ. и ѿ каменѣ оуствѣко шгнѣ велнкѣ. и ѿ шгнѣ сѣтворѣ чини бесплѣтнѣи вон .л. тѣ аггѣлѣ. и шрѣжѣа ѣ шгнѣна и шдежѣ ѣ плами палещѣ, и повелѣ да стоѣ кѣжѣ въ своѣ чиноу. Един же ѿ чинѣ архангѣлакаго ѿвращѣа сѣ чинѣ шжѣи под ѣи. вѣсприѣ мислѣ немошнѣа, да постави прѣстоль свои выше шблѣ на землѣа да бѣдѣ тѣжѣ моеи снаѣ. и ѿврѣго его сѣ высоты сѣ аггѣлѣ его. и вѣ лѣтаѣ по вѣзѣоухоу винѣ врѣхоу безѣни, и сѣтворѣ тако всѣ нѣса и бы днѣ, третѣи» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 27–28; отличия выделены курсивом). Опущен сюжет о молнии, получившей огненно-небесные качества от естества неба. Опущен сюжет о падении чина Сатаниила. На место упоминания 10-тысячного ангельского воинства поставлен неполный перечень небесной иерархии, охарактеризованной в предшествующем описании путешествия Еноха по небесам.

<sup>74</sup> Ближе к Быт. 1, 29. Ср.: «И въ третѣи днѣ повелѣх зѣлѣи вѣзраститѣи дрѣва велика и горы всѣкѣ трѣвѣ сладкѣа. и вѣсѣко сѣма сѣжмо. Насади раи и затвори. и положи шрѣжники пламенны аггѣлѣ. и тако сѣтворѣ землѣи обновленѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 28; отличия выделены курсивом). Выпал сюжет о рае, который в Пространной редакции мыслился земным цветущим садом. Добавлена ремарка о преуготовление пищи для последующего творения. Далее полностью выброшен значительный сюжет, сообщающий о творении светил в четвертый день. Это следствие того, что сотворение Солнца и семи небесных планетных сфер Сокращенной редакцией увязано с первым днем творения. По сравнению с первоначальной версией произведение повествование лишилось следующего: «и тогѣ бы вѣрь. и бы оутро днѣ .д. И въ четврѣти днѣ повелѣх да боутѣ свѣтила велика, на крѣзѣ неснѣ. на прѣво и вишнѣ крѣзѣ поставѣ звѣзѣа кроносѣ. на .в. мѣ ниже поставѣ, афродѣ. на .г. емѣ аррисѣ. на .д. мѣ слнѣце. на .ѣ. мѣ, зѣоусѣ. на .з. мѣ, ерми. на .з. мѣ, лоунѣ. и меншими звѣзѣами оукрасѣ аѣрь долни, и поставѣ слнѣце на просвѣщенѣ днѣ. а лоунѣ и звѣзды на просвѣщенѣ ношнѣ. и слнѣце да ходѣ по коемоужѣ животоу. и живѣ .ви. те шбхожѣнѣ мѣоу. и положи имена ѣ, и живѣ грѣмѣнѣи ѣ и новорожѣнѣи ѣ. и часотворѣнѣи ѣ како шбходѣа» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 28–29; в переводе это звучит следующим образом: «В четвертый день [Я] повелел: “Да будут светила великие на кругах небесных”. [И стало так.] На первом

и самом высоком [небесном] круге (поясе) поставил звезду Крон, на втором, ниже [его], поставил Афродиту, на третьем — Ареса, на четвертом — Солнце, на пятом — Зевса, на шестом — Гермеса, на седьмом — Луну. Также меньшими звездами украсил [Я] нижнюю часть [небесного] воздушного пространства. Солнце поставил для свечения днем, а Луну и звезды для свечения ночью. И перемещается Солнце по всему Зодиаку, проходя [один из] 12 знаков (домов) Зодиака в течение каждого месяца. Еще определил имена им (Зодиям), [научил знамениям] по грому и Зодиаку, [научил, как определять] их (зодиакальных созвездий) появление, как определять их сроки и как они вращаются»).

<sup>75</sup> Ср.: «И въ днь пати повелѣ море и пороуди ривы. и птице много различные. и въсѣкъ гадъ лазещъ по земли. и ходащъ по земли четвороногъ. и парашъ по въздоуху мѣжескъ по и женскъ. и въсѣкж дшж дшжцоу всѣ живонн» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 29; отличия выделены курсивом).

<sup>76</sup> Рассказ о создании человека, имевший в Пространной редакции яркие апокрифические черты и характерные для мифопантеистического мировоззрения мотивы, в Сокращенной редакции отсутствует. Ниже мы воспроизводим этот сюжет по Белградской рукописи, дающей возможность составить представление об образовавшейся лакуне и о тенденциях, которыми руководствовался книжник, сокращавший материал: «И въ шести днь повелѣ моен мждрости сътворити члка Ѡ .з, мн съставъ плъ его Ѡ земля, крѣ его Ѡ роси и слнца. учн его Ѡ безны морские. кости Ѡ каменїа, помысль его Ѡ врьзости агглыке шла. жылы его и косми Ѡ траве земнїе. дшж его Ѡ дха моего и Ѡ вѣтра. и да емоу .з. ества. слоу къ плъти, възрѣнїе учню, шонѣнїе дшевно шсазанїа, жылы, вькоушенїе крѣве кости трѣпѣнїе. помыслоу сладость. сѣ помысли хитрое слово. сказати Ѡ невѣмаго же, и вѣмаго ества създа члка Ѡ овоего смрь и живѣ. и шбразъ вѣсть слово, такы нѣкакоу тварь ннж въ велицѣ малж, и паки въ малѣ великж. и на земли постави его аггла втораго чтна и велика и славнаа. и постави его црѣ земли. цртво имаща моеж мждростїж. и не вѣ емоу повна на земли, и Ѡ шщи твари мои. и постави емоу има Ѡ чегыри съставъ. Ѡ вьстокъ, Ѡ запа, Ѡ сѣвера. Ѡ юга. и постави емоу , д. звѣзы нарочити, и рекъ има его ада. и да емѣ вола его. и оуказѣ емоу , в, пжти, свѣт и тьмж. и рѣ емоу сѣ ти добро а сѣ зло. да оувѣ любов ли има къ мнѣ, или ненависть. да гавитса въ родѣ его любашен ма. аз же видѣ етво его. шн же не вѣше своего етва. того ради невѣнїе. е горе съгрѣшенїа тако съгрѣшити емоу е. и рѣ по съгрѣшенїи ино развѣ смрь. и постави емоу сѣнь, и вьложї емоу сѣнь и оуспе. и вьзе емѣ спашоу ребро и сътвори емоу женж. и женож да принде емоу смрь. и вьзѣ послѣдна слово его, и нареки ен има мти снрѣ ева. ада мти зельнь. и жизнь же. и сътвори шградж въ едомѣ на вьстоцѣ, и да шлода завѣт и храни заповѣ . и сътвори емоу нѣса Ѡврѣста, да зри аггли пошце пѣ повѣданж. и свѣт безмрачны вѣ вынж въ ран. и разоумѣ дїавѣ. тако дрѣгы мирь хошж сътворити. зане же повинжлосе е адамоу на земли. и шладати и цртвovati ими. дїавѣ е долшнїи мѣсть, вьде вѣсь тако вѣже сътворилъ съ нѣсе. сотона тако има емоу вѣшж сатанай, тѣ са прѣмѣни Ѡ аггль. ества не прѣмѣни нж мысль. тако же оумъ праведнїи, и грѣшнїи. и разоумѣ свож шсжденїе, и грѣ иже съгрѣши прѣже. и того ради помысли на адама. тацѣ шбразѣ вьниде въ ран и прѣлѣсти

еввж. адамоу же не прикоснѣса. нж за невѣжѣствѣа еж проклѣ ѿ. а еже преже блвѣ тѣх не проклѣ. а их же прѣже не блвнхъ и тѣх не проклѣ. ни чѣка проклѣ ни земля, ни иное твари. нж члчкое злое плѣство, то дѣлѣ добротворенѣа плѣ потѣ трѣуди. и рѣх зѣла еси и въ зѣла тѣже пондеши ѿ нее же тл възѣ, и не погоублю тл. нж послаж ѿждоу те възл. тога мож пакы възати те, въ мое пришествѣе второе. блвѣ въса тварь мож видимж и невидимж. И днѣ сѣми, въ и же почѣ ѿ всѣх дѣл мой» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 29–32; в переводе это звучит следующим образом: «В шестой день повелел [Я] своей Премудрости сотворить человека от семи частей [мироздания]. Плоть его [создал] от земли, кровь — от росы и Солнца, очи его — от бездны морской, кости — от камня, помыслы его — от быстроты ангельской [и] облаков, жилы его и волосы — от трав земных, душу его — от духа Моего и от ветра. И дал ему семь чувств [телесных и качеств]: слух — плоти, зрение — очам, обоняние — душе, осязание — жилам, вкус — крови, терпение — костям, сладость — помыслу (уму). И задумал [Я] мудрое слово сказать [и изрек]: “От невидимого и видимого естества сотворил человека — одно [в нем] смертно, а другое бессмертно”. И слово знает, [что им знаменует]. Как ни одно из других созданий, [человек] в величии своем мал и вместе с тем в малом велик. На земле поставил его вторым ангелом — честным, великим и славным. Поставил его царем земли, обладающим царством [этим] с помощью премудрости, Мною [ему переданной]. И не было ему подобных на земле среди Моих творений [земных]. Дал же Я ему имя, [образованное] от четырех частей [света]: от востока [взял А], от запада — [Д], от севера — [А], от юга — [М]. И поставил ему четыре известных звезды и нарек ему имя Адам. Наделил его самовластием и указал ему два пути — к свету и в тьму. Сказал ему: “Это — добро, а это — зло”. [Сказал так, чтобы] узнать, любит он Меня или ненавидит. Пусть явится в роде его любящий Меня. Мне было известно его естество, он же своего естества не знал. Поэтому неведение горше, чем согрешение. [Предвидел], что предстояло согрешить ему. [Поэтому] и сказал: “После согрешения ничего иного [не ждет человека], кроме смерти”.

И создал над ним тень, и вложил в него сон, и уснул [Адам]. И взял у него спящего ребро, и сотворил [из него Адаму] жену. Через жену да придет ему смерть. Потом взял [Я] последнюю букву из слова, обозначающего имя его, и дал ей имя — Мать, то есть Ева. [Имя ее означает]: Адам, Мать, Земля, а также Жизнь.

Создал [Я] ограду в восточной части Едема, [чтобы там Адам с Евой] смогли исполнить предписанное им и сохранить заповедь. Создал я небеса так, чтобы были они открыты для него (Адама), чтобы видел он ангелов, поющих песнь победную, чтобы свет немеркнувший был всегда в раю.

Тогда понял дьявол, что другой мир [Я] хочу создать, потому что на земле все повиновались Адаму и [он будет] обладать и царствовать здесь. Дьявол — это бес нижней части мироздания, поскольку он осуществил бегство с небес. Имя ему было Сатаниил, а сейчас — Сатана, в которого он превратился из ангела. [В падении своем он] не естество изменил, а помыслы. [Это подобно тому] как сознание праведных [изменяется на сознание] грешных. Поскольку понял он, что осужден за грех, который совершил прежде, замыслил он [такое же зло греха] для Адама. Для этого вошел он в рай и прельстил Еву. К Адаму же не прикоснулся. За незнание её проклял [Я] их. А если бы до того благословил их, то не проклял [бы]. Но [Я] их

прежде не благословил, [хотя Я] их и не проклял. Ни человека я не проклял, ни землю, ни другое [какое-либо] создание. Но [проклял] Я злое приношение, поэтому доброго создания плод добывается в поте и труде. И [ещё] Я сказал: "Земля [ты, Адам,] и в ту же землю пойдешь, от которой Я тебя взял. Не погублю тебя, но посылаю тебя [туда], откуда взял. Тогда смогу снова взять тебя [к Себе] во второе Мое пришествие". И благословил [Я] все создание Моё видимое и невидимое». Далее в Сокращенной редакции опущен пассаж об установлении недельного счета времени, в котором восьмой день (понедельник) приравнивается первому дню творения. Здесь же устанавливается символическое соотношение седмицы первотворения с эсхатологической седмицей веков мира.

<sup>77</sup> Ср.: Ис. 40, 13–14.

<sup>78</sup> Ср. в Пространной редакции: «свѣтъникъ мой ѿ мудрость моя» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 33). Отсутствует в Сокращенной редакции.

<sup>79</sup> В Пространной редакции в чтении присутствует момент устрашения. Ср.: «аще призираѣ на всѣ, то стоѣтъ и трясѣтся страхѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 33; отличия отмечены курсивом).

<sup>80</sup> В Пространной редакции самона (Соколов М. И. Указ. соч. С. 33).

<sup>81</sup> Что означает 'друг Божий'. Каноническим книгам Ветхого Завета ангел с таким именем неизвестен. Согласно легенде, защищает ангелов от испепеляющего жара, исходящего от Бога (см.: МНМ. Т. 2. С. 363).

<sup>82</sup> В Пространной редакции данный пассаж передан несколько иначе: «и да раздадѣт книги рѣкописанїа твоего члѣдѣ члѣда и рѣдѣ родоу, и жжикѣ жжикѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 34).

<sup>83</sup> К авторам рукописания, кроме Адама и Сифа, в Пространной редакции причислены также Енос, Каинан, Малелеил и Аред, отец Еноха. По одной из апокрифических версий жизнеописания Адама первопредок является составителем родословия своих потомков (см.: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. С. 41–42). Сиф считается изобретателем грамоты и астрономии. По легенде он знал о предстоящем потопе и стремился передать потомкам знания письменно. Эту легенду воспроизводят Иосиф Флавий, Иоанн Малала, Георгий Амартол (см.: Иудейские древности. I, 71; Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994. С. 22; Матвеев В. А., Щёголева Л. И. Временник Георгия Монаха. М., 2000. С. 40). Отголоски этой легенды отразились в «Палее Толковой» (см.: Палея Толковая. М., 2002. С. 137).

<sup>84</sup> В Пространной редакции арноухоу и парноух<sup>8</sup> (Соколов М. И. Указ. соч. С. 34).

<sup>85</sup> Смысловое дополнение сделано с учетом чтений Пространной редакции: «им же стражѣ земли показовати имѣ мѣжѣ вѣрнїи оугодникѣ мой нже имени моего въсоуѣ не призовѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 35).

<sup>86</sup> Перевод дан в соответствии с более исправным чтением данного места в Пространной редакции по Белградской рукописи: «даж ти рокъ. прѣжанїа» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 35) на месте испорченного рукопреданїе.

<sup>87</sup> Отсутствующее смысловое дополнение внесено по чтению Пространной редакции в Белградской рукописи: «ѿ лица моего» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 36).

- <sup>88</sup> В Пространной редакции здесь ошибочное чтение — *начнѣтъ* вместо *прѣтѣтъ*.
- <sup>89</sup> Чтение в Пространной редакции имеет отличия. Ср.: «*да слышѣтъ гланоѣ и товож. и прочѣтѣтъ и разоумѣѣж. тако нѣ иного развѣ мене*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 36). Редкий случай избыточных чтений Сокращенной редакции в сравнении с Пространной.
- <sup>90</sup> В Пространной редакции в данном случае речь идет об одном ангеле (ср.: Соколов М. И. Указ. соч. С. 36).
- <sup>91-91</sup> Вместо этого пассажа Пространная редакция дает следующее чтение: «*И възва гь единого ѿ аггль старѣишѣ. страшна и горозна. и постави его ѹ мене. и видѣнїе аггла того бѣло тако снѣгъ. и рѣцѣ его лѣ видѣнїе имаща стоудень великж. и оустѣди лице мое. зане не трѣпѣтъ страха гнѣ. тако же нѣ мощно трѣпѣти шгнѣ пещнаго и зноа сльнечнаго. и мрза въздоушнаго. и рѣ гь къ мнѣ еноше. аще не оустоудитса лице твоа здѣ, не може всѣкъ чѣкъ зрѣти лица твоего. и рѣ гь мжжема шнѣма, възведшма ма прѣжѣ. да снїдѣ ено на зѣла съ вама. и пожита его до оурочнаго днѣ. и постависта ма ношѣ на шдрѣ мое. и метоусала чааше пришествїе моего. въ днѣ и въ нощи стрѣгын стражж ѹ шдра моего. и оужасе бы егда слыша мое пришествїе. и рѣ емоу да снїдѣтса въси домачадци мои, азъ гла къ нѣ*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 36–37). Усеченный вариант этого текста помещен в Сокращенной редакции ниже (см. коммент. 102–102).
- <sup>92-92</sup> В Пространной редакции данный отрывок имеет иное чтение: «*Слышнтѣ чада моа елико ѣ по волн гнн. азъ поущень есмъ днѣ къ вѣ ѿ оустѣ гнн глати вѣ. елико ѣ вило, и елико ѣ ннѣ. и елико вѣдѣ до днѣ сжднаго. Слышнтѣ чада моа не ѿ оустѣ мой вѣщаа вѣ днѣ*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 37). Далее начинаются совпадения: «*нж ѿ оустѣ гнн поущенаго ма къ вѣ. вы бо слышнтѣ глы мое изъ оустѣ мой. тьчна зѣнна вамъ чѣка...*».
- <sup>93</sup> В Белградском списке Пространной редакции вместо этого читается *агглан*.
- <sup>94</sup> Отсюда и до слов «не поколебало землю» (Л. 533б) текст соответствует вставке в «Откровение Авраама» из «Палеи Толковой» Промежуточной редакции (ср.: ГИМ. Барс. № 620. Л. 12в–13б).
- <sup>95</sup> Близкое сопоставление Господа с пылающим как расплавленный металл огнем имеется в Иез. 1, 27.
- <sup>96</sup> В Белградском списке ошибочно *помагажцоу* вместо *помавающн*.
- <sup>97</sup> Разнотчение, аналогичное отмеченному в предшествующей сноске.
- <sup>98</sup> В Белградском списке ошибочно *дѣла*.
- <sup>99</sup> В Белградском списке Пространной редакции «*весеѣдж ѿца земнаго*» на месте «*весеѣдюща ѿ црн зѣне*» нашего списка, что и сохранено в переводе. В Сокращенной редакции, таким образом, исчезла акцентация противопоставлений, основанная на игре слов: *беседа отца земного о владыке земли*.
- <sup>100</sup> В Белградском списке: «*страшно и прѣведно ѣ*».
- <sup>101</sup> Ср. в Пространной редакции: «*Толми ѣ стати прѣ лице црѣ и земнѣ и неснѣ вон. кто постой бесконечнжашнж болѣзнь* (ошибочно вместо *болзнь*)». В нашем списке сокращение компенсировано дополнением о жаре, исходящем от Господа.

- 102–102 Сокращенная версия пассажа, читавшегося в нашем списке выше. Текст приведен в сноске 33–33. Изъято было следующее содержание: «оустѣди лице мое. зане не трѣпѣ<sup>х</sup> страха гнѣ<sup>б</sup>. тако же нѣ<sup>б</sup> мощно трѣпѣти шгнѣ<sup>б</sup> пещнаго и зноа слънечнаго. и мрза въздоушнаго. и рѣ<sup>б</sup> гѣ<sup>б</sup> къ мнѣ<sup>б</sup> еноше. аще не оустоудитсѣ лице твоо здѣ, не може всѣ<sup>б</sup>къ члкъ зрѣти лица твоего. и рѣ<sup>б</sup> гѣ<sup>б</sup> мѣжема шгнѣ<sup>б</sup>ма, възведшима ма прѣже. да съниде ено на зѣла съ вама. и пожита его до оурочнаго дне. и постависта ма ноше на шдрѣ<sup>б</sup> мое. и метоусала чааше пришествіе моего. въ дне и въ нощи стрѣгыи стражж ѿ шдра моего. и оужасе бѣ егда слыша мое пришествіе. и рѣ<sup>б</sup> емоу да сънидѣтсѣ въси домачадци мон, азъ<sup>б</sup> гла къ нн<sup>б</sup>» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 36–37). Курсивом выделены переработанные Сокращенной редакцией фрагменты текста. В нашем издании перевод отрывка, утратившего важные смысловые единицы при сокращении, дается с учетом чтений Пространной редакции.
- 103 Понятие «края неба» (до коца нѣсѣ<sup>б</sup>) применимо только к плоскостно-комарной космологии. В этом контексте противоречивым выглядит упоминание небес во множественном числе. Видимо, в данном случае имеет место контаминация, возникшая под влиянием разнородных частей «Книги Еноха», объединившей тексты, написанные с геоцентрической и плоскостно-комарной точек зрения.
- 104 В Пространной редакции чтение отличается: «и въсѣ<sup>б</sup> воинства и хоженіж<sup>б</sup> ѿ азъ<sup>б</sup> измѣрїи, и списа звѣдѣ<sup>б</sup> много множество бесчисльно» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 39).
- 105 Имеются в виду заметные и значимые положения светил на небосклоне.
- 106–106 Избыточное содержание по сравнению с Пространной редакцией.
- 107 В Белградском списке вместо лица стоит лочча. Чтение нашего списка совпадает с чтением Увар. № 3 (18). Правильность этого чтения подтверждается и контекстом апокрифа, в котором выше шла речь о числе солнечных ангелов и их внешнем виде. Енох исчислял также календарные сроки и солнечные врата, а об учете количества солнечных лучей речи не шло.
- 108 Добавление в соответствии с чтением Пространной редакции: «и въхѣ<sup>б</sup> его въ вса мца» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 39).
- 109–109 Отсутствует в Пространной редакции.
- 110 Восстановлено с учетом чтений Пространной редакции: «Лоччини крж<sup>б</sup> азъ<sup>б</sup> измѣрїи, и хоудѣнїе его еже по вса днии. и оуцепствїа иже таѣ на въсѣ<sup>б</sup>къ дне. и по всѣ<sup>б</sup> часн» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 39).
- 111–111 Отсутствующий в Пространной редакции текст, на месте которого читался сокращенный пассаж: «Положї д. врѣмена. и ѿ врѣмань сътвори д. кржгы. и въ кржзѣ<sup>б</sup> положї лѣта. положї мѣца, и ѿ мѣцъ разчѣтѣ дни. и ѿ дни размѣрїи часи, изъчѣтѣ и исписа азъ<sup>б</sup> крѣмствѣема въсѣ<sup>б</sup> по земли пропитаж написа и всѣ<sup>б</sup>ко сѣма сѣлмо и не сѣлмо иже раститѣ землѣ, и всѣ<sup>б</sup>ка садовїж. и всѣ<sup>б</sup>кж трѣвж и всѣ<sup>б</sup>къ цвѣ<sup>б</sup> и блгоуханїа ѿ и имена ѿ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 39–40).
- 112 В оригинале ѿта; в Белградской рукописи оуставы, в списке из собрания А. И. Хлудова, опубликованном А. Н. Поповым, — состави. Любой из имеющихся вариантов возможен в данном контексте, но наиболее вероятным чтением представляется антропоморфная характеристика крылатого облака в нашем списке.

- <sup>113</sup> Дополнение в скобках дано с учетом чтения Пространной редакции.
- <sup>114</sup> В сравнении с комментируемым разделом описание картин мироздания в визионерской части апокрифа более бедное. Эта особенность свидетельствует не о суммировании предшествующего содержания, а о независимом происхождении данного текстового блока, который скорее всего является одной из составных частей «Книги Еноха».
- <sup>115</sup> В сокращенной версии чтение здесь испорчено. Перевод дан с учетом чтений Пространной редакции: «...и въсходи ѿ н и исходи ѿ ждоу же ходи».
- <sup>116</sup> Дополнение сделано с учетом чтений Пространной редакции, проясняющей, что наполнение облаков происходит из содержания хранилищ (см.: Соколов М. И. Указ. соч. С. 40). Повторный выход на тему ангелологии, с новыми чертами в интерпретации служебных духов, свидетельствует о составном характере произведения.
- <sup>117</sup> В Сокращенной редакции нарушена ясность повествования, восстанавливаемая за счет чтений Пространной редакции, где, кроме того, поясняется, что снежное и градовое наполнения облаков осуществляется при помощи весов, а ветры порождаются черпанием сосудов из хранилищ ветра. Ср.: «и видѣ<sup>х</sup> како ключаріе ѿ носѣ прѣвѣси и мѣри и прѣвое же вѣлагаѣ въ прѣвѣси. второе же въ мѣри и мѣроѣ испощаѣ[т]» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 40).
- <sup>118</sup> Данное суждение восходит к пневматическому пониманию природы землетрясений, которое было обосновано Аристотелем, а затем воспринято средневековой научной традицией. Далее, в сравнении с Пространной редакцией, опущен следующий текст: «Азъ прѣмѣри вѣса земля, и горы еѣ и хълми и полѣ и дрѣвеса и каменіе и рѣкы и всѣ сѣща. Азъ написѣ высотѣ ѿ земле до 3. го нѣсе, и долоу до ада прѣисподнѣго. и мѣсто сѣднѣа, и ада прѣвеликаго ѿврѣста и плачащѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 41).
- <sup>119</sup> В Пространной редакции добавлено: и плачаща. Содержание данного сюжета противоречит предшествующему описанию путешествия Еноха, который, согласно повествованию, последовательно поднимался по небесам и видел мучения на первом небе. Возможно, это следствие объединения разнородных источников.
- <sup>120</sup> Перевод дан с учетом чтения Пространной редакции, поскольку сокращением затемнен смысл высказывания. Ср.: «...и видѣ<sup>х</sup> како волі жжници чааще сѣда безмѣрнаго» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 41)
- <sup>121</sup> В Пространной редакции данный мотив описан более детально: «и оупнсѣ вса сѣдїе сѣдимїи, и вѣсѣкъ сѣдѣ ѿ и всѣ дѣла ихъ». Кроме этого из Сокращенной редакции выпал следующий текст: «и видѣ<sup>х</sup> вса ѿ вѣка прѣдѣди съ адамѣ и евоѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 41). Повторение райских характеристик в иной чем прежде интерпретации свидетельствует в пользу составного характера «Книги Еноха».
- <sup>122</sup> По сравнению с Пространной редакцией далее опущен текст: «ѡ оуѣхъ мнѣ моен немощи мой прѣдѣдѣ. и мнслѣ въ срїци моѣ и рѣ<sup>х</sup>» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 41).

- <sup>123</sup> Концовка раздела в Пространной редакции звучит следующим образом: «ни племени моего кто привель къ вѣ. како сѣ въ малѣ погрѣшнѣ къ снѣ жизни. а въ вѣчнѣи жизни въсѣга стражѣть» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 42).
- <sup>124</sup> В Пространной редакции зачин сокращен и переделан, а последующий за ним сюжет изъят: «възыдо на востокъ въ ран едоскы, иде же ѣ оуготованъ покон праведникѣ, и ѿкръвень ѣ до третѣаго нѣсе. и затворень ѣ ѿ мира сего. и стражѣ сѣ поставлени, оу прѣвеликы вѣа въстока слнцоу, агглан пламенны пощце гѣсни немлѣчны побѣдны, рауѣщеса пришествѣе праведны, въ послѣднѣа пришествѣе. изведе адама съ прѣдѣди, и тоу ѣ въведе да рауѣтса. такѣ члкъ призове любнмне си шѣдовати съ совож, и шнн прише съ радостѣж. и бесѣдоуе прѣѣ полатоа мѣжа шного. радостѣж чааше шѣда его, благаго наслаженѣа и бѣгѣтства не измѣрнаго. и радости и вѣлѣ въ свѣтѣ и въ жизни вѣчнѣи» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 42; курсивом выделены совпадения с Сокращенной редакцией).
- <sup>125</sup> Этот, а также некоторые следующие за ним блоки раздела выполнены в жанре родительских наставлений. Учитывая раннее проникновение апокрифа на Русь, данный текст можно отнести к числу возможных прототипов «Поучения» Владимира Мономаха, тем более что программа нравственных заповедей древнерусского князя имеет определенные черты сходства с наставлениями Еноха.
- <sup>126</sup> Перевод данного места дан с учетом чтений Пространной редакции.
- <sup>127</sup> Против Пространной редакции сокращено: «не мѣзды ра ѣ правды. ни чаж послѣѣ нѣкыи вещи. послѣѣ емоу градѣ сѣ нелицемѣрни» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 43).
- <sup>128</sup> Мотивы, аналогичные Ис. 58, 7. Обоснование необходимости творить милостыню также повторно вводится в произведение (см. коммент. 19). Дублируемость мотивов свидетельствует о составном характере «Книги Еноха».
- <sup>129</sup> Близко к Ис. 1, 17–18. Аналогичные нравственные установки составляли ядро т. н. «теории малых дел» — необременительных для исполнения правил, объявлявшихся достаточным условием спасения. В Древней Руси эту концепцию формулировал «Изборник 1076 г.» и творчески развил в своем «Поучении» Владимир Мономах.
- <sup>130</sup> В Пространной редакции здесь читается: «ѿ пѣти вѣрѣманна сего свѣта соуѣтнаго».
- <sup>131</sup> Общие мотивы с Притч. 4, 26–27. В Пространной редакции здесь предложение заканчивалось добавлением: «иже ведѣ въ шнж жизнь некончаемѣ».
- <sup>132</sup> Близко к Сир. 7, 3.
- <sup>133</sup> Ср.: Зах. 8, 16.
- <sup>134</sup> Добавление сделано с учетом чтений Пространной редакции.
- <sup>135</sup> По сравнению с Пространной редакцией опущено; «Блженъ иже разоумѣѣ всѣко дѣло гнѣ сътворено бѣмъ и прослави ѣ. такѣ дѣла гнѣ права сѣ. а дѣла члча едина сѣ добра, а друга злаа. и въ дѣлѣ познавайтса хоулолѣжници» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 43).

- <sup>136</sup> Имеется в виду средневековое понятие весового эталона, аналогом которого можно назвать пуд, хранившийся в новгородской церкви Иоанна на опоках. Он использовался для контроля за торговыми сделками.
- <sup>137</sup> Общие мотивы с Сир. 10, 27.
- <sup>138</sup> В Пространной редакции предложение читается так: «гнѣвъ творѣи всѣкомуу члѣкоу везъ пакости гнѣвъ его поженѣ велики гнѣ. Паюен на лице члѣче оукоризнь, поженѣ его на велицѣ сѣдѣ гни» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 44).
- <sup>139</sup> Перевод дан с учетом чтений Пространной редакции, уточняющей неясности сокращенного текста. Ср.: «Блаженъ члѣкъ ѿ не оуправѣ срѣца своего зловож на всѣско-го члѣка. и поможе сѣднѣмому. и подимѣ сѣкрѣшена. и сътворитъ мѣть трѣвоуж-щомуу» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 45).
- <sup>140</sup> Ср. мотив весов правды на Страшном суде в Иов. 31, 6.
- <sup>141</sup> По сравнению с Пространной редакцией сокращено существенное дополнение: «...или иные кые жрѣтвы то нѣ, нж трѣвоуѣ срѣца чиста» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 45). Далее идет сокращение сюжета, в котором неправедная жертва сравнивается с лукавым приношением царю земному, что вызывает заслуженный гнев владыки (ср.: Соколов М. И. Указ. соч. С. 45–46).
- <sup>142–142</sup> С сокращениями, дополнениями и перестановками блоков соотносимо с чтением Пространной редакции (ср.: Соколов М. И. Указ. соч. С. 43–46).
- <sup>143</sup> Продолжение наставления детям, разорванное вставкой.
- <sup>144</sup> По сравнению с Пространной редакцией далее сокращено: «многы книги сѣ были ѿ зачала твари. и вѣдѣ до кончины вѣкѣ. нж ни един изъгавѣ вѣ тако рѣкописаніе мое. дрѣжеще ѿ твердѣ не сѣгрѣшите гви» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 46).
- <sup>145</sup> В Пространной редакции сверх этого: «ни на нѣси ни на земли. ни въ прѣисподнѣ. ни въ единѣ ѡсновани. гѣ постѣавнил ѡснованіе» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 46–47).
- <sup>146</sup> В Белградской рукописи вместо этого читается *видимѣ*, в Хлудовской *видимыхъ и невидимыхъ*. Оставляем чтение нашего оригинала.
- <sup>147</sup> Некоторые общие мотивы с Пс. 103, 2–6. Такой образ мироздания отражает принципы плоскостно-комарной космологии. Подобного рода космологические характеристики не совместимы с ярусной концепцией небес. Очередное свидетельство разнородности частей апокрифа.
- <sup>148</sup> Ср. Ис. 40, 12. В Пространной редакции сверх этого: «...или вѣтрѣрна дыханіе».
- <sup>149</sup> В Пространной редакции это место читается следующим образом: «и звѣзды ѿ ѡгнѣ оусѣкль. и оукарасиль нѣбо. и поставиль посрѣ ѿ». Следующая далее календарная часть сокращена: «и сѣнце да ходи по седмѣ крѣзѣ нѣнѣ. иже поставиль рѣв, прѣстоль да сѣходѣ на малъ днѣ и пакы .рѣв. да сѣходѣ на великъ днѣ. и .в. прѣстола иже имѣ велика, иже почиваѣ възвращаѣса. само и ѡвамо. выше мѣсечнѣ прѣстоль, ѿ мѣца памовоуса ѿ зѣ. днѣ сѣходѣ до мѣца ѡвѣѡа и ѿ зѣ. ѡвѣѡа вѣсходѣ. И тако ходи сѣнце по всѣхъ крѣзѣхъ нѣнѣ. Егда приходѣ къ зели бланзъ тога земля веселитѣса и раститѣ плѣ свое. Егда ли ѿходѣт тога зела

сѣтоуѣ, а дрѣвеса и вѣсн плѠ не имѣт просавенїа. то вса мѣрож и дробны часомѣрїе поставил мѣрж своеж мждростїж, видимж и невїмж. ѿ невидимы видѣнїе. всѣ сътвори сѧ невидї сїи» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 47–48).

<sup>150</sup> В Белградском списке сверх этого: на зѣли.

<sup>151</sup> В Белградском списке сверх этого: ни божища.

<sup>152</sup> В сравнении с Пространной редакцией сокращено: «нж се не клѣнж ни единож клатвож. ни нѣомѣ ни землж. ни инож тварїа жже сътвори гѣ. рѣ бо гѣ вѣ мнѣ клетвы ни неправды нж истина. да аще вѣ члѣцѣ нѣ истины, да се клѣнїа слово еи еи. аще ли то, нї нї. и азъ клѣнж вѧ еи, еи. тако прѣже даже не бы члѣка» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 48–49).

<sup>153–153</sup> В Белградской здесь читается: «мѣсто въсѣкон дшн члѣчѣнї». Дополнение о весах и процедуре испытания на них в Пространной редакции отсутствует.

<sup>154</sup> При переводе учтено чтение Пространной редакции.

<sup>155</sup> Очередное возобновление темы наставлений.

<sup>156</sup> В Пространной редакции: «всѣка гзва изгонї въсѣко слово злое. аще нандѣ на вы напасть, и гзва гѧ рѧ то вса трѣпѣте гѧ дѣла» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 49–50).

<sup>157</sup> Ср. Сир. 28, 1. В Белградском списке сверх этого: «...вѣ днѣ сѣда великаго».

<sup>158</sup> В Пространной редакции вместо этого читается: «да не бждѣте мѣстими зде ѿ члѣкѣ, а шнамо ѿ гѧ».

<sup>159</sup> Ближе к Сир. 29, 13.

<sup>160</sup> В Белградской рукописи вместо этого: вѣ шнѣ вѣкъ. Далее, в сравнении с Пространной редакцией, имеются незначительные сокращения, изменившие смысловые оттенки. Ср.: «выротѣ и вдовици, и пришецоу прострѣтѧ ржкы ваше противж силѣ ваши. помозѣте вѣрномуу вѣ скрѣви, и не обѣрещѧ вѣ скрѣвь вѣ скровици вашї. и вѣ врѣмѧ троудѧ вашего. въсѣко нго скрѣвно и ташко. аще нандѣ на вы гѧ рѧ вса понесѣти и ѿрѣжите ѧ. и тако шверѣщел мждж вашж вѣ днѣ сѣни. заўра днѣ и полоуднѣ и вечерь днѣ, добро ѣ ходити вѣ хрѧ гнѣ славы творителѣ всѣ». Славыг бо его въсѣко дыханїе, и хвалнѣ въсѣка тварь видимаа и невидимаа» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 50; курсивом выделены отличия между редакциями).

<sup>161</sup> См. коммент. 129.

<sup>162</sup> В оригинале расказаѣ — от расказити 'разрушить', 'уничтожить', 'нарушить', 'отменить', 'испортить' (СлРЯ XI–XVII вв. Вып. 21. С. 275).

<sup>163</sup> В оригинале рѣдѣлы — употребляется не только в значении 'граница, предел, сторона, край', но также имеет значение 'заповедь', 'закон' (СлРЯ XI–XVII вв. Вып. 18. С. 185–185).

<sup>164</sup> В оригинале мннѣющѣя — от мирновати 'иметь мир', 'жить в мире' (СлРЯ XI–XVII вв. Вып. 9. С. 168).

<sup>165</sup> Общий для нашей и Увар. № 18 (3) рукописей пропуск восстанавливается по списку XVI в. БАН 45.13.4. (см.: БЛДР. Т. 3. СПб., 1999. С. 226–227). В Белградском списке

здесь читается: «*бл̄жень насаждажи мирь любви. проклати разарѣа мирноушцеса любвиа. блаженъ аще и не гл̄мъ языко мира въ ср̄ци его ѣ миръ къ всѣмъ. проклат̄ гл̄ми азыко свой мирь. а въ ср̄ци его нѣмъ емѣ мира*». В целом данный отрывок соответствует чтению Пространной редакции. Ср.: «*Бл̄жень чл̄къ иже ѡвръзаѣ оуста своа на хвалѣ. и похвалѣж̄ га всѣмъ ср̄цомъ свой. проклать иже ѡтверзаѣ ср̄це своа на оукореніе и оукореніе оубога. и шклеветажи ближнѣаго бл̄жень иже ѡвръзаѣ оуста своа и бл̄ван хвала ба. Проклати ѡвръзаѣ оуста своа, на клатвы и на хоуство прѣмъ лице гни вса дн̄и его. Бл̄жень бл̄вен всѣ дѣла гнѣ. проклати оукарѣан твари вса гнѣ. бл̄жень съгладажн възвнгижтїа троудн ржкоу своєю. проклати гладае потрѣвити тоужем. бл̄жень хранан уснованїа ѡцѣ ижеконнихъ свой. проклати иже расказаѣ оустави прѣдѣмъ и ѡцѣ свой*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 50–51; отличие обозначено курсивом).

<sup>166</sup> Ср. Пс. 27, 7.

<sup>167-167</sup> В Белградском списке отсутствует.

<sup>168</sup> В Пространной редакции сверх этого: «*нѣмъ тамо помощника ни единомуу чл̄коу съгрѣшившомоу*».

<sup>169</sup> В Пространной редакции сверх этого: «*въ всѣхъ чл̄цѣхъ до вѣка*».

<sup>170</sup> Ср. Сир. 39, 25. В Пространной редакции сверх этого: «*и злы чл̄къ помышленіе тако сж̄ соуетнаа иде же лежж̄ въ съкровици ср̄чны*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 52).

<sup>171</sup> Так переводим глагол *вн̄уштитѣ*, который используется в значении 'принять к сведению', 'внять' (СлРЯ XI–XVII вв. Вып. 2. С. 246).

<sup>172</sup> В Пространной редакции сверх этого: «*да не съжалитѣ си рекжще ѡцѣ на по что не сказа на въ шно врѣма, сего нашего неразоумїа. да будж̄ въ доанїе покоа вашего*» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 52).

<sup>173</sup> Дополнение сделано с учетом чтений Пространной редакции.

<sup>174</sup> В Белградской рукописи читается: «*и аг̄гли иже хотѣ ити съ мною стож̄ на земни ж̄жце рѣнаго*». Перевод скорректирован в соответствии с чтением Пространной редакции.

<sup>175</sup> В оригинале *да съворитѣ все бл̄гвеніе* — дословно «сотворите все достойное хвалы».

<sup>176</sup> Этимологически значение имени трактуется как 'сын стрелы'. В древнерусской папальной трактовке имя связывается со значением 'посвящение', что указывает на восприятие старшим сыном Еноха священнических обязанностей.

<sup>177</sup> Так переводим читающееся в оригинале *храмы*, хотя Л. М. Новтанович полагает, что в данном случае речь идет о домах (см.: БЛДР. Т. 3. С. 227). Отношение 'хоромы — храм' весьма архаично, но в данном случае архаическая символика сакрализации жилища на словоупотребление в нашем памятнике не распространяется.

<sup>178</sup> Добавление сделано с учетом чтения Пространной редакции.

<sup>179</sup> *г̄лвы моя* Л. М. Новтанович считает испорченным *слова своа* (БЛДР. Т. 3. С. 226).

<sup>180</sup> В Белградском списке: «*брашно не бы въ мнѣ и сладости земные не помѣнж̄ дша моа ни ми са хоца земномуу чемѣ*».

- <sup>181</sup> Дополнение сделано в соответствие с чтением Пространной редакции.
- <sup>182</sup> В Белградском списке здесь: «сътвори въ прѣжнѣа тысяще вѣка. и егда по сѣ всѣхъ сътвори адама».
- <sup>183</sup> Ср. Быт. 2, 19. В Белградском списке сверх этого: «четворонгѣ и наре̄ всѣхъ живѣщѣи на земли. и постави ѣ гѣ на̄ въсѣми црѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 55; существенные отличия от публикуемого текста выделены курсивом).
- <sup>184</sup> Перевод дан в соответствии с чтением Пространной редакции. Ср.: «и вгѣмѣе, и вгладши на повинновеніе и на вса послушаніе».
- <sup>185-185</sup> По сравнению с Пространной редакцией в данном сюжете имеются, кроме сокращений, дополнения и изменения. Ср.: «сътвори чѣка господина въсемоу оустажаніе своему, и гѣ не сѣди ни единой дши скотѣи чѣка ра̄. нѣ дши члчѣ сѣди дшъ ради скотѣи въ вѣцѣхъ велицѣхъ шобно бо мѣсто ѣ члкъ, и тако ѣ всѣхъ дшъ члкъ по числоу. тако и скотѣи и не погыбнѣ ни единая дша аже сътвори гѣ до сѣда великаго. и вса дше скотѣа вклевѣтаѣ чѣка, иже ѣ злѣ пасѣ. иже безаконѣи дше скотѣа, безаконѣи своа дшѣ. зане члкъ приводи ѣ чистѣ скѣ и творѣ трѣбѣ, да има исцѣленіе своа дши. и приносѣ на жрѣтѣвѣ ѣ чистѣ птиць. и сѣменіе ѣ члкоу исцѣлѣе своа дшѣ. въса еже ѣ дано ва̄ на врашно. свлзюите и по четыры ногы. то ѣ исцѣленіе добрѣ творѣ исцѣленѣ ѣ исцѣлѣе своа дшѣ оумръщвлѣжи всѣхъ скѣ безъ жзы оумръщвлѣжи своа дшѣ. и безаконѣи своа плѣ. дѣжи пакость кое либо, всѣкомѣ скотоу въ танине. зло законѣ ѣ безаконѣи своа дшѣ. дѣжи пакосты дши члчи пакостѣи своа дши и нѣ емоу исцѣленіа плѣти его. ни прощеніе въ вѣкы. твораи оубинство дши члчи, оумръщвлѣе своа дшѣ, и оубіеть своа тѣло. и нѣ емоу исцѣленіа в вѣкы» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 55–56).
- <sup>186</sup> Близо к Сир. 27, 29; Пс. 43, 8.
- <sup>187</sup> Близо к Втор. 25, 16.
- <sup>188-188</sup> В Пространной редакции отсутствует.
- <sup>189</sup> В Белградской сверх этого: «зане въ вѣцѣхъ велицѣхъ азъ все съвѣхъ».
- <sup>190</sup> Добавление с учетом чтений Пространной редакции.
- <sup>191</sup> В Белградском списке здесь читается: «Слышите чѣда малы и велици. члкъ...» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 57).
- <sup>192</sup> В Белградском списке сверх этого: «...ѣ троѣ свой».
- <sup>193</sup> Дополнение с учетом чтений Пространной редакции.
- <sup>194-194</sup> В Белградском списке отсутствует.
- <sup>195</sup> В Пространной редакции здесь читается: «аще ли минѣ врѣме нарочное и сътвори. не блговолитса, ни ѣ покааніе по смѣрті. зане, всѣко дѣло преже врѣмене и по врѣмени иже сътвори члкъ вса съблзнь ѣ прѣ вѣмѣ грѣхѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 58).
- <sup>196</sup> Дополнения сделаны с учетом чтения Пространной редакции.
- <sup>197</sup> В Белградском списке сверх этого: «...и вдежѣтса плѣ его».
- <sup>198</sup> В оригинале: благодѣяние свое; перевод дан с учетом чтения Пространной редакции: «...то погоубѣи вса трѣпѣніе нищети свое».

- <sup>199</sup> Конец усечен в сравнении с Пространной редакцией.
- <sup>200</sup> В Белградском списке сверх этого: и да<sup>ни</sup>ни.
- <sup>201</sup> В подлиннике из<sup>у</sup>х<sup>а</sup>. Правка произведена в соответствии с более исправным чтением Белградского списка, Увар. № 18 (3) и БАН 45.13.4, тем более что Азухан читается и в нашем памятнике ниже (Л. 539а, 21).
- <sup>202</sup> В Белградском начало: «<sup>в</sup>ч<sup>е</sup> н<sup>а</sup> <sup>е</sup>ноше».
- <sup>203</sup> В Белградском списке: «<sup>с</sup>ны свое и <sup>в</sup>ъси люд<sup>е</sup>».
- <sup>204</sup> В Белградском списке: «да прослав<sup>и</sup>са пр<sup>ѣ</sup> лице т<sup>во</sup>й д<sup>н</sup>е, зане т<sup>ы</sup> прослав<sup>л</sup>ѣши<sup>с</sup>а пр<sup>ѣ</sup> лице г<sup>н</sup>и въ <sup>в</sup>кы тако тебе изв<sup>р</sup>а г<sup>ь</sup> паче вс<sup>ѣ</sup> ч<sup>л</sup>к<sup>ь</sup> на земли. и постави те написател<sup>ѣ</sup> т<sup>в</sup>ар<sup>ѣ</sup> свой видим<sup>и</sup> и невидим<sup>и</sup>, и <sup>ѿ</sup>имител<sup>ѣ</sup> гр<sup>ѣ</sup>х<sup>ѡ</sup> ч<sup>л</sup>ч<sup>ь</sup>скы, и помощника домочад<sup>ц</sup>ѣ т<sup>во</sup>й» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 59).
- <sup>205</sup> В Белградском списке следующее чтение: «и пр<sup>ѣ</sup>же даже не б<sup>ѣ</sup> с<sup>ѣ</sup>творена въс<sup>ѣ</sup> т<sup>в</sup>арь. Г<sup>ь</sup> с<sup>ѣ</sup>твори въса т<sup>в</sup>арь сво<sup>я</sup> видим<sup>ѧ</sup> и невидим<sup>ѧ</sup>, колка вр<sup>ѣ</sup>мена бывше мимонд<sup>ѡ</sup> разоум<sup>ѣ</sup>ните, тако т<sup>ѣ</sup> въс<sup>ѣ</sup> с<sup>ѣ</sup>зда» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 59–60).
- <sup>206</sup> В Белградском списке это место читается так: «и <sup>ѿ</sup>вр<sup>ѣ</sup>м<sup>ѣ</sup> о<sup>у</sup>стави на л<sup>ѣ</sup>та, <sup>ѿ</sup>л<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup> положи м<sup>ѣ</sup>це, и <sup>ѿ</sup>м<sup>ѣ</sup>ц<sup>ѣ</sup> дни, и д<sup>н</sup>и положи седе<sup>м</sup>ь. и въ т<sup>ѣ</sup> положи часи. и часи разм<sup>ѣ</sup>ри подро<sup>б</sup>ноу» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 60).
- <sup>207</sup> В Белградском списке сверх этого: «и помышл<sup>ѣ</sup>еть свои гр<sup>ѣ</sup>х<sup>ѣ</sup>. и да пиш<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup> сво<sup>я</sup> д<sup>ѣ</sup>ло и зло и добро. пон<sup>ѣ</sup> въс<sup>ѣ</sup>ко д<sup>ѣ</sup>ло н<sup>ѣ</sup>сть о<sup>у</sup>таено пр<sup>ѣ</sup> г<sup>м</sup>ь, да зна<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup> вс<sup>ѣ</sup>к<sup>ь</sup> ч<sup>л</sup>к<sup>ь</sup> сво<sup>я</sup> д<sup>ѣ</sup>ла, и да не пр<sup>ѣ</sup>ст<sup>ѣ</sup>жа<sup>ѣ</sup> никто же въса запов<sup>ѣ</sup>ди его. и р<sup>ѣ</sup>кописан<sup>і</sup>е мож да др<sup>ѣ</sup>ж<sup>и</sup>т<sup>ѣ</sup> т<sup>в</sup>р<sup>ѣ</sup> въ р<sup>ѡ</sup> и род<sup>ѣ</sup>» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 60).
- <sup>208–208</sup> В Белградском списке нет.
- <sup>209</sup> В Белградском списке сверх этого: «а неправедно ненави<sup>д</sup>и г<sup>ь</sup>. зане вс<sup>а</sup> вид<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup> г<sup>ь</sup>. что ч<sup>л</sup>к<sup>ь</sup> помысли въ ср<sup>ѣ</sup>це то раз<sup>ѡ</sup> с<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>тоу<sup>ѣ</sup> его, въс<sup>ѣ</sup>к<sup>ь</sup> во помысль принос<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup> <sup>ѣ</sup> пр<sup>ѣ</sup> г<sup>м</sup>ь» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 61).
- <sup>210</sup> Постулат катафатического богословия, не исключаяющий пантеистический под-  
текст.
- <sup>211</sup> Далее сокращению подвергся панегирик праведникам (ср.: Соколов М. И. Указ. соч. С. 62).
- <sup>212</sup> В Белградском списке: не разоум<sup>ѣ</sup>ша. В Увар. как в нашем.
- <sup>213</sup> Далее сокращен раздел сведений о жизни Еноха.
- <sup>214</sup> Отсутствующий в списках Сокращенной редакции пропуск восстанавливается по чтениям Пространной редакции (ср.: Соколов М. И. Указ. соч. С. 64).
- <sup>215</sup> В Белградском списке сверх этого: в<sup>ѣ</sup>ка <sup>ѣ</sup>дин<sup>ѣ</sup>.
- <sup>216</sup> В Белградском списке: в<sup>ѣ</sup>стави.
- <sup>217</sup> В Белградском списке: и в<sup>р</sup>азоум<sup>и</sup> ср<sup>ѣ</sup>ца, тогда как в Увар. и нашем: в нераз<sup>у</sup>м<sup>и</sup> ср<sup>ѣ</sup>ца. Верно первоначальное чтение.
- <sup>218</sup> В Белградском списке: слоушан гла люди с<sup>ѣ</sup>.
- <sup>219</sup> Дополнение с учетом чтений Пространной редакции.

- <sup>220</sup> В Белградском списке: «и гла къ нѣ гъ вѣ да ѣ благоволеніе на люде сѣ прѣ^ шчима монма днѣ».
- <sup>221</sup> В Белградском списке: како слце посрѣ^ днѣ.
- <sup>222</sup> В Белградском списке: шкрѣсть жрѣтъвника.
- <sup>223</sup> Добавление с учетом чтения Пространной редакции.
- <sup>224</sup> В Белградском списке: «и възрадоваш люде, и възвѣлишѣ прѣ^ лицемъ гнѣимъ, и прѣ^ лицѣ ме-ѡусаламай въ днѣи тѣи. и потѡ люде въ крови свое ѡидѡ къжо ѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 67).
- <sup>225</sup> Перевод дан с учетом чтения Пространной редакции. Ср.: вѣдѣти ти вѣлю.
- <sup>226</sup> В Белградском списке: «...второго рожена по Нон». Ламех — отец Ноя, предпоследний из благочестивых допотопных патриархов рода сифитов (Быт. 5, 25–31; 1 Пар. 1, 3). В Библии говорится, что кроме Ноя он породил также других сынов и дочерей, но поименно они не названы. Соответственно Нир является персонажем апокрифическим. С таким же именем Св. Писание знает только дядю царя Саула, отца Авенира и Киса (1 Цар. 14, 50–57).
- <sup>227</sup> Дополнение сделано с учетом чтений Пространной редакции.
- <sup>228</sup> В Белградском списке: свой.
- <sup>229</sup> Т. е. до разделения вод на земные и небесные, которые выше тверди. Здесь отражен типичный для средневековых экзегетов взгляд на отождествление первотворений со стихиями мироздания: небо и свет отождествлялись со стихиями воздуха и огня, а земля и бездны со стихиями земли и воды. Потоп трактуется как возвращение к состоянию первотворения. В символическом плане обновление земли рассматривается как ее повторное создание. Одновременно очищающее значение потопа символически глубоко архетипично, поскольку в древних культурах воде приписывались свойства оживотворения, оплодотворения, обновления и очищения.
- <sup>230</sup> В Белградском списке сверх этого: «до втораго погыбеніа, егда такоже имѣ сѣгрѣшати члци прѣ^ лице мой».
- <sup>231</sup> В Белградском списке сверх этого: «...брата носва младѣго».
- <sup>232</sup> В Белградском списке сверх этого: «...прѣ^ алтарѣ».
- <sup>233</sup> Захоронение в пещере по древнему иудейскому обычаю.
- <sup>234–234</sup> В Белградском списке здесь читается следующее: «на мѣстѣ ахоузань. доврѣ сѣмотрнѣ ѡдѣана въ вѣ сценіа съ свѣтили. иде нирь съ славож многож» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 70).
- <sup>235</sup> Добавление сделано согласно чтению Пространной редакции.
- <sup>236</sup> Добавление сделано согласно чтению Пространной редакции.
- <sup>237</sup> В Белградском списке здесь читается: «ега хотѣахъ разитиса въ своя си».
- <sup>238</sup> В Белградском списке сверх этого: нѣси и земла.
- <sup>239–239</sup> В Белградском списке нет.
- <sup>240</sup> В Белградском списке сверх этого: «аще и єдина оустна вѣшж, нж срца различна възприаше. Зане начѣ дѣавѡ третницеѣ цѣтвовати, прѣво прѣже рѣга, второе

въ ран. третицеа вънѣ раа до потопа. продлѣжи. и въста вра̃ и метѣ велѣй. слыша нирь іерее и wskрѣбѣ зѣло. и рѣ̃ въ срѣцн своеѣ, въистинѣ разоумѣ̃. тако приближило се ѣ̃ врѣма и глѣ̃ иже гла̃ гѣ̃ къ меѡуѡсаламоу ишоу...» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 71; совпадение обозначено курсивом).

- <sup>241</sup> Излагается одна из трех апокрифических версий необычного происхождения Мельхиседека, которую можно считать самостоятельным апокрифическим повествованием, включенным в качестве составной части в «Книгу Еноха». Эта версия апокрифа о Мельхиседеке читается также в ГИМ. Барс. № 619; БАН. 45.13.4. Л. 365а–366б; РГБ. Тр. № 739. Л. 401а–402а; РНБ. Кир.-Бел. № 27/1104. Л. 232б–238б (публикацию см.: Тихонравов Н. С. Указ. соч. Т. 1. С. 26–31; БЛДР. Т. 3. С. 114–119). По второй версии отцом Мелхиседека был Седек, намеревавшийся принести сына в жертву Крону. Участвующие в жертвоприношении поглощаются землей, а отрок скрывается на горе, к которой Бог приводит для встречи с ним Авраама (РНБ. Сол. № 866). В «Слове Афанасия Александрийского о Мелхиседеке» безродство Мелхиседека объясняется гибелью нечестивого рода, принявшего участи в жертвоприношении ребенка по выбору отца-язычника (ГИМ. Син. № 319; РГБ. Унд. № 358; РГБ. Рум. 321; РНБ. Сол. № 803). Этот рассказ читается в списках «Палеи» Хронографической редакции (РГБ. Рум. № 453; РНБ. Погод. № 435; ГИМ. Син. № 210).
- <sup>242</sup> В Белградском списке сверх этого: «...оувѣдѣ сапанима зачатїе своа» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 71).
- <sup>243</sup> В Белградском списке: «и егда исплѣннса спв. днѣи, и приближатиса начл̃ днѣ рожѣства» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 72).
- <sup>244</sup> В Белградской рукописи: «и пришель ѣ̃ днѣ съмр̃ти мое. не въ̃ како зачетса безьлѣтїе и непла̃ство чрѣва мое» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 71).
- <sup>245–245</sup> Согласно Белградскому списку, чтение данного места в Пространной редакции иное: «и рѣ̃ въ срѣцн своеѣ. еда ѡ̃ гласа моего се̃ бы, тако гла̃ помыслѡ съгрѣша̃ чл̃къ прѣ̃ лицѣ̃ гни̃. ннѣ̃ мѣтнв̃ мнѣ̃ бѣ̃ въ̃ въ̃ въ̃ истинѣ въ̃ срѣцн мое̃ тако не бы̃ рѣжа моа на нен. и паку рекж̃ сл̃а̃ тебѣ̃ гн̃. тако не оувѣ̃ никто ѡ̃ чл̃къ сего дѣла иже сътвори гѣ̃» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 72–73; совпадения выделены курсивом).
- <sup>246</sup> В оригинале ѡворн. Перевод дан согласно смыслу по чтению Белградского списка: затвори.
- <sup>247</sup> В Белградском списке: «ндоста въ̃ хр̃а ниревь съмр̃ти ра̃ сапанине, и гл̃аста къ себѣ̃ како ѡтрова еа̃ бы̃ въ̃ врѣма рожѣства» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 73).
- <sup>248</sup> В Белградском списке: «такѡ гѣ̃ днѣ̃ покры срамотѣ̃ нашѣ̃».
- <sup>249</sup> В Белградском списке сверх этого: «и погребѣ̃ ж̃ скровно».
- <sup>250</sup> В Белградском списке: «и затворише̃ ѡ̃ въ̃ хранинѣ̃ готовѣ̃».
- <sup>251</sup> В Белградской рукописи: «И изыде̃ отрокъ ѡ̃ мр̃твые сапанини, и сѣдѣ̃аше на шдрѣ̃ шдеснѣ̃ еж̃» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 73).
- <sup>252</sup> В Белградском списке: «и шбрсѣ̃жщѣ̃ (вар. по Барс. обрыскающа) шдѣ̃канїе свое».

- <sup>253</sup> В Белградском списке: «сѣврѣшенъ тѣлѣ тако трѣлѣтень» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 74).
- <sup>254</sup> В Белградском списке: «и сѣмотриста его ное и нирь, и сѣ печѣ стѣльства на прѣсѣхъ его, и славень възорѣ. и гла ное и нирь. сѣ бѣ въ шнавалѣе сщениѣ, ѿ крова по на тако же хоще» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 74).
- <sup>255</sup> В Белградской рукописи: хлѣбъ сщениа.
- <sup>256</sup> В Белградском списке: «и сѣзашѣ ен храмннѣ».
- <sup>257</sup> В Белградском списке: «зане проннреваѣ людѣ по всѣмъ зѣмъ и начиннаѣ ѿметатисѣ ѿ ба і нѣкако ѡвѣвшѣ оумрѣтвѣ а» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 74).
- <sup>258</sup> В Белградском списке: «и начѣ нирь тѣжити зѣло. пѣ же ѡ отроцѣ гла. къ мнѣ гнѣ вѣчнынъ въ днѣ мое начашѣ. всѣ безаконїа множитисѣ на землѣ» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 75).
- <sup>259</sup> В Белградском списке сверх этого: «пѣ и по всенъ землѣ за безаконїа людска».
- <sup>260</sup> В Белградском списке: «гла емоу нирѣ. великѣ безаконїи бывшїи на зѣмъ. въ мнозѣ къ томоу не трѣпла. и сѣ азъ хощѣ ннѣ ниспоустити погоубленїе велнко на землѣ, и погыбнетъ въсѣко ставленїе земно» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 75).
- <sup>261</sup> В Белградском списке: миханла (здесь и далее аналогично).
- <sup>262</sup> В Белградском списке сверх этого: «въ породѣ иде же ада преже прѣвнѣ .з. лѣт. имѣанъ нѣса ѿврѣста въсѣга до сѣгрѣшенїа» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 76).
- <sup>263</sup> В Пространной редакции данный сюжет апокрифа изложен иначе и значительно подробнее: «възвѣннѣ нирь ѿ сѣна своего и блви гла гавльшагосѣ емоу. гла блвень гѣ бѣ ѿць мой иже ми гла како сѣзда іереа велнка въ днѣ мое, въ ложеснѣ, сапаннми жени моѣ. зане не имѣхъ много отрока въ плементѣ сѣ да бждѣ іерен велн. нѣ сѣ снѣ мон и рѣ твон и тѣ бѣ великѣ, зане причѣте сѣ равы свои ми и іерен великыми. сѣ сѣгомъ, и еносѣ, и роусѣ, и амнламо, и прасндамо, и малеленлѣ, и серохѣ, и ароусанѣ, и алеемо, и енохѣ, и мефусаламо и мною рабѣ твонѣ нирѣ. и сѣ мелхиседекъ воудѣ глава .г. іерѣѣ снмѣ бывшїи прѣже. И пакы въ послѣннѣ рѣ бждѣ инь мелхиседекъ. Зачалло .ви. іерѣѣ. и послѣ бждѣ глава въсѣхъ великы архїерен слово бжїж и сила, еже сѣтворити велика чюдеса и прѣславна всѣхъ бывшїи. внѣ мелхиседекъ бждѣ, іерен. и црѣ на мѣстѣ ахоуза сирѣ на срѣ зѣмъ, иде же въ сѣзданъ ада, тоу же бждѣ послѣднѣ гробъ его и ѡ томъ архїерен прописано ѣ, тако и тѣ погребетсѣ тоу иже срѣ зѣмъ. тако и ада сѣна своего тоу погребена авлеа, его же оуби бра его каннѣ. зане лежа .г. лѣта непогребѣ. дондеже видѣти птицѣ гламѣ галю, ли како погребѣ свои птѣнець. въ тако великѣ метѣ пришель ѣ и въ метѣжи скончатсѣ рѣ сѣ, и погыбнѣ всѣ. развѣ ное бра мон сѣхранитсѣ, и послѣ бждѣ насажденїе ѿ племени его. и бждѣ людѣ ины, и мелхиседекъ бждѣ инь, глава іерѣѣ въ людѣ. црѣтвоуан и слоужѣ гвн» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 76–78). Вставка в текст апокрифа о Мельхиседеке.
- <sup>264–264</sup> В Белградском списке отсутствует.
- <sup>265</sup> В чтении Пространной редакции по Белградскому списку сверх этого: «и тамо бждѣ до вѣка. и егда бждѣ вторинадесѣте рѣ. и бждѣ лѣт, тысщца, и ѣ. и родитсѣ въ родѣ вно члкъ праведѣ и рѣть емѣ гѣ да възыдетъ на горѣ внѣ иде станѣ

ковчегъ ное брата твоего. и вѣрѣще<sup>т</sup> тоу, много мелхиседека, живша тоу .3 лѣ<sup>т</sup> крыжцагоса ѿ людѣи, идоложрътвеннѣ да не погоуѣе, его. изведе и воуде<sup>т</sup> иерей и црѣ прѣвы въ градѣ салимѣ, по шобразоу сего мелхиседека начало иерей. исплнитса лѣ<sup>т</sup> до того врѣмане .г. тысѣще, и д. ста. и .лв. ѿ зачала и създанїа адамова, и ѿ много мелхиседека иерей вѣде<sup>т</sup> вѣ. по числоу. до велика игоумена си рѣ<sup>т</sup> вожа. иже извѣ всѣ видима и невидима» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 78—79).  
Вставка в текст апокрифа о Мельхиседеке.

- 266 В Белградском списке сверх этого: «...такъ привлжимиса шществїе ѿ сего мира».
- 267 В Белградском списке: «и бы въ радѣти мѣсто скрѣвь велика зѣло. зане не имѣше много сна развѣ то».
- 268 В чтении Пространной редакции по Белградскому списку сверх этого: «Такъ скончася нирь, и к томоу не бы жръца въ людѣ. и ѿ того врѣмене възвидеса метѣ на зѣ зѣло. и възва гѣ ное на горѣ араратскѣ. межоу асирїѣ и арменїѣ. въ зѣли аравинскон при морн. и гла емоу да тоу сътвори ковчѣ въ .г. лакти въ дълготѣ. а въ широтѣ .н. лакти, а въ высотѣ .л. а два пода посрѣ<sup>дѣ</sup>. и дверн его въ лактѣ. и шнѣ лакти .г. а нашн въ то. е. тысѣщи. и паки шнѣ<sup>т</sup> .н. а нашн , б и ф. и паки шнѣ<sup>т</sup> .л. а нашн. .ц. шнѣ<sup>т</sup> единь лакъ, а нашн .н. по въсемоу числоу жидове дрѣже шнѣ мѣрѣ. ноева ковчега, такъ сказа емоу гѣ. и твора прѣно всѣкѣ мѣрѣ и въсѣко ставило. и до ннѣ. гѣ бѣ ѿврѣзе хлавїи нвные. иде дѣжѣ на земля днн .рн. и измрѣ всѣка пль. Ное же бы въ лѣто .ф. роди .г. сны. сима, хама, афета. по .р. лѣ<sup>т</sup> по рожѣствѣ, трѣ сновѣ. вѣниде въ ковчегѣ. мѣца по еврей. ноуарса, по егѣптѣнѣ, фамено-фа. въ .нн. днѣ. и плава ковчегѣ .м. днн, а всажѣ быше въ ковчезѣ днн .рк. и вѣниде въ ковчегѣ сын лѣ<sup>т</sup> .х. и въ шесть сътын прѣвое лѣто житїа своего. изыде ис ковчега мѣца фармоута по егѣптѣ, а по еврей нисана, въ кн. днѣ. по потопѣ жи лѣ<sup>т</sup> .тн. и оумрѣ<sup>т</sup>. житѣ въсѣ<sup>т</sup> лѣ<sup>т</sup> .цн. ѿ ги бзѣ<sup>т</sup> нашѣ. емоу же слава ѿ зачала, и ннѣ и до конца вѣка въсего аминь» (Соколов М. И. Указ. соч. С. 79—80).





### Образ космоса в апокрифическом «Видении Исаии»\*

**Д**ревнерусские тексты неканонического произведения, известные как «Видение Исаии», — это часть большого и очень древнего неканонического сочинения, куда, кроме того, входит апокрифическое описание пророчеств и мученической смерти Исаии (о древнем происхождении памятника свидетельствуют Кумранские рукописи, в которых отражено содержание апокрифа). В полном виде состоявшее из разнородных и разновременных частей произведение дошло до нас в так называемой эфиопской версии, которая представлена несколькими списками XV—XVIII вв. Объединивший в себе исходные источники пространный вариант апокрифического произведения был известен под названием «Вознесение (восхождение) Исаии». Учитывая датировку реминисценций апокрифа в христианской письменности (апокрифические мотивы «Видения» были известны Иустину, Тертуллиану и Оригену), время появления неканонического памятника можно отнести к I—II вв. н. э. Полный греческий текст первой части до нас не дошел. Видимо, не последнюю роль здесь сыграли греческие Индексы запрещенных книг. Обнаружены лишь греческие фрагменты, относящиеся к V—VI вв., и пе-

\* Вступительная статья и подготовка древнерусского текста В. В. Милькова, перевод В. В. Милькова с использованием материалов Л. Н. Смольниковой, комментарии В. В. Милькова (комментарии 14, 17 Л. Н. Смольниковой, комментарии 7, 11, 20, 27, 30 Л. М. Хачатурян).

реработка всего текста, осуществленная в XII в. (так называемая Греческая легенда). Существуют также фрагменты этого апокрифа на коптском и латинском языках, относящиеся к IV—VI вв.

В первой части, некогда состоявшей из пяти глав, кроме описания мученической смерти, на которую Исаия был предан царем Манассией, говорилось о предвосхищении пророком своей кончины и о запрещении им царю Езекии пойти против воли Господа и умертвить сына своего Манассию, когда тот услышал такое пророчество. Здесь же давались предсказания разрушения Иерусалима, пришествия Христа, который в тексте эвфемически назван Возлюбленным и о котором говорилось, что он должен принять облик человека, претерпеть унижения и мучения от иудеев. Говорилось также о Распятии, о Воскресении на третий день, которое должны возвестить посланные Возлюбленным (то есть Сыном Божиим) 12 апостолов, о Вознесении Христа на седьмое небо, о том, что спасение уготовано тем, кто уверует в Возлюбленного. Часть пророчеств посвящена описанию знамений последних времен.

Вторая часть, в которой описывается восхождение пророка Исаии на небо, представляет собой экстатическое видение сокровенных тайн внеприродных сфер. Описание небесного путешествия зафиксировано сербскими, болгарскими и древнерусскими списками XII—XVI вв., которые исследователи возводят к староболгарскому протографу X—XI вв. Можно сказать, что данный неканонический текст сохранился благодаря славянской книжной традиции, проявлявшей устойчивый интерес к памятнику. И все это вопреки тому, что, начиная с «Изборника 1073 года», все Индексы накладывали запрет на распространение «Видения Исаии». Поскольку наиболее полное представление об апокрифе дают славяноязычные списки, а соответствующие им полные греческие варианты и вовсе отсутствуют, высказывается мнение, что опубликованный в 1522 г. латинский текст «Видения» (под названием «*Viso mirabilis Isayae prophetae, in raptu mentis, quae divinae Trinitatis arcanal et. laosi generis humani redemptionem continet*») является переводом со славянского.

Будучи частью пространного и компилятивного по составу апокрифа, «Видение Исаии» на славяно-русской почве существовало как вполне самостоятельное произведение. Другими словами, изолированное существование «Видения Исаии» вне пророчеств вполне органично, причем и протографом мог быть не пространный вариант, а лишь его соответствующая составная часть.

Памятник представляет большой интерес для характеристики мировоззрения и идейных запросов той части книжников, которые ценили и многократно переписывали апокриф, вводя в обиход чтения этот образец запрещенной литературы. Гипотетически можно предполагать, что в апокрифе могла отразиться геоцентрическая концепция космоустройства. По рассказу героя апо-

крифического «Видения Исаии», ему последовательно были открыты семь небес. Герой путешествует по семи небесам, расположенным послойно на периферии тверди, заключающей собой воздушное пространство вокруг Земли. Сначала ангел возводит Исаию на высоту, где на тверди он видит вражду дьявольских сил. В трактовке апокрифа «брань небесная» является прообразом того, что делается на земле. Выше тверди, на первом небе, Исаия видит престол, а на престоле — ангела в великой славе. Слева и справа от него находятся бесплотные силы, славящие сидящего на престоле. На втором небе, высота которого была «как от первого неба до земли», открывается аналогичная картина: «...и пакнi возведе ма на второе нѣбо. высота же невеси вѣѣаше тако ѿ прѣваго нѣсе до землѣ. видѣх же то тако и на первѣмъ нѣси. десныя и шоуѣта агглы». Переходя с третьего на четвертое, а затем с пятого на шестое небесные уровни, Исаия поочередно минует престолы с предстоящими ангелами, величие и слава которых нарастают по мере удаления от земли. В последовательности небес просматривается принцип иерархического их строения, ибо бесплотное население ноуменальных сфер организовано в порядке жесткого соподчинения. Вышестоящие ангелы управляют ангелами нижележащих ярусов.

Сущностные свойства небес в апокрифической характеристике «Видения Исаии» предстают абсолютно внеприродными: «...ничто же тако ѿт оногo мира здѣ не именуѣтсѣ». Высшее, седьмое небо, где пребывает Бог, венчает череду космических ярусов. Исаия обнаруживает здесь вышедших из «одежд плоти» праведников. Они вместе с бесчисленным ангельским воинством славят пребывающего в ослепительном свете Господа. Перед величием запредельных высот спадала пелена всех тайн бытия. От пребывающих на седьмом небе не могло утаиться ничего из свершающегося в мире.

Особую смысловую линию апокрифа представляет рассказ о сошествии Сына Божьего, который на пути своего нисхождения через вселенские ярусы менял свой вид по образу обитателей каждого из небес. Более конкретных характеристик мироустройства в этом апокрифическом памятнике не содержится. Четко определен лишь принцип многослойности небес, которые, в отличие от аналогичных характеристик верха мироздания в «Книге Еноха» и «Откровении Варуха», являются реалиями исключительно внеприродными, принадлежащими сфере идеальных сущностей. Как можно видеть, космологические аспекты апокрифического рассказа о видении Исаии оказываются лишь побочной, да к тому же и четко не обозначенной в ясных понятиях темой. О том, что автор апокрифа руководствовался в своих образах геоцентрической гипотезой, можно лишь догадываться, предполагая, что именно с геоцентризмом соотносится описание ярусов небес.

Идейно-тематически «Видение Исаии» примыкает к «Книге Еноха» и «Откровению Авраама», где также воспроизводится многоярусная космологическая схема. Как убеждает анализ этих неканонических произведений, а также содержание «Откровения Варуха», с небесными ярусами в древности вполне могли отождествляться пояса движения светил. В апокрифическом описании путешествия Исаии описываются небеса с идеальными и дематериализованными качествами, что отличает их от природно-прозрачных твердых планетных поясов. Непроницаемость небес в «Видении Исаии» относится не к разделяющим их перегородкам, как в «Откровении Варуха», она обусловлена принадлежностью к иному миру.

Образы апокрифа наилучшим образом подчеркивают дуальный принцип устройства мироздания. Кроме того, «Видение Исаии» четко, ясно и наглядно формирует принцип вселенского иерархизма. Соответствующая ему модель организации бытия идеально вписывается в дуально-полярную онтологию христианской доктрины. Если «Книга Еноха» аналогичную идею множественности космических ярусов совмещает с пантеистической концепцией бытия, то в рассматриваемом памятнике детальным описанием иерархически структурированных многослойных небес подчеркивается трансцендентность божественной сферы и онтологическое разграничение земного и небесного, плотского и духовного.

Абсолютизации разграничения духовного и материального начал бытия соответствуют ценностные установки на негативное восприятие плотского мира как находящегося во власти и распоряжении Сатаны. В качестве идеальной цели провозглашается стремление к достижению небесного блаженства, к слиянию с Богом, прообразом чего и служит чудесное восхождение пророка к престолу Вседержителя, благо осуществляется оно не во плоти, как иные небесные путешествия (Еноха и Ильи, например), а в некоем духовном экстазе, преодолевающим трансцендентную изолированность ангельско-божественной сферы мироздания. Характерно, что стремление к Богу выглядит не как однонаправленное волевое движение снизу вверх, а предполагает божественное избранничество, когда запредельное раскрывается достойному избраннику Божию экстатически. Поэтому идейный подтекст апокрифического повествования следующий: человек, плененный плотским, не способен подняться до божественного. Такого рода установки соответствуют аскетическим идеалам монашества. Видимо, когда текст помещался в церковные сборники, именно этот аспект в первую очередь и привлекал переписчиков.

В свое время И. Я. Порфирьев, оценивая характер содержания памятника, пронизательно отметил крайне негативное отношение составителя апокрифа к плотскому, указал на свойственную произведению тенденцию отождествления материи со злом. Отношение к материальному началу как к злу вытекало

из того, что Сатана представлен в памятнике владыкой-распорядителем материального мира, в чем И. Я. Порфирьев усматривал следы гностического дуализма. С учением гностиков он также связывал мотив апокрифа о преобразовании вида Спасителя при последовательном прохождении им небес. Описанная в апокрифе трансформация, по его мнению, символизировала воплощение Бога Сына. Думается, вряд ли стоит преувеличивать степень еретичества апокрифических образов и тем более говорить о еретическом резонансе памятника в духовной жизни. Ведь апокриф помещали в сборниках в окружении произведений безусловно авторитетных; к тому же гностицизму не было аналогов на Руси, а вот крайне отрицательное отношение к плотскому, в том числе и с дуалистическим оттенком, фиксируется в древнерусской аскетической традиции. Скорее всего, именно эти идеи и были востребованы при трансляции памятника в отечественную культуру.

Весьма важны наблюдения И. Я. Порфирьева о влиянии иудейской религиозной традиции на памятник. Он определил, что рассуждения о небесных одеждах праведников соответствуют понятиям, разработанным в книге «Зогар». Кроме этого, наречение Сатаны Самаэлем дало ему основание говорить, что «составитель апокрифа был из иудеев, обратившихся в христианство». После того как в 1947 г. были найдены Кумранские рукописи с аналогичными апокрифу текстами, это логическое умозаключение дореволюционного историка получило подтверждение.

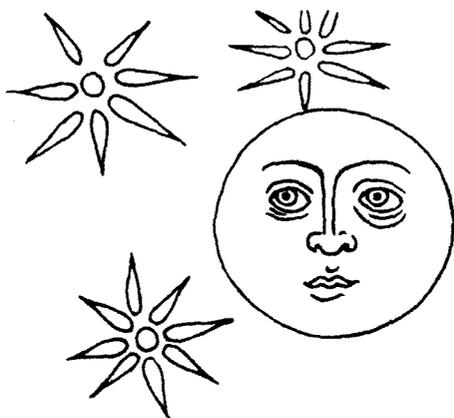
На христианское происхождение памятника указывает нарочитое обращение к теме троичности. В трех ипостасях представлено в тексте апокрифа Божество, по аналогии с которым образы ангельских чинов описываются по троичной структуре: главный ангел на троне находится в окружении предстоящих по левую и правую сторону ангелов. Правда, пребывающая на седьмом небе Троица выглядит не вполне ортодоксально. Ипостаси предстают в определенной субординации: с одной стороны — невидимый Бог Отец, а с другой — открывающиеся Исаие в видимом образе, а следовательно неравносущные Отцу Бог Сын и Бог Дух.

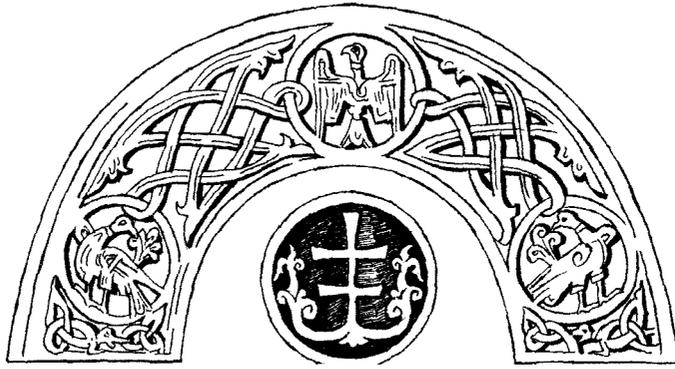
Общее число исследований памятника невелико, причем в них затрагивается преимущественно текстологическая и сугубо религиозная проблематика. Попыток идейно-мировоззренческого анализа «Видения Исаии» не предпринималось (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. С. 294—305; *Рыстенко А. В.* К литературной истории апокрифа о «Восхождении Исаии». Одесса, 1912; *Яцимирский А. И.* Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности. Вып. I: Апокрифы ветхозаветные. Пг., 1921. С. 247—250; *Иванов Й.* Богомилски книги и легенди. София, 1925. С. 131—164; *Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В.* Описания сборников XV в. книгописца Ефро-

сина // ТОДРЛ. Т. XXXV. Л., 1980. С. 64; Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1: XI — первая половина XIV в. Л., 1987. С. 97—99).

Все известные на сегодня древнерусские списки воспроизводят одну и ту же редакцию. Кроме того, с уверенностью можно говорить о знании апокрифа автором «Речи философа» из «Повести временных лет» и кирилло-белозерским книжником Ефросином, который в одном из своих высказываний суммировал несколько основных идей апокрифа (РНБ. Кир-Бел. № 22/1099. Л. 245а). Всего в рукописных собраниях выявлено 12 сборников, заключающих в своем составе это произведение.

Древнейший русский список входит в состав знаменитого Успенского сборника XII—XIII вв. (ГИМ. Син. № 1063/4; издание см.: Успенский сборник XII—XIII вв. М., 1971. С. 169—177). Издан также сербский список XIV в. (см.: Попов А. Н. Описание рукописей и каталога книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872. Отд. 7. № 195. С. 414—419). Ниже мы публикуем памятник по списку XV в. (РНБ. Соф. № 1488. Л. 16—10а).





Л. 16

МѢЦА МАНІА ѿ ВІДѢНІЕ ЕЖЕ ВІДѢ ІСАІЕ ПРѢРКЪ, СІНЪ АМОСО<sup>1</sup>

**В**Ъ ДВАДЕСАТОЕ ЛѢТО. ЦРѢТВОУЮЩЪ  
ЕЗИКІЮ ЦРЮ ИЮДѢЮ. ПРІИДЕ ИСАІА.  
СІНЪ АМОСОВЪ. И НАСОУСЪ СІНЪ САА,  
5        ВОВЪ. КО ЕЗИКІИ ВО ИЕРУСАЛѢМѢ. И  
ВШЕ СЕДЕ НА ОДРѢ ЦРѢВЪ. И ВСИ КНЗИ  
ИЕРУСАЛѢМЪТИИ. СЪВѢТНИЦИ ЦРѢВИ  
И КАЖНИЦИ СТОЯХОУ ПРѢ НИМЪ. И  
ПРІИДОША ЖЕ. НИ З ВЪСЕ. НИ ѿ СЕЛЪ  
10        ИЗ ГОРЫ ПРѢЦИ. И СНВЕ ПРѢЧЪСТІИ  
СЛЫШАВШЕ. ИСАІА ТАКО ПРІИДЕ ѿ ГА  
АГАЛЪ. КО ЕЗИКІИ И ЦЕЛОВА ЕГО. ВЪ  
КОУПѢ ЖЕ БЛГОВѢСТИТЬ ЕМОУ ѿ  
ХОТѢЩІИ БЫТИ. ВНЕГА ВЪЗГЛА СЛО  
15        ВЕСА ВСА ИСТИННАА. ДХЪ СЪИИ И НА НЬ  
И ВСИ ВІДѢША. СЛЫШАХОУ ЖЕ ВѢЩА  
НІА СЪГО. ПРИЗВА БО И ЦРѢ И ПР  
РѢЦИ ВСИ. И ВНИДОУ ЕЛНКО ЖЕ ИХЪ  
ОВРѢТЕСА ТОУ ВКОУПѢ. БѢ ЖЕ МИ  
20        ХЪІА. И АНАНІА СТАРЕЦЪ. ИОНЪ. И  
ЕЛНКО СІДАЩЕ ОДЕСНОЮ И ШШЪ

<sup>1</sup> К киноварному заголовку приписано на полях мелким шрифтом: сінъ амосо.

## Л. 2а

- юю его. и егда оуслышаша гла сѣго  
 дѣха. прѣклониша колѣна и воспи  
 ша бѣгоу вышнемуу. почивающомъ  
 въ стѣхъ. и такоу силоу въ словеси  
 5 в мнрѣ даровавшоу. глѣцю же емѣ  
 стѣмъ дѣхъ. во оуслышаніе всѣхъ. вне  
 запоу оумолче и к томоу невидаше  
 столщїи прѣ нїи вчи же его бѣиаше  
 ѿврѣстѣ оуста же затворена. ѿ  
 10 баче вѣдѣхновеніе дѣха бѣиаше с нимъ.  
 и непщевахоу вси тако воспрїать  
 бы исана. прѣрци же разоумѣша тако  
 въ явленіе бѣ видѣніе же. еже ви  
 дѣ не бѣиаше ѿ вѣка сего. но ѿ пота  
 15 енаго ѿ всакїа плоти. и егда прѣ  
 ста ѿ видѣніа. и възвратиса  
 в сѣ. и повѣда езекиѣви. и снѣ  
 его насосоу и мнхѣю. и прочимъ  
 прѣркѣ глѣ. внегода прорнцѣ в слоу  
 20 оуха его же не слышастъ. и видѣ  
 хъ аггѣла славна. не по славѣ аггѣла  
 яже всегда видѣхъ. но етероу сла  
 воу велїю стѣоу нмоуща. еѣ же не

## Л. 2б

- могло исповѣдати. и емъ ма за рѣ  
 коу возведе ма на высоту. аз же  
 рѣхъ кто еси ты како тї есть нма  
 и камо ма возносиши. сила бо ми  
 5 дана бы глѣти с нїи. тога ѿвѣщавъ  
 рече егда взведоу тѣ. въ всхѣ и  
 покажоу ти видѣніе. его же рама  
 посланъ есмь. тогда разоумѣ

- еши кто есмь азъ. а имени мо  
 10 его не оувѣси. зане хощеши паки  
 възвратити в тѣло свое. и еѣа  
 вознесоу тѣ оузриши. и рѣа быхъ  
 тако кротко ѡвѣща ми. и рѣ ми  
 възрадова ли сѣ зане кротокъ ѡвѣ  
 15 щѣа ти и вѣщшаго мене оузриши  
 кротѣиша и смотрѣавѣиша  
 хотѣща бесѣдовати с тобою. и  
 болша болшаго. свѣтлѣиша и  
 мирнѣиша на се во посланъ есмь  
 20 да провѣщоу тнеѣ си всѣ. и взи  
 дѣ же и азъ и онъ на твердь. и ви  
 дѣ тоу брань велію. сотоноу и си  
 лы его и противѣща сѣ бл҃гочестию

## Л. 3а

- и едино едино завидѣши. тако же  
 есть на земли тако есть и на тве  
 рди. шрази бо твердынымъ сѣ соу  
 ть на земли. и рѣ аггави что есть  
 5 рать сѣ и завидано шплъченіе. но ѡ  
 вѣщан ми. и рече. си брань. есть дѣа  
 вола и не имать почити дондеже приде  
 его же хощеши видѣти. и оувивае  
 дѣомъ силы своеѣ. потомъ возве  
 10 де ма на соущаѣ вышѣе дверди еже е  
 прѣвое нѣо и видѣ тоу прѣтѣ по  
 средѣ и на немъ сѣдѣщѣ аггѣ. в ве  
 лицѣ чти. и шдесноую его сѣдѣща  
 и шшою аггѣлы инакоу же славою  
 15 имѣахоу иже шдесноую. и поа  
 хоу единѣмъ гл҃сомъ. а иже шшо  
 юю вслѣ поахоу. пѣ жь нхъ  
 не бѣѣаше тако и десны. шспросихъ

же агг̃ла водащаго ма камоу пѣ  
 20 снь си всылаема естъ. и ѿвѣща  
 въ агг̃лъ. велицѣи славѣ бж̃и  
 соущи на седмѣмъ нѣси и сноу е  
 го любнмому. ѿноудоу же по

Л. 36

слань есмь к тебѣ. и паки возведе  
 ма на второе нѣо. высота же небе  
 си бѣяше тако ѿ прѣваго нѣсе до  
 землѣ. видѣх же то тако и на пе  
 5 рвѣмъ нѣси. десныя и шоугата  
 агг̃лы. и пѣнь вщщши паче прѣ  
 вы. и пѣ на лицѣ своеѣ поклонисѣ  
 имъ. и не остави мене агг̃лъ на  
 ставлѣан ма не поклонисѣ  
 10 ни прѣлоу ни агг̃лоу ѿ нѣсѣ. се  
 го бо рѣ посланъ есмь настави  
 ть тебе. емоу же ти азъ рекоу  
 токмо надо всѣми прѣлы но де  
 ржа и венець. его же оузриши ѿсе  
 15 ле оуже. и възрадовасѣ радостью ве  
 льею зѣло тако така естъ кончи  
 на вѣдоущимъ вышнаго и вечна  
 возлюбленнаго емоу снѣ. и тако  
 ѿ агг̃ла стго дха сн тако исхода  
 20 ть. и възведе ма на трее нѣо. и  
 тамо тако же видѣх малъ прѣлъ  
 и десныя и шоугата агг̃лы шбаче  
 памать века сего тамо не имено

Л. 4а

вашесѣ. измѣноваше же сѣ слава  
 дха моего. тако възсхожѣхъ на

- нѣо и рѣ<sup>х</sup> ничто же тако ѿ оноу  
мира здѣ не именуѣтса. и ѿ  
5 вѣща ми аггль и рече ми ничто  
же не вмѣнитса за немощь его  
ничто же здѣ оутантса тамо  
дѣбемыхъ. пѣнь же еже паахъ  
и славословіе сѣдащаго. и аггль.  
10 ващъ бѣваше втораго. и паки въ  
зведе ма на четвертое нѣо мно  
гомъ болша бѣваше. и тоу паки ви  
дѣ<sup>х</sup> прѣлъ и десныа и шоутаа агглы  
и сїи паки поахоу и слава и пѣніе  
15 аггль болши бѣваше шоуѣ. и слава  
сѣдащаго болши бѣваше аггль соу  
щїи ѿдесноую. слава же нхъ тако  
же преспѣвающе нижнїи. и взы  
доховѣ на патое нѣо. и тоу па  
20 ки видѣ<sup>х</sup> легешнѣ бесчисленнїи  
и слава нхъ и пѣнь славнѣшии  
четвертаго нѣси. аз же възди  
вихса толикоу много множествѣ

## Л. 46

- оузрѣвъ агглы различными добро  
тами оукрашени. когожо славоу  
свою имоуща. и славлахоу живоу  
щаго на высотѣ его има не ави  
5 са всакон плоти. тако такоу  
славоу дасть аггль на коемъ  
жо нѣси. и ѿвѣщавъ аггль гл  
ми что подивиса о семь. не сїи едн  
ни лица нѣ си бо видѣлъ непрохо  
10 димыхъ силъ тмы агглы па  
ки же възведе ма на высоту ше  
стаго нѣси. и видѣ<sup>х</sup> славоу велїю

- на немъ тако гаже не видѣ<sup>х</sup> на па  
 томъ нѣси. видѣ<sup>х</sup> во агглы въ  
 15 славѣ мнозѣ. чины силъ притра  
 нны и мимо текоуща. пѣнь же и  
 хъ сѣа и чюна бѣаше. и рѣ<sup>х</sup> аггла  
 ви в водащомоу ма что есть е  
 же вижю ги мон. и гла ми нѣсмь  
 20 азъ тебѣ гъ. но совѣтникъ. и па  
 ки рѣ ѿ шестаго нѣси. ни прѣтла  
 ни шоуихъ аггль. но ѿ силы се  
 дмаго нси стронма соутъ. и

## Л. 5а

- де же есть именованъ тъ и едино  
 чадын снъ его. и вса нѣса ангге  
 ли его послоушаю. аз же посланъ  
 есмь возвести тебе сѣмо. тако  
 5 да видиши славоу сию га всѣ<sup>х</sup> нѣсѣ  
 и аггль и силъ глаю ти исане. ни  
 кто же во плоти мира хата во  
 звратити члкъ. видѣнїе еже  
 ты видиши ни видѣти възможе.  
 10 еже ты хоцещи видѣти. зане ти  
 есть въ жреви гнъ прїити сѣмо.  
 и возвелихса же га маего пом.  
 тако въ жреви его ѿхожау. и гла  
 ми ега исполнити сѣмо възвѣра  
 15 ти хотѣнїемъ учимъ. тога  
 воспрїимеша одежоу свою. и то  
 гда ты боудеша равенъ аггла  
 соущимъ в семѣмъ нѣси. и взве  
 де ма на шестое нѣо. и прѣтла тѣ  
 20 оуже не бѣаше. ни десны ни шоу  
 ихъ аггль. но вси имѣахоу еди

нѣ взорѣ и пѣнь нхѣ равна. и да  
стѣ ми сѧ да и гзѣ поѧ с ними.

Л. 5б

и аггль. иже со мною быхове. тако  
слава нхѣ бѣташе едина. и слава  
хоу ѿца всѣх. и возлюбленна сѧ  
и стго дха вси единеми оусты по  
5 тахоу. но не тацѣмъ тако имѣта  
хоу на патомъ нѣси. но инацѣ  
мъ глсомъ и свѣтѣ много велін бѣ  
таше. и егда бѣх на шестомъ нѣси  
мнахѣ свѣтѣ тако патомъ нѣси  
10 тмоу сощѣ. и възрадовасѧ зѣ  
ло и воспѣхѣ дароүющемоу тако  
ваа прѣмлющимъ млтѣ его.  
и помолихсѧ агглоу наставляю  
щемоу ма да к томоу не възвра  
15 щоүсѧ в мирѣ с плотными. глго  
же вам тако многа тма есть  
сде. аггль же наставляѧи ма  
гла ми. что тако възрадовасѧ о свѣ  
те семѣ. колми паче възрадоу  
20 ешисѧ и возвеселишисѧ. егда  
оүзриши свѣта праваго нѣси  
идѣ же сѣдитѣ нѣнии ѿцѣ и еди  
ночадын его сѧ. идѣ же упо

Л. 6а

лченнѧ прѣтан и вѣнци лежатѣ пра  
вѣнымъ. а ш томѣ еже не възвѣра  
титисѧ тебѣ в плоть свою. не  
во время конча ти сѧ прити сѣ  
5 мо. си слышавѣ wskорбѣхѣ зѣло.  
и гла ми не скорби ни же боудн дра

- хлѣ. и вознесе ма на аеръ седма  
 го нѣбси. и слышѣ гла глѣщѣ ми. до  
 коле в плоти хотѣи жити въ  
 10 сходитъ. и оубоахса зѣло. и  
 трепетенъ быхъ. и паки инъ гла  
 слышѣ глѣщѣ. не дѣвите да внидетъ  
 достоинникъ бжїи. zde бо есть  
 одежа. и спроси аггла соущаго  
 15 со мною. кто есть възбранан  
 ми. кто есть паки повелевага  
 и ми взыти. и рѣ ми възбранїи  
 оубо иже нѣ поющими из небесъ  
 аггль. и повелѣвыи ти снѣ бжїи  
 20 а имени емоу не можеш слыша  
 ти донде же ис плоти своеа изы  
 деши. и тако взыдоховѣ на семо  
 е нѣо. и видѣхъ тоу свѣ дивныи.

Л. 66

- и неисповедимыи. и агглы бесчи  
 слены и прѣвники. и видѣхъ етеръ ѿо  
 шѣше ѿ одежѣ плонѣ. и соущаа во  
 одежахъ вышнїи. и бѣахоу во сла  
 5 вѣ велицѣ стоаще. вбаче на пре  
 столѣхъ своихъ не седахоу. вѣнци  
 же славы ихъ бѣахоу на нї. и вопро  
 си аггла. и рѣхъ почто одеже прї  
 аша и прѣтль славы и венець не прї  
 10 емлють. и гла ми. не прїемлють  
 ихъ ныне дондеже снидѣтъ снѣ бї  
 и. си исперва вбаче видѣтъ чїи  
 соутъ прѣтли ихъ. и кое вѣнци  
 егда снидетъ и боудетъ не в зрацѣ  
 15 вашемъ. и князь мира того сна его

рѡма прѡстреть роуцѣ свои на нь.  
 и вѣсѣть на дрѣвѣ. и оубѣетъ не  
 вѣдыи кто есть и снидеть во адъ  
 инаго поуѣста поставитъ се призра  
 20 чѣе. иметъ же и кнѣза смѣрть плѣнь  
 ника. истреть всю силу его и въ  
 станеть въ третїи днь. имѣѡ и  
 етеры и прѣвники по всей вселениѣи

## Л. 7а

и възидеть паки на нѣса. тогѡ прїи  
 моути сїи прѣтлы свои и вѣнца. и  
 по словесѣхъ сихъ рѣхъ емоу нане же та  
 възпросїи на первѣмъ нѣбси скажи  
 5 ми. сдѣ бо вѣща мнѣ ска  
 зати. како во шномъ мирѣ бываемѡ  
 сдѣ вѣдома соутъ еще ми глѣцю с ни  
 мѣ. се етеръ аггль стоѡщи. сла  
 внѣ и велии возвѣша ма. и всѣхъ а  
 10 глѣ. и показа ми книги. и разгноу  
 въ дастъ ми и видѣвъ писмена  
 бахоу тако вѣка сего. и почтѡ та  
 и се дѣѡнїа иерлимма бахоу тоу  
 написана. и етеръ члкъ видѣхъ  
 15 дѣла ихъ же азъ не вѣдѡхъ. оубѣдѡхъ  
 оубо вонстинноу тако ничто же не  
 оутантса на сѣмѣмъ нѣси. в ми  
 ре бываемы. и възпросїи аггла. кто  
 оубо есть се приспѣваѡи агглы  
 20 въ славѣ свои. и вѣщавъ рѣ  
 ми приспѣваѡи агглы. се есть  
 великїа архггль миханла. мола  
 всегѡ за члчество. видѣхъ же ш

## Л. 7б

- дежа многи и прѣтли. и вѣнца мно  
 ги лежаща аггловы. сѣа одежа и  
 прѣтли и вѣнци. тѣмъ блюдо  
 ми соуть. и глѣми сиухъ одежа  
 5 мнози лишають ма. ѿ оного ми  
 ра вѣровавше словеси шномоу.  
 ш нем же гласа тобѣ. и вбращь  
 сѣ га видѣхъ в славѣ велицѣ.  
 и оужасенъ бывъ зѣло. и присту  
 10 пиша к нему вси таже видѣхъ  
 прѣвники. и поклонншасѣ емѣ  
 поюще единѣмъ гласомъ и тѣ  
 вѣбаше подобенъ имъ. и бы сла  
 ва ихъ тако и шнѣ<sup>х</sup>. и тога присту  
 15 пи миханлъ и поклонисѣ и с ни  
 мъ вси аггли поклонища и воспѣ  
 ша и. и превбразисѣ паки и бы  
 тако аггль. тогда рѣ ми аггль во  
 дѣи ма. семоу поконисѣ и воспо  
 20 и. и поклонисѣ и воспѣ<sup>х</sup> емоу. и глѣ  
 ми аггль. се есть гъ всеѣа славы  
 юже видѣ. и еще емоу глшоу. ви  
 дѣ<sup>х</sup> иного преславна подобна емѣ

## Л. 8а

- по всемоу. и прѣвници пристоупи  
 ша и поклонншасѣ и воспѣша и  
 семоу и тѣ воспѣ<sup>т</sup> с ними. и не пре  
 вбрази же сѣ по видомы. и с ним  
 5 придоша аггли и поклоннша емѣ  
 и рѣ ми аггль и поклонисѣ и воспо  
 и емоу. и поклонисѣ и воспѣ<sup>х</sup> емѣ  
 и паки дроугаго въ славѣ велицѣ  
 видѣхъ. и шѣ вѣспросѣ аггла. кто

- 10 сеи естъ. и гла ми поклониса емъ  
се во естъ агглаго дха глцаго  
в тебѣ. и во всѣхъ прѣвницѣхъ. и по си  
нна етера нензглема явлашеса  
слава. еа же азъ ѿврѣстама ш  
15 чима дха моего не возмогъ видѣ  
ти ни взвѣде ма. ни вси аггли  
таже видѣхъ покланяюща гви  
развѣ и токмо прѣвники видѣхъ  
в силѣ велицѣ. зраца къ славѣ  
20 его. и пристоупи к нимъ прѣвѣ  
гъ мон. и аггла дхѣвна. и поклони  
стаса. и воспѣста и два токмо  
и тога вси прѣвници поклониша

## Л. 86

- и с ними миханлъ. и аггли вси по  
клонишаса. и воспѣша. пото  
мъ слыша гла тоу. и пѣсни же  
слыша по нѣси восходаща на  
5 ѿ нѣсъ. и вси славлахоу того  
его же не можѣ азъ славы видѣ  
ти. вса же ѿ нѣсъ пѣснь. не  
токмо слышима но и видима  
бѣваше. и гла ми аггль. се естъ  
10 единъ вѣченъ в вышнѣ вѣцѣ  
живын. и в стѣхъ почиваа.  
его же ни мене мѣже терпѣ  
ти. иже поемъ естъ стѣмъ  
дхомъ. во оустѣхъ прѣвнѣхъ. и по се  
15 слышахъ гла вѣчнаго глца гн  
сноу изыди и слѣзи со всѣхъ  
нѣсъ и боуди в мирѣ. и даже до  
аггла соущаго во адѣ. прешер  
зиса по шобразомъ ихъ и не

- 20 познають тебе ни аггли ни кня  
зи вѣка того. и соудиши князю  
и аггломъ его и мироу. влада  
ющамоу имъ. зане Ѡвергоша

## Л. 9а

- са мене и рѣша мы семы и развѣ  
на никто же ниъ. и егда же Ѡ се  
мла вознесешиса к томоу не пре  
вобразиса по нѣси. но въ славѣ  
5 велицѣ възидеши и сядеши шдеснѣ  
ю мене. и тогда поклонатса те  
бѣ князи и силы и аггли и все нача  
ло нѣнѣхъ и земнѣхъ и преиспѣнѣхъ.  
сїю слышаша великоу славоу запо  
10 вѣдающеу гви моемоу. и тогда  
възде гъ Ѡ седмаго нѣсе и възде  
на шестое нѣо. и аггль наста  
влага ма рѣ. разоумѣи исане.  
и вижѣ боудущее превращенїе  
15 и снитїе его. тако видѣша аггли  
и воспѣша и и въсхвалиша и. не  
превращи бо са по видомѣ. аз же  
воспѣхъ с ними. и тако сниде на па  
тое нѣо. и превобразиса по шера  
20 зоу тѣхъ. и не воспѣша его ни покло  
ниша. бѣ бо его шера<sup>3</sup> тако и онѣхъ  
сниде же на четвертое нѣо. и гави<sup>1</sup>  
имъ по взороу ихъ. и не воспѣша ѣ

## Л. 9б

бѣша же бо тако по взорѣ ихъ. и прї  
иде же на третѣе нѣо. и на вто  
рое и на прѣвое. превращѣ<sup>1</sup>  
на когѣо ихъ. тѣм же ни пога

- 5 хоу ни покланахоуца емоу. гавла  
ше бо са подобенъ имъ. показо  
ваше же знаменїа на коемъжо  
нѣси. стрѣщи имъ врата. снн  
де же на твердь. идѣ же кнзь вѣ  
10 ка сего сѣднть и тоу дастъ зна  
менїе. но шбра<sup>ѣ</sup> бѣгаше того тако  
и тѣ<sup>х</sup>. и не прославиша ни пѣша  
его. сннде же ко аггломъ воздѣ  
ха сего и бѣгаше тако единъ ѿ нн.  
15 и не дастъ знаменїа имъ ни вопро  
снша бо его. и по сн гла ми аггль  
разоумѣннсаіе снъ амосовъ.  
на “ бо посланъ есмь ѿ га вса тебѣ  
оуказати. ни преже бо кто видѣ  
20 ни по тобѣ видѣти возможеть.  
тако же ты видиши. и слышалъ  
еси се видѣ<sup>х</sup> поѣна. тако снѣ члвча  
и с члкы поживъ в мирѣ не познаша

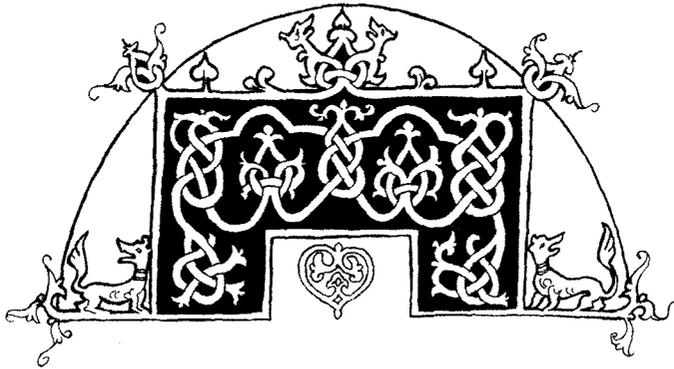
## Л. 10а

- его. и видѣ<sup>х</sup> восходѣща на твердь  
и оуже не баше по зракоу нхъ преу  
бразоуѣасѣ видѣвшѣ же вси аггли  
оужасноуша. и поклающе глахѣ  
5 како оутанса на гъ посредѣ и не по  
знахѣ. црѣ славы. но ѿ прѣваго нѣси  
въсхожѣше славнѣнн. и не преушра  
зовашеса вси аггли и десннн и шоуни.  
и на срѣнѣмъ прѣтлѣ снданн и по  
10 клонншасѣ емоу и всоспѣша глѣце  
како пренде мимо ны гн и не оувидѣ  
хѣ ни поклоннхѣса емоу. и тако  
взыде на второе. и на третїе. и на че  
твертое. и на пѣтое. и на шестое

- 15 нѣо. шваче на всѣхъ нестѣхъ слава его  
 прилагаше. и тако възиде на семое нѣо  
 и воспѣша и вси прѣвници. и вси агглан  
 и вса силы. и тога видѣхъ тако вдеснѣ  
 ю великѣа славы еа же не могъ видѣ  
 20 ти. и аггла дхвѣнаго видѣхъ сѣда  
 шшоую. и гла ми доволно ти исане  
 оувѣ. плѣскы снѣ ни око видѣ ни  
 оухо слыша ни на срѣце члѣкоу не възиде.

## Л. 106

- елико оуготова бѣ любашни. и рѣ ми  
 возврати во вдѣжоу свою. дондеже  
 время днѣи твоей исполниса. и то  
 га прѣидеши сѣмо. се видѣхъ исаѣа рѣ  
 5 стогащи вкрѣтъ его. и слышавше си  
 прѣвѣнаа. прославиша и воспѣша. ба.  
 давши такоу блѣтъ члѣкоу. рѣ же езе  
 кѣви црѣю. кончина вѣка сего. и все  
 видѣнїе се своудѣса в послѣнѣ родѣ  
 10 и закла га не възвестити снѣомъ  
 изрлѣвы. ни словѣ снхъ дати напи  
 санїе всакомоу члѣкоу. но елико аще  
 разоумѣете ѿ црѣа. реченаа во прѣрцѣ  
 хъ таковаа разоумѣите вси. вы  
 15 же боутѣ ш стѣм. дѣтѣ. да прѣиме  
 те вдѣжоу вашоу. и прѣтлы и вѣнца  
 славы. на нестѣхъ лежащаа. нѣ ста гла  
 и изыдете ѿ езекиа црѣа. томоу же  
 боґоу нашему слава и ннѣ и прѣно и  
 20 в вѣки аминь. +



### ВИДЕНИЕ, КОТОРОЕ ВИДЕЛ ИСАИЯ ПРОРОК

**(Л. 16)** В двенадцатый год, когда царствовал в Иудее Езекия царь<sup>1</sup>, пришли к Езекии в Иерусалим Исаия, сын Амосов<sup>2</sup>, Иасус<sup>3</sup>, сын Саавов. И [когда] они вошли, [то увидели, что царь] сидел на ложе царском и все князья иерусалимские, советники и царские скопцы<sup>4</sup> стояли перед ним. И пришли они неизвестно [откуда]: из селения [ли], из горы [ли]<sup>5</sup>. А сыновья пророческие слышали, что Исаия пришел из Галгал<sup>6</sup> к Езекии, и приветствовали его все [пророки], чтобы сообщить благовест о том, что будет.

Когда говорил Исаия все истинное, Дух Святой [сошел] на него, и все слышали пророчество святого. Призвал царь всех пророков и пришли все, сколько их нашлось здесь. Были и Михей, и Анания старец, Иоиль, и сколько их сидело справа и слева **(Л. 2а)** [от царя]. И когда услышали голос Святого Духа, [сошедшего на Исаию], все преклонили колени и восславляли Бога Всевышнего, почивающего во святых. И такую в этом мире силу слова [Бог Исаие] даровал, что говорил он Святым Духом, и все слышали [его].

Внезапно замолк [Исаия] и не видел стоящих перед ним. Очи его были открыты, рот же закрыт. Однако Дух Святой был в нем<sup>7</sup>. И все думали, что воспринял Исаия [что-то не от мира сего]. Пророки же поняли, что явлено было [Исаие] видение, которого не было еще никогда [доступно человеку, ибо] скрыто [увиденное им] от всякой плоти<sup>8</sup>.

И тогда очнулся и пришел в себя [Исаия] от видения [того, то] поведал Езекии и сыну его Насону<sup>9</sup>, а также Михею<sup>10</sup> и другим пророкам [вот что]: «Когда я пророчествовал, [и это] слышали [все, то] увидел [я] ангела славного. [И был тот] ангел по славе [совсем не тот], которого я обычно видел, но имел [такую] великую святую славу, [что] о ней [я] не **(Л. 2б)** могу рассказать.

И взял меня [ангел] за руку, [и] возвел меня на высоту. Я же спросил [его]: «Кто ты, как твое имя и куда меня возносишь?» [Ибо] сила мне была [дана от

Бога] говорить с ним. Тогда отвечал [ангел и] сказал [так]: “Когда возведу тебя наверх и покажу тебе видение, ради которого я послан, тогда поймешь, кто я. Но имени моего не пытай, если хочешь опять возвратиться в тело свое. Когда [же] вознесу тебя, [все сам] увидишь”. И я рад был, что он кротко отвечал мне. И [так] сказал мне [ангел]: “Ты обрадовался, что кротко ответил тебе? Увидишь [еще] более кроткого и заботливого, чем я, [увидишь] желающего беседовать с тобой, [увидишь] самого старшего, самого светлого и спокойного. Для того и послан я, чтобы известить тебе [это] все”.

И [вот] взошли я и он на твердь<sup>11</sup>, и увидел [я] здесь борьбу великую: Сатану<sup>12</sup> и силы его, которые сопротивлялись благочестию (**Л. 3а**) и завидовали друг другу. Как на земле [было], так [и] на тверди, ибо действия эти [на тверди суть] прообразы того, что [делается] на земле<sup>13</sup>. И спросил я ангела: “Что значит эта борьба, зависть и рать?” Отвечал мне ангел и [так] сказал: “Эта война — дьявольская, и она не закончится, пока не придет [Тот], Кого хочешь видеть [ты]. [Тот, Который] убивает силой Духа своего”.

Потом [ангел] возвел меня выше тверди, на первое небо<sup>14</sup>. И я увидел здесь престол посреди, и на нем сидел ангел в великой славе. И справа от него сидели ангелы и слева, [и те, которые были слева], другую славу имели, чем те, которые справа [сидели]. И все пели единым голосом. А которые слева [сидели], пели следом за ними (правыми ангелами), но песня их (сидящих слева ангелов) не была такой, как [сидящих] справа. И спросил я ангела, который меня водил: “Кому песнь [эта] воссылается?” И отвечал [мне] ангел: “Великой Славе Божьей, что на седьмом небе<sup>15</sup>, и Сыну Его любимому. [Именно] оттуда послан (**Л. 3б**) я к тебе”.

И [затем] возвел [ангел] меня на второе небо. Высота же неба [того] была, как от первого неба до земли. [Здесь] увидел я то же, что и на первом небе, — ангелов справа и слева [от престола]. И песнь [их] была громче, чем у прежних. И упал я ниц, [и] поклонился [я] им. И не оставил меня ангел, наставлявший меня, [и так сказал]: “Не поклоняйся ни престолу, ни ангелу неба [этого], ведь я ради того [и] послан, чтобы наставлять тебя. [Поклоняйся только Тому], говорю я тебе, Кто над всеми престолами находится и все [собой одержит]. Венец Его ты увидишь уже отсюда”. И обрадовался я очень радостью великой, что такой конец [ожидает тех, кто] познал [в вере] Вышнего и совечного [Ему] возлюбленного Его Сына и исходящего Святого Духа<sup>16</sup>.

И [вот] возвел меня [ангел] на третье небо. И там снова я увидел малый престол и ангелов справа и слева [от него]. И о мире нашем там (**Л. 4а**) не упоминается, [поэтому] изменилась слава духа моего, [после того] как взошел [я с ангелом] на небо [это]. И сказал я: “Здесь нет ничего, что называлось бы так, как и в мире нашем”. И отвечал мне ангел и сказал [так]: “Ничто же не изменится здесь из-за немощи нашего мира<sup>17</sup>. [И] ничего же здесь не утаится

[из того], что происходит [у нас, на земле]”. [И услышал я] песнь, которую пели [ангелы], слава сидящего. И [этот славный] ангел был больше [и величественнее] второго.

И затем возвел меня [ангел] на четвертое небо, бывшее намного больше предыдущего. И здесь я опять увидел престол и ангелов справа и слева [от него]. И [ангелы этого неба] также пели. Слава же и пение [правых] ангелов были больше, чем левых, а слава сидящего [на престоле ангела] больше была, [чем] у ангелов правых. Слава же [всех] их [вместе] также больше была, чем [у ангелов] нижних небес.

И [вот] взошли на пятое небо. И здесь опять увидел я бесчисленные [ангельские] легионы<sup>18</sup>. Слава же их и песнь [их величественнее], чем на четвертом небе. Я же удивился такому огромному множеству ангелов, (*Л. 4б*) увидев [их] разным величием украшенных. [И удивился я, что] каждый славу свою имел. И все [ангелы] славили [Того, кто был] на высотах, [славили, Того, чье] имя не было открыто всякой плоти<sup>19</sup>, [Того, Кто] такую славу дал ангелам на каждом небе. И, ответив, ангел, [сопровождавший меня], сказал: “Что удивляешься этому? Разве не видел ты одни только эти [ангельские] лица, разве не видел непроходимую силу десятков тысяч ангелов этих?”

Затем возвел меня [ангел] на высоту шестого неба. И увидел я славу великую на нем, которую не видел на пятом небе. Ибо увидел я ангелов в славе великой, [и] чины сил, [им] предстоящих, и [ангелов], находившихся в движении. Песнь же их святая и чудная была. И сказал я ангелу, [который] водил меня: “Что это вижу я, господин мой?” И сказал мне ангел: “Не господин я тебе, но советник”. И опять сказал [ангел] о шестом небе, что [оно] ни престола, ни ангелов, [которые окружают его, не имеет], но управляется силами седьмого неба, где (*Л. 5а*) названный едиnorodный Сын Его (Бога)<sup>20</sup> пребывает. [Ему же] все небеса [и] ангелы повинуются. “Я же послан сюда, чтобы возвестить тебе, что ты [сподобился] увидеть Славу эту [великую, и] Господа всех небес, и [всех] ангелов и сил”. Говорю тебе, Исаия: “Никто от мира, будучи в [человеческой] плоти и желающий возвратиться к людям, того видения, которое ты видишь, не может видеть. И все, что ты можешь здесь видеть, [все это] по воле Господа, [ибо жребий Его тебе] прийти сюда и восславить Господа моего, [в гимне] воспевая<sup>21</sup> [Того, по воле которого ты сюда восхйщен]”. [И еще] сказал мне [ангел]: “Когда из плоти возвратишься сюда по воле Отца [Бога], тогда примешь одежду свою, [которая тебе здесь предназначена], и тогда ты будешь равен ангелам седьмого неба”.

И возвел меня на шестое небо. И престола [здесь] уже [не было], не было ни правых, ни левых ангелов, но все [ангелы] имели единый облик, и песнь их была одинакова. И довольно было мне, чтобы и я пел с ними. (*Л. 5б*) И с ангелом, который был со мною рядом. Слава [же] их, [ангелов], была

одна, и славили [они] Отца всех и Возлюбленного Сына и Святого Духа. Все [они] одними устами пели [славу Богу], но не таким [голосом пели], как на пятом небе [пели], но другим голосом. И был [там] свет многий, великий. И когда был я на шестом небе, то думал, что свет пятого неба [по сравнению со светом шестого неба] тьме был равен. И возрадовался я очень, и восславил дарующего такое тём, кто приемлет милость Его. И я обратился с мольбою к ангелу, наставляющему меня, чтобы не возвращаться [мне назад] в мир плотский. [Вот я, Исаия], говорю вам, что великая тьма — наш плотский мир [в сравнении с небом]. Ангел, [который] наставлял меня, говорил мне [так]: “Что ты так возрадовался Свету этому? Насколько больше возрадуешься ты и взвеселишься, когда увидишь Свет истинного неба, где сидит Небесный Отец и Единородный Сын Его, где (Л. 6а) полки сил [ангельских, где] престолы и венцы праведных лежат. А о том, чтобы не возвратиться тебе в плоть [свою человеческую], то не пришло еще время прийти тебе сюда”. Это услышав, я огорчился очень. И сказал [ангел] мне: “Не скорби и не падай духом”.

И вознес меня [ангел] на воздух седьмого неба. И услышал я голос, говорящий мне: “Куда [этот] желающий жить в [человеческой] плоти восходит?” И испугался я [тому] очень и затрепетал. И опять другой голос я услышал, говорящий [так]: “Не препятствуйте, пусть войдет тот, [кто удостоен внимания] Бога. Ибо здесь одежда [его]”. И спросил я ангела, [который] был со мной: “Кто это [тот], который запрещает мне [войти]? [И] кто это [тот, который] повелел мне войти?” И отвечивал мне [ангел]: “Запрещающий [тебе войти] — это [тот], кто [поставлен] над поющими в небесах ангелами, а [тот, который] повелел [тебе] войти, — это Сын Божий, а имени Его не можешь слышать, пока ты из плоти своей [человеческой не] выйдешь<sup>22</sup> (то есть не умрешь и не будешь взят на небо)”.

И [вот, когда] вззошли [мы] на седьмое небо, [то] увидел я здесь Свет дивный (Л. 6б) и несказанный, и ангелов бесчисленных, и праведников, [там] пребывающих]. И видел я [тех, кто] вышел из одежд плоти [своей] и пребывал в одеждах вышних (то есть небесных)<sup>23</sup>. И были в славе великой [те] стоящие, хотя на престолах своих [они] не сидели. Венцы же славы их были на них. И спросил я ангела [тогда]: “Почему одежды [небесные] они приняли, а престол славы и венец не принимают?” И сказал мне [ангел]: “Не примут их [праведники до тех пор], пока не сойдет Сын Божий. Пусть сначала узнают, кому принадлежат престолы их и венцы. А когда сойдет [Сын Божий] и будет Он [в образе], недоступном вашему восприятию (то есть не будет узан), [когда] князь мира того (то есть земного) на Сына Единородного подымет руки свои, и повесят [Его] на древе (то есть кресте), и убьют [Его], не зная, кто Он, и [когда] сойдет [Сын Божий] во ад и сделает пустой эту [юдоль] призраков, [то] возьмет князя смерти [как] пленника вместе со всей силой его.

Затем восстанет [Он] в третий день [и] вместе с праведниками всей Вселенной<sup>24</sup> (**Л. 7а**) взойдет опять на небеса, и тогда примут эти [праведники] престолы свои и венцы”.

И [вот] после слов этих спросил я [ангела]: “Скажи мне о том, о чем я тебя спросил на первом небе, [а ты мне] обещал сказать (то есть раскрыть тайну ту) здесь. Как происходящее в этом [плотском мире] здесь (на небесах) известно бывает?” [В то время как я] говорил с ним (то есть с ангелом), другой ангел из стоящих [здесь] — более славный, [чем ангел], возведший [меня на небеса], и [более славный], чем все другие ангелы, — показал мне книги и, раскрыв, дал [их] мне. И увидел я письмена, которые [были] не от мира этого, и прочитал [я] их. Деяния Иерусалима были здесь написаны. И [вот как бы] кто-то видел дела их, о которых я не знал [ничего], но я все то [неизвестное и сокровенное] узнал. Воистину ничего не утаится на седьмом небе [из того, что] бывает [в мире]. И [еще] спросил я ангела: “Кто же это приближающийся к ангелам в славе своей?” И, отвечая, [ангел] сказал мне: “Приближающийся к ангелам — это великий архангел Михаил<sup>25</sup>, всегда молящий [Бога] за человечество”. И [вот] я увидел (**Л. 7б**) одежды многие и престолы, и венцы многие лежащие, и были те одежды, и престолы, и венцы [ангелами] охраняемы. И сказал мне [ангел]: “Эта одежда [тех] многих, [которые] отрешились (то есть ушли) от того мира [плотского], поверив тому единому слову, о котором прежде я говорил тебе”.

И, обернувшись, Господа увидел я в Славе Великой. И был испуган очень. [Вот] подошли к Нему все праведники, которых я видел, и поклонились Ему, и воспели все Ему [славу] в единый голос. И был Он подобен им, и была слава их, как и [всех] других [небесных насельников]. И тогда подошел [архистратиг] Михаил и поклонился, и с ним все ангелы поклонились, и запели, и преобразились [все]. И опять был [Он] как ангелы. Тогда сказал мне ангел, [который] водил меня: “Вот Ему поклонись и восславь [Его]”. И я поклонился и восславил Его. И сказал мне ангел: “Это Господь всей Славы, которую ты видел”. И [вот], пока тот говорил, увидел я другого преславного и подобного Ему (то есть тому первому) (**Л. 8а**) во всем. И [тогда] праведники подошли, и поклонились, и восславили этого, и [Он] пел [славу] с ними. И Он не преобразился по виду их. И с Ним пришли ангелы и поклонились Ему. И сказал мне ангел: “И ты поклонись и восславь Его”. И я поклонился и восславил Его. И [вот] опять другого в Славе великой я видел<sup>26</sup>. [Тогда] я пошел [и] спросил ангела: “Кто это?” И ответил [ангел] мне: “Поклонись ему, ибо это ангельский дух, говорящий в тебе и во всех праведниках”<sup>27</sup>. Потом другая неизреченная явилась Слава, которую я открытыми [мне свыше] очами духа моего<sup>28</sup> не мог видеть, пока не возвели меня [на небо]. Не все ангелы, которых я видел, поклонялись Господу, но только бывшие в силе великой да праведники взирали

на Славу Его<sup>29</sup>. И [вот] подошел к Нему сначала господин мой и ангельский дух. И только они двое поклонились и восславили Его, а потом [уже] все праведники поклонились (**Л. 8б**) и с ними [архангел] Михаил, [а следом] и ангелы все поклонились и восславили Его. И [вот] потом я слышал голос здесь, и песни слышал я, по небесам [отсюда] расходящиеся на семь небес. Все славили Того, которого Славу не мог я видеть. На всех же семи небесах песня [та] не только слышна [была], но и видима была. И сказал мне ангел: “Это Он [Бог] один, вечноживущий, над этим миром и временем, в святых [Своих] пребывающий. Даже имени Его не можем [мы] слышать или произносить, [ведь имя это], которое воспевается Святым Духом — в устах праведных”.

И после этого услышал я голос Вечного [Бога Отца], [так] говорящий: “Господи, Сын [Мой], выйди и сойди со всех небес и будь в мире, [сойди] даже и до ангела, который в аду. Преобразись по образу их, и не признают Тебя ни ангелы, ни князя века того, и будешь судить князя и ангелов его, и мир, которым они обладают, поскольку отвергли они Меня (**Л. 9а**) и решили: “Вот есть мы, и никого кроме нас”. И когда же [ты] от земли вознесешься, [то] не преобразишься [в прежний небесный свой образ], но в Славе великой взойдешь [на небеса] и сядешь справа от Меня, и тогда поклонятся Тебе начальники ангельских сил, и [сами] ангелы, и все начала сил небесных, и земных, и преисподних”. И услышал я эту великую Славу, которая была заповедана небесным Отцом Господу моему.

И тогда сошел Господь с седьмого неба и взошел на шестое небо. И ангел, наставляющий меня, сказал: “[Смотри] и вникай, Исаия, и знай будущее преобразование и сошествие Его [в мир]<sup>30</sup>, ибо ты видел, как ангелы воспели и восславили Его. И не преобразился Он по виду их”. И воспел я с ними, и [видел], как сошел [Он] на пятое небо и [как] преобразился по образу тех [ангелов, которые были на этом небе]. И не восславили Его [ангелы пятого неба], и не поклонились [Ему], ибо был Его образ, как у них. Сошел Он на четвертое небо, где явился в образе [ангелов четвертого неба], и те не восславили Его, (**Л. 9б**) ибо был по виду, как и они. И [вот] сошел Он на третье небо, и на второе, и на первое, преобразуясь на каждом по виду [живущих там ангелов]. Они же, [ангелы тех небес], не славили Его и не поклонялись Ему, ибо являлся Он подобным им, [ангелам тех небес], и показывал знамения [Своего преобразования] на каждом небе, [а] стерегущие врата [небес тех открывали их]. И сошел Он на твердь, где князь века сего сидит, и здесь показал знамение [своего преобразования]. И образ [Его] был такой, как и тех [подвластных князю ангелов]. И не прославили [Его они] и не воспели Его. [Потом Он] сошел к ангелам воздуха сего и был как один из них, и не дал знамения им, ибо не спросили [и не узнали они] Его<sup>31</sup>. И после этого сказал мне ангел: “Знай, Исаия, сын Амосов, — для того послан [был] я от Господа, чтобы все

тебе показать. Ни прежде [никто не видел], ни потом никто видеть не сможет то, что ты видишь. И видел ты подобие того, как Сын [Божий] и человеческий с людьми пожил в мире и не познали [люди] (Л. 10а) Его. И вот [еще]: ты видел Его восходящим на твердь, но уже не имевшим, [как прежде, ангельского образа], но по виду [людей] преобразившимся<sup>32</sup>. Видевшие [это преображение] все ангелы ужаснулись и поклонились, [так] говоря: “Как утаился [Ты] среди нас, Господь, [что мы] не узнали Царя Славы?” И [вот когда] от первого неба восходил Славнейший и не преобразился [от принятого Им образа человеческого], то все ангелы, и правые, и левые, и на среднем престоле сидящие, поклонились Ему и восславили [Его], говоря [так]: “Как прошел [Ты] мимо нас, Господи, [как] не увидели [мы] и не поклонились Тебе!?” И как прежде на первое, [Господь] взошел на второе, и на третье, и на четвертое, и на пятое, и на шестое небо, и на всех небесах Слава Его умножалась. Но [вот] взошел [Он] на седьмое небо, и восславили Его все праведники, и все ангелы, и все силы. И увидел я, что [Он сидит] справа от Великой Славы, Ее же мне невозможно было увидеть. И в образе ангела увидел [Святого Духа], сидящего слева<sup>33</sup>. И сказал ангел мне: “Довольно узнал ты, Исаия, сын плоти. [Видел ты то, что] ни око не видело, ни ухо не слышало, ни в сердце человека не вошло. (Л. 10б) [Всё это] уготовил Бог любящим [Его]”<sup>34</sup>. И [еще] сказал мне ангел: “Вернись в одежду свою, пока [не] исполнится время дней твоих, и тогда придешь сюда”.

Вот [что] я, Исаия, лицезрел и [о чём] поведал стоящим вокруг меня».

И, услышав это удивительное [видение], [все] прославили и воспели Бога, уготовившего такую благодать людям. [Исаия же] сказал Езекии царю: «Все видение это сбудется в конец века этого на последнем роде. И завещано мне, что [невозможно] не сообщить [всего] этого сынам израильским, также [невозможно] не дать написание слов этих всякому человеку. Все, что явлено из сказанного царю пророками, то и поймете. Да будете [все вы] во Святом Духе, да примете одежду вашу, и престолы, и венцы славы, на небесах лежащие». Так вещал не переставая Исаия, пока не покинул Езекию царя.

Тому же Богу нашему слава, и ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

## КОММЕНТАРИИ

<sup>1</sup> *Езекия* (в переводе с еврейского означает ‘крепость Господня’) – благочестивый царь иудейский, царствовавший 29 лет и прославившийся истреблением обрядов идолослужения. Уничтожил «медного змия», сооруженного Моисеем. Отказался платить дань ассирийцам, а пришедшие к Иерусалиму с карательными целями войска были чудесно побиты ангелом. Во время болезни царя пророк Исаия предрек ему скорое чудесное выздоровление, которое и произошло через три дня. После выздоровления Езекии Исаия пророчествовал о будущем пленении Вавилонском

- (о нем повествуется в IV Книге Царств — см.: Библейская энциклопедия. М., 1990. С. 218–219).
- <sup>2</sup> *Исаия* (в переводе с еврейского означает ‘спасение Иеговы’) — ветхозаветный пророк, пророчествовавший в Иерусалиме во времена царей Озии, Ахаза и Езекии. Сын Амосов, брат царя Амасии, он особо почитался как человек, удостоившийся видеть Господа. Начал пророчествовать в 759 г. до н. э., предрек рождение Спасителя от Девы Марии. Погиб мученической смертью в наказание за обличение нечестивой жизни царя Манассии (см.: IV Цар. 20, 1; II Цар. 32, 32; Евр. 11, 37; Книги пророка Исаии; Библейская энциклопедия. С. 300–301).
- <sup>3</sup> Возможно, имя следует читать Иасув (Иашув) — так назывался один из израильтян, упоминавшийся в I Езд. 10, 29 и II Езд. 9, 30 как современник Ездры (см.: Библейская энциклопедия. С. 316).
- <sup>4</sup> В тексте: *кажници*: от *кажник*, то есть ‘скопец’ — ср. греч. εὐνοῦχος (см.: СлРЯ XI–XVII. Вып. 7. М., 1980. С. 14).
- <sup>5</sup> В эфиопской версии говорится, что пророк, после того как предрек о будущем царя Манассии и его нечестивых деяниях, удалился в горы, в уединенное место.
- <sup>6</sup> *Галгал* (в переводе с еврейского означает ‘скатывающий на землю’) — селение на северо-востоке от Иерусалима (Нав. 4, 19–20) (см.: Библейская энциклопедия. С. 150–151).
- <sup>7</sup> Исаия оказывается на небесах не «во плоти», как герои многих апокрифических произведений (например, Енох), а «в духе». Интерес представляет описание состояния мистического экстаза, которое сопровождается полным отключением человека от всего мирского. Проблема мистического экстаза, во время которого возможны непосредственное созерцание духовных категорий и общение с Богом «живым», вызвала особый интерес у неоплатоников — от Филона до Ямвлиха (см.: *Аверинцев* С. С. Эволюция философской мысли // Культура Византии. IV — первая половина XII в. М., 1984. С. 50, 57). В христианской традиции большое внимание проблеме богообщения как соединения с Богом путем специальных упражнений уделяли исихасты и некоторые анахореты-молчальники.
- <sup>8</sup> В гносеологическом плане речь идет о современных знаниях, недоступных простым чувствам и разуму плотского человека.
- <sup>9</sup> Наследником царя Езекии Библия называет Манассию (IV Цар. 20, 21; 21, 12–13). Видимо, это апокрифическая подробность о родословной царя. Пророк раскрывает видение Езекии тому из сыновей, который впоследствии не будет причастен к гонениям на пророка. Известно, что Манассия предал Исаию мученической смерти.
- <sup>10</sup> *Михей* — один из т. н. меньших пророков, современник Езекии и Исаии.
- <sup>11</sup> Типичной для христианской традиции характеристики тверди как ледовой (или подобной ей прозрачной) сферы, разграничивающей материальную и идеальную сферы мироздания, в произведении нет. Твердь в апокрифе описана как подобие земли, точнее, греховного начала земной жизни, так как здесь представлены все пороки (зависть, междоусобицы, отсутствие благочестия). Твердь, согласно проводимой в апокрифе концепции, является прообразом земли: она отдана, как и земля, во власть Сатаны и его ангелов. В данном случае в «Видении Исаии» некоторые ис-

следователи видят отголоски гностицизма. Согласно гностическим теориям, земля находится во власти Великого Архонта, или «князя века сего». Такое обозначение Сатаны фигурирует в апокрифе. Нередко встречается оно и в Писании (см.: *Сидоров А. И.* Гностицизм и философия // Религии мира. М., 1982. С. 171). Сходное с «Видением Исаии» описание первого неба дается в «Видении апостола Павла» (см.: *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной русской литературы. Т. II. М., 1863. С. 42). Мысль о близости Сатаны к земле, которая в силу этого несет на себе печать злого начала, все-таки не доводится в тексте до крайностей дуалистической поляризации земного и небесного, как это имеет место у дуалистов-гностиков. Дуализм здесь выражен настолько, насколько он может быть примирен с христианской доктриной бытия.

- <sup>12</sup> В эфиопской версии, которая более точно отражает древний оригинал произведения, Сатана назван Самоэлем [Samael], что дало основание исследователям связывать появление апокрифа с иудейской средой (см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. С. 304).
- <sup>13</sup> Важная для мировоззренческой характеристики часть памятника. Крайне негативное отношение ко всему плотскому — лейтмотив произведения. Надо сказать, что в Древней Руси более типичным и распространенным было гармоничное и оптимистическое мироощущение, рассматривавшее материю как не вполне совершенную часть творения, но тем не менее вполне благую, ибо и в ней заключена причастность тварному божественного.
- <sup>14</sup> Восхождение на небеса может быть соотнесено с евангельскими сведениями о восхождении апостола Павла (2 Кор. 12, 2).
- <sup>15</sup> Концепция семи небес встречается как в канонической, так и в неканонической литературе. В описании картины мироздания «Видение Исаии» во многом перекликается с апокрифической «Книгой Еноха» (о совпадениях см.: *Соколов М. И.* Славянская книга Еноха Праведного // ЧОИДР. 1910. Кн. 4. Отд. 2. С. 123–127). В обоих произведениях говорится о семи небесных сферах, хотя модель Вселенной не уточнена. Геоцентрическая картина мира, восходящая в своей основе к космологии Аристотеля—Птолемея, была известна на Руси по целому ряду безусловно ортодоксальных и высокоавторитетных для древнерусского читателя произведений («Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского, «Великие Минеи Четии» Макария, «Диалектика» Иоанна Дамаскина).

В космологии «Видения Исаии», как и в «Книге Еноха», нет ничего «отреченного». Собственно апокрифической является та часть, в которой содержатся дополнительные (по сравнению с Писанием) сведения о герое и «странствии», которое он совершает по небесам.

В нашем произведении не конкретизируются особенности устройства многослойных небес. Можно предполагать, что семь небесных поясов представлялись шарообразными, опоясывающими находящуюся в центре этих сфер Землю. Именно геоцентрическая модель мироздания была принята в иудейской научной традиции (ср.: «Шестокрыл»). И. Я. Порфирьев привел интересное сопоставление апокрифа с иудейской книгой «Раббот», где, как и в нашем памятнике, каждое из вышестоящих небес символизировало удаленность духовного начала от плотского

и греховного, акцентируя внимание на дуализме мироздания (см.: *Порфирьев И. Я.* Указ. соч. С. 304).

- <sup>16</sup> Тринитарная характеристика далека от православной ортодоксии, а исхождение Духа трактуется в близком католическому смысле.
- <sup>17</sup> Очередное уничтожение плотского. В добавлениях к пространной эфиопской версии говорится, что даже обращение взора Бога к миру омрачает Его сияние.
- <sup>18</sup> *Легион* — 'отряд войска большой численности; полк, легион'; греч. — λεγεών; лат. — legio (см.: *СлРЯ XI—XVII.* Вып. 8. М., 1981. С. 188).
- <sup>19</sup> Суждение имеет гносеологический смысл, ибо в нем утверждается невозможность рационального познания бытия, достоверное представление о котором дается только в откровении.
- <sup>20</sup> Обращает на себя внимание близость описания иерархичности мироздания в апокрифе к учению неоплатоников: каждая низшая ступень бытия является отражением высшей, но по мере удаления от источника степень божественности постепенно иссякает (см.: *Лосев А. Ф.* Философская проза неоплатонизма // *История греческой литературы.* Т. 3. М., 1960. С. 389).
- <sup>21</sup> То, что удостоился видеть Исаия, является символическим прообразом посмертного восхождения души к Богу.
- <sup>22</sup> Сокрытость Бога для чувственного познания.
- <sup>23</sup> О небесных одеждах праведников говорится в Апокалипсисе (Откр. 3, 4–5; 6, 11; 7, 9). В своей основе это иудейская традиция, в которой разработаны были понятия одежд из высшего небесного света, обладание которыми обуславливается добрыми делами. Например, в книге «Зогар» на этот счет говорится: «Там (на небе) находятся одежды для всех душ, которые будут достойны того, чтобы украситься ими соответственно со своими заслугами. На этих одеждах написаны все добрые дела, какие они сделали в этом мире; все на них представлено и на каждой одежде написано: такая-то одежда и такой-то души» (цит. по: *Порфирьев И. Я.* Указ. соч. С. 304).
- <sup>24</sup> Предзнаменования «последних времен» сопоставимы с описанием конца мира в Апокалипсисе и некоторых библейских текстах (ср.: Откр. 13, 3–9; Солун. 2, 1–12; II Пет. 3, 3, 12). Упоминается также апокрифическая деталь о сошествии во ад, описанная в неканоническом «Евангелии Никодима».
- <sup>25</sup> Образ архангела Михаила как заступника за грешное человечество встречается в апокрифах «Хождение Богородицы по мукам» и «Видение Павла».
- <sup>26</sup> Понятие триипостасности Божества раскрыто здесь не в форме догматических положений, но в зримых, доступных восприятию «простеца» образах, по своей наглядности сопоставимых с ангельским образом ветхозаветной Троицы. Субординация ипостасей весьма близко напоминает иконографический тип «Ветхого Днями», где Троица изображена в иерархическом порядке старшинства в виде Старца, Младенца и голубя.
- <sup>27</sup> Положение о том, что Дух Святой присутствует не во всех людях, а только в праведниках, было весьма традиционно для богословской ортодоксальной мысли (см.: *Скворцов К.* Философия отцов и учителей Церкви. Киев, 1868. С. 44, 65).
- <sup>28</sup> Гносеологическое понятие, характеризующее высшее духовное познание.

- <sup>29</sup> Упоминание о присутствии праведников у престола Господа противоречит представлениям о том, что праведники выводятся из рая после сошествия Христа во ад. В дополнительных подробностях эфиопской пространной версии многие праведники и праотцы называются по именам.
- <sup>30</sup> Описание сошествия Христа в мир в апокрифе символически прообразует боговоплощение, которое в такой трактовке слишком далеко от канона. Описание сошествия Сына Божьего с небес как процесс последовательного воплощения Христа в человеческий облик напоминает ту часть гностического «Евангелия от Филиппа», где говорится, что Христос открывался великим в великом образе, ангелам — в ангельском, человеку — в виде человека. Согласно гностическому «Евангелию Фомы», «Христос имеет все в самом себе: и человека, и ангела, и тайну, и Отца» (Трофимова М. К. Историко-философские вопросы гностицизма. М., 1979. С. 173). Совпадения такого рода можно было бы объяснить общностью среды, породившей апокрифы (см.: Мецгерский Н. А. Следы памятников Кумрана в старославянской и древнерусской литературе: К изучению славянских версий Книги Еноха // ВВ. Т. 24. 1964. С. 91), однако этот вопрос требует дополнительных разысканий. Тем не менее следует отметить, что в «Видении Исаии» трансформации Бога Сына воспринимаются как символические аллегории будущего воплощения и пришествия на землю, в то время как в гностических Евангелиях тема преобразования Христа связана с идеей возможности прорыва человека к высшим уровням духовного бытия.
- <sup>31</sup> Сокрытое от небес сошествие Христа в мир в эфиопской версии дополняется указанием, что в мире после своего Воскресения Спаситель должен пробыть 545 дней. Эту черту древнего протографа памятника относят на счет влияния валентиниан и офитов, «которые учили, что Иисус вознесся на небо спустя 18 месяцев после Воскресения из мертвых» (Порфирьев И. Я. Указ. соч. С. 304).
- <sup>32</sup> «Обратное» восхождение Спасителя прообразует будущее Вознесение Христа.
- <sup>33</sup> См. коммент. 16, 26.
- <sup>34</sup> Здесь изложен традиционный для мистико-аскетического направления в христианстве гносеологический принцип, согласно которому к познанию истины человек приходит не эмпирическим и рациональным путями, но посредством откровения, дарованного свыше.





### Космологические мотивы в апокрифическом «Откровении Варуха» \*

**П**ереводное неканоническое произведение «Откровение Варуха» повествует о восхищении героя апокрифа на небо, где он чудесным образом познает тайны мироустройства. Оно входит в апокрифический цикл видений, и поэтому в нем обнаруживается много общих черт с «Книгой Еноха», «Откровением Авраама», «Видением Исаии», «Видением апостола Павла». Главный персонаж произведений такого рода — это праведник, который за свое благочестие удостоен божественного избранничества и сподобился узнать сокровенные и недоступные простому человеку стороны бытия. Как и другим апокрифическим видениям, «Откровению Варуха» свойственен космический масштаб изображения бытия, что предполагает высокую степень обобщения отраженных в апокрифическом цикле видений (откровений) знаний и представлений, максимально приближающих данный жанр к философско-мировоззренческой интерпретации бытия.

В силу такой специфики памятника в нем много вселенских описаний, детали которых часто не конкретизируются либо оказываются в тени ярких фантастических образов. Тем не менее космологическую тематику можно вычленить как особый самостоятельный пласт произведения. Общее количе-

---

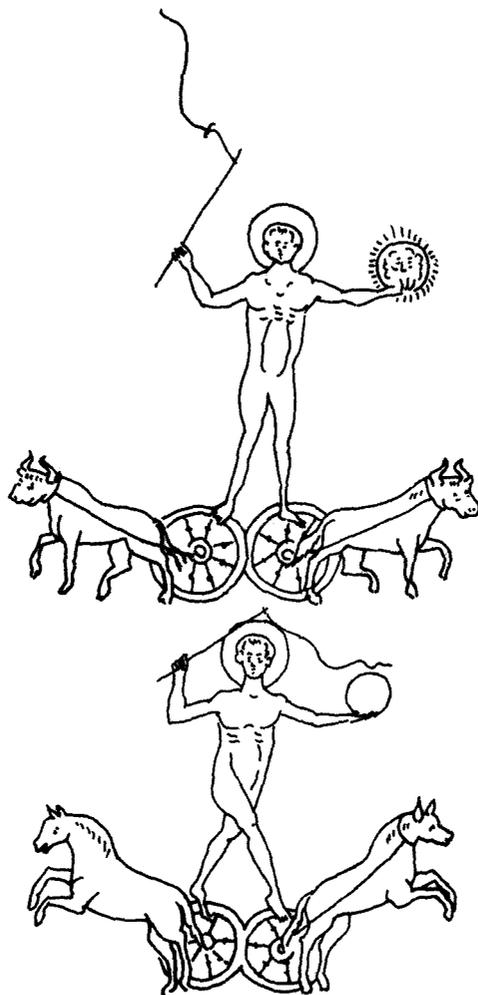
\* Вступительная статья и подготовка древнерусского текста В. В. Милькова, перевод С. М. Полянского, комментарии В. В. Милькова (комментарии 6, 8, 14, 22, 23, 30, 31 Л. Н. Смольниковой).

ство небес в одном случае в содержании текста определено пятью, в другом неконкретно говорится о небесах во множественном числе. Вообще, составить четкое представление о пространственных вселенских перемещениях героя апокрифа нелегко, ибо конкретных характеристик поочередно открывавшихся Варуху небесных сфер не дано, а апокрифическая образность имеет далеко не научную специфику. С самого начала повествуется о том, как «вънезапоу имѣ ма а́нлъ приведе ма въ а́ е нбо. и въ третье и показа ми двѣри великыа ѿверсты зѣло». Упоминание открывшихся в небесах дверей позволяет считать, что природа небесных сфер мыслилась твердой. О масштабах пространства можно судить по тому, что перелет занял восемь дней. Из текста неясно, на каком из небесных кругов Варуху встретились дивного облика люди, в которых сочетаются черты человеческие, орлиные и козлиные.

В «Откровении Варуха» мы не найдем космологических уточнений, проясняющих, по какому из небес мыслилось движение Солнца и Луны. Из апокрифа следует, что Солнце перемещалось по небу на огненной колеснице, влекомой крылатыми конями в сопровождении ангелов. Само Солнце выступает в антропоморфном обличье в виде мужа со светящимся венцом на голове. Именно этот венец и дает свет миру, а ночь наступает тогда, когда ангелы снимают светоносную корону с головы Солнца.

В женском, как это и свойственно пантеистически-антропоморфному мировосприятию, обличье предстает в апокрифическом рассказе Луна, колесницу которой в сопровождении ангелов влекут волы. Если принять во внимание, что в мифологическом сознании конь прочно ассоциировался с Солнцем, а Луна с волом (быком), да к тому же вспомнить архаические поверья и мифы некоторых древних народов о колесницах небесных светил, то мифологические реминисценции апокрифического сказания, несмотря на аранжировку текста христианскими образами и понятиями, выглядят более чем рельефно.

Апокрифический образ колесниц дневного и ночного светил очень похож на описание небесных колесниц в «Книге Еноха». Отличие состоит в том, что, согласно «Откровению Варуха», солнечную колесницу влекут крылатые кони, лунную — волы, тогда как в «Книге Еноха» небесную колесницу движут ангелы. В обоих апокрифических рассказах присутствует космическая птица феникс, сопровождающая Солнце и предохраняющая мир от губительного воздействия солнечного жара. В апокрифическом рассказе о Варухе повествуется о том, как с наступлением дня открываются пятьдесят дверей пяти небес и из них на землю исходит громкий звук, пробуждающий петухов. По этой косвенной детали можно заключить, что автор апокрифа и Солнце, и птицу феникс помещал выше пятого неба. Еще на каком-то небе, локализация которого не уточняется, располагалась встретившаяся Варуху гора с озером, питающим дождевые облака.



На фоне сопоставимых в рамках цикла видений и откровений черт — «Откровение Варуха» имеет целый ряд только ему присущих особенностей, отличающих рассматриваемый апокриф от других неканонических сочинений. Важнейшей особенностью произведения является наличие в нем мифологических образов, причем образы эти не относятся к разряду неявных и завуалированных реминисценций архаики, но воспроизводят очевидные мифологемы, расцветивающие фантастической экзотикой основные смысловые блоки содержания.

Например, в картинах, которые открываются Варуху при восхитении на небеса, кроме мифоапокрифических образов светил предстают гибридного

(с чертами птиц, людей и животных) вида существа, в которых Бог превратил дерзостно штурмовавших небо строителей Вавилонской башни. Получается, что Божья кара обрекает на страдания даже вне традиционного места мучений. Описание такого необычного воздаяния находится вне логики христианских религиозных воззрений. Не исключено, что на сюжете лежит отпечаток представлений о реинкарнации, замешанных на фантазии, близкой сказочной.

Возьмем другой пример: Варух рассказывает еще об одном увиденном им на небесах чудовище — гигантском, космических масштабов змее, который пьет воду Мирового океана, предотвращая затопление земли. Змей держит уровень земных вод и не лопается. Кроме того, в произведении говорится о том, как сотни рек, включая райские, непрерывно питают Океан-море. С одной стороны, здесь можно предположить, что апокрифом воспроизводится некое символическое иносказание, объясняющее природные процессы круговорота воды в природе. С другой — образ змея вызывает прямые ассоциации с древними мифами о змеевидных существах и с фольклорными описаниями водных чудовищ, укрощенных героями сказок и духовных стихов. Образ диковинного чудовища синкретичен, поскольку утроба мифического змея уподобляется аду ненасытному.

Мифологические ассоциации вызывает детально прорисованный в апокрифе образ чудесной сказочной птицы феникс, которая выступает спутницей Солнца, покровительницей мира и, вместе с зависящими от нее земными петухами, провозвестницей света.

К тому же кругу дохристианских по своему происхождению образов относится описание гигантской небесной горы, в пределах которой помещается огромное озеро, где собираются все птицы мира, включая исполинских по размерам. Близкие соответствия этому мифоапокрифическому образу находим в «Ригведе», повествующей о Рипейских горах — периферийном по отношению к обжитому миру сакральном центре, объединяющем в себе черты земного и внеземного. Представления о высоких горах типа Высокой Хары или Меру фиксируются в архаических воззрениях многих древних народов. Обычно в мифах с высокими горами связывается расположение страны блаженных предков и богов, отсюда берут начало реки Вселенной. В этих недоступных простым смертным краях фантазией древнего человека поселяются связующие сакральный и реальный миры священные птицы, подобные индийской носительнице опьяняющей сомы Гаруде, сюда в облике птиц слетаются души умерших, здесь же зимуют земные птицы, по поверьям возвращающиеся из райских мест весной. Так что апокрифическое «Откровение Варуха» предстает слишком насыщенным не имеющими ни прямого, ни косвенного отношения к христианству образами. Правда, сказочно-мифологические пла-

сты чередуются с библейскими апокрифическими вариациями, а также с восходящими к библейским понятиям описаниями ада и рая. Некоторые характеристики обители праведных и юдоли мучений напоминают описания из «Видения апостола Павла», по сравнению с которыми соответствующие образы «Откровения Варуха» беднее и схематичнее. Путешествия Варуха в иной мир, судя по характеру описания, с небом не связаны. В конце путешествия Варух оказывается на некоем поле, куда он переместился от высотных мест обитания вавилонян в результате сорокадневного полета. Здесь-то герой и встречает упоминавшегося выше фантастического змея, пьющего воду из моря, в котором узнается Океан, окружающий Вселенную. Вода в море не убывает, ибо его питают 373 реки, среди которых узнаются и райские. Здесь же повествуется о рае, который наделен земными чертами.

Сюжет о питании райскими источниками земных вод постоянно присутствует в описаниях земного рая. На положение рая в нижней части универсума указывает и такая подробность сюжета, из которой мы узнаем о нисхождении с небес архангела Михаила во время пребывания Варуха у врат царства праведных. Затем архангел вновь сквозь врата небесные поднимается ввысь, чтобы предстать пред Богом с молитвою за людей. Поскольку место мук автор апокрифа помещает по соседству с раем, логично было бы предположить, что в настоящем памятнике речь идет о низшей части мироздания и о соотношении рая и мест мучений с пределами физической реальности. Кроме того, образ ненасытного мифического змея также можно отождествить с адом.

Для исследователей неканонических сюжетов приводимый нами апокриф интересен тем, что в него входит небольшой апокрифический рассказ о происхождении вина, который представляет собой вполне самостоятельное и законченное произведение. Связанный с именем Ноя, он относится к кругу неканонических рассказов о подробностях жизни ветхозаветных персонажей.

Высказывалось мнение, что «Откровение Варуха», равно как и идейно-тематически близкие ему «Откровение Авраама», «Книга Еноха» и «Видение Исаии», формулирует одну и ту же космологическую концепцию геоцентрической Вселенной. Отдельные произведения, описывающие многослойное устройство небес, весьма возможно, воспроизводят сферическую модель мироздания, согласно которой Земля воспринимается шарообразной, окруженной поясами небес. Однако при оценке космологических мотивов «Откровения Варуха» нельзя сбрасывать со счетов то обстоятельство, что характеристики яркости небес в древних текстах не всегда легко отличить от описаний поясов движения светил, нередко связанных с представлениями о купольно-шатровом своде, опирающемся на горизонтальную водно-земную поверхность. Не всегда четко обозначенные в апокрифах признаки космологических описаний требуют специального изучения. Не исключено, что перечислен-

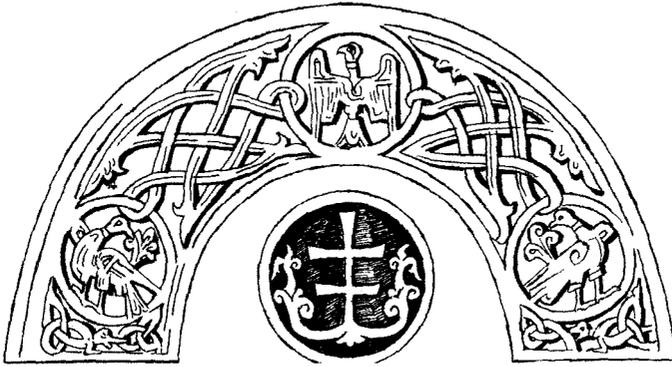
ные памятники, несмотря на всю их внешнюю схожесть, могут принадлежать к разным космологическим традициям. Что касается данного памятника, то по причине фрагментарности косвенных космологических характеристик бесспорных и однозначных заключений приходится избегать.

С определенностью в тексте говорится лишь о многослойности небес и ничего не сообщается об их форме. Земная топография рая в сочетании с образом соседствующего с ним Океана указывает на горизонтальную перспективу их размещения. Такую схему устройства нижнего яруса мироздания трудно совместить со сферической моделью Универсума. Поэтому и упоминание апокрифом небес во множественном числе может относиться не к многоэтажности небесных сфер, а может отражать представление о небесных кругах, что не чуждо и плоскоотно-комарной схеме мироздания. Уточнений, которые бы позволили сделать однозначные выводы об отразившемся в нем образе мироустройства, памятник не содержит.

История бытования и общее количество списков «Откровения Варуха» в подробностях еще не изучены, хотя исследователи говорят о значительной популярности этого апокрифического сочинения в древнерусской книжности. В составе рукописных сборников текст апокрифа встречается в двух редакциях, одна из которых (так называемая полная и наиболее адекватно отражающая греческий протограф) в публикациях представлена южнославянскими списками (см.: *Novaković St. Otkrivene Varuhove // Starine*. Kn. 18. Zagreb, 1886. S. 203—209; *Лавров П. А. Апокрифические тексты // СОРЯС*. 1899. Т. 67. С. 149—151; *Соколов М. И. Апокрифическое откровение Варуха // Древности: Труды славянской комиссии Императорского Московского археологического общества*. Т. 4. Вып. 2. М., 1907. С. 201—258).

Другая редакция, которую еще называют русской или краткой, представляет собой сокращенный вариант южнославянской версии (РГБ. Син. № 363; РГБ. Ф. 299. № 173. Л. 36—7а). Синодальный список № 363 прежде публиковался Н. С. Тихонравовым (см. его работу: *Апокрифические сказания // СОРЯС*. 1894. Т. 58. С. 48—54). Перевод по этому изданию был осуществлен А. Ю. Карповым (см.: *Златоструй: Древняя Русь X—XIII вв.* М., 1990. С. 276—282).

В основу нашего издания положен древнейший из дошедших списков так называемой русской редакции из собрания РГБ. Син. № 363, который входит в состав сборника исторических и апокрифических сочинений, датированных концом XV — началом XVI в.



Л. 246а

Ѡкровенне варѡху егда посланъ бы к немѡ англъ раѡа  
илъ. по повелѣнїю гнїю. въ стѣи [гра]¹ сишнѣ на гороу. егда  
плаканїа нероусалимова. ги блгви ѡче: -- : --

**В**ъ время шно первын азъ варѡхъ. блхъ въ домоу мо  
емь сѣда и почиваа. вѣнезапоу имъ ма анлъ при  
веде ма въ а̄ е нбо. и въ третѣе и показа ми двѣ  
ри великыа ѡверсты зѣло. и рѣ ми вѣнидѣмь скво  
зѣ на, и вѣнидоховѣ. подобно летѣща. ѡ днни. ѡ. и  
ї² пока³а ми англъ полатѡ великѡ зѣло. и живахѡ в не  
и члѣци ноги имъ блхоу скотъскы. и лица имъ шрбли

Л. 246б

а рози козли, и вѣпросихъ англа и рѣхъ что си  
соутъ. и рѣ³ ми си соутъ съвѣщавшен созьдати сто  
лтъ⁴. емоу глава воудеть до нбеси ѡ ты видеши  
собрашаса моужескы полъ и женескы, копати  
5 калъ въ нихъ шбрѣтеса една жена. копающи и  
приблизиса время еи родити, и не даша еи ѡстоѡ  
пити, нъ копающи роди штроча. и вѣземъши лев

¹ Надписано поверх строки простыми чернилами.

² Приписано другими чернилами.

³ Приписано другими чернилами.

⁴ Так в ркп.

- нѣни свои преподасавъшисѧ. нача здати остави  
 въши чадо свое. тогѧ гависѧ имъ гъ бѣъ, и премѣни  
 10 имъ языки. и создаша столпъ .д̄. ста. ѿ. и. іе, и. г̄.  
 въ высоту. и възвѣша свердьлы. да провертатъ  
 нѣо. видѣ гъ и разгнѣвасѧ, и порази га невидимо  
 и рѣхъ азъ варѣхъ велика показалъ еси мнѣ г̄и,  
 и рѣ ми англъ, понди да прондевъ врата сѧ. и ви  
 15 диши славѣ бою. и видоховѣ съ англмъ летѣще  
 ма нама тако д̄ни .м̄, и показа ми поле. и стоиме<sup>1</sup>  
 зми на камени, и пыгаше морѧ локоть единъ по  
 всѧ д̄ни. землю<sup>\*</sup> гадаше, и травы прѣдѣаше. и рѣхъ  
 азъ варѣкъ къ англоу г̄ню, аще пьетъ локоть единъ  
 20 ѿ морѧ. то како не wskoудѣетъ море, и рѣ ми англъ.  
 послушан варѣше гъ бѣ створи, т̄. и о. и г̄ рѣкы  
 .а. рѣка алефоуvara .б. авоуръ .г. тигръ .д. дѣнавъ  
 .е. ефрантъ .з. зифонъ .з. зифисъ .и. аринесе .ѿ. фѣ  
 ресель .і. перегоулъ, а инѣ<sup>х</sup>. т̄ и н̄. рѣкъ. и д̄. събира  
 25 ютьсѧ въ море, и се естъ зми оупиваган. и не оупива  
 га. понеже раждѣже емѣ бѣ с̄рце. И сниде гъ посредѣ  
 рѧта, и повелѣ д̄. англъ. принести персть. ѿ землѧ и  
 созда тоу члѣвка. и рѣ всѧ добра тварь роукѣ мою. и дѣ

## Л. 247а

- ноу на нь д̄хъ животенъ. и рѣхъ азъ варѣкъ, г̄и пока  
 жи ми дрѣво<sup>е</sup> же прельсти. евгоу. и адама. и повелѣ ми  
 ханлоу собрати .т̄. и н̄. и г̄. англъ да насадиатъ ран,  
 в немъ же жити адамоу и принесе миханлъ маслицю  
 5 и въсади. и тго<sup>2</sup> ради мл̄тивъ нарѣса миханлъ, а гаври  
 лъ насади габлонъ оурилъ wrѣхъ рафанлъ къдѣлю. а со  
 тонанлъ лозоу. и вси англи по чиноу насадиша ран, и  
 потомъ преда члѣвоу ран, и рѣ миханлъ въстроуби да

<sup>1</sup> Слово помечено косым крестом более светлыми чернилами. Два аналогичных креста вынесены на левое поле.

<sup>2</sup> Так в ркп.

- сѣверѣтъсѧ англіи и да поклонятсѧ твари роукѣ мо  
 10 ею. таже сворихъ и въстроуби миханлъ англь, и  
 собращасѧ вси англіи, и поклонншасѧ вси адамоу  
 по чиноу. а сотонанлъ не поклонисѧ и рѣ. азъ калѣ  
 и бернаю<sup>1</sup> не поклонюсѧ нѣ и рѣ поставлю прѣтль  
 мои на шлациѣ<sup>х</sup>. и боудоу подобенъ вышнемуу  
 15 да того ради бѣ ѿверже и ѿ лица своего, и сѣ англы сво  
 ими. тако же рѣ прркъ оудалишасѧ ѿ лица его вси не  
 навидаци бѧ, и славы бжиа и повелѣ гѣ англь  
 стрещи рага, и внидоша поклонитсѧ боу, тогда  
 шедъ сотонанлъ шврѣте змию. и створисѧ червемъ  
 20 и рѣ зми изнии пожри ма въ оутровоу свою. и вниде  
 чресъ уградоу въ ран. хоши прельстити евоу. то  
 га бо ради изънанъ<sup>2</sup> бы ѿ славы бжиа, и пожре и змиа  
 и вниде в ран. и шврѣте евоу и рѣ, что повелѣ вама  
 бѣ гаси ѿ ранскыа пища, и рѣ евога. ѿ всего. древа  
 25 ранскаго гавѣ. ѿ дрѣва сего не повелѣ нама бѣ гаси  
 слышавъ же сотонанлъ рѣ ен. възревнова бо бѣ жить  
 ю ваю. да боудета бесмртна нѣ прими и тажъ и оу  
 зриши и даси и адамоу. и сънѣста шба, ѿверзостасѧ

## Л. 2476

- вчи шбѣма и разоумѣста тако нага еста, и рѣхъ<sup>3</sup>  
 азъ вароухъ рци ми дрѣво что естѣ еже снѣстѣ адамъ  
 и евога, и рѣ виноградъ еже насади сотонанлъ того  
 ради прокла его бѣ и плодъ его. и рѣхъ<sup>4</sup> вароу кѣ  
 5 англоу, аще тога прокла его бѣ виноградъ, тѣ ка<sup>5</sup>  
 ко ны нынѣ на потребу естѣ. и рѣ англь. добрѣ въ  
 прашаеши ма ега створи бѣ потопъ. потопи вса  
 кого первѣнца д. ста. и ѿ. тысащъ великихъ моу\*

<sup>1</sup> В слове предпоследняя буква и исправлена на а.

<sup>2</sup> Так в рукописи.

<sup>3</sup> Напротив строки на поле написано другим почерком: зри.

<sup>4</sup> У слова иными чернилами поставлен крест, а на полях напротив написано: зри.

<sup>5</sup> Против этой строки на полях написано: зри.

- и възиде вода многа зѣло. и вниде в раи въззати  
 10 весь цвѣтъ. и изнесе лозѣ ѿ рага и егда ѿстоупи вода  
 потопъната. и явися земля соуха. и изиде нон и  
 с ковчега, шбрѣте лозоу ранскою лежащую и рѣ  
 нон. въсадилъ ю гыхъ<sup>1</sup> въ землю вѣдѣ тако ѿ сего въ  
 коуси адамъ, и изгнанъ бы изъ рага. аще ю въсажю  
 15 то еѣа и на ма прогнѣвается [ѣ<sup>ѣ</sup>]<sup>2</sup> и преклонъ колѣнѣ  
 помолися. и постиса .м̄. днии. и плакаса и рѣ. ѣи  
 бѣ мон въсажю ли или ни и посла гъ анѣа сарсаила. и рѣ  
 ноеви въсади лозоу и преложи има еи горестъ въ сла  
 достъ и шномоу бы въ смртъ. а тобѣ боуди жи  
 20 вотъ. нѣ блюдиса ною тако и еше иматъ древо ѿ  
 злобы тоа да аще кто без мѣры пьетъ ѿ него коль  
 ко въпадають<sup>3</sup> оцъ сна. снѣ оца. въ мнозѣ пыганъ  
 ствѣ бываеть разбон, влѣдъ все злое, его же нена  
 видитъ гъ, и рѣхъ азъ вароу<sup>х</sup>. да та въпрашаю  
 25 ѣи мон едино слово понеже рѣ ко мнѣ. ѣа зми пьетъ  
 ѿ мора локотъ единъ воды. колико есть чрево его  
 еже толико приемае. и рѣ адъ есть насытѣи. елико.  
 .с̄. и н̄. и .е̄. не съкови и шлова приноситься толи

## Л. 248а

- ко есть чрево его. аще хоцещи гради и покажю ти  
 ина больша. и въззати ма анѣлъ сильны и приведе ма  
 ѿнюдоу же слнце исходитъ, и показа ми колѣсни  
 цю шгноу кони же ти влѣоу анѣли крилати. и на  
 5 колесници сѣдаше моужь. носѣ вѣнець шгненъ  
 гонаше же колѣсницю анѣлъ. .м̄. и се птица велика  
 зѣло. лѣтающи верхоу, и рѣхъ азъ вароу<sup>х</sup> къ анѣ  
 гилоу что есть птица сна. и рѣ ми се есть хранителъ  
 ница мироу. и рѣхъ что есть хранительница мирѣ

<sup>1</sup> В рукописи из Успенского сборника XII–XIII вв. в этом месте стоит: выхъ.

<sup>2</sup> Слово приписано над строкой.

<sup>3</sup> К этому месту приписка на нижнем поле рукописи: во грѣхъ бра̄ врата не помнаеть.

- 10 повѣжь ми. и рѣ ми англѣ си птица ходитъ съ слнцѣмъ  
и щититъ вгньнын зракъ слнцю. аще бы си не щити  
ла. то не бы живѣ [вѣль] <sup>1</sup> родъ члвчкѣ и на земли ни вса тва  
рь ѿ теплоты слнчьныа. нѣ повелѣ бѣ сен птици слѣ  
жити вселенѣи, и прочти же еи на крилѣ деснѣмъ  
15 и вижь писание на неи и простре десное крило, и ви  
дѣ книги великы зѣло тако въсѣятиса .ѿ. кѣвелъ  
на крѣлѣ единомъ, и бахоу кнынгы <sup>2</sup> златы. и рѣ ми  
прочти е. и прочтохъ, и баше написано сице. ни зе  
мла ражаетъ морѣ ни нѣо нѣ ражаютъ ма крила  
20 вгньнаа. и рѣхъ гѣ како има птици сен. и рѣ ми фи  
низъ. и рѣхъ что гастъ. и рѣ ми манноу нѣноую. и рѣ  
хъ како творитъ проходъ или не творитъ проходъ  
ея червь бываетъ. кинамомъ. имъ же мажють  
са црѣ. црѣ же бес кинамона нѣ <sup>3</sup>. нѣ иматъ его въ съ  
25 соудѣ и естъ ражало покоухишмъ, его же естъ покѣ  
хни сребрна. и егда црѣ оуснетъ. и спадаеть ра  
жало. и оударитъ въ похонни. и бываетъ звоукъ  
вѣлни. и въстанентъ <sup>3</sup> црѣ и придетъ на шдрѣ инѣ. по

Л. 248б

- добоваеть емоу измѣнити. в. часы. стрѣгомъ во  
естъ .л. ю мѣчникъ. нагы имоуца мѣча. и рѣ ми ань  
гилъ. постон и еше да видиши славоу бнѣю, и оузриши  
что хошетъ птица быти. ѿ подъ слнцемъ ходитъ. и  
5 се бы глѣ великѣ зѣло. и потрѣсеса мѣсто идѣ же сто  
таховѣ и рѣхъ что естъ глѣ съ великѣ зѣло. и рѣ ми ань  
гилъ. ѿверзають англи н. двѣрни е. нѣт. и ѿлѣчаеть  
са свѣтъ ѿ тмы. и простре птица крилѣ свои и въстре  
па крилома поющи, свѣтодавче ги свѣтъ даже ми  
10 рови, и рѣхъ азъ вароухъ что естъ глѣ съ. и рѣ ми се

<sup>1</sup> Слово подписано по верху строки.<sup>2</sup> В слове буква и переправлена из ы.<sup>3</sup> Так в ркп. Ошибка писца. Должно быть: въстанетъ.

- есть иже коуры възбоужаетъ и на земли. си бо гласи  
 соутъ пѣ ꙗко птицю гл҃цю свѣтодавче ꙗко слн҃цю вше  
 шедꙗшю<sup>1</sup> коури възспѣша дондеже свѣнетъ дастьса  
 свѣтъ мирови, и весь миръ просвѣтитъ постои и  
 15 еще да видиши славоу бж҃ию. и егда безвѣнца въ  
 .с. и .л. англь преже птица смѣрена и оумилена. и  
 грѣхъ что бы. камо садѣ вънець емоу почто бы ске  
 рьвна птица и рѣ ми вънець слн҃цю е҃га скончаеѣ  
 днѣ. сънимаютъ англи вънець. и възносаѣтъ и  
 20 англи на нѣ<sup>со</sup> понеже възниають зарѣ слн҃чныа по зе  
 мли по всѣ дни. и рѣ ми англь понеже видатъ всѣ  
 безаконна мирьскаа на земли. еже есть блѣдъ. ра  
 збон татѣва ненавистъ всѣ ненавистъ всѣ<sup>2</sup> непра  
 вда и все злое его же ненавиditъ бѣ. того ради ске  
 25 рьвна птица и оумилена. и пакы принесоша въ  
 нець слн҃цю. и положиша вънець на немь. азъ же  
 оужасохъса великыа славы. и привѣгохъ подѣ  
 крилѣ ан҃глоу, и рѣ ми англь не боиса варѣше гъ

## Л. 249а

- с тобою и рѣхъ ан҃глоу понди да видивѣ лѣноу ка  
 ка есть. и видѣхъ женоу сѣдѣщую на колесници.  
 и предѣ колѣсницею вълове мѣчаще колѣсни  
 цю и к ан҃глѣ баше с ними, шбразѣ мѣцю тако женѣ  
 5 и рѣхъ ꙗко что есть се, еже швогда погыбаеѣтъ шво  
 гда ражаеѣтса. и рѣ ми ан҃глѣ послоушан варѣше,  
 еже<sup>3</sup> егда же ю видиша красноу бывающую егда ѿ  
 паде первозданыи адамъ и въплакаса всѣ тварь  
 тогда же си веселашесѣ, того ради прогнѣвасѣ бѣ  
 10 на ню, и оуѣа красоты е҃а ѿ красоты шскервию, и  
 пакы взѣтъ ма ан҃глѣ силою своею и видѣхъ горѣ<sup>4</sup>

<sup>1</sup> В слове буквы шѣ — зачеркнуты.

<sup>2</sup> Повтор в ркп.

<sup>3</sup> Слово зачеркнуто.

<sup>4</sup> Напротив строки на поле рукописи написано: зри.

- высокоу подобна соущи нѣи. и средѣ горы тоа  
 баше взеро, исполъно воды многы. и бахоу пти  
 ца ѿ всего мира различныа, и бахоу .д. птица  
 15 великы зѣло и въпросихъ англа и рѣхъ ги что  
 соу. и рѣ ми си соутъ птица нѣныа. ѿ видиши,  
 хвалать ба непрестанно днь и ношь. немолчнымъ  
 глѣмъ и воды ѿ облаци приемлють и дъждатъ зе  
 20 млю, и рететь<sup>1</sup> плодъ члвкомъ безоумьнии же глѣ  
 ть тако облаци сходятъ въ море и родатъ воды ты  
 и ѿ того дъждатъ. и рѣ ми англъ оубо да не прельща  
 етса родъ члвчъ. всака бо вода морьскаа солон  
 а. да аще бы гъ дъждилъ ѿ неа, не быша расли  
 плоды по земли, разоумѣите же ѿ ѿ езера сего дъ  
 25 ждатъ облаци. и възм ма англъ силою своею. и по  
 каза ми двѣри великы зѣло. и имена написана члвко  
 мъ и бахоу двѣри затворены. и рѣхъ ги не ѿверзоу  
 ть ли са да внидемъ имъ. и рѣ ми англъ не можемъ вни

Л. 249б

- ти въ цртво нѣное потерпи да видиши славоу бѣ  
 ю, и бы идоущема нама, бы глѣ съ нѣе. и рѣхъ вароу  
 азъ что есть ги и рѣ приближается миханлъ архѣстра  
 тигъ да приметъ млтвоу члвчю. и бы глѣ глѣ. да ѿ  
 5 верзутса врата си. и бы громъ великъ зѣло паче пе  
 рваго, и поиде миханлъ. и срѣте и англъ иже бѣ со мно  
 ю, и поклониса емѣ, и видѣхъ купѣлъ держаща великѣ  
 зѣло. глѣбина же ея елико ѿ земля до нѣе. и ширины  
 ея баше, елико ѿ востока и до запада. и рѣхъ ги  
 10 что есть се еже держитъ миханлъ си соутъ шже вѣхо  
 датъ млтвы члвча<sup>2</sup> и бы глѣющю къ нѣмоу. и се придо  
 ша англи. носашин кадила праведны и бахоу по  
 лна цвѣта. и възм кандила миханлъ. и вѣложи ѿ  
 въ коупѣлъ. и видѣхъ дроугыа англы ношца тако

<sup>1</sup> Так в ркп. Ошибка писца. Должно быть: растеть.

<sup>2</sup> Так в ркп. Описка. Должно быть: члвча.

- 15 же кандилоу, и вѣхѹ скверньна, зане имахоу вѣне  
 цъ свои. и възатъ миханлъ гла. и рѣ идѣте и вы ѿ  
 есте принесли. тако и примѣте. и просльзисѣ миха  
 лъ великъ чѣ, и видѣхъ ины градѹща и плачюща и тре  
 пещюща съ страхомъ великимъ ꙗ зломоу предани  
 20 быхомъ, и хотащимъ ѿнѣти нѣ не можахомъ. и рѣ  
 миханлъ. не можете ѿнѣти ѿсюда нѣ црѣте что  
 створю вамъ. ѿни же рекоша молимъ ти сѣ михан<sup>не</sup>  
 началниче. не можемъ бо слоужити неподобны  
 мъ члвкмъ, и несмыслѣни пребываютъ понеже  
 25 въ црквь прѣвѣгающа ꙗ ны ѿтоудоу извѣлача  
 ть погоуѣнѣи ꙗ хотаще насилемъ своимъ горша  
 ꙗ творяще блѹдъ и разбои, крадоутъ власвимиса  
 ютъ. и ино много творяще еже гоуѣнѣлъ врагъ

## Л. 250а

- наоущаетъ тако самъ бѣси первыи началниче, ѿ  
 вѣща миханлъ. потерпите мало донднѣже оувѣдѣ  
 ѿ ꙗ ба своего вседержителя. тогда възиде на нба. и  
 затворишасѣ двѣри и бы громъ великъ зѣло, и рѣхъ  
 5 къ англоу. что естъ гла съ. и рѣ ми нынѣ приносятъ ми  
 ханлъ млтвоу за члвкы. тога паки снѣде миханлъ  
 ѿверзошасѣ врата. и принесе перьвыи англъ приндѣ  
 те и вы примѣте млтына. тако и принесосте млтвы  
 къ боу тако и примѣте, тако кто молитъсѣ, тако и да  
 10 дѣте имъ. паки възгласи имъ<sup>1</sup>. на земли лежаще. и  
 плачющесѣ, градѣте и въ англи примѣте. блгтъ,  
 юже повелѣ гъ нѣ бо вамъ ѿ нихъ ѿнѣти. нѣ възло  
 жи на нѣ строупы, и раны и троуженѣи. и градомъ  
 раздроушенне и домомъ, и дѣмоно предадатъ. ча  
 15 да ѿ бѣсѹмъ. понеже не богашасѣ ба, и не причаща  
 хоуца<sup>2</sup>. и оучахоуца лѣжамъ. разбою клеветѣ соче

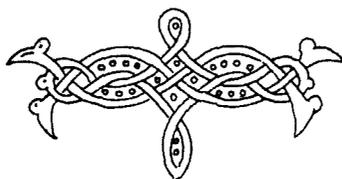
<sup>1</sup> К этому месту приписка на правом поле: миханлъ градете и вы англи ѿ вы даръ принососте тако приметѣ паки.

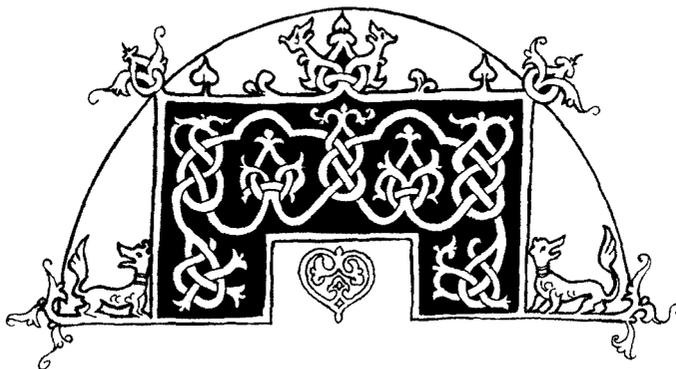
<sup>2</sup> К этому месту приписка на нижнем поле листа: црквамъ но во млтвы мѣсто кланхѹсѣ.

нию, и въземьше англи повелѣннѣ имъ ѿ архистра  
 тига. възвратишася възспать. и пакы рѣ ми англи  
 възри на десноую стрноу<sup>1</sup>. и вижь славѹ бню. и ви  
 20 жь лица правѣны слагоу и радость и веселне. и  
 вижь лица грѣшны, и плачь нечтивы, и червь вели  
 неоусыпающь, и плачь до нбе исхожаше. и вопиа  
 хоу глюще. помилуи ны ги млтвыи бѣ и рѣхъ азъ  
 варѹхъ ко англи. что си сътъ оубозни. рѣ ми англи  
 25 си соутъ грѣшници престоупльше заповѣдъ бжию  
 и рѣхъ къ англиоу азъ. ги повели ми да и азъ плачюса  
 и рѣ ми англи шедъ плачнса варѹше ѿ первозданаго  
 адама моучнтьса тоу. и възплакаса и рѣхъ. ги бѣ на

Л. 2506

шь помилуи весь родъ кртыпанескъ тако твоѣ де  
 ржава естъ и всѣ хвалатъ животънага и нѣнага и зе  
 мнага шца и сна и стго дха и нына и при и в вѣкѣ ☩





(Л. 246а)

**ОТКРОВЕНИЕ ВАРУХУ,  
КОГДА БЫЛ ПОСЛАН К НЕМУ АНГЕЛ РАФАИЛ  
ПО ПОВЕЛЕНИЮ ГОСПОДНЮ, ВО СВЯТОЙ ГРАД ИЕРУСАЛИМ  
НА ГОРУ СИОН, КОГДА ОПЛАКИВАЛ ОН ИЕРУСАЛИМ.  
ГОСПОДИ, БЛАГОСЛОВИ ОТЧЕ!**

В некоторое время я, Варух<sup>1</sup>, был в своем доме, сидя и почивая. Внезапно взял меня ангел, и привел на первое небо, и на третье<sup>2</sup>. Он показал мне великие двери, открытые широко, и сказал мне: «Войди через них». Мы вошли и летели приблизительно восемь дней. Ангел показал мне палату весьма обширную, в которой жили люди, ноги у которых были как у скота, лица орлиные, (Л. 246б) рога козьи<sup>3</sup>. Я спросил ангела и сказал: «Кто это?» Он ответил мне: «Это замыслившие создать столп, вершина которого была бы до того неба, которое ты видишь. Собрались эти мужчины и женщины, чтобы месить глину. Среди них была одна месившая женщина, которой пришло время рожать. Ей не дали прекратить работу, так месившая и родила ребенка. Взяв себе полотнище и препоясавшись, она снова начала строить, оставив своего ребенка. Тогда явился им Господь Бог и изменил их языки. Они создали столп высотой 427 локтей и взяли сверла, чтобы просверлить небо. Господь увидел и разгневался и невидимо поразил их»<sup>4</sup>.

Тогда я, Варух, сказал: «Великое показал ты мне, о господин!» Ответил мне ангел: «Идем, чтобы пройти и эти врата, и увидишь славу Божию». Мы вошли и летели с ангелом около сорока дней, после чего он показал мне поле. На камне стоял змей<sup>5</sup> и выпивал из моря локоть<sup>6</sup> каждый день, ел землю и закусывал травой. И сказал я, Варух, ангелу Господню: «Если он пьет по одному локтю из моря, то как же не иссякнет море?» Сказал мне ангел: «Послушай, Варух. Господь Бог сотворил 373 реки: 1-я река Алефувара, 2-я Авур, 3-я Тигр,

4-я Дунай, 5-я Евфрат, 6-я Зифон, 7-я Зифис, 8-я Аринесе, 9-я Фуресел, 10-я Перегул и другие 354 реки, которые собираются в море<sup>7</sup>. А этот змей пьет и не напивается, потому что разжег Бог его сердце.

И сошел Господь посреди рая, и повелел четырем ангелам принести персть от земли, и здесь создал человека<sup>8</sup>. И сказал: «Хорошо все создание рук Моих». Дунув (*Л. 247а*) на человека, вложил в него дыхание жизни. И сказал я, Варух: «Господин, покажи мне Древо, которым прельстились Адам и Ева».

Повелел Господь Михаилу собрать 353 ангела, чтобы засадить рай, в котором предстояло жить Адаму и Еве. Михаил принес маслину и посадил ее, поэтому милостивым назван Михаил. А Гавриил посадил яблоню, Уриил орех, Рафаил грушу, а Сатанаил виноградную лозу. Все ангелы по порядку засадили рай, после чего Бог передал рай человеку и сказал Михаилу: «Воструби, пусть соберутся ангелы и поклонятся созданию Моих рук, которое Я сотворил!»<sup>9</sup>

Вострубил Михаил-архангел, и собрались все ангелы, и по порядку все поклонились Адаму. А Сатанаил не поклонился и сказал: «Я глине и навозу не поклонюсь, но поставлю свой престол на облаке и буду подобен Вышнему!» За это Бог отверг его от Своего лица вместе со всем его чином ангелов. Как сказал пророк: «Удалились от лица Его все ненавидящие Бога и славу Божию»<sup>10</sup>.

Господь повелел ангелу стеречь рай, и пошли ангелы поклониться Богу. В это время Сатанаил разыскал змею и превратился в червяка. Он сказал змее: «Проглоти меня в утробу свою», чтобы войти через ограду в рай, желая прельстить Еву, за которую был изгнан от лица славы Божией. Проглотила его змея, и проползли они в рай. Отыскав Еву, он сказал: «Что повелел вам есть Бог из райской пищи?» Ева ответила: «От любого райского дерева, только от вот этого дерева не повелел нам есть Бог». Послушав, Сатанаил сказал ей: «Бог позавидовал вашей жизни, хочет, чтобы вы были смертными! А ты возьми и съешь, и увидишь, дай еще и Адаму». Оба съели, открылись (*Л. 247б*) у обоих очи и поняли они, что нагие.

И сказал я, Варух: «Скажи мне, какое дерево, от которого съели Адам и Ева?» Он сказал: «Виноград, который посадил Сатанаил. За это проклял его Бог, и плод его»<sup>11</sup>. И сказал я, Варух, ангелу: «Если тогда Бог проклял виноград, то как же ныне он употребляется?» Сказал ангел: «Подробно ты расспрашиваешь меня. Когда Бог произвел потоп, то потопил всякого первенца и четыреста девять тысяч великих мужей. Вода поднялась весьма высоко, и были взяты в рай все цветы. Таким образом, лоза была вынесена из рая, когда отступили воды потопа и появилась сухая земля. Ной вышел из ковчега, нашел лежащую райскую лозу и сказал: «Посажу-ка я ее в землю. Но я знаю, что от нее вкусил Адам и был изгнан из рая. Если посажу ее в землю, то не прогневается ли и на меня Господь?»

Преклонивши колена, Ной помолился и постился сорок дней, плакал и говорил: “Господи Боже мой, посажу я ее или нет?” Господь послал ангела Сарсаила, и сказал он Ною: “Посади лозу, перемени ей название с горечи на сладость. Тому Адаму она была в смерть, тебе же будет в жизнь. Но берегись, Ной, потому что еще сохраняет это дерево от прежнего вреда. Если кто без меры пьет от него, то впадает в такое множество грехов: брат брата не милует, отец — сына, сын — отца, в большом пьянстве бывает разбой, блуд и все злое, что ненавидит Господь”»<sup>12</sup>.

И сказал я, Варух: «Спрошу тебя, мой господин, о твоём одном слове. Поскольку ты мне сказал, что змей выпивает из моря локоть воды, то каково же его чрево, что столько вмещает?» И ответил: «Оно (то есть чрево змиево) есть ад ненасытный, размером таким, что не отлить такое вместителище из 285 мер олова<sup>13</sup>. (Л. 248а) Если хочешь, покажу тебе и сверх этого».

Взял меня ангел сильный и привел меня туда, откуда восходит Солнце, показал мне огненную колесницу, которую влекли как кони ангелы крылатые<sup>14</sup>. На колеснице восседал муж, носящий огненный венец, а погоняли эту колесницу сорок ангелов, а наверху ее летала очень большая птица. И сказал я, Варух, ангелу: «Что это за птица?» Он сказал мне: «Это хранительница мира». «Что значит хранительница мира, поведай мне».

И сказал мне ангел: «Эта птица ходит вместе с Солнцем и защищает огненный лик Солнца. Если бы она не защищала, то не остался бы в живых на земле род человеческий и никакая тварь — от жара солнечного. Но Господь повелел этой птице служить Вселенной. Прочти же на ее правом крыле написание». Она простерла правое крыло, и я увидел весьма большие книги, такие, что можно засеять 400 зерен на одном крыле, и книги были золотые. Он сказал мне: «Прочти их». Я прочел, и было написано такое: «Не земля рождает, ни море, ни небо, но рождают меня огненные крылья». Я сказал: «Какое имя у этой птицы?» Он ответил мне: «Феникс». Я спросил: «А что она ест?» И он сказал мне: «Манну небесную».

Я спросил: «Как же выходит эта пища через нее?» [И отвечал ангел:] «Проходит она через нее в виде червя кинама, которым помазываются цари. Не может быть царь без кинама, но держит его в сосуде, при котором есть молоточек для колокольчика и сам колокольчик серебряный. Когда царь уснет, то ниспадает молоточек и ударяет в колокольчик, и раздаётся высокий звон<sup>15</sup>. Царь встает и идет на другую постель, так как (Л. 248б) следует ему менять место сна каждые два часа. Стерегут его 30 меченосцев с обнаженными мечами».

И сказал мне ангел: «Постой, и еще увидишь славу Божию, и увидишь, что будет с той птицей, что ходит под Солнцем». И вот, раздался громкий звук, затряслось то место, где мы стояли, и я спросил: «Что это за громкий звук?»

Ангел сказал мне: «Это открывают пятьдесят ангелов двери пяти небес, и разделяется свет от тьмы, а птица простирает свои крылья и машет своими крыльями, воспевая: “Светодавче Господи, подай свет миру!”» И спросил я, Варух: «Что означает ее голос?» Он ответил мне: «Этот голос пробуждает на земле петухов. Голоса эти — птичье пение, говорящее: “Светодавче Господи!” Когда взойдет Солнце, петухи поют до тех пор, пока не будет дан свет миру и осветит весь мир<sup>16</sup>. Постой, и еще увидишь славу Божию».

Когда сняли 230 ангелов венец с Солнца<sup>17</sup>, то стала птица смирна и печальна, тогда я спросил: «Что это было, куда убран венец, почему стала скорбной птица?» Ангел ответил мне: «Ангелы снимают венец с Солнца, когда заканчивается день и уносят его на небо, потому и сияет заря солнечная над землей каждый день». Еще сказал мне ангел: «Оттого что ей видны все беззакония в мире на земле, каковы суть блуд, разбой, воровство, ненависть, всякая неправда и все злое, что ненавидит Бог, — от этого скорбна птица и печальна».

Снова ангелы принесли венец Солнца и возложили на него, а я ужаснулся о великой славе Божией и укрылся под крыльями ангела. Ангел сказал мне: «Не бойся, Варух, Господь (Л. 249а) с тобой!» Я обратился к ангелу: «Пойдем, посмотрим на Луну, какова она?» [Когда пришли, то] я увидел женщину, сидящую на колеснице, и волов, влекущих колесницу, и двадцать ангелов с ними<sup>18</sup>. По образу Луна была как женщина. Я сказал: «Господин, что означает, когда она иногда погибает, а иногда рождается?» Ангел мне сказал: «Послушай, Варух. Когда ты видишь ее прекрасную красоту, знай, что когда пал первозданный Адам, то все творение зарыдало, а она веселилась. За это прогневался на нее Бог и отнял от нее часть красоты ущербом».

Снова взял меня ангел своей силой и я увидел гору высокую, наподобие неба, а посреди этой горы было озеро, наполненное множеством воды. Здесь были разные птицы со всего мира, а четыре птицы были особенно большие. Я спросил ангела: «Господин, что это?» Он ответил мне: «Эти птицы небесные, которых ты видишь, хвалят Бога непрестанно днем и ночью неумолкающими голосами, а из этих вод набирают влагу облака, проливают дождь на землю, и [благодаря им] произрастают плоды для людей. Безумцы же говорят, что облака нисходят в море и берут оттуда воду, которую проливают во время дождя». И еще сказал мне ангел: «Да не обольщается род человеческий! Всякая морская вода соленая. Если бы Господь проливал дождь из нее, то не росли бы на земле плоды. Знайте же, что из этого озера проливают дождь облака».

Взял меня ангел своей силой, и показал мне очень большие двери, и были на них написаны имена людей, а сами двери были затворенными. Я сказал: «Господин, не откроются ли они, чтобы мы вошли?» Ангел ответил: «Не

можем войти (**Л. 249б**) в Царство небесное, подожди — и увидишь славу Божию».

Когда мы летели, раздался с неба голос, и спросил я, Варух: «Что это, господин?» Он ответил: «Приближается Михаил-архангел, чтобы принять человеческую молитву». И раздался голос: «Да отверзнутся врата сии!» Загремел гром, громче первого, и подошел Михаил. Его встретил ангел, который был со мной, и поклонился ему. Я увидел, что он держит очень большую купель. Глубина ее была такая, сколько от земли до неба, а ширина ее была такая, сколько от востока до запада. Я спросил: «Господин, что это такое держит Михаил?» [Тот ответил:] «Это то, куда вмещаются молитвы человеческие». Когда ангел отвечал мне, к Михаилу пришли ангелы, несущие кадила праведников, которые были полны цветов. Взял Михаил кадила и положил в свою купель.

Я увидел и других ангелов, также несущих кадила, но они были скверными, потому что не имели в себе венков. Взял их Михаил, говоря: «Идите и вы, что вы принесли — за это пусть и получают». Прослезился великий Михаил, и я увидел других ангелов, идущих и плачущих, трепещущих с великим страхом: «О, как мы были преданы наказанию, и хотели бы пойти, но не можем!» Сказал Михаил: «Если не можете пойти отсюда, тогда посмотрите, что я сделаю вам». Они же сказали: «Умоляем тебя, Михаил-начальник, не можем мы служить недостойным людям, которые не понимают того, что, приходя в церковь, выгоняют нас оттуда, когда замышляют погубить кого-то своим насилием. [Не можем служить им], ибо творят злое — блуд и разбой, крадут, богохульничают. Много и другого творят, чему учит враг-губитель, (**Л. 250а**) первый начальник бесов».

Ответил Михаил: «Потерпите немного, пока они узнают Отца Господа Бога своего Вседержителя». Тогда Михаил взошел на небеса и затворились двери, и раздался очень сильный гром. Я спросил ангела: «Что это за звук?» Он ответил мне: «Сейчас приносит Михаил молитву за людей». В это время снова сошел Михаил и отверзлись врата. И сказал Михаил ангелам, пришедшим первыми: «Придите, вы получите милость. Как принесли молитвы к Богу — так и примите, как кто молится — так и воздайте им». Снова Михаил сказал ангелам, лежащим на земле и плачущим: «Придите и вы, ангелы, получите благодать, о которой повелел Господь. Не следует вам отходить от них, но возложите на них язвы, раны и болезни, разружьте города и дома, демонам предайте их, а детей их — бесам. Ибо они не боялись Бога, не причащались, поучались лжи, разбою, клевете». Ангелы, получив повеления, данные им архистратигом, вернулись обратно.

Еще сказал мне ангел: «Посмотри на правую сторону, увидишь славу Божию. Посмотри на лица праведных, на славу и радость, на веселие. Посмотри

и на лица грешников, на плачь нечестивых, на огромных червей неусыпающих». [Когда же посмотрел, то услышал, как] плач исходил до неба, а грешники вопили: «Помилуй нас, Господи, милостивый Боже!» Спросил я, Варух, ангела: «Кто эти убогие?» Ответил мне ангел: «Это грешники, преступившие заповедь Божию». Я сказал ангелу: «Господин, повели мне, чтобы и я рыдал». Сказал мне ангел: «Иди и плачь, Варух! От первозданного Адама мучаются [они] здесь». Я заплакал и сказал: «Господи Боже наш! **(Л. 250б)** Помилуй весь род христианский, ибо Твоя держава. Пусть все восхваляют — живущие, небесные и земные — Отца и Сына и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков!»<sup>19</sup>

### КОММЕНТАРИИ

<sup>1</sup> *Варух* (в переводе с еврейского 'благословенный') — пророк из колена Иудина (конец VII — начало VI в. до н. э.). Ученик и последователь пророка Иеремии, пророчества которого он иногда записывал или озвучивал, из-за чего находился в тени этого более известного пророка, на счет которого экзегеты склонны были относить пророчества Варуха. Варуху принадлежит пророческая книга из пяти глав, сохранившаяся только в греческих вариантах, но многочисленные гебраизмы языка указывают на иудейское ее происхождение (см.: Библейская энциклопедия. М., 1990. С. 109). Если канонические ветхозаветные тексты Варуха состоят их пророчеств о бедствиях иудеев (пленении Вавилонском и сожжении Иерусалима), которые связывались им с нечестивой жизнью его современников, то в апокрифическом откровении развивается намеченная уже в пророческих книгах тема рая. В книге пророчеств говорится о духовном преображении Иерусалима, который представляется прообразом небесного рая. Содержание апокрифа, за вычетом сказочно-фантастических описаний и фрагмента о мучениях грешных, представляет собой характеристику райской обители, сотканную из новозаветных и ветхозаветных апокрифических элементов. В сирийском «Апокалипсисе Варуха» говорится о том, что Варух был взят живым в рай, это рассматривается в литературе как заимствование данных сведений из апокрифического «Откровения». Кроме того, с именем Варуха связан еще один апокрифический памятник — «Паралипомен Иеремии», являющийся неканоническим дополнением к пророческим повествованиям Иеремии о пленении Иерусалима. В славяно-русских списках апокриф известен под названием «Слово Еремия пророка о пленении града Ерусалима». Здесь говорится, как Варуху и Иеремии Бог сообщает о грядущем завоевании Иерусалима вавилонянами, в связи с чем пророки скрывают в земле священные сосуды. Иеремия попадает в вавилонский плен, а спустя 70 лет Варух и чудесно проспавший все это время Авимелех посылают в Вавилон к Иеремии вестника-орла (см.: Успенский сборник XII—XIII вв. М., 1971. С. 31—37).

<sup>2</sup> Описание в памятнике многослойности небес дает некоторые основания сблизить апокриф с «Книгой Еноха», «Откровением Авраама» и «Видением Исаии». Упоми-

нение небесных дверей позволяет заключить, что автором апокрифа небесные сферы мыслились состоящими из твердого вещества, подобного материалу библейской тверди.

- <sup>3</sup> Образы фантастических существ встречаются в средневековой литературе, изобразительном искусстве той эпохи, а также в фольклоре: крылатые грифоны, сочетающие в своем облике черты собаки и птицы; образ священной для индийцев птицы Гаруды, объединяющей человеческую и птичью природу (ср. с райской птицей сирин); изображение рогатого льва-грифона из дворца в Сузах (V в. до н. э.) (см.: *Бонгард-Левин Г. М., Грантовский Э. В. От Скифии до Индии*. М., 1974. С. 81). Мотивировка трансформации людей в гибридовидные чудовища непонятна и с точки зрения христианского мировоззрения необъяснима. Наказание, связанное со сменой облика умерших грешников, напоминает реинкарнацию.
- <sup>4</sup> О строительстве Вавилонской башни потомками Ноя в Библии говорится без впечатляющих своей необычностью апокрифических подробностей (ср.: Быт. 11, 1–9). Наказанием за гордость, согласно канонической точке зрения, было смешение языков, тогда как в апокрифической трактовке усиливается акцент возмездия и к прижизненному наказанию добавляется посмертное.
- <sup>5</sup> Мифологический по своему характеру образ водного змея воплощает в себе архаические представления о сверхъестественном существе, которое распоряжается земными и небесными водами. Эти функции мифологического существа связаны с представлениями о плодородии и благополучии. Аналогом водного змея нашего апокрифа является «смок» из «Словаря Берды и Зизания». Мифологические соотвествия образу обнаруживаются в облике «водовымающей пьявицы» из «Толкования неудобь познаваемых речам», в образе дракона-распорядителя подземных вод из апокрифического «Мучения Федора Тирона», а также в соответствующих им мифологических персонажах русского фольклора — это водные змии сказок «Норка-зверь», «Иван-царевич и Марья-царевна», «Никита Кожемяка» и Индрик-зверь духовных стихов. Образ водного змея генетически связан с кругом представлений архаических культур, ибо данный персонаж настолько же древний, насколько международный. Русским синонимом змия на камне вполне можно считать фольклорного Змея Горыныча.
- <sup>6</sup> *Локоть* — ‘мера, соответствующая длине руки от локтя до конца среднего пальца, равняющаяся приблизительно 14 вершкам (45–47 см)’ (СлРЯ XI–XVII. Вып. 8. М., 1981. С. 277).
- <sup>7</sup> В данном отрывке соединены представления о едином Мировом океане, питающемся водами земных рек, с библейскими представлениями о райских реках, которые берут свое начало из рая, текут по землям и сливаются в общее море. В пользу этого говорит, в частности, то, что из всех названных в неканоническом тексте рек узнаются три райские реки: Тигр, Дунай, который в славянских переводах заменял библейский Фисон, и Евфрат (ср.: Быт. 2, 10–14). Апокрифический образ вод, по сути дела, является инвариантом водной границы с иным миром.
- <sup>8</sup> Тезис о создании Адама из принесенных с четырех концов света субстанций земного естества явно неканонический и отражает представления о всесветности Адама.

Таким образом манифестируется глубоко архетипическая идея антропокосмического тождества Вселенной и первочеловека. Близким аналогом содержания отрывка является апокрифический мотив, объясняющий происхождение имени Адама, для которого ангелы приносят четыре буквы имени с четырех сторон света. Этот мотив воспроизводится в «Повествовании о том, как сотворил Бог Адама», «Беседе трех святителей» и в некоторых других текстах (см.: Громов М. Н. Апокрифические сказания о сотворении Адама в составе сборника сер. XVII в. из Румянцевского собрания // Записки Отдела рукописей РГБ. Вып. 46. М., 1987. С. 79; Мильков В. В., Смольникова Л. Н. Апокрифическая «Беседа трех святителей» в Древней Руси и ее идейно-мировоззренческое содержание // Общественная мысль: исследования и публикации. Вып. III. М., 1993. С. 169, 179. Примеч. 63). Нельзя исключать того, что в данном случае текст памятника отразил контаминацию обоих вариантов апокрифического мотива. Исследователи уже обращали внимание на синонимичность мотивов четырех букв имени Адама, четырех сторон света и четырех стихий. Взаимодополняя друг друга, соответствия отражают древний символическо-мировоззренческий принцип четверичности, являющийся знаком природности и устойчивости (см.: Уваров С. «Ветер» из истории русской символики // Русский архив. М., 1866. С. 61–62).

<sup>9</sup> О служебной роли ангельского чина много повествуется в апокрифической литературе («Книга Еноха», «Видение апостола Павла» и др.). Ангелы там являются связующим звеном между трансцендентным Богом и миром, здесь же они выступают в необычной функции возделывателей рая, тогда как, согласно Библии, насаждение рая и все творения, кроме человека, — это результат прямой реализации волевого замысла Бога. Впрочем, данную апокрифическую подробность можно трактовать как отражение в памятнике концепции земного рая, тогда действия служебных ангелов представляются более мотивированными.

<sup>10</sup> В Книге Бытия говорится о том, как Бог собрал всех сотворенных им животных, которым Адам дал имена (Быт. 2, 19–20), что символизировало власть человека над животным миром. Смысловая близость библейского и апокрифического сюжетов очевидна. Сюжет, повествующий о нежелании Сатаниила поклониться человеку, отличен от распространенного в неканонической книжности рассказа об отпадении Сатаны по причине ревности Сатаны к могуществу Бога на небесах (см. палейное «Сказание о падении ангелов»: Палея Толковая. М., 2002. С. 57–61; другие версии этого апокрифа см.: Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях // СОРЯС. 1890. Т. XVII. № 1. С. 86–89). В нашем апокрифе удаление от Бога ставится в связь с намерением Сатаниила распространить власть над человеком.

Разные концепции отпадения Сатаны и споры по этому вопросу отразило другое апокрифическое произведение — «О всей твари», где резко осуждаются взгляды, изложенные в комментируемом апокрифе: «...днѡвола же сверже преже съзѡниа а́дама а не ꙗко то блѡдслобци глѣтъ. не поклонѣ а́дамѡ. да того ꙗ́ ѡпадѣ то нѣ тако. но гордостѣ ꙗ́ ѡпадѣ сотона славы бѣжѣа» (Тихонравов Н. С. Памятники отечественной русской литературы. Т. II. М., 1863. С. 350).

<sup>11</sup> Отождествление Древа познания добра и зла с виноградной лозой — самостоятельный апокрифический сюжет, объясняющий происхождение вина.

- <sup>12</sup> В средневековой книжности библейские сведения об опьянении Ноя (Быт. 9, 20–21) обростали, как и в комментируемом сюжете, апокрифическими подробностями (см., например: Палея Толковая. С. 154).
- <sup>13</sup> Видимо, перебой текста, разорванного вставкой сюжета о виноградной лозе. Водному змию здесь приписываются символические характеристики, значимые для религиозно-монотеистического сознания и одновременно имеющие глубинную архетипическую подоснову (см. коммент. 5). Синкретический образ змея олицетворял в представлениях многих народов и водное чудовище, и змея глубин как владыки подземной сферы, и владыку мира мертвых, вследствие чего он воспринимался как вредоносное существо (см.: Мифы народов мира. Т. 1. М., 1987. С. 470; Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. СПб., 1996. С. 263 и след.).
- <sup>14</sup> Близкий комментируемому образ небесной солнечной колесницы воспроизведен в «Книге Еноха» (см.: Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования. М., 1997. С. 49). Самое детальное соответствие апокрифическому описанию Солнца находим в «Прении Панагиота с Азимитом»: «...слнце тако чькотварно кс и водеть его въ дни 15 тьмь англь. а в нощи 10 тисещь... и кгда оубо заходитъ слнце. снемлютъ бжик ризы англи. а тьн всходитъ въ море. и расцѣплаткъсе море. и освитактъ на вьстоцѣ. и нбѣ се обрацаткъ трикраты въ дни и трикраты в нощи. тако и коло» (Архангельский А. С. Творения отцов Церкви в древнерусской письменности. Т. I–II. Казань, 1889. С. 139). Ср. в апокрифе «От колика частей был создан Адам»: «Ѣгда заидетъ солнце тогда множество англь вземлютъ его и приносятъ его къ прѣстлу господню и поютъ пѣснь немольчнѹю. на седмон пѣсни отверзетца прѣстлъ господень. поютъ англи пѣснь немольчнѹю. помнѹтъ англи слнце и понесѹтъ на восток...» (Архангельский А. С. Указ. соч. С. 139). В «Откровении Варуха» образ Солнца вполне мифологичен, на что указывает антропоморфный облик светила и перемещение солнечной колесницы конями. У многих народов, в том числе и у славянских, конь считался олицетворением Солнца и сакральным животным, посвященным этому светилу. С солнечными конными колесницами были связаны многие солярные мифы (см.: Рыбаков Б. А. Язычество древних славян. М., 1981. С. 236 и след.; Мифы народов мира. Т. 2. С. 462).
- <sup>15</sup> По-видимому, описывается какой-то древний и неясный нам по своему устройству механический хронометрический инструмент типа часов с боем.
- <sup>16</sup> Этот мотив из апокрифического рассказа о фениксе, судя по его многочисленным фольклорным переработкам, пользовался большой популярностью (см.: Белова О. В. Славянский бестиарий. М., 2001. С. 254–255).
- <sup>17</sup> Этот апокрифический факт нашел отражение в «Вопрошании Кирика Новгородца» (ср.: РИБ. № 6. СПб., 1908. Стлб. 37).
- <sup>18</sup> Мифологический характер образа подчеркнут антропоморфным обликом Луны и символикой впряженных в лунную колесницу волов, которые в мифологическом сознании тесно связывались с ночным светилом.
- <sup>19</sup> Рассказ о видении рая, ада и функциях ангела в общих чертах сопоставим с «Видением апостола Павла», по сравнению с которым наш памятник бледен, скуп и схематичен.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

### Издания и аббревиатуры

- БАН — Библиотека Академии наук (Санкт-Петербург)  
БЛД — Библиотека литературы Древней Руси  
ВВ — Византийский временник  
ВДИ — Вестник древней истории  
ГИМ — Государственный Исторический музей (Москва)  
ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения  
ИОРЯС — Известия Отделения русского языка и словесности АН СССР  
КСИА — Краткие сообщения Института археологии  
МГУ — Московский Государственный университет  
МНМ — Мифы народов мира  
ПВЛ — Повесть временных лет  
ПДА — Санкт-Петербургская Духовная академия  
ПДП — Памятники древней письменности  
ПЛДР — Памятники литературы Древней Руси  
ПТ — Палея Толковая  
РГАДА — Российский Государственный архив древних актов (Москва)  
РГБ — Российская Государственная библиотека (до 1991 г. — Государственная библиотека им. В. И. Ленина; Москва)  
РИБ — Российская историческая библиотека (Москва)  
РНБ — Российская Национальная библиотека (до 1991 г. — Публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, до 1917 г. — Императорская Публичная библиотека; Санкт-Петербург)  
СлРЯ XI—XVII — Словарь русского языка XI—XVII вв.  
СОРЯС — Сборник Отделения русского языка и словесности АН  
ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинский Дом)  
ЧОИДР — Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете  
*Migne*. PG — *Patrologiae Coursus Completus, ser. graeca, accur. J.-P. Migne. T. 1—161. Paris, 1857—1866*

**Названия рукописных собраний и фондов**

- Арханг. — Собрание Архангельского древлехранилища (БАН, ф. 1)  
Барс. — Собрание Е. В. Барсова (ГИМ, ф. 48987, 52073)  
Волок. — Собрание Иосифо-Волоколамского монастыря (РГБ, ф. 113)  
Егор. — Собрание Е. Е. Егорова (РГБ, ф. 98)  
Кир.-Бел. — Собрание библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря (РНБ, ф. 6103)  
МДА — Собрание Московской Духовной академии (РГБ, ф. 173. I—III)  
Муз. — Музейное собрание (РГБ, ф. 178)  
Овчин. — Собрание П. А. Овчинникова (РГБ, ф. 209)  
Пискарь. — Собрание Д. В. Пискарева (РГБ, ф. 228)  
Погод. — Собрание М. Н. Погодина (РНБ, ф. 583)  
Поп. — собрание А. Н. Попова (РГБ, ф. 236)  
РО МГАМИД — Рукописный отдел библиотеки Московского главного архива Министерства иностранных дел (РГАДА, ф. 181)  
Рум. — Собрание Н. П. Румянцева (РГБ, ф. 256)  
Сил. — Собрание И. Л. Силина (РГБ, ф. 113)  
Син. — Синодальное собрание (ГИМ, ф. 80370)  
Сол. — Собрание библиотеки Соловецкого монастыря (РНБ, ф. 717)  
Соф. — Собрание Софийской библиотеки (РНБ, ф. 728)  
Тр. — Собрание Троице-Сергиевой лавры (РГБ, ф. 304.1)  
Увар. — Собрание А. С. Уварова (ГИМ, ф. 4911, 80269—80271)  
Унд. — Собрание В. М. Ундольского (РГБ, ф. 310)  
Усть-Цил. — Усть-Цилемское собрание древлехранилища Института русской литературы (Пушкинский Дом)  
Хлуд. — Собрание А. И. Хлудова (ГИМ, ф. 86795)  
Чуд. — Собрание Чудова монастыря (ГИМ, ф. 80370)  
Юдинск. — Собрание Г. Г. Юдина (РГБ, ф. 594)

## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Абрамов А. И. 160  
Аван, *апокриф*. 425  
Августин Аврелий, *бл.* 451  
Авель, *библ.* 422, 423, 425, 426  
Авенир, *библ.* 548  
Аверинцев С. С. 452, 526, 529, 531, 532, 579  
Авимелех, *библ.* 603  
Авраам, *библ.* 59, 302, 321, 333, 348, 357, 387, 391, 412, 442, 449, 518, 519, 539, 549, 555, 583, 587, 603  
Агапий, *апокриф*. 81, 83  
Аггей, *библ.* 312  
Адам, *библ.* 67, 74, 83, 112, 113, 116, 153, 159, 302, 321, 322, 329, 336, 338, 342, 345, 352, 359, 367, 384, 385, 387, 389, 406, 407, 412, 413, 422–426, 439, 444, 445, 450, 509, 524, 537, 538, 599–601, 603–606  
Адрианова В. П. 18, 159, 394  
Аза, *апокриф*. 342  
Азазель, *апокриф*. 342  
Азура (Азара) *апокриф*. 425  
Айтцетмюллер Р. 151, 155  
Аклеяна, *апокриф*. 425  
Александр Македонский 56, 73, 74, 83  
Алипий (Кастальский-Бороздин), *арх.* 347  
Алкмеон 153  
Амасия, *библ.* 579  
Амвросий Медиоланский 340  
Аммоний 71  
Амос, *библ.* 572, 577, 579  
Анаксагор 156  
Анаксимандр 80  
Анаксимен 72, 78, 84, 90, 154, 156, 355, 447  
Анания, *библ.* 572  
Андрей, *ап.* 392  
Антиох I Сотер, *правитель Антиохии* 56, 57, 74  
Аред (Иаред), *библ.* 67, 538  
Аресис (Арес), *миф.* 390, 434, 536  
Ариим, *апокриф*. 509  
Ариох, *апокриф*. 503  
Аристотель 56, 71–76, 78, 80, 82, 84, 90, 117, 149, 153, 154, 162, 163, 336, 347–350, 353, 357–360, 411, 446, 518, 541, 580  
Артемида, *миф.* 357, 390  
Арусан, *апокриф*. 517  
Архангельский А. С. 73, 345, 347, 359, 445–448, 524, 606  
Асазама, *апокриф*. 425  
Афанасий Александрийский 15, 83, 439, 549  
Афанасьев А. Н. 392  
Афродита, *миф.* 320, 357, 386, 390, 434, 536  
Ахаз, *библ.* 579  
Ахазухан, *апокриф*. 509  
Баранкова Г. С. 17, 19, 20, 73, 78, 81, 82, 88, 91–94, 114–118, 339, 342, 357, 390, 447, 519  
Барсов Е. В. 452, 520, 525, 527  
Барсов Н. И. 88  
Белова О. В. 83, 358, 360, 361, 606  
Бонгард-Леви Г. М. 604

- Бондарь С. В. 74, 114, 345, 352  
 Бородин О. Р. 115  
 Буслаев Ф. И. 392  
 Бычков А. Ф. 360
- Вадковский А. В.** 92  
 Вайян А. 452, 453  
 Варух, *апокриф.* 19, 152, 347–349, 354, 358, 361, 368, 390, 408, 425, 429, 442, 445, 449, 518–520, 524, 525, 554, 555, 583–588, 598–603, 606  
 Варфона, *апокриф.* 342  
 Варфонаил, *апокриф.* 342  
 Василий Великий 19, 71–73, 81, 82, 88–91, 94, 117, 118, 152, 162, 163, 307, 312, 340, 344–346, 349, 350, 353–355, 357, 359, 362, 366, 371, 390, 391, 411, 447  
 Василий, *архиеп. Новгород.* 371  
 Василий Корень 426  
 Венера, *миф.* 12, 351, 357, 390, 405, 409, 410, 434  
 Вениамин, *архиеп. Новгород. и Арзамас.* 343  
 Веревский Ф. 407  
 Веселовский А. Н. 83, 346, 359  
 Владимир Мономах, *вел. кн. Киев.* 84, 152, 522, 542  
 Водолазкин Е. Г. 14, 20, 21, 395, 409, 410  
 Вольска В. 71
- Гавриил, *библ.* 342, 500, 501, 515, 517, 518, 533, 599  
 Гаврюшин Н. К. 81, 82  
 Гален 74, 114, 345, 352  
 Галиченко Т. С. 439, 446  
 Гальковский Н. М. 342  
 Геката, *миф.* 320, 357, 386, 390  
 Гекатей из Милета 80  
 Геннадий, *архиеп. Новгород.* 449, 453  
 Георгий Амартол (Георгий монах) 82, 357, 390, 425, 426, 538  
 Георгий Писида 19, 71, 114, 152, 163, 347, 353, 447  
 Георгий монах *см. Георгий Амартол*  
 Георгий Синкелл 450, 451  
 Георгий, *св.* 371  
 Гераклит 78, 365  
 Герасим, *монах* 329, 361
- Гермес, *миф.* 390, 434, 536  
 Геродот 80, 361  
 Гесиод 441, 447  
 Гиппократ 74, 114, 345, 352  
 Глаголев А. 362, 364  
 Гомер 80, 441  
 Городцов П. А. 358, 521  
 Горский А. В. 20, 91, 92, 409, 410  
 Грантовский Э. В. 604  
 Григорий Богослов 340  
 Григорий Нисский 19, 71, 115, 152, 153, 347, 348, 353, 362  
 Григорьев А. В. 28, 79, 81  
 Громов М. Н. 28, 74, 114, 153, 343, 345, 350, 363, 448, 605  
 Гукова С. Н. 81, 82, 115  
 Гуревич А. Я. 523
- Давид, *библ.* 61–63, 65, 69, 70, 107–111, 141, 143, 148, 301–306, 309, 311, 322, 326, 327, 331, 333–335, 384,  
 Давыдова Ю. А. 350  
 Дажбог, *миф.* 349  
 Даниил, *библ.* 329, 425  
 Данилевский И. Н. 356  
 Девора, *апокриф.* 425  
 Демокрит 79, 156, 447  
 Дина, дочь Иакова, *библ.* 337, 338, 368  
 Диоген Лаэртский 72, 75, 77, 84  
 Диодор Тарсийский 15  
 Дионисий (Псевдо-Дионисий) Ареопагит 12, 340, 341, 346, 388, 407, 424, 530  
 Досифей, *игумен* 91  
 Дурново Н. Н. 16, 23  
 Дьяченко Г. 78, 114, 344, 357, 363, 390, 521
- Ева, *библ.* 83, 322, 384, 385, 422–426, 537, 599  
 Евсевий, *апокриф.* 83  
 Евстратий Никейский 81, 82, 410  
 Евсюков В. В. 152  
 Езекия, *библ.* 557, 572, 578, 579  
 Еммор, *библ.* 338  
 Енос, *библ.* 538  
 Енох (Hénoch, Enoch), *библ.* 19, 67, 161, 341, 342, 347, 348, 354, 361, 366–368, 408, 425, 429–435, 441–445, 449–458,

- 494, 496, 497, 500, 501, 503, 504, 506, 509, 511–513, 517, 518, 524–526, 529, 530, 532, 533, 535, 538, 540–542, 545, 547, 549, 554, 555, 579, 582–584, 587, 603, 605, 606
- Епифаний Кипрский 19, 163, 346, 354, 358, 366, 392, 408, 412
- Епифаний Славинецкий 92
- Ефрем Сирийский 18, 80, 81, 84, 362, 370
- Ефросин, *писец* 556, 557
- Зазас, *апокриф*. 512
- Захария, *библ.* 312
- Зевс, *миф*. 320, 390, 421, 434, 536
- Зелинский А. Н. 355
- Зенон Китийский 77
- Змеев Л. Ф. 74
- Зосима 83
- Иаков, *ап.* 343, 363
- Иаков, сын Исаака, *библ.* 109, 301, 304, 336–338, 368
- Иаред, *библ.* 450
- Иасус (Иасув), *библ.* 572, 579
- Иафет, *библ.* 64, 81
- Иванов Й. 452, 556
- Иванова А. А. 350
- Иегова, *библ.* 8, 579
- Иеремия, *библ.* 603
- Иисус Христос 335, 342, 343, 347, 350, 359, 361, 367, 582
- Иисус, сын Сирахов, *библ.* 450
- Ильин В. Н. 389
- Илья (Илия), *библ.* 142, 557
- Илюшина Л. А. 16, 22, 23, 158
- Иоанн Богослов 162, 306, 332, 363
- Иоанн Дамаскин 12, 16, 17, 19, 22, 71–73, 81, 82, 92, 114, 162, 163, 320, 340, 341, 344–349, 354, 356, 386, 390, 391, 413, 444, 447, 518, 519
- Иоанн де Хозе 83
- Иоанн Златоуст 12, 15, 19, 87, 88, 92, 94, 328, 340, 362, 370
- Иоанн Креститель 332, 350
- Иоанн Малала 425, 538
- Иоанн Филопон, *еп. Александрийс.* 19, 70–73, 114, 115, 152, 347, 348
- Иоанн, *ап.* 343
- Иоанн экзарх Болгарский 10, 12, 16–20, 22, 73, 78, 81, 88–95, 114, 116–119, 149–151, 153–155, 165, 339, 342–345, 348, 350, 351, 353, 355–357, 359–362, 371, 390, 391, 410, 423, 447, 519, 580
- Иоанн-Александр, *болг. царь* 91
- Иоасаф, *еп. Ростов.* 450, 454
- Иов, *библ.* 61, 62, 70, 79, 112, 153, 303, 340, 383, 421
- Иоиль, сын Вафула, *библ.* 342, 572
- Иона, *библ.* 326, 360
- Иосиф Флавий 538
- Ириней, *еп. Лион.* 74, 450
- Ирод, *библ.* 332
- Исаия, *библ.* 518, 519, 552–559, 572–583, 587, 603
- Исайя (Белов), *арх.* 347
- Истрин В. М. 18, 20, 85, 158–160, 363, 367, 393–395, 425, 538
- Иуда Маккавей 451
- Иуда, сын Иакова, *библ.* 338, 369, 603
- Иустин Философ 450, 552
- Каган М. Д. 556
- Каин, *библ.* 422, 423, 425, 426
- Каинан, *библ.* 538
- Каламана, *апокриф*. 422, 425
- Калуцков В. Н. 350
- Камчатнов А. М. 165, 339, 354
- Карпов А. Ю. 588
- Карпов В. П. 347, 359
- Кеин, *фесалийский царь, легенд.* 360
- Киприан Никомидийский 384, 389
- Киприан, *митр. Москов.* 388
- Кирик Новгородец 606
- Кирилл Александрийский 362
- Кирилл Туровский 421
- Кирилл, *археп. Кипрс.* 370
- Кис, *библ.* 548
- Климент Александрийский 450
- Климент Смолятич, *митр. Киев.* 360
- Климент, *рим. папа* 370
- Климишин И. А. 529
- Ковтун Л. С. 360
- Кожин В. В. 160
- Козьма Антиохиец 156

- Козьма Индикоплов 7–10, 12, 14–17, 22–29, 54–73, 75–85, 90, 93, 114, 155, 158, 161, 163, 344, 347, 349, 350, 354, 358, 362, 363, 366, 408, 413, 435, 440, 443–445, 447, 456, 519, 520
- Корнеев А. 360
- Корсаил, *апокриф*. 342
- Корсунский И. 360
- Красносельцев В. Н. 92
- Крон, *миф*. 549
- Ксенофан 446
- Кулешов-Безбородко Г. 453
- Кун Н. А. 390
- Лавров П. А. 588
- Лаврентий Зизаний 604
- Лазарев В. Н. 349
- Лазарь, *библ.* 333
- Лактанций 73
- Ламех, *библ.* 66–68, 513, 514, 548
- Лев I, *рим. папа* 364, 439–460
- Левий, *апокриф*. 161, 162, 165, 336–339, 348, 367–369
- Лескин А. 151
- Лопухин А. П. 425
- Лосев А. Ф. 439, 447, 581
- Лувия, *апокриф*. 425
- Люцифер 350
- Магидович И. П.** 84
- Магомет, *пророк* 327
- Макарий Египетский, *св.* 83
- Макарий Римский, *апокриф*. 83, 443, 446
- Макарий, *митр. Москов.* 450, 580
- Макаров А. И. 340, 341, 388, 530
- Макробий Феодосий 75, 76
- Максим Исповедник 389, 412
- Малеил, *библ.* 67, 538
- Манассия, *царь, библ.* 553, 579
- Мар-Аба *см. Патрикий*
- Мариох, *апокриф*. 503
- Матвеев В. А. 82, 357, 390, 538
- Мефусаил, *библ.* 67, 450, 495, 518
- Мельхиседек, *библ.* 338, 453, 454, 516–518, 549–551
- Месяц С. В. 534
- Мефодий Патарский 425
- Мефусаил, *библ.* 509, 512–517
- Мещерский Н. А. 430, 442, 443, 451, 453, 582
- Милам, *апокриф*. 517
- Мильков В. В. 17, 20, 28, 73, 74, 79, 81, 83, 88, 91, 94, 114–116, 118, 160, 339–342, 345, 348, 350, 352, 357, 366, 388, 390, 424, 442, 445, 447, 448, 519, 522, 524, 530
- Михаил, *библ.* 323, 324, 340–342, 384, 406, 420, 422, 424, 425, 501, 503, 576, 577, 581, 587, 599, 602
- Михайлов А. В. 18
- Михей, *библ.* 572, 579
- Моисей, *библ.* 8, 18, 27, 54, 59, 60, 62, 64, 66, 68, 108, 141, 142, 301–303, 305, 308, 312, 332, 354, 405, 578
- Мочульский В. Н. 358, 425, 426, 445, 446
- Навуходоносор, царь, библ.** 331
- Насон, *библ.* 572
- Невоструев К. И. 20, 91, 92, 409, 410
- Никита Кожемяка, *сказ.* 604
- Никифор I, *митр. Киев.* 152, 391, 522
- Никодим, *апокриф*. 581
- Никодим, *еп. Далматинско-Истрийс.* 347, 391
- Николай, *св.* 364
- Нир, *апокриф*. 513–518, 548
- Новакович Ст. 452, 588
- Новицкий О. 447
- Новтанович Л. М. 545
- Ной, *библ.* 63, 64, 66, 67, 85, 329, 349, 388, 391, 412, 450, 504, 514, 516, 517, 548, 587, 599, 600, 604, 606
- Нюстрем Э. 518
- Озия, царь, библ.** 579
- Олесницкий А. А. 359
- Онох, *апокриф*. 517
- Ориген 70, 76, 115, 450, 552
- Павел, ап.** 20, 58, 151, 310, 311, 322, 324, 326, 329, 336, 341, 342, 344, 354, 434–436, 441–443, 445, 449, 518, 519, 521, 522, 580, 581, 583, 587, 605, 606

- Панагийот, *литерат.* 347, 361, 437, 441, 445, 446, 520, 524, 606  
Панфил, *наставник Козьмы Индикоплова* 58, 59  
Парменид 84  
Патрикий (Мар-Аба) 23, 59, 71, 77  
Персефона, *миф.* 357, 390  
Петр, *ап.* 326  
Петрова М. С. 75  
Пигилова Т. А. 446  
Пигулевская Н. В. 71  
Пилюгина Н. Б. 448  
Пиотровская Е. К. 22, 28, 29, 363  
Пифагор 153  
Платон 76, 336  
Плутарх 76  
Поньрко Н. В. 556  
Попов А. Н. 82, 407, 452, 522, 540, 557  
Попович М. В. 350  
Порфирий 354  
Порфирьев И. Я. 20, 92, 340, 342, 358, 362, 367, 395, 424–426, 538, 555, 556, 580–582, 605  
Посидоний 84  
Прокл 76  
Прокл, *патр. Константинопольс.* 343  
Пропп В. Я. 606  
Псевдо-Дионисий Ареопагит *см. Дионисий Ареопагит*  
Птолемей, *др.-греч. ученый* 117, 580  
Птолемей, *царь* 56, 86  
Пуруша, *миф.* 153  
Пустарнаков В. Ф. 160  
Пыпин А. Н. 453  
  
Рагуил, *апокриф.* 503  
Радченко К. Ф. 91  
Райков Б. Е. 16, 22  
Райнов Т. 442  
Рафаил, *апокриф.* 342, 533, 599  
Рачева М. 409  
Регим, *апокриф.* 495, 509  
Редин Е. К. 16, 23  
Рожанский И. Д. 447  
Рождественская М. В. 556  
Рувим, *апокриф.* 424  
Русием, *апокриф.* 517  
Рыбаков Б. А. 523, 606  
  
Рыстенко А. В. 18, 158, 394, 556  
Рязановский Ф. А. 341, 521  
  
Саав, *апокриф.* 572  
Сакович А. Г. 426  
Салафиил, *библ.* 342  
Самсон, *библ.* 363  
Сарсаил, *апокриф.* 600  
Сатанаил (также: Самоил, Самаэль, Самоэль) 323–334, 341, 342, 357–359, 405, 410, 413, 499, 520, 521, 530, 535, 537, 556, 580, 599, 605  
Саул, *царь, библ.* 549  
Сафонима (также: жена Нира), *апокриф.* 515–518  
Святский Д. О. 16, 22  
Севериан Габальский 8–10, 12, 14–19, 23, 71, 80, 84, 87–95, 107–116, 117–119, 141–149, 150–156, 161, 162, 163, 165, 339, 345, 347, 350, 353, 355, 356, 362, 363, 408, 423, 444, 447, 456, 519, 520  
Седек, *апокриф.* 549  
Селевк I Никатор 56, 57, 74  
Селешников С. И. 351, 355, 409  
Семеила, *апокриф.* 503  
Семенов В. 412  
Серух, *апокриф.* 517  
Сидоров А. И. 580  
Силин А. В. 410  
Силин И. Л. 166  
Сим, *библ.* 63  
Симеон Еммор 338, 368  
Симеон Сет 82  
Симеон, *болг. царь* 117  
Симонов Р. А. 351, 356, 393  
Сирах, *библ.* 450  
Сиф, *библ.* 67, 422, 538  
Сихем, *апокриф.* 338  
Скворцов К. 581  
Слепче М. 437, 438  
Смирнов А. В. 367  
Смирнова А. А. 340, 341, 388  
Смольникова Л. Н. 552, 583, 605  
Соболевский А. И. 91, 92  
Соколов М. И. 443, 444, 451–454, 458, 467, 520–528, 530–551, 580, 588  
Соломон, *библ.* 65, 111, 147, 159, 302, 306, 308, 331, 394

- Сопатр 70  
 Софонима, *апокриф.* 515–517  
 Сперанский М. Н. 407  
 Срезневский И. И. 78, 114, 149, 151, 344, 395  
 Старостин Б. А. 347  
 Стефанович Д. 453  
 Страбон 84  
 Сулакадзев А. 395  
 Сумникова Т. А. 370, 407  
 Сухов А. Д. 160
- Тантлевский И. Р. 450, 451  
 Творогов О. В. 18, 20, 159, 394, 395  
 Тертуллиан 450  
 Тихонравов Н. С. 166, 342, 359, 366, 367, 391, 425, 443, 445, 446, 448, 453, 519, 524, 549, 580, 588, 605  
 Топорков А. Л. 349  
 Трофимова М. К. 582
- Уваров С. 605  
 Удальцова З. В. 70, 71  
 Уриил, *апокриф.* 342, 531, 533, 599
- Фалес 78, 80, 436  
 Федор Тверской, *еп.* 371  
 Федор Тирон 446, 604  
 Федотов Г. 446  
 Феодор Мопсуэтский 15, 71, 77, 79  
 Феодорит Киррский 15, 18, 19, 74, 80, 91, 118  
 Феодосий Грек 364  
 Феодосий Печерский, *преп.* 370  
 Феофил Александрийский 84  
 Феофил Антиохийский 19, 152, 353  
 Филон Александрийский 579  
 Флавиан, *архиеп. Константинопольс.* 364  
 Фома Эдесский, *угеник Патрикия* 59, 77  
 Франко И. (Франко Ив.) 452
- Хам, *библ.* 63  
 Хачатурян В. М. 452, 552  
 Харимион, *апокриф.* 509  
 Хармис, *апокриф.* 512  
 Хлудов А. И. 451, 457, 540, 543, 557
- Хорс, *миф.* 349  
 Хрисипп 73
- Чернецов А. В. 20, 409
- Шахматов А. А. 20, 355, 394, 395  
 Шишова И. А. 80  
 Шляпкин И. А. 352
- Щапов А. П. 153, 346, 359, 366, 392, 439, 444–446, 448  
 Щеглов А. П. 158, 161, 341, 346, 357  
 Щеголева Л. И. 390, 538
- Эмпедокл 72, 113, 446  
 Эратосфен Киренский 84, 356, 410
- Ягич И. В. 340  
 Якушкин Е. И. 166  
 Ямвлих 579  
 Яцимирский А. И. 451, 556
- Aitzetmüller R. 151, 155, 157  
 Anastos M. V. 70  
 Andersen F. I. 453  
 Black M. 453  
 Charles R. H. 452  
 Charlesworth J. H. 453  
 Dupont-Sommer A. 453  
 Eissfeldt Q. 451  
 Enoch *см. Енох*  
 Haussig H. W. 70  
 Hénoch *см. Енох*  
 Ioannes Philoponus *см. Иоанн Филопон*  
 Jonge M. de 367  
 Knibb M. A. 450  
 Lampe 525  
 Milik J. 453  
 Morfill W. R. 452  
 Novaković St. *см. Новакович Ст.*  
 Origin *см. Ориген*  
 Philonenko M. 453  
 Severian von Gabala *см. Севериан, еп. Габальский*  
 Vaillant A. 453  
 Wolska W. 70, 71  
 Zellinger J. 17, 88

## УКАЗАТЕЛЬ ДРЕВНЕРУССКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И СТАТЕЙ

Александрия 73, 83

Апокалипсис Варуха 603

Апостол 389

Беседа трех святителей 153, 345, 358, 359, 366, 424–426, 436–441, 444, 446, 535, 605

Беседы на Книгу Бытия [Иоанна Златоуста] 362

Беседы на Шестоднев [Василия Великого] 117, 355, 371, 390

Беседы на Шестоднев [Севериана Габальского] *см. Шестоднев Севериана Габальского*

Библия Геннадиевская 160

Библия Елизаветинская 78, 79, 86

Богословие [Иоанна Дамаскина] 413, 447, 519

Великие Минеи Четьи 454, 580

Видение апостола Павла 20, 341, 342, 354, 434, 441, 442, 445, 449, 518, 519, 521, 522, 580,  
581, 583, 587, 605, 606

Видение Исаии 20, 341, 342, 368, 429, 442, 449, 518, 519, 521, 552–557, **558–571**, 572–  
578, 579, 580, 582, 583, 587, 603

Вопрошание Кирика Новгородца 606

Галеново на Гиппократе 74, 114, 345, 352

Диалектика [Иоанна Дамаскина] 73, 92, 580

Догматическое послание Льва, папы Римского, Флавиану, архиепископу Константино-  
польскому 364

Евангелие Фомы 582

Евангелие от Филиппа 582

Житие Макария Римского 83, 443

Житие мученика христово Дмитрия 370

---

В указатель включены названия произведений древнерусской книжности в современной огла-  
совке. Страницы публикуемых в данном издании древнерусских текстов выделены полужир-  
ным курсивом, страницы перевода — простым курсивом.

Завет Левия 161, 162, 165, **294–300**, 336–339, 348, 367, 368

Заветы двенадцати патриархов 18, 367, 425, 450

Златая Матица 392, 393

Зогар 450

Иван-царевич и Марья-царевна, *сказка* 604

Изборник Святослава 1073 года 74, 78, 114, **340**, 345, 352, 553

Изборник 1076 года 522, 542

**К** Автолику 353

Книга Адама, или Борьба Адама и Евы с Сатаной 425

Книга Еноха (также: Слово от книг Еноха праведного; От книг сокровенных о восхищении праведного перед Господом Еноха) 19, 161, 341, 342, 347, 348, 354, 361, 366–368, 408, 425, 429–435, 441–445, 449–458, **459–493**, 494–518, 519–522, 524, 526, 529, 530, 532, 533, 540–542, 549, 554, 555, 580, 582–584, 587, 603, 605, 606

Книга Иова 61, 62, 70, 153, 340

Книга Кааф 393

Книга нарицаема Козьма Индикоплов 23, 28, 50, 78, 80–82, 84, 85, 93, 114, 344, 347, 349, 358, 408, 443

Книга Юбилеев (также: Малое Бытие) 340, 342, 367, 408, 425, 450, 518, 521, 526

Книги возникновения неба 60

Книги пророка Исаии 579

Кормчая 453

Летописец Еллинский и Римский 83

Малое Бытие *см. Книга Юбилеев*

Мерило Праведное 430, 442, 453, 454

Мучение Федора Тирона 446, 604

Никита Кожемяка, *сказка* 604

Норка-зверь, *сказка* 604

**О** бессмертном источнике 81

О видении Господа **468–470**, 500–502

О всей твари 443, 524

О громе **285–293**, 334–336

О жене Нира **589–593**, 515–518

О милостыне и Суде 522

О небесной иерархии 388

О природе огня **283–285**, 334

О радуге **381–382**, 387–388, 391

О рае 81

О Сатанаиле **244–250**, 323–334

О скомрасе 370

О смерти Мефусаила **488–489**, 514–515

О создании творения **470–476**, 502–506

- О сотворении мира [Иоанна Филопона] 71  
О сотворении небесных светил [Василия Великого] 391  
Об Океанской реке 81  
Об отце, и Сыне и Святом духе **172–173**, 302  
Об успении Феодосия Печерского 370  
От книг сокровенных о восхищении праведного перед Господом Еноха *см. Книга Еноха*  
От колика частей был создан Адам 445  
Ответы Афанасия Антиоху (также: Вопросы и ответы Афанасия к князю Антиоху, Ответы Афанасия Александрийского Антиоху) 15, 74, 83, 439  
Откровение Авраама 348, 442, 449, 539, 555, 583, 587, 603  
Откровение Варуха 156, 347–349, 354, 358, 361, 368, 390, 408, 425, 429, 432, 442, 445, 449, 520, 524, 554, 555, 583–588, **589–597**, 598–603, 603–606  
Откровение Мефодия Патарского 425
- Палея Историческая** 14, 20, 395, 407, 413, 522  
**Палея Толковая** 11–15, 18–20, 23, 81, 90, 114, 158–166, **167–300**, 301–339, 339–371, 385, 389–396, 407–408, 410–411, 413, 423, 424, 426, 443, 447, 518–521, 538, 605, 606  
**Палея Хронографическая** 13, 20, 159, 312, 394–396, 407, 411, 413, 425, 549  
**Паралипомен Иеремии** 603  
**Повествование о том, как сотворил Бог Адама** (также: Сказание о создании Адама) 153, 345, 352  
**Повесть от Шестодневца [Севериана Габальского]** 92  
**Послание Василия, архиепископа Новгородского, Федорцу Тверскому о рае** 371  
**Послание Иоасафу Ростовскому [Геннадия Новгородского]** 450, 454  
**Послание о посте и воздержании чувств [Никифора I, митр. Киев.]** (также: Послание митрополита Никифора Владимиру Мономаху о посте) 152, 391  
**Последование Михаилу Архангелу** 340  
**Поучение Владимира Мономаха** 542  
**Премудрость Иисуса сына Сирахова** 450  
**Прение Иисуса Христа с дьяволом** 342, 359  
**Прение Панагиота с Азимитом** 347, 361, 437, 441, 445, 446, 520, 524, 606  
**Пролог** 18, 83
- Речь философа** 557  
**Родословие Адама** 425
- Сказание о двенадцати камнях** 18  
**Сказание о падении ангелов** (также: Сказание о сотворении и падении ангелов) 358, 605  
**Сказание о семи планитах** 358, 444, 456  
**Сказание о сотворении Адама** *см. Повествование о том, как сотворил Бог Адама*  
**Сказание об Адаме и Еве** 424  
**Сказание Севериана, епископа Габальского** (также: Севериана, епископа Габальского, от Шестодневника) 93, 94, **96–106**, 107–113  
**Слова [Ефрема Сирина]** 18  
**Словарь Берды и Зизания** 604  
**Слово Афанасия Александрийского о Мелхиседеке** 549  
**Слово Еремия пророка о пленении града Ерусалима** 603

- Слово из Палеи (также: Слово из Палеи, которая зовется очи палейные) 13, 393–396, 397–403, 404–407, 407–411
- Слово на собор архистратига Михаила 341, 521
- Слово о возникновении мира 13, 412–413, 414–419, 420–423, 423–426
- Слово о древе крестном 359
- Слово о злых женах 370
- Слово о милостыни и о нищих 522
- Слово о небесных силах (Кирилла) 450
- Слово о Ное 412
- Слово об Аврааме 412
- Слово об Адаме 359, 412, 413, 417–419, 422–423
- Слово от книг Еноха праведного *см. Книга Еноха*
- Слово св. Ефрема о втором пришествии 370
- Слово св. отца Кирила, архиепископа Кипрского о злых дусех 370
- Стихи избранные из Книги, называемой Палея 377–382, 385–387
- Тайная Тайных** 73
- Триодь цветная 343
- Феодорит о святой Троице** 74
- Физиолог 360, 361, 371, 525
- Хождение Агапия в рай** 81, 83
- Хождение Богородицы по мукам 443, 445, 518, 581
- Хождение Зосимы к рахманам 83
- Христианская топография (Козьмы Индикоплова) 7, 14–16, 22–29, 30–53, 54–70, 70, 71, 78, 79, 155, 158, 344, 347, 350, 362, 363, 435, 443
- Хроника Георгия Амартола 82, 357, 390, 425, 426
- Хроника Георгия Синкелла 451
- Хроника Иоанна Малалы 425, 538
- Чудо св. Георгия** 371
- Чудо св. мученика Климента, епископа римского 370
- Шестоднев [Василия Великого]** (также: Беседы на Шестоднев [Василия Великого]) 92, 117, 118, 163, 355, 371, 391, 411
- Шестоднев [Георгия Писиды] 152, 163
- Шестоднев [Иоанна экзарха Болгарского] 10, 12, 16, 17, 19, 20, 22, 73, 78, 88–92, 94, 114, 116, 117–119, 120–140, 141–149, 153, 154, 157, 165, 339, 342–345, 348, 350, 351, 353, 355–357, 359–362, 371, 390, 391, 410, 423, 447, 519, 580
- Шестоднев [Севериана Габальского] (также: Севериана Габальского Шесть речей о мироздании; Беседы на Шестоднев [Севериана Габальского]) 9, 10, 14, 17, 18, 71, 87–95, 117–119, 120–140, 141–149, 150, 155, 157, 165, 339, 350, 353, 355, 408, 447, 520
- Шестодневец 13–15, 90, 370–371, 372–382, 383–388, 388, 393, 395, 396, 412, 413
- Шестодневник 413
- Шестокрыл 580

## ПЕРЕЧЕНЬ ИЛЛЮСТРАЦИЙ

- Форзац: Духи служебные. Медальоны иконы «Богоматерь неопалимая купина» (Церковь прп. Кирилла Кирилло-Белозерского монастыря. Кон. XVI в.). Прорись<sup>1</sup>
- С. 5 Композиция по мотивам миниатюр на шестодневную тематику из Библии Василия Кореня (РНБ. V.4.2. № 1593. Л. 7а. 1692—1696 гг.) [сюжет сотворения земли и неба] и иконы «Сошествие Св. Духа» (Успенский собор Кирилло-Белозерского монастыря. 1407 г.) [сюжет олицетворения Космоса]
- С. 6 Земное устройство. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (РГБ. МДА № 102. XVI в.). Прорись  
[Важнейшие элементы дольного мира: гора, за которую заходят светила, воды Мирового океана и райская земля, на противоположной ему стороне.]
- С. 7 Создание мое (Собор Рождества Пресвятой Богородицы. Монреале, близ Палермо. 1183—1189 гг.). Графическое воспроизведение фрагмента мозаики западной стены  
[Сферический образ сотворенного мира в окружении ноуменальности.]
- С. 21, 29 Вся поднебесная. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (ГИМ. Увар. № 566. Л. 37а. 1495 г.). Прорись  
[На рисунке изображены: небо, связанное с основанием мироздания по ширине и Земля в окружении вод Мирового океана. Пример совмещения в изображении вертикального (комарный свод неба) и горизонтального планов (пояса светил в воздушной сфере). Без учета этой особенности миниатюра может ошибочно сближаться с геоцентрической космосхематикой.]
- С. 22 Композиция по мотивам миниатюр к «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (ГИМ. XVI в.)  
[Небесная комара, гора в северной части земной поверхности, заходящие за нее светила, Мировой океан.]

---

<sup>1</sup> Прориси для данного издания выполнены А. Н. Агарковым. Композиции заставок к разделам книги составлены по мотивам оригинальных древнерусских миниатюр с указанием источников.

- С. 25 Образ мироздания. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (РНБ. Соф. № 1197. Л. 97б. Первая половина XVI в.). Прорись  
[В плоскостно-комарной антиохийской картине мира выделены дольная и горняя сферы. Обозначены: ноуменальный мир, твердь, прямоугольное основание водно-земного пространства как опора замкнутого Космоса-дома, суша с горою на севере, воздушное пространство светил.]
- С. 26 Земное устройство. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (РГБ. МДА № 102. XVI в.). Прорись  
[Изображены важнейшие элементы дольного мира в плоскостно-комарной схематике Универсума: гора, за которую заходят светила, воды Мирового океана и заокеанская земля, на которой расположен рай].
- С. 27, 119 Скиния. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (ГИМ. Муз. № 1152. Л. 69а. XVI в.). Прорись  
[Символический сакральный образ устройства мироздания.]
- С. 53 Образ мироздания. Рисунок из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (РГБ. Егор. № 314. Л. 75а. XVI в.)  
[Схематическое изображение особенностей плоскостно-комарного мироустройства: небесная комара; твердь, как перемишка космического дома; окраинная часть прямоугольного плоского пространства, на которую опирается небо.]
- С. 86, 116, 157, 369, 392, 411, 551, 582 Ангелы, несущие Солнце и Луну. Фрагмент иконы «Единородный сыне» (Софийский собор в Новгороде. XVI в.). Прорись
- С. 87 Ангелы светил. Композиция по мотивам сюжета иконы «Богоматерь, всех скорбящих радость» (ГИМ. Конец XVII в.)  
[Небесные пояса и служебные духи, перемещающие по ним светила.]
- С. 95 Делатель отдыхает. Композиция с использованием рисунка из Типографского устава (ГТГ. К 5349. XII в.), дополненного изображением светил из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова
- С. 117 Образ мироздания. Композиция по мотивам рисунка из Пасхалии (РГБ. Ф. 242. № 66. XVIII в.)  
[Земные континенты в окружении Мирового океана, небесные ярусы светил и планет.]
- С. 158 Вознесение Христа на небо (Церковь Св. Софии в Фессалониках. 880–885гг.). Графическое воспроизведение фрагмента мозаики купольного свода
- С. 166 Ангелы,двигающие звезды. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (РГАДА. XVI в.). Прорись  
[Ангелы перемещают светила с востока на запад по горизонтально расположенным над Землю поясам. В центре изображена гора, за которой на ночь скрывается Солнце – характерный элемент антиохийской космологии.]
- С. 370 Наречение имен. Композиция по мотивам миниатюр из «Хронографа» (РГБ. Егор. № 202. XVII в.) и лицевых рукописей XVII–XVIII вв.

- С. 393 Строительство Вавилонской Башни. Композиция по мотивам миниатюры из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (ГИМ. Увар. № 566. 1495 г. Л. 24а)
- С. 396 Строители Вавилонской Башни. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (РГБ. XVI в.). Прорись
- С. 412 Орлец и престол уготованный. Миниатюра из лицевого рукописного сборника (РГБ. XVIII в.). Прорись  
[Изображение небесной комары и поясов светил.]
- С. 427 Авраам перед престолом Господа. Миниатюра из «Откровения Авраама» (Сильвесторовский сборник. РГАДА. Ф. 381. XIV в.). Прорись
- С. 428 Вознесение Авраама на небо. Миниатюра из «Откровения Авраама» (Сильвесторовский сборник. РГАДА. Ф. 381. XIV в.). Прорись
- С. 429 Сотворение мира (Собор Рождества Пресвятой Богородицы. Монреале, близ Палермо. 1183–1189 гг.). Графическое воспроизведение фрагмента мозаики южной стены  
[Геоцентрический образ мироздания.]
- С. 433 Миротворение. Миниатюра из Синодика (РГБ. Никифор. № 13. Л. 36. XVII в.). Прорись
- С. 448 Отечество. Икона (ГИМ. XVI–XVII в.). Прорись
- С. 449 Зодиакальный круг и Солнце на башне Мариен кирхе. г. Росток (XIII в.). Прорись фото из кн.: Дубкова С. И. Сказки звездного неба. М., 2002
- С. 458 Знаки Зодиака. Миниатюра из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (ГИМ. Увар. № 566. Л. 97б. 1495 г.). Прорись  
[Изображены пояса, по которым движутся светила вокруг возвышенной части суши.]
- С. 552 Ангел Великого Совета (Спас Благое молчание). Икона (XVII в.). Фрагмент. Прорись. Воспроизводится по: Русские иконы с надписями / Сост.: А. С. Косцова, А. Г. Побединская. М., 1990. № 137
- С. 583 София. Икона «София Премудрость Божия» (Покровская церковь. Праздничный ряд. Кизи. XVIII в.). Фрагмент. Прорись
- С. 585 Колесницы Солнца и Луны. Миниатюра из Годуновской Псалтири (РГБ. Егор. № 80. Л. 420а. 1397 г.). Прорись

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>КОСМОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ ПЛОСКОСТНО-КОМАРНОЙ ТРАДИЦИИ В ДРЕВНЕРУССКОЙ КНИЖНОСТИ (В. В. Мильков)</b> .....	5
<b>«Христианская топография» Козьмы Индикоплова и содержащаяся в ней космологическая проблематика</b>	
Вступительная статья .....	22
Древнерусский текст .....	30
Перевод .....	54
Комментарии .....	70
<b>Космологические идеи в древнерусских версиях «Шестоднева» Севериана Габальского</b>	
Вступительная статья .....	87
Древнерусский текст .....	96
Перевод .....	107
Комментарии .....	113
<b><i>Приложение</i></b>	
<b>Разделы космологического характера, извлеченные из вошедших в «Шестоднев» Иоанна экзарха Болгарского компилятивных частей «Шестоднева» Севериана Габальского</b>	
Вступительная статья .....	117
Древнерусский текст .....	120
Перевод .....	141
Комментарии .....	149
<b>«Палея Толковая» и содержащаяся в ней проблематика космологиче- ского характера</b>	
Вступительная статья .....	158
Древнерусский текст .....	167
Перевод .....	301
Комментарии .....	339
<b>Космологические и онтологические аспекты «Шестодневца» и извлечений из «Толковой Палеи» по рукописи РГБ Тр. № 39</b>	
Вступительная статья .....	370
Древнерусский текст .....	372
Перевод .....	383
Комментарии .....	388

**«Слово из Палей» по рукописи БАН 24.5.8**

Вступительная статья .....	393
Древнерусский текст .....	397
Перевод .....	404
Комментарии .....	407

**«Слово о возникновении мира» по рукописи РГАДА. Ф. 181.  
№ 370/820**

Вступительная статья .....	412
Древнерусский текст .....	414
Перевод .....	420
Комментарии .....	423

**КОСМОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМАТИКА В ДРЕВНЕРУССКИХ**

<b>АПОКРИФАХ (В. В. Мильков) .....</b>	<b>427</b>
--	------------

**«Книга Еноха» об устройстве мироздания и сущности бытия**

Вступительная статья .....	449
Древнерусский текст .....	459
Перевод .....	494
Комментарии .....	518

**Образ космоса в апокрифическом «Видении Исаии»**

Вступительная статья .....	552
Древнерусский текст .....	558
Перевод .....	571
Комментарии .....	578

**Космологические мотивы в апокрифическом «Откровении Варуха»**

Вступительная статья .....	583
Древнерусский текст .....	589
Перевод .....	598
Комментарии .....	603

Список сокращений .....	607
Указатель имен .....	609
Указатель древнерусских произведений и статей .....	615
Перечень иллюстраций .....	619

*Научное издание*

**Космологические произведения в книжности Древней Руси:  
В 2-х частях**

Часть II. Тексты плоскоотно-комарной и других космологических традиций

Изд. подготовили:

*В. В. Мильков, С. М. Полянский*

Редактор: *М. Г. Ермакова*

Корректор: *А. А. Борисенкова*

Верстка: *С. В. Степанов*

Художественное оформление: *А. Н. Азарков*

Подписано в печать с готового оригинал-макета 17.10.2008.

Формат 70 × 100<sup>1/16</sup>. Бум. офсетная. Гарнитура OctavaC.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 39,00. Уч.-изд. л. 50,7. Тираж 1000 экз.

Заказ № 3690

ООО «Издательский дом «Мирь»»

198352, Санкт-Петербург, а/я 4.

E-mail: [mir2003@mail.ru](mailto:mir2003@mail.ru); <http://www.mirspb.ru>

Отпечатано с готовых диапозитивов

в ГУП «Типография Наука»

199034, Санкт-Петербург, 9-я линия, 12

